

El libro de Calila e Dimna (1251).
Edición nueva de los dos manuscritos castellanos, con una
introducción intercultural
y un análisis lexicográfico árabe-español.

Memoria doctoral
presentada a la
Facultad de Filosofía y Letras
de la
Universidad de Zúrich

para obtener el título de doctor
por
Hans-Jörg Döhla

de
Alemania

Aprobada por la Facultad en el semestre de invierno de 2006/07
a proposición del Prof. Dr. Georg Bossong y del Prof. Dr. Peter Thorau

Zúrich, 2007

Índice

Agradecimientos

1	Los orígenes del libro de <i>Kalīla wa-Dimna</i>	1
1.1	Observaciones preliminares	1
1.2	El origen sánscrito	3
1.2.1	El Pañcatantra	4
1.2.2	El Mahābhārata	7
1.2.3	La leyenda de Caṇḍa Pradyōta	9
1.3	La misión de Burzōy a la India	10
1.3.1	La primera versión siríaca	14
1.4	La traducción árabe de Ibn al-Muqaffa'	16
1.4.1	La historia editorial de <i>Kalīla wa-Dimna</i>	27
1.4.2	Las primeras traducciones y versificaciones del texto árabe	32
2	La transmisión ibérica de <i>Kalila wa-Dimna</i>	34
2.1	La antigua traducción castellana	34
2.1.1	La España del s. XIII	34
2.1.2	La escuela de traductores de Toledo	38
2.1.3	La función de las fábulas en la Edad Media	43
2.1.4	La estructura narrativa	45
2.2	Las otras traducciones realizadas en la Península Ibérica	50
3	La tradición manuscrita de <i>Calila e Digna</i>	54
3.1	Los manuscritos castellanos	54
3.1.1	La fecha de la traducción	56
3.1.2	Las fechas de los manuscritos	58
3.1.3	El lenguaje de los manuscritos	60
3.2	La historia editorial	62
3.3	La relación entre los dos manuscritos	69
3.3.1	El número absoluto de palabras	69
3.3.2	Leísmo	70

3.3.3	Graffias divergentes	70
3.3.4	Sinónimos	72
3.3.5	La relación con las otras versiones de la <i>recensio hispanica</i>	72
3.4	Apéndice de los capítulos 1–3	81
4	Edición crítica de los dos manuscritos castellanos A y B.....	105
4.1	Normas de presentación y transcripción de los dos manuscritos	105
4.2	Edición de los manuscritos A y B (índice de los capítulos).....	109
A	Introducción de Ibn al-Muqaffa'	115
B	Capitulo commo el rrey Dexerbe enbio a Berzebuy a tierra de Yndia.....	121
C	La estoria de Berzebuey	126
I	Del leon et del buey	155
II	De la pesquisa de Dina	242
III	De la paloma colorada e del galapago e del gamo e del cueruo.....	278
IV	De los cueruos e de los buos.....	310
V	Del galapago e del ximio	352
VI	Del rreligioso e del gato	366
VII	Del gato e del mur	371
VIII	Del rrey Beramer e del ave que dizen Catra.....	378
IX	Del rrey Çederano e del su aguazil Beled e de su muger Elbed.....	387
X	Del arquero e de la leona e del axara.....	419
XI	Del rreligioso e de su huesped.....	421
XII	Del leon e del anxahar rreligioso.....	422
XIII	Del orenze e del rreligioso e del castigo.....	438
XIV	Del fijo del rrey e del fydalgo e de sus compañeros.....	448
XV	De las garças e del çarapico.....	466
XVI	De la golpexa e de la paloma e del alcarauan.....	489
5	Análisis lexicológico selectivo	494
5.1	Observaciones sintácticas	494
5.2	Notas preliminares al análisis lexicológico selectivo.....	497

5.3	Los glosarios de Calila e Digna.....	499
5.4	La presentación del análisis lexicológico	501
5.5	Análisis lexicológico selectivo	505
6	Observaciones finales	833
7	Bibliografía.....	839
	Curriculum vitae	862

Agradecimientos

En primer lugar, debo agradecer profundamente al Prof. Dr. Georg Bossong (Universität Zürich) por su apoyo incondicional durante la investigación y elaboración del presente trabajo, prestándome su vasto saber y experiencia en este campo de investigación. Debo agradecerle también el haberme aceptado como asistente en el departamento de estudios románicos de la Universidad de Zúrich. Asimismo le agradezco la aprobación del presente estudio como tesis doctoral.

Agradezco también a las siguientes personas que de una manera u otra, me han prestado su apoyo científico: Prof. Dr. Martin-Dietrich Glessgen (Universität Zürich), Dr. Ephrem Malki (Universität des Saarlandes, Saarbrücken), Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Max Pfister (Universität des Saarlandes), Dr. Gerd-Rüdiger Puin (Universität des Saarlandes, Saarbrücken), Prof. Dr. Wolfgang Schweickard (Universität des Saarlandes, Saarbrücken), Prof. Dr. Fuat Sezgin (Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften, Frankfurt) y Prof. Dr. Peter Thorau (Universität des Saarlandes, Saarbrücken).

Además debo agradecer a la Universität des Saarlandes por haberme concedido una beca de doctorado durante dos años (de octubre de 2001 a septiembre de 2003).

Quisiera también dar las gracias a los siguientes amigos que colaboraron con la corrección idiomática del presente trabajo: Mario Andrés Della Costanza, Gloria Lorena López, Mario Macías Brevis y Julia Sánchez.

Igualmente, doy las gracias a los responsables de las siguientes bibliotecas por haberme facilitado los microfilms y las copias que me hacían falta: La Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, la Biblioteca Nacional de Madrid, la Biblioteca Universitaria de Salamanca, la Bibliothèque Nationale de Paris, Süleymaniye Kütüphanesi (Estambul) y la British Library.

Agradezco también a Eva Gabler por haberme soportado durante todo este tiempo y por haberme animado en los tiempos difíciles.

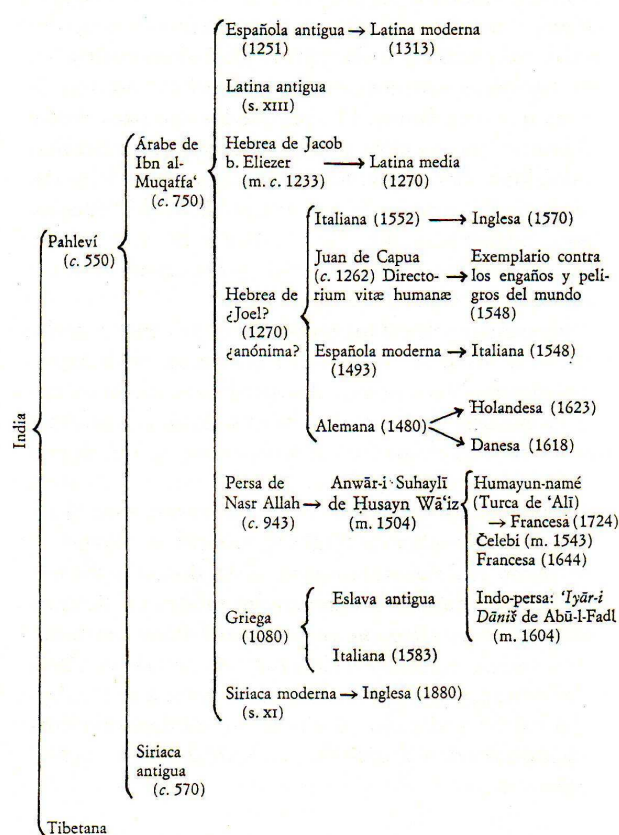
Dedico el presente estudio a mis padres, Hans e Irene (†) Döhla, sin cuyo apoyo y comprensión, este estudio nunca podría haber sido realizado.

Hans-Jörg Döhla, Zúrich, 20 de diciembre de 2007

1 Los orígenes del libro de *Kalīla wa-Dimna*

1.1 Observaciones preliminares

El libro de *Kalīla wa-Dimna* es una de las obras más difundidas de la literatura medieval. La versión más importante del espejo de príncipes ciertamente es la traducción árabe, elaborada por ‘Abdallah Rozbih Ibn al-Muqaffa’ entre los años 750 y 757 de nuestra era. A partir de esta traducción, la colección de fábulas más famosa se difundió en Europa y en la mayor parte de Asia. El esquema siguiente¹ ilustra la posición central de la versión árabe:



Pero hay que destacar que el libro de *Kalīla wa-Dimna*, así como se nos presenta hoy en día, tiene varias fuentes y compiladores diferentes, los cuales, a través de los siglos, han compuesto la obra en lugares geográficos y culturales distintos.

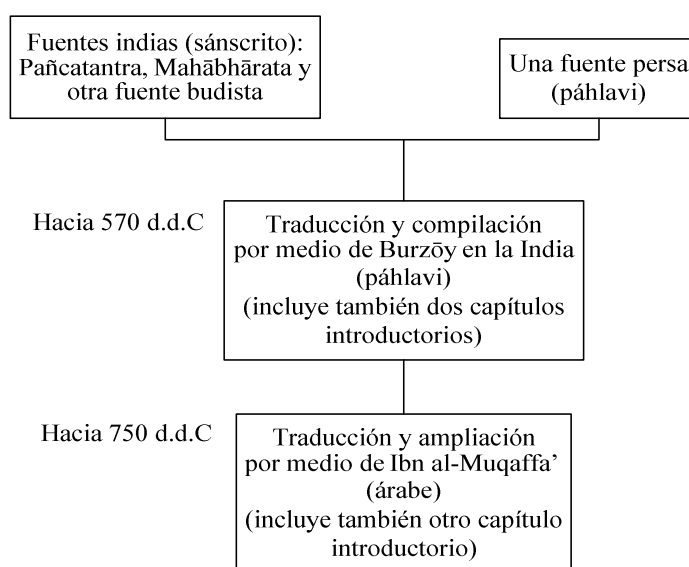
Estrictamente hablando, la historia de *Kalīla wa-Dimna* no comienza hacia el año 300 después de Cristo con la elaboración del espejo de príncipes indio que se llama *Pañcatantra*², sino en la Persia del s. VI d.C.. El *Kalīla wa-Dimna* tampoco es una mera

¹ Tomado de Vernet (1999, 456). Véase también la cubierta de Grube 1991.

² De Blois (1990, 1 y 11) y Niehoff-Panagiotidis (2003, 9) comparten la misma opinión. Para una vista general de la distribución de *Kalīla wa-Dimna*, véase Brockelmann en EI² (s.v. *Kalīla wa-Dimna*), Montiel (1975), Grotzfeld/Marzolph (1993) y Kindlers Neues Literaturlexikon (s.v. *Kalila wa-Dimna*).

traducción del *Pañcatantra* (a través de una versión persa intermedia), así como nos hace creer el dibujo arriba citado, sino se trata de una compilación de varios cuentos indios y persas, cuya parte esencial constituye el *Pañcatantra*³. Tanto el traductor persa como el árabe no sólo añadieron algunos capítulos introductorios, sino también ampliaron el canon de fábulas. La versión árabe asimismo sufrió unas ampliaciones posteriores a la traducción inicial. Además, no existe en la India ninguna huella de un libro entero compuesto tal como el *Kalīla wa-Dimna* árabe.

Concisamente, podemos resumir la difusión de la obra hasta la versión árabe de la siguiente manera:



En los subcapítulos siguientes queremos dibujar un panorama general de la historia del libro de *Kalīla wa-Dimna*, empezando con las obras sánscritas que sirvieron al compilador persa como fuente de su libro, continuando con esta compilación persa, y, finalmente, llegando a la traducción árabe que, como ya hemos dicho, constituye la versión integral a partir de la cual se han difundido los temas los temas de los cuentos y el estilo narrativo en toda Europa.

³ Esta observación, ya la encontramos en Gayangos (1860, 1) señalando “que por otra parte Barzúyeh no parece haber trasladado íntegro el texto de un determinado libro sanscrito, sino tomando y escogiendo de las varias colecciones de apólogos indios, que eran vulgares en su tiempo, haber formado con ellas la que él denominó *Libro de Calila é Dymna*.” La adoptó también Alemany (1915, XXVIII.) apoyándose en la leyenda del viaje de Burzōy a la India, tal como la encontramos en los manuscritos castellanos. Véase B.8s.

1.2 El origen sánscrito

Antes de abordar las obras sánscritas mismas, conviene adelantar un resumen de la leyenda que cuenta las circunstancias en las que la traducción persa media fue elaborada⁴:

El médico principal de la corte del rey persa Khusrōy Anōshagruwān I⁵, llamado Burzōy, lee en unos libros filosóficos que en las montañas de la India hay unas hierbas y otras plantas que – después de haberlas confeccionado y mezclado de cierta manera – pueden resucitar a los muertos. Así que, deseando ir en busca de estas hierbas maravillosas, le pide a su rey permiso y ayuda. Éste se los concede inmediatamente enviándolo a la India con cartas y regalos para los reyes, pidiéndoles su asistencia en la búsqueda. Una vez llegado a la India empieza a buscar esas hierbas con el apoyo de los reyes por todo el país. Sin embargo, después de intentarlo más de un año, no logra preparar tal medicina así como está descrita en sus libros anteriormente consultados. Por eso, ya muy desilusionado, no ve otra solución que confiar sus penas a los filósofos hindúes. Estos le pueden ayudar y le señalan el sentido alegórico detrás de las palabras leídas en los libros filosóficos. Según sus explicaciones, hay que equiparar las montañas con los sabios, las hierbas con el saber de estos sabios, la medicina con los libros que contienen este saber, y los muertos con los necios ignorantes que no saben nada. Si los ignorantes (i.e. muertos) leen los libros sapienciales (i.e. toman la medicina), acogen el saber (i.e. las hierbas) que contienen, y por consiguiente resucitan de la muerte intelectual. Después de haber recibido esta valiosa información, Burzōy busca inmediatamente estos libros sapienciales, los traduce del sánscrito al páhlavi y los compila⁶. Cuando regresa a Persia, su rey se alegra mucho con lo que le trae su médico y filósofo, y manda a su alguacil Buzurgmihr (“sol grande”) que guarde los libros en la tesorería real. Uno de los libros guardados es el de *Kalīla wa-Dimna*⁷.

Entre los libros sapienciales, los cuales fueron traducidos y compilados por Burzōy en la India, se encuentran las obras siguientes⁸:

- una versión del *Pañcatantra*,

⁴ Encontramos esta versión de la leyenda también en el cap. B de la edición de los dos manuscritos castellanos. Hay una edición del texto árabe de Honeyman (1936) y otra crítica de De Blois (1993, 83–87).

⁵ Reinó entre 531 y 579 después de Cristo.

⁶ Así entendemos el pasaje en AB.8: *e fallo las en lenguaje de Yndia e trasladolas en lenguaje de Persia et conçertolas*. Véase también el análisis lexicológico s.v. *conçertar*.

⁷ Véase AB.13, 1.3 y 1.4 en la edición.

⁸ Véase Benfey (1859), Montiel (1975, 19–25), De Blois (1993, 16s.) y Niehoff-Panagiotidis (2003, 10–19). Además tomó un cuento de una fuente persa. Véase el capítulo 1.3.

- tres cuentos del *Mahābhārata*,
- la leyenda de Caṇḍa Pradyōta en sánscrito.

1.2.1 El *Pañcatantra*

El *Pañcatantra* es un espejo de príncipes que sirvió en la India medieval para enseñar a los jóvenes gobernantes una conducta adecuada y astucia política. Fue compuesto entre los años 250 y 300 después de Cristo por un brahmán llamado Viṣṇuśarman.⁹ Los capítulos I, III, IV, V y VI de nuestra edición – y por lo tanto la mayor parte del texto castellano – corresponden a los cinco libros del *Pañcatantra*, título que generalmente se traduce con ‘cinco (*pañca*) cuentos morales (*tantra*)’¹⁰. La versión original está perdida, pero se conoce una multitud de versiones manuscritas distintas¹¹. Entre éstas destaca el ramo de Cachemira, el cual, según Hertel (1909) y (1910), constituye la base de la traducción al páhlavi del s. VI. Hertel (1910) reconstruyó esta versión dándole el título de *Tantrākhyāyika*¹². Disponemos de otro intento de reconstrucción del *Pañcatantra* por parte de Edgerton (1924).

Los cinco libros tienen los títulos sánscritos siguientes¹³, los cuales se refieren al contenido de las *tantra* principales¹⁴:

1	<i>mitrabheda</i> — la desunión de amigos (I <i>Del leon e del buey</i>)
2	<i>mitraprāpti</i> — la adquisición de amigos (III <i>De la paloma collarada e del galapago e del gamo e del cuervo</i>)
3	<i>kākolūkīya</i> — los cuervos y las lechuzas (IV <i>De los cuervos e de los buhos</i>)
4	<i>labdhanāśa</i> — la pérdida de la posesión (V <i>Del galapago e del ximio</i>)

⁹ Véase Benfey (1859), Hertel (1906), (1909), (1910) y (1914), Edgerton (1924), Geib (1967) y para las fuentes del *Pañcatantra* Falk (1978).

¹⁰ Presentamos aquí el concepto que se encuentra en la mayoría de la literatura citada. Geib (1969, 18s.) tiene otra teoría según la cual *tantra* significa ‘rasgo o concepto esencial’. También cita a Artola (1953, 380–385) quien reconstruye el título de la obra en cuestión de la manera siguiente: *nīti-pañcatantrākhyāyika*, traduciendo con ‘the little narrative book based on the five main points of nīti’. Para el concepto de *nīti* véase más abajo y el capítulo 2.1.3.

¹¹ Véase la clasificación de Hertel (1914, 426) y Geib (1969, 143).

¹² Véase la nota 10.

¹³ Tomados de la edición de Edgerton (1924). Añadimos entre paréntesis los títulos castellanos medievales junto con el número del capítulo.

¹⁴ Véase también el capítulo 2.1.3.

5	<i>aparīkṣitakāritva</i> — acción precipitada (VI <i>Del rreligioso e del gato</i> ¹⁵)
---	--

En la *kathāmukha* (‘introducción’) de los textos publicados encontramos alguna información sobre la creación y la intención del *Pañcatantra*¹⁶:

Se cuenta que Amaraśakti – el rey de la tierra del sur – tenía tres hijos que eran mentecatos y necios. Como era conocedor de *arthaśāstra*¹⁷, le pesaba mucho que sus hijos no fueran capaces de aprenderlo. Por eso, pidió ayuda a sus alguaciles, los cuales no vieron ninguna solución, porque – antes de ponerse a estudiar los *śāstra* – tendrían que aprender la gramática¹⁸, empresa que tardaba doce años. Pero los consultores del rey le aconsejaron que le preguntara al brahmán Viṣṇuśarman, que era conocedor de *nītiśāstra*. Después que el rey le había expuesto su anhelo en cuanto a sus hijos (es decir, que aprendieran el *arthaśāstra*), el brahmán le prometió instruir a los príncipes en seis meses de tal manera, que no habría nadie que se igualara a ellos. Para eso, Viṣṇuśarman escribió cinco (*pañca*) cuentos (*tantra*)¹⁹ en los cuales les enseñó el concepto de *nītiśāstra*.

Hertel (1909, I 6s.) explica los términos de la manera siguiente:

“Der Inder sieht den Zweck des Menschenlebens in der Erfüllung der drei Lebensziele (*trivarga* “Dreiergruppe”): *dharma* (Religion, Moral, Gesetz), *artha* (Nutzen, Erwerb) und *kāma* (Geschlechtsliebe). Dem entsprechend unterscheidet er drei Lehrsysteme (*śāstra*): das *dharma-śāstra*, das *artha-śāstra* und das *kāma-śāstra* [...]. In diesen wurden, wie das Kathāmukha besagt, die Prinzen gewöhnlich unterrichtet.

Ein Synonym von *artha-śāstra* ist *nīti-śāstra*. *nīti* oder *naya* bedeuten “Führung”, “Betragen”, “kluge Lebensführung”, daher auch “List”, “Klugheit”. Für den K ö n i g umfaßte die *nīti* zugleich die Staatskunst; sie war für ihn die Lehre vom klugen Betragen im privaten und öffentlichen Leben. Will man diese für den König geltende, die Politik mit umfassende Klugheitslehre ausdrücklich als solche bezeichnen, so verwendet man den Ausdruck *rāja-nīti* “Königsführung”, oder *daṇḍa-nīti* “Szepterführung” [...]. Ein Synonym von *nīti* ist *tantra*.”

Así podemos deducir que para Hertel, los términos sánscritos *artha*, *nīti* y *tantra* son sinónimos y significan ‘beneficio, provecho; conducta; un cierto modo de vivir con astucia; astucia, maña’.

¹⁵ En el ms. A no se trata de un gato sino de un can. Véase el cap. VI de la edición y s.v. *liron* en el análisis lexicológico.

¹⁶ Según Hertel (1909, II 1–3).

¹⁷ Véase abajo para una explicación del término.

¹⁸ Según Hertel (1909, I 8) la versión original del *Pañcatantra* fue compuesta en pāli.

¹⁹ Véase la nota 10.

Sin embargo, Geib (1969, 14–20) les dio otra interpretación a estos términos, partiendo de la idea de que éstos, durante el período de la composición del *Pañcatantra*, no fueron sinónimos²⁰. Para él, el *arthaśāstra*

“behandelt Politik und Wirtschaft im weitesten Sinne. So gehört zur Politik nicht nur die eigentliche Regierungskunst (daṇḍa-nīti), sondern auch Verwaltung, Rechtssprechung, Nachrichtenwesen (Spitzel) und Kriegstechnik. Die Wirtschaft umfaßt die uns bekannten Gebiete wie Ackerbau, Viehzucht, Gewerbe und Handel”²¹.

En cambio, la *nīti* intenta buscar los hechos verdaderos (*arthatattva*) detrás de las palabras y de las acciones, independientemente del *artha*²². Geib (1969, 21–24) expone que la exigencia para la *nīti*, es decir, para el dominio absoluto de los órganos sensoriales y mentales para ver los hechos verdaderos, ya se encuentra en las escrituras del *arthaśāstra*.

Apliquemos esta interpretación de los términos al primer libro del *Pañcatantra*, el cual corresponde al cap. I *Del león et del buey* de nuestra edición castellana. Allí, en el cuento principal, hay un rey león que tiene entre sus consejeros al toro Senḡeba y al chacal Dimna. Dimna tiene celos de Senḡeba, porque éste es más honrado y amado por parte del león. Por consiguiente, Dimna aplica el método de *bheda* (‘división’) de amigos (por medio de la mentira) – una de las cuatro maneras que se usan para deshacerse de enemigos (en este caso, del toro). Este modo de obrar se remonta al *arthaśāstra*. El toro Senḡeba, siendo conocedor del *arthaśāstra*, se da cuenta de que debe existir un intrigante que provoca la división entre él y el león. Sin embargo, como no sabe *nīti*, no reconoce la verdad, y por eso no se da cuenta de que su enemigo verdadero es Dimna. Lo que se pide del príncipe aprendiz es que aprenda que las teorías del *arthaśāstra* no valen nada sin la *nīti*, es decir, la cognición de la verdad para protegerse de los enemigos y para reconocer a los amigos verdaderos.

Por eso advierte Geib (1969, 18):

“Denn nicht abstraktes Wissen, sondern konkretes Erkennen führt zu zweckmäßigem Handeln.”²³

²⁰ Véase Geib (1969, 14 n. 9) dónde explica que en tiempos posteriores al *Tantrākhyāyika*, sí estos términos se hicieron sinónimos. En cuanto a *tantra*, véase la nota 10.

²¹ Geib (1969, 15).

²² Bossong (1979, 175), siguiendo a Geib, lo ha expresado de esta manera: “Artha, c’est la connaissance des règles du bon gouvernement, des préceptes qu’il faut savoir par cœur, des vérités acquises une fois pour toutes. Nīti, por contre, c’est la faculté de s’adapter aux circonstances concrètes, d’appliquer les règles générales à une situation donnée, et surtout, de reconnaître les vraies intentions des autres, bien qu’elles soient en contradiction avec les apparences.”.

²³ Este concepto también se refleja en el estilo narrativo. Véase el capítulo 2.1.4.

En este último fin – *zweckmäßiges Handeln* ‘procedimiento oportuno’ – reside una de las moralejas más importantes del *Pañcatantra*, porque todas las acciones deben servir para el propio provecho – razón por la cual tienen un carácter bastante egoísta – y deben ser útiles para mejorar el estado en el que uno se encuentra. Este concepto utilitario, también lo encontramos en el maquiavelismo, donde el deseo de mantener el poder es superior a cualquier razón de carácter moral²⁴. Para lograr este fin se permite cualquier tipo de engaño aplicando cualquier artificio²⁵. Con el empleo de la *nīti*, los seres humanos tienen la oportunidad de aumentar sus placeres en este mundo.

Estos dos conceptos de *artha* y *nīti* constituyen la razón por la que esta guía práctica de la conducta artera se hizo tan famosa en el mundo oriental y occidental, aunque, en muchos casos, estos mismos conceptos no correspondieron a las nociones morales del lugar donde se recibió el texto. Por eso, el traductor árabe – ‘Abdallah ibn al-Muqaffa’ – sintió la obligación de añadir un capítulo detrás del cap. I mencionado arriba, en el que se investiga el delito cometido por el traidor Dimna, y el chacal es sentenciado a muerte.

Las otras fuentes sánscritas de la compilación de Burzōy comparten también estas ideas de *artha* y *nīti*. Por lo tanto, en cuanto a la versión páhlavi, el contenido moral de todos los cuentos es consistente. No obstante, en la traducción árabe – como veremos en 1.4 – se incluyeron en la colección de fábulas otros cuentos con otros principios morales, ya no tan maquiavélicos e inmorales, como es el caso del capítulo II insertado por Ibn al-Muqaffa’.²⁶

1.2.2 El *Mahābhārata*

El *Mahābhārata* (*mahā* ‘gran’ y *bhārata* ‘India’) constituye la epopeya nacional de la India. La composición y la compilación de los materiales parecen haberse desarrollado entre el s. IV antes y el siglo IV después de Cristo, transmitiendo así unos 100.000 versos, sin que conozcamos al autor real (o los autores reales) de la obra²⁷. La historia principal de esta gran epopeya religiosa, filosófica y mitológica de la India trata de una

²⁴ En el español moderno una persona maquiavélica “actúa con astucia y doblez” (DRAE s.v. *maquiavélico*). Compárese con los significados de los términos *artha*, *nīti* y *tantra* dados arriba por Hertel.

²⁵ La palabra clave para ‘artificio’ del texto árabe es *حيلة* (o *مكر*), y del castellano *arte*.

²⁶ Véase De Blois (1990, 17).

²⁷ Se atribuye la elaboración de la obra a un autor mítico llamado Vyāsa.

lucha dinástica por el trono del reino del clan Kuru²⁸. Los dos grupos opuestos se llaman Kaurava y Pāṇḍava, y eran, a su vez, descendientes de los dos hermanos Dhṛtarāṣṭra y Pāṇḍu. La disputa culmina en la gran batalla de Kurukṣetra, que el clan de los Pāṇḍava gana. Al final de la obra muere el dios Kṛṣṇa, momento que marca el principio de la era de Kali. Junto a esta novela-marco existen muchísimos cuentos intercalados siguiendo el modelo de una caja china²⁹.

Además el *Mahābhārata* quiere instruir el arte del *trivarga*, es decir en *dharma*, *artha* y *kāma*, por lo tanto tiene en parte los mismos propósitos que el *Pañcatantra*³⁰.

La epopeya está compuesta de 18 partes y un apéndice. Las tres historias sacadas del *Mahābhārata* provienen del canto XII *Śāntiparvan* ('Libro de la paz') en el que, entre otras historias, se encuentra un largo diálogo entre el rey Yudhiṣṭhira y el brahmán Bhīṣma, con un tratado dedicado al *arthaśāstra*. Los capítulos de nuestra edición que corresponden a los tres cuentos tomados del *Mahābhārata* son los siguientes:

cap. VII *Del gato e del mur* < *Mahābhārata* XII.138

cap. VIII *Del rey Beramer e del ave que dizen Catra* < *Mahābhārata* XII.139

cap. XII *Del leon e del anxahar rreligioso* < *Mahābhārata* XII.111

Desde los estudios de Benfey (1859, I 543–560) y Falk (1978, 44 y 58s.) sabemos que los cuentos del *Mahābhārata* añadidos por el traductor persa Burzōy no fueron elegidos al azar, sino que los temas se remontan a historias más antiguas. Éstas sirvieron como fuente tanto al autor del *Pañcatantra* como a los compiladores del *Mahābhārata*³¹. Por consiguiente, se han indicado las fuentes comunes del *Mahābhārata* XII.138 con el *tantra* II (cap. III *De la paloma collarada e del galapago e del gamo e del cuervo* de nuestra edición) y del *Mahābhārata* XII.111 con el *tantra* I (cap. I *Del leon e del buey*).

²⁸ Según la creencia popular india, esta lucha tuvo lugar en el cuarto o tercer milenio antes de Cristo.

²⁹ Véase 2.1.3.

³⁰ Véase 1.2.1.

³¹ Véase De Blois (1990, 16s.). Niehoff-Panagiotidis (2003, 18s.) priva a Burzōy tanto de la capacidad lingüística como del conocimiento del concepto de *nīti* para añadir estos cuentos conscientemente.

1.2.3 La leyenda de Caṇḍa Pradyōta

La última fuente sánscrita utilizada por Burzōy para compilar su colección de fábulas en páhlavi es la leyenda de Caṇḍa Pradyōta³². Siendo de origen budista, este cuento ha sobrevivido en una versión pāli³³, una tibetana³⁴ y otra china³⁵. Esta obra es de un fuerte carácter anti-brahmánico³⁶, y por lo tanto constituye una valiosa fuente histórica³⁷.

En cuanto a nuestra edición castellana medieval, esta leyenda corresponde al cap. IX *Del rrrey Çederano e del su aguazil Beled e de su muger Elbed*. En la literatura árabe, este capítulo se conoce también bajo el título *El rey y los ocho sueños*.

³² Véase Benfey (1859, I 586–595), Hertel (1914, 367) y De Blois (1990, 13).

³³ Jātaka n.º 77.

³⁴ Schiefner (1875, 47–66).

³⁵ Chavannes (1910–1934, n.º. 80, 232, 369, 411 y 498). Hertel (1914, 367) advierte también que los dos cuentos intercalados (1. Las dos palomas, 2. El mono y las lentejas) se encuentran de igual modo en Chavannes (1910–1934, n.º. 331), y Chavannes (1910–1934, n.º. 324) y Jātaka n.º. 176 respectivamente.

³⁶ Véase IX.7–12 de la edición.

³⁷ Véase Nöldeke (1905, 800).

1.3 La misión de Burzōy en la India

Hacia el año 570 de nuestra era, el médico persa Burzōy tradujo y compiló las obras mencionadas en 1.2 al páhlavi. Al principio del capítulo anterior, ya hemos presentado una versión de la leyenda del viaje de Burzōy a la India, la que De Blois (1993, 40s.) denomina ‘la corta’. Ésta corresponde a la que encontramos en todas las versiones del ramo ibérico, y por lo tanto, también en nuestros manuscritos castellanos³⁸.

Según la versión larga³⁹, el rey sabio de Persia, Khusrōy Anōshagruwān I⁴⁰, oye hablar de un libro de fábulas que se llama *Kalīla wa-Dimna* perteneciente a los reyes de la India, del cual “no hay otro par en la tesorería de otros reyes, y que los reyes de la India consultan en situaciones graves”⁴¹, puesto que contiene todo “lo que un rey debe saber para gobernar su pueblo”⁴². Deseando conseguir este libro, manda a sus cortesanos a buscar a la persona adecuada para esta misión. Aquellos eligen al mejor médico del reino⁴³, a Burzōy. Después de haber recibido las instrucciones del rey, Burzōy viaja a la India y entra en contacto con la corte del rey, pero no le comunica a nadie su intención verdadera. Durante su estancia en la India, se hace amigo con un indio. Después de un largo diálogo entre los dos, sobre la significación de una amistad sincera, el indio le consigue el libro de la tesorería real. Burzōy lo traduce del sánscrito al páhlavi y regresa a Persia. Su rey se alegra mucho con la llegada del libro y le ofrece como recompensa todo lo que desea. Burzōy sólo pide una capa real y solicita al rey que Buzurgmihr⁴⁴, el ministro sabio, componga un capítulo en el que se describa su vida para los que vienen después de él, y que lo meta al principio del libro.

Desgraciadamente, se perdió esta traducción páhlavi. Pero aún en el s. VI después de Cristo se realizó una traducción al siríaco por un cierto Būd. Se ha

³⁸ Véase el principio del capítulo 1.2 para el resumen.

³⁹ De Blois (1990, 40ss.). Aquí reproducido según la edición árabe de ‘Azzām (1941, 13–23).

⁴⁰ Reinó entre 531 y 579 después de Cristo.

⁴¹ Az 16: ليس في خزائن الملوك مثله - يستعين به على عظامهم ملوك الهند.

⁴² Az 15: مما يحتاج إليه الملوك في سياسة رعيتها.

⁴³ Burzōy era muy versado en cuanto a la medicina india. Su autobiografía, que corresponde al cap. C de nuestra edición, tiene algunos párrafos sobre este tema: véase C.62–63 y 64d, además Hertel (1914, 367–369).

⁴⁴ Hay que rechazar la opinión de Christensen (1930, 109) según la cual Burzōē y Buzurgmihr son la misma persona. Véase el capítulo 9 *Burzōy and Wuzurgmihr* en De Blois (1990, 48–50) donde llega a la conclusión cuando afirma que “we have seen, however, that there is no convincing reason to deny his existence, and certainly no reason to identify him with Burzōy.” (p. 50).

mantenido hasta hoy y nos sirve para reconstruir – hasta cierto punto – la versión páhlavi perdida⁴⁵.

Como ya hemos mencionado anteriormente, Burzōy⁴⁶ no tradujo simplemente el *Pañcatantra* del sánscrito al páhlavi, sino utilizó más fuentes indias y persas para compilar la colección de fábulas. En lo que sigue, hablaremos de las adiciones y modificaciones que Burzōy llevó a cabo.

Para eso, presentamos primeramente el índice de los capítulos⁴⁷, tal como nos fue transmitido a través de la traducción siríaca del s. VI, poniendo entre paréntesis el número del capítulo de la edición nuestra castellana, e indicando la fuente original:

1 (I)	<i>El toro y el león</i>	<i>Pañcatantra</i> I
2 (III)	<i>La paloma colorada, el ratón y el cuervo</i>	<i>Pañcatantra</i> II
3 (V)	<i>El simio y el galápago necio</i>	<i>Pañcatantra</i> IV
4 (VI)	<i>De la imprudencia</i>	<i>Pañcatantra</i> V
5 (VII)	<i>El gato y el ratón</i>	<i>Mahābhārata</i> XII.138
6 (IV)	<i>Las lechuzas y los cuervos</i>	<i>Pañcatantra</i> III
7 (VIII)	<i>El pájaro <pnzwh> y el rey <barmyryn></i>	<i>Mahābhārata</i> XII.139
8 (XII)	<i><twryg>, que se llama chacal en persa</i>	<i>Mahābhārata</i> XII.111
9 (IX)	<i><bl'd></i>	<i>Caṇḍa Pradyōta</i>
10 (ø)	<i><myhr'yr></i>	<i>De origen persa</i>

Cuatro aspectos formales llaman la atención:

- falta el capítulo que cuenta la historia de la vida de Burzōy;
- al lado de los cinco libros del *Pañcatantra*, Burzōy añadió cuatro historias sánscritas y una persa (el capítulo 10 de la traducción siríaca)⁴⁸;
- esta última fuente persa no se encuentra en las versiones del ramo ibérico *del Kalīla wa-Dimna*, y por lo tanto tampoco en nuestros manuscritos castellanos;

⁴⁵ Para más informaciones sobre esta versión véase 1.3.1. Basta mencionar aquí que, a continuación, tomamos el índice y el número de los capítulos de la edición de Schultheß (1911).

⁴⁶ El mismo Burzōy, según una de las leyendas, trajo consigo de la India el juego de ajedrez (Wieber (1972, 94). Véase también Bossong (1978c, 54–57).

⁴⁷ Traducimos los títulos del alemán al español según el índice de Schultheß (1911, IV), y transcribimos los nombres propios tal como aparecen en el texto siríaco.

⁴⁸ Desde la edición crítica árabe del cuento *Del rey de los ratones y de sus ministros* por Nöldeke (1879) sabemos que es de origen persa.

- el orden de los capítulos no corresponde al que se esperaría según los manuscritos árabes, puesto que el libro III del *Pañcatantra* ha cambiado de lugar.

En cuanto a los dos últimos aspectos, desconocemos las razones de esta situación⁴⁹.

Lo más destacable que se presenta, es el hecho de que el capítulo introductorio sobre Burzōy, el cual conocemos de los manuscritos árabes y las dos versiones arriba mencionadas sobre la misión de Burzōy en la India, no figuran en la traducción siríaca. Vamos a retomar este tema en el capítulo 1.4 donde hablaremos de todos los capítulos introductorios existentes. Seguimos la opinión de De Blois (1990, 63ss.) según la cual estos dos capítulos introductorios⁵⁰ han formado parte de la versión páhlavi aunque no aparecen en la traducción siríaca.

Además, la *kathāmukha* del *Pañcatantra*⁵¹ ha desaparecido por completo en la versión páhlavi y ha sido incorporada en el primer capítulo de la misma, es decir, en el capítulo llamado *Del león y del toro*. Allí⁵² un padre tiene tres hijos los cuales no saben manejar el dinero y no trabajan para ganarse la vida; por lo tanto él los castiga y les explica como se maneja el dinero con unas sentencias sapienciales. Los hijos siguen los consejos de su padre. A continuación, el hijo mayor se va a otra tierra trayendo consigo dos toros, uno de los cuales se llama Sençeba, uno de los protagonistas del primer capítulo. Este momento marca el inicio de la historia del león y del toro. Ya no se vuelve a hablar de los tres hijos ni del padre, al igual que en la mayoría de las versiones del *Pañcatantra* ya no aparecen el rey y sus tres hijos.

En cambio, parece que Burzōy creó otra narración-marco superior siguiendo el modelo del canto XII del *Mahābhārata*, usando el diálogo entre el rey Yudhiṣṭhira y el brahmán Bhīṣma, e incorporándolo al principio y al final de cada capítulo⁵³. De hecho, encontramos en el capítulo V de la primera versión siríaca la única huella con referencia a los dos locutores del *Mahābhārata*. Allí⁵⁴ el nombre del rey es ܝܕܝܫܬܝܪܐ *zdʾštr* (< sánscrito Yudhiṣṭhira) y del filósofo ܒܝܫܡܐ *byšm* (< sánscrito Bhīṣma). En todos los otros capítulos el rey se llama ܕܒܫܪܡܐ *dbšrm* y el filósofo ܒܝܕܘܓܐ *bydwg*, nombres cuyas huellas

⁴⁹ Véase Benfey apud Bickell (1876, XXXVIII) en cuanto a la colocación del cap. III del *Pañcatantra* en la versión páhlavi.

⁵⁰ Véase los cap. B y C de nuestra edición.

⁵¹ Véase el capítulo 1.2.1.

⁵² Véase los párrafos I.4–6 de nuestra edición.

⁵³ Véase también De Blois (1990, 18). Sin embargo, hay que admitir que existe un ramo de versiones indias del *Pañcatantra*, que se remontan al arquetipo K de Hertel, en el que sí aparecen los tres hijos del rey pidiendo al brahmán Viṣṇuśarma una historia (véase Niehoff-Panagiotidis 2003, 16s.)).

⁵⁴ Schultheß (1911, 86).

encontramos en las versiones árabes⁵⁵. En éstas, hay que suponer el *rasm*⁵⁶ دسلم

<DBSIm> del nombre del rey y de سدادم <BBDBāD> o سدامر <BBDBāR> del filósofo

para explicar la multitud de variantes existentes⁵⁷. Benfey se remonta hasta el nombre del rey en sánscrito Dēvaśarman, y el del filósofo en sánscrito Vidyāpati, sin poder demostrarlos con seguridad⁵⁸. Los nombres correspondientes castellanos son *Diçelem* (AB.12a), *Diçelen* (BB.12a) y *Dexerbe* (BB.0) para el rey⁵⁹, y *Bundobet* (BB.12a), *Bendubet* (BI.1a) y *Burduben* (AB.12a) para el filósofo. Todos éstos son derivaciones posibles de modelos árabes.

Burzōy además le dio otro título a la colección de fábulas. Para eso, tomó los nombres de los dos chacales que aparecen en el primer libro del *Pañcatantra*, los cuales son करटक *karataka* y दमनक *damanaka*⁶⁰. De allí, y con la ayuda de los nombres siríacos (كليلة ودمانة *klylg w-dmng* Kalilag w-Damanag) y árabes (كليلة ودمنة *klylh w-dmnh* Kalila wa-Dimna) Niehoff-Panagiotidis (2003, 15 y n. 27) reconstruye el nombre de la versión páhlavi por **Karīrag ud Damanag*⁶¹.

Por último, hay que señalar que la versión persa media de Burzōy constituye el eslabón entre el oriente indio y el occidente griego, porque, entre otras cosas, se realizó un cambio fundamental en referencia al consejero del rey en la novela-marco. El consultador deja de ser *brahmán*, palabra que se remonta en todos los idiomas al sánscrito ब्रह्मण *brahmaṇa*, y llega a ser *filósofo*, vocablo que se ha tomado en todos los idiomas del griego φιλόσοφος. De la misma manera, Burzōy cambió los brahmanes,

⁵⁵ Entonces, el traductor árabe parece haber adaptado los nombres de este capítulo a los de los demás.

⁵⁶ El *rasm* es la línea básica dibujada de las letras árabes ligadas sin diferenciar las consonantes con puntos diacríticos. Así, la palabra árabe كتاب *kitāb* tiene el *rasm* كآب *kBāB*. La transcripción con mayúscula indica que se trata de un archigrafema el cual puede representar varios grafemas (diferenciados), y por eso varios fonemas. En nuestro caso la *B* medial puede ser una $\rightarrow b$, $\rightarrow t$, $\rightarrow \text{ṭ}$, $\rightarrow n$ o $\rightarrow y$. En cuanto a la *B* final hay menos posibilidades ($\rightarrow b$, $\rightarrow t$ o $\rightarrow \text{ṭ}$), puesto que, en el *rasm*, *n* (ن) y *y* (ي) ya tienen otra forma final bien diferenciada.

⁵⁷ Entre ellas destacan ديسلم و ديشليم.

⁵⁸ Véase Benfey (1859, 34s.) y De Blois (1990, 18–23).

⁵⁹ Encontramos en el manuscrito B en el párrafo BI.1a el nombre *dejeruen* del rey tachado.

⁶⁰ La desinencia *-ka* constituye el diminutivo (véase Whitney (1924, 466s.)). *Karata* significa ‘cuervo’ y *damana* ‘domador de fieras’.

⁶¹ Se refiere al análisis de De Blois (1990, 12). Véase también Benfey apud Bickell (1876, XLIX) en cuanto a la evolución de *Karataka*.

que aparecen muchísimas veces en los cuentos intercalados, por ‘religiosos’, dejando de igual modo huellas en la traducción siríaca, la cual presenta en algunos lugares⁶² una mera transcripción del término persa medio *dēnīg* ‘religioso’: ܕܢܝܓ *dynyg*. En la traducción árabe, el ‘religioso’ llega a ser ناسك ‘asceta’, término que se interpreta en la traducción castellana por *rreligioso*.

Para terminar, queremos advertir que la llamada autobiografía de Burzōy nunca ha sido analizada en cuanto a su contenido religioso. Sería interesante examinar si los pasajes sobre la inseguridad de las religiones reflejan el estado de ánimo personal de Burzōy, o si se trata de una tendencia general a finales del s. VI d.C. en el Oriente Próximo. Sobre todo, porque la fecha de la traducción del libro al páhlavi, es decir el año 570 después de Cristo, y la fecha hipotética del nacimiento del profeta del Islam, son las mismas. Fue también a finales del s. VI que el Imperio de los Sasánidas estaba en plena crisis, luchando al mismo tiempo contra las tribus árabes y contra el Imperio Bizantino. Tal vez, por eso trajeron los libros sobre *arthaśastra*, es decir conducta política y astucia, de la India a Persia para que los reyes persas se ayudaran y sacaran provecho de ellos.

Como ya hemos mencionado, de esta versión páhlavi perdida se realizaron dos traducciones: una al siríaco aún en el s. VI, y otra al árabe hacia el año 750 después de Cristo.

1.3.1 La primera traducción siríaca

Aquí no es el lugar para discutir exhaustivamente la primera versión siríaca, pero conviene resaltar algunos hechos.

Se realizó a finales del s. VI por la mano de Būd⁶³, un persa cristiano⁶⁴. Solamente se ha conservado una copia manuscrita bastante tardía del año 1526. Las ediciones de Bickell (1876) y Schultheß (1911), lamentablemente, no se basan directamente en ésta, sino que se realizaron a través de copias modernas del mismo manuscrito hechas en el Próximo Oriente, en el monasterio de Mardin en Siria y en Mossul, escritas en la escritura nestoriana, es decir la variante oriental de la escritura

⁶² Schultheß (1911, 104 y 108). Compárese Niehoff-Panagiotidis (2003, 19).

⁶³ Véase Renan (1859), Benfey apud Bickell (1876), Schultheß (1911), Hertel (1914, 390s.), De Blois (1990, 2s.) y Niehoff-Panagiotidis (2003, 20s.).

⁶⁴ La lengua aramea (en su dialecto oriental) no solamente se utilizó entre los chritianos persas, sino también fue la *lingua franca* del Imperio Sasánida. Véase Nöldeke (1876, 754) y Beyer (1986, 46).

siríaca. Bickell dispuso solamente de una copia hecha en la escritura *serṭō*, variante occidental del siríaco, mientras que Schultheß consiguió, además de la edición de Bickell, tres copias más. El manuscrito original se encuentra ahora en la Bibliothèque Nationale de Paris⁶⁵, no habiéndose nunca realizado una edición de esta copia manuscrita original hasta nuestros días. La edición de este manuscrito constituye uno de los anhelos más grandes en los estudios de *Kalila wa-Dimna*. Hasta que no dispongamos de otra edición, seguimos utilizando la de Schultheß (1911).

Esta traducción siríaca es muy importante para la reconstrucción del texto páhlavi, porque se realizó independientemente de la traducción árabe y, además, es muy fiel en lo que se refiere al original páhlavi⁶⁶. Por ende, también es más fiel que la versión árabe de Ibn al-Muqaffa‘ que más parece una refundición que una mera traducción de la versión páhlavi.

⁶⁵ Así Niehoff-Panagiotidis (2003, 20). Según Nau (1911) y Hertel (1914, 391) está en la biblioteca del Mgr Graffin.

⁶⁶ Lo que se ve sobre todo en los nombres propios (véase 1.3). Podemos añadir lo siguiente: en la sub-historia, que se llama en nuestra edición *El sisón y el mayordomo del mar* (I.215–243), el rey de las aves se llama Garuḍa en la versión sánscrita del *Pañcatantra*, mientras que Burzōy lo sustituyó por el nombre mítico de Sēmurg (𐭪𐭥𐭥𐭥 *symwr*, Schultheß (1911, 39)) de la leyenda persa (véase Niehoff-Panagiotidis (2003, 19)).

1.4 La traducción árabe de Ibn al-Muqaffa'

La versión primordial para la difusión de la colección de fábulas indias en Europa es la traducción árabe de 'Abdallah Rozbih Ibn al-Muqaffa'⁶⁷. Se elaboró alrededor del año 750 después de Cristo, probablemente en la ciudad de Baṣra, situada en el brazo de desembocadura de los ríos Éufrates y Tigris⁶⁸. Después del derrocamiento de los Omeyas⁶⁹ por los Abbasíes en el año 750, Ibn al-Muqaffa' trabajó como secretario de los califas abbasíes en Baṣra⁷⁰. Nació en Gūr (Persia) hacia el año 720, siendo su padre Dāḍōy, recaudador de contribuciones para los Omeyas. Ya desde niño aprendió la lengua árabe, hecho que más tarde le hizo posible obtener el puesto de secretario, y además, le permitió hacer la traducción de libros del páhlavi al árabe⁷¹, como el *Kalīla wa-Dimna*, y la creación de sus propias obras⁷² en árabe. Como descendiente de antepasados persas, creció bajo la religión del zoroastrismo. Sin embargo, con la llegada de los Abbasíes en el año 750 se vio obligado a convertirse al Islam, puesto que estos fueron menos tolerantes que anteriormente los Omeyas. Por consiguiente, aceptó el nombre musulmán de 'Abdallah poniéndolo delante de su nombre original persa Rozbih⁷³ ("días felices"). Además de ser zoroástrico al nacer y de convertirse forzosamente al Islam, Ibn al-Muqaffa' se sintió atraído por el maniqueísmo⁷⁴, la religión de Manes, que ciertamente había conocido durante sus estancias en Baṣra,

⁶⁷ En cuanto a la biografía de Ibn al-Muqaffa', nos referimos a los estudios siguientes: de Sacy (1818c), EI² s.v. Ibn al-Muqaffa' (Gabrieli), Gabrieli (1932), Rescher (1925–33), Nallino (1933), Brockelmann (1937) y Sourdel (1954).

⁶⁸ Hoy en día Baṣra se encuentra en Iraq. No creemos verosímil que Ibn al-Muqaffa' haya traducido la obra en Baḡdād, porque la fundación de esta ciudad como capital de los Abbasíes fue más tardía, y además, Baṣra fue el centro cultural en esta época. Véase EI² s.v. Baḡdād (Duri).

⁶⁹ Reinaron entre 661 y 750 con Damasco como capital.

⁷⁰ Más tarde también trabajó en Baḡdād.

⁷¹ Lamentablemente, sólo la traducción de *Kalīla wa-Dimna* se ha conservado, aunque no en su versión original. Gabrieli (1932, 198) advierte: "Purtroppo la perdita totale del gruppo di opere di argomento iranico, salvo frammenti appena identificabili in malciure citazioni, e la singolare fortuna dell'altra grande opera di Ibn al-Muqaffa', la versione di *Kalīlah wa-Dimnah* (KD), ci precludono forse per sempre una sicura conoscenza di questo lato dell'attività letteraria del Nostro."

⁷² Véase Brockelmann (1899), Guidi (1927), Gabrieli (1932) y van Ess (1981).

⁷³ Su padre se llamó al-Muqaffa' (< ár. *muqaffa'* 'deforme') por el hecho de que los Omeyas deformaron sus manos sospechándolo de defraudación de impuestos.

⁷⁴ Todas las obras biográficas sobre Ibn al-Muqaffa', por lo menos, afirman eso, algunos también lo consideran maniqueo total. Sin embargo, van Ess (1991s.) puso en duda estas afirmaciones destacando que era poco lo que realmente sabíamos de este personaje famoso. Niehoff-Panagiotidis (2003, 24) acepta la valoración de van Ess y señala en cuanto al "angebliches Manichäertum" de Ibn al-Muqaffa': "Zum voll ausgebildeten Manichäismus damals wie heute ein beliebtes Schlagwort für alle dualistischen oder gnostischen Strömungen, nicht nur im Islam, reicht die Evidenz aber nicht aus." Sea la verdad como fuere, nos parece que todavía queda mucho por investigar sobre el personaje de Ibn al-Muqaffa', tarea que tendría que considerar todas las fuentes y obras del autor. Tal obra nunca se ha realizado en su totalidad.

donde tenía contacto con personas maniqueas⁷⁵, llamadas *zanādīq*⁷⁶. Efectivamente, se le atribuye a él un libro en el que defiende el maniqueísmo y ataca el Islam⁷⁷. Aunque los *zanādīq* fueron perseguidos por los Abbasíes, el hecho de reprocharle a Ibn al-Muqaffa‘ de ser *zindīq*, no fue la causa de su muerte violenta. Habiendo caído en desgracia con el califa abbasí al-Manṣūr, hacia el año 757, el gobernador de Baṣra, Sufyān ibn Mu‘āwiya, aprovechó la ocasión para deshacerse de su antiguo enemigo⁷⁸.

La traducción de *Kalīla wa-Dimna* constituye la primera obra árabe en prosa narrativa sin fondo religioso. El hecho de que se trata de una traducción es muy importante sabiendo que se vuelve a repetir el mismo caso en la España del infante Alfonso, el posterior rey Sabio⁷⁹, en cuanto a la traducción castellana. Con el *Kalīla wa-Dimna* árabe, Ibn al-Muqaffa‘ creó una lengua elegante en prosa narrativa que sirvió como modelo para los siglos siguientes, y que hasta hoy no ha perdido su carácter clásico y elocuente⁸⁰. Exactamente esto, es decir, la creación de una lengua prosaica árabe, fue la tarea de los secretarios (*kuttāb*), como Ibn al-Muqaffa‘⁸¹. Para eso, recurrió a su herencia patrimonial, el Imperio de los Sasánidas y la cultura páhlavi⁸². Por lo tanto, en los primeros siglos del Imperio Abbasí, a pesar de la islamización, nuevas ideas y nuevos pensamientos entraron al mundo intelectual abbasí, proviniendo de la herencia persa⁸³ por un lado, y de la griega-bizantina por otro lado⁸⁴. Destacan en este contexto las traducciones hechas de obras páhlavis y griegas, de las últimas sobre todo de

⁷⁵ Véase EI² s.v. Ibn al-Muqaffa‘ 883b (Gabrieli).

⁷⁶ Plural de *zindīq* ‘maniqueo, dualista; librepensador; hereje; ateo’. Véase Vajda (1938) apud Widengren (1977).

⁷⁷ Véase Guidi (1927) y también van Ess (1981).

⁷⁸ Rescher (1925–1933, 319ss.) nos cuenta que – antes de que lo echaran al fuego – le cortaron los miembros. Esta forma de condena se debería aplicar – según el Corán (sura 5, 33) – a los herejes y ateos, así como los *zanādīq*. Seguramente, hay que adjuntar esta historia a la leyenda.

⁷⁹ Véase 2.1.1.

⁸⁰ De hecho, hasta hoy, todos los alumnos árabes tienen que leer estos cuentos de *Kalīla wa-Dimna* en la escuela.

⁸¹ Véase Schönig (1985, 128–130), Fāhndrich (1990) y Gómez Renau (2000).

⁸² Véase Gutas (1998, 25–27).

⁸³ La rivalidad cultural está acompañada de la formación de una *šū‘ūbiyya*, la cual es una reacción nacionalista de los musulmanes no árabes. Éstos reclaman el rango social igual en la sociedad musulmana que tienen los propios árabes. Además piden el reconocimiento de las “Tugenden und kulturellen Leistungen der vielen Völker (*šū‘ūb*), die nach den arabischen Eroberungszügen den Islam angenommen hatten.” (Nagel apud Haarmann (1994, 139s.)). A lo largo de este proceso tanto político como cultural, se aceptó el zoroastrismo como religión del libro (*ahl al-kitāb*), como ya desde hacía más tiempo el cristianismo y judaísmo. No obstante, continuaron la persecución a los partidarios del maniqueísmo, considerándolos herejes. Véase EI² s.v. *shū‘ūbiyya* (Enderwitz). Sin embargo, Enderwitz no encuentra ninguna tendencia anti-árabe en las obras de Ibn al-Muqaffa‘.

⁸⁴ Véase Gutas (1998).

filósofos de la Antigüedad. Igualmente, la inclinación de Ibn al-Muqaffa' hacia el maniqueísmo parece haber contribuido a la transmisión de las fábulas indias:

“Non-religious, yet Manichaeen-inspired materials include parable-style stories the themes of some of which, such as the 'Pearlbearer' and 'The three fishes', are known from the Arabic *Kalīla wa-Dimna* or the Indian *Pañcatantra* collections of fables and stories; they show the intermediary role of the Manichaeans in the transmission of story materials between east and west.”⁸⁵

Además, estos *kuttāb* ‘escribanos’, muchos de origen no-árabe, crearon otra cosa: el género literario *adab*. Consultando el diccionario árabe-español de Federico Corriente, se encuentra una serie de significados distintos de este término: ‘educación, instrucción, cultura, urbanidad, buenas maneras, literatura; humanidades (pl.)’. Para comprender la evolución semántica de esta palabra⁸⁶ hay que partir del hecho de que, al principio, *adab* era sinónimo de *sunna*, ambos significando ‘costumbre, hábito, norma de conducta heredada’. Posteriormente, *sunna* se utilizó exclusivamente para designar la costumbre religiosa, es decir, la norma de conducta heredada del profeta Muḥammad, y *adab* se empleó para la costumbre profana, por ejemplo heredada de la *ḡāhiliyya*, del tiempo preislámico. Por lo tanto, *adab* es el resultado de creación y educación, o de transmisión de normas y saber. De allí, el término ha sufrido una ampliación del significado: primero, del saber y conocimiento de una persona individual al conocimiento de una cosa o de una disciplina; segundo, buenas maneras, urbanidad y cortesía. En consecuencia, *adab* es un término amplio de educación abarcando tanto el saber como la conducta. En cuanto a estos contenidos de *adab*, se pueden distinguir tres ramas⁸⁷:

- la rama moral: comprende la moral práctica que excede de la educación religiosa;
- la rama intelectual: abarca la urbanidad tanto innata como aprendida;
- la rama profesional: contiene todos los conocimientos que resultan imprescindibles, a cada categoría profesional, para ejercer tal profesión.

Por lo tanto, la diferencia fundamental que reside entre el concepto de *‘ilm* ‘saber; ciencia’ y *adab*, es la siguiente: *‘ilm* quiere ampliar el saber colectivo; en cambio, *adab* quiere mejorar y perfeccionar la cultura individual. En cuanto al género literario de *adab* Gómez Renau manifiesta:

“Los autores de *adab* absorbieron las costumbres ancestrales de la época preislámica de la *Yāhiliyya* y las adoptaron como normas de conducta, a través de la tradición cultural, por vía oral, de generación en generación y también se dejaron influir en la poesía de los *Ayyām al-‘Arab*, en las

⁸⁵ Keller (1967, 59).

⁸⁶ Las explicaciones siguientes se basan en EI² s.v. *adab* (Gabrieli), Fāhndrich (1990) y Gómez Renau (2000).

⁸⁷ Véase Fāhndrich (1990, 331).

máximas morales, discursos político-religiosos, exhortaciones, amonestaciones, expresiones de enhorabuena o de condolencia que se convirtieron en modelos de elocuencia para los literatos y oradores a lo largo del período islámico.”⁸⁸

Se constata con facilidad que, justamente en estos aspectos, hay un punto de contacto entre las obras de *artha-* y *nītiśāstra* de la India y la literatura *adab* del s. VIII en el mundo islámico. La obra que tendió el puente entre ambos conceptos ciertamente es el libro de *Kalīla wa-Dimna*, traducido del persa medio, y así la primera obra árabe en prosa narrativa sin contenido religioso, y modelo de lenguaje elocuente hasta los días de hoy.

Aún hay que mencionar que el propio Ibn al-Muqaffa‘ popularizó y difundió este ramo de la literatura árabe con su obra *Kitāb al-adab al-kabīr* y, naturalmente, con *Kalīla wa-Dimna*. Por eso, no extraña nada que el primer autor de literatura *adab* en la España medieval, Ibn ‘Abd Rabbiḥī, al componer su obra *al-‘Iqd al-farīd* en el s. X, utilizara el libro de *Kalīla wa-Dimna* como fuente.

Mientras que la mayor parte de la literatura *adab* y didáctica ha permanecido en círculos intelectuales, *Kalīla wa-Dimna* ha seguido otro camino. Cuando Ibn al-Muqaffa‘ realizó la traducción árabe en el año 750⁸⁹, el libro de *Kalīla wa-Dimna* aún mantenía su intención anterior, es decir, el hecho de ser un espejo de príncipes con el fin de educar a los infantes jóvenes, puesto que con la llegada de una nueva casa de soberanos, los Abbasíes, otra etiqueta de palacio también hizo entrada en el mundo islámico, junto con la necesidad de preparar a los jóvenes príncipes para sus tareas futuras⁹⁰. En este contexto, no extraña nada que la fecha de la traducción de *Kalīla wa-Dimna* coincidiera con la de la ascensión del Imperio Abbasí. Sin embargo, a lo largo de los siglos siguientes, haciéndose sus cuentos más y más populares, el libro de *Kalīla wa-Dimna* dejó de ser un espejo de príncipes en el sentido estricto de la palabra, convirtiéndose en un libro popular leído y conocido por todo el mundo. Observamos un reflejo de esto en el hecho de que *Kalīla wa-Dimna* se haya transmitido en innumerables copias manuscritas, las cuales – en algunos casos – difieren bastante unas de otras. Ésto seguramente se debe también a la transmisión oral de los cuentos. Por consiguiente, el libro de *Kalīla wa-Dimna* ha llegado a ser la víctima de su propia popularidad.

⁸⁸ Gómez Renau (2000, 321).

⁸⁹ La versión original se ha perdido.

⁹⁰ Mientras que los Omeyas fueron menos organizados, los Abbasíes se vieron como los herederos de los Imperios Sasánida y Bizantino. Véase Gutas (1998, 34–40).

Ibn al-Muqaffa' no realizó una mera traducción del modelo páhlavi, sino más bien una refundición del mismo. Sobre todo, añadió varios capítulos. El cotejo de las versiones árabes con la traducción siríaca de Būd, la segunda versión siríaca y la griega del s. XI⁹¹ nos descubre la situación siguiente⁹²:

Nombre del capítulo	primera traducción siríaca	segunda traducción siríaca	traducción griega ⁹³	número del capítulo según nuestra edición
La misión de Burzōy (versión larga)			a	
La introducción de Ibn al-Muqaffa'			b	A
La misión de Burzōy (versión corta)				B
La estoria de Berzebuey		15	c	C
Del leon et del buey	1	1	1	I
De la pesquysa de Dina		2	2	II
De la paloma colorada e del galapago e del gamo e del cueruo	2	3	3	III
De los cueruos e de los buos	6	4	4	IV
Del galapago e del ximio	3	5	5	V
Del rreligioso e del gato	4	6	6	VI
Del gato e del mur	5	7	8	VII
Del rrey Beramer e del ave que dizen Catra	7	8	9	VIII
Del leon e del anxahar rreligioso	8	9	10	XII
Del rrey Çederano e del su aguazil Beled e de su muger Elbed	9	14	7	IX
Del rey de los ratones y de sus ministros	10		11/ 14	
Del arquero e de la leona e del axara		12	14/ 13	X
Del rreligioso e de su huesped		13	15/ 15	XI
Del orenze e del ximio e del castigo e de la culebra e del rreligioso		10	12/ 11	XIII

⁹¹ En cuanto a las últimas dos versiones véase 1.4.2.

⁹² Según De Blois (1990, 62). Incorporamos los títulos españoles de los capítulos en el cuadro sinóptico.

⁹³ Según Puntóni (1889) con variantes de un manuscrito de Hamburgo (De Blois (1990, 62)).

Del fijo del rrey e del fydalgo e de sus compañeros		11	13/ 12	XIV
---	--	----	-----------	-----

Como vemos, Ibn al-Muqaffa‘ agregó un capítulo introductorio y cinco (seis en total en color gris) capítulos al canon principal de las fábulas. Entre estos últimos, ciertamente destaca el capítulo sobre la *Pesquisa de Dina*, que se encuentra después del primer libro del *Pañcatantra*, *Del león y del toro*, interrumpiendo así el orden narrativo y conceptual de los cuentos. Allí ha permanecido este capítulo tanto en todas las copias árabes como en las traducciones sucesivas. El hecho de que no formó parte del modelo páhlavi ni sánscrito se puede ver también en las palabras del rey al comienzo del capítulo III. Al principio de cada capítulo, el rey le dice al filósofo que ya ha entendido el cuento refiriéndose otra vez a su pregunta inicial del capítulo anterior. En cambio, al principio del capítulo III, el rey se refiere a su pregunta inicial del capítulo I, siendo éstos los libros II y I del *Pañcatantra*. Por eso, leemos en la segunda versión siríaca⁹⁴ al principio del primer y tercer capítulo⁹⁵:

I: *Show me the similitude of two men, companions or friends, between whom a false or astute cunning individual has produced dissension, so that they have been turned from mutual love and harmony to hatred and enmity.*

III: *I have heard the story of the envious and deceitful man who brought about the corruption of friendly minds und dissension among pleasant dispositions.*

No se menciona el segundo capítulo añadido por Ibn al-Muqaffa‘. También existen manuscritos árabes que tampoco aluden al segundo capítulo al principio del tercero, así como en la edición de Ch 125: قد سمعت مثل المتحائنين يقطع بينهما الخؤون المحتال

Creemos que ésta es la versión original de Ibn al-Muqaffa‘. Sin embargo, más tarde se añadió otra frase, que asimismo se refiere al capítulo intercalado por Ibn al-Muqaffa‘, y la cual encontramos en Az 125 y P18 88v: وما يصير اليه أمره ... Esta última adición, también la encontramos en nuestros manuscritos castellanos (BIII.1b): *Entendido he ya el enxemplo de los amygos, e commo le[s] departe el mesturero e falso e mezclador, et a que se le torna su fazienda.*

⁹⁴ En la primera versión siríaca, al principio del segundo capítulo el rey no reanuda el tema del capítulo anterior. Pero sí, lo hace en los capítulos restantes.

⁹⁵ Citamos la traducción inglesa de Keith-Falconer (1885, 1 y 109).

Ya se ha admitido universalmente que el capítulo sobre la *Pesquisa de Dina* es una añadidura del traductor árabe Ibn al-Muqaffa'⁹⁶. Como modelo, ciertamente le sirvió el cuento *Del leon e del anxahar rreligioso*, que ya figuró en la versión páhlavi, sobre todo por el importante papel que tiene la madre del león en ambas historias. Ibn al-Muqaffa' sintió la necesidad de castigar al traidor Dimna, que consiguió matar a su adversario sirviéndose del rey león, no recibiendo ninguna punición. Ya Benfey (1859, 298) afirma:

„Dieses ganze Kapitel macht den Eindruck, als ob sein Rahmen wenigsten völlig unindisch sei. [...] im Gegentheil steht es in entschiedenem Widerspruch mit dem Schlusse des ersten Buches des Pantchatantra, [...] nach welchem die Plane [sic] des Verräthers gelingen. So sehr dies das moralische Gefühl verletzt, so steht es doch ganz in Harmonie mit der hohen Politik der Inder, deren Grundgesetz Egoismus ist. Mir ist keinem Zweifel unterworfen, daß es das Bedürfnis eines tiefern ethischen Sinnes war [...], welches irgendetwas Bestimmtes, an der Handlung des Verräthers die poetische Gerechtigkeit zu üben. [...] Doch will ich nicht unbemerkt lassen, daß auf mich wenigstens dieses Kapitel im allgemeinen den Eindruck macht, als ob es unter Einfluß mohammedanischer Zustände und Denkweise entstanden wäre.“

Un cierto espíritu de justicia, siendo de origen zoroástrico o islámico, le hizo añadir a Ibn al-Muqaffa' este capítulo, abandonando de esta manera la moral cínica de los príncipes (indios⁹⁷) y los conceptos de *nīti*⁹⁸ y *arthaśāstra*⁹⁹.

De los demás cuentos añadidos por Ibn al-Muqaffa' sólo dos tienen su origen con seguridad en la India¹⁰⁰: *Del orenze e del ximio e del castigo e de la culebra e del rreligioso* y *Del fijo del rrey e del fydalgo e de sus conpañeros*. Los dos están bien atestiguados en la literatura sánscrita, hecho que ya comprobó Hertel (1914, 371–389). Sin embargo, De Blois (1990, 15) se opone al juicio de Hertel (1914, 374) que, según este último, ya habrían formado parte de la traducción páhlavi, señalando que el hecho de que sean de origen indio no prueba que Burzōy ya hubiera incorporado una traducción de las dos historias en su compilación. De la misma manera, sería posible que Ibn al-Muqaffa' las agregara a su refundición, considerando que la literatura sánscrita también circuló en Bagdad de los siglos VIII y IX¹⁰¹. Por fin, De Blois (1990,

⁹⁶ Véase Benfey (1859, 297–299), Nöldeke (1912, 2) y De Blois (1990, 14). Hay que destacar que en este capítulo también aparece el nombre persa de Ibn al-Muqaffa', es decir Rozbih, para un protagonista, el cual encontramos en P18 83r: رَوْبِيَه. Ya Az (118 n. 14) remonta este nombre a Ibn al-Muqaffa'. En la versión castellana sólo aparece en el ms. A en la forma *jauzaba/jauzaa* (AII.95/98b/101).

⁹⁷ Benfey (1859, 298) les reprocha un cierto egoismo (véase la citación de arriba).

⁹⁸ Véase 1.2.1.

⁹⁹ Véase en este contexto también Richter (1932, 28).

¹⁰⁰ Desconocemos el origen de los capítulos *Del arquero e de la leona e del axara* y *Del rreligioso e de su huesped*. Véase De Blois (1990, 15).

¹⁰¹ Para eso, hace alusión al *Fihrist* de Ibn al-Nadīm que enumera muchísimos libros indios conocidos en Bagdad del s. X.

15–17) concluye que los cinco cuentos que aparecen a partir de la segunda traducción siríaca del s. XI (véase el cuadro sinóptico de arriba) no han formado parte de la obra de Burzōy por su contenido moral distinto al de *artha* y *nītiśāstra*. Afirma que los cuentos que encontramos en la primera versión siríaca “though of diverse origin, all these stories share a common outlook and a common, completely utilitarian approach to life.”¹⁰² Y sigue:

“Thus, there is a very distinct contrast in content between the ten stories which we can with certainty attribute to the Middle Persian *Karīrak ud Damanak*, and the five stories for which such an attribution is uncertain or even unlikely. For this reason, I think that these five stories most likely were not part of Burzōy’s work. The Persian author, it seems, understood very well the Indian theory of *arthaśāstra* and intentionally compiled a collection not of any Indian stories which he happened to find, but of stories which, though taken from various sources, all illustrate the Indian doctrine of statecraft. [...] By the time Ibn al-Muqaffa’ had finished his translation the number of stories had not only increased to fifteen, but the tendency of the whole work had shifted. The amoral character of the work had been mitigated.”¹⁰³

Aceptamos esta opinión y hacemos referencia a lo ya expuesto en el capítulo 1.2.1.

Además de añadir cuentos a la colección de fábulas, Ibn al-Muqaffa’ escribió su propia introducción y la puso delante de los otros capítulos introductorios, ya incorporados por Burzōy. En este capítulo expone el propósito de las fábulas y explica la manera en la que se deben leer.

A lo largo del s. XX, mucho se ha discutido la paternidad literaria del capítulo autobiográfico de Burzōy¹⁰⁴. En especial, el pasaje sobre la inseguridad de las religiones¹⁰⁵ les llamó la atención a los investigadores que lo atribuyeron al maniqueo Ibn al-Muqaffa’. Nos parece que De Blois (1990, 25–33) ha demostrado de manera convincente que la autobiografía de Burzōy es obra del médico persa. En sus obras anti-islámicas, Ibn al-Muqaffa’ se opone al islam defendiendo el maniqueísmo, mientras que el pasaje mencionado arriba condena todas las religiones, es decir, también el maniqueísmo¹⁰⁶. Niehoff-Panagiotidis (2003, 24) tiene razón afirmando:

“Als Beweis für sein angebliches Manichäertum pflegte man, neben einigen Fragmenten, gerne auf Burzōys Autobiographie zu verweisen, so schon al-Bērūnī [...]. Hier wird nun die Argumentation zirkulär: Ibn al-Muqaffa’s angeblicher Manichäismus wird zum Beweis für die angeblichen Interpolationen in KwD [Kalīla wa-Dimna] vorgebracht. Diese Interpolationen dienen dann ihrerseits

¹⁰² De Blois (1990, 16).

¹⁰³ De Blois (1990, 16s.).

¹⁰⁴ Véase Nöldeke (1912), Hertel (1914), Christensen (1936), Gabrieli (1932), Kraus (1933), El² s.v. Ibn al-Muqaffa’ (Gabrieli) y De Blois (1990, 25–33).

¹⁰⁵ Véase a partir de C.19 de la edición castellana.

¹⁰⁶ En su propia introducción Ibn al-Muqaffa’ dice: وقد يقال في امرين يحملان بكل احد منهما النسك ومنهما المال (P18 6r). Aquí se ve muy bien que Ibn al-Muqaffa’ sí quiere la devoción religiosa para la vida humana.

als willkommener Beweis, diese Annahme bezüglich seiner religiösen Überzeugung zu untermauern.”

Además, el capítulo contiene unos párrafos que suponen un conocimiento profundo de la medicina india¹⁰⁷, hecho que no podemos esperar de Ibn al-Muqaffa‘, pero sí del ‘médico’ Burzōy. Si realmente queremos encontrar un pasaje en la autobiografía de Burzōy que no es del autor mismo sino una adición por parte de Ibn al-Muqaffa‘ solamente nos resalta la frase siguiente (AC.20d):

e aquellos que las [las religiones] tenían, avianlas heredado de sus padres, et otros que las tenían auidas por fuerça, e otros que querian aver por ellas este mundo e que se trabajauan a ganar con ellas en sus vidas,

porque Ibn al-Muqaffa‘ nació bajo el Zoroastrismo de sus padres, se convirtió al Islam forzosamente y se sintió inclinado hacia el maniqueísmo. Naturalmente, este pasaje tampoco sirve como prueba de la paternidad literaria de Ibn al-Muqaffa‘.

Como hemos visto en el cuadro sinóptico de arriba, las dos versiones sobre la misión de Burzōy en la India hicieron entrada en la transmisión del libro de *Kalīla wa-Dimna*. Seguimos las conclusiones de De Blois (1990, 61–65) en cuanto a la cronología de la génesis de los capítulos introductorios a lo largo de los siglos. Según este orientalista erudito, hay que suponer que la versión corta de la misión en la India¹⁰⁸ y la autobiografía figuraron en la versión páhlavi original. Ibn al-Muqaffa‘ hizo el paso siguiente con la adición de su propia introducción sobre el propósito del libro. Después otra persona (no Ibn al-Muqaffa‘) agregó la versión larga de la misión en la India, poniéndola al principio de todos los capítulos introductorios¹⁰⁹. Este hecho se puede verificar en los grupos de manuscritos árabes: uno contiene los tres capítulos mencionados arriba¹¹⁰; otro tiene las dos versiones de la misión en el orden siguiente: 1) el viaje de Burzōy – versión larga, 2) la introducción de Ibn al-Muqaffa‘, 3) el viaje de Burzōy – versión corta, 4) la autobiografía de Burzōy; en otro grupo¹¹¹ se ha omitido la versión corta: 1) el viaje de Burzōy – versión larga, 2) la introducción de Ibn al-Muqaffa‘, 3) la autobiografía de Burzōy; y, finalmente, en pocos manuscritos¹¹² se ha

¹⁰⁷ Véase C.62–64.

¹⁰⁸ Ésta fue compuesta en la corte del rey persa, pero no por Burzōy mismo.

¹⁰⁹ La historia sobre el viaje de Burzōy a la India así como figura en el *Šāhnāme* de Firdawsī, le sirvió a esta persona como fuente.

¹¹⁰ Todo el ramo ibérico, incluyendo nuestra traducción castellana y el manuscrito árabe P18 que utilizamos en la edición y el análisis lexicológico, pertenece a este grupo.

¹¹¹ A este grupo también pertenece la traducción griega del s. XI y la persa de Abū al-Ma‘ālī.

¹¹² Así el manuscrito de la edición de ‘Azzām.

invertido el orden del grupo anterior llegando a 1) la introducción de Ibn al-Muqaffa', 2) el viaje de Burzōy – versión larga, 3) la autobiografía de Burzōy.

Por último, hay que mencionar tres capítulos más que se añadieron posteriormente a Ibn al-Muqaffa'. Dos de éstos, *De las garças e del çarapico* y *De la golpexa e de la paloma e del alcaravan*, cuyas fuentes se desconocen, ya se mencionan en el *Fihrist* de Ibn al-Nadīm¹¹³. En el caso del tercer capítulo se trata de otra introducción que se puso delante de toda la obra y que se llama *La introducción de 'Alī ibn al-Šāh al-Fārisī'*¹¹⁴. Beeston (1954) ya nos ha demostrado de manera convincente que no se trata de un texto originalmente compuesto en árabe, sino de una traducción del persa. La versión persa que sirvió como modelo para el traductor era similar a la versión que encontramos en una copia (1330 después de Cristo) de la traducción persa de Abū al-Ma'ālī Naṣr Allāh (hacia 1144 después de Cristo)¹¹⁵. Esta aparición tardía no sorprende, puesto que este capítulo introductorio no aparece en ninguna versión de la *recensio hispanica*¹¹⁶, y además sabemos que ya circuló por lo menos un manuscrito árabe en la España del s. X, el cual sirvió a Ibn 'Abd Rabbihī como fuente para su obra de *adab* nombrada *al-'Iqd al-farīd*.

Resumiendo, queremos dibujar un cuadro sinóptico en el cual consideramos los aspectos siguientes: en la columna vertical, el orden relativo de todos los capítulos según la reconstrucción de De Blois (1990)¹¹⁷; en el eje horizontal, las etapas diferentes que se distinguen en la historia de la creación de *Kalīla wa-Dimna*; además nombramos las fuentes conocidas e indicamos el orden de los capítulos tal como aparece en la *recensio hispanica* poniendo los capítulos correspondientes en negritas.

	Burzōy	Ibn al-Muqaffa'	adiciones posteriores a Ibn al-Muqaffa' en cronología relativa	fuentes	número del capítulo según nuestra edición
--	--------	-----------------	--	---------	---

¹¹³ Véase De Blois (1990, 64). Utilizamos en este estudio, al lado de P18 (véase abajo), también la edición de estos dos capítulos de Derenbourg (1889).

¹¹⁴ Este capítulo expone las circunstancias de la creación del libro.

¹¹⁵ Beeston (1954, 81).

¹¹⁶ Adoptamos este término de Niehoff-Panagiotidis (2003, 25).

¹¹⁷ Sobre todo la sinopsis en la p. 62.

<i>‘Alī ibn al-Šāh al-Fārisī</i>						(de origen persa)	
<i>Viaje de Burzōy (versión larga)</i>						(al-Fihrist de Ibn al-Nadīm)	
<i>Introducción de Ibn al-Muqaffa’</i>						<i>Ibn al-Muqaffa’</i>	A
<i>Viaje de Burzōy (versión corta)</i>						<i>De origen persa medio</i>	B
<i>Autobiografía de Burzōy</i>						<i>Burzōy</i>	C
<i>Del leon et del buey</i>						<i>Pañcatantra I</i>	I
<i>De la pesquysa de Dina</i>						<i>Ibn al-Muqaffa’</i>	II
<i>De la paloma colorada e del galapago e del gamo e del cueruo</i>						<i>Pañcatantra II</i>	III
<i>De los cueruos e de los buos</i>						<i>Pañcatantra III</i>	IV
<i>Del galapago e del ximio</i>						<i>Pañcatantra IV</i>	V
<i>Del rreligioso e del gato</i>						<i>Pañcatantra V</i>	VI
<i>Del gato e del mur</i>						<i>Mahābhārata XII.138</i>	VII
<i>Del rrey Beramer e del ave que dizen Catra</i>						<i>Mahābhārata XII.139</i>	XIII
<i>Del leon e del anxahar rreligioso</i>						<i>Mahābhārata XII.111</i>	XII
<i>Del rrey Çederano e del su aguazil Beled e de su muger Elbed</i>						<i>La leyenda de Caṇḍa Pradyōta (de origen budista)</i>	IX
<i>Del rey de los ratones y de sus ministros</i>						<i>De origen persa</i>	
<i>Del orenze e del ximio e del castigo e de la culebra e del rreligioso</i>						<i>De origen indio</i>	XIII
<i>Del fijo del rrey e del fydalgo e de sus compañeros</i>						<i>De origen indio</i>	XIV
<i>Del arquero e de la leona e del axara</i>						?	X
<i>Del rreligioso e de su huesped</i>						?	XI
<i>De las garças e del çarapico</i>						?	XV
<i>De la golpexa e de la paloma e del alcarauan</i>						?	XVI

Como vemos, el orden de los capítulos de la *recensio hispanica* no corresponde a la supuesta evolución de la obra. Para una comparación de los distintos órdenes de las versiones que utilizamos en este estudio véase el apéndice en 3.4.

1.4.1 La historia editorial de *Kalīla wa-Dimna*¹¹⁸

Ya hemos mencionado el hecho de que el libro de *Kalīla wa-Dimna*, por haberse transformado en un libro popular, se ha transmitido y difundido en innumerables copias manuscritas, mientras que la traducción original se ha perdido. Solamente existe un estudio serio que se ocupa de este fenómeno, intentando agrupar y ordenar los manuscritos. Para ese fin, se recopiló una gran cantidad de fotografías de manuscritos árabes en la universidad de Chicago. Basándose en la posición de nuestro capítulo IX, es decir *Del rrey Çederano e del su aguazil Beled e de su muger Elbed* o *Del rey y de sus 8 sueños*, Sprengling (1924, 91–97)¹¹⁹ distingue seis clases A, B, C, D, E y F. Para una comparación en cuanto al orden de los capítulos de todas las versiones tratadas en este estudio, véase el apéndice en 3.4. Al abordar las ediciones árabes importantes, indicamos también la clase según Sprengling (1924).

La *editio princeps* de la versión árabe de *Kalīla wa-Dimna* se publicó en el año 1816 en Francia por Silvestre de Sacy¹²⁰. Para ese fin, utilizó varios manuscritos ubicados hoy en la Bibliothèque Nationale de Paris, en la biblioteca del Vaticano y en la biblioteca de Saint-Germain des Prés. Como en esta edición se reúnen varios manuscritos¹²¹ sin que conozcamos exactamente sus textos originales, no tiene – a pesar de las notas críticas del apéndice – el valor lingüístico que necesitamos para los estudios presentados aquí. Además, todos los manuscritos utilizados por de Sacy son bastante tardíos. Guidi (1873) editó una serie de variantes y adiciones a la *editio princeps*. Solamente recurrimos a estas publicaciones en algunos casos especiales. La edición de de Sacy (1816) pertenece a la clase A según Sprengling (1924, 91).

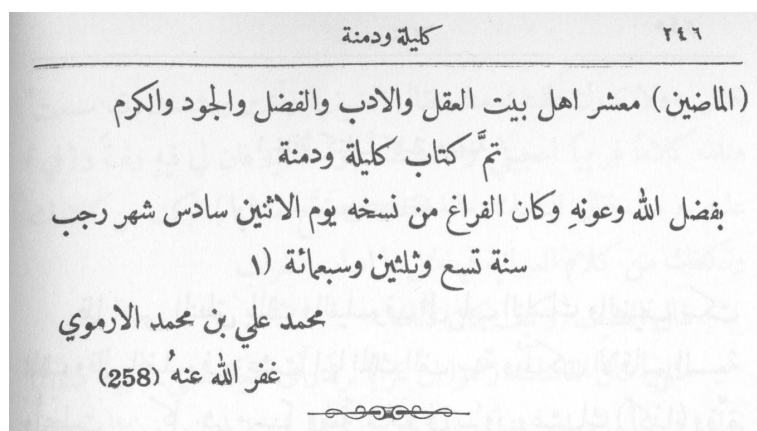
¹¹⁸ Solamente nos ocupamos en este capítulo de ediciones y estudios que merecen el atributo de ‘científico’.

¹¹⁹ Utilizó 80 manuscritos, versiones y listas de capítulos.

¹²⁰ Hay una traducción inglesa de Knatchbull (1819) y otra alemana de Wolff (1837). La versión española de Villegas (1991) se basa en la edición de de Sacy considerando también otras ediciones más tardías. Además existe una versión expurgada y vocalizada de la edición de de Sacy por parte de Ḥalīl al-Yāziǧī (1884).

¹²¹ Los manuscritos no tienen una buena calidad, hecho que ya había descubierto Guidi (1873, 3s.): “... m’aveva mosso a raccogliere da tre codici molti luoghi che confrontati col testo pubblicato dal Silvestre De Sacy mostrano notabili differenze, cioè qualche racconto e molte sentenze omesse in quest’ultimo testo, e passi ivi malamente abbreviati e corrotti.””.

En el año 1905 el fraile Louis Cheikho (Ch) publicó “le plus ancien manuscrit daté” que había encontrado en el monasterio Dayr al-Šīr en el Líbano. En el colófono de la edición encontramos la fecha siguiente,



la cual corresponde al 18 de enero del año 1339¹²². Cheikho presentó una edición¹²³ muy fiel. Nöldeke (1905, 795) la comenta:

“Sie ist durchaus nicht fehlerlos, hat viele unverständliche Stellen, und gar oft läßt sich schon mit den uns vorliegenden Mitteln ihr Text wesentlich verbessern. Aber sie hat doch vielfach das Ursprüngliche ganz oder einigermaßen bewahrt und verdient ernsthafte Berücksichtigung.”

El manuscrito usado por Cheikho sólo contiene la primera parte de la introducción de Ibn al-Muqaffa¹²⁴ y difiere bastante de las otras versiones utilizadas en este estudio en cuanto al principio del capítulo II *De la pesquisa de Dina*¹²⁵.

En el Cairo del año 1941 A.D., ‘Abd al-Wahhāb ‘Azzām publicó otro manuscrito de la Biblioteca de la Hagia Sophia de Estambul¹²⁶. En el colófono del manuscrito leemos la fecha cuando acabó de copiarlo:

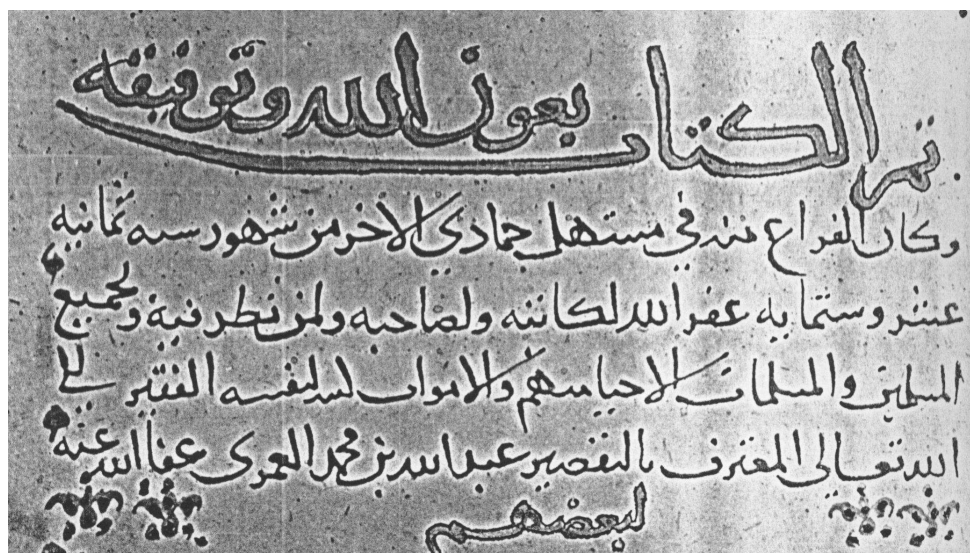
¹²² Hay bastante confusión en la literatura secundaria en cuanto a la fecha del manuscrito de la edición de Cheikho la cual se debe al hecho siguiente: en el colófono de la edición aparece la fecha *día 6 del mes raġab del año 739 A.H.* (= 30 de septiembre del año 1339 A.D.). En cambio, en la página 24 de la introducción a la edición Cheikho pone “On y lit à la dernière page la date de l’hégire où il fut terminé, c’était le 6 du mois de Rajab 749 qui correspond à l’année 1339 de notre ère.” Sin embargo, el 6 de raġab de 749 A.H. corresponde al 30 de septiembre de 1348 A.D., fecha que encontramos por ejemplo en De Blois (1990, 66) y Niehoff-Panagiotidis (2003, 31), sin embargo los dos autores indican el mes de julio.

¹²³ Hay una traducción italiana de Moreno (1910) y otra inglesa de Irving (1980), los cuales también consideran otras versiones.

¹²⁴ Hasta el párrafo A.5 de nuestra edición.

¹²⁵ Sobre todo los párrafos II.8–20.

¹²⁶ Allí tiene el número 4095/3 de la Süleymaniye Kütüphanesi. Disponemos de un microfilm de este manuscrito, tanto como de todos los manuscritos existentes de *Kalīla wa-Dimna* en esta biblioteca, gracias a la ayuda del amable Prof. Dr. Fuat Sezgin (Universidad de Frankfurt).



Es decir, el día de la luna nueva del mes ġumādā II del año 618 A.H. = finales de julio del año 1221 A.D. Aunque siendo el manuscrito más antiguo publicado hasta ahora, la edición de ‘Azzām¹²⁷ no reproduce el manuscrito con la misma fidelidad como la de Cheikho. Una página facsímil que se encuentra en la introducción a la edición, nos revela que el editor corrigió el texto sin indicarlo¹²⁸. Además, la escritura en el manuscrito es bastante defectiva omitiendo muchas veces los puntos diacríticos que sirven para distinguir las consonantes. Las letras parecen muy descuidadas en muchas partes. Por eso, consultamos siempre el manuscrito original para verificar la edición publicada. Hay que subrayar en este contexto que entre la traducción de Ibn al-Muqaffa‘ y la copia manuscrita más antigua hay una laguna de casi 500 años.

Utilizamos las últimas dos ediciones en nuestro estudio. Ambos manuscritos pertenecen a la clase C de Sprengling (1924, 93s.)¹²⁹, la cual constituye la clase más popular que se ha difundido mayormente, y que encontramos en los libros de texto para los estudiantes de las escuelas en el Próximo Oriente. Aunque los dos manuscritos pertenecen a la misma clase según su forma exterior, un cotejo interno, palabra por palabra, descubre diferencias graves entre ambos. Bossong (1979, 174 n. 13) ya valora los dos textos referente a la versión castellana de la manera siguiente:

“... étant donné que le texte de ‘Azzām qui reproduit un manuscrit antérieur à celui utilisé par Cheikho [...], correspond souvent mieux à la version espagnole. Le texte qu’avait sous les yeux le

¹²⁷ Hay una traducción francesa de Miquel (1957) y otra italiana de Borusso/Cassarino (1988).

¹²⁸ Hay también pasajes que faltan en el manuscrito, pero que sí aparecen en la edición, sin indicar que fueron tomados de otra parte.

¹²⁹ Az sólo se distingue de Ch por el capítulo *Del rey de los ratones y de sus ministros*, el cual está intercalado en Az entre *El rey y sus 8 sueños* y *Del mur e del gato*. Así corresponde al ms. V (del Vaticano) de Guidi (1927, 4s.).

traducteur doit avoir été plus proche de l'archétype du ms. 'Azzām que de celui du ms. Cheikho, tout en n'étant identique ni à l'un ni à l'autre."

Estamos de acuerdo con esta valoración de que el texto de 'Azzām queda más cerca de la *recensio hispanica* que el de Cheikho.

En cuanto a la *recensio hispanica* resalta la clase E de Sprengling (1924, 95s.). Dos de los manuscritos mencionados allí¹³⁰ también figuran en la lista de manuscritos de De Blois (1990, 66–72):

- British Library, London, Or. 3900 (L3 según De Blois), fecha del día 1 del mes šaʿbān del año 1166 A.H. (= 3 de junio de 1753); De Blois (1990, 68) afirma: "On the whole, the manuscript is carelessly written, with frequent omissions. It is none the less very valuable, for it clearly reflects a prototype closely related to the manuscripts from which the old Hebrew and the Spanish versions are derived.";
- Bibliothèque Nationale, Paris, Arabe 3478, supplément 1795 (P18 según De Blois), atribuido al s. XVIII; el texto está completamente vocalizado; el copista dejó muchos pasajes en blanco para que se pusieran allí dibujos, sin embargo, el manuscrito ni tiene un solo dibujo; podemos adivinar el contenido de los dibujos no existentes por los encabezamientos de los mismos, empezando siempre con ... صورة.

Por su calidad superior a L3 utilizamos P18 en este estudio, dejando L3 para una edición crítica de la versión árabe de la *recensio hispanica*. P18 es el manuscrito que está más cerca de los manuscritos castellanos, más cerca que Az, y aún más que Ch. Este hecho se ve comprobado en las anotaciones de la edición y en el análisis lexicológico selectivo. Véase también el capítulo 3.3. Este manuscrito nunca ha sido aprovechado plenamente para solucionar problemas textuales de las versiones castellanas.

Niehoff-Panagiotidis (2003, 29)¹³¹ ya señaló las características más importantes de la *recensio hispanica*:

¹³⁰ El tercer manuscrito de Sprengling (1924, 96) es el P10 según De Blois (1990, 69): Bibliothèque Nationale, Paris, Arabe 3475, supplément 1801, fechada en el 13 rabīʿ al-ʿawwal 1175 A.H. (= 12 de octubre de 1761). De Blois no lo menciona como perteneciente a la *recensio hispanica*.

¹³¹ Él mismo no utiliza ningún manuscrito árabe de la *recensio hispanica*, aunque trata la técnica de traducción de los manuscritos castellanos. En cambio, usa el manuscrito árabe 3469 (ancien fond 1502) de la Bibliothèque Nationale de París, que según De Blois (1990, 71) es "one of the best texts of *Kalīlah wa Dimnah* which I have seen." Ante el gran número de distintos manuscritos árabes nos preguntamos qué se entiende por "one of the best texts". Seguramente, De Blois se refiere a la fidelidad de la copia, es decir, a pocos casos de errores y problemas textuales, pero no en cuanto a la proximidad del original de Ibn al-Muqaffa'.

- cierto carácter arcaico a causa de los capítulos introductorios y su orden: A) La introducción de Ibn al-Muqaffa', B) El viaje de Burzōy (versión corta), C) La autobiografía de Burzōy;
- un cierto orden de los capítulos principales¹³²;
- la adición de los dos capítulos finales *De las garças e del çarapico* y *De la golpexa e de la paloma e del alcaravan*;
- la omisión del capítulo *Del rey de los ratones y de sus ministros*.

Niehoff-Panagiotidis (2003, 29s.) añade:

“Wir wissen nicht, wann diese doch recht deutlich markierte *recensio hispanica* entstanden ist. Die Zitate beim ältesten hispanoarabischen Autor, Ibn ‘Abd Rabbihi, sind untypisch. Sicher ist, dass die wenigsten arabischen Mss., die von ihr noch übrig sind, einen quantitativ falschen Eindruck hinterlassen. Sie war wohl früher verbreiteter und wurde immer stärker durch die Vulgarrezension ersetzt.”

Todos los capítulos de los manuscritos castellanos también figuran en P18, con la excepción del segundo capítulo introductorio, el *viaje de Burzōy a la India*: el folio 7v termina con el párrafo A.29b (*Et nos, pues leemos* – وإنا لما قرأنا), y el folio 8r sigue con C.2b (...*fasta que ove nueue*¹³³ *años conplidos* – (للطب حتي بلغت سبع سنين).

Reanudando la valoración de los textos de ‘Azzām y de Cheikho¹³⁴ en cuanto a su conformaidad con la traducción castellana, hay que destacar que P18 – como era de esperar – es el manuscrito que está más cercano a los manuscritos castellanos. Además, es el único manuscrito árabe que corresponde exactamente a los dos manuscritos castellanos en el largo diálogo entre el rey y su alguacil del cap. IX (72–127). Todas las otras versiones, la hebrea de Joël y la latina de Capua incluidas¹³⁵, intercalan más párrafos de diálogos, los cuales ni figuran en los manuscritos castellanos ni en P18¹³⁶.

Para una comparación en cuanto a ciertos párrafos omitidos en las diferentes versiones, véase 3.3.5.

Entre todas las clases de manuscritos, es la clase E, o la *recensio hispanica*, el grupo primordial para la transmisión del libro de *Kalīla wa-Dimna* en España, dónde se realizó el número más alto de traducciones independientes unas de otras. En los capítulos 2 y 3, nos limitamos a una presentación de esta *recensio hispanica*.

¹³² Véase la sinopsis en el apéndice del capítulo 3.4.

¹³³ Véase la nota correspondiente en AC.2b de nuestra edición.

¹³⁴ Véase arriba.

¹³⁵ Véase 2.2.

¹³⁶ Los párrafos 118–123 faltan en P18.

1.4.2 Las primeras versificaciones y traducciones del texto árabe

En este subcapítulo tratamos brevemente todas las traducciones y versiones del texto árabe que no entran en el canon de textos utilizados en este estudio, pero que sí merecen la pena ser mencionadas.

Primero, existen varias versificaciones del texto en prosa de Ibn al-Muqaffa', de la que se conocen tres¹³⁷:

- por el autor Abān al-Lāḥiqī (750–815), que se ha perdido;
- otra versificación por Ibn al-Habbāriya hacia el año 1100 A.D.; este autor se basó en el texto en prosa de Ibn al-Muqaffa', ayudándose con la versificación de Abān al-Lāḥiqī;
- la tercera versificación por 'Abd al-Mu'min Ibn al-Ḥusayn al-Ṣaḡānī en el año 1242 A.D.

Entre las primeras traducciones, que no entran como fuentes en este estudio, destacan la segunda traducción siríaca y la griega.

La primera es del s. XI, o aún del s. X.¹³⁸ Como es bastante antigua, puede ayudar en algunos casos a reconstruir la traducción árabe, pero no sirve nada para la *recensio hispanica*, porque pertenece a otra clase de manuscritos según Sprengling (1924)¹³⁹ y tiene muchas citas bíblicas intercaladas.

Más tarde, se realizó una traducción al griego por Symeon, hijo de Seth, a finales del s. XI¹⁴⁰, llamado Στεφανίτης καὶ Ἰχνηλάτης. Ésta traducción se ha conservado en un gran número de manuscritos. El modelo griego sirvió para varias traducciones europeas. Se ha conservado en esta versión griega el capítulo *Del rey de los ratones y de sus ministros*. Parece muy interesante el hecho de que el traductor de esta versión no adoptó simplemente los nombres propios del texto árabe sino los cambió por nombres griegos conocidos. Este fenómeno ya se puede observar en el título de la obra. En cuanto a

¹³⁷ Véase Cheikho (1901), Ross (1926), EI² s.v. Kalīla wa-Dimna (Brockelmann) y Montiel (1975, 55s.).

¹³⁸ Véase la edición de Wright (1884, VIIss.). Hay una traducción inglesa con una introducción amplia de Keith-Falconer (1885).

¹³⁹ Según Niehoff-Panagiotidis (2003, 33) a la clase A. Rechazamos esta categorización por el hecho de que la edición de de Sacy tiene otro orden de capítulos. Además el capítulo *Del rey y de los ocho sueños* está al final de la versión siríaca.

¹⁴⁰ Véase Puntoni (1889), Sjøberg (1962) y Niehoff-Panagiotidis (2003).

Στεφανίτης e Ἰχνηλάτης se trata simplemente de una traducción del árabe al griego de los nombres *Kalīla* y *Dimna*. Así, Symeon relacionó el nombre propio كليلة <*klīlḥ*>, originalmente forma adaptada del páhlavi, con la palabra árabe إكليل *’iklīl* ‘corona, diadema’, y دمنة <*dmnḥ*> con دمن *dimn* ‘basura, abono’ o دمنة *dimna* ‘muladar; ruinas de un campamento; rastro’¹⁴¹.

¹⁴¹ Véase Niehoff-Panagiotidis (2003, 89).

2 La transmisión ibérica de *Kalīla wa-Dimna*

2.1 La antigua traducción castellana

2.1.1 La España del siglo XIII

Este subcapítulo no puede presentar un amplio panorama de los acontecimientos históricos y culturales del siglo XIII ni pretende hacerlo. Nos limitaremos a los hechos que nos parecen más importantes para comprender las circunstancias en las que se elaboró la traducción castellana del libro de *Kalīla wa-Dimna*.

La España de la Edad Media difiere muchísimo del resto de Europa en esta época. La situación extraordinaria de la Península Ibérica¹⁴² empezó con la llegada de los ejércitos musulmanes en el año 711 después de Cristo. Dentro de pocos años, éstos habían conquistado casi toda la Península, dividiéndola en un norte cristiano y un sur musulmán. Esta bipartición de España se mantuvo hasta el año 1492 cuando la última ciudad en poder musulmán, Granada, cayó ante la conminación universal por parte de los cristianos. Durante la primera mitad de la presencia árabe-musulmana en España, podemos hablar de tiempos bastante pacíficos¹⁴³, lo cual condujo a Américo Castro¹⁴⁴ a hablar de una época de convivencia de las tres religiones, incorporando también a los judíos que podían vivir en paz en las tierras árabes. Sin embargo, a partir del s. XI la reconquista por parte de los cristianos iba avanzando más y más hacia el sur, tomando cada vez más ciudades bajo su poder. Esta segunda época se caracteriza, más que la anterior, por su intolerancia religiosa. Al someter las ciudades árabes, los cristianos se hallaron ante la herencia intelectual árabe de las bibliotecas conquistadas. Toledo, la antigua capital del Imperio Visigodo, fue una de las primeras ciudades reconquistadas en 1085 por el rey Alfonso VI, donde nuevamente se volvió a establecer la Corte Real. Ya habiendo tenido un apogeo durante los llamados reinos de taifas, antes de la reconquista cristiana, esta ciudad siguió floreciendo en los siglos posteriores. Este hecho se debe sobre todo a la presencia multicultural y a la diversidad religiosa de los habitantes de esta ciudad. Gonzálvez Ruiz afirma

“Ninguna otra ciudad del Occidente cristiano podía ofrecer entonces un más variado mosaico de razas, lenguas y culturas que Toledo. El carácter multirracial y multiconfesional no fue un fenómeno limitado a los años posteriores a la incorporación de la ciudad al reino castellano, sino que perduró hasta bien entrada la Edad Moderna. Unos y otros grupos humanos se interferían pacífica o conflictivamente y, en definitiva, se enriquecían.”¹⁴⁵

¹⁴² Sólo había una situación semejante en la isla de Sicilia. Véase Amari (1942).

¹⁴³ Aparte de sublevaciones locales y correrías a tierras cristianas por parte de los árabes.

¹⁴⁴ Castro (1983, 200–209).

¹⁴⁵ Gonzálvez (1997, 52).

En cuanto a la población cristiana, este enriquecimiento mutuo culminó durante el reinado de Alfonso X el Sabio (1252–82) quien preparó el camino para el castellano como lengua literaria y oficial en su corte. Para eso, hizo uso del saber contenido en los innumerables manuscritos árabes, los cuales quiso poner al alcance de todos mandándolos a traducir a la lengua vernácula, es decir, al castellano.

Pero ya en el s. XII los eruditos toledanos pudieron disfrutar del saber árabe, traduciendo ciertas obras filosóficas, astrológicas y medicinales al latín en la llamada escuela de traductores de Toledo¹⁴⁶. Esta herencia cultural y sapiencial constaba tanto de elementos propios árabes como de la literatura greco-bizantina asimismo heredada y traducida por los árabes después de haber conquistado parte del Imperio Bizantino¹⁴⁷. Los filósofos griegos hicieron de esa manera su entrada en el mundo europeo medieval. Además, el contacto de los judíos y cristianos con la literatura árabe del género *adab*¹⁴⁸ no sólo estimuló a los judíos a imitar los medios estilísticos del *adab*, como la prosa rimada (*sagʿ*), o de reproducir los temas didácticos y morales. También las obras didácticas, morales y sapienciales se hicieron populares entre los cristianos. Así, en el s. XII el judío converso Pedro Alfonso, nacido en España, compuso el libro titulado *Disciplina Clericalis* conteniendo 33 apólogos para los que se había servido *partim ex proverbiiis philosophorum et suis castigationibus, partim ex proverbiiis et castigationibus Arabicis et fabulis et versibus, partim ex animalium et volucrum similitudinibus*¹⁴⁹. Este libro constituye la primera obra europea medieval que introdujo la narrativa didáctica oriental. Se tradujo a muchas lenguas europeas haciéndose muy popular en todo el continente. De igual manera, las obras didácticas gozaron de cierta popularidad en la España del s. XIII. Dos años después de que se hubiera traducido el libro de *Calila e Digna* en 1251 al castellano, el hermano de Alfonso X, don Fadrique, mandó traducir otra obra de ejemplos al castellano: *Sendebat o El libro de los engaños e los asayamientos de las mugeres*¹⁵⁰. Allí también aparecen dos cuentos que figuran en *Calila e Digna*¹⁵¹: la historia principal del cap. VI *Del rreligioso e del gato/can*¹⁵² y el cuento de las dos palomas (IX.54–65). Después de estas dos obras iniciadoras se compilaron y tradujeron más libros didácticos como los *Bocados de Oro*¹⁵³, el *Libro de*

¹⁴⁶ Véase más detalladamente 2.1.2.

¹⁴⁷ Véase 2.1.2.

¹⁴⁸ Véase 1.4 y 2.1.3.

¹⁴⁹ Tomado de www.thelatinlibrary.com.

¹⁵⁰ Véase Lacarra (1996).

¹⁵¹ El cuento 12 [Canis] y el cuento 15 [Turtures] (Lacarra (1996).

¹⁵² El ms. A habla de una *can*, el ms. B de un *gato*.

¹⁵³ Véase Crombach (1971).

los buenos proverbios¹⁵⁴, el *Libro de los ejemplos por A.B.C.*¹⁵⁵, el *Libro de los gatos*¹⁵⁶, la *Leyenda de Barlaam y Josafat*¹⁵⁷ o *Poridat de las poridades*¹⁵⁸. Al principio del s. XIV, don Juan Manuel compuso el famoso *Conde Lucanor*, sirviéndose de los cuentos orientales como el *Calila e Digna*, no sólo en cuanto al contenido moral, sino también referente a la estructura narrativa¹⁵⁹. Parece que en los ss. XII a XIV las obras didácticas y morales de origen oriental estuvieron de moda.

No obstante, para Alfonso X, el Sabio, *Calila e Digna* ciertamente no era una mera colección de fábulas, sino que constituía un espejo de príncipes que contenía el saber práctico para reinar sobre un pueblo. Esta preocupación por ser un gobernante bueno, no era exclusiva de la España medieval, sino también existía en los otros países europeos, donde asimismo se compusieron manuales para los monarcas. En cuanto a este género de espejos de príncipes y libros didácticos, España no siguió los caminos europeos, sino más bien se dejó influenciar por el Oriente domiciliado en sus tierras¹⁶⁰.

Además, el Rey Sabio también se interesaba por otras disciplinas como la astrología y la astronomía¹⁶¹, además de los lapidarios¹⁶² y juegos¹⁶³. Entonces, no fue solamente la reconquista, también continuada por Alfonso X, lo que lo hizo famoso, sino su afán infatigable por el saber y el desarrollo de la lengua castellana¹⁶⁴. Así, se hicieron numerosas traducciones del árabe al latín y al castellano y se compusieron obras jurídicas, por primera vez en la lengua vulgar, e históricas, conservando el saber universal de aquel entonces. Un siglo más tarde, el ilustre don Juan Manuel apreció el labor del Rey Sabio en el prólogo del *Libro de la caza* de la siguiente manera:

*Entre muchos conplimientos et buenas cosas que Dios puso en el rex don Alfonso, [...] puso en el su talante de acresçentar el saber quanto pudo, [...]. Et tanto cobdiçió que los de los sus regnos fuessen muy sabidores, que fizo trasladar en este lenguaje de Castiella todas las sçiençias, tan bien de theología como de lógica, et todas las siete artes liberales, como toda la arte que dizen mecánica. [...] Otrosí romançó todos los derechos ecclesiásticos et seglares. ¿Qué vos diré? Non podría dezir ningún omne cuánto bien este noble rey fizo señaladamente en acresçentaar et alunbrar el saber.*¹⁶⁵

Fue un reto enorme para la joven lengua castellana cumplir con todas las exigencias para expresar tanto sintáctica como semánticamente estos nuevos contenidos.

¹⁵⁴ Véase Sturm (1970).

¹⁵⁵ Véase Gayangos (1860).

¹⁵⁶ Véase Keller (1958).

¹⁵⁷ Véase Moldenhauer (1929).

¹⁵⁸ Véase Kasten (1957).

¹⁵⁹ Véase 2.1.4.

¹⁶⁰ Véase Lacarra (1979, 33–39).

¹⁶¹ Véase Rico y Sinobas (1863–1867), Hilty (1954) y Bossong (1978).

¹⁶² Véase Rodríguez (1981).

¹⁶³ Véase Steiger (1941).

¹⁶⁴ Para una valoración del afán alfonsí véase Niederehe (1987) y, en resumen, Luff (1999, 218–224).

¹⁶⁵ Fradejas (2001, 129).

En consecuencia, el castellano maduró y consiguió un nivel más avanzado de expresión. Sin embargo, no fue solamente el patrocinio del rey Alfonso X lo que favoreció el uso de la lengua vulgar vernácula, sino también recibió un impulso desde fuera: los judíos prefirieron la lengua vulgar al latín de la liturgia cristiana. De esta manera, promovieron el castellano como lengua científica¹⁶⁶. Además, su conocimiento de leyes y sus conocimientos enciclopédicos hicieron que los judíos fueran los traductores ideales, por lo tanto, no sorprende que la mayoría de las traducciones se hubieran realizado por judíos. Alfonso X, el Sabio, apreció mucho el saber de los judíos, dejándolos valorar las obras científicas antes de la traducción, como nos sugiere el prólogo del *Lapidario*:

*Et de que este libro touo en su poder, fizo lo leer a otro su judio, que era su fisico et dizien le Yhuda Mosca el Menor, que era mucho entendudo en la arte de astronomia et sabie et entendie bien el arauigo et el latin. Et de que por este iudio, su fisico, ouo entendido el bien et laa grand pro que en el iazie, mando gelo trasladar de arauigo en lenguaie castellano por que lo omnes lo entiendiesse meior et se sopiessen del mas aprouechar.*¹⁶⁷

En este contexto, hay que destacar con ahinco el importante papel de Toledo con sus 100.000 habitantes judíos en los tiempos de Alfonso X el Sabio y, por lo tanto, como centro de la cultura judía desde el s. VIII en adelante¹⁶⁸.

Por un lado, fue el contacto directo con los mundos árabe-musulmán y judío que amplió el horizonte de los eruditos cristianos medievales de España.¹⁶⁹ Por otra lado, hay que destacar también que a partir del s. XII, los cruzados y los comerciantes que viajaron a las tierras del Próximo Oriente, volvieron con historias “maravillosas” y “fabulosas”. Más tarde, el viaje de Marco Polo, seguramente, habrá contribuido también a ampliar los conocimientos del Oriente.

En este mundo medieval se tradujo el libro de *Kalīla wa-Dimna* al castellano, siendo así la primera obra narrativa de origen oriental en una lengua vulgar europea. El saber oriental llegó con un desfase al mundo cristiano español. Ya en el s. X, Ibn ʿAbd Rabbihī utilizó el libro árabe como fuente en su libro titulado *al-ʿIqd al-farīd*, que constituye la primera obra *adab* de España.

La traducción original del infante Alfonso X de 1251 corrió la misma suerte que la mayoría de las obras medievales: se perdió dejándonos solamente dos copias manuscritas posteriores.

¹⁶⁶ Véase 2.1.2.

¹⁶⁷ Rodríguez (1981, 19).

¹⁶⁸ Luff (1999, 251).

¹⁶⁹ Parece que este contacto fue muy importante, porque el rey Federico II de Hohenstaufen (reinó entre 1220 y 1250), primo de Alfonso X, tuvo el mismo contacto durante su infancia en Palermo (Sicilia). Esta influencia normando-árabe se manifiesta en el interés por libros de cetrería. Véase Gabrieli (1982).

Antes de abordar estos manuscritos y las ediciones de los mismos en el capítulo 3, queremos entrar en más detalles, tanto de la escuela de traductores de Toledo como en la función de las fábulas y la estructura narrativa.

2.1.2 La escuela de traductores de Toledo

Refiriéndonos al capítulo anterior podemos afirmar con Gerold Hilty que

“El estado espiritual y cultural de la época alfonsí no es, naturalmente, una creación *ex nihilo*. Sus precedentes se revelan al examinar las fuentes de la inmensa obra del Rey Sabio. Un estudio muy sumario muestra ya la gran variedad lingüística de estas fuentes [...]. Casi todas necesitaban ser traducidas, y esto equivale a decir que una de las ocupaciones primordiales de la corte literaria de Alfonso el Sabio fue la traducción.”¹⁷⁰

No solamente no es una creación *ex nihilo*, sino que en la España alfonsí se vuelve a repetir lo que cinco siglos antes ya se había efectuado en el Próximo Oriente: la lengua vernácula experimenta un impulso evolutivo desde fuera, entrando en contacto con otra lengua más antigua y más acabada en su evolución, a través de numerosas traducciones realizadas bajo el mandato de la corte.

Este contacto consciente de lenguas¹⁷¹ se efectuó en la época Abbasí entre el árabe y sobre todo el griego, además del páhlavi, del siríaco y del sánscrito. Mayormente, los filósofos griegos se tradujeron en los tiempos de los califas como al-Manṣūr (754–75), al-Mahdī (775–85) o al-Maʿmūn ibn Hārūn al-Rašīd (813–33)¹⁷². Después de haber conquistado parte del Imperio Bizantino, los Abbasíes se vieron ante la gran herencia cultural y literaria greco-bizantina, de la cual hicieron uso y la tradujeron al árabe, la lengua vulgar de los conquistadores.

De igual manera, en la segunda mitad del s. XIII, con la reconquista bastante avanzada y con las ciudades importantes como Toledo (1085), Córdoba (1236), Valencia (1238), Murcia (1243) y Sevilla (1248)¹⁷³ ya en manos de los cristianos, estos últimos se vieron ante la herencia árabe contenida en las bibliotecas musulmanas

¹⁷⁰ Hilty (1954, XXXVI).

¹⁷¹ Véase Haßler (2001, 154).

¹⁷² Comúnmente, el califa al-Manṣūr es considerado como el iniciador de las traducciones árabes del griego etc. Como Alfonso X, el Sabio, tuvo mayor interés por la astronomía y astrología. Véase Gutas (1998, 29s.).

¹⁷³ La fecha indica el año de la reconquista.

conquistadas¹⁷⁴. Por lo tanto, con el reinado de Alfonso X, el Sabio, se inició una gran empresa de traducciones a la lengua vulgar, el romance. Así como antes el griego y el páhlavi habían estimulado al árabe, ahora el árabe, ya acabado en su evolución, estimuló a la joven lengua castellana que aún estaba en vía de desarrollo. Así, el castellano antiguo se halló ante el reto de expresar conceptos nuevos, tanto lexicales como sintácticos, que anteriormente no habían pertenecido a su repertorio. Este reto parece aún más grande si se considera el hecho de que ambas lenguas pertenecen a dos familias lingüísticas distintas y que difieren mucho en cuanto a su estructura.

Georg Bossong, en su estudio magistral *Probleme der Übersetzung wissenschaftlicher Werke aus dem Arabischen in das Altspanische zur Zeit Alfons des Weisen*, lo expresa de esta manera:

“Eine kulturell noch wenig entwickelte Gemeinschaft, deren Sprache bis dahin nur als ein lokales *vernacula* verwendet worden und daher in ihren Ausdrucksmitteln wie in ihrer Verwendbarkeit beschränkt geblieben ist, kommt in Kontakt mit einer hoch entwickelten Gemeinschaft und ihrer Sprache, die als Trägerin einer umfassenden Kultur über eine reiche und differenzierte Ausdrucksskala verfügt.”¹⁷⁵

Además afirma que

“Die Notwendigkeit von Übersetzungen wirkt somit als Katalysator, der in der Zielsprache Prozesse in Gang setzt, die sie schließlich dazu befähigen, ebenso wie die Ausgangssprache als Trägerin einer umfassenden Kultur zu fungieren. Erst nach solchen Übersetzungsbemühungen und der durch sie bewirkten Bereicherungen und Ausweitungen kommen in der bis dahin weniger entwickelten Zielsprache eigenständige Werke zustande, die denen der befruchtenden Kultur gleichrangig sind.”¹⁷⁶

Este proceso de influencia de una lengua sobre otra a través de la traducción, lo llama *aculturación* (*Akkulturierung*).

Utilizando, a continuación, la terminología de Bossong¹⁷⁷, podemos formular los fenómenos expuestos arriba de este modo: como lenguas primarias de estímulo, tanto el griego como el páhlavi, el siríaco y el sánscrito aculturaron por medio de las traducciones al árabe entre los siglos VIII y X. En aquel entonces, el árabe tuvo la función de una lengua de reacción. Ya propiamente aculturada y acabada en su evolución, la lengua árabe misma desempeñó el papel de una lengua de estímulo (secundaria), aculturando asimismo a la joven lengua castellana en el s. XIII en España. Se puede esquematizar este proceso de la manera siguiente¹⁷⁸:

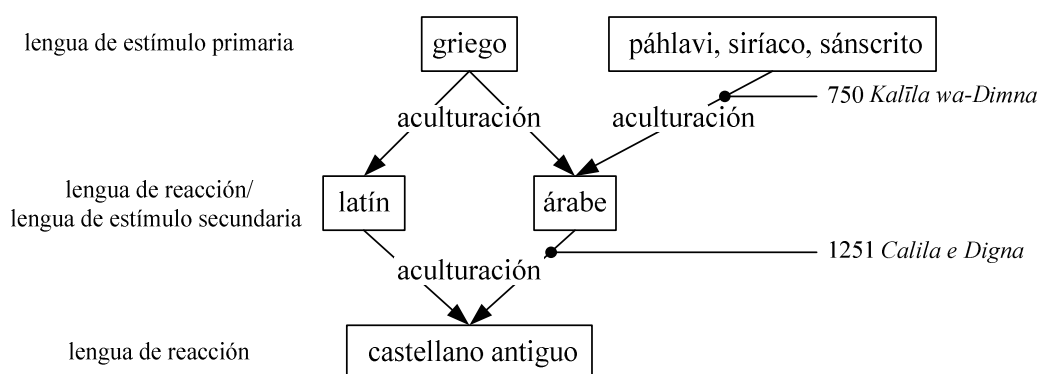
¹⁷⁴ Entre estas obras árabes también se encontraron las traducciones de los filósofos griegos realizadas siglos atrás. Pero, mayormente, se tradujeron estas obras filosóficas en el s. XII al latín. Véase más abajo.

¹⁷⁵ Bossong (1979a, 3).

¹⁷⁶ Bossong (1979a, 3).

¹⁷⁷ Véase Bossong (1979a, 3–9). Bossong (1979a) introdujo esta terminología en el marco de una teoría de aculturación.

¹⁷⁸ Este esquema no tiene carácter cronológico.



Para presentar un esquema más completo, incorporamos el latín, el cual fue aculturado también por el griego, pudiendo así aculturar posteriormente asimismo al castellano y a las otras lenguas romances a través de innumerables traducciones.

Referente al esquema expuesto arriba, hay que subrayar otro hecho: al principio de la prosa narrativa en lengua vulgar, tanto en el caso del árabe como del castellano, hay una traducción del libro de **Karirag ud Damnag*, una vez del páhlavi al árabe en el 750, y otra vez del árabe al castellano antiguo en el 1251, exactamente cinco siglos más tarde.

Si bien no sabemos mucho sobre la técnica de los traductores de la época Abbasí¹⁷⁹, tenemos, en cambio, un conocimiento bastante amplio de la escuela de traductores de Toledo¹⁸⁰. Hay que distinguir dos períodos en el trabajo lingüístico toledano: uno que abarca el s. XII, con el auge del obispo don Raimundo (1124–52)¹⁸¹, incluyendo unas décadas de transición hasta principios del s. XIII¹⁸²; y otro que empieza con el infante Alfonso y comprende todo su reinado (1252–1282).

Las dos épocas tienen en común que la fuente era el árabe. Sin embargo, la lengua destino era distinta. En el primer caso, las traducciones se realizaron del árabe al latín. Juan Hispalense nos indica más específicamente la manera en la que se elaboraron las traducciones:

*me singula verba vulgariter proferente, et Dominica archidiacono singula in latinum convertente, ex arabico translatum.*¹⁸³

¹⁷⁹ Véase Gutas (1998, 136ss.).

¹⁸⁰ Por el hecho de que prevalecía una cierta técnica de traducción, hablamos de una “escuela”.

¹⁸¹ Véase Rivera (1966, 125). Entre los traductores más importantes hay que mencionar Juan Hispalense (1130–1150), Domingo Gundisalvi (1130–1180) y Gerardo de Cremona (1167–1187).

¹⁸² Allí destacan Hermán el Alemán, Miguel Escoto, Moricio Hispano y Marco de Toledo como traductores principales.

¹⁸³ Cita según Menéndez Pidal (1951, 364). El pasaje proviene del prólogo al tratado *De anima* de Avicena.

Esto quiere decir lo siguiente: había un equipo de (por lo menos) dos personas; uno, que sabe árabe¹⁸⁴, tradujo el texto oralmente palabra por palabra a la lengua vulgar¹⁸⁵, es decir, al romance; el otro que sabe latín y esta lengua vulgar¹⁸⁶, tradujo el texto oído palabra por palabra al latín. Este último texto se apuntó como traducción latina, la traducción oral no se notó¹⁸⁷.

Aún en la época alfonsí, al traducir del árabe al latín se procedía así¹⁸⁸. Entre el modelo árabe y la traducción latina, como objetivo del trabajo en equipo, en muchos casos había una versión oral intermedia en romance, es decir en la lengua vulgar comúnmente hablada por los dos traductores. Sin embargo, justamente en esta época, y aún más temprano cuando Alfonso era infante, hubo un cambio en el proceso de traducción. El árabe como lengua fuente y el trabajo en equipo se mantenían, pero el objetivo de la traducción ya no era el latín sino la lengua vulgar misma, es decir, el castellano toledano¹⁸⁹, dando muestra de una nueva conciencia lingüística. Así leemos en los prólogos del *Libro conplido en los iudizios de la estrellas* y del *Lapidario*:

*[...] el qui es el noble Rey do Alfonso, [...], qui sempre desque fue en este mundo amo e allego a ssi las sciencias e los sabidores en ellas e alumbro e cumplio la grant mengua que era en los ladinos por defallimiento de los libros de los buenos philosophos e provados; por que Yhuda fi de Mosse Alcohen, su alfaquim e su mercet, fallando tan noble libro e tan acabado e tan conplido en todas las cosas que pertencen en astronomia, como es el que fizo Aly fi de Aben Ragel, por mandado del antedicho nuestro sennor, a qui Dios de vida, traslato-lo de lengua araviga en castellana. E este libro es dicho por su nombre el Libro conplido en los iudizios de las estrellas, porque el qui leyerre en el y fallará conplimiento de lo que pertenesce en los iudizios de las estrellas.*¹⁹⁰

*Et de que [Alfonso] este libro touo en su poder, fizo lo leer a otro su judio, que era su fisico et dizien le Yhuda Mosca el Menor, que era mucho entendudo en la arte de astronomia et sabie et entendie bien el arauigo et el latin. Et de que por este iudio, su fisico, ouo entendido el bien et la grand pro que en el iazie, mando gelo trasladar de arauigo en lenguaie castellano por que los omnes lo entiendessen mejor et se sopiessen del mas aprouechar. Et ayudol en este trasladamiento Garci Perez, un su clerigo que era otrossi mucho entendudo en este saber de astronomia.*¹⁹¹

¹⁸⁴ En el caso de Juan Hispalense, se trata de un judío converso.

¹⁸⁵ Hay otra interpretación por Burnett (1985). Para él, *vulgariter proferente* no significa que se tradujo oralmente a la lengua vulgar, sino que, Juan Hispalense leyó el texto árabe en alto, siguiendo las reglas de pronunciación vulgar árabe de este entonces. Domingo Gundisalvi oyó las palabras, las tradujo palabra por palabra y las apuntó. Así, para él, no había esta etapa intermedia castellana. No es aquí el lugar para discutir exhaustivamente estas teorías. Solamente queremos indicar que esta tesis de Burnett merece ser mencionada.

¹⁸⁶ Aquí es Domingo Gundisalvi.

¹⁸⁷ Eso explica por qué Roger Bacon encontró hispanismos en un texto traducido. Véase Thomas (1904, 20–22). Hilty (1954, XXXIX) opina que el castellano como etapa intermedia en el proceso de traducción debe haber sido más frecuente de lo que está testimoniado en las fuentes. Para probar esto, se tendrían que realizar estudios en este sentido.

¹⁸⁸ Véase Menéndez Pidal (1951, 365).

¹⁸⁹ Niederehe (1987, 126) pone reparos a esta afirmación señalando que nunca se ha encontrado una huella que compruebe tal existencia de una norma toledana. Utilizamos aquí el término para aludir al lugar donde se realizaron las traducciones.

¹⁹⁰ Hilty (1954, 3). No hemos reproducido las abreviaturas en cursiva.

¹⁹¹ Rodríguez (1981, 19).

Como atestigua el prólogo del *Lapidario*, un equipo de dos personas¹⁹² tradujo el texto del árabe al castellano¹⁹³. Esta nueva valoración de la lengua vulgar no se debe interpretar como parte de una política lingüística, sino, como nos sugiere Niederehe (1987, 125), Alfonso X sólo siguió el camino ya iniciado por su padre Fernando III quien había establecido la lengua castellana como lengua oficial de la Cancillería Real para llevar a cabo algunas reformas. Este cambio hizo al rey Alfonso X elaborar sus obras jurídicas, el *Setenario* y las *Siete Partidas*, en castellano, y no en latín. Los nobles del reino todos hablaron el idioma vulgar como lengua materna, y el latín ya les pareció una lengua extranjera.

Pero hay que mencionar otra fuerza dentro de la sociedad hispánica del s. XIII que marcó la pauta para la evolución del castellano como lengua científica y literaria, a saber, los judíos. Ellos tendieron el puente entre el saber oriental y occidental, porque en la mayoría de los casos fueron ellos quiénes figuraron como traductores en la empresa alfonsí¹⁹⁴. El estudio magistral de Américo Castro¹⁹⁵ nos da testimonio de este importante papel de los judíos, sobre todo, porque no se sentían inclinados a la lengua integral del cristianismo europeo, es decir, al latín. Más bien, favorecieron la lengua vernácula, el castellano, para las traducciones realizadas por ellos. Por lo tanto, hicieron posible la creación de todas las obras históricas y jurídicas elaboradas por el mandato del Rey Sabio en la segunda mitad de su reinado.

Lamentablemente, no sabemos nada sobre los traductores del libro de *Calila e Digna*. Pero, sí podemos suponer también una cierta intervención judía, por el hecho de que la temática de los libros armoniza generalmente con los géneros de los libros traducidos al castellano: obras didácticas y morales, astronómicas y astrológicas, y también agrícolas.

¹⁹² No fue el rey Alfonso mismo quien “fizo” las traducciones, así como leemos en muchos manuscritos. Ya Solalinde (1915a) indica, basándose en un pasaje de la *General Estoria*, que las obras se tradujeron por el mandado del Alfonso X: *el rey faze un libro, non por quel escriua con sus manos, mas porque compone las razones del, e las emienda et yegua e enderesça, e muestra la manera de cómo se deuen fazer, e desi escriue las qui el manda, pero dezimos por esta razon que el rey faze el libro. Otrossi quando dezimos el rey faze un palacio o alguna obra, non es dicho por quelo el fiziesse con sus manos, mas por quel mando fazer...* (286)

¹⁹³ Hilty (2005, XXIX) manifiesta, basándose en algunas notas marginales e interlineares en el *Libro conplido*, que a pesar de la traducción oral al castellano, la cual se apuntó, aún había discusiones y enmendaciones posteriores a la traducción primaria. Así concluye: “No hay que descartar la oralidad, sino sólo atribuirle un papel menos exclusivo en un sistema más diferenciado.”

¹⁹⁴ Véase Gil (1985) y Roth (1990).

¹⁹⁵ Castro (1983, 447–555).

Finalmente, nos falta mencionar un aspecto más acerca del proceso de traducción en la escuela toledana. Destacamos la existencia de un enmendador, así como nos dan testimonio algunas notas marginales e interlineares en el *Libro conplido en los iudizios de las estrellas*¹⁹⁶. En estas notas, el “emendador”¹⁹⁷ corrigió mayormente el contenido de los pasajes en cuestión, aludiendo sólo en un caso a un error lingüístico, y realizando una vez una corrección estilística. Como señala Gerold Hilty este enmendador no tiene el papel lingüístico como es sugerido por Galmés de Fuentes¹⁹⁸:

“El traductor arabista, en su versión oral, se expresaría sin duda en lenguaje muy arabizado, que el traductor romanista, por propia función, trataría de evitar en todo momento. Pero, por si fuera poco, la versión así realizada con la colaboración de dos técnicos era revisada posteriormente por un escrupuloso corrector (nuestro *emendador*) hasta conseguir una prosa «en castellano drecho».”¹⁹⁹

Más bien, lo que podemos deducir de la interpretación de las notas marginales e interlineares es que “también en la traducción del Libro conplido, Yehudá ben Mošé se valió de por lo menos un cotraductor (se mencionan «trasladores» en plural) y que de la traducción se hizo una revisión, sin recurrir otra vez al original árabe.”²⁰⁰

2.1.3 La función de las fábulas

A lo largo de los siglos, el libro de *Kalīla wa-Dimna* ha adoptado diferentes rasgos de culturas distintas. Entre éstos hay que destacar sobre todo los conceptos de *artha-* y *nītiśāstra*²⁰¹. Posteriormente, la recepción de *Kalīla wa-Dimna* como obra del género literario *adab*, hizo famosa a esta compilación de fábulas. Como ya hemos visto en el capítulo 1.4, *adab* es la “suma de conocimientos que hacen al hombre [individual] educado”²⁰², tanto en el campo del saber práctico y profesional, como en el de la urbanidad. Los autores responsables de la elaboración de obras de literatura *adab*, tenían que cumplir dos funciones esenciales: “1º instruir, moralizar y entretener y 2º lograr la perfección del lenguaje, la elegancia del estilo y efectos estéticos.”²⁰³

¹⁹⁶ Véase Hilty (1954, XXXIX–XL), (1955, 54–55) y (2005, XXVII–XXXI).

¹⁹⁷ Hilty (2005, XXVI).

¹⁹⁸ Hilty (2005, XXIX).

¹⁹⁹ Galmés (1996, 19).

²⁰⁰ Hilty (2005, XXX).

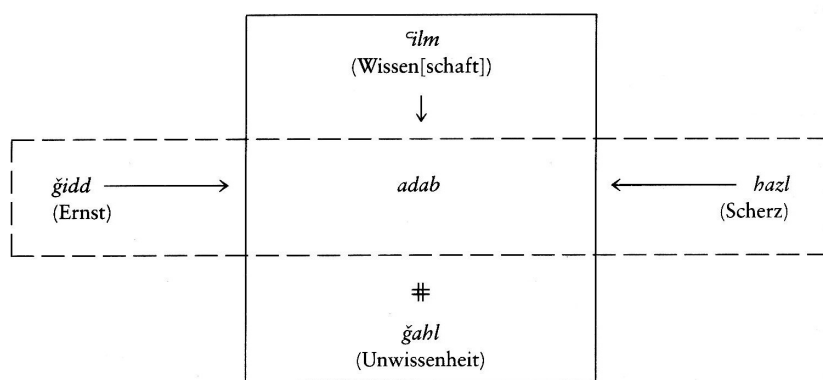
²⁰¹ Véase 1.2.1.

²⁰² Gómez Renau (2000, 321 n. 1).

²⁰³ Gómez Renau (2000, 322).

El último deber se ha efectuado bastante bien con la traducción árabe de *Kalīla wa-Dimna*. Además, las traducciones de libros morales como el *Calila e Digna*, el *Sendebär*, los *Bocados de Oro*, el *Libro de los buenos proverbios* o el *Barlaam y Josafat* del árabe al castellano desempeñaron un papel importante en el desarrollo de la prosa literaria del s. XIII, y por lo tanto, en la evolución de la lengua castellana como lengua literaria.

En cuanto al primer deber por parte del autor de la literatura *adab*, hay que exponer que al lado de una cierta relación entre *‘ilm* ‘saber’ y *ḡahl* ‘ignorancia’, existe otra pareja antagonista en este género literario, a saber, *ḡidd* ‘seriedad’ y *hazl* ‘broma’. Eso quiere decir que los libros de *adab* deben educar de manera divertida, para que no se aburran los que quieren disfrutar de su contenido moral y sapiencial. Fāhndrich resume todo esto dibujando un esquema de las relaciones mutuas alrededor del concepto *adab*²⁰⁴:



Un siglo después de la traducción alfonsí del libro de *Kalīla wa-Dimna*, don Juan Manuel, profundamente inspirado por el contenido y la estructura de *Calila e Digna* y de los cuentos de las *Mil y una noches*, describió la función de las fábulas en el prólogo de su *Conde Lucanor* de la manera siguiente:

..., fiz este libro compuesto de las más apuestas palabras que yo pude, et entre las palabras entremetí algunos exiemplos de que se podrían aprovechar los que los oyeren. Et esto fiz segund la manera que fazen los físicos, que quando quieren fazer alguna melizina que aproveche al fígado, por razón que naturalmente el fígado se paga por las cosas dulçes, mezcla[n] con aquella melezina que quiere[n] melezinar el fígado açúcar o miel o alguna cosa dulce; et por el pagamiento que el fígado a de la cosa dulce, en tirándola para sí, lieva con ella la melezina quel a de aprovechar. [...] Et a esta semeiança, con la merçed de Dios, será fecho este libro, et los que lo leyeren [si por] su voluntad tomaren plazer de las cosas provechosas que y fallaren, será bien; et aun los que lo tan bien non entendieren, non podrán escusar que, en leyendo el libro, por las palabras falagueras et apuestas que en él fallarán, que non ayan a leer las cosas provechosas que son y mezcladas, et aunque ellos

²⁰⁴ Fāhndrich (1990, 338).

*non lo dese[e]n, aprovecharse an dellas, así commo el fígado et los otros miembros dichos se aprovechan de las melezinas que son mezcladas con las cosas de que se ellos pagan.*²⁰⁵

Como vemos, don Juan Manuel se refiere, aún inconscientemente, a los deberes exigidos de los autores de literatura *adab*. Así compuso el *Conde Lucanor* “de las más apuestas palabras” que pudo, pretendiendo así un estilo elocuente. Además, admite el doble propósito de las fábulas y de las historias contadas, el de educar a los lectores, pero a la vez el de divertir y entretener a los mismos, es decir: *fabula docet et delectat*. Horacio ya había afirmado ésto en su *Ars Poetica* (l. 333s.): *aut prodesse volunt aut delectare poetae / aut simul et iucunda et idonea dicere vitae*.

Sin la influencia de la literatura *adab* de la España musulmana, ni los contenidos de los cuentos, ni la estructura narrativa de libros como *Kalīla wa-Dimna* se hubieran propagado en la España cristiana, y por lo tanto en el resto de Europa²⁰⁶.

2.1.4 La estructura narrativa

Junto a los muchísimos cuentos, cuyos contenidos fueron repartidos por España y Europa por el libro de *Calila e Digna* en castellano y el *Directorium humanae vitae* de Juan de Capua, hay otro aspecto que esta colección de fábulas ha heredado del oriente indio y que asimismo ha inspirado a varios autores medievales y renacentistas²⁰⁷: se trata de la presentación formal de los cuentos, es decir, del empleo de la narración-marco usando el principio de la caja china²⁰⁸.

Lacarra define la narración-marco de la manera siguiente:

“Una narración-marco puede definirse como un conjunto narrativo compuesto de dos partes distintas pero unidas entre sí. La historia principal se ve interrumpida en su desarrollo por la inserción de relatos contados por los personajes de la narración inicial. Esta última engloba a las anteriores como un marco encierra una pintura.”²⁰⁹

En nuestro caso se aplica de este modo: el diálogo entre el rey y el filósofo constituye el marco superior. El rey tiene una pregunta²¹⁰ la que dirige a su filósofo²¹¹. Este último responde a la pregunta, primero de manera general, produciendo así una

²⁰⁵ Blecua (1969, 50s.).

²⁰⁶ Véase Parker (1978, 10–12) y Gómez Renau (2000).

²⁰⁷ Véase el prólogo.

²⁰⁸ Véase Palomo (1973) y Lacarra (1979a).

²⁰⁹ Lacarra (1979a, 50s.).

²¹⁰ Pero no hace la pregunta sin referirse primero a lo expuesto en el capítulo anterior. Por eso sorprende que en AI.1a leemos *esto oydo lo he*, porque es el primer capítulo de la colección.

²¹¹ Llegamos a saber los nombres de los dos en BI.1a sin que se vuelvan a mencionar.

transición en la exposición de un cuento, que forma el marco principal de la fábula. En nuestra edición de los manuscritos castellanos, son los párrafos 1 a 3 los cuales contienen las frases estereotípicas siguientes²¹²:

- | | | |
|----|----------------------------------|--|
| 1a | <i>Dixo el rrey al filosofo:</i> | <i>Ya oy este enxemplo (de ...)</i> |
| 1b | | <i>Pues dame agora enxemplo de ...</i> |
| 2a | <i>Dixo el filosofo:</i> | <i>Señor, ...</i> |
| 2b | | <i>et esto semeja al enxemplo de ...</i> |
| 3 | <i>Dixo el rrey:</i> | <i>¿E commo fue eso?</i> |

El párrafo 4 siempre inicia la fábula, es decir el marco principal²¹³:

- | | | |
|---|--------------------------|----------------------|
| 4 | <i>Dixo el filosofo:</i> | <i>Dizen que ...</i> |
|---|--------------------------|----------------------|

La fábula principal siempre le da el título a todo el capítulo²¹⁴. Los protagonistas de esta fábula cuentan asimismo otros ejemplos (secundarios) interrumpiendo de esta manera la historia primaria. El capítulo siempre termina con esta fábula principal, y en la mitad de los casos también se cierra el marco superior del diálogo entre el rey y su filósofo²¹⁵.

Este esquema se complica en cuanto a su estructura profunda, cuando los protagonistas del marco secundario cuentan sus historias interrumpiendo el marco secundario. Pero siempre resalta el mismo principio, que todos los cuentos reanudan su historia, después de haber terminado la narración intercalada. Esta estructura narrativa se parece a la caja china o a la muñeca rusa, llamada Matrioshka, que contiene, por ejemplo, siete muñecas en una. En cuanto a nuestro texto castellano medieval, sólo los capítulos I, III y IV tienen una estructura que va más allá del marco secundario. Todos éstos también forman parte del *Pañcatantra*. Para ejemplificar este modelo, presentamos aquí la estructura del cap. III – como prototipo del modelo de una caja china – utilizando la terminología siguiente²¹⁶: MS = marco superior, MP = marco

²¹² Éstas pueden variar entre los diferentes capítulos.

²¹³ Hay dos excepciones: por un lado, el cap. II *De la pesquisa de Digna* que no forma parte del *Pañcatantra* y que fue compuesto y añadido por el traductor árabe Abdallah ibn al-Muqaffa'; por otro lado, el cap. XI *Del rreligioso e de su huesped* el cual también fue añadido por ibn al-Muqaffa'.

²¹⁴ Sólo se encuentran algunos títulos en el manuscrito B castellano (véase los párrafos 0).

²¹⁵ Es el caso en I.315, II.131, III.109, IX.138, X.19, XIII.28 y XVI.29. Sin embargo, encontramos en todos los capítulos de la versión árabe este párrafo final con el rey y el filósofo.

²¹⁶ Para la estructura de los capítulos restantes véase el índice de la edición en 4.2.

principal (es decir, la fábula principal, que también le da el título a la fábula), Ex = ejemplo (corresponde a los marcos secundario y terciario):

Cap. III: *De la paloma collarada e del galapago e del gamo e del cuervo*

MS₁	El rey y el filósofo	1–3
	MP₁	El cuervo y la paloma torcaz
		El cuervo y el mur
		El cuervo y el mur y el galápago ₁
	Ex.1₁	<i>El religioso, el huésped y el mur</i>
	Ex.2	<i>La mujer que cambió el sésamo</i>
	Ex.1₂	<i>El religioso, el huésped y el mur</i>
	MP₂	El cuervo, el mur y el galápago ₂
		El cuervo, el mur, el galápago y el gamo
		El cuervo, el mur y el galápago y la liberación del gamo
MS₂	El rey y el filósofo	109

Cada capítulo constituye una fábula distinta e independiente²¹⁷. Sin embargo, hay que añadir que los cuentos insertados en las historias no se han elegido de manera arbitraria sino “están en función de la narración que los encuadra. El carácter funcional de los cuentos insertados permite su movilidad y sustitución por otros, siempre que se respete la intencionalidad del conjunto”²¹⁸.

En este aspecto, *Calila e Digna* se diferencia profundamente de *Las mil y una noches*²¹⁹. Aunque esta última colección de cuentos orientales también dispone de una narración-marco, las historias contadas sólo sirven para el mero hecho de ser contadas, sin tener ninguna relación íntima con el contenido de la narración-marco superior.

De igual manera, observamos que las obras de Esopo, y por lo tanto las de Fedro y de Jean de la Fontaine, carecen totalmente de una narración-marco y, por eso, de una vinculación estrecha y funcional de los cuentos²²⁰. Este hecho nos muestra el origen indio-oriental, y no griego-clásico, de la estructura narrativa del libro de *Calila e Digna*. Obras españolas, como *El Conde Lucanor* de Don Juan Manuel, o italianas, como *El*

²¹⁷ A excepción del cap. II, el cual fue compuesto y añadido por el traductor árabe para castigar al traidor Dimna.

²¹⁸ Lacarra (1979a, 51).

²¹⁹ Véase Vernet (1959) e Irwin (1994).

²²⁰ Esta afirmación no quiere decir que los cuentos sucesivos no tengan ninguna relación temática entre sí (en algunos casos con moralejas distintas).

Decamerón de Giovanni Boccaccio, han tomado esta estructura de la versión castellana medieval del libro de *Calila e Digna*, del *Sendebār*²²¹ o de la traducción latina, llamada *Directorium humanae vitae*, de Juan de Capua del s. XIII²²². Además hay que mencionar en este contexto el *Don Quijote* de Cervantes en el que figuran también novelas intercaladas como el *Curioso Impertinente*²²³.

En cuanto a los libros del *Pañcatantra* podemos determinar bastante bien el tema de cada uno de ellos según el concepto de *nīti*²²⁴. Con este fin, nos referimos al estudio de Geib (1969, 42–49) donde expone de manera convincente el argumento superior, que encabeza cada libro y, con eso, determina el contenido y la moraleja de los cuentos intercalados²²⁵:

1	no	cognición del enemigo	→ fracaso	a
2		cognición del amigo	→ éxito	b
3.1		cognición del <i>nītid</i> ²²⁶	→ éxito	b
3.2a	no	cognición del <i>nītid</i> y del enemigo	→ fracaso	a
3.2b		cognición del enemigo	→ (éxito?)	b
4		cognición del enemigo	→ éxito	b
5	no	cognición del amigo	→ fracaso	a

En el cap. I *Del leon e del buey*, es el buey el que no percibe la enemistad de Digna, por lo cual perece al final. Por el contrario, en el cap. III *De la paloma collarada e del galapago e del gamo e del cuervo*, el mur sí reconoce la amistad del cuervo, aunque sean enemigos. Así protege uno al otro. En cuanto al cap. IV *De los cuervos et de los buhos*, Geib (1969, 48) distingue tres argumentos: el primero se refiere al rey de los cuervos, el cual percibe que el consejero conoce la *nīti*; el segundo, al rey de los búhos que – al contrario – no reconoce ni al consultor sabio ni al enemigo; no estamos

²²¹ Se trata de otra colección de historias orientales que se sirve del modelo del marco narrativo. Como el *Calila e Digna*, también es una traducción del árabe al castellano que se realizó en el año 1253 de nuestra era por mandado del infante don Fadrique, hermano del rey Alfonso X, el Sabio (véase 2.1.1 y 2.1.2). Los antecedentes de *Sendebār* también se encuentran en Persia y en la India. Véase Perry (1959) y Lacarra (1996, 11–31).

²²² Para esta última traducción véase el capítulo 2.2.

²²³ Véase Neuschäfer (1999).

²²⁴ Véase el capítulo 1.2.1.

²²⁵ Según Geib (1969, 48).

²²⁶ Palabra sánscrita que significa ‘conocedor de *nīti*’.

completamente de acuerdo con el tercer argumento de Geib²²⁷ (3.2b), porque, al final, los búhos perecen a pesar de los escarmientos del búho sabio. El simio viejo del cap. V *Del galapago e del ximio* percibe el engaño del galápago, salvando así su vida. Y por último, en el cap. VI *Del rreligioso e del gato*, el rreligioso, por actuar precipitadamente, no reconoce a su amigo, el gato, tomándolo por enemigo, y, por consiguiente, matándolo.

Nunca se ha realizado un análisis de los cuentos intercalados en el *Pañcatantra*, haciendo referencia a los temas del marco principal como propuesto por Geib (1969, 48)²²⁸.

²²⁷ “Nur der kluge Eulenminister erkennt, daß sich der feindliche Krähenminister Cirajīvin nur zum Schein als Freund der Eulen ausgibt. Die Folge da von [sic] ist, daß er und sein Geschlecht der Vernichtung entgehen.” (Geib (1969, 47)).

²²⁸ Véase también Bossong (1979b).

2.2 Las otras traducciones realizadas en la Península Ibérica

La *recensio hispanica* seguramente es el ramo de la transmisión de *Kalīla wa-Dimna*, en el que se realizó el mayor número de traducciones independientes. Además constituye el grupo de versiones que ha ejercido la mayor influencia en la literatura y la vida intelectual europeas. Hemos visto en los capítulos anteriores cómo se elaboró la traducción castellana en el s. XIII. Antes ya en el s. XII²²⁹, se realizó una traducción al hebreo, y otra más tarde en el s. XIII. Derenbourg publicó las dos versiones hebreas en 1881.

La refundición hebrea más antigua se ha transmitido a nuestros días a través de un manuscrito conservado en la Bibliothèque Nationale de París. Carece de los primeros folios, y empieza con el cap. II *De la pesquysa de Digna* (II.84 de la edición nuestra). Además, como ya confirma Gayangos, no sabemos el nombre del traductor:

“... ni hay otra razon para atribuirle al rabino Johel que la simple asercion de Antonio Francesco Doni en el prólogo á su version italiana [n. 9: La filosofia morale del Doni, tratta da molti antichi scrittori. Venetia, 1552, 4.^o], impresa en 1552; verion que, como mas adelante verémos, se hizo, no sobre la hebráica, sino sobre la latina de Juan de Cápua.”²³⁰

También Steinschneider (1893, 875s.) duda de la paternidad literaria del llamado Rabbi Joël. Derenbourg, en su edición de las versiones latinas de 1889, asimismo lo atribuye a esta persona desconocida, diciendo que

“Nous n’avons aucune raison sérieuse de contester l’exactitude de l’assertion de Doni lorsqu’il affirme que la version a été faite par un certain R. Joël, bien que nous ne sachions rien de particulier sur ce docteur. Doni, comme ses contemporains chrétiens de la Renaissance en Italie, était certainement en rapport avec des savants juifs qui pouvaient lui avoir communiqué le nom de l’auteur d’après l’original hébreux qu’ils avaient entre les mains.”²³¹

Sabiendo bien que esta explicación no es suficiente para probar tal paternidad literaria, no obstante seguimos hablando del Rabbi Joël como si fuese el autor, solamente porque esta aserción es la que generalmente se ha difundido.

Aunque faltan los capítulos introductorios y los primeros dos cuentos, es bastante seguro que pertenecen a la *recensio hispanica*, porque conocemos el contenido de los capítulos que faltan a través de la traducción latina de Juan de Capua²³²,

²²⁹ Esta fecha es incierta. El *terminus ante quem* es el año 1263, porque la traducción latina de esta hebrea se realizó entre los años 1263 y 1278.

²³⁰ Gayangos (1860, 2).

²³¹ Derenbourg (1889, XIII).

²³² En esta versión latina se encuentran cuatro cuentos que no figuran en ninguna otra versión utilizada en este estudio. Los primeros dos se tomaron del *Mišle Sindabar* (véase Steinschneider (1893, 887ss.)). Los números de página se refieren a la edición de Derenbourg (1889): p. 89,21–90,25 (intercalado en I.262); p. 95,1–96,4 (intercalado en I.292); p. 139,22–140,27 (entre III.30 y 31); p. 141,18–142,24 (entre III.32 y

efectuado entre 1263 y 1278²³³, y titulada *Directorium humanae vitae*. Una prueba de los nombres propios subraya la relación íntima entre ambas versiones: sobre todo destaca el nombre del filósofo que cuenta las historias. En la versión hebrea es סנדבאר, y en la traducción latina es *Sendebat*. Véase además s.v. *abnue*, *anxahar* y *tittuya* en el análisis lexicológico para más pruebas.

Gracias a la versión latina de Juan de Capua, la colección de fábulas se difundió por toda Europa, haciendo posible la recepción renacentista de *Kalīla wa-Dimna*. De esta refundición hebrea también existe una traducción española con el nombre de *Exemplario contra los peligros y engaños del mundo*. De esta traducción española tenemos algunos incunables²³⁴.

En el siglo XIII se realizó otra traducción hebrea en la Península Ibérica. Desde Steinschneider (1873) conocemos el nombre del refundidor: Rabbi Yaʿakov ben Elʿazar (1170–1233?). Puso un poema hebreo delante del libro como introducción. Allí señala que “der Uebersetzer sich nicht an die Worte de Textes gebunden, wohl aber alle Stücke übertragen hat.”²³⁵ Así añadió citas bíblicas y se sirvió de la llamada prosa rimada, tan popular entre los árabes eruditos²³⁶. No se ha conservado el manuscrito completo: sólo contiene los capítulos introductorios de la *recensio hispanica* y los primeros cuatro capítulos de fábulas. Sin embargo, el índice de la obra alude asimismo a los otros capítulos²³⁷. Faltan en este índice las últimas dos historias (XV *De las garças e del çarapico*, XVI *De la golpexa e de la paloma e del alcaravan*).

Considerando el concepto de la convivencia y la escuela de traductores, no sorprende mucho que haya dos traducciones hebreas, tomando en cuenta el importante papel que los judíos poseían en la sociedad medieval española.

De la segunda refundición hebrea se realizó otra traducción castellana medieval²³⁸ que se ha transmitido hasta nuestros días en una versión fragmentaria. En el

33). Mientras que los últimos dos cuentos mencionados son exclusivamente agregaciones del difundidor latino, las primeras dos historias pueden haber figurado en el modelo hebreo por los hebraísmos que contiene el texto latino.

²³³ Según Keith-Falconer (1885, LXXIVs.).

²³⁴ Véase Gayangos (1860, 5 n. 3) y Montiel (1975, 195–209).

²³⁵ Steinschneider (1873, 554) y Derenbourg (1881, 312).

²³⁶ Esta prosa rimada (ár. *sağʿ*) es uno de los medios estilísticos procedente de la literatura *adab* (véase el cap. 1.4 para el término de *adab*). Para una estimación literaria de la traducción hebrea de ben ʿElʿazar véase Niehoff-Panagiotidis (2003, 56).

²³⁷ Véase la sinopsis detrás de este capítulo.

²³⁸ Según Lacarra (1984, 681–682), Sola-Solé (1984) y Galmés (1996, 28) afirman que el ms. P es traducción de la versión hebrea de ben ʿElʿazar, o, por lo menos, es la versión hebrea que queda más cerca al modelo traducido.

llamado ms. P²³⁹, fechado del s. XV, se encuentran los tres capítulos introductorios de la *recensio hispanica* junto con un índice de todos los capítulos²⁴⁰. Este índice también menciona el cap. XV *De las garças e del çarapico* señalando que *este capítulo no lo fallé en ebreo*²⁴¹. Esta afirmación corresponde exactamente al índice de la traducción de Yaʿakob ben ʿElʿazar donde faltan los últimos dos capítulos. Esto significa que el ms. P verdaderamente es una traducción del hebreo.

Por último, cabe abordar la traducción latina de Raimundus Biterris. Esta se realizó, basándose en la traducción castellana alfonsí y en la latina de Capua. Se acabó en el año 1313²⁴², por lo tanto, el *terminus ante quem* de la traducción castellana es este año²⁴³. Ya desde el estudio de Gaston Paris sabemos por cierto que Raimundus Biterris sigue la versión castellana sólo hasta el cap. III *De la paloma collarada*²⁴⁴. En medio de este capítulo cambia de fuente y sigue la traducción latina de Juan de Capua.

“... une étude de son texte montre qu’il a commencé par traduire la version castillane, mais que, dans le chapitre des *Quatre amis*, au point où la souris commence le récit de ses malheurs, il a abandonné la traduction castillane pour copier la version de Jean de Capoue.”²⁴⁵

Reanudando el mismo tema en 1992, Tabernero concluye que

“R. de Béziers tradujo la versión castellana hasta la mitad del capítulo VI^[246], pero, desde dicha mitad, trabajó sobre el texto de Capua y el castellano, con predominio del primero sobre el segundo. Quizá el francés realizó la interrupción de la que hemos hablado precisamente antes de esa parte del libro: hasta ese instante no conocería el *Directorium*. Algún tiempo después, reemprendió su labor, teniendo ya noticia de la obra del traductor hebreo. Con todo, no se puede calificar a Béziers de plagiarista sino de adaptador y traductor cuya principal característica es la precisión.”²⁴⁷

Sin embargo, el texto de Biterris parece bastante cristianizado con muchas citas bíblicas, filosóficas latinas y otras agregaciones²⁴⁸.

²³⁹ Antiguamente en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, hoy en la Biblioteca Universitaria de Salamanca (ms. 1763). Contiene además 1) Bocados de oro; 2) Libro de los Capítulos; 3) Arte de la memoria (segunda parte); 4) El filósofo Segundo; 5) Libro de los buenos proverbios; 6) Poridat de las poridades. Por último tiene *Calila e Dimna*. Véase Lacarra (1984, 681).

²⁴⁰ Hay dos ediciones completas simultáneas de Lacarra (1984) y Sola-Solé (1984).

²⁴¹ Lacarra (1984, 696). Sola-Solé (1984, 121) lee *ebiro* lo que no es correcto según el manuscrito.

²⁴² *Incipit liber de Di[m]na et Kalila, translatus Parisius et completus per Raimundum de Biterris physicum de ydiomate ispanico in latinum, anno Domini millesimo trecentesimo tertio decimo...* (Hervieux (1899, 382))

²⁴³ Véase 3.1.

²⁴⁴ Paris (1899).

²⁴⁵ Allen (1906, VIII).

²⁴⁶ El cap. III en la numeración nuestra.

²⁴⁷ Tabernero (1992, 313).

²⁴⁸ *In quo quidem libro addidi uersus, prouerbia, autoritates et alia secundum propositam memoriam, prout in ipso libro lector poterit intueri, dictasque additiones duxi per rubeum, ut ab ipso libro antiquo discerni ualeant, conscribendas.* (Hervieux (1899, 385))

A pesar del alto número de ediciones aún queda mucho por hacer en este ramo de la *recensio hispanica*, así como señala Navarro Peiro:

“Un estudio comparativo completo de las versiones hebreas de *Calila y Dimna* con la castellana del siglo XIII y el texto árabe está aún por realizar. Para poder llevarlo a cabo sería necesario en primer lugar revisar la edición de Derenbourg de la versión de Rabbí Yoel y elaborar una nueva edición de la de Ya‘akob ben El‘azar consultando y cotejando todos los mss. existentes.”²⁴⁹

De las versiones mencionadas en este capítulo consideramos sobre todo las traducciones de Joël y de Capua. A veces, recurrimos a la versión latina de Béziers, por ejemplo, cuando Cacho/Lacarra (1984) la utilizan para explicar el texto castellano.

²⁴⁹ Navarro Peiro (1997, 333). Allí en la p. 326 nos revela que “en el Instituto de Microfilms de manuscritos hebreos de la Biblioteca Nacional de Jerusalén hay constancia de 4 mss. en los que se ha conservado la versión de *Calila y Dimna* de Ya‘akob ben El‘azar, aunque su editor, Derenbourg, tan sólo utilizó uno procedente de la Biblioteca Bodleiana de Oxford.”

3 La tradición manuscrita de *Calila e Digna*

3.1 Los manuscritos castellanos, la fecha de la traducción y la paternidad literaria

Como ya hemos indicado en 2.1.1, la traducción original del libro de *Calila e Digna*, elaborada en 1251 del árabe por un equipo alfonsí, se ha perdido. No obstante, se han conservado dos manuscritos completos, denominados A y B, y un fragmento, llamado O. Este último no nos ocupa aquí porque no se trata ni siquiera de un folio entero de texto²⁵⁰.

Por lo tanto, contamos con dos manuscritos cuya descripción se presentará a continuación reproduciendo la de Cacho/Lacarra (1984, 50–52)²⁵¹:

Manuscrito A

Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial, signatura h-III-9

“Consta de 94 hojas de papel, foliadas en tinta con numeración romana. Se halla incompleto, pues los folios XII, XIII, XXVIII, XXXVIII, XLVII y LVIII, recto y vuelto, están en blanco. Escrito en línea tirada y con unas dimensiones de 0,28 × 0,19, el número de líneas oscila entre 31 y 33; la caja varía de 0,22 × 0,15 a 0,22 × 0,16. Encuadernado a tabla forrada de piel labrada del Renacimiento con el escudo de Felipe II, en la parte superior del primer folio y en tinta roja se lee: “Este libro es llamado de calila²⁵² et dina.” [...] A partir del folio 63r.^o se utiliza un papel más grueso y parece estar escrito por otra mano de la misma época, aunque el número de líneas empleadas aumenta a 37. Intercalados en el texto lleva numerosos dibujos a pluma de una grand belleza.”

Manuscrito B

Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial, signatura x-III-4

“...consta de 233 hojas de papel, foliadas a tinta y en lápiz con numeración romana y arábica. Con unas dimensiones de 0,27 × 0,20, está escrito a línea tirada en tinta negra, aunque en roja están realizadas las iniciales, los calderones, epígrafes y algunas correcciones.” El número de líneas oscila entre 27 y “29 líneas por folio en una caja de 0,13 × 0,17. Su encuadernación corresponde a la típica de la biblioteca con las armas del Monasterio de San Lorenzo el Real en el centro. Carece de dibujos, aunque en los márgenes se encuentran manos y anotaciones, con letra atribuida a Isabel la Católica [...]

El *Calila* ocupa desde el folio 1 hasta 119 r.^o; tras un folio en blanco, en el 121 r.^o se lee “Aquí comienza el libro que compuso sant Isidro que se llama Mapamundi”; a partir del folio 193v.^o empieza: “Quienes fueron los primeros inventores que primeramente fallaron todas las cosas” [...] hasta [el] folio 233r.^o [...]

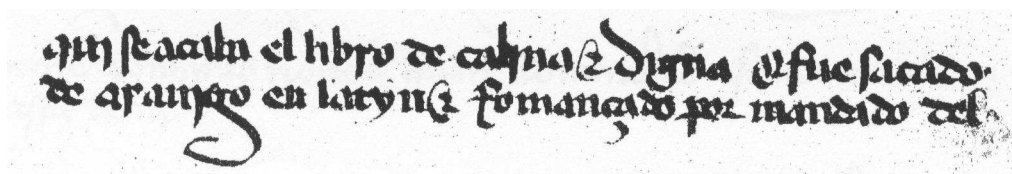
En el caso de la última obra contenida en el ms. B se trata del *Invencionario* de Alfonso de Toledo.

²⁵⁰ Véase Menéndez Peláez (1983) y Lacarra (2002).

²⁵¹ Véase también Lacarra (2002, 232).

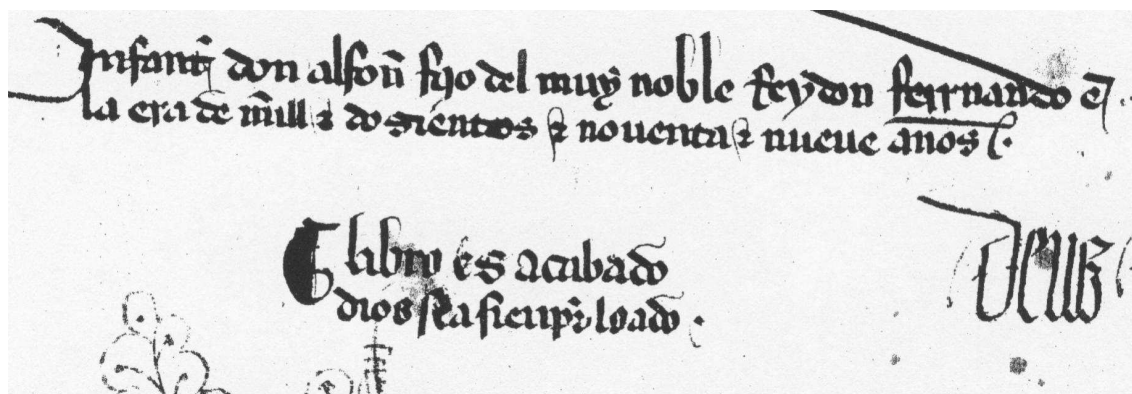
²⁵² Cacho/Lacarra (1984, 51) ponen *Calila et dina*.

Para averiguar tanto la fecha de la traducción como las fechas de las copias, disponemos de cuatro fuentes, tres de las cuales se encuentran en los colófonos de los dos manuscritos en cuestión, y una de Martín Sarmiento en sus *Memorias para la historia de la poesía y poetas españoles* del año 1775:
colófono del ms. A en el fo. 94r ...



qui se acaba el libro de calina & digna el fue sacado
de arango en latyn & romancado por mandado del

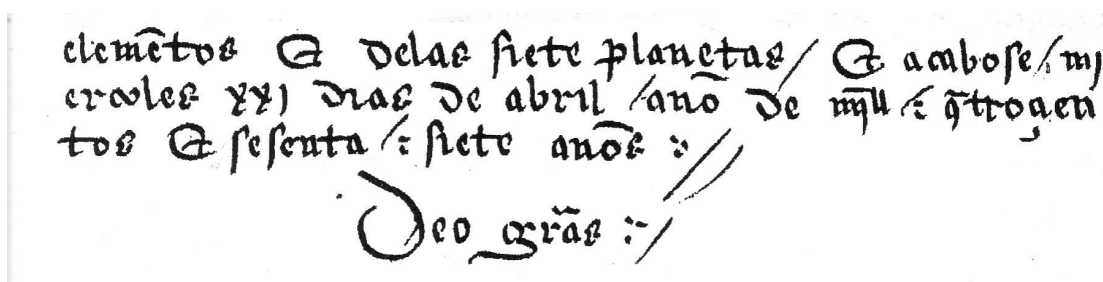
... y continuado en el fo. 94v



Infante don alfonso fijo del muy noble reyn don fernando el
la era de mill e doscientos e noventa e nueve años.
Libro es acabado
Dios sea siempre loado.

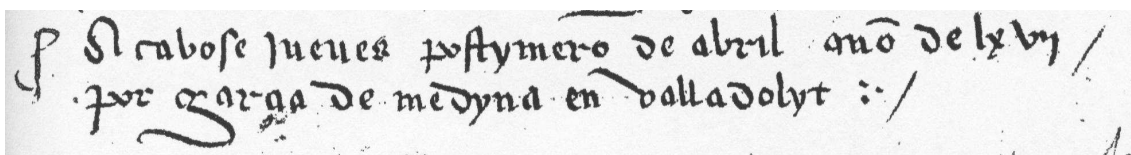
colófonos del ms. B

1.º en el fo. 193r (es el *explicit* del *Mapa Mundi* de San Isidro)



elementos & de las siete planetas / & acabose / m /
ercales xx) dias de abril / año de mill e quatroci /
entos & sesenta e siete años : /
Deo grās : /

2.º en el fo. 233r (es el *explicit* del *Invencionario* de Alfonso de Toledo)



Martín Sarmiento, *Memorias para la historia de la poesía y poetas españoles*. Dadas a luz por el monasterio de S. Martín de Madrid y dedicadas al Excmo. Sr. Duque de Medina-Sidonia, Madrid, J. Ibarra, 1775, tomo I, pp. 333-343²⁵³:

“Habrá cosa de siete, u ocho años que un librero compró una porción de manuscritos, que habían quedado de un tal Pantoja, docto, y curioso; los cuales se vendieron después a Portugal. Entre ellos había un manuscrito castellano en cuarto, y escrito en el siglo décimo quinto. El título de la obra era el siguiente: *El libro de Calila e Dimna, que fue sacado de Árábigo en Latin, Romanzado, por mandado del Infante Alfonso, fijo del Rey D. Fernando, en era de mil trescientos ochenta y nueve*. Empieza así: Este es el Libro de Calila, e Dimna, que fizieron los sabios, de los exemplos y de las fablas que fizieron, etc. Tiene muchas estampas de animales; y en la subscripción se dice que Fr. Juan Guallensa, Franciscano, escribió este libro el año de 1416.”

3.1.1 La fecha de la traducción

Sólo dos frases nos dicen algo sobre la fecha de la traducción. El colófono del ms. A nos proporciona el año 1299, es decir el año 1261 después de Cristo. No puede ser éste el año de la traducción porque el mencionado infante Alfonso ya había subido al trono en 1252 después de Cristo, y por lo tanto ya no era infante, sino rey. Encontramos la segunda huella en el libro de Sarmiento indicando el año 1389, es decir el año 1351 según la era cristiana. Existen dos problemas con esta fecha: el infante y rey posterior, Alfonso X, ya murió en 1284 y, además, Raimundus Biterris – como se puede probar – había utilizado la traducción castellana para elaborar su versión latina en el año 1313²⁵⁴. Ya Gayangos (1860, 4) propuso un ajustamiento posible de las fechas atestimoniadas: según él, en cuanto a la fecha del ms. A, el copista se equivocó en la década; y en el manuscrito descrito por Sarmiento está un error en el centenar. Por lo tanto, tomando el centenar del ms. A (1261) y la década del ms. B (1351), llegó al año 1251 después de Cristo, un año antes de la subida al trono del rey Alfonso X, el Sabio, cuando aún era infante. Esta fecha ha sido generalmente aceptada.

Sin embargo, Solalinde (1917, 6)²⁵⁵ dudó de la paternidad literaria del Rey Sabio y la fecha de la traducción, advirtiendo que

²⁵³ Citado según Cacho/Lacarra (1984, 15).

²⁵⁴ Véase 2.2.

²⁵⁵ Véase también Solalinde (1915b).

“la enorme fama alcanzada por el sabio monarca, [...] atrajo hacia él la atribución de obras anónimas ya por el solo antojo del copista firmante del código, ya por el más inteligente deseo de dar autoridad a las obras salidas de manos ignoradas”,

y que

“Alfonso X no aprovecha esa traducción en su “General Estoria” o historia universal, redactado hacia 1270, donde da a conocer otro texto distinto del capítulo I del CALILA, y de existir aquella sin ningún género de duda la hubiera aprovechado, sin tener que recurrir a otra nueva. Quizá por esta misma razón haya que rectificar también la fecha de 1251 que da la nota final que discutimos, y adelantarla en unos treinta años más.”

No obstante, Keller/Linker (1967, XXI) se oponen a la primera advertencia señalando que en el entorno del Rey Sabio apreciaba mucho las escrituras sapienciales del Oriente²⁵⁶, razón para ellos de creer en la paternidad alfonsí. Además opinamos que el año de la traducción de 1251 – un año antes de la subida al trono de Alfonso²⁵⁷ – armoniza bien con el propósito del libro, es decir, enseñar astucia etc. a los infantes jóvenes para que aprendan a actuar como gobernantes. Asimismo, el prólogo del *Lapidario* nos quiere sugerir que el infante don Alfonso estuvo en Toledo en 1245, donde consiguió el manuscrito árabe del *Lapidario* de las manos de un judío²⁵⁸. Si damos crédito a esta fuente, sabiendo así que el infante don Alfonso ya se distinguió por su actividad científica y lingüística, ¿por qué no podemos suponer que el infante también consiguió el libro árabe de *Kalīla wa-Dimna*, a lo mejor, también en Toledo?

Sea como fuere, creemos asimismo que la traducción se realizó bajo el mandato del posterior rey Alfonso X, el Sabio²⁵⁹.

En cuanto a la segunda advertencia de Solalinde hay que notar que sí, la versión de la misión de Burzōy en la India, así como está contada en la *General Estoria*, difiere del cuento de nuestros manuscritos castellanos. Principalmente, hay una diferencia en el protagonista inicial que lee en sus libros algo sobre las hierbas maravillosas de la India:

²⁵⁶ Véase 2.1.1.

²⁵⁷ Don Alfonso ciertamente contó con la muerte de su padre, Fernando III, por la enfermedad del último. Véase Menéndez Pidal (1977, II cap. 1060ss.), dónde en muchas ocasiones se habla de los defectos físicos del rey Fernando III.

²⁵⁸ Rodríguez (1981, 19). Además, otro judío del equipo de traductores alfonsíes terminó la traslación en el año 1250.

²⁵⁹ Hottinger (1958, 171) concluye que “als einziges sicheres Datum bleibt uns (als “terminus ante quem”) 1305, das Jahr der Fertigstellung des ersten Teils von Raymond v. Béziers Uebersetzung des altspanischen Textes (vgl. G. Paris, in *Histoire littéraire de la France* vol. xxxiii).” Así llega a la fecha de 1300 para la traducción del texto del árabe al castellano señalando que el texto que se encuentra en la *General Estoria* (véase más abajo) parece más antiguo que la versión que encontramos en los manuscritos castellanos. Con eso tiene razón sin duda alguna. Sin embargo, los dos manuscritos castellanos no son del s. XIII, sino más tardío (véase 3.1.2), por lo tanto ya nos encontramos ante dos textos modernizados por sus copistas. Por eso, no reconocemos como prueba de la fecha el estilo lingüístico de los textos. Esta prueba solamente se puede aplicar a la cronología relativa de los dos manuscritos castellanos.

en la *General Estoria* es el rey mismo, en nuestros manuscritos es el médico Burzōy. Pero como manifiestan Cacho/Lacarra (1984, 17)

“no es una reproducción memorística del pasaje correspondiente del Calila anteriormente traducido (como suponía G. Cirot)²⁶⁰ ni una versión más literaturizada (en opinión de G. Menéndez Pidal)²⁶¹, sino una traducción que retoma una versión distinta del mismo prólogo.”

Somos de la misma opinión que Cacho/Lacarra señalando que en la traducción latina de Juan de Capua es también el rey quien descubre la existencia de las hierbas maravillosas²⁶², hecho que seguramente se remonta a una versión árabe distinta que había servido como modelo para el traductor hebreo.

Otro aspecto del colófono del ms. A ha llamado la atención de los eruditos, a saber, que *fue sacado del arauigo en latyn e rromançado*. Así se ha sospechado que la traducción se había realizado a través de una intermediaria latina, y no directamente del árabe. A más tardar, desde la edición de Alemany (1915) sabemos que se tradujo directamente del árabe²⁶³:

“Las palabras *sacado del arávigo en latín e rromançado*, dieron motivo a sospechar si la versión castellana no procedía de la árabe directamente, sino por intermedio de otra latina, hecho que no puede admitirse ni admitirá por cierto quien se fije en el cotejo que en la presente edición hacemos de ambas versiones, la castellana y la árabe. En el pasaje citado sobra la conjunción *e*, que no se lee en el título de la copia perdida, citada por Sarmiento, y suprimida dicha conjunción, el texto viene a decir que la obra se tradujo del árabe al latín romanizado; es decir, al latín romance de castilla, o sea al romance castellano.”²⁶⁴

Apoyamos esta opinión, sobre todo por el cotejo de los manuscritos castellanos con el manuscrito árabe P18, el cual hay que suponer muy cercano al modelo árabe utilizado por los traductores alfonsíes. Véase s.v. *abnue*, *anxahar* y *tittuya* del análisis lexicológico para algunas pruebas de que el texto se tradujo directamente del árabe.

3.1.2 Las fechas de los manuscritos

Sabemos bastante bien el año en que se copió el ms. B del fo. 193r del mismo donde está escrito:

Et acabose mi/ercoles xxi dias de abril año de mill e quatroçien/tos et sesenta e siete años.

²⁶⁰ Véase Cirot (1922, 169).

²⁶¹ Véase Menéndez Pidal (1951, 378).

²⁶² Capua 14: *Quadam vero die datus est regi quidam liber...*

²⁶³ Véase también Hottinger (1958, 10–25 y 166–181).

²⁶⁴ Alemany (1915, XXXIs.).

Es decir, el año 1467 de la era cristiana. Por eso, esta fecha corresponde al catálogo de la biblioteca del Escorial donde dice que es de finales del s. XV. Sólo conociendo el colófono final de todo el códice (fo. 233r), donde se lee simplemente *Acabose jueues postymero de abril año de lxvii / por garçia de medyna en valladolyt*, Menéndez Pidal (1906), considerando la letra del manuscrito como del s. XIV, erróneamente dedujo el año 1367²⁶⁵.

El ms. A plantea más problemas, porque el colófono carece de un *explicit* que se refiere a la fecha de la copia. Por eso, lo único que queda es un análisis paleográfico. Para eso hacemos uso de Millares (1983) y Romero (1997). Cotejando las láminas y descripciones de ambas obras con nuestros manuscritos A y B, llegamos a la conclusión siguiente: el ms. A corresponde a las láminas 306 (1400 d. C.), 307 (1429 d. C.) y 313 (1452 d. C.) de Millares (1983), por eso es *escritura gótica redonda, libraria y documental*, que se utilizó a finales del s. XIV y la primera mitad del s. XV. En el ms. B encontramos la misma escritura, correspondiendo a la lámina 269 (1455 d. C.). Sin embargo, hay más espacio entre las letras del ms. B que en los del ms. A. Así, el ms. B carece de fusión de las letras de trazos curvos opuestos (como *d + o*, *d + e* etc.), mientras que en el ms. A así hay un nexo cuando se encuentran en contacto.

Además, Domínguez Bordona nos ha proporcionado un análisis de los dibujos del ms. A señalando que tienen características italianizantes, porque pertenecen al grupo internacional sevillano²⁶⁶, fechándolos en el primer tercio del s. XV²⁶⁷:

“sus ilustraciones son dibujos a la pluma de trazo seguro y fino carácter naturalista, sobre todo en el bestiario, que refleja acaso modelos orientales.”²⁶⁸

En resumen, opinamos que el ms. A data de principios del s. XV, y el ms. B, como queda bien claro, de 1467. Por consiguiente, en cuanto a la primera datación de las voces que entran en el análisis lexicológico selectivo, los valoramos de la manera siguiente: si una palabra aparece en los dos manuscritos en el mismo lugar siendo el contexto el mismo en ambos manuscritos, la atribuimos a 1251; si la palabra sólo aparece en uno de los manuscritos le damos la fecha aproximada o exacta del

²⁶⁵ Menéndez Pidal (1906, 112): “El ms. B que se dice acabado en 30 Abril del año 66, según copia que da Gayangos de la suscripción final del mismo, se dice en el catálogo del Escorial que es de fines del siglo XV; se deducirá, por lo tanto, que su fecha es 1466; y se deducirá mal: una copia de la suscripción, que he sacado yo hace años, dice «postymero de Abril, año de LXVII, por Garçia de Medina, en Valladolyt», y la letra es del siglo XIV, debiendo deducirse la fecha 1367.”

²⁶⁶ Véase también 3.3.2.

²⁶⁷ Domínguez (1933, II 93) y (1962, 188–191). Keller/Kinkade (1984, 45) atribuyen el vestido de algunas mujeres dibujadas al s. XIV. Esto no constituye una contradicción a la opinión de Domínguez, porque fecha los dibujos de principios del s. XV.

²⁶⁸ Domínguez (1962, 191).

manuscrito respectivo. Hemos elegido este procedimiento por el hecho de que no nos parece justificable atribuir a cada palabra la fecha de 1251 si aparece en un manuscrito del siglo XV, no conociendo exactamente la fecha de su incorporación en el manuscrito.

3.1.3 El lenguaje de los manuscritos

El dialecto de los dos manuscritos indudablemente es castellano. En cuanto al lugar de la traducción Raimundus Biterris nos indica:

“Qui quidem ab Indorum lingua fuit in ydioma persicum subsequenter in arabicum, ex hinc in ebraicum a quo finaliter apud Toletum ob eius documentorum memorandum ac venerabile mysterium in hispanicum translatus ab illisque partibus ad Gednum Navarre, sed ex hinc superexcellens regnum Francia per dilectissimum quemdam clericum apportatus, mihique Parisius creditus per eundem...”²⁶⁹

Como lugar de la traducción, creemos Toledo bastante probable, puesto que la Corte de Fernando III, y por lo tanto el domicilio principal del infante don Alfonso, era esta ciudad más famosa²⁷⁰, antigua capital del Imperio Visigodo. Este hecho tiene en cuenta la afirmación de Hilty (1954, XXVI):

“La creación de la prosa literaria en el siglo XIII tiene como claro centro espiritual la actividad literaria de Alfonso el Sabio. General y unánimamente se afirma que posee también un centro geográfico, la ciudad de Toledo, cuya habla – castellanizada después de la Reconquista – sirvió de modelo para la expresión literaria.”

Además, algunos traductores, como Yehudá ben Mosén ha-Cohén, fueron oriundos de Toledo.

No obstante, se encuentran algunos leonismos en los manuscritos²⁷¹. Bajo estas formas leonesas destacan *estremidad* (AIV.16a), *veluntades* (AII.24j), *morçielago* (IX.113) y *recender* (AIII.29c)²⁷²; además *plado* (AI.7/11a, AV.45a), *plego* (AC.12e), *lluene* (AI.27a) y *llos* (AI.207, AIV.14b)²⁷³. Referente a las desinencias verbales hay que mencionar las formas sincopadas del futuro de subjuntivo²⁷⁴: *quisierdes* (I.106b, BI.123), *vierdes* (BIII.103c, AXII.20), *fuerdes* (BIV.148b), *fallardes* (AXII.20/21)²⁷⁵.

²⁶⁹ Hervieux (1899, 386).

²⁷⁰ Sabemos de la *Primera Crónica General* (Menéndez Pidal (1977, cap. 1029–)), que el infante pasó mucho tiempo en Toledo.

²⁷¹ Véase Allen (1906, XIX) y Menéndez Pidal (1906, 112).

²⁷² *Pecachado* (Menéndez Pidal (1906, 112)) constituye un error de lectura por parte de Allen (1906, 19.65). La forma correcta es *rrecachado* (AI.13). La *r-* inicial es la misma que en *rrey*.

²⁷³ Menéndez Pidal (1906, 112) advierte que *llos* “ocurre sólo dos veces, y ambas unido á la preposición *de*, pudiendo haberse confundido con el pronombre *dellos*.”

²⁷⁴ Véase Menéndez Pidal (1994, § 118,5).

²⁷⁵ Allen (1906, XIX) además cita algunas formas verbales del indefinido en *-oron*. Todas estas formas se han leído mal, porque en el manuscrito A éstas terminan en *-aron*.

Sin embargo, entre las supuestas formas leonesas presentadas por Allen (1906, XIX), *monesterio* y *humidad* son de carácter general en la Edad Media. *Viganbre* y *vidiganbre* sólo aparecen en *Calila e Digna*²⁷⁶, en lugar de *vedeganbre*.

Concluyendo, hay que subrayar que de las pocas formas leonesas testimoniadas en los dos manuscritos castellanos, la mayoría se encuentran en el ms. A.

Para los tipos de grafías divergentes entre ambos manuscritos castellanos y para las relaciones sinonímicas véase 3.3.3 y 3.3.4.

²⁷⁶ Véase CORDE y CDE.

3.2 La historia editorial

Cuando Pascual de Gayangos publicó por primera vez el libro de *Calila e Digna* en 1860, seguramente su fin no era presentar una versión fiel de uno de los manuscritos, sino más bien una mezcla de los dos manuscritos existentes. No obstante, no indica en su introducción la manera en la que había pensado editar el texto, ni distingue en su edición entre los dos manuscritos castellanos. Keller (1969, 30)²⁷⁷ afirma que Gayangos

“... avoided the problem of a critical edition by simply producing a text that was a blending of both manuscripts. [...] However, he gave no explanation or indication of any of this, and to this day one cannot be certain when he departed from B to follow A, or when he did not.”

Damos un ejemplo, que muestra, que la edición de Gayangos va más allá de una mera compilación de dos manuscritos. Encontramos en Gayangos (1860, 38, c. 1, líneas 5–8) el texto de la manera siguiente:

Luego vino Dymna atado con su cadena, é el leon pardo comenzó así: „Despues que el leon mató á Senceba, siempre estovo triste e cuidoso...”

Sin embargo, en el ms. B (fo. 52v)²⁷⁸ se halla el pasaje de esta manera:

*E el leon fizo llamar a la mesnada e a Dina. E asy todos juntos ante el, dixoles el rey: „Despues que mate a Sençeba, siempre estovo triste e cuydoso...”*²⁷⁹

Para nosotros, estas alteraciones del texto son prueba suficiente para suponer que Gayangos procedió de la misma manera con el resto del texto. Así que encontramos en su edición formas (pseudo-)modernizadas como *hobe* por *ove*, *ejemplos* por *enxenplos* o *dijiste* por *dexiste* etc. Por otro lado, cambia la forma “moderna” encontrada en los manuscritos para presentar otra anticuada en la edición, como *entendudo* en lugar de *entendido*, “apparently striving to offer a clear reading, but at the same time, a reading with a somewhat medieval flavor.”²⁸⁰ Además hay algunos errores en la introducción a la edición acerca de la historia literaria del libro, los cuales abordamos en los capítulos respectivos si nos parecen de importancia para la historia de la recepción de *Kalīla wa-Dimna*.

En el curso de este estudio prescindimos del uso de esta edición.

²⁷⁷ Véase también Benfey (1862) y Keller/Linker (1967, XXXIV).

²⁷⁸ Esta parte del texto falta en el ms. A por un folio en blanco.

²⁷⁹ De todas formas, hay una cierta confusión en este pasaje. Véase BII.66a en la edición nuestra para una posible solución del problema.

²⁸⁰ Keller (1969, 30).

En 1906, el americano Clifford G. Allen publicó “L’Ancienne version espagnole de Kalila et Digna, texte des manuscrits de l’Escorial” en Francia²⁸¹. Esta edición tiene como texto básico el ms. A castellano y las variantes del ms. B en las notas a pie de página. Cuando en el ms. A hay un folio en blanco, sustituye el texto que falta por el del ms. B. Sin embargo, en la p. 86 (líneas 229–242) nos ofrece un pasaje que ni figura en el ms. A ni en el ms. B²⁸². Desconocemos la fuente de este fragmento.

Allen prefiere presentarnos una transcripción pseudo-diplomática: por un lado, transcribe cuidadosamente la *i* baja, como en *mjedo*, suprimiendo algunos casos; por otro lado, moderniza la grafía del texto sin indicarlo: *avra* por *avera*, *siempre* por *siempre* o *escrivio* por *escrevio* etc. En cambio, también presenta formas anticuadas, como *beldat*, en vez de las testimoniadas, como *beldad*. Además, en muchos lugares nos da la forma *Digna* como nombre de uno de los dos chacales de los capítulos I y II, cuando el ms. A tiene *Dina*. Hay más de 700 de estos errores de transcripción o alteraciones intencionales en la edición de Allen.

Solamente tenemos en cuenta esta edición de Allen en algunos casos que conciernen enmiendas supuestas del texto.

Alemaný y Bolufer utilizó esta misma versión de Allen, para elaborar y publicar su “antigua versión castellana del Calila y Dimna, cotejada con el original árabe de la misma” en 1915. Para eso, tomó las ediciones árabes de Cheikho (1905) y de Ḥalīl al-Yāziǧī (1884) y las integró, junto con los dos manuscritos castellanos – así como aparecen en la edición de Allen –, en un texto entero de la manera siguiente: el texto básico sigue siendo el del ms. A, como es lógico porque utilizó la edición de Allen (1906); éste aparece en letra redonda. Los pasajes tomados del ms. B, para completar o modificar el texto del ms. A, salen en cursiva. Cuando el texto de los manuscritos castellanos no se encuentra en las dos ediciones árabes utilizadas, aparece en versalitas. En este caso se puede tratar de “adiciones del amanuense castellano o de omisiones del copista árabe.”²⁸³ Las variantes de los dos editores árabes se ponen en la notas a pie de página. Alemany partió de las suposiciones siguientes: la traducción latina de Juan de

²⁸¹ Véase Menéndez Pidal (1906), Keller/Linker (1967, XXXIV) y Keller (1969, 31).

²⁸² Se trata del final de un ejemplo, que falta en los dos manuscritos (véase III.53–64). De un cierto modo, sí es importante esta observación, porque Pérez (1943) usó la edición de Allen para preparar su vocabulario clasificado (según el Questionnaire de Hallig y Wartburg (1934)). De este modo, en Pérez (1943) aparecen algunas palabras que no tienen su origen en los dos manuscritos castellanos: *çoco*, *mear*, *mondar*, *mochacho*.

²⁸³ Alemany (1915, XXXIV).

Capua (trasladada de la hebrea) y la castellana medieval son las dos versiones que mejor representan el original árabe de Ibn al-Muqaffa²⁸⁴. Por eso, y porque el texto árabe de Cheikho conviene mucho para un cotejo, dadas las estrechas similitudes entre éste y la versión castellana, y así con el original de Ibn al-Muqaffa²⁸⁵, señala que

“en esta edición [...] se publica el texto castellano corregido y añadido de conformidad con los mejores textos de la versión árabe, y se da la traducción completa del texto árabe editado por Cheikho, ...”²⁸⁵

y llega a la conclusión que

“Los pasajes en que hay conformidad en los textos, representan fielmente la antigua versión árabe y también la castellana; cuando falta esta conformidad, queda por averiguar cuál de las dos versiones representa mejor el original: la castellana o la árabe.”²⁸⁶

dejando esta última tarea para un segundo tomo, el cual, según sepamos, nunca se ha publicado.

Nos oponemos a algunos aspectos expuestos y realizados por Alemany y Bolufer. Primero, es un error utilizar una edición anterior – y no los manuscritos mismos – sabiendo que ésta presenta uno de los manuscritos (el ms. B) solamente en fragmentos anotados²⁸⁷. Además, las diferencias, tanto entre los dos manuscritos castellanos como entre los árabes conocidos, son tantas que nos parece imposible ofrecer una versión crítica clásica, en la que hay un texto básico – normalmente el mejor transmitido – con variantes anotadas de los manuscritos restantes. Y con eso, no sabemos qué aspecto tenía el texto original de Ibn al-Muqaffa²⁸⁸, dado la multitud de manuscritos árabes distintos²⁸⁸. Por eso, no podemos afirmar que la(s) versión(es) castellana(s) represente(n) mejor el original del persa convertido²⁸⁹. A lo más podemos hablar de una *recensio hispanica* a causa de semejanzas evidentes entre todas las versiones medievales elaboradas en la Península Ibérica.

Asimismo, aunque Alemany ofrece una traducción completa del texto árabe de Cheikho, “all questions of style, syntax, and even lexical choice must be set aside in the absence of the original Arabic material.”²⁹⁰

Reconocemos el peligro que acecha en el uso de ediciones sin la consulta de los manuscritos originales, en algunas palabras fantasmas que hemos encontrado en el

²⁸⁴ Alemany (1915, XXX).

²⁸⁵ Alemany (1915, XXXV).

²⁸⁶ Alemany (1915, XXXVI).

²⁸⁷ Véase también López Morillas (1971, 90).

²⁸⁸ Véase 1.4.1.

²⁸⁹ Queda claro que, para Alemany y Bolufer, la edición de Cheikho (1905) fue una innovación total, puesto que la de de Sacy (1816) no sirve mucho para cotejarla con la traducción castellana, observación que también comparte Alemany (1915, XXXII). En este entonces ya se sabía que había manuscritos muy distintos unos de otros, pero el primer y único estudio que ofrece una supuesta categorización de los manuscritos fue el de Sprengling (1924).

²⁹⁰ López Morillas (1971, 91).

TDMS². Este diccionario emplea la edición de Alemany (1915) – que se basa en la de Allen (1906) – como fuente de *Calila e Digna*. Se trata de las palabras siguientes: *amortar* en el TDMS² 52²⁹¹ como lectura errónea de *amontar* en Allen (1906, 195.268)²⁹² (AXV.68b), *rrogatura* en el TDMS² 617²⁹³ como lectura errónea de *rrogatiua* en Allen (1906, 175.130) (AXIII.26c). También Alemany (1915) cometió sus propios errores que ahora se encuentran en el dicho diccionario: s.v. *auiltar*, en el número 7. *abiltar* no se usa como sustantivo (*de mi abiltar*)²⁹⁴ sino como infinitivo verbal (*de me abiltar*)²⁹⁵; s.v. *çarapico*, la forma zarapito testimoniada allí proviene del título del capítulo²⁹⁶, el cual no aparece en los manuscritos sino que fue añadido por Alermany.

Adoptamos para la edición nuestra las versalitas, es decir el texto de los mss. A y B que no tiene correspondencia con las dos versiones árabes utilizadas por Alemany, y las revisamos completamente con las ediciones y versiones usadas en esta publicación. Los pasajes que después aún carecen de testimonio en las otras traducciones, también las ponemos en versalitas en nuestra edición.

La edición siguiente fue la de Solalinde (1917), y como afirma el propio editor en su introducción “esta edición se ha hecho sobre los dos anteriores del erudito Allen (Macon, 1906) y del académico Alemany (Madrid, 1915).”²⁹⁷ Además modernizó completamente la grafía del texto (*dijo* por *dixo*, *ejemplo* por *exemplo* etc.), aconsejando a los investigadores de consultar las ediciones críticas anteriores²⁹⁸.

No hacemos uso de esta edición compilada.

En 1961, don Federico Sánchez Escribano llamó la atención de John E. Keller sobre el hecho de que nunca se había realizado una edición crítica del libro de *Calila e Digna* y que aún existía el ms. B que nunca se había publicado en su totalidad, proponiendo así el proyecto de una nueva edición del libro. Keller empezó inmediatamente con esta tarea, pero “as time went on and the magnitude of the task

²⁹¹ Allí es fuente única de la palabra en el sentido de ‘asustar y ahuyentar por medio del temor a la muerte’.

²⁹² También aparece así de falso en la edición de Keller/Linker (A 6079).

²⁹³ *Calila e Digna* se presenta como fuente única de la palabra con el sentido de ‘súplica, instancia’.

²⁹⁴ Alemany (1915, 235).

²⁹⁵ AIII.69b.

²⁹⁶ Alemany (1915, 457).

²⁹⁷ Solalinde (1917, 11).

²⁹⁸ Solalinde (1917, 11).

became more apparent”²⁹⁹ pidió la ayuda y la colaboración de su colega Robert W. Linker. Las diversidades entre los dos manuscritos crearon algunos problemas:

“They differ so greatly that our original idea, that of editing one text with variants from the other presented at the foot of the pages, soon had to be abandoned as unfeasible and unsatisfactory.”³⁰⁰

En su lugar, publicaron en 1967 los dos manuscritos A y B completos en un tomo, presentando “el texto del de A en la mitad superior, y el de B en la mitad inferior de cada página”³⁰¹ para admitir la libre consulta de ambos textos³⁰².

Según nuestro parecer, el hecho de poner los dos manuscritos uno encima de otro, en lugar de uno al lado del otro, dificulta la lectura comparada. Así, las relaciones cuantitativas entre los dos manuscritos no destacan. Además la edición carece de un sistema uniforme de enumeración para poder cotejar los pasajes correspondientes³⁰³. Los editores sólo presentan los números de las líneas de los dos textos así como se han editado. Por eso, y por el hecho de que – al principio del libro – el ms. B es más extenso que el ms. A, los números de líneas no se corresponden en cuanto al comienzo de pasajes iguales, por ejemplo en la p. 180 el ms. B (arriba) empieza el párrafo con *E yo entonces fuyme al lugar donde...* en la línea 3018, mientras que el ms. A (abajo) comienza el párrafo con *E fueme al lugar donde...* en la línea 2711. Desde allí en adelante, el ms. A es más extenso que el ms. B, y por eso, el primero gana terreno, así que en la p. 365 en cuanto al párrafo que empieza con *Et yo no te di/dy este enxemplo/enxemplo...* el ms. B está en la línea 6118 y el ms. A en 6117. Véase 3.3 para la razón de este hecho.

Por lo demás, los dos editores presentan un texto bastante fiel aparte de unos errores de lectura los cuales anotamos en nuestra edición. Sin embargo, hay otro aspecto que nos ha llamado la atención. La puntuación – siempre agregados por los editores para facilitar y estructurar el texto – no es homogénea en los dos manuscritos editados

²⁹⁹ Keller (1969, 25).

³⁰⁰ Keller (1969, 29).

³⁰¹ Keller/Linker (1969, XXXV).

³⁰² Sin embargo, en la edición encontramos el ms. B por arriba y el ms. A por abajo. Los editores no parecen darse cuenta de este hecho porque en la nota 13 refiriéndose al ms. B (p. 69) dicen: “Aquí en el manuscrito A se escribe *Calilla*, pero es claro que habla *Dina*, y corregimos también abajo; en el manuscrito B se escribe *Digna*.” Sólo en 1969 corrige este error: “It was then that Dr. Rafael de Balbín Lucas, [...], offered an excellent suggestion [...]. He advocated printing the two texts in such a way that each would contribute an equivalent passage on the same page, with the parts coming from Manuscript A separated from the equivalent part from B by a short line. The text of B appears, then, in our edition at the top of each page, and on the lower part of the page appears the text of A.” (Keller (1969, 32)). Pero allí se equivoca Keller atribuyendo los dibujos al ms. B y no al ms. A (p. 28).

³⁰³ Véase también Montgomery (1970, 426).

en cuanto a pasajes correspondientes. Hay muchísimos casos de este fenómeno en la edición. Aquí nos limitamos a presentar dos ejemplos:

A 4341 ...*tan bien* de mis bestias *comme de las otras cosas.*

B 4630 ...*tanbien* de mis parientes, *comme de mis vasallos e de mis tesoros e de mis bestias.*

Véase IX.25b en nuestra edición para ver como el texto aparece en los manuscritos.

En el ejemplo siguiente, hay una enmienda en el texto del ms. A, la cual no aparece en la edición del ms. B³⁰⁴:

A 2733 ...*pues qu'el ha de perder este siglo e el otro [e] non es ninguna cosa...*

B 3038 ... *pues que ha de perder este mundo e el otro.* *Non es ninguna cosa...*

Estas observaciones nos hacen suponer que – en muchos lugares – los dos editores no colaboraron en la edición sino que cada uno editó un manuscrito independientemente del otro. Además, muchos problemas del texto – sobre todo los que salen a la luz por el cotejo de los dos manuscritos – quedan sin solución.

López Morillas (1971, 93) juzga la edición de la manera siguiente:

“As it is, the book lacks weight, pleasant though it may be to read and to handle. Beyond including the unabridged text of both extant MSS all that one could do in editing CeD had already been done – and done best, probably, as far back as 1906 by Stanford’s Clifford G. Allen.”

Se trata de un juicio erróneo opinar que la edición de Allen (1906) ya había puesto término al deber editorial en cuanto al libro de *Calila e Digna*.

Usamos esta edición para elaborar la nuestra, sobre todo porque figura en ella el ms. B como *editio princeps*.

Por último, en la historia editorial del libro de *Calila e Digna*, hay que mencionar la publicación de Cacho/Lacarra (1984), presentando sólo el ms. A. Esta edición es la mejor de todas con respecto a su fidelidad.

La utilizamos para verificar correcciones del texto.

Del ms. P, traducido de la versión hebrea de Ben Eli’azar³⁰⁵, hay dos ediciones simultáneas, una de Lacarra (1984) y otra de Sola-Solé (1984). No incorporamos este

³⁰⁴ Véase III.70c.

manuscrito en el estudio presente a causa de su origen hebreo, señalando que nunca se ha publicado un cotejo de ambas versiones.

³⁰⁵ Véase 2.1.1 y 3.1.

3.3 La relación entre los dos manuscritos

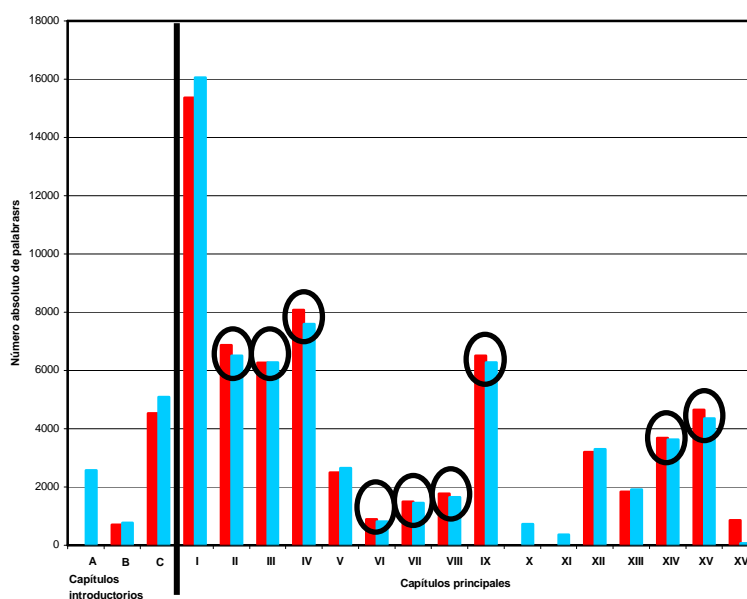
Como ya hemos señalado en los capítulos anteriores, las variantes textuales entre los manuscritos son innumerables. En cambio, hay pasajes absolutamente idénticos. En este capítulo, vamos a discutir con más detalle algunos aspectos de la relación entre los dos manuscritos castellanos.

3.3.1 El número absoluto de palabras

En cuanto a la relación cuantitativa entre los dos manuscritos, Hottinger afirma que

“B [stellt] gewöhnlich die weitschweifigere Fassung dar als A; doch nicht so, dass die Lesarten von B als einfache Zusätze zum Text A aufgefasst werden könnten.”³⁰⁶

Después de haber realizado un cotejo completo de ambos manuscritos, podemos objetar que esta declaración no es correcta. Para demostrar que el ms. A y el ms. B tienen la misma prolijidad, teniendo en cuenta todo el libro, hemos contado las palabras de cada capítulo en ambos manuscritos, con una restricción: hemos descontado todas las palabras del ms. B, perteneciendo a los pasajes donde los folios del ms. A están en blanco³⁰⁷. Así llegamos a la estadística siguiente³⁰⁸:



³⁰⁶ Hottinger (1958, 10).

³⁰⁷ Véase 3.1.

³⁰⁸ El ms. A aparece en la barra izquierda (en rojo), el ms. B en la derecha (en azul).

Los círculos indican donde el ms. A es más extenso que el ms. B. Hottinger ciertamente llegó a esta conclusión porque la mayoría de los ejemplos utilizados en su estudio provienen del cap. I, y en este capítulo, el ms. B sí es más extenso que el ms. A. Así se explica también el hecho de que, en la edición de Keller/Linker (1967), los números de líneas de ambos manuscritos difieren al principio del libro, acercándose más y más hacia el final del mismo³⁰⁹.

3.3.2 Leísmo

El cotejo de ambos manuscritos nos ha revelado que el ms. B tiene leísmo, mientras que el ms. A distingue bien entre *lo* y *le*, por ejemplo:

C.7b

<i>Et yo non vi a ninguno de mis anteçesores</i>	<i>Et yo non vy ninguno de mis anteçesores</i>
<i>que su allegar <u>lo</u> fiziese durable en este</i>	<i>que su apañar <u>le</u> feziese durable en este</i>
<i>mundo</i>	<i>mundo</i>

C.11b

<i>Et yo non quise al saluo contender con mi</i>	<i>Et yo non quise al synon contender con mi</i>
<i>alma e defender<u>la</u> de...</i>	<i>alma et defender<u>le</u> de...</i>

Eso nos lleva a la siguiente conclusión: considerando que el centro de España (Toledo) fue leísta, y el sur (Sevilla) no³¹⁰, junto a la afirmación de Domínguez (1962, 188–191), que los dibujos del ms. A pertenecen al grupo internacional sevillano, opinamos que el ms. A se elaboró bajo influencia sevillana, o en Sevilla mismo, mientras que el ms. B muestra rasgos toledanos.

3.3.3 Grafías divergentes

En el desbarajuste de grafías divergentes revelado por el cotejo de los dos manuscritos, se puede reconocer una serie de diferencias sistemáticas de origen distinto. Algunos

³⁰⁹ Véase también 3.2.

³¹⁰ Véase Lapesa (1968) y Penny (2002, 21 y 135s.), además Brewer (1970) y Marcos Marín (1976).

reflejan el estado evolutivo de la lengua (p. ej. *-bd-* – *-d-* o la apócope de la consonante final). En otros casos, se trata de meras variantes gráficas (p. ej. *-mn-* – *-m-*) o del mantenimiento de grupos cultos (p. ej. *-pt-* – *-t-*). Queremos mencionar aquí las más destacables, indicando algunos ejemplos³¹¹, y señalando que hay muchos más:

-bd- – *-d-*

dubdo – *dudo* B.6c I.251c II.9c; *cobdiçia* – *codiçia* C.13a/64c I.31b

-nt/nd- – *-n-*

grant – *gran* B.1b I.17d/19a; *grand* – *gran* B.6a C.45c I.17f; *segunt* – *segun* B.4 C.5b I.39c; *ningunt* – *ningun* C.58c/61d I.24

-Vd- – *-Vt-*

salud – *salut* C.4a; *verdad* – *verdat* I.31a/208 II.24a; *huesped* – *huespet* I.149b; *guysad* – *guisat* I.235b; *oyd* – *oyt* II.81b

-mn- – *-m-*

omne – *ome* C.16b/19b/21a

-pt- – *-t-*

escripturas – *escrituras* B.2/7b/8; *escriptos* – *escritos* II.100a

-rr- – *-r-*

torrno – *torno* C.38c I.77/243; *carrne* – *carne* C.57a

-sç- – *-ç-*³¹²

acaesçe – *acaeçe* C.15b/35a I.2a; *nesçio* – *neçio* I.39d; *nasçe* – *naçe* I.307e; *fallesçer* – *falleçer* C.12d I.9b

En general, el ms. A tiene las formas más arcaicas. Pero ya se nota fácilmente que el ms. B también conserva algunas formas más antiguas. Por ejemplo, hay tanto la relación *-e-* – *-i-* (*beuir* – *byuir* C.55b I.5b/104a) como la de *-i-* – *-e-* (*fiziere* – *feziere*

³¹¹ Siempre ponemos el ms. A al lado izquierdo, y el ms. B a la derecha. Abreviamos *consonante* con C y *vocal* con V.

³¹² También hay formas hipercorrectas como *presçio* (< lat. PRETIUM) en el ms. A (C.8b I.39h/295b IX.10d/30b/30d/30f).

I.5d/5e/242d). En este contexto resalta que la desinencia verbal antigua *-ie* figura únicamente en el ms. B, a pesar de que es el manuscrito más joven:

acaesçeria – acaeçerie I.37a; *allegaria – llegarie* I.31b; *auia – avie* B.1b I.120; *auian – avien* XV.40a; *avia – avie* I.151; *comia – comie* C.33d; *comian – comien* C.33d; *dezian – dezien* B.1a; *plazia – plazie* XV.54a; *queria – querie* I.151; *queria – querie* I.44; *sentia – sentye* I.151; *seria – serie* XV.39.

Hottinger comenta este fenómeno afirmando:

“Außerdem ist gerade das Auftreten von ie-Imperfekten im (jüngeren) Text B besonders interessant, weil diese auffälligerweise im (älteren) Text A ganz fehlen. Die Tatsache, daß die ältere Sprachform im jüngeren der beiden Manuskripte zu finden ist, könnte zu Rückschlüssen auf den Wert der beiden Handschriften führen.”³¹³

3.3.4 Sinónimos

El cotejo de los manuscritos A y B ha sacado a la luz un alto número de parejas de palabras que comparten la relación semántica de la sinonimia. Existen más de 1500 casos. Presentamos al final de este capítulo una lista de los mismos. Se puede afirmar que en la mayoría de los casos son meros sinónimos, pero muchas palabras del ms. B constituyen la voz más moderna, como por ejemplo *can – perro*, *mas – pero*, *ca – porque* etc.

3.3.5 La relación con las otras versiones de la *recensio hispanica*

Primeramente, hay que subrayar que ambos manuscritos no son copia uno del otro³¹⁴. La prueba se halla en el hecho de que existen demasiadas variantes textuales y extensiones distintas. Queriendo explicar las diferencias encontradas en el ms. B referente al ms. A, Allen, en su edición de *Calila e Digna* de 1906, percibe que

“Dans les quatre premiers chapitres, si le ms. B. ne suit pas le ms. A, c’est presque toujours pour se mettre d’accord avec la rédaction de Jean de Capoue.”³¹⁵

Para eso, presenta una serie de ejemplos con el fin de probar esta tesis³¹⁶.

³¹³ Hottinger (1958, 6).

³¹⁴ Ya Gayangos (1860, 4) comprueba ésto.

³¹⁵ Allen (1906, XI).

Ya Menéndez Pidal dudó de esta supuesta influencia de la versión latina de Capua en el ms. B advirtiéndole que

“no todos [los ejemplos] me parecen eficaces para la prueba, especialmente los que se fundan en pasajes que faltan en A, y se hallan en B y en Juan de Capua, los cuales pudieran provenir de abreviación de A.”³¹⁷

Arnold Hottinger (1958, 10) asimismo tiene dudas, sobre todo, porque hay variantes textuales en el ms. B que no se dejan explicar con la ayuda del *Directorium humanae vitae*. Además, en los ejemplos presentados por Allen, el contenido de los pasajes del ms. B y de Capua es más o menos el mismo, pero las frases carecen de una correspondencia literal. Finalmente, Hottinger utiliza la edición árabe de Cheikho para comprobar, que las variantes del ms. B se dejan explicar por las variantes en los manuscritos árabes³¹⁸. Así concluye que:

“die Varianten der B-Handschrift unseres Textes nicht aus einer vagen “Kontaktnahme” mit dem lateinischen Text Johannes v. Capua zu erklären sind, sondern dass es sich bei ihnen um direkte Uebersetzungen aus dem Arabischen handelt.”³¹⁹

Además

“Die Aehnlichkeit mancher Sätze des Johannes v. Capua mit den entsprechenden Sätzen der B-Variante, wie sie aus Allens Aufstellung hervorgeht, lässt sich darauf zurückführen, dass beiden Texten eine ähnliche arabische Unterlage zugrunde lag. Die arabische Fassung, die der spanischen Uebersetzung B zugrunde liegt, war in manchen (lange nicht in allen) Einzelheiten dieselbe wie diejenige, die den Ausgangspunkt für Rabbi Joel und somit indirekt für Johannes v. Capua ausmachte.”³²⁰

Así, podemos dibujar el siguiente estema, partiendo de la versión árabe³²¹:

³¹⁶ Allen (1906, XI–XVII).

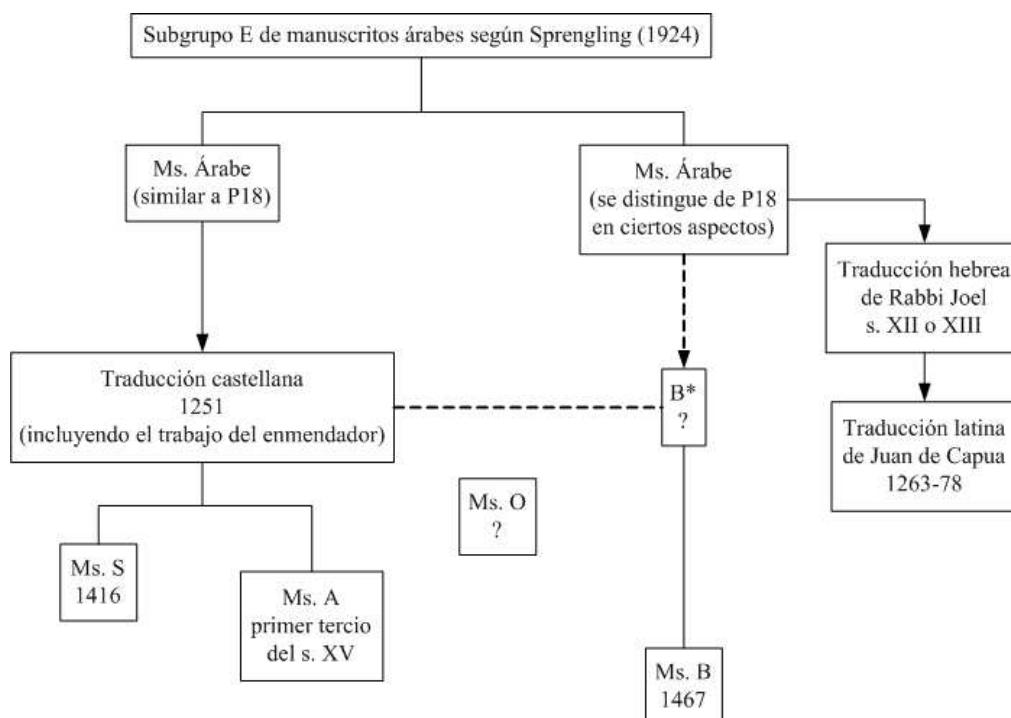
³¹⁷ Menéndez Pidal (1906, 112).

³¹⁸ Hottinger (1958, 11–14).

³¹⁹ Hottinger (1958, 14).

³²⁰ Hottinger (1958, 15).

³²¹ Llamamos el manuscrito, testimoniado por Sarmiento, *ms. S*. Véase 3.1.



(Las flechas representan traducciones y las líneas simples copias)

B* constituye una versión de Calila e Digna que tuvo como base la traducción original castellana añadiendo variantes de otro(s) manuscrito(s) árabe(s) y modificando algunos pasajes según estas fuentes distintas.

El hecho que P18 y el ms. A están muy próximos el uno del otro, se puede comprobar en muchos pasajes. Como no podemos presentar un cotejo completo de todas las versiones de la *recensio hispanica*, incluyendo P18 y las ediciones de ‘Azzām y Cheikho, nos remitimos a las notas en la edición y al análisis lexicológico selectivo para probar este asunto, limitándonos a presentar aquí la estructura de algunos diálogos del ejemplo *El camello engañado por los otros animales* del cap. I (180–209). El ms. A sigue exactamente P18, mientras que AZ, CH, J y CA difieren en algunos aspectos de los primeros. Para demostrarlo, presentamos solamente los animales locutores³²²:

³²² Ponemos en paréntesis el camello que sólo aparece en Ch.

	Az/Ch	P18	A	B	Ca (J)
I.203c	الغراب	الغراب	<i>cuervo</i>	<i>cuervo</i>	<i>corvus</i>
I.204a	الذئب (والجمل) وابن آوي	الذئب وابن آوي	<i>el lobo e el abnue</i>	<i>el lobo çervál</i>	<i>lupus</i>
I.204b	ابن آوي	الذئب	<i>el lobo</i>	<i>(se sabe que el lobo çervál habla)</i>	∅
I.205a	الذئب (والجمل) والغراب	الغراب وابن آوي	<i>el cuervo e el abnue</i>	<i>el cuervo e el lobo al çervál</i>	<i>corvus ait lupo</i>
I.205b	الذئب	ابن آوي	<i>el abnue</i>	<i>(se sabe que el lobo habla)</i>	<i>vulpes</i>
I.206	الغراب وابن آوي	الذئب والغراب	<i>el lobo e el cuervo</i>	<i>el cuervo e el lobo çervál</i>	<i>lupus</i>

Se nota claramente que el ms. A corresponde a P18, y el ms. B a Az (en color gris). Se trata de una tendencia general verificada para una gran parte del texto, aunque haya otras partes donde las correspondencias entre las versiones utilizadas no sean así.

Por último, cabe añadir una sinopsis indicando los párrafos que faltan en uno de los dos manuscritos castellanos, pero que figuran en el otro. Proporcionamos también un cotejo con las otras versiones utilizadas en este estudio. Marcamos en color gris los párrafos encontrados en el ms. A o B, que únicamente se hallan allí.

Párrafo	A	B	Az	Ch	P18	J	Ca
B.11b		x		x		∅	x
C.20e		x	x	x	x	∅	x
C.20f		x	x	x	x	∅	
C.30b		x	x	x	x	∅	x
C.31c	x					∅	
C.31e		x	x	x	x	∅	x
C.31f	x					∅	
C.31g	x					∅	
C.33b	x			x	x	∅	
C.33c		x		x	x	∅	x
C.35b		x	x	x	x	∅	x
C.58g		x	x	x	x	∅	x
C.58j		x	x	x	x	∅	x
C.65c	x						
C.66-70		x	x	x	x	∅	x
I.48c		x				∅	x
I.49-75		x	x	x	x	∅	x

I.95	x		x	x	x	∅	x
I.134		x				∅	
I.141		x	x	x	x	∅	x
I.147f	x		x	x	x	∅	(x)
I.148a	x		x	x	x	∅	x
I.148c	x		x	x	x	∅	x
I.157b	x					∅	
I.164		x	x	x	x	∅	x
I.165		x	x	x	x	∅	x
I.167		x	x	x	x	∅	x
I.168		x	x	x	x	∅	x
I.169a–e		x	x	x	x	∅	x
I.174ñ	x					∅	
I.174o–r		x	x	x	x	∅	x
I.203b		x				∅	
I.255m	x		x	x	x	∅	x
I.272-284		x	x	x	x	∅	x
I.292k		x				∅	
II.0		x		x	x	∅	x
II.1a		x	x	x	x	∅	x
II.8e	x		x	—	x	∅	x
II.8h	x			—		∅	
II.9f		x	x	—	x	∅	x
II.49	x		x	x	x	∅	
II.53a	x					∅	
II.54c	x					∅	
II.58c	x					∅	
II.89	x		x	x	x	x	x
II.90	x		x	x	x	x	x
II.91	x		x	x	x	x	x
II.92	x		x		x	x	x
II.94	x		x		x	x	x
II.97a		x	x		x	x	x
II.101	x		x		x	x	x
II.103b	x		x	—	x	x	x
II.120a	x						
II.123		x					
III.18e		x					
III.53-64a		x	x	x	x	x	x
III.85	x						
IV.0		x			x	x	x
IV.16e	x		x	x	x		
IV.20l	x						
IV.20m	x						
IV.20n	x		x	x	x		
IV.61f		x	x	x	x	x	x
IV.79c	x		x	x	x	x	x
IV.82-97		x	x	x	x	x	x
IV.150d		x					

IV.155b	x		x	x		x	x
IV.164		x	x	x	x		
IV.165		x					
IV.176a	x		x	x	x	x	x
IV.176c	x		x	x	x	x	x
IV.181c	x		x	x	x		
IV.181d		x					
V.0		x			x		x
V.12		x					
V.18		x					
V.21b	x		x	x	x	x	x
V.27a	x						
V.65a	x		x	x	x	x	x
V.66	x		x	x	x	x	x
VI.0		x			x		x
VII.0		x			x		x
VII.10c	x		(x)	x	(x)	(x)	(x)
VII.17e	x					x	x
VII.18d	x		x	x	x	x	x
VIII.0		x					x
VIII.4b		x					
VIII.4d	x		x	x	x	x	x
VIII.17	x		x	x	x	x	x
VIII.24		x				(x)	(x)
IX.10f	x		x	x	x	x	x
IX.11d		x					
IX.19		x					
IX.20a-c	x				x		
IX.22c		x			x	x	x
IX.26e	x		x	x	x	x	x
IX.32	x		x	x		x	x
IX.40a	x		(x)	(x)	x		x
IX.60		x					
IX.73	x		x	x	x	x	x
IX.74	x		x	x	x	x	x
IX.120	x		x	x			
IX.124	x		x		x		
IX.125	x		x		x		
IX.126b		x					
IX.129d	x						
IX.131-137		x	x	x	x	x	x
IX.138		x					
XII.0		x					x
XII.2b		x	x	x	x	x	x
XII.2c		x	x	x	x	x	x
XII.18		x					
XII.29		x	x	x	x	x	x
XII.34b	x		x	x	x	x	x
XII.47b		x					

XIII.23c	x		—	—	x		
XIII.23d		x	—	—			
XIV.0		x			x		x
XIV.3b		x			x		
XIV.19b		x			(x)		
XIV.26b		x					
XIV.27a		x					
XIV.39d	x						
XIV.39i		x					
XIV.39j	x						
XIV.54		x		x			x
XV.19b	x		x		x	x	x
XV.27		x					
XV.40b		x	x		x		
XV.40c		x	x				x
XV.46	x		x		x		
XV.47	x		(x)		x	x	
XV.52b	x		x		x	x	x
XV.78	x		∅		x		x
XV.84	x		∅			(x)	
XV.85	x		∅		x	x	x
XV.86	x		∅			x	x
XV.87	x		∅		x	x	x
XV.89	x		∅		x	x	
XV.90a	x		∅		x	x	x
XVI.0		x	(x)		x	x	x
XVI.2-29	x		(x)		x	x	x
XVI.14-16	x						

Para completar la comparación de los pasajes omitidos y adicionales, indicamos a continuación los pasajes que faltan en las versiones árabes utilizadas, en la hebrea de Joël y en la latina de Capua, pero que figuran en ambos manuscritos castellanos. Los pasajes marcados en gris sólo se encuentran en los manuscritos A y B:

Az: A.4 C.2c/3/4a/4b/4c/4d/21b/33d I.3/304 II.5/132 III.105 IV.52/65³²³/129/133/137
V.27 VIII.2/3 IX.6/24/61/67/68/118³²⁴ XII.21/22/26/37/45/47 XIII.11/12/13/20
XIV.14/20/21/22/25/30/42/50/51

Ch: A.4– C.2c/3/4a/4b/4c/4d/21b I.3/304/306/315
II.92/93/94/95/96/97/98/101/106/107/107/109/110/111/112/113/114/115/116/117/118/1
19/120/121/122/124/125/126/128/131 III.43/105 IV.50/109/126/129/133/137 V.27/62

³²³ Este párrafo sí aparece en la edición, pero falta en el manuscrito.

³²⁴ Este párrafo sí aparece en la edición, pero falta en el manuscrito.

VIII.2/3 IX.6/24/61/67/68/124/125 XII.21/26/37 XIII.11/12/13/20
XIV.14/20/21/22/25/30/42/51

P18: C.2c/3/4a/4b/4c/4d/21b/33d I.39i/116/301/304/307d II.132 III.105 IV.5/23/50/52
V.27 IX.32/118/119/120/121/122/123/126/127 X.1/3/14 XII.10d/21/26/36/37 XIII.3
XIV.2e/26b XV.84/85b/86

J: III.43 IV.109/164/165 V.11/62 IX.24/61/92/93 XII.21 XIV.20/21/22/25/30
XV.2/3/47/48/77/78/91 XVI.2/3/14/15/16/28

CA: C.2c/3/4a/4b/4c/4d/21b I.145/181/182/200/270/304 II.49 III.43
IV.99/109/164/165 V.5/6/11/62 VIII.23/24 IX.24/61/92/93/106/107 XII.21
XIV.20/21/22/25/30/42/43/44/45/46/47/48/49/50/51/52/53/54
XV.2/3/44/46/47/48/84/89/91 XVI.2/3/6/14/15/16/19/20/24/28

Asimismo, encontramos pasajes adicionales en las otras versiones en referencia a los dos manuscritos castellanos. Indicamos la posición de estas agregaciones de la manera siguiente: si nos referimos a un párrafo (IV.177), el pasaje adicional se encuentra dentro de éste; I.46–47 quiere decir, que la adición está exactamente entre estos dos párrafos; XIV.54– alude a un párrafo adicional detrás de XIV.54 en el texto castellano.

Az: I.46–47 I.60–61 I.89–90 I.99–100 I.166–167 I.246 II.19–20 III.38–39 III.62–63
IV.177 V.35–36 V.48–49 IX.97–98 IX.101–102 IX.105–106 IX.107–108 IX.113–114
IX.125–118³²⁵ IX.121–122 IX.123–126³²⁶ X.10–11 X.12–13³²⁷ X.19– XI.9– XII.44–
46 XIII.28– XIV.13–15 XIV.23–24 XIV.28–29 XIV.54–

Ch: I.46–47 I.60–61 I.89–90 I.99–100 I.166–167 I.246–247 II.46–47 II.100–102 II.130
III.38–39 III.62–63 IV.175–176 IV.177 V.35–36 V.48–49 V.63–64 IX.97–98 IX.101–
102 IX.105–106 IX.107–108 IX.113–114 IX.115–118³²⁸ IX.123–126 IX.127–128
X.10–11 X.19– XIII.28– XIV.13–15 XIV.28–29 XIV.54–

³²⁵ Az tiene otro orden de párrafos aquí. 125–118 corresponde a las páginas 209/210.

³²⁶ Az tiene otro orden de párrafos aquí. 125–118 corresponde a las páginas 212/213.

³²⁷ Tampoco figura en Ch.

³²⁸ Ch tiene otro orden de párrafos aquí sin que corresponda exactamente a Az. 115–118 corresponde a las páginas 197/198.

P18: I.29 I.60–61 I.94 I.135–136 I.166–167 I.246 I.255 **III.**62–63 **IV.**181– **X.**10–11

J: **III.**62–63 **IV.**145–146 **IV.**175–176 **IV.**181– **V.**35–36 **V.**48–49 **V.**64–65 **VI.**20–
IX.117–126 **IX.**127–128 **X.**10–11 **XII.**42 **XIV.**54–

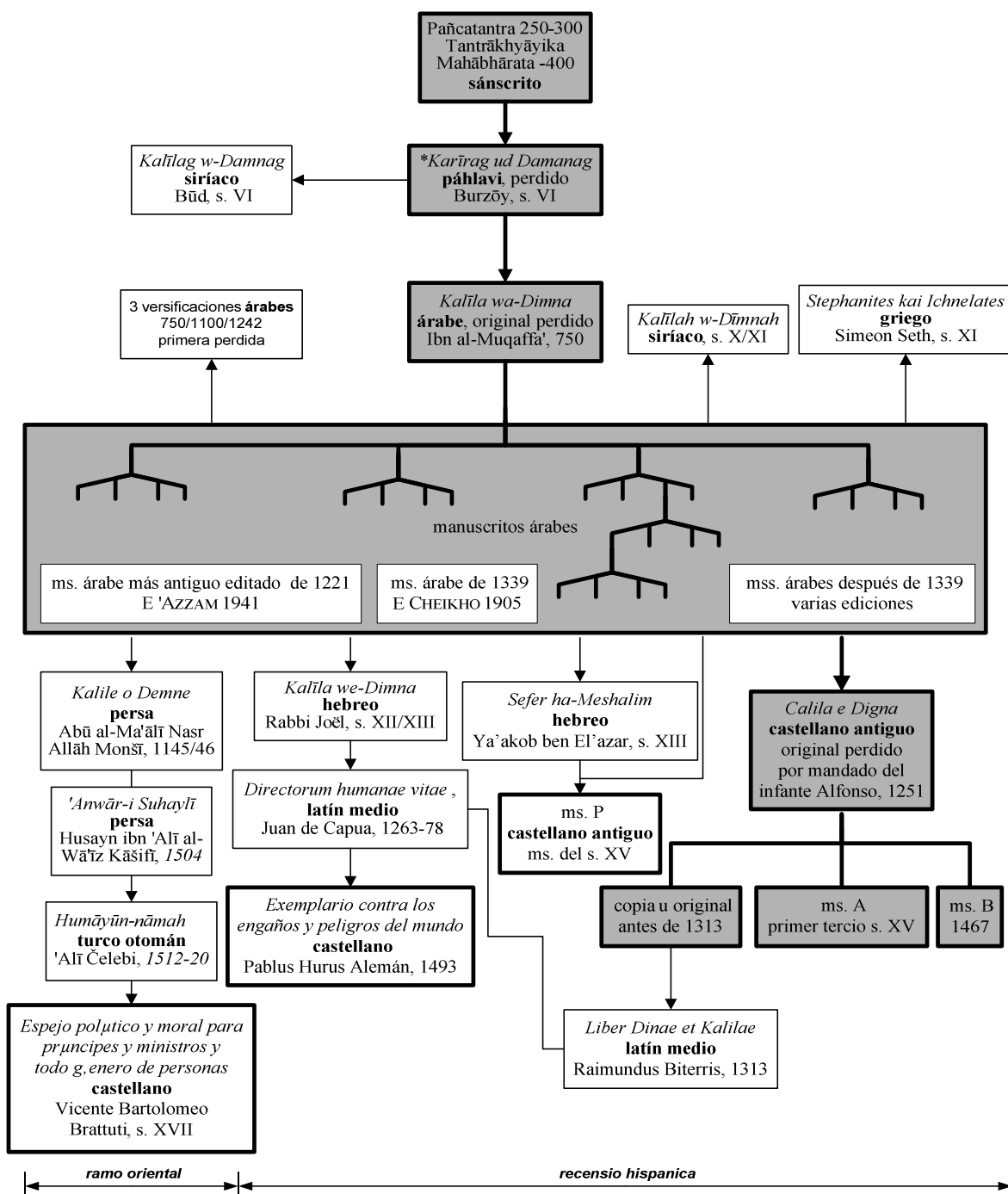
CA: **B.**13– **I.**17 I.60–61 I.262 I.292 **III.**30–31 **III.**32–33 **III.**38 **III.**62–63 **IV.**175–176
IV.181– **V.**9 **V.**35–36 **V.**48–49 **V.**66– **VI.**20– **IX.**105–108 **IX.**113–114 **IX.**117–126
IX.127–128 **X.**10–11 **XII.**42 **XIV.**54–

El manuscrito P18 se destaca en este contexto a causa de los pocos pasajes adicionales referente a los manuscritos castellanos.

3.4 Apéndice de los capítulos 1–3

A continuación, presentamos los siguientes esquemas, listas y cuadros sinópticos:

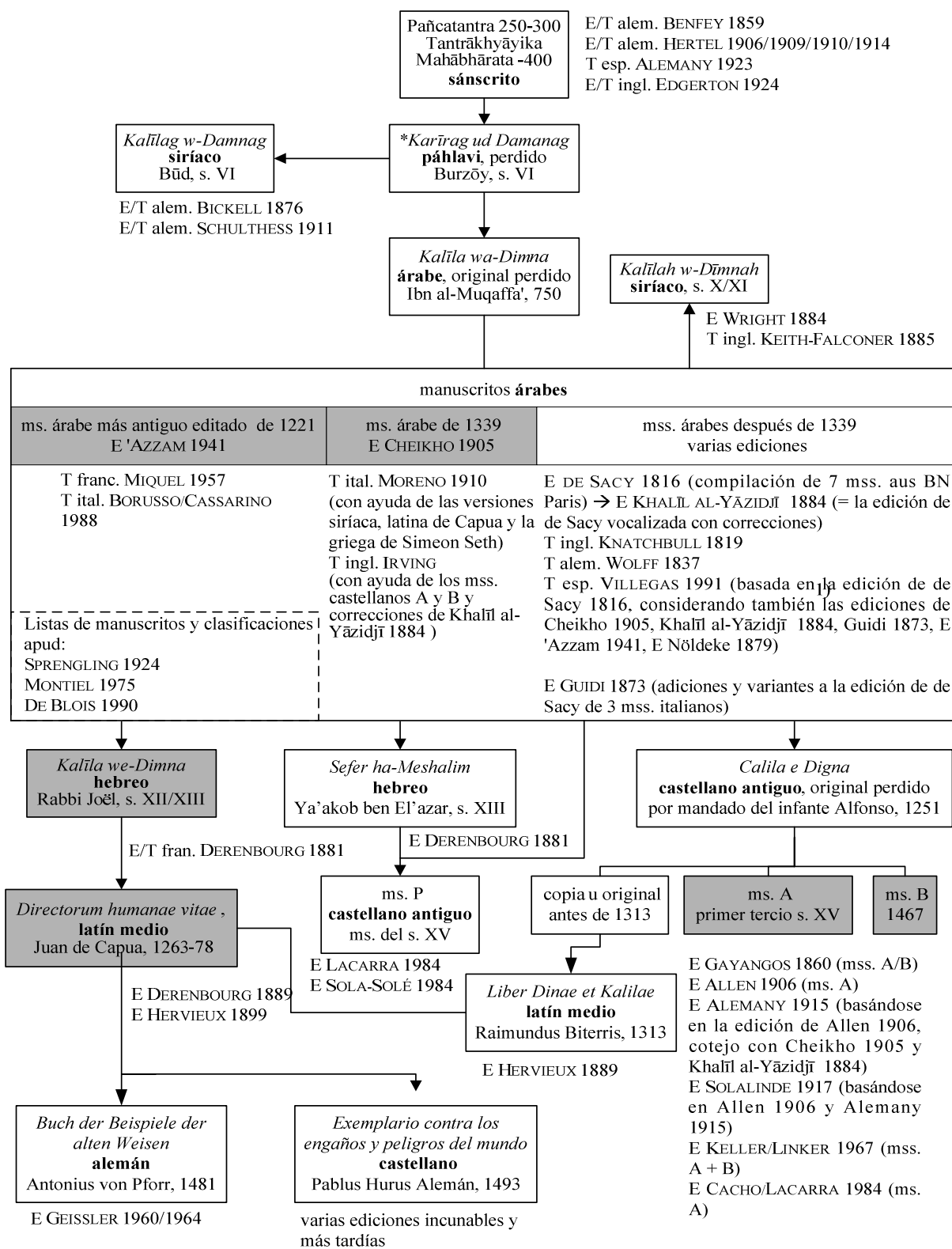
- ① *Fuentes de todas las versiones castellanas existentes*
- ② *Ediciones (E) y traducciones (T) de la recensio hispanica y de sus fuentes*
- ③ *Tabla sinóptica del orden de los capítulos de las distintas versiones tomando por base la recensio hispanica*
- ④ *Las relaciones entre las ediciones anteriores de Calila e Digna y los estudios lingüísticos que utilizan Calila e Digna como fuente*
- ⑤ *El diálogo del rey y del filósofo al principio y al final de los capítulos: un cotejo de las distintas versiones de la recensio hispanica incluyendo también las ediciones árabes de ‘Azzām y Cheikho, y La versión latina de Raimundus Biterris.*
- ⑥ *Los sinónimos*



→	Traducción
—	Copia, refundición
<div style="background-color: #cccccc; width: 20px; height: 10px; display: inline-block;"></div>	La historia de Calila e Digna

Nota:

Existe otra traducción española conservada en la biblioteca de la Real Academia de la Historia (ms 9-5969) por parte de J.A. Conde del año 1797. No se ha estudiado nunca esta traducción.



Capítulo	Azzam	Cheiko	De Sacy	P18	Mss. A/B	Rabbi Joel	Ben El'azar	Joh. v. Capua	Bitteris	primera sir.	segunda sir.	gr. ⁱ	persa ⁱⁱ
La introducción de Ali b. al-Shah al-Farisi			a										
La misión de Burzōy (versión larga)	b	a	b									a	a
La introducción de Ibn al-Muqaffa	a	c ⁱⁱⁱ	c	a	a ^{iv}		a	a	a			b	b
La misión de Burzōy (versión corta)				v	b		b	b	b				
La estoria de Berzebuey	c	b	d	b	c		c	c	c		15	c	c
Del leon et del buey	1	1	1	1	1		1	1	1	1	1	1	1
De la pesquysa de Dina	2	2	2	2	2	2 ^{vi}	2	2	2		2	2	2
De la paloma colorada e del galapago e del gamo e del cueruo	3	3	3	3	3	3	3	3	3	2	3	3	3
De los cueruos e de los buos	4	4	4	4	4	4	4	4	4	6	4	4	4
Del galapago e del ximio	5	5	5	5	5	5	5 ^{vii}	5	5	3	5	5	5
Del rreligioso e del gato	6	6	6	6	6	6	6	6	6	4	6	6	6
Del gato e del mur	9	8	7	7	7	7	7	7	7	5	7	8	7
Del rrey Beramer e del ave que dizen Catra	10	9	8	8	8	8	8	8	8	7	8	9	8
Del rrey Çederano e del su aguazil Beled e de su muger Elbed	7	7	10	9	9	9	9	9	9	9	14	7	12
Del arquero e de la leona e del axara	14	13	11	10	10	10	10	10	10		12	14	10
Del rreligioso e de su huesped	15	14	12	11	11	11	11	11	11		13	15	11
Del leon e del anxahar rreligioso	11	10	9	12	12	12	12	12	12	8	9	10	9
Del orenze e del ximio e del castigo e de la culebra e del rreligioso	12	11	13	13	13 ^{viii}	13	13	13	13		10	12	13
Del fijo del rrey e del fydalgo e de sus compañeros	13	12	14	14	14	14 ^{ix}	14	14	14		11	13	14
De las garças e del çarapico				15	15	15		15	15				
De la golpexa e de la paloma e del alcarauan				16	16	16		16	16				
Del rey de los ratones y de sus ministros	8									10		11	

ⁱ Edición de Puntoni (1889).

ⁱⁱ Versión de 'Abū al-Ma'ālī.

ⁱⁱⁱ Sólo el principio del capítulo (hasta A.4) figura en el manuscrito de Cheikho.

^{iv} El ms. A carece de este capítulo.

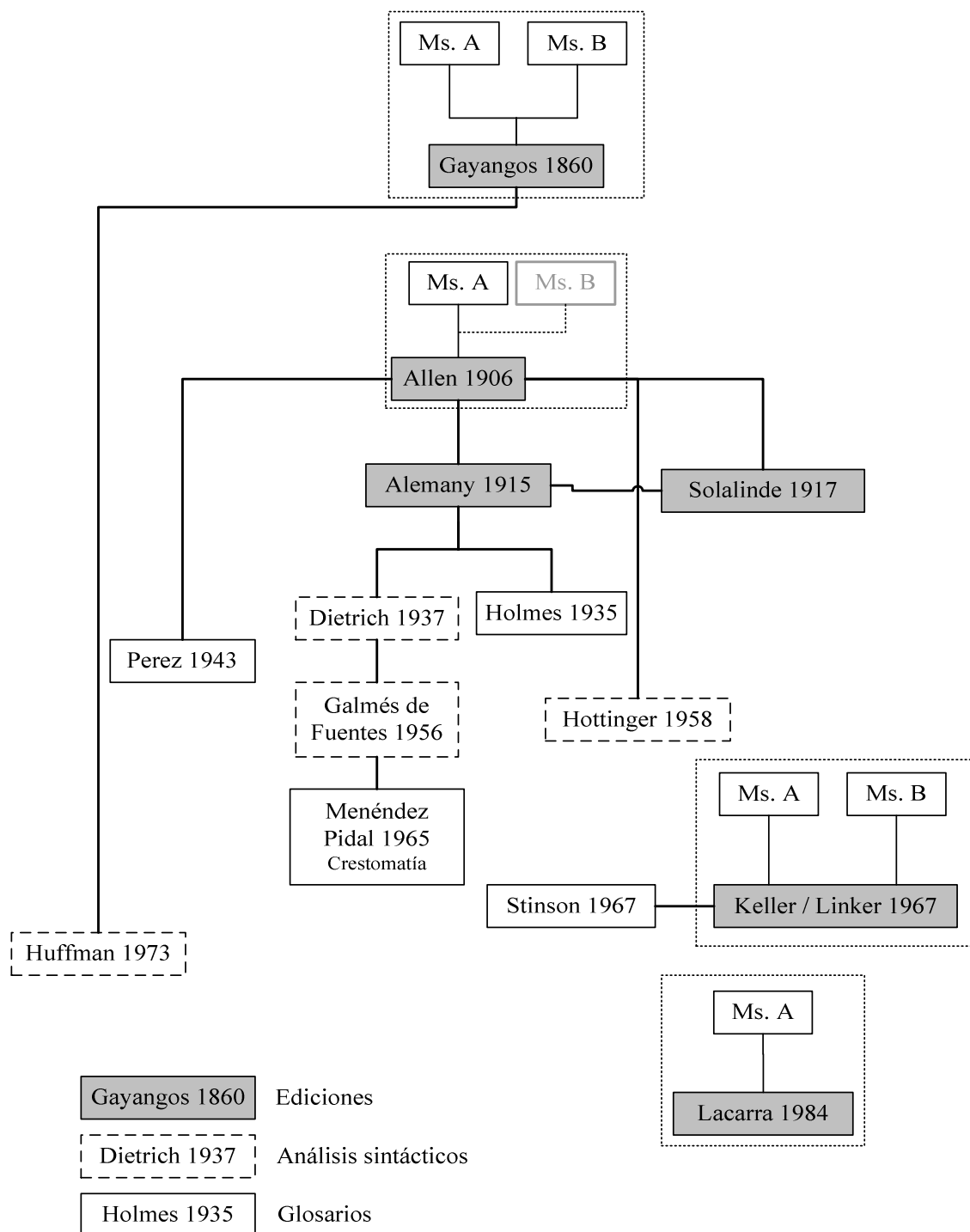
^v No figura el final del capítulo A en el manuscrito. El folio 7v termina con وإنا لما فرأنا lo que corresponde al castellano *Et nos, pues leemos...* (BA.29b). Después, en el folio 8r de P18, ya nos encontramos en el capítulo C.2b: للطلب حتى بلغت سبع سنين. Por lo tanto, falta el capítulo B por completo.

^{vi} En el manuscrito de Joël faltan los capítulos A, B, C y I por completo. El texto comienza con II.84. Empezamos contar los capítulos con la cifra 2 porque hay que suponer que estos capítulos también figuraron en la parte perdida del manuscrito.

^{vii} Faltan los capítulos 5–14 en la versión hebrea de El'azar (Derenbourg (1881, 320s.). Podemos reconstruir el orden de los capítulos con la ayuda del índice que seha conservado en el manuscrito utilizado por Derenbourg (1881).

^{viii} Este capítulo no figura en el ms.A..

^{ix} Este capítulo no figura en el ms.A.



⑤

I.1

- A Dixo el rrey a su filosofo: „Esto oydo lo he
B Dixo el rrey dejeruan a bendubet, su filosofo³²⁹
Az قال ديسلم ملك الهند لبندبا راس فلاسفة اضرب لي...
Ch قال ديشليم ملك الهند لبندبا رأس الفلاسفة... اضرب لي...
P18 ...قال ديسلم الملك لبندباد الفيلسوف إضرب لي
Ca Inquit Disles rex Indie suo philosopho Sendebat: Affer mihi parabolam
Bit Dixit Dizalen rex Yndorum suo philosopho Bendabeh: Da mihi exemplum

I.2

- A Dixo el filosofo
B Dixo el philosopho
Az قال بندبا الفيلسوف
Ch قال بيدبا
P18 قال الفيلسوف
Ca Dixit Philosophus regi
Bit Dixit philosophus

I.4

- A Dixo el filosofo
B Dixo el filosofo
Az ∅
Ch ∅
P18 قال الفيلسوف
Ca Inquit
Bit ∅

I.315

- A Dyxo el rrey al filosofo: „Ya oy lo que fizo Digna
B Et dixo el rrey al filosofo: „Oy lo que dixo Dina
Az ...ثم قال الفيلسوف للملك فكان في صنع دمنة
Ch ∅
P18 قال الملك للفيلسوف قد رأيت ما كان من صنع دمنة
Ca Post hec vero dixit suo philosopho Sendebat: Audiui, inquam, parabolam
Bit Post hoc uero dixit Dixlex rex

su(u)o physico Sendebat que secuntur: Audiui, inquam, parabolam tuam

II.1

- A „Pues dime agora
B Dixo el rrey al filosofo: „Ya he entendido lo que me dexiste del mesturero e mezclador e commo metio enemistad e aborrençia con su lengua entre aquellos que mucho se amavan. Et agora dime
Az قال ديسلم مالك الهند لبندبا الفيلسوف قد سمعت خبر الواشي المحتال الماهر بالخلابة كيف يفسد بتشبيهه وتلبيسه الود الثابت بين المتحابين فأخبرني
Ch قال الملك للفيلسوف قد سمعت حديثك في محال العدو المحتال كيف افسد اليقين بالشبهة حتى ازال المودة وادخل العداوة وحدتني
P18 قال الملك للفيلسوف قد فهمت حديثك
Ca Inquit rex Disles Sendebat philosopho: Intellexi, inquam, verba tua de mendaciis viri dolosi querentis dissipare veritatem cum verbis falsitatis, donec removet amorem et ponit odium in suo loco. Indica mihi nunc...
Bit Dixit rex Dixlex philosopho: Iam intellexi exempla tua per que declarasti quomodo aliquis falsus et subdolos potest inter duos amicos intimos discordiam seminare, et declarasti quod prudentes debent inquirere subdolorum mendacia et omnia que a susurracionibus subgeruntur, ut a ueritat eplenarie explenarie non decline[n]t. Nunc declara michi...

II.2

- A Dixo el filosofo
B Dixo el filosofo
Az قال بيدبا
Ch قال بيدبا الفيلسوف
P18 قال الفيلسوف
Ca Inquit philosophus
Bit Dixit philosophus

³²⁹ Véase la nota correspondiente en la edición.

II.131

A	Desi dixo el sabio
B	Dixo el filosofo al rrey
Az	ثم قال الفيلسوف للملك
Ch	∅
P18	ثم ان الفيلسوف ال للملك
J	ויהי אחרי כן אמר סנדבאר הפילוסוף
Ca	Sic oportet virum...
Bit	Post hoc uero dixit Sendebat philosophus Dsyly regi: Oportet uirum...

III.1

A	Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy el enxemplo de los amigos commo los departe el mesturero, falso, mezclador, e a que torno su fazienda. Pues dime
B	Dixo el rrey: „Entendido he ya el enxemplo de los amygos, e commo le departe el mesturero e falso e mezclador, et a que se le torna su fazienda. Pues dime enxemplo
Az	قال الملك للفيلسوف قد فهمت مثل المتحابين
Ch	قال الملك للعالم قد سمعت مثل المتحابين يقطع... بينهما الخؤون المحتال فاضرب لي مثل
P18	قال الملك للفيلسوف قد فهمت مثل المتحابين يقطع بينهما الكذوب الخاين النمام وما يصير... اليه أمره فأخبرني
J	ויהי אחרי כן אמר המלך לסנדבאר הפילוסוף כבר הבינתי משל החברים הנאהבים והנעימים אשר יפריד ביניהם האכזר המכזב בתחבולותיו וידעתי עוד מה היה אחרית דבריו ועתה הודיעני בעד
Ca	Post hec vero dixit rex Sendebat: Intellexi iam parabolam tuam de dilectis sociis et amicis quos separare facit ab invicem homo dolosus et seductor suis seductionibus, et scio ad quid pervenit eius finis. Nunc autem indica mihi...
Bit	Dicit rex philosopho: Iam intellexi quod dixisti de optimis amicis qui propter susurrations ad inimiciam conuertuntur. Da michi ergo nunc exemplum...

III.2

A	Dixo el sabio
B	Dixo el filosofo

Az	قال الفيلسوف
Ch	قال العالم العاقل
P18	قال الفيلسوف
J	אמר סנדבאר הפילוסוף

Ca	Inquit philosophus regi
Bit	Dixit philosophus

III.4

A	Dixo el filosofo
B	Dixo el filosofo
Az	قال الفيلسوف
Ch	قال الفيلسوف
P18	قال الفيلسوف
J	אמר הפילוסוף
Ca	Inquit philosophus
Bit	∅

III.109

A	Dixo el rrey al filosofo
B	Dixo el rrey al filosofo
Az	ثم قال الفيلسوف للملك
Ch	فهذا مثل تعاون الاخوان
P18	قال الفيلسوف للملك
J	אמר המלך לפילוסוף
Ca	Inquit rex suo philosopho
Bit	Inquid rex philosopho suo ista uerba

IV.1

A	Dixo el rrey el filosofo: „Ya entendi este enxemplo
B	Dixo el rrey al philosopho: „Ya oy este enxemplo
Az	قال الملك للفيلسوف قد فهمت ما ذكرت
Ch	قال دبشليم الملك لبديبا الفيلسوف قد ضربت لي مثل اخوان الصفاء
P18	قال الملك للفيلسوف قد فهمت هذا المثل
J	אמר לפילוסוף כבר הבינתי דברך באשר אמרת
Ca	Inquit rex philosopho Sendebat: Intellexi iam ea que dixisti mihi
Bit	Inquid rex philosopho suo: Intellexi iam ea que dixisti

IV.2

A	Dixo el filosofo al rrey
B	Dixo el filosofo
Az	قال الفيلسوف
Ch	قال الفيلسوف
P18	قال الفيلسوف للملك
J	אמר סנדבאר
Ca	Inquit Sendebat

Bit Inquit philosophus

IV.4

A E dixo el filosofo

B Dixo el filosofo

Az قال الفيلسوف

Ch قال الفيلسوف

P18 قال الفيلسوف

J אמר הפילוסוף

Ca Inquit philosophus Sendebat

Bit Inquit philosophus

IV.181–

A ∅

B ∅

Az ∅

Ch ∅

P18 قال الفيلسوف للملك

J ויהי אחרי כן אמר סנדבאר למלך

Ca Post hoc dixit Sendebat philosophus

Bit ∅

V.1

A Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo

B Dixo el rrey al philosopho: „Ya oy este tu enxemplo

Az قال الملك للفيلسوف قد سمعت هذا المثل

Ch قال الملك للفيلسوف قد سمعت مثل الرجل

P18 قال الملك للفيلسوف قد سمعت هذا المثل

J אמר המלך לסנדבאר הפילוסוף כבר הבינתי דברך מה אמרת

Ca Inquit rex Dysles Sendebat suo philosopho: Intellexi verba tua que dixisti

Bit Inquit rex suo spilosopho Sendebat per hunc modum: Tua verba utique ex hiis que dixisti parabolis manifeste

V.2

A Dixo el filosofo

B Dixo el filosofo

Az قال الفيلسوف

Ch قال الفيلسوف

P18 قال الفيلسوف

J אמר החכם

Ca ∅

Bit Ait philosophus

V.4

A Dixo el filosofo

B Dixo el filosofo

Az قال الفيلسوف

Ch قال الفيلسوف

P18 قال الفيلسوف

J אמר הפילוסוף

Ca Inquit philosophus

Bit Inquit philosophus

V.66–

A ∅

B ∅

Az ∅

Ch ∅

P18 ∅

J אמר סנדבאר החכם

Ca Sendebat philosophus inquit [...]

Et super hoc ait rex Disles philosopho Sendebat :...

Bit Inquit Sendebat philosophus

VI.1

A Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo

B Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo

Az قال الملك للفيلسوف قد سمعت هذا المثل

Ch قال الملك للفيلسوف قد سمعت هذا المثل

P18 قال الملك للفيلسوف قد سمعت هذا المثل

J אמר המלך לפילוסוף כבר הבינתי דברך אשר אמרת לי

Ca Inquit rex philosopho Sendebat: Adverti quedam verba tua

Bit Inquit rex philosopho: Aduerti quidem uerba tua

VI.2

A Dixo el philosopho

B Dixo el filosofo

Az قال الفيلسوف

Ch قال بيدبا الفيلسوف

P18 قال الفيلسوف

J אמר סנדבאר החכם

Ca Inquit super hoc philosophus regi

Bit Inquit Sendebat

VI.4

A Dixo el filosofo

B Dixo el filosofo

Az قال الفيلسوف

Ch	قال الفيلسوف
P18	قال الفيلسوف
J	אמר החכם

Ca	Inquit philosophus
Bit	Inquit philosophus

VI.20–

A	∅
B	∅
Az	∅
Ch	∅
P18	∅
J	ויחי אחרי כן ויאמר סנדבאר החכם למלך
Ca	Post hoc dixit Sendebat regi
Bit	Post hoc uero philosophus dixit regi

VII.1

A	Dixo el [rrey al] filosofo: „Ya oy este enxemplo
B	Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo
Az	قال الملك للفيلسوف قد سمعت المثل
Ch	... قال الملك قد سمعت مثل من
P18	... قال الملك للفيلسوف قد سمعت مثل الرجل
J	אמר המלך אל החכם כבר שמעתי דברך על האדם
Ca	Inquit rex philosopho Sendebat : Intellexi verba tua que mihi retulisti
Bit	Ait rex ad philosophum: Verba tua optime intellexi, que michi pro eo at[t]ulisti

VII.2

A	Dixo el philosopho
B	Dixo el philosopho
Az	قال الفيلسوف
Ch	قال الفيلسوف
P18	قال الفيلسوف
J	אמר החכם
Ca	Inquit philosophus
Bit	Inquit philosophus

VII.4

A	Dixo el filosofo
B	Dixo el fylosofo
Az	قال الفيلسوف
Ch	قال ببدا الفيلسوف
P18	قال الفيلسوف
J	אמר הפילוסוף

Ca	Inquit philosophus
Bit	Inquit philosophus isto modo

VII.18–

A	∅
B	∅
Az	∅
Ch	∅
P18	∅
J	ויהי אחרי כן אמר הפילוסוף למלך
Ca	Postea vero dixit philosophus regi
Bit	Post hoc uero dixit philosophus regi suo

VIII.1

A	Dixo el rrey al philosopho: „Ya oy este enxemplo
B	Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo
Az	قال الملك للفيلسوف قد سمعت مثل الرجل
Ch	قال الملك للفيلسوف قد سمعت مثل الرجل
P18	قال الملك للفيلسوف قد سمعت هذا المثل
J	ויאמר המלך לפילוסוף כבר שמעתי המשל הזה
Ca	Inquit rex Disles Sendebat suo philosopho : Intellexi parabolam de viro
Bit	Ait rex ad philosophum suum ista uerba: Tuam parabolam intellexi [de uiro]

VIII.2

A	Dixo le filosofo
B	Dixo le filosofo
Az	∅
Ch	∅
P18	قال الفيلسوف
J	אמר הפילוסוף
Ca	Et ait philosophus
Bit	Et ait philosophus

VIII.4

A	Dixo el filosofo
B	Dixo el filosofo
Az	قال الفيلسوف
Ch	قال الفيلسوف
P18	قال الفيلسوف
J	אמר הפילוסוף
Ca	Inquit philosophus
Bit	Inquit philosophus

IX.1

A	Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo
B	Dixo el rrey al filosofo: «Ya oy este enxemplo
Az	قال الملك للفيلسوف قد فهمت ما ذكرت
Ch	قال الملك دبشليم لبيدبا الفيلسوف قد فهمت ما ذكرت
P18	قال الملك للفيلسوف قد سمعتُ هذا المثل
J	אמר המלך לחכם כבר שמעתי דברך באשר אמרת
Ca	Inquit rex Disles Sendebat suo philosopho: Adverti quippe verba tua
Bit	Dixit rex suo philosopho ista uerba: [A]duerti quippe (ad) uerba tua

IX.2

A	Dixo el filosofo
B	Dixo el filosofo
Az	قال الفيلسوف
Ch	قال الفيلسوف
P18	قال الفيلسوف
J	אמר לו הפילוסוף
Ca	Inquit philosophus
Bit	Inquid philosophus

IX.4

A	Dixo el filosofo
B	Dixo el filosofo
Az	قال الفيلسوف
Ch	قال الفيلسوف
P18	قال الفيلسوف
J	אמר הפילוסוף
Ca	Inquit philosophus
Bit	Inquit philosophus Sendebat per hunc modum

IX.138

A	ø
B	Dixo el filosofo
Az	ø
Ch	ø
P18	ø
J	ø
Ca	ø
Bit	ø

X.1

A	ø
---	---

B Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo

Az قال الملك للفيلسوف قد فهمت ما ذكرت
Ch قال الملك للفيلسوف قد سمعتُ ما ذكرت

P18 ø
J אמר המלך לפילוסוף כבר הבינתי דברך וזה המשל

Ca Ait rex Tisles ad philosophum: Intellexi per hanc parabolam

Bit Ait rex ad philosophum: Iam intellexi per hanc parabolam

X.2

A	ø
B	Dixo el filosofo al rrey
Az	قال الفيلسوف
Ch	قال الفيلسوف
P18	قال الفيلسوف
J	אמר הפילוסוף

Ca Ait philosophus

Bit Ait philosophus

X.4

A	ø
B	Dixo el filosofo
Az	قال الفيلسوف
Ch	قال بيدبا الفيلسوف
P18	ø
J	אמר הפילוסוף

Ca Ait philosophus

Bit Ait philosophus

X.19

A	ø
B	Et yo, señor”, dixo el filosofo. „Non te dy este enxemplo saluo...
Az	...وانما ضربت لك هذا المثل لان
Ch	...وانما ضربت لك هذا المثل ان
P18	...وانما قلتُ ان الجاهل
J	ואולם אמרתי לכ זה המשל

Ca Post hec vero dixi philosophus regi: Adduxi hanc parabolam...

Bit Post hec dicit philosophus suo regi: Hanc parabolam tibi, karissime, iam adduxi

X.19–

A	ø
B	ø
Az	ثم قال الفيلسوف للملك
Ch	ثم قال الفيلسوف

P18 ø
J ויהי אחרי כן אמר הפילוסוף למלך
Ca ø
Bit ø

XI.1

A ø
B Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo
Az قال الملك للفيلسوف قد فهمت ما ذكرت
Ch قال الملك للفيلسوف قد سمعت ما ذكرت
P18 قال الملك للفيلסوف قد سمعت هذه الأحداث
J אמר המלך לפילוסוף כבר שמעתי זה המשל
Ca Ait rex ad suum philosophum:
Intellexi iam hoc
Bit Ait rex ad philosophum

XI.2

A ø
B Dixo el filosofo
Az قال الفيلسوف
Ch قال الفيلسوف
P18 قال الفيلسوف
J אמר הפילוסוף
Ca Inquit philosophus
Bit Inquit philosophus

XII.1

A Dixo el rrey: „Ya entendido he agora esto
B Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo
Az قال الملك للفيلسوف قد سمعت هذا المثل
Ch قال الملك للفيلسوف قد فهم مثل اهل الترات
P18 قال الملك للفيلسوف قد سمعت هذا المثل
J אמר המלך לפילוסוף כבר שמעתי זה המשל
Ca Ait rex Tisles Sendebat
philosopho: Audiui tuam
parabolam super hoc
Bit Ait rex Billet philosopho
Sendebat: Audiui tuam
parabolam et doctrinam

XII.2

A Dixo el philosopho
B Dixo al rrey el filosofo³³⁰
Az قال الفيلسوف
Ch قال الفيلسوف
P18 قال الفيلسوف

J אמר הפילוסוף
Ca Inquit philosophus
Bit Ait philosophus

XII.4

A Et dixo el filosofo
B Dixo el filosofo
Az قال الفيلسوف
Ch قال الفيلسوف
P18 قال الفيلسوف
J אמר הפילוסוף
Ca Inquit philosophus
Bit Et inquit philosophus

XIII.1

A Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo
B Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo
Az قال الملك للفيلسوف قد سمعت مثل الملوك
Ch قال الملك للفيلسوف قد سمعت ما ذكرت
P18 قال الملك للفيلسوف قد فهمت هذا المثل
J אמר המלך לסנדבאר כבר הבינתי דברך
אשר אמרת
Ca Ait rex philosopho : Intellexi iam
que dixisti
Bit Dixit rex philosopho: Intellexi
iam que dixisti

XIII.2

A Dixo el filosofo
B Dixo el filosofo
Az قال الفيلسوف
Ch قال الفيلسوف
P18 قال الفيلسوف
J אמה סנדבאר החכם
Ca Inquit philosophus Sendebat
Bit Inquit Sendebat philosophus

XIII.4

A Dixo el philosopho
B Dixo el filosofo
Az قال الفيلسوف
Ch قال الفيلسوف
P18 ø
J אמר סנדבאר
Ca Inquit Sendebat
Bit Inquit Sendebat per hunc modum

XIII.28–

A ø

³³⁰ Véase la nota correspondiente en la edición.

B	∅	
Az		ثم قال الفيلسوف للملك
Ch		ثم قال الفيلسوف للملك
P18	∅	
J	∅	
Ca	∅	
Bit	∅	

XIV.1

A	Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy todos tus enxemplos
B	Dixo el rrey al filosofo: „Ya entendido he todos tus enxemplos
Az	قال الملك للفيلسوف قد فهمتُ ما ذكرتُ
Ch	قال الفيلسوف قد فهمتُ ما ذكرتُ
P18	قال الملك للفيلسوف قد فهمتُ أمثالك كلها
J	אמר המלך לסנדבאר כבר הבינתי אשר אמרת
Ca	Inquit rex Tysles Sendebat suo philosopho: Intellexi iam verba tua que dixisti
Bit	Dixit rex suo philosopho per hunc modum: Intellexi iam ueraciter uerba tua que declarasti

XIV.2

A	Dixo el filosofo	
B	Dixo el filosofo	
Az		قال الفيلسوف
Ch		قال الفيلسوف
P18		قال الفيلسوف
J		אמר סנדבאר
Ca	Ait Sendebat	
Bit	Ait Sendebat suo regi	

XIV.4

A	Dixo el filosofo	
B	Dixo el filosofo	
Az		قال الفيلسوف
Ch		قال الفيلسوف
P18		قال الفيلسوف
J		אמר סנדבאר החכם
Ca	Inquit philosophus	
Bit	Inquit philosophus	

XIV.54-

A	∅	
B	∅	
Az		ثم قال الفيلسوف للملك
Ch		ثم قال الفيلسوف للملك
P18	∅	

J	ויהי אחרי כן אמר סנדבאר למלך
Ca	Post hec vero dixit philosophus
Bit	Post hoc uero dixit regi(s) philosophus ista uerba

XV.1

A	Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo
B	Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo
Der	قال الملك للفيلسوف قد فهمتُ هذا المثلفاضرب لي
P18	قال الملك للفيلسوف اضرِب لي مثل ...الشرِكين
J	אמר המלך לסנדבאר הפילוסוף כבר הבינתי דברך ואשר אמרת
Ca	Inquit rex Disles Sendebat suo philosopho: Intellexi quidem verba tua que locutus es
Bit	Dixit rex philosopho Sendebat per hunc modum: Intellexi quippe omnia uerba que locutus es

XV.2

A	Dixo el filosofo	
B	Dixo el filosofo	
Der		قال
P18		قال الفيلسوف
J	∅	
Ca	∅	
Bit	∅	

XV.4

A	Dixo el filosofo	
B	Dixo el filosofo	
Der		قال الفيلسوف
P18		قال الفيلسوف
J		אמר סנדבאר
Ca	Inquit philosophus	
Bit	Inquit philosophus ista uerba	

XVI.1

A	Dixo el rrey al filosofo: „Ya entendi este enxemplo
B	Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo
Der	قال الملك للفيلسوف قد سمعتُ هذا المثل
P18	قال الملك للفيلسوف قد سمعتُ هذه المثل
J	אמר המלך לסנדבאר כבר הבינתי דברך
Ca	Inquit rex Dysles Sendebat suo philosopho: Intellexi parabolam

tuam
 Bit Dixit rex suo philosopho
 Sendebat per hunc modum:
 Inueni parabolam super hiis que
 michi dixisti

XVI.2

A Dixo el filosofo
 B \emptyset
 Der قال الفيلسوف
 P18 قال الفيلسوف
 J \emptyset
 Ca \emptyset
 Bit \emptyset

XVI.4

A Dixo el filosofo
 B \emptyset
 Der قال الفيلسوف
 P18 قال الفيلسوف
 J אמר סנדבאר
 Ca Inquit Sendebat
 Bit Inquit Sendebat suo regi

XVI.28

A En esto callo el rrey, · et dixo el
 filosofo
 B \emptyset
 Der \emptyset
 P18 فلما انتهى النطق بالملك والفيلسوف الي هذا
 المكان سكّت الملك فقال له الفيلسوف
 J \emptyset
 Ca \emptyset
 Bit \emptyset

⑥

a que – por que XIII.6a
a quien – al que I.176e
a sy mesmo – consyge IV.18d
a sy mesmo – consigo mesmo IX.2a
abarcar – tomar C.57b
abastado – abandado III.75b
abastado – abondado III.76
abastaras – conplyria III.29a (s. abonda)
abnue – lobo çerual I.204a
abnue – lobo çerval I.180a
abonda – cunple I.176d (s. abastaras)
abondados – abastados I.17c
abren – esprymen C.63b
acaba – recabda IV.173a
acaesca – contesca I.140g
acaesçera – conteçyrie XV.10b
acaesçio – conteçiera I.16e
acaesçio – conteçio II.105j
acaesçio – vino tiempo VI.9a
achaque – cabsa I.174h
acontesçer – acaeçer V.2b
acontesçer – acaeçer XV.62b
acontesçio – acaeçio III.25
acordaron – conçertaron V.6
açorero – çetrero II.108
açorero – çetrero II.119
acostado – allegado VIII.7b
acresçentar – creçer C.19b
acuerdo – cordura IV.20k
acuerdo – entendimiento XV.9
acuestate – allegate I.292g
acuytauan – quexauan IX.13a
acuyte, non se – quexe, non se II.35a
acuytes, nin te – quexes, nin te IX.52a
aduzen – traen I.41c
afiado, le he – fe, anda en mi I.197c
aguardando – oteando VII.6
aguas – humidades IX.64
al – otra cosa V.25a
al comienço – entrada I.175
al logar – adonde IV.72
alcançe – aya IV.117a
alçauan rrey – fazian rrey XIV.39a
algunt omne – alguno I.147h
alimanas – bestias I.11a
aliuiado – releuado II.60b
allegar – apañar C.7b

allegare – veniere III.97
alta cosa – gran cosa IV.61d
amador – demandador IX.128d
amanesçieron – han IV.7a
amar – querer VII.10e
amaua – queria IV.103a
amigo – enamorado IV.108
amigo – enamorado IV.111
amigos enamorados IV.110a
amistad – amor III.1b
amo – señor I.6e
anda – va IX.95
andança – ventura XIV.2b
anima – onbre C.61b
ante – ya I.76
antiguo – viejo XIII.2c
apañar – allegar IX.85
apartar – quiatr XV.9
aperçibe, se – guarda_se I.140g
apoco_se – menguo XV.56
apresuradamente – rrabinosamente XII.39a
apresuras – cuytas VII.14b
apriuado_lo mas – puso_le en mayor pryuança XII.16
apuesta – hermosa IX.51a
apusieron – acusaron II.9c
aquello – esto B.3
arribar – venir XIV.26c
asegurar – sosegar VIII.16
asomaron – llegaron III.97
asy – tal VIII.18c
asy commo – atal commo C.17b
asy mesmo – otrosy XIII.7b
asy que – e IV.12c
asy que – e VIII.22f
atajadores – adalides IV.28a
atanto que – de guisa que IV.98
atanto que – fasta que IV.71b
atoleo lo – paro mientes en el C.47
atoue a – menbre de, me IV.175
atribulado – aforçado V.42b
avemos de – deuemos de I.19c
aver – algo III.81h
auer – algo VIII.22h
aver – preçio I.39h
aver pesar por – desesperarse con III.81h
avere algo – podre tomar alguna cosa I.189b
avere y dubda – dudare en ello I.247
aves – paxaros II.112b
avia – tenia II.107
avino – es acaeçido IV.30

avn – ya V.52b
avn que – maguer que I.17f
avremos – alcançaremos IV.71a
avriamos (nos) duelo de ty – fyncariamos amanzellados por ty III.97
ay – ay esta III.37b
ay – ende XII.34
ay – es C.45a
ay – es III.18a
ay – es V.28b
ay – esta V.45a
ay – son XII.42f
ayna – apriesa C.37b
ayrado – rrabinoso IV.173c
ayuntado – junto C.5c
ayuntaron – juntar XIV.26c
ballesteros – arqueros III.90
beldat – fermosura XIV.40b
bestia – vestiglo II.95
bestias – animalias I.132
beuimos – avemos estado I.202c
bien – muy II.54b
biuo – a_vida II.129
biuoras – culebras I.147h
bondat – vyrtud I.39b
buscar – trovar XV.16
buscase – veniese en rrastro III.87a
ca – e II.17
ca – e II.53b
ca – e II.81g
ca – e V.32
ca – e XV.76b
ca – en pero I.138b
ca – et I.138b
ca – et I.19b
ca – et I.213c
ca – et I.255f
ca – et I.39d
ca – et II.13c
ca – et II.9b
ca – et III.103b
ca – et III.21a
ca – et III.30a
ca – et IV.61c
ca – et IX.11e
ca – et IX.87
ca – et V.25a
ca – et VII.17c
ca – et VIII.18b
ca – et XII.44c
ca – et XIII.26a
ca – et XV.25
ca – et XV.35b
ca – et XV.75b
ca – mas II.114
ca – mas VIII.19c
ca – pero V.17c
ca – por que I.246a

ca – por que III.21a
 ca – por que IX.47a
 ca – por que V.31
 ca – por que VIII.18a
 ca – porque III.80
 ca – porque VII.10a
 ca – pues que I.216
 ca – pues que VII.14e
 ca – pues que VII.7c
 ca – qie XII.42a
 ca – que I.212c
 ca – que I.217a
 ca – que I.218
 ca – que I.255a
 ca – que I.255r
 ca – que I.266a
 ca – que I.268
 ca – que I.286
 ca – que I.292d (2x)
 ca – que I.307b
 ca – que I.307e
 ca – que I.307g
 ca – que I.309
 ca – que I.313a
 ca – que II.100b
 ca – que II.100c
 ca – que II.103c
 ca – que II.104a
 ca – que II.104c
 ca – que II.104d
 ca – que II.13a
 ca – que II.13c
 ca – que II.24b
 ca – que II.24e
 ca – que II.24f
 ca – que II.24i
 ca – que II.35b
 ca – que II.5
 ca – que II.54a
 ca – que II.54d
 ca – que II.58b
 ca – que II.59f
 ca – que II.60d
 ca – que II.81b
 ca – que III.102b
 ca – que III.18b
 ca – que III.18c (2x)
 ca – que III.28b
 ca – que III.29b
 ca – que III.30b
 ca – que III.65
 ca – que III.69a
 ca – que III.70a
 ca – que III.70c
 ca – que III.70h
 ca – que III.70i
 ca – que III.70k
 ca – que III.81b
 ca – que III.81c
 ca – que III.81g
 ca – que III.81i
 ca – que III.84a (2x)

ca – que IV.101b
 ca – que IV.112a
 ca – que IV.115b
 ca – que IV.118b
 ca – que IV.146
 ca – que IV.152
 ca – que IV.16a
 ca – que IV.16c
 ca – que IV.18b
 ca – que IV.18c
 ca – que IV.20g
 ca – que IV.56a
 ca – que IV.56c
 ca – que IV.60b
 ca – que IV.61b
 ca – que IV.61c
 ca – que IV.81a
 ca – que IV.81c
 ca – que IX.105
 ca – que IX.128d
 ca – que IX.12c
 ca – que IX.13d
 ca – que IX.15d
 ca – que IX.17a (2x)
 ca – que IX.20d
 ca – que IX.26g
 ca – que IX.2a
 ca – que IX.2c (2x)
 ca – que IX.33b
 ca – que IX.35a
 ca – que IX.42a
 ca – que IX.52a
 ca – que IX.77
 ca – que IX.81
 ca – que V.21c
 ca – que V.24b
 ca – que V.28a
 ca – que V.29a
 ca – que V.29b
 ca – que V.46
 ca – que V.5b
 ca – que V.9d
 ca – que VI.5a
 ca – que VII.10e
 ca – que VII.12a
 ca – que VII.14e
 ca – que VII.15d
 ca – que VII.17d
 ca – que VII.20e
 ca – que VIII.11b
 ca – que VIII.12a
 ca – que VIII.12b
 ca – que VIII.19a
 ca – que VIII.22f
 ca – que VIII.22g
 ca – que VIII.7b
 ca – que XII.10b
 ca – que XII.12b
 ca – que XII.19
 ca – que XII.2f
 ca – que XII.40c
 ca – que XII.40f

ca – que XII.40i
 ca – que XII.42e
 ca – que XII.43b
 ca – que XII.45b
 ca – que XII.5b
 ca – que XII.6a
 ca – que XII.6b
 ca – que XII.8a
 ca – que XII.9
 ca – que XIII.2f
 ca – que XIII.2g
 ca – que XIII.5
 ca – que XIII.8b
 ca – que XIV.21
 ca – que XIV.40e
 ca – que XIV.41b (2x)
 ca – que XIV.41f
 ca – que XV.2b
 ca – que VI.6b
 caça – venar I.186a
 caçador – paxarero III.11
 caçador – paxarero III.12
 caçador – paxarero III.7
 caçador – venador VII.5a
 caçare – vena XV.51a
 cada [vez] que – quando
 I.202e
 cada uno – todo ome IX.2b
 camino – carrera III.103a
 can – perro C.57a
 can – perro C.58e
 can – perro I.147c
 can – perro I.17c
 carreras – vias III.75a
 casa – posada II.128a
 casa – posada II.6
 casa – posada II.96d
 casa – posada IV.120d
 castos – de buena manera
 XII.2e
 cata – veras III.94
 catando – myrando VII.5c
 catar – myrar I.153b
 catar – ver II.52b
 catar – ver III.87a
 catare – feziere II.24j
 cataron – myrar XII.17c
 caualgar – andar I.174t
 cayan – vengan (en peligro
 de muerte) IV.157a
 çerca – a par de II.22
 çerca de – medio I.291a
 çerca della – a_par della
 IX.65
 çerraua el un ojo – abaxaua
 el un ojo IX.40e
 çibdat – villa XIV.39a
 cobdiçia – talante I.202a
 cobrar – rrecabdar III.18d
 cobrar obrar II.8a
 comer – yantar I.125
 comiença – paresçe III.1b

commo – por qual rrazon IV.163
 commo – por que IV.162
 commo – por que XIV.38b
 commo – por que XV.54a
 commo – segun que III.104
 comunal – suelto XV.29b
 con – contra XV.35b
 concordar – acordar IV.20k
 conesejo – entendimiento I.91
 conortan – solazan VIII.22f
 conpañero – aparçero I.262
 conpañones – cojones I.16d
 conplir – sofrir C.56b
 consejo – entendimiento I.117b
 consejo – entendimiento III.32
 contra – a IV.18a
 contra – con I.154b
 contra – con I.76
 contra – con IX.30i
 contra – con XIV.10b
 conturbado – rreboluido C.42
 corren – acaçen XV.60a
 cosa – fecho IX.15b
 cosa – fecho XII.36
 cosa – nada C.57b
 cosa ninguno – non...al XIV.4c
 cosas – fechos I.31b
 cosas – rrazones XV.2a
 cosas – tachas II.81g
 cosas buenas – bienes IX.47e
 cras de mañana – el otro dia IX.123
 cueradamente – con seso IV.181a
 cuerdo – entendido VII.15d
 cuerdo – entendido VIII.21b
 cuerdo, omne, – entendido, ome IV.153
 cuerpo – alma I.203f
 culpado – rrebtado IV.34b
 curador – rrecuero V.45a
 cuydaras en tu coraçon – tienes en tu coraçon XII.44c
 cuydaria – pense IX.22a
 cuydas – piensas V.40
 cuydo – pienso I.146
 cuyta – quexa I.99a
 cuyta – quexa III.70c
 cuyta – quexa IV.25b
 cuytado – aquejado IX.14
 daño – mal I.233b
 de ally – dende XIV.31
 de guisa que – asy que III.18b
 de guisa que – asy que XIV.41d

de guisa que – que VII.15e
 debdo – algo con usura IV.172b
 delante – ante I.174n (2x)
 dello – ende III.81b
 demandar – pedir III.27b
 demandar – trabajar de buscar IV.56c
 demandes – preguntas XV.64g
 demando – pidio XV.82
 demando – pregunto I.36
 demando – pregunto XIII.15b
 demostro – contrafizo I.102b
 denu[n]çio – dixo I.173a
 denuesta – estulta IX.103
 departan – den IX.2b
 derecho es – rrazon es XII.14a
 derramaron – cayeron IX.70b
 derrayga – destruye IV.172a
 derrundiado – caydo C.38b
 desatan – astraga[n] IX.52a
 desconosçimiento – desagradeçidos I.202a
 descubierta – desnuda II.87
 descuydarse de – oluidar III.81i
 desdeñar – tener en poco IV.172b
 desenbueluen – desatan C.63e
 desmaya su coraçon – descoraçona IV.173b
 desobedeçieron – non quisieron estar por IV.79f
 despendido – gastado I.295b
 despreçie – esquiuar IV.56c
 despues – dende II.31a
 despues – desque VI.18
 despues – desy C.29c
 despues – en pos XIV.32
 despues – quando II.24f
 despues que – de que C.20j
 despues que – desque IV.7a
 despues que – quando C.15c
 despues que – quando VII.11
 desque – depues que IV.101a
 desque – despues que IV.110b
 desque – despues que IV.113b
 desque – despues que V.2b
 desque – despues que XV.23b
 desque – despues que XV.57f
 desque – luego que XIV.19a
 desque – quando III.100
 desque – quando IV.111

desque – quando IX.59
 desque – quando V.60
 desque – quando XIV.27b
 desuerguença – poca uerguença I.46b
 desy – despues IX.30i
 desy – e despues IX.129a
 desy – e despues XII.14b
 desy – e entonces VII.8
 desy – e I.255b
 desy – e I.257b
 desy – e I.267a
 desy – e III.94
 desy – e IV.117c
 desy – e IX.10e
 desy – e IX.34
 desy – e IX.70a
 desy – e XII.44c
 desy – e XIII.6a
 desy – e XIII.6c
 desy – e XIII.6d
 desy – e XIV.44a
 desy – et acaçio que III.46
 desy – et despues III.31c
 desy – et despues V.58a
 desy – et estonçes III.36
 desy – et I.152a
 desy – et I.160a
 desy – et I.223a
 desy – et I.291a
 desy – et I.313b
 desy – et I.315c
 desy – et II.64a
 desy – et III.33a
 desy – et III.74
 desy – et IV.11
 desy – et IV.151
 desy – et V.19
 desy – et VII.17a
 desy – et VIII.23
 desy – et XII.17b
 desy – et XIII.11a
 desy – et XIII.16a
 desy – et XIII.27c
 desy – et XIV.10b
 desy – et XIV.24
 desy – et XIV.49
 detenia – paraua V.29a
 deuén – han de IV.20o
 deuia – tenia que IV.61a
 dexaron muerto – mataron XV.52c
 dexe las yr – dio les de mano XIV.49
 dexemos muerto – matemos ally XV.51c
 dexiste – as fablado IV.174a
 dexo_se – non curo I.174d
 dezir aparte – dezir en poridat I.138a
 dia, un – oy XIV.10c
 dicho – rrazon I.138a

dignidat – estado I.314
 diliçioso – viçioso I.196
 dio – traxo I.86a
 dio – traxo I.87a
 diran que es – sera llamado
 III.70h (4x)
 dirias – departirias III.44
 diudo – enamorado II.26
 diuersidad – dyferençia
 III.75a
 diuso – debaxo V.56d
 dixerex – fezieres saber
 IX.24
 dixeron – contaron IV.55b
 dixeron – mandaron V.58a
 dixiese a ninguno –
 descubryria II.6
 dixo – conto XII.40a
 dizes – fablaste II.105a
 do – en que I.106a
 do – que I.111b
 do – que I.269a
 do – que I.302
 do – que VIII.22h
 dueña – señora XIV.23a
 duque – prynçipes XII.40c
 e – asy II.4
 e – ca I.140e
 e – ca II.24k
 e – ca II.35a
 e – ca II.37b
 e – con III.81d
 e – de guisa que I.100b
 e – de guisa que IV.27
 e – de guisa que IV.29b
 e – de guisa que IV.55a
 e – de guisa que V.42b
 e – de guisa que XII.44b
 e – de guysa que V.25a
 e – desy I.10
 e – desy I.76
 e – do V.49
 e – enpero IV.60b
 e – estonçe III.41a
 e – fasta que III.103a
 e – mas II.68
 e – mas IV.116a
 e – mas IV.181a
 e – mas IX.52a
 e – mas V.28b
 e – mas V.51
 e – mas XII.40f
 e – nin I.158
 e non – nin IV.155a
 e – nin IX.87
 e – nin XV.64b
 e – pero II.111
 e – pero IV.16c
 e – pero XIII.22
 e – por que IV.117c
 e – porque XV.16
 e – porque XV.32f

e – que I.102b
 e – que II.60c
 e – que III.40
 e – que III.41a
 e – que III.98
 e – que IV.148b
 e – que IV.157a
 e – que IV.161a
 e – que IV.18c
 e – que IV.32
 e – que IX.55b
 e – que V.14
 e – que VII.11
 e – que XII.40g
 e – que XII.45a
 e – que XIII.8a
 e – que XV.8b
 e ... e – desy ... desy I.5b
 e avia y – en lo qual III.4b
 e non – nin I.174n
 e nunca – que non III.48
 e ... e – nin ... nin IV.122
 echar – poner IV.150c
 echo – arrojo I.87b
 eguala – conpara III.2a
 el que – quien I.205a
 el que – quien II.3
 el que – quien IV.61d
 el que – quien VIII.22b
 el vno mas *qu’el* otro – vnos
 sobre otros II.54d
 emienda, se – adoba, se
 III.31b
 en – ençima de IX.6
 en – ente IV.8
 en cambio dellos – en su
 lugar IX.12c
 en este comedio – estando
 asy III.47b
 en lugar que – donde III.45c
 en que – donde III.39
 enbuelto – ligado C.62f
 ençelo – encubrio XII.25
 ençiende – aprende VIII.18c
 ençima – sobre C.22b
 ençima – sobre ella I.16a/d
 (2x)
 ençima de – en somo de
 IV.34b
 enclinada – encoruada II.80
 enclinares – leuantares
 IV.16d
 encorvar – dolar I.260b
 ende – de aquello I.290a
 ende – dellos IX.119
 ende – desto III.81b
 enemistad – desamor XII.42f
 enfiuzes – confies XII.42b
 enflaquesçio de mala
 manera – fue muy flaca V.10
 engrie, se – fyuza, se
 VIII.22b

enlizar – enrrydar I.248
 enojo – pesar III.48
 enpareje – compare III.80 (2x)
 enrridandole – homiziandole
 II.23
 enrrizar – omiziar I.163
 enseñamiento –
 entendimiento I.96a
 enseñamiento –
 entendimiento III.70e
 enseñar – aconsejar I.255r
 enseñare – mostrare V.49
 enseño – mostro II.110a
 entenderias e sabrias –
 sabrias e conoçerias I.161b
 entendi – oy IV.1
 entendi – oy IV.63
 entendi – sope I.140b
 entendido – enviso XV.13b
 entendido – sabio XIII.2f
 entendido he – oy XII.1
 entendiere – sopiere I.159a
 entendieres – sopieres
 IX.17b
 entendiese – toviere I.29b
 entendimiento – acuerdo
 VIII.12a
 entendio – co[n]oçio I.111b
 entendio – sopo IX.128a
 entendy – oy XVI.1
 entrauan – cayan XV.4a
 entre sy – consigo mismo
 VI.9b
 entremetiere, se – andado
 entr’_ellos I.250
 entremetio_se – començo
 I.174d
 entro – metio_se VII.16c
 entro a – fue_se para II.6
 errado – fecho yerro I.174a
 es – ay I.296
 es – ay IV.79d
 es – ay VII.10b
 es – fynca III.70b
 es asy commo – semeja a
 IV.16d
 es, le – ha III.18d
 escapase – librase C.16b
 escarnesçe – chufa IX.105
 esclauos/as – syeruos/as
 VI.10d
 escuchar – oyo C.23b
 escusaçion – salua II.128b
 escusar – esquyuar XV.18
 esforçados, los – valiente, el
 ome III.102b
 esforçaron_se mucho –
 fezieron_se muy valientes
 VIII.5b
 esfuërço – fuerça IV.122
 eso – aquello B.7b
 espaçia, se – mata IV.81c

esperança, a – desespera I.174 h
 espinas – huesos I.111b
 esquiua cosa – maravilla I.292l
 esquiuar – escusar IV.20j
 esta – yaze C.62f
 esta – yaze I.5f
 estar – yazer VII.5c
 estaua triste – entristeço V.10
 estorçer – escapar I.143e
 estorçer – ser guardado C.65a
 estorçio – escapo I.144b
 estorçio – escapo IX.2f
 estorçio – guardo_se I.153c
 estoruarme – guardarme I.174g
 estoruo – tollio C.18c
 estrtechura – cuyta VII.10a
 estuerça – quite, se I.159a
 estuerçe – escapa I.143e
 estuerçe – se guarda I.30a
 et – ca I.138b
 et – ca I.143e
 et – ca I.147h
 et – ca I.149b
 et – ca I.161b
 et – ca I.210b
 et – ca I.213b
 et – ca I.255g
 et – ca I.255p (2x)
 et – ca I.262
 et – ca I.31c
 et – ca I.37b
 et – ca I.39g
 et – ca XV.66c
 et – con esto V.7a
 et – de guisa que I.48a
 et – desy C.19a
 et – desy VI.10a
 et – desy XIV.48
 et – estonçe IX.129a
 et – estonçes V.10
 et – fasta que I.186b
 et – mas II.59b
 et – mas III.37b
 et – mas IV.60b
 et – mas IX.63
 et – mas VII.15d
 et – mas VIII.14a
 et – mas XV.29c
 et – pero VII.10b
 et – pero VII.15e
 et – pero XIII.23a
 et – pero XIV.2e
 et – por que II.54b
 et – por que IV.177
 et – pues IX.61
 et – pues XIII.17c
 et – que I.307f

et – que II.105i
 et – que II.13c
 et – que II.60b
 et – que II.60d
 et – que II.77b
 et – que II.81e
 et – que III.35
 et – que III.70j
 et – que III.80
 et – que III.81g
 et – que III.81h
 et – que IV.157b
 et – que IV.173a
 et – que IV.173b
 et – que IV.174b
 et – que IV.36d
 et – que IV.61a
 et – que IV.61d
 et – que IX.129b
 et – que IX.15e
 et – que IX.22a
 et – que IX.24
 et – que V.28b
 et – que V.35b
 et – que VII.10a
 et – que VII.14d
 et – que VII.18b
 et – que VII.18c
 et – que VIII.16
 et – que VIII.20c
 et – que XII.40a
 et – que XII.40b
 et – que XII.40d
 et – que XIV.1b
 et – que XIV.40e
 et – que XIV.41b
 et asy – por eso XII.40g
 et non – nin C.63e
 et sy – avn que I.148a
 falagador – lisonjero XII.10a
 falagar – lisonjeria XII.10a
 faldrido –sabydo I.29c
 fallaron – ayuntaron XIV.4c
 fallo_se – entro_se I.186a
 fama – merito IX.101
 farian alguna arte – tornarian alguna arte III.14
 fartar_se_a – avra fartura I.204b
 faz verdad – averigua XIV.15b
 fazer – acabar IV.174a
 fazes parte – acojes XV.34b
 fazienda – cosas IV.18c
 fe[nbra] – muger IX.55a
 fecho – cosa IV.181b
 fecho – fazienda IX.22a
 fecho – fazienda VII.18a
 fechos – cosas I.14b
 femençiosos – fazedores XII.8c
 fenbra – muger XV.14

fenbra – muger XV.25
 fenbra – muger XV.30a
 fenbra – muger XV.32a
 fenbra – muger XV.33b
 fenbra – muger XV.36
 fenbra – muger XV.54a
 fenbra – muger XV.57f
 fenbra – muger XV.58
 fenbra – muger XV.59
 fenbra – muger XV.61
 fenbra – muger XV.63
 fenbra – muger XV.65a
 fenbra – muger XV.6a
 fenbra – muger XV.76a
 fenbra – muger XV.7b
 fenbra – muger XV.80
 fenbra – muger XV.81
 fenbra – muger XV.8a
 fenesçeria – afynarie XIV.41c
 feziste – acabaste IV.174a
 fiede – creçe su fedor II.24f
 filosofos – sabios IX.111
 fin – acabamiento C.13c
 finados – muertos B.6b
 finca – quedate VIII.12d
 fincara – morara V.9d
 fincaua – sobraua III.45a
 fizieses – posieses I.147a
 fizo fiel de, me – me ha dado en fialdat XV.70b
 fizo muestra – dio a entender XV.34b
 fizo pleito – atreguo I.122
 fizo venir – mando llamar II.130
 forado – cueva VII.16c
 forado – cueva VII.17a
 forçaron, me – metio, me II.5
 fue – acaçiera IV.21
 fue – acaçio IV.22
 fue – acaçio XIV.4a
 fue – entre III.72e
 fue – llegue III.72d
 fue asy que – acaçio que I.152a
 fue en cuyta – ovo pesar IX.51a
 fue me a tunbos – fuy lo mejor que pude III.72e
 fuego – ascua VIII.18c
 fuera – partidos C.15c
 fuera – franca C.55c
 fuera – synon I.46a
 fuera – synon XV.57e
 fueras – saluo I.38b
 fueras – saluo IV.51b
 fuerça – valentia VIII.22b
 fuere yo la postrimera – yo fincare a la postre III.21b
 fuerte - valiente XV.37b
 fulan – tal XV.79a

fulan lugar – tal lugar XV.21a
fulana ysla – tal ysla XV.12a
fuste – madero I.227
fuy – andando IV.166a
fuyr – escusar II.35b
gana – deseo XV.76a
ganar[as] – escojeras II.104d
gozoso – alegre III.9
gozoso – alegre VI.5a
gradescamos – galardonemos I.202c
gradesçimiento – galardonamiento XIII.20b
gualardonare – onrrare XII.2i
guia – guarda XIV.2c
guiare – traxere II.104d
guisa – manera III.77
guisa – manera XV.72a
guisa – medida I.39j
guisa, de la – manera, en la I.251b
guisa, non ay – rrazon, non va I.191
guysa, grand – bien III.70i
ha – es XIV.1a
ha – es XIV.7
he_me – estoy II.77c
hueles muy mal – eres fidiondo I.206
jarra – olla VI.8b
jarra – olla VI.9b
jaryn – xara XIII.7b
la cosa – lo IX.67
la cosa que – lo que IV.56c
largos – francos I.292h
lauado – bañado IX.6
layda – lixosa IV.25b
layda obra – fea cosa II.43
lazo – trybulaçion V.34c
lazrado – falso traydor II.80
le es – oviere IV.20i
leal – que soy del rrey XII.17c
lecho – cama I.151
lecho – cama IV.105
leuaria – tomaria VII.7a
leuaron – sobieron III.11
leuaua – traya IV.120a
leuo – aduxo XV.33b
librar te_he yo – sacare, yo te VII.10d
libras – doblas IX.30b
librase – espaçiasse C.16b
libro – juzgo C.60a/b (2x)
libros – escripturas B.6a
lidiemos – peleemos IV.12c
ligera – pequeña I.255ñ
ligero – delibre III.95
ligero – delibre III.96
ligero – lyuiano XIII.6b
liuiano – lygero I.255ñ

llagado – ferrido III.103a
llamo – dio voces IV.98
llegando – viniendo XIII.9b
llegar – yr II.96d
lleguemos a – iremos ante I.202c
lleuaua – trayendo C.57a
lo que – quanto IV.116a
lo que – quanto IV.41
lo que – quanto IX.80
lo que – quanto VI.9b
lo que – quanto XII.13
lo que – quanto XIII.20b
luego – dende XIII.10
luego que – quando II.32
lueñe – lexos I.144a
lueñe, de – lexos, de I.41c
lugar – estado II.58a
lugar – tierra III.101c
machuco_ge_los – estrujo_je_los I.16d
maguer – avn que I.138d
maguer – avnque I.178b
maguer que – avn que IV.16b
maguer que – avn que IV.18b
maguer que – avn que IV.56a
mal – daño VII.18a
mal – daño VIII.19b
mal – pena II.105g
mal – trybulaçion III.2a
mal – tuerto VIII.12b
mal paso – pena II.12
mala andança – trybulaçion IX.128e
malo – falso II.103c
malos – falsos I.174c
mandadero – mensajeros IV.28b
mando traer ... – fizo_les traer ... II.112b
manera – guisa XIV.22b
manera – guisa XV.41a
maneras – guisas XIII.2a
manida – morada I.30b
manifiestamente – claramente II.24d
manjar – comer IX.111
mano – fizo XIV.40a
maridada – casada IX.105
marido – maslo I.233a
marido – maslo XV.10a
marido – maslo XV.13a
marido – maslo XV.15
marido – maslo XV.26a
marido – maslo XV.29d
marido – maslo XV.30b
marido – maslo XV.32b
marido – maslo XV.33a
marido – maslo XV.33b

marido – maslo XV.34a
marido – maslo XV.37a
marido – maslo XV.55b
marido – maslo XV.57f
marido – maslo XV.66a
marido – maslo XV.75b
marido – maslo XV.76d
marido – maslo XV.9
marido – maslo XV.11
mas – e I.11b
mas – e IV.117b
mas – e IV.148b
mas – e VIII.7c
mas – et II.88c
mas – et III.81h
mas – et III.84c
mas – et XIV.41d
mas – mayor III.10
mas – mayor XII.12b
mas – mejor II.97b
mas – pero I.106a
mas – pero I.286
mas – pero II.14
mas – pero IX.26c
mas – pero V.34c
mas – pero XII.20
mas – que II.5
mas fuerte – peor V.14
matar – justiçar IX.123
mayor – mejor I.26c
mayor – mejor XIII.14b
mayores – mejores II.81e
mayores – mejores XIII.17a
me es – he V.34c
mejor – mas buena III.70i
mejor – mayor I.210b
mejor – mayor XII.43a
mejor – mayor XV.75b
mejores – mayores II.20
menester – ofiçio IX.107
menguo – apoco IV.27
menor – pequeña I.38b
menor – pequeña I.39j
menor guisa – rrehez IX.129a
mente (Adv.) – cosa XV.76b
menudo – menospreçiado III.70e
mesclar XII.44b
mesnadas, a sus – casa, a los de su II.24a
meta – poner XII.2h
meter – poner XII.8a (2x)
mollido – blando I.152b
morada – casas XV.70c
muchas – asaz II.116
mucho – muy II.9c
mucho atura correr – mucho tienpo anda I.210d
mudable – movable V.29a
mude – torne IV.117c
muger – dueña XIV.22

muger – fenbra XV.9
 mugeres – dueñas XIV.18a
 muy graue – fuerte cosa XIV.46c
 nada – cosa I.14b
 nada – cosa XV.76a
 nada – nada II.115a
 nada, nin – cosa, nin XIV.30
 nada, non – algo, non I.292h
 nada, non – cosa, non I.290a
 nada, non – cosa, non II.110c
 nada, non – cosa, non II.24d
 nada, non – cosa, non II.8a
 nada, non – cosa, non III.29a
 nada, non – cosa, non III.69a
 nada, non – cosa, non IV.181a
 nada, non – cosa, non IX.62
 nada, non – cosa, non IX.81
 nada, non – cosa, non V.23b
 nada, non – cosa, non XIV.16
 nasçe – sale I.176c
 nienbrate – acuerdate IX.26f
 nin – e II.24a
 nin – e IX.52a
 nin – e VI.12
 nin – e XIV.40f
 nin – et II.81c
 nin – et III.102b
 nin – et non I.255c
 nin – et non XIII.2i
 nin – non VIII.7b
 nin – non XIV.21
 nin – et non IV.181b
 ninguno – ome I.213a
 ninguno – ome I.39d
 ninguno – ome XIII.2h
 ninguno – ome XIV.40f
 ninguno non fabla nin
 rrazona – cada uno fabla e rrazona II.40b
 nobradia – fama VIII.12c
 non – nin IX.26d
 non – nin IX.28
 non – nin IX.65
 non – nin V.8
 non deues esta triste – non ayas dello dolor IX.26a
 non es cosa çelada – es manifiesto II.24f
 non vee nada – çiega IV.25b
 nuze – enpeçe II.88b
 obra – cosa IX.2b
 obras – fechos II.81c
 obras – fechos XII.2f
 ocasion, grand – aventura, gran III.75a
 odoríferas – olederas III.35
 olio – azeyte IV.20j
 omne de buen seso – ome entendido IV.56c

omne labrador – yuguero II.84a
 onde – asy que IV.18d
 onde – e III.84d
 onde – e XII.44c
 onde – e XV.66b
 onde – por ende VIII.18e
 onde – por lo qual IV.7b
 onde – que VII.15b
 opusieran – acusaron XII.41b
 ora – tyenpo VII.18c
 oraçion, faze – oraçion, esta en IV.51b
 ornamentos – guarnimentos XIII.27a
 ospedadgo – posada I.152a
 otro mundo – otro syglo I.255q
 otro siglo – otro mundo C.8a
 otrosy – asy I.255e
 otrosy – asy IX.81
 otrosy – asy mismo VII.10b
 otrosy – asy VII.14d
 otrosy – et asy VII.10e
 ouimos – rreçebymos IV.171
 oviesemos – pasasemos I.188
 oviste – feziste III.27b
 ovo con el grand lid – lidio con el fuertemente I.186a
 oy – entendido he III.1a
 oy – entendido he XIV.1a
 oyesen – sentiesen II.27
 oystes – entendistes II.81b
 palabra – dicho XV.75a
 palo – fuste C.13d
 palos – golpes C.31d
 para[ro]n – posieron II.102
 parada en – delante IV.16d
 paresçe – semeja XIII.2c
 paresçe – semeja XIII.2k
 paresçe – semeja XIV.2f
 paresçe semeja IV.80
 paresçe_me – veo II.40b
 paro se aparte – se aparto I.254b
 partia – yua V.8
 pasan contra el – afruentan, lo I.174s
 pasar, ha de – va III.103a
 paur – miedo III.6
 paur – miedo III.73
 paur – miedo I.46a
 pensamiento – entendimiento I.194a
 pense en – semejome que C.58b
 penso – guiso I.163
 penso en sy diziendo – dixo entre su coraçon V.34a
 pequeña – chyco IX.15b

peresçeremos – morremos XV.45
 pero – e V.9d
 pero – et XIV.1a
 pero – mas VIII.16
 pesar – daño XII.2i
 pesar – dolor III.101a
 pesar – dolor IX.20e
 pesar – dolor IX.78
 pesar – dolor IX.79
 pesar – mal I.148d
 pesar – pena IX.77
 pesar – trabajo IX.76
 pescado – peçes XV.4c
 pidio – rrogo XIII.27a
 piedras – joyas XIII.14a
 pierda la vida – muera I.92c
 plaze, non me – pesa, me VII.10b
 plazer – alegria IX.130
 plazera – pago_me II.114
 plazia_le – pago_se II.111
 plugo – touo por bien IX.56
 pluguiere, a ty – tovieres, por bien IX.37
 podria – sabria I.232b
 poe que – commo IX.28
 pollos de papagayos – papagayos nuevos II.110a
 por – para B.3 (sehr viele)
 por – que IV.172b
 por aventura – quyça XIV.47
 por ello – por ende XIV.7
 por ende – por ello III.47b
 por eso – por ende C.20c
 por que – a que XIII.15b
 por que – de guisa que XII.17a
 por que – de guysa que I.207
 por que – e IX.128b
 por que – e XII.44b
 por que – en tal manera que XII.38b
 por que – que I.312
 por que – que IX.18
 por tal – atal IV.56c
 por tal de por – rrazon de
 por tal que – et esto por que II.104a
 por tal que – por rrazon que IX.2b
 porque – que IX.26a
 posada – morada I.46a
 posara – asiente_se III.103a
 poso en – puso_se sobre III.86
 pregunto – demando I.200
 prenderia – tomara VII.7a
 presçiará – alabara IX.47e
 priso – tomo II.110a
 priso – tomo III.39
 pro – fruto I.255r

prouecho – galardón C.56b
 prouecho – pro IV.177
 pueblos – vasallos I.140c
 puede – faze XIV.40a
 pues – de que I.140b
 pues – donde III.70i
 pues – e I.242c
 pues – e IV.58b
 pues – e IX.67
 pues – e XIV.12b
 pues – et II.1b
 pues – et II.81c
 pues – et IX.47d
 pues que – desque I.115b
 pues que – desque I.163
 pues que – desque I.174a
 pues que – desque I.248
 pues que – desque I.42a
 pues que – desque I.85a
 pues que – et C.13c
 pujado – sobido I.255n
 pujar – punar I.39c
 pujases – sobieses I.147a
 pusieron – metieron C.2c
 puso – ha metido XV.64a
 puso – metió XIV.41d
 puso – tomo III.71
 puso_lo en su rrepuerto –
 fizo_lo rrepostero XII.16
 qual – que III.81b
 qual – que XII.39c
 qual – que XIV.11b
 qual – que XIV.5
 qual – quien I.255k
 quamaño – que tamaño
 I.174k
 quan – tan II.81g
 quando – al tiempo que
 VII.15e
 quando – de que VII.13b
 quando – despues que XV.7b
 quando – desque C.30a
 quando – desque C.59a
 quando – los días que I.171a
 quando – luego que IX.27b
 quando – pues que III.27b
 que – aquel que I.212c
 que – ca C.22b
 que – ca C.8b (sehr viele)
 que – ca I.17b
 que – ca I.17g
 que – ca I.23
 que – ca I.30a
 que – ca I.39j
 que – ca XV.29b
 que – commo XIV.22b
 que – e III.45a
 que – e III.70a
 que – e III.83i
 que – e XIV.2c
 que – et I.5f
 que – et III.25

que – et III.30a
 que – et IV.113a
 que – et V.11
 que – et V.24a
 que – et XII.45b
 que – por que I.173b
 que – por que IV.153
 que – por que IX.129a
 que – por que IX.47e
 que – por que XII.12a
 que – por que XIV.10b
 que – qual IV.76
 que – quien I.174b
 que – quien I.213c
 que – quien I.255l
 que – quien III.70f
 que – quien IV.10
 que – quien IV.24
 que – quien IV.132
 que – quien IV.136
 que – quien XIV.2b
 que – saluo VIII.18e
 que le – a quien III.18a
 que nin – e non I.196
 que, al – quien, a VIII.12b
 queda – fynca C.58i
 quedaren – fyncaren XV.51d
 quedaron – fyncaron C.54
 quedo – çeso I.144c
 querremos – deseamos
 IV.71a
 quexose desto – querello esto
 B.7a
 quien – el que I.252
 quien – el que I.255g
 quien – el que I.292a
 quien – el que I.39d
 quien – el que II.24b
 quien – el que II.51c
 quien – el que II.59b
 quien – el que III.98
 quien – el que IV.18a
 quien – el que IV.18d
 quien – el que IV.20i
 quien – el que V.2b
 quien – ome que II.103a
 quien – que I.307b
 quien – que VIII.7d
 quien – que XIV.41d
 quien, a – que, a B.12a
 quien, de – que IV.16a
 quiso – cobdiçio XV.9
 quitara – guardara I.5f
 quito – partio IV.111
 rraçion – vito IV.168b
 rrata – mur IV.120a
 rrata – mur IV.141b
 rrata – mur IV.143
 rratre_me – fuy_me commo
 pude III.72b
 rrazon – cabsa XIII.2f
 rrazonar – fablar II.81b

rrebata – rroba I.114b
 rreboluia_se – dar bueltos
 IX.13c
 rrebtando – rretrataua II.4
 rrecabdar – buscar IV.28a
 rreconto – dixo XIV.22b
 rrecudio – respondio V.14
 rrecudir – rreçender III.29c
 rreposar – rrepresar I.197c
 rresestirse – rrefrenarse
 VIII.22f
 rresuçitar – tornar byuo
 IX.26d
 rriebtas – rreprendes II.87
 rrios – arroyos III.70a
 rriqueza – algo XIV.5
 rriqueza – bien XIV.1b
 saber – entender VI.20
 saber – entender XII.7a
 sabiduria – arte IV.174c
 sabiduria – cordura IV.181b
 sabio – ome entendido
 II.105a
 sabio – filosofo II.131
 sabio – filosofo III.2a
 sabio, el – seso, el que ha
 IX.83
 sabios – filosofos II.51c
 saca[n] – pescan III.18c
 sacadas – cogidas B.2
 saco – çurron IX.69
 salida – anchura XV.39
 salio – andando II.110a
 salio – fue – XIV.39g
 salio por – fue a II.3
 saluo – fueras XIV.30
 saluo – synon C.11b
 saluo – synon C.12a
 saluo – synon C.22a
 saluo – synon C.25b
 saluo – synon C.39
 saluo – synon C.46a
 saluo – synon C.62a (2x)
 saluo – synon C.6b (sehr
 viele)
 se ponga – suba I.25b
 se puede pujar – lieua al ome
 IV.172b
 se rreçela – aborreçe I.138a
 see – se posa IX.107
 seguro – bien çierto I.138a
 seguro – çierto V.29a
 seguros – saluos IV.14a
 señalado, lugar – tal, lugar
 IV.28b
 sendos – grandes XV.64a
 señora – muger II.108
 ser maduro – sufryrse
 XII.40b
 serpiente – culebra III.70i
 seso, tengo por – bien, tengo
 por IV.12a

seso, tengo por – bien, tengo
 por IV.14a
 sesuda – entendida IX.47a
 sesudo – sabidor IV.115b
 sesudos – entendidos IV.61d
 sienpre – quanto I.307g
 siglo – mundo IX.33a
 siglo – mundo IX.77
 siglo, este – mundo, este
 III.34a
 siglo, este – mundo, este
 III.34c
 siglo, este – mundo, este
 III.70c
 siglo, este – mundo, este
 III.81b
 siglo, este – mundo, este
 VIII.10b
 siglo, este – mundo, este
 VIII.10c
 siglo, otro – mundo, otro
 II.105h
 so – debaxo IV.105
 sofrimiento – ser paçiente
 XIV.43b
 sogas – lazos III.95
 solamente – non ... synon
 I.31e
 solaz – plazer XV.55a
 soledat – señeridat XIV.40b
 soltare – departyr IX.30i
 soltare, te – departyr te he
 IX.30a
 sopiesen – entendiesen I.11b
 sopó – entendio I.246a
 sopó – entendio VII.11
 sopó – entendio XII.39a
 sopó – entendio XV.69b
 sopó – penso III.40
 su patrimonio – sus
 antęesores IV.29d
 suauidat – mansedunbre
 I.96b
 sus cuerpos, en – sy, en
 II.81e
 sy – avn que II.35c
 sy – avnque IX.128e
 sy – quando I.138b
 sy – quando III.103b
 sy – quando III.84a
 synon – fueras XII.40e
 synon – fueras XIV.4c
 synon – saluo I.194a (3x)
 synon – saluo I.212a
 synon – saluo I.244
 synon – saluo I.252
 synon – saluo I.255l
 synon – saluo I.285
 synon – saluo I.292a
 synon – saluo I.292f (2x)
 synon – saluo I.307a
 synon – saluo II.23

synon – saluo II.24e
 synon – saluo II.24h
 synon – saluo II.35a
 synon – saluo II.7
 synon – saluo II.8d
 synon – saluo III.100
 synon – saluo III.102b (2x)
 synon – saluo III.28b
 synon – saluo III.32
 synon – saluo III.34c
 synon – saluo III.65
 synon – saluo III.74
 synon – saluo III.81b
 synon – saluo III.84a
 synon – saluo IV.155a
 synon – saluo IV.156
 synon – saluo IV.162
 synon – saluo IV.166c
 synon – saluo IV.168a
 synon – saluo IV.16b
 synon – saluo IV.179
 synon – saluo IV.56a
 synon – saluo IV.56b
 synon – saluo IV.70a
 synon – saluo IV.79e
 synon – saluo IX.129b
 synon – saluo IX.17a
 synon – saluo IX.30i
 synon – saluo IX.39
 synon – saluo IX.85
 synon – saluo V.16
 synon – saluo V.17b
 synon – saluo V.25a
 synon – saluo V.33
 synon – saluo V.44
 synon – saluo V.50
 synon – saluo VI.15b
 synon – saluo VII.18h
 synon – saluo VII.7c
 synon – saluo VIII.7c
 synon – saluo XII.10a
 synon – saluo XII.40c
 synon – saluo XII.6c
 synon – saluo XIII.14c
 synon – saluo XIII.27b
 synon – saluo XIV.10a
 synon – saluo XIV.32
 synon – saluo XIV.41b
 synon – saluo XV.12a
 synon dos omnes – mas de
 dos IV.20o
 synon – saluo I.253b
 synon saluo XIV.2a (3x)
 taja – corta IV.60b
 tajo – corto I.88b
 tal – tanto I.307a
 tal que – de guisa que
 XII.10a
 talante – voluntad I.313b
 tamaña – muy gran XV.64b
 tamaño – atan gran XV.41a
 tan grant – tamaño XV.42

tanto – tamaño I.212b
 tanto – tamaño XV.65a
 tanto que – asy que XII.7a
 temas, non – ayas cuydado,
 non IX.30a
 temas, non – ayas miedo,
 non IX.30i
 temera, se – miedo, averan
 II.129
 temor – miedo III.94
 tenblar – tremer I.161b
 tendiere, se – espanze, se
 I.217b
 tenemos – he XIV.11a
 tengo, non – pareçe, non me
 I.244
 testiguan – demuestran
 V.29b
 tienda, se – espienda, se
 I.218
 tiene_se por pagado – es
 contento IX.128e
 tienpo, al – sazón, a la
 XV.10b
 tierra estraña ajeno lugar
 VIII.22f
 todas – quanto XV.8b
 todo lo otro que – todo
 quanto II.127
 todo lo que – quanto II.127
 todo quanto tenemos – todo
 lo nuestro III.81j
 toller – quitar I.39d
 tomase – prisyese XIV.50
 tomo – traxo I.115a
 torne – venga VI.14
 tornando – boluio IX.40c
 tornase – boluiese IV.143
 tornase – mudase IV.120c
 torrno_se – fue_se II.34
 tosico – ponçoña XV.64b
 tosigo – ponçoña mortal
 III.70i
 touo – penso IV.167
 trabaja – puna C.7d
 trabaja – puna I.17b
 trabajan – punan I.17d
 trabajar – punar I.19c
 trabajauase – punaua B.9c
 tragon – ventreñero C.33d
 traspusiera, se – traspasara,
 se XIII.23e
 trayçion – aleuosya VI.18
 trayçion, tal – pecado, tan
 gran II.129
 traydor – engañador IV.144
 tribulaçion – pelygro I.176c
 varones – omes II.42
 vasallo – syeruo IX.103
 vasallos – cavalleros XII.40c
 vaso – pichel III.31b
 vaso – pichel III.31c

vaya – ande VIII.22f
vedar – emendar I.140d
velaua con – allegaua_se a II.2b
ven[tura] – fortuna XIV.37d
venador – caçador III.91a
vençe – enpeçe XIV.2b
venga – legue IV.24
venir a_rrepentência – ganar arrepentimiento I.307e
veno – fue_se VI.16b
veno_se – fue_se XIII.15a
veno_se – llego XII.7b
verna – vaya III.103a
vestibols – bestias XII.7a
vestidos – paños II.42
vi – fallo I.140a

vidigabre – ponçoña I.30a
viedes – niegues III.29d
viendo – a ojo de I.115a
villa – çibdat II.107
vino – fue_se IV.161a
vino – llegose I.8a
vino – yva I.233a
voluntad – sabores IV.110b
y – alla I.104b
y – ally XIV.43a
y – ally XV.4c
y – ende I.138b
y – ende IV.117a
yaze – esta IX.113
yaze – sera I.106b
yazer – dormir II.110a
yazer – estar XIII.5

yazer en vnos lazos – estar preso en vnos lazos III.95
yazia – estaua III.39
yerro – pecado I.174k
yerua – pasto I.216
ynfantes – niños I.303
yngenio – arteria IV.174a
yr – salir IX.9
yra – saña IX.109
yra – saña IX.98
yrguieren – leuantares IV.16d
yrse – andar I.294a
yua – paso C.57a
yugo_se con ella – alvergo con ella II.32

4 Edición crítica de los dos manuscritos castellanos A y B

4.1 Normas de presentación y de transcripción de los manuscritos A y B

La primera pregunta del lector seguramente es ¿por qué una nueva edición?, ya existiendo seis y teniendo en cuenta la afirmación de López Morillas (1971, 93)³²⁹.

Para contestar a esta pregunta partimos de la idea de que los dos manuscritos constituyen dos refundiciones distintas³³⁰, así que no es posible elaborar una edición crítica en el sentido clásico, es decir, editando el mejor manuscrito relegando las variantes de los otros, generalmente peores en cuanto a la calidad, en las notas.

Por lo tanto, la mejor manera de editar los manuscritos A y B nos parece la presentación en dos columnas verticales, y no uno sobre otro, como en la edición de Keller/Linker (1967). Por consiguiente, se pueden cotejar fácilmente los dos códices en un eje horizontal, con la condición de que el texto esté estructurado en párrafos de contenido igual o similar, dejando lagunas donde uno de los dos manuscritos carece de texto. De ello se deducen las relaciones cuantitativas entre ambos manuscritos³³¹.

Además, dos cosas nos han sorprendido: primero, que nunca se hayan abordado los numerosos problemas textuales y lexicológicos³³²; segundo, después de la edición de Alemany (1915)³³³ ya no se han usado ediciones árabes para discutir las variantes y problemas textuales de ambos manuscritos³³⁴. En vista de los muchísimos problemas textuales y semánticos, los cuales no solamente dificultan la lectura del texto, sino también pueden inducir en error en cuanto al el contenido del texto, consideramos estos dos aspectos los más graves. La puntuación, añadida por los editores del texto castellano, es prueba suficiente para reconocer que muchas frases se entendieron mal. Sobre todo, como se trata de uno de los textos más importantes para la historia literaria de la España medieval, una explicación de los pasajes oscuros y difíciles de entender nos parece más que necesario. Para eso, disponemos de la edición de ‘Azzām (1941) y, principalmente, del manuscrito árabe P18 que representa muy bien la *recensio hispanica*, pero que nunca se ha aprovechado para editar el texto castellano. Además, utilizamos la edición árabe de Cheikho (1905) y la hebrea de Joël, junto a su traducción latina de Capua, para

³²⁹ Véase 3.2. Ya hemos indicado allí que nos parece un juicio bastante erróneo.

³³⁰ Véase 3.3.

³³¹ Véase 3.3.

³³² Véase 5.1 para el último asunto.

³³³ Véase 3.2.

³³⁴ Aquí nos referimos a las ediciones, y no a los estudios sintácticos de Dietrich (1937), Galmés de Fuentes (1996), Hottinger (1958) y Huffman (1973). Keller/Linker (1967) no usaron ninguna otra versión. Cacho/Lacarra (1984) utilizaron la versión latina de Raimundus Biterris para justificar algunas enmendaciones en el texto.

explicar los problemas de texto de ambos manuscritos castellanos. En este contexto, no se debe olvidar que el cotejo de los dos manuscritos ya nos indica muchos problemas individuales de cada uno de éstos. Tal cotejo sistemático, según que sepamos, nunca se ha realizado. Por eso, primeramente, hemos cotejado los dos manuscritos palabra por palabra, fijando la atención en las diferencias, semejanzas y problemas de texto.

Al mismo tiempo, discutimos las enmiendas propuestas en las dos ediciones más recientes, a saber la de Keller/Linker (1967) y Cacho/Lacarra (1984)³³⁵, confirmándolas o refutándolas con la ayuda de los textos árabes. Añadimos asimismo correcciones, no realizadas por estos dos editores. Cuando hacemos enmendaciones en el texto, no indicando ninguna fuente, todos los editores concuerdan en este asunto. Siempre presentamos el texto árabe para verificar las correcciones. En algunos casos simplemente escribimos TL (= transliteración literal), seguido por el texto árabe, para explicar estructuras extrañas. Cuando el texto árabe no figura en las notas, significa que no hay correspondencia entre las versiones. Solamente corregimos el texto, cuando el entendimiento del mismo lo requiere o cuando se trata de un error evidente de lectura del copista. Juzgamos que, en muchos casos, el copista no entendía lo que escribía, sino que simplemente copiaba las letras. Este hecho es la razón de muchas lecturas erróneas que encontramos en el texto. Asimismo el copista añadió algunas letras sin entender el contenido.

Señalamos también los errores de lectura de los dos editores mencionados arriba.

Continuamos el cotejo árabe-castellano realizado por Alemany (1915)³³⁶, marcando en versalitas los pasajes del texto castellano que no tienen correspondencia ni en la edición de ‘Azzām (1941), ni en el manuscrito árabe P18³³⁷. Naturalmente, tenemos menos pasajes en versalitas que Alemany (1915) porque hemos considerado otras versiones árabes, sobre todo P18. Por la fidelidad y el literalismo³³⁸ de la traducción castellana y de sus refundiciones, opinamos que todos estos pasajes en versalitas se deben a un modelo árabe distinto de los de que disponemos nosotros.

Como el elemento fundamental de los cuentos de *Calila e Digna* ciertamente es el diálogo, la estructuración de los capítulos se guía en primer lugar por los discursos

³³⁵ En algunos casos especiales también incorporamos la edición de Allen (1906). Citamos las ediciones con el apellido del editor y la página. En el caso de la edición de Keller/Linker indicamos el manuscrito y el número de la línea.

³³⁶ Véase 3.2.

³³⁷ En algunos casos, tampoco se encuentran estos pasajes ni en la traducción de Joël ni en la latina de Capua.

³³⁸ Véase también Millás-Vallicrosa (1933).

directos³³⁹, reservando a cada uno un número entero (0, 1, 2, ...). Los pasajes narrativos reciben la estructuración según su contenido o según las posibilidades y límites que nos presenta el cotejo de ambos manuscritos. Pero, un párrafo puede contener las palabras de un solo protagonista³⁴⁰. Para facilitar el cotejo de los dos manuscritos, dividimos los párrafos 0, 1, 2, ... en partes más pequeñas (a, b, c, ...).

Referente a la numeración de los capítulos, no seguimos los números que encontramos en los manuscritos, sino nos referimos al párrafo AB.13 de nuestra edición:

Et era el primero capitulo del leon et del buey que es despues de la estoria de Berzebuey, el menge.

Así, el capítulo *Del leon et del buey* recibe el número I, reservando a los capítulos introductorios las letras A, B y C. Citamos de la manera siguiente: primero el manuscrito (A o B), seguido por el capítulo, el número del párrafo y del subpárrafo (AIII.4a). En cambio, *III.4a* se refiere a ambos manuscritos.

A continuación, presentamos las normas de transcripción seguidas en la edición de los dos manuscritos A y B³⁴¹.

Hemos preparado una transcripción semi-diplomática, dejando la grafía así como aparece en los manuscritos. Distinguimos *i-y* y *u-v-b*; en el caso de *j* transcribimos *i* cuando representa el sonido [i] y se encuentra al lado de las letras *u*, *n* o *m*; la *i* tiene esta prolongación hacia abajo, llegando a ser una *j*, para evitar errores de lectura en la escritura gótica³⁴². Tampoco diferenciamos entre los varios tipos de *s*, teniendo éstos un valor paleográfico, pero no grafemático.

No añadimos los acentos del castellano moderno, pero utilizamos mayúsculas y minúsculas según las reglas modernas señalando que en los manuscritos originales no se distinguen. Palabras que aparecen unidas en los manuscritos, las indicamos con una raya baja (_) entre las dos palabras en cuestión: *de_la*. También procedemos así en cuanto a los pronombres enclíticos y mesoclíticos, hecho que nos parece importante para diferenciar bien entre formas del indicativo y subjuntivo, como, por ejemplo, *fue_se* vs. *fuese*, *se_a* vs. *sea*.

Agregamos en el texto editado la puntuación moderna para facilitar la lectura. También adoptamos el punto en posición mediana (·) que se encuentra en ambos

³³⁹ Las palabras claves son *فَال* (و) en árabe y *(et) dixo* en castellano.

³⁴⁰ No aplicamos esta regla cuando un protagonista cuenta una historia.

³⁴¹ Véase Fradejas (1991), Gleßgen/Lebsanft (1997) y Sánchez-Prieto (1998).

³⁴² Gráficamente, la *i* constituye un elemento gráfico de las letras *u*, *n* y *m*, que se forman de dos o tres *i*.

manuscritos. En muchos casos, este punto divisorio corresponde exactamente con la estructuración nuestra. Además indicamos el final de línea con una barra (/) y el número de los folios en abrazaderas ({49r(ecto)} y {49v(uelto)}).

En el ms. A figuran setenta y ocho dibujos de animales y seres humanos, acompañando e ilustrando las historias contadas. Éstos los indicamos con □ en la edición. También existen casos donde el copista había dejado una laguna en el texto para el dibujante sin que éste último realizara esta tarea. Estas lagunas, las indicamos con O.

Restituimos las abreviaturas que se encuentran en el texto, poniendo las letras reconstruidas en cursiva³⁴³. En cuanto a las formas de *alcalde*, la restitución de las letras abreviadas plantea ciertos problemas. En todas las formas atestiguadas en el ms. A (*alcall*, *alcall**d*, *alcalls* y *alcalles*), se encuentra una lineta sobre la segunda *a*. No juzgamos esta lineta como abreviatura, sino la atribuimos a esta lineta ‘ociosa’³⁴⁴ que era frecuente en la baja Edad Media³⁴⁵. En general, la hallamos también como lineta transversal cruzando las letras *ch*. Tampoco creemos en este caso que se trate de una abreviatura como *muncho*. Esta observación puede resultar importante en cuanto a los verbos, porque fácilmente se puede interpretar esta lineta como abreviatura de la *n* del plural: *echan* en lugar de *echa* (< *echa*).

Por último, cabe mencionar la conjunción *y*. Si aparece como τ con un semi-círculo hacia la izquierda, la transcribimos *e*. Si se forma de una *e* y una *t* en ligatura (Ϸ), la transcribimos *et*.

³⁴³ Véase Millares (1983) y Sánchez-Prieto (1998, 91–95).

³⁴⁴ Menéndez Pidal (1994, §57)

³⁴⁵ Véase Sánchez-Prieto (1998, 93)

4.2 Edición de los manuscritos A y B

A continuación proporcionamos el índice de los capítulos de *Calila e Digna*, presentando asimismo la estructura narrativa de cada capítulo. Indicamos también los protagonistas que forman parte de los diálogos, junto a los párrafos correspondientes de nuestra edición. Para la terminología, véase 2.1.4.

Cap. A: Introducción de Ibn al-Muqaffa'

Ex.1	<i>El hombre engañado por los cargadores</i>	7
Ex.2	<i>El ignorante que quería pasar por sabio</i>	9
Ex.3	<i>El hombre que dormía mientras le robaban</i>	11
Ex.4	<i>El hombre que quería engañar a su compañero</i>	16–18
Ex.5	<i>El hombre que se aprovechó del ladrón</i>	21–24

Cap. B: Commo el rrey Dexerbe enbio a Berzebuy a tierra de Yndia

Cap. C: La estoria de Berzebuy

Ex.1	<i>El ladrón y el rayo de la luna</i>	21–31
Ex.2	<i>El amante indeciso que cayó en manos del marido</i>	35–43
Ex.3	<i>El comerciante que se entretuvo oyendo cantares</i>	46–54
Ex.4	<i>El hombre que buscó refugio en un pozo</i>	68

Cap. I: Del leon e del buey

MS ₁	El rey y el filósofo	1–3
MP ₁	El comerciante y sus hijos	4–5
	Introducción del toro Sençeba ₁	6–7
	Ex.1 <i>El hombre huyendo de la muerte</i>	8–9
MP ₂	Introducción del toro Sençeba ₂	10–11
	Calila e Digna ₁	12–15
	Ex.2 <i>El mono y la cuña</i>	16
MP ₃	Calila e Digna ₂	17–32
	Digna y el león ₁	33–47
	Ex.3 <i>La raposa y el tambor</i>	48
MP ₄	Digna y el león ₂	49–59
	Digna, Sençeba y el rey	60–64
	Calila e Digna ₁	65–67
	Ex.4 <i>El religioso robado</i>	68–71
	<i>La raposa matada por los dos cabrones monteses</i>	72
	<i>La alcahueta y el amante</i>	73
	<i>El carpintero, el barbero y sus mujeres</i>	74–89
MP ₅	Calila e Digna ₂	90–97
	Ex.5 ₁ <i>El cuervo y la culebra</i>	98–101

	Ex.6 <i>La garza, las truchas y el cangrejo</i>	102–113
	Ex.5₂ <i>El cuervo y la culebra</i>	114–115
MP₆	Calila e Digna ₃	116–119
	Ex.7 <i>Las liebres y el león</i>	120–132
MP₇	Calila e Digna ₄	133–134
	Digna y el león ₁	135–141
	Ex.8 <i>Las tres truchas</i>	142–144
MP₈	Digna y el león ₂	145–150
	Ex.9 <i>El piojo y la pulga</i>	151–153
MP₉	Digna y el león ₃	154–165
	Digna y Sençeba ₁	166–179
	Ex.10 <i>El camello engañado por los otros animales</i>	180–209
MP₁₀	Digna y Sençeba ₂	210–214
	Ex.11₁ <i>El sisón³⁴⁶ y el mayordomo del mar</i>	215–221
	Ex.12 <i>Los dos ánades y el glápago</i>	222–230
	Ex.11₂ <i>El sisón y el mayordomo del mar</i>	231–243
MP₁₁	Digna y Sençeba ₃	244–247
	Calila y Digna	248–250
	La muerte de Sençeba	251–254
	Calila y Digna ₁	255–256
	Ex.13 <i>Los monos, la luciérnaga y el ave</i>	257–261
MP₁₂	Calila y Digna ₁	262–263
	Ex.14₁ <i>El hombre falso y el torpe</i>	264–279
	Ex.15 <i>La garza, la culebra y el cangrejo</i>	280–284
	Ex.14₂ <i>El hombre falso y el torpe</i>	285–291
MP₁₃	Calila y Digna ₂	292–293
	Ex.16 <i>Los mures que comían hierro</i>	294–306
MP₁₄	Calila y Digna ₃	307–308
	Digna y el león triste	309–314
MS₂	El rey y el filósofo	315

Cap. II: De la pesquisa de Digna

MS₁	El rey y el filósofo	0–1
MP₁	El leopardo y Calila y Digna	2–6
	El león y su madre	7–19
	Digna, el león y sus privados ₁	20–25
	Ex.1 <i>La mujer y el siervo</i>	26–34
MP₂	Digna, el león y sus privados ₂	35–38
	Digna y la madre del león	39–50
	Encarcelan a Digna	51–52
	El león y su madre	53–56
	Calila y Digna	57–63
	La vista del caso de Digna ₁	64–69
	Ex.2 <i>El médico ignorante que envenenó a la princesa</i>	70–76
MP₃	La vista del caso de Digna ₂	77–82
	Ex.3 <i>El Campesino y sus dos mujeres</i>	83–87
MP₄	La vista del caso de Digna ₃	88–94

³⁴⁶ Según la versión sánscrita.

	Digna y la muerte de Calila	95–97
	La vista del caso de Digna	98–106
	Ex.4 <i>Los papagayos acusadores</i>	107–125
MP₅	La condena de Digna	126–130
MS₂	El rey y el filósofo	131

Cap. III: De la paloma collarada e del galapago e del gamo e del cuervo

MS₁	El rey y el filósofo	1–3
MP₁	El cuervo y la paloma torcaz	4–25
	El cuervo y el mur	26–36
	El cuervo y el mur y el galápago ₁	37–44
	Ex.1₁ <i>El religioso, el huésped y el mur</i>	45–52
	Ex.2 <i>La mujer que cambió el sésamo</i>	53–62
	Ex.1₂ <i>El religioso, el huésped y el mur</i>	63–82
MP₂	El cuervo, el mur y el galápago ₂	83–85
	El cuervo, el mur, el galápago y el gamo	86–93
	El cuervo, el mur y el galápago y la liberación del gamo	94–108
MS₂	El rey y el filósofo	109

Cap. IV: De los cuervos et de los buhos

MS₁	El rey y el filósofo	0–3
MP₁	Las lechuzas atacan a los cuervos	4–7
	El rey de los cuervos y sus cinco consejeros	8–23
	El rey de los cuervos y el quinto consejero ₁	19–23
	Ex.1₁ <i>La enemistad entre los cuervos y las lechuzas</i>	24–26
	Ex.2 <i>La liebre, el elefante y la luna</i>	27–41
	Ex.1₂ <i>La enemistad entre los cuervos y las lechuzas</i>	42–43
	Ex.3 <i>La garza, la liebre y el gato</i>	44–57
	Ex.1₃ <i>La enemistad entre los cuervos y las lechuzas</i>	58–61
MP₂	El rey de los cuervos y el quinto consejero ₂	62–65
	Ex.4 <i>El religioso y los tres ladrones</i>	66–70
MP₃	El quinto consejero engaña a las lechuzas	71–79
	El rey de las lechuzas y los primeros dos consejeros	80–84
	Ex.5 <i>El comerciante, su mujer y el ladrón</i>	85–88
MP₄	El rey de las lechuzas y el tercer consejero	89–91
	Ex.6 <i>El diablo, el ladrón y el religioso</i>	92–100
MP₅	El rey de las lechuzas y el primer consejero ₁	101–102
	Ex.7 <i>El carpintero engañado por su mujer</i>	103–112
MP₆	El rey de las lechuzas y el primer consejero ₂	113–116
	El cuervo engañador y el primer consejero	117–119
	Ex.8 <i>El religioso y la rata transformada en niña</i>	120–144
MP₇	El rey de las lechuzas y el cuervo engañador	145–147
	La venganza de los cuervos	148–151
	El rey de los cuervos y el cuervo engañador ₁	151–160
	Ex.9 <i>La culebra y las ranas</i>	161–170
MP₈	El rey de los cuervos y el cuervo engañador ₂	171–181

| (MS₂)³⁴⁷

Cap. V: Del galapago e del ximio

MS ₁	El rey y el filósofo	0–3
MP ₁	El galápago y el simio ₁	4–8
	La mujer del galápago	9–10
	El galápago y el simio ₂	11–12
	El galápago y su mujer enferma	13–18
	El galápago y el simio ₃	19–41
	Ex.1 <i>El raposo, el león y el asno</i>	42–63
MP ₂	El galápago y el simio ₄	64–65
(MS ₁) ³⁴⁸		66

Cap. VI: Del rreligioso e del gato

MS ₁	El rey y el filósofo	0–3
MP ₁	El religioso y su mujer	4–7
	Ex.1 <i>El sueño del religioso</i>	8–11
MP ₂	El religioso y el gato	12–20
(MS ₂) ³⁴⁹		

Cap. VII: Del gato e del mur

MS ₁	El rey y el filósofo	0–3
MP	El gato y el mur	4–18
(MS ₂) ³⁵⁰		

Cap. VIII: Del rrey Beramer e del ave que dizen Catra

MS ₁	El rey y el filósofo	0–3
MP	Catra en la casa del rey	4–8
	Catra y el rey	9–23
(MS ₂) ³⁵¹		24

Cap. IX: Der rrey Çederano e del su aguazil Beled e de su muger Elbed

MS ₁	El rey y el filósofo	1–3
MP ₁	El rey, su sueño y los brahmanes	4–14
	Beled y Elbed	15–17
	Elbed y el rey	18–26

³⁴⁷ El diálogo final entre el filósofo y el rey solamente aparece en J, Ca y P18.

³⁴⁸ Así en el ms. B, Az, Ch y P18. J y Ca terminan el capítulo con el diálogo entre el rey y el filósofo.

³⁴⁹ J y C acaban el capítulo con las palabras del filósofo.

³⁵⁰ J y C terminan el capítulo con las palabras del filósofo.

³⁵¹ Este párrafo se encuentra en el ms. B y en J.

	El rey y Caymeron, su mejor consejero	27–33
	El rey, Beled y Elbed	34–40
	El harén del rey y los celos de Elbed	41–45
	El rey ordena la muerte de Elbed	46–48
	El rey y Beled ₁	49–53
	Ex.1 <i>Las dos palomas</i>	54–65
MP ₂	El rey y Beled ₂	66–68
	Ex.2 <i>El mono y las lentejas</i>	69–70
MP ₃	El rey y Beled ₂	71–130
	El rey, Beled y Elbed	131–137
MS ₂	El rey y el filósofo ³⁵²	138

Cap. X: Del arquero e de la leona e del axara

MS ₁	El rey y el filósofo	0–3
	MP El arquero, la leona y el axara	4–18
MS ₂	El rey y el filósofo	19

Cap. XI: Del rreligioso e de su huesped

MS ₁	El rey y el filósofo	0–1
	MP₁ El religioso y su huésped	3–7
	Ex.1 <i>El cuervo y la perdiz</i>	8
	MP₂ El religioso y su huésped	9
(MS ₂) ³⁵³		

Cap. XII: Del leon e del anxahar rreligioso

MS ₁	El rey y el filósofo	0–3
	MP El „lobo çerval“ y los otros animales	4–6
	El „lobo çerval“ y el león	7–15
	El „lobo çerval“ engañado por los otros privados del león	16–38
	El león y su madre	39–42
	El „lobo çerval“ y el león	43–46
(MS ₂) ³⁵⁴		47

Cap. XIII: Del orenze e del ximio e del castigo e de la culebra e del rreligioso

MS ₁	El rey y el filósofo	1–3
MP	El religioso rescata a un orfebre y a algunos animales	4–8
	Los animales rescatados regalan al religioso el tesoro del rey	9–14
	El religioso en la casa del orfebre	15–18
	El religioso en manos del rey	19–21
	El religioso salva a la niña del rey mordida por una culebra	22–25

³⁵² Sólo aparece en el ms. B.

³⁵³ Únicamente figura en Az.

³⁵⁴ Az carece de este párrafo.

MS ₂	El religioso cuenta su historia al rey El filósofo	26–27 28
-----------------	---	-------------

Cap. XIV: Del fijo del rrey e del fydalgo e de sus conpañeros

MS ₁	El rey y el filósofo	0–3
MP	Los cuatro amigos	4–9
	El hijo del campesino	10–13
	El hijo del hidalgo	14–23
	El hijo del comerciante	24–28
	El hijo del rey	29–40
	El hijo del rey y sus amigos	41
	El hijo del rey y sus vasallos	42–43
Ex.	El religioso y las dos palomas	44–53
(MS ₂) ³⁵⁵		54

Cap. XV: De las garças e del çarapico

MS ₁	El rey y el filósofo	0–3
MP ₁	La garza y su mujer ₁	4–14
	Ex.1 <i>El mono y el cerebro de la serpiente</i>	15–23
MP ₂	La garza y su mujer ₂	24–27
	La mujer de la garza y el zarapito	28–32
	La garza, su mujer y el zarapito ₁	33–36
	Ex.2 <i>Los gatos y el lobo</i>	37–52
MP ₃	La garza, su mujer y el zarapito ₂	53–57
	La mujer de la garza y el zarapito ₁	58–66
	El mur y el gato	67–74
	La mujer de la garza y el zarapito ₂	75–79
	La muerte de la garza	80
	La mujer de la garza engañada por el zarapito	81–90
(MS ₂) ³⁵⁶		91

Cap. XVI: De la golpexa e de la paloma e del alcaravan

MS ₁	El rey y el filósofo	0–3
MP	La paloma y la raposa	4
	La paloma y el alcaraván	5–8
	La paloma y la raposa	9–12
	La raposa y el alcaraván	13–27
MS ₂	El rey y el filósofo	28

Colófono	29
----------	----

³⁵⁵ Así Az, Ch, J y Ca. El ms. B tiene un párrafo concluyente sin que habla el filósofo.

³⁵⁶ Así en los dos manuscritos españoles y en P18.

A La introducción de Ibn al-Muqaffa'

(1a) {1r} Los filosofos entendidos de qual quier ley e / de qual quier lengua syenpre punaron e se tra/bajaron de buscar el saber e de rrepresentar / e hordenar la filosofia; et eran tenudos de fa/zer esto, e acordaron e disputaron sobre ello vnos con_otros³⁵⁷, / e amauan_lo mas *que*_todas las otras cosas de *que* los omes se / trabajan, et plazia_les mas de *aquello que* de ninguna jugla/ria nin de otro plazer; ca tenien *que non* era ninguna cosa de / las *que* ellos³⁵⁸ se trabajauan de mejor premio nin de mejor / galardón *que aquello* de *que* las sus animas trabajauan et / enseñauan. (b) Et posieron enxenplos e semejanças en_la ar/te *que* alcançaron e llegaron por alongamiento de nuestras³⁵⁹ / vidas e por largos pensamientos e por largo estudio; e / demandaron cosas para sacar de aqui lo *que* quisieron con / palabras apuestas e con rrazones sanas e fyrmes; et / posieron e compararon los mas destos enxenplos a_las bes/tias saluajes e a_las aves.

(2a) E ayuntaron_se_les para esto / tres cosas buenas: · la prymera *que* los fallara[n]³⁶⁰ vsados / en rrazonar e trobaron_los³⁶¹, segun *que*_lo³⁶² vsauan, para dezir / encobierta mente lo *que* querian et por afyrmar buenas³⁶³ / rrazones; · (b) la segunda es *que*_lo fallaron por buena mane/ra con_los entendidos, por *que* les crezca el saber en *aquello* / *que* les mostraron de_la filosofia, quando en_ella pensa/van e conoçian su entender; · (c) la terçera es *que* los fallaron / por juglaria a_los diçipulos³⁶⁴ e a_los niños.

(3a) Et por esto / lo amaron e lo tovieron por estraña cosa et quisieron es/tudiar en_ello e saberlo, *que* quando el moço oviere hedat / e su entendymiento conplido e pensare en_lo *que* dello ovie/re decorado en_los dias *que* en_ello estudio e asmare lo que {1v} ende ha notado en_su coraçon, sabra ende *que* avra alcançado / cosa *que* es mas prouechosa *que*_los tesoros del aver; (b) et seria / atal como el ome *que* llega a_hedat e falla *que*_su padre le ha / dexado gran tesoro de oro e de plata e de piedras preçio/sas, por donde le escusaria de demandar ayuda et vida.

(4) Pues / el *que* este libro leyere sepa la manera en *que* fue conpuesto, / et qual fue la intençion de_los filosofos e de_los entendi/dos en_sus enxenplos de_las cosas *que*_son ay dichas; · ca a/quel *que* esto non sopiere, non sabra *que* sera su fyn en_este / libro.

³⁵⁷ La *s* se añadió entre las líneas del texto. Además, según el texto árabe de P18 1r no debería ser *nuestras vidas* sino *sus vidas*: بطول أعمارهم.

³⁵⁸ El pronombre *ellos* se refiere a 'los otros hombres'. P18 1r: ...ويؤثرونه علي كل ما شغل به الناس انفسهم به.

³⁵⁹ La *s* se añadió entre las líneas.

³⁶⁰ Sólo Keller/Linker B 16 no corrigen la palabra. P18 1r: فانهم وجدوا متصرفًا في القول.

³⁶¹ Las en el manuscrito, pero el pronombre se refiere a *enxenplo*.

³⁶² Así en el manuscrito; Keller/Linker B 17: *que los*; Allen 202: *lo que*; Cacho/Lacarra 90: *que lo*.

³⁶³ La *s* se añadió entre las líneas del texto.

³⁶⁴ Keller/Linker B 22: *disçipulos*.

(5a) Et sepas que la prymera cosa *que* conviene al_que / este libro leyere, es *que_se* quiera guiar por sus anteçeso/res que son los filosofos e los sabios, e *que_lo* lea e *que_lo* en/tienda bien et *que* non sea su yntento de leerlo fasta / el cabo syn saber lo *que* ende leyere; · (b) ca aquel *que_la* su yntençion / sera de leerlo fasta en cabo e non lo entendiẽre nin o/brare por el, non fara pro el leer, nin avra del cosa de *que* / se pueda ayudar.

(6) Et aquel *que_se* trabajara de demandar / el saber perfeta mente, leyendo los libros estudiosa mente, sy non se trabajase en fazer derecho e seguir la / verdat, non avra del fruto *que* cogiere sy non el traba/jo e el lazerio.

(7a) E sera atal commo el omne *que* dixeron los / sabios *que* pasara por vn canpo, e le apareçio vn tesoro, / et despues *que* lo ovo, vio vn tal tesoro qual ome non / viera, et dixo en su coraçon: ‚Sy yo me tomare a_leuar / esto *que* he fallado e lo leuare poco a_poco, fazer_se_me_ha / perder el gran sabor *que_he* dello. · Mas llegare peones / *que* me_lo lyeuen a_mi posada, et desy yre en pos dellos.· (b) E fizo_lo asy e leuo cada vno dellos lo *que* pudo leuar / a_su posada³⁶⁵, e fezieron_lo desta guisa, fasta que ovieron {2r} leuado todo el tesoro. (c) Et desy esto fecho, fue_se el ome pa/ra su posada e non fallo nada, mas fallo *que* cada vno de aque/llos avia apartado para sy lo *que* leuara. (d) Et asi non ovo den/de saluo el lazerio de sacarlo, et esto por quanto se acuyto, / e non sopo fazer bien su fazienda por non ser enviso.

(8a) Et / por ende, sy el entendido alguna cosa leyere deste lybro, / es menester *que_lo* afyrme bien e *que* entienda lo *que* leyere, e *que* / sepa *que* ha otro seso encobierto, ca synon lo sopiere, non_le / terna pro lo *que* leyere; · (b) asy como sy ome leuase nuezes sa/nas con sus cascass e non_se puede dellas aprouechar, fasta / *que* las parta e saque dellas lo *que* en_ellas yaze.

(9a) O non sea atal / commo el ome *que* dezian *que* queria leer gramatica, *que_se* fue / para vn su amigo *que* era sabio, et escryuio_le vna carta en / *que* eran las partes de fablar. (b) E el escolar fue_se con_ella / a_su posada e leyo_la mucho, pero non conoçio nin entendio / el entendymiento *que* era en aquella carta, e la decoro e su/po_la bien leer. (c) Et açerto_se con vnos sabios cuydando *que* / sabia tanto commo ellos e dixo vna palabra en_que herro, / e dixo vno de aquellos sabios: «Tu herraste en_que dezias, · ca deuias dezir asy.» (d) Et dixo el: «¿Commo herre? Ca yo he decorado / lo *que* era en vna carta.» (e) E ellos burlaron del por *que* non la / sabia entender, et los sabios tovieron_lo por muy gran / neçio.

³⁶⁵ Es decir, a las casas de los *peones* mismos. P18 2v: يذهب بما معه الي منزل نفسه....

(10a) Et por esto qual quier ome *que* este libro leyere / e lo entendiere [e]³⁶⁶ llegare³⁶⁷ a_la fyn de_su entençon, (e)³⁶⁸ se pue/de del aprouechar bien e lo tenga por enxemplo et *que_lo* / guarde bien; (b) ca dizen *que* el ome entendido non tiene en / mucho lo *que* sabe nin lo *que* aprendio dello, maguer *que* / mucho sea, · ca el saber esclareçe mucho el entendymiento, (c) {2v} asy bien commo el olio *que* alunbra la tyniebla, ca es la escuriy/dat de_la noche; · ca el enseñamiento mejora su estado de a/quel *que* quiere aprender.

(11a) Et aquel *que* sopiere la cosa e non vsa/re de_su saber, non_le aprovechara. (b) Et es atal commo el ome / *que* dize[n]³⁶⁹ *que* entro el ladron en_su casa de noche, e sopo el lugar / donde estaua el ladron, et dixo: ,Quiero callar fasta ver / lo *que* fara, e de *que* oviere acabado de tomar lo *que* quisiere, / leuantar_me_he para ge_lo quytar.’ (c) Et el ladron andudo / por casa e tomo lo *que* fallo, et entre tanto el dueño dor/mio_se, e el ladron fue_se con todo quanto fallo en_su casa. (d) Et / despues desperto et fallo *que* avia el ladron leuado quanto / tenia, et entonçe començo el ome bueno a culparse e mal traerse, e entendio *que* el su saber non_le tenia pro, pues *que* / non vsara del.

(12a) Ca dizen *que* el saber non_se acaba synon con_la / obra; et el saber es commo el arbol, e la obra es la fruta; / e el sabio non demanda el saber synon por aprovecharse / del, ca sy non vsare de_lo *que* sabe, non le tendra pro. (b) Et sy / vn ome dixese que otro omne sabia otra carrera pro/vechosa, e andodiera por ella deziendo *que_tal* era, e non / fuese ansy, aver_lo_yan por synple; (c) et atal commo el ome / *que* sabe qual es la vianda buena e mala, e desy vençe_le la / golosyna e el sabor de comer, e come la vianda mala et / dexa de vsar de_la buena.

(13) Et el ome (*que*)³⁷⁰ mas culpado es / en fazer las malas obras e dexar las buenas, asi commo / sy dos omes fuesen *que* seruiesen el vno al otro, e fuese / el vno çiego, e cayesen amos a_dos en vn foyo, que mas / culpa avria el *que* tenia ojos *que* non el çiego en caer.

(14a) Et el sabio deue castygar prymero a_sy e despues ense/ñar a_los otros; · ca seria en_esto atal commo la fuente {3r} que beuen todos della, e aprovecha a_todos et ella

³⁶⁶ Adición nuestra, no realizada por ningún editor, pero conforme a Az y P18. Véase la nota siguiente.

³⁶⁷ *Llegara* en el manuscrito. Corrección nuestra, no realizada por ningún editor. P18 3v: ثم علي الرجل اذا فهمه وعرفه وبلغ غايته منه أن يعمل به وينتفع بما عرف من فضله ويجعله مثالا يعتبر به.

³⁶⁸ Omisión nuestra, no realizada por ningún editor. Véase las dos notas anteriores.

³⁶⁹ P18 3v: وذلك كمثل الرجل الذي يقال...

³⁷⁰ Seguimos la propuesta de Allen 204 recogida por Cacho/Lacarra 94 sabiendo que la frase en la traducción castellana no está completa. P18 4v: وأقل الناس عذرا في إجتتاب محمود الفعال وارتكاب مذمومها من أبصر ذلك وميزه وعرفه وعرف فضل بعضه علي بعض كما انه لو ان رجلين...

non ha / de³⁷¹ aquel provecho cosa ninguna. · **(b)** Ca el sabio, despues *que* / adereça bien su fazienda, mejor adereça a_lo otros con su / saber, · ca dizen *que* tres maneras³⁷² deue el seglar ganar et / dar: · la p̄ymera es çiençia, la segunda [rriqueza]³⁷³, e la terçera codiçi/ar de fazer bien.

(15) Et non conviene a_ningun sabio profaçar / de ninguna cosa, faziendo el lo semejante, ca sera atal / como el çiego *que* profaçaua al tuerto.

(16a) Nin deue trabajar / provecho para sy por dañar a_otro, ca este atal *que* esto / feziere seria derecho *que*_le conteçiese lo *que* conteçio a_vn ome. / **(b)** Et dizen *que* vn espeçiero tenia sysamo, el e vn su conpañero, / e cada vno dellos tenia vna buxeta dello, e non_lo avia / en toda esa tierra mas de_lo *que* ellos tenian. **(c)** Et el vno dellos / penso en_su coraçon *que* furtase lo de_su conpañero et puso / vna señal sobre vna buxeta, en_*que* estaua el sysamo de_su / conpañero, por *que*, de *que* veniese de noche a_lo furtrar, que la / conoçiese por la señal, et puso vna sauana blanca ençima / dello por señal. **(d)** Et descubrio esto *que* queria fazer a_vn / su amigo, por *que* fuese con_el de_noche a_lo furtrar, et / el otro non quiso yr con_el, fasta *que*_le prometio de darle / la meatad dello.

(17a) Et despues su conpañero vino e fallo / la sauana cobierta sobre su sysamo et dixo: «Veres *que*_ha / fecho mi conpañero por guardar my sysamo de poluo; / puso_le esta sauana et dexo lo suyo descubierto.» **(b)** E dixo: / «Mas rrazon es *que* este lo suyo guardado *que* non lo mio.»

(18a) Et / quito la sauana e puso_la sobre el sysamo de_su conpañero. / **(b)** E despues que fue de noche, venieron su conpañero et el / otro a_furtar el sysamo, et andudo catando e aten/tando, fasta *que* topo en_la señal *que* tenia puesta. **(c)** Et {3v} entonçe tomo³⁷⁴ el sysamo *que* estaua de baxo, pensando que / era lo de_su conpañero, e era lo suyo, e dio la meatad dello a / aquel amigo *que* entro con_el a_lo furtrar. **(d)** Et luego, quando / fue de dia, venieron el et su conpañero amos a_dos a_la boti/ca, et quando vio *que* el sysamo *que* leuara era lo suyo, callo / e non oso dezir nada, · ca touo *que* en saberlo su conpañero / que era mayor perdida *que* el sysamo.

(19a) Et pues el *que* alguna / cosa demanda, deue de demandar cosa *que* aya fin et / termino *que* fenezca; · ca dizen *que* el *que* corre syn fyn ayna / le puede falleçer su

³⁷¹ Delante de *de* leemos *del* tachado.

³⁷² Allen 205 y Cacho/Lacarra 94 añaden [*de cosas*] lo que no nos parece necesario. P18 5r: فانه يقال ان خللا ثلاثا...

³⁷³ Adición de Allen 205 y Cacho/Lacarra 94s. conforme a P18 5r (ومنها المال) y a la versión latina de Capua 9,5: ...*scilicet, scientiam, divitas et misericordias*.

³⁷⁴ En el manuscrito el verbo *tomo* lleva signo de nasalización. Keller/Linker B 138: *tommo*.

bestia. **(b)** Et es derecho *que non* se traba/je en demandar lo *que* termino *non* ha, nin lo que otro / *non* ovo ante *que* el, nin se desespera de_lo *que* puede ser / e puede aver, e *que* ame mas al otro siglo que a_este / mundo, · ca quien ama [poco]³⁷⁵ a este mundo, poca manzilla ha / quando se parte del.

(20a) Et dizen *que* dos cosas estan / bien a_cada vn ome: · la vna es rreligion e la otra es rrique/za. **(b)** Et esto semeja al fuego ardiente que toda le/ña *que*_le echan, arde mejor.

(21a) Et el entendido non se / deue desesperar nin disfyuzarse; · ca por aventura / sera acorrido quando *non* pensare. **(b)** Et esto semeja a_lo / *que* dizen *que* era vn ome muy pobre e ninguno de sus / parientes *non*_le acorrien a_le dar ninguna cosa. **(c)** Et / seyendo asy vna noche en_su posada vio vn ladron et / dixo entre_sy: ‘En verdat, *non* ay en my casa cosa *que* este / ladron tome nin pueda leuar; · pues trabajese quanto / podiere.’

(22) Et buscando por casa *que* tomase, vio vna ty/naja en *que* avia vn poco de trigo, et dixo entre sy: / ,¡Par Dios! *Non* quiero yo que mi trabajo vaya de balde.’

(23a) {4r} Et tomo vna sauana *que* traya cubierta e tendio_la en_el / suelo e vazio el trigo que estaua en_la tynaja en ella pa/ra lo leuar. **(b)** Et quando el ome vio *que* el ladron avia vazia/do el trigo en_la sauana para_se yr con_ello, el dixo: ‘A_esta / cosa non ay sufrimiento, ca sy se_me va este ladron con_el / trigo, allegar_se_me_ha mayor pobreza e fanbre, *que* nunca / estas dos cosas se allegaron a_ome *que*_non_lo llegasen a / punto de muerte.’

(24a) Et desy dio bozes al ladron et tomo / vna vara *que* tenia a_la cabeçera del lecho e arremetyo / para el ladron. **(b)** Et el ladron quando lo vio, començo a / fuyr, e por fuyr cayo_se_le la sauana en_que leuaua el try/go, e tomo_la el ome e torno el trigo a_su lugar. ·

(25a) Mas / el ome entendido non deue allegarse a_tal enxemplo / *comme* aqueste, et dexar de buscar e fazer lo que deue / para demandar su vida, nin se deue guiar por aquellos / a_quien vienen las aventuras syn aluedrio de_sy o_tra/bajo; · **(b)** ca pocos son los omes *que* trabajan en demandar las / cosas en_que³⁷⁶ alleguen grandes faziendas; · ca todo ome / *que* entendymiento aya e pune que su ganancia sea de_las / mejores e de_las mas leales, *que* esquiue todas las *que* pro/vo trabajosas e le fezieron aver cuydado e tristeza; et / *non* sea tal *comme* la paloma que le toman sus palominos e /

³⁷⁵ Adición ya realizada por Cacho/Lacarra 96,n. g de acuerdo con la versión latina y la árabe. Az 9/P18 6r: *من قلّ تعلقه بالدنيا قلت حسرتة عند فراقها*; Capua 10: *Cuiuscumque enim cupido remissa fuit in hoc mundo, remittetur et eius tristatio quando recedit ab eo*.

³⁷⁶ Keller/Linker B 179: *que non* sin comentario.

ge_lo deguellan, et por eso non dexe de fazer otros lue/go. · (c) Ca dizen que Dios, cuyo nonbre sea bendicho, puso a_toda / cosa termino a que ome llegue. (d) Et el que pasa dellas es atal / como el que non llevo a_ellas, · ca dizen que quien se trabaja / deste siglo, es la su vida contra sy, et el que_se trabaja / deste siglo e del otro, es su vida a par de_sy o contra / sy³⁷⁷.

(26) E dizen que en tres cosas se deve el seglar emendar {4v} en_la su vida et afiar la su anima por ella.³⁷⁸ · et la primera³⁷⁹ es / por la fazienda deste syglo; e por la fazienda de su vida; / e byuir entre los omes.

(27) Et dizen que algunas cosas ay en que / nunca se endereça buena obra: · la vna es gran vagar; / la otra es menospreçiar los mandamientos de Dios; · la / otra es creer a_todo ome lisonjero; · la otra es desmentyr / a_otro sabio.

(28a) Et el omne entendido deve sienpre sospechar / en_su asmamiento e non creer a_ninguno, maguer verdade/ro sea e de buena fama, saluo de cosa que_le semeje ver/dat.

(b) Et quando alguna cosa dudare, porfie e non o/torgue, fasta que sepa bien la verdat.

(c) Et non sea atal co/mo el ome que dexa la carrera e la ha perdido, e quanto / mas se trabaja en andar tanto mas se aluenga del / lugar donde queria llegar; (d) et es atal como el ome que_le / cae alguna cosa en_el ojo, e non queda de_le rrascar fas/ta que_le pierde. · (e) Ca deve el ome entendido creer la / aventura et estar aperçebido e non querer para los o/tros lo que non querria para sy. ·

(29a) Pues el que este libro leyere, / piense en_este enxemplo³⁸⁰ et comience en_el; · ca quien so/piere lo que en_el esta, escusara con_el otros³⁸¹, si Dios / quisiere³⁸². (b) Et nos, pues leemos en este libro, trabajemos³⁸³ / de_le trasladar del lenguaje de Persya al lenguaje / aravigo, et quesymos e tovimos por bien de atra/er en_el vn capitulo de aravigo en que_se mostra/se el escolar dyçipulo en_la fazienda³⁸⁴ deste libro, et / es este el capitulo. ·

³⁷⁷ TL. P18 7r: ومن كان سعيه لدنياه كانت حياته عليه ومن كان سعيه لأخرته ودنياه كانت حياته له وعليه.

³⁷⁸ Keller/Linker B190s. y Cacho/Lacarra 98: *E dizen que en tres cosas se deve el seglar emendar: en la su vida e afiar la su anima por ella; la segunda...* No creemos correcta esta interpretación de la frase. Compárese con Az 11: ويقال في ثلاثة أشياء يحق على صاحب الدنيا إصلاحها وأن يندارك لنفسه فيها أمر دنياه وأمر معيشته وأمر. ...*por ella*:... se refiere a las tres cosas traduciendo literalmente فيها.

³⁷⁹ Segunda en el manuscrito. Enmienda conforme a nuestra interpretación de la frase. Véase la nota anterior. Parece que el copista tampoco entendió bien la frase.

³⁸⁰ Las versiones árabe y latina tienen ‘capítulo’ en este lugar, lo que nos parece más adecuado: Az 12: فمن قرأ هذا الكتاب فليقتد بما في هذا الباب Capua,13s.: *Quicumque igitur studet in hoc libro, meditetur in isto capitulo* ...

³⁸¹ Es decir, al lector no le hace falta leer otros libros.

³⁸² TL. P18 7v: ان شا الله تعالى.

³⁸³ La s se añadió entre las líneas del texto.

³⁸⁴ Según Rafael Cano esta construcción está testimoniada en la Edad Media y quiere decir: ‘en que se enseñase al discípulo el asunto de este libro’. Véase DSEM 124 y Cano Aguilar, Rafael: «Cambios en la

B Commo el rey Dexerbe enbio a Berzebuy a tierra de Yndia

(0) {1r} Este libro es llamado de Calila e Dina el qual departe / por enxemplos de omnes e aues e animalias /

(1a) Dizen *que* en tienpo de los rreyes de los gentiles rreynando el rrey / Sirechuel *que* fue fijo de Cades, fue vn omne a *que* dezian Ber/zebuey, *que* era fisico e príncipe de los fisicos del rregno. (b) E / auia con el rrey grant dignidad e honrra e cathedra / conoçida. (c) Et commo *quier que* era fisico conoçido, era sabio e filosofo.

(2) Et / dio al rey de Yndia³⁸⁶ vna petiçion la qual dezia *que* fallaua en es/cripturas de los filosofos *que* en tierra de Yndia avia vnos mon/tes en *que* avian tantas de yeruas³⁸⁷ de muchas maneras, e *que* si conoçidas fuesen e sacadas e confaçionadas, *que* se sacaria³⁸⁸ dellas me/lezinas con *que* resuçitasen los muertos.

(3) E fizo al rrey *que* le diese / liçençia para yr buscarlas et *que* le ayudase para la

(0) Capitulo prymero commo el rrey Dexer/be enbio a Berzebuy a tierra de Yndia. · /

(1a) {5r} Dizen *que* en tienpo de los rreyes gentiles rreynan/do el rrey Nixhuen *que* fue fijo de Cadet, fue vn / ome a *que* dezien Berzehuey et era³⁸⁵ fisico e pryncipe / de los fisicos del rreyno. (b) E avie del rrey gran / dynidat e grande onrra e catreda conoçida. (c) Et commo *quie/ra* *que* era fisico, era sabio e filosofo.

(2) Et dio al rrey de / Yndia vna petiçion *que* dezia *que* el fallaua en las escrituras / de los filosofos *que* en tierra de Yndia avia vnos montes en / *que* avia plantas e yeruas de muchas maneras; et sy / conoçidas fuesen e cogidas e confaçionadas, sacarian de/llas melezina con *que* rresuçitarian los muertos.

(3) Et rrogo al / rrey *que* le diese liçençia para yr buscarlas e *que* le ayudase / para

construcción de los verbos en castellano medieval», Archivum XVII–XVIII (1977–78), pp. 335–379 (especialmente 377s.). Allí Cano da el ejemplo de *Bien e leal mente deuen los maestros mostrar sus escolares en los saberes*.

³⁸⁵ La *e* se añadió entre las líneas del texto.

³⁸⁶ El copista o el traductor escribió erróneamente *al rrey de Yndia*, puesto que debería de ser *al rrey de Persia*.

³⁸⁷ Cacho/Lacarra 99 n. a corrigen conforme al ms. B, lo que corresponde también a la versión árabe de De Blois (1990, 83): أشجار وأنواع من النبات.

³⁸⁸ Cacho/Lacarra 100 n. b: *sacaria[n]*, conforme al ms. B. Sin embargo, no creemos necesaria esta enmienda considerando la construcción como impersonal. Véase De Blois (1990, 83): استخرج منها دواء.

despensa e *que* le diese / sus *cartas para* todos los rreyes de Yndia *que* le ayudasen por *que* el pudie/se rrecabdar *aquello* por *que* yua. ·

(4) Et el rrey otor[go]_ge_lo e aguçio_lo et / enbio con el sus presentes *para* los rreyes donde yua, segunt *que* / era costunbre de los rreyes *quando* vnos enbiauan a otros sus man/daderos con sus *cartas* por lo *que* auian menester. ·

(5a) Et fue_se Berze/buey por su mandado · et andudo tanto fasta *que* lleugo a tierra / de Yndia. (b) Desy dio las *cartas* e los presentes *que* traya a_cada vno / de *aquellos* rreyes · et demando_les lyçençia *para* yr buscar *aquello* por / *que* era venido. (c) Et ellos dieron_le todos lyçençia e ayuda. ·

(6a) Et duro / en_coger estas yeruas e plantas grand tienpo, mas de vn año, · et / boluiendo las con las melezinas *que* dezian sus libros, et faziendo / esto con grand diligenciã. · (b) Desy prouo_las en los finados, e non resu/çitaron ningunos. (c) E entonçes dubdo en sus escripturas, e cayo en / grand escandalo, et touo por cosa vergonçosa de tornar a_su señor / el rey con tan mal rrecabdo.

(7a) E *quexo_se* desto a los filosofos de los {1v} rreyes de Yndia. · (b) Et ellos

la despensa et *que* le diese sus *cartas para* todos / los rreyes de Yndia *que_le* ayudasen *para que* el podiese rre/cabdar esto por *que* yua.

(4) E al rrey lo plugo et guiso_le *para* / los rreyes a_quien ³⁸⁹ yua Berzebuy sus presentes segun *que* / era costunbre de los rreyes · *quando* vnos a otros enbiauan / sus mandados por sus *cartas* por *que* auian menester.

(5a) Et / fue_se Berzebuy por esto *que* non torno cabeça fasta *que* / lleugo a tierra de Yndia. (b) Et desy dio *aquellas* *cartas* et / *aquellos* presentes *que* traya a cada vno de *aquellos* rreyes / et demando_les lyçençia *para* yr buscar *aquello* por *que* era / venido a ellos. (c) Et dieron_le todos lyçençia et dexaron_le / yr buscar et fizieron_le ayuda para ello.

(6a) Et duro Berze/buy en catar estas plantas et yeruas *que* eran en aque/llos montes doze meses, boluiendo_las con las melezinas / *que* eran dichas en sus escripturas, et fazia esto con / gran diligenciã. (b) Desy melezinaua con_ellas los muertos {5v} et non veyã *que* ninguno rresuçitase. (c) Et entonçe dudo Berze/huy en_sus escripturas et desfyuzo dellas et cayo en gran/de escandalo de_su fazienda. Et touo por gran cosa de asy / tornar al rrey neçio e vago e herrado.

(7a) Et *querello* esto a los / filosofos e a los fisicos del rrey de Yndia. (b) Et ellos

³⁸⁹ Keller/Linker B 229: *quien[es]*.

<p>dixeron le <i>que</i> eso mesmo fallaran³⁹⁰ ellos en / sus escripturas <i>que</i> el avia fallado. (c) E propia mente el entendimiento³⁹¹ / de los libros de la su filosofia et el saber <i>que</i> Dios puso en ellos / son los cuerpos, et <i>que</i> la melezina <i>que</i> en ellos dezia son los buenos / castigos e el saber, · et los muertos <i>que</i> rresuçitauan con aquellas / yeruas son los omnes nesçios <i>que</i> non saben quando son melezina/dos en el saber e les fazen entender las cosas [e]³⁹² esplanando [l]as³⁹³ / aprenden de aquellas cosas <i>que</i> son tomadas de los sabios.³⁹⁴ (d) Et lue/go en leyendo aprenden el saber et alunbran sus entendimientos³⁹⁵. / ·</p>	<p>dixeron_le / <i>que</i> aquello mismo fallauan en sus escrituras segun que el avia / fallado en las suyas. (c) Et propia mente el entendymiento / de los libros de la filosofia et el saber <i>que</i> puso Dios en al/gunos cuerpos et <i>que</i> la melezina <i>que</i> el dezia son las escry/turas en <i>que</i> son los castygos e el saber, et <i>que</i> los muertos / <i>que</i> rresuçitavan con aquellas yeruas son los omes neçios que / non saben quando son melezinados con el saber et les fa/zen entender las cosas e esplanandolas aprenden de a/quellas escripturas <i>que</i> son tomadas de aquellos sabios. (d) Et / luego leyendo aprenden el saber et alunbran sus enten/dymientos.</p>
<p>(8) Et quando esto sopo Berzebuey, busco aquellas escripturas e fallo / las en lenguaje de Yndia e traslado las en lenguaje de Persia et / conçerto las.</p>	<p>(8) Et quando esto sopo Berzehuy, busco aquellas / escrituras e fallo las en lenguaje de Yndia et de su le/tra³⁹⁶ [et]³⁹⁷ traslado las trabajandose de las tornar en lengua/je de Persya et conçerto las. ·</p>
<p>(9a) Desy torno_se al rrey su señor. · (b) Et este rrey era / muy acuçioso en allegar</p>	<p>(9a) Desy torno_se al rrey de / Nuyhuen, su señor. (b) Et este rrey era muy acuçioso</p>

³⁹⁰ Allen 2 y Keller/Linker A 246: *fallaron*.

³⁹¹ La o se agregó entre las líneas del texto.

³⁹² Adición de Allen 2 de acuerdo con el ms. B y adaptada por Cacho/Lacarra 101 n. f. Keller/Linker A 252 corrigen ... *e les fazen entender las cosas esplanandolas [e]* ... Véase la nota 394.

³⁹³ Este parte del manuscrito está deteriorada, y no se lee la l.

³⁹⁴ En los dos manuscritos B.7c está corrupto. Presentamos aquí el texto de la versión árabe y de la latina de Capua. De Blois (1990, 85): إن تلك الجبال هي الحكماء والعلماء وتلك الأشجار هي الحكمة والعلم الذي صيره الله في قلوبهم وان الأدوية التي وُصِفَت هي الكتب التي فيها المواعظ والعلم وان الموتى الذين يُحيون بتلك الأدوية هم الجهال الذين لا يعملون فإذا عولجوا في العلم وأفهموا الأمور وسنوها بالإقتباس من تلك الكتب التي توجد عن أولئك العلماء Capua 15,21–28: ..., *quoniam illi montes sunt viri sapientes et intelligentes, arbores vero et plante sunt sapientia et intelligentia que nascuntur in cordibus suis, medicine vero que conficiuntur ex illis sunt libri doctrine et sapientie et scientie qui componuntur ab eis, mortui autem qui resuscitantur sunt ipsi fatui et ignorantes sapientiam qui mortui reputantur, resuscitantur tamen et curantur cum meditatione sapientie quando ipsam capiunt ex libris illorum sapientum*.

³⁹⁵ La o se agregó sobre la palabra.

³⁹⁶ Letra significa aquí 'sistema de escritura'. Véase la nota siguiente y el análisis lexicológico s.v. *letra*.

³⁹⁷ Adición nuestra conforme a la versión árabe de De Blois (1990, 86): فوجدوها بلسان الهند وكتابه فجعل يستنسخها ويتكلف تحويلها...

el saber e en amar los filosofos / mas *que* a_otri. (c) Et trabajaua_se en aprender el saber, et amaua_lo / mas *que* a_muchos deleytes en *que* los rreyes se entremeten. ·

(10) Et / *quando* fue Berzebuey en su tierra, · mando a_todo el pueblo *que* tomasen / aquellos escriptos e *que* los leyesen et rrogasen a_Dios *que* les diese / *graçia* con *que* los ³⁹⁹ entendiesen, e dio_les aquellos *que* eran mas priua/dos en_la casa del rrey. ·

(11a) Et el vno de aquellos escriptos es aqueste ly/bro de Calila e Dina.

(12a) Desy puso en_este libro, lo *que* traslado de_los / libros de Yndia, vnas *questiones que* fizo vn rrey de Yndia *que* auia / nonbre Diçelem, (et) al su alguazil [*que*]⁴⁰⁰ dizian Burduben, et era filo/sofo a_quien el mas amaua. (b) Et mando_le *que* rrespondiese a ellas / capitulo por capitulo (et) ⁴⁰¹ rrespuesta verdadera e apuesta, et *que*_le / diese enxemplos e semejanças et por tal *que* viese la

en a/llegar el saber et en aprovar los filosofos e amarlos / mas *que* a_otros. (c) Et punaua en aprender el saber / e amarlo mas *que* a_muchos deleytes de *que* los rreyes se *en/tremetian*³⁹⁸.

(10) Et esa ora mando Berzehuy a_todo el pue/blo *que* tomasen *aquellas* escripturas et *que* las leyesen et *que* / rrogasen a_Dios *que*_les diese saber por *que*_las entendiesen, / e dio_las a aquellos *que* eran mas pryuados et mas açer/ca del rrey.

(11a) Et la vna de aquestas escripturas fue aqueste {6r} libro *que* dizen Calilla et Dygna. (b) Et era el prymero ca/pitulo deste libro el capitulo de Berzehuy et de_lo *que* / dixo de_sy e de_su lynaje et de *commo* era movibile en_las / cosas, · tanto *que* el ovo de meter esto a rreligion.

(12a) Desi puso / en este libro, lo *que* traslado de_los libros de Yndia, vnas / *quistiones que* fizo vn rrey de_los rreyes de Yndia *que* avia / nonbre Diçelen a_vn su aguazil a *que* dezian Bundobet, e era filosofo a_*que* el mas amaua et de quien mas fiava / et a_quien mas bien fizo et el *que* mas sabia. (b) Et mando_le / *que* rrespondiese a ellas capitulo por capitulo rrespuesta / verdadera et apuesta et *que*_le

³⁹⁸ Keller/Linker B 262: *entremetien*.

³⁹⁹ Las en el manuscrito, igual que en el ms. B. Cacho/Lacarra 102 n. g: «[...] La enmienda procede de Allen y ha sido admitida por todos los editores. La confusión quizá proceda de *las escripturas*, consideradas como antecedente.»

⁴⁰⁰ Enmiendas nuestras, no realizadas por ningún editor, pero conforme al sentido de la frase. Véase la nota posterior.

⁴⁰¹ Omisión nuestra, no realizada por ningún editor, pero conforme al ms. B y a la versión árabe de De Blois (1990, 87): وأمره ان يجيبه فيها بابا بابا بجواب صحيح متنقن.

çertedunbre / de su rrespuesta, et *que* lo
ayuntase en vn libro entero, por *que* lo el /
tomase por castigo para sy et *que* lo dexase
despues de su vida a_los / *que* del
desçendiesen. ·

(13) Et era el primero capitulo del leon et
del / buey *que* es despues de_la estoria de
Berzebuey, el minge.

dixese enxenplos et / semejanças por tal
que el viesse la çertydunbre de_su
rre/puesta, et *que_lo* ayuntase a_vn libro
entero, por tal / *que_lo* el tomase por
castigo para sy mismo et *que_lo* lança/ria
en sus armarios et *que_lo* dexaria por
heredat / a_los rreyes que despues del
veniesen.

(13) Et era el pry/mero capitulo dellos el
capitulo del leon et del buey⁴⁰² / *que*⁴⁰³ es
despues de_la estorya de Berzehuy, el
*philosopho*⁴⁰⁴. · /

⁴⁰² *Rrey* en el manuscrito.

⁴⁰³ Al principio de la línea se lee *buey* tachado.

⁴⁰⁴ Keller/Linker B 283: *filosofo*.

C La estoria de Berzebuey

(1) {2r} □ Mio padre fue de Merçeçilia, et mi madre fue de_las fijas dalgo / de Azemosuna et de_los legistas. ·

(2a) Et vna de_las cosas en *que* Dios / me fizo merçed, es *que* fue yo el mejor de sus fijos. (b) Et ellos criaron / me lo mejor *que* pudieron GOUERNANDOME DE_LAS MEJORES VIANDAS *QUE* PUDIERON, / fasta *que* oue nueue⁴⁰⁶ años conplidos; (c) et desy pusieron me con_los maestros, / ET YO NON ÇEÇE DE CONTINUAR EN APRENDER LA GRAMATICA⁴⁰⁷ ET DE METER LA MI CARA / A_SOTILEZA E A_BUEN ENTENDIMIENTO, ATANTO *QUE* VENÇI A_MIS COMPAÑEROS ET / A_MIS YGUALES ET VALI MAS *QUE* ELLOS.

(3) E LEI LIBROS E CONOSÇI E SOPE SUS ENTEN/DIMIENTOS, E AFIRMO_SE EN_EL MI CORAÇON (ET)⁴⁰⁸ LO *QUE* LEY DE_LAS ESCRIP/TURAS DE_LOS / FILOSOFOS, · ET DECORE LAS PALABRAS DE_LOS SABIOS E LAS QUESTIONES *QUE* FAZIAN VNOS A_OTROS E LAS DISPUTAÇIONES *QUE*

(1) My padre fue de Mortedilla, et my madre / fue de_los del Algarabe⁴⁰⁵ et de_los / legistas.

(2a) Et vna de_las cosas en *que* prymera / mente Dios me començo a_fazer bien e mer/çed, fue *que* yo fuy el mas honrrado fijo *que* my / padre e my madre avian. (b) Et ellos criaron_me lo mejor / *que* podieron GOUERNANDOME DE_LAS MEJORES VIANDAS *QUE* / PODIAN, fasta *que* ove nueue años conplidos; (c) et desy metie/ron_me en mano de_los maestros, ET YO NON ÇESE DE CONTYNUAR {6v} EN APRENDER LA GRAMATICA ET DE METER LA MY ANIMA A_SO/TYLEZA ET A_BUEN ENTENDYMIENTO, ATANTO *QUE* VENÇI A_MIS / COMPAÑEROS ET A_MIS YGUALES ET VALY MAS *QUE* ELLOS.

(3) ET LEY / LIBROS ET CONOÇI E SOPE SUS ENTENDYMIENTOS, ET AFIRMO_SE / EL MY CORAÇON EN_LO *QUE* LEY DE_LAS ESCRIPTURAS DE_LOS FILOSOFOS / ET LO *QUE* DECORE DE_LAS PALABRAS DE_LOS SABIOS ET DE_LAS QUIS/TIONES *QUE* FAZIAN VNOS A_OTROS ET DE_LAS DISPUTAÇIONES

⁴⁰⁵ Así leen Keller/Linker B 285s. esta palabra. En el manuscrito encontramos *algabe* con alguna(s) letra(s) por encima de la segunda *a*. No se puede descifrar exactamente esta(s) letra(s), las cuales se leen con dificultad. También podría ser *algarbe*. Detrás de *Algarabe* leemos *azemozuna* tachado.

⁴⁰⁶ En todas las versiones árabes encontramos la edad de ‘siete años’. Se puede atribuir esta diferencia a una confusión de los numerales ‘siete’ y ‘nueve’ en caracteres árabes: تسع – سبع.

⁴⁰⁷ *Gramática* quiere decir aquí ‘gramática latina’. Se trata de una adaptación a la enseñanza medieval europea. La versión árabe de Ch 30 habla de los ‘escribanos’ (كتاب) y del aprendizaje de la ‘escritura’ (كتابة). En todas las otras versiones consultadas Burzōy se pone a estudiar la medicina desde el principio.

⁴⁰⁸ Sólo Keller/Linker A 286 no suprimen *et*.

FAZIAN ENTRE SY.

(4a) E MANTOUE ESTO CON / MI ENTENDIMIENTO E CONÇERTE_LO CON_LA OPIÑON *QUE* YO TENIA ET SOPE *QUE* ERAN / ACORDADOS EN_LOS CURSOS DEL AÑO E DE_LOS MESES E DE_LOS DIAS E EN_LAS NA/TURAS DE_LOS CUERPOS E EN_LAS COSAS DE_LAS ENFERMEDADES E EN_LAS MANERAS / DE SUS MELEZINAMIENTOS E DE SU SALUD. **(b)** ET PUSIERON_LO POR ESCRIPTO. **(c)** E PLUGO_ME / DE_LO SABER. ET COMENÇE A_LEER SUS LIBROS, FASTA *QUE* LOS ENTENDI. **(d)** ET VI LAS MA/NERAS DE_LOS CUERPOS, LAS COSAS DE_LAS MALETIAS E LAS MANERAS DEL MELE/ZINAMIENTO. **(e)** Et sope en_ello atanto *que* me meti a_melezinar enfermos.

(5a) Et / despues *que_lo* començe, di a mi alma a_escoger en_estas quatro cosas que / los omnes demandan en_este siglo e se trabajan de_las aver e las cobdiçian. / **(b)** Et dixe⁴¹⁰: „¿Qual destas quatro cosas deuo demandar segunt la *quantidad* del / mi saber, e *qual* es la *que* me fara alcançar lo *que* he menester, et sy lo pudiere / aver: deleytes o_fama o_rriqueza o gualardon

/ *QUE* FAZIAN ENTRE_SY.

(4a) ET MANTOUE ESTO CON MY ENTENDYMIENTO / ET CONÇERTE_LO CON_LA OPINION *QUE* YO TENIA ET SOPE *QUE* ERAN / ACORDADOS EN_LOS CURSOS DEL AÑO ET DE_LOS MESES ET / DE_LOS DIAS ET EN_LAS NATURAS DE_LOS CUERPOS E EN_LOS / DIAS ET CASOS⁴⁰⁹ DE_LAS ENFERMEDADES ET EN_LAS MANE/RAS DE_SUS MELEZINAMIENTOS ET DE SU SALUT EN VNA / COSA *QUE* FIARON ET ÇERTIFICARON **(b)** ET POSIERON EN ESCRIPTO / ET *QUE* ESCONDIERON EN_LOS ARMARIOS DEL TESORO DE_LOS / RREYES POR SER BIEN GUARDADO. **(c)** ET PLUGO_ME DE TRABA/JAR E SABERLO. ET COMENÇE A_LEER SUS LIBROS, FASTA *QUE* / LOS ENTENDY. **(d)** E VY LAS NATURAS DE_LOS CUERPOS E LAS / COSAS DE_LAS MALATIAS E LAS MANERAS DEL MELEZINA/MIENTO. **(e)** Et sope en ello atanto *que_me* mety a_melezi/nar enfermos.

(5a) Et despues *que_me* mety a_lo que he / dicho, dy a escoger a_my anima en_estas quatro co/sas *que_los* omes demandan en_este siglo et se traba/jan de_las aver et las codiçian. **(b)** E dixe: „¿Qual destas / quatro cosas deuo demandar segun la quantitat / del mi saber, e *qual* es lo *que_me* fara alcançar / lo *que* he menester, SY LO⁴¹¹ PODIERE AVER: o_deleytes o {7r}

⁴⁰⁹ Podría tratarse de una lectura errónea de *cosas*. Véase el ms. A y BC.4d.

⁴¹⁰ *Dire* en el manuscrito. Sólo Keller/Linker A 300 no corrigen la palabra. Az 26: وقتلت.

⁴¹¹ Keller/Linker B 314: *la*.

del otro siglo? (c) Et vi que / demanda[n]do ayuntado todas quatro cosas.	fama o_rriqueza o_galardon del otro syglo? (c) Et vi que demandan/do ome junto todas las quatro cosas, et el que demanda lle/ga a_qualquier dellas que quisiere.
(6a) Et falle que era ⁴¹² cosa loada çer/ca de los entendidos e non denostada de los sabios e de las leyes e de las / setas. (b) Et falle que el mas santo de los fisicos es aquel que non quiere aver por / su fisica saluo el gualardon del otro siglo. ·	(6a) Et falle que era cosa / loada çerca los entendidos e non la falle por dineros / çerca los de las leyes et de las setas. (b) Et falle en las escry/turas de la fisycas que el mas santo fisycos ⁴¹³ es aquel que non / quiere aver por su fisica synon el galardon del otro siglo. /
(7a) Et comedi en mi coraçon / et falle que todas las cosas [en] que los omnes se trabajan son falleçederas. / (b) Et yo non vi a ninguno de mis anteçesores que su allegar lo fiziese durable {2v} en este mundo, nin que lo librase de la muerte e de lo que aviene despues della. / (c) Et fallo ⁴¹⁴ en los libros de la fisica qu'el mas piadoso fisico es aquel que primera / mente comiença a melezinar su alma e ⁴¹⁵ sus enfermedades. · (d) Et el que es / en mejor estado es aquel que con su fisica trabaja en enmendar su estado / para el otro siglo et que non toma el arte de la fisica por mercaduria et / por ganar la rriqueza deste mundo. · (e) Et el que quiere por su fisica aver el / gualardon	(7a) Et contra dixe a mi mismo et falle que todas las cosas en / que los omes se trabajan son falleçederas. (b) Et yo non / vy ninguno de mis anteçesores que su apañar le fezie/se durable en este mundo, nin lo librase de la muerte / et de lo que viene despues della. (c) Et falle en los libros / de la fisica que el mas piadoso fisico e el que mas sabe es / aquel que prymera mente comiença a melezinar su alma / de sus enfermedades. (d) Et el que es en mejor estado es / aquel que con su fisycas puna en emendar su fazienda / para el otro syglo et que non toma la arte de la fisycas por mercaderia e por ganar las rriquezas deste mun/do. (e) Et el que quisiere por su fisica aver el galardon del /

⁴¹² Aquí falta el sujeto. Az 26 aclara: ...فرجئت الطب محمودا... P18 8r tiene otra frase intermedia que actua de conexión temática entre 5b y 6a: صاحبها أيها الأربع شاء فاستدللت علي أن الطب يجمع الخصال جميعها ويبلغ صاحبه أيها الأربع شاء. En el manuscrito, corregimos de acuerdo con Az 26)

⁴¹³ Keller/Linker B 320: *fysico*.

⁴¹⁴ *Falle* en el manuscrito.

⁴¹⁵ El ms. B presenta la preposición *de* en este lugar, la cual se encuentra también en el árabe. P18 8v: فداواها من أسقامها.

en_el otro siglo, non le menguaua rriqueza en_este mundo. (f) Et / es aquesto atal como el labrador⁴¹⁶ que sienbra las legunbres en_la tierra / por aver mieses et ha de aquesto quanto quiere; con todo aquesto non le mengua⁴¹⁷ / y de aver algunas yeruas de que se ayude e aproueche. ·

(8a) Et toue por / bien de perseuerar en_esto por aver gualardon en_el otro siglo e me/resçimiento de Dios. (b) Et non quise por esto aver el apostura deste mundo, que / seria tal como el mercador cobdiçioso⁴¹⁸ que vendio sus piedras preçio/sas por vedrio que non valia nada, e pudiera aver del preçio dellas / grand rriqueza para en toda su vida. ·

(9a) Et començe a_melezinar los enfer/mos e so esperança del gualardon del otro siglo, asy que non dexe en/fermo que yo ouiese esperanza de_lo guaresçer e de_lo sanar de su enfer/medad con mi melezinamiento que non metiese mi poder en lo guaresçer. / (b) Et al que yo por mi mesmo pude sanar, fize_lo e non le meti en mano de / otri. (c) Et al que non pude esto fazer, dexe_le su melezinamiento e dexe_le / las melezinas que auia menester, et non quise aver gualardon nin meresçimiento / de aquellos a_quien esto fize.

otro siglo, non_le mengua rriqueza en este mundo. (f) Et es / en aquesto atal como el labrador que sienbra las legun/bres por aver miese[s] en_la tierra et ha de aquesto / quanto quiere; et con todo aquesto non_le mengua de / aver ay algunas yeruas de que se ayude e que_se apro/veche.

(8a) Et tove en bien de perseuerar en aquesto por / aver galardón en el otro mundo et mereçimiento de Dios. / (b) E non quise aver por esto el apostura deste mundo, ca / seria atal como el mercadero perdidoso que vendio {7v} sus piedras por vidrio que non valia nada, et podiera / aver del preçio dellas rriqueza para en toda su vida.

(9a) Et / començe de melezinar los enfermos en esperança del ga/lardon del otro siglo, asy que non dexe enfermo que yo o/viese esperança de_le guareçer e de sanarlo de_su enfer/medat con mi melezinamiento que non feziese⁴¹⁹ my poder en / guareçerlo. (b) Et al que yo por my mismo pude vesitar, fize_lo / e non lo mety en mano de otro. (c) Et al_que non pude esto fa/zer, dexe_le my melezinamiento et dexe_le las melezinas / que avia menester, et non quise aver galardón nin mereçi/miento de aquellos a_quien esto fize.

⁴¹⁶ En el manuscrito se lee *ladron* con *dron* tachado y *brador* escrito encima de la palabra.

⁴¹⁷ La a se añadió entre las líneas del texto.

⁴¹⁸ En los textos árabes consultados encontramos *perdidoso* como en el ms. A. Az 26: التاجر الخاسر.

⁴¹⁹ *Metiese* del ms. A nos parece mejor en este contexto. P18 9r: الا بلغت في مداواته جهدي.

(10a) Et non avia enbidia de mis yguales nin de_los / que auian mas aver que yo, nin del bien que Dios les auia dado. (b) Mas [era]⁴²⁰ el mio / mayor cuydado et a_lo que yo mas me enclinaua e de_lo que mas me tra/bajaua, que pugnase mas qu'el⁴²¹ en saber e en me trabajar en aver gua/lardon de Dios. (c) Et estude en_esto vn tienpo, fasta que vençi el saber deste / mundo.

(11a) Et contendi comigo por el algo que vey a aver a_los otros. (b) Et yo / non quise al saluo contender con mi alma e defenderla de non se abraçar⁴²² / de_las cosas que nunca ovo ninguno que por ellas non apocase su algo e que / non acresçiese su lazerio. (c) Et remenbraron me las penas que auia de /sofrir despues que deste mundo partiese por le fazer oluidar aquellas / cosas de que auia sabor, · et dixe_le:

(12a) ¡Ay alma! ¿Que non as verguença de {3r} fazer comunidat⁴²³ con los perezosos, nesçios en amar este mundo / fallesçedero? Ca aquel que alguna cosa ha del, non es suyo nin finca con_el, / · et non lo aman saluo los engañados negligentes. (b) Conviertete desta / nesçedat e desta

(10a) Et non ove enbydia / de_mis yguales nin de_los que avian mas aver que_yo, nin del / bien que Dios les avia dado. · (b) Mas era el my mayor cuy/dado e a_lo que mas me yo ynclynava et de_lo que mas / me trabajaua, que punase mas en saber e en me trabajar / en aver galardón de Dios et con su buen mereçimiento. / (c) Et estude en_esto vn tienpo, fasta que vençi el saber / deste mundo.

(11a) Et contendi comigo por el algo que vey a aver a_los otros. (b) Et yo non quise al synon contender / con mi alma et defenderle de_se non abraçar de_las co/sas que nunca ovo ninguno que por ellas non apocase su / algo et que acreçentase su lazerio. (c) Et rremenbraron_me / las penas que avia de sofrir despues que de aqueste mun/do partiese por fazerle oluidar aquellas cosas de que / avia sabor, et dixe_le:

(12a) ¡Ay alma! ¿Que non as verguença / de fazer comunidat con los perezosos, neçios en a/mar este mundo falleçedero? · Ca aquel que alguna cosa / ha del, non es suyo nin fynca con_el, et non lo aman synon {8r} los engañados negligentes. (b) Conviertete desta neçedat / et desta locura

⁴²⁰ Sólo Keller/Linker A 339 no hacen esta adición.

⁴²¹ Como ya advierten Cacho/Lacarra 105 n. f., el contexto exige el pronombre *ellos*. El texto castellano sigue al texto árabe que también tiene el singular (P18 9r: *فلم أغبط احدا*). Capua 20,1: ...*et cupiebat vanas glorias illorum virorum*.

⁴²² Apartar en el manuscrito. Sólo Keller/Linker A 346 no realizan esta corrección. Compárese con el ms. B y P18 9v: *فأببت لها الا المنازعة ونهيا عن تملي ما...*

⁴²³ *Contraridat* en el manuscrito. Corrección de Cacho/Lacarra 106 n. h conforme al ms. B. P18 9r: *يا نفس ألا تستحين من مشاركة العجزة والجهال* (Capua 20,5s. (*O anima mea, nonne discernis tuum bonum a malo?*)) corresponde a Az 27 *(يا نفس أما تعرفين نفعاك من ضررك)*. Véase el análisis lexicológico s.v. *contrariedad* (BC.20f).

locura et metete con toda tu fuerça a_fazer algun / bien para el otro siglo. · (c) Et guardate de_lo llevar en traspaso e non te / asegures en_el. (d) Et mienbrate en_commo en_este cuerpo ha muchas oca/siones et commo es lleno de malas cosas lixosas, e son, por todas, quatro / vmores que sostienen la vida mezquina que ha de fallesçer; (e) asy commo el / ydolo descoyuntado que, quando sus mienbros son compuestos e⁴²⁴ puestos / cada vno en su lugar, ayuntan_los CON ENGRUDO⁴²⁵ que los faze tener / vnos con otros, e quando es quebrantado el plego, caen_se_le las jun/taduras, E DESFAZE_SE TODO. ·

(13a) ¡Ay alma! Non te engañes en la compañía / de tus amigos e de tus bien querientes e non ayas desto grand cobdi/çia; (c) pues que a_la fin la tu⁴²⁶ compañía se ha de partir. (d) Et esto es atal commo / la cuchara de palo que es sienpre vsada en_la calentura, e en cabo / quiebra_se siruiendo e ençima_se su fazienda a_ser quemada en fuego. / ·

(14) ¡Ay alma! Non tomes plazer en ser

et metete con toda tu fuerça e con quan/to as a_adelantar algun bien para el otro syglo. (c) Et / guardate de leuarlo en traspaso et non_te asegures / en_el. (d) Et mienbrate commo en_este cuerpo ha muchas o/casiones e commo es lleno de humores podridos e lyxosos / et son, por todos, quatro vmores contrarias e sostiene_le / la vida mezquina que ha de falleçer; (e) asy commo el ydolo des/coyuntado que, quando sus mienbros son compuestos et / puesto cada vno en su lugar, ayunta_los vn priego SO / QUE ES ENGRUT que los faze tener vnos con_otros, et / quando es quebrantado el priego, caen_se las junturas, / ET DESFAZE_SE TODO.

(13a) ¡Ay alma! Non te⁴²⁷ engañes en_la con/pañia de_tus amigos et de_tu[s]⁴²⁸ bien querientes e non a/yas desto codicia; (b) ca la compañía de aquellos que tanta a/legria muestran trae muy gran daño e muy gran do/lor; (c) et al acabamiento an_se de partyr. (d) Et es esto atal / commo⁴²⁹ la cuchar de fuste que es sienpre vsada en_la / calentura, et en cabo quiebra_se seruiendo et ençima / se su fazienda en ser quemada en_el fuego.

(14) ¡Ay alma! Non / tomes plazer en

⁴²⁴ O en el manuscrito. Enmienda nuestra, no realizada por ningún editor. P18 9v/10r: اذا رگبت تلك الأعضاء ووضعيت مواضعها.

⁴²⁵ Debería mencionarse aquí también el ‘clavo’, puesto que aparece después.

⁴²⁶ Cacho/Lacarra 106 n. i corrigen *la su* comparando A.13c con B.13b.

⁴²⁷ Me en el manuscrito. Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 378. Az 27: يا نفس لا تغترّی بصحبة أحبّائك وأخلائك.

⁴²⁸ Enmienda, no realizada por Keller/Linker B 379.

⁴²⁹ Delante leemos *co* tachado.

ayuntada con tus *querientes* e con / tus amados en ayuntar averes, ayuntandolos por aver amor et / *graçia* dellos, *que* serias en_esto atal *comme* el safumerio *que* quema a_sy, e / han los omnes folgura con su olor.

(15a) · ¡Ay alma! *Non* te fies en_las / rriquezas e en_las dignidades en *que* se alegran los mundanos, ca estos / *non* saben en *quan* pequeñas cosas estan, fasta *que* las pierden. **(b)** Et *acaesçe(n)*⁴³¹ / asy *comme* a_los cabellos, *que*, *quando* los omne tiene en_la cabeça, peyna / los e vnta_los con las mejores vnturas *que* puede. **(c)** Et despues *que* son / fuera de_la cabeça, ha_los omne asco de ver. ·

(16a) ¡Ay alma! Perseuera en / melezinar los enfermos e *non* te tire dello el afan de_la fisica, por/*que* los omnes *non* lo saben. **(b)** Mas asma de vn omne *que* librase a_otro de / *algunt* mal o lo escapase de alguna cuyta, fasta *que* lo tornase en / folgura en *que* era, sy este atal deue aver gualardon SEGUND DIOS. / **(c)** Pues ¿quanto deue aver de gualardon el fisico *que* por gualardon de Dios⁴³² / melezina muchos e los saca de grant peligro con_la ayuda de Dios? / ·

(17a) ¡Ay alma! *Non* se te aluenge el otro siglo, por *que* ayas a enclinar / a_este, ca

ayuntarte con tus *querientes* e con tus / amigos⁴³⁰, ayuntados por aver *graçia* e amor dellos, · ca / serias en_esto atal *comme* el safumerio *que* quema a_sy, e / lyeuan los omes su buen olor.

(15a) ¡Ay alma! *Non_te* fies en_las / rriquezas et en_las dinidades con *que* se alegran los munda/nos, · ca estos *non* saben en *quan* pequenas cosas estan, fasta / *que* las pierden. **(b)** Et *acaesçe* asy *comme* de_los cabellos *que* ome / ama mucho, quando los tiene en_la cabeça et los vnta {8v} con buenos vnguentos. **(c)** Et quando de_la cabeça son partidos, / ha asco de_los ver et fuye dellos.

(16a) ¡Ay alma! Perseuera en me/lezinar los enfermos et *non_te* tyre dello el afan de_la fy/sica, por *que_los* omes *non_lo* saben. · **(b)** Mas asma⁴³³ de vn ome *que* / espaçiasse a_otro de alguna cuyta et le librase de algun / mal, fasta *que_le* tornase a_la paz e a_la folgura en_*que* era, / sy este atal deue aver gran galardón e gran mereçimien/to SEGUN DIOS. · **(c)** Pues ¿quanto deue aver de galardón / el fisico *que* por galardón de Dios melezina a_muchos et / los saca de gran peligro con_la ayuda de Dios?

(17a) ¡Ay alma! / *Non se_te* aluengue el otro syglo, por *que_te* ayas de yncly/nar

⁴³⁰ Aquí falta un pasaje que aparece en el ms. A: *en ayuntar averes*. P18 10r: علي جميع ما تهلكين في جمعه....

⁴³¹ Sólo Keller/Linker A 375 no enmiendan la forma.

⁴³² La *s* se añadió entre las líneas del texto.

⁴³³ *Alma* en el manuscrito. Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 396. El copista debe haber confundido la *s alta* (l) con la *l*. Az 28: ولكن اعتبري.

serias en tomar lo poco e dar por el lo mucho; **(b)** asy como el {3v} mercador *que* avia vna casa llena de oro e de plata et dixo en_sy: «Sy / la vendiere a_peso, alongar_se_me_a.» E vendio_la a_ojo por mal pre/çio.

(18a) Et auiendo esta contienda con mi alma, *non* fallo carrera *ninguna* / *para* me vençer e confeso_se e conoçio el menospreçio de *aquellas* cosas / *a_que* se acostaua. **(b)** E perseuero⁴³⁴ en bien por ganar el otro siglo. **(c)** Et *non* me / estoruo esto de auer buena parte de este mundo e de_la priuança / de_los reyes ante *que* fuese a_Yndia e despues *que* torne ove mas / de_lo *que* queria.

(19a) Et estudie en_la fisica et falle *qu'el* fisico *non* puede me/lezinar a_niguno⁴³⁶ con melezina *que_le* segure de enfermedat toda su / vida. **(b)** E *non* sope como el guaresçer touiese pro, *non* seyendo el omne se/guro de *non* tornar a_la enfermedat e de acresçentar en otra cosa / mas fuerte.

(20a) Et por ende falle *que* las obras del otro siglo son las / COSAS *que* libran A_LOS OMNES de sus enfermedades. · **(b)** Et falle *que* la enfermedad del anima es la mayor

a_este, · ca serias en tomar de mano lo poco et / dar por ello lo mucho; **(b)** atal como el mercador *que* avia / vna casa llena de oro et de plata e dixo: «Sy_la vendie/re a_peso, alongar_se_me_ha.» Et vendio_la a_ojo por / mal preçio.’

(18a) Et aviendo esta contienda con my alma, / *non* fallo carrera *ninguna* para me vençer et confeso / se e conoçio et menospreçio *aquellas* cosas *a_que_se* acosta/va. **(b)** Et perseuere⁴³⁵ en melezinar los enfermos por aver / el galardón del otro syglo. **(c)** Et esto *non* me tollio de aver / buena parte de_las cosas deste mundo et de_la pry/vança de_los rreyes ante *que* fuese a India et despues *que* / me torne avn mas de_lo *que* yo queria. ·

(19a) Desy estudie *en* / la fisycia et falle *que* el fisycio *non* puede melezinar a_nin/guno con melezina *que_le* feziere⁴³⁷ de enfermedat en toda / su vida. **(b)** Et *non* sope el guaresçer como toviese pro, *non* / seyendo ome seguro al tienpo de cabo en_la enfer/medat et de creçer otra cosa mas fuerte.

(20a) Et por {9r} ende falle *que* las obras del otro syglo son COSAS *que* / libran A_LOS OMES de_las enfermedades. **(b)** Et falle *que* la en/fermedat del anima es la

⁴³⁴ Compárese con el ms. B. P18 11r: وأقامت علي مداوات المرضي.

⁴³⁵ Compárese con el ms. A. Az 29: وأقمت علي مداوة المرضي.

⁴³⁶ Keller/Linker A 397: *ninguno*. Cacho/Lacarra 108 n. k: *ni[n]guno*; no creemos necesaria esta enmienda por el hecho de que la forma sin la segunda *n* está bien atestiguada en los diccionarios medievales y en el CDE. Parece provenir del taller Alfonsí, puesto que esta forma se encuentra mayormente en libros elaborados bajo su mecenazgo.

⁴³⁷ Se puede tratar de una transmisión errónea de *segure* (con *s* alta). Az 29: ...لا يستطيع أن يداوى المريض بدواء. يذهب عنه داءه.

enfermedad. (c) Et por eso despre/çie la fisica e trabage_me de_la ley et oue ende sabor; e dubde en / la fisica e non falle en sus escrituras mejoria de ninguna ley. (d) Et / falle las leyes mucho alongadas et las setas muchas, e aquellos / que las tenian, avian_las heredado de sus padres, et otros que las te/nian auidas por fuerça, e otros que querian aver por ellas este mun/do e que se trabajauan a_ganar con ellas en sus vidas, ET OTROS EN/TENDIDOS DE SIMPLES VOLUNTADES QUE NON DUBDAN QUE TIENEN LA VERDAT / ET NON TIENEN BUENA RAZON A_QUIEN LOS FIZIESE QUESTION SOBRE ELLO. / (g) Et toue por bien de otorgar a_los sabios e a_los mayorales de cada vna ley / SUS COMENÇAMIENTOS e ver que dirian, por rrazon de saber la verdat / de_la mentira e escoger e anparar⁴³⁸ la vna de_la otra et, conosciada / la verdat, obligarme a_ella verdadera mente e non creer lo que / non cunpliese, e nin seguir lo

mayor enfermedat. (c) Et por ende / despreçie la fisica et trabaje_me de_la ley et ove ende / sabor; et dude en ella et non falle en_las escrituras de / la fysica mijoria de ninguna ley. (d) Et falle las leyes mu/cho alongadas e las letras⁴⁴³ muchas, et aquellos que las / tenian, avian_las heredadas de_sus padres, e otros que_las / tenian a amidos e con miedo, et otros que querian aver / por ellas este mundo e que_se trabajauan de ganar con e/llas en sus vidas, ET OTROS ENTENDIDOS DE SYNPLES VO/LUNTADES QUE NON DUDAUAN QUE TENIAN VERDAT ET NON / AVIAN DELLO BYUA ⁴⁴⁴ RRAZON NIN COSA CON QUE CUNPLIESEN DE / RRAZON A QUIEN LES FIZIESE DELLO QUISTION. (e) Et todos se en/fyngien que tienen derecho et que los que contra ellos eran que / yazian en yerro e en perdimiento. (f) Et vy entre ellos gran / contrariedad en_el criador et en_las criaturas et en el / comienço e en_la fyn

⁴³⁸ Leemos *apartar* en el ms. B lo que conviene más en este contexto. Capua 23,20s.: *per hec forte potero verum a falso distinguere*.

⁴³⁹ Allen 8,132 y Cacho/Lacarra 108: *di[x]ese*. No creemos necesaria esta enmienda por el hecho de que el texto árabe nos presenta un verbo con el mismo significado. Az 30: يزيد.

⁴⁴⁰ *Saberes* en el manuscrito. Corrección conforme al ms. B y a las versiones árabes y la latina, sólo adaptada por Cacho/Lacarra 108 n. 1 y Alemany 31. P18 12r: *أنهم بالهوى يجيبون وبه يتكلمون لا بالعدل*. Capua 23,26s.: *Et ex hoc intellexi quoniam omnes iuxta appetitum respondebant et cum eo agunt...*

⁴⁴¹ *Saber* en el manuscrito. Véase la nota anterior.

⁴⁴² *Ante* en el manuscrito. Sólo Keller/Linker A 423 no corrigen la palabra. Az 30: يعرفها ذو العقل.

⁴⁴³ El texto de P18 11v nos presenta una reunión de los elementos de los manuscritos A y B: وأما الأديان: و يعرفها ذو العقل. *Letra* tiene aquí el sentido de ‘escritura, doctrina’ (véase el TDMS² 411 y el glosario).

⁴⁴⁴ Seguramente se trata de una transmisión errónea de *buena* (véase ms. A). Desafortunadamente falta esta frase en todas las otras versiones consultadas.

⁴⁴⁵ Véase la nota correspondiente en AC.20h. *Dixese* en lugar de *diese* puede ser una corrección del copista.

⁴⁴⁶ *Danase* en el manuscrito. La lectura de Keller/Linker B 444 *davanse* no es correcta por el hecho de que la letra detrás de *da-* no es una *v*. Lamentablemente, este verbo no tiene correspondencia semántica con otra versión consultada. Az 30: ويرضى بها; Capua 23,30s.: *et placeret eis*.

⁴⁴⁷ Conjetura nuestra, no realizada por Keller/Linker B 445, pero conforme al sentido de la frase. P18 12r: وعرفت أنني إن وافقتهم علي ما لم أعلم...

*que non entendiese. · (h) Et fize esto et /
pregunte e pense e non falle ninguno
dellos que me diese⁴³⁹ mas que ala/bar
a_sy e a_su ley e denostar al agena. (i) Et
vi manifesta mente / que se enclinauan
a_sus sabores⁴⁴⁰ e que por su sabor⁴⁴¹
trabajauan et / non por derecho, · et nin
falle en ninguna dellas rrazon que fuese
{4r} verdadera nin derecha, nin tal que la
creyese omne⁴⁴² entendido e non / la
contradixiese con rrazon. (j) Et despues
que esto vi, non falle carrera / por donde
syguiese a_ninguno dellos, · et sope que,
sy yo creyese / lo que non sopiese, que
seria atal commo el ladron engañado que
fabla / en vn exenplo. ·*

(21a) Et fue asy que andaua vna noche vn
ladron / sobre vna casa de vn omne rrico, E
FAZIA LUNA, e andauan algunos /
compañeros con_el. **(b)** ET EN AQUESTA
CASA AVIA VNA FINIESTRA POR DON/DE
ENTRAUA LA LUZ DE_LA LUNA AL OMNE
BUENO. ·

del mundo. **(g)** Et toue por bien de /
otorgar a_los sabios e a_los mayores de
cada vna / cosa et ley SUS
COMENÇAMIENTOS e ver que dyrian, por /
rrazon de saber e departyr e conoçer por
ende la ver/dat de_la mentyra et escojer e
apartar la vna de_la / otra et, conoçida la
verdat, obligarme a ella verda/dera mente
e de çierto et non creer lo que non
cunpliese, nin / seguir lo que non
entendiese. **(h)** Et fize esto e pregunte / e
pense et non falle ninguno dellos que_me
dixese⁴⁴⁵ mas / que alabar a_sy et a_su ley
e denostar el ajena. **(i)** Et vy {9v}
manifiesta mente que_se ynclynava[n]
a_sus sabores et que por / su sabor
trabajavan et non por el derecho, nin falle
en nin/guna dellas rrazon que fuese
verdadera nin derecha, tal / que la
conoçiese ome entendido et non
daña_se⁴⁴⁶. **(j)** E de que esto / vy, non falle
carrera por donde syguiese a_ninguno
dellos, / et sope que, sy yo (non)⁴⁴⁷ creyese
a alguno dellos lo que yo non sopie/se, que
seria atal commo el ladron engañado que
fablamos en / vn enxemplo. ·

(21a) Asy fue que vna noche andaua vn
ladron / sobre vna casa de vn ome rrico, E
FAZIA LUNA, et andauan / algunos
compañeros con el. **(b)** ET EN AQUELLA
CASA AVIA VNA FY/NIESTRA POR DO
ENTRAUA LA LUZ DE_LA LUNA.

(22a) Et desperto el / dueño de_la(s) casa(s)⁴⁴⁸ e syntio_los e penso *que* tal ora non andarian / por sus tejados saluo ladrones. (b) Et desperto a_su muger e dixo_le: / «FABLA *quedo*, *que* yo he sentido ladrones *que* andan en çima nuestro te/jado⁴⁴⁹. (c) Et dime QUANDO LOS SYNTIERES ÇERCA DE AQUI: (d) ¡Ay marydo! ¿Non / me diras de *que* llegaste tantas rriquezas commo avemos? (e) Et quando yo / non te quisiere responder, sygueme preguntando, fasta *que* te_lo di/ga.»

(23a) Et oyo ella el ladron e començo a_preguntar al marido lo / *que_le* auia mandado. (b) Et el ladron començo a escuchar lo *que* dezian. /

(24) Et el marido fizo semblante *que* ge_lo non queria dezir.⁴⁵⁰

(25a) Et ella sy/gui[o]_le tantas vezes, fasta *que_le* dixo: «Yo te_lo dire PUES, QUE TANTO / LO QUIERES SABER. · (b) SEPAS QUE yo non ayunte todas estas

(22a) Et a_las pisa/das dellos desperto_se el dueño de la casa e sentio_los / et penso *que* non andaua sobre su casa a_tal ora synon / algun mal fechor. (b) Et desperto a_su muger et dixo_le: / «FABLA *quedo*, ca yo he sentido ladrones *que* andan so/bre nuestra casa. (c) Et yo fazer_me_he adormido, et tu / despiertame a_grandes bozes de guisa *que_lo* oyan los / *que* estan sobre la casa, et dime quando fuere desper/tado: (d) ¡Ay fulano! ¿Non me dyras estas tamañas rriquezas / *que* as donde las ayuntaste et commo las ganaste? (e) Et / quando te_lo_yo non quisiere dezir, sigueme tu pregun/tandome, fasta *que_te* diga alguna cosa.»

(23a) Et fizo_lo asy / commo le mando el marido. (b) Et oyo el ladron lo que ella / dixo.

(24) Et entonçe rrecudio el ome a_su muger: «Tu, ¿por *que* / lo demandas? Ca_la ventura te traxo grande algo. Co/me e beue e alegrate et non me demandes tal cosa, / ca sy te_lo yo dixere, non so seguro *que_lo* non oya alguno / e podria acaecer cosa por ello *que* pesara a_mi et a_ty.»

(25a) {10r} Et dixo la muger: «Por la fe *que* me deues *que* me_lo digas, ca non / oyra ninguno lo *que* dixeremos a_tal ora.» · Dixo el marido: / «PUES ATANTO LO

⁴⁴⁸ Solamente Keller/Linker A 430 no corrigen la palabra. P18 12r: فاستيقظ صاحب البيت.

⁴⁴⁹ Todas las versiones árabes consultadas corresponden al ms. B (*sobre nuestra casa*). Véase Capua 24,10: *in tecto nostre domus*.

⁴⁵⁰ Todas las versiones consultadas corresponden al texto del ms. B.

rriquezas / saluo de ladronia.»

(26) Et dixo la muger: «¿Commo puede esto ser, ca las / gentes te tenian por omne bueno?»

(27a) Et dixo el: «Esto fue por vna / sabiduria *que* yo falle al furtar. (b) Et es cosa muy encubierta et / sutil, de guisa *que* ninguno *non* sospechaua de mi tal cosa.»

(28) Et dixo / la muger: «¿Commo fue eso?»

(29a) RRESPONDIO EL E dixo: «Yo andaua la no/che *que* fazia luna e mis compañeros conmigo⁴⁵¹, fasta *que* sobia en so/mo de_la casa do *queria* entrar e llegaua a_alguna finiestra por / donde entraua la luna, e dezia syete vezes: saulan saulan⁴⁵². (b) Desy / abraçaua_me con la luna E ENTRAUA POR LA FINIESTRA e desçendia / por ella a_la casa. (c) E yua de aquella casa a_todas las otras casas / e despues *que* tomaua lo *que* fallaua, torrnaua_me al lugar onde des/çendia e abraça[ua]_me con_la luna e subia a_la finiestra. (d) E en_este {4v} estado gane todo esto *que* tu vees.» ·

(30a) Et *quando* esto oyeron los ladro/nes, plogo_les mucho dello et dixeron: «Mas avemos ganado *que* / pensauamos.»

QUIERES, quiero te_lo dezir. (b) SEPAS QUE yo / non ayunte todas estas rriquezas synon de ladroniçio.»

(26) Dixo / la muger: «¿Commo ayuntaste esto de ladroniçio, teniendote / las gentes por onbre bueno?» ·

(27a) Dixo el: «Esto fue por vna / sabiduria *que* yo fallo en furtar. (b) Et esto era cosa mucho / encubierta et muy sotyl, de guisa *que* *non* sospechaua al/guno de_mi, nin me tenian por mal fechor.»

(28) Dixo la muger: / «¿Commo era eso?»

(29a) Dixo el: «Andaua la noche *que* fazia luna / et mis conpañeros conmigo, fasta *que* sobia en somo de_la / casa do *queria* entrar et llegaua a alguna fyniestra / por do entrase la luna, e dezia syete vezes: xulan xulan. · (b) Desy abraçava_me con_la luz et deçendia por ella a_la / casa et non me sentia ninguno quando caya. (c) Et yua / de aquella casa a_todas las otras casas et desy tor/nava_me a_la casa⁴⁵³ donde era la luz, e dezia otras sye/te vezes xulan xulan et abraçaua_me con_la luz et / sobia a_la fyniestra. (d) Et en_este estado gane yo lo *que* tu / vees.»

(30a) Et *desque* oyeron esto los ladrones, alegraron_se / et dixeron: «Mas avemos ganado desta casa *que* nos / non

⁴⁵¹ TL. P18 12v: كُنْتُ أَذْهَبُ فِي اللَّيْلَةِ الْمَقْمَرَةِ وَمَعِيَ أَصْحَابِي.

⁴⁵² En el manuscrito las palabras *fulan fulan* han sido tachadas y en su lugar encontramos *saulan saulan*.

⁴⁵³ Aquí no se trata de una casa sino del lugar dentro de una casa donde la luz de la luna toca el suelo. Véase el ms. A.

(31a) Et estouieron ay vna ora. Et despues *que* los oyeron / callar, cuydando *que* dormian los señores de_la casa, (e)⁴⁵⁴ dixo vn / ladron de_los mas ligeros *que* lo dexasen a_el et desy dixo syete / vezes: fulan fulan⁴⁵⁵. (b) Et abraço_se con_la luna e dexo_se caer por la / finiestra e cayo en casa del buen omne. (c) ET DE_LA CAYDA QUEBRANTO_SE / TODO. (d) E quando lo oyo el omne bueno, leuanto_se de su cama e dio_le / muchos palos. (f) ET LOS OTROS SUS CONPAÑEROS EN QUE LO VIERON, ASY FUYE/RON. (g) ET EL OMNE BUENO LLAMO SUS VEZINOS E GUARDARON EL LADRON FAS/TA QUE FUE DE DIA E ENTREGARON LO A_LA JUSTIÇIA. ·

(32a) Et yo, despues *que* me / guarde de non creer las cosas de *que* non era seguro de non caer en / peligro de muerte, DEXE_ME DE TODAS LAS COSAS DUBDOSAS ET meti_me / en fazer pesquisas de_las leyes en buscar las mas derechas. (b) Et non falle / en ninguno de aquellos con quien yo fable esto buena rrespuesta *que*_l' yo / (non)⁴⁵⁷ deuiese creer.

(33a) Et dixe EN MI CORAZON: ,Tengo por seso, pues asy es / de me obligar a_la ley

queriamos. (b) Et deste saber *que* nos dende avemos nos / deuemos mas preçiar *que* de todo quanto ende ga/naremos.»

(31a) Desy estodieron grande ora⁴⁵⁶ quedos, fasta / *que* cuydaron que el dueño de_la casa era adormeçido / e su muger. Et despues que cuydaron ser çiertos / desto, leuanto_se el cabdillo dellos et fue_se para {10v} la fyniestra QUE ESTAUUA EN SOMO DE CASA por do entrava la luz / de_la luna, et dixo siete vezes: xulan xulan. (b) Et abraço_se con / la luz por deçender por ella a_la casa et cayo cabeça ayuso. / (d) Et entonce leuanto_se el dueño de casa e dio_le tantos de / golpes, (e) fasta *que*_le quedo deziendo el ladron: «Yo merezco / quanto mal me as fecho por *que* crey lo *que*_me dexiste. Et me / engañe con vanidat.»

(32a) Et yo, despues que me guarde de non / creer las cosas *que* non era seguro de meterme en peligro / de muerte, DEXE_ME DE TODAS COSAS DUDOSAS E mety_me / en fazer pesquisas de_las leyes et a_buscar las mas / derechas dellas. (b) E non falle ninguno de aquellos con quien / yo fable desto buena rrespuesta qual yo deuiese creer. /

(33a) Et dixe EN MY CORAÇON: ,Tengo por seso, pues que yo asy / lo fallo de_me

⁴⁵⁴ Omisión nuestra, no realizada por ningun editor. Las otras versiones consultadas corresponden al texto del ms. B.

⁴⁵⁵ Cacho/Lacarra 110 n. p corrigen *saulan, saulan..*

⁴⁵⁶ Keller/Linker B 487: *hora*.

⁴⁵⁷ Sólo Keller/Linker A 472 no omiten la negación. P18 13v: فلم أجد عند احد ممن كلمته في ذلك جوابا يحق علي في قولي وعقلي.

de mios padres.’ **(b)** Pero fue buscando, sy averia / a_esto alguna escusaçion e non la falle. **(d)** Et membro_me⁴⁵⁸ el dicho de vn / omne *que* comia feo e era tragon, e dixeron_le *que* comia mal e feo, et / el dixo: «Asi comian mis padres e mis abuelos.»

(34a) E non falle ninguna / escusaçion por *que* non deuiese fincar en_la ley del padre. **(b)** Et quise_me de/xar de todo e meterme a_fazer pesquisas de_las leyes e estudiar en / ellas.

(35a) Et estoruo_me la fin *que* es çerca e la muerte *que* acaesçe tan / aina *comme* çerrar el ojo e abrirlo. · **(c)** Onde por aventura mientra / me trabajase de pesquerir las leyes, detener_me_ya de fazer algunt / bien et morria ante *que* viese lo *que* queria. **(d)** Et por aventura, en dubdando, / acaesçer me_ya lo *que* dizen *que* acaesçio a_vn omne *que* amaua vna muger / casada.

(36a) Et ella avia vn caño de su casa fasta la calle, et el caño era / del pozo çerca. **(b)** E fizo vna puerta al caño, por *que*, sy su

obligar a_la ley de_mis padres.’ **(c)** Et dixe / asy: ‚Sy esta escusaçion ha, el mago que alcanço a_su padre / mago, escusaçion⁴⁵⁹ [ha] (et) por aquella en_ *que* se entremete.’⁴⁶⁰ **(d)** Et / membro_me el dicho de vn ome *que* comie muy feo et era / ventreñero, et dixe_le *que*_le estaua mal, et rrespondio_me: / «Bien asy comien mis padres et mis aguelos.»

(34a) Et non / falle para fyncar en_la ley de_mis padres ninguna ca/rreira nin ninguna escusaçion. **(b)** Et quise_me dexar de todo / et meterme a_fazer pesquisas de_las leyes et pregun/tar por ellas et estudiar en_ellas.

(35a) Et destoruo_me el / fyn *que* esta çerca et la muerte *que* acaeçe tan ayna / *comme* tornar ome su mano. **(b)** Et avria fechas algunas / obras *que* non sabrya, sy eran buenas.⁴⁶¹ · **(c)** Onde por aventu/ra en pesqueriendo las leyes, detener_me [ya]⁴⁶² de algun byen {11r} *que* faria et moryr_me_ya ante *que* viese lo *que* queria. **(d)** Et por aven/tura, en dudando et en destoruandome, acaeçer_me_ya lo *que* / acaeçio al omne *que* amaua vna muger casada.

(36a) Et la muger / cavo vn caño desde su casa fasta la calle, çerca del pozo do / tienien el agua. **(b)** Et aparejo vna llaue al

⁴⁵⁸ Keller/Linker A 475: *membreme*.

⁴⁵⁹ *Excusaron* en el manuscrito. Véase la nota siguiente.

⁴⁶⁰ Esta frase no queda tan clara en el ms. B (falta en el ms. A). Sin embargo, la versión árabe de Cheikho nos ayuda a comprenderla. Ch 36: ان كان هذا عذرا فالساحر الذي وجد اباه ساحرا في عذر مع اثبائه فما لا يحمله الكلام.

⁴⁶¹ BC.35b no se encuentra en el ms. A. En las versiones árabes, está colocado entre C.35c y C.35d.

⁴⁶² Keller/Linker B 514 no ponen *ya* en corchetes.

marido vinie/se asoras, *que* pusiese ay su amigo e lo çerrase dentro. ·

(37a) Et acaesçio a/sy *que* vn dia, estando el dentro con_ella, dixieron_le *que* su marido estaua {5r} a_la puerta. (b) Et dixo la muger al amigo: «Vete ayna por el caño *que* / esta çerca del pozo.»

(38a) Et el detouo_se de yr a_aquel lugar. (b) Et acaesçio / *que* el pozo era derrundiado. (c) Et el torno_se a_ella e dixo_le: «Ya lleg[u]e / fasta el caño e falle el pozo caydo.»

(39) E dixo la muger: «Non te di/xe yo del pozo saluo por te guiar al caño. Aguija e vete.»

(40) Et dixo / el: «Non deuieras tu dezir çerca del pozo, pues yo auia de yr al / caño.»

(41) Dixo ella: «Ve e dexa la locura de yr e de venir.»

(42) Dixo el: / «¿Commo yre, aviendome tu conturbado?»

(43) E non çeso de dezir, fasta / *que* entro el marido e prendio_los e firio_los muy mal e lleuo_los⁴⁶³ a / la justiçia. ·

(44a) Asy yo temi_me de yr aca e alla E DESPUES SER PRESO / POR MI CULPA. (b) Et oue por bien de non me temer de aquello de *que* me te/mia et toue_me por pagado de toda obra *que* sola mente las al/mas testiguan *que* es buena [et]⁴⁶⁴ en *que* se

caño con miedo *que*, sy / su marido veniese a_desora, *que* posiese ay a_su amigo et *que_lo* / çerrase desuso. ·

(37a) Asy *que* vn dia, seyendo su amigo con_ella, di/xeron_le *que* su marido estaua a_la puerta. (b) Dixo_le la muger: / «Sal apriesa por el caño *que* esta açerca del pozo.»

(38a) Et el deto/vo_se de yr a_aquel lugar. (b) Et acaeçio *que* el pozo era caydo. / (c) Et torno_se a_ella et dixo_le: «Ya llegue fasta el pozo et / falle_lo caydo.»

(39) Dixo la muger: «Non te dixes yo del pozo / sy non por_te guiar ende al caño. Escondete et vete.»

(40) Dixo / el: «Non deuieras tu dezir çerca del pozo, pues non a/via ay pozo en *que* herrase yo.»

(41) Dixo ella: «¡Guay de_ty! Escon/dete e vete e dexa la locura et tornate.»

(42) Dixo el: «¿Commo / yre, aviendome tu ya rreboluido?»

(43) Et non çeso de dezir, / fasta *que* entro el dueño de casa e prendio_le et / ferio_lo muy mal et leuo_lo preso ante el rrey. ·

(44a) Asy yo / temi_me de tornar aca e alla ET QUE NON FUESE PRESO POR / MY CULPA, asy commo aquel fue por la suya. (b) Et toue por bien / de_me non temer de aquello de *que* me temia et tove / me por pagado sola mente de toda obra *que* las

⁴⁶³ En todas las otras versiones peninsulares y árabes el marido detiene solamente al amante.

⁴⁶⁴ Adición nuestra, no realizada por ningún editor. Véase la nota siguiente.

<p>acuerdan las (al)mas⁴⁶⁵ de_las / leyes. (c) Et detoue mi mano de ferir e de abiltar e de rrobar ET DE / FURTAR e falsar. (d) Et guarde el mi cuerpo de_las mugeres e my / lengua de mentir e de toda rrazon que daño fuese a_alguno. (e) Et / detoue_me de fazer mal a_los omnes nin de burlar e escarneçer / de ninguno et quantas malas costunbres pude. · (f) Et trabaje_me / con mi rrazon de non querer mal a_ninguno e de non desmentir la / verdad⁴⁶⁶ nin el dia del iuizio et el gualardon e la pena. (g) Et con esto / asosegue e asegure mi coraçon.</p> <p>(45a) E vi que non ay ningund amigo tal / commo fazer buena vida. (b) Et vi que era ligera de ganar quando Dios / quiere ayudar. (c) Et vi que es grand bien a_quien la faze, e que es mejor / cosa QUE EL THESORO que el padre e la madre le dexan, et que non mengua / por la despender, ante se faze mas fermosa e mas nueua.</p> <p>(46a) E falle / que el omne que despreçia la bondad e la fin della, que le non destor/ua della saluo el flaco entendimiento. (b) Et es tal en perder e des/pender lo suyo commo vn mercador</p>	<p>almas / testyguan que es buena et en que_se acuerdan las mas de / las leyes. (c) Et rretoue mi mano de feryr e de avyltar / e de rrobar E FURTAR et de falsar. (d) Et guarde my cuer/po de_las mugeres e mi lengua de mentyr e de_toda / rrazon que daño feziere a alguno. (e) E detoue_me de fazer {11v} mal a_los onbres e de parlar⁴⁶⁷ e de escarneçer et de quan/tas malas costunbres pude. (f) Et trabaje_me con mi rrazon / de non querer mal a_ninguno e de non desmentyr la rresurre/çion e el dia del iuyzio e el galardón e la pena. (g) Et con esto / asosegare⁴⁶⁸ e asosegue my coraçon.</p> <p>(45a) Et vy que non es ningun / amigo nin ningun propynco tal commo fazer buena vida. / (b) Et vi que es muy lijera de ganar quando Dios quiere al / ome ayudar. (c) Et vi que es muy gran bien a_quien la faze, / et que es muy mas⁴⁶⁹ guardado que_lo que_los padres e las madres de/xan al ome, et que non mengua por la despender aquel que_la / faze, ante se faze mas fermosa et mas nueua.</p> <p>(46a) E falle / que el ome que despreçia la bondat e la fyn della, que le / non destorua della synon la dulçor deste mundo. (b) Et es / tal en perder et despender lo suyo, por_lo que_le destorva / de_lo que fazia,</p>
--	--

⁴⁶⁵ Enmienda nuestra, no realizada por ningún editor, pero conforme al ms. B y las demás versiones consultadas. P18 15r: وَيُثَقِّقُ عَلَيْهِ أَجَلَ أَهْلِ الْأَدْيَانِ.

⁴⁶⁶ Todas las otras versiones, así como el ms. B incluyen la palabra *resurrección* en este lugar. P18 15r: وَلَا أَكْذِبُ بِالْبَعْثِ وَالْقِيَامَةِ وَالنَّوَابِ وَالْعِقَابِ.

⁴⁶⁷ Se puede tratar de una transmisión errónea de *burlar* (véase ms. A).

⁴⁶⁸ Se puede tratar de una transmisión errónea de *asegure* (véase ms. A).

⁴⁶⁹ Se añadió *mas* entre las líneas del texto.

<i>que</i> dizen <i>que</i> auia piedras pres/çiosas et alquilo vn omne, <i>que</i> ge_las foradase e adobase.	<i>comme</i> vn mercader <i>que</i> dizen <i>que</i> avia piedras / preçiosas et alquilo vn ome, <i>que</i> ge_las foradase a_jor/nal et ge_las adobase por çien maravedis.
(47) E lleuo_lo para / su casa, e entrando por casa, vido vn salterio e atoleo_lo, e dixo_le / el señor de_la posada sy lo sabia tañer.	(47) Et leuo_lo / para su casa, e entrando por la puerta el que avia / de foradar las piedras · vio estar vn salterio et / paro mientes en_el, et dixo_le el mercader: «¿Sabes tañer / salterio?»
(48) E el dixo <i>que</i> sy.	(48) Dixo el: «Mas <i>que</i> tu non piensas.» Et era_se maestro / de_le tañer.
(49) E dixo_le {5v} el mercador: «Toma e tañelo.»	(49) Et dixo_le el mercader: «Pues toma_lo et / veamos <i>comme</i> tañes.»
(50a) Et tomo el omne el salterio e comen/ço a_lo tañer muy bien fasta la noche. (b) Et dexo el mercador la / casa ⁴⁷⁰ de_las piedras abiertas et començo de folgar e de rreyr / OYENDO AQUEL TAÑER.	(50a) Et tomo el ome el salterio e non / çeso de fazer dulçes sonos en el fasta la noche. (b) Et / en_todo esto el mercader estaua_se con_su caxa abierta / en_que tenia las piedras e començo de estar chufando / e de rreyr OYENDO AQUEL TAÑER e tomando gran plazer. /
(51) Et desque fue noche, dixo el omne: «Pagame / mi jornal.»	(51) Et desque vino la noche, dixo el ome: «Mandame dar my {12r} jornal.»
(52) Dixo el mercador: «Non feziste cosa por <i>que</i> merezcas / jornal.»	(52) Dixo el: «Non feziste cosa por <i>que</i> tomes jornal.»
(53) Dixo EL OMNE: «Yo fize lo <i>que</i> tu me mandaste fazer.»	(53) Dixo EL: «Sy, fize. · Ca fize lo <i>que</i> tu me mandaste fazer.»
(54) E POR / RRAZON ovo le a_dar los çient maravedis, e quedaron sus piedras por a/dobar.	(54) Et ovo / le de dar los çien maravedis, et fyncaron sus piedras por foradar. /
(55a) E quanto mas pense en_las cosas deste mundo e en sus / sabores tanto mas lo despreçie e toue por bien de me anpa/rar	(55a) Et quanto mas pense en_las cosas deste mundo e en sus / sabores tanto mas le despreçie et toue por bien de_me /

⁴⁷⁰ Véase la nota 30 de Cacho/Lacarra 113: «Junto a la forma CAPSA de carácter culto, se pueden encontrar formas más o menos evolucionadas como *casa*, *caseta*, en el sentido de *caja*. Véase Américo Castro, “Unos aranceles de aduanas del siglo XIII”, II, *RFE*, VIII (1921), esp. pp. 331-332.»

con_la rreligion E DESPREÇIAR ESTE MUNDO. **(b)** Et vi *que* la rreligion / enderesça carrera para el otro siglo, asy *comme* enderesçan los / buenos padres a_sus fijos PARA BEUIR. **(c)** Et vi *que* en_la rreligion pensar / es bien por *que* el *que* en_ella pensare, omilla_se e tiene_se por paga/do con lo *que* ha e enriqueçe e plaze_le con_lo *que* Dios faze, e pierde / cuydado e despoja_se deste mundo e estuerçe del daño (*que*) [et]⁴⁷¹ desecha sus sabores e faze_se manso e es librado de sus dolores e me/nospreçia la enbidia e muestra_se le el amor E LA CARIDAT, e es / su alma fuera de toda cosa fallesçedera, e acaba su entendimiento, / e vee la paz e es seguro de ser non tentado. **(d)** Et quanto mas pense / en_la rreligion tanto mas me pague della, tanto *que* cuyde ser dellos. /

(56a) Desy temi me *que* non podria sofrir la su vida e *que* me tornaria a_la / costunbre en *que* fuera criado. **(b)** E non fue seguro *que*, sy me dexase / del mundo e tomase rreligion, *que* lo non pudiera conplir, e dexaria / algunas cosas *que* tenia començadas de *que* avria prouecho.

(57a) Et seria / en_esto atal *comme* vn can *que* dizen *que* yua por vn rrio e lleuaua

anparar con rreligion ET DESPREÇIAR ESTE MUNDO. **(b)** Et vi *que*_la / rreligion endereça carrera para el otro syglo, ansi *comme* / endereçan los padres a_sus fijos PARA BYUIR. **(c)** Et vi *que* el / *que* en_la rreligion piensa, sobra_lo la mansedunbre et amansa_se e homilla_se et tiene_se por pagado con_lo poco / et enriqueze e plaze_le con_lo *que* Dios le faze de bien et / merçed, et pierde cuydado et despoja_se del mundo / e estuerçe del daño e desecha sus sabores et faze_se / manso e aparta_se e es librado del dolor e menospreçia la enbidia et muestra_se_le el amor E LA CARYDAT, / et es su alma franca de toda cosa falleçedera, et / acaba su entendymiento, e vee la paz e es seguro de_se / non arreyntyr et non teme los omes nin le temen, / et non peca. **(d)** E quanto mas pense en_la rreligion tanto / mas ove sabor della, tanto *que* cuyde ser dellos.

(56a) Desy / temi_me *que* non podiera sofrir la su vida et *que*_me / tornaria a_la costunbre en_*que* fuera criado. **(b)** Et non_fue / seguro *que*, sy me dexase del mundo e me tomase a_rre/ligion, *que*_lo non podria sofrir, et avria dexadas al/gunas cosas *que* avria fechas ante de *que* oviera ga/lardon.

(57a) Et seria en esto atal *comme* el perro *que* paso / por vna puente sobre vn rrio,

⁴⁷¹ Enmienda sólo incorporada por Alemany 41 y Cacho/Lacarra 113 n. u. P18 16r: فنجا من الأذا ورفض الشهوات.

vna / peça de carne en_la boca. **(b)** E vido la sonbra *que* fazia, et por abarcar / la sonbra, abrio la boca, e cayo_se_le la *que* lleuaua, e lleuo_ge_la el agua, / e non fallo cosa ninguna⁴⁷².

(58a) Onde oue muy grant pauor de_la rreligion, temi_me de_la non poder / sofrir e non ose⁴⁷³ fincar en_el estado en *que* estaua. **(b)** Desy pense en {6r} asmar qual era mas fuerte cosa: en me temer de non poder sofrir la / rreligion e la vida *que* le pertenesçe por el desabor e por el angostu/ra *que* en_ella ha, e en_lo *que* conteçe al seglar de tribulaciones. **(c)** E vi *que* / non es ningunt sabor nin deleyte en_este mundo *que* se non torne en de/sabor et *que* non sea con dolor. **(d)** Onde el mundo tal es commo el agua sa/lada *que* quanto mas el omne beue della tanto mas sed mete. **(e)** Et es / tal commo el hueso en *que* el can falla [...] ⁴⁷⁴ *que* se le *quebrantan* las enzias et / rrebienta la sangre; e quanto mas rroe tanto mas sangre le sale. · **(f)** Et / es tal commo el milano *que* busca la carne et despues *que* la tiene, ayun/tan_se las aves a_el, fasta *que* ge_la fazen echar, despues *que* la falla / con trabajo. · **(h)** Et es tal commo los sueños del *que* duerme, *que* le fazen a/legria en soñando; e quando despierta, pierde el sabor, por *que* non falla / nada. ·

trayendo en_la boca / vna costilla de carne. **(b)** Et vio la sonbra della en el a{12v}gua, et por tomarla, dexo la *que* tenia en_la boca e non fallo / nada.

(58a) E ove muy gran pavor de_la rreligion et temi_me de_la / non poder sofrir et non quise fyncar en el estado en *que*_me / estaua. · **(b)** Desy semejo_me *que* asmase qual era mas fuerte co/sa: temer de non poder sofrir la rreligion e la vida *que*_le per/tenesçe por el desabor e por la angostura *que* en_ella ay, o lo / *que* conteçe al seglar de tribulaciones en este mundo. **(c)** Et vy / *que* non es ningun sabor nin ningun deleyte deste mundo / *que* se non torne en desabor et *que* non sea con dolor. · **(d)** Onde / el mundo tal es commo el agua salobre *que* quanto mas / beue ome della tanto mas le creçe la sed. **(e)** Et es tal ⁴⁷⁵ commo / el perro *que* falla en_el hueso sabor de carne e rroe_le buscan/do la carne, fasta *que* se_le *quebrantan* las enzyuas e le rre/bientan en sangre; et quanto mas la busca tanto mas / se_le ensangrienta la boca. **(f)** Et es atal commo el mylano / *que* busca la carne, et ayuntan_se a_el las aves et los / canes, e non çesa de fuyr e de trabajar, fasta *que*_la ha de e/char, despues *que* es ladrado e espantado. **(g)** Et es atal / commo la jarra

⁴⁷² La *a* lleva un signo de nasalización. Detrás de *ninguna* el manuscrito deja un espacio en blanco.

⁴⁷³ La *o* se añadió entre las líneas del texto con una pluma más fina.

⁴⁷⁴ Parece que el copista saltó una línea (véase ms. B).

⁴⁷⁵ Keller/Linker B 602: *atal*.

(i) Et es tal <i>comme</i> el rrelanpago <i>que</i> alunbra vn poco e va_se luego, / e queda el <i>que</i> lo atiende en tiniebla.	de_la miel que yaze en_ella en_su fondon mu/erte supytaña. (h) Et es atal <i>comme</i> los sueños del ⁴⁷⁶ <i>que</i> duer/me e le fazen alegria en soñando; et quando se despy/erta, pierde el sabor, POR <i>QUE</i> NON FALLA NADA. (i) Et es tal <i>comme</i> / el rrelanpago <i>que</i> alunbra vn poquillo e va_se luego, et / fynca el <i>que</i> _le atiende en tyniebla. (j) Et es atal <i>comme</i> el / gusano del syrgo que quanto mas texe sobre sy tan/to mas se aluenga de_la vida.
(59a) Et quando yo pense en_estas cosas et / torne en mi escoger la rreligion e me enclinar a_ella, contra/dixe me et dixen: ,Esto non vale cosa fuyr del siglo a_la rreligion e de / la rreligion al siglo.’ (b) Et sy yo ⁴⁷⁷ pensare en_la estrechura de_la rreligion, / sere cada dia mouedizo.	(59a) Et desque yo pense e/n estas cosas et torne yo mismo a escojer la rreligion / e a enclynarme a_ella, desi contradixe_me e dixen: ,Esto / non vale cosa fuyr del siglo a rreligion et de rreligion {13r} al syglo.’ (b) Et sy yo pensare en_el lazerio e en_la estrechura / que he de aver, syenpre seria movedizo e non me aluedria/ria de ninguna cosa.
(60a) Et seria en_esto atal <i>comme</i> vn alcalld de / Marue ⁴⁷⁸ <i>que</i> oyo a_vn abogado ⁴⁷⁹ <i>que</i> llevo ant’_el, e libro_le lo <i>que</i> pidio / luego. (b) Et despues oyo al otro e libro contra el primero.	(60a) Et seria en_esto atal <i>comme</i> vn alcal/de de Marue ⁴⁸⁰ <i>que</i> oyo el prymero abogado <i>que</i> _llevo ante / el, e juzgo_lo. · (b) Desy llevo el otro abogado ante el, e oyo / su rrazon e juzgo contra el prymero.
(61a) Et / pense en_la lazeria e en_la angostura de_la rreligion e dixen asy: / ,¡O, <i>que</i> pequena es esta lazeria para aver por ella la folgura perdu/rable!’ (b) Et pense	(61a) E pense en_la laze/ria e en_la angostura de_la rreligion et dixen asy: ,Atan pe/ <i>que</i> ña es esta lazeria por aver por ella la folgura per/durable.’ (b) Et pense

⁴⁷⁶ Keller/Linker B 610: *de*.

⁴⁷⁷ Non en el manuscrito. Corrección realizada por Cacho/Lacarra 115 n. x. P18 17r: اذا تذكرت ما فيه من الضيق والمشقة.

⁴⁷⁸ Para las varias lecturas de los editores véase el análisis de los nombres propios.

⁴⁷⁹ En todas las otras versiones consultadas se trata de dos adversarios. P18 17r: اول الخصمين; Capua 30,22: *adversarius*.

⁴⁸⁰ *Marne* en el manuscrito. El copista confundió la *u* con una *n*.

en_los deleytes deste mundo de *que* ha sabor el a/nima, e dixe: ,¡O, *commo* esto es agora mas fuerte de *que* lleua al / anima a_la pena perdurable!’ (c) Et dixe: ,Non deue omne tener por du/çe [sic] vna poca de dulçor *que* trae grant amargura. (d) Et sy algunt / omne me mostrare *que* beuria çiento años e *que* non pasase ningunt / dia *que* me non traspusiese⁴⁸¹ e despues rreçuçitase et fuese asy pe/nado cada dia, enpero con tal postura *que*, conplidos los çiento años, / *que* fuese librado de toda pena e *que* tornase alegria et folgura {6v} perdurable, lo deuia fazer. (e) Pues, ¿*commo* non puedo sofrir vnos pocos / de dias *que* biua en rreligion e sufra vn poco de desabor?’

(62a) ¿Ca non es este / mundo lleno saluo de tribulaçiones e de pena, et non se enbuelue el / omne con todo esto saluo en mal *desque* es conçevido en_el vientre de / su madre, fasta *que* cunple sus dias? (b) Ca nos fallamos en_la escritura / de_la fisica que⁴⁸³ la esperma de *que* es engendrado el fijo, *que* es conplido / de sus miembros, quando cae en_la madre de_la muger e se buelue / con_la esperma

en_los deleytes deste mundo de *que* / ha sabor el alma, et dixe: ,¡O, *que* amargo e *que* tan fuerte / es esto, et *commo* lieua al onbre a_la pena e al mal per/durable!’ (c) E dixe: ,Non deue ome tener por duçe [sic] vna poca / de dulçor *que* trae gran amargor.’ (d) Et dixe: ,Sy algun ome / me mostrase *que* byuyria çien años et *que* non pasase ningun / dia *que* me non despedaçasen⁴⁸² todo, e tornase a rresuçitar / et fuese asy penado e atormentado cada dia, enpero / con tal postura *que*, conplidos los çien años, que fuese ly/brado de toda pena et que tornase en alegria et en / segurança et en folgura perdurable, non devria tener / *aquello* en nada. · (e) Pues, ¿*commo* non quiero sofrir vnos pocos / de dias *que* byua en rreligion et sofrir vn poco de desabor?’ /

(62a) ¿Ca non es este mundo synon lleno de tribulaçiones et de / pena, et non se conbuelue ome con_todo esto synon en / mal, *desque* es conçevido ome en_el vientre de_su madre, fas/ta *que* se cunplen sus dias? · (b) Ca nos fallamos en_las escriptu/ras de_la fisycia que la esperma de *que* es engendrado / el fijo, *que* es conplido de sus mienbros, quando cabe⁴⁸⁷ en_la madre {13v} de_la muger et se

⁴⁸¹ Todas las otras versiones consultadas tienen la tercera persona del singular en este párrafo.

⁴⁸² Keller/Linker B 631: *despedaçase*.

⁴⁸³ Ca en el manuscrito. Cacho/Lacarra 116 n. z: «...lectura seguida por Alemany. No obstante, se puede encontrar en textos medievales algún ejemplo de *ca* enunciativo.»

della e con su sangre, e⁴⁸⁴ espesa_se e mezcla_se. (c) E de/sy el ayre massa *aquel* esperma e *aquella* sangre, fasta *que* lo torna / tal *comme* el suero. (d) Desy torna_lo tal *comme* la quajada espesa e desi / desparte e deuisa sus miembros a_sus *tiempos*. (e) Et sy es macho, tiene / la cara con_el espinazo de su madre e cunple_se la su forma e la su / *criazon* en quarenta dias; et sy es muger, tiene la cara con el / vientre de su madre e cunple_se la su *criazon* a sesenta dias⁴⁸⁵. (f) E tie/ne las manos sobre las mexillas et la barua sobre los ynojos, et / esta encogido⁴⁸⁶ en su mantillo, asy *comme* sy fuese enbuelto en vna / bolsa, et rrespira por vn sospiron con muy grant pena et non ha en_el / mienbro *que* non semeje atado. (g) E esta ligado de su onbligo fasta el / onbligo de_su madre, e con_el chupa e beue de_la vianda *que* toma / su madre. (h) Et en_esta guisa esta en_la tiniebla e angostura fasta / el dia *que* nasce.

(63a) Et quando viene la *sazon* del parto,

buelue con_la esperma della et con su / sangre, espesa_se et mezcla_se e cuaja_se. (c) Desy el ayre maça / *aquella* esperma e *aquella* sangre, fasta *que* torna atal *comme* / el suero. (d) Et desy torna_lo atal *comme* la cuajada espesa e / desy departe e deuisa sus mienbros a_su *tiempo*. (e) Et sy es mas/lo, tyene la cara contra el espynazo de_su madre et cunple / la⁴⁸⁸ su forma e la su *criazon* en quarenta dias; et sy es / muger, tyene la cara contra el vientre de_su madre et / cunple_se la su *criazon* e la su forma a_cabo de sesenta dias.⁴⁸⁹ (f) Et tiene las manos sobre las mexillas e la barbilla sobre / los ynojos, et yaze encogido en su mantillo, asy *comme* sy / fuese ligado en vna bolsa, et rrespyra por vn sospyro [sic] / con muy gran pena et non ha en_el mienbro *que*_le non semeje / atado. (g) Et esta ligado de_su onbligo fasta el onbligo / de_su madre, et con_el chupa e beue de_la vianda *que* toma / su madre. (h) Et en esta guisa esta en_las tynieblas e angos/tura fasta el dia *que* nasce.

(63a) Et quando viene a_la *sazon* / del

⁴⁸⁴ Esa e o la e en e se *buelue* parece estar de sobra porque falta el inicio del segundo miembro de la preposición. No obstante, se trata de una traducción literal de una frase árabe. P18 17v: اذا وقع في رحم المرأة فأختلط بما فيها ودمها فيختر ويختلط.

⁴⁸⁵ Sólo Capua 31 indica el tiempo que dura la formación de un niño en el vientre de la madre: *et eius formatio perficietur in quadraginta diebus* y *et in sexaginta diebus perficietur eius formatio*.

⁴⁸⁶ Encogida en el manuscrito.

⁴⁸⁷ Se puede tratar de una transmisión errónea de *cae* (véase ms. A), puesto que así lo encontramos en todas las otras versiones consultadas (P18 17v: اذا هو وقع في رحم المرأة). Sin embargo, hay que destacar que el verbo *caber* también puede significar ‘tener lugar o entrada’ o ‘tener parte en algo o concurrir a ello’ (DRAE²² s.v. *caber*).

⁴⁸⁸ Al comienzo de esta línea leemos una s alta tachada.

⁴⁸⁹ Keller/Linker B 650f.: ...e *cunplese e esfuérçase a mover, e endereça la su criazon e la su forma a cabo de sesenta dias*. No sabemos de donde sacan los dos editores este párrafo. Hay una nota marginal en esta página que no se puede leer bien, tal vez viene de aquí.

apodera Dios / a_la criatura en_la madriz
de su madre, e esfuerça_se a_mouer / e
enderesça su cabeça (e) con[tra]⁴⁹⁰ la
salida. **(b)** Et syente en_la salida lo / que
siente el *que* tiene deuiesos quando ge_lo
abren. **(c)** Et despues *que*⁴⁹¹ cae / en tierra
e le tañe el ayre e la mano, syente dolor lo
que siente el *que* / es deshollado de_su
cuero. **(d)** Desy biue en muchas maneras
de pena, / asy commo sy a_fanbre e non le
dan a_comer, e sy a_sed e non_le dan /
a_beuer, o_sy ha dolor e non lo acorren;
(e) et non se puede anparar de_lo / *que*
syente, quando lo alçan o_lo enbueluen o
lo desenbueluen o_lo / vntan O LO
SALUAN⁴⁹², ET QUANDO HA SED E LE DAN
A_COMER, E HA FANBRE ET / LE DAN
A_BEUER, O QUANDO QUIERE YAZER DE
COSTADO E LO ECHAN DE VIENTRE, / e otras
muchas maneras de penas *que* ha mientra
mama.

(64a) Et despues *que* / es librado de_la
pena de mamar, me(n)ten_lo⁴⁹³ a_la pena
del aprender⁴⁹⁴ {7r} ende de su maestro.

parto, apodera a Dios a_la criatura en_la
madryz / de_su madre, et esfuerça_se
a_mouer e endereça su cabe/ça contra la
salida. **(b)** Et siente en_la angostura de_la
sa/lyda lo *que* siente el *que* ha los dyuiesos
quando ge_lo es/prymen. **(c)** Et despues
que cae en tierra e le tañe el ayre / o la
mano, siente de dolor lo *que* siente el *que*
es desollado de / su cuero. **(d)** Desy biue
en muchas maneras de pena, asy / commo
sy ha fanbre e non le dan a comer, o_sy ha
sed e non_le / dan a_beuer, o_sy ha dolor e
non_le acorren; **(e)** nin se puede an/parar
de_lo *que* siente, quando lo toman o_lo
ponen en {14r} tyerra o_lo enbueluen e lo
desatan e lo vntan e lo lavan nin / quando
le echan su vino e se queria boluer e non
puede, O / QUANDO HA SET E LE DAN
A_COMER, O_QUANDO HA FANBRE E LE DAN
/ A_BEUER, O QUANDO QUIERE YAZER DE
COSTADO E LO ECHAN SU / BINO, O QUANDO
HA TORÇON EN EL VIENTRE E LE BATEN CON
LA / MANO EN_EL ESPINAZO, et otras
muchas maneras de pena / *que* ha mientra
que mama.

(64a) Et despues *que* es librado de_la
pe/na del mamar, meten_le a_la pena de
aprender a_leer / et a estar apremiado

⁴⁹⁰ P18 18r: ويصوّب راسه قبل المخرج.

⁴⁹¹ Cacho/Lacarra 117 n. db no aceptan la *q* con una curva por debajo como abreviación.

⁴⁹² *Saluan* puede ser lectura errónea de *lavan* (véase el ms. B), puesto que el modelo árabe es مسح 'lavar, untar'.

⁴⁹³ P18 18v: فاذا أفلت من عذاب الرضاع أخذ بعذاب الأدب.

⁴⁹⁴ Allen 14,321s. añade el pasaje del ms. B (*a leer et a estar apremiado*) el cual no es adaptado por Keller/Linker A 626. Cacho/Lacarra 118 n. fb advierten «Quizá se haya producido una laguna con el cambio de cuadernillo.» Sin embargo, el texto árabe tampoco tiene esta adición que encontramos en el ms. B sino sigue directamente con C.64b.

(b) E syenpre ha ende muchas maneras de penas. (c) Et / quando llega a edad de casar, casa e entra en_el cuydado de_la muger / e de_los fijos e de_llegar aver e en_la maliçia e en_la cobdiçia et / en_los peligros de ganar algo para mantener su casa. (d) E en todo / esto lidian con_el quatro enemigos, es a_saber: la colora e la sangre / e la flema e la malenconia⁴⁹⁵, que son tosigo mortal e biuoras mor/dederas, (e) et⁴⁹⁶ el miedo de_los omnes e de_las bestias fieras e la calen/tura e el frio e el viento e la lluuia, e otras muchas maneras de / penas e la vegez a_los que a_ella llegan.

(65a) Demas, [si] (de)⁴⁹⁷ todos aquestos / peligros non ouiese e fuese seguro de estorçer dellos e le asegu/rasen dellos, en guisa que dello non ouiese miedo sy non de_la ora en que / viene la muerte et se parte del mundo e se mienbra de_lo que ha en_ella, / e en ap[a]rtarse de sus amigos e de sus parientes e de su muger et / de sus fijos e de todas aquellas cosas de que era escaso en_este mundo, / et de commo es la grant pauor despues de_la muerte, deuia ser contado / por desacordado e por omne

de_su maestro. (b) Et sienpre ha ende / muchas maneras de pena. (c) Et quando llega a_hedat de / casar e casa, entra en_el cuydado de_la muger e de_los fy/jos et de allegar aver et en_la maliçia e en_la codiçia / et en peligros de ganar algo para mantener su casa. / (d) E en_esto todo lydian con_el sus quatro enemigos, · es / a saber: la colora et la sangre e la flema e la malenco/nia, que le son byuoras mordederas et mortales, (e) et / el miedo de_los omes e de_las bestias fieras e la calen/tura et el frio e la lluvia e el viento, et muchas o/tras maneras de penas et la vegez a_los que a_ella / llegan.

(65a) Demas, sy todos estos peligros non oviese et / fuese bien seguro de ser guardado dellos et ge_los / pusiesen en pleyto, · en guisa que de todo esto non o/viese miedo synon de_la ora en_que viene la muerte et / se parte del mundo et se mienbra de_lo que_le ha de acaes/çer en aquella ora en partyrse de_sus amigos e de sus / parientes e de su muger e de sus fijos e de todas aquellas {14v} cosas de que era escaso en este mundo, e de commo es gran pa/vor despues de_la muerte, devria ser

⁴⁹⁵ Los textos árabes consultados nos presentan la palabra *viento* (ريح) en este lugar. Según Nöldeke (1912, 23 n. 4) se trata del texto original que corresponde a la patología humoral hindú testimoniada desde el s. V d. C. La incorporación de la palabra *malenconia* en lugar de *viento* tiene su origen en la patología humoral de los griegos la cual fue adaptada por los árabes. Así que algunas fuentes tienen *viento* y otras *malenconia*, pocas versiones han conservado los dos, p. ej. Capua 32,17s.: ...*colera nigra, citrina, sanguis et flegma, et venti*....

⁴⁹⁶ Ch 41 y P18 18v tienen مع en este lugar. En P18 sólo *de los omnes* y *de las bestias* son Genitivi Obiectivi que pertenecen a *miedo* (مع خوف السباع والناس). En Ch todo hasta ...*lluuia* depende de *miedo* que se repite antes de *calentura* (...و خوف الحر...).

⁴⁹⁷ Corrección de Allen 15,331 y Cacho/Lacarra 118 n. gb conforme al ms. B pero no adaptada por Keller/Linker A 636. Az 39: فلو لم يخف من هذه الأمور شيئا...

que ama dolor, el que alguna arte non fiziese / con que_lo non estorçiese e se non dexase de las sabores deste mundo por ello. **(b)** Et quando ⁴⁹⁸ ha andado en este mundo, torna viejo et a ⁴⁹⁹ escasa⁵⁰⁰ e desa/brida vida. **(c)** ET DIOS POR SU MERÇED NOS DEXE ACABAR EN SU SERUIÇIO. / □

contado por perezo/so et por desacordado e por ome que ama dolor, el que alguna / arte non feziese contra esto, quanto mas podiese e se non / dexase de las cosas que_le destoruasen que son los sabores / e los engaños deste mundo. **(b)** Et quando ha andado este / tienpo, torna viejo e lazado et ha por costunbre escase/za et desabrida vida.

(66a) Ca el rrey, maguer sea bien me/surado e en viso et aperçebido e de gran poder e de_no/ble coraçon et pesqueridor de derecho e de buena vida / et verdadero e acuçioso et esforçado e de buen rrecabdo / e rrequeridor de las cosas que deue, et entendido e çier/to e gradeçedero et agudo e piadoso e misericordioso / e manso et conoçedor de los omes / e de las cosas, et / amador del saber et de los sabios e de los buenos, e bra/vo contra los mal fechores, non⁵⁰¹ envidioso nin rrefez / de engañar, fazedor dalgo a sus pueblos; **(b)** avn avien/do todo esto, vemos que el tienpo va atras en todo lu/gar; **(c)** asy que semeja que las cosas verdaderas son espendi/das et amaneçieron perdidas; e semeja que el bien amaneçio / perdido e el mal fresco; et semeja que [la]⁵⁰² mala vida

⁴⁹⁸ *Quanto* en el manuscrito. Corrección de Allen 15,339 y Cacho/Lacarra 118 n. hb, conforme al ms. B pero no adaptada por Keller/Linker A 645.

⁴⁹⁹ La *a* se añadió entre las líneas del texto.

⁵⁰⁰ *Escosa* en el manuscrito. Stinson 77 le atribuye a esta palabra el significado de ‘seca, árida’ (< lat. *excursam*). Sin embargo, opinamos que se trata de una lectura errónea de *escasa* porque leemos en el ms. B: *escaseza et desabrida vida*. Desafortunadamente no hay correspondencia con las otras versiones consultadas.

⁵⁰¹ Delante leemos una *n* tachada.

⁵⁰² Enmienda de Alemany 49 adaptada por L 119 n. ib.

amane/çio rreyendo e la buena llorando; et
 semeja *que_la* justiçia / amaneçio
 estropeçando et la ynjustiçia ensalçandose;
 / et semeja *que* el saber amaneçio
 soterrado e la neçedat es/parzida; et semeja
que el amor amaneçio caydo et la /
 malquerençia abyuada; et semeja *que_la*
 honrra⁵⁰³ es rrobada {15r} a_los buenos et
 es dada A_SABIENDAS a_los malos; et
 semeja / que la traicion amaneçio despierta
 e la lealtad adormida; et / semeja *que_la*
 mentira naçio frutuosa et la verdad seca; et
 seme/ja *que_la* franqueza amaneçio
 estragada et la escaseza mejoran/dose; et
 semeja *que_la* verdat es yda tropeçando e
 la false/dat rretoçando E TROBEJANDO; et
 semeja *que* amaneçio me/nospreçiar el
 juiçio e seguir las voluntades; et semeja /
que amaneçio el tuerto e el *que* fizo el mal,
 detardando/se de fazer la emienda; et
 semeja *que_la* cobdiçia amaneçio /
 tragando de todas partes e la graçia
 desconoçida; et / semeja *que_los* males
 amaneçieron pujando al çielo e los / bienes
 deçendiendo a_los abismos; et amaneçio la
 gran/dez derribada de_lo mas alto al
 fondon de_lo mas ba/xo, et amaneçio la
 menudez honrrada; et amanesçio / el poder
 mudado de dias⁵⁰⁴ virtuosos a_los
 viçiosos.
(67a) E / despues *que* ove pensado en_las
 cosas deste mundo et / *que* el ome es la

⁵⁰³ *locura* en el manuscrito. Propuesta de Alemany 49 recogida por L 119 n. jb. Az 40: وكان الكرامة قد سُلِّبت من الصالحين وتوُخِّي بها الأشرار.

⁵⁰⁴ Entre las palabras *dias* y *virtuosos* hay dos o tres letras tachadas que no se pueden leer.

mas noble criatura e la mejor *que* en_este / mundo sea, desy *comme* esta en tal estado et *non* se conbuel/ve *synon* en mal, nin es conoçido en al, et sope⁵⁰⁵ *que* non es / ninguno, *que* algun poco de entendimiento aya, *que* esto non / entienda et *que* non busque arte para se guardar. **(b)** Et / maraville_me ende et pense e vy *que*_los non detyene de / fazerlo *synon* vn poco de deleyte de comer e de beuer / e de ver e de oyr; et por aventura non an desto asaz; / enpero lo *que*_los destorua de pensar de_sy e de traba/jarse de estorçer, POCA COSA ES.

(68a) Et busque enxemplo {15v} e comparaçion para ello. Et vy *que* semejan en_esto a_vn ome *que* / con CUYTA E miedo⁵⁰⁶ llego a_vn pozo e colgo_se del et travo_se / a_dos rramas *que* naçieran a_la orilla del pozo, et puso sus / pies en dos cosas a_que_se afyrmo, e eran quatro culebras / *que* sacauan sus cabeças de_sus cueuas; **(b)** et en catando al_fon/don del pozo vio vna serpiente la boca abierta pa/ra le tragar quando cayese; **(c)** et alço los ojos contra / las dos rramas et vio estar en_las rrayzes dellas dos / mures, el vno blanco e el otro negro, rroyendo sienpre / *que* non quedauan; **(d)** et el pensando en_su fazienda e buscando / arte por do escapase, myro a_suso sobre sy et vio vna / colmena llena de avejas en_que avia vna

⁵⁰⁵ Aquí empieza la oración principal. El *et* es una traducción literal del árabe. Ch 43: ...إلا به وعرفت أنه....

⁵⁰⁶ Solamente P18 20r (خوف فيل) y Capua 34,14 (*a facie leonis*) mencionan la causa del miedo.

poca de miel; / **(e)** et començo a_comer della e comiendo oluido_se_le el pen/sar en el peligro en_que estaua et oluido de como te/nia los pies sobre las culebras, e que non sabia, quando / se_le ensañarian, nin se_le menbro de_los dos mures que / pesauan de tajar las rramas, et quando los oviesen / tajadas, que caeria en_la garganta de_la serpiente. / **(f)** Et seyendo asy descuydado e negligente, acabaron / los mures de tajar las rramas, et cayo en_la gar/ganta del dragon e pereçio.

(69a) Et yo fize semejança / del pozo a_este mundo que es lleno de ocasyones e / de miedos; e de_las cuatro culebras a_los quatro / vmores que_son sostenimiento del ome; et quando se_le / mueue alguna dellas, es_le atal como el venino de / las byuoras o el toxigo mortal. **(b)** E fize semejança / de_los dos rramos a_la vida flaca deste mundo, et de_los {16r} mures, negro e blanco, a_la noche e al dia que nunca çesan de / gastar la vida del ome. **(c)** Et fize semejança de_la serpien/ta a_la muerte que ninguno non puede escusar. **(d)** Et fize se/mejança de_la miel a_esta poca de dulçor que ome ha en_este / mundo, que es ver e oyr e sentyr e gostar e oler. **(e)** Et esto / le faze descuydar de_sy e de_su fazienda et faze_lo ol/vidar aquello en_que esta, et faze_le dexar la carrera por que / se ha de saluar.

(70a) Et torno_se my fazienda a_querer
 ser / [en] rreligion⁵⁰⁷ et en⁵⁰⁸ emendar mys
 obras quanto podiese, por que / fallase ante
 my anchura syn fyn en_la casa de Dios
 ado / non mueren los que ay son, nin
 acaeçen ay trybulaçiones; (b) et / asy avria
 guardado mi parte para folgar et seria /
 seguro de_mi alma, · ante que moriese, et
 saber esto es muy / noble cosa. (c) Et
 perseuere en_este estado atal et / torne_me
 de_las tierras de Yndia a_my tierra,
 despues / que ove trasladado este libro; ET
 TOVE QUE TRAYA ALGO / EN_EL PARA
 QUIEN LE ENTENDIESE, ET ROGUE A_DIOS
 POR LOS / OYDORES DEL⁵⁰⁹, QUE FUESEN
 ENTENDEDORES DE_LAS SUS SENTEN/ÇIAS
 ET DEL MEOLLO QUE YAZE EN_ELLAS. · /

⁵⁰⁷ Así Cacho/Lacarra 121 n. kb. Keller/Linker B 768 no enmiendan la frase. Quizá se haya producido una laguna con el cambio de línea. P18 21r: فصار امري الي الرضا بالنسك.

⁵⁰⁸ Cacho/Lacarra 121 n. lb quieren suprimir la preposición *en* siguiendo la propuesta de Alemany 53.

⁵⁰⁹ Aquí no queda claro si el pronombre se refiere a Dios o al libro de India. Las dos variantes son bien posibles.

I Del leon e del buey

(1a) {7v} Dixo el rrey a_su filosofo: „ESTO OYDO LO HE.⁵¹⁰ (b) Dame agora / enxemplo de_los dos *que* se aman, e los desparte el mesture/ro, falso, mentiroso, QUE DEVE SER ABORREÇIDO COMMO LA VIGAN/BRE, et los faze *querer* mal e los trae a *aquello que querrian*⁵¹¹ ser muertos / ante et an_de perder sus cuerpos e sus almas.“

(2a) Dixo el filosofo: „Señor, *quando* acaesçe a_dos omnes *que* se aman, qu’el falso, mesturero anda en/tre ellos, uan atras, e departe se e corronpe_se el amigança *que* es entre / ellos. (b) Et esto semeja lo *que* acaesçio al leon e al buy⁵¹⁴.“

(3) Dixo el rrey: „¿Commo fue eso?“

(4a) Dixo el filosofo: · „Señor, *dizen que* en *tierra* de Gurguen / avia vn rrico mercador e avia tres fijos. (b) Et despues *que* fueron de / hedad, metieron_se a_gastar el aver de su padre e mal baratallo et / *non* se entremetian de ganar.

(5a) Et el padre, CON DOLOR DEL AMOR QUE_LES / AVIA, castigo_los e dixo les:

(1a) Dixo el rrey⁵¹² a_Bendubet, su filosofo⁵¹³: / (b) „Dame enxemplo de_los dos *que* se aman, et los de/parte el mentyroso, falso, mesturero, QUE DEUE / SER ABORREÇIDO EN_LOS ÇIELOS E EN_LA TIERRA ET EN_LOS / YNFYERNOS ET EN_LOS AYRES, e los trae a tal estado a / perder sus cuerpos e sus animas.“ ·

(2a) Dixo el philosopho: {16v} „Señor, *quando* acaeçe a_los dos omes *que* se aman, *que* el falso e / mesturero anda entre ellos, *van* atras, et departe_se e corron/pe_se el amistança *que* es entre ellos. (b) Et esto semeja lo *que* / acaeçio al leon e al buey.“

(3) Dixo el rrey: „¿Commo fue eso?“ ·

(4a) Dixo / el filosofo: „*Dizen que* en *tierra* de Jurgen avia vn rrico mer/cader *que* avia tres fijos. (b) Et despues *que* fueron de hedat, / metieron_se a_desgastar el aver de_su padre e a_mal me/ter et *non*_se entremetian⁵¹⁵ de ninguna mercaderia por / *que* ganasen algo.

(5a) Et el padre, CON DOLOR DE AMOR QUE LES / AVIA, castigo_los e mal traxo_los, et

⁵¹⁰ Normalmente el rey dice esta frase después el filósofo relata un cuento.

⁵¹¹ Aquí con el significado de ‘estar a punto de’ (TDMS² 585).

⁵¹² El nombre del rey aparece tachado: *dejeruen*.

⁵¹³ Keller/Linker B 780 toman *abendubet* por el nombre del rey sin darse cuenta que se trata del nombre del filósofo precedido por la preposición *a*. Véase el capítulo del análisis de los nombres propios del texto.

⁵¹⁴ Allen 17,8 y Keller/Linker A 657: *buey*; seguimos la lectura de Cacho/Lacarra 122 n. a sin corregirla por el hecho de que aparece así varias veces en el ms. A. El TDMS² 118 nos da más ejemplos de *buy* en otros textos medievales, como la *Primera Crónica General*, los *Castigos y Documentos para bien vivir* y el *Libro de Buen Amor*.

⁵¹⁵ Keller/Linker B 791: *entremetien*.

<p>«Fijos, sabed <i>qu'el</i> seglar demanda tres / cosas <i>que non</i> pueden alcançar[se]⁵¹⁶ sy non con otras quatro, e las tres <i>que</i> / demanda son estas: abondada vida e alguna dignidad entre / los omnes e anteponer buenas obras para el otro siglo. (b) E las / quatro <i>que</i> ha de menester para alcançar estas tres son estas: ga/nar aver de buena parte, e mantenello bien, e fazerle fazer / fruto e despendello en las cosas <i>que</i> emiendan la vida; e bevir a / plazer de los parientes e de los amigos; e <i>que</i> torne con alguna pro / para el otro mundo.⁵¹⁷ (c) E quien menospreçia alguna destas non alcança lo / <i>que</i> desea, ca sy non ganare, non avera aver en⁵¹⁸ <i>que</i> biua; (d) et sy oviere / aver e non le fiziere fazer fruto, ayna se deve acabar por poco / <i>que</i> despienda; asy commo el conlirio de <i>que</i> non toman sy non vn poco dello, / et con todo eso acaba_se; (e) et sy le fiziere fazer fruto, e non lo diere / en los lugares <i>que</i> deve, sera contado por pobre <i>que</i> non ha auer; (f) e esto / non lo quitara <i>que</i> lo non pierda, asy commo la tina de agua en <i>que</i> caen las / aguas, <i>que</i> sy non fallan salida, finche_se e a_se de verter por mu/chas partes, et con todo esto podreçe_se e va_se</p>	<p>fue esto vna de las / cosas <i>que</i> les dixo: · «Fijos, sabet <i>que</i> el seglar demanda / tres cosas <i>que non</i> puede alcançar synon con otras quatro, / et las tres <i>que</i> demanda son estas: · abondada vida et / aver alguna dinidat entre los omes et anteponer / buenas obras para el otro syglo. (b) Et las quatro <i>que</i> / ha menester · para alcançar estas tres son estas: · ga/nar aver de buena parte, desy mantenerlo bien, desy fazerle fazer fruto et despenderlo en las cosas <i>que</i> / emiende la vida; et byuir a plazer de los parientes / e de los amigos; et <i>que</i> torne con alguna pro para el / otro mundo. (c) Et quien menospreçia alguna destas non / alcança lo <i>que</i> desea, · ca synon ganare, non avra aver en / <i>que</i> byua; (d) et sy oviere aver, <i>que</i> lo sepa ganar et <i>que</i> lo / sepa mesurar et bien mantener, e sy non feziere fa/zer fruto, maguer <i>que</i> poco espienda, ayna se acabara; / asy commo el collyrio de <i>que</i> non toman synon el poluo, / et con todo esto acaba_se ayna e va_se; (e) et sy lo ganare {17r} e le feziere fazer fruto, et desy non le⁵¹⁹ diere en los lu/gares e en las maneras <i>que</i> deue, sera contado por pobre / e <i>que</i> non ha aver; (f) et esto non le guardara de lo non perder /</p>
---	---

⁵¹⁶ No tenemos en cuenta la corrección propuesta por Cacho/Lacarra 122 n. b (*que non puede(n) alcançar*) que es conforme a las versiones árabes consultadas, sino seguimos la versión latina de Capua 37: ...*que haberi non possunt*...

⁵¹⁷ Lo que falta en todas las versiones ibéricas, P18 22r incluido, es la cuarta necesidad. Compárese con Az 44: ثم التوفى لجميع الأقات بجهده.

⁵¹⁸ Esperaríamos aquí la preposición *de*. Sin embargo el texto castellano traduce literalmente la versión árabe: Az 44: لم يكن له مال يعيش به.

⁵¹⁹ Keller/Linker B 808: *lo*.

⁵²⁰ Keller/Linker A 814 corrigen sin indicarlo.

el agua, *que* esta en_ella, a / perdiçion.»

(6a) Desy los fijos del mercador castigaron_se e fizieron {8r} mandamiento de su padre. (b) Et fue_se el mayor dellos con su merca/duria a_vna tierra e traya consigo vna carreta con dos bueyes, / et al vno dezian Sençeba e al otro Bendeba. (c) Et cayo Çençeba / en vn silo *que* avia en aquel lugar, e sacaron_lo. (d) E fue tan mal / trecho de_la cayda, *que* llevo a_muerte, e el mercador dexo_lo con / vno de sus omnes e mando_le *que* lo pensase bien, e sy guaresçie/se *que* ge_lo llevase. (e) Et el otro enojo_se de_lo guardar e dexo_lo e fue_se para do yua su amo, e dixo_le qu'el buy era muerto.

(7) Et desi / salio Sençeba de *aquel* lugar e andudo tanto *que* llevo a vn plado⁵²¹ / verde e viçioso, *que* por su ventura le avia de contesçer de llegar / ay. ·

e de_lo desgastar donde non sabia, et el non avra ende / nada, · asy *comme* la tyna del agua en_*que* caen syenpre / las aguas, et sy non fallan salida, fynche se e a_se de ver/ter por muchas partes, et con todo esto podreçe_se / e va_se el agua, *que* yaze en_ella, a_pe[r]diçion⁵²⁰.» ·

(6a) Desy los fijos / del mercader castigaron_se et fizieron mandamiento / de_su padre. (b) Et fue_se el mayor dellos con mercaderia / a_vna tierra et traya consygo vna carreta *que* tyravan / dos bueyes, al vno dezian Sençeba et al otro Bendeba. / (c) Et cayo Sençeba en vn sylo *que* avia en aquel lugar, et / sacaron_le dende el mercader e sus mançebos. (d) Et fue / tan mal trecho de_la cayda, *que* llevo a_muerte, et / el mercader dexo_lo con vno de_sus onbres e mando_le / *que* le guardase bien e *que* le pensase, e sy guareçiese *que* / ge_lo leuase. (e) Et quando vino el otro dia de_mañana, / enojo se el ome de estar ay et dexo el buey e fue_se / en pos de su señor, fasta *que* le alcanço, et dixo_le *que* el / buey era muerto.

(7) Desy salio Sençeba⁵²² de *aquel* lugar / e non quedo de andar⁵²³ fasta *que* llevo a_vn prado muy / viçioso, por *que* avia en aventura de conteçerle mal / en *aquel*

⁵²¹ Según Cacho/Lacarra 124 n. 38 *plado* podía ser leonismo por *prado*. De hecho, en la Edad Media encontramos esta forma mayormente en documentos notariales de León (CORDE s.v. *plado* 16/06/06).

⁵²² Keller/Linker B 826: *Sançeba*.

⁵²³ TL. Az 45: لم يزل يدب.

(8a) Et dizen *que* en el prado⁵²⁵ *que* el primera mente andaua, *que* vn / omne cogia yeruas, e vino vn lobo por detras a_el por le mor/der. (b) E el, *quando* lo sintio, començo a_fuyr e vido *que* en vn rrio / *que* estaua ay, *que* avia vna puente quebrada, e dixo: «Sy *aqui* esto, / rreçelo del lobo; e sy paso el rrio lieua mucha agua, e non se / nadar.» (c) Et acordo de se echar al agua, e fizo lo asy.

(9a) E el yendo / por el rrio, *que_se* querria afogar, vieron lo vnos omnes de vn al/dea *que* estava çerca, e acorrieron_lo e sacaron_lo e levaron_lo / al lugar. (b) E arrimo_se a_vna pared; et despues *que* fue sano del / peligro del agua, cayo la pared sobr'el et mato_lo, E NON PUDO / FALLEÇER⁵²⁸ A_LA VENTURA, BIEN ASY COMMO SENÇEBA.

(10) E a_poco⁵³⁰ de tienpo / engordo Sençeba e enbraueçio.

lugar, que non podria herrar⁵²⁴.

(8a) Et dizen *que* vn / ome cogia yerua⁵²⁶, e llego_se a_el vn lobo, e el non_lo sentio / fasta *que* fue çerca del. (b) Et quando le vio, ovo muy gran / miedo del e salio fuyendo contra vna aldea, rribera {17v} de⁵²⁷ vn rrio; et de *que* llego al rrio fallo vna puente quebrada, / et acuytava_lo el lobo mucho, et el dixo: «¿Commo fare, *que* el / lobo me *aquexa*, e el rrio es fondo, e la puente es quebrada, / e yo non_se nadar? (c) En pero non fallo ninguna cosa que / mayor guarda me sea *que* echarme en_el agua.»

(9a) Et vieron / le los del aldea et corrieron a_sacarle, et el yua ya por / muerto, et leuaron_le. (b) E despues *que* llego al aldea, arry/mo_se a_vna paret; et quando fue tornado en_su acuerdo, començaron_le los omes a rretraerlo *que_le* conteçie/ra et el gran peligro de *que* Dios le librara⁵²⁹; et estando / asy, cayo la paret e mato_lo, ET NON PUDO FALLEÇER A_LO / QUE AVIA VENTURA, BIEN ASY COMMO SENÇEBA. ·

(10) Desy a_poco / de tienpo engordo Sençeba e torno_loçano e blanco.

⁵²⁴ *Herrar* no es traducción correcta del verbo en la frase árabe correspondiente: Az 45: الذي لم يكن ليخطئه. El traductor no reconoció el cuarto tema del verbo خطئ 'errar' que se traduce con 'escapar (de su destino)'. Además la versión del ms. A es más fácil de comprender.

⁵²⁵ Solamente Allen 18,42 quiere añadir [*al*].

⁵²⁶ Keller/Linker B 829: *yerba*.

⁵²⁷ 'en rribera de', véase TDMS² 614.

⁵²⁸ *Fallesçer* se emplea aquí como *herrar* en BI.7 (véase allí) a pesar de que este pasaje no se encuentra en las otras versiones consultadas.

⁵²⁹ Según las otras versiones debería decir: *et quando fue tornado en su acuerdo, començo el ome a rretraer lo que le conteçiera et el gran peligro de que Dios le librara*. P18 23v: فلما أفاق اخذ يحدثهم بما لقي وعظيم الهول الذي خلصه الله منه.

⁵³⁰ *Apodo* en el manuscrito.

(11a) Et çerca de aquel plado avia / vn leon *que* era rrey de todas las alimancias, e en *aquel* tienpo / estauan con el leon muchas dellas. · (b) Et este leon era muy lo/çano. (c) E *quando* oya la boz de *comme* el buey bramaua, en *que* non / tal cosa avia oydo, espantaua_se mucho, mas non *queria que* ge / lo sopiesen sus vasallos.

(12a) Et entre los OTROS VASALLOS *qu'el* ALLY / tenia, avia dos lobos çervales, et al vno dizian Dina e al / otro Calila. (b) E eran muy ardides e agudos, e era Dina de mas / noble coraçon e de mayor fazienda e el *que* menos se tenia por {8v} pagado del estado en *que* era. (c) Et el leon non los avia conoçido / NIN ERA[N]⁵³² DE_LA PRIUANÇA FASTA ALLI.

(13) Dixo Dina a_Calila: «Ya vees / *comme* esta el leon en su lugar rrecachado, *que* non se mueue / nin se solaza *comme* solia fazer.»

(14a) Dixo Calila: «E tu, hermano, / ¿*que* as *que* preguntas lo *que* non as menester nin te tiene pro en_lo / preguntar? (b) Nos estamos en buen estado e estamos a_la / puerta de *nuestro* rrey e tomamos lo *que* queremos e non nos fa/lleçe nada de lo *que* avemos menester e non somos de_los *que* fab/lan con_el rrey sus fechos. (c) E dexate

(11a) E / avia ende açerca del vn leon *que* era rrey de _las bestias / fieras, et en *aquel* tienpo estavan con_el muchas dellas. / (b) Et este leon era muy loçano et apartado en_su conse/jo e tenia *que_le* conplia.⁵³¹ (c) Et en oyendo la boz del brami/do del buey, non aviendola nunca oyda, espanto_se en/de, e non quiso que ge_lo entendiesen sus vasallos, / et estouo quedo en_su lugar.

(12a) Et entre los OTROS VA/SALLOS *que* el avia ALLY, avia ende dos lobos çervales, / et al vno dezian Dygna et al otro Calilla⁵³³. (b) Et / eran muy ardidos e agudos, et era Dygna de mas / noble coraçon et de fazienda mayor et el *que* menos se / tenia por pagado del estado en_*que* era. (c) Et el leon non los / avia conoçidos NIN ERAN DE_SU PRYUANÇA FASTA AQUELLA /ORA. ·

(13) E dixo Dygna a_Calilla: «Ya vees *comme* esta el leon {18r} en_su lugar agachado, *que* non_se mueue nin se solaza *comme* / solia fazer.»

(14a) Dixo Calilla: «Et tu, hermano, ¿*que* as *que_pregun*/tar lo *que* non faze menester nin te tiene pro en_lo pre/guntar? · (b) Nos estamos en muy buen estado et estamos a / la puerta de *nuestro* rrey et tomamos lo *que* queremos / et non nos falleçe cosa de_lo *que* avemos menester et / non somos de la medida de_los *que* se

⁵³¹ Tenia *que le conplia* se refiere a *consejo* y quiere decir que 'el león estaba satisfecho con él'. P18 23v: وكان الأسد مزهواً بنفسه منفرداً برأيه مكتفياً به.

⁵³² Sólo Allen 19,62 corrige sin indicarlo.

⁵³³ Delante de *Calilla* leemos *calli* tachado.

desto e sabe *que* el *que* se / entremete de dezir e de fazer lo *que* non es para el, *que* le acaesçe / lo *que* acaesçio a vn ximio artero *que* se entremetio de_lo *que* non era suyo nin le pertenesçia.»

(15) Dixo Dina: «¿Commo fue esto?»

(16a) Dixo Calila: «Dizen *que* vn ximio vido vnos carpinteros aserrar vna / viga, e estaua el vno ençima. (b) E *como* yuan aserrando, me/tian vna cuña e sacauan otra por aserrar mejor. (c) Et el ximio / vido los; (d) e en tanto *que* ellos fueron comer, subio el ximio ençima de_l[a]⁵³⁵ viga e asento_se en çima e saco la cuña, e *como* le / colgauan los conpañones en la serradura de_la viga al sacar / de_la cuña apreto la viga, e tomo_le dentro los conpañones, et / machuco_ge_los e cayo amortecido. (e) Desy vino el carpintero / a_el e lo *que*_le fizo, fue peor *que* lo *que* le acaesçio.»

(17a) E dixo Dina: «En/tendido te_he lo *que* me dexiste, e oy el enxemplo *que* me dexiste. / (b) Mas todos los *que* a_los

entremeten de fa/blar con_los rreyes et *que* an de ver sus cosas. (c) Et, tu, de/xate desto et sabe *que* el *que*_se entremete de dezir / e de fazer lo *que* non es para el, *que*_le acaeçe lo *que* acaeçio al ximyo artero *que*_se entremetio de_lo *que* non era / suyo nin_le pareçio bien⁵³⁴.»

(15) Dixo Dyna: «¿Commo fue eso?» /

(16a) Dixo Calilla: «Dizen *que* vn ximio vio a_vnos carpen/teros dolar vna viga, et aserrarla estando sobre / ella. (b) Et quando avian serrado quanto dos palmos, / metian⁵³⁶ vna cuña⁵³⁷ e sacavan otra. (c) Et semejo_le al ximio / *que* asy lo sabia el fazer; (d) et despues *que* deçendieron / los carpenteros e fueron por *aquello que*_les era menes/ter, fue_se el ximio e sobio sobre la viga e saco las / cuñas, et en todo esto colgando sus cojones en_la / avertura⁵³⁸ de_la syerra; et quando ovo acabado de sacar / las cuñas sobre los cojones,⁵³⁹ estrujo_je_los [sic], et / cayo el ximio amortecido. (e) Desy vino a_el el carpente/ro e lo *que*_le fizo, le fue peor *que*_lo *que* le conteçiera.» /

(17a) Et dixo Dyna: «Entendido⁵⁴⁷ he lo *que*_me dexiste, et / oy el enxemplo *que* me diste. (b) Mas todos los *que* a_los /

⁵³⁴ TL. P18 24v: وليس من شكله. El verbo árabe شكل también significa ‘parecer(se), semejar(se)’. En este contexto el sustantivo شكل más bien equivale a ‘manera’.

⁵³⁵ Allen 19,77 corrige sin indicarlo; Keller/Linker A 731 mantienen *del*; seguimos la enmienda de Cacho/Lacarra 126 n. d.

⁵³⁶ Keller/Linker B 869: *metien*.

⁵³⁷ Cuña aparece sobre la línea mientras que en el renglón leemos la misma palabra tachada.

⁵³⁸ *Aventura* en el manuscrito, la cual no tiene mucho sentido en nuestro contexto. La explicación de Stinson 25 (s.v. *aventura*) ‘riesgo, peligro, inopinado’ no creemos apropiada aquí. Az 47: وتدلّت خُصِيّته في الشق.

⁵³⁹ Keller/Linker B 874 quieren añadir [*e*] lo cual no consideramos necesario.

rreyes se llegan, *non* lo fazen tan sola / mente por FENCHIR sus vientres, *que* los vientres en cada lugar / se pueden fenchir, mas trabaja el omne en mejorar su fazien/da, por *que* aya lugar de fazer plazer a_sus amigos e el contra/rio a_sus enemigos. (c) Et los omnes viles son aquellos *que* se tienen por / abondados con poca cosa e alegran_se con ella, asy como el can / *que* falla el hueso seco e se alegra con_el. (d) Et los omnes de grant / coraçon *non* se tienen por pagados de_lo poco; ante trabajan *que* sus {9r} coraçones llegue[n] a_lo *que* quieren, asy como el leon *que* prende la liebre, / e quando vee el cabron, dextra_la e va en_pos del. (e) ¿Et non vees qu'el can / non q[ui]ere⁵⁴⁰ mouer su cola, fasta *que*_le echan el pan? ¿Et el elefante jo/ven, desde que conoçe su fuerça, e le lieuan la vianda, es tanto⁵⁴¹ sañoso e non la quiere nin la come, fasta *que*_lo falagan e lo alinpian? / (f) Onde quien⁵⁴² biue en grand medida e⁵⁴³ a_honrra de sy e de sus amigos, / maguer poco biua, de luenga vida es; et el *que* biue en angostura / faziendo poco algo a_sy e a_sus amigos,

rreyes llegan, *non_lo* fazen tan sola mente por FYNCHYR / sus vientres, ca los vientres en cada lugar se pueden {18v} fynchyr, mas puna el ome en mejorar su fazienda, por / que aya lugar de fazer plazer a_sus amigos et el contra/rio a_sus enemigos. (c) Et los omes viles son aquellos que se / tienen por abastados con poca cosa et alegran_se con ello, / asy como el perro *que* falla el hueso seco e se alegra con_el. (d) Et los / omes de gran coraçon se tienen por pagados de_lo poco; ante / punan *que* sus coraçones pujen a_lo *que* mereçen, asy como el leon / *que* prende la liebre, et quando vee al cabron, dextra_la et va / en pos del. (e) ¿Et non vees que el can non quiere mover su / cola, fasta *que*_le echan del pan? ¿Et el elefante joun desde que / conoçe su fuerça, e le lyeuan la vianda, estando sañoso · non / la quiere nin la come, fasta *que*_le afalagan e le alynpian? · (f) On/de quien byue en gran medida et a onrra de_sy e de sus a/migos, maguer poco byua, de luenga vida es; et quien / byue vil mente e en angostura faziendo poco algo a_sy / e a_sus amigos, maguer *que* mucho

⁵⁴⁰ Falta el signo de abreviatura.

⁵⁴¹ Allen 20,95 corrige *estando* omitiendo la *e* siguiente.

⁵⁴² *Quiere* en el manuscrito; solamente Keller/Linker A 751 no corrigen la palabra.

⁵⁴³ Allen 20,97 propone la omisión de *e* de acuerdo con las versiones árabes. Sin embargo, la traducción latina nos presenta *et* (JC,41).

⁵⁴⁴ Sólo Keller/Linker A 755 no indican la repetición.

⁵⁴⁵ Alemany 63 agrega [*el que*] en este lugar. No obstante, el uso medieval de *que* también incluye 'quien'. Compárese con el uso de *que* en el ms. A (I.174b/213c/255l, III.18a/70f, IV.10/24/132/136, VIII.12b, XIV.2b) y B (B.12a, I.307b, IV.16a, VIII.7d, XIV.41d).

⁵⁴⁶ Cacho/Lacarra 127 n. g omiten la conjunción según la propuesta de Alemany 63. Sin embargo, se puede explicar la conjunción con la frase árabe que está invertida, así que el segundo miembro de la preposición se introduce con *et* que fue adoptada por el traductor. P18 25r: وليعد من الغنم البرق من لم تكن له همة إلا بطنه. Mientras que la versión árabe prefiere la antítesis, el traductor castellano elige el paralelismo.

⁵⁴⁷ Leemos *end* tachado delante de esta palabra.

avn *que* mucho biua, de / poca vida es. (g) *Que* dicen en algunos enxemplos *que* (*que*)⁵⁴⁴ al *que* es mal an/dante, dura toda su vida en pobredat, e *que*⁵⁴⁵ non ha cuydado sy / non de su vientre, et⁵⁴⁶ *aquel* es contado con_las bestias nesçias.»

(18a) Dixo Calila: «Entendido he lo *que* me dexiste; (b) mas torna⁵⁴⁸ en tu entendimiento / e sabe *que* cada vn omne a_su medida e a_su prez, e quando se quiere / tener con ella, deue_se tener por pagado con_ella. (c) E nos non ave/mos por *que* nos *quexar* deste estado en *que* estamos, ca cunple_nos.» /

(19a) Dixo Dina: «Las dignidades E LAS MEDIDAS de los omnes son comu/nas e son contrarias, asy commo el omne de grant coraçon puja / de la vil medida a_noble, e el omne de vil coraçon abaxa del alta / medida a_la vil. (b) Et pujar a_la nobleza es muy noble cosa e gra/ue, ca abaxar se della es vil cosa e rrafez, et es asy commo la pie/dra pesada *que* es muy graue de alçar⁵⁴⁹ E DE LA TENER, e es muy / rrafez de la derribar E DEXAR CAER⁵⁵⁰.» (c) ET DIXO: «Por esto nos avemos / de trabajar mucho por aver de_las mayores dignidades con nuestros / grandes coraçones e non estar en_este estado, podiendolo guisar.» /

(20) Dixo Calila: «Pues, ¿en *que* acuerdas?»

byua, de poca vida es. / (g) Ca dicen algunos enxemplos *que* *aquel* es mal andante *que* / dura toda su vida en pobredat, et *que* non ha cuydado synon / de_su vientre fynchyr, *aquel* es contado en_las naturas / de_las bestias neçias.»

(18a) Dixo Calilla: «Entendido he lo *que* / dexistes; · (b) mas torna en_tu entendimiento et sabe *que* cada / vn ome ha su medida e su prez, et deue_se tener por / pagado con_ella. (c) Et nos non avemos por *que*_nos *quexar* / deste estado en *que* estamos, ca nos cunple.» ·

(19a) Dixo Dyna: «Las dynidades E LAS MEDIDAS de los omes son comunes e con/trarias, · asy commo el ome de grant coraçon puja de vil me/dida a_noble, et el ome de vil coraçon abaxa de_la medida {19r} alta a_la vil. (b) Et pujar a_la nobleza es muy fuerte cosa, et / abaxarse della es muy rrafez, et asy es commo la piedra / pesada *que* es muy grave de alçar de tierra al onbro, et / es muy rrafez de derribar dende. (c) Et por esto nos deuemos de / punar mucho en aver de_las mayores dinidades con nues/tros grandes coraçones et non estar en_este estado, podien/dolo guisar.» ·

(20) Dixo Calilla: «Pues, ¿en_que te acuerdas?»

⁵⁴⁸ *Torna* traduce aquí el imperativo راجع 'revisa' de la raíz árabe رجع 'volver, regresar'.

⁵⁴⁹ *Alçar* en el ms.; sólo Keller/Linker A 768 no corrigen.

⁵⁵⁰ *Caen* en el manuscrito.

(21a) Diz: «Quiero_me mostrar al leon / en tal rrazon⁵⁵¹; ca el es de flaco consejo E DE FLACO CORAÇON e es / escandalizado en_su fazienda con sus vasallos. (b) E por aventura / en llegandome a_el en_este punto, avere⁵⁵² del alguna dignitat o al/guna honrra e avere⁵⁵³ del lo que he menester.»

(22) Dixo Calila: «¿Onde⁵⁵⁴ sabes / que el leon esta asy commo tu dizes?»

(23) E dixo Digna: «Cuydol' e tengo / que es asy; que el omne agudo [e]⁵⁵⁵ de buen entendimiento a_las vezes sabe {9v} el estado de_sus amigos e su poridat, por lo que le semeja e por lo / que vee de su estado e de su fazienda, E PONIENDO SE EN_ELLO, SABE_LO / ÇIERTO.»

(24) Dixo Calila: «¿Commo esperas tu de aver dignitat del leon, / non aviendo tu nunca auido conpañia NIN PRIUANÇA de ningunt / rrey, nin sabiendo lo seruir nin sabiendo lo que le plaze de_sy nin de / los otros?»

(25a) Dixo Digna⁵⁵⁶: «El omne valiente so_la grant carga, ma/guer que le apesgue, leuanta_se, e la grant carga non alça al omne / valiente nin al pesado; nin en_el omne vil non ha obra nin cuydado. (b) Et / el omne omildoso e blando non ha quien lo

(21a) Dixo: «Qui/ero_me mostrar al leon en tal sazón; ca el es de flaco conse/jo E DE FLACO CORAÇON e es escandalizado en_su fazienda / con sus vasallos. (b) Et por ventura en llegandome a_el e/n_este punto, avre alguna dinidat e alguna onrra o a/vre del lo que he menester.»

(22) Dixo Calilla: «¿Donde sabes que el leon / esta asy commo tu dizes?» ·

(23) Dixo Dina: «Cuydo_lo e tengo que / es asy; ca el ome agudo et de buen entendimiento a_las / vezes sabe el estado de_sus amigos e su poridat, por lo / que le semeja e por lo que vee de_su estado e de_su fazienda, / ET PONIENDOSE A ELLO, SABE_LO EN ÇIERTO.» ·

(24) Dixo Calilla: «¿Commo / esperas tu aver dynidat del leon, non aviendo tu nunca / conpañia NIN PRYUANÇA de ningun rrey, nin sabiendole / seruir nin sabiendo lo que le plaze de_sy nin de los otros, / nin de que se despaga?» ·

(25a) Dixo Dyna: «El ome valiente con la / gran carga, maguer sea pesada, leuanta_se, et la gran / carga non alça al ome pesado nin al valiente; nin en_el / ome vil non ay en_el cuydado. (b) Et al ome homildoso et / blando non ay quien le

⁵⁵¹ A lo mejor se trata de una lectura errónea de *sazon* con *s* alta. Allen 21,117 corrige *sazon*. Compárese con P18 26r: عند هذه الفرصة o Ch 56: عند هذه وهلة.

⁵⁵² Seguimos Cacho/Lacarra 128 n. j que consideran la línea sobre *avre* como abreviatura.

⁵⁵³ Véase la nota anterior.

⁵⁵⁴ Aquí *onde* significa 'de donde', véase TDMS² 509.

⁵⁵⁵ Enmienda, no realizada por ningún editor, pero de acuerdo con el ms. B y P18 26r: فان الرجل ذا الرأي والعقل.

⁵⁵⁶ *Calila* en el manuscrito.

rreprenda, E ANTE PRUEUE / OMNE LAS
COSAS QUE SE PONGA A_ELLAS; (c) ET YO
QUIERO PROUAR ESTA PARA / MEJORAR LA
MI FAZIENDA E LA TUYA.»

(26a) Dixo Calila: «El rrey non honrra/ra
al atreuido por su atreuencia, mas honrra
AL VERDADERO E al / çercano del. (b) Ca
dizen los sabios *que* el *que* es de_la
compañia del / rrey e de_la muger, *que* non
lo allegan a_sy por mayor bondat, mas /
por *que* esta mas çercano *que* otro; (c) bien
asy⁵⁵⁷ *comme* la vid *que* se non / traua al
mayor arbol, mas al *que* mas açerca le
esta.» (d) Dixo / Calila: «¿*Que* te semeja,
sy el leon non te llegare a_sy nin pudieres /
fablar *quando* quisieres con_el? ¿*Que* sera
de ty?»

(27a) Dixo Digna: «Asi es co/mmo tu
dizes; mas sepas *que* los *que* son con_el
rrey, non fueron / con_el sienpre, mas con
su femencia alcançaron las dignida/des del
rrey e son con_el e llegan_se a_el despues
que son llueñe⁵⁵⁹ / del. (b) Et yo trabajar
me_he de fazer otro tal e guisare *comme* /
llegue a_ello, ca dizen *que* non es ninguno
que llegue a_la puerta / del rrey e dure y
mucho, consentido a_ser mal traydo e
enpu/xado, e sufra mucho pesar e encubra
su fazienda e trayga / su fazienda mansa
mente, *que* non llegue a_lo *que* quiere.»

(28) Dixo Calila: / «Pongamos *que* as

rreprenda, ET ANTE PRUEUA O/ME LAS
COSAS QUE SUBA A ELLAS; (c) ET YO
QUIERO PROVAR / ESTO PARA MEJORAR LA
MI FAZIENDA E LA TUYA.»

(26a) Et dixo {19v} Calilla: «El rrey non
honrra al atrevido por su atreuencia, mas /
honrra AL VERDADERO E al çercano del. ·
(b) Ca dizen los sabios *que* el / *que* es de
compañia de rrey o de_la muger, *que* non
le allegan a_ssy [sic] por / mayor bondat
que aya en_sy *que* otro, · mas por *que* les
es mas çerca; / (c) bien asy⁵⁵⁸ *comme* la
vid *que* se non traua al mejor arbol, mas al
que / mas açerca esta.» · (d) Dixo Calilla:
«¿*Que* te semeja, sy el leon non te /
allegare a_sy nin podieres fablar con_el
quando quisieres? / ¿*Que* sera de_ty?» ·

(27a) Dixo Dyna: «Asy es *comme* tu
dizes; mas sepas / *que*_los *que* son con_el
rrey, non fueron con_el syenpre, mas con /
su femencia alcançaron las dinidades del
rrey e son / con el e allegan_se a el
despues *que*_son lueñe del. (b) Et yo /
trabajar_me_he de fazer otro tal et guisare
comme / llegue a ello, ca dizen *que* non es
ninguno *que* llegue a_la pu/erta del rrey et
dure ay mucho, consentiendo ser mal /
traydo e enpuxado, e sufra mucho pesar e
encubra su / saña e trayga su fazienda
mansa mente, *que* non lle/gue a_lo *que*
quisiere.»

(28) Dixo Calilla: «Pongamos *que* as

⁵⁵⁷ No seguimos la interpretación de Keller/Linker A 795: ...mas çercano *que* otro bien, *asy comme*...

⁵⁵⁸ Keller/Linker B 933: ...bien; *asy*... Véase la nota anterior.

⁵⁵⁹ Keller/Linker B 801: *llueñe*. Según Cacho/Lacarra 129 n. 45 se trata de una forma leonesa.

llegado al leon, *¿commo trayras tu fazienda con / el o con los que as esperança de aver dignidat?»* ·

(29a) Dixo Digna: «Sy me / yo oviese llegado al leon e conosçiese sus costunbres, guisaria / *commo syguiese su voluntad, e que non fuese con[tra] el; (b)* asy *que, quando quisiese / fazer alguna cosa derecha mente, afeytar_ge_la*⁵⁶⁰ ya, fasta *que la fizie{10r}se e que acresçiese su plazer en_ella e la cunpliese; e quando quisiese fa/zer alguna cosa que yo entendiese que le podria traer daño, fazer / lo_ya entender el mal que ouiese, lo mas manso que yo pudiese. (c)* E yo he / esperança qu'el sera mejor seruido *que de otros algunos; ca el omne fal/drido e sabio e manso, sy quisiere desfazer la verdat e averiguar / la mentira, a las vezes fazer lo ya; (d)* asy *commo el buen pintor / que pinta las ymagenes en_la pared que semejan a_omne que sale della, / e pintan otras que semejan eso mesmo*⁵⁶¹, e non es asy.»

(30a) Dixo Calila: «Pues / esto tienes asy a coraçon, quiero te fazer temer seruiçio del rrey por / el grant peligro *que y ha; que dizen los sabios que tres cosas son a_que_se / non atreue sy non omne loco nin estuerçe dellas sy non el sabio: · la vna es / servir rrey; la otra es meter las*

llegado / al leon, *¿commo traeras tu fazienda con_el o_con los que as / esperança de aver dynidat por ellos?»* ·

(29a) Dyxo Dyna: «Sy me / yo oviese llegado al leon et conoçiese sus costunbres, / guisaria *commo siguiese su voluntad, e que non fuese contra / el; (b)* asy *que, quando quisiese fazer alguna cosa derecha / mente, afyncar ge_la ya, fasta que_la*⁵⁶² fiziese e *que creçiese su / plazer en_ella e la compliese; et quando quisiese fa/zer alguna cosa que yo toviere que traeria algun daño, / fazer_le_ya entender el mal que oviese, lo mas manso que / yo podiese. (c)* Et yo he esperança que el vera mejor / *de_my que non vio de otros algunos; · ca el ome sabydo {20r} et manso e sabio, sy quisiese desfazer la verdat et avyry/guar la mentyra, a las vezes fazer_lo_ya; (d)* asy *commo el buen / pyntor que_pynta las ymagenes en_la pared, e semeja a_omes que / salen della, e non es ansy.»*

(30a) Dixo Calilla: «Pues esto tienes asy / a coraçon, quiero_te fazer entender el seruiçio del rrey por el / gran peligro *que ay has; · ca dizen los sabios que tres cosas son / a_que_se*⁵⁶⁵ non atreue synon ome loco nin se guarda dellas sy / non el sabio: · la vna es servir rrey; et la otra es meter

⁵⁶⁰ Allen 22,154: *afincargela*.

⁵⁶¹ Esta frase no tiene mucho sentido en nuestro contexto. Seguramente se trata de una reproducción errónea de una frase como: ...*e pintan otras que semejan que entran*, ..., siguiendo el modelo árabe, Az 50: *كانها خارجة منه ويصور أخرى كأنها داخلة وليست كذلك*....

⁵⁶² Keller/Linker B 951: *le*.

mugeres en_su poridat; la terçera / beuer vidiganbre a_pruuea. **(b)** Et los sabios fazian semejança del rrey / e de su priuança al monte muy agro en *que* ha las sabrosas frutas, / et es manida⁵⁶³ de las bestias fieras, onde subir⁵⁶⁴ a_el es muy fuerte cosa, / et estar syn el bien *que* en_el ha, es mas AMARGO E MAS fuerte.»

(31a) Dixo / Digna: «Entendido he lo *que* dexiste, dizes verdad en⁵⁶⁶ quanto dizes; **(b)** mas / sepas *que* quien non se entremete a_lo grandes peligros, non ha las / cosas *que* cobdiçia; et quien non anda las luengas carreras, non ha las gra/nadas cosas; et quien dexa las cosas onde averia⁵⁶⁷ por aventura lo *que* / QUIERE E CON QUE ALLEGARIA A_LO QUE_le fuese menester con miedo e con pavor, / non avera⁵⁶⁸ granada cosa nin pujara a nobleza. **(c)** Et dizen *que* tres cosas son / *que* non puede fazer ninguno sy non con ayuda de noble coraçon e a_gran / peligro: la vna es ofiçio del rrey, la otra mercaduria sobre mar, / e la otra lidiar con enemigo. **(d)** Et dizen los sabios otrosy *que* el omne / de noble coraçon non deve ser visto⁵⁶⁹ sy non

las / mugeres en su poridat; la terçera es beuer ponçoña a / prueua. **(b)** E los sabios fazen semejança del rrey e de_su pry/vança al monte muy alto en_*que* ay muchas sabrosas frutas, / e es morada de_las bestias fieras, · onde sobyr a el es muy / fuerte cosa, et estar syn el bien *que* es en_el, es mas fuer/te.» ·

(31a) Dixo Dina: «Entendido he lo *que* me dexiste, e dizes ver/dat de quanto dizes; · **(b)** mas sepas *que* quien se non mete a_lo / grandes peligros, non llega a_las cosas *que* codiçia; et quien / non anda las luengas carreras, non alcança los grandes / fechos; et quien dexa las cosas donde avria por ventu/ra lo *que* QUERRIA ET CON QUE LLEGARIE A_LO QUE_le fuese menester,/ con miedo e con pavor, nunca avra gran cosa nin pujara / a nobleza. · **(c)** Ca dizen *que* tres cosas son *que* non puede ninguno / fazer synon con nobleza de coraçon et a_gran peligro: · / la vna es ofiçio de rrey, · la otra es mercaderia sobre mar, / la terçera es lidiar con_su enemigo. **(d)** Et dizen los sabios / otrosy *que* el ome de noble coraçon non deue ser visto synon /

⁵⁶³ *Maña* en el manuscrito. Seguimos la corrección propuesta por Allen 22,169 y adaptada por Cacho/Lacarra 130 n. 1 (compárese con Az 50: *وهو معدن السباع المخوفة*). Keller/Linker A 829 restituyen *manera*, lo cual tampoco es inexacto teniendo en cuenta el otro significado de *معدن* ‘naturaleza; modo, manera’.

⁵⁶⁴ *Suben* en el manuscrito; sólo Keller/Linker A 829 no corrigen la palabra.

⁵⁶⁵ Leemos *al* tachado al principio del renglón.

⁵⁶⁶ TL. P18 27v: *وصدقت فيما وصفت*. El DSEM 76 admite que se trata de una «construcción muy estraña» remitiéndose a Cano 1977/78 355 que, por su parte, «considera que DEZIR nunca rige EN».

⁵⁶⁷ Allen 22,175: *avria*; Keller/Linker A 835 y Cacho/Lacarra 130 n. n leen *avrían* y corrigen *avría*; sin embargo, se trata de la misma abreviatura que encontramos en el folio 9r: *avrē*. Véase AI.21b.

⁵⁶⁸ Allen 22,177 y Keller/Linker A 836: *avra*; Cacho/Lacarra 130 n. ñ leen *avrán* y corrigen *avrá*; véase la nota anterior.

⁵⁶⁹ *Justo* en el manuscrito. Sólo Keller/Linker A 841 no corrigen la palabra.

en dos lugares, *que_l' non* / pertenesçe ser en otros⁵⁷⁰: · o ser / con_los rreyes muy honrrado, o_ser / con los rreligiosos muy apartado; **(e)** asy commo el elefante *que* sola mente / su beldad e su fermosura es en_dos lugares: · o en_el canpo seyendo / saluaje, o_seyendo cavalgadura de_los rreyes.»

(32) Dixo Calila: «HERMANO, / Dios te_lo ençime en bien esto *que* tu quieres fazer.»

(33a) Desi fuese ende / Dina e saluo al leon. **(b)** Dixo el leon a_los *que* estauan çerca del: «¿Quien {10v} es este?»

(34) E ellos dixieron: «Este es fulan, fijo de fulan.»⁵⁷¹

(35) Dixo_les el / leon: «Yo conosçi a_su padre.»

(36) E llego_lo a_sy e demando_l' e dixo_l': «¿Donde / eres?»

(37a) Dixo Dina: «Nunca me quite de tu puerta a_esperança *que* aca/esçeria **(a)**⁵⁷² alguna cosa en *que* te ayudases de mi por tuyo consejo; / ca [a] ⁵⁷³ las vezes acaesçe[n]⁵⁷⁴ algunas cosas a_los rreyes en *que* han me/nester por ventura a_los flacos e a_los menospreçiados. **(b)** Et el tal omne / non es menospreçiado por aver en_el

en dos lugares: o con_los rreyes mucho onrrado, o con los / rreligiosos muy apartado; **(e)** asy commo el elefante que su / nobleza e su fermosura non pertenesçe synon en dos {20v} lugares: o en_el canpo seyendo saluaje, o entre los omes se/yendo caualgadura de rrey.» ·

(32) Dixo Calilla: «HERMANO, Dios te ençime en bien esto *que* tu quieres fazer, et ve a_la graçia de Dios / et syn my consejo.»

(33) Desy quito_se Dyna del e entro al leon et / saluo_lo. **(b)** Et dixo el leon a_los *que* estauan çerca del: «¿Quien es este?» /

(34) Et ellos dixeron / le: «Este es fulano, fijo de fulano.»

(35) Dixo el / leon: «Conoçi a_su padre.»

(36) Et llego_lo a_sy e pregunto_le: «¿Donde / as estado estos dias?»

(37a) Dixo Dyna: «Señor, nunca me quite de / tu puerta a esperança *que* te acaeçerie ⁵⁷⁵ alguna cosa en_que_te / seruiese con my consejo e con mi ⁵⁷⁶ lazeria; · ca a_las vezes acaeçen / algunas cosas al rey *que* ha menester a_los flacos e a_los me/nospreçiados. **(b)** Ca el seso del tal ome non es menospreçiado, / ca

⁵⁷⁰ Otras en el manuscrito.

⁵⁷¹ TL. P18 28r: هذا فلان ابن فلان.

⁵⁷² Sólo Keller/Linker A 853 no indican la presencia de la *a*.

⁵⁷³ Adición conforme al ms. B sólo incorporada por Alemany 70 y Cacho/Lacarra 131 n. r.

⁵⁷⁴ Allen 23,193 no indica la ausencia del signo de nasalización. Keller/Linker A n. 17 leen *encaesçe*.

⁵⁷⁵ El copista tachó el signo de nasalización sobre la *e*.

⁵⁷⁶ Keller/Linker B 993: *my*.

alguna pro; ca el fuste / *que* yase en tierra, ayuda se omne del a_las vezes para rrascar su oreja, / e alça_lo de tierra e rrasca_la con_el o para al, quanto mas el animal *que* es / sabidor de las cosas.» ·

(38a) Quando el leon oyo lo *que* dezia Digna, pago_se / del E PLOGO_LE et ovo esperança *que* averia en_el buen consejo e buen / castigo. **(b)** Et dixo a_los *que* estauan con_el: «El omne sabio e de noble co/raçon e bueno e agudo, maguer sea de menor guisa e de baxa / dignidat, · la nobleza de su coraçon non quiere fueras paresçer et / mostrar_se; **(c)** asy commo la çentella del fuego *que* omne asconde, e ella / non quiere sy non açenderse.»

(39a) Pues *que* entendio Dina *que* el leon se paga/ra del e le pluguiera lo qu’el dezia, dixo: «Los pueblos de los rreyes / e los de su corte tenudos son de_le fazer entender las noblezas de sus / coraçones [e]⁵⁷⁸ su saber, e de_le dar leal consejo e amarlo; **(b)** ca el non los / porna en_las dignidades *que* deuen⁵⁷⁹ e *que* meresçen sy non por esto, / asy commo la symiente soterrada *que* ninguno non sabe su bondat, fas/ta *que* sale e paresçe sobre la tierra. **(c)** Et el rrey deue pujar a_cada vno / a_su dignidat segunt su consejo e segunt el prouecho e la nobleza / del coraçon e la lealtad *que* en_el ouiere; **(d)** ca dizen *que* dos cosas non

algun pro avra en_el; ca del fuste *que* yaze⁵⁷⁷ en tierra, / ayuda_se ome del a_las vezes para rrascar su oreja, et al/ça_lo de tierra para eso o para al, quanto mas el animal / *que* es sabidor de las cosas.» ·

(38a) Quando oyo el leon lo *que* dixo / Dina, pago_se del et ovo esperança *que* avia en_el algund / bien. **(b)** Et dixo a_los *que* estauan con_el: «El ome sabio e de noble / coraçon e agudo, maguer sea de pequeña guisa e de baxa / dynidat, · la nobleza de su coraçon non quiere al saluo pa/reçerse e mostrarse; **(c)** asy commo la çentella del fuego *que* / ome asconde, et ella non quiere synon açenderse.»

(39a) Et / despues *que* entendio Dina *que* el leon se pagaua del e le / plazia de_lo *que* dezia, · dixo: «Los pueblos de los rreyes et / los de su corte tenudos son de_le fazer entender las no/blezas de sus coraçones e su saber, e de_le dar leales con/sejos e amarlo; **(b)** ca el non los porna en_las dynidades *que* / deue[n]⁵⁹⁴ e *que* mereçen synon por esto, asy commo la symyente {21r} soterrada *que* ninguno non sabe su vrytud, fasta *que* sale e paresçe / sobre la tierra. **(c)** Et el rrey deue punar en poner a cada vno en_su / dinidat segun su consejo et el pro e la nobleza de su coraçon et / la lealtad *que* en_el ha; ·

⁵⁷⁷ Delante de esta palabra leemos *yaze* tachado.

⁵⁷⁸ *Los nobles de coraçones su saber* en el manuscrito. Seguimos la enmienda de Allen 23,207 y Cacho/Lacarra 132 n. s de acuerdo con el ms. B y las versiones árabes (Az 52: يعرفوه ما عندهم من المروءة... والعلم). Keller/Linker A 869 mantienen el texto del manuscrito.

⁵⁷⁹ Allen 23,209 quiere omitir la *n*.

de/ue ninguno poner ninguna dellas fuera de su lugar <i>nin</i> tollerla[s] ⁵⁸⁰ de / su lugar: e son los omnes e los or(de)namientos ⁵⁸¹ ; ca es contado por / nesçio <i>quien</i> pone en su cabeça el ornamento de sus pies [et en los pies el de] la cabe/ça ⁵⁸² , et <i>quien</i> dagastona las girgonças en_el plomo; ca esto <i>non</i> es / menospreçiamiento a_estas cosas sobre dichas, mas es nesçedat / del <i>que</i> lo faze.	(d) ca <i>dizen</i> en_los enxemplos <i>que</i> dos cosas son / <i>que non</i> deue ome poner ninguna dellas fuera de_su lugar <i>nin</i> / quitarlas dende: e son los omes e los ornamentos; ca es conta/do por neçio el <i>que</i> pone en_su cabeça el ornamento de_los pies / et en sus pies el de_la cabeça; et esto <i>non</i> es menos ⁵⁹⁵ / preçiando a_estas cosas sobre dichas, mas es neçedat del / <i>que_lo</i> faze. (e) Et otrosy <i>non</i> ponga el bien fechor en_la medida del / mal ⁵⁸³ fechor. (f) Et <i>dizen</i> otrosy: <i>non</i> fagas conpañia con omne <i>que non</i> sepa / <i>qual</i> es su diestra e su syniestra; ca <i>non</i> sosaca[n] ⁵⁸⁴ lo <i>que</i> los entendidos {11r} saben sy <i>non</i> sus ⁵⁸⁵ mayores, <i>nin</i> lo <i>que</i> pueden los cavalleros sy <i>non</i> los ⁵⁸⁶ rreyes, / <i>nin</i> lo <i>que</i> ha en_la
(e) Et otrosy <i>non</i> ponga al bien fechor en_la medida del / mal ⁵⁸³ fechor. (f) Et <i>dizen</i> otrosy: <i>non</i> fagas conpañia con omne <i>que non</i> sepa / <i>qual</i> es su diestra e su syniestra; ca <i>non</i> sosaca[n] ⁵⁸⁴ lo <i>que</i> los entendidos {11r} saben sy <i>non</i> sus ⁵⁸⁵ mayores, <i>nin</i> lo <i>que</i> pueden los cavalleros sy <i>non</i> los ⁵⁸⁶ rreyes, / <i>nin</i> lo <i>que</i> ha en_la	<i>que_lo</i> faze. (e) Et otrosy <i>non</i> ponga el bien fechor en_la medi/da del mal fechor <i>nin</i> por lo contrario. (f) Et <i>dizen</i> otrosy: / <i>non</i> fagas conpañia con el ome <i>que non</i> sepa(s) ⁵⁹⁶ como esta su / mano diestra con_la syniestra; · ca <i>non</i> sosacan lo <i>que_lo</i> en/tendidos saben synon sus mayores, e los caualleros synon / los

⁵⁸⁰ Corrección, no realizada por ningún editor.

⁵⁸¹ Enmienda conforme al ms. B y las otras versiones: Az 52: الرجال والحلية; JC,46: *virum et vestimentum*. Keller/Linker A 878 no corrigen la palabra.

⁵⁸² En la cabeça en el manuscrito. Solamente Keller/Linker A 879 no corrigen la frase.

⁵⁸³ Bien en el manuscrito.

⁵⁸⁴ Seguimos la enmienda de Cacho/Lacarra 132 n. x conforme al ms. B.

⁵⁸⁵ Ser en el manuscrito. Compárese con Az 52: وإنما يستخرج ما عند الرجال ولاتهم.

⁵⁸⁶ Ser en el manuscrito. Seguimos las propuestas de Allen 24,223 y Cacho/Lacarra 132 n. z: sus. Compárese con Az 52: وما عند الجنود قادتهم.

⁵⁸⁷ Memoria en el manuscrito. Sólo Keller/Linker A 888 mantienen *memoria*.

⁵⁸⁸ Az 53 habla de una ‘piedra pesada’ (الحجر الثقيل) que constituye una mejor antítesis a *girgonça* que *grant carga* (P18 29v: الحمل الثقيل).

⁵⁸⁹ Se enbarga della traduce al árabe فَيُثْقَلُ ‘y [la carga] lo sobrecarga, oprime, agobia’ (P18 29v).

⁵⁹⁰ Adición nuestra, no realizada por ningún editor.

⁵⁹¹ Este párrafo se deja explicar por un error de lectura por parte del traductor castellano. En Az 53 leemos والعمل الذي يحتاج فيه إلى والخدع لا يُجزئه الغضب وإن كثر. Por eso el traductor medieval leyó إلى والعمل الذي يحتاج فيه إلى. No encontramos este párrafo ni en la versión sanscrita ni en la siria antigua. Otro modelo hay en Ch 60: وكذلك العمل الذي بلوغه الرفق لا يصلحه العنف وإن استظهر به. Capua 46 nos presenta otra variante: *Servitium autem pro quo indigent servitores dolo et seductione uti non est utile regi*.

⁵⁹² Corrección nuestra, no realizada por ningún editor.

⁵⁹³ Esta comparación es la que encontramos en todas las versiones consultadas. La variante que nos revela el ms. B a lo mejor se puede explicar por un error de lectura del texto árabe. Véase el análisis lexicológico s.v. *sabalynia*.

⁵⁹⁴ Adición nuestra, no realizada por Keller/Linker B 1009, pero conforme al ms. A.

⁵⁹⁵ Detrás de esta palabra leemos *e esto* tachado.

⁵⁹⁶ Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 1021.

⁵⁹⁷ TL. Az 52: وقد قيل في أشياء... Compárese con AI.31a.

⁵⁹⁸ Falta el signo de nasalización.

⁵⁹⁹ Véase la nota correspondiente del ms. A.

ley e en su entendimiento sy *non* los theologos e los / diuinos. **(g)** Et dizen otrosy de vnas cosas *que* son muy alongadas, *comme* / la mejoría⁵⁸⁷ *que* ha el vn lidiador del otro, e lo poco de_lo poco, e lo mucho / de_lo mucho, e el sabio del sabio. **(h)** Et los muchos vasallos, sy prouados / *non* fueren, traen daño al fecho, ca *non* se cunple la cosa con muchos / vasallos, mas con los buenos dellos, maguer sean pocos, asy *comme* el / omne *que* lieua la grant carga⁵⁸⁸ e se enbarga della⁵⁸⁹ e *non* falla por ella pres/çio; et las girgonças *non* afruentan al *que* las lleua, et puede las vender / por grant aver; **(i)** [et]⁵⁹⁰ en_el fecho *que* ha omne menester engaño, *non* cunple la / yra, maguer sea mucha.⁵⁹¹ **(j)** Et el rrey *non* deue menospreçiar la nobleza / del coraçon *que* fallare en alguno, [maguer]⁵⁹² *que* sea de menor guisa; *que* la pequeña co/sa por ventura engrandesçe mucho, **(k)** asy *comme* el neruio *que* es tomado / de_la cosa muerta, e fazen del cuerda de_la ballesta e dobla_se con_el, / et a_la menester el rrey para tirar e para jugar.⁵⁹³»

(40) E Digna EN TODO ESTO *que*/ria aver honrra del leon, e todos sabian *que* *non* ge_la faria por *que*_l'⁶⁰⁰ ovie/se conoçido, mas por *que* era de noble coraçon e de buen consejo.

reyes, *nin* los *que* han la ley e sus mandamientos synon los / teologos e los diuinos. · **(g)** Ca dizen otrosy en⁵⁹⁷ vnas cosas *que* / son mucho alongadas, asy *comme* la mejoría *que*_ha vn lidia/dor con_otro, e lo poco de_lo poco, e lo mucho de_lo mucho, / e el sabio del sabio. **(h)** Et los mucho[s] vasallos, sy provados / *non* fueren, traen daño al fecho, · ca *non*_se cunple la cosa / con muchos vasallos, mas con_los buenos, maguer sean po/cos, · asy *comme* el ome *que* lieva la gran carga e se enbarga della e *non* falla della preçio; et la[s] gerigonças *non* a/fruentan al *que*_las lieua, e puede_las vender por gran / preçio; **(i)** et en_el fecho *que* ha ome menester engaño, *non* / cunple la yra, maguer sea mucho. **(j)** Et el rrey *non* deue / menospreçiar la nobleza de coraçon *que* fallare en algunos, {21v} maguer sean de pequeña medida; ca la pequena⁵⁹⁸ cosa engran/deçe mucho, **(k)** et seria asy *comme* de_LA SABALYNIA⁵⁹⁹ QUE ES MUY PE/QUEÑA COSA, PERO AYUNTAN_LA E FAZEN DELLA CUERDA CON QUE_TIENEN / VNA NAVE, ET EN_ESTO FAZE GRAN SERUIÇIO.»

(40) Et dezia Dina · to/do esto por *querer* aver onrra del leon, e sus vasallos sabian / bien *que* el leon *non*_lo onrraua por *que*_le oviese conoçido, mas / por *que* era de noble coraçon e de buen consejo. ·

⁶⁰⁰ Keller/Linker A 903: *qu'el*.

(41a) Onde / dixo AL⁶⁰¹ LEON: «El rrey non apriua a los omnes por la priuança de sus pa/dres, nin los despreçia por non conosçer a sus padres, mas cata⁶⁰² que / saben, e en que los ha menester. (b) Desy faze lo que tiene por bien en / ponerlos en la medida que deue. (c) Et a las uezes acaesçe al rrey al/guna enfermedat que le faze grant mal, e non ge_la tuelle sy non / la melezina que le aduzen de lueñe. (d) Et el mur mora con_el omne en / su casa, et por que_le faze mal, echa_lo fuera. (e) Et el açor que es muy bra/uo, cria_lo e quiere_lo⁶⁰³ avn tanto que ha sabor de lo leuar en_la mano.» ·

(42a) Et pues que ouo acabado Dina, pago_se mas el leon del e plogo_le mas / con_el e rrespondio_le syenpre mejor. (b) Et dixo a los que seyan con_el: «Non deue el rrey porfiar en fazer perder su derecho al que ha derecho / en bien et es bueno e de noble coraçon, mas deue_le rrefazer lo que / le non fizo. (c) Et aquel a_quien lo

(41a) Onde dixo AL⁶⁰⁴ LEON: «Non pryua el rrey los omes por las pryuanças de los / padres, nin los despreçia por non conoçer a sus padres, / mas por que sabe que los ha menester. (b) Desy faze lo que tyene / por bien en ponerlos en la medida que deue. (c) E algunas / vezes acaeçe al rrey alguna enfermedat que le faze / gran mal, et non ge_la tuelle synon la melezina que le traen / de lexos. (d) ET OTROS Y EL MYLANO, MAGUER QUE ES ÇERCA DE / LA CORTE DEL RREY, NON LE CODIÇIAN NIV LE QUIEREN, ANTE LE ECHAN / LUEÑE, POR QUE ES VYL ET NON SABE FAZER COSA SYNON MAL / E ENOJOSO. (e) Et el açor que es de muy lueñe e muy brauo, / faze el rrey mucho por lo aver; desy cria_lo e falaga_lo / et da_le buenos manjares e tiene por bien de le traer / en su mano e torna ay sabor, et todo esto por que se entien/de seruir del, et por el bien que ha en el.»

(42a) Et desque ovo aca/bado Dina lo que dezia, pago_se el leon mas del e plugo_le / mas del et rrespondio_le mejor sienpre. (b) Et dixo a los que / ay estauan con_el: «Non deue el rrey porfiar en fazer per/der su derecho al que lo ha en bien e es bueno e de noble co/raçon; mas deue_le fazer mas bien. (c) Et aquel a_quien lo faze, /

⁶⁰¹ El en el manuscrito. Corrección solamente incorporada por Cacho/Lacarra 133 n. bb. Está claro que habla Digna, aunque ninguna otra versión consultada mencione explícitamente al locutor.

⁶⁰² Cada en el ms.; corrección de Keller/Linker A 906 y Cacho/Lacarra 133 n. cb conforme a la versión árabe: Az 53 ولكنّه ينظر إلى ما عندهم وما يحتاج فيه إليهم.

⁶⁰³ Quiero_lo en el manuscrito. Sólo Allen 25,248 no indica su corrección.

⁶⁰⁴ El en el manuscrito. Véase también la nota correspondiente del ms. A.

fiziere, deue_l' fazer graçias e conosçer/lo, ca los omnes son en dos guisas: el vno es de mala natura, e es / asy commo la culebra *que*, sy alguno la_pisa e non le muerde, non deue / tornar a_ella de cabo; **(d)** et el otro es de buena natura e de blandas {11v} costunbres, e es tal commo el sandalo frio *que*, sy mucho es fregado, tor/na_se caliente e quema.»

(43) Et pues *que* se_ouo solazado Digna con_el leon, / dixo: «Veo, señor, *que* ha tienpo *que* estas en vn lugar, *que* te non mudas. Esto, / ¿por *que* es?» ·

(44) Et el leon non *queria que* sopiese Dina *que lo que* fazia [era] ⁶⁰⁵ con cobardez, / et dixo: «Non es por miedo.»

(45a) Et estando amos asy, bramo Çençeba muy / fuerte, e ⁶⁰⁶ tamaño fue el miedo *que* ovo, *que* le fizo [dezir] ⁶⁰⁷: «Esta boz me to/vo aqui en_este lugar, e non se *que* es; **(b)** enpero veo *que* la persona *que* la faze, / deue ser tan grande commo la boz, e su fuerça tan grande commo la / persona; et sy esto asy es, non moremos en_este lugar.» · / □

(46a) Dixo Digna al leon: «¿Escandalizaste_ te de otra cosa fuera

deue_le aver mas graçias e conoçergelo, · ca los omes {22r} son en dos guisas: et la vna es de mala rrazon, e estos non / los deue tener el rrey consygo, bien asy commo la culebra, *que*, / sy alguno la pisa, maguer *que* non_le muerda, non deue tor/nar a_ella de cabo; **(d)** et el otro es de buena rrazon e de / blandas maneras, et es tal commo el sandalo frio *que*, sy / mucho es fregado, torna_se caliente e quema.»

(43) Et despues / *que* se asolazo Dina con_el leon e se atrevio a el, dixo_le: «Señor, veo *que* ha tienpo *que* estas en vn lugar e *que*_te non mu/das. Et esto, ¿por *que* es?»

(44) E el leon non *querie que* sopiese Dina / lo *que* el fazia con cobardez, et dixo: «Non es por miedo.»

(45a) Et / estando amos ansy, bramo el buey muy fuerte, et / tamaño fue el bramido e el miedo *que* el leon ovo, *que* le / fizo dezir: «Esta boz me touo aqui en_este lugar, e non_se / *que* es; · **(b)** enpero sy la persona *que*_la faze es tan grande / commo la boz et la fuerça segun la persona et el ardy/mento segun la fuerça, ayna sera de dexar la nuestra morada / de aqui donde es nuestra hereditat.» ·

(46a) Dyxo / Dina al leon: «¿Escandalizaste, señor, de otra cosa

⁶⁰⁵ Adición de Allen 25,263 y Keller/Linker A 928. Cacho/Lacarra 134 n. eb eligen la solución sugerida por Solalinde 57: *non quería que sopiese Dina que lo fazia con cobardez*.

⁶⁰⁶ Delante de esta palabra leemos *que* tachado.

⁶⁰⁷ Lectura del ms. B sólo incorporada por Cacho/Lacarra 134 n. gb y Alemany 76.

desta? Ca sy / non te fizo al pauor sy non esto, non deues dexar tu posada. **(b)** Ca_la fla/queza es ocasion de_la beudez, et la desuerguença es ocasion de_la / pelea, et la mezcla es ocasion del amor, et la grant boz es oca/sion del flaco coraçon.⁶⁰⁸ **(c)** Et esto se departe en vn prouerbio *que* dize: / ,Non se deue omne temer de todas bozes.’»

(47) Dixo el leon: «¿Commo fue eso?» / **(48a)** Dixo Digna: «Dizen *que* vna gulpeja fanbrienta paso por vn arbol, / et estaua vn atanbor colgado del arbol, e mouio_se el viento, et / firieron lo los rramos, e sonaua muy fuerte. **(b)** Et la gulpeja oyo a/quella voz e fue_se contra ella, fasta *que* lleo alla, et en *que* vio *que* era / finchado, cuydo_se *que* era de mucha carne, *que* avia de mucha gordez, / e fendio_lo e vio *que* era hueco e dixo: «Non se, por ventura las mas fla/cas cosas han mayores personas e mas altas bozes. · □

synon / desta? Sy_non_te fizo al miedo sinon esto, non deues dexar / tu morada. · **(b)** Ca la franqueza es ocasyon de_la bondat, e / la poca verguença es ocasyon de_la pelea, E LA MENTYRA / ES OCASYON DE POCA FIANÇA, et la gran boz es ocasyon de flaco / coraçon. **(c)** Et esto departe_se en vn proverbio *que* dize / asy: ,Non se deue ome temer de todas bozes’, · ca esto / semejaría al enxemplo de_la gulpeja e del atanbor. » /

(47) Et dixo el leon: «¿Commo fue eso?» · **(48a)** Dixo Dina: «Dizen *que* vna {22v} gulpeja fanbrienta paso açerca de vn arbol en_*que* estaua / vn atanbor colgado, et movio_se el viento e movio las / rramas del arbol, de guisa *que*_las fizo feryr en_el⁶⁰⁹ a/tanbor, et sono muy fuerte. **(b)** Et la gulpeja, oyendo *aquella* / boz, gozo_se e fue contra ella⁶¹⁰, fasta *que* lleo ende, et de / *que* vio *que* su cobertura era de cuero, non dudo *que*_fuese lle/na de carne, e fendio_la e fallo_la hueca et dixo: «Sy por / aventura las mas flacas cosas [en] sy an mayores personas / e mas altas

⁶⁰⁸ Encontramos tres versiones árabes distintas, de las cuales P18 representa el texto del ms. A. P18 30v: *فان السكر الضعيف أفته الماء ، وان الشرف أفته الصلف ، والمروة أفته النميمة ، والقلب الضعيف أفته النفخ* (الشكر en el manuscrito; además hay que sustituir النفخ por الصوت الشديد). La variante textual de Ch 62 es exactamente la misma que encontramos en la antigua traducción siria: *فان السكر الضعيف أفته الماء ، وان العقل أفته الصلف ، والمروة أفته النميمة ، والقلب الضعيف أفته الصوت الشديد والجلبية*. Schultess 12: ‘Das Unglück für den schwachen Damm ist das Wasser, das Unglück für den Verstand ist Hochmut, das Unglück für die Tugendhaftigkeit ist die Verleumdung, das Unglück für das schwache Herz ist eine laute Stimme und verworrenen Lärm’. El texto de Az 55 constituye una fase intermedia entre Ch y P18: *فان السكر الضعيف أفته الماء ، والشرف أفته الصلف ، والمروة أفته النميمة ، والقلب الضعيف أفته الصوت والجلبية*. Hemos subrayado las palabras que a lo largo de los siglos han sufrido una interpretación errónea comparado con Ch: سكر de ‘dique, represa’ a ‘borrachera’, por eso, cambió toda la sintaxis de la frase; عقل ‘intelecto, entendimiento’ → شرف ‘honor, dignidad, nobleza’ → شرّ ‘guerra, batalla’; مودة ‘amor’ como lectura errónea de مروة ‘virilidad’.

⁶⁰⁹ Detrás de esta palabra leemos *arbol* tachado.

⁶¹⁰ *Alla* en el manuscrito. Corrección conforme al ms. A, pero no realizada por Keller/Linker B 1089.

bozes.» (c) Et fue_se dende.⁶¹¹

(49a) Et yo, SEÑOR, non te / di este
enxenplo synon por que_he esperança que
sea esta co/sa, cuya boz te espanto, atal
comme el atanbor, et sy a ella / te llegases,
mas lijera te semejaría que tu non cuydas.
/ (b) Et, SEÑOR, sy fuere la tu merçed, ·
enbiame a_ella et esta / tu en_tu lugar,
fasta que yo torne a_ty con_lo que sopiere
/ de_su fazienda.»

(50) Et desto que dixo Dina plugo al leon,
/ et dixo_le: «Pues vete.»

(51a) Et fue_se Dina, e penso el leon en /
su fazienda et dixo en_su coraçon: ,Non
fize bien en fiar/me en_este para enbiarlo
al lugar do lo enbio, · ca el o/me, sy es de
casa del rrey, et es por luengo tienpo
des/deñado non_lo mereçiendo o
mezclado a_tuerto, o_sy co/noçido por
cobdiçioso o por maliçioso, o sy es muy
po/bre, o sy ha fecho algun gran pecado e
se teme de_la / pena, o sy es ENBIDIOSO
O_malo que a_ninguno non quiere / bien,
o_sy es testiguado por atrevido, o_sy_le
han fecho / perder lo que tenie del rrey, o
sy era ofiçial e ge_lo tollie/ron, o sy a
alguno fizo falsedat e sospecharon del, o
cayo {23r} en alguna culpa, o sy sus
yguales fueron provados por / buenos et
ovieron myjoria del en dinidat e en onrra, /
o sy es de mala fe en_su ley, o sy ha
esperança de aver / algun pro o daño
de_sus señores, o sy se teme ende, o sy /

⁶¹¹ Sólo encontramos este párrafo en Capua 50: *et abiit in viam suam*.

es contrario a_los pryuados de_los señores, a_todos es/tos non deue el rrey meter su fazienda en sus · manos / nin fiar · en_ellos nin segurarse. **(b)** Et Dina es discreto et / sabidor et tanto fue despreçiado e desdeñado a_my / puerta E OLUIDADO, et semeja_me que tenia mala voluntad, / et esto [le]⁶¹² fizo engañarme e meterme en mal, et sy por / aventura fallare aquel animal que brama, que es mas⁶¹³ fuerte / que yo o de mayor poder, e le prometiere de_su algo, sera / con_el contra mi et descubryr_le_a ⁶¹⁴ mi verguença E MY COVAR/DEZ.’

(52) Et non çeso el leon de fablar consigo mismo e de_se / mal traer, tanto que_se leuanto del lugar donde estaua, / et arrufaua_se de mala manera.

(53) Et desque vino Dyna e / entro a_el, dixo_le el leon: «¿Que viste o que feziste?» ·

(54) Dixo Dyna: / «Vy vn buey que fizo la boz que oyste.» ·

(55) Dixo el leon: «¿Que / fuerça ha?» ·

(56) Dixo Dina: «Non ha fuerça nin valentia, ca yo / me allegue a_el et estude en par del, asy commo esta / ome con_su yqual, e non me pudo fazer nada.» ·

(57) Dixo el / leon a_DINA: «Non_te engañe eso nin lo tengas por flaco / por eso, ca el fuerte viento non quebranta las

⁶¹² Allen 26,303 y Keller/Linker B 1118: *et esto fizo [para] engañarme...*; seguimos la propuesta de Cacho/Lacarra 136 n. hb que corresponde al texto árabe de Az 56: وَلَعَلَّ ذَلِكَ يَدْعُوهُ إِلَى أَنْ يَحْتَوَنِي وَيُغَيِّى عَلَيَّ.

⁶¹³ *Mar* en el manuscrito. Sólo Cacho/Lacarra 136 n. ib notan el error del copista.

⁶¹⁴ Keller/Linker B 1121: *descubryrle a.*

chicas pa/jas, mas desrrayga los grandes arboles, · otrosy las / armadijas vnas a otras non se prenden.» ·

(58) Dixo Dina: / «Non ayas miedo del nin lo tengas en coraçon, et sy quisi/eres, yo te_lo traere, que sea tu syeruo e obediente.»

(59) Et {23v} quando el leon oyo esto alegro_se e dixo: «SABE QUE ME PLAZE / DELLO, e vete⁶¹⁵.»

(60) Et fue_se Dina a_Sençeba et dixo_le atrevy/da mente e syn miedo: «MI SEÑOR, el leon, me enbia a_ty que_te / lyeue, et dixo_me que sy tu fueses a_el luego obediente, que / te atreguaria del pecado que as fecho · en osar entrar / syn_su mandado en_su señorío et syn lo yr ver, et sy tu te / tardares e non quisieres, que me torne a_el e que ge_lo faga / saber.» ·

(61) Dixo Sençeba: «Sy tu me fezieres omenaje por el / que non rreçiba mal nin daño⁶¹⁶, yo yre contigo.»

(62a) Et el fizole / el omenaje que_le demandando, et desy fueron_se amos en / vno e entraron al leon. (b) Et pregunto el leon a Sençeba bue/na mente et dixo_le: «¿Quando llegaste a_esta tierra, et / que cosa te fizo aca venir?»

(63) Et el conto_le toda su fazienda, / et dixo el leon: «Byue comigo, e fazer_te_he onrra.»

(64a) E el / buey gradeçio_ge_lo mucho et

⁶¹⁵ Sólo en Capua 51 encontramos *vade*.

⁶¹⁶ Falta el signo de nasalización.

omillo_se_le. · (b) Desy el leon / apnyuo_lo et allego_le a_sy e tomo consejo del e metio_lo / en sus poridades e en_sus cosas. (c) Et duro asy el buey / vn tienpo, et yua_le toda via queriendo mas et pagan/dose mas⁶¹⁷ del, atanto *que* fue el mas pryuado de_su con/paña et el *que* mas el amava e preçiaua.

(65) Et quando / vio Dina *que* el leon se apartaua con Sençeba syn el / e syn la otra conpaña, peso_le et ovo ende grande en/bidia e querello_se a_su hermano Calilla et dixo_le: / «Hermano, non_te maravilles de mi mal seso e de_my lo/cura, et de *comme* pense en pro del leon e trabaje / en_le traer el buey *que* me ha echado de_my dinidat.»

(66) Di/xo Calilla: «Pues acaeçio a_ty lo *que* acaesçio al rreligioso.» {24r}

(67) Dixo Dyna: «¿Et *comme* fue eso?»

(68) Dixo Calilla: «Dizen *que* vn / rreligioso ovo de vn rrey vnos paños muy nobles, e vio_los / vn ladron et ovo enbidia dellos et guiso arte *comme*⁶¹⁸ ge / los furtase, et entro al rreligioso e dixo_le: «Quiero_te fa/zer conpaña e aprender de_ty.»

(69) Et el rreligioso otorgo / ge_lo, et fizo vida con_el e seruio_le bien, · atanto *que*_se / aseguro el rreligioso⁶¹⁹ en el e fio del e puso su fazienda / en su mano.

(70) Et el ladron cato ora *que* el rreligioso

⁶¹⁷ *Mal* en el manuscrito. Sólo Cacho/Lacarra 137 n. jb notan el error del copista.

⁶¹⁸ Keller/Linker B 1162: *como*.

⁶¹⁹ *Rreligiose* en el ms.; sólo Cacho/Lacarra 138 n. kb indican la lectura correcta.

fuese / desuiado et tomo los paños e fue_se con_ellos.

(71) Et quando / el rreligioso fallo los paños menos, luego supo *que* aquel / ge_lo furtara, et fue_se en busca del.

(72a) Et yendo para / vna çibdat a_que dezian Maxat, fallo en_el camino dos ca/brones monteses peleando et enpuxandose con_los / cuernos, et salia_les mucha sangre. **(b)** Et vino vna gul/peja e començo de lamer aquella sangre entre ellos, et / estando ella lamiendo la sangre, cogieron_la amos los ca/brones en medio e mataron_la, et esto a_ojo del rreligi/oso.

(73a) Desy fue_se para la çibdat a buscar al ome et / poso con vna muger mala alcahueta, et la muger / avia vna mançeba *que*_se avia enamorado de vn ome / et non queria a_otro ninguno. Et en_esto fazia daño a / su ama por *que* perdie la soldada *que*_le daua por aquel / ome, et trabajo_se de matarlo *aquella* noche *que* ospe/daua al rreligioso, e dio a_beuer a_la mançeba e al_ome / tanto del vino puro, fasta *que*_se enbeodaron et se / dormieron. **(b)** Entonce tomo ella vagambre *que* avia pu/esto en vna caña por lo echar al ome por las narizes, {24v} e puso la boca en_la caña por soplar. **(c)** Et por fazer ella es/to, dio vn estornudo ante *que* huyase⁶²⁰ soplar, et cayo a_ella / la veganbre en_la garganta, e

⁶²⁰ *Huyar* significa ‘llegar a; empezar’ (< lat. OBVIARE; TDMS² 713). Esta voz ya no existe en el castellano moderno.

(75)

{14r}⁶²² ...conbidado e *que non* tornaria sy *non* beudo, et grant noche.

(76) E vino el / amigo e asento_se a_la puerta atendiendo mandado. Et en_esto vino / el carpintero, su marido della, de aquel lugar do fuera, e vio el amigo / de su muger a_la puerta, et avia_lo ante sospechado et ensaño_se contra / su muger e entro a_ella, firio_la muy mal e ato_la a_vn pilar del pala/çio. / □

(77) Pues qu'el fue adormido e dormieron todos, torno a_ella la muger del / alhageme, e dixo_le: <Mucho ha⁶²³ estado a_la puerta. ¿Que ME mandas?>

cayo muerta, et todo esto a_o/jo del rreligioso.

(74) Desy amaneçio e fue_se el rreligioso a_bus/car el ladron a_otro lugar et ospedo_le vn ome BUENO · car/pentero⁶²¹, et dixo a_su muger: <Onrra a_este ome bueno et / piensa bien del, · ca me llamaron vnos mis amigos a_beuer, / et non me tornare synon bien tarde.>

(75) Et esta muger avia vn / amigo. Et era alcahueta entre ellos vna muger de vn su / vezino. Et mando_le *que* fuese a_su amigo e *que*_le feziere sa/ber *que*_su marido non tornaria synon beodo, et *que*_se venie/se para ella a_la posada e *que*_se asentase a_la puerta, fas/ta *que*_le ella llamase.

(76) Et el vino e asento_se a_la puerta e / atendiendo el mandado, torno_se el carpintero del lu/gar a_donde fuera, et vio el amigo de_su muger a_la pu/erta suya, et aviendolo ya sospechado, · ensaño_se con su / muger e entro a_ella e fyrio_la muy mal, desy ato_la · a / vn pilar de casa et echo_se a_dormir.

(77) Et despues *que* el / fue adormido e dormieron todos, torno a_ella la muger / de_su vezino, el alcahueta, e dixo_le: <Mucho ha estado a_la / puerta, e ¿que ME

⁶²¹ Todas las versiones árabes tienen إسكاف 'zapatero; carpintero' como profesión del hombre que hospeda al religioso. En I.76 aún tenemos *carpintero* en el ms. A y *carpentero* en el ms. B. Çapatero aparece por primera vez en BI.78, donde el ms. A conserva la forma *carpintero*. A partir de I.79, sólo encontramos çapatero en ambos manuscritos castellanos. Parece que el manuscrito castellano, el cual es una copia, tenía *carpintero* en lugar de çapatero. Así que debe tratarse de una enmienda por parte del copista; seguramente utilizó también otra versión árabe para comprobar la traducción castellana.

⁶²² Los folios 12 y 13 están en blanco.

⁶²³ He en el manuscrito. Corrección nuestra, no realizada por ningún editor, pero conforme al Ms. B y las otras versiones. P18 35r: قد أطال الرجل القعود. Az 60 tiene العقول en lugar de القعود, lo que debe de ser una lectura errónea.

(78) Di/xo la muger del carpintero: <Tu vees *commo* esto, e sy tu *quisieres*, fa/zer me_as bien e desatar me_has, e atarte [he]⁶²⁴ yo en mi lugar vn poco et / yr me_he para el e tornar_me_he luego para ty.>

(79a) E fizo_lo asy la muger / del alhageme e desato_la e ato_se a_sy mesma en su lugar. (b) E desper/to el çapatero ante *que* tornase su muger, e llamo_la, e non le rrespon/dio por miedo *que* non conosçiese su boz. · (c) Desy llamo_la muchas vezes, / e non_le rrespondio. (d) Et ensaño_se e leuanto_se con vn cuchillo EN_LA / MANO e corto_le las narizes e dixo_le: <Toma tus narizes e presenta / las a_tu amigo.> / □

(80a) Et pues *que* fue tornada la muger del çapatero e vio a_su conpañe/ra de *aquella* guisa, desato_la e ato_se en su lugar. (b) Et tomo la muger del / alhageme sus narizes e fue_se, veyendo esto el rreligioso. /

(81a) {14v} □ Et penso la muger del çapatero de *aquello* en *que* era / cayda e de *que* era sospechada, e alço su boz e dixo: <¡Ay Dios, señor! Ya vees mi flaqueza / e mi poco poder et *quanto* mal me ha fecho mi marido a_tuerto, seyen/do yo syn culpa. (b) A_ti rruego e pido por merçed, *que* sy

mandas?>

(78) Dixo la muger del çapatero: <Sy / tu quisieses *fazerme* tanto de bien, desatar_me_as, e yo / atar_te_he en my lugar vn poco et yr_me_he para el et / desy tornar_me_he⁶²⁵ para ty.>

(79a) Et la otra desato_la e ato / ende a_sy mesma en_su lugar. (b) E a_poco rrato despertó el / çapatero antes *que_se* tornase su muger, e cuydando / *que* ella estaua avn atada llamo_la, e la su vezina *que* / estaua atada non osaua fablar con miedo *que_la* conoçeria {25r} en_la boz. (c) Et el llamo_la muchas vezes, e non_le rrespondio. / (d) Et entonçe ensaño_se el çapatero e leuanto_se et tomo / vn cuchillo e corto_le las narizes et dixo_le: <Toma tus / narizes e presenta_las a_tu amigo.>

(80a) Et despues *que* fue / tornada la muger del çapatero e vio su conpañera de / *aquella* guisa, peso_le e desato_la e ato_se en su lugar. / (b) E la otra tomo sus narizes en su mano e fue_se para / su casa.

(81a) Et la muger del çapatero penso en *aquello* en_*que* / era cayda e de *que* era sospechada, et dixo ansy: <¡Ay Dios! / Bien vees mi flaqueza e my poco poder et *quanto* mal me / ha fecho *aqueste* my marido a_tuerto. (b) Et *commo* tu sabes / *que* esto es verdat, torna_me mis narizes

⁶²⁴ Adición nuestra, conforme al ms. B, pero no realizada por ningún editor.

⁶²⁵ Ha en el manuscrito. Corrección no realizada por Keller/Linker B 1204.

yo so syn cul/pa e salua de_lo <i>que</i> me apone mi marido, <i>que</i> tu tornes mis narizes / sanas asy <i>comme</i> ante eran e demuestra y tu miraglo.>	sanas et / muestra en_esto <i>comme</i> so salua.>
(82) Desy llamo / a su marido e dixo: <Leuantate, traydor falso, e veras el miraglo / de Dios en tornar mis narizes sanas asy <i>comme</i> ante eran.>	(82) Et desy llamo a_su ma/rido et dixo_le: <Leuantate e veras el juyzio e el poder / de Dios, e maravillate ende, ca tornado_me ha mis na/rizes sanas asy <i>comme</i> eran.> .
(83) Et / el marido dubdo e dixole: <¿ <i>Que</i> es esto <i>que</i> dizes, fechizera mala?>	(83) Dixo el marido: <¿ <i>Que</i> es esto, / fechizera mala?>
(84a) E le/uanto_se e ençendio lunbre e fue_la a_ver. (b) Et quando le vio sus narizes / sanas, pidio_le perdon e rrepentio_se e escuso_se_le de su pecado.	(84a) E levanto_se et ençendio la lunbre. (b) E / quando le vio las narizes sanas, touo <i>que</i> _le veniera de / Dios et arrepentio_se e pidio_le perdon.
(85a) E pues / <i>que</i> lleo la muger del alhageme a_su casa, penso en arte por do saliese / de aquello [en] <i>que</i> era cayda. (c) E quando era çerca del dia, pensando e diziendo / en su coraçon: „¿ <i>Commo</i> escusare a_mi marido e a_mis parientes de mis / narizes cortas?“, (et) ⁶²⁶ en_esto desperto su marido et dixo a_la muger: <Dame / mi ferramienta toda, ca me quiero yr de mañana a_vn noble omne.>	(85a) Et desque_la otra / su vezina lleo a_su casa, penso en muchas maneras / <i>comme</i> podria fallar arte con <i>que</i> saliese del peligro en / <i>que</i> estaua syn verguença. (b) Et su marido era alhagel. (c) E / ella pensando <i>comme</i> se escusaria a_su marido e a_sus / parientes de_sus narizes <i>que</i> avia cortas, et esto era / ya çerca de_la mañana, et su marido desperto_se et / dixo_le: <Dame mi ferramienta toda, ca me quiero yr de {25v} mañana, <i>que</i> _tengo de yr a_casa de vn noble ome.>
(86a) Et ella / non le dio sy non la nauaja. (b) E el dixo_le: <Dame mi ferramienta.>	(86a) Et ella non / le traxo synon la navaja. (b) Et el marido dixo_le: <Dame my / ferramienta toda.>
(87a) E dio_le de / cabo la nauaja. (b) E el ensaño_se e echo_la en pos de ella	(87a) Et ella traxo_le <i>comme</i> de cabo la navaja. / (b) Et el ensaño_se e dixo_le:

⁶²⁶ Esta conjunción parece ser innecesaria considerando la construcción de simultaneidad y la versión árabe de P18 36r: فلما كان عند السحر وهي تتفكر في نفسها وتقول ما عذري عند زوجي وأهلي في جذع أنفي إذا استيقظ زوجها وقال...

a_lobregas. (c) E de/xo_se ella caer en tierra e dio grandes bozes e dixo: «¡Ay mi nariz! ¡Mi na/riz!» (d) Vinieron sus parientes e prisieron al marido e leuaron_lo al alcalld, / e mando el alcalld justiçiar. / □

(88a) {15r} Et en leuando_lo a justiçiar, encontroelos el rreligioso e llego_se al al/calld et dixo: «Sofrid vos vn poco, por amor de Dios, e dezir vos he todo / lo que contesçio. · (b) Sabed qu'el ladron non furto a_mi LOS PAÑOS⁶²⁷, nin la gul/peja non la mataron los cabrones, nin el alcahueta non la mato la vede/ganbre, nin la muger del alhajeme non le tajo su marido las narizes, / mas nos⁶²⁸ mismos le fezimos.»

(89) Rrogo_le el alcalld que ge_lo departiese todo / COMMO ERA, e dixo_le toda la estoria fasta en cabo.» · / □

(90) Dixo Digna: «Entendido he lo que dexiste, e semeja a_mi fazienda, e por / buena fe non me mata a_mi sy non yo mesmo; enpero ¿que fare agora?»

(91) Dixo / Calila: «Dime tu, ¿que es el tu consejo?»

(92a) A_esto dixo Digna: «Digo_te de my,

«Dame toda mi ferramienta.» E la / muger traxo_le otra vez la navaja, e con_esto tomo sa/ña el alfajeme et dixo_le: «¡Mal sea de ty!» E arrojole la / navaja a çiegas. (c) E la muger dexo_se caer en tierra et / dio grandes bozes deziendo: «¡Mis narizes! ¡Mis narizes!» / (d) Et a_las bozes que daua, venieron los parientes della e / prendieron al marido e leuaron_le al alcalde, et el alcalde / mando_le justiçiar.

(88a) Et todo esto a_ojo del rreligioso, e / sobre esto llego_se al alcalde et dixo_le: «¡Dios te salue! / (b) Non seas en duda, · ca el ladron non furto a my, nin los / cabrones mataron a_la gulpeja, nin la alcahueta la / veganbre, nin a_la muger del alfagen non_le corto su / marido las narizes, · mas nos mismos lo fezimos.»

(89) Et / rrogo_le el alcalde que ge_lo departiese todo COMMO FUERA, / et el dixo_le toda la estoria fasta cabo.»

(90) E dixo Dina a_Calilla: «Entendido he lo que me dexiste, e semeja a / my fazienda, et por buena fe non me nuzio a_my o/tro synon yo mismo; · en pero, ¿que fare agora?» ·

(91) Dixo Ca/lilla: «¿Que es el tu · entendimiento a_esto?» ·

(92a) Dixo Dina: «Di/go_te de_mi que

⁶²⁷ Solamente Cacho/Lacarra 141 n. mb notan la ausencia de la nasalización.

⁶²⁸ Non en el manuscrito. Az 61: بل نحن فعلنا ذلك بأنفسنا.

/ yo non quiero demandar mayor honrra de_la que auia, nin mayor lugar / del que tenia; mas quiero buscar arte para tornar en mi dignitat. **(b)** Ca / tres cosas son en que deue omne parar mientes: en_el daño e en_el pro en_el / tienpo que es pasado, por tal que_se guarde de aver daño e pagnar de obrar / el pro; et catar otrosy las cosas en_el tienpo en que esta por se atener a_las que / le plazen e fuyr de_las que se despaga; otrosy [en] el tienpo que es por venir, deue / parar mientes, por esperar la pro e fuyr el daño e el mal. **(c)** Et yo⁶²⁹, pa/rando mientes en mi fazienda, non falle cosa que mejor me sea que guisar / commo pierda la vida Sençeba, et que sy yo lo pudiere guisar, que cobre mi / estado en que era con_el rrey. **(d)** E quiça sera esto bien para el leon, ca es[te]_tan⁶³⁰ sobe/jano amor qu'el ha con Sençeba, es cosa que_le esta mal, e que_le trauan en_ella / mucho, et a_le de ser despreçiado.» ·

(93) Dixo Calila: «Yo non veo que por Sençeba / venga al leon pro nin daño.»

(94a) Dixo Digna: «ACAESÇE⁶³¹ al rrey por rrazon de / la mala andançia perder los leales vasallos e los buenos defensores; / et ACAESÇE por rrazon de_la guerra, contienda e discordia entre los omnes; et /

non me trabajare de cobrar mas diny/dat nin de cobrar mas de_lo que tenia; · mas quiero tor/nar en my dinidat. · **(b)** Ca tres cosas son en que deue todo / onbre pensar et faze_les parar mientes: en_el daño {26r} et en_el pro que ovo en_el tienpo pasado; et catar / otrosy en tienpo las cosas; et otrosy en_el tienpo que es / por venir, deue ome parar mientes, por esperar el pro / e fuyr el daño e el mal. **(c)** Et yo, parando mientes en mi / fazienda et en_las cosas que he esperança que tornare / en mi dinidat de_que so quitado, et non fallo cosa que mejor / me sea que guisar commo muera Sençeba, e sy_lo podiere / guisar, cobrare my estado en_que era con_el rrey. **(d)** E esto le / sera mejor por ventura, ca este amor sobejano que_el le / ha, le fara ser despreçiado e aviltado de_sus vasallos.» /

(93) Dixo Calilla: «Yo non veo que por Sençeba venga al leon pro / nin daño.»

(94a) Et dixo Dina: «ACAESÇE al rreyno por tal rra/zon mala andança, e perder los leales vasallos e los / buenos defensores⁶³³; et ACAEÇE_le por tal rrazon guerra / e contienda e discordia entre los

⁶²⁹ Ya en el manuscrito. Allen 30,436 y Keller/Linker A 1014 leen yo. Lacarra,142,Anm. ñb corrige la palabra. Az 62: وإني.

⁶³⁰ Estan en el manuscrito. Aceptamos la propuesta de Keller/Linker A 1018 adaptada también por Cacho/Lacarra 142,8.

⁶³¹ Las otras versiones consultadas empiezan con una frase introductoria: Az 62: إِنَّ السُّلْطَانَ إِنَّمَا يُؤْتِي مِنَ قَبْلِ بَسْتِ خَلَالِ: الحرمان والفتنة والهوى والفظاظطة والزمان والخرق.

ACAESÇE por rrazon del viçio amar las mugeres e las fablas, e beuer / e caçar et tales cosas; e ACAESÇE_l' por rrazon de_la crueldad denostar et / ferir syn mesura; e ACAESÇE_l' por rrazon del tienpo sequedat e mortandat / e pestilençia e perderse los frutos; et ACAESÇE_l' por rrazon de_la grandez⁶³² {15v} vsar braueza en lugar de mansedunbre e mansedunbre en lugar / de braueza. **(b)** E el leon es muy ayuntado a_Sençeba, atanto *que* lo faze / su igual.»

(95) Dixo Calila: «¿Commo puedes tu matar a_Sençeba, e⁶³⁷ es mas va/liente *que* tu e mas fuerte e [ha] mas mando e ha mas vasallos e mas / amigos?»

(96a) Dixo Digna: «Non cates⁶³⁸ a eso, ca todas las cosas *non* se fazen / por fuerça. E algunt flaco lleigo *con* su faldrimiento e *con* sus artes / e con su enseñamiento a_lo *que non* pueden fazer muchos fuertes e

omes; et ACAEÇE_le por / tal rrazon del (j)uyzio⁶³⁴ amar las mugeres e las fablas, / e beuer e caçar⁶³⁵ e tales cosas; et ACAEÇE_le por rrazon / de_la crueldad denostar e feryr syn mesura; et ACAE/ÇE_le por rrazon del tienpo sequedat e mortandat e pestilen/çia et perderse los frutos; et ACAEÇE_le por rrazon de_la / sandez vsar braueza en lugar de mansedunbre et / mansedunbre en lugar de braueza. **(b)** Et el leon es muy / onrrado de Sençeba, *que* es mas valiente e mas fuerte *que* / el⁶³⁶ et mas fermoso.» ·

(96a) Dixo Dina⁶³⁹: «Non cates a_eso, · ca las / cosas *non* se fazen por fuerça. Et algun flaco lleigo *con_su* {26v} flaqueza e *con_sus* artes et *con_su* entendimiento a_lo *que non* po/drian⁶⁴⁰ llegar muchos

⁶³² *Grandez* no tiene sentido en nuestro contexto. Seguramente se trata de una lectura errónea de *sandez* (compárese con el ms. B). Az 63: خرق.

⁶³³ Esta frase no queda tan clara como la del ms. A la cual corresponde a las otras versiones consultadas. Az 62s.: فأما الحرمان فهو أن يفقد الأعوان والنصحاء والساسة من أهل الرأي والنجدة والأمانة. A lo mejor el refundidor del ms. B quería adaptar el párrafo 94 al anterior sin darse cuenta de que faltaba la frase introductoria del párrafo 94.

⁶³⁴ *Juyzio* no es correcto en nuestro contexto. Se trata de una lectura errónea de *vyçio* de acuerdo con el ms. A y las otras versiones: Az 63: هوى. Corrección no realizada por Keller/Linker B 1269.

⁶³⁵ *Casar* con *s* alta en el manuscrito. Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 1270, pero de acuerdo con el ms. A y las otras versiones consultadas: Az 63: والصيد.

⁶³⁶ *Que el* falta en Keller/Linker B 1276.

⁶³⁷ Cacho/Lacarra 142 n. op prefieren sustituir la *e* por un *que* conforme al ms. B y la versión latina de Biterris («*Quomodo poteris interficere Censebam qui est forcior te...*»). Sin embargo, no creemos necesaria esta enmienda porque refleja claramente la sintaxis árabe: P18 37v: وكيف يطيق شنزبية وهو أقوى منك. Además, en el ms. B falta este párrafo.

⁶³⁸ *Antes* en el manuscrito.

⁶³⁹ *Calilla* en el manuscrito. Como falta el párrafo I.95 en el ms. B hay que suponer que ya faltó en el manuscrito que sirvió como modelo para el copista. Por ese motivo, el copista cambió el nombre del chacál para mantener el orden de los dos locutores del diálogo.

⁶⁴⁰ Keller/Linker B 1278: *podria*.

mu/chos valientes. **(b)** ¿Non te dixieron de *comme* mato vn cueruo a_vna culebra / con su arte e con su enseñamiento e con su suauidad?»

(97) Dixo Calila: «¿E *comme* / fue eso?» / □

(98a) Dixo Digna: «Dizen *que* vn cueruo avia su nido en vn arbol en_el monte, et / avia çerca del vna cueua de vna culebra. **(b)** Et cada *que* sacaua los pollos, / comia_ge_los la culebra.

(99a) Et despues *que* ge_lo ovo fecho muchas de vezes, / ovo [el cueruo] muy grant cuyta e querello_se a_vn su amigo de los lobos çeruales / et dixo: «Quiero yr a_la culebra e picar_le he los ojos e por ventura *que*bran/tar ge_los he. **(b)** E sy tu me_lo consejares, avere esperança de folgar.»

(100a) Dixo / le su amigo: «¡Ay, *que* mala arte es esa *que* tu cuydas fazer! **(b)** Trabajate de al, / por *que* ayas lo *que* quieres, e *que* te non faga ella mal; et guardate *que* non seas / tal *comme* la garça *que* quiso matar al_cangrejo e mato a_sise⁶⁴⁵.»

(101) Dixo el cuer/uo: «¿*Commo* fue eso?» / □

(102a) Dixo el lobo çerual: «Dizen *que* era

otros fuertes e valientes. **(b)** ¿Et non sabes / en *comme* mato vn cueruo a_vna culebra con_su arte et con su / enseñamiento et con su mansedunbre?» ·

(97) Dixo Calilla⁶⁴¹: «¿E *comme* / fue eso?»

(98a) Dixo Dina⁶⁴²: «Dizen *que* vn cueruo avia vn su nido / en vn arbol en el monte, et avia çerca del vna cueva de / vna culebra. **(b)** Et cada *que* sacaua el cueruo sus pollos, comia / ge_los.

(99a) Et despues *que* ge_lo ovo fecho muchas vezes, o/vo el cueruo gran *quexa* et querello_se a_vn su amigo *que* era / lobo çerual, e conto_le toda su fazienda et dixo_le: «Quiero / yr a_la culebra et picar_le_he los ojos e por ventura *que*/brantar_ge_los he. **(b)** Sy tu me_lo⁶⁴³ consejas, (e)⁶⁴⁴ avre esperança / de folgar.» ·

(100a) Dixo su amigo el lobo: «¡Ay, *que* gran cosa es esta / *que* cuydas fazer! **(b)** Et trabajate de al, por *que* ayas lo *que* / quisieres de guisa *que* te non faga ella mal; et guardate / *que* non seas tal *comme* la garça *que* quiso matar al_cangre/jo e mato a_sy.» ·

(101) Dixo el cueruo: «¿E *comme* fue eso?»

(102a) Dixo / el çerual: «Dizen *que* era vna

⁶⁴¹ Dina en el manuscrito.

⁶⁴² Calilla en el manuscrito.

⁶⁴³ Lo falta en Keller/Linker B 1288.

⁶⁴⁴ Omisión nuestra, no realizada por Keller/Linker B 1288.

⁶⁴⁵ ‘a sí mismo’

vna garça e avia fecho su nido en vna / rribera muy viçiosa do auia muchas truchas. **(b)** E enuegeçio e non podia pes/car e ovo fanbre e trabajo_se de engañar⁶⁴⁶ a_AQUELLAS TRUCHAS E aquel pescado / e demostro muy grant tristeza e cuydado.

(103) E vio_la vn cangrejo de alueñe {16r} [et] vino_se para ella e dixo_le: <¿Que as que estas triste e cuydosa?>

(104a) Dixo ella: <Mas / mal que bien; yo solia beuir de_las truchas, e acaesçio oy que vi dos pesca/dores venir a_este nuestro lugar, e dixo el vno al otro: <¿Por que non echamos / alguna vez la rred [a] ⁶⁴⁷ aquestas truchas que son en aqueste lugar?> **(b)** Dixo el otro: <Mas vayamos a_vn lugar que yo se do ay muchas truchas, e començemos / y; e desy vengamos aca e abarrer las emos.> **(c)** E yo se que sy ellos oviesen / ya acabado de pescar aquellas a_que fueron, que ya tornados serian, e non fin/caria aqui ninguna que las non pesquen, e en_esto es mi muerte e mi desfalleçi/miento.>

(105a) Et fue_se el cangrejo a_TODAS LAS TRUCHAS E pescados e fizo_ge_lo / saber.

(b) E vinieron_se todas para ella e dixieron_le: <Venimos nos para ty que / nos consejos, ca el omne entendido non dexa de aconsejar con su enemigo, / seyendo de buen consejo en_las cosas

garça e fazia su morada en / vna rribera muy viçiosa do avia vn pielago en que avia / muchas truchas. **(b)** Et envejeçio que non pudo caçar e ovo / fanbre e trabajo_se de engañar AQUELLAS TRUCHAS et / contrafizo tristeza e cuydado. ·

(103) Et vio_la vn cangrejo / de lueñe et vino_se para ella et dixo_le: <¿Que as que estas / triste e cuydosa?>

(104a) Dixo la garça: <¿Que mas mal puedo yo / aver de_lo que he? Ca yo solia byuir de_las truchas de / aqui et vy oy venir dos pescadores a esto nuestro {27r} lugar, et dixo el vno al otro: <Por aqui non echemos en este lu/gar a_estas truchas, **(b)** mas vayamos a_otro lugar que_yo se de mu/chas truchas, e començaremos alla; desy vengamos aqui, et / abarryr_las hemos todas.> **(c)** Et yo se que_sy ellos oviesen acabado / de pescar, que_ya tomadas serian todas estas e non fyncaria / aqui ninguna que todas non pescasen⁶⁴⁸, e esto sera cabsa de / mi muerte e de_mi fallymiento.>

(105a) Et fue_se el cangrejo A / LAS TRUCHAS e fizo_ge_lo saber. **(b)** E venieron_se todas para / la garça et dixeron_le:

<Venimos_nos para ty⁶⁵⁰ **(e)** ⁶⁵¹ que nos con/sejes, ca el ome entendido non_se dexa de aconsejar con su / enemigo, seyendo bien fyrme · en_las cosas que_se

⁶⁴⁶ Sólo Cacho/Lacarra 144 n. qb indican la ausencia de la nasalización.

⁶⁴⁷ Adición nuestra, no realizada por ningún editor.

⁶⁴⁸ Keller/Linker B 1307: *pesquasen*.

que_se puede del ayudar. (c) Et en beuir nos / as tu pro e bien, pue(de)s⁶⁴⁹ consejanos. > · / □

(106a) Dixo_les: <Nos non lo podemos contrastar, mas yo se vn lugar de vn pielago / muy grande, do ha mucha agua e mucho bien. (b) Et sy vos quisierdes, vaya/mos nos alla, ca en_esto vos yaze pro e salud.>

(107) Dixieron ellas: <¿E quien nos / fara este bien sy non tu ?>

(108) Dixo ella (dixo ella): <Fazer lo_he a_honrra de vos.> /

(109) Començo a leuar dellas dos a_dos cada dia e leuaua_las a_vna rribera et / comia_las.

(110) E vino_se a_ella el cangrejo e dixo_le: <Yo miedo he en_este lugar, / e sy tu me leuares, farias bien.>

(111a) Lleuo_lo, fasta que llevo al lugar do las co/mia. (b) Et [quando]⁶⁵⁴ vido el cangrejo las espinas de_las truchas ayuntadas, enten/dio que ella las comia e que otro tal queria fazer a_el, et dixo en su coraçon: / ,Quando el omne se falla con su enemigo en los lugares do sabe que lo matara, / deue lidiar con_el por honrra o por guarda de_sy, QUERER⁶⁵⁵ VENÇER O

deue ayu/dar del. (c) Et en viuir⁶⁵² nos as_y tu pro e bien (es)⁶⁵³; pues da/nos consejo que fagamos.>

(106a) Dixo_les el: <Non_lo podemos con/trastar, · pero yo se vn lugar do ay vn pielago muy / grande, · en que ha mucha agua e mucho bien. (b) Et sy vos / quisierdes, vayamos nos para alla, ca esto vos sera / gran pro e gran salud.>

(107) Et dixerón ellas: <¿Quien nos fa/ra este bien synon tu?> ·

(108) Dixo ella: <Fazer_lo_he a onrra de / vos.>

(109) Et començo a_leuar dellas dos a_dos cada vez / e leuava_las a_vna rribera e comia_las ende.

(110) E vino_se / para ella el cangrejo et dixo_le: <Yo he miedo · en_este / lugar, e sy me tu leuases, farias bien.>

(111a) Et tomo_lo e / leuo_lo fasta el lugar donde comia las truchas. (b) Et / quando el cangrejo vio los huesos de_las truchas, co[n]/ocio⁶⁵⁶ que ella las comiera e que otro tal queria fazer del, {27v} e dixo en_su coraçon: ,Quando el ome se falla con_su enemigo / en_los lugares que sabe que_le matara, deue lydiar por onrra e / por guarda de_sy.'

⁶⁴⁹ Véase el ms. B.

⁶⁵⁰ Delante de *ty* leemos una *a* tachada.

⁶⁵¹ Enmienda, no realizada por Keller/Linker B 1310.

⁶⁵² *Vinir* en el manuscrito. Ciertamente se trata de una lectura errónea por parte del copista. Keller/Linker B 1313 no emiendan la palabra. Véase la nota siguiente.

⁶⁵³ Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 1310s., pero conforme a las versiones árabes consultadas: P18 38v: *ولك في بقاينا نفع وصلاح فاشير علينا برايك*.

⁶⁵⁴ Adición nuestra, no realizada por ningún editor pero conforme al ms. B y las otras versiones consultadas. Az 65: *فلما بصر... عرف...*

⁶⁵⁵ Así en el manuscrito. Allen 32,501 corrige: *qu'el pueda*.

NON, E NON / SE_LE OMILLE NIN SE_LE
META EN_PODER.’

(112) Et trauo con sus tenazas al cuello
de_la garça e apreto_la tanto *que*_la mato.
/ □

(113a) {16v} O Desy torno_se el
cangrejo a_las truchas et dixo_les las
nueuas de_la / garça e de_las truchas *que*
leuaua cada dia e las comia e *que*_la / auia
muerta. (b) E moraron se en su lugar. ·

(114a) Et yo non te di este / enxenplo sy
non por *que* sepas *que* algunas artes son
que matan / al *que* las faze; (b) mas vete
bolando por el ayre e busca algunas /
sartas e pues *que* las vieres, rrebatalas
a_ojo de los omnes. (c) Desy / buela con
ellas e non traspongas de_la vista, ca te
segu[i]ran. (d) Et / *quando* llegares a_la
cueua de_la culebra, echagelas de suso, e
los / omnes tomar las han e mataran a_la
culebra. >

(115a) Et fizo el cueruo / lo *que*_le
consejo el lobo çerual, e tomo las sartas e
echo_las a_la / puerta de_la culebra *que*
dormia, viendo[lo]⁶⁵⁷ los omnes. (b) Et
pues *que* / ouieron tomado las sartas e
vieron la culebra, mataron_la, E FOL/GO EL
CUERUO DELLA. / □

(116) Et non te_di este enxenplo sy non
por *que* sepas *que* las artes fazen / por

(112) E trauo *con_sus* tenazas al cuello
de_la garça et apreto_la tanto *que_se* cayo
muerta.

(113a) Desy torno_se el / cangrelo a_las
truchas e dixo_les las nueuas de_la garça
e de_las truchas *que* leuaua cada dia et
comme las co/mia et de *comme* la avia
muerta. (b) Desy fyncaron en_su lu/gar
seguras.

(114a) Et yo non te di este enxenplo synon
por / *que* sepas *que* algunas artes son *que*
matan al *que_las* faze; / (b) mas vete por
el ayre e busca alguna cosa e rrobala /
a_ojo de su dueño. (c) E non_te traspongas
con_ello, e seguir / te an. (d) Et quando
llegares a_la cueua de_la culebra, ·
e/chagelo de_suso, et vernan los *que_te*
syguyran e ma/taran la culebra. >

(115a) Et fizo_lo asy *comme* le consejo el
çerval, / et fue e fallo vnas sartas e
traxo_las e echo_las a_la / puerta de_la
culebra a_ojo de vnos omes. (b) Et desque
/ sus dueños ovieron tomadas las sartas,
vieron la cule/bra, et tyro el vno dellos vna
piedra e mato_la, ET / CON TANTO FOLGO
EL CUERUO SYN ELLA.

(116) Et yo non te di este / enxenplo synon
por *que* sepas *que_las* artes por aventu/ra

⁶⁵⁶ Keller/Linker B 1323 no indican la falta del signo de nasalización..

⁶⁵⁷ Cacho/Lacarra 145 n. sb: «Corrección propuesta por Alemany, sin correspondencia exacta con el manuscrito B.»

ventura algunas cosas *que*_la fuerça non puede fazer.»

(117a) Dixo / Calila: «Sy Sençeba, *commo* es fuerte E VALIENTE, *non* fuese de buen / seso, seria asy; (b) mas avn demas de_la valentia *que* te dixe *que* ha / en_sy, es muy bueno e sabio e de buen consejo.»

(118) Dixo Digna: «Verda/dera mente tal es Sençeba *commo* tu dizes; enpero es engañado en / mi⁶⁵⁸ e fia por mi, et por esto lo puedo yo ENGAÑAR E aterrar SIN FALLA, / asy *commo* fizo la liebre al leon.»

(119) Dixo Calila: «¿E *commo* fue eso?»

(120) Dixo / Digna: · / □ {17r} ○ Dizen *que* vn leon estaua en vna tierra viçiosa, do avia muchas / bestias saluages e agua et pasto.

(121a) Et las bestias *que* estauan en / esa tierra estauan muy viçiosas fueras por el miedo *que* auian del leon. / (b) Et ayuntaron_se todas las bestias, e tomaron consejo. (c) Et vinieron / se para el leon e dixerón le asy: «Tu *non* puedes comer de nos lo que / tu *quieres* a_menos de⁶⁶⁰ lazar; et nos vimos vn consejo *que* es bueno / para ty e folgança para nos de_la lazeria en *que* estamos, sy tu nos / *quieres* segurar de tu miedo.» Dixo el leon: «¿*Que* es ese consejo?» Dixerón / las bestias:

fazen algunas cosas *que*_las non puede fazer la / fuerça.» ·

(117a) Dixo Calilla: «Sy Sençeba, *commo* es fuerte E / VALIENTE, *non* fuese de buen seso, *non* seria tan pryua/do del rrey; (b) mas syn la valentia *que* te dixe *que* / ha en_sy, es de buen donayre e bueno e sano et de / buen entendimiento e leal.» ·

(118) Dixo Dina: «Verdadera mente {28r} tal es Sençeba *commo* tu dizes; en pero es engañado en my, / ca cuyda *que*_le quiero bien, e fia mucho de_mi, et por esto le / puedo yo bien aterrar syn falla, asy *commo* aterro e mato la / liebre al leon.» ·

(119) Dixo Calilla: · «¿*Commo* fue eso?»

(120) Dixo Dina: «Dizen / *que* vn leon estaua en vna tierra viçiosa⁶⁵⁹, e avie con_el muchas / bestias saluajes, et avia ay agua y_pasto quanto avian / menester.

(121a) Et avia en aquella tierra vn rrio *que*_le dezien ‘El Rrio / de las Liebres’, et atamaño era el miedo *que* avian del leon, / *que* non tenian en cosa el viçio en_*que* eran. (b) E aconsejaron_se entre / sy *que* aguisasen *commo* le matasen. (c) Et venieron_se para el et / dixerón_le: «Tu *non* prendes vna de_nos synon con gran lazeria / et con gran afruenta; e acordamonos en vna cosa en *que* / avremos nos e tu folgança, et es esta; *que*_sy tu nos ase/gurares e *non* nos

⁶⁵⁸ TL. Az 66: ولكنّه بي مغترّ.

⁶⁵⁹ Viçioso en el manuscrito. Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 1354, pero conforme al ms. A y las otras versiones consultadas. Az 66: زعموا أن أسدا كان في أرض مخصبة كثيرة.

⁶⁶⁰ A menos de significa ‘sin’.

<p>«Faremos contigo pleito, <i>que</i> te demos cada día vna bes/tia de nos <i>que</i> comas syn lazeria e syn trabajo et <i>que</i> nos asegu/res <i>que non</i> te ayamos miedo de noche nin de día.»</p> <p>(122) Et plogo al leon / desto e aseguro_las e fizo les pleito. ·</p> <p>(123) Et acaesçio vn día a_vna / liebre⁶⁶¹ <i>que</i> la leuasen al leon. Et <i>queriendo</i> la leuar, dixo a_las otras: «Sy / me quisieredes escuchar, dezir vos he cosa <i>que</i> vos non seria daño / e vos sera pro. Cuydar vos_ya sacar desta premia deste leon e es/torçeria yo de muerte.»</p> <p>(124) Et dixeron_le: «¿<i>Que</i> es lo <i>que</i> quieres <i>que</i> fagamos?» /</p> <p>(125) Dixo la liebre: «Mandad a_quien me leuare para el, <i>que</i> me lleue muy paso / e <i>que</i> me non lleue apriesa e <i>que</i> tarde tanto, fasta <i>que</i> pase la ora del / comer del leon.»</p> <p>(126) Et fizieron_lo asy.</p> <p>(127) Et quando fueron çerca del leon, fue / la liebre señera muy paso, e el leon [estaua]⁶⁶³ sollon e muy sañado; e leuan/to_se e començo de andar e de catar a diestro e a siniestro, fasta / <i>que</i> vido la</p>	<p>fezieres mal, prometemos_te por tribu/to cada día a_la ora de tu yantar vna de_nos et enby/ar_te_la_hemos.»</p> <p>(122) Et desto plugo al leon e atreguo_las et / tuvo_les las posturas e la jura <i>que</i>_les ende fizo.</p> <p>(123) Et asy / acaeçio <i>que</i> cayo la suerte a_vna dellas, e mandaron_ge_la / leuar, et dixo aquella: «Sy vos_me quisierdes fazer tanta / de merçed <i>que</i> quisiesedes <i>que</i> yo provase vna arte <i>que</i> / he pensada contra el leon, por aventura libreria Dios / por ella a_vos e a_my.»</p> <p>(124) Et dixeron ellas: «¿<i>Que</i> cosa es lo <i>que</i> tu / demandas o cuydas fazer?» ·</p> <p>(125) Dixo ella muy rrefez⁶⁶²: «<i>Que</i> / demandedes al <i>que</i>_me leuare agora, <i>que</i> vaya en pos de_mi, / e yo detener_me_he e non llegare al leon, fasta <i>que</i> pase / la ora de_su yantar.»</p> <p>(126) E dixeron_le: «Plaze_nos.»</p> <p>(127) E fue_se la / liebre⁶⁶⁵ detardando, fasta <i>que</i> paso la ora de_la yantar, {28v} et entonçe llego al leon et quando⁶⁶⁶ el leon la vio, dixo_le: «¿Por / <i>que</i> tardaste tanto, e <i>que</i> es de_las otras?»</p>
--	--

⁶⁶¹ Esta palabra aparece tachada y sobrepuesta *rraposa*. Keller/Linker A n. 28: «Sobre la palabra *liebre* aquí y en cinco casos más, alguien ha escrito la palabra *raposa* como corrección. Aparece, como se ve en el grabado, una raposa que parece ser la que lleva la liebre al león. Debe ser error, porque en el *Panchatantra* original la liebre sugiere al león que su enemigo, el león del pozo, se ha apoderado de otras liebres. Por eso, cuando el león mira hacia el interior del pozo, con la liebre bajo el sobaco, ve el reflejo de sí mismo y de la liebre. Si hubiese visto a la raposa y no a la liebre en el reflejo, habría comprendido la burla.» Allen 34,537 no indica la corrección en el manuscrito. Cacho/Lacarra 146 n. tb siguen la solución de Keller/Linker.

⁶⁶² Keller/Linker B 1372: *Dixo ella: “Muy rrefez;* P18 40r: فقالت امرأ هينًا.

⁶⁶³ Así Allen 34,545. Cacho/Lacarra 146 n. ub: [era].

liebre venir et dixo_le: <¿Donde venis, o⁶⁶⁴
do son las bestias, / ET POR QUE ME
MYNTIERON EL PLEITO QUE AUIAN COMIGO
PUESTO?>

(128) E dixo LA / LIEBRE: <NON MANDE
DIOS, SEÑOR, yo so mandadero de_las
bestias / para vos e traya vos vna liebre
que vos enbiauan QUE YANTASEDES. / Et
yo que venia çerca, fallo_me vn leon e
tomo me_la et dixo: <Mayor derecho he yo
de comer esta liebre que el otro a_quien la
leuades.> / Et dixe_le yo: <Mal fazedes,
que este conducho es del leon, que es rrey
{17v} de_las bestias, que ge_lo enbian
para yantar: pues consejo_uos que non /
me_lo tomedes nin fagades ensañar al
leon, sy non averedes ende / mal.> Et el
non lo dexo de tomar por eso, e
denosto_uos quanto pudo, / e dixo que
queria lidiar con vusco, maguer sodes rrey.
Et quando yo vi / esto, vine para vos
quanto pude por vos lo querellar.>

(129) Et el leon quando lo o/yo, asaño_se
e dixo a_la liebre: <Ve comigo e
muestrame ese leon que / dizes.>

(130) Et la liebre fue_se a_vn pozo en que
avia muy clara agua et / era muy fondo
QUE PODRIA BIEN COBRIR AL LEON, et
dixo_le: <Este es el / lugar que vos dixe,
mas tomad me so vuestro sobaco, e
mostrar vos / lo he.>

(128) Dixo la liebre: <Tarde / atanto
por_que quando llegue açerca de aqui
salio a_nos vn / leon e derramo_nos
a_todos. Et yo dixe_le: <Vianda somos del
/ rrey, non_le menospreçies.> E el dixo
de_ty mucho mal et / denosto_te deziendo:
<Mas derecho he yo a_esta tierra e a_lo /
que es en_ella que el.> Et yo vengo_te
fazer saber e para / mientes en_esto, ca
muy fuerte cosa me semeja dar nos/otras
trybuto a_ty, et otro mal traernos e
matarnos.> /

(129) Dixo el leon: <Vete comigo e
muestra_me_lo.>

(130) Et ella fue_se / con_el a_vn pozo
que sabia muy claro, e dixo_le: · <En_este
lugar / se metio, e aqui es; mas he miedo
del, synon me pones / so tu sobaco.>

⁶⁶⁴ Cacho/Lacarra 147 n. vb quieren corregir *et*; sin embargo, no hacen tal corrección en AIII.26: *E llamo_lo por su nonbre, e dixo el mur: «Que quierres, o_quien eres?»*

⁶⁶⁵ Obsérvese que hasta aquí el ms. B no ha mencionado la liebre como protagonista.

⁶⁶⁶ Keller/Linker B 1376: *quanto*.

(131) Et fizo_lo asy. Et el cato al fondo del pozo e vio su sonbra / e la de_la liebre en_el agua. Et puso la liebre en tierra e salto en_el / pozo por lidiar con_el leon non dubdando *qu'el* era el leon, e afogo_se / en_el pozo. · / □

(132) Et torno_se la liebre, e estorçieron las bestias del miedo en *que* eran, / e fincaron seguras por sienpre.» ·

(133a) Dixo Calila: «Sy tu pudieres matar / a_Sençeba syn daño del leon, fazlo, (b) ca_la su priuança nos ha fe/cho mal a_nos e a_los otros vasallos. (c) E sy lo non pudieres matar sy / non quebrantando la fe del leon, non lo fagas, ca seria(s)⁶⁶⁷ trayçion de nos / e de ty e deslealtad e maldad.»

(135a) Desy dexo_se Digna de entrar al leon / vnos dias. (b) E despues vino_se para el, estando en su cabo⁶⁶⁸, e entro triste / e marrido; (c) dixo el leon: «¿Que te touo desde que te non vi? ¿Acaesçio_te al

(131) Et el tomo_la e puso_la so el sobaco et / asomo_se al pozo e vio su sonbra en_el agua del pozo / que era muy clara et otrosy vio la sonbra de_la liebre / *que* el tenia. Et con gran saña poso la liebre en tierra e syn / acordar en cosa salto dentro en_el pozo por lidiar con_el / otro e afogo_se.

(132) Et asy libro la liebre a_sy e a_las otras / animalias del miedo e del peligro en_*que* eran, e folgaron / para syenpre.»

(133a) Et dixo Calilla: «Pues *que* asy lo as en co/raçon de fazer tan fea cosa e tan mala commo matar / a_Sençeba syn cabsa e syn culpa, sy lo podieres fazer / syn verguença e daño del leon, alla lo ve e fazlo; / (b) ca çierto es *que*_la su pryuança nos ha fecho mal ya quanto / a_nos et avn a_los otros pryuados del rrey. (c) Et sy lo / non podieres fazer syn quebrantar la fe del leon, non lo {29r} fagas por cosa del mundo, ca seria muy gran trayçion et / maldat del e de_nos, SY LO TU ASY GUIAS.» ·

(134) DIXO DINA: «NON TE / CURES, CA YO LO GUISARE POR MANERA *QUE* SEAMOS LIBRES DEL.»

(135a) Desy dexo_se Dina vnos dias de entrar al leon. (b) Et vn dia entro / ante el⁶⁶⁹ muy triste e con mal rrosto; (c) et dixo_le el leon: «¿Que / as avido, *que* dias ha *que* non te vy? ¿Acaesçio_te algo?» ·

⁶⁶⁷ Cacho/Lacarra 147 n. xb: «...borrosa la s final, con una raya que quizá indique su supresión.»

⁶⁶⁸ 'estando solo'

⁶⁶⁹ Delante leemos *al* tachado.

si bien / non?» · / □

(136) Dixo Digna: «Dios vos de vida, señor, acaesçio cosa *que non querriades* / vos *nin nos*⁶⁷⁰.»

(137) Dixo el leon: «¿E *que* fue?»

(138a) Dixo Dina: «Rrazon es *que* se ha de {18r} dezir *aparte*.» Dixo: «Todo dicho *que* se rreçela del el *que* lo oye, e atreue_se a_el / el dezidor, es grant locura, sy *non* es seguro de su seso de *aquel* a_QUIEN lo / dize; (b) Ca sy fuere sesudo, sofrir lo ha e honrrar lo ha por ello, ca_la pro / suya es; et el dezidor *non* ha y pro ninguna, e a_las vezes viene dello / daño. (c) Et vos, rrey, SEÑOR, sodes de grand seso e de buen consejo; et yo / vos dire cosa *que* vos pesara. (d) Et fio por *vuestro* saber en vos yo aconsejar e / vos amar, maguer me dize mi alma *que non* me creeredes. · (e) Mas quando yo / me rremienbre *que* las *nuestras* almas de todas las bestias son colgadas / de_la vuestra, *non* puede ser *que non* faga lo *que* deuo, maguer *non* me_lo pregun/tedes et maguer me yo tema *que non* me_lo creades. (f) Ca dizen qu'el *que non* / desengaña al rrey de su daño, e el *que* encubre a_los fisicos su enferme/dat, e a_los amigos su fazienda, a_sy mismo engaña.» ·

(136) Dixo Dina: / «Acaesçio_me lo *que* tu y nos *non* queriamos.»

(137) Dixo el leon: «¿*Que* cosa / es?»

(138a) Dixo Dina: «Rrazon es de_te_lo dezir en poridat; ca la rrazon / *que* aborreçe el⁶⁷¹ *que* la oye, e *non*_se atreue a_ella el *que*_la dize, / maguer *que*_sea fiel e muy leal, sy⁶⁷² ante *non* es bien çierto / del seso de *aquel*_a_QUIEN da el consejo; (b) Et quando tal fuere, / sufre_lo *que*_le dizen e entiende el bien *que* ende ay, en pero / la pro *que* ay es, suya es; ca el otro *non* ha ende cosa saluo / mostrar la verdat e la lealtad, maguer *que*_le torne a_el / en daño. (c) Et tu, señor, eres muy mesurado e de perfe/to entendimiento; et yo dezir te_lo he, avn*que*_se *que* te / pesara. (d) Et fio por tu saber en_te yo amar e te aconsejar, / avn *que* me dize my alma *que non* me creeras. (e) Mas quando / me yo mienbro e se *que* las bestias saluajes todas *non* / beuimos syon en_tu guarda e a_tu merçed, *non* puedo / estar *que non*_te diga la verdat *que* te deuo natural mente, / asy como vasallo deue fazer a_su señor, maguer *que* / tema *que* tu *non* me creeras. · (f) Ca el *que* encubre a_su señor / su buen consejo et a_los fisycos su enfermedat, e a_los avo/gados

⁶⁷⁰ Vos en el manuscrito.

⁶⁷¹ Al en el manuscrito. Enmienda nuestra, no realizada por Keller/Linker B 1408, pero conforme al ms. A y el sentido de la frase.

⁶⁷² Delante de sy leemos una a tachada.

(139) Dixo el leon: / «¿*Que* es eso?»

(140a) Dixo Digna: «Dixo_me el fiel verdadero *que* Senseba se aparto / con los cabdillos de_tus vasallos e *que* les dixo: <Yo he estado en compañía / del leon e proue su consejo e su valentia e vi *que* era flaco, et ya ovimos / entre el e yo palabras.> (b) Et pues *que* esto me dixieron, entendi *que* era tray/dor e falso, ca lo honrraste tu e lo priuaste e lo feziste tu igual. (c) Et / sy a_ti tollere de tu lugar, a_el daran el rreynado; onde non deues de/xar esto, ca dizen *que*, quando el rrey sabe *que* algunos de sus pueblos / se quieren fazer ser eguales en consejo e en_dignidat e aver [e] ⁶⁷³ con/paña, matelos, o sy non, ellos mataran a_el. (d) Et yo tengo por bien *que* gui/ses de escarmentar este ante *que* se apodere, e non lo detardes, ca non po/drias acorrer nin podries vedar lo *que* es ende ya fecho. (e) E dizen *que*_los / omnes son de tres guisas: el vno es enuiso ⁶⁷⁴, e el otro es delibre, e el / otro es perezoso. (f) E el delibre es aquel *que*, sy le acaesçe alguna tribula/çion, non desmaya nin pierde el coraçon, mas entremete_se en arte e seso / e buen engenho con *que* espere de sallir e de estorçer de aquello en *que*_es caydo. / (g)

la verdat del pleyto, et al confesor sus pecados, / e a_sus amigos su fazienda, a_sy mesmo engaña.»

(139) Dixo {29v} el leon: «¿*Que* es eso?»

(140a) Dixo Dina: «Dixo_me vn ome fiel e verdade/ro *que* Sençeba se aparto con algunos cabdillos de tus vasa/llos et dixo_les: <Yo he estado en compañía del leon et / prove su consejo e su fuerça e su valentia e fallo *que* es muy / flaco en todo, et ya ovimos el e yo palabras de mal.> (b) Et / de *que* esto me dixieron, sope *que*_te era traydor e falso, · ca / tu le onrraste e le feziste tu ygual. (c) Et sy_le tu en_este esta/do dexares, el punara de aver tu rreyno; onde non deues / dexar esta cosa asy, · ca diz ⁶⁷⁷ *que*, quando el rrey sabe *que* / alguno de sus vasallos se quiere fazer su ygual en consejo / e en dinidat o en aver o en compañías, deue_lo matar; / et sy lo non feziere, non es duda *que* el mate al rrey. (d) Et / yo tengo por bien *que* guises de escarmentar a_este ante / *que*_se apodere, et non_lo detardes, ca despues non po/drias acorrer nin podrias emendarlo synon desfazes / ayna lo que es ende fecho. · (e) Ca dizen *que*_los omes son de / tres guisas: el vno es enviso, e el otro delibre, et / el otro perezoso. (f) Et el delibre es aquel *que*, sy_le acaesçe / alguna trybulaçion, non desmaya nin pierde el coraçon, / mas entremete_se e

⁶⁷³ Adición nuestra, no realizada por ningún editor, pero conforme al ms. B y las otras versiones consultadas. Az 69: *الرأى والمنزلة والهيبة والمال والتبع*.

⁶⁷⁴ *Camiso* en el manuscrito. Corrección de Allen 36,604 y Cacho/Lacarra 149 n. xb.

Et el enviso es mejor e de mejor consejo, *que* se aperçibe de_las cosas ante / *que*_le acaescan, e escoge dellas lo *que* deue con buen consejo, e *quebranta* / la malicia ante *que*_le venga, e taja el miedo⁶⁷⁵ ante *que* le acaesca. **(h)** Et el / perezoso es *aquel que* es tardinero en su fazienda [e]⁶⁷⁶ *que* sienpre esta en / seguranças myntrosas, fasta *que*_le acaeçe la tribulaçion e pereçe. / **(i)** Et el enxemplo desto es tal *comme* de_las tres truchas.

(142a) La vna auia non/bre Anuisa, e la otra Delibre, e la otra Perezosa. **(b)** Et beuian en vn {18v} pielago muy apartado *que* ninguno non lo sabia.

(143a) Et acaeçio *que* pasaron / por [ende]⁶⁷⁹ vn dia dos pescadores e aplazaron de tornar a_ellas e echar alli / sus rredes, et ellas vieron los. **(b)** El Anuisa⁶⁸⁰, quando los vio, sospecho los et / ovo les grant miedo e trabajo_se de vsar de su enuisydad e sallo_se / luego del lugar por do entraua el agua al pielago. **(c)** E la Delibre es/tudo_se en su lugar, fasta *que*_se ellos tornaron. **(d)** Et quando vio *que* eran torna/dos e *que* avian çercado la

busca arte *con que* espera de salyr / de aquello en *que* es caydo. **(g)** Et el enviso es mejor e de mejor / consejo, e guarda_se de_las cosas ante *que* acaezcan, et / escoje dellas lo que deue *con* buen seso, et ataja el miedo / ante *que*_le contesca. **(h)** Et el perezoso es *aquel que* es tardio / en su fazienda e syenpre esta en seguranças menty/rosas, fasta *que*_le acaeçe la trybulaçion e pereçe. **(i)** Et esto {30r} semeja al enxemplo de_las tres truchas.»

(141) Dixo el leon: «¿E *comme* / fue eso?»

(142a) Dixo Dina: «Dizen *que* avia en vn pielago tres truchas, / e la vna avia nonbre Envisa, e la otra Delibre, e la otra Pe/rezosa. **(b)** E era *aquel* pielago muy apartado⁶⁷⁸ e ninguno / non_lo sabia.

(143a) Et acaeçio *que* pasaron por ende vn dia tres / pescadores et acordaron de echar ally sus rredes, et / las truchas vieron los.

(b) Asy *que*_la Envisa sospecho e ovo / gran miedo e trabajo_se de vsar de su envisidat et / salio del pielago por vn lugar por donde entraua el / agua del rrio al pielago. **(c)** E estovieron la Delibre e la / Perezosa en su lugar, fasta *que* echaron los pescadores / sus rredes e las començaron de pescar. **(d)** Et quando la /

⁶⁷⁵ TL. P18 42r: ويقطع الخوف.

⁶⁷⁶ Adición nuestra, no realizada por ningún editor, pero conforme al ms. B.

⁶⁷⁷ Aquí esperamos *dizen*; sin embargo, el texto árabe también tiene el verbo en el singular. Az 69: فإن كان يقال.

⁶⁷⁸ *Apretado* en el manuscrito. Enmienda nuestra, no realizada por Keller/Linker B 1453, pero conforme al ms. A. A lo mejor, el copista restituyó mal una abreviatura.

⁶⁷⁹ Adición, conforme al ms. B, realizada por Cacho/Lacarra 149 n. ac y Keller/Linker A 1210, pero éstos sin indicar que no figura en el ms. A.

⁶⁸⁰ *Camisa* en el manuscrito. Allen 37,614 y Cacho/Lacarra 149 n. bc corrigen *Envisa*. Keller/Linker A 1212 no corrigen la palabra. Preferimos la forma *Anvisa* porque aparece también en AI.142a y AI.145.

entrada del pielago, entendio lo *que* querian fa/zer et dixo en su coraçon: „Non fiz lo *que* deuia. Esta es la çima del *que* non faz / lo *que* deue. ¿Commo me delibrare agora estando desta *guisa*? (e) Et pocas⁶⁸¹ vezes / estuerçe por arte el *que* esta en peligro de muerte; enpero el entendido non / se desespere en ninguna *guisa* nin dexe de fazer su seso e trabajarse en es/torçer.’

(144a) Et fizo_se muerta e començo de nadar sobre el agua, e ellos to/maron_la en cuenta de muerta e pusieron / la en *tierra* non muy lueñe del / agua. (b) E ella salto e metio_se y e estorçio dellos. (c) Et la Perezosa non quedo / de yr adelante e atras, fasta *que* la pes[c]aron⁶⁸³.

(145) Et yo, señor, do_te por consejo / de ser anuiso.»

(146) Dixo el leon: «Entendido he lo *que* dexiste, mas non cuydo *que* / Senseba me buscase mal, conoçiendo me por leal, e faziendole yo bien et / honrrandolo.»

(147a) Dixo Digna: «Non ge_lo fara fazer sy non el grant bien *que*_le / tu feziste, e por *que* non dexaste bien *que*_le non

Delibre vio que avian çercada la entrada del piela/go, e entendio lo *que* querian fazer, dixo en_su coraçon: / „Non fize lo *que* deuia. Et esta es la çima del *que* non faze / lo *que* deue. · ¿Commo me librare estando agora desta *gui/sa*? · (e) Ca muy pocas vezes escapa por arte el *que* esta / en peligro de muerte; · en pero [el]⁶⁸² esforçado non de/sespera en ninguna *guisa* nin dexa de fazer su seso / e trabajarse de escapar.’

(144a) Et fizo_se muerta e comen/ço de andar⁶⁸⁴ sobre el agua el papo arriba, e los pesca/dores tomaron_la en cuenta de muerta e posieron_la / en tierra muy lexos del agua. (b) Et ella fue a_tunbos, / fasta *que*_llego al rregajo e metio_se en_el rrio e asy esca/po dellos. (c) Et la Perezosa non çeso de yr adelante {30v} e atras, fasta *que* la tomaron.

(145) Et asy, señor, do_te yo por / consejo *que* seas enviso.»

(146) Dixo el leon: «Entendido he lo *que* / me dexiste, mas non pienso yo *que* Sençeba me buscase mal, / conoçiendome commo el lo faze, et aviendole yo fecho bien / e onrrandolo.» ·

(147a) Dixo Dyna: «Eso ge_lo fara fazer e non al, / et por *que* non dexaste bien nin onrra en_*que* non_lo posieses, / nin grande

⁶⁸¹ *Muchas* en el manuscrito. Seguimos la enmienda de Cacho/Lacarra 150 n. cc conforme al ms. B y a las otras versiones consultadas. Az 70: *وقلما تنجح الحيلة المرهوق*.

⁶⁸² Adición nuestra, no realizada por Keller/Linker B 1465, pero conforme a la construcción de la frase y el ms. A.

⁶⁸³ Sólo Allen 37,630 mantiene *pesaron*.

⁶⁸⁴ *Andar* puede ser un fallo del copista por *nadar*.

<p>fizieses, <i>nin</i> grant dignidat <i>que</i> / le non pujases, asy <i>que_le</i> non finco cosa a_<i>que</i> ya puje, <i>nin que</i> espere aver sy non / tu lugar. (b) Ca el omne vil desconoçido syenpre es leal e prouechoso, fasta / <i>que_lo</i> alçen a_la medida <i>que</i> non meresçe; et <i>quando</i> esto ha fecho, busca mas / alto lugar con engaño e con falsedat; ca el falso vil non sirue al rrey, / <i>nin</i> le es leal sieruo [sy non] por miedo <i>que</i> ha del o por <i>que_lo</i> ha menester. (c) Et pues <i>que</i> / es ya enriqueçido o seguro, torna a_<i>su</i> rrayz o a_<i>su</i> sustança; asy como la / cola del can <i>que</i> mientras esta atado tiene la derecha, e <i>quando</i> lo desatan, / torna_se como era, corua e tuerta. (d) Et sepas, señor, <i>que</i> el <i>que</i> non cree a_<i>sus</i> / leales vasallos e fiziere mas de_lo <i>que</i> ellos tienen por bien, non llegara / a_çima de su consejo et sera tal como el enfermo <i>que</i> dexa lo <i>que_le</i> dize / el fisico, e toma⁶⁸⁵ lo <i>que</i> ha sabor. (e) Et el priuado del rrey deue aconsejarle / lo mas leal mente <i>que</i> podiere [e]⁶⁸⁶ lo <i>que_le</i> estara bien e lo <i>que</i> fara pro, e de/ve_le rredrar su mal; (f) ca el mejor de_los amigos es el <i>que</i> mas leal mente / aconseja a_<i>su</i> amigo; et el mejor de_los fechos es <i>aquel que</i> ha mejor çima;</p>	<p>dinidat a_<i>que</i> non_lo sobieses, · asy <i>que</i> non fynco / cosa <i>que</i> non alcançase, <i>nin</i> espere de aver sy non tu lugar. / (b) Ca el ome vil e desconoçido sienpre es leal e bueno, fasta / <i>que_lo</i> alçan a_la medida <i>que</i> non mereçe; et quando esto an / fecho, busca(n)⁶⁸⁹ mas alto lugar con engaño e con falsedat; / ca el falso non syrua al rrey con amor, mas por miedo o / por <i>que_lo</i> ha bien menester. (c) Et despues <i>que</i> es enriqueçido, torna_se a_<i>su</i> rrayz e a_<i>su</i> sustança; · asy como la / cola del perro <i>que</i> esta sienpre derecha mientras <i>que</i> esta / atado, et quando le desatan, torna_se asy como era, / corvada e torçida. (d) Et sepas, señor, <i>que</i> el <i>que</i> non cree a / sus leales vasallos e se agravia de_lo <i>que</i> ellos le dizen, / non le quitan la tierra de_<i>su</i> consejo, et sera atal como / el enfermo <i>que</i> dexa lo <i>que_le</i> dize el fisycos, e toma lo <i>que</i> / ha sabor. (e) Et el priuado del rrey deue aconsejar / lo mas leal mente <i>que</i> podiere et <i>aquello que_le</i> estara bien, / e le sera pro e lo <i>que</i> plaze a_Dios, e deue_le arredrar / su mal; (g) e el rrey deue_lo creer segun <i>que_lo</i> avra pry/vado, ca la mejor costunbre es <i>aquella que</i> se allega mas {31r} al temor de Dios. (h) Ca dizen</p>
---	--

⁶⁸⁵ *Tomo* en el manuscrito.

⁶⁸⁶ Adición, conforme al ms. B, no realizada por ningún editor.

⁶⁸⁷ *Nōses* en el manuscrito.

⁶⁸⁸ *A_vna* en el manuscrito. Corrección de Allen 38,658 recogida por Cacho/Lacarra 151 n. ec; Keller/Linker A 1255 corrigen a una [*cama*].

⁶⁸⁹ Enmienda nuestra, no realizada por Keller/Linker B 1481, pero de acuerdo con el ms. A y las otras versiones consultadas. Az 70: فَعَلَ ذَلِكَ بِهِ التَّمَسُّ مَا فَوْقَهُ. P18 43r tiene فَعَلَ ذَلِكَ en lugar de بِهِ. Compárese con el ms. A.

⁶⁹⁰ Detrás leemos *cabeça* tachado.

/ et la mejor de_las mugeres es la *que* es abenida con su marido; e la mejor {19r} fama es *aquella que* se dize por boca de_los buenos; et el mas noble / rrey es *aquel que non* es⁶⁸⁷ rrabinoso nin aqedado; et el mejor de_los rricos / es el *que non* es sieruo de_la cobdiçia; et el mejor compañero es *aquel que / non* contradize; · (g) et la mejor de_las costunbres es *aquella que* mas ayuda / a_temer a_Dios. (h) Et dizen *que sy* algunt omne fiziese cama⁶⁸⁸ de_las biuo/ras, por mayor folgura lo averia *que non* temerse del enemigo *que* a/manesçe e anocheçe con_el. (i) Et el mas perezoso rrey es *aquel que* se da a / vagares, *quando* le viene la cuyta, e despreçia_la et apone_la a_sus pa/rientes e a_sus amigos e dize *que_le* viene por ellos.» ·

(148a) Dixo el leon: · «Brozna mente me has fablado, et esto deue ser sofrido al leal con/sejero⁶⁹¹. (b) Et sy Senseba fuese mi enemigo, *comme* tu dizes, *non* me podria / mal fazer. (c) ¿E *comme* lo podria fazer? Ca el come yerua, e yo como car/ne, et el es mio comer, e yo *non* so suyo. (d) Et *non* me semeja *que* daño nin / pesar me venga del, nin fallo carrera a_fazerle trayçion, despues *que* / le_he atreguado e honrrado e he del dicho muy grant bien a_los / mayores de mi corte. (e) Et sy esto yo mudare, sera GRANT VERGUEN/ÇA E grand

que sy alguno feziese camma sobre / las culebras, mas seguro deuia dormir sobre ellas *que non* / temerse del enemigo *que_ha* conoçido e anocheçe con el. (i) Et el mas perezoso es *aquel que_se* da a_vagar. Et el *que* mas / semeja al elefante jouen es *aquel que non* torna cabeça por / ninguna⁶⁹⁰ cosa *que* aya de pesar, nin la tiene en nada / e se dexa de fazer su pro et echa la culpa a_su pryua/do.» ·

(148a) Dixo el leon: (b) «Avn *que* Sençeba fuese mi enemigo, *comme* / tu dizes, *non* me podria fazer mal. (d) E *non* me semeja *que* / daño nin mal me venga del, et *que* yo fallezca contra el, / semeja_me trayçion, pues *que_le* atregue e le onrre e [le]⁶⁹² dixe / mis poridades, et avn dixe del muy gran bien a_todos / los de_mi corte. (e) E sy esto yo mudase, despreçiaría my / tregua e my verdat, E NON FIARAN⁶⁹³ DE_MI LOS RREYES NIN / LOS ALTOS OMES.»

⁶⁹¹ ‘y eso es aceptable por parte del leal consejero’; Az 71: وذلك من الناصح مقبول.

⁶⁹² Adición sugerida por Keller/Linker B 1505.

⁶⁹³ Keller/Linker B 1507: *fiara*.

torpedat de mi, e faria grant trayçion.» ·

(149a) Dixo Dina: «Non seas engañado en dezir mi comer es; ca Senseba, sy te non pudie/re fazer trayçion e mal por sy, guisara de te_lo fazer por otri. **(b)** Et / dizen: ‚Sy posare contigo algunt huesped vna ora del dia, e tu / non conosçieres sus costumbres, non te segures del.’ **(c)** Et guardate, non / te avenga por el lo que avino al piojo por ospedar a_la pulga.»

(150) Dixo el leon: «¿Commo fue eso?»

(151) Dixo Digna: / □ «Dizen que vn piojo estaua MUY VIÇIOSO en vn lecho de vn rrico omne et / avia de su sangre CADA DIA QUANTA QUERIA, et andaua sobre el muy / suaue mente, que lo non sentia el.

(152a) Desy fue asy que_le demando vna pulga / vna noche ospedadgo. **(b)** E el ospedo_la e dixo_le: <Albergad comigo / esta noche en sabrosa sangre e mollido lecho.>

(153a) Et la pulga fizo {19v} lo asy e aluergo_se con_el. **(b)** Et en echandose el omne en su lecho, mor/dio_lo la pulga muy mal, et el leuanto_se del lecho e mando sacodir / su sauana e catar, sy auia alguna cosa. **(c)** E salto la pulga e estor/çio a_vna parte, et fallaron al piojo mal andante e tomaron_lo e mataron lo.

(149a) Dixo Dina: «Non seas engañado; ca Sen/çeba, sy te non podiere fazer mal por sy, guisara de_te_lo / fazer por otro. ·

(b) Ca dizen: ‚Sy posare contigo huespet / vna ora del dia, et tu non conoçieres sus costumbres, / non te asegures del.’ **(c)** Et guardate que non te avenga / del o_por el lo que avino al piojo por hospedar a_la pul/ga.» ·

(150) Dixo el leon: «¿Commo fue eso?» ·

(151) Dixo Dina: «Dizen que / vn piojo syguio mucho vna cama de vn rrico ome et / avie de_su sangre QUANTA QUERIE, andando sobre el muy / suave, que_le non sentye.

(152a) Et acaeçio que_le demando vna pulga {31v} posada vna noche muy escura que fazia mal tienpo. **(b)** Et el / ospedo_la et dixo_le: <Aluerga comigo esta noche en sa/brosa carne e sangre et blando lecho e caliente.>

(153a) Et / la pulga fizo_lo asy e aluergo con_el. **(b)** Et adormiendose / el rrico ome, mordio_le la pulga muy mal, et el sentio_lo / e levanto_se del lecho e mando sacudyr las sauanas et / myrar, sy avia alguna cosa. **(c)** Et en faziendo esto, salto la / pulga a_vna parte e guardo_se, e fallaron al piojo mal / andante e mataron_le por que non pudo tan ayna fuyr, / et escapo la⁶⁹⁴ pulga que feziera el mal.

⁶⁹⁴ Detrás de *la* hay una letra tachada que no se puede descifrar.

(154a) Et / yo non te di este enxemplo sy non por *que* sepas E ENTIEN/DAS *que*_el mal omne syenpre esta aparejado para fazer mal, ASY COMMO / EL ALACRAN *QUE* SYENPRE ESTA APAREJADO PARA FERIR. (b) Et sy te non temes / de Çençeba, temete de_tus⁶⁹⁵ vasallos *que* ha fecho atreuidos contra / ty e te ha omiziado contra ellos. (c) Enpero bien qu'el non lidiara con / tigo, mas fazer lo_ha por otros.»

(155) Et al leon cayo_le esta palabra / en_el coraçon, et dixo a_Digna: «¿Pues *que* tienes por bien *que* faga?» /

(156a) Dixo Digna: «El *que* ha el diente podrido, *que*_le faze doler, nunca fuel/ga, fasta *que*_lo saca. (b) Et la vianda mala *que* faze fastidio, non fuel/ga el omne della, fasta *que*_la eche(n). (c) Et el enemigo cuyo daño es te/mido, non ha otra melezina sy non en lo matar.» ·

(157a) Dixo el leon: «Mucho / me has fecho aboreçer la priuança de Sençeba, et yo enbiar le_he / dezir lo *que* tengo en_el coraçon, e mandar_le_he *que* se vaya do / quisiere; (b) CA NON LO QUIERO MATAR POR GUISA DEL MUNDO, DESPUES *QUE*_LE / DI SEGURANÇA E JURE *QUE*_LE NON FARIA MAL.»

(158) Et a_Digna peso_le desto et / sopo

(154a) Et yo, señor, / non te di este enxemplo sy non por *que* sepas que el mal a/migo non se guarda ome del, ca sy_non puede fazer mal / por sy, guisa_lo por otro. (b) Et sy non_te temes de Sençeba, / temete de tus vasallos *que* a(s) [fecho]⁶⁹⁶ mucho atreuidos contra / ty et el te_ha humiziado con_ellos. · (c) Enpero yo se *que* / non quiere ser tu ygual, mas dara su poder a_otro.» /

(155) Et afyrmo_se esto *que* dixo Dina al rrey en_el coraçon, / et dixo_le: «¿Pues *que* tienes por bien?»

(156a) Dixo Dina: «El *que* ha / el diente podrido, sienpre le faze dolor, fasta *que*_lo saca. / (b) Et otrosy la vianda mala *que* faze enojo⁶⁹⁷ o fastyo / al ome, non fuelga con_ella sy non myentra la come. (c) Et / el enemigo cuyo daño es temido, [non ha otra melezina sy non]⁶⁹⁸ matarlo.» ·

(157a) Dixo el leon: / «Mucho me as fecho aborreçer la pryuança de Sençeba, / e yo enbiar_le_he dezir lo *que* tengo en coraçon, et man/dar_le_he salyr de_my tierra.»

(158) Et quando Dina enten/dio esto,

⁶⁹⁵ Sus en el manuscrito. Enmienda nuestra, no realizada por ningún editor, pero conforme al ms. B y todas las otras versiones consultadas. Az 72: فَأَشْفَقَ مِنْ جَنْدِكَ.

⁶⁹⁶ Correcciones nuestras, no realizadas por Keller/Linker B 1529, pero conforme al ms. A y las otras versiones consultadas. Az 72: فَإِنْ قَدْ أَلْبَهُمْ...

⁶⁹⁷ Delante leemos una e tachada.

⁶⁹⁸ Adición nuestra, no realizada por Keller/Linker B 1536, pero conforme al ms. A la construcción de las frases anteriores y todas las versiones consultadas. Az 73: وَالْعَدُوَّ دَوَاؤُهُ فِي فَقْدِهِ أَوْ قَهْرِهِ.

que, sy el leon fablase con Sençeba e oyese su rrespuesta e su / escusança, que lo non culparia e que lo creeria e que entenderia que Digna / le mentiera, et que le⁶⁹⁹ non podria encobrir este fecho.

(159a) Dixo Digna: «En / enbiar tu al buey mandado a_dezirle en que peco, non lo tengo, / señor, por consejo; ca sy el entendiere que esto tienes a_coraçon, te/mo_me que lidiara contigo o que te contrastara o guisara commo / estuerça de ty. **(b)** Et sy lidiare contigo, lidiara muy aperçebido, / e sy se partiere, partir se_a a_su mejoría, e tu fincaras escarnido. / Et el aperçebido de_los rreyes non deue dezir la justiçia que deue fazer / del omne culpado, e cada culpa ha su justiçia; a_la culpa de poridat / fazer justiçia de poridat, et a_la culpa que es fecha conçequera {20r} mente deue fazer la justiçia conçejera mente.»

(160a) Dixo el leon: «El rrey, / quando justiçia a alguno o lo desonrra por cosas que sospecha⁷⁰² del, de / que non es bien çierto, desy falla que non es asy commo lo dixieron, a_sy / mesmo la faz. **(b)** Et yo non so bien çierto del pecado de Sençeba, nin se / ende sy non lo que tu me dexiste.»

peso_le e sopo que, sy el leon fablase con Sençeba {32r} et oyese su rrespuesta e⁷⁰⁰ su escusaçion, que_le non culparia nin / creeria cosa de_lo que Dina le oviese dicho.

(159a) Et dixo Dina: «En / tu enbiar a_Sençeba mandado e dezirle lo que tienes en / coraçon, non_lo tengo por consejo; ca sy el sopiere que_tu esto / tienes en coraçon de fazer, temo_me que lidiara contygo / o guisara commo se quite de_ty a_tu desonrra. **(b)** Et en esto / avra mejor fecho su fazienda que tu, en pero los que syruen / a_los rreyes, non descubren la justiçia synon en aquellos / que manifesta mente son culpados et a_los que an fecho / pecado en_çelado⁷⁰¹ e tyenen_lo en poridat et justiçian_los / otrosy en poridat.»

(160a) Dixo el leon: «El rrey, quando justiçia / alguno⁷⁰³ o lo desonrra por cosa que sospeche del, sy non es bien / çierto dello, et falla que non es asy commo lo dixieron, a_si mis/mo⁷⁰⁴ lo faze. **(b)** Et yo non_so bien çierto del pecado del buey, / nin se ende synon lo que_tu me dexiste.»

⁶⁹⁹ Se con s alta en el manuscrito. Enmienda nuestra conforme al sentido de la frase ('que no podría ocultar su asunto al león', es decir 'el propósito de Digna sería evidente para el león') y las otras versiones consultadas. Az 73: ولم يخفَ عليه أمره.

⁷⁰⁰ Keller/Linker B 1541: a.

⁷⁰¹ Keller/Linker B 1549: ençelado.

⁷⁰² Cacho/Lacarra 154 n. gc interpretan la ā del manuscrito como sospechan y la corrigen. Sin embargo, hay que destacar que todas las letras precedidas por ch llevan una línea encima, así como muchō (AI.173a) y derechō (AI.173b) etc.

⁷⁰³ Keller/Linker B 1551: a alguno.

⁷⁰⁴ Keller/Linker B 1553: asimismo. P18 45r: فانما يفعل ذلك بنفسه .

(161a) Dixo Digna: «Pues *que* asy tienes por / bien, *non* entre Sençeba sy *non* seyendo tu aperçebido, *nin* busque sazón / en *que* te engañe. (b) Et yo tengo *que*, sy tu lo ouieses visto, entenderias / e sabrias *que* grant cosa cuyda cometer; e alguna[s]⁷⁰⁵ de_las señales / desto son estas *que* veras tenblar sus mienbros, e catando a_diestro / e a_siniestro e enderesçando sus cuernos, asy *comme* *que* cuyda pujar.» /

(162) Dixo el leon: «Yo tomare tu consejo et, sy yo viere en_el lo *que* tu di/zes, *non* dudare en_ello.»

(163a) Et pues *que* ovo Digna acabado de dezir / al leon lo *que* le dixo, e le metio en_el coraçon lo *que* quiso, penso de yrse / para Sençeba por enrrizarlo contra el leon.

(b) Et quiso *que* fuese la yda / por mandado del leon e *que*_lo sopiese por tal *que* ge_lo fiziese saber, por / *que* le *non* pusiese culpa, despues *que* sopiese de su yda.

(161a) Dixo Dyna: «Pues / que esto tyenes por bien, *non* entre Sençeba a_ty synon des/pues *que* tu fueres aperçebido, *non* busque sazón en que te / engañe. · (b) Ca tengo *que*, sy le ovieses visto, sabrias e conoçe/rias en_el *comme* cuyda acometer gran cosa; et algu/nas destas señales veras en_el: · ver_le as la color demu/dada e sus mienbros tremer, et catando a diestro / e a_syniestro e atras de_sy e adereçando sus cuernos, / asy *comme* quien cuyda enpujar.» ·

(162) Dixo el leon: «Tomare / tu consejo et, sy yo viere en_el lo *que* tu dizes, *non* / dudare en ello.»

(163a) Et desque ovo acabado Dina de dezir {32v} al leon lo *que* avie sabor, et le ovo humiziado contra Sençeba, / guiso de_se yr a_Sençeba por le omiziar con el leon E FAZERLE / SABER TODO EL FECHO EN *COMMO* AVIE EL LEON EN CORAÇON DE_LE / MATAR. (b) Et con _su mala arteria guiso *comme* fuese con / mandado del leon, por *que* sy por ventura el leon sopiese / *comme* el oviese fablado con Sençeba *que* *non* sospechase, EN / MANERA *QUE_SE* *NON* DESCOBRIESE LA GRANDE ENEMIGA *QUE* EL / GUISAUA.

(164a) Et dixo asy: «Señor, ten por bien que yo vaya / a_Sençeba por ver *comme* esta et oyr lo *que* dize. (b) Et por / aventura sabre algo de_su fazienda E DE_LO *QUE_HA* EN CO/RAÇON, e

⁷⁰⁵ Sobre la *a* encontramos un signo de abreviatura.

(166) Et fue_se Digna / a_estar con Sençeba.

(169a) E dixo_le: (g) «Grand verdat escriuio el *que* dixo: <Tales / son los rreyes en tener lealtad a_sus vasallos como la mala muger / *que*, desde se parte omne della e le viene otro, oluida el primero.> (f) E nunca [ovo]⁷⁰⁷ / *quien* sirviese al rrey *que* su estado le durase.»

fazer_te_lo he saber, POR *QUE* SEAS MAS APERÇEBIDO.» /

(165) Dixo el leon: «Bien es. E vete e fazlo.»

(166) Et el falso fue_se, / et quando lleo a_la posada del buey, rreçibio_le muy / bien.

(167) Et dixo Dina: «¿Quando fue nunca bien a_aquel *que* / su talante non manda, et su fazienda es en mano AJE/NA ET EN PODER de otro, por *quien* non deue confyar, / e de *que* sienpre se teme, atanto *que* vna ora sola non es / ome seguro del?»⁷⁰⁶ .

(168) Dixo Sençeba: «¿*Que* es eso, amygo?» ·

(169a) Dixo / Dina: «Acaesçio lo *que* avia de ser; et ¿*quien* es *aquel que* puede / contrastar a_lo *que*_ha en aventura? (b) ¿O *quien* es *aquel que* sube / en gran lugar o en gran dinidat, *que* fuese seguro *que* / mala mente non_lo matasen? (c) ¿O *quien* aseguro su saber / *que* non pereçiese? (d) ¿O *quien* pidio a_los viles algo *que* syn / ello non tornase? (e) ¿O *quien* fizo conpañia con_los malos *que* / bien escapase? (f) ¿O *quien* seruió bien al rrey *que*_su bien fazer {33r} le durase? (g) Et *que* gran verdat dixo *que* tales son los rreyes en / su poca verdat et lealtad a_sus vasallos e en ser francos / de_lo *que* se_les pierde dellos · como la muger *que*, sy

⁷⁰⁶ En todas las otras versiones consultadas una pregunta del toro precede a este párrafo, así como la del león en I.135c. P18 45v.s.: وقال (الثور) له لم اراك منذ ايام فما حبسك عني هل كان إلا حيرا

⁷⁰⁷ Adición, sólo incorporada por Cacho/Lacarra 154 n. hc.

(170) Et dixo Sençeba: «Yo te / oyo dezir tales palabras, *que* tengo *que* algunas cosas malas en/tendiste del leon.»

(171a) Dixo Digna: «Asy es, en *pero* non es por mi; e tu / sabes *que* verdat te deuo DEZIR, e *que* fe e *que* amor ha entre nos, e *que* / promision te fiz *quando* me enbio el leon a_ty. (b) Et yo non puedo es/tar *que*_te non guarde e *que*_leal mente non te conseje e *que* te non descubra / lo *que* sope de_las cosas, por *que* temo *que* morras.»

(172) Dixo Sençeba: «¿E *que* es eso?» /

(173a) Dixo Digna: «Denu[n]çio_me el mandadero fiel e verdadero *qu’el* leon / dixo a_algunos de su conpañã: «Mucho so pagado de la grandez de / Sençeba e cobdiçio_lo mucho comer e *partir* con vos otros.» (b) E pues *que* / esto me dixieron, entendi (*que* era)⁷⁰⁸ *que* es desconosçido e traydor, e vine_me / para ty por te_lo fazer saber e conplir el derecho *que* deuo, et *que* guises / tu fazienda por tu vagar.»

(174a) Et pues *que* ovo Sençeba esto oydo e se nenbro {20v} del omenaje *que*_l’ fiziera, penso en su fazienda del leon e

se_le va vno, vie/ne_se_le otro en_su lugar.»

(170) Dixo Sençeba: · «Oyote dezir tales / palabras, *que* tengo *que* alguna cosa mala oyste al leon / et entendiste del.» ·

(171a) Dixo Dina: «Asy es, en *pero* non es por / my; et tu sabes *que* fe e *que* verdat te deuo, et *que* amor / ha entre nos, et *que* omenaje e promysyon te fize los / dias *que* el leon me_enbyo a_ty. (b) Et yo, por la verdat *que* / en mi es, non puedo estar de_te guardar a_my poder / et *que* leal mente non te conseje et *que* non te descubra / lo *que* supe de_las cosas, por *que* temo *que* moryras.» ·

(172) Dixo / Sençeba: «¿*Que* es eso?» ·

(173a) Dixo Dina: «Dixo_me vn fiel e ver/dadero *que* el leon dixo a algunos de_su conpañã: «Mucho / me pago de_la gordura de Sençeba, et, segun *que* yo / entiendo⁷⁰⁹, non puedo escusar de_le non comer, ca_lo he / menester, por *que* vos quiero dar del a_comer a_vna / fiesta honrrada la prymera *que* venga.» (b) Et despues / *que* me esto dixieron, entendi *que* es desconoçido e traydor / contra_ty, et vine_me para ty por te_lo fazer saber / et conplyr el derecho *que*_te deuo, et por *que* guises tu / fazienda con tiempo.»

(174a) Et desde *que* oyo Sençeba esto e se men/bro del omenaje *que*_le feziera el leon, e penso en_su fa/zienda e cuydo *que*

⁷⁰⁸ Omisión nuestra, no realizada por ningún editor. Se trata de una repetición innecesaria que hizo el copista o el traductor para modificar la *consecutio temporum* sin tachar lo anterior.

⁷⁰⁹ Keller/Linker B 1601: *entendio*.

cuydo / <i>que</i> _le avia dicho verdat e <i>que</i> le consejara leal mente, e entristeçio e / dixo a_Digna: «Non me deue el leon fazer trayçion, non le aviendo / yo nunca errado a_el nin a_ninguno de_sus vasallos, mas bien cuydo / <i>que</i> alguno me ha mezclado con_el a_tuerto, e le_an mentido en my / fazienda. (b) Ca_se aconpañan con_el malos ⁷¹⁰ de <i>que</i> yo proue cosas qu'el / cree mas <i>que</i> _lo <i>que</i> _le dixeran otros. (c) Ca_la conpañia deelos malos faze / al omne dubdar enelos buenos, et el, escogiendo por buenos alos ma/los, faze ser sospechados alos leales consejeros. (d) E	Dina le avia dicho verdat e <i>que</i> le / consejaua leal mente, et entristeçio e dyxo a Dyna: {33v} «Non me deue el rrey fazer trayçion, nunca le aviendo yo fecho / yerro a_el nin a_ninguno de_sus vasallos, · mas soy boluido a_tuer/to, et an_le mentido en my fazienda. (b) Ca se aconpañia el conelos / malos omes de quien yo proue asaz cosas et el cree dellos / mas de_lo <i>que</i> _le seria menester. · (c) Ca la pryuança <i>que</i> _el leon / ha con los malos, por aventura le faze sospechar algunas / cosas deelos pryuados leales, et el, escogiendo alos / buenos por falsos, et por aventura
--	---

⁷¹⁰ *Muchos* en el manuscrito. Sólo Keller/Linker A 1358 no corrigen la palabra. Az 75: فانه قد صحبه قوم سوء. P18 47r: قوم أشرار....

⁷¹¹ Omisión nuestra, conforme al ms. B, no realizada por ningún editor.

⁷¹² *Añade* en el manuscrito.

⁷¹³ *La* en el manuscrito. Corrección, sólo realizada por Cacho/Lacarra 155 n. jc.

⁷¹⁴ *Con guisa* quiere decir en este lugar 'noble; cierto, verdadero' traduciendo al árabe بالحر (P18 47r) o بالحري (Az 76).

⁷¹⁵ *Quier* en el manuscrito. Véase el ms. B.

⁷¹⁶ Seguimos la propuesta de Allen 42,764 para una mayor comprensión del párrafo. Véase el ms. B. Az 76: وأعجب من ذلك أن ألتبس محبته وأجتنب مخالفته فيغضب ويسخط.

⁷¹⁷ Sólo Keller/Linker A 1373 no corrigen la palabra. P18 47v: أطلب طاعته.

⁷¹⁸ Todos los editores anteriores excepto Keller/Linker A 1373 enmiendan la palabra: *ensaña[r]se*. No creemos necesaria esta enmienda considerando el ms. B y el modelo árabe: فيغضب (Az 76).

⁷¹⁹ Seguimos la propuesta de Allen 42,765 para una mayor comprensión del párrafo. Véase la nota 716.

⁷²⁰ Adición nuestra, no realizada por los otros editores, quienes corrigen *pensa[n]do*. P18 47v: وقد تنكرت. Véase también el ms. B.

⁷²¹ En el manuscrito encontramos *delat* con un trazo sobre la *t*.

⁷²² *Sosiego* en el manuscrito.

⁷²³ En el manuscrito, encontramos la *j* de *consejeros* como enmienda de una *i*.

⁷²⁴ Az 77: عادوه.

⁷²⁵ Keller/Linker A 1408: *el*.

⁷²⁶ *Flaco* en el manuscrito. Cacho/Lacarra 157 n. nc ya corrigen *franco*: "Allen y Keller no modifican el texto. Nuestra corrección se atiene al ms. B. Alemany corrige: *al rico*." Aprobamos la corrección de Cacho/Lacarra considerando P18 49r: ويسجع الجبان.

⁷²⁷ En todas las versiones consultadas, encontramos 'ánade' y no 'hombre'. Capua 72,9 tiene *avis acquatica*.

⁷²⁸ La *le* falta en la edición Keller/Linker B 1625.

⁷²⁹ *Syn rrazon* significa 'sin causa' (TDMS² 593).

⁷³⁰ Keller/Linker B 1626 omiten la conjunción y incluyen *desto me maravillo* en la frase siguiente; sin embargo, Az 76 y Ch 81 interpretan la estructura de las frases como nosotros.

⁷³¹ Adición nuestra, conforme al ms. A, no realizada por Keller/Linker B 1627.

⁷³² Keller/Linker B 1676: *les*.

⁷³³ En este lugar sería mejor *alegra* (véase el ms. B) que *allega*. P18 49r: وينشط الحريص.

⁷³⁴ Keller/Linker B 1678: *tradinero*.

faze_lo su mal / rrecabdo (e)⁷¹¹ errar segunt erro el anade⁷¹² *que* vio en_el agua la luz / de vna estrella e cuydo *que* era trucha e entremetio_se de_la pescar, / et quando vio *que* non era nada, dexo_la; e otro dia vio vn peçe en_el agua / e cuydo *que* era commo de ante viera, e dexo_se de_lo⁷¹³ buscar. (e) Et sy al leon / dixerón de mi alguna mentira, e el lo touo por verdat e creo lo *que*_le / dixerón de mi, es con guisa⁷¹⁴; e sy non le acaesçio por ende mal, e me / quiere matar syn culpa, desto me maravillo. (f) E maravillo_me mas en / yo *que*[r]er⁷¹⁵ aver su graçia e a_su plazer, e el non lo querer. (g) Et maravillo_me / otrosy de [le yo]⁷¹⁶ querer (des)obedeçer⁷¹⁷ e estoruarme sienpre de_lo non contrallar, / e ensaña_se⁷¹⁸ [el]⁷¹⁹ e ayrarse contra mi. (h) Et quando la mezcla es por algunt a/chaque o por alguna rrazon, a el omne esperançã de perdon. (i) E yo [he]⁷²⁰ esto pen/sado, e non se *que* culpa fuese de mi al leon, nin pequena nin grande. (j) Et por / buena fe non sabe el omne *que* vida faga con otro de quien se aya de guar/dar en todas cosas, asy *que* non fallesca en alguna cosa. (k) Mas el ome [sic] / de buen seso e leal piensa e cata quamaño es el yerro, querer sea a / sabiendas querer non, et_sy_le estara mal o_sy le fara daño perdonandolo, / e non le conprehender luego por el pecado, *que* falla carrera de_lo perdo/nar E DE_LO PRESÇIAR. (l) Onde sy yo yago en alguna culpa al leon a

faze estar sospe/chosos a_los leales vasallos. (d) Et faze_le su mal rrecabdo / herrar segun *que* herro el ome⁷²⁷ *que* vio la luz de vna estre/lla en_el agua et cuydo *que* era trucha et començo_la de / pescar, et quando vio *que* non era nada, dexo_la; e otro / dia en_la noche vio vn pez en_el agua e cuydo *que* era / tal commo lo *que* avia visto ante noche, et non curo de_lo / buscar e perdio_lo. (e) Et asy creo *que* al leon dixerón alguna / mentyra, et el touo_la por verdat e creyo_lo *que*_le⁷²⁸ dixerón / de_my a syn rrazon⁷²⁹, et me quiere matar por esto syn cul/pa *que*_yo non he, e⁷³⁰ desto me maravillo. (f) Et mas maravillo [me]⁷³¹ / en yo querer su graçia e ser a_su merçed e a_su plazer, / et el non querer. (g) Et maravillo_me otrosy de_le yo *que*/rer obedeçer e guardarme syenpre de_le contrariar, / e ensaño_se el asy e ayrarse contra my. (h) Et quando la / mezcla es por alguna cabsa o por alguna rrazon, deses/pera ome de_la graçia e fynca la mentyra en pie, *que* {34r} non_se acolora con ninguna cosa. (i) Et yo he pensado en_esto, / e non fallo *que* culpa fuese de_my al leon, nin pequena nin / grande. (j) Et por buena · fe non sabe ome *que* vida fazer / con_otro, mas deue ome guisarse en todas cosas, asy *que* / non falezca en alguna cosa *que* pese a_su amigo. (k) Mas el o/me de buen seso e leal, sy el su amigo le yerra o_le peca, pi/ensa e asma *que* tamaño es el pecado,

sabien/das, non se POR VENTURA, sy es por que fue contra el en algunas cosas de / su consejo por guarda del e por le ser leal; **(n)** e non me siento en esto ven/çido, ca non_lo fazia yo esto sy non por su pro e a_buena estancia del, / e non ge_lo dezia yo consejera mente delante sus caualleros nin dela[n]te⁷²¹ / sus priuados, mas apartaua_me con_el, asy commo quien lo mete en culpa {21r} et lo sosiega⁷²² e lo amansa. **(m)** E puede ser que esto le peso, e dixo: «¿Quien / fizo a este atreuido que diga de sy, en_lo que yo digo de non, e en dezir / de non, en_lo que yo digo de sy?» **(ñ)** ET SY ASY ES, COMMO YO CUEDO, GRANT TUER/TO ME FAZE ET GRAND DESMESURA, CA_YO NUNCA LE DIXE COSA QUE NON SE_LE / TORNASE EN PRO E EN SALUAMIENTO, E SY AL QUE QUIERE DE SUS AMIGOS E / DE SUS LEALES CONSEJEROS⁷²³. / □ **(s)** Et el buen cauallo por ventura tanto lo caualgan e lo afruentan, por que / es fuerte, fasta que se quebranta e rrebienta; et el omne de noble (de) coraçon / por ventura tanto pasan contra el los malos con su enbidia, fasta / que_lo matan; et su bondat es causa, por que perezca, ca_lo malos son / mas que los buenos en cada lugar; et pues que lo quiere[n]⁷²⁴ mal e se fazen / contra el, con guisa es que_lo maten. **(t)** Et sy por esto non es, puede ser por la / ventura de que_se ninguno non puede anparar; ca ella tuelle al leon su / fuerça, fasta que_lo toman e lo meten

quier sea por yerro, / quier sea a_sabiendas, et sy_le estara mal o_sy le fara / daño, o_sy le puede traer a_desrraygamiento et sy vee que / non perdona al que_le herro, e non le comprende por el pecado / segun que podria et mayor mente fallando carrera de_le / perdonar. · **(l)** Onde sy el leon me ha metido en culpa, non se, / sy por ventura fue por algunas cosas de_su fazienda / en su consejo por su guarda del et por le ser leal; **(m)** ca por / ventura dyra ome non quanto querria el señor dixe/se ome de_sy et dyra ome sy quando querria que dixese / non; **(n)** et yo non me syento en esto vençido nin culpado, ca / non_lo fazia yo synon a_pro e a_guarda del, nin lo afron/taua consejera mente ante sus cabdillos nin ante sus / pryuados, mas apartaua_me con_el et fablaua_le, asy / commo quien se mete en culpa e le asosegaua e le aman/saua, quando le veyasauado. **(o)** Et sy qual quier de_los / vasallos al señor, o de_los fysicos al enfermo, o de_los teo/logos a_la ley al que_se conseja con_ellos, sy consyenten a {34v} sus sabores et non les dizen la verdat de_lo que_les podria venir, / non_lo açiertan bien, et meten_se a_gran carga. **(p)** Et sy esto non es / por alguna de_las beodezes de_los rreyes, non se por que sea; / ca vna de_las sandezes de_los rreyes es esta: rreçebir en su / graçia al_que_non_lo mereçe, et ayrarse contra el

en_el arca, et ella faze al omne / flaco
caualgar sobre el elefante, e apodera al
encantador sobre las / biuoras, asy *que*_les
saca los dientes e juega con ellas; et ella
trae al / omne entendido fasta la muerte, et
ella faze al⁷²⁵ sabio mal andante, / e alegra
al cobdiçioso, e festina al tardinero, et faze
al muy escaso / RRICO E abondado, et
enpobreçe al franco⁷²⁶, et esfuerça al
cobarde, e enco/barda al esforçado, et faze
otras tales cosas *que* corren con_las
aventu/ras toda via por su sazón en *que* fue
aventurada.» ·

*que*_meresçe / graçia es syn rrazon
manifiesta. (q) Et por ende dizen *que* a /
peligro se mete el *que* mucho entra en_la
mar, et mayor / el_*que* ha afazimiento
con_el rrey; ca maguer *que*_lo syrua bien /
e leal e derecha mente e con amor, en
lugar le da salto / *que* nunca mas alça
cabeça, et con todo esto esta a_peligro / de
muerte, maguer *que*_lo onrre. (r) Et por
aventura por / la verdat *que*_yo deuo al
leon, e por *que*_le syruo leal men/te, me an
algunos buelto con_el, e esto lo trae
a_querirme / matar, · ca muchas vezes
acaeçe *que* el buen arbol tanto / carga
de_su buen fruto *que* se pierde con_ello, et
el pavon / *que* es la cola lo mejor *que* ha
en_el, pesga_le tanto *que*_quando / lo
buscan toman_lo mas ayna. (s) Et el buen
cavallo tanto / le cavalgan e lo afruentan,
por *que* es fuerte e lyjero, / fasta *que*
quiebra; et el ome leal e verdadero tanto /
lo afruentan los malos *que* con_la enbidia
*que*_le an, le buscan / mal e le traen
a_muerte. (t) Et sy por alguna destas /
maneras non es la mi muerte, es por
aventura a_*que*_se / non puede ninguno
anparar; ca ella tuelle al leon su {35r}
fuerça, fasta *que*_lo toman e lo meten en
vna arca, e faze / andar al ome flaco sobre
el elefante fuerte, e apodera / el encantador
sobre las byuoras, asy *que*_las⁷³² saca e
juega / con_ellas; et trae al muy entendido
fasta la muerte, e faze / al sabio mal
andante, et allega⁷³³ al codiçioso, et

(175) Dixo Digna: «Lo *que* / te el leon tiene en_coraçon de fazer non es por ninguna cosa de quantas / dexiste; mas es por su trayçion e por su falsedat; ca es falso e engañoso e es dulce al comienço e en_la fin amargo e tosigo mortal.»

(176a) Dixo / le Sençeba: «Bien dizes verdad, e por buena fe yo ove gustado la dulce / e ove sabor della e veo *que* soy llegado a_la amargor en *que* yaze la muerte, / et por la tribulaçion *que* avia en parte de aver. (b) Ca ¿quien me metio en compaña con / el leon, el comedor de carne, e yo comedor de yerva, sy non entremetien/dome yo con cobdiçia e con gula? (c) Ca estas me echaron en esta tribulaçion, / et so en esto commo la abeja *que*_se asienta en_la flor del nenufar e paga_se {21v} della e oluida la ora en *que* se deue bolar, e çierra sobre ella la flor, / e mu[e]re, ca se abre quando nasce el sol, e se çierra quando se pone. (d) Et el *que* non / se paga en_esto mundo con_lo *que*_le abunda, e tiene todavia ojo a_las / cosas sobejanas e non se teme *que* çima fara, es ⁷³⁵ tal commo la mosca *que* non / se_tiene por pagada de_los arboles e

festyna al / tardinero⁷³⁴, et faze al muy escaso RRICO E abondado, et en/pobreçe al franco, et esfuerça al covarde, et acouarda / al esforçado, et faze otras tales cosas *que* corren por_las / venturas cada vna por su rrazon en *que* fue aventurada.»

(175) Di/xo Dina: «Lo *que* el leon tiene en coraçon de fazer non es por / ninguna cosa de quantas tu dexiste; mas es por su trayçion e por_su falsedat; ca es falso e engañoso e de duçe / entrada et es lleno de toxigo mortal.»

(176a) Dixo Sençeba: / «Por buena fe verdat dizes, ca yo he gustado⁷³⁷ el dulce / e so llegado a_la amargura en_*que*_yaze la mala mu/erte. (b) Et non cataua yo esto nin entendia commo non de/via durar esta segurança, byuiendo yo de yerua et / el leon de carne, mas entremetiendome con golosya e / con codiçia de ser pryuado con_la ocasyon de_mi muerte. / (c) Ca estas me echaron en_esto pelygro, et so en_esto a/tal commo la aveja *que*_se asyenta en_la flor del nenufar / e comiendo ende paga_se atanto della *que* oluida *que* / deue bolar dende, et en_la noche çierra_se la flor sobre {35v} ella, e muere_se ende, ca se abre el nenufar quando sale el / sol, e çierra_se quando se pone el sol. (d) Et el *que* se non tiene por / pagado con_lo poco *que*_le cunple, e piensa en_lo mas adelan/te por vn poca de mejoria *que* vee al ojo, e non se teme *que* /

⁷³⁵ El en el manuscrito.

de_las flores, fasta *que* va buscar / el agua
que corre del oreja del elefante, e el
fiere_la e mata_la. **(e)** Et quien ofre/çe su
lealtad e⁷³⁶ su femencia a_quien ge_lo non
gradesçe, es tal commo el *que* sienbra / su
simiente EN_LOS GAMONALES o en los
tremedales, e commo el *que* da conse/jo al
que se tiene por de acabado consejo, o
commo el *que* predica al sordo *que* / ge
non oyra.» ·

(177) Dixo Digna: «Dexate desto e guisa
commo estuerças.»

(178a) Dixo / le Sençeba: «¿*Que* cosa fare
sy el leon me *quisiere* matar? **(b)** Ca yo
bien conosco al / leon e a_sus costumbres e
entiendo muy bien *que* non se camiaría⁷⁴⁰
contra mi / sy non por malos consejeros
que me buscaron mal con_el; et se *que*, sy
me *quisiere* / matar, *que_lo* puede fazer,
maguer el fuese fuerte et ellos flacos, **(c)**
asy co/mmo fizieron el leon e el cueruo e
el lobo çerual al camello, *quando* lo /
engañaron e se ayuntaron contra el.»

(179) Dixo Digna: «¿Commo fue eso?»

(180a) Dixo Sençeba: / □ «Dizen *que* vn
leon estaua en vn valle çerca del camino
et_avia tres / vasallos: el lobo e el abnue e
el cueruo. **(b)** Et pasaron por y vnos /

çima fara, es atal commo la mosca *que* se
non tyene por paga/da de los arboles e
de_las flores, fasta *que* va a_buscar / el
agua *que* corre de_la oreja del elefante
jouen, e çierra_la / con_ella e mata_la. **(e)**
Et quien ofreçe su lealtad e su femen/çia al
que ge_lo non⁷³⁸ gradeçe nin ge_lo
conoçe, es tal commo el / *que* syenbra su
symiente en_las lagunas e en los
tre/madales⁷³⁹, o commo el *que* da consejo
al *que* se tiene por de a/cabado consejo, o
commo el *que* pedrica al sordo.» ·

(177) Dixo Di/na: «Dexate deso e guisa
como estuerças.» ·

(178a) Dixo Sençeba: «¿*Que* cosa fare sy
el leon me quiere matar? **(b)** Ca bien /
conosco las sus costumbres del leon e su
seso, maguer / *que* el me quisiese bien, e
sus pryuados me quisiesen / fazer mal con
su engaño e con sus falsedades, fazer /
lo_yan e guisarian de_me matar, et avnque
el sea fuerte / e ellos flacos, **(c)** asi commo
acaçio del leon e del cueruo et / del lobo
çerval e del lobo con_el gamello.» ·

(179) Dixo Dina: «¿Commo / fue eso?»

(180a) Dixo Sençeba: «Dizen *que* vn leon
estaua en vn valle / e avia tres vasallos: vn
lobo e vn cueruo e vn lobo çer/val. **(b)** Et
pasaron por ay vnos mercaderos et

⁷³⁶ A en el manuscrito.

⁷³⁷ *Gastado* en el manuscrito. Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 1686, pero conforme al ms. A y las otras versiones consultadas. P18 49r: لعمرى لقد طعمت الحلو فاستلذذتها.

⁷³⁸ Keller/Linker B 1701 omiten *non*.

⁷³⁹ Keller/Linker B 1703: *tremendales*.

⁷⁴⁰ i.e. *cambiaría*. Véase TDMS² 130 y AI.245.

mercadores e dexaron y vn camello, e el camello entro al valle, / fasta <i>que</i> llego al leon.	dexaron vn {36r} camello cansado, et el camello entro en el valle, fasta que / llego adonde estaua el leon.
(181) Dixo el leon: <¿ <i>Quien</i> te metio <i>aqui</i> ?>	(181) Et dixo el leon: <¿ <i>Quien</i> te metyo / <i>aqui</i> ?>
(182) Dixo el ca/mello su fazienda.	(182) E dixo el camello su fazienda.
(183) Dixo el leon: <PUES, ¿ <i>que</i> quieres?>	(183) Et dixo el leon: <PUES, ¿ <i>que</i> / quieres fazer?>
(184) Dixo EL CAMELLO: / <Lo <i>que</i> tu mandares.>	(184) E dixo EL CAMELLO: <Lo <i>que</i> tu mandares.>
(185) Dixo el leon: <Sy me quisieres seruir e beuir co/migo, mucho me plaze et do_te segurança por mi e por mi con/paña, <i>que</i> biuas muy viçioso e muy seguro.> · / □	(185) Et dixo / el leon: <Sy_me quisieres servir e beuir comigo, do_te segurança, / e averas aqui viçio e abundança.>
(186a) {22r} Et biuió el camello con_el vn tienpo, fasta <i>que</i> acaesçio <i>que</i> fue el leon vn / dia a_caça ⁷⁴¹ , <i>que</i> comiese, e fallo_se con vn elifante e ovo con_el grand lid, et / llago_lo el elifante con sus colmillos muy mal. / □ (b) Et torno_se el leon, su sangre corriendo, (e) ⁷⁴² rrastrando ⁷⁴³ , fasta <i>que</i> llego a / su lugar, e cayo commo muerto, <i>que</i> se non podia mouer para caçar para el et / para sus vasallos.	(186a) Et el camello agradeçio / ge_lo e dixo <i>que_le</i> plazia e byuio con_el vn tienpo, fasta que / acaeçio <i>que</i> vn dia fue el leon a_venar, e entro_se con_el elefan/te e lidio con_el muy fuerte mente, fasta <i>que_fue</i> ay (muy) ⁷⁴⁴ / llagado el leon muy mal. (b) Et torno_se muy lazado para / su lugar et en tal manera estaua <i>que</i> non podia venar. /
(187) Et ellos ovieron fanbre, e entendioelos el leon e dixoles: <Mucho ⁷⁴⁵	(187) Et sus vasallos ovieron fanbre, e falleçioles lo <i>que_les</i> solya / dar el leon

⁷⁴¹ Cacho/Lacarra 159 n. pc corrigen *caça[r]*, enmienda que no creemos necesaria. Az 79: ...تَوَجَّهَ الأسد في طلب الصيد.

⁷⁴² Omisión nuestra, no realizada por ningún editor. Véase la nota siguiente.

⁷⁴³ Este verbo no tiene el significado de ‘dejar rastro’ como sugieren Stinson 140 y TDMS² 592. La existencia de la conjunción *e* los hizo suponer que *corriendo* y *rrastrando* pertenecen sintácticamente a *su sangre*. Sin embargo, la conjunción resulta de la traducción castellana de la frase árabe la cual no utiliza el gerundio para expresar dos acciones simultaneas sino la conjunción و; P18 50v: فأقبل الأسد ودماءه تسيل. وتحامل حتى انتهى الى مكانه. Así el uso intransitivo del verbo *rrastrar* tiene el significado reflexivo de ‘arrastrar’.

⁷⁴⁴ Omisión nuestra, no realizada por Keller/Linker B 1724, pero conforme al ms. A.

⁷⁴⁵ Keller/Linker A 1463: *muchos*. En el manuscrito leemos *muchō*. Sin embargo, no se trata de la barrita horizontal que representa una abreviatura. Véase la nota en AI.160a y AI.173a.

sodes lazrados e menester avedes de comer.>

(188) Dixerón ellos: <Non / avemos cuydado de nos veyendote desta guisa estar, e querriamos nos / buscar alguna cosa *que* te touiese pro, avnque nos oviesemos vn poco / de lazeryo.> / □

(189a) Dixo les el leon: <Non he dubda en vuestra lealtad e en vuestro amor e en vuestro / buen consejo, e buen gualardon ayades ende. (b) Derramad vos *aquí* en / derredor e por ventura fallaredes alguna cosa e venir *me_lo* edes / dezir, e *quiça* avere algo *para* mi e *para* vos.>

(190a) E salieron ende e apartaron / se y çerca e aconsejaron_se entre sy e dixerón: <¿*Que* pro avemos deste camello *que* come yerua e *que* non es de nuestro talle nin de nuestra natura nin / de nuestro seso? (b) ¿Por *que* non afeytamos al rrey *que_lo* coma, et pongamos / *ge_lo* en rrahez?>

(191) Dixo el lobo: <Non ay guisa por *que_se* esto diga por la / seguridat e pleito [e] omenaje *que_le* fizo el leon.> / □

(192) {22v} Dixo el cueruo: <Sed vos *aquí* e dexad me con_el leon.>

(193) Et fue_se e entro / al leon. Quando

a_comer, et fezieron entre sy mormurio, et / entendio_lo el leon e dixo_les: <Veo vos lazrados e avedes / menester *que* comades.>

(188) Dixerón ellos: <Verdat es; mas non / avemos cuydado de_nos tanto como de_ty veyendote / desta guisa estar, et queremos buscar alguna cosa *que* / te toviese pro, avnque nos pasasemos lazeria.>

(189a) Et dixo / el leon: <Non dudo segun vuestra lealtad e el amor *que_me* ave/des de servir, et Dios vos de ende buen galardón. (b) Et / yt a_caçar por aquí en rrededor, por aventura fallare/des alguna cosa e venir_me_lo_hedes dezir, e *quiça* podre / tomar alguna cosa para my e para vosotros.>

(190a) Et salie/ron a_lo buscar et apartaron_se ay çerca a aconsejar entre sy {36v} et dixerón: <¿*Que* pro avemos nos deste camello *que_come* yer/va e non es de nuestra vida nin de nuestra natura? (b) ¿Por / *que* non afyncamos⁷⁴⁶ al rrey *que_le* coma, ET PONGAMOS_LE EN CORA/ÇON QUE_LE MATE PARA COMER?>

(191) Dixo el lobo çerual: <Non ha⁷⁴⁷ rrazon / por *que* esto se deua fazer por el omenaje e segurança *que* el / leon le fizo.>

(192) Et dixo el cueruo: <Estad vosotros aquí, et yo / llegare al leon.>

(193) Et desy fue_se e entro a_el. E

⁷⁴⁶ Afyncamos puede ser una lectura errónea de afeytamos. Az 80: لَا تُزَيِّنُ الْأَسَدَ.

⁷⁴⁷ Va en el manuscrito. Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 1741.

lo vio el leon, dixo_le: <¿Que as?
¿Sentistes algo?>

(194a) Dixo el cuer/vo: <Non falla si non
quien busca, nin vee sy non quien ha ojos,
nin piensa si non / quien ha pensamiento.

(b) E nos perdido avemos con_esto la
fanbre⁷⁴⁸ que a/viamos e la cuyta en que
eramos; (c) mas avemos pensado vna cosa
que, si / tu atorgares con nusco, avremos
algunt vito, tu he_nos.>

(195) Dixo el leon: / <E ¿que es?>

(196) Dixo: <Comamos este camello que
anda entre nos diliçioso sin pro, / que nin
es de nuestra natura nin de nuestro talle.>

(197a) El leon dixo: <¿Co[n]fondate Dios
co/mmo eres de mal seso e que poca
piadad as e que alongado eres de_lealtad! /

(b) Et tu non te deues parar ante mi con tal
dicho. (c) ¿Non sabes tu que yo he /
atrechado al camello, e que le he afiado e
que non ha ninguno que faga algun /
limosna de alguna cosa, maguer muy
grande sea, de que mayor gualardon / aya
que dexar a vida algunt alma medrosa et
rreposar la sangre que era / de verter? (d)
Et yo atregue al camello e non fare
trayçion nin aleue.>

(198a) Dixo / el cueruo: <Verdat es, señor,
mas con vn alma se rredime vna casa⁷⁴⁹, /

quando le vio / el leon, dixo_le: <¿Syentes
algo?> .

(194a) Dixo el cueruo: <Non_falla saluo /
quien busca, nin vee saluo quien ha ojos,
nin piensa saluo / quien ha entendimiento.

(b) Et nos, con_esto en_que tu estas,
perdi/do viamos la fanbre que avemos et la
cuyta en que estamos; / (c) mas avemos
pensado vna cosa que, sy tu otorgares con
nusco, / averemos algun vito, tu e nos.>

(195) Dixo el leon: <¿Que cosa es?>

(196) Dixo el / cueruo: <Comamos este
camello que anda entre nos viçioso, e /
non es de nuestra natura nin de nuestro
lynaje.>

(197a) E ensaño_se / el leon et dixo:
<¿Co[n]fondate Dios commo eres de tan
mal seso / et que tan poca piadat e verdat
que ay en_ty e que alongado eres / del
bien e de_la lealtad! (b) Et non_te deues
parar ante mi con / tal dicho. (c) E ¿non
sabes tu que yo he atreguado e asegurado
al / camello, e anda en my fe e en my
guarda e non ha ninguno que / faga
alymosna de alguna cosa, maguer que muy
grande sea, / que mayor galardon aya que
dexar a_vida algun alma me/drosa e
rrepresar sangre que era de verter? (d) Et
yo atre/gue al camello e nunca contra el
pense trayçion nin aleue.>

(198a) Dixo el cueruo: <Señor, verdat
dizes, · mas con vn alma se rre{37r}dime

⁷⁴⁸ Detrás de *fanbre* hay una *l* tachada.

⁷⁴⁹ *Cosa* en el manuscrito. Az 81: ...وأهل البيت، وأهل البيت...

et con vna casa⁷⁵⁰ se rredime vn linaje, e con vn linaje se rredime vna çibdat, / et con vna çibdat se rredime vn rrey. **(b)** Et veemos *que* estas en grant cuyta / *QUE* ERES RREY, e yo te dare carrera *commo* salgas del pleito e omenaje *que* / *feziste* al camello [sin] rrebto alguno, *que* yo fare al camello *que* te rruegue *que* / lo comas por sy, e tu saldras por muy leal e averas⁷⁵¹ lo *que* quisieres, tu et / nos.>

(199) Et el leon callo, e el cueruo torno para sus conpañeros, e dixeron_le: / <¿*Que* *feziste?*>

(200) E el dixo_les lo *que* al leon dixiera e *que* rrespuesta le diera, / e pregunto_les *commo* e en *qual* guisa lo faria, *que* el leon non entraria en_la / trayçion nin la mandaria fazer.

(201) Dixeron_le: <Por tu arteria cuydamos / beuir.>

(202a) Dixo: <Tengo por bien *que* nos ayuntemos, nos et el camello, e fab/lemos de_su estado del leon e de *commo* esta lazado e cuytado⁷⁵³, por mostrar / *que* nos dolemos del et *que* avemos cobdiçia de_le fazer alguna pro, por tal / *que* non nos tenga por mal et por desconosçimiento. **(c)** Et lleguemos nos a_el / e gradescamos_le

vna casada et con vna casada vn lynaje e vna çibdat, / e por vna çibdat vn rreyno, et con vn rreyno vn rrey. **(b)** Et nos / somos en tal neçesidat *que_nos* es menester mucho, e yo te da/re salida en_esto, *que* non valas ende menos nin te alcance en/de trayçion nin aleue, e avremos lo *que* ovieremos menester / e non te meteremos en afruenta nin en peligro en_el tiempo / *que* agora estas, nin_te rogaremos *que* fagas maldat.>

(199) Et esto / plugo mucho al leon e gradeçio_ge_lo, e desy torno_se el cuer/vo a_sus conpañeros, et ellos dixeron: <Pues ¿*que* *feziste?*>

(200) Et / el dixo_les lo *que* dixera al leon e *que* rrespuesta le diera, e / demandando_les *commo* e en_que guisa lo farian, *que* el leon non querra / cosa de trayçion nin la consyntyra fazer.

(201) E dixeron ellos / al cueruo: <Por tu arteria cuydamos⁷⁵² guareçer.>

(202a) Dixo el / cueruo: <Pues tengo por bien *que* nos ayuntemos todos con / el camello et fablemos del estado del leon e *commo* es la/zrado e cuytado, e *que* nos dolemos del e *que* avemos ta/lante de_le fazer algun serviçio, por *que* non nos tenga / por desagradeçidos.> **(b)** Et tovieron_lo por bien. **(c)** <Et jun/tar_nos hemos todos e

⁷⁵⁰ Cosa en el manuscrito. Véase la nota anterior.

⁷⁵¹ Keller/Linker A 1503: *avras*.

⁷⁵² *Cuydauas* en el manuscrito. Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 1775, pero conforme a todas las versiones consultadas. P18 52r: رفقك نرجوا به الحياة.

⁷⁵³ *Cuydado* en el manuscrito. Corrección de Allen 47,888 y Cacho/Lacarra 161 n. rc. Keller/Linker A 1510 no corrigen la palabra.

su bien fazer e avn *que_lo* avemos por muy bueno e *comme* / beuimos en su sonbra, e de *comme* ha de menester *que ge_lo* gradescamos / e *que* le seamos leales; **(d)** e *que sy_le* pudiesemos traer alguna pro *que non* fincaria / por nos, nin *ge_lo* callariamos, e *que si ge_lo non* pudieremos fazer, *que_le* ofrez/camos *nuestras* almas et *que* nos le mostremos delante e diga(n)⁷⁵⁴ cada vno de nos: / ,Coma a mi el rrey e *non* muera de fanbre.’ **(e)** E cada *que_lo* dixiere alguno de nos, / rrecuda_le el otro alguna rrazon, tal *que* sea escusaçion por *que* estuerça, et en_esto / faremos *nuestro* derecho.>

(203a) Et fizieron_lo asy, e el camello otorgo con ellos. {23r} **(c)** Et vinieron se para el leon e ayuntaron_se ant’ el, e començo el cueruo a / fablar e dixo: <Señor, tu eres lazado E ENFLAQUEÇIDO⁷⁵⁵ e as menester AL/GUNT COBRO⁷⁵⁶ POR *que* te mantengamos. **(d)** Et nos deuemos te mantener con / nos mismos e ofrezemos te, por el bien e por la merçed *que* nos feziste⁷⁵⁷, ca / por ti beuimos nos e por ti esperamos *que* biuan los *que* fincaren de nos et / los *que* vinieren de nos. **(e)** Et sy tu

yremos ante el leon e dyremos / *comme* syenpre avemos estado a_su sonbra e a_su merçed, / e *que* el syenpre nos mantuvo a_nuestras onrras, e por / lo qual es menester *que ge_lo* galardonemos e le seamos / leales; **(d)** e *que_le* traeríamos alguna pro sy podiesemos, / e *que non* fyncaria por nos e *que_sy* otra pro non le podieremos {37v} traer, *que_le* ofrezcamos *nuestras* almas et *que* nos le mostre/mos delante et *que* diga cada vno de_nos *desque* estouieremos / delante del rrey: ,Coma a my el rrey ante *que non* muera de fanbre.’ / **(e)** Et quando dixere cada vno de_nos tal rrazon, escuse_lo otro, / por guisa *que_le* fagamos conplymiento de buena voluntad / e averemos fecho nuestro derecho e estorçeremos asy to/dos.>

(203a) E otorgaron_se todos esto, e el camello con_ellos, *non* / sabiendo de_la trayçion *que* ellos le trayan. **(b)** E DESY APARTARON / SE LOS TRES FALSOS CON_EL LEON E CONTARON_LE COMMO PASA/RA ENTRE ELLOS E *QUE* QUANDO EL GAMELLO DIXESE, *QUE_LE* NON / ESCUSARIA NINGUNO E *QUE* SALTASEN TODOS EN_EL. **(c)** Et otorgo_se / a_esto el leon con_ellos e fizieron_lo ansy e venieron_se para / el leon e ayuntaron_se ante el, et començo el cueruo e / dixo: <Señor, sy tu eres lazado

⁷⁵⁴ Corrección, sólo realizada por Cacho/Lacarra 161 n. sc.

⁷⁵⁵ P18 52v: قد اجتهدت وهلك.

⁷⁵⁶ Cobro significa aquí ‘remedio, recurso, solución’ (TDMS² 161).

⁷⁵⁷ Esta última parte de la frase, la encontramos de una manera similar en Capua 79: ... *propter misericordiam quam tu nobis contulisti ex antiquo tempore*.

murieres, a_ninguno de nos non le_ha pro des/pues de ty en beuir. (f) Et yo of[r]ezco_te⁷⁵⁸ mi cuerpo, e comeme e non mueras / de fanbre.>

(204a) Rrecudieron el lobo e el abnue e dixeron: <Calla, non te ha pro / en te desanparar⁷⁵⁹ a muerte e non aver el rrey en ty fartura.> (b) Dixo el lobo: / <Mas coma a_mi, e fartar se_a e abundar le_a mi carne.>

(205a) Dixeron el cueruo⁷⁶⁰ / e el abnue: <Calla, astroso, ¿non oyste dezir que el que se quiere matar que coma car/ne de lobo e le tomara postema a_la garganta e morra luego?> (b) Dixo / el abnue: <Mas coma a_mi, e sera mejor que a_ty.>

(206) Et dixeron el lobo e el cuer/uo: <E ¿Commo conbra a_ty? Ca tu sabes que hueses muy mal e has el vientre / lixoso.>

(207) Et EN_ESTO cuydo el camello mez-quino que, quando el dixiese commo / dixieron los otros, que lo escusarian⁷⁶¹, por

E ENFLAQUEÇIDO e as menester / COBRO CON_que_te mantengas. (d) E nos deuemos_te mantener / e ofreçemos_te a_nos mismos por el bien e la merçed que / nos sienpre feziste, ca por ty beuimos nos e esperamos / que byuan los que fyncaren e venieren de_nos. (e) Et sy tu morieres, / ninguno de_nos non ha pro en byuir despues. (f) Et yo ofres/co_te my alma franca mente, et comeme, señor, ante que_non / mueras de fanbre.>

(204a) E dixo el lobo çerual: <Mal sea de_ty, que / non te aprendes anpararte a_muerte, et non aviendo en / ty fartura el rrey. (b) Mas coma a_my en_que avra fartu/ra e estorçera.>

(205a) E dixeron el cueruo e el lobo al çerual: {38r} <Calla, non digas eso, quien se quiere matar con carne de çer/val que se afogue luego con_ello. (b) Mas en my avras fartura, / señor, tu e tus vasallos, et comeme franca mente syn du/da ninguna.>

(206) Dixo el cueruo e el lobo çerual: <Tu eres fidion/do e lixoso e as muy mala carne et non eres vianda para / rrey.>

(207) Et EN_ESTO cuydo el camello mesquino que, quando el dy/xese asy commo ellos, que_rrecudyrian todos por

⁷⁵⁸ Sólo Keller/Linker A 1531 no notan la ausencia de la *r*.

⁷⁵⁹ Ante desanparan en el manuscrito. Corrección propuesta por Alemany 130 y seguida por Cacho/Lacarra 161 n. tc.

⁷⁶⁰ Lobo en el manuscrito. Corrección de Keller/Linker A 1535 y Cacho/Lacarra 161 n. uc. La sucesión de los animales que hablan (203c–206) corresponde exactamente a la del ms. árabe P18 y la del ms. B castellano a la de AZ y CH.

⁷⁶¹ Keller/Linker A 1542: *escusaria*.

que estorçiese *comme* ellos, e *que* seria /
pagado el leon *comme* se pago de_llos⁷⁶²
otros, et dixo: «En mi as fartura / *quanto*
quieras, ca mi carne⁷⁶³ es muy buena e
alua e sana, e el mi vientre / es muy
lynpio, e *non* ha en mi tacha ninguna.»

(208) Et ellos todos dixerón: «Verdad
dexiste⁷⁶⁴ e feziste lealtad contra el leon, E
DIOS TE DE BUEN GUA/LARDON POR ELLO,
CA FECHO AS LO *QUE* DEUIAS.»

(209) E saltaron en_el todos e ma/taron_lo
e comieron_lo. / □

(210a) Et yo *non* te di este enxemplo sy
non por *que* [se *que*]⁷⁶⁵, si el leon e sus
compañeros a/cordaron en mi muerte,
maguer contra su voluntad e contra su
vo/luntad⁷⁶⁶ del sea, *que_lo* podran fazer e
acabar lo *que* quisieren en mi. (b) Et dizen
/ *que* el *que* mejor rrey es, semeja al
bueytre *que* tiene enderredor de sy las
bes/tias biuas e *non* cura dellas e busca_las
muertas, por *que* se paga de/llas mas *que*
de_otra cosa; ca_los bueytres sienpre se
ayuntan a_las / bestias muertas. (c) Et
puesto qu’el leon *non* me pensase mal,
vsando con_el / los malos consejeros,
avria_lo de escuchar e fazer por ellos. (d)
Tu vees {23v} *que* el agua es mas blanda

el, de guysa *que* / estorçiese *comme* ellos e
que averia pagado al leon con_esto, et
dixo: «Leon, señor, en my as fartura
quanta *quieras*, / e mis entrañas son
sabrosas e lynpias; comeme e yo / *non* soy
atal *comme* ellos *que* mas lynpio e mas
sano so *que* *non* / ellos.»

(208) E ellos todos dixerón: «Verdat dizes
e rreuerençia / e franqueza feziste.»

(209) E saltaron todos en_el e mataron_le
e / comieron_le.

(210a) Et yo *non*_te di este enxemplo
synon por *que* el / leon e sus compañías, por
que se *que* ellos se acordaron en my /
muerte, maguer *que* contra voluntad e
consejo del leon, *que_lo* / *non* podien fazer
que acabaran lo *que* quisieren contra my. ·
(b) Ca dizen *que* el mayor rrey semeja
a[l]_bueytre⁷⁶⁷ *que* tiene aderre/dor de_sy
las bestias muertas. (c) Et sy lo *que* el leon
me tie/ne en coraçon oviese yo salut e
merçed, *non* avria el crey/do las mentyras
tan ayna. (d) Onde es asy *que* el agua
que_es / mas blanda *que_la* piedra; pero sy
mucho tienpo anda / el agua por ençima,
faze rrastro en_ella.»

⁷⁶² Según Cacho/Lacarra 162 n. 73 la forma *llos* del artículo es un leonismo.

⁷⁶³ Cacho/Lacarra 162: *carne*.

⁷⁶⁴ *Dixerón* en el manuscrito. Az 83: صدقت.

⁷⁶⁵ Adición, conforme al ms. B, sólo incorporada por Alemany 132 y Cacho/Lacarra 162 n. xc. P18 53v:
...لأني أعلم بأنهم إن اجتمعوا علي هلاكي...

⁷⁶⁶ El copista repitió *contra su voluntad* no escribiendo *contra su consejo*. Véase el ms. B.

⁷⁶⁷ Keller/Linker B 1825 corrigen sin indicarlo.

que la piedra; e sy mucho atura correr por /
ella, a_poco tienpo faze en_ella rastro.»

(211) Dixo Digna: «¿Que es lo que quieres
fa/zer?»

(212a) Dixo Sençeba: «Non me semeja
que he de fazer sy non conbidar al / leon
a_lit. (b) Ca nin el rreligioso por sus
oraçiones, nin el limosnero / por sus
limosnas, nin el que teme a Dios por su
sinpleza non ha tanto / gualardon commo
aqueel que se anpara sy quiera vna ora del
dia, man/teniendo la verdat e su enemigo
mentira. (c) Ca que⁷⁶⁸ manyfiesta / mente
tiene la verdat, sy lo matan, va_se
a_parayso, e si el mata, / vençe e sale por
bueno.» ·

(213a) Dixo Digna: «Non se deue ninguno
meter / a peligro, pudiendo estorçer⁷⁷⁰, ca
sy muere, pierde su alma e peca, e sy /
vençe, es ventura; mas el omne de buen
entendimiento pone la_lid / en fin de todas
sus artes. (b) Et dizen: non despreçies al
enemigo fla/co e desonrrado, e mas sy
fuere artero, quanto mas el leon que es tan
/ atreuido e tan fuerte, commo tu sabes. (c)
Ca que⁷⁷¹ menospreçia fazien/da de su
enemigo e lo tiene en nada, acaesçe_le lo
que acaesçio al / mayordomo de_la mar

(211) Dixo Dina: «¿Que es {38v} lo que
quieres fazer?»

(212a) Dixo Sençeba: «Non me semeja
(saluo)⁷⁶⁹ que he / de fazer saluo anparar
my cuerpo al leon o_lidiar con_el. / (b) Ca
el rreligioso por sus oraçiones, nin el
lymosnero por sus ly/mosnas, nin el que
teme a_Dios por su synpleza non ha
tamaño / galardon commo aqueel que_se
anpara vn punto del dia, mantenien/do
verdat e su enemigo mentyra. (c) Que
aqueel que manifiesta mente / tiene verdat,
sy le matan, va_se a_parayso, e sy el mata
et / vençe, sale commo bueno.»

(213a) Dixo Dina: «Non se deue ome
meter / a_peligro ninguno, pensando⁷⁷²
estorçer; ca sy muere, pierde / su alma, e
sy vençe, [es]⁷⁷³ por ventura; · mas el ome
de buen enten/dymiento pone la lyd en fyn
de todas sus cosas e de to/das sus artes. (b)
Ca dizen: non despreçies el enemigo flaco
/ e desonrrado, quanto mas sy fuere artero,
quanto mas / al leon que es tan temido e
tan fuerte, commo tu sabes. (c) Et / quien
menospreçia fazienda de_su enemigo e la
tiene en / nada, acaeçe_le lo que acaeçio al

⁷⁶⁸ Keller/Linker A 1565 [aqueel] que. Cacho/Lacarra 163 n. yc: [el] que. No creemos necesaria esta enmienda, puesto que hay más casos de que 'quien' en el ms. A: I.174b/213c/255l, III.70f, IV.10/24/132/136, XIV.2b.

⁷⁶⁹ Omisión nuestra, conforme al ms. A, no realizada por Keller/Linker B 1831.

⁷⁷⁰ Sólo se lee *estor-* bien, *-çer* parece ser una adición posterior.

⁷⁷¹ Cacho/Lacarra 163 n. zc: [el] que. Véase la nota correspondiente en AI.212c.

⁷⁷² Pensando parece ser una lectura errónea de *podiendo*. P18 54r: وهو يستطيع غير ذلك.

⁷⁷³ Adición nuestra, conforme al ms. B, no realizada por Keller/Linker B 1839. Az 83: وإن ظفر كان من قبل القضاء.

con_la ave *que* dezian tittuya.»

(214) Dixo Sençeba: / «¿Commo fue eso?»

(215a) Dixo Digna: / □ <Dizen *que* vna ave de_las aves de_la mar, *que*_le dezian tittuya, estaua / el e su fenbra en vna rribera de_la mar. (b) E quando vino el tienpo del poner / de sus hueuos, fizo_lo saber la fenbra al maslo e dixo_le: <Busca vn / lugar apartado en *que* pongamos nuestros hueuos.>

(216) Dixo_le el maslo: <Pon/los aqui en_este nuestro lugar, ca el agua e la yerua son çerca de nos e / es nos mejor *que* otro.>

(217a) Dixo_le ella: <Piensa bien en_esto *que* dizes, ca a / peligro estamos en_este lugar; (b) ca sy se la mar tendiere EN_ESTE LUGAR, / leuar nos ha nuestros pollos.>

(218) Dixo el maslo: <Non cuydo *que* se tienda la / mar sobre nos, ca se *que* se teme el mayordomo de_la mar *que* ge_lo / vedariamos.>

(219a) Dixo_le la fenbra: <¿Commo eres loco en_esto, non as verguença {24r} nin conosçes el bien en amenazar aquel con quien non puedes! (b) Ca dizen / *que* non es ninguna cosa *que* mayor daño faga a ninguno nin a_sy mismo / *que* el omne. (c) Oye lo *que* te digo e fazlo.>

(220a) Et el non se quiso otorgar en aquello / a_que_lo ella conbidaa. (b)

mayordomo del mar con_la / tytuya.» ·

(214) Dixo Sençeba: «¿Commo fue eso?»

(215a) Dixo Dina: «*Que* vna / de_las aves del mar, a quien dezian tytuya, estaua el e / su fenbra en vn lugar rribera de_la mar. (b) E quando la / fenbra *que* vio⁷⁷⁴ el tienpo que avia de poner sus hueuos, fy/zo_lo saber al_maslo e dixo_le: <Busca vn lugar apartado⁷⁷⁵ [en *que* pongamos]⁷⁷⁶ nuestros hueuos.>

(216) Dixo el maslo: <Ponlos en_este nuestro / lugar, pues *que*_el agua e el pasto es çerca de nos et {39r} es nos mejor *que* otro.>

(217a) Dixo la fenbra: <Piensa en_esto *que* dizes, / *que* a_peligro estamos en_este lugar; (b) ca sy el mar se espanze, le/var_nos_ha nuestros pollos.>

(218) Dixo el mas[lo]⁷⁷⁷: <Non cuydo que se / espienda sobre nos, *que* yo lo querellare luego al_mayordomo del / mar *que* non_lo faga asy.>

(219a) Dixo la fenbra: <¿Commo eres loco en_lo *que* / dizes e non as verguença de amenazar aquel con quien non pue/des! (b) Ca dizen *que* non es ninguna cosa *que* mayor daño faga a / sy mismo *que* fazer lo *que* non deue.>

(220a) Et el non quiso otorgar / en aquello *que*_le convenia. (b) Et quando la fenbra

⁷⁷⁴ Enmiendas posibles de *que* vio serían: [vio] *que* vi[n]o o [que] vio.

⁷⁷⁵ *Apoetado* o *apdetado* en el manuscrito. Keller/Linker B 1851: *aparteado*.

⁷⁷⁶ P18 54v: التمس مكانا حريزا نبيض فيه .

⁷⁷⁷ P18 54v: فقال لها الذكر.

Quando ella vido *que* la *non* quiso creer, dixo: «El *que* *non* / quiere⁷⁷⁸ creer a_su amigo quando lo desengaña, acaesçer le_ha lo *que* acaesçio / al galapago.»

(221) Dixo el maslo: «¿Commo fue eso?»

(222) Dixo ella: · / □ «Dizen *que* en vna fuente avia dos anades e vn galapago, et eran ami/gos por la vezindat *que* era entre ellos.

(223a) Desy vino el *tiempo* *que* les menguo / el agua e seco_se la fuente. (b) Quando esto vieron las anades, acordaron de / mudarse de *aquella* fuente a_otra do auia mucha agua e a_do serian / viçiosas, e vinieron para el galapago e despidieron_se del et dixieron / le: «Queremos nos yr deste lugar, por *que* nos falleçio el agua.»

(224a) Dixo el / galapago: «A_vos *non* falleçio el agua, *que* podedes yr donde quisieredes, / mas a_mi *mezquino* falleçio, *que* *non* puedo yr con busco nin puedo guare/çer syn agua. (b) Ende vos rruego *que* catedes algunt consejo *commo* me / podades leuar con busco.»

(225) Dixeron ellas: «Nos *non* lo podemos fazer, sy *non* / nos fizieses tal conuenençia *que*, quando te leuaremos e te viere alguno / e fablare, *que* *non* le rrespondas.»

(226) Dixo el: «Asy lo fare. Pues ¿en qual *guisa* / podria ser *que* me leuasedes?»

(227) Dixieron ellas: «Morderas tu en

vio esto, dixo: «El / *que* *non* cree la rrazon de_sus amigos *que*_l' tiene pro, acaeçe_le lo *que*_a/caeçio al galapago.»

(221) Dixo el maslo: «¿Commo fue eso?»

(222) Dixo la / fenbra: «Dizen *que* en vna fuente avia anades, et vn galapa/go avia fecho *compañia* con_ellas.

(223a) Et vino *tiempo* *que* menguo / el agua de_la fuente. (b) Et quando esto vieron las anades, / dixeron al galapago: «Conviene_nos de dexar este lugar / et mudarnos deste lugar.»
E espedieron_se del galapago. /

(224a) E dixo el: «A_mi se faze fuerte cosa la mengua del agua, / ca *non* byuo syn_ella. (b) Pues guisad *commo* me leuedes con / vusco.»

(225) Et dixeron las anades: «Nos *non*_lo podremos fa/zer, sy tu *non* nos fezieres tal conuenençia *que*, quando / te leuaremos e te llamare alguno, *que* *non* rrespondas a / cosa *que* te⁷⁷⁹ diga.»

(226) Dixo el: «Asy lo fare. Mas, ¿en_que guysa / me podredes leuar?»

(227) Dixeron ellos: «Mordera[s] en vn

⁷⁷⁸ *Querie* en el manuscrito.

⁷⁷⁹ El pronombre *te* falta en Keller/Linker B 1874.

medio de / vn fuste, e trauaremos nos de_los cabos del et leuar_te_hemos.>

(228) Asy / plogo desto al galapago, et leuaron_lo bolando por el ayre, et vieron / lo los omnes e marauillaron_se e dixieron: <¡Ved *que* marauilla, vn galapa/go entre dos anades *que* lo lieuan en_el ayre!>

(229) Quando el galapago esto oyo, / dixo: <*Que* vos pese>

(230) Et en abriendo la boca para fablar, cayo en tierra et / murio.> ·

(231) Dixo el tituy a_la fenbra: <Entendido he lo *que* dexiste, mas non / temas de_la mar nin le ayas pauor.>

(232a) Et ella puso sus huevos e saco sus / pollos. (b) Quando lo vio el mayordomo de_la mar, quiso saber quanto se podria {24v} guardar del el tituy o *que* arte faria, e dio_le lugar⁷⁸⁰, fasta *que* se fi/ncho la mar e leuo los pollos e su nido. · / □

(233a) Quando vino la fenbra a rrequerir los e non los fallo, dixo al marido: / <Bien sabia yo al comienço deste *nuestro* fecho *que* esto acaesçeria e *que* se / nos tornaria en nada a_mi e a_ty, *que* non sabiamos quanto valiamos; / (b) cata quanto daño nos vino por esto.>

(234) Dixo el maslo: <Tu veras lo *que* / yo fare e en *que* ençimara⁷⁸² mi fazienda.>

ma/dero, et nos travaremos de_los cabos et asy te / leuaremos.>

(228) Et desto plugo mucho al galapago, {39v} et otorgaron_ge_lo e asy leuandole en_el ayre, vieron_lo vnos / omes e maravillaron_se e dixieron: <¡*Que* maravilla, vn galapago / entre dos anades *que*_le lyeuan asy en_el ayre!>

(229) Et quando esto / oyo el galapago, rrecudio e dixo: <¡*Aunque* vos pese!>

(230) E abrien/do la boca para fablar, cayo en tierra e morio.>

(231) Et dixo el / tyay a_la fenbra: <Entendido he lo *que* me dexiste, mas non / temas del mar nin ayas ende pavor.>

(232a) Et ella puso ally sus / huevos e saco sus pollos. (b) Et quando lo sopo el mayordo/mo del mar, quiso_lo saber de çierto *comme* se sabria guar/dar el tytay o_*que* arte faria, e dio_le vagar, fasta *que* fyncho / la mar e leuo_le sus pollos e su nido.

(233a) Et quando la fenbra y/va a_rrequeryrlos e⁷⁸¹ fallo_lo leuado, dixo al maslo: <Bien me / sabia yo al comienço deste *nuestro* fecho *que* a_esta fyn tor/nania e *que*_nos vernia ende daño, e *que* non sabiamos quanto / valiamos; (b) cata quanto mal nos vino por esta rrazon.>

(234) Dixo / el maslo: <Tu veras lo *que* yo fare por esta rrazon e ençimara / en nuestra

⁷⁸⁰ Al lado del significado ‘tiempo, ocasión, oportunidad’ (DRAE ²²2001 s.v. lugar) también se podría tratar de una lectura errónea de *vagar* (compárese con el ms. B).

⁷⁸¹ Omitido por Keller/Linker B 1887.

⁷⁸² *Ençimare* en el manuscrito. Corrección nuestra, no realizada por ningún editor. P18 56r: سترين ما أصنع وما تصير اليه عاقبة أمري.

(235a) Et fue_se para sus amigos / e querello_se desto e dixo_les: <Vos sodes mis hermanos e mis amy/gos para demandar el tuerto que yo rresçebi; (b) pues ayudad me e guy/sad commo aya derecho, ca bien podria acaesçer a_vos lo que a_mi aca/esçio.>

(236a) Dixeron ellas⁷⁸³: <Sy asy es commo tu dizes, derecho es que rresçiba/mos tu rruego; (b) mas ¿que es esto que podriamos fazer de daño a_la mar / e a_su mayordomo?>

(237) Dixo: <Ayuntemosnos e vayamosnos a_las o/tras aves e digamos ge_lo.>

(238) E touieron_lo por bien et fueron_se a / las otras aves e dixerón_les lo que acaesçiera, e aperçibieron las, / por que les acaesçeria otro tal commo a_el acaesçiera.

· / ○

(239) Dixeron_les: <Asy es commo vos dezides, mas ¿que mal podemos nos fa/zer a_la mar e al_su mayordomo?>

(240) Dixeron_les: <El rrey de todas nos / las aves es el falcon oriol; llamemos lo fasta que se nos muestre.> /

(241) E fizieron_lo asy. E mostro_se les e dixo_les: <¿Que cosa vos ayunto, o por / que me llamastes?>

fazienda.>

(235a) E fue_se para sus amigos e quere/llo_les lo que_les avia conteçido e dixo_les: <Vosotros sodes / mis hermanos e amigos para caluniar el tuerto que / yo rreçeby; (b) pues ayudatme e guisat commo yo aya / derecho, ca puede ser que vos acaezca a_vosotros lo_que a/caeçio a_my.>

(239) Dixeron ellos: <Verdat dizes, e rrazon es que rre/çibamos tu rruego, mas dinos: ¿en_que manera podremos / nos fazer daño al mar o a_su mayordomo?>

(240) E dixo que fe/ziesen saber esto a_todas las aves e al rrey de_nos⁷⁸⁴.

(241) Et {40r} fezieron_lo asy. Et asy juntas dixo el rrey: <¿Que cosa vos fizo a/sy juntaruos?>

⁷⁸³ Solamente Cacho/Lacarra 166 n. bd leen *ellas*, todos los otros editores leen *ellos*. Podemos mantener *ellas* por aludir a las aves.

⁷⁸⁴ Todas las otras versiones consultadas tienen un discurso directo en este párrafo. El discurso indirecto exige *de_ellos*.

(242a) Dixeron_le ellas lo *que_les* acaesçiera por la mar e por / su mayordomo. (b) Dixeron_le: <Tu eres nuestro señor e nuestro rrey, e el poder {25r} *que* tu has, creemos *que* es mas fuerte *que* el mayordomo de_la mar; (c) pues / vete para el e rruegale *que* nos emiende el tuerto *que* nos fizo; (d) e si lo fy/zieren [bien]⁷⁸⁵ e sy non, aparejar nos hemos a_lidiar con_el.> ·

(243) Quando lo sopo / el mayordomo de_la mar, entendio su flaqueza apos la fortaleza / del falcon oriol e tornno los pollos del tituy. · / □

(244) Et yo non te di este enxemplo sy non por *que* non tengo *que* es consejo *que* / lidies con_el leon NIN QUE CONTIENDAS CON_EL por ti mismo.»

(245) Dixo Sençe/ba: «DIGO_TE QUE yo non mostrare al leon enemistad nin me camiare⁷⁸⁷ / de commo estaua con_el nin en_çelado nin en paladinas, fasta *que* vea de / lo *que* me yo temo.»

(246a) Et esto peso a_Digna, ca sopo *que*, sy el leon non viese / las señales en Sençe/ba *que* el dixiera, *que* lo sospecharia.

(b) Et dixo a Sençe/ba: «Vete, ca manifiesta mente veras, quando entrases, al_leon la / fortedunbre de_lo *que* te yo

(242a) E dixeron_le lo *que_les* avia acaesçido con_el mar / e con su mayordomo: (b) <E tu eres nuestro rrey e creo *que_eres* mas / fuerte *que* el mar e su mayordomo; (c) e vete para el e dyle *que* / nos emiende el tuerto *que* nos fizo; (d) e sy_lo feziere, bien, don/de non aparejar_nos hemos para lidiar con_el.>

(243) E el falcon / *que* era rrey de_las alymañas, fizo saber esto al mayordomo / del mar, et quando el mayordomo del mar entendio su fla/queza abos⁷⁸⁶ de_la fuerça del falcon, torno los pollos del / tytuy.

(244) Et yo non te_di este enxemplo saluo por *que* non me / pareçe *que* es bueno *que_lidies* con_el leon.» ·

(245) Dixo Sençe/ba: «DI/GO_TE yo QUE non mostrare al leon enemistad nin sañudo saluo / alegre commo *que* non se nada, fasta *que* por su parte vea por el / tales señales *que* muestre contra my su malquerençia.»

(246a) Desto / peso mucho a_Dina, por *que* entendio *que*, sy el leon non_viese / en Sençe/ba las señales *que_le* avia dicho, *que* sospecharia la / su trayçion. (b) Et dixo a Sençe/ba: «Cata, *que* manifiesta mente / veras, quando entrases, al leon estar

⁷⁸⁵ Todos los editores anteriores añaden [bien] detrás de *fyziere* siguiendo el ms. B y la necesidad de completar la frase castellana. Sin embargo el texto del ms. A representa una traducción literal de P18 56v: *فإن فعل وإلا تهينانا لقتاله*.

⁷⁸⁶ Keller/Linker B 1908: *a boz*.

⁷⁸⁷ i.e. *cambiare*. Véase AI.178b.

<p>dixe del.» Dixo Digna⁷⁸⁸: «Sy tu vieres al / leon, quando a_el entrases E LO VIERES agachado contra ty, mouiendo / los pechos e catandote muy firme e firiendo con_la cola en tierra / et abriendo la boca E BOSTEZANDO e rrelamiendose e aguzando / las orejas, sepas <i>que</i> te quiere matar, e aperçibete e non te engañe.» /</p> <p>(247) Dixo Sençeba: «Sy yo viere con_el leon lo <i>que</i> tu dizes, non avere y dub/da.»</p> <p>(248) Et pues <i>que</i> Digna acabo de enlizar al leon contra Sençeba / e Sençeba contra el leon, fue_se para su hermano Calila. · / ○</p> <p>(249) {25v} □ Et dixo Calila: «¿En <i>que</i> as puesto tu obra en <i>que</i> trabajauas?»</p> <p>(250) Dixo: «Ya çer/ca es de se ençimar segunt <i>que</i> yo queria. Non dubdes nin cuydes <i>que</i> dure / la amistad entre los amigos, sy el sabio, artero e terçero se en/tremetiere en_el departir.»</p> <p>(251a) Et fueron_se amos fasta <i>que</i> llegaron al leon. / (b) Et vieron a_Sençeba <i>que</i> avia entrado al leon, e vio_lo de_la guisa <i>que</i>_le dixo / Digna, acachado contra_el e las orejas agudas e la boca abierta / e firiendo con_la cola en tierra. (c) E non dubdo Sençeba <i>que</i> queria saltar / en_el, e fue çierto de morir.</p> <p>(252) Et dixo en su coraçon: ,Non es el</p>	<p>agachado contra / ty e moviendo los pechos, e catandote muy fuerte mente / et feriendo con_la cola en tierra e abriendo la boca ET / BOÇEÇANDO et rrelamiendose e aguzando las orejas, e se/pas <i>que</i> non tienes ay al synon muerte, e aperçibete e non / te engañe.»</p> <p>(247) Dixo Sençeba: «Sy yo viere al leon en_la manera / <i>que</i> tu dizes, non dudare en_ello.»</p> <p>(248) Et desque acabo Dina de en/rrydar al buey contra el leon e al leon contra Sençeba, {40v} fue_se para su hermana Calilla.</p> <p>(249) Et dixo_le Calilla: «¿En_<i>que</i>_as pues/to tu obrar en_lo <i>que</i> te trabajauas?»</p> <p>(250) Dixo: «Bien creo <i>que</i> tengo fecho / en tal manera <i>que</i> non puede durar gran amistad entre los dos / amigos, andado el sabio e artero entr'_ellos para los depar/tyr.»</p> <p>(251) (b) Et luego Sençeba fue_se para el leon e vio_lo en_la mane/ra <i>que</i>_le dixera Dina, sus orejas abaxadas e gachado et / feriendo con_la cola en tierra. (c) E non dudo Sençeba saluo <i>que</i> / queria saltar en_el, e fue çierto de moryr ende.</p> <p>(252) E dixo en_su / coraçon: ,Non es el</p>
--	---

⁷⁸⁸ La repetición del nombre del locutor parece innecesaria en nuestro contexto. No obstante, todas las versiones consultadas tienen una pregunta intermedia del toro que exige la repetición del nombre del locutor siguiente. Az 87: قال شنزبة وكيف أعرف ذلك؟. Esta pregunta se ha perdido en las versiones castellanas existentes.

que sirue / al rrey, en quanto se teme que_lo matara rrauiosa mente e que se_le mu/dara el coraçon por las mezclas de_los malos, sy non commo quien mo/ra con_la culebra en su cueua o con_el leon en su lugar, o commo quien / nada en_el agua do son los cocodrillos, que non sabe quando se ensañara alguno dellos e lo matara.’

(253a) Et penso en_esto e aparejo se a / lidiar con_el leon. **(b)** Et cato_lo el leon e vio lo que_le dixiera Digna, et / non dubdo que se viniera si non por lidiar con_el.

(254a) Et salto el leon a_el, / e lidiaron muy fuerte mente atanto que corrian amos sangre. / **(b)** E mato el leon a_Sençeba e paro se aparte muy triste e con grant / pesar pensando. · / O

(255a) {26r} □ Quando esto vio Calila, dixo a_Digna: «¡Ay, falso, vil! Tu arte quan mala es / e que vil çima fizo, ca as metido al leon en afruenta e en verguen/ça e has muerto a_Sençeba e as derramado los coraçones de_los / caualleros. **(b)** Desy veo con tu grand locura en que te alabaste que lo / farias con terreria. **(c)** Et ¿non sabes qu’el peor consejo es aquel que faze al o/mne lidiar, pudiendolo escusar, nin sabes que el omne por ventura apode/rar se_a de su enemigo do_lo pudiere matar, e dexe_lo por miedo de / non ser en_ello mal andante, o entrar a_peligro, aviendo

que syrue al rrey saluo el que mora con_la culebra⁷⁸⁹ / e con_el leon en su cueua, que, quando se ensañaren, que_le maten.’ /

(253a) Et pensando en_esto, aparejo_se de lidiar con_el. **(b)** E el leon, / commo vio en_el las señales que_le dixera Dina, non penso / que venia saluo por lidiar con_el.

(254a) E entonçe salto el leon / en Sençeba, e lidiaron en vno muy fuerte mente tanto / que corrian amos a_dos sangre. **(b)** Pero al cabo mato el leon a / Sençeba et luego se aparto el leon dende muy triste / e con gran pesar e pensando en_lo que avia fecho.

(255a) E quando / esto vio Calilla, dixo a_Dina: «¡Ya falso! Veo la tu arte que / mala es e que vil çima fizo, que as metydo al leon en / muy gran afruenta e en verguença e en peligro et / feziste matar a_Sençeba e as derramado los coraçones / de_los vasallos del rrey. **(b)** E veo_te en muy gran locura que / te alabaste que con_tu arteria farias lo que as fecho. **(c)** Et / ¿non sabes tu que el peor consejo es el que_faz lidiar al ome, / pudiendolo escusar, et non sabes que por aventura el ome {41r} apodera_se de_su enemigo e desque_lo ha en poder, guisa que / lo

⁷⁸⁹ Lulebra en el manuscrito, no indicado por Keller/Linker B 1933.

<p>esperança <i>que_se</i> / vengara del de otra guisa? (d) Et quando el priuado del rrey le conseja a_ly/diar en_las cosas de <i>que</i> se puede vengar en paz, mayor enemistad le / ha e mayor daño le faze <i>que</i> su enemigo; (e) ca asy commo alcança a_la len/gua flaqueza de <i>non</i> dezir çierta mente el pensamiento del coraçon, / otrosy alcança al esfuerço la cobardez por el mal consejo. (f) Ca quando el / omne se echa a_la vna destas dos cosas, <i>non</i> le ha la otra <i>que</i> fazer a_la / ora de_la lid, <i>nin</i> el consejo ninguna mejoria del esfuerço; ca en muchas / cosas cunple el consejo syn la fuerça, et <i>non</i> cunple la fuerça syn el con/sejo. (g) Et quien quiere fazer engaño e <i>non</i> sabe la manera de_lo <i>que</i> acaesçera /</p>	<p>pueda matar, et dexa_lo por miedo de_<i>non</i> ser mal andan/te, e entrar a_peligro, aviendo esperança <i>que</i> se vengara / del en otra guisa? (d) Et quando el pryuado del rrey conseja / de lydiar con_el enemigo en_las cosas <i>que_se</i> pueden vengar / en paz, mayor daño le faze <i>que_su</i> enemigo; · (e) casy⁷⁹⁶ commo al/cança a_la lengua flaqueza, asy alcança al esfuerço la covar/dez por el mal consejo. (f) Et quando el ome se echa a_vna de/sas dos cosas⁷⁹⁷; ca en muchas cosas cunple el consejo syn la / fuerça, e <i>non</i> cunple la fuerça syn el consejo. (g) Ca el <i>que</i> quiere / fazer engaño e <i>non</i> sabe la manera <i>que</i> dende le acaeçera por / loar⁷⁹⁸ en su çima, sera su fecho atal commo el del tytuy. (h)</p>
---	--

⁷⁹⁰ Allen 53,1082 suprime la *et*; Cacho/Lacarra 169 n. cd toman nota de la omisión, pero no la siguen.

⁷⁹¹ *Castidat* seguramente es lectura errónea de *castigar* (véase el ms. B). P18 59r: ولا (خير) في الفقه الا مع الورع.

⁷⁹² *Al* en el manuscrito.

⁷⁹³ Todos los editores corrigen la palabra. Sin embargo, no se lee *pudor* en el manuscrito como indican Keller/Linker A n. 45. Az 90: وزراؤه.

⁷⁹⁴ Cacho/Lacarra 170 n. ed: «[nin] repetido en el ms.» Sin embargo, sólo aparece una vez en el manuscrito.

⁷⁹⁵ El texto árabe no puede ser modelo de la falta de la *n* del plural, porque carece de verbo conjugado. Az 90: كالماء الصافي الطيب الذي فيه التماسيح.

⁷⁹⁶ Forma contraída de *ca asy*.

⁷⁹⁷ Aquí falta toda la segunda parte de la frase, así como la encontramos en el ms. A.

⁷⁹⁸ *Lo al* en el manuscrito. Enmienda nuestra, no realizada por Keller/Linker. En este caso, no parece tratarse de una lectura errónea de *loar*, sino de entender mal una palabra pronunciada. P18 58v: ومن أراد المكر ولم يعرف وجه الأمر الذي يأتيه منه ويحمد فيه غيه.

⁷⁹⁹ Corrección nuestra, conforme al ms. A, no realizada por Keller/Linker B 1962.

⁸⁰⁰ Véase la nota anterior.

⁸⁰¹ Enmiendas nuestras, no realizadas por Keller/Linker, pero indispensables para la comprensión del pasaje, y conformes al ms. B y al modelo árabe. Otra vez, como ya en BI.255g (*lo al* en vez de *loar*), parece tratarse no de una lectura errónea de *dezir*, sino del hecho de entender mal una palabra pronunciada. Az 89: ولا خير في الكلام إلا مع الفعل.

⁸⁰² *Le* en el manuscrito. Enmienda nuestra, no realizada por Keller/Linker, pero conforme al sentido de la frase.

⁸⁰³ Al principio de la línea leemos *djn* tachado.

⁸⁰⁴ El significado de *atreue* (véase el ms. A) encaja mejor en el sentido de la frase que *atreagua*, sobre todo por el ejemplo que sigue en el ms. A y que falta en el ms. B.

⁸⁰⁵ Enmiendas nuestras conformes al ms. A y al modelo árabe, no realizadas por Keller/Linker B 1986ss. P18 60r: ومن الحمق والخرق التماس الإخوان بغير الوفاء والأخرة بالرياء ومودة النساء بالغلظة ونفع المرء نفسه بضر الناس والعلم والفضل بالدعة وترك الفحص.

por loar su çima, sera su fecho tal *comme* el tuyo. **(h)** Et yo sabia bien / tu maluestad e tu loçania, e nunca fue rrazon *que* esto non aten/diese de ty, et vi *que* tu golosia e tu cobdiçia alguna trayçion tra/eria a_ti e a mi. **(i)** Ca el omne bueno e entendido piensa en_las cosas ante / *que* las faga e se meta a_ellas, e las *que* ha esperança *que* se acabaran se/gunt el *quiere*, atreue_se a_ellas, et las *que* sabe *que* se_le agrauiaran, / dexe_la[s]. **(j)** Et yo non te dexe de fazer entender tu yerro e tus aleues / al comienço desta cosa sy non por *que* era cosa *que* non podia mostrar, nin · {26v} *queria* fazer testigos sobre ty, e sope *que* lo *que* yo te dezia, non te de/fenderia nin te tornaria de_la cosa *que* tu *querias* mas. **(k)** Et pues *que* a/gora he visto manifiesta mente tu mal consejo e mala çima / de tu fazienda, (et)⁷⁹⁰ *quiero*_te departir en *que* estas e qual eres, e / por esto se engaño el leon en ty; et non ha pro el dezir sy non con_el / fazer, nin la castidat⁷⁹¹ sy non con_el temor de Dios, nin en ser omne ver/dadero sy non con lealtad, nin en ser artero sy non sale ende sano / e saluo e seguro. **(l)** Et tu as fecho tal cosa *que*_la non melezina/ra sy non el entendido, enderesçado, sabio, asy *comme* el enfermo / en *que* se corronpe la colora e la sangre e la flema, *que* ge_lo non puede / toller sy non el buen fisico. **(m)** Et sepas qu'el saber tuelle al omne a/gudo E ACABADO su beudez, et anda en_la beudez

Que / bien sabia yo segun tu golosya e tu codiçia *que* alguna / oçasyon traeria a_mi e a_ty. · **(i)** Ca el ome bueno e entendido / piensa en_las cosas ante *que*_se meta(n)⁷⁹⁹ a_ellas, e *aquellas que* ha(n)⁸⁰⁰ / esperança *que* se acabaran. **(j)** Et yo non_te dexe de fazer / entender tu yerro e tus aleues de_te afrontar al comien/ço desta cosa synon por *que* era cosa *que*_non_le *queria* fazer saber / a_ninguno, nin fazer testigo sobre_ty, et bien me sabia yo *que* / avn *que* te_lo dixese, *que*_non_lo dexarias de fazer. **(k)** Et porque ago/ra he visto manifiesta mente tu mal consejo e la mala çima / de_tu fazienda, *quiero*_te departyr en_*que* estas e quien eres, / e por esto se engaña el leon con tygo; e non ha pro el de/sy[r] (et)⁸⁰¹ syn el fazer, nin el⁸⁰² castigar syn el temor de Dios, nin {41v} el servir ome muy verdadero synon en lealtad, nin le valie ser / artero synon sale dende sano e saluo e seguro. **(l)** E tu as fecho / tal cosa *que*_non_lo podrie ome melezinar synon fuese muy enten/dido e endereçado e artero, asy *comme* el enfermo en quien / se corronpe la colora e los otros vmores, *que* non_le puede dello / curar saluo vn buen fysico. **(n)** E el ome entendido e de buen seso / non cata la dinidat *que* ha ganado, nin la nobleza en_*que* es sobido, / e es asy *comme* el monte *que*_se non mueue por gran viento *que* / faga. **(ñ)** Et el ome de lygero seso mueue_se por la mas pequeña / dinidat⁸⁰³ *que* aya, asy como las pajas

del loco, asy / *comme* el dia *que* es claro a todas las cosas *que* veen et çiega al / murçielago. **(n)** E el⁷⁹² omne de buen seso non cata a_la dignitat *que* ha / ganada, nin a_la nobleza a_que es pujado, asy *comme* el monte *que* se / non mueue, maguer el viento se enfuerçe. **(ñ)** Et el omne de liuiano se/so mueue_se por la mas ligera dignitat *que* aya, asy *comme* las pa/jas *que* se mueuen con_el mas flaco viento. **(o)** Et rremienbro me agora / por tu fazienda a_vna cosa *que* oy dezir: *que*, quando el rrey es derecho / e sus pri[ua]dos⁷⁹³ fueren malos, apoca su bien fazer en los omnes e non / se atreue ninguno a_el, nin⁷⁹⁴ se llega a_el, asy *comme* el agua clara en / *que* yaze[n]⁷⁹⁵ los cocodrillos, en *que* ninguno non osa entrar, maguer na/dar sepa e lo ha de menester. **(p)** Et el engaño de los rreyes sola mente / es en su consejo, et tal es el rrey con los BUENOS vasallos, asy *comme* / el mar con sus ondas. **(q)** Et vna de las locuras e de las sandezes DES/TE MUNDO es *querer* aver amigos syn lealtad, e aver el otro mundo / con adulterio, e aver el amor de las mugeres con broznedat, et / *querer* pro de_sy a_daño de otry, et *querer* ser sabio e estar folgando / et non estudiando. **(r)** Mas ¿*que* pro ha esto, *que* te yo digo tan brozna mente? {27r} Ca yo se *que* tan poca pro fara, asy *comme* lo *que* dixo el omne a_la ave: ,Non / te entremetas de endereçar lo *que* se non enderesça, nin de abiuar / lo

*que*_se rremueven por / el muy flaco viento. **(o)** Et rremienbra_se_me agora de vna cosa / *que* oy por tu fazienda: dizen *que*, quando el rrey es derecho / e sus pryuados son malos, apoca_se el bien fazer a los omes / e non se atregua⁸⁰⁴ ninguno en_el. **(p)** Ca el engaño de los rreyes / sola mente es en su consejo, ca tal es el rrey con los BUENOS va/sallos, et asy esta con ellos *comme* el mar con sus ondas. **(q)** E / vna de las locuras de las faziendas DESTE MUNDO [es] *querer* / amigo syn lealtad, et aver el otro syglo con adulterio, / et amor de las mugeres (e) con broznedat, e (con) *querer* / [pro] para sy con daño de otro, et *querer* ser sabio syn estudio / e folgando.⁸⁰⁵ **(r)** Mas ¿*que* pro ha esto, *que* te yo digo tan brozna / mente? *Que* yo se *que* tan poco fruto fara en_ty, *comme* lo *que* / dixo el ome al ave: ,Non te quieras entremeter de ende/resçar lo *que* non se endereça, nin de abyuar lo *que* non abyua, {42r} nin de castigar nin aconsejar al *que* non se castiga.’»

que se non abiua, nin de castigar nin de enseñar al que se non castiga.’» /

(256) Dixo Digna: «¿Commo fue eso?»

(257a) Dixo Calila: / □ «Dizen *que* vna compañía de ximios estauan en vn monte e vieron / en vna noche vna luziernega e cuydaron *que* era fuego e ayun/taron mucha leña; **(b)** desy començaron a_sollar con sus bocas e a_ven/tar con sus manos, estando çerca de vn arbol en *que* estaua vna ave. /

(258) Et aquella ave dixo_les: «Non lazredes, ca_lo *que* vos vistes non es tal commo / cuydades.»

(259a) E non la quisieron creer nin tornaron cabeça a_lo *que* les dixo. / **(b)** Et pues *que* ge_lo ovo dicho muchas vezes, desçendio a_ellos por_los / castigar.

(260a) Et paso por y vn omne e dixo al ave: «Non te entremetas de / enderesçar [al *que* non se enderesça]⁸⁰⁶, nin de abiuar lo *que* se non abiua, nin de castigar NIV DE ENSE/ÑAR al_que se non castiga; **(b)** ca_la piedra *que* se non puede tajar, non la prueuan / con las espadas, et el fuste *que* se non puede dolar, non se entremete nin/guno de lo encorvar; ca quien esto faz QUE YO DIXE, rrepiente_se.»

(261a) Et los / ximios non tornaron cabeça en_lo *que* les [el]⁸⁰⁸ ave dixo. **(b)**

(256) Dixo Dina: «¿Commo / fue eso?»

(257a) Dixo Calilla: «Dizen *que* vna compañía de ximios estauan / en vn monte en vna noche fria e vieron vna liçierniga e cuy/daron *que* era fuego e ayuntaron mucha leña; **(b)** e escomençaron / a_soplar con sus bocas e ventar con_sus manos, e esto era açer/ca de vn aruol en *que* estaua vn ome e vna ave.

(258) Et aquella ave / dixo_les: «Lo *que* vistes non es lo *que* cuydades.»

(259a) E non_lo quisieron creer / nin tornaron cabeça a ello. **(b)** E despues *que* ge_lo ovo dicho, de/çendio a_ellos por los castigar.

(260a) E paso por ay vn ome et / dixo al ave: «Non te entremetas de endereçar al_que_non_se / endereça, nin abyuar al *que*_non se abyua, nin castigar NIV ENSE/ÑAR al *que* non se castiga; **(b)** ca la piedra *que* non puede tajar, non / la prueuan con_las espadas, e el fuste⁸⁰⁷ *que*_se non puede do/lar, non se entremete ninguno de_lo dolar; ca quien esto / faze QUE TE YO DIXE, arrepiente_se.»

(261a) Et los ximios non tornaron / cabeça en_lo *que* el ave les dezia. **(b)** E ella lleo

⁸⁰⁶ Adición conforme al ms. B y AI.255r propuesta por Alemany 148 y seguida por Cacho/Lacarra 171 n. fd. Az 91: لا تلتمس تقويم ما لا يعتدل.

⁸⁰⁷ Fuerte en el manuscrito. Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 2006. Az 91: والعود. Otra enmienda posible sería [fuste] fuerte, pero esta variante carece de documentación en las versiones consultadas.

⁸⁰⁸ Adición de Cacho/Lacarra 171. Keller/Linker A 1768 añaden la.

Et ella llevo a_ellos / por los castigar, e tomo_la vno dellos e dio con ella en tierra e mato_la. / □

(262) {27v} Et tu tal eres e mas, *que* te ha vençido el engaño e la loçania e son / muy malos dos conpaños⁸⁰⁹, et es derecho *que* te acaesca por esto *que* / feziste lo *que* acaesçio al falso *que* era conpañero del torpe.»

(263) Dixo Digna: / «¿E commo fue eso?»

(264a) Dixo Calila: · / □ «Dizen *que* vn omne artero ovo conpañia con vn nesçio.

(b) Et yendo amos por / vn camino, fallaron vna bolsa en *que* avia mill *maravedis*, e tomaron_la e to/vieron por bien de tornarse a_la çibdat.

(265) Et quando fueron çerca de_la çibdat, / dixo el torpe al falso: «Toma la meytad de los *maravedis* e dame la otra / meytad.»

(266a) Dixo el falso, pensando en_los leuar todos: «Non fagas asy, ca / los amigos *que* meten sus faziendas vno en mano de otro, faze mas / durar el puro amor; (b) mas tome cada vno de nosotros quanto despíen/da e soterremos los *que* y fincaren en algunt lugar apartado, et quando o/vieremos menester algunos

a ellos por los / castigar, e tomo_la el vno dellos e dio con_ella en tierra e / mato_la.

(262) E tu tal eres, pues *que*_te ha vençido el engaño / e la golosyna⁸¹⁰ *que*_son dos malos conpañeros, · ca es derecho / *que* te acaezca por esto *que* feziste lo *que* acaeçio al falso *que* / era aparçero del torpe.»

(263) Dixo Dina: «¿Commo fue eso?»

(264a) Dixo / Calilla «*Que* dos omes eran en vna conpañia et el vno / de/llos era torpe e el otro falso, e fezieran aparçeria en / vna mercaderia. (b) Et yendo por vn camino, fallaron vna / bolsa en_*que* avia mill *maravedis*, e tomaron_la e to/vieron por bien {42v} de_se tornar a_la çibdat.

(265) Et quando fueron çerca de_la çibdat, / dixo el torpe al falso: «Toma la meatad destos dineros, et / tomare yo la⁸¹¹ otra meatad.»

(266a) Et dixo el falso, pensando/se leuar todos los *maravedis*, dixo: «Non fagamos asy, *que* metien/do los amigos sus faziendas en mano de otro, faz mas / durar el amor entre ellos; (b) mas tome cada vno de_nos pa/ra gastar e soterremos los otros *que* fyncaren en algun lugar / apartado, et quando ovieremos menester dellos, tomar /

⁸⁰⁹ Cacho/Lacarra 171 y Keller/Linker B 2011: *conpañeros*.

⁸¹⁰ En todas las versiones consultadas, encontramos ‘orgullo’ en este lugar, como en el ms. A. P18 61r: المکر والعجب.

⁸¹¹ Se repite *la* en el manuscrito.

dellos, tomar los hemos.›

(267a) Et acordo_se con_el / el torpe, e soterraron_los⁸¹² so vn arbol muy grande, desy fueron_se. (b) Et / vino el falso para el lugar e tomo los *maravedis*. / □

(268) Et quando fue a_dias⁸¹³, dixo el falso al torpe: ‹Vayamos a_nuestro⁸¹⁴ condesijo et / tomaremos los *maravedis*, ca yo he menester *que* despienda.›

(269a) Et fueron_se al lu/gar doelos pusieran, e cauaron e non los fallaron. (b) E començo_se el falso a_me/sar e a_ferir a_sus pechos e dezir: ‹Non se fie omne en ninguno.›

(270) Desy dixo / al torpe: ‹Tu tornaste aca e los tomaste.›

(271) E començo el torpe a_jurar...

los hemos.›

(267a) E acordo_se el torpe en aquello, et soterraron los / *maravedis* so vn aruol muy grande e fueron_se dende. (b) E despues / torno el falso por los *maravedis* e levo_los.

(268) E quando fue dias, / dixo el falso al torpe: ‹Vayamos por nuestros *maravedis*⁸¹⁵, / *que* yo he menester *que* despienda.›

(269a) E fueron_se para el lugar / *que* los pusieran, e cavaron e non fallaron cosa. (b) E començo_se a / mesar el falso et a_feryr en_sus pechos e començo a_de/zyr: ‹Non se fie omne en ninguno desde aqui, nin se crea por el.› /

(270) E dixo al torpe: ‹Tu tornaste aqui e tomaste los *maravedis*.›

(271) Et / començo el torpe a_jurar e confonderse *que_lo* non feziera, e / el falso deziendo: ‹Non supo ninguno de los *maravedis* saluo yo et / tu e tu los tomaste.›

(272) Et sobre esto fueron_se para la / çibdat e para el alcalde, e el falso querello_se al alcalde / *comme* el torpe le avia tomado los *maravedis*, e dixo el alcalde⁸¹⁶: ‹¿Aqui tu / has testigos?›

⁸¹² Keller/Linker A 1785: *soterraranlos*.

⁸¹³ *A_dias* (*dias* en el ms. B) es traducción del árabe بعد أيام ‘después de días’ (P18 61v). La preposición *a* tiene aquí el valor de ‘después de’ (véase el TDMS² 1).

⁸¹⁴ Keller/Linker A 1787: *al nuestro*.

⁸¹⁵ Delante de esta palabra leemos *mr* tachado.

⁸¹⁶ *Alcalde* se escribió entre las líneas del texto.

(273) Dixo el falso⁸¹⁷: <Sy, QUE FIO POR DIOS QUE el ar/vol me sera testigo e me afyrmara en_lo que yo digo.>

(274) {43r} Et sobre esto mando el alcalde *que* se diesen fiadores, e dixo_les: / <Venid vos para my, e yremos al aruol *que* dezides.>

(275) E fue_se el / falso a_su padre e fizo_ge_lo saber e conto_le toda su fazienda / e dixo_le: <Yo non dixi al alcalde esto *que*_te he contado saluo vna / cosa que pense, sy_tu acordares comigo, averemos gana/do el aver.>

(276) Dixo el padre: <¿*Que* es?>

(277a) Dixo el falso: .<Yo busque el mas / hueco aruol *que* pude fallar, e quiero *que* te vayas esta noche / alla e *que*_te metas dentro, *que* lugar ay donde puedes ca/ber. (b) Et quando el alcalde fuere ende e preguntare quien / tomo los *maravedis*, rresponde tu dentro e di *que* el torpe los / tomo⁸¹⁸.> .

(278) Dixo el padre: <Fijo, algunas cosas ay · *que* / echan al onbre con_su arteria E CON_SU ENGAÑO (e) ⁸¹⁹ en muy gran / peligro E EN TRYBULACION, asy commo acaeçio a_la garça.>

(279) Dy/xo el fijo: <¿*Commo* fue eso?>

(280a) Dixo el padre: <Dizen *que* vna garça / cryaua çerca de vna cueva de vna

⁸¹⁷ *Torpe* en el manuscrito. Corrección, sólo realizada por Alemany 151 y Cacho/Lacarra 172 n. gd, pero indispensable para el sentido. Az 92 y P18 62r no mencionan al locutor (قال نعم) lo que constituye una posible fuente de errores para el traductor castellano. Compárese con Cheikho, 96: ... قال الخب. Capua 91,21: *Cui respondit Deceptor:....*

⁸¹⁸ Delante de *tomo* leemos *gane* o *gano* tachado.

⁸¹⁹ Enmienda, no realizada por Keller/Linker B 2052, pero por Cacho/Lacarra 173 n. hd.

(285) {29r} E yo *non* te di este enxemplo sy *non* por *que* sepas *que* el *que* *non* cata primero / la cosa *que* la faz, echa_lo la suerte por ventura en lugar onde nunca es/torçera, e tu sabras *que* fazer.>

(286) Dixo el falso a_su padre: <Bien entiendo / lo *que* dizes, mas *non* ayas miedo, ca mas cosa ligera es e mas presta *que* / tu *non* cuydas.>

culebra, e esta culebra / comia_le quantos pollos sacava. (b) Et la garça, pagandose / mucho de *aquella* morada, entrestięo e ovo gran pe/sar.

(281a) E entendio⁸²⁰ ge_lo vn cangrejo e pregunto_le *que* / *que* avia, et ella dixo_ge_lo. (b) E dixo el cangrejo: <¿Quieres *que*_te / conseje vna cosa *que*_te lybrara de_la culebra?>

(282) Dixo ella: <Pla/zer_me_ya mucho.>

(283) Et fue e mostro_le vna cueua de vn / lyron e conto_le *que* tamaña enemistad avia entre la culebra / e el lyron, et [dixo]: <Ayunta muchos peçes e ponelos desde_la / puerta de_la cueua de_la culebra fasta la cueua del lyron, / e el lyron comerelos ha e fallara a_la culebra e matarla / ha.>

(284a) Et ella fizo_lo asy commo le consejo el cangrejo. (b) Et {43v} el lyron syguio el rrastro, fasta *que* fallo a_la culebra e la mato. (c) Et / andando asy el lyron, buscando los peçes, fallo el nido de_la gar/ça e comio a_ella e a_sus pollos.

(285) Et yo *non* te di este enxemplo⁸²¹ saluo por *que* sepas *que* el *que* *non* es bien sabio de_la cosa, (e) echa [le]⁸²² el arteria / por aventura en lugar donde *non* puede estorçer.>

(286) Dixo el / falso a_su padre: <Entendido he lo *que* me dexiste, pero *non* a/yas miedo, *que* mas lygera e mas presta cosa es *que* tu *non* cuydas.> /

⁸²⁰ *Entender* significa aquí ‘darse cuenta, notar’, traducción del árabe فطن ‘íd.’.

⁸²¹ Keller/Linker B 2069: *exemplo*.

⁸²² Enmiendas nuestras, no realizadas por Keller/Linker B 2070.

(287) Et *non* quedo de_lo falagar, fasta que ge_lo otorgo e se guio / por su consejo e yogo en_el arbol.

(288) Et *quando* fue otro dia de mañana, / llego el alcalld al arbol, / el e los *que* eran con_el, e pregunto_le por los / *maravedis*.

(289) E rrespondio_le el padre del falso de dentro del arbol et dixo: / «El torpe tomo los *maravedis*.»

(290a) Et marauillo_se ende el alcalld et quantos con_el / eran, et andudo enderredor del arbol e *non* vio nada en *que* dudase. / (b) Et mando ayuntar leña e poner çerca del arbol enderredor, e ençen/dio_se⁸²⁵ fuego.

(291a) E *quando* llego el fumo al viejo e le dio la calor e la / flama, sufrio_se vna ora, desi dio bozes e demando acorro, e saca/ron_lo çerca de muerto. · / □ (b) Et mando el alcalld justiçiar a_el e a_su fijo, et tomo el torpe los *maravedis*. / (c) Et torrno_se el falso con su padre a_cuestas; el padre perdio e los / *maravedis*. · / ○

(292a) Et yo *non* te di este enxemplo sy *non* por qu'el engaño e la falsedat, / quien la faze, cae en_el mal E PIERDE SU

(287) Et *non* quedo de_le rrogar *que_lo* feziere, fasta *que* ge_lo otorgo et / fue_se a meter en_el arbol⁸²³.

(288) E [quando]⁸²⁴ fue otro dia de_mañana, llego / el alcalde con_ellos al arvol et pregunto_le por los *maravedis*.

(289) Et / rrespondio el padre del falso *que* estaua metido en_el aruol, / et dixo: «El torpe tomo los *maravedis*.»

(290a) E maravillo_se de aquello / el alcalde e quantos ende estauan, e andudo enderredor del / arbol e *non* vio cosa en_que dudase. (b) E mando ay meter mucha / leña e poner enderredor del arbol e fizo poner fuego. /

(291a) Et *quando* començo a_quemarse, el padre del falso⁸²⁶ sufrio / el fuego lo mas que pudo, et escomenço de dar muy gran/des bozes e demandar acorro⁸²⁷, et estonçes sacaron / le de dentro del arbol medio muerto. (b) E estonçes el alcalde / fizo su pesquisa e supo toda la verdat e mando matar / al padre e tornar los *maravedis* al torpe. (c) Et asy el falso per/dio todos los *maravedis* e su padre e fue asy mismo justiçia/do por cabsa de_la mala codiçia *que* ovo et por la falsa / arteria que fizo.

(292a) E yo *non*_te di este enxemplo⁸³⁶ saluo {44r} por *que* el engaño e la falsedat, *que* por aventura el *que_lo* faze, /

⁸²³ Keller/Linker B 2075: *arvol*.

⁸²⁴ Adición nuestra, conforme al ms. A, no realizada por Keller/Linker B 2075. P18 63r: فلما كان من الغد...

⁸²⁵ Ençendiendose en el manuscrito. P18 63v: واشتعل بها النار.

⁸²⁶ Torpe en el manuscrito. Ch 97: فدخن في ذلك الجوف وتصبر ابو الخب ساعة.

⁸²⁷ Delante leemos ..osa tachado con s alta.

DERECHO. (b) Et tu, Digna, as / ayuntado todas estas malas mañas *que* yo dixe. (c) Et esto *que* tu {29v} vees es fruto *que* tu vendimiaste de tu mal fecho. (d) Et con to/do esto *non* creo *que* tu estorçeras⁸²⁸ del leon; ca tu eres de dos fazes e de dos lenguas, et la casa⁸²⁹ esta syenpre en paz mientra / y *non* entra dañoso, et la amistad dura entre los amigos / mientra *que* *non* entra entr’ellos tal *comme* tu; ca *non* es cosa *que* mas / semeja *que* tu a_la culebra *que* le corre de_la lengua tosigo. (e) Et / quamaño miedo avia yo del tosigo de tu lengua el qual me / faze aborreçer tu compaña; ca los entendidos dizen: esquiua / es la compaña de_lo falsos, maguer sean tus parientes. / (f) Et *quien* tal es, *non* es sy *non* *comme* la culebra *que* cria el omne e /

cae en muy gran mal E PIERDE SU DERECHO. (b) Et tu, Dina, as ayun/tado a_ty todas las malas mañas⁸³⁷ e costunbres *que* yo dixe. / (c) Et esto *que* tu vees es el fruto *que* tu sacaste del mal arbol *que* / plantaste. (d) Et *con_todo* esto *non* creo *que* estorçeras asy tan / quito del leon; *que* eres de dos fazes e de dos lenguas, et / la casa⁸³⁸ esta syenpre en paz de mientra *que* *non* ay *nin* entra / daño, et la amistad dura entre los amygos de_mientra / *que* *non* entra entre ellos a tal falso *comme* tu; *que* *non* es cosa / *que* mas semeja a_la culebra *que_tu que* corre della el toxigo / mortal. (e) Et *que* tamaño miedo avia yo del toxigo de_tu / lengua peligrosa e *que* avria de aborreçer tu falsa e / veninosa lengua; · ca los entendidos dizen: esquyva la /

⁸²⁸ *Creças* en el manuscrito. Sólo Keller/Linker A 1816 no corrigen la palabra. P18 64r: لا أحسبك بناج من الأسد.

⁸²⁹ *Cosa* en el manuscrito. Corrección, realizada por Cacho/Lacarra 174 n. kd: «Tanto en el ms. A como en el B aparece la misma lectura, que Alemany cambia por *casa*, basándose en versiones árabes. En R. de Biterris: *sic fratres et parentele boni sunt...* (Ed. cit., p. 493)». Compárese con Az 93: وإنما أهل بيت ما لم يدخل فيه مُفسد; Capua 96,4s: *sic etiam fratres et parentele boni sunt...*

⁸³⁰ TL. Az 94: ثم لا يكون له منها إلا اللدغ. Compárese con la nota correspondiente en BI.292f.

⁸³¹ Alemany 157 y Cacho/Lacarra 175 n. ld corrigen *allégate a su...* lo que no creemos necesario. Az 94: واستمتع بسخائنه.

⁸³² Keller/Linker A 1832: *tenlo*.

⁸³³ Keller/Linker A n. 48 corrigen *avras*.

⁸³⁴ Adición nuestra, no realizada por ningún editor. Az 94: وكيف يرجو إخوانك وفاءك لهم.

⁸³⁵ Todos los editores añaden esta preposición porque parece necesaria para la frase castellana. Pero se trata de una TL que falta para reanudar la relación con la tierra en cuestión. P18 64v: ما أرى مثلك في ذلك إلا مثل التاجر الذي قال ان أرضا تاكل جردانها مائة من حديد غير مستنكر ان تخطف بزرها الفيلة. Compárese también con AI.302.

⁸³⁶ Keller/Linker B 2089: *exenplo*.

⁸³⁷ Keller/Linker B 2092 transcriben *manera*, sin embargo, de manera inconsecuente, porque ponen *mañas* en A 1814.

⁸³⁸ *Cosa* en el manuscrito. Véase la nota correspondiente en AI.292d.

⁸³⁹ P18 64r: ثم لا يكون مكافئها آياه إلا اللدغ والأذا.

⁸⁴⁰ Se puede tratar de una variante corrupta de *tenle pro con tu seso* que encontramos en el ms. A y que corresponde a todas las versiones consultadas excepto P18 donde falta esta frase. Az 94: وانفعه بليتك.

⁸⁴¹ Keller/Linker B 2113: *esquivar*.

⁸⁴² *Dexo la tierra ...* en el manuscrito. Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 2119. Véase la nota en AI.292l.

⁸⁴³ Omisión nuestra, no realizada por Keller/Linker B 2120. Véase la nota en AI.292l.

la falaga, desy *non* ha della sy *non* morderlo⁸³⁰ e fazerle mal. / (g) Et dizen los filosofos: acuestate al omne entendido et / honrrado e guiate por su consejo e guardate *que* te *non* quites / del, et *non* quieras aver amistad del *que* *non* ha amor, maguer sea / de buen consejo e de honestas maneras; (h) et guardate *quanto* / pudieres de sus costunbres et aprouechate de_lo *que* sopiere, / et *non* dexes de aver amor de_lo largos, maguer *que* *non* te / den nada, mas alegrar_te_as⁸³¹ en su largueza e tenle⁸³² pro / con tu seso et fuye, *quanto* pudieres, del vil loco. (i) Et yo, ¿do fuy/re de ty o do me apartare? Et deuia_te esquiar. (j) E ¿como avran⁸³³ tu[s amigos]⁸³⁴ esperança en tu lealtad, aviendo tu fecho esto a_tu rrey / *que* te onrrara *quanto* yo vi? (l) Et eres en_esto tal como el mercador / *que* dixo *que* [en]⁸³⁵ la tierra do comian los mures çiento quintales de fierro, / *non* es esquiua cosa *que*_los açores rroben los ynfantes.»

compañia de_lo falsos, maguer sean tus parientes. (f) E el *que* / tal *non* es, *non* es saluo como la culebra, *que*, maguer *que* / ome la tenga e la falague, *non* ha della otro galardón / saluo morderle e fazerle mal⁸³⁹. (g) Et dizen los filosofos: / allegate al ome entendido e guiate por su consejo / e guardate *que* te *non* quites del, e *non* quieras aver / amistad del *que* en su corazón *non* ha amor, maguer sea / de buen consejo e de honestas maneras; (h) et guardate de / sus pryuanças en quanto podieres, e aprovechate / de_lo *que* sopiere, et *non* dexes de aver amistad e compaña con los francos, maguer *que* te *non* den algo, mas allegate {44v} a_su largueza, tenlo tu por seso⁸⁴⁰ e guardate, quanto po/dieres, del ome loco e vil. (i) E adonde estovieren omes, deues / te tu de apartar, Dina, et deuia_te de esquiar⁸⁴¹ Dios e el / mundo. (j) Et yo, ¿como avere esperança e tus amigos de_ty, / aviendo tu fecho al_tu rrey e señor, *que*_te fizó tantas merçe/des, tan gran trayçion e metydole en tan gran pesar? E todo / esto feziste por vn poco de codicia de subymiento a_gran es/tado. (k) ¡GUAY DE_TY E DE_LO QUE_TE VERNÁ POR ELLO QUANDO NON CUY/DARES E LO TOVIERES MAS OLUIDADO! (l) Et tal eres en esto co/mmo el mercader *que* dixo:⁸⁴² ,La tierra adonde comen los mures / çien quyntales de fierro, (e)⁸⁴³ *non* es maravilla de caçar los / açores a_las criaturas.’» ·

(293) Dixo Digna: / «¿E commo fue esto?»

(294a) Dixo Calila: / ○ {30 r} □ «Dizen *que* en vna tierra avia vn mercador pobre e *quiso_se* yr en / su camino; (b) et auia çiento quintales de fierro et *dexo_los* en en/comienda a_vn omne *que* el conosçia, / ○ et fue_se para lo *que* avia menester.

(295a) E pues *que* fue venido, deman/do ge lo. / ○ (b) Et *aquel* omne avia_lo vendido e despendido el presçio dello et / dixo_le: <Yo lo tenia al rrencon de mi casa, e comieron lo los / mures.>

(296) Dixo el mercador: <Ya oy dezir MUCHAS VEZES *que* / non es ninguna cosa *que* mas rroya el fierro *que* ellos, et non daria / nada por esto, pues tu estorçiste bien dellos.>

(297) Et el otro pago / se desto *que_le* oyo dezir, et dixo_le: <COME E beue oy comigo.> /

(298) Et prometio_le *que* torrnaria a el e salio_se ende e guiso commo le / tomo vn su fijo pequeño *que* avia⁸⁴⁶ e leuo_lo para su casa e escondio_lo.

(299) {30v} □ Desy torrnio_se para el, et el otro pregunto_le: <¿Viste mio fijo?» /

(293) Dixo Dina: «¿Commo fue eso?»

(294a) Dixo / Calilla: «Dizen *que* en vna tyerra avia vn mercader e non / era muy rrico, e quyso andar⁸⁴⁴ en mercaderia; (b) e tenia / çien quyntales de fierro et *dexo_los* en encomienda / de vn ome *que* conoçia, e fue_se dende a_su mercaderia.

(295a) E / dende a_tienpo torno e demandando al ome los çien quin/tales de fierro *que_le* avia dexado en guarda. (b) Et el ome / avia ya vendido el fierro e avia gastado los *maravedis que_le* / avian dado por ello, et dixo: <Yo lo puse en vn rrencon de_mi / casa, et comieron_me_lo los mures.>

(296) Et dixo el mercadero: / <MUCHAS VEZES oy *que_non* ay cosa *que* mas coman⁸⁴⁵ los mures / *que* el fierro, e non me curo dello, pues Dios fizo merçed / a_ty *que* escapaste *que* non_te comieron.>

(297) Et el otro pago_se de a/quello *que_le* oyo dezir.

(298) Et el fue_se para su posada et a/guardo a_vn fijo *que* tenia *aquel* ome a quien avia dexado {45r} el fierro a_guardar, e furto_ge_lo *que* non_lo vio ninguno, et / escondio_le muy bien *que* era pequeño.

(299) Et el onbre andando a / buscar su fijo, pregunto al mercadero por el.

⁸⁴⁴ Delante hay una *a* tachada.

⁸⁴⁵ Keller/Linker B 2131: *comen*.

⁸⁴⁶ Aunque se entiende lo que quiere decir la frase, sintácticamente no es correcta. Parece faltar algo entre *commo* y *le tomo*. Compárese con P18 65r: فاحتال لابن له صغير حتى أخذه فذهب به الي منزله فخبأه.

(300a) Dixo_le: <Vi, *quando* fue çerca de alli, vn açor *que* arrebató / vn niño. (b) *Quiça* tu fijo era.>

(301) Et el otro dio grandes bo/zes E *QUEXO_SE* e dixo: <¿Vistes nunca tal, vn açor arrebató / vn niño?> ·

(302) Dixo el mercador: <En_la tierra do_los mures comen çien/to quintales de fierro, *non* es marauilla *que* sus açores arrebatén / los ynfantés.>

(303) Et ENTONÇES dixo el omne BUENO: <Yo comi tu fie/rro e toxico comi e meti en mi vientre.>

(304) DIXO EL MERCADOR: <PUES / YO TOME TU FIJO.>

(305) ET DIXO_LE EL OMNE: <Pues dame mi fijo, e yo / dar_te_he lo *que* me diste en encomienda.>

(306) E fue fecho asy. · / □

(307a) Et yo *non* te di este enxemplo sy *non* por *que* sepas *que* fezis/te a_tu señor trayçion⁸⁴⁸ al qual tu prouaras por / muy bueno, et *non* ay dubda *que* otro tal *non* fagas / a_otri; (b) ca el amor *non* ha en_ti do more, *nin* lugar do este, ca / *non* es cosa *que* peor enpleada sea *que* el amor en quien *non* ha / lealtad, e el bien en quien *non* lo agradeçe, e el saber en quien / *non* lo entiende, et la poridat en quien *non* la çela. (c) Et yo desfu/ziado so *que* tu natura se mude *nin* tus costunbres se cambien.

(300a) El mercade/ro le dixo: <Vy vn açor *que_se* abaxo et leuaua vn niño en_las / vñas. (b) Bien pienso *que* era tu fijo.>

(301) Et el ome dio muy gran/des bozes, deziendo: <¿Vistes nunca tal cosa *que* los açores / caçen los niños?>

(302) Et dixo el mercadero: <Non he por muy gran / maravilla, *que* en_la tierra *que_los* mures comen çien quyntales / de fierro, *que_los* açores caçen los niños.>

(303) Et ESTONÇES dixo el / onbre: <Yo comy tu fierro e toxico mortal comi con_ello.> /

(304) DIXO EL MERCADERO: <YO COMY TU FIJO.>

(305) E⁸⁴⁷ DIXO EL OME: <Pues / dame my fijo e dar_te_he tu fierro.>

(306) Et dio_le su fijo, e dio / le el otro su fierro.

(307a) Et yo *non* te di este enxemplo saluo / por *que* sepas *que* feziste a_tu señor trayçion al qual tu pro/vaste por bueno, e *non* dudo *que* *non* fagas otro tanto a / otro sy con_el byuieres; (b) ca el amor *nin* el bien *non* ha en ty / lugar donde more *nin* este, *que* *non* es cosa *que* peor enplea/da sea *que* el amor en_el ome en *que* *non* ay lealtad, e el byen / fazer en quyen *non_lo* agradeçe, et el saber en quyen *non* lo / entiende, et el *que* descubre su poridat en quien entiende / *que* *non* ge_la guardara.

⁸⁴⁷ La e falta en Keller/Linker B 2145.

⁸⁴⁸ *Traydor* en el manuscrito. Sólo Keller/Linker A 1864 no corrigen la palabra. P18 65v: ،،، لتعلم انك غدرت بملكك

{31r} (d) Et se qu'el arbol amargo, maguer lo vnten con miel, non se muda de / su sustançia. (e) Et yo temia_me de tu conpañia; ca fazer conpañia / con los buenos nasçe ende bien e buena andançia, e en fazer / conpania con los malos, faze al omne venir arrepentencia⁸⁴⁹. (f) Et tal / es el mal commo el viento, que si pasa por fedor, lleua ende fedor, / e sy pasa por buen olor, lleua ende otrosy. (g) Et yo se quanto te agrauia / lo que te digo, ca los omnes nesçios sienpre se agrauian de los enten/didos, e los viles de los onestos, e los desmesurados de los mesu/rados, e los tortiçeros de los derecheros.»

(308) Et en_este lugar se acabo / la rrazon de Calila e Digna.

(309) E acabo el leon de matar al buey / et pues que_lo ovo muerto, rrepintio_se e penso de su fazienda e lo que / fiziera, et despues que se amanso la saña que auia, dixo: «O quanto me_a / manzillado Sençeba en_sy mismo⁸⁵⁰, ca era de buen consejo e agudo, e / non se por v[e]ntura⁸⁵¹, sy fue acusado a_tuerto.»

(c) Et yo desfyuzado esto de_ty et / de tu natura e de tus costunbres, que nunca se muden / nin cambien en bien. (d) Que se que el aruol que amarga, maguer / que_le vnten con myel, non se muda de su sustançia. (e) E yo sienpre / me temy de tu conpañia; que fazer conpañia con los buenos · naçe {45v} dende al ome bien, et sy faze conpañia con los malos, · fa/ze al ome ganar enemistad e arrepentymiento. (f) Que_tal es el / mal commo el viento, que_sy pasa por fedor, lyeua ende su / parte, et sy pasa por buen olor, lyeua ende su parte. / (g) Et yo bien se quanto te agravia esto que_te digo, que los / omes neçios quanto se agravian del buen castigo, et / los viles de los entendidos, et los desmesurados de / los mesurados, et los tortyzeros de los derecheros.» /

(308) Et en_este lugar se acaba la rrazon de Dina e de Caly/lla.

(309) Et aviendo acabado el leon de matar a_Sençeba / et despues que_le ovo muerto, arrepentio_se e ovo man/zilla en su coraçon, e penso en su fazienda e en_lo que fizo, / despues que amanso su saña, et escomenço_se a_pensar / sobre ello e a_quexarse entre sy mysymo et dixo: ,Mal fize / en matar a_Sençeba, que era de buen seso e de buen consejo / e agudo, e por aventura que fue acusado a_tuerto.' /

⁸⁴⁹ Keller/Linker A 1874: *a rrepentencia*. Cacho/Lacarra 177: *a repentencia*. P18 66r: ومقاربة الأشرار تكسب صاحبها الندامة.

⁸⁵⁰ TL. Az 96: لقد فجعني شنزية بنفسه.

⁸⁵¹ Cacho/Lacarra 177: v[en]tura.

(310) E estou muy triste et / muy rrepentido E QUEXO_SE⁸⁵² MUCHO por lo *que* fiziera.

(311) Et vio_lo Digna e / leuanto_se de cerca de Calila e llego_se⁸⁵³ a_el e dixo_le: «Señor, / Dios te metio en_poder, a_ty e a_los tuyos, tu enemigo, pues, / ¿por *que* estas triste?»

(312) Dixo el leon: «Prisyo_me piadat por *que* mate / a_Sençeba, por *que* era entendido e onesto e de buen amor e leal, et / he duelo del.»

(313a) Dixo Digna: «Non digas asy, señor, nin ayas piadat / del *que* temieres, ca el rrey anuiso a_las vezes aboreçe⁸⁵⁵ a algunt / omne e aluenga_lo de_sy, · (b) desy fuerça_lo su talante e apriua / lo e mete_l' sus cosas en mano, por *que* sabe *que* es bueno e aguçioso, asy commo el *que* fuerça su talente a_tomar la melezina / desaborida con esperança *que* fara pro; (c) et a_las vezes ama a_al/gund omne e apriua_lo, desy mata_lo e derrayga_lo por miedo / *que*_le non faga dapño⁸⁵⁶, asy commo aquel *que*_le muerde la culebra en_el / dedo, e lo taja por miedo *que* se non espana el tesico⁸⁵⁷ en su cuerpo / e muera.»

(310) Et estaua muy triste e arrepentindose de_lo *que* fezie/ra.

(311) Et vio_lo Dina e leuanto_se cerca de Calylla e llego_se / al leon e dixo_le: «Pues Dios te metio en coraçon *que* ma/tases a_tu enemygo, ¿por *que* estas triste?»

(312) Dixo el leon: «He / gran piadat por *que* mate a Sençeba⁸⁵⁴, *que* era entendido / e honesto e de buen amor e leal, e duelo_me del.» ·

(313a) Dyxo / Dina: «Señor, non digas eso, nin ayas piadat del *que* te / temyeres, *que* el rrey enviso a_las vezes aborreçe algun / ome e aluenga_lo de_sy, (b) et fuerça su voluntad et {46r} pryva_la et mete sus cosas en_su mano, por *que* sabe *que* es / bueno e acuçioso, asy commo el ome *que* fuerça su talante a / tomar la melezina desaborada con esperança *que*_le fara pro; / (c) et a_las vezes ama algun ome, e⁸⁵⁸ aparta_le de_sy⁸⁵⁹ e mata/ lo e desrrayga_lo por miedo *que*_le non faga daño, asi commo / aquel *que* muerde la culebra en_el dedo, e taja_le por miedo / *que* non se_le esparza el toxigo por el cuerpo e muera por / ello.»

⁸⁵² *Quexoso* en el manuscrito, aceptado por Allen 59,1264; seguimos la corrección de Cacho/Lacarra 177 y Keller/Linker A 1886 que no la indican en el texto.

⁸⁵³ *Levanto_se* en el manuscrito. Az 96: *وتقدّم إلى الأسد*.

⁸⁵⁴ Keller/Linker B 2177: *Sançeba*.

⁸⁵⁵ Cacho/Lacarra 177: *abor[r]eçe*.

⁸⁵⁶ Keller/Linker A 1898: *danpno*.

⁸⁵⁷ Keller/Linker A 1900: *tosico*.

⁸⁵⁸ E tiene aquí el valor de *desy*. Véase también el ms. A y la nota siguiente.

(314) Et *quando* esto oyo el leon, creo_lo e apriuo_lo e puso_lo / en mayor dignitat.

(315a) {31v} □ Dyxo el rrey al filosofo: „Ya oy lo *que* fizo Digna, por ser / tan pequeño e el mas vil de todas las bestias saluajes, / al leon e al buy, e de *commo* enrrizo a_cada vno dellos / contra el otro, fasta *que* desato su amor e su compañía. (b) Et en_esto / he oydo atan maravillosas e tantas fazañas *que* es asaz con/plimientto para se guardar omne e de se aperçebir de_los mezcla/dores e de_los terreros e de_los falsos en_las sus falsedades et / sus engaños *que* fazen. (c) Et los omnes entendidos deuen perseguir las / mentiras e falsedades e perseguir los mezcladores e escodri/nar tales cosas, desy non fazer, por ningunt dicho *que*_les ellos di/gan, nada, sy non con asosegamiento e con rrecabdo e desechar / a_todos aquellos *que* conosçiere por tales.“

(314) Et *quando* esto oyo el leon, alegre_se vn poco et touo a Dina por entendido e puso_lo en mayor estado / *que* antes estaua.“

(315a) Et dixo el rrey al filosofo: „Oy lo *que* dixo Dina, / (et)⁸⁶⁰ por ser vna tan pequeña cosa e mas vil *que* todas las besty/as saluajes, al leon e al buey, et oy en *commo* enrrido a / cada vno dellos el vno con_el otro, fasta *que* desato su amor / e su compañía. (b) Et ay en_esto tantas de maravillas e fazañas *que* es gran avisamiento para_se onbre guardar de los omes traydores e falsos e de_los mezcladores, / e entendido⁸⁶¹ sus falsedades e sus engaños *que* fazen. (c) Et / los omes entendidos non se deuen asegurar en_los se/mejantes onbres, et non deue ome fazer nada, por / sus dichos *que* ellos digan, syn aver dello çertedun/bre, et desechar a_aquellos⁸⁶² *que* sentyere por / tales.“

⁸⁵⁹ Este sentido de ‘apartar a alguien’ sólo lo encontramos en Ch 100s.: وربما احبّ الرجل وعزّ عليه فاقصاه وابعدّه. Compárese Az 96 y P18 66v: ...مخافة... وربما احبّ الرجل وأنناه ثم أهلكه واستأصله مخافة... Este corresponde exactamente al ms. A.

⁸⁶⁰ Omisión nuestra, no realizada por Keller/Linker B 2190. Az 96s: فكان في صنع دمنة - في صغره وضعفه وهومن. أعذل السباع وأحقرها - بالأسد والثور.

⁸⁶¹ No sabemos de donde viene *entendido*, el cual no tiene mucho sentido en este lugar.

⁸⁶² Keller/Linker B 2199: *desechar* [a]quellos.

II De la pesquisa de Digna

(1) [Dixo el rrey al filosofo]: (b) „Pues dime agora qual / fue su escusaçion de Digna e *que* çima ovo por este fecho.”⁸⁶³

(2) Dixo el filosofo: „Fallamos en los libros de las estorias qu’el leon, pues / *que* ouo muerto al buey, a pocos de dias pasados rrepentio_se por / *que* lo matara rrauiosa mente et menbro_se como era enuiso et / leal contra el, e velaua mucho con sus conpañas por tal de / oluidar el cuydado *que* auia.

(3) Et vn leon pardo *que* era de su mes/nada e de sus priuados e de los mas honrrados de su corte⁸⁶⁴ et con_el / *que* mas se apartaua, salio vna noche por demandar vn tizon de / la casa de Calila, e era maestro del leon e su fiel.

(4) E quando llego / a la puerta, oyo lo rrebtando e mal trayendo a Digna por su

(0) {46v} *Capitulo quarto de la pesquisa de Digna e es capitulo del / que quiere pro de_sy e daño de otro e a que torna su fa/zienda · /*

(1a) Dixo el rrey al filosofo: „Ya he entendido lo *que* / me dexiste del mesturero e mezclador, / e como metio enemistad e aborrençia con_su / lengua entre aquellos *que* mucho se amavan. (b) Et / agora dime *que* fue la escusaçion de Digna quando el / leon lo mando prender por lo matar.“ ·

(2) Dixo el filosofo: „Dizen *que* el leon, despues *que* ovo muerto al buey, a / pocos de dias arrepentio_se por *que* le avia muerto rra/binosa mente et menbro_se de como era enuiso e leal con/tra el, e allegaua_se mucho a sus conpañas por rrazon / de oluidar el cuydado *que* avia.

(3) Et vn leon pardo *que* / era de su mesnada e de sus pryuados e de los mas on/rados de su corte e con quien mas el rrey se aparta/va e mas fyaua et era su maestro e fiel vasallo, e / vna noche fue a demandar lunbre a la ⁸⁶⁵ casa de Ca/lylla.

(4) Et quando llego a la puerta, oyo como Calilla / rretrataua e mal traya

⁸⁶³ Cacho/Lacarra 178 atribuyen estas palabras al capítulo anterior así como aparece en el manuscrito.

⁸⁶⁴ *Corde* en el manuscrito, no notado por ningún editor. Véase también AII.40c.

⁸⁶⁵ Delante de *ala* hay una *a* tachada.

<p>tray/çion e por su mezcla, e denostandol'⁸⁶⁶ su mal consejo por lo <i>que</i> / avia fecho a_Sençeba syn pecado qu'el fiziese, e faziendol' entender / <i>que</i> non estorçeria del leon, e <i>que</i> non podia ser <i>que</i> su mezcla e su mentira / non fuese descubierta, e <i>que</i> non avria quien ge_lo escusase nin quien lo {32r} anparase, e <i>que</i> lo justiçiaría e lo mataría.</p> <p>(5) E dizia_l' Digna: «Ya aca/esçio lo <i>que</i> se non puede emendar, pues non acuytes a_mi e a_ty et / guisa⁸⁶⁷ commo esta cosa non le caya al leon en coraçon, ca a_mi pesa / mucho de_lo <i>que</i> fize, mas la cobdiçia e la enbidia me forçaron en / ello. / O⁸⁶⁸</p> <p>(6) Quando esto oyo el leon pardo <i>que</i> ellos amos dezian, torrno_se / e entro a_la madre del leon en su casa [e]⁸⁷⁰ conto_l' todo quanto / oyera, despues <i>que</i>_l' fizo pleito e conuenençia <i>que</i> non lo dixie/se a_ninguno. / O</p> <p>(7) Et fue_se la madre del leon, quando amanesçio, e entro a_su fijo e vio_lo / estar triste e cuydoso e entendio <i>que</i> non era sy non por la muerte de / Sençeba. / O</p> <p>(8a) {32v} E dixo_le: «El cuydar e el pensar e la tristeza non fazen cobrar /</p>	<p>a_Dina por su trayçion et / por su mezcla, e denostando su mal consejo por lo <i>que</i> / avia fecho a Sençeba a gran tuerto e syn culpa <i>que</i> / oviese, e faziendole entender <i>que</i> con todo esto non estor/çeria del leon, asy <i>que</i> non podria estar <i>que</i> su mezcla et {47r} su menteria non fuese descubierta, e <i>que</i> non avia quien ge_lo escu/sase nin anparase, et avn <i>que</i> seria por aquello justiçiado e more/ria.</p> <p>(5) Dixo Dina: · «Acaeçio lo <i>que</i> se puede emendar, pues / non cuytes a_my e a_ty e aguisa e para mientes commo esto / non sea sabido, <i>que</i> a_my pesa mucho de_lo <i>que</i>_fiz, <i>que</i>_la codiçia / e la envidia me metio⁸⁶⁹ en_ello a_lo fazer.»</p> <p>(6) Et quando el / leon pardo ovo oydo lo <i>que</i> amos⁸⁷¹ dixerón, torno_se et / fue_se para la madre del leon a_su posada e conto_le / quanto oyera, despues <i>que</i>_le ovo fecho convenençia et / pleyto <i>que</i>_la non descubryria.</p> <p>(7) Et quando amaneeçio, fue / se la madre del leon para su fijo e vio_le estar tryste / e cuydoso e entendio <i>que</i> aquello non era por al saluo por / la muerte de Sençeba.</p> <p>(8a) Et dixo: «El cuydar e el pensar / e la trysteza non faze[n]⁸⁷³ obrar⁸⁷⁴ cosa, mas</p>
--	---

⁸⁶⁶ *Demonstrandol* en el manuscrito. Enmienda propuesta por Cacho/Lacarra 180 n. a conforme al ms. B. Az 99: ويلومه على سوء رأيه وصنيعه.

⁸⁶⁷ *Quiça* en el manuscrito. P18 68r: اعمل.

⁸⁶⁸ En la laguna leemos escrito con otra letra: ... *quando esto oyo el leon pardo ir*.

⁸⁶⁹ Aquí esperamos *metieron*. Ch 103: والحسد والحرص حملاني على ما صنعت.

⁸⁷⁰ Az 100: رجع فنخل على أم الأسد فحتتها....

⁸⁷¹ *Anos* en el manuscrito. Keller/Linker B 2226: *a nos*. Corrección nuestra conforme al ms. A. P18 68r: فلما سمع النمر ذلك من كلامهما.

nada, mas desgastan el cuerpo e derraman el seso e la / fuerça e enflaqueçe[n]_lo. **(b)** Pues, dime lo *que* has. **(c)** Et sy fuere / por cosa *que*_deuamos aver tristeza, yo nin ninguno de tus vasallos / *non* estaremos syn cuydado. **(d)** E sy *non* es si *non* por *que* mataste a_Sen/çeba, manifiesta cosa es *que*_lo feziste a_tuerto e syn pecado *que*_te / el fiziese, *nin* culpa *nin* falsedat en *que* yaziese contra ty. **(e)** E dizen / los sabios: «Quando quisieres saber el coraçon de tu amigo, de amar / o desamar, *que* cates al tuyo, e asy lo judga.»⁸⁷² **(f)** Pues cata tu, rrey, por / tu seso e por tu voluntad veras lo *que* feziste al buey, sy fue por / enemistad o por achaque alguno *que* le tenias en_el coraçon, sy meresçia / el esto; et tu voluntad te mostrara la verdat. **(g)** Pues sy tu lo fe/ziste por derecho, por meresçimiento *qu'el* fizo, *non* deues ser triste *nin* / pesante por ello, ca derecho es justiçar a_todo aquel *que* quiere ser atre/uido contra ty por escarmentar los otros. **(h)** Et tu, rrey, sabes las / cosas e entiendes las por tu seso e por tu sapiençia, e asy lo vees / *comme* el omne vee su figura en_el espejo claro. **(i)** Pues dime: ¿Qual / coraçon le tenias antes *que*_lo matases?»

desgasta[n] el / cuerpo e derrama[n] el seso e quyta[n] la fuerça e enflaque/çe[n]. **(b)** Pues, dime *que* as. **(c)** *Non* pienses e sy fuere por cosa *que* / nos deuamos aver trysteza, aver_la hemos yo e tus / vasallos e *non* estaremos syn cuydado. **(d)** Et sy *non* es saluo / por la muerte de Sençeba, manifiesta cosa es *que*_lo (*que*)⁸⁷⁵ fezis/te a_tuerto e syn pecado que el te fiziese, *nin* culpa / *nin* falsedat *nin* te fue contrario en cosa. **(f)** Et sy tu te o/vieses rrefrenado quando te dixeran del e ovieses / pensado en_su fazienda, ovieras en_esto alguna pre/sunçion. **(g)** Estonçe era rrazon de_lo fazer, *que* dizen *que* *non* es / ninguno *que* mal qujera a_otro o_lo aborrezca *que* otro tal {47v} *non* syenta en su coraçon. · **(i)** Pues dime: ¿*Que* coraçon lo tenias / ante *que*_le matases?»

⁸⁷² Las otras versiones ibéricas son más claras en cuanto al sentido de este párrafo. Az 100: فانه يقال ان امرا لا يؤدّ احدا ولا يبغضه إلا وجد لا نفسه مثل ذلك; Capua 103,15ss.: *Dicunt enim sapientes: Quoniam nullus est qui habeat odium aliquid, e converso amicus suus [non] abhorreat illud.*

⁸⁷³ Keller/Linker B 2232ss. no añaden la *n* del plural *que*, aparentemente, falta en el manuscrito.

⁸⁷⁴ Seguramente se trata de una transmisión errónea de *cobrar* (véase ms. A). Az 100: الأسف والهم لا يردان شينا.

⁸⁷⁵ Omisión nuestra, no realizada por Keller/Linker B 2236. Otra enmienda posible sería añadir [*fue*] después de *feziste*.

(9a) Dixo el leon: · «MADRE, mucho / he pensado en fazienda de Sençeba e con cobdiçia de_lo fallar en / algunt pecado por esforçar la sospecha *que*_le auia, e non lo falle⁸⁷⁶; / (b) ca yo sienpre toue a Sençeba sano coraçon e fiaua por el e paga/ua_me de su consejo e aprendia del e feuziaua_me por el e non des/conosçi ninguna cosa de quantas le tenia en_el coraçon ante *que*_lo ma/tase nin despues. (c) Et soy mucho rrepentido por lo *que* fiz, e soy muy / pesante e he grand dolor et non dubdo *que* saluo era de_lo *que* le a/pusieron, e syn sospecha; (d) mas fizo_me_lo fazer el falso traydor / de Digna con su mestura, diziendo lo *que* Sençeba non faria nin osa/ria. (e) Mas dime sy oyste alguna cosa, o te fablo alguno deste fecho.» /

(10) Dixo la madre: «Dixieron me *que* era sospechado *que* lo *que* fizo Digna / en_te enrrizar contra Senseba non fue sy non por enbidia *que*_le auia / en su dignidad e en_su priuança.»

(11) Dixo_le el leon: «¿Quien te_lo dixo, ma/dre?»

(12) Dixo ella: «El *que* me_lo dixo rrogo_me *que* fuese poridad, e yo asy

(9a) Dixo el leon a_su madre: «Mucho he pen/sado en_su fazienda del buey por ver sy_le fallaria en / algun pecado por la sospecha *que* del avia e non_la falle; (b) et / yo sienpre toue al buey sano coraçon e fyaua_me del / e pagaua_me de_su sano consejo e aprendi del e non lo / desconoçia en ninguna cosa de quantas lo tenia en co/raçon ante *que*_le matase. (c) E soy muy arrepentido e muy / pesante en_lo *que* fize, et he gran dolor e non dudo *que* saluo / non era de_lo *que*_le acusaron, nin he sospecha en_el; (d) mas fizo / me_lo fazer el traydor de Dina con_su mestureria, de/ziendome cosas de Sençeba *que* el non farya. · (e) Mas dime / sy oyste alguna cosa çerca dello e sy concuerda con / lo *que*_yo asmo *que*_fue mezcla; (f) *que*_sy el entendimyento et / el coraçon non concuerdan, derecho es *que* se non meta ome / a_fazer cosa con duda, et sy es ome çierto de_la cosa, de/recho es *que* se meta ome a_ella.» ·

(10) Dixo la madre del leon: / «Çierta cosa es *que* Dina te metio en todo esto *que*_matases / a Sençeba, e *que*_lo fizo por enbidia *que* del avia por su di/nydat e su pryuança.»

(11) Dixo el leon a_su madre: «¿Quyen / te_lo dixo?»

(12) Et dixo ella: «El *que* me_lo dixo rrogo_me en po/ridat *que* fuese, e deue ser

⁸⁷⁶ *Fallo* en el manuscrito. Enmienda nuestra, no realizada por ningún editor, pero conforme al ms. B. P18 69r: فما وجدته.

{33r} ge_lo promety, et el *que* es rrogado por poridat deue ser fiel, e *quien* des/cubre la poridad falsa su fieldat, et *quien* esto fiziere avera mal / paso en_el otro siglo, e ninguno non le ver[n]a⁸⁷⁷ descobrir mas poridat.» /

(13a) Dixo el leon: «Por Dios, asi es, e verdat dizes, mas esto non deue ser / poridat, ca non se deue çelar nin dubdar ninguna cosa de_la verdat; / **(b)** mas el *que*_la sabe, deue_la descobrir, e testigue_la e avera perfecto / gualardon por ello, nin deue desfazer la verdat *quien* la sabe, quanto / mas en_la sangre del *que* murio a_tuerto. **(c)** Ca *quien* encubre la culpa / del mal fechor, es su aparçero en_el pecado. Et el rrey non deue jus/tiçiar por sospecha nin en dubda, fasta *que* clara mente vea la co/sa, ca la sangre de grand prez es. **(d)** Et yo, maguera *que* a_çiegas / andude en Sençeba, non quiero fazer otro tal en Digna syn prue/ua e syn çertedunbre. **(e)** Et *aquel que* te_lo fizo saber, echado lo_a sobre / tu alma.»

(14) Dixo la madre del leon: «Verdat dizes, mas yo tenia / *que* conpliria asaz lo *que* te_yo contaria, e me creerias.» ·

(15) Dixo el leon: / «Non digo yo *que* non es como tu dizes, mas quiero *que* me

fyel *aquel a_quyen* se descubre⁸⁷⁸ / la poridat, e sy la descubre, non faze ninguna bondat / e avra por ello pena en_el otro syglo, et despues nin/guno non_le querra mas descobryr su porydat nin fyara {48r} del.»

(13a) Dixo el leon⁸⁷⁹: «Verdat dizes, e asy es como tu / dizes, mas esto non deue ser poridat⁸⁸⁰, *que* non se deue çelar / ninguna cosa de_la verdat; **(b)** antes la deue descobryr *aquel* / *que*_la sabe mayor mente en tal caso, et avra por ende / perfeto galardon, quanto mas por fazer escarmiento / de_la sangre *que*_se vertio a_tuerto. **(c)** Et *quien* encubre la cul/pa del mal fechor, es su aparçero en_el pecado. *Que* el rrey / non deue justičiar a_ninguno por sospecha nin con duda, / *que*_la sangre de muy gran preçio es. **(d)** Maguer *que* yo andu/de a_çiegas en_la fazienda de Sençeba, non quiero fazer / otro tal en Dina syn prueua e syn çertedunbre. **(e)** Et a/*aquel que*_te_lo fizo saber, echado te_lo ha sobre tu alma.» /

(14) Dixo la madre del leon: «Verdat dizes, pero bien me tenia / yo por dicho *que* me creerias lo *que*_te yo avia dicho e *que* / non averias sospecha en ello.»

(15) Dixo el leon: «Saluo *que* sea / como tu dizes, mas quiero *que*_me digas *quien*

⁸⁷⁷ Vera en el manuscrito. Seguimos la propuesta de Keller/Linker A 1980. Cacho/Lacarra 181 n. d: *querra*. P18 70r: ولا يعود احدا بعدها أن يفشي اليه سرا. TDMS² 724 (s.v. venir 22.): ‘volver, regresar’.

⁸⁷⁸ Keller/Linker B 2261: ... *aquel a quien a se descubre* ...

⁸⁷⁹ Leon pardo en el manuscrito. No cabe la menor duda que el león habla en este lugar.

⁸⁸⁰ Keller/Linker B 2266: *poridad*.

digas <i>quien</i> ⁸⁸¹ es, / e folgara mas mio coraçon.»	es, et / folgara mas my coraçon.» ·
(16) Dixo ella: «Sy por tal me tienes, justi/çia aqueste falso <i>comme</i> meresçe, tal <i>comme</i> el.» ·	(16) Dixo ella: «Sy por tal me tye/nes, justiçia a este falso, ca lo mereçe.»
(17) Dixo el leon: «Deues / me dezir <i>quien</i> te_lo dixo, ca <i>non</i> es esto ningunt daño.»	(17) Dixo el leon: «De/ues me_lo dezir <i>quyen</i> te_lo dixo, e <i>non</i> es aquesto ningun / daño.»
(18) Dixo la madre: «¿Sabes <i>que</i> es el daño <i>que</i> yo ende avere? <i>Que</i> [me] menospreçia <i>aquel que</i> me / lo encomendo, e se fio ⁸⁸² por mi, e yo <i>que_l'</i> fallire en_ello. Et <i>quando</i> yo / fiziere esto, <i>que</i> [non] ⁸⁸³ fiara ninguno por mi.»	(18) Dixo la madre del leon: «¿Sabes <i>que</i> es el daño <i>que</i> / tengo de aver? <i>Que_me</i> menospreçia <i>aquel que</i> me_lo / encomendo, o_fio por my. E dende en adelante <i>non f[i]ara</i> ⁸⁸⁴ / ninguno por my.»
(19) <i>Quando</i> esto oyo el leon, enten/dio <i>que non</i> le diria el nonbre de <i>quien</i> ge_lo dixiera. Dixo_l': «¿Vete!» E ella / fue_se.	(19) Et <i>quando</i> esto vio el leon, entendio <i>que / non</i> le <i>querria</i> dezir <i>quyen</i> ge_lo dixo, e enbio_la dende. Et / ella fue_se.
(20) Et pues <i>que</i> amanesçio, envio el leon por los mejores de su / mesnada, e fueron y presentes, e enbio por su madre, e vino y. · / ○	(20) Et despues <i>que</i> amaneçio, enbyo el leon por {48v} los mayores de_su mesnada e por su madre.
(21) {33v} □ Desy mando llamar a_Digna, e dixieron ge_lo. Desy abaxo / el leon la cabeça con verguença de_la muerte de Sense/ba.	(21) E desy mando / llamar a_Dina. Et el rrey estaua la cabeça baxa <i>con gran ver/guença que</i> oviera de_lo <i>que</i> fezier a_Sençeba. ·
(22) <i>Quando</i> esto vio Digna, fue çierto de morir et dixo a / vno de_los <i>que</i> estauan cerca del: «¿Por <i>que</i> esta el leon triste e cuydan/do? ¿Acaesçio alguna cosa <i>que</i> le	(22) <i>Quando</i> Dina vio / esto, fue çierto de moryr et dixo a_vno de_los <i>que</i> estauan / a par del rrey: «¿Por <i>que</i> esta el leon tryste e cuydoso? ¿Acaeçio / le alguna cosa <i>que</i> le

⁸⁸¹ *Que* en el manuscrito. Corrección propuesta por Cacho/Lacarra 182 n. e. Az 102: ولكن أحب أن أعلمني مَنْ هو.

⁸⁸² *Firo* en el manuscrito con la *r* tachada.

⁸⁸³ Adición, sólo realizada por Cacho/Lacarra 182 n. f conforme al ms. B.

⁸⁸⁴ Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker A 2285.

fizo tristeçer por *que* vos ovo de a/yuntar?» · / □

(23) Dixo la madre del leon: «Esto *que* tu vees estar al leon triste et cuydoso *non* es si *non* por *que* te_*ha* dexado sano e saluo fasta oy, fa/ziendole tu engaño e enrridandole *con* tu mestura e con tu fal/sedad para matar a_*Senseba*.» ·

(24a) Dixo Digna: «Tengo *que* es verdad lo *que* / dizes; *que* el *que* se trabaja en buscar bien, mas ayna le viene el / mal *que* a_*otri*; et *non* pertenesçe[n]⁸⁸⁶ al rrey nin a_*sus* mesnadas sy *non* los / malos. (b) Ca dizen *que* quien faze vida *con*_los malos, e *non* faz sus / obras, *non* estuerçe de su maldat por se aguardar; ca *non* gualar/dona bien por el bien sy *non* Dios solo. (c) Et por ende se apartan los rre/ligiosos *en*_los montes e se dexan de beuir *con*_los omnes e de fab/lar con ellos et aman mas de fazer las obras de Dios *que*_las de / los omnes. · (d) Mas la lealtança e el amor *que* yo auia al rrey me le⁸⁸⁷ / fizieron descobrir la falsedat del *que*_le queria fazer trayçion et {34r} queria saltar *en*_el, e fize_*le* entender aquello *que* sospechaua e las se/ñales *que* viera, e el vio_*las* manifesta mente, e *non* acayo nada / de *qu*'el *non* fue bien çierto. (e) Et sy el pesquiriere esta cosa, e pregun/tare por ella e pensare

fizo entristezer por *que* nos⁸⁸⁵ fizio asy a/yuntar?» ·

(23) Dixo la madre del leon: «Esto *que* tu vees por *que* esta / el leon triste e cuydoso *non* es saluo por *que* te dexo byuyr / fasta el dia de oy, faziendole tu engaño e homiziandole / *con*_tu mestureria e *con* tu falsedat por lo qual matase a_*Sen/çeba*.» ·

(24a) Dixo Dina: «Tengo *que*_sea verdat lo *que* dizes; *que* aquel *que*_se / trabaja de buscar bien, mas ayna le viene mal *que* a_*otro*; et / *non* perteneçen al rrey e a_*los* de_*su* casa synon los malos. · (b) Ca / dizen *que* el que faze vida *con*_los malos, e *non* faze sus o/bras, *non* estuerçe de_*su* maldat por se guardar; *que* *non* ga/lardona bien por bien synon Dios solo, *que* a_*los* otros a_*las* / vezes vençe_*los* la voluntad, et *non* es ninguno que mas / derecho deua ser *que* el rrey. (c) E por ende se apartan todos / los rreligiosos *en*_los montes e se dexan de byuir *con*_los o/mes. · (d) Mas la lealtad e el amor *que*_yo avia al rrey me_*lo* fizio / descubryr la fazienda de aquel que queria fazer tray/çion e *que* queria saltar *en*_el, e fize_*le* entender aquello que sos/pechaua e las se/ñales *que* veyra, e el vio_*las* clara mente, / e *non*_le acaçio cosa *que* el *non* fuese dello bien çierto antes. / (e) E sy el pesquyriere esta cosa e

⁸⁸⁵ Todas las versiones árabes sugieren *vos* (*uos*) como leemos en el ms. A (Az 104: له حدث أمر جمعكم له). Solamente la versión latina concuerda con el ms. B: JC,106,9s: *Numquid est aliquid novi, propter quod congregavit nos omnes tam cito ante ipsum*.

⁸⁸⁶ Enmienda de Cacho/Lacarra 183 n. g conforme al ms. B.

⁸⁸⁷ Keller/Linker A 2025: *lo*.

<p>en_ella, sabra la verdat <i>que_l'</i> fize entender, / ca el fuego <i>que</i> yaze⁸⁸⁸ en_la piedra e en_el fierro⁸⁸⁹ non se saca si non / con artes. (f) Et esto non es cosa çelada, ca el cuerpo del omne, des/pues <i>que</i> es pesquirido e buscado, paresçe mas qual es⁸⁹⁰, asy commo to/da cosa fedrosa <i>que</i> enloda⁸⁹¹, <i>quier</i> lodo <i>quier</i> al, <i>que</i> quanto mas moui/da es, tanto mas fiede. (g) Et yo, sy culpado fuese, fuyria por la / tierra e averia anchura e non aturaria a_la puerta del rrey; mas / fiandome <i>que</i> era saluo, non me quite ende nin me parti ende. (h) Et non le / rruego al sy non, maguer <i>que</i> este en_dubda de mi fazienda, <i>que</i> la / mande pesquerir e catar; et <i>aquel</i> a_quien este poder diere <i>que</i>_sea fiel et / non aya ninguno en <i>que</i>_le trauar, nin faga engaño a_ninguno e <i>que</i>_le / muestre (yo)⁸⁹² mi</p>	<p>preguntare e pensare / en_ella, sabra la verdat <i>que</i>_le fize entender, <i>que</i> el fuego <i>que</i> {49r} yaze en_la piedra e en_el fuste non se saca saluo con artes. / (f) E esto es manifestado, <i>que</i>_el cuerpo del ome quando es pesquery/do e bueno⁸⁹⁷, pareçe mas qual es, · asy commo toda la cosa fe/dorienta, <i>quier</i> çieno <i>quier</i> al, <i>que</i> quanto mas movido es, tan/to mas creçe su fedor. (g) E sy yo culpado fuese, fueria por la / tierra, e non estaria en_la corte del rrey; mas fiandome <i>que</i> / era saluo, non me quite ende. (h) Et non_le rruego al saluo <i>que</i> / mande saber e pesqueryr la verdat de_mi fazienda; et <i>aquel</i> / a quien este poder diere sea fiel e <i>que</i>_non aya ninguno en <i>que</i> / trauar, nin faga engaño alguno [e]⁸⁹⁸ <i>aquel</i> muestre mi⁸⁹⁹ escusaçion, / e lo <i>que</i> oyere dezir a_los</p>
--	---

⁸⁸⁸ Keller/Linker A 2030: *yace*.

⁸⁸⁹ Ninguna otra versión menciona un metal. Az 105: فإن النار التي تكون في الحجر والعود ازداد استنارة واستبانة.

⁸⁹⁰ Es decir, se revela más su verdadera naturaleza. Véase la nota anterior.

⁸⁹¹ Lectura adoptada de Cacho/Lacarra 183 n. i; Allen 63,107 quiere omitir estas palabras; Keller/Linker A 2033 mantienen *quien lo da*. De todas formas, el texto del ms. B corresponde más al sentido de las versiones árabes. Az 105: كما أن كل تثن من حمأة وغيرها...

⁸⁹² Corrección nuestra, no realizada por ningún editor. P18 71v: ويرفع إليه عذري.

⁸⁹³ TL. P18 72r: وما يسمع من غيري فينظر فيه. En el castellano antiguo se esperaría la omisión de *e*.

⁸⁹⁴ No hemos encontrado ningún significado de *catar* en los diccionarios medievales que haga juego con el contexto. Las versiones árabes consultadas así como el ms. B tienen *fazer*. P18 72r: فإن هو لم يفعل ذلك في.

⁸⁹⁵ Keller/Linker A 2050: *voluntades*.

⁸⁹⁶ *Dubdando*, tanto como *deodando* del ms. B es un error de traducción. Encontramos en la versión árabe de P18 72r la siguiente frase: ...التي امكنت من نفسها عبدا بالشبهة ففضحها. Los traductores castellanos tradujeron شبهة con 'duda', acepción posible, pero errónea en nuestro contexto. El significado correcto aquí es 'similaridad', que es apoyado por la historia misma, porque la mujer ya no puede distinguir entre los dos hombres por su similaridad externa (es decir, la sábana), y por la versión persa de Nasrollah Monschi que dice (en la traducción alemana, p. 89): "...dem wird es ergehen, wie der Frau, die vor lauter Gier so übereilt handelte, daß sie zwischen Freund und Sklave nicht mehr zu unterscheiden vermochte."

⁸⁹⁷ *Bueno* debe de ser un error en la transmisión del texto. Az 105: إذا فُحص عنه وفُتس...

⁸⁹⁸ Adición nuestra, no realizada por Keller/Linker B 2323. Véase la nota en AII.24h.

⁸⁹⁹ *Nin* en el manuscrito. Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 2323, pero de acuerdo con el ms. B. Véase la nota en AII.24h.

⁹⁰⁰ TL. véase la nota correspondiente en AII.24h.

⁹⁰¹ La última letra fue tachada y la *s* superpuesta.

⁹⁰² Se puede tratar de una transmisión errónea de *refugio* (véase ms. A). Az 106: ملجأ; P18 72r: ملجأ.

⁹⁰³ Véase la nota correspondiente en el ms. A.

escusaçion, e lo *que* oyere dezir a_los otros, e cate_lo⁸⁹³, / e non quiera fazer por los dichos de_los *que* me acusaron e me ovie/ron enbidia. **(i)** Ca lo *qu'*el rrey sopo de *commo* le fizieron dubdar en_lo / *qu'*el vio de_la enemistad de Sensaba, *que* meresçio por ende morir, le / deue tener de se non atreuer asy a_matarme; ca_ya ove yo del / rrey tal dignidat *que* me avian enbidia por ella, e tal priuança. / **(j)** Et sy el non me catare⁸⁹⁴ esta merçed e fuere mal aconsejado en mi / fazienda, non he otro acorro nin otro rrefugio sy non Dios, *que* sabe / las poridades de_los omnes e lo *que* tienen en coraçones e en sus velun/tades⁸⁹⁵. **(k)** E dizen *qu'*el *que* faze por dubda *que* non es çierto, es tal *commo* la muger / *que* se dio a_su sieruo dubdando⁸⁹⁶, e la aforço.»

(25) Dixo el leon e las mesnadas: «¿*Commo* / fue eso?»

(26) Dixo Digna: · / □ {34v} «Dizen *que* en vna çibdat *que* dizian *Quertir*, *que* es en tierra de Ya/bret⁹⁰⁴, avia vn rrico mercador e avia su muger muy / hermosa e avia vn vezino pintor, e era diudo della. /

(27) Et dixo_l' ella vn dia: «Sy podrias fazer alguna cosa por *que* te yo conosçiese quando vinieses a_mi de noche, e saldria a_ty syn *que* me lla/mases tu, por tal *que* nos non sospechasen nin te oyesen.»

otros, e cate el derecho⁹⁰⁰, e non quiera / fazer por los dichos⁹⁰¹ de_los *que* me acusaron e me ovieron / enbidia. **(i)** Ca lo *que* el rrey sopo de_lo *que* le fezieron dubdar en_lo / que le vino en_la enemistad de Sençeba, *que* mereçio bien la / muerte, por ende deue myrar bien en ello e non me *que*/rer matar asy; *que* ya ove yo del rrey tal dinidat e tal / pryuança *que* me avian enbidia por ello. **(j)** Et sy el non me fe/zieren esta merçed e fuere mal aconsejado en my fazienda, / non he otro acorro nin otro rrefrigerio⁹⁰² syno de Dios, *que* / sabe las poridades de_los omes e lo *que* tienen encubierto / en sus coraçones. **(k)** Ca dizen *que* el *que* faz por debda lo *que* non / es çierto, es atal *commo* la muger *que* se dio a_su syeruo de/odando⁹⁰³.»

(25) Et dixo el leon: «¿*Commo* fue esto?»

(26) Dixo Dina: «Dizen / que en vna çibdat (*que*)⁹⁰⁵ avia vn mercader vna⁹⁰⁶ muger / muy hermosa et avia por vezino vn pyntor que era {49v} enamorado della.

(27) Et dixo ella al pyntor: «Sy podieses fa/zer alguna cosa con_*que*_te conosçiese quando venieses a_my de / noche, saldria a_ty syn me llamar por *que* non nos sentiesen / ningunos nin nos vieses.»

⁹⁰⁴ Cacho/Lacarra 184: *Yabrit*.

⁹⁰⁵ Keller/Linker B 2336 omiten la conjunción sin indicarlo.

⁹⁰⁶ Delante de *vna* hay una *e* tachada.

<p>(28a) Dixo_l' / su amigo: <Yo te fare vna seña tan blanca <i>comme</i> la luz de_la luna / et fare en_ella vnas pinturas, e <i>quando</i> las tu(s) vieres, saldras / a_mi. Et esta sera señal entre mi e ty.> (b) Et plogo_la a_el[la]⁹⁰⁷ desto <i>qu'el</i> / dixo.</p>	<p>(28a) Dixo su amygo: <Yo fare vna savana / muy blanca e fare en_ella vnas pynturas, e <i>quando</i> las / vieres, saldras a_my. Esto sera señal entre my e ty.> (b) Et / plugo a_ella⁹⁰⁸ esto <i>que</i>_le dixo.</p>
<p>(29) Et oyo_lo vn su sieruo della e apriso_lo e encubrio_lo en su / coraçon. / □</p>	<p>(29) Et oyo todo esto vn syeruo / della et callo_lo bien en_su coraçon.</p>
<p>(30) Et venia a_ella su amigo con aquella señal, e vey_a_lo ella et / salia a_el; e duro asy vn <i>tiempo</i>.</p>	<p>(30) Et quando su amigo ve/nia a_ella, traya aquella savana con aquella señal, e luego ella⁹⁰⁹ / salia a el; et duro esto vn <i>tiempo</i>.</p>
<p>(31a) Et despues fue_se su amigo / para el rrey a_pintarle vnas casas <i>que</i> avia de menester. (b) Et / fue_se luego el sieruo della a_vna mançeba <i>que</i> tenia el pintor, en / cuyo poder estaua la sauana, et era su conosciante, e demandando_l' / aquella sauana, e ella dio_ge_la.</p>	<p>(31a) E fue_se su amigo den/de a_pyntar vnas casas. (b) Et el syeruo fue_se a_la mançe/ba del pyntor, <i>que</i>_le queria bien, e demandando_le aquella sava/na prestada, e ella dio_ge_la.</p>
<p>(32) Et el fue_se para su señora de noche, / e luego <i>que</i> ella vio la_sauana de suso del, cuydo <i>que</i> era su amigo / e salio luego a_el, e yugo_se con_ella.</p>	<p>(32) E fue_se el syeruo con_su / savana para su señora, et quando ella vio la savana, / cuydo <i>que</i> era su amigo e salio a el, e el syeruo alvergo / con_ella.</p>
<p>(33a) E torno_se el sieruo e dio la sa/uana a_la mançeba del pintor. / ○ {35r} □ (b) E vino el amigo esa noche del palacio del rrey para su posada et / cubrio_se⁹¹⁰ la sauana; desy vino_se para ella, et dixo_le</p>	<p>(33a) Et quando ovo fecho su sabor, torno_se e dio / la savana a_la mançeba. (b) Et esa noche vino su amygo / de pyntar las casas e ovo sabor de ver a_su amyga / e cobrio_se con_la savana, e quando su</p>

⁹⁰⁷ *Ploguela a_el* en el manuscrito. Seguimos la corrección propuesta por Keller/Linker A 2063. Cacho/Lacarra 184 n. l sólo corrigen *ella*. P18 72v: فاعجبها ذلك من صفته.

⁹⁰⁸ Keller/Linker B 2343: *a ello*.

⁹⁰⁹ Omitido por Keller/Linker B 2346.

⁹¹⁰ Allen 64,144 y Keller/Linker A 2077: *cubrióse [con]*. Seguimos la opinión de Cacho/Lacarra 185 n. m quienes creen innecesaria la adición justificando su decisión con la línea 3099 del Poema de Mio Çid: «De suso cubrió un manto, que es de grant valor.»

ella: <¿*Que* as / esta noche, *que* tornaste luego vna vez en pos otra, aviendo fe/cho a_tu guisa?>

(34) Et el entendio *que* era engañado, e torrnó_se *para* su posa/da e priso su mançeba e firio_la muy mal, fasta *que* le dixo la verdat / *comme* le conteçio; e tomo la sauana e *quemo*_la en_el fuego. · / ○

(35a) Et yo non te do este enxemplo sy non por *qu'*el rrey non se acuyte en my / pleito *que*_l' fue mostrado en dubda, e porrna sobre sy grant cargo / de pecado. (b) E non digo esto *que* vos oydes con miedo de_la muerte; · ca / maguer aborrida cosa sea, ninguno non la puede fuyr nin ha otro rre/fugio, e todas las cosas del mundo han de finar.⁹¹¹ (c) Et sy yo çiento / almas touiese e sopiese *que*_el rrey tenia por bien *que* se perdiesen, yo le se/ria franco dellas.» ·

(36) Dixo el vno dellos: «[Tu non dizes] esta escusaçion al rrey por_lo / honrrar, mas a_ty es de menester de buscar con *que* salgas desto en *que* / eres caydo.» ·

(37a) Dixo Digna: «¡Mal sea de ty! ¿Es aleue a_ningunt omne de / se escusar, quanto mas por escapar de muerte?, et ¿quien es (ninguno) mas / çerca del⁹¹³ omne *que* a_sy mismo?⁹¹⁴ Pues sy a_si

amiga le vio, / vino_se para el et dixo_le: <¿*Que* as esta noche, aviendo / venido a_estar comigo e *conplido* tu voluntad et / despues tornar aca?>

(34) Et el amigo callo e entendio / la burla e fue_se para su posada e ferio a_su mançeba / muy mal, et ella dixo_le la verdat *comme* avia pres/tado la savana; et el tomo estonçe la savana et {50r} echo_la en_el fuego, et *quemo*_se ende.

(35a) Et non vos di este *en/xemplo* saluo por *que* el rrey non se *quexe* en my pleyto *que*_le / fue mostrado en deoda, · ca en otra manera pornia sobre / sy gran carga de pecado. (b) Et non digo esto *que* vos oydes / con miedo de_la muerte; *que* avn maguer *que* aborrida sea, non / la puede⁹¹² ninguno escusar, e todas las cosas del mun/do han de fynar. (c) Et avn *que* yo çien almas toviese e sopiese / *que* el rrey ternia por bien *que* se perdiesen, yo seria bien fran/co dellas.» ·

(36) Dixo el vno de_los de_la mesnada: «Tu non dizes / esta escusaçion al rrey por le onrrar, mas por *que* *querrias* sa/lyr desto en *que* estas e eres caydo.»

(37a) Dixo Dina: «¡Mal sea / de_ty! ¿E es aleue e enemiga a_ningun ome de_se escusar / con rrazon e con derecho?, *que* non es mas obligado ninguno / *que* a_sy⁹¹⁶. (b) Ca los sabios dizen *que* quien

⁹¹¹ P18 73v añade: لا شريك له.

⁹¹² Keller/Linker B 2365: *pueda*.

⁹¹³ Keller/Linker A 2094: ...*mas çerca del el omne*...

⁹¹⁴ Todos los editores ponen: ¿[a] *quien*...? Omitimos *ninguno* para hacer más transparente la frase. P18 73v: وهل احد اقرب الي الانسان من نفسه.

mesmo *non* buscare escusaçon, / ¿para quien la buscara? **(b)** E los sabios dizen *que* quien a_sy *non* guarda, a_otry / no fara pro. **(c)** Et paresçe bien en_ty la enbidia e la maliçia e la enemis/tad e la neçedat *que non* podiste rretener; e bien entienden los *que* te oyen / *que non* quiere[s]⁹¹⁵ a_ninguno bien e *que* eres enemigo de tu alma e de todos. **(d)** E tal {35v} *comme* tu *non* es bien *que* este con_las bestias mudas, *quanto* mas con_el rrey / o ser a_su puerta.»

(38) Et pues *que* le ovo rrespondido Digna asy, salio_se el otro / muy triste e muy avergonçado de_lo *que* le dixiera Digna. ·

(39) Dixo la madre / del leon: «Grant marauilla es de *comme* fablas e das enxenplos a_lengua / suelta e rrespondes a_los *que* te fablan, auiendo fecho trayçion e mal/dat e engaño.»

(40a) Dixo Digna: «¿Por *que* catas con vn ojo e oyes con vna ore/ja e *non* piensas en_la cosa *comme* es, nin la sabes de çierto, mas fazes / a_tu sabor *non* sabiendo la verdat? **(b)** Mas paresçe_me *que* la mi mal andança / ha mudado a_ty por rrazon de mi todas las cosas, et avn todos los / otros *que* ninguno *non* fabla nin rrazona sy *non* a_su sabor. **(c)** Et estos / *que* son en_la corte⁹¹⁸ del rrey tanto se fian en su

a_sy *non* guarda, a otro / *non* fara pro. **(c)** E pareçe bien en_ty la enbidia e la maly/çia e la enemistad *que non* te podiste rretener de_lo *non* des/cobryr; e bien te entienden los *que* te oyen *que non* quieres a_nin/guno bien et *que* eres enemigo de_tu alma e de todos. / **(d)** Et tal *comme* tu *non* es bien *que* este en casa de ningun bueno, / quanto mas en casa del rrey o ser a_su puerta⁹¹⁷.»

(38) Et pues / *que* ovo Dina rrespondido asy, quedo el otro muy triste / e muy vergonçado de_lo *que* Dina le dixiera.

(39) Dixo la ma/dre del leon: «Gran maravilla es de *comme* fablas et / das enxenplos a_lengua suelta e rrespondes a_los *que* / te fablan, aviendo tu fecho tan gran trayçion e engaño / e falsedat.»

(40a) Dixo Dina: «¿Por *que* catas con el vn ojo et {50v} oyes con_la vna oreja et *non* piensas en_la cosa de *comme* / es, nin la sabes de çierto, mas fazer a_tu sabor? **(b)** Mas veo *que* / la my mala andança lo faze *que* cada vno fabla e rrazona / synon a su sabor. **(c)** Et estos *que* son en_la corte del rrey tanto / se piden en su piedat e en_su mansedunbre e son se/guros de_su bondat, *que non* se temen de hablar sus

⁹¹⁵ P18 73v: لا تودّ لاحد خيرا...

⁹¹⁶ Keller/Linker B 2372: asy.

⁹¹⁷ ...en casa del rrey ese atu puerta en el manuscrito. Keller/Linker B 2378 corrigen sin indicarlo. P18 73v/74r: فكيف مع الملوك وحضور أبوابهم.

⁹¹⁸ Corde en el manuscrito. Sólo Cacho/Lacarra 186 n. ñ leen correctamente y corrigen la palabra. Véase también AII.3.

<p>poridat⁹¹⁹ e en / su mansedunbre e son seguros de su bondad, <i>que se non</i> temen / de hablar a_sus sabores a_tuerto o a_derecho, ca el <i>non</i> ge_lo / contradira. (d) Et este es el lugar del sermon sy fuese creydo, e de / los enxemplos sy ouiesen pro⁹²⁰.»</p>	<p>sabo/res a_tuerto o a derecho. (d) Et de_lo enxemplos que yo / digo sy oviere pro synon <i>non</i> avera ay daño.»</p>
<p>(41) Dixo la madre del leon: «Catad es/te falso <i>quanta</i> grant cosa ha fecho, e <i>quiere</i> çegar los omnes por / desmentirlos e por se saluar dellos.»</p>	<p>(41) Dixo la madre / del leon: «Veres <i>que</i> falso traydor <i>que</i> ha fecho tal / trayçion, e <i>quiere_se</i> saluar con palabras e trayçiones.» /</p>
<p>(42) Dixo Digna: «Los omnes <i>que</i> / son tales son çinco: · el vno es el <i>que</i> descubre a_la muger la / poridat; et el otro es el <i>que</i> viste los paños de las mugeres; / e el terçero es la muger <i>que</i> viste los vestidos de_los varones; / et el <i>quarto</i> es el huesped <i>que</i> SE ENFINIO ET cuyda <i>que</i> es señor de / la casa; et el <i>quinto</i> es el <i>que</i> denu[n]çia a_los omnes lo <i>que_le</i> non pre/guntan NIN LE DEMANDAN.» ·</p>	<p>(42) Dixo Dina: «Los omes <i>que</i> tales son como tu dizes son / çinco: el vno es el <i>que</i> descubre la poridat; e el otro el <i>que</i> / viste los paños de_las mugeres; et el otro es la mu/ger <i>que</i> viste los paños de_los omes; et el otro es el huesped <i>que</i> se faze señor de_la casa; e el otro es el <i>que</i> / fabla en_el conçejo <i>non</i> seyendo llamado.»</p>
<p>(43) Dixo la madre del leon: «¿Non conos/çes tu mal fecho(r)⁹²¹, por <i>que</i> temas nin cates <i>quan</i> layda obra fe/ziste, por <i>que</i> sepas <i>que</i> non estorçeras syn <i>que</i> sea tomada de ty / vengança?»</p>	<p>(43) Dixo la madre / del leon: «¿Nin conoçes tu mal fecho, por <i>que</i> temas nin ca/tas a_tan fea cosa como as fecho, por <i>que</i> sepas <i>que</i> non / estorçeras por <i>que</i> non sea tomada de_ty tan gran ven/gança?»</p>
<p>(44) Dixo Digna: «El <i>que</i> mal fecho faze, non <i>quiere</i> a_nin/guno bien nin lo anparara del mal, maguer <i>que</i> lo pueda fa/zer.» ·</p>	<p>(44) Dixo Dina: «El <i>que</i> mal fecho faz, non <i>quiere</i> a_nin/guno bien nin le anpara del mal, maguer <i>que</i> lo pueda / fazer.» ·</p>

⁹¹⁹ Si no queremos valorar la palabra como lectura errónea de *piedat* (véase ms. B), sólo podemos aceptar el significado de ‘calidad de puro’.

⁹²⁰ Esta última frase solamente tiene correspondencia en P18 74r (وهذا موضع العذرة إن قبلت والموعظة إن نفعت) y Capua 13s. (*Et hic est locus reprehensionis; si fieret eis parabola forte perficerent.*).

⁹²¹ Enmienda nuestra, no realizada por ningún editor, pero de acuerdo con el ms. B y las otras versiones consultadas. Az 109: أما تعرف سوء عملك.

(45) Dixo la madre del leon: «Falso traydor, en atreuer te / tu a_dezir tal fecho ant'_el rrey es marauilla commo te dexa / biuo.» ·

(46) Dixo Digna: «El traydor es aquel que asegura a_su enemi/go et despues lo mata.» ·

(47) Dixo la madre del leon: «¿As esperança {36r} de estorçer de tu grant pecado con tales palabras mintro/sas?» ·

(48) Dixo Digna: «El que dize lo que non fue, meresçe lo que tu dizes, / et yo dixe verdat e mostrare_lo por prueua, e dixe_lo al rrey / e conpli el omenaje que_le deuia.» ·

(49) Dixo la madre del leon: «E / ¿que fue lo que tu dexiste; e que fue la verdat que tu le mostraste?» / ·

(50a) Dixo Digna: «Bien sabe el rrey que sy yo myntroso fuese, non le / diria a_el tal dicho nin me atreueria a_dezir lo que non era, nin / a_sacar mentira. (b) Et yo he esperança qu'el vera que yo so verda/dero e saluo e de sano coraçon.» ·

(51a) Quando vio la madre del leon / que el leon non fablaua nada en_el pleito de Digna, callo_se / ella e dixo: ,Por ventura mienten contra el, e es saluo de / lo que_le aponen; (b) e el que se escusa delante

(45) Dixo la madre del leon: «Falso traydor, en a/treviendote⁹²² tu a_dezir atal fecho ante el rrey ma/ravillo_me commo te osas parar delante.»

(46) Dixo Dina: / «El que tu dizes es aquel a quien conseja leal mente {51r} et le meten su enemigo en_su poder, e non_lo gradeçe nin lo / conoçe, ante le quiere matar syn pecado que aya fecho.»

(47) Dixo / la madre del leon: «¿As esperança de estorçer de tan grande / pecado con_tus palabras mentyrosas?»

(48) «El⁹²³ que dize lo que_non fue, / mereçe de non estorçer, et yo» – dixo Dina – «mestre_lo al rrey / con verdat e con prueua quanto le mostre.»

(50a) Dixo Dina⁹²⁴: «Bien / sabe el rrey que sy yo mentyroso fuera, non dixera a_el tal di/cho nin me atreviera a_dezir lo que non era. (b) Et yo he esperança / que el vera que yo soy verdadero e saluo e de sano coraçon.» /

(51a) Et quando la madre del leon vio que el leon non fablaua en este / pleyto, callo_se ella e dixo en_sy: ,Por aventura mienten contra / el, e es saluo de_lo que_le aposieron; (b) e el que_se escusa delante /

⁹²² Keller/Linker B 2404: *atraviandote*.

⁹²³ Keller/Linker B 2410 añaden [*Dixo Digna*] delante de *el* sin indicarlo. En la larga historia del texto, este pasaje seguramente se confundió cuando se perdió el párrafo BII.49.

⁹²⁴ *Dixo Dina* omitido por consiguiente por Keller/Linker B 2412. Véase la nota en BII.48.

de_lo caualleros, / e non rrefiertan ninguna cosa de_lo que dize, semeja que es ver/dadero en_lo que dize, et callar⁹²⁵ a_las rrazones del contendor, / semeja conosçer la verdat que dize. (c) Et dizen los sabios que quien / calla, otorga.’ · (d) Desy levanto_se por sallir ende sañosa.

(52a) Et / mando estonçes el leon que prendiesen a_Digna e que_le pusiesen / fierros. / □ Desy leuaron_lo a_la carçel.

(b) E mando catar su pleito et fazer / sobre el pesquisa e que ge_l’ mostrasen. Et yogo Digna en la carçel, / e mando_lo guardar a_vn cauallero. · / □

(53a) {36v} ○ Desy dixo la madre del leon a_su fijo: «NON SE PUEDE / ENCOBRIR MESTURA DE DIGNA E SU MAL FECHO EN TO/DAS LAS COSA, MAYOR MENTE EN FECHO DE SENÇEBA, / EL LEAL SYN CULPA.

(b) Et ya me fue a_mi dicho deste falso min/troso lo(s) que dizen del todos por vna boca, ca non es cosa que / se calle a_ninguno. (c) Desy faze_me_lo mas verdat sus menti/ras e sus escusanças e sus saluas que son contra fechas sin / verdat.

(d) Et sy tu lo oyes, anparar se_te_ha con rrazones fal/sas, et lo que a_mi dixo el fiel verdadero es la verdat; pues / sy quieres folgar del, non contiendas con_el e mata_lo.» ·

los cavalleros, e non rrefiertan ninguna cosa de_lo que dize, / semeja que ha derecho, que⁹²⁶ callar a_las rrazones del contendedor, / semeja que dize verdat. (c) Que dizen los filosofos que el que calla, / otorga.’ (d) Desy leuanto_se muy sañosa.

(52a) Et quando lo vio el / leon, mando que echasen a_Dina vna cadena al cuello e que_le / leuasen a_la carçel. (b) Et mando ver su pleyto e fazer sobre / el pesquisa e que ge_la mostrasen. Et fue leuado Dina a_la / carçel et mandado bien guardar a_vn su vasallo.

(53a) Et desy / dixo la madre del leon: (b) «Ya me fue a_my dicho deste falso / mentyroso el mal que dizen todos por vna boca, e non es cosa / que se calle a_ninguno. (c) Et avn faze_me_lo mas creer sus fablas / e sus mentyras que son todas dichas con mentyra e falsedat. / (d) E sy a_el paran mientes⁹²⁷, anparar_se_a con rrazones falsas, et / lo que a_my dixo el fiel verdadero es la verdat, e non deues {51v} contender con_el.»

⁹²⁵ *Callas* en el manuscrito. Keller/Linker A 2148 corrigen sin indicarlo.

⁹²⁶ Keller/Linker B 2420ss.:semeja que ha derecho que callar a las rrazones del conrendedor. Semeja que dize verdat, ... Que se usa aquí con sentido de *ca*. Existen unos 168 casos más de este empleo de *que* en el ms. B.

⁹²⁷ Keller/Linker B 2431: *mienten*.

(54a) Dixo / el leon: «Callate, *que* yo catare su pleito e lo pesquisare, ca es muy / sotil e muy artero e sabio e entendido; (b) et yo quiero ser bien / çierto de su pleito e non quiero pasar a_el rrauiosa mente nin / quiero mi daño en seguir voluntad de otro de *que* non se su ver/dat nin su mentira. (c) ET MUCHO AYNA PUEDE SER *QUE* ESTO SEA / POR ENBIDIA *QUE* LE AN, ET TEMO_ME DE_LO MATAR POR DICHO DELLOS, / CA AVRIA ENDE GRANT PECADO ET DAÑO. (d) Pues dime: ¿Quien es a/quel *que* te_lo dixo? Ca los omnes se_an enbidia vnos a_otros / e se mezclan et quieren pujar el vno mas qu'el otro en_las dig/nidades.» ·

(55) Dixo la madre del leon: «El fiel verdadero *que* me con/to la estoria, es tu amigo el leon pardo, tu leal e puro / vasallo, *que* sabe tu poridad.»

(56) Dixo el leon: «Asaz ay, et tu ve/ras lo *que* fare e lo *que* del mandare fazer, pues vete.»

(57a) Et / pues *que* se fue la madre del leon para su casa, e paso la media {37r} noche, dixieron a_Calila commo Digna era preso. (b) E peso_le mucho / por_la_grant amistad *que* avia con_el e por la conpañia e por el / mal *que* le acaesçiera. (c) Et fue_se para la carçel encubierta mente. /

(58a) Et quando entro e lo vio preso, lloro et dixo: «Ya llegado ha tu / fazienda a_tal lugar *que* non he cura ya de te hablar brozna / mente nin dexarte de dezir *que* te pese, e en secreto hablando / dixe_te. (b)

(54a) Dixo el leon: «Callate, *que* yo catare su pleyto / e lo pensare, *que* es muy sotyl e artero e entendido; (b) por *que* yo / quiero ser muy çierto de_su pleyto et non quiero pasar / a_el rraviosa mente nin quiero my daño en seguyr voluntad / de otro de *que* non se qual es su verdat nin su mentyra. (d) Pues / dime: ¿Quien es el *que* tu me dexiste? *Que*_los omes han se envidia / vnos a_otros e mezclan_se et quieren pujar vnos sobre o/tros en_las dinidades.»

(55) Dixo la madre del leon: «Sabe *que* el [*que*] me / conto esto, es tu leal vasallo, amigo verdadero, el leon par/do *que* sabe tus poridades.»

(56) Dixo el leon: «Yo fare del tal / castigo *que* sea enxemplo.»

(57a) Et fue_se la madre del leon, et sopo Calilla commo Dina era presa. (b) Et ovo della grande / piedat e dolor en_su coraçon. (c) Et fue_la a_ver a_la carçel.

(58a) Et / quando entro e la vio *que* estaua presa con_gran amargura / *que* ovo, lloro et dixo_le: «Llegada es la tu fazienda a tal estado / *que* non me cunple *que* te fable brozna mente nin lo deuo dexar / por cosa,

Mienbrate lo *que* te yo dezia e te castigaua e te conse/jaua, e non tornauas y cabeça a_quanto te dezia, nin feziste por / ello por el grant desden *que* en_ty avia, ca te tenias por muy a/cabado en tu consejo e por artero. (c) ET DIZEN LOS SABIOS: CON/VIENE AL OMNE QUE ES BUEN CAUALLERO, QUE NON SE META POR SU ESFUERÇO / EN_LUGAR QUE NON PUEDA SALIR NIN ESTORÇER. (d) Et dizen *que* la falsedat / ante muere de su plazo, e non por *que* fenescia la vida, mas por / esto en *que* estas, *que* la muerte es mas folgança *que* ello. · (e) ¡Ay de / tu mesura e de tu seso e de tu saber, *comme* te_han priuado / dellos, e eres llegado a_la muerte!»

(59a) Dixo Digna: «Nunca çesaste / de dezir verdat e mandarla fazer, mas yo non escuchaua / nin creya tu consejo por la grant enbidia e la cobdiçia *que* avia / en aver dignidat, et por la tribulaçion e la lazeria en *que* era, / et sy non por eso en_lo *que* me tu castigauas, [avia] asaz conplimiento, / *que* sy lo fiziera, leuara⁹²⁸ la çima dello. (b) Et quien es tentado de go/losya, non escucha de sus amigos *que_l'* han piadat e lo aman, / asy *comme* tu. · (c) Et dizen los sabios *que* el *que* non cree a_sus ami/gos e a_sus leales consejeros e a_sus bien querientes, torna su / fazienda a rrepentençia, et ya vees en

mas dezir_te_he lo *que* te pese. (b) Pero mienbrate / de_lo *que* yo dezia e consejaua, e non te curavas dello cosa, / *que* te tenias por de acabado consejo e por artero. (d) E dizen / *que* la falsedat · ante de su plazo muere e non por *que* / fenescia la tu vida, mas por esto en *que* estas, *que* la muerte / es mayor folgura *que*_la vida. (e) ¡Guay de_ty e de tu consejo / e de_tu seso e de_tu arteria, et *comme* te han llegado a / la muerte!» ·

(59a) Dixo Dina: «Nunca çesaste de_me dezir verdat / e mandarla fazer, mas yo non_te creya nin⁹³¹ a_tu consejo por / la gran codiçia *que* avia de aver dinidat, et por la try/bulaçion e lazeria en *que* era, et synon por esto en_lo *que* tu {52r} me castigauas, avia asaz conplymiento, por guisa *que* sy lo fezie/se, loara la çima dello. (b) Mas el *que* es tañido de goloso e non es/cucha a_sus amigos *que_le* han piedat e le⁹³² aman.⁹³³ (c) E dizen los sabios / *que* el *que* non cree a_sus amigos e a_sus leales consejadores, torna / la su fazienda en arrepentençia, e tu ya vees en quanto mal / yo soy. (d) Mas ¿*que* puedo

⁹²⁸ P18 76v (وحدت عاقبتہ) corresponde al ms. B con *loara la çima dello*. La confusión entre *loar* y *levar* solamente se puede explicar a través de los caracteres árabes: حمل – حمد.

quanto⁹²⁹ mal so oy. **(d)** Mas ¿que / podras fazer con_la golosia e la cobdiçia que vençe[n]⁹³⁰ el seso del / mesurado e el saber del sabio? **(e)** Asy commo el enfermo que entien/de que daño es en su gula que ha de comer, e sabe que_le acresçe/ra en su dolor, e non lo dexa de comer, e acresçe su enferme/dad, e por ventura muere ende. **(f)** Et yo non me duelo oy de mi, / mas duelo_me de ty, ca he miedo que seras tu conpreso por rra/zon de mi e por el amor e por el parentesco e la amistad {37v} que aviamos en vno, · et seras atormentado e lazado, e non po/dras estar que les non descubras mi fazienda, et mataran a / mi por que te creeran, e tu non estorçeras despues de mi.» ·

(60a) Di/xo Calila: «Ya pensado he en tu fazienda, et bien dizes ver/dad en_lo que dizes, et yo te conseje leal mente. **(b)** Et el omne con / cuyta, quando le acaesçe la tribulaçion, acusa_se de_lo que fizo / con esperança de beuir e de ser aliuiado de_la pena. **(c)** Et yo quiero / me yr ante que entre alguno de_la mesnada e me vea estar con / tigo, e mando_te e aconsejo_te que te confieses de tu pecado / e conoscias tu mal fecho; **(d)** ca morir deues syn falla, et me/jor es de ser justiçiado en_este mundo

fazer a_la golosia e a_la cobdiçia que_me / vençieron el seso? **(e)** Asy commo el enfermo que entiende que su / daño es comer de_las viandas dañosas e contrarias, pero / non dexa de_las comer avnque vee que_le faze gran daño e le / traen la muerte. **(f)** Et yo non he tanto duelo de_my commo he / de ty, que he gran miedo que_seras tu preso por amor de_my, por / el gran debdo que en vno avemos, et que_seras sobre ello a/tormentado e lazado e que non podras estar que_non descu/bras mi fazienda, e creer_te an e matar_me an por ello, e / tu non estorçeras despues de_my.»

(60a) Dixo Calilla: «Yo pensa/do he en_tu fazienda, e bien dizes verdat en quanto dizes, / e consejar_te he leal mente. **(b)** Que el ome con cuyta, quando le a/caesçe la trybulaçion, escusa_se de_lo que fizo e de_lo que non fizo / e con esperança de byuir e por ser rreleuado de pena. **(c)** Et / yo quiero_me yr ante que entre alguno de_la mesnada del / rrey que me vea estar contigo, et consejo_te e mando_te que_te con/fieses de todo pecado e que conozcas tu mal fecho; **(d)** que moryr / deues syn

⁹²⁹ Quanl en el manuscrito. Corregido así por Allen 68,262 y Cacho/Lacarra 189 n. q. Keller/Linker A 2204: *qual*.

⁹³⁰ Corrección nuestra, no realizada por ningún editor, pero conforme a la congruencia de la frase y al ms. B. Az 111: يغلبان.

⁹³¹ [escuchaua] puede faltar en este contexto.

⁹³² Keller/Linker B 2460: *la*.

⁹³³ Parece faltar el segundo miembro de la preposición. Compárese con P18 76r: ومن كان مبتلي بالشره والحرص ولم يسمع من أهل مودته والمشفقين عليه المحبين له كانت عاقبته أمره هذه

que yr a_la pena durab/le en_el otro.» ·

(61) Dixo Digna: «Bien me as aconsejado e dizes / verdat; en pero vere a_que tornara la mi çima de mi fazienda, / e que mandaran de mi fazer.»

(62) Torro_se Calila a_su posada muy triste e muy / cuydoso, con miedo de ser preso por el pecado / de Digna, e priso_l' menazon e murio esa noche.

(63) Et yazia / en_la⁹³⁵ carçel vn lobo preso e estaua çerca de Digna et oyo / todo lo que se dezian, e apriso_lo.

(64a) Desy la madre del leon entro / a_su fijo otro dia de mañana et dixo_le: «Mienbrate lo que / me dexiste anoche e prometiste en pleito deste falso traydor / et de commo dexiste a_tus mesnadas: (b) Que deue omne fazer las / cosas con temor de Dios e non se_le deue meter en vagar, / et yo non se mayor bien que librarlo e folgar del...» / □

falla, que mejor consejo es ser ome justiçado e/n_este mundo que en el otro e donde es la pena durable.» /

(61) Dixo Dina: «Bien me as aconsejado e dizes verdat; pero / ver quiero a que⁹³⁴ tornara la çima de_mi fazienda que mandaran {52v} de_mi fazer.»

(62) Et torno_se Calilla a_su posada muy triste et / cuydoso de ser preso e desonrrado por el pecado de Dina, e / tal pensamiento cayo en_el que morio dello.

(63) Et yazia en_la carçel / vn lobo e estaua çerca de Dina e oyo toda la fabla que avian / en vno.

(64a) Et otro dia entro la madre del leon a_su fijo e dixo_le: / «Mienbrate de_lo que me dexiste e me prometiste en_este pley/to deste falso traydor e lo que dexiste ante tus mesnadas⁹³⁶: / (b) (Dixo el leon)⁹³⁷ Deue ome fazer sus cosas con temor de Dios / en manera que el malo sea punido, que dizen que el que ayuda a_los / mal fechores aparçero es de_sus obras.»

(65a) Et estonçes mando / el rrey al leon pardo e al alcalde que_se asentase[n]⁹³⁸ a_juyzio / e que llamasen a Dina ante ellos e que feziesen su pesquysa, / e fecha ge_la leuasen a el. (b) E el leon fizo llamar a_la mesna/da e a Dina.

⁹³⁴ *Quy* en el manuscrito con *y* tachada y la *e* superpuesta.

⁹³⁵ *Al* en el manuscrito. Keller/Linker A 2228 no indican la enmienda.

⁹³⁶ No se trata de una pregunta como sugieren Keller/Linker B 2489ss.

⁹³⁷ En todas las versiones ibéricas y árabes consultadas la madre del león sigue hablando. Solamente Keller/Linker B 2492 preservan estas palabras y las agregan en la edición del ms. A.

⁹³⁸ Enmienda nuestra, no realizada por Keller/Linker B 2496. P18 78r: فامر الاسد النمر والقاضي أن يجلسا في مجلس الحكم.

(66a) Et asy todos juntos ante el, dixo_les [el leon pardo]⁹³⁹: «El rrey, / despues *que* mato⁹⁴⁰ a Sençeba, sienpre estouo triste e cuydo/so por *que*_lo mato syn culpa saluo por *que* Dina lo enrrydo / e lo mezclo con enbidia *que*_le avia. · (b) Pues sy alguno de_uos⁹⁴¹ / sabe alguna cosa, digalo e nos mostraremos_lo al rrey, *que* / el rrey non matara a_ninguno saluo despues *que* feziere / pesquysa e sea çierto dello nin querra fazer a_su sabor / nin por aluedrio.»

(67a) Dixo el alcalde: «Ya oystes lo *que* dixo / el leon pardo. Fazeldo asy et ninguno de_uos⁹⁴² non en/cubra ninguna cosa de_lo *que* sopiere por muchas rrazo/nes: · (b) la prymera por *que* vos non deuedes aver pesar, / *que* el juyzio caya contra quien deue nin maguer sea con/tra vuestras⁹⁴³ voluntades e⁹⁴⁴ non menospreçiando cosa / dello, ca⁹⁴⁵ la muy pequeña verdat gran cosa es; e la cosa {53r} *que* mas pesa a_Dios es matar al sabio syn culpa por mestura / del falso mentyroso; (c) et la segunda es *que*, quando el mal fechor / es penado por lo *que* faze, non se atreven a fazer otro tal los / otros con miedo de_la justiçia, et esto es

⁹³⁹ *Rrey* en el manuscrito. Corrección hecha según todas las otras versiones ibéricas y árabes consultadas, solamente adaptada por Cacho/Lacarra 191 n. s que añaden [*el rrey*] detrás de *despues que*. P18 78r: ثم إن النمر جمع الجند فقال لهم أيها الجند إن الملك لم يزل مذ قتل شنزبة مهمونا...

⁹⁴⁰ *Mate* en el manuscrito. Véase la nota anterior.

⁹⁴¹ *Nos* en el manuscrito. P18 78r: فمن كان منكم عنده علم من أمره. Véase la nota en BII.67a.

⁹⁴² *Nos* en el manuscrito. Corrección propuesta por Alemany 192 y recogida por Cacho/Lacarra 191 n. t Compárese con Az 113: فلا يكتمن أحد منكم شيئا علمه.

⁹⁴³ *Nuestras* en el manuscrito. Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 2509. Az 113: ولا ينبغي لكم أن تكرهوا وقوع القضاء على ما وافقكم أو خالفكم ، ولا تُصغروا منه شيئا.

⁹⁴⁴ Keller/Linker B 2509: *en*. Compárese con la nota anterior.

⁹⁴⁵ Keller/Linker B 2510: *en*.

pro de_la mesnada et / de_los pueblos; **(d)** et la terçera es *que*, quando el falso mentyroso / traydor es justiçado, fuelga el rrey e los suyos, ca el tal / beuir entre ellos es les gran daño e gran peligro. **(e)** Pues / diga cada vno de_uos⁹⁴⁶ lo *que* sabe e non encubra la verdat / nin afyrme la mentyra.»

(68a) Et desque_las mesnadas oyeron esto, / cataron_se vnos a_otros, e dixo Dina: «¿Por *que* estades todos / tartaleando⁹⁴⁷?

(b) Diga cada vno de vos lo_que_sabe, e sy yo mal / fechor fuese, plazer_me_ya *que* callasedes, pues *que* se *que* soy saluo / e syn culpa. **(c)** Pues dezid lo *que* sabedes, *que* sabed *que* cada / rrazon ha su rrespuesta⁹⁴⁸ et el *que* dize lo *que* non vio nin sabe, rrazon⁹⁴⁹ / es *que*_le contezca lo *que* conteçio al fysico neçio.»

(69) Dixo el al/calde e el leon pardo: «¿Commo fue eso?»

(70) Dixo Dina: «Dizen *que* / en vna çibdat avia vn fisico *que* era bien andante e de / buen donario en su melezinamiento e morio_se.

(71) E estudia/ron en sus libros algunos por aprender, et vino ende / vn ome *que*_se enfyngio *que* era buen fysico, e non era / tal.

⁹⁴⁶ *nos* en el manuscrito. Corrección propuesta por Alemany 193 y recogida por Cacho/Lacarra 191 n. u. Az 114: فَلْيُفْلِ كُلُّ امْرِيٍّ مِنْكُمْ مَا يَعْلَمُ.

⁹⁴⁷ Keller/Linker B 2520: *tortaleando*.

⁹⁴⁸ Cacho/Lacarra 192: *rrespuesta*.

⁹⁴⁹ *rrazon/ar* en el manuscrito. Corrección, realizada por Alemany 193 y sólo recogida por Cacho/Lacarra 192 n. v. P18 79r: ...خَلِيقًا أَنْ يُصِيبَهُ مَا أَصَابَ الطَّبِيبَ....

(73)

{39r}⁹⁵¹ ... dizen rremasera.

(74) Et tornaron_se para el rrey e dixerón_ge_lo, et el / busco vn fisico que_le diese a_beuer aquella melezina, et vino ay a/quel omne que se alabaua de fisico e sabio de melezinas e de con/fasiones.

(75) Et mando traer las arcas en que estauan las melezi/nas del fisico muerto; et troxieron ge_las e pusieron las / delante, e abrio_las e tomo dende vna dellas que fallo en vn / saqueto en que avia ponçoña mortal, et conpuso del e de_las otras / vna melezina e dixo: «Esta es rremasera.» Quando el rrey vido que / lo fiziera tan ayna, cuydo que era sabio e agudo e mando_l' / dar algo e buenos paños. Et el dio a_beuer la melezina / a_la dueña, e luego como la beuio, fueron los sus esten/tinos despedaçados, e murio. · / □

(72) Et el rrey desa tierra avia vna fija que amava mucho / e ovo de adoleçer⁹⁵⁰, et el rrey enbio a_llamar muchos fisicos, / para que curasen de_su fija.

(73) Et vino vn fisico muy sabio / que era çiego e dixerón_le la dolença de_la niña, e man/do_les que_le diesen a_beuer çierto xarope, que aquello / la guareçeria.

(74) Et dixerón_ge_lo al rrey, e mando buscar vn {53v} fysico que_le diese a_beuer aquel xarope, e toparon con aquel / fisico que se avia alabado que era sabio de melezinar.

(75) E el man/do traer las arcas del fisico muerto; e traydas delante, / abrio_las e dixo que aquello que mandaua el fisico çiego que / non era bueno e que el faria vn tal xarope con_la fija del / rrey, que luego guareçiese. Et el rrey pensando que era muy / çiente e sabio como el dezia, mando que_lo feziese luego e / prometio_le muy gran aver por ello et mando que_non_se fe/ziese cosa saluo lo que aquel fisico mandase. Et el abrio vna / de_las arcas del fisico muerto e tomo vn talegon et / pensando que estauan en_el algunos vnguentes buenos, sa/co del rrejalgar et confaçiono_lo con otras cosas que en el / arca estauan. E fizo vn xarope e fizo_lo beuer a_la fija del / rrey pensando que_le daua alguna buena cosa. E

⁹⁵⁰ En la versión latina de Capua y todas las árabes consultadas los dolores de la hija provienen de su embarazo. Az 114s.: وكانت حاملا فأصابها بطن.

⁹⁵¹ El folio 38 está en blanco.

(76) Et quando el rrey la vido muerta, mando *que*_le diesen a_beuer al / fisico de *aquella* melezina, e beuio_la e luego fue muerto.» / ·

(77a) Dixo Digna: «Di_uos este enxemplo, por *que non* diga ninguno de / vos lo *que non* sabe por fazer plazer a_otros nin por otra cosa. / (b) Et todo omne avera gualardon por lo *que* fiziere. (c) Et yo so saluo / de_lo *que* me apusieron, et he_me entre *vuestras* manos, pues te/med a_Dios quanto pudieredes.» ·

(78) Fablo el cozinero mayor / fiandose en su dignidad et dixo: «Oyd, sabios, e rricos omnes, / et parad mientes en_lo *que* vos dire, ca_los sabios non dexaron / ninguna señal de_lo buenos e de_lo malos *que*_la non departiesen, / et las señales de_la falsedat son manifestas en_este mal / andante, e de mas *que* ha mucho mala fama.»

(79) Et dixo el alcall / al cozinero: «Ya lo oymos eso, et pocos son los *que*_las non conoçen. Pues dinos las señales *que* vees en_este lazado.»

(80) Dixo {39v} el cozinero: «Fulan dixo en_los libros de_los sabios *que* el *que* ha / el ojo siniestro *pequeño* e guiña del mucho e tiene la na/riz enclinada faza la diestra parte e tiene las çejas alon/gadas e entre las çejas tres pelos e quando anda abaxa la

beviendo/lo morio luego con_ello.

(76) Et quando el rrey vio asy a_su / fija muerta, ovo muy gran pesar e mando beuer al fisico / *aquel* mismo xarope *que* avia dado a_su fija, et beviendolo / morio luego.

(77a) Et yo non te di este enxemplo saluo, por *que non* / digas lo *que non* sabes por fazer plazer a_otro. (b) Que todo / ome avra galardón por_lo *que* feziere. (c) E yo soy saluo de_lo / *que*_me apusieron, et pues estoy entre *vuestras* manos e teme/ys⁹⁵² a_Dios, parad bien mientes en my fecho.»

(78) Et leuanto_se / vno de_los de_la mesnada e dixo: «Çierta mente los sabios / non posieron de balde las señales *que* ay entre los buenos / e los malos, e las señales de_la falsedat son manifies/ta mente en_este falso e traydor, et mas *que* tiene muy ma/la fama.»

(79) Dixo el alcalde: «¿*Que* señales son en_el ome falso?»

(80) {54r} E leuanto_se *aquel que* avia dicho *aquello* et tomo a Dina por / la mano e leuo_la ante el alcalde. «Falla_se en_los libros / de_los sabios *que* el *que* ha el ojo syniestro *pequeño* e tiene la / nariz encoruada fazia la diestra parte et tiene las

⁹⁵² Keller/Linker B 2555: *teme yr*.

/ cabeça e cata syenpre en pos de sy, e le salta todo el cuer/po, et el *que* estas señales ha en sy, es mesturero e falso et / traydor; et todas estas señales son en_este lazado aperçe/bidas.»

(81a) Dixo Digna: «Por vnas cosas judga el omne otras, et / el juyzio de Dios derecho es e syn tuerto. **(b)** Et vos sodes sa/bios e mesurados en rrazonar, et ya oystes lo *que* este dixo; / pues oyd a_mi, ca el cuyda *que non* es ninguno mas sabio *que* el, / et cree *que non* ha otro mas saber *que* el suyo. **(c)** Pues sy todos los / bienes e los males *que* el omne faze *non* son sy *non* por las se/ñales *que* son en_el omne, manifiesta cosa es *que non* avra el rre/ligioso su buen gualardon por el seruicio *que* faze a Dios, nin / el *que* mal faze *non* avera pena por sus malas obras, et *que non* son / los omnes bien andantes si *non* por las señales *que* son vistas / en_ellos. **(d)** Et el *que* mal faze *non* se puede dello dexar nin puede / estar *que* lo *non* faga, et *que non* es ninguno virtuoso, maguer / pune en bien fazer, *que_le* tenga pro, [nin] ningunt mal fechor, ma/guer *que* peque, *que_l'* faga daño. **(e)** Et *non* mande Dios *que* asy sea, et sy / a_los omnes fuese dado, porrnian en sus cuerpos las mayores / señales *que* ellos pudiesen. **(f)** Et yo so saluo de_lo *que* me apusieron, / et de mi *non* salio al sy *non* verdat; **(g)** et bien veen los *que* aqui son / presentes quan nesçio e

çe/jas alongadas e entre las çejas tres pelos e cata sien/pre en pos de_sy, e le salta todo el cuerpo, et todas es/tas señales ay en_este falso traydor.»

(81a) Dixo Dina: «Por / las vnas cosas juzga el ome a_las otras, e el derecho / deue ser justo e derecho et syn ningun tuerto. **(b)** Et pues / todos sodes sabios e mesurados en hablar, e ya enten/distes lo *que* este dixo; pues oytme, *que* el cuyda *que non* es / ninguno mas sabidor *que* el de_las cosas, e cree *que non* ay / otro saber⁹⁵⁵ synon el suyo. **(c)** Et si todos los bie/nes *que* el ome faze e los males *non* son synon por las / señales *que* son en_el ome, pues manifiesta cosa es *que / non* avra el⁹⁵⁶ rreligioso buen galardon por el seruicio / *que* faze a Dios, et el *que* mal faze *non* avra pena por el mal / *que* faze e por sus malos fechos, e *que non* son bien andantes / nin mal andantes synon por las señales *que* son vistas / en_ellos. **(d)** Et el *que* faze mal *non* se puede dexar dello nin / puede estar *que_lo* *non* faga, et *que non* es ninguno vyrtuoso, / maguer pune en bien fazer, e *que_le* tenga pro, nin ningund / mal fechor, maguer *que* peque, *que_le* tenga daño. **(e)** Et *non* mande / Dios *que* asy sea, *que* sy a_los omes acaesçiese estas cosas por / señales, porrnian en sy las mejores señales *que* podiesen. / **(f)** E yo soy saluo de_lo *que* me aposieron, e de_mi

quan torpe eres de_las cosas, ca tu non sa/bes mejor las cosas nin eres mas enviso *que* los *que* aqui son presen/tes, mas fablaste e erraste et eres tal *comme* el omne *que* dixo / a_su muger: «Cubre tu lo *que*⁹⁵³ non deue parescer⁹⁵⁴ de_ti, e dexa las / cosas ajenas e emienda las tuyas *que* conosçes mejor.»»

(82) Dixo el cozinero: «¿*Commo* fue eso?»

(83) Dixo Digna: · {40r} O «Dizen *que* en vna çibdat *que* dezian Maruca corrieron_la los / enemigos e catiuaron e mataron mucha gente della.

(84a) E / cayeron en suerte a_vn omne de_los *que* la conquistaron vn / omne labrador *que* tenia dos mugeres. (b) E fazia_les mal e non las / fartaue de comer e traya_las desnudas.

(85) Et enbio_las vn dia a_coger / leña asy desnudas, et fallo la vna dellas vn trapo viejo e cubrio / con_el su verguença.

(86) Et dixo la otra al marido: «Catad *comme* cubre / esta su natura; e non_lo faze si non por *que* ayas sabor della e yo/guieses con_ella.»

(87) Dixo el marido: «¿Astrosa! ¿Non paras mientes en_ti / *que* estas descubierta,

non salio sy / non verdat; (g) et bien veen los *que* aqui estan presentes *que* {54v} tan nesçio eras de_las cosas e tan torpe e tu non sabes mejor / las cosas nin eres mas enviso *que*_los *que* aqui son presentes, mas / fablaste e herraste con sabor de hablar, et eres tal como la muger / *que* le dixo su marido: «Puna de encobryr tu verguença e a_ty mes/ma, e dexa las tachas ajenas e hemienda las tuyas.»»

(82) Et dixo / el alcalde: «¿*Commo* fue eso?»

(83) Dixo Dina: «Dizen *que* en vna çibdat co/rrieron_la enemigos e mataron muchos omes e leuaron otros / catyuos.

(84a) E cayo a_vno dellos en partiçion e en suerte vn yu/guero con dos mugeres. (b) E matava_las de fanbre e traya_las / desnudas.

(85) E vn dia fue el yuguero con_sus dos mugeres por / leña, et la vna dellas fallo vn trapo viejo e cobrio con_el / su verguença.

(86) Et dixo la otra a_su marido: «¿Non vees *comme* se / cubrio con el trapo por *que* te pagues della?»

(87) Dixo el marido: / «¿Mal sea de ty! ¿Dexas de dezir de_ty *que* estas desnuda e

⁹⁵³ *Que* omitido por Keller/Linker A 2288.

⁹⁵⁴ Aquí 'dejarse ver'.

⁹⁵⁵ *Sabor* en el manuscrito. Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 2572, pero conforme al ms. A. Az 116: *وانه لا علم إلا علمه*. Delante leemos *sabidor* tachado.

⁹⁵⁶ Delante de *el* leemos *en* tachado.

e rriebtas a_la otra que cubrio su
verguença / con_lo que pudo aver?» » / □

(88a) DIXO DIGNA⁹⁵⁷: «E tu deues parar
mientes en cobrir a_ty e callar; / ca es
grant maravilla de tu fazienda por que te
llegas al comer / de nuestro señor, aviendo
en_ty tales tachas malas et seyendo tan /
lixoso; et non vi yo solo las tus tachas,
mas quantos aqui son de / la mesnada del
rrey lo saben. (b) Et yo encobri_lo fasta oy
e non_lo de/xe de mostrar sy non por que
dezia en mi coraçon: ,A_mi non nuze / la
honrra qu’el rrey faze a_otri, nin me faze
pro afrontarlo, mas / deuo_lo encobrir.’ (c)
Mas pues que me_ha paresçido de_ti
enemistad, / e dexiste abusion e fablaste en
falso e a_tuerto e sin sabiduria, {40v}
quiero yo dezir las tachas que ha en ty por
que non deues llegar al / comer del señor,
e deuen los omnes fuyr de ty.» ·

(89) Dixo el cozone/ro: «¿A_mi lo dizes lo
que yo oyo?»

(90) Dixo Digna: · «A_ti lo digo, ca
ayun/tan_se en ty todas malas tachas; ca
eres potroso e as el mal / del figo e eres
tiñoso e as albarraz en_las pierrnas, onde
non / deues llegar a_la puerta de rrey.» ·

(91) Quando el cozinero mayor / oyo lo
que_l’⁹⁶⁰ dezia, afogo_se con sus lagrimas
e començo de llorar / por que se atreuia

rrepren/des a_la que cubre su verguença
con_lo que pudo?»

(88a) Et otrosy es gran / maravilla de tu
fazienda e commo te osas llegar al comer /
del señor e non myras que ay en ty tantas
tachas en_tu cuer/po, mas que quantos ay
son de_la mesnada. (b) Et yo encubria_lo /
e dexaua_lo de dezir fasta oy dia deziendo
en my coraçon: / ,A_my non enpeçe la
honrra que_le faze el rrey nin me faze pro
/ afrontarle.’ (c) Et pues que tienes tan
poco seso e as mostrado / enemistad contra
my, et fablaste falsa mente contra my
a_gran / tuerto non sabiendo que_te dezias
mas con mala voluntad que / me tenias
encobierta, et digo_te agora ante todos
que⁹⁵⁸ / te⁹⁵⁹ non deues de_llegar al comer
del rrey nin avn a_su puer/ta, por que ay
en_ty muchas malas tachas que, si el rrey
las / sopiese, mandar_te_ya echar de_su
corte.»

⁹⁵⁷ Sólo Capua 123 menciona Dimna como locutor.

⁹⁵⁸ Delante de que leemos *et* tachado.

⁹⁵⁹ Keller/Linker B 2609: *tu*.

⁹⁶⁰ Keller/Linker A 2318: *qu’el*.

Digna a_el e le fablaa tan villana mente. /
.

(92) Quando esto vio Digna, dixo_l': «Por grand derecho lloras, *que* sabes / *que* sy el rrey esto sabe, alongar_te_ha de sy, e nunca te pararas / ant'_el.» .

(93) Quando esto oyo el fiel del leon, *que* trasladaa lo *que* de/zia Digna e lo *que* dezian del, et este avia nonbre Xaar, escriuio / todo aquello, e leuo_lo al leon.

(94) Quando aquello vio el leon, mando des/poner al cozinero mayor de su ofiçio, et *que* non paresçiese ant'_el / nin entrase en su casa. Et escriuio el alcall e el fiel otrosy lo *que* / dixo Dipna [sic]. Et mando a_Digna tornar a_la carçel, e fueron_se / ese dia.

(95) Et avia y vna bestia *que*_l' dezian Jauzaua, e era amigo / de Calila e fue_se para Digna e fizo_le saber la muerte de Calila. /

(96a) E lloro Digna muy mucho, et dixo: «¿*Que* quiero yo oy beuir mas, seyendo muerto mio hermano e mio puro amigo?

(b) Et commo dixo verdat / el *que* dixo: Quando al omne viene la tribulaçion, de todas partes le viene / el mal e cubre_lo e çerca_lo la cuyta e el mal, commo a_mi acaesçio / en yo perder a Calila, ca ese era mi bien e todo mi conorte e sabia / toda mi poridat de bien e de mal. (c) Et sy Dios esto fizo, loado sea / el, *que* me dexo a_vos en su lugar, *que* me queredes bien e

(93) E esta pesquisa {55r} fue leuada al leon et este dia *non* ovo mas.

(95) E vn vestiglo *que* / era gran amygo de Calilla, fue a_la carçel donde avian manda/do tener a_Dina, e fizo_le saber la muerte de Calilla.

(96a) E quando / Dina lo sopo, lloro muy de coraçon por el gran deodo *que* avian / en von, et dixo asy: «¿*Que* quiero yo byuir, seyendo muerto mi her/mano *que* me tanto amava e yo a_el? (b) Et commo dixo verdat el / *que* dixo *que* quando viene al ome vna gran trybulaçion, viene_le⁹⁶¹ / el mal de todas partes e cubre e çerca_le la cuyta, asi commo / acaesçio a_my. (c) En pero con todo eso a_me Dios dado quien me / apiade e quien me vesyte e me quiera bien por su bondat, / *que* me fizo merçed

⁹⁶¹ Le omitido por Keller/Linker B 2620.

me querredes / et seredes en apiadarme segunt *que* era Calila. **(d)** Pues, ¿sy ovieres / por bien de llegar a_la casa de Calila e traerme *quanto* y fallares, / suyo e mio?»

(97a) E el fizo_lo asy. **(b)** Et dio_le Digna la parte de Calila et dixo / le: «Mas la meresçes tu *que* otry.»

(98a) E rrogo_l' e pidio_l' en amor *que* fuese / ant'_el leon e *que* dixiese bie[n]⁹⁶³ del e *que*_l' fizie[se] saber lo *que* diria la ma/dre del leon del. **(b)** Et prometio ge_lo e rresçibio lo *que*_le diera, e fue_se / Jauzaba⁹⁶⁴ de mañana al leon et fallo al leon pardo e al alcall / *que* vinieran con_los escriptos e ge_los pusieron delante.

(99) E el *que* los {41r} cataua, mando a_su escriuano *que* los trasladase e dar los al leon par/do, e dixo a_el e al alcall: «Yd vos asy commo ayer e fazed llamar a / Digna e ponedlo ante la mesnada e venid me dezir lo *que* se faze e co/mmo se salua.»

(100a) Et pues *que* sallieron ende, vino la madre del leon, e le/yo_le el aquellos

Dios en_tu amor; et he esperança que / seras tu en amarme e en me vesytar e ayudar segun *que* / me era Calilla my hermana e avn mas; et avn espero en / Dios *que* tu trabajaras por my asi commo faze el buen amy/go. **(d)** Pues, sy ovieres por bien de yr a_la posada de Caly/lla e traeme esas cosas que yo e ella aviamos.»

(97a) E otorgo / ge_lo. Et⁹⁶² el fue_se dende para la posada de Calilla et / ayunto quanto en casa fallo e traxo_lo a_Dina. **(b)** E Dina / dio_le todo lo de Calilla et tomo_le en lugar de hermano / et dixo_le: «Mejor lo mereçes tu *que* otro.»

(98a) Et rrogo_le que / fuese ante el leon e dixo_le algun bien del e *que* sopiese / todo lo *que* dezia del la madre del leon. **(b)** E el otorgo_ge_lo / et el fue_se dende al leon · otro dia de mañana e fallo / el leon pardo e el alcalde *que* venieran con los escriptos / de_la fazienda de Dina et ge_los pusieran delante.

(99) E / quando los ovo catado, mando_los guardar a su / escryuano e *que*_los posiese en rrecabdo e *que*_los diese al leon {55v} pardo, et mando el alcalde traer a Dina e *que*_le posiesen ante / la mesnada e *que*_le tornasen a_dezir de_su pleyto et *que* vieses co/mo se podria saluar.

(100a) Et luego vino la madre del leon e mando / *que*_le leyesen los escritos

⁹⁶² Keller/Linker B 2629: *el*.

⁹⁶³ Sólo Cacho/Lacarra 196 señalan la ausencia del signo de nasalización.

⁹⁶⁴ Keller/Linker A 2345: *Jausaba*.

escriptos. · **(b)** Dixo ella: «Non me_lo tengas a_mal, fijo, sy te / yo estultare de mi palabra, ca veo *que non sabes que* te tiene pro nin / daño por el engaño deste falso. **(c)** Pues libralo e folgaras, ca sy lo / a_vida dexas, confondera tu mesnada.» **(d)** E torno_se ende muy sañuda / contra el.

(101) Desy fue_se Jauzaba e llevo a_Dipna [sic] a_la carçel e fizo_l' / saber quanto dixiera la madre del leon quando_l' leyeran los escriptos.

(102) Et / en_seyendo asy fablando, vino el mandadero del alcall e del fiel, / e leuaron_lo a_la casa del juyzio e para[ro]n_lo ante la mesnada e el / pueblo e ayuntaron_se, estando Digna ant'_ellos, dixo el mayor de / la mesnada: «Ya sope yo tu pl[e]ito⁹⁶⁵, e es entendida la verdad, / et non avemos mas *que* pesquerir de⁹⁶⁶ ty; ca tu con trayçion e con fal/sedad e con tu mestura feziste al rrey, nuestro señor, *que* matase a / Sençeba, su amigo, et era leal e verdadero, syn culpa *que* fiziese. / Et sy non fuese por la su grant merçed e por la su grant piadat, / *que* nos mando *que* sopiesemos mas de tu fazienda, ya el juyzio / manifesto fuera dado de nos contra ty.» ·

(103a) Dixo Digna: «Non fab/las commo quien ha piadat nin merçed, nin commo quien cata el pleito / del *que* rresçibio

delante. **(b)** Et dixo_le: «Fijo, *non* me tengas / a_mal sy te yo estultare de_my palabra, e *que*_veo *que non sabes* / lo *que* te tiene pro nin daño por el engaño deste falso. **(c)** Pues / libralo e folgaras, *que* sy a_vida le dexas, confonder_te_ha tu / mesnada.» **(d)** Et torno_se sañosa contra el.

(102) E luego fue le/vada Dina a_la casa del juyzio e posieron_la ante la mes/nada, et estando ay juntado todo el pueblo, dixo el ma/yor de_la mesnada: «Yo⁹⁶⁷ sope tu pleyto, Dina, e dixo_me / lo *quien* es bien fiel, et yo non deuo mas de pesqueryr de_lo / *que* he fecho saluo por *que* el rrey me ha mandado *que* con piadat / e con merçed *que*_ha del pueblo *que* aya el juyzio fuera de_nos / contra ty synon por esto.» ·

(103a) Dixo Dina: «Non fablas commo ome / *que* ha piadat nin merçed, nin commo quien cata pleyto de *quien* /

⁹⁶⁵ Los editores no indican la ausencia de la abreviatura.

⁹⁶⁶ *Di* en el manuscrito. Keller/Linker A 2363 corrigen sin indicarlo.

⁹⁶⁷ Delante de *yo* leemos una *j* tachada.

tuerto, *nin* *comme* *quien* sigue la verdat
nin el derecho, / mas vsas de voluntad e
 quieres me matar. **(b)** *Non* eres çierto
 de_lo / *que* me apusieron⁹⁶⁸, *nin* son
 pasados los tres dias *que* deuedes pesquerir
 / por mi. **(c)** Et *non* eres de culpar, ca el
 malo *non* ama los buenos / *nin* a_los *que*
 fazen las obras de Dios.»

(104a) Dixo el alcall: «Deue el señor /
 gualardonar al omne por su bondat e
 honrrarlo e conosçerlo; / ca todo bien
*que*_l' faze, mereçe_lo, e deue justiçiar al
 mal fechor / por su mal fecho e penarlo
 por ello, por tal *que* los buenos [ayan]
 mayor / cobdiçia de fazer bien, [e]⁹⁶⁹ *que*
 los malos fuyan del mal fazer. **(b)** Et por /
 buena fe, mas te vale ser justiçiado en este
 mundo *que* ser justiçia/do en_el otro. · **(c)**
 Pues otorga tu pecado e confiesa el mal
que feziste, / ca faras mejor çima por ende.
(d) Sy Dios a_esto te guiare, libraras
 {41v} tu alma de_la persecucion del otro
 siglo, e fablaran sienpre de ty, / de *comme*
 te rrazonauas biua mente por estorçer et de
comme ante fa/zias escusaçiones con *que*
 te anparases, desy por confesar de tu
 pecado / e ganar la salud del otro siglo; ca
 morir por lo *que* Dios manda mas / vale
que beuir en_lo *que* defiende.» ·

rreçibio tuerto, *nin* *comme* *quien* sigue la
 verdat. **(c)** E *non* eres / de culpar, *que* el
 falso *non* ama a_los buenos *nin* a_los / *que*
 fazen las obras de Dios.»

(104a) Dixo el alcalde: «Deue el / señor
 galardonar al ome por su bondat e
 onrrar/lo; *que* todo el bien *que*_le fagan, lo
 mereçe, e deue justiçiar / al mal fechor por
 su mal fecho e penarlo por ello, et / esto
 por *que*_los buenos ayan mayor codiçia de
 fazer / bien, e los malos ayan myedo de
 fazer mal. **(b)** E por buena / fe, mas te vale
 ser justiçia/do en_este mundo *que* en_el /
 otro. **(c)** Pues conoçe tu pecado e otorga
que feziste mal {56r} et confiesa lo_*que*
 deues, *que* faras mejor çima por ende. **(d)**
 Sy Dios / a esto te traxere, avrate merçed e
 avra_te sacado tu alma / de perdiçion del
 otro syglo, et fablaran sienpre de_ty de
 co/mo te rrazonavas buena mente por
 estorçer e trayas tus / escusaçiones con *que*
 te anparavas, et en confesar todo tu /
 pecado, escojeras⁹⁷⁰ la salud del otro
 syglo; *que* moryr por / lo *que* Dios manda
 mas vale *que* moryr en_lo *que* defiende.»

⁹⁶⁸ *Opusieron* en el manuscrito. Enmienda propuesta por Menéndez Pidal, Reseña, 1113 y recogida por Cacho/Lacarra 197 n. y. P18 84v: ولم يصح عندك شيء مما فُتيت.

⁹⁶⁹ Corrección no adaptada por Keller/Linker A 2380.

⁹⁷⁰ *Escojeras* en el manuscrito con la *s* final tachada y con una abreviatura encima de *ra*.

(105a) Dixo Digna: «Alcall⁹⁷¹ bueno e derecho, / verdad dizes, e fablaste como sabio; et por buena fe vna de_la[s] / bien andanças del omne sy es non vender el otro siglo por aqueste que / ha de finir, e de conplir vn poco despues con luenga pena. (b) MAS FALLA / SE EN_LOS LIBROS DE_LA LEY QUE NON DEUE EL OMNE AYUDAR A_SU MUERTE E QUE / ES GRANT PECADO AL QUE_LO FAZE, a_mas que yo so saluo de_lo que me a/pusieron. (c) Pues, ¿como me mandare matar, e ser en ayuda contra / mi, seyendo acusado a_tuerto, e non deziendo mentira nin la sacan/do por la boca nin seyendo conosciendo por tal? (d) Tengo por muy fuerte de / conoçer lo que non fiz, e otorgar que fiz mal, e ser en ayuda contra / mi e aparçero del que me quiere matar. (e) Et tu sabes quamaña pena ha / el que esto faze en_el otro siglo, et yo so saluo en mi fama, e mi es/cusaçion es çierta e manifiesta. (f) Pues sy matar me quisieres acu/sado a_tuerto, Dios me aya merçed. (g) Et por ventura sy esto me fizieren, / non avere otro mal en_este mundo nin en_el otro. (h) Et yo digo lo que ayer / dixen: Et temed a_Dios e menbrad vos del juyzio del otro siglo et / de_la pena; et non vos metades a_cosa de que vos arrepintades do vos / non terna

(105a) Dixo / Dina al⁹⁷² alcalde⁹⁷³: «Bien e derecho e verdat fablaste en quanto / dexiste e fablaste como ome entendido; et por buena fee [sic] / una de_las mejores e buenas cosas del mundo es aver / onrra, e dezir verdat, e ganar el otro syglo por este que non / es nada et ha de falleçer, e de conprar vn poco de viçio por / aver pena durable. · (b) Mas yo soy saluo de_lo que me apusieron / et mis escusaçiones son manifiestas. (c) Pues, ¿por que me ten/go de condenar que seria omiçidio de_my mismo, et pues / soy acusado a_tuerto, et non deziendo mentyra nin seyendo / conosciendo por tal? (d) Et tengo por muy fuerte cosa de conoçer lo que non fyz, et otorgar que_fiz mal, non avien-dolo fecho, / et ser en ayuda de aquel que me quiere matar. (e) Et tu sabes que / tamaña pena ha en_el otro syglo el que esto faz, et yo / soy saluo en my fama, e mi escusaçion es manifiesta. (f) Pues / sy matarme quisieres, seyendo acusado a_tuerto, Dios / me avra merçed et de a_ty el galardón que mereçes. (g) Et / por aventura tu faziendo esto, non avere otra pena e/n_el otro mundo nin en_este. (h) Et yo avn a_vozes digo / lo que⁹⁷⁴ ayer vos dixen: Temed a_Dios e menbradvos {56v} del juyzio e de_la pena del otro mundo; e

⁹⁷¹ No creemos correctas las correcciones de Allen 75,472 (*Dixo Digna alcall*: «Bueno e derecho, ...») y de Keller/Linker A 2389 (*Dixo Digna [al] alcallde*: —Bueno e derecho,...). Az 120: فقال دمنة: أيها القاضي الصالح.

⁹⁷² El en el manuscrito. Keller/Linker B 2669 corrigen sin indicarlo.

⁹⁷³ Compárese con Joel 10 (ויאמר דמנה לשופט) y Capua 128 (*Respondens Dimna iudici ait*).

⁹⁷⁴ Lo que repetido en el manuscrito.

pro la rrepentēcia; **(i)** ca los alcalls non judgan por lo *que* cuy/dan, nin el cuydar non tiene pro en_la verdat; et yo mas se de mi *que* / vos. **(j)** Mas guardad vos *que* vos non acaesca lo *que* acaesçio al *que* dixo / lo *que* non sabia nin viera.» ·

(106) Dixo el mayor de_la mesnada e el alcall: / «E ¿commo fue eso?»

(107) Dixo Digna: · / □ {42r} «Dizen *que* avia en [una] villa vn RRICO omne *que*_l' dezian Morzubem⁹⁷⁶, et era noble / e de grand fecho et avia vna muger muy hermosa E BUENA E LEAL. /

(108) Este RRICO omne avia vn siruiente açorero, e amaua a_su señora e avia / le demandado su amor muchas vezes, e ella non tornaua cabeça / por el e amenazo_lo muy mal.

(109) Et *quando* fue desfuziado della, penso de / buscarle mal con_el marido.

(110a) Et salio vn dia a_caçar e priso dos pollos / de papagayos et apartoelos el vno del otro et enseñó al vno dezir: / «Yo vi al portero yazer con mi señora en_el lecho.»

(b) Et enseñó al otro / dezir: «Pues yo non quiero dezir nada.» **(c)** Et aprendieron esto los pollos / en lenguaje de Balaf *que* non sabian los de aquella tierra.

non vos metades / a_fazer cosa de_que vos ayades de arrepen⁹⁷⁵tyr donde non vos / terna⁹⁷⁵ pro el arrepen⁹⁷⁵tymiento; **(i)** ca los alcaldes non juzgan por / lo *que* cuydan, nin el cuydado non tiene pro a_la verdat; *que* mas / se yo de_my fazienda *que* non vos. **(j)** Et guardatvos *que* non vos / acaezca lo *que* conteçio al_que dixo lo *que* non sabia nin viera.»

(106) Et / dixo el alcalde: «¿Commo fue eso?»

(107) Dixo Dina: «Dizen *que* avia vn RRICO / ome en vna çibdat, e tenia vna muger muy hermosa et / entendida.

(108) Et este RRICO ome avia vn çetrero que amava / a_su muger de mala parte et avia_le demandado su amor / muchas vezes, e ella non curava del e dexaua_le por baldio. /

(109) Et con despecho *que* avia della, andaua pensando en_su cora/çon commo la feziere pesar.

(110a) Et vn dia andando a_caça tomo / dos papagayos nuevos e fizoelos vn nido et mostro al / vno dellos dezir: «Yo vy a_my señora dormir con_el por/tero.» **(b)** Et enseñó al otro a_dezir: «Yo non digo cosa.» **(c)** Et amostro / ge_lo dezir en lenguaje de Bela⁹⁷⁶que *que* era lenguaje *que* non en/tendian en aquella tierra.

⁹⁷⁵ Keller/Linker B 2688: torna.

⁹⁷⁶ El traductor no se dió cuenta de que no se trata de un nombre propio sino de la palabra árabe مرزبان 'margrave, landgrave' heredada del persa (Steingass 1214).

<p>(111) E tomo_lo / e dio_lo a su señor, e cantauan ant'_el, e plazia_le con ellos, e non / sabian <i>que</i> dezian.</p>	<p>(111) Et acaeçio vn_dia <i>que</i>, seyendo su señor / con su muger, <i>que</i> ge_lo traxo delante, e el pago_se dellos / e de commo cantavan, pero non sabian <i>que</i> se dezian; et mando / a_su muger <i>que</i> ge_lo guardase bien, e ella fizo_lo asy ET / PENSAUA BIEN DELLOS et tovo_lo asy vn tienpo.</p>
<p>(112a) Et vn día vinieron le huespedes de tierra de Bafal. / (b) Et despues <i>que</i> ovieron comido, mando traer_las aves ant'_ellos por les fa/zer plazer, e cantaron.</p>	<p>(112a) E acaeçio / <i>que</i> vnos omes de Bela<i>que</i> ovieron de llegar aquella casa de a/<i>quel</i> rrico ome e el conbido_lo a comer. (b) Et despues <i>que</i> ovieron / comido, por les fazer mas honrra fizo_les traer aquellos / paxaros delante para <i>que</i> cantasen.</p>
<p>(113a) Quando ellos oyeron lo <i>que</i> los pollos cantauan, / cataron_se vnos a_otros e abaxaron las cabeças de verguença <i>que</i> / ovieron. (b) Dixo_l' el vno dellos: <¿Sabes ⁹⁷⁷ <i>que</i> dize el vno destos papaga/yos? Non te ensanes⁹⁷⁸ contra nos sy te_lo dixieremos, ca fablan en / lenguaje de Balaf.></p>	<p>(113a) E ellos, commo los vieron {57r} cantar, cataron_se vnos a_otros e abaxaron sus cabeças con ver/guença <i>que</i> ovieron. (b) Et dixeron al señor de_la casa sy el entendia / lo <i>que</i> dezian los paxaros.</p>
<p>(114) Dixo el: <Non me ensañare, ca ante me plaze/ra.></p>	<p>(114) Dixo el: <Non, mas pago_me de_sus / cantos.></p>
<p>(115a) <Sabed <i>que</i> dize: <El portero yaze con mi señora en el lecho de / mi señor.> Et el otro dize: <Pues yo no <i>quiero</i> dezir nada.> (b) Et nos / avemos por ley de non comer en casa de omne <i>que</i> su muger sea mala.> /</p>	<p>(115a) Dixo_le: <Pues non te ensañes sy_te_lo dezimos, <i>que</i> dize / el vno en nuestro lenguaje <i>que</i> el portero faze enemiga con / vuestra muger, et el otro dize: <Yo non digo nada.> (b) Et nos avemos / por ley de non comer en casa de onbre <i>que</i> su muger le faga / tuerto.></p>
<p>(116) Quando esto ovieron dicho, dixo el</p>	<p>(116) Entonce llamo al çetrero a_bozes de</p>

⁹⁷⁷ *Sabed* en el manuscrito. Az 122: هل تعلم ما يقولان؟

⁹⁷⁸ Los otros editores no indican la ausencia del signo de nasalización.

sieruo *que* estaua y çerca: <Verdad / es, et yo so ende testigo, *que* lo vi muchas vezes e non lo ose dezir.> / □

(117) {42v} E el señor de casa, *quando* esto vido, mando matar a_*su* muger. /

(118) Et ella ⁹⁸⁰ enbio_*l'* rrogar *que* pesquisase bien lo *que* le dixeran, et dixo: / <Demanden e pregunten a_*los* papagayos sy saben mas deste lenguaje de Balaf, e fallaran *que* esto ha fecho tu_*açorero*; / ca el me pidio mio amor, e yo non *quise*.>

(119) Et ellos fizieron_*lo* asy et / vieron *que* non sabian mas fablar, et entendieron *qu'*el açorero los ense/ñara.

(120a) ET QUANDO ESTO VIERON,⁹⁸³ *QUE* LA MUGER ERA SYN CULPA E EL AÇORERO / ERA MINTROSO, e mandaron_*lo* llamar. (b) Et el entro MUY ATREUIDO et / traya en_*la* mano vn açor.

(121) Et dixo_*le* la muger: <Di tu, ¿me viste / fazer esto *que* dizes?>

(122) Dixo el: <Sy.>

otra casa donde / estaua, e dixo luego el çetrero: <Yo so testigo *que*_los pajaros⁹⁷⁹ / dizen verdat, que yo lo vi asaz vezes.>

(117) Et estonçes el rryco / ome fyrio mala mente a_*su* muger e acuso_*la* por la matar. /

(118) Et ella dixo al marido que rrogase aquellos sus huespe/des *que* preguntasen a_*los* pajaros⁹⁸¹ sy sabian mas fa/blar de *aquel* lenguaje de *aquello* *que* dezian.

(119) Et el marydo / ge_*lo* rrogo, et ellos preguntaron a_*los* paxaros sy sabian⁹⁸² / mas de *aquello* *que* dezian, e nunca dellos sopieron *que* sabian / mas de *aquellas* dos palabras, et entonçe entendieron / todos *que* el çetrero avia fecho *aquello* con mala arte.

(120a) Et / el señor enbio por el. (b) E el entro a_*donde* ellos estauan et / traya vn açor en_*la* mano.

(121) Et dixo_*le* la muger: <¡Mal sea / de_*ty*! ¿E tu me viste fazer lo *que* me apones?>

(122) Dixo el: <Sy.>

(123) E ES/TONÇE DIXO LA MUGER: <DIOS MUESTRE ENDE LA VERDAT POR / TAN GRAN

⁹⁷⁹ Keller/Linker B 2719: *paxaros*.

⁹⁸⁰ *Elle* en el manuscrito.

⁹⁸¹ Keller/Linker B 2723: *paxaros*.

⁹⁸² Delante de *sabian* leemos una *b* tachada.

⁹⁸³ Allen 77,524: [*entendieron*].

(124) Quando esto ovo dicho, salto_le⁹⁸⁴ el a/çor al rrostro e saco_le los ojos con_las vñas.

(125) Dixo la muger: <Vees, / traydor, la justiçia de Dios *que* ayna te avino e te conpreendio, / por *que* testimoniaste falso contra mi de_lo *que* non sabias NIN ACAESÇIO.>> · / □

(126) DIXO DIGNA: «Di_uos este enxemplo por *que* vos guardedes fazer / *comme* fizo aquel açorero, ca el *que* tal faze, justiçia_lo Dios en_este / mundo e en_el otro.»

(127) Et el alcall fizo escreuir todo lo *que* dixiera Dig/na e todo lo otro *que* y paso, e enbiaron_lo a_la carçel.

(128a) Et fueron_se / los mayores de_la mesnada a_la casa del rrey e leyeron ant'el to/do lo *que* se rrazono. (b) E touieron a_Digna en_la carçel siete dias; e cada / dia le demandauan e non le rresçebian ninguna escusaçion de su / pecado et nunca lo pudieron vençer nin fazer *que* manifestase.

(129) Desy / la madre del leon, quando le mostraron⁹⁸⁷ el escripto, entro al leon e dixo_le: / «Sy dexas a_Digna biuo, faziendo tal trayçion, atreuer_se_an a ty tus / mesnadas e ninguno non se temera de

TRAYÇION COMMO LEUANTAS.>

(124) E luego salto_le el açor / a_los ojos e saco_ge_los con_las uñas.

(125) E dixo la muger: / <Bendito sea el nonbre de Dios *que* tan ayna fizo su my/raglo sobre este falso traydor *que* tan gran falsedat me / aposiera.>

(126) Et yo non vos di este enxemplo saluo por *que* el *que* {57v} anda con falsedat e arteria, Dios le justiçia en_este mundo et / en el otro.»

(127) Et fue escryto⁹⁸⁵ quanto dixo Dina e todo quanto le rres/pondieran, e enbiaron a Dina a_la carçel.

(128a) Et fueron_se todos los de / la mesnada a_la⁹⁸⁶ posada del rrey. (b) E non le valieron a Dina sus / escusaçiones nin le quisieron rreçebyr salua ninguna de_su / pecado.

(129) Et quando fueron mostrados los escrytos de todo / ello a_la madre del leon, dixo a_su fijo: «Si este dexas a_vida, / aviendote fecho tan gran pecado, atrever_se_an a_ty tus mes/nadas e non

⁹⁸⁴ *Solto_le* en el manuscrito.

⁹⁸⁵ Keller/Linker B 2738: *escrito*.

⁹⁸⁶ *Dela* en el manuscrito. Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 2739. P18 87r: وانطلق عظماء الجند الي منزل الملك.

⁹⁸⁷ *Mostroron* en el manuscrito. Allen 77,540 mantiene esta lectura. Keller/Linker A 2460 leen *mostraron*. Seguimos la corrección de Cacho/Lacarra 200 n. cb. P18 87v: ثم ان ام الأسد عند عرض الكتاب دخلت عليه...

tu justiçia, por grant pecado / *que* faga.»

(130) Et fizo ella venir al leon pardo. E testimonio de Digna / lo *que* le oyo dezir e lo *que*_le rrespondio Calila. E pues *que* ge_lo ovo {43r} dicho muchas vezes al leon, entendio el *que* Digna lo avia metido / a_ello e *que*_l' fiziera andar a_çiegas, e mando *que*_lo matasen con fan/bre e con sed, e murio mala muerte en_la carçel.“ · /

□

(131) Desi dixo el sabio: „Paren mientes los entendidos en_esto et en otro tal, / et sepan *qu'*el *que* quiere pro de sy a_daño de otri, a_tuerto, por engaño o / por falsedat, non estorçera de mala andança e fara mala çima / et rresçebira gualardon de_lo *que* fiziere en_este mundo et en_el otro.“ · /

(132) Aqui se acaba el capitulo de_la pesquisa de Digna. · / ○⁹⁸⁸

averan miedo de_tu justiçia, por gran pecado *que* / te fagan, e ensanchar se a tu fazienda por guisa *que*_non_lo po/dras emendar nin mejorar quando querras.»

(130) Et estonçe / mando llamar al leon pardo. E el vino e fizo_le testymonio / de todo quanto oyera dezir a_Dina et a_Calilla. E despues / *que* el leon oyo todo aquello, entendio verdadera mente *que* / Dina avia fecho matar a_Sençeba, et mando_le luego matar.“ /

(131) Dixo el filosofo al rrey: „Paren mientes los entendidos / en_esto e en otro tal, e sepan *que* el *que* quisiere pro de_sy con / daño de otro, a_tuerto, o_por engaño o_por falsedat, non / estorçera de_la mala andança et fara mala çima e avra / pena por su pecado de todo en todo.“ ·

(132) Aqui se acaba el / capitulo de_la pesquisa *que* fezieron sobre Dina e comien/ça el capitulo çinco de_la paloma colorada⁹⁸⁹ e del ga/lapago e del gamo e del cueruo, e es capitulo de_los / puros amigos. /

⁹⁸⁸ En la laguna leemos *cap V*.

⁹⁸⁹ *Colorada* tiene una acotación: *alias / collarada / Torcaz / id est Tor/quata*.

III De la paloma collarada e del galapago e del gamo e del cuervo

(1a) Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy al⁹⁹⁰ enxemplo de los amigos / *comme* los departe el mesturero, falso, mezclador, e a_que / torno su fazienda. (b) Pues dime de los puros amigos, / *comme* comiença su amistad entr’ellos e *comme* SE AYUDAN / E se aprouechan vnos de otros.”

(2a) Dixo el sabio: „El omne entendido *non* / eguala con_el buen amigo ningund thesoro *nin* ninguna ganancia, / ca los amigos son ayudadores a_la ora que acaesçe al omne algund / mal. (b) Et vno de los enxemplos que me semejan a_esto sy es el enxemplo / de_la paloma collarada e del mur e del galapago e del gamo e del / cueruo.“

(3) Dixo el rrey: „¿Et *comme* fue eso?“

(4a) Dixo el filosofo: „Dizen que en / tierra de Duzat, cerca de vna çibdat que dezian Muzne, avia vn lu/gar de caça, do caçauan los paxareros; (b) e avia y vn arbol grande / de muchas rramas e muy espesas, e avia y vn nido de vn cueruo {43v} que dezian Geba.

(5) Et estando el cueruo vn dia en *aquel* arbol, vio ve/nir vn omne MUY feo e de mala catadura e muy despojado, e tra/ya al cuello una rred e en_la mano lazos e varas e asomaua / faza el arbol.

(1a) {58r} Dixo el rrey: „Entendido he ya el enxemplo de los a/mygos, e *comme* le[s] departe el mesturero e falso / e mezclador, et a_que se_le torna su fazienda. (b) Pues / dime enxemplo de los puros amigos e *comme* pa/resçe su amor E SE AYUDAN e aprovechan vnos a_otros.“

(2a) Dixo / el filosofo: „Señor, el onbre entendido *non* conpara con_el buen / amigo ningun tesoro *nin* ninguna ganancia, · ca los amy/gos son ayudadores de_todo bien et sostenedores a_la / ora que acaeçe a_ome alguna trybulacion. (b) Et vno de los en/xemplos que semejan a esto es el de_la paloma colorada e / del mur e del galapago e del cueruo e del gamo.“

(3) Dixo el / rrey: „¿Commo fue eso?“

(4a) Dixo el filosofo: „Dizen que avia en vna / tierra cerca de vna çibdat vn lugar de caçar, donde se caçavan los paxaros e las aves; (b) et avia ally vn arvol / muy grande e espeso con muchos rramos en_lo qual vn cuer/vo que dezian Geba tenia su nido.

(5) Et estando el cuervo vn / dia en *aquel* arbol, vio venir vn ome MUY feo e de mala ca/tadura e despojado E MAL GUISADO, et traya al cuello / vna rred e en_las manos lazos e varas e asomava fa/zia el arbol.

⁹⁹⁰ Cacho/Lacarra 202 n. a corrigen *el*.

(6) Et el cueruo ovo pauor et dixo: «Alguna cosa aduxo / a_este paxarero a_este lugar, et yo non se sy es por mi muerte o por / muerte de otri; mas estare quedo en mi lugar e vere *que* fara.»

(7) E armo / el caçador su rred e esparzio y trigo e echo_se en çelada y çerca. · / □

(8a) E a_poca_de ora pasaron por y vnas palomas *que* avian POR / CABDILLO E por señora vna paloma *que* dezian la Collarada. (b) E vio la Collarada / el trigo e non vio la rred, e poso ella e / todas las palomas, e trauaron_se en_la rred.

(9) Et vino el paxa/ro MUY gozoso por_las tomar, e començaron las palomas a / debatir se cada vna a_su parte e punauan por estorçer.

(10) Dixo_les / la Collarada: «Non vos desanpares en vos *querer* librar nin / aya ninguna de vos mas cuydado de sy *que* de su amiga, mas a/yuntemos nos todas en von, e *quiça* arrancaremos la rred et / librar nos emos las vnas a_las otras.»

(11) Et fizieron_lo asy, AYUNTA/RON_SE e arrancaron la rred e leuaron_la en alto por el ayre. Et vio / el caçador lo *que* fizieron, e siguió_las por_las aver e non se desfu/zio dellas e cuydo *que* luego a_poca de ora les apesgara la rred, / e cayeran.

(12) Dixo el cueruo entre_sy: «Seguir las

(6) Et el cueruo rreçelo e ovo miedo e dixo: «Al/guna cosa aduxo *aquí* a_este paxarero a_este lugar, et / non se sy es por muerte de_my o de otro alguno; mas / quiero estar *quedo* en_todas guisas fasta *que* vea *que* fara.» /

(7) Et el paxarero armo la rred e esparzio ay su trygo / que traya.

(8a) Et luego a_poca de_ora paso por ay vna pa/loma *que* dezian la Collarada *que* era señora de_las palo/mas, et venian con_ella muchas palomas. (b) E vio la Collarada {58v} el trigo e non vio la rred, e poso_se con_las otras *que* con_ella yuan / por comer el trigo, e trauaron_se en_la rred.

(9) E venia el paxare/ro a_grandes pasos MUY alegre, e las palomas se leuanta/ron por fuyr cada vna a_la parte *que* podia, e vieron_se asy pre/sas.

(10) Dixo la Collarada: «Non nos desanpares en_*queriendo*/vos librar nin aya ninguna de_vos mayor cuyta de_sy *que* / de_su amiga, mas ayudemonos todas a_vna, e *quiça que* estor/çeremos e arranquemos la rred e lybrar_nos hemos vnas con / otras.»

(11) E fezieron_lo asy et arrancaron la rred e sobieron_la en / alto. Et vio el paxarero lo *que* fezieron, e syguio_las por las / aver e non se desfyuzo dellas et cuydo *que* a_poca de ora / las apesaria la rred, e caerian. ·

(12) Dixo el cuervo: «Seguyr / las he fasta

he fasta *que* vea en / *que* torna su fazienda
et del caçador.»

(13) Et la Collarada paro mientes / [et]⁹⁹¹
vio al caçador *que*_las seguia [et]⁹⁹² dixo
ella a_las otras: «¡*Que*⁹⁹³ nos viene /
a_buscar! E sy fuere por lo escanpado,
non perdera rrastr⁹⁹⁴ de / nos nin dexara
de nos seguir. E sy fuere por el lugar
de_los {44r} muchos arboles e por lo
poblado, perdera rrastr⁹⁹⁵ de nos e
despera/[ra] de nos e tornar se_a. Et sy se
fuere, *aqui* çerca ay vna cueua de vn / mur
que es mi amigo; e sy alla vamos, tajara
esta rred e librar / nos ya della.» Et
fizieron las palomas lo *que* les ella mando.
Et / perdio_las el paxarero de vista e
desfuzio se dellas e torrno_se. /

(14) Et syguio_las el cueruo *comme* ante
fazia por ver si farian alguna / arte *para*
sallir de *aquello* en *que* eran caydas, e la
aprendiese e se / ayudase della sy el cayese
en otro⁹⁹⁶ tal.

(15) Et llegaron las palomas / a_la cueua
del mur, et mando_les la collarada *que* se
posasen; et / fallaron *que* el mur tenia
çiento cueuas *para* los miedos; et llamo_lo

que vea a *que* fyn tornara su fazienda
dellas / e del paxarero.»

(13) Et paro mientes la Collarada e vio *que*
el / paxarero las seguia et dixo: «A
buscarnos viene, et / metamonos por el
espesura et perder_nos ha de rras/tro.» Et
con esto el paxarero perdio_las de vista e
dexo / las e torno_se. Et dixo la Collarada:
«Yo tengo vn mur / mio amygo, e sy ally
llegasemos, el nos quitaria deste / peligro
en *que* estamos.»

(14) Et el cueruo syguia_las *comme* / ante
fazia por ver a_*que* çima tornaria su
fazienda et / por ver sy tornarian algun arte
para salyr de_*aquello* / en_*que* eran
caydas, et por *que*_lo aprendiese el por sy
le a/conteçiese otro tal.

(15) Et quando llego la Collarada con_las /
otras palomas a_la cueua del mur su
amygo, e llamo / le la Collarada por su
nonbre, e el rrespondio et dixo: {59r}

⁹⁹¹ Cacho/Lacarra 203 n. b no añaden *et*.

⁹⁹² Seguimos la propuesta de Cacho/Lacarra 203 n. c. Az 126: *والتقت المطوقة فلما رأت الصياد يقفون قالت للحمام*.
Ch 126: *والتقت المطوقة فرأت الصياد يتبعين لم ينقطع رجاؤه منهن فقال لصواحبها*.

⁹⁹³ Allen 80,36: ...(*que*): «*Nos viene...*; Alemany 219: [Veo] *que* nos viene... apoyándose en la versión
árabe publicada por Cheikho; Ch 126: *اني ارى الصياد جادا في طلبكن*. Keller/Linker A 2516: ...*que*: “*Nos*
viene...”. Seguimos la propuesta de Lacarra, 203,30.

⁹⁹⁴ Lectura del ms. B sólo recogida por Alemany y seguida por Cacho/Lacarra 203 n. e.

⁹⁹⁵ *Rrostro* en el manuscrito. Allen 80,39: *rrostro*. Keller/Linker A 2519 leen *rrastro*. Seguimos la
enmienda de Lacarra, 203 n. f.

⁹⁹⁶ *Otra* en el manuscrito. Keller/Linker A 2526 leen *otro*. Cacho/Lacarra 204: *otra*.

<p>/ la Collarada por su no[n]bre ⁹⁹⁷, e dezian_le Zira, e el rrespondio e di/xo_le: «¿Que quieres?»</p>	<p>«¿A_quien quieres?»</p>
<p>(16) Dixo_le LA COLLARADA: «Tu amiga so.»</p>	<p>(16) Dixo ella: «Tu amigo la Collarada paloma.»</p>
<p>(17) Salio luego a / ella, et quando vido la rred, dixo_le: «Hermana, ¿quien te echo en_esta / tribulaçion?»</p>	<p>(17) Et / el, de_que_la conoçio, salio luego a_ella, et quando la vio trava/da en_la rred, dixo_le: «Hermana, ¿quien te echo en esta tribula/çion?»</p>
<p>(18a) Dixo_le la Collarada: «¿Non sabes que non ay cosa en_este / mu[n]do⁹⁹⁸ que en ventura non aya aquello que le contesçe? / (b) E asy la ventu/ra me echo en_esta tribulaçion, ca ella me mostro los granos / e me encubrio la rred, de guisa que me traue en_ella, yo e mis con/pañeras. (c) E non es marauilla en me non anparar yo de_la ventu/ra, ca non se anpara della quien es mas fuerte que yo et de mayor / guisa, ca a_las vezes se escuresçe el sol e luna E PIERDEN SU / COLOR, e saca[n] los peçes de fondon de_la mar do ningunos non / nadan, e fazen desçender las aves que buelan por el ayre, sy / lo han en parte. · (d) Onde la cosa que faze cobrar · al perezoso lo / que le es menester, esa mesma la faze perder al_anuiso; ET ASY / LAS AVENTURAS ME METIERON EN_ESTO QUE TU VEES.»</p>	<p>(18a) Dixo ella: «¿Non sabes que non es cosa en este mundo que en / aventura non la aya aquel⁹⁹⁹ a_quien conteçe? (b) Et asy la ventura / me echo en_esto, que me mostro los granos e me encubrio la / rred, asy que_me trave en esta rred con_mis compañeras. (c) E non es / maravilla de_non me poder anparar de_la ventura, que non se / puede anparar della quien es mas fuerte e de mayor / guisa que yo, que a_las vezes se escureçe el sol e la luna, et / pescan los peçes del agua do ninguno non nada, e fazen / deçender las aves del ayre, sy lo an en parte. (d) Onde la / cosa que faze rrecabdar al perezoso lo que ha menester, eso mis/mo le faze perder al enviso; ET ASY LA VENTURA ME METIO / EN_ESTO QUE VEES TU. (e) PUES, AYUDAME, QUE POR ESO VINE AQUI.»</p>
<p>(19a) Desy començo el / mur de rroer los lazos en que yazia la Collarada. (b) Et ella</p>	<p>(19a) E / otorgo_ge_lo el mur e començo a rroer los lazos en_que / yazia la Collarada.</p>

⁹⁹⁷ Sólo Cacho/Lacarra 204 n. g indican la ausencia del trazo abreviativo.

⁹⁹⁸ Solamente Cacho/Lacarra 204 n. g señalan la ausencia del trazo abreviativo. La adición *en este mundo*, sólo la encontramos en Joel 22 y Capua 136: שבעולם – *in mundo*.

⁹⁹⁹ Detrás de *aquel* hay dos letras tachadas que no se pueden descifrar.

dixo_l': / «AMIGO, comiença en las otras palomas e taja sus lazos, desi¹⁰⁰⁰ / tajaras los mios.»

(20a) E dixo ge_lo muchas vezes, e el non tornaua / cabeça por lo que_l' dezia, nin le rrespondia. (b) Et tanto ge_lo dixo, / fasta que LE RRESPONDIO EL MUR E le dixo: «Semeja que non as duelo nin / piadad de ty nin debdo con tu alma.»

(21a) Dixo_l' la collarada: «Non me / culpes de_lo que te digo, ca yo so cabdillo destas palomas, et a{44v}segure las que estorçerian desta cuyta por mi; et es grant derecho / que lo faga, asy commo ella fizieron su_derecho en obedesçer a_mi / leal mente, ca con su ayuda e obedesçimiento nos libro Dios / del paxarero. (b) Et yo temo me, sy començares a_rroer mis lazos, que / cansaras e te enojaras de los que fyncaren; et se que si_ante rroyeres / los lazos dellas, et fuere yo la postrimera, maguera que canses / e te enojés, non querrás estar que me non libres desto en que so.» ·

(22) Dixo el / mur: «Por esto otrosy te deuen amar tus amigos e aver mayor / cobdiçia de ty.»

(23) Et començo a rroer e cortar la rred, fasta que la acabo. / O

(24) Torrno_se la Collarada e las otras palomas a_su lugar saluas / e seguras.

(25) Quando el cueruo vido lo qu'el mur

(b) Et dixo la Collarada: «Comiença en / las otras palomas a_tajar sus lazos, e desy torna / a los mios.»

(20a) E el mur non tornava cabeça por esto, e ella / dixo_ge_lo muchas vezes. (b) Dixo el mur: «Tantas vezes / me_lo as dicho. Semeja que non as piadat de_ty nin eres / amiga de tu alma.»

(21a) Dixo la Collarada: «Non me culpes por / lo que te rroge, por que yo soy cabdillo destas palomas, e / tyenen ellas por bien de_me obedeçer e de_me consejar et / amar leal mente, et con su obediencia e ayuda nos libro / Dios del paxarero. (b) Et yo temo_me que, sy acabas de rroer {59v} mis lazos, que cansaras e te enojaras de los que fyncaren; et se yo / que sy antes rroyeres los lazos destas mis amigas, e yo fynca/re a la postre, que maguer que canses e te enojés, que non querrás / que yo fynque en el peligro que yo estoy.» ·

(22) Dixo el mur: «Por esto / que dizes te deuen amar tus amigos e aver mayor codiçia / de aver tu amor.»

(23) Et estonçes començo de_rroer la rred / e non quedo, fasta que la ovo acabada.

(24) Et torno_se la paloma / Collarada con las otras palomas saluas e seguras, et / fynco el mur en su cueua.

(25) Et quando el cueruo vio todo / esto e

¹⁰⁰⁰ En el folio hay una mancha que cubre la e.

fiziera, e *comme* / librara a_las palomas, ovo cobdiçia de aver su amor, *que*¹⁰⁰¹ / dixo en su coraçon: ‚Non so yo seguro¹⁰⁰² de non acaesçer a_mi lo *que* / aconteçio a_las palomas, e non puedo escusar el amor del / mur.‘

(26) E llamo_lo por su nonbre, e dixo el mur: «¿*Que* quieres, o_QUIEN eres?» /

(27a) Dixo el cueruo: «Yo so el cueruo, et SEPAS *QUE* me acaeçio desta / guisa e desta. (b) Et quando vi la lealtad *que* oviste a la collarada / e a_sus conpañeras e de_lo *que* fueron libradas por ty, ove GRANT / cobdiçia de tu amistad e de tu conpañia e vine_te_la a_demandar.» /

(28a) Dixo el mur: «Non ha entre mi e ty car[r]era¹⁰⁰⁴ para amor. (b) Et el omne / entendido non deue trabajarse si non de_lo *que* a fiuzia *que* fara, et / dexarse de buscar lo *que* non podra aver, ca sera por nesçio conta/do, asy *comme* el omne *que* quiso fazer correr las naues¹⁰⁰⁵ por la tierra / e las carretas por el agua, e non es en [esto]¹⁰⁰⁶ guisa. (c) ¿Et *comme* sera entre {45r} nos carrera de amor, yo seyendo tu vianda,

comme el mur librara las palomas, ovo codiçia de / poner su amor con_el mur, et dixo en_su coraçon: ‚Yo non / soy seguro de_me acaeçer lo *que* acaeçio a_las palomas, / pues bien me conviene su amor.‘

(26) Et llego_se a_la puerta / de_la cueua e llamo_le por su nonbre, et rrespondio el mur / de dentro de_la cueua e dixo: «¿Quien eres tu *que*_me lla/mas?»

(27a) Dixo el cueruo: «Yo soy [el cuervo]¹⁰⁰³, et acaeçio_me desta guisa / *que* vy quanto acaeçio a_las palomas. (b) E pues *que* vy la leal/tad *que* feziste a_tus amygos e *comme* libro Dios a_las / palomas por ty, ove gran cobdiçia de_tu conpañia et / de tu amistad e vengo_te_la a_pedir.»

(28a) Dixo el mur: «Non / veo entre ty e my carrera para aver amor. (b) E el onbre / entendido non deue trabajarse saluo de_lo *que* entiende / *que* se podra acabar, e dexarse de_buscar lo *que* non puede / aver, *que* seria contado por neçio, asy *comme* el ome *que* *que*/ria fazer correr las naves por el çieno e las carretas / por el agua. (c) ¿Et *comme* puede ser entre nos carrera de / amor, seyendo yo tu vianda, e tu my

¹⁰⁰¹ Cacho/Lacarra 205 n. h escriben *et* aquí según la propuesta de Alemany 222. Sin embargo, no nos parece necesaria esta enmienda, puesto que son más las veces que encontramos *que* en lugar de *et* en el ms. A: I.5f, III.83i, V.11/24a, XII.45b y XIV.2c.

¹⁰⁰² TL. Az 128: ما انا بامن.

¹⁰⁰³ Adición nuestra conforme al ms. A. Todas las otras versiones, excepto Az, carecen del artículo.

¹⁰⁰⁴ Cacho/Lacarra 205.

¹⁰⁰⁵ *Nuues* en el manuscrito.

¹⁰⁰⁶ Adición nuestra, no realizada por ningún editor. No hemos encontrado la locución (*non*) *ser en guisa* en ningún diccionario, pero sí existe la palabra *guisa* en el sentido de ‘manera’ (DME II 1219s.; TDMS² 374; DRAE ²²2001,s.v. *guisa*). Az 129: وليس إلى ذلك سبيل.

e tu seyendo mi OCASION?» /

(29a) Dixo el cueruo: «Piensa con tu entendimiento *que* en comerte yo, ma/guer *que* tu seas mi vianda, *non* me abastara(s)¹⁰⁰⁷ nada, et *que* en_biuien/do tu, e aviendo yo tu amor, avere solaz E CONSOLAÇION e seguran/ça mientras *que* biua. **(b)** Et pues *que* yo vine pedirte tuyo amor e graçia, / *non* me deues enbiar vago, ca me_ha paresçido de ty grant bondat / e buenas costunbres. **(c)** Et maguer *que* tu *non* quesiste mostrar esto de / ty, el omne bueno *non* se encubre su bondad, maguer la encubre / et esconda quanto pueda, asy *comme* el musgo, *que* maguer es çerrado / e sellado, por eso *non* dexa su olor de rreçender. **(d)** Pues tu *non* mudes / contra mi tus costunbres · nin me viedes tu amor.» · / □

(30a) Dixo el mur: «La mayor enemistad, sy es de_la natura *que* es en_dos / maneras: la vna es igual, asy *comme* la enemistad del elefante / con_el leon, ca a_las vezes¹⁰⁰⁹ mata el leon al elefante, e a_las / vezes mata el elefante al leon; e la otra es del daño de_la vna / contra la otra, asy *comme* la enemistad *que* es entre mi e ty. **(b)** Et esta / nuestra enemistad *non* es por daño de mi contra ty, mas por la mala / andançia *que* nos fue prometida en parte

OCASYON?»

(29a) Dixo / el cueruo: «Piensa en_tu entendimiento *que* en_te comer {60r} yo, maguer *que* my vianda seas, *non* me conplyria cosa, et en / byuiendo tu, e aviendo yo tu amor, avere¹⁰⁰⁸ solaz E CONSO/LAÇION e segurança mientras byua. **(b)** Et pues yo vengo a ty / a_pedir tu amor e tu graçia, *non* me deues enbyar / vago, *que* me ha pareçido de_ty tan gran bondat e buenas cos/tunbres. **(c)** Et maguer *que* tu *non* quesiste esto mostrar de_ty, ca / del onbre bueno *non* se encubre su bondat, maguer el la en/cubre e la esconda quanto pueda, asy *comme* el musco *que* esta / çerrado, e por eso *non* dexa de_rrecudir su olor. **(d)** Pues tu *non* / mudes contra my tus costunbres nin me niegues tu amor.» /

(30a) Dixo el mur: «La mayor enemistad, sy es aquella de natu/ra et es en dos maneras: la vna es yqual, asy *comme* la / enemistad del elefante con_ el leon, et a_las vezes mata / el elefante al leon; et la otra es en daño de_la vna de / las partes contra la otra, asi *comme* la enemistad *que* es / entre my e ty. **(b)** Et esta nuestra enemistad *non* es por daño / de_my contra ty, mas por la mal andançia *que* nos fue pro/metida en parte *que* oviesemos nos

¹⁰⁰⁷ Corrección nuestra, no realizada por ningún editor, pero conforme a todas las otras versiones consultadas. La segunda persona del singular seguramente proviene de una interpretación errónea del prefijo verbal -.

¹⁰⁰⁸ Avero en el manuscrito.

¹⁰⁰⁹ Aves en el manuscrito.

que oviesemos de nos enemis/tar de_la natura; e la paz e la tregua del que ha algo menester, / las mas vezes enemistad se torna; e non deue el omne fiar por / tal tregua nin ser engañado por ella, ca el agua, maguer sea bien / escalentada con_el fuego, non dexe por eso de amatar el fuego, / sy de suso se_le echan. (c) Et sola mente tal es el que faze amistad con / su enemigo como el que lleua la culebra en su seno, que non sabe quando / se_le ensañara e lo matara. (d) Et non se consuela el omne entendido con / la amistad del que lo ha menester, MAS ANTES SE APARTA DEL E LO / ESQUIUA.» ·

(31a) Dixo el cueruo: «Entendido he lo que dexiste, e tu deues fazer {45v} segund la bondad de tus costumbres e conosçeras que verdad te / digo, e non me encarezcas la cosa nin la aluengues entre mi e ty en / dezir que non ay carrera para aver yo e tu nuestro amor de so vno. (b) Ca el / amor que es entre los buenos departe_se muy tarde e ayunta_se a/yna, et es en_esto tal como el vaso de oro que se quiebra muy tarde / e se emienda muy ayna, maguer que se quiebre o se abolle. (c) E el amor / que es entre los malos departe_se mucho ayna e ayunta_se muy tarde, / asy como el vaso de tierra que se quiebra por qual quier guisa MUCHO AYNA, / desy nunca se

enemistad de_natu/ra; e la paz e la tregua del_que algo ha menester, las mas / vezes en enemistad se torna; et non deue ome fiar en_su / tregua nin ser engañado en_ella, que el agua, maguer / sea bien caliente por el fuego, non dexe por eso de_lo ama/tar, sy le cae desuso. (c) Et segura mente tal es el que / faze amistad con_su enemigo como el_que lyeua la cule/bra en su seno, que non sabe quando se le ensañara e le / mate. (d) Et nunca se consuela el ome entendido de_la / amistad del que_le ha menester, MAS QUE_SE APARTE DEL ET {60v} LE ESQUIVUE SY SU ENEMYGO DE_NATURA ES.» ·

(31a) Dixo el cueruo: «En/tendido he lo que as dicho, et tu deues fazer las bondades / segun tus costumbres e conosçeras que_te digo verdad, e non / encarezcas el amor nin lo aluengues entre my e ty (e)¹⁰¹⁰ en de/zir tu que non ay carrera para aver yo e tu (carrera de_aver)¹⁰¹¹ / amor de_so vno. (b) Ca el amor que es entre los buenos departe / se muy tarde e ayunta_se muy ayna, et es esto atal como / el pichel de oro que_se quiebra muy tarde e se adoba ayna. (c) Et / el amor que es entre los malos departe_se mucho ayna e ayun/ta_se muy tarde, asy como el pichel de_tierra que_se quiebra / por qualquier¹⁰¹² cosa, et despues nunca se

¹⁰¹⁰ Supresión nuestra conforme al ms. A.

¹⁰¹¹ Suprimimos esta repetición de *carrera* según el ms. A y todas las otras versiones consultadas. Az 130: ليس لنا إلى التوصل سبيل.

¹⁰¹² Keller/Linker B 2892: *cualquier*.

emienda. **(d)** Et el omne de buena parte ama al omne de buena parte de vna vez que se vean e por conoçençia de vn dia e non mas; / et el omne vil non pone su amor con ninguno sy non por cobdiçia o / por miedo. **(e)** E tu eres noble E DE BUENA PARTE, et yo he menester tu / amor et aqui estare a tu puerta, que non comere nin beuere fasta que / me otorgues tu amor.»

(32) Dixo el mur: «Ya rreçibo el tu amor, que / yo nunca enbie al que algo ouo menester de mi syn ello, et non te co/mençe a dezir esto que oyste sy non (sy non)¹⁰¹³ por me escusar, e sy me quisie/res fazer trayçion non diras: «Falle el mur de flaco consejo et / rrafez de engañar».»

(33a) Desy salio de su cueua e paro_se a su puerta. / **(b)** Dixo el cueruo: «¿Que te tiene a la puerta de la cueua que te vieda de / salir a mi e solazarte comigo? ¿Has sospecha o miedo de mi avn?» /

(34a) Dixo el mur: «Los omnes deste siglo dan_se entre sy vnos a otros / dos cosas: la vna es el amor e la otra es el algo. **(b)** Et los que se dan / el amor son los que pura e leal mente se aman; e los que se dan el algo / son los que se ayudan e se aprouechan vnos de otros. **(c)** Et el que non / faze bien sy non por aver bien et por ganar alguna alegria / deste siglo e algund pro, es tal en esto commo el paxarero que

hemienda. **(d)** Et el / ome de buena parte ama a su semejante de vna vez que se / vean et por conoçençia de vn dia e non mas; et el ome vil / non pone su amor sy non por codiçia o con miedo. **(e)** E tu eres no/ble E DE BUENA PARTE, et yo he menester tu amor e aqui / estare a tu puerta, que non combre nin beuere fasta que me lo otor/gues.»

(32) Dixo el mur: «Ya rreçibo tu amor, que nunca enbie a nin/guno que me lo demandase e fuese bueno syn el, mas te co/mençe a dezir lo que as oydo saluo por querer me escusar, et / por que, sy me fezieres trayçion, non digas: «Falle al mur / de flaco entendimiento e de poco seso e rrafez de engañar».» /

(33a) Et salio luego de la cueua e paro_se a su puerta. **(b)** E dixo / el cueruo: «¿Por que estas a la puerta e non te arriedras della / e non te vienes a folgar e a solazar comigo? Paresçe que as / avn sospecha de my.» ·

(34a) Dixo el mur: «Los omes deste mundo / dan_se entre sy a dos cosas vnos a otros e ponen su amor / entre ellos: · la vna es el amor et la otra es el algo. **(b)** Et los {61r} que se dan al amor son aquellos que pura e leal mente se aman; / e los que se dan al algo son los que se ayudan e se aprovechan / vnos de otros. **(c)** E el que non faze bien saluo por aver bien o por / ganar alguna alegria deste mundo o alguna

¹⁰¹³ Sólo Keller/Linker A 2625 no mencionan la repetición.

echa / los granos a_las aves, non por les fazer ayuda, si non por *que quiere* / ganar. (d) Onde dar omne su amor mejor es *que* dar su algo. (e) E fio en / tu amor et do_te otra tal de mi, e non me tiene de salir a_ty mala / sospecha *que* aya en ty, mas yo creo *que* tu as conpañeros *que* son de / tu natura e non son contra mi *como* tu, e he miedo *que* [me] vea alguno {46r} dellos e me mate.» ·

(35) Dixo el cueruo: «Esta es la señal del amigo, ser / amigo del amigo e enemigo del enemigo; et non me es a_mi amigo / nin conpañero *quien* a_ty non amare e non oviere sabor de ty. Muy rra/vez me *partiria* yo de su amor del *que* tal fuere, et el *que* sienbra las / yeruas odoríferas, sy con ellas¹⁰¹⁵ nasce alguna cosa *que* las dañe / e las afogue, arranca_la.»

(36) Desy salio el mur al cueruo, e abraçaron_se / e saludaron_se el vno al otro e solazaron_se e aseguraron_se e fab/laron e contaron/se nuevas, fasta *que* paso vna ora del dia.

(37a) E despues / *que* pasaron algunos dias dixo el cueruo al mur: «Esta tu cueva / es çerca de_la carrera por do pasan los omnes, e temo_me *que* te fara[n]¹⁰¹⁷ / mal.

(b) Et yo se vn_lugar apartado E MUY VIÇIOSO do¹⁰¹⁸ ha peçes e agua, / et ay vn

pro, es a/tal *como* el paxarero *que* echa los granos a_las aves, non / por las fazer ayuda, synon por *querer* ganar. · (d) Onde dar / ome su amor mejor es *que* dar algo. (e) E yo fio en_tu amor et / non he sospecha ninguna de_ty saluo por *que*_tu has conpañe/ros *que* son de_tu natura e non son en amor conmigo *como* / tu eres, e he miedo *que* alguno dellos, sy me vee a_mal recab/do¹⁰¹⁴, *que*_me mate.» ·

(35) Dixo el cueruo: «*Que* el amigo ser amigo de / amigo e enemigo de enemigo, *que* non sera bueno nin leal / el *que* non quisiere tu amor e tu amistad, *que* el *que* sienbra las / yeruas buenas e olederas, sy entre ellas nasce alguna / yerua mala, *que*_las afogue, arranca(n)_la¹⁰¹⁶.»

(36) Et estonçes sa/lio el mur al cueruo, e saludaron_se e solazaron_se e ovie/ron plazer en vno et estovieron asy hablando bien vna / ora.

(37a) Et dixo el cueruo al mur: «Esta tu cueva es çerca de / la carrera, e temo_me *que*_te acontezca alguna ocasyon. (b) Mas / yo se vn lugar apartado E MUY VIÇIOSO donde ay mu/chas peçes e agua e arvoles, et ay esta vn galapago / mucho my amygo.

¹⁰¹⁴ A *mal recabdo* tiene aquí el sentido de ‘sin precaución o cuidado’. El TDMS² 595 sólo testimonia de *buen recabdo* con el significado de ‘cuidadosamente’ (véase BC.66a).

¹⁰¹⁵ Ellos en el manuscrito.

¹⁰¹⁶ Omisión nuestra, no realizada por Keller/Linker B 2922.

¹⁰¹⁷ Cacho/Lacarra 209 n. m. En todas las versiones consultadas el cuervo habla solamente de sí mismo.

¹⁰¹⁸ Da en el manuscrito.

galapago mi amigo. (c) Sy quisieres, vamos a_el e beuire/mos con_el saluos e seguros.»	(c) E vamonos para el e beuyremos en [el] ¹⁰¹⁹ / saluo e syn ocasiones deste mundo.»
(38) Dixo el mur: «Plaze_me e yo te_he de / dezir MUCHAS estorias e fazañas <i>que</i> te departiria sy fuesemos / ya llegados do tu quieres.»	(38) Et dixo el mur: «Pla/ze_me de yr adonde tu quisieres, <i>que</i> entre los buenos / e leales amigos <i>non</i> ha de aver synon vna voluntad / e vn <i>querer</i> , et desde <i>que</i> ally fuere mos te contare algunas / cosas con <i>que</i> ayas plazer.»
(39) Et priso el cueruo al mur por la cola e bolo / con_el fasta <i>que</i> lle go çerca de_la fuente en <i>que</i> yazia el galapago. ·	(39) Et estonçe tomo el cuervo al {61v} mur por la cola e leuo_lo fasta la fuente donde estaua el / galapago ¹⁰²⁰ .
(40) Quan/do vido el galapago vn cueruo e vn mur con_el, espanto_se e non / sopo <i>que</i> su amigo era, e ¹⁰²¹ metio_se en_el agua. · / □	(40) Et quando el galapago vio venir al cu/eruo con_el mur, espanto_se <i>que</i> non penso <i>que</i> era su amigo, et / el metio_se en_el agua.
(41a) E puso el cueruo el mur en tierra e poso_se en vn arbol e llamo al / galapago por su nonbre, E DEZIAN_LE ASZA. (b) E el conoçio su boz / e salio a_el et pregunto_le donde venia, e dixo_le el lo <i>que</i> le a/caesçiera desde <i>que</i> siguiera a_las palomas, e lo <i>que</i> _le acaesçiera despues / del fecho del mur.	(41a) Estonçe puso el cueruo al mur en tierra / e poso_se en vn arvol et llamo al galapago por su nonbre, / QUE_LE DEZIAN VSCA. (b) Et el conoçio_le en su boz et salio a_el e pregun/to_le donde venia, e el dixo_le lo <i>que</i> _le acaeçiera desde <i>que</i> siguyera / las palomas, et lo <i>que</i> _le acaeçiera despues con_el mur.
(42) E marauillo_se el galapago del seso del mur e de / su lealtad et lle go_se a_el e saludo_lo e dixo_le: «¿ <i>Que</i> te aduxo a_esta tierra?» /	(42) Et ma/ravillo_se el galapago del mur e de_su lealtad e lle go_se a_el / e saluo_le e dixo_le: «¿ <i>Quien</i> te aduxo a_esta tierra?»
(43) Dixo el mur: «Ove cobdiçia de tu compaña e de beuir contigo.»	(43) Dixo el mur: / « <i>Que</i> he codiçia de <i>vuestra</i> compaña e de_byuir con vusco.»
(44) Desy di/xo el cueruo al mur: «Las estorias e las fazañas <i>que</i> me dexiste <i>que</i>	(44) Et desy / dixo el cueruo al mur: · «Las fazañas e las estorias <i>que</i> / dexiste <i>que</i> me

¹⁰¹⁹ Adición nuestra conforme al ms. A.

¹⁰²⁰ Delante de *galapago* leemos *papagayo* tachado.

¹⁰²¹ Allen 84,169 escribe [*e*] en lugar de (*e*).

me / dirias, dimelas agora e cuentamelas e non te rreçeles del galapago, / *que* asy es *commo* si fuese *nuestro* hermano.» ·

(45a) {46v} □ Dixo el mur en començando a_contar la primera estoria: «Do yo / nasci, fue en casa de vn rreligioso *que* non avia muger nin fijos. / Et trayan_le cada dia vn canastillo de comeres, e comia dello vna / vez e dexaua lo *que* fincaua, e colgaua_lo de vna sogá en vn canas/tillo. **(b)** Et yo açechaua_lo fasta *que* salia, desy venia_me para el canas/tillo e non dexaua y cosa de *que* non comiese e *que* non echase a_los OTROS / mures. **(c)** E puno el rreligioso muchas vezes de_lo colgar en lugar *que* / lo yo non pudiese alcançar, e non podía.

(46) Desy poso con_el vn huesped / vna noche, e çenaron amos, e estando fablando, dixo el rreligioso / al huesped: «¿De *que* tierra eres e a_do quieres yr agora?»

(47a) E este su huesped / avia andado a_muchas partes e avia visto marauillas e començo_l' / a_contar. **(b)** E el rreligioso en_este comedio sonando sus palmas a_las / vezes por me fazer fuyr del canastillo, e ensaño_se el huesped por / ende e dixo_le: «Escarnio fazedes de mi, *que* me demandades *que* vos cuen/te nuevas, e vos faziendo¹⁰²² esto.»

departyrias, dilas agora e cuentalas, pues / *que* te_lo rruego *que* asy las dyras al galapago *commo* a_my.» /

(45a) Desy començo el mur a contar e dixo: «En_la posada donde / yo nasci, era en casa de vn rreligioso e non avia muger / nin fijos. Et trayan_le cada dia en vn canastillo de comer, / e comia dello vna vez en_el dia, e lo *que*_le sobraua, colgaua / lo en vn canastillo *que* tenia en casa. **(b)** Et yo asechaua_lo fasta / *que* salia de casa, et desy venia_me para el canastillo e non / dexaua cosa de_*que*_non comia e lo otro echaua_lo a_los OTROS / mures. **(c)** Et puno el rreligioso muchas vezes de colgar / el canastillo donde yo non_lo alcançase, e non pudo.

(46) Et / acaeçio *que* poso con el vna noche vn huesped, e çenaron / amos, et estando amos asy fablando, dixo el rreligioso / al huesped: «¿De *que* tierra eres e do quieres yr agora?»

(47a) Et / este huesped avia andado a_muchas tierras e avia visto {62r} maravillas et començo_le a contar. **(b)** Et estando asy, el rreligio/so començo a_sonar sus palmas por me fazer fuyr del canas/tillo, et ensaño_se el huesped por ello e dixo al rreligioso: «Yo / departo contigo, e tu menospreçias mis fablas e suenas tus / palmas. Pues, ¿por *que* me rrogaste *que* departiese contigo?»

¹⁰²² *Faziendose* en el manuscrito. Cacho/Lacarra 210,20 corrigen *faziendome*. Seguimos la propuesta de Keller/Linker A 2687 omitiendo *se*. Az 134: وانت تفعل هذا.

(48) Et escuso_se_le el rreligioso e dixo / le: «Grand sabor he de oyr tus nueuas, mas fago_lo por espantar / vnos mures *que* ha en_esta casa, *que* me fazen GRAND enojo e nunca de/xan cosa en_el canastillo *que* me_lo non coman e me_lo rroyan.»

(49) Dixo el / huesped: «¿Vn mur es o muchos?»

(50) Dixo el rreligioso: «Los mures de casa / muchos son, mas ay vno *que* me_ha fecho grand daño, e non le puedo / fazer ningund arte.»

(51) Dixo el huesped: «Por alguna cosa faze este mur / lo *que* faze, et mienbro_me agora a_lo *que* dixo vn omne: <Por_ alguna cosa / ca[n]bio ¹⁰²³ esta muger el sinsamo ¹⁰²⁴ descortezado por el por descortezar.>» /

(52) Dixo el rreligioso: «¿Commo fue eso?» ·

(48) Et / dixo el rreligioso: «Çierta mente gran plazer ove con_tus fa/blas, mas fazia_lo por vnos mures que avia en_esta casa, *que* / me fazen GRAN pesar *que* non me dexan cosa *que*_sea en_este canas/tillo *que* me_lo non coman.»

(49) Dixo el huesped: «¿Es vn mur o_muchos?» /

(50) Dixo el rreligioso: «Los mures desta casa muchos son, mas / ay vno *que*_me ha fecho e faze muchos daños, e non_le puedo / fazer alguna arte.» ·

(51) Dixo el huesped: «Esto non es synon por / alguna cosa, et mienbro_me agora de_lo *que* dixo vn onbre / e su muger.»

(52) Dixo el rreligioso: «¿Commo fue eso?»

(53) Dixo el huespet: / «Pose vna vez con vn onbre en vna çibdat, e çenavamos amos, / et fezieron_me vna cama, et fue_se el onbre a_yazer con su muger, / e avia entre_nos vn seto de cañas, et oy dezir al ome *que* / dixo a su muger: <Yo quiero cras conbida a_vna conpañia / *que* yante comigo.>

(54) Et dixo la muger: <¿Commo lo faras, *que* non ha / en esta casa cosa *que*_les cunpla, et tu eres vn onbre tal *que* / non guardas nin condesas?» ·

¹⁰²³ Sólo Cacho/Lacarra 211 indican la ausencia de la *n* abreviada.

¹⁰²⁴ *Sin samo* en el manuscrito.

(55) Dixo el marido: «Non_te rrepientas / por cosa que demos a_comer nin despendamos, que el apañar / e el condesar por aventura fazen tal çima commo la çima / del lobo.»

(56) Dixo la muger: «¿Como fue eso?»

(57) Dixo el marido: «Dy/zen que salio vn valletero con su arco e con sus saetas a_buscar / venados et luego açerca fallo vn venado e tyro_le et / mato_le.

(58) Et en el leuandolo para su casa, atraveso vn {62v} puerco la carrera, e el valletero tyro_le e fyrio_le, e torno_se / el puerco al ome e mato_le con_sus dientes. Et asy fueron ally to/dos tres muertos.

(59) Et en_esto paso por ally vn lobo fanbriento, / e desque_lo vio ansy todos muertos, dixo: «Esperança tengo de_ser / viçioso» e dixo: «Asi conviene condesar desto quanto podiere, que / el que non cuyda nin condesa, non es enviso, et yo quiero fazer / provisyon desto que falle, que_me conplyra asaz comer la cuerda / del arco para oy.»

(60) Estonçe lleo al arco por comer la cuerda, / et desque la ovo tajada, desenpolgo_se el arco, e dio_le el otro / cabo en_la cabeça e mato_le.

(61) E yo non te di este enxemplo synon / por que sepas que_la gran codiçia del apañar e del condesar faze / mala çima.»

(62) Dixo la muger: «Pues asy tu lo quieres, tengo_lo / por bien.»¹⁰²⁵

¹⁰²⁵ Falta el final del cuento. Véase la nota en AIII.64b.

(64)

(b) {48r} ¹⁰²⁷ ...çaneçia ¹⁰²⁸ con ellos quando quier que me venia emientes.

(65) Asy qu'el huesped / cauo la cueua fasta que lleo a ellos e sacoelos et dixo: «Este mur / non podria saltar do saltaua sy non por QUE YAZIAN AQUI estos maravedis, / ca el aver es criado para acresçer enla fuerça e enel seso; et / tu veras que de oy en adelante non podra saltar como solia nin / a vera fuerça nin mejoría ¹⁰³⁰ mas que los otros mures.»

(66) Et yo oy lo / que dezia el huesped, et

(63) Et otrosi te digo yo deste mur, que salta enel canas/tillo do quier quele pongas E QUE SUBE ENEL e ¹⁰²⁶ los otros, non que / por alguna cosa lo puede fazer. Pues buscame vn açadon, / e cavare en esta su cueua e quiça sabre algo de su fazienda.» /

(64a) Et estonçe demandando el rreligioso vn açadon e traxole al / huesped. (b) Et yo estando en otra cueua ajena oyendo lo que / dezian, e avia enla mi cueua mill maravedis, e yo non sabiendo quien / los posiera ay, enpero yo meneava los e alegrauame con / ellos, et quando me venia emiente ¹⁰²⁹.

(65) Asy que el huesped / cava la cueua fasta que lleo a los maravedis e los saco dende et / dixo: «Asy non podiera este mur saltar a donde saltaua saluo / por EL ESCALENTAMIENTO destes maravedis, que el aver es criado por / acreçentar la fuerça e el seso; e tu veras que de oy adelante / non podra saltar a donde solia nin avra fuerça nin mijoria / mas que los otros mures.»

(66) Et yo oyendo lo que el huesped /

¹⁰²⁶ El texto árabe nos propone otra construcción: Az 136: وكذلك قولى فى هذا الجرد الذى ذكرت أنه يشب فى السلة حيث تضعها دون أصحابه.

¹⁰²⁷ El folio 47 está en blanco. Además no se encuentra en ninguno de los dos manuscritos el pasaje que nos da Allen 86,229–242, completando así el final del ejemplo *Del hombre que quería dar de comer a sus amigos* que también falta en el ms. B. Las líneas añadidas por Allen tampoco corresponden a la traducción de J.A. Conde presentada por Cacho/Lacarra 213, n. 116 (véase allí).

¹⁰²⁸ Cacho/Lacarra 213 n. o: “Tras la interrupción, el texto prosigue: çaneçia con ellos; los editores anteriores han conservado esta voz suponiéndola sinónima de alegrar, aunque el término carece de documentación. Nosotros optamos por su supresión, ya que, probablemente, estemos ante una palabra incompleta debido a la pérdida del folio precedente.”

¹⁰²⁹ Keller/Linker B Anm. 17: “Se lee *emiente*, que significa *en miente* (a la memoria).”

¹⁰³⁰ Memoria en el manuscrito. Corrección de Cacho/Lacarra 213 n. p refiriendo al ms. B y a la versión latina de R. de Biterris: *Nunc vero videbis ipsum deinceps nichil posse roboris seu vigoris* (H, S. 457). Az 136: ولا يكون له فضل على سائر الجردان.

sope *que* dezia verdat, e desespere de mi / mismo e senti_me muy *quebrantado* e muy menguado en my / fuerça.

(67a) Et *quando* los *maravedis* fueron sacados de la cueua, mude_me / a_otra cueua. (b) E *quando* amanesçio, llegaron se los mures *que* me / solian seruir e dixerón me: «Fanbre avemos e avemos perdi/do lo *que* nos solias dar; e tu eres *nuestra* esperança, pues *para* mientes / en *nuestra* fazienda.»

(68) E fue_me al lugar donde solia saltar al canas/tillo e trabaje_me de saltar muchas vezes e *non* lo pude fazer. /

(69a) Et vi manifestamente *que* mi estado era ya mudado, e despreçia/ron me los mures, e oy_les dezir vnos a_otros: «Aterrado es este / por sienpre, pues *quitemosnos* del e *non* esperemos del nada; ca *non* / cuydamos *que* pueda fazer lo *que* solia, mas *que* avera menester quien lo / gouierne.» (b) E dexaron me e desecharon me e fueron se a_mis ene/migos e començaron a_dezir mal de mi e de me abiltar a_los *que* / me auian enbidia, e alongaron_se de mi e *non* tornaron por mi / cabeça.

(70a) Et dixe en mi coraçon: ,Veo *que* la compaña e los amigos / e los vasallos *non* son sy *non* con_el auer, e *non* paresçe la noble/za del coraçon nin el seso nin la

dezia, sope *que* era verdat, e desespere de_my mismo et {63r} senty_me muy *quebrantado* e menguado de_my fuerça.

(67a) E *quando* / los mill *maravedis* fueron sacados de_la cueua, mude_me a_otra / cueva. (b) E en amaneçiendo llegaron_se a_my los otros mures / *que* me solian seruir e dixerón_me: «Fanbre avemos e avemos / perdido lo *que* nos solias dar; et pues tu eres *nuestra* es/perança, para mientes en nos e en *nuestra* fazienda.»

(68) E / yo estonçes fuy_me al lugar donde solia saltar en_el ca/nastillo e trabaje_me y de saltar muchas vezes, mas *non* / pude.

(69a) E vy manifesta mente *que* my estado era mudado, et / despreçiarón_me los otros mures de_guisa *que*_les oya dezir: / «Aterrado es por syenpre, pues *que*_tenemos nos¹⁰³¹ en_el e nos / *non* esperemos ya del cosa; *que* nunca fara lo *que* solia, mas an/tes avra menester quien gobierne a_el.» (b) E quitarón_se de_my e / desecharon_me et fueron_se a_mis enemigos e començaron / me de abyltar [a]¹⁰³² los *que* me solian aver enbidia, e *non* tornava / ninguno cabeça por my.

(70a) Et yo dixe en my coraçon: ,Veo *que*_la / compaña e los amigos e los vasallos *non* son synon con_el / aver, e *non* pareçe la nobleza de coraçon nin el

¹⁰³¹ Seguramente se trata de la transmisión errónea de *quitemosnos*, versión que encontramos en el ms. A.

¹⁰³² Adición nuestra conforme al ms. A y con el sentido de la frase. P18 98v: وأخذن في نقصى عند ما كان يحسد بي.

<p>fuerça sy non con_el aver, ca yo / veo qu'el <i>que non</i> ha auer, sy se entremete de alguna cosa, torrna / a_la pobredat atras, asy commo el agua <i>que</i> finca en_los rrios de_la / lluuia del verano <i>que nin v(e)a</i>¹⁰³³ al mar nin al rrio <i>que non</i> a ayuda¹⁰³⁴. (b) Et / vi qu'el <i>que non</i> ha amigos non¹⁰³⁵ ha parientes, e el <i>que non</i> ha fijos non / es memoria del, et el <i>que non</i> ha auer non ha seso nin ha este siglo / nin el otro; (c) ca el omne, quando le acaesçe alguna pobredat E MENGUA, / dese(n)chan_lo¹⁰³⁶ sus amigos e parten_se del sus parientes e sus bien / querientes, e despreçian_lo, e con cuyta ha de buscar vida trabajan/dose para averla para sy e para su conpañia e de buscar su vito a_peligro {48v} de su cuerpo e de su alma, pues qu'el ha de perder este siglo e el otro.¹⁰³⁷ / (d) Non es ninguna cosa mas fuerte <i>que</i> la pobredat; <i>que</i> el arbol <i>que</i> nasce / en_el aguaçal <i>que</i> es comido de todas partes, [en] mejor estado esta <i>que</i> el</p>	<p>seso nin la fu/erça synon con_ello, <i>que</i> yo veo <i>que</i> el <i>que_non</i> ha aver, sy se entremete de alguna cosa, torna_lo la pobredat atras, asy commo el / agua de_la lluvia <i>que</i> fynca en_los arroyos e non va a_la mar / nin torna al rrio <i>que non</i> ha ayuda. (b) Et vy <i>que</i> el <i>que non</i> ha amigos / non ha parientes, e el <i>que non</i> ha fijos non fynca memoria / del, et el <i>que non</i> ha aver non ha seso nin este syglo nin el otro; / (c) <i>que</i> el ome, quando le acaeçe pobredat E MENGUA, desechan_le / sus amigos e parten_se del sus parientes e despreçian_le, / e con <i>quexa</i> ha de_buscar la vida e trabajarse para aver para / sy e ha de buscar diavito a_peligro de_su cuerpo e de_su alma, {63v} pues <i>que</i> ha de perder este mundo e el otro. (d) Non es ninguna / cosa tan fuerte nin tan mala commo la pobredat; <i>que</i> el arvol / <i>que</i> nasce en el agua <i>que</i> es vmedo¹⁰⁴⁴ de_todas partes, en mejor / estado es <i>que</i> el pobre <i>que</i> ha</p>
--	--

¹⁰³³ Véase el ms. B y P18 98v: كالماء الذي يبقي في الأودية عن مطر الصيف فلا هو الي بحر ولا إلي نهر لأنه لا مادة له.

¹⁰³⁴ La última parte de la frase *que non ha ayuda* se presenta de otra manera en el modelo árabe. Véase la nota anterior. مادة significa 'materia, sustancia'. Este sentido armoniza mejor con lo expuesto al principio del párrafo que 'ayuda'.

¹⁰³⁵ Nā en el manuscrito. Sólo Cacho/Lacarra 214 n. r se dan cuenta de la a.

¹⁰³⁶ Keller/Linker A 2729 y Cacho/Lacarra 214 n. s corrigen la palabra.

¹⁰³⁷ Keller/Linker A 2733 juntan esta frase con la siguiente añadiendo [e]. Sin embargo, las ediciones de Az 137 y Ch 135 tratan las frases como independientes.

¹⁰³⁸ Los se añadió entre las líneas.

¹⁰³⁹ Keller/Linker A 2739 omiten la n sin indicarlo.

¹⁰⁴⁰ Solamente Keller/Linker A 2742 quieren mantener la conjunción.

¹⁰⁴¹ Keller/Linker A 2749: *aponela* con la nota 73: "Se lee *oponenla*." Sin embargo, se puede leer claramente la a inicial que parece ser mayúscula.

¹⁰⁴² El en el manuscrito.

¹⁰⁴³ Enmienda nuestra, no realizada por ningún editor, pero conforme al ms. B y todas las otras versiones consultadas. Az 138: فالحياة له موت والموت له راحة.

¹⁰⁴⁴ Seguramente se trata de una transmisión errónea de *comido*. Az 137: الشجرة النابتة في السباح المأكولة من كل جانب.

¹⁰⁴⁵ Keller/Linker B 3046.

¹⁰⁴⁶ Keller/Linker B 3059: *quento*.

/ pobre *que* ha menester lo ajeno. **(e)** Et la pobredat es comienço E RRAYZ / de toda tribulaçion e faze al omne ser muy menudo e muy escaso / e faze_le perder el seso e el buen enseñamiento, e han en_el los¹⁰³⁸ omnes sos/pecha(n)¹⁰³⁹, e tuelle la verguença e es suma de todas tribulaciones. / **(f)** Et *aquel a_que* acaeçe pobredat, non puede estar *que* non pierda la ver/guença; et *quien* ha perdida la verguença, (et)¹⁰⁴⁰ pierde la nobleza de / coraçon; et *quien* pierde la nobleza, es fecho muy vil; et *quien* es fecho / vil, rresçibe tuerto; e *quien* rresçibe tuerto e daño, ha grand pesar; / e *quien* ha pesar, enloqueçe e pierde la memoria e el entendimiento; et / al *que* esto acaeçe, todo, quanto dize, es contra sy, e non ha pro de sy. / **(g)** Et veo *qu'el* omne, quando enpobreçe, sospecha(n)_lo el *que* fiaua por el et / cuyda mal del *como* cuydaua bien, et sy otro alguno ha culpa a/ponen_la¹⁰⁴¹ a_el, e non ha cosa *que* bien este · al¹⁰⁴² rrico *que* mal non este al pobre; / **(h)** ca sy fuere esforçado, diran *que* es loco; e sy fuere franco, diran *que* / es gastador; e sy fuere mesurado, diran *que* es de flaco coraçon; et / sy fuere sosegado, diran *que* es torpe, et sy fuere fablador, diran / *que* es parrlero. **(i)** Pues la muerte es mejor AL OMNE *que* la pobreza *que* fa/ze al omne pedir con cuyta, quanto mas a_los viles escasos; ca el omne / de grand guisa, sy le fiziesen meter la mano en_la boca de_la

menester lo ajeno. **(e)** Et la pobre/dat es comienço E RRAYZ de toda tribulaçion e faze al / ome ser muy menospreçiado e mendigo e escaso et / faze_le perder el seso e el entendimiento e es mane/ra de sospecha e tuelle la verguença e es suma de / todas las trybulaciones. **(f)** *Que* *aquel a_quien* acaeçe la / pobredat, non pue[de]¹⁰⁴⁵ estar *que* non pierda la verguença; / et *quien* pierde la verguença, pierde la nobleza / de coraçon; e *quien* pierde la nobleza del coraçon, es fecho / vil; e *quien* es fecho vil, rresçibe tuerto e daño; e *quien* rre/çibe tuerto e daño, ha gran pesar; e *quien* ha gran pe/sar, enloqueçe e pierde la memoria e el entendimiento; / et al_*que* esto acaeçe, todo, quanto dize e faze, es contra / sy. **(g)** E veo *que* quando el onbre enpobreçe, sospechan del, / et asy *que* non es ninguna manera que sea por alava/miento del rrico que non sea por denuesto del pobre; / **(h)** *que* sy fuere esforçado, sera llamado loco; e sy fuere / franco, sera llamado desgastador; et sy fuere mesu/rado, sera llamado de_flaco coraçon; e sy fuere asose/gado, sera llamado torpe. **(i)** Donde la muerte es mas / buena cosa *que*_la pobredat *que* faze al ome pedyr / con derecha cuyta, quanto¹⁰⁴⁶ mas quando ha de_pedir / a_los viles e escasos; *que* el onbre de_bien, sy le feziese / yo meter la mano en_la boca de_la culebra por sacar {64r} dende la ponçoña mortal e tragarlo,

serpien/te e sacar dende el tosigo e tragarlo, por mas ligera cosa lo ter/nia *que* pedir al escaso. **(j)** Et dizen qu'el *que* padesçe GRANT enfermedad en / su cuerpo, tal *que* nunca la perdiese, o *que* perdiese sus amigos e sus bien / querientes, o *que* fuese en agena tierra do non supiese casa nin aluerge, / nin ouiese esperança de se tornar, · mejor le seria todo esto *que* pe/dir a_los viles, *que* la vida le(s) es muerte, e la muerte le(s)¹⁰⁴³ es fol/gura. **(k)** Et a_las vezes non quiere el omne pedir seyendole mucho me/nester e faze_l' esto furtar e rrobar *que* es peor *que* pedir, ca dizen *que* / mas vale callar *que* dezir mentira, et mejor es la to[r]pedad de_la la/zeria *que*_la ynfamia, et mejor es la pobredat *que* pedir averes a/genos.'

(71) Et yo vi qu'el huesped, quando saco los *maravedis* de mi cueua, *que* los {49r} partio con_el rreligioso, e vi *que* puso su parte dellos en vna bosa [sic] a_su / cabeça, e oue cobdiçia de aver algunos dellos por *que* cobrase / mi fuerça, e por *que* se tornasen a_mi mis amigos.

(72a) E fue_me, seyendo / el adormido, fasta *que* llegue açerca del, e desperto a_mi rroydo. **(b)** Et / tenia çerca de sy vna vara e firio_me con_ella en_la cabeça muy / mal; e rrastre_me fasta *que* entre en_la cueua. **(c)** Et despues *que* se me fue /

por mas lyjera / cosa lo ternia *que* pedyr al escaso. **(j)** *Que* dizen *que* el *que* pade/çe GRAN enfermedad en_su cuerpo, tal *que* nunca la per/diese, o *que* perdiese sus amigos e sus parientes, et / fuese en ajena tierra donde non oviese casa nin alver/gue, nin oviese esperança de_se tornar, mejor le seria / todo esto *que* pedir a_los viles, *que* la vida le es muerte, / e la muerte le es folgura. **(k)** Et a_las vezes non quiere el / omne pedir seyendole mucho menester, e faze_le esto / furtar e rrobar, *que* es peor *que*_la pobredat en *que* esta, *que* / dizen *que* mas vale callar *que* dezir mentyra, et mejor / es la torpedat *que*_la ynfamia, et mejor es la pobre/dat e lazeria *que* pedir a_los viles.'

(71) Et yo vy *que*_el hues/ped, quando saco los *maravedis* de_la cueua, *que* los partio / con_el rreligioso e *que* tomo la su parte en vna bolsa el / rreligioso, e yo ove codiçia de aver algunos dellos / por *que* podiese cobrar my fuerça, por *que* tornasen a / my aquellos *que* solian ser mis amigos. /

(72a) Et quando ¹⁰⁴⁷ en/tendy *que* era adormido, fuy_me yendo fasta *que* fuy / açerca del, e el desperto_se a_my rruydo. **(b)** E tenia çerca / de_sy vna vara e feryo_me con ella en_la cabeça muy / mal; e fuy_me commo pude fasta *que* entre en

¹⁰⁴⁷ *Quanto* en el manuscrito. Corrección, no realizada por Keller/Linker B 3077. La frase claramente tiene un sentido temporal. Az 139: فانطلقت وهو نائم.

amansando el dolor *que* auia, contendieron conmigo la golosia e la / cobdiçia e vençieron me de mi seso. **(d)** Et llegue_me con otra tal cob/diçia *comme* la primera fasta *que* fue çerca; e en veyendome dio_me / otro tal golpe DE CABO en la cabeça *que* me cubrio de sangre. **(e)** Et fue / me a tunbos e rrastreme fasta *que* fue en_la cueua e cay_me amor/teçido syn seso e syn rrecabdo.

(73) E ove tamaño miedo *que* me fizo a/borresçer el aver, asy *que* quando oya nonbrar aver, avia grant pa/uor e grand espanto.

(74) Desy pense e falle *que* las tribulaçiones deste / mundo *non* las han los omnes sy *non* por golosia e por cobdiçia, e sienpre / estan por ellas en_tribulaçion e en_lazeria.

(75a) Et vi *que* avia entre la / escaseça e la franqueza grand diuersidad, et vi *que* mas ligera cosa / es meter omne a_las grandes aventuras e¹⁰⁴⁹ al grand peligro e a / grand ocasion e a_luengas carreras en buscar el algo deste mundo / *que* parar su mano a_pedir. **(b)** Et vi *que* *non* ha mejor cosa en_este mundo *que* / tenerse omne por abastado con_lo *que* ha.

my cueua. / **(c)** Et despues *que*_me fue amansando el dolor *que* avia, / contendio conmigo la golosya e la codiçia e vençieron / me e sacaron_me de_seso. **(d)** Et llegue con otra tal / codiçia *comme* la prymera fasta *que* llegue otra vez {64v} açerca del; et el syntio_me e dio_me otro golpe con el palo / en_la cabeça *que*_me cobrio todo de sangre. **(e)** E yo fuy lo mejor *que* / pude fasta *que* me entre en mi cueua et ally cay_me amorte/çido e syn seso con_el gran dolor *que* ove.

(73) E desque torne en my a/cuerdo ove tamaño miedo e espanto *que*_me fizo aborreçer el / aver, asi *que* quando oya nonbrar aver, avia *tan* gran miedo et / espanto.

(74) Et pense e falle *que*_las trybulaçiones deste mundo, / *que* *non* son saluo por la golosya e la codiçia, et sienpre estan / por ellas¹⁰⁴⁸ los omes en trybulaçiones e en lazeria.

(75a) E vy *que* a/via entre la flaqueza¹⁰⁵⁰ e la escasedat gran dyferençia, et / vy *que* mas lyjero era de meterse ome a_las grandes aven/turas e al gran peligro e a_luengas vias e a_gran aventura / para buscar el algo deste mundo *que* parar su mano a pe/dyr. **(b)** Et vy *que* el *que* se tiene por pagado e por abondado con / lo *que* oviere, *que* estas dos son toda la

¹⁰⁴⁸ La s se escribió entre las líneas.

¹⁰⁴⁹ Que en el manuscrito. Corrección, conforme al ms. B, sólo realizada por Cacho/Lacarra 216 n. z y Alemany 240. P18 100v: والخطر الشديد...أهون على المرء من بسط عده بالمسألة.

¹⁰⁵⁰ Seguramente se trata de una transmisión errónea de *franqueza*, sentido que encontramos en todas las versiones consultadas. Az 139: ورأيت بين السخاء والشح تفعوًا بعيداً.

(76) Et oy a_los sabios dezir *que non* / es ninguna obra tan buena *comme* asmar, nin ningund temor de Dios / tal *comme* rretenerse de mal fazer, nin ningund¹⁰⁵¹ linaje *comme* buenas cos/tunbres, nin ninguna rriqueza *comme* tenerse por abastado con_lo *que* / Dios le da.

(77) E DIZEN *QUE* la cosa *que* omne con mayor derecho deue sofrir, / es *aquella que* por ninguna guisa *non* puede mudar.

(78a) E dizen *que* la obra mas / santa es piedad, e rrays [sic] del amor es la fiança, et el mas proue/choso entendimiento es saber lo *que* fue e lo *que* ha de ser e dexarse / OMNE DE GRADO de_las cosas *que non* avera por ninguna (cosa)¹⁰⁵³ guisa. (b) Asy / *que* torne mi fazienda a_tener[me] por pagado e por abastado DE_LO *QUE* / AVIA.

(79) E mude_me de_la casa del rreligioso al canpo; e avia vna palo/ma por amiga, e por amor suyo me fue echado este cueruo.

(80) E fizo / me saber de *comme* estaua de venida¹⁰⁵⁵ *para aqui*, e oue sabor de_te / venir ver con_el, et *non* quise veuir¹⁰⁵⁶

largueza.

(76) E oy a_los / sabios dezir *que non* es obra ninguna tan buena *comme* el / temor de Dios e rretenerse de mal fazer, nin ningun lyna/je tal *comme* buenas costunbres, nin ninguna rriqueza tal *comme* / tenerse por abondado de_lo *que* toviere.

(77) E DIZE[N]¹⁰⁵² *QUE* la cosa con / *que* onbre con mayor derecho deue sofrir, es *aquella que* por nin/guna manera *non* puede mudar.

(78a) Et dizen *que* la obra mejor / e mas santa es piadat, e rrayz del amor es fiança, et / el mas provechoso entendimiento es saber lo *que* fue et / pensar en_lo *que* ha de_ser e dexarse OME DE GRADO de_las co/sas *que* entiende *que* non puede aver. (b) Asy *que* torno my fazien/da a_tenerme por pagado e por abastado DE_LO *QUE* AVYA. /

(79) E mude_me de_la casa del rreligioso al canpo; et ove ay vna {65r} paloma por amyga, et por su amor me fue e dixo¹⁰⁵⁴ este cuer/vo.

(80) Et fizo_me saber el gran amor *que* te tenia et *comme* se queria / venir para ty, et ove gran sabor de_me venir con_el

¹⁰⁵¹ Keller/Linker A 2794: *nungund*.

¹⁰⁵² Adición nuestra conforme al ms. A.

¹⁰⁵³ Solamente Cacho/Lacarra 217 n. 119 señalan la presencia de *cosa*.

¹⁰⁵⁴ Seguramente se trata de una transmisión errónea de *aducho* o *aduxo*, porque *e dixo* no tiene sentido en nuestro contexto. Compárese con el ms. A y P18 101r: فسبق اليَّ بصادقتها هذا الغراب.

¹⁰⁵⁵ TL. P18 101r: واعلمني انه علي إتيانك.

¹⁰⁵⁶ La *u* parece más una *n*, por lo cual Allen 89,352 y Keller/Linker A 2806 leen *venir*; Cacho/Lacarra 217 n. ab corrigen conforme al ms. B y R. de Biterris: *Quoniam solus mihi displicuit habitare* (Hervieux 554). Az 140: وكرهت الوحدة.

solo, ca non es ningunt¹⁰⁵⁷ alegria en_este {49v} mu[n]do¹⁰⁵⁸ que enpareje con_la compaña de_los amigos, nin es ninguna / tristeza deste mundo que enpareje con perder los.

(81a) Et proue e sope / que ninguno non deue *querer* deste siglo nin buscar mas de quanto le cun/pla con que perda [sic] pobredat et que non sea mal traydo; **(b)** et sy a_vn omne / diesen todo este siglo con quanto en_el ha, non le faria pro sinon / lo poco, tanto que non ouiese menester lo ageno, que todo lo al en / sus lugares se queda, e non ha dello sy non la vista del ojo, asy commo / otro omne qual quier.

(82) Et vine con_el cueruo con_este acuerdo et yo ser / te he amigo e compañero, et tu otrosy, quiero que en tal lugar me / tengas.»

(83a) Et pues que ovo acabado el mur lo que rrezia¹⁰⁶⁰, rrespondio / el galapago muy blanda mente e a_sabor e dixo_le: «Ya oy lo que / dexiste muy bien, enpero veo_te estar asy commo triste, e rremien/braste de cosas que tienes en_el coraçon. **(b)** E por que aqui eres con nusco / en ageno lugar, non seas de tal acuerdo e dexate ende e sepas / que el buen dezir non se acaba si non con_las buenas obras, ca el / enfermo que sabe su melezina qual es, sy non se melezina con_ella, / non se

a_verte; / que non quise byuir solo, por que non es alegria ninguna deste / mundo que se compare con_la compaña de_los buenos amigos, / nin es ninguna tristeza deste mundo que se compare a_perder/los.

(81a) Et prove e supe que ninguno non deue *querer* deste siglo / nin buscar mas de quanto cunple con que pierda pobredat / et que non sea mal trecho; **(b)** et si a_vn ome diesen todo este mundo / e quanto en_el ay, non_le faria pro synon lo poco, tanto que non / oviese menester lo ajeno, que todo lo al en_su lugar entra, e / non ha ende mas que_los otros fueras el plazer que_ha en dar. /

(82) Et vine_me con_el¹⁰⁵⁹ cueruo para_ty et quiero_te ser buen a/migo e compañero e rruego_te que en tal lugar me tengas.»

(83a) E / pues que ovo el mur acabado de_fablar, rrespondio el ga/lapago muy blandamente et dixo: «Ya oy lo que dexiste, e / as dicho muy bien, pero veo_te estar muy triste rremenbran/dote de algunas cosas que tienes en el coraçon. **(b)** O creo que_lo / fazes por que eres connusco e en ajeno lugar, et rruego / te que non seas de_tal acuerdo, e te dexes desto e sabe que el / bien dezir non_se acaba saluo con_las buenas obras, que el / enfermo que sabe que es la medeçina con

¹⁰⁵⁷ Keller/Linker A 2806: *nigunt*.

¹⁰⁵⁸ Keller/Linker A 2806: *mundo*.

¹⁰⁵⁹ Delante de *el* leemos una *p* tachada.

¹⁰⁶⁰ Cacho/Lacarra 217 n. bb corrigen: *dezia*; Keller/Linker A 2817 no modifican el texto.

aproueche de otra ninguna nin siente folgura nin aliuiamiento¹⁰⁶¹; / onde ha menester *que* vses de tu entendimiento e de tu saber. (c) Et / non ayas pesar por *que* ayas poco aver; ca el omne de noble coraçon / A_LAS VEZES honrran lo los omnes syn aver, asy *comme* el leon, que / es temido maguer domado sea; e el rico *que* non es de noble coraçon, / non le tiene pro su aver, asy *comme* el can *que* es menospreçiado de / los omnes, maguer *que* traya collar e sonajas. (d) Et pues non¹⁰⁶² tengas por / grand cosa en tu coraçon ser en agena *tierra*, ca el omne entendido / non es estrano¹⁰⁶³ en ningund logar seyendo biuo¹⁰⁶⁴ [e]¹⁰⁶⁵ de grand coraçon, asy / *comme* el leon *que* non va a_ningu[n]d¹⁰⁶⁶ logar *que* su fuerça non lleue consigo / con_la qual biue do quier *que* vaya; e amonesta a_tu¹⁰⁶⁷ alma a_bien por / *que* sea digna E MERESÇIENTE de bien. (e) Et sepas *que* quando esto fizieres, / venir te_ha el bien buscar de todas partes, asy *comme* busca el agua / el lugar mas baxo de_la *tierra*. (f) Et el omne bueno enviso nunca puede mal / caer en ningunt logar *que* ha de sanar et / non se melezina con_ella, non le tiene pro su saber. (c) Et tu / non ayas pesar porque tyenes poco aver, *que* el onbre noble / e de_noble coraçon honrran_le los buenos syn el aver, asy / *comme* el leon, que es temido maguer domado sea; que el / rryco *que* non es de noble coraçon, non le tiene pro su aver, {65v} asy *comme* el can *que* es menospreçiado de_los omes, maguer *que* / traya collar con sonajas. (d) Pues non tengas por gran cosa / en tu coraçon de ser en ajena tierra, *que* el ome entendido / non es estraño en ajeno lugar seyendo bueno e de_gran co/raçon, asy *comme* el leon *que* nunca se mueue de_su fuerça con_la / qual byue do quiera *que* vaya; et amonesta tu alma a_bien / por *que* sea dina E MEREÇIENTE de bien. (e) Et sepas *que* quando tu / esto fezieres, venir_te ha el bien a_buscar, asy *comme* busca / el agua el mas baxo lugar de_la tierra. (f) Et solamente la / bondat es dada al_agudo e al enviso. (g) Nin ayas pesar por / dezir *que* fuyste señor de gran algo e¹⁰⁶⁹ agora non as nada; *que* / el aver e todo el algo deste

¹⁰⁶¹ La *o* está superpuesta.

¹⁰⁶² Que en el manuscrito.

¹⁰⁶³ Solamente Cacho/Lacarra 218 marcan la ausencia de la nasalización

¹⁰⁶⁴ Seguramente se trata de una transmisión errónea de *bueno*, que encontramos en el ms. B y en P18 102r: *فان العاقل لا غربة عليه مع مروته وفضله*. Véase también III.98.

¹⁰⁶⁵ Adición nuestra, no realizada por ningún editor, pero conforme al ms. B y las versiones árabes de Az y P18 (véase nota anterior). Las restantes versiones consultadas solamente hablan de *שכל – عقل – intellectus*.

¹⁰⁶⁶ Solamente Cacho/Lacarra 218 marca la ausencia de la nasalización.

¹⁰⁶⁷ Su en el manuscrito con *s* alta. Corrección, de acuerdo con el ms. B, sólo realizada por Cacho/Lacarra 218,19 y Alemany 243. Az 141: *ولتحسين تعهدك لنفسك*...

¹⁰⁶⁸ P18 102v: *وانت اخونا وما لنا لك مبدول*.

¹⁰⁶⁹ La *e* se escribió entre las líneas del texto.

que sea, e non cae mal sy non el omne malo perezo/so, *comme* la muger mala *que* non se paga con el viejo por marido. (g) E non {50r} ayas pesar por dezir: era señor de grand algo e non he nada; / ca el aver e todo el algo deste siglo TODO HA DE FENEÇER, ET EL / AVER ayna viene e ayna se va, asy *comme* la pella *que* se alça muy / ayna e desçiende mas ayna. (h) E dizen los sabios *que* algunas cosas / son *que* non han firmadat nin turan [sic]: LA VNA ES sonbra de_las nuues, / e OTRA ES amistad de_los malos, e OTRA ES la fama mintrosa, e / LA OTRA es grand aver, et non deue el omne entendido alegrarse / por grand aver nin aver pesar por lo poco, mas el su aver, con_*que* se / deue alegrar, es su entendimiento; (i) et non deue descuydarse del / otro siglo e de fazer por_*que* aya bien de Dios, ca_la muerte non / viene sy non a_so ora E SYN SOSPECHA *que* non ha plazo sabido. (j) Et tu / puedes bien escusar mio castigo e sabes bien *que* es tu pro; enpero ten/go por bien de te dezir lo *que* te deuio, E DE TE AYUDAR A_LAS BUENAS OBRAS; e tu eres BUEN AMIGO E hermano, e todo quanto tenemos, tan / bien *comme* para nos, [es a tu mandar]¹⁰⁶⁸.»

(84a) Quando el cueruo oyo esto *que* dezia el galapago, / e *comme* rrespondio al mur tan_bien e tan sabrosa mente, plogo_le et / alegro_se por ende et dixo_le: «Alegrate, *que* fecho me as grand bien et / syenpre lo

siglo HA DE FENEÇER, *QUE* EL AVER / mucho ayna se va e se viene, asy *comme* la pella *que*_se alça / mucho ayna et deçiende mas ayna. (h) Et dizen los sabios *que* / vnas cosas son *que* non fazen fermedunbre nin duran: · LA VNA / ES la sonbra de_las nuues, e LA OTRA ES amistad con_los ma/los, et LA OTRA ES fama myntyrosa, et LA OTRA ES gran algo, / *que* non deue el ome bueno alegrarse con gran aver nin de/sesperarse con el poco, et el aver, con *que* ome se deue alegrar, / es aver buen entendimiento; (i) e non deuedes olvidar el otro / syglo et faga mucho por le aver, *que*_la muerte a_desora / viene e non ha entre ella et el ome plazo sabido. (j) E tu pue/des bien escusar my castigo et sabes bien *que* es tu pro; en / pero tengo por bien de_te dezir lo_*que* buen amygo deue / dezir E DE_TE AYUDAR A_LAS BUENAS OBRAS; e eres nues/tro BUEN AMYGO, et nos e todo lo nuestro es a_tu man/dar.»

(84a) Et quando el cueruo oyo esto *que* dixo el galapago {66r}, et *comme* rrespondio al mur sabrosa mente et buena mente, / plugo_le mucho e alegro_se por ende e dixo: «Alegrado me as, / *que* as

feziste asy et otrosy te deues alegrar con amor de tal / mur tan sesudo e tan franco e tan bueno, ca los omnes *que* mas sa/brosa vida e mas alegria han, son los *que* nunca se *quitan* de sus bue/nos amigos, ca el omne de buena parte, sy tronpieça, *non* se leuanta / sy *non* con los omnes de buena parte, asy *commo* [el] elefante *que*, sy cae en el / lodo, *non* lo sacan sy *non* los elefantes. **(b)** Et el omne entendido syenpre / es conoçido su bien ¹⁰⁷⁰ fazer¹⁰⁷¹, e mag[u]er¹⁰⁷² *que* mucho sea o maguer *que* se / meta a grand peligro, e *non* le es tenido esto por aleue. **(c)** Mas sepa *que* / ame mas lo *que* ha de durar *que* lo *que* ha de fenesçer, e *que* ha conprado lo / mas por lo menos E SE ALEGRA CON_ELLO(S). ¹⁰⁷³ **(d)** E *non* es contado por rrico *quien* / de su aver *non* faze parte; onde *non* es contada por perdida la *que* ganan/çia trae, nin es contada por ganancia la *que* perdida trae.»

(85) E DIXO_LE MU/CHAS COSAS E MUCHAS BUENAS RRAZONES E FAZANAS ¹⁰⁷⁵ POR AFIRMAR SU / AMOR CON_EL MUR.

(86) Et estando asy hablando el cueruo, asomo contra / ellos vn gamo andando, e espantaron_se del, e salto el galapago en el / agua, e metio_se el mur en la

fecho muy gran bien et sienpre lo feziste e tu te deues / alegrar por lo *que* te conte, *que* los omes deste mundo *que* mas / deuen aver sabrosa vida e gran alegria et buena fama, / son aquellos *que* nunca se *quitan* de sus buenos amigos, *que* el ome / de buena parte, sy estropieça, *non* se leuanta saluo con a/yuda de los buenos, et es asy *commo* el elefante *que*, quando / cae, *non* se puede leuantar syn ayuda de otros elefantes. / **(b)** Et el onbre entendido sienpre es conoçido su bien ¹⁰⁷⁴ fazer, / maguer *que* mucho sea o maguer *que* se meta a gran peligro, / et *non* le es tenido por aleue. **(c)** Et sepas *que* el *que* ama mas lo *que* / ha de durar *que* lo *que* ha de feneçer, *que* ha conprado lo mas por / lo menos ET ALEGRA_SE CON_ELLO. **(d)** Et *non* es contado por rrico / *quien* de su aver *non* se faze parte; e *non* es contada la per/dida por perdida sy ganancia trae.»

(86) Et en hablando asy / el cueruo, asomo el gamo contra ellos, et espantaron_se / del, et salto el galapago en el agua, e metio_se el mur / en la cueva, et bolo el

¹⁰⁷⁰ Keller/Linker A 2886: *buen*.

¹⁰⁷¹ TL. P18 103r: ولا يزال العاقل معروفاً صنعه.

¹⁰⁷² Solamente Cacho/Lacarra 219 n. hb indican la ausencia de la *u*.

¹⁰⁷³ Para las diferencias entre los mss. A y B en este párrafo compárese con Az y P18: Az 142: بل يعلم أنه. بل تعلم انه انما اختار الباقي بالفاني واشترى العظيم بالصغير واغتبط به; P18 103r: بل يعلم انه انما اختار الباقي بالفاني واشترى العظيم بالصغير واغتبط به.

¹⁰⁷⁴ Keller/Linker B 3168: *buen*.

¹⁰⁷⁵ Sólo Cacho/Lacarra 219 n. ib indican la ausencia de nasalización..

cueua, e bolo el cueruo e poso en_el {50v} arbol.

(87a) E llego el gamo al agua e beuio della, desy alço la cabeça / muy espantado, e bolo el cueruo por el ayre por catar sy veria / a alguno *que* buscasse al gamo, e non lo vido. **(b)** E llamo al galapago / e al mur *que* saliesen, e dixo_les: «Non ay cosa *que* pesar nos faga, e non / temades.»

(88) E salieron e ayuntaron_se. Dixo el galapago al gamo / *quando* lo vido catar al agua e non se allegaua / a_ella: «Beve, sy / as sed, e non temas, *que* non ay por *que*.»

(89) E llego_se el gamo a_el, e sal/uaron_se, e dixo_le: «¿Donde vienes?»

(90) Dixo el gamo: «Estaua en_este can/po, e siguieron me los ballesteros de vn lugar en otro, e vy oy / vn viejo e ove miedo CUYDANDO *que* fuese venador, e vine FUYENDO / MUCHO espantado.»

(91a) E dixo el galapago: «Non temas, *que* non vimos / nunca en_esta ¹⁰⁷⁷ parte venador. **(b)** Pues sey conusco, e dar te_hemos nuestro / amor, et *aqui* es el pasto çerca de nos.»

(92) Et el gamo ovo sabor de su con/paña

cueruo e puso_se sobre vn arvol. /

(87a) Et llego el gamo al agua e beuio della, et desy alço la / cabeça, ET CONOÇIO [el cuervo] ¹⁰⁷⁶ *QUE* ERA SU AMYGO EL GAMO, e bolo luego / por el ayre por ver sy veria alguna cosa *que* veniese en rras/tro del gamo, et non vio cosa. **(b)** E llamo al galapago et / al mur *que* salyesen, et dixo_les: «Non ay cosa *que* vos faga / pesar, et non temades.»

(88) E salieron entonçe e ayuntaron_se. / Et dixo el galapago al gamo quando le vio catar en el / agua et non se allegaua a_ella: «Beue, sy as sed, e non temas {66v} *que* non ay de_*que*.»

(89) Et entonçe llego el gamo a_el e saluo_lo, e dixo_le el / galapago: «¿Donde vienes?»

(90) Dixo el gamo: «Estaua paçiendo en vn can/po, et syguieron_me mucho los arqueros de vn lugar a_otro, e agora / çerca de_aquy vy vn ome viejo e ove miedo *que* fuese venador, et / vine FUYENDO E MUCHO espantado.»

(91a) Dixo el galapago: «Non te/mas, *que* non vimos nunca en_estas partes caçador. **(b)** Pues see aqui / con nusco, et dar_te_hemos nuestro amor, et avras aqui buena / morada *que*_es lugar muy viçioso.»

(92) E el gamo plugo_le dello, et /

¹⁰⁷⁶ A nuestro paracer la mención del sujeto, que no corresponde al sujeto de la frase anterior, es necesaria para el sentido general de este pasaje.

¹⁰⁷⁷ Keller/Linker A 2891: *este*.

e estouo con_ellos.

(93) E auia vn parral do se acogian e se a/yuntauan e se solazauan e denuçiauan sus cosas. ·

(94) Desy ayun/taron_se vn dia el cueruo e el galapago e el mur so el parral, / e tardo_se el gamo. E ellos atendieron lo vna ora, e non vino. Et / ouieron grand cuydado de su tardança e ouieron temor que le / acaesçiera alguna cosa. Et dixieron el galapago e el mur al cuer/uo: «Buela e cata aqui aderredor de nos.»

(95) Et el cueruo bolo a_todas / partes et vio al gamo yazer en vnos lazos, e deşcendio luego / e lleo se a el e dixo_le: «Amigo, ¿quien te echo en_estas sogas e en_esta / tribulaçion, seyendo tu tan sabidor e tan ligero?»

(96) Et dixo: «¿Que pro ha / omne en ser ligero con_las aventuras encubiertas que non son vistas?» /

(97) Et en departiendo, asomaron el galapago e el mur. Dixo el gamo: / «Non fezistes bien en venir amos aca, que el venador, si allegare et o/viere el mur acabado de tajar los lazos, escaparia yo, e fuyria / el mur a_muchas cueuas que estan

estovieron ally algunos dias.

(93) Et avia vn aruol donde se ayun/tauan a_sus consejos et donde avian sus plazer es en vno a_la / sonbra del aruol.

(94) E vn dia ayuntaron_se el cueruo e el mur et / el galapago so el aruol como solian, et el gamo que era ydo a / paçer e non venia a_la ora que solia. Maravillauan_se mucho dello / et estovieron asi vna ora esperando. Et deque vieron que non venia, / ovieron muy gran temor e cuydado por que se tardaua, e ovieron / miedo que_le oviese acaesçido alguna ocasyon. Et estonçe dixeron / el mur e el galapago al cueruo: «Buela por el ayre e veras / sy vieres al gamo.»

(95) Et el cueruo andudo bolando e myrando / a_vna parte e a_otra et vio al gamo estar preso en vnos la/zos, et deşcendio a_el e dixo_le: «Amigo, ¿quien_te echo en_estos la/zos e en_esta tribulaçion, seyendo tu tan sabidor e tan delibre¹⁰⁷⁸?» /

(96) Dixo el gamo: «¿Que pro tiene al¹⁰⁷⁹ ome ser delibre con_las aventu/ras encubiertas que non son vistas?»

(97) Et estando ellos asy de/partiendo, llegaron el mur e el galapago. Et dixo el gamo: / «Non fezistes bien en venir amos aquy, que sy el venador venie/re et oviere el mur acabado de rroer los lazos, escaparia / yo por pies, et el mur

¹⁰⁷⁸ G,46a, n. 2: «Delibre, que vale á ardid, arrojado.»

¹⁰⁷⁹ Keller/Linker B 3206: *el*.

por *aquí*, e el cueruo bolaria, e tu, / *que* eres cosa pesada, e non te ayudarias de nada. E nos avriamos / duelo de ty.»

(98) Dixo el galapago: «Non es contado por entendido nin por¹⁰⁸⁰ biuo / *quien* a_la ora *que* se parten del sus amigos, non se puede ayudar de / consolación. E vna de_las cosas *que* ayudan al omne a_consolarse de sus / cuydados e asosegar su coraçon a_la ora *que* le acaesçen las tribulaçiones, {51r} sy es verse con su amigo, e apurar cada vno dellos al otro su vo/luntad, e acorrerse en_las cuytas; e quando el amigo se parte del otro, / pierde su alegría e pierde la lumbre de sus ojos.»

(99) E ante *que* acaba/se el galapago de dezir su rrazon, asomo el venador, e en_esto / avia el mur tajado la rred al gamo, e estorçio el gamo de_los / lazos, e bolo el cueruo, e metio_se el mur en_la cueua.

(100) E desde *que* / llego el venador e los vido cortados los lazos, marauillo_se e / non vido sy non el galapago, · / □ et tomo_lo et ato_lo E LEUO_LO.

(101a) E ayuntaron_se el cueruo e el mur e / el gamo, e vieron leuar al galapago e ouieron por ende grand / pesar. (b) Et dixo el mur: «Des *que* avemos pasado vna

meter_se_ya en alguna cueua, et el / cueruo bolaria por el ayre, et tu, galapago, que eres cosa {67r} pesada, et non_te ayudaras de_cosa. Et avriamos poca ganan/çia en_ello *que* fyncariamos amanzellados por ty.» ·

(98) Dixo el gala/pago: «Non es contado por ome entendido nin bueno¹⁰⁸¹ el_que se / parte de_sus amygos a_la ora de_la trybulaçion e quando el / amigo non_le puede ayudar con su fuerça *que* le ayude e le con/suele con_su palabra e consejo, *que* los buenos amigos a_los / tales tienpos e cuytas quieren tener sus buenos amigos a / par de_sy; *que* quando los buenos amigos se parten de en / vno, pierden su alegría e la lumbre de_sus ojos.»

(99) Et antes *que* / acabase el galapago su rrazon, asomo el venador; et ya el / mur avia acabado de_rroer los lazos, et el gamo fuyo lue/go, et el mur metio_se en vna cueua, et el cueruo bolo et / poso sobre vn aruol.

(100) Et quando el venador llego e vio los / lazos rroydos, maravillo_se mucho e començo a_myrrar enderre/dor e non vio saluo al galapago e tomo_lo.

(101a) Et el gamo e el / mur e el cueruo ayuntaron_se en vno, et como vieron *que* / el venador leuava al galapago, ovieron ende muy gran / dolor. (b) Et dixo el mur:

¹⁰⁸⁰ Por se escribió entre las líneas del texto.

¹⁰⁸¹ Seguramente se trata de una transmisión errónea de *biuo* que encontramos en el ms. A. P18 104v: لَا يَعْذُ ذُو الْعَقْلِ وَلَا ذُو عَيْشٍ. Véase también III.83d.

tribulaçion, luego / caemos en otra, e como dixo verdad el *que* dixo *que* mientras esta el / omne aventurado, vienen le las cosas a_su guisa; e des *que* comiença a / caer, toda via va de mal a_peor. (c) E la mi ventura *que* departio entre / mi e entre mi conpañia e mis fijos e mi aver e mi lugar, *non* se / terrnia por pagada fasta *que* partiese entre mi e entre la conpañia del galapago en *que* yo beuia, cuyo amor *non* era por gualar/don *nin* por meresçimiento, mas por su nobleza de coraçon e leal/tad e buen entendimiento. (d) Et peor me es agora la perdida del ga/lapago *que* quantas perdidas me vinieron, ca lo tenia en lugar pa/dre, *que* era muy sesudo e muy leal e muy verdadero, e nunca / lo cuyde perder fasta la muerte. (e) E agora veo *que* este cuerpo lazra/do en_este mundo *non* puede durar en bien ninguno, asy como *non* dura / al¹⁰⁸² açendente de las estrellas su asençion, *nin* al desçendente su desçen/çion, mas sienpre se mudan el açendente en desçendente, e el desçendente / en_açendente, e el oriente en ocasu, e el *que* es en ocasu en oriente. (f) Et / este dolor me faze menbrar todos mis dolores, asi como la llaga {51v} *que* sobresana e le acaesçe ferida *que* se_le ayuntan dos dolores, vn do/lor de_la ferida e otro de_la llaga *que* se rrefresca.»

(102a) Dixieron el cueruo / e el gamo al mur: «Nuestro dolor e el tuyo vno es, e

«Sienpre vy *que* al ome *que_le* acaeçe alguna trybulaçion *que* luego le viene otra, et bien dixo verdat el *que* / dixo *que* el *que* vna vez estropieça *que_nunca* fara saluo estro/peçar, avn *que* vaya por camino llano. (c) Et la my ventura *que* / me partyo de_mi conpañia e de_mis fijos e de_mi aver et / de_my tierra, avn *non* se tenia por pagada fasta *que* depar/tiese la conpañia, *que* era entre_mi e el galapago en *que* yo / me tenia por abondado, cuyo amor *non* era por galar/don *nin* por mis mereçimientos, mas por derecha nobleza / de_coraçon e por fyna lealtad e por buen entendimiento; / (d) cuyo amor era mayor *que non* avia el padre con_el fijo, et {67v} el tal amor *non_le* puede departyr saluo la muerte. (e) Et este / cuerpo *que* es sienpre sometido a las trybulaçiones *que* sienpre / esta en movimientos e en_angostura, asy *que* ningun plazer / *non* le dura *nin* le fynca con_el. (f) Et este dolor me faze menbrar / de todos mis dolores e angustias pasadas, asy como la / llaga *que* sobresana e despues ay mayor dolor en_ella *que* / quando era fresca.» ·

(102a) Dixo el cueruo e el gamo al mur: / «El tu dolor e el nuestro vno es, et maguer

¹⁰⁸² El en el manuscrito. Keller/Linker A 2939 leen *al*.

maguer *que* mucho / se diga, *non* le tiene pro al_galapago. **(b)** Dexa esto e busca algund / arte con *que* salgamos desto en *que* somos, ca dizen *que* los esforçados / *non* se prueuan sy *non* quando lidian, nin los fieles si *non* en dar e en / tomar, nin los fijos e la familia sy *non* quando la pobredat, nin los a/migos sy *non* quando las cuytas.» ·

(103a) Dixo el mur AL GAMO: «Veo por bien / *que* vayas e estes en_el camino POR DO HA DE PASAR el venador, e *que* te / echas, asy commo *que* estas llagado e muerto; e VERRNA el cueruo E / posara sobre ty e fara commo *que* come de ty. **(b)** Et yo yre siguiendo / al caçador tanto *que* sea çerca del, ca fio por Dios *que* si te el viere, *que* / dexara la ballesta e la rred e el galapago e yra a_ty POR TE TOMAR. / **(c)** Et quando fuere çerca de ty, començaras a_fuyr poco a_poco, de guisa / *que* *non* se desfuzie de ty; e velo atendiendo. **(d)** ET YO PUNARE DE CORTAR / LA RRED e fio por Dios *que* ante *que* el torrne, avre yo cortado las cuer/das al galapago e yr_me_he con_el, e *que* torrnaremos¹⁰⁸³ a_nuestro lugar.» /

que sea verdat / quanto as dicho, *non* tiene pro al galapago. **(b)** E dexemos / desto et busquemos alguna arte con *que* salgamos deste do/lor e deste peligro en_*que* estamos, *que* dizen *que* el ome valien/te *non* se prueua saluo en_la lyt, et omes fieles en dar / et en tomar, nin los buenos amigos saluo en_la pobre/dat e en_los grandes peligros.»

(103a) Et dixo el mur: «Pues ten/go por bien *que* vayas tu, gamo, fasta *que* seas en medio de_la / carrera POR DONDE el venador VA, et *que* te echas delante, / asi commo *que* estas ferido; et VAYA el cueruo E asiente_se / sobre ty commo *que* quiere(s)¹⁰⁸⁴ comer en_las heridas. **(b)** Et yo se/guyr_os he, et fio por Dios *que* quando el venador vos vi/ere, *que* porna las rredes e el galapago en tierra e toma/ra el arco para feryr al gamo. **(c)** Et quando le vierdes *que* / es çerca de vos otros, leuante_se el gamo e alexe_se vn / poco del et tome_se a_echar commo de_prymero, et / fazed en_esta guisa fasta *que* el venador se alexe byen / donde posiere el galapago e a_las rredes. **(d)** Et yo llega/re adonde estara el galapago, e trabajare por le ly/brar dende, e yr_nos_hemos fuyendo en tal manera / *que* estorçamos deste peligro. Et fio por Dios

¹⁰⁸³ *Tornare mas* en el manuscrito. Adoptamos la lectura de Allen 95,498 recogida por Cacho/Lacarra 222 n. kb a causa de su conformidad con algunas versiones consultadas. P18 Ch 142: فرجعنا الى مكاننا ; Joel 58,1 וישוב למקומנו ; Capua 160,14s. *et exhibimus omnes liberi ad nostrum locum cum pace redeunt*. Az no tiene esta frase y P18 106r nos presenta رجعت إلى مكاننا.

¹⁰⁸⁴ Enmienda nuestra, no realizada por Keller/Linker B 3254, pero conforme al ms. A y a la morfosintaxis de la frase. Az 145: كانه يأكل منك.

(104) E fizo el gamo asy *comme* dixo el mur, e siguió_lo el venador grant / pieça, e el mur tajaua en tanto los lazos del galapago. · / □

(105) E desde que el venador non pudo aver al gamo, desfuzio_se del e tor/no_se, auiedo ya el mur las cuerdas tajadas e el galapa/go ydo.

(106) Quando esto vio el venador e vido sus cuerdas tajadas / e penso en el fecho del gamo *que* se_le mostrara, e del cueruo *que* se poso sobre el e *comme que* comia del, e *comme* le tajaran en antes sus cuerdas / en *que* yazia el gamo, espauoresçio_se e dixo: «Esta tierra es de fechizeros {52r} o de dimonios.»

(107) E echo todo lo *que* traya e torno_se espantado *que* non / bolvio cabeça a¹⁰⁸⁶ ninguna cosa.

(108) E ayuntaron_se el cueruo e el gamo / e el galapago e el mur en su parral saluos e

que_ello se acaba/ra¹⁰⁸⁵ {68r} en_esta manera e seremos todos saluos e alegres deste do/lor en_*que* estamos.»

(104) Et el gamo e el cueruo fezieron segun *que* mando / el mur, et el venador siguió al gamo pensando *que* era fe/rido e por lo matar, et dexo las rredes e el galapago. E llegó / luego el mur e desboluio e tajo las rredes e libro al galapa/go de *aquella* trybulaçion, et fueron_se amos a_dos muy ayna.

(105) Et / despues vio el venador *que* non podia feryr al gamo nin le tomar, / por *que* se_le alexaua luego, e era ya muy alongado de donde / avia dexado sus rredes, torno_se muy triste.

(106) E quando llegó / a_las rredes e las vio todas rroydas e desbaratadas e non vio / al galapago, ovo ende gran pesar et maravillo_se mucho / *que* cosa podia ser *aquello*, e penso en_su coraçon de *comme* el ga/mo se_le mostrara ferido, et *comme* el cueruo queria comer / del, et maravillo_se de tal cosa *comme aquella* et dixo: «Esta tie/rra creo *que* es de demonios e de_enemigos de Dios.»

(107) E SYNO_SE / E SANTIGUO_SE MUCHAS VEZES¹⁰⁸⁷ e non boluio cabeça atras por / miedo grande *que* avia et fue_se luego fuyendo.

(108) Et despues / ayuntaron_se el mur e el cueruo e el gamo e el galapago / et

¹⁰⁸⁵ *Ra* se escribió bajo la *ba*.

¹⁰⁸⁶ *E* en el manuscrito. Keller/Linker A 2972 corrigen la letra sin indicarlo.

¹⁰⁸⁷ Véase también BIV.100.

seguros. · / □

(109a) Dixo el rrey al filosofo: „El arte de_las mas flacas bestias llevo / a_tanto en_se ayudar vnos a_otros en_ser leales e paçientes. / **(b)** E *comme* estorçieron los vnos por_lo otros de grand tribu/laçion, quanto mas lo deuen fazer los omnes en_ayudarse los vnos a / los otros, e estorçeran de_las ocasiones e tribulaçiones *que* en_el mun/do son e acaesçen.“ · /

fueron_se todos muy alegres e pagados a_su lugar don/de solian aver sus plazeress.“ ·

(109a) Dixo el rrey al filosofo: · „La ar/teria de_las mas flacas bestias e aves llevo a_tanto en a/yudarse vnos a_otros seyendo leales amigos. **(b)** Et estorçieron / vnos por otros de grandes trybulaçiones, quanto mas sy / los buenos amigos se ayudasen vnos a otros, llegarían / a_muy grandes fechos et podrian estorçer de muy gran/des trybulaçiones.“ ·

IV De los cuervos et de los buhos

(1a) Dixo el rrey el filosofo: „Ya entendi este enxemplo. (b) Dame / agora enxemplo del omne *que* se engaña en_el enemigo / *que*_le muestra lealtad e amor.“

(2) Dixo el filosofo al rrey: / „El omne *que* es engañado por su enemigo, maguer *que* le / muestre grand omildat e grand amor e grand lealtad, si se se/gura en_el, contesçer le_a lo *que* contesçio a_los buhos e a_los cuervos.“ /

(3) Dixo el rrey: „¿E *comme* fue eso?“

(4) E dixo el filosofo: „Dizen *que* en vn mon/te avia vn arbol muy alto e muy grueso, e era muy espeso, lo mas / *que* pudiese, de rramas e de fojas, et auia en_el nidos de mill cuervos, / et avian vn rrey de_si mismos.

(5) E avian¹⁰⁸⁸ en *aquel* monte muchos nidos / de buhos, et avian otrosy vn rrey de_sy.

(6a) E salio el rrey de_los buhos vna / noche por la enemistad *que* entre los

(0) Capitulo VI de_los cuervos e de_los / buos. Es enxemplo del enemigo *que* muestra vmildat e gran / amor a_su enemigo e se somete fasta *que*_se apodera del e / despues le mata · /

(1a) {68v} Dixo el rrey al philosopho: „Ya oy este enxemplo / *que* es de_los puros amigos e *comme* se ayudan / vnos a_otros quando se aman bien et verdade/ra mente. (b) Pues dame agora enxemplo del o/me *que* se engaña en el enemigo *que* le muestra humildat.“

(2) Di/xo el filosofo: „Señor el ome *que* es engañado en_su enemigo, / maguer *que*_le muestre gran homildat e gran amor e gran / lealtad, sy se asegura en_el, conteçe_le lo *que* conteçio al rrey / de_los buos por obra de vn cueruo artero.“

(3) Dixo el rrey: / „¿*Commo* fue eso?“

(4) Dixo el filosofo: „Dizen, señor, *que* en vn monte / avia vn arvol muy grande donde de noche se ayuntavan / a albergar muchos cuervos et tenian su rrey.

(5) Et çerca / dende avia vna cueua muy grande donde albergaua / el rrey de_los buos *con* muchos dellos.

(6a) Et por la gran enemis/tad antygua *que* es entre los cuervos e los buos, salio / vna

¹⁰⁸⁸ Cacho/Lacarra 224 n. a y Alemany 256: *avia(n)*.

cueruos et los buhos [avia]. **(b)** E corrio_los / atanto *que* mato dellos e llago muchos dellos.

(7a) E despues *que* amanesçio, {52v} ayuntaron_se los cueruos, e dixo_les el rrey: «Ya vedes *que* avemos / pasado e sofrido de_los buhos, e quantos amanesçieron de nos mu/ertos, e otros alas quebrantadas, e otros mesados. **(b)** E lo peor / *que* nos acaesçio dellos es *que* son atreuidos ya a_nos e saben *nuestro* / logar, onde es menester *que* vos acordedes e *que* paredes bien / mientes en *vuestra* fazienda.»

(8) Et auia en_estos cueruos çinco dellos / a_que todos los otros cueruos conosçian mejoría en conçejo e por / *quien* se guiauau e con *quien* se acorrian en sus cuytas, e con *quien* / el rrey se consejaua(n), e por cuyo consejo fazian lo *que* auian de fa/zer.

(9) Dixo el rrey al primero de_los çinco: «¿*Que* tienes por bien en_esto(s)?» /

(10) Dixo el cueruo: «El consejo *que* a_mi paresçe, muchas vezes se adelan/taron a_el los sesudos *que* fueron ante *que* nos, *que* es *que* al enemigo / con *que* omne non puede, non ay otro consejo sy non fuyr del.»

noche el rrey de_los buos con su conpañã e fue a dar / sobre los cueruos en_el arvol donde estauan asosega/dos syn miedo alguno. **(b)** Et ferieron e mataron tantos de/llos et fueron_se en_su saluo.

(7a) Et desde *que* amaneçio, ayunto / se el rrey de_los cueruos con *aquellos que*_le avian quedado, / et dixo_les: «Ya vistes el estrago que han fecho en nos o/tros los buos, et quantos han muertos e feridos de_no/sotros. **(b)** Et avn lo peor es que se han atrevido a_nosotros / e saben nuestro lugar, por lo qual es menester *que* nos / acordemos et entremos en *nuestra* fazienda.»

(8) Et entre / todos los cueruos avia çinco *que* eran de muy buen seso / e eran consejeros del rrey, et el rrey non fazia cosa syn / sus consejos; et eran de muy buenos entendimientos, {69r} et en_las oras *que*_les acaeçia algunas trybulaciones, soco/rria_se el rrey a_ellos e a_sus consejos.

(9) Et dixo el rrey al pyme/ro: «¿*Que* tienes por bien en_este fecho?»

(10) Dixo el cueruo: «Este es / el consejo *que* fezieron los *que* fueron ante de_nos, *que* al enemy/go fuerte con *quien* ome non puede, non ay otro consejo / sy non fuyr del.»

(11) Desi dixo / el rrey al segundo: «¿*Que* vees tu¹⁰⁸⁹?»

(12a) Dixo: «Lo *que* este conseja, non lo tengo / yo por seso *que* hermemos *nuestros* lugares e *que* nos sometamos a / *nuestros* enemigos por la primera mal andança; (b) mas acordemos / nos e aparejemos nos contra *nuestros* enemigos, e pongamos / *nuestras* atalayas e *nuestras* guardas entre nos e ellos, e guarde/mos nos de soberuiar¹⁰⁹¹ otra vez. (c) E si vinieren contra nos, lidie/mos, asy *que* mataremos dellos algunos.»

(13) Desi dixo el rrey al terçero: «E tu, ¿*que* es tu consejo?»

(14a) Dixo: «Non tengo por seso lo *que* estos amos / dixieron, mas tengo por bien de aguçar *nuestras* atalayas e *nuestras* / escuchas entre nos e *nuestros* enemigos e veamos si rresçebiran / de nos paz o parias, *que* les demos alguna cosa, e sera bien, e asi per/deremos miedo dellos e seremos seguros en *nuestros* lugares. / (b) Et vno de_los BUENOS consejos QUE ES para los rreyes, es *que* sy su enemigo / es mas fuerte e se temiere de rresçebir daño e perder sus pueb/los, *que* faga de_llos

(11) Et¹⁰⁹⁰ dixo el rrey al segundo: «¿Tu tienes por / bien desto?»

(12a) Dixo: «Lo *que* este conseja, non_lo tengo por byen / *que* hermariam¹⁰⁹⁰os nuestro lugar et someter_nos_yamos a / *nuestros* enemigos por la prymera mala andança; (b) mas / guisemonos et guardemonos dellos et pongamos ta/les guardas e tales atalayas *que* non nos tomen otra vez / asy de sobrevienta. (c) Et sy venieren, *que* estemos aperçebidos / en tal manera *que* peleemos con_ellos e mataremos algu/nos dellos.» ·

(13) Dixo el rrey al terçero: «Tu, ¿*que* tienes por bien?» /

(14a) Dixo: «Yo non tengo por bien cosa *que* estos ayan dicho, / pero tengo *que* es bien de poner escuchas e atalayas / et en_este tienpo enbjarles acometer parias por *que* / nos den paz o tregua, et estemos en nuestro lu/gar saluos et syn miedo. (b) Ca vno de_los BUENOS conse/jos QUE ES para los rreyes, es *aquel que* conseja *que* sy su enemy/go es mas fuerte et se teme de rreçebyr gran daño / en su tierra, *que*_le acometa tregua o_paz en qual quyer / manera *que* pueda.» ·

¹⁰⁸⁹ TL. Az 148: ما رأيك انت؟. Más bien sería ¿*Cuál es tu opinión?*. Según el TDMS² 718 *veer* también significa ‘juzgar, considerar’.

¹⁰⁹⁰ Et omitido por Keller/Linker B 3221.

¹⁰⁹¹ Cacho/Lacarra 225: *sobrevienta*; además advierten en la nota d: «*Soberviar*; corrección conforme al ms. B sólo incorporada por Alemany.» La apariencia de *soberviar* en este lugar se debe a una lectura errónea del árabe غرة ‘negligencia, descuido’ (Az 149) que encontramos en P18 108r como العزة ‘fama; orgullo, soberbia’.

averes¹⁰⁹² escudos para los pueblos e para las tierras.»

(15) Et despues *que* acabo el terçero su rrazon, dixo el rrey al quarto: «E tu, ¿*que* / tienes por bien desta paz *que* este dize?»

(16a) Dixo: «Mas tengo por bien de / dexar *nuestros* logares e sofrir estremadat e vida lazrada, ca nos / es mejor *que* non abiltar *nuestro* linaje e someternos al enemigo de / *quien* somos mas nobles. (b) E avn se yo bien *que* maguer *que* ge_lo demos{53r}trasemos, non nos lo rresçebirian sy non con grandes posturas. (c) Et dizen: «Date a_tu enemigo algund poco, e averas del lo *que* quisieres; / e non te_le des todo, ca_se atreuera contra ty e someter se_le_an / tus mesnadas.» (d) Et esto es asy commo la viga *que* esta parada en_el / sol, e sy la yrguieren vn poco, acresçera su sonbra, e sy mas de / su derecho la enclinares, menguara su sonbra. (e) E *nuestro* enemi/go non se terna por contento de nos con menor enclinamiento; / onde el consejo es esquiuar esto e sofrir.»

(17) Dixo el rrey al quinto: / «E tu, ¿*que* tienes por bien, la paz o la lid o foyr o al?»

(18a) Dixo: «Digo vos *que* non es en guisa de lidiar con *aquel que* non se semeja en fuerça e / en valentia, ca el *que* se atreue contra su enemigo teniendolo / por flaco,

(15) Dixo el rrey al quarto: «Tu ¿*que* tienes / por bien desta paz *que* este dize?»

(16a) Dixo: «Tengo por byen / *que* dexemos *nuestros* logares et suframos señeredat / et estrañedat e lazrada vida, *que* es mejor *que* abyltar / *nuestro* lynaje et someternos a¹⁰⁹³ *nuestros* enemigos / *que* somos mas nobles *que* ellos. (b) Et avn se yo bien *que* / avn *que*_les cometiesemos todo ¹⁰⁹⁴ esto *que* non nos lo rresçe{69v}byrian saluo a_gran desonrra et mengua nuestra. (c) *Que* dize vn sabio: / «Date a_tu enemigo, e avras del algo de_lo *que* quisieres; pero non_te / des tanto a_el, *que* non te tenga en nada.» (d) E esto semeja a_la viga *que*_esta / delante el sol, *que* sy la leuantares vn poco, creçe su sonbra, et sy / la leuantares mas de_su derecho, menguara su sonbra¹⁰⁹⁵.» .

(17) Dixo el / rrey al quynto: «E tu ¿*que* dizes e tienes por bien, la paz o la lyd / o fuyr o_al?»

(18a) Dixo: «Digo_uos *que* non deve ome lidiar con su enemy/go synon entiende *que* es tan valiente en fuerça e en osadia, commo / el *que* se atreue a_su enemigo

¹⁰⁹² Keller/Linker A 3026 quieren añadir [e] detrás de *averes* lo que constituye un error según la versión árabe. P18 108v: ان يجعل الاموال جنة للرعية والبلاد.

¹⁰⁹³ La *a* se añadió entre las líneas del texto.

¹⁰⁹⁴ Delante de *todo* leemos *to* tachado.

¹⁰⁹⁵ Véase el análisis lexicológico s.v. *yrguir* acerca de este pasaje.

engaña_se¹⁰⁹⁶, e quien se engaña, apodera a_otri en_sy. **(b)** Et / yo temo mucho los buhos, e ante *que* ellos viniesen a_nos, toda/via los temia; ca el omne entendido *non* se segure en su enemi/go, maguer *que* poco poder aya, e maguer *que* sea solo, *non* se segure / en su arte. **(c)** E los mas delibres omnes son aquellos *que* *non* quieren fa/zer su fazienda por lid, mientra *que* otra carrera falla[n]; ca_la_des/pensa *que* se faze en_la lid, es de_las almas, e en_las otras cosas / es la despensa de_los averes. · **(d)** Onde lidiar con_los buhos *non* querades / fazerlo, *que* quien lidia con_el elifante e *non* ha fuerça, el trae la / muerte a_sy mismo.»

(19) Dixo el rrey: «Pues, ¿*que* tienes por bien?»

(20a) Dixo¹⁰⁹⁸: / «*Que* te consejes, *que* el rrey *que* se aconseja, vençe (*que*)¹⁰⁹⁹ en consejandose / con_los entendidos E CON_LOS LEALES DE SU CASA mas *que* otro rrey / con sus mesnadas e con su grand poder. **(b)** Et el rrey enviso acresçe / su consejo en consejandose con su conpañia, asy commo acresçe el a/gua de_la mar con_los rrios *que* caen en_ella. **(c)** Et los

teniendole por flaco, engaña / se, et el *que*_se engaña, apodera a_otro de_sy. **(b)** Et yo temo mucho / a_los buos, maguer *que* ellos *non* quieran lidiar con nos e temia / los sienpre, avn ante *que* nos salteasen; *que* el ome entendido *non* se / asegura en_su enemigo, maguer *que* poco poder aya, *que* avn *que* / solo sea, *non* se asegura nin se asosiega en_su corte¹⁰⁹⁷. **(c)** Que_los / mas delibres onbres son aquellos *que* *non* quieren fazer sus cosas / con lyt, demientra *que* otra carrera fallan; *que*_las cosas *que*_se fazen / con lyt, son a_gran peligro del cuerpo e de_los averes. **(d)** Asy *que* / lidiar con_los buos *non*_lo tengo a_seso, *que* el *que* lidia con_el ele/fante et *non* es semejante a_el en fuerça, trae la muerte con / sigo.» ·

(19) Dixo el rrey: «Pues ¿*que* tienes por bien?»

(20a) Dixo: «*Que* te consejes, / *que* el rrey *que*_se aconseja con_el grande consejo, vençe con_los enten/didos E LEALES mas *que* otro rrey con sus grandes mesnadas / et con su gran poder. **(b)** Et el rrey enviso creçe su gran poder / en consejandose con sus consejeros, asy commo creçen los rryos / con la gran lluvia. **(c)** Et los entendidos rreyes deuen myrar sus / cosas

¹⁰⁹⁶ *Engañoso* en el manuscrito. Keller/Linker A 3045 mantienen *engañoso*; Cacho/Lacarra 226 n. e corrigen la palabra. Az 150: اغتر.

¹⁰⁹⁷ Seguramente se trata de una transmisión errónea de *arte*. Compárese con el ms. A y las versiones árabes consultadas. Az 150: لم يأمن مكره.

¹⁰⁹⁸ *Digo* en el manuscrito. Keller/Linker A 3056 mantienen *digo*: – *Digo que te consejes...*; Cacho/Lacarra 227 n. f corrigen la palabra. Az 150: قال تأمر وتتشاور.

¹⁰⁹⁹ Seguimos la propuesta de Cacho/Lacarra 227 n. g: “(...) supresión de acuerdo con el sentido de B (...), sólo realizada por Alemany.”

rreyes non deuen / çesar de fazer su fazienda e fazienda de sus enemigos e parar / e mostrar las¹¹⁰⁰ cosas a_su coraçon e pasar e atreuerse a_las cosas / o foyrlas segund su coraçon mostrare, [e] consejarse con sus vasallos / leales o con aquellos en que fia[n]. (d) E tu, señor, por_la bondad e la nob/leza que te Dios dio, eres el rrey que de mejor consejo sea e el que me/jor mantiene sus pueblos; e tu mandaste_nos consejo en cosa {53v} atal que non podemos estar que te non rrespondamos. (e) Et yo rrespon/der_te_he alguna cosa dello en poridat, e lo que me non aborre/çe, dire consejera mente; que asy commo non tengo por bien la / lid, otrosy non tengo por bien someternos e danarse¹¹⁰¹ et / [ser] soseydos del siglo, ca el entendido por mejor tiene la mu/erte muriendo honrrado e guardando su_derecho que la vida / (e)¹¹⁰² biuiendo sometido e soseydo. (f) E tengo por bien que non lo pon/gas en traspaso, [que]¹¹⁰³ muy bien e con grandes consejos, en_espeçial en fecho de / guerra. (d) Et tu, señor, por la bondat de Dios e por la noble/za que te Dios dio, eres el rrey de mejor consejo e el que mejor / mantiene sus pueblos; et demandaste_nos consejo, e es rrazon {70r} de te_le dar el mejor que nosotros entendamos. (e) Et yo rrespon/der_te_he en poridat lo mejor que se_me entienda; que asy commo non / tengo por bien la lyd, · otrosy non tengo por bien de someternos / a_nuestros henemigos; que_el onbre entendido por mejor tiene / la muerte moriendo honrrado e guardando su derecho que / la vida vil beuiendo sometido. (f) Et tengo por bien que non lo pon/gamos en_trespaso, que el trespaso es rrayz de_la pereza. (g) Et / quiero, señor, que_lo que vos dixere que sea en_poridat; que dicen que / los rreyes non vençen synon seyendo en visos de_las cosas, que / perteneçer¹¹⁰⁶ a_envisidat es tener la poridat. (h) Et la poridat / non es

¹¹⁰⁰ Los en el manuscrito. Keller/Linker A 3063: ...mostrarlos las cosas... Az 151: ولا ينفك يعرض الأمور على نفسه أمراً.

¹¹⁰¹ Ningún editor señala la ausencia del signo de nasalización.

¹¹⁰² Seguimos la propuesta de Cacho/Lacarra 228 n. i: "(...) supresión de acuerdo con el ms. B sólo realizada por Alemany."

¹¹⁰³ Cacho/Lacarra 228: [que el traspaso]; Keller/Linker A 3075 no agregan estas palabras. Az 151: فأن التهانون رأس العجز.

¹¹⁰⁴ En en el manuscrito. Allen 99,92 escribe es sin comentario. Keller/Linker A 3078 mantienen en. Cacho/Lacarra 228,9 n. k corrigen es. P18 110r: والحزم تحصين الأسرار.

¹¹⁰⁵ Allen 99,94: ...(e) [lograré] por...; Keller/Linker A 3081: ...e [podrá]...; Cacho/Lacarra 229: ...poridat [podría]..., n. m: "Allen añade: [lograra]; pero en el ms. B se emplea podría, forma que elegimos." P18 110v: ومن حصن سره فله من تحصينه إياه أحد أمرين. La falta de un verbo explícito para tener en la lengua árabe (aquí representado por له 'para él') seguramente provocó su ausencia en el texto castellano medieval.

¹¹⁰⁶ Eligimos una r en lugar de una n para dar sentido a la frase. Véase la nota correspondiente en AIV.20g.

¹¹⁰⁷ Corrección nuestra, conforme al ms. B, no realizada por Keller/Linker B 3393.

¹¹⁰⁸ Keller/Linker B 3397: consejo.

¹¹⁰⁹ Tenido en el manuscrito. Az 152: مُهيباً في أنفس العامة. Véase también el ms. A.

es rrayz de_la pereza. **(g)** E lo *que* quiero *que* se[a] poridad, tengo_lo en poridat; ca dizen *que* los rreyes non vençen / sy non seyendo en visos, e ser en viso es¹¹⁰⁴ çelar las poridades. / **(h)** E la poridad non es descubierta sy non por çinco personas: por el / señor · o por los *que* le consejan o por los mandaderos o por los / *que* la oyen o por los *que* veen *que* se fara por_ende. **(i)** E quien encubre / su poridat e [tiene]¹¹⁰⁵ por la çelar vna de dos cosas: o vençer lo *que* quiere, / o estorçer del daño della sy non rrecabdare lo *que* le es menester. **(j)** Et el omne a_quien acaesçe alguna tribulaçion, non se pue/de esquivar de se aconsejar con_el leal omne; *que* el omne enten/dido, maguer *que* sea de buen seso e de buen consejo e de buen / acuerdo, acresçe su entendimiento e su consejo consejando/se, asy commo acresçe el fuego en_la luz e con_la grosura e con / el olio. **(k)** Et el omne *que* se quiere aconsejar, deue concordar con aquel / *que* se conseja en_el buen acuerdo, e deue_lo contrastar por el / malo con mansedunbre e con falago e deue vsar su acuerdo / en_las cosas dubdosas, fasta *que* se_le endereçen las cosas. / **(l)** ET DEUE EL OMNE A_AQUEL QUE LE DEMANDA CONSEJO, QUE GE_LO DE EL MEJOR / QUE PUDIERE E SOPIERE, E QUE LO DESENGAÑE DE SU FAZIENDA; E SY / VIERE QUE LA TRAE MALA, QUE GE_LA DESUIE; ET SY VIERE QUE YERRA EN / ALGUNA COSA, QUE LO DESUIE E QUE LE

descubierta synon por çinco personas: por el señor / o por los *que* le consejan o por los mandaderos o por los *que*_la / oyen o por los *que* veen lo *que*_se fara por_ende. **(i)** El *que* encubre su / poridat, podria con_ella vençer et estorçer de gran daño / et rrecabdar lo *que* oviere menester. **(j)** E el ome a_quien acaeçe / alguna trybulaçion, non se puede excusar de_se aconsejar con el / leal ome; *que* el ome cuytado, maguer sea de buen seso e de / buen consejo e de buen acuerdo, creçe su entendimiento en con/sejandose, asy commo creçe el fuego en_la luz con_la grosura e / con_el azeyte. **(k)** Et el ome *que* se quiere aconsejar, de[ve]¹¹⁰⁷ acordar / con_el ome *que*_le diere el buen consejo, et deue con_los malos / consejeros pasar con mansedunbre e con falago e de vsar / con gran cordura en_las cosas dudosas, fasta *que* vea en *que*_se / endereçan. **(ñ)** Et quando el rrey tiene sus poridades e se con/seja¹¹⁰⁸ con_sus pryuados, es temido¹¹⁰⁹ en_las almas de_sus pue/blos, e non deue de saber ninguno lo *que* el tiene en_su cora/çon; et el buen consejero non sea mal traydo, et el *que* fezie/re mal fecho, non_le estuerça la pena. **(o)** E, SEÑOR, las poridades {70v} han lugares sabidos: et ay poridades *que* pueden saber muchos, / et otras *que* non han de saber mas de dos. **(p)** Et yo non tengo por / bien *que* en_esta poridat non sean mas del rrey e su pryuado.»

MUESTRE SU YERRO E *QUE* NON LE
 CON/SEJE, FASTA *QUE* LO CATE BIEN E *QUE*
 LO ASME BIEN. **(m)** ET QUANDO NON FUERE
 / TAL EL CONSEJADOR, ES ENEMIGO DE
 AQUEL *QUE* LE DEMANDA CONSEJO/ E DE_SI
 MISMO. **(n)** Et sy aquel consejero tal non
 fuere contra el *que* / se aconseja con_el, es
 tal *comme* el omne *que* conjura al diablo
 por {54r} meterlo en alguno, et sy bien
 non le sabe conjurar, entra el diab/lo en_el
 mismo. **(ñ)** Et quando el rrey touiere bien
 sus poridades / e se consejare con sus
 priuados LEALES e fuere temido de sus
 pue/blos e muy caro en non saber ninguno
 su coraçon e *que* gualar/done bien al *que* le
 fiziere seruiçio, e *que* escarmiente al *que*
 fizie/re mal, e *que* sea mesurado en su
 despena, con estas cosas le / puede durar
 la merçed *que* Dios le fizo. **(o)** Et las
 poridades, SEÑOR / rrey, son e ay de DOS
 grados: · ay poridat *que* la deuen saber /
 muchos, e ay poridat *que* la non deuen
 saber sy non dos omnes. / **(p)** Et tengo por
 bien *que* non sepan esta poridat tan alta sy
 non quatro / orejas e dos lenguas.»

(21) E el rrey aparto_se con_el e demando
 / le consejo e pregunto_le primera mente
 por *que* fue la enemis/tad entre los cueros
 e los buhos.

(22) Dixo el cueruo: «Señor, / sabed *que* la
 enemistad entre los cueros e los buhos
 fue por / vna palabra *que* dixo vn cueruo.»

(23) Dixo el rrey: «¿E *comme* fue eso?» /

(21) Et / estonçe se aparto el rrey con_el
 a_consejo et el rrey le pregun/to el
 comienço por *que* acaeçiera la enemistad
 entre los cuer/vos e los buos.

(22) Dixo el cueruo: «Señor, sabet *que*
 esta enemis/tad acaeçio entre los cueros e
 los buos sola mente por / vna palabra *que*
 dixo vn cueruo.»

(23) Dixo el rrey: «¿Commo fue eso?» /

(24) Dixo el cueruo: «Dizen *que* todas las aves quisieron aver rrey a_que / di(x)esen¹¹¹⁰ su poder, e acordaron de fazer rrey a_vno de los bu/hos; et estando en_esto, asomo vn cueruo de alueñe, e dixo vna dellas: «Esperemos fasta *que* venga este cueruo, e demandar / le_hemos consejo.»

(25a) E lleo el cueruo a_ellas, e demandaron le / consejo e dixieron_le de *comme* acordauan de fazer al buho rrey. /

(b) Dixo el cueruo: «Sy todas las aves fuesen muertas e perdi/das e aterradas, e muriesen los pauones e las gruas e las / anades e las palomas e todas las otras aves, *non* estariades / en tan grand cuyta en fazer rreynar al buho *que* es la mas / layda ave e la mas fea e de peor donayre e de menos seso / e la mas sañuda e de menos piedat E DE MAYOR SAÑA e ha / grand enfermedat durable *que* *non* vee nada de dia, e lo peor / della *que* es de mala mantenencia. (c) Et *non* tengo por bien *que* el / sea rrey sy *non* lo fizieredes de vna guisa *que* lo fagades rrey / e *que* *non* fagades nada por su mandado nin por su consejo, asy / *comme* fizo la liebre *que* se alabo *que* la luna era su rrey.»

(26) Dixieron / le las aves: «¿E *comme* fue eso?»

(27) Dixo el cueruo: «Dizen *que* en vna

(24) Dixo el cueruo: «Dizen *que*_todas las aves *que* quisieron aver rrey / a quien diesen todo su poder, et acordaron de fazer rrey a¹¹¹¹ / vn buo; et estando en_esto, asomo vn cueruo, et dixo vna / de las aves: «Esperat fasta *que* llegue este cueruo, et deman/daremos consejo.»

(25a) Et lleo el cueruo a_ellos, e demandaron / le consejo et dixeron_le *comme* acordauan de fazer rrey al / buo.

(b) Et dixo el cueruo: «Sy todas las¹¹¹² aves fuesen per/didas e muertas, *non* devriades estar en tan gran *quexa* / *comme* es en fazer rreynar al buo *que* es la mas lixosa ave e / la mas fea et de peor donayre e de menos seso e la mas / sañuda e de menos piadat ET AVN ES FLACA e çiega de dia / et de muy mala mantenencia. (c) E yo *non* tengo por bien de_le / dar tal poder synon a_otro, et por su rreynar podria el / acabar su entencion con nos, *comme* fizo la liebre con los e/lefantes *que* fizo mandadero de_la luna.»

(26) Et dixeron las / aves: «¿Commo fue eso?» ·

(27) Dixo el cueruo: «Dizen *que* en vna

¹¹¹⁰ Solamente Cacho/Lacarra 230 n. n corrigen la palabra: “(...) corrección conforme al ms. B sólo incorporada por Alemany.” P18 111r: ذكروا أن جميع الطير أحبوا أن يكون لهم ملك منهم يسندون إليه أمرهم.

¹¹¹¹ Delante leemos una *a* tachada.

¹¹¹² Las repetido en el manuscrito.

tierra {54v} de elefantes aportaron años de seca, e menguo el agua en *aquella tierra*, e secaron_se las fuentes; e ouieron los elefan/tes muy grant sed, e *querellaron_lo* a_su rrey.

(28a) E enbio el / rrey de_los elefantes sus mandaderos e sus atajadores / a_rrecabdar agua. **(b)** E torno_se para el vn su mandadero e di/xo_le *que* en vn lugar señalado fallara vna fuente *que* es lla/mada la Fuente de_la Luna, e auia y mucha agua.

(29a) E fue_se / el rrey de_los elefantes con toda su conpañia [a]¹¹¹³ *aquella* fuente / para beuer della. **(b)** E avia en *aquella* tierra muchas liebres, e es/tragaron_las los elefantes con sus pies dentro en sus cue/uas, e murieron las mas dellas.

(30) Et ayuntaron_se las *que* fin/caron con su rrey e dixieron le: <Bien sabedes lo *que* nos avino / DEL RREY de_los elefantes, pues dadnos consejo e rremedio / ante *que* torne a_esta tierra otra vegada e nos mate a_todas.> /

(31) Dixo el rrey: <Diga cada vna de nos su consejo e su seso.>

(32) Et vino / vna liebre dellas *que* avia nonbre Feyrus e conosçia_la el rrey / por de buen acuerdo e de buen consejo e dixo:

tierra / avia muchos elefantes, et fizo vnos años de gran *seque*/dat por mengua de_los temporales, *que non* llovía como solia, / e apoco el agua de guisa *que_se* secaron las fuentes; et / ovieron los elefantes gran sed, et esto *querellaron_lo* a / su rrey.

(28a) Et enbio sus adalides e sus mandaderos a_buscar {71r} agua por todas partes. **(b)** Et torno_se a_el uno de_sus men/sajeros et dixo_le: <Falle en tal lugar una fuente *que* es lla/mada la Fuente de_la Luna en_que ay mucha agua.>

(29a) Et luego / fue_se el rrey de_los elefantes con toda su conpañia para a/*aquella* fuente a_veuer¹¹¹⁴ della. **(b)** Et en *aquella* tierra avia muchas / liebres, e estraguan_las los elefantes con sus partes den/tro en sus cuevas de guisa *que* morieron las mas dellas.

(30) Et / ayuntaron_se las *que* fyncaron con_su rrey et dixeron_le: <Bien sabes / lo *que* nos es acaecido con estos elefantes *que* son venidos a_esta / tierra, et faz alguna arte con *que* se vayan de sobre nos, *que sy* / aqui mucho duran, non quedara ninguna de_nosotras a_vida.> /

(31) Dixo el rrey: <Vengan ante my las de buen acuerdo de voso/tras.>

(32) Et venieron luego entre las quales vino vna de buen / consejo *que* ya el rrey por su consejo avia fecho algunas cosas, /

¹¹¹³ Enmienda nuestra, no realizada por ningún editor.

¹¹¹⁴ Keller/Linker B 3433: *bever*.

«Sy lo por bien / touieredes, señor,
enbiadme a_los elefantes e enbiad /
comigo vn fiel, e vea lo *que* fare e *que*
dire, e dezir lo ha a_vos.» /

(33a) Dixo el rrey: «Tu eres mio fiel, e yo
pagado so de tu consejo / e creer te_he
de_lo *que* me dixieres. **(b)** Pues vete para
los elefantes / e diles de mi parte lo *que*
quisieres e faz tu seso e sey blando / e
manso, qu’el buen mandadero ablanda el
coraçon sy man/sa mente fabla.»

(34a) Et fue_se la liebre vna noche en *que*
fazia lu/nar fasta *que* llevo a_do eran los
elefantes. **(b)** E non quiso llegar / a_ellos
por *que* la non pisasen con los pies, e
subio_se ençima de / vn monte MUY ALTO
e llamo al rrey de_los elifantes por su /
nonbre et dixo_le: «La luna me enbio para
vos, e el mandade/ro non deve ser culpado,
maguer *que* departa palabras brauas.»

(35) Dixo el rrey de_los elefantes: «¿*Que*
es la mandaderia *que* me / traes?»

(36a) Dixo: «Dize vos la luna *que* quien
conosçe quanta mejoría / [ha] en su fuerça
sobre los flacos, e se engañan por esto los
{55r} fuertes, su fuerça es COBARDEZ E
mala andançia contra sy. / **(b)** Por *que*
sabedes quanta mejoría ha la fuerça *que*
auedes sobre las / otras bestias, fuestes
atreuidos contra mi e benistes¹¹¹⁵ a_la /

et dixo luego aquella liebre: «Sy lo por
bien tovieres, enbia/me a_los elefantes et
enbia conmigo vn fiel, *que* vea lo *que* yo /
fare o_dyre, por *que* te_lo diga en çierto.» ·

(33a) Dixo el rrey de_las lie/bres: «Tu eres
nuestro fiel, e yo pagado so de tu consejo e
/ creer_te he de_lo *que* me dixeres. · **(b)**
Pues vete a_los elefantes / e diles de_mi
parte lo *que* quisieres e faz tu seso con
mansedun/bre e blandura, *que* el
mandadero ablandeçe el coraçon de a/quel
a_quien es enbiado sy mansa mente fabla
por sañu/do *que* sea.» ·

(34a) Fue_se la liebre vna noche *que* fazia
luna clara fas/ta *que* llevo a_los elefantes.
(b) E non se quiso llegar a_ellos por /
miedo *que*_la non pisasen, et paro_se en
somo de vn monte / e llamo al rrey de_los
elefantes por su nonbre et dixo_le: «La /
luna me enbia a_ty, et el mandadero non
deve ser rrebtado, / maguer *que* brozna
mente fable conpliendo mandado de_su /
señor.» ·

(35) Dixo el rrey de_los elefantes: «¿*Que*
mandaderia me traes?»

(36a) {71v} Dixo: «Dize la luna *que* quien
conosçe quanta mejoría tiene el / fuerte
sobre los flacos, esto deuen entender los
fuertes.¹¹¹⁶ **(b)** Et / enbia_te a_dezir
comme as ydo a_la fuente *que* es llamada
por / su nonbre, et as bevido della tu e tus
compañas et as_la en/turbiada. **(c)** E
enbia_te a_dezir *que* non buelvas ay mas

¹¹¹⁵ Así lo leen también Cacho/Lacarra 232,5, mientras que Keller/Linker A 3170 ponen *bevistes*.

fuelle *que* le dizen el mi nonbre, e tomastes mi agua e be/uistes la vos e vuestras conpañas. (c) Yo vos defiende *que non* ven/gades y mas, e sy *non*, yo vos çegare e vos matare. (d) E sy / avedes dubda desto *que* vos enbio dezir, yd a_la fuente, et / ay ME FALLAREDES *QUE* yo sere conbusco luego.»

(37) E marauillo_se / el rrey de_lo elifantes de_lo *que* le dezia la liebre, · / □ et fue_se con_ella para la fuente e vido la luz de_la luna en_el / agua.

(38) Dixo la liebre: «Tomad del agua con vuestra manga / et lauad vuestro rostro e adorad la luna E PEDIDLE MERÇED *QUE* VOS / PERDONE.»

(39) Et quando tomo del agua con su manga, mouio_se el / agua e semejo_le *que* tremia la luna, et dixo el elifante a_la / liebre: «¿*Que* ha la luna? ¿Sy se ensaño contra mi, por *que* meti la man/ga en_el agua?»

(40) Dixo la liebre: «Asy es *COMMO* VOS DEZIDES.»

(41) E rre/pentio_se el elefante de_lo *que* fiziera e enclino_se a_ella E ECHO / SE EN PRESES e fizo_le pleito e omenaje *que* nunca tornaria mas / en *aquel* lugar el nin los otros elefantes.» · / □

(42a) {55v} Dixo el cueruo: «E de mas de

que sy / ay tornares *que_te* çegara de_lo ojos e matar_te_a. (d) Et si duda/res en esto *que* te enbia dezir, *que* te vayas para_la fuente, *que* ay / la fallaras sañosa contra ty.»

(37) Et maravillo_se mucho el rrey / de_lo elefantes de_la mandaderia de_la liebre et fue_se con / ella para la fuente et en catando vio la luz de_la luna en_el / agua tremiendo, asy *comme* se movia el agua.

(38) Et dixo la liebre: / «Toma del agua con_tu mano.»

(39) E en tomando della, movio_se el / agua, et entendio el rrey de_lo elefantes *que* pues la luna / tremia *que_se* avia ensañado con el .

(40) E dixo la liebre: «POR ÇIER/TO eso es.»

(41) Et estonçe omillo_se el rrey de_lo elefantes a_la / luna e arrepentio_se de quanto feziera e prometio de ja/mas lo fazer et fue_se dende el e todas sus conpañas.»

(42a) Dixo / el cueruo: «De quanto vos he

¹¹¹⁶ El pasaje del ms. A corresponde más a las versiones árabes consultadas. Az 154: مَنْ عَرَفَ فَضْلَ قُوَّتِهِ عَلَى الضَّعْفَاءِ فَاعْتَرَى بِذَلِكَ مِنَ الْأَقْوِيَاءِ كَانَتْ قُوَّتُهُ خَيْرًا مِنْهُ وَوَبَّالًا عَلَيْهِ.

quanto vos he dicho del buho, / es por natura falso e engañoso e terrero, e el peor rrey / sy es el engañoso. **(b)** E quien apodera al_engañoso, acaesçe[r]_le a_lo que acaesçio a_la gineta e a_la liebre que fizieron su alcalld¹¹¹⁷ / al gato rreligioso ayunador.>

(43) Dixieron las aves: <¿E commo fue eso?> · / □

(44a) Dixo el cueruo: <Yo auia vna gineta por vezina en vna / cueua çerca de vn arbol do avia mi vida¹¹¹⁹. **(b)** E veyamo_nos / muchas vezes e fuemos vezinos grand tienpo. **(c)** Desy perdi_la / e non sope donde se fuera, e cuyde que era muerta.

(45a) E vino vna / liebre a_la cueua de_la gineta, non sabiendo que se fiziera¹¹²⁰, / et moro ay la liebre vn tienpo. **(b)** Et despues torno_se la gineta a_su / lugar e fallo y la liebre e dixo: <Este lugar mio es, pues mu/date ende.>

(46) Dixo la liebre: <Yo so tenedor del lugar; prueua lo / que dizes e demandame por derecho.>

(47) Dixo la gineta: <El lugar / es mio, e desto he prueuas.>

dicho de_la fazienda del buho, / asy es que es por natura falso e engañoso. **(b)** Et sy al buo fezie/res rrey, aconteçer_vos_ha lo que acaeçio a_la garça¹¹¹⁸ con la liebre / que fezieron su alcalde al gato rreligioso ayunador.>

(43) Dixeron / las aves: <¿Commo fue eso?> ·

(44a) Dyxo el cuervo: <Avia vna syneta / por vezina en vna cueua çerca del arbol do tenia myo / nido. **(b)** Et viamonos muchas vezes et fuymos vezinos gran / tienpo. **(c)** E desy perdi_la e non sope donde se fuera, et cuyde / que era muerta.

(45a) Et vino a_morar vna liebre al lugar / de_la syneta. **(b)** [E despues torno la syneta]¹¹²¹ a_su lugar et fallo ay la liebre e dixo_le: <Este / lugar mio es, pues dexamele¹¹²².> ·

(46) Dixo la liebre: <Yo so tenedora {72r} del lugar e tu le demandas; prueua el derecho que as a_el con/tra mi, e entonce dexar_te_lo_he.>

(47) Dixo la syneta: <El lugar es / mio, et desto he prueuas.>

¹¹¹⁷ Keller/Linker A 3191: *alcalld*.

¹¹¹⁸ → *gineta*.

¹¹¹⁹ *Vida* puede ser una transmisión errónea de *nido* (véase ms B) por el hecho de que es este sustantivo el que leemos en todas las versiones consultadas. Az 155: وكر; Joel 80,8: נק; Capua 174,15: *nidus*.

¹¹²⁰ ‘No sabía [yo, el cuervo] lo que había hecho [el destino con la jineta]’ Az 155: ولا أدري ما فعل به; o ‘no sabía lo que hiciera [la liebre]’ P18 114r: لا أدري ما فعل الصفر (بالصفر); o ‘no sabía lo que hiciera [la liebre]’ P18 114r: لا أدري ما فعل الصفر.

¹¹²¹ Así la propuesta de Keller/Linker B 3483; Az 156: ثم إن الصفر رجع إلى مكانه.

¹¹²² Keller/Linker B 3484: *dexamelo*.

(48) Dixo la liebre: <Menester avemos / alcallde ¹¹²³ .>	(48) Dixo la liebre: <Para esto alcalde a/vemos menester.>
(49) Dixo la gineta: <Çerca esta el alcallde ¹¹²⁴ de nos.>	(49) Dixo la syneta: <Çerca esta el alcalde de_nos.> /
(50) Dixo la liebre: <¿Do es?>	(50) Dixo la liebre: <¿Do es?>
(51a) Dixo la gineta: <Aqui çerca deste rrio ay vn gato rre/ligioso. (b) Vayamos nos para el, que ES OMNE QUE faze oraçion e / non faze mal a ninguna bestia nin come al fueras yerua.> /	(51a) Dixo: <Aqui çerca de_nos rribera del rrio / ay vn gato rreligioso. (b) Et vayamos a_el, que ES OME BUENO ET / DE BUENA VIDA QUE en todo el día esta en oraçion e non faze / mal a_ninguna bestia nin come saluo yeruas.>
(52) Dixo: <Plaze_me.> /	(52) Dixo: <Plaze_me.> /
(53) E fue_se la liebre con_la gineta, e segui_los yo por ver que les / judgaria.	(53) Et fueron se la liebre et la syneta para alla, e yo seguy / los para ver a_que tornaria su fazienda.
(54a) Quando el gato vido la liebre e la gineta asomar / de alueñe, paro_se en pie a_orar, e marauillo_se la liebre de_lo que / vido de su bondad e de su omildad. (b) E llegaron_se çerca del, et / non mucho, de guisa que les [non] pudiese fazer mal.	(54a) Et quando el ga/to vio asomar a_la liebre et a_la gyneta, paro_se en_pie a o/rar, et maravillo_se la liebre de_lo que vio. (b) Et llegaron_se a_el con / gran homildat e contaron_le su pleyto. ·
(55a) Dixo_les el gato: · {56r} <Yo so muy viejo e non oyo bien, llegad vos a_mi, e oyre lo que dezides, / que non oyo nin veo bien.> (b) Llegaron_se a_el e dixerón otra vez su rrazon. /	(55a) Dixo_les el gato: · <Yo / soy muy viejo e non oyo bien, et allegaduos a_mi de guisa / que vos oya.> (b) Et llegaron_se a_el e contaron_le su pleyto.
(56a) Dixo el gato: <Entendido he lo que dexistes, e quiero vos consejar leal / mente ante et mando vos que non demandes sy non verdat, ca el / que demanda verdat, barata bien e va adelante, maguer que sea / el juyzio contra el. (b) Et el omne BUENO	(56a) Et dixo / el gato: <Entendido he lo que_me dexistes, et consejovos e man/do_vos que non demandedes nin defendades saluo verdat, / que el que verdat demanda, es bien andante en_su fazienda, / avn que el juyzio sea contra el.

¹¹²³ Keller/Linker A 3202: *alcallde*.

¹¹²⁴ Keller/Linker A 3203: *alcallde*.

non ha deste mundo *ninguna* / cosa *nin* *ningund* poder *nin* *ningund* amigo, sy *non* las buenas obras / e *non* mas. (c) Et el omne entendido deue demandar la cosa *que* ha de tu/rar [sic] e *que* le torne en_pro del otro mundo, e *que* despreçie todo lo al, / ca el omne de buen seso por tal ha el aver commo el caedizo *que* cae / en_el ojo, et las mugeres commo las biuoras, [et]¹¹²⁵ lo *que* quiere(n) para sy quiere(n)¹¹²⁶ para los otros omnes.>

(57) E non çeso de_les pedricar e de se llegar / a_ellos e a_solazarse con_ellos, fasta *que* salto en_ellos anbos e los / mato.

(58a) Et los buhos han en_sy todas tachas malas, e lo mas / *que* rreyna en_ellos, sy es trayçion e falsedad. (b) Pues non querades fa/zer lo rreynar.>

(59) Las aves dexaron_se de aquel consejo QUE AVIAN ACOR/DADO E OYERON E RRESÇIBIERON LO QUE LES DIXO el cueruo, e non fizieron / rrey al buho *que* era elegido para lo ser.

(60a) Dixo el buho al cueruo: <¡Commo / te_has omiziado comigo muy mal, e non se por *que* rrazon! (b) E sepas qu'el / açadon corta el arbol, e nasçe, e el espada taja la carne e *que*bran/ta el hueso e sobre sana e suelda_se, et la llaga de_la lengua nun/ca sana. E todo mal se puede amatar,

(b) *Que* el ome deste mundo *non* lie/va otra cosa saluo las buenas obras *que* avra fechas. (c) E / otrosy deue_se ome de trabajar de buscar lo *que* fyncara / con_el et se_le tornara en pro, et deue esquiuar todo / lo al, *que* el ome entendido atal tiene el aver commo la pa/ja *que* cae en_el ojo, et por tales tiene las mugeres commo / las byuoras, e por tales tiene los omes en_los querer / bien e non mal commo a_sy mismo.>

(57) Et non çeso de_los castigar / e pedricar llegando a_ellos con buenas palabras, fas/ta *que* salto en_ellos e los mato.

(58a) Et otro tal es el buho *que* ay {72v} en_el todas las malas maneras *que* en ave puede aver. (b) E / non consyntades *que* mande nin rreynie sobre vos.>

(59) Et tanto pedri/co el cueruo a_las aves *que* despusieron al buyo de_la eleçion *que* / avia de ser rrey.

(60a) Et entonçe dixo el buho al cueruo: <¡Commo / te has omiziado comigo tan mal de guisa *que* nunca avra / entre_mi e ty amor nin paz nin sosiego! (b) *Que* el açadon corta / el arbol, en pero creçe, et el espada corta la carne e el hue/so e sana e suelda, mas la llaga de_la lengua nunca ha

¹¹²⁵ Allen 104,225 y Cacho/Lacarra 234 ponen [et]. Keller/Linker A 3223 no hacen esta enmienda. Véase la nota siguiente.

¹¹²⁶ Allen 104,225f. propone esta enmienda, la cual recoge Cacho/Lacarra 234 n. ñ. Keller/Linker A 3223 mantienen *quieren*. En el ms. B encontramos el sentido original de la versión árabe. Az 157: ومنزلة النفسه الناس عنده – فيما يحب لهم من الخير ويكره لهم من الشر – منزلة نفسه

ca el agua amata el fue/go, et al tosigo vale_le el atriaca, e al dolorido vale_le el conorte, / e al enamorado vale_le el departimiento¹¹²⁷, e la enemistad sienpre / arde en_el coraçon. **(c)** Et tal enemistad es puesta entre vos los cu/eruos e nos que nunca avera fin mientra el mundo durare.>

(61a) Et fue / se el buho muy sañado, desy rrepintio_se el cueruo por_lo que le di/xiera ademas e dixo: «Loco fuy en dezir lo que dixe, et non era yo el / ave que mas deuia trabajarse en pleito del rrey de_las aves. **(b)** Et por / aventura otras aves vieron lo que yo vi, e sopieron lo que yo sope, / e dexaron_se de_lo mostrar con miedo de_lo que yo non temi, e paran/do mientes en_lo que yo non pare; ca el omne entendido, maguer {56v} que se fie por su fuerça e por su valentia E POR SU SESO, non deue / ganar enemistad afeuziandose en su seso e en su fuerça, / asy commo el omne, maguer tenga la triaca e las melezinas, / non deue beuer la vedeganbre a fuzia dellas; **(c)** ca la bondad es / dicha de_los que bien fazen, e non de_los que bien dizen; ca el que fa/ze el fecho, sy le menguare el dicho, mostrar se_a su bondad / a_la prueua, e el que dize, maguer que bien diga, non ge_lo alaban, / sy non lo cunple con_el fecho. **(d)** Et yo fuy loco en atreuerme a / fablar en tan alta cosa non me consejando con ninguno, et /

/ de sanar, que el agua mata al fuego del todo, e non puede / matar el fuego a_la enemistad que sienpre arde en_el co/raçon, maguer el rrosto se sonrie. **(c)** Et mas mal feziste de_lo / que cuydas, que henemistad has¹¹²⁸ cabsada entre todos los bu/hos et los cuervos para sienpre.>

(61a) Et fue_se luego dende / muy sañado e omiziado et non paso mucho que luego non se / arrepentio el cuervo por que tanto fablara en el fecho del / buho quando non le tovierá pro su arrepentymiento, et / dixo: «Locura fize en_lo que he fablado, que non era yo el ave / que tenia que entender mas que_las otras en_lo que tocava al rrey / de_las aves. **(b)** Et por ventura bien creo que avria ende otras / aves que sabrian del buho sus malas propiedades et de/xaron_le dezir con cordura e con miedo de_lo que me yo non temy / nin pare mientes; que el ome entendido, maguer que se fie por / su fuerça e por su valentya, non deue ganar enemigos, et / que seria en_esto atal commo el ome en su fuerça e en su saber / et entiende que non ay su par; **(c)** et sola mente la bondat es / dicha de_los que_bien fazen, et non de_los que bien dizen, que_el ome, / maguer que diga bien, non le es loa, synon faze buenas obras {73r} commo dize. **(d)** Et sy yo fuy loco o_neçio en atreverme a_fablar / en tan gran cosa

¹¹²⁷ Véase el análisis lexicológico para este vocablo.

¹¹²⁸ Delante de *has* leemos *as* tachado.

yo se *que* el *que* demanda consejo a los
sesudos e a los omnes *que* / sabe *que* lo
desengañaran, falla_se ende bien e non
puede errar / e loa su çima de su fazienda.
(e) ¡Ay! ¿Commo pudiera yo escusar esto /
que oy gane, e esta tristeza en *que* so
entrado?» · / □

(62) Et aquesta, señor, es la rrazon por *que*
se leuanto la ene/mistad entre nos e los
buhos.» ·

(63) Dixo el rrey: «Ya enten/di esto, mas
piensa en_lo *que* nos es menester agora /
del acuerdo en *que* somos.»

(64) Dixo el cueruo: «Ya sabes mi
acuer/do en_la lid, *qual* es e *commo* la
aborrezco; mas cuydo *que* por arte /
podremos aver folgura desta lazeria en *que*
somos, ca mucho / ayna puede omne aver
por arte lo *que* non puede aver por fuerça, /
asy *commo* fizieron los tres omnes *que*
engañaron al rreligioso quan/do le lleuaron
el çieruo *que* traya.»

(65) Dixo el rrey: «¿E *commo* fue eso?» /

(66a) Dixo el cueruo: · / □ {57r} «Dizen
que vn rreligioso conpro vn çieruo para
fazer sacre/fiçio. (b) E lleuo_lo con sigo
por vna cuerda, e vieron lo tres / omnes
engañosos e aconsejaron_se entre sy
commo lo en/gañarian.

syn aconsejarme alguno, *que* bien se yo *que*
quien se / aconseja con los omes entendidos
e leales, su fecho vendra a / bien. (e) ¡Ay!
¿Commo podiera¹¹²⁹ yo sy quisiera escu-
sarme deste dolor / e desta trystura e deste
miedo e peligro en_*que* agora esto?» (f) Et
/ mal (*que*) traxo_se¹¹³⁰ asy el cuervo vna
gran pieça e fue_se.

(62) Et, señor, / esta es la rrazon por *que*
ovo la enemistad entre nos e los buos, / et
fue por açidente, mas ya tanto dura *que*_se
torna en na/tura.» ·

(63) Dixo el rrey: «Ya oy esto todo *que*
me has dicho, mas pien/sa en_lo *que* agora
estamos *que* nos es menester de aver buen
/ acuerdo.» ·

(64) Dixo el cueruo: «Ya vos he dicho
commo aborresco la / lyd; pero fio por
Dios *que* guisare e asmare *commo* ayamos
/ algun rreposito deste peligro en *que*
estamos, *que* a las vezes el / artero
rrecabda syn lyd mas *que* el valiente
lidiando, asi co/mmo fizieron al rreligioso
*que*_le leuaron su gamo.» ·

(65) Dixo el / rrey: «¿Commo fue eso?»

(66a) Dixo el cuervo: «Dizen *que* vn
rreligioso con/pro vn gamo para fazer
sacrifiçio con_el. (b) Et leuandolo / en pos
de sy con vna cuerda, vieron_lo vnos
engañado/res e aconsejaron_se *commo* lo
engañasen.

¹¹²⁹ Keller/Linker B 3540: *podiere*.

¹¹³⁰ *Et mal quetraxese* en el manuscrito. Omisiones nuestras, no realizadas por Keller/Linker B 3542, pero imprescindible para el entendimiento de la frase. Az 158: فعاتب الغراب نفسه بهذا ثم انطلق.

(67) ET FUERON_SE AL CAMINO POR DO EL AVIA DE YR, et paro / se el vno delante e dixo_le: <¿Que can es este que traes contigo? ¿QUIERES / LO VENDER¹¹³¹?>

(68) ET EL OMNE BUENO NON RRESPONDIO E FUE_SE SU CAMINO et / enco[n]tro¹¹³² con_el otro, [et dixole:]¹¹³³ <¿Queredes yr a_caçar con este can? Ca_los rre/ligiosos non traen canes.>

(69) Et despues encontro_se con_el otro, / et dixo_le: <¿Quieres vender este can?> e <Nunca tan feroso can vy.> /

(70a) Et pues que esto le ovieron dicho, non dubdo sy non que era can, et / dixo en su coraçon: ‚Por aventura aquel que me_lo vendio, me encanto / e me engaño.’ (b) E solto_lo, e tomaron_lo ellos e degollaron_lo / e partieron_lo entre sy.

(71a) Et yo di_te este enxemplo por que he espe/rança que avremos lo que querremos por arte e por engaño. (b) Et / tengo, señor por bien, que fagas saña entre mi e ty ante to/da tu mesnada e que me mandes picar e ferir atanto que me / bañen todo en sangre e que me mesen todo e que me echen a_pie / de vn arbol, e que vayas tu et tu mesnada a_tal lugar, fasta / que yo me venga para ty e te faga saber todo lo que

(67) Et paro_se el vno / delante del e dixo_le: <¡O tu rreligioso! ¿Que can es este que traes con/tigo?>

(68) Et atraveso el otro e dixo: <Bien creo que este avn que trae / habito de rreligioso que non es asy, por que trae can detras de / sy.>

(69) Et atraveso el otro e¹¹³⁴ dixo_le: <¿Do quieres yr con este / can?>

(70a) Et quando el rreligioso oyo aquello que todos le dezian, / non dudo saluo que era can, et dixo en_su coraçon: ‚Por aven/tura aquel que_me_le vendio, me ha engañado.’ (b) Et estonçes / solto el gamo, e tomaron_le los engañadores e comie/ron_se_lo.

(71a) Et yo non te dy este enxemplo saluo por que_he espe{73v}rança¹¹³⁵ que alcançaremos lo que deseamos con arte o con engaño. / (b) Et tengo por bien, señor, que_te fagas sañado contra my / con tu mesnada toda et que me mandes picar e feryr / e mesar, fasta que me bañe todo en sangre, et que_me man/des echar¹¹³⁶ al pie del arvol donde nos venieron feryr, / la cabeça e la cola toda mesada, et que_te

¹¹³¹ Joel 89 y Capua 178 tienen ירצה מה זה הכלב y *quid intendit facere de eo*.

¹¹³² Keller/Linker A 3277 no indican la ausencia de la abreviatura.

¹¹³³ Cacho/Lacarra 236 n. o: «Allen y Keller sólo añaden *dixo*. La forma elegida por nosotros coincide con el ms. B.»

¹¹³⁴ Keller/Linker B 3561: *de*.

¹¹³⁵ Keller/Linker B 3567: *esperança* [73v].

¹¹³⁶ Hay una nota al pie de la página del folio: *et que me mandedes echar*.

ouiere fecho.» /

(72) Et el rrey fizo_lo asy fazer e fue_se con sus cuervos al logar *que* les dixo el cueruo.

(73a) Desy vinieron luego esa noche los buhos / e *non* fallaron a_los cuervos e *non* sintieron al cueruo a_pie del / arbol. (b) E temio_se *que* se yrian ante *que* lo viesan, e *que* se avria(n)¹¹³⁷ a/tormentado en balde, et començo a_dar bozes e gemir, atanto / *que* lo oyeron los buhos.

(74a) E despues *que* lo vieron, fizieron_lo saber / al rrey, e fue_se EL RREY con alguna compaña de_los buhos por / le preguntar por los cuervos. (b) Quando fue çerca, mando a_vn bu/ho *que* le preguntase *quien* era e donde eran los cuervos.

(75) Dixo / el cueruo: «Yo so fulan fijo de fulan, et vedes *que* me han fe/cho los cuervos.»

(76) {57v} □ E dixo el rrey de_los buhos: «Tu eras priuado del rrey de / los cuervos e de su consejo, pues ¿*que* fue el pecado / *que* fiziste por *que* meresçiste esto *que* te_an fecho?»

vayas tu et / tus mesnadas dende a_tal lugar e *que* esteys ay quedos, / fasta *que* yo torne a_vos, *que* fio por Dios *que* sabre ende / cosas *que* sean tu honrra e nuestra pro.»

(72) Et el rrey de_los / cuervos fizo_lo asy commo el cueruo le dixo, e fue_se / adonde el cueruo le mando.

(73a) Et luego esa noche / vino el rrey de_los buos con toda su compaña a_feryr / en el arbol pensando fallar los cuervos, e desde *que* *non* / los fallaron, yvan_se. (b) Et desde *que* el cueruo *que* estava echado / al pie sentio *que* *non* le avian visto, començo de gemir / et dar bozes, por *que* le viesan por *non* perder su tra/bajo e peligro en *que* era puesto.

(74a) E a_las bozes e ge/midos *que* daua, sentieron_le algunos de_los buos e fezie/ron_lo saber al rrey et fueron a_el por le preguntar / por los cuervos. (b) E levaron_le ante el rrey et pregunta/ron_le *que* *quien* e donde era o donde eran los cuervos. /

(75) Dixo el cueruo: «Yo soy fulano fijo de fulano, e los / cuervos son ydos de aquy fuyendo, e myrad qual / me pararon.»

(76) Dixo el rrey: «Commo tu eras vno de_los / mas pryuados del rrey de_los cuervos e del su conse/jo, ¿qual fue el pecado o_la ocasyon por *que* te fizieron / eso?»

¹¹³⁷ Keller/Linker A 3295 y Cacho/Lacarra 237,7: *averia* interpretando la tilde como una *e*. Az 160: فيكون تعذيبه نفسه باطلا.

(77) Dixo el / cueruo: «Mi mal seso me_lo fizo.»

(78) Dixo el rrey: «¿E *que* fue?»

(79a) Dixo el cueruo: «Despues *que* nos vençistes, asy *comme* sabedes, deman/do_nos consejo *nuestro* rrey e dixo nos: «¿*Que* vedes por consejo?» (b) Et yo / era pryuado del rrey et dixe: «Yo veo *que* *non* podremos lidiar con / los buhos, ca son mas valientes *que* nos e mas esforçados. Do / vos por consejo *que* punedes¹¹³⁸ por salir desta premia e *que* les de/des parias, sy vos las rresçiben, sy *non* fuyd por las tierras.» / (c) E dixieron los cueruos *que* mejor es de lidiar con_busco e *que* era / peor para vos. (d) E yo conseje_les *que* se vos sometiesen, e dixe_les / asy: «Al enemigo fuerte E VALIENTE *non* es cosa DESTE MUNDO / con *que* se contraste su fuerça mejor *que* someter se_le. (e) Et ¿*non* vedes / *que* la paja *non* estuerçe del fuerte viento si *non* con su blandez / e por se tornar con_el do quier *que* se el torrna?» (f) E desobedeçieron / mi consejo e alabaron_se *que* querian lidiar e sospecharon me / e dixieron: «Tu eres contra nos e nos as engañado.» (g) E menos/preçiaron mi lealtad e fizieron me esto *que* veys.»

(80) Et despues / *que* oyo el rrey al_cueruo esto dezir, dixo a_vn su priuado: «¿*Que* te

(77) Dixo el cuervo: «Mio mal fecho me_lo fizo.»

(78) Dixo / el rrey: «¿*Que* fue eso?»

(79a) Dixo el cuervo: «Señor, ya sabedes, *comme* {74r} la otra noche pasada venistes vos e vuestras compañías so/bre nos otros e nos fezistes gran daño, el rrey de_los cuer/vos llamo a_consejo. (b) Et yo le di por consejo *que* *non* le consejava ly/diar con_los buos por *que* eran mas fuertes e mas rrezios *que* / nosotros, (d) saluo *que* nos sometiesemos a_vosotros, e dixe / les asy: «Al enemigo fuerte E VALIENTE *non* ay cosa EN_ESTE / MUNDO con *que* le contrarie ome su fuerça *comme* someter / se_le. (e) Et es asy *comme* de_la paja *que* *non* estuerçe del fuer/te viento saluo con su blandez et por *que* syguie toda su / voluntad.»¹¹³⁹ (f) E *non* quisieron estar por my consejo et dixeron / *que* querian lydiar con vosotros et sospecharon contra my / et dixeron *que* yo los avia engañados. (g) E menospreciaron / my lealtad et pararon_me tal *comme* tu vees.»

(80) Et despues *que* / oyo el rrey de_los buos al cuervo lo *que* dixo, demandando a_vn

¹¹³⁸ Propuesta de Menéndez Pidal (1906, 113) y recogida por Cacho/Lacarra 237 n. p.

¹¹³⁹ Según el entendimiento de Keller/Linker B 3599 el discurso directo termina con *blandez*, así que dejan empezar la frase siguiente por *E por que syguie toda su voluntad...* Según nuestra comprensión del texto e *por que syguie toda su voluntad* del ms. B corresponde a e *por se tornar con el do quier que se el torrna* del ms. A. Az 161: وانثائه معها حيثما مالت.

/ paresçe *que* fagamos a_este cueruo?»

(81a) Dixo: «Non tengo por bien / *que* rrazones con_el, ca este, por *que* es de muy grand acuerdo, / SE FIZO ATORMENTAR ASY. **(b)** Et en _lo matar, avremos espaçio e fol/gura E SEREMOS SEGUROS de su falsedat. **(c)** E avran grant per/dida los cueruos en_el, ca dizen *que* el *que* tiene su enemigo en / su poder e non se espaçia del, non loara la çima de su fecho.»

(82) Dixo...

su / pryado: «¿*Que* te semeja *que* fagamos deste cueruo?»

(81a) Dixo: «Non ten/go por bien *que*_te rrazones con el, *que* este, por *que* fue de buen a/cuerdo, SE FIZO ATORMENTAR. **(b)** Et my consejo es *que* luego mue/ra, por *que* moriendo este, folgaremos E SEREMOS SEGUROS de / su trayçion et de su falsedat. **(c)** Et en perder tal ome *comme* este, / los cuervos avran muy gran perdida, *que* dizen *que* el *que* tiene / su enemigo en su poder e non_le mata, non espere *que* su fecho / avra buena çima.»

(82) Et dixo el rrey a_otro su pryado: «A_ty, / ¿*que* te semeja deste cueruo?»

(83a) Dixo: «My consejo es de_le non matar, / *que* el ome desonrrado, maguer *que* enemigo sea, rrazon es de / aver ome piadat del e *que*_le dexe a_vida; **(b)** *que* el ome *que* ha / miedo e demanda acorro, mereçe ser segurado e acorry/do, *que*_las aventuras a_las vezes traen al ome a_tal es/tado *que* demande acorro a_su enemigo e meter_se_le en {74v} poder, asy *comme* la muguer [sic] del viejo *que* fuyo e se fue para el, ma/guer *que*_lo queria mal.»

(84) Dixo el rrey: «¿*Commo* fue eso?»

(85) Dixo: «Dizen *que* era / vn mercadero rrico e era muy viejo et avia vna muger muy fer/mosa *que* el mucho amava.

(86a) Asy *que* vna noche entro vn ladron en / casa del mercadero, et el estando dormiendo. **(b)** Et su muger / estaua despierta e ella ovo gran miedo del ladron e ella

salto / con el marido EN_LA CAMA et
abraço_se con el TAN RREZIA MENTE /
que_le desperto.

(87) Et el dixo entre su coraçon: „¿Como
me dio Dios / esta buena andança?’

(88) Et entonçe vio al ladron e sopo por
que / le veniera, e dixo al ladron: <Toma
quanto podieres leuar, / e vete en buena
ora, e por que me has fecho que my muger
me a/braçe.››

(89) Et desy pregunto el rrey al terçero
pryuado QUE_ERA / SU ACUERDO çerca de
aquel cuervo.

(90a) Dixo: «Tengo por bien que_lo¹¹⁴⁰
de/xes byuir o_que_le fagas algo que el
nos sera gran ayudador / contra los
cuervos, que vna de_las cosas, con que se
ome apodera / de sus enemigos, es aver
ome algunos dellos por vasallos, por / que
sean contra los que fyncan. (b) Et rreçebir
ome algunos de sus ene/migos, es maja-
miento de_los que fyncan, et naçe por ello
discor/dia entre_sy, et asy commo la
discordia que naçio entre el dia/blo e el
ladron, maguer amigos e aparçeros eran, e
por aquella / discordia estorçio el
rreligioso.»

(91) Dixo el rrey: «¿Commo fue eso?» /

(92a) Dixo el pryuado: «Dizen que vn
rreligioso oviera de vn RRICO / ome vna
vaca con leche que_le diera. (b) E en
leuandola a_su po/sada, syguio_le vn
ladron, por ge_la furtar, e fizo conpa/ñia

¹¹⁴⁰ Keller/Linker B 3632: *le*.

en vn camino con_el diablo ¹¹⁴¹ QUE
ANDAUA en forma de / ome.

(93) Dixo el ladron al diablo: <¿Quien
eres?>

(94) Dixo el diablo: / <Vo ¹¹⁴² en pos deste
rreligioso por le afogar quando dor/miere.>

(95) Dixo el ladron: <Yo segui_le por le
furtar aquella va/ca que lieva.>

(96a) Et fueron_se amos en vno, fasta que
llegaron a / casa del rreligioso. (b) Et el
rreligioso ¹¹⁴³ entro en su casa et {75r}
metio la vaca dentro et çeno e echo_se
a_dormir. (c) E el ladron temio_se que_sy
esperase, que el diablo que yria a afogar al
rrely/gioso, e que despertaria ¹¹⁴⁴, et que
non podia furtar la ¹¹⁴⁵ / vaca, asy que
avria perdido su afan e que non leuaria
cosa. (d) Dixo / le al diablo: <Sufrete vn
poco, fasta que yo furte la vaca, et /
despues de yo salido, ve e afogale.>

(97a) Et el diablo ovo mie/do que, sy el
ladron fuese a_furtar la vaca, que
despertaria el / rreligioso et que non podia
acabar cosa de_lo que queria. (b) Dixo
en/tonçes al ¹¹⁴⁶ ladron: <Espera vn poco,
fasta que yo afogue al rrely/gioso, et
entonçes podras mejor acabar lo que
quieres.>

(98) {59r} ...començase primero e (98) E / non quiso el ladron. Et sobre qual

¹¹⁴¹ Es interesante observar el hecho de que, en todas las otras versiones consultadas, *diablo* no lleva el artículo determinado. Véase la nota siguiente.

¹¹⁴² Aquí falta la respuesta directa del diablo. Az 163: أنا شيطان.

¹¹⁴³ Keller/Linker B 3648: *religioso*.

¹¹⁴⁴ Falta un pasaje (subrayado en el texto árabe siguiente) en esta frase lo cual complica su comprensión.

Az 163: فأشفق اللص أن يبدأ الشيطان بالناسك قبل أن يسرق البقرة فيصيح فتجتمع الناس بصوته.

¹¹⁴⁵ Al final de la línea leemos *vaya* tachado.

¹¹⁴⁶ *El* en el manuscrito. Keller/Linker B 3657 corrigen sin indicarlo. P18 120r: فقال للصوص.

estudieron asy en_esta discordia, atanto /
que llamo el ladron al rreligioso e le dixo:
«Espierta, ca el diablo / te quiere afogar.»

(99) Et llamo_lo el diablo e dixo_le: «Este
ladron te / quiere furtar la vaca.»

(100) E desperto_se el rreligioso, e ellos
fuyeron.» /

(101a) Et desde que acabo el terçero
CONSEJERO su rrazon, dixo el primero que
/ diera consejo que matasen al cueruo:
«Engañados nos ha este cu/eruo e
enartados con su palabra, et vos queres
menospreçiar el / buen consejo. (b) Parad
mientes asy commo fazen los agudos, e
non / vos engañen las palabras de vuestro
enemigo nin vos destorue / vuestro fecho,
ca los omnes de cansada natura
ablandan_se sus co/raçones con_lo que
oyen dezir a_sus enemigos de lisonja o de
o/mildat. (c) Et engañan_se¹¹⁴⁸ en_esto
atanto que los lleuan a_mal, e creen / mas
lo que oyen que lo que saben, asy commo
el carpintero que se desmin/tio de_lo que
viera e sopiera e creo la lysonja que oyo, e
fue enga/ñado.»

faria su fecho prymero, ovie/ron gran
discordia, de guisa que dio bozes el ladron
al / rreligioso e dixo_le: «Despierta, que
esta este diablo aqui por / afogarte.»

(99) Estonçes el diablo dixo_le: «Para
mientes, que este / ladron esta aqui por
furtarte tu vaca.»

(100) Et a_las bozes desper/to el rreligioso
ET SANTIGUO_SE¹¹⁴⁷ E DIO BOZES, e
fueron_se el ladron / e el diablo. Et asy
estorçio syn daño por discordia de/llos.»

(101a) Et despues que acabo el terçero su
rrazon, dixo el pry/mero que diera por
consejo que matasen al cuervo: «Que nos
ha / engañados et enartados este traydor
con su palabra / blanda e sabrosa, et
vosotros queredes menospreçiar / el buen
consejo. (b) Parad mientes commo fazen
los agudos, et / non vos engañedes en_las
palabras de nuestro ene/migo por
destoruarnos nuestro fecho, que los omes /
de flaca natura enblandeçen sus coraçones
con_lo que / oyen dezir a_sus enemigos de
lisonjas e de humildat. / (c) Et engañan_se
entonce en_esto que les viene mal, e
creen¹¹⁴⁹ / mas lo que oyen que_lo que
veen, et seran asy commo el carpintero /
que se desmentiera de_lo que viera e
sopiera e enblandeçio {75v} su coraçon
por lo que oyera, e fuera por ello muy
enga/ñado.» ·

¹¹⁴⁷ Véase también BIII.107.

¹¹⁴⁸ Engaño_se en el manuscrito. P18 120v: فيغترون به حتى يصيرهم ذلك المکروه.

¹¹⁴⁹ Creer en el manuscrito.

(102) Dixo el rrey: «¿E *commo* f[ue e]so¹¹⁵⁰?»

(103a) Dixo el buho: · / □ «Dizen *que* vn carpintero avia vna muger *que* amaua MUCHO, et / enamoro_se della vn omne, e fue_le fecho saber al marido, e / el quiso_lo prouar. (b) Dixo a_su muger: <Yo quiero yr a_tal aldea alexos / de *aqui* a_labrar con vn rrico omne e estare alla algunos dias et / guisame conducho QUE LLEUE.> (c) E ella plugo_le e aderesço_ge_lo.

(104) E *quando* / anocheçio, dixo_le: <Çierra bien tu puerta e guarda bien tu casa, / fasta *que* yo venga.>

(105) E sallio ANTE ELLA, e ella parando mientes / fasta *que* lo vio yr bien lexos, desy torrnó el por otra parte e entro en / casa e metio_se so el lecho en *que* yazian el e ella.

(106) Et LUEGO ella / enbio por su amigo e dixo_le: <El carpintero es ydo a tal lugar / e tardara alla muchos dias.>

(107a) Et vino el amigo, e dio_le ella · {59v} a_comer e a_beuer, desy yogo_se con_ella. (b) E avia_se estonçes a/dormido el marido so el lecho e non sopo *quando* entro el amigo; (c) et / en_esto rrecordo se

(102) Di/xo el rrey: «¿*Commo* fue eso?»

(103a) Dixo el buho: «Dizen *que* vn carpintero te/nia vna muger *que* MUCHO queria, et ella enamoro_se de vn mançe/bo, fasta tanto *que* conplio su amor con ella; et atanto llego la co/sa que se ovo de saber, et los parientes del carpintero dixerón / ge_lo muchas vezes, et el dixo *que* el ternia tal manera *commo* el / lo sopiese. (b) Et dixo a_su muger *commo* el queria yr a_labrar a_ca/sa de vn rrico ome fuera de_la villa: <Et tengo de estar alla / algunos dias, et tu, fazme pan QUE_LIEUE.> (c) E a_la muger plugo_le / mucho dello.

(104) Et despues *que* ovo tomado sus ferramientas e lo *que* ovo menester, dixo_le: <Muger, guarda tu casa, fasta *que* yo / venga.>

(105) Et fue_se e torno_se por vn corral *que* tenia e metio_se / en_su casa *que* non_lo vio ninguno, et metio_se debaxo de su / cama adonde el e su muger dormian.

(106) Et ella LUEGO enbio / a dezir a_su enamorado *commo* su marido era ya ydo fuera / de_la villa a_fazer su lavor et *que* veniese esa noche.

(107a) E luego / el vino esa noche, et çenaron muy bien e fueron_se a_dormir. / (b) Et el marido dormio_se, *que* non vio *commo* avia çenado nyn / *commo* se echaron en_la cama; (c) et el, *commo*

¹¹⁵⁰ En este lugar hay un hueco cubierto con un papel diferente.

el carpintero del sueño, e vido_lo la muger / e temio_se e dixo a_su amigo en_poridat: <Preguntame a_bozes / e dime: ¿A_qual quieres mas, a_mi o a_tu marido? E yo non te querre rrespon/der, e tu diras_me_lo muchas vezes, fasta que te_lo diga.>

(108) Et el amigo / fizo asy, e ella dixo_le: <Amigo, ¿quien te metio en demandar tal / demanda?, ca quiça dire cosa con que te pesara.>

(109) E el dixo_le: <Por el a/mor que ha entre mi e ty, que me_lo digas.>

(110a) E todo esto oyendo el / carpintero, e callaua por oyr lo que dezian, e dixo ella: <Nos to/das las mugeres non amamos a_los amigos sy non por conplir nuestras voluntades, nin catamos a_sus linages nin a_ningunas / de sus costunbres nin por otra cosa ninguna. (b) Et desque conplimos / nuestra voluntad, non los presçiamos mas que a_otros omnes, mas / al marido tenemos_lo¹¹⁵¹ en luga[r de]¹¹⁵² padre e de fijos e de hermanos / e mejor avn. (c) ¡Et mala ventura [aya] la muger que non ama mas / la_vida de su marido que su vida [mism]a!>

(111) Et desque oyo dezir el / marido a_su muger, ovo p[ia]dat e creo_lo que amaua

estava asy dormien/do, saco el pie de so el lecho, e su muger vio_le e fue muy / espantada et queriendo vsar de_sus artes dixo a_su ena/morado: <Dime a_bozes: ¿Qual quieres mas, a_mi o a_tu ma/rido? Et yo callare, e tu dimelo muchas vezes, fasta que / te_lo diga.>

(108) Et el enamorado pregunto_ge_lo muchas / vezes, et ella rrespondio e dixo: <Amigo, ¿por que me pregun/tas tal cosa?>

(109) Dixo el: <Por el gran amor que entre my e ty / ay, que me_lo digas.>

(110a) Et en_esto desperto el carpintero e / sopo en çierto commo aquel dormia con su muger en_su lecho, / e ella rrespondio e dixo: <Nos todas las mugeres non / amamos a_los enamorados synon por conplyr nuestras {76r} voluntades, nin catamos a_sus lynajes nin a_ninguna de_sus / cosas. (b) Et despues que nuestros sabores son conplidos, avemos / los por tales commo a_otros omes, · mas el marido en lugar / es de padre o de madre o de fijo o de hermano e avn mejor. / (c) ¡Et cofonda¹¹⁵³ Dios la muger que_non ama mas la vida de_su ma/rido que_la suya misma!>

(111) Et quando oyo el carpintero esto de/zir a_su muger, ovo_le piedat e creyo

¹¹⁵¹ *Tenesmolo* en el manuscrito, solamente indicado por Cacho/Lacarra 241 n. u.

¹¹⁵² Existe una mancha en esta página del manuscrito. Añadimos también las letras perdidas en AIV.110c y AIV.111.

¹¹⁵³ Keller/Linker B 3711: *co[n]fonda*. No creemos necesaria esta enmienda por el hecho de que esta forma está documentada en otras fuentes (véase Oelschläger, 48s. y TDMS² 176; en CORDE hemos encontrado hasta el año 1500 129 casos en 45 documentos (s.v. *cofond**)).

de todo en todo, / e non se quito de aquel lugar, fasta *que* amanesçio, e se fue el / amigo.

(112a) E sallio el de so el lecho e fallo a_su muger adormida; / e asento_se çerca della e començo_la de amonestar, e rremouio_se / ella por despertar, e el dixo_le: «Por Dios, amiga, dormid, ca mucho / velaste esta noche e mucho lazraste. (b) Et por buena fe, sy non *que* me / temi de te fazer pesar, yo matara aquel omne por lo *que* te fizo.» · / □

(113a) {60r} Et vos, guardaduos de creer lo *que* el cueruo dize, e sabed *que* / muchos enemigos ay *que* non pueden nozir a_sus enemigos / de alueñe et açercan_se aellos e vengán_se dellos. (b) Et DIGO VOS / yo DE MI *QUE* nunca tamaño miedo oue de los cuervos *comme* desque / vi este cueruo e vos oy dezir del lo *que* dezides.»

(114a) E con todo esto / non tornaua cabeça el rrey de los buhos nin los otros sus pri/uados por lo qu'el dezia. / O (b) Et mando_lo el rrey leuar a_su posada e honrrar_lo, fasta *que* / guaresçiese de sus llagas.

(115a) Dixo el priuado *que* consejaua / su muerte: «Pues non lo *queredes* matar, tenedlo en cuenta de ene/migo temido e guardat vos del; (b) ca es sesudo e artero e engañoso, e creo *que* el non *quiere* morar

*que*_le amava mucho su / muger, et non se partio de aquel lugar, fasta *que* fue amanesçido, e se fue el enamorado.

(112a) Et quando vio ydo al enamo/rado de_su muger, subio en el lecho et fallo *que* estava su / muger dormiendo; et non la osava despertar et estava_la / faziendo ayre, et despertó ella, e dixo_le: «Guardete Di/os, *que* veleste [sic] esta noche mucho et oviste gran afan. (b) E synon / *que*_te queria guardar de pesar, matara aquel traydor de_tu / enamorado et quitara_me de_ty por lo *que* feziste.»

(113a) Et vos, / guardaduos de_lo *que* el cuervo dize, et sabet *que* muchos o/mes ay engañosos et non pueden nuzir a_sus enemigos / de lueñe e punan de los engañar de açerca. (b) Et TANTO VOS / DIGO yo DE_MI *QUE* nunca tamaño miedo ove de los cuervos / *comme* agora despues *que* vy este cueruo entre nos et vos / oy del dezir lo *que* dezides.»

(114a) Et con todo esto el rrey de los buos / non tornava cabeça nin los otros sus pryuados en_lo *que* el / buo dezia. (b) Et mando_le el rrey leuar a_su posada et / fazerle honrra e pensarle bien et desy mandole dar / todo lo *que* avia menester, fasta *que* guaresçiese de_sus llagas. /

(115a) Dixo el buho *que* consejara su muerte: «Sy a este cuervo non / mataren, teneldo por muy gran enemigo mortal e guar/datvos del; (b) *que* el por artero et sabidor es contado el cuer/vo natural

con nusco si non por buscar su / pro e nuestro daño.»

(116a) Et el rrey en_esto non torno cabeça por lo que / este dezia, e mando fazer al cueruo honrra e mayor / bien que ante. (b) Et començo el cueruo a_fablar cada dia con_los / buhos e dezir les cosas con que lo amauan e fiauan mas por el. /

(117a) Desy dixo vn dia a_vna conpañia de_los buhos, estando y el que / consejaua su muerte: «Diga alguno de vos de mi parte al rrey / que los cuervos se_an omiziado comigo de mala manera, e yo non / folgare, fasta que alcance mi d[er]echo¹¹⁵⁴ dellos. (b) Et yo pense en_esto / e veo que lo non podre fazer nin podre con_ellos seyendo yo vn cuer/uo solo; · mas dizen algunos que el que de buena voluntad se quema / en_el fuego, faze a_Dios grand sacrefiçio e nunca rrogara a / Dios por cosa que lo non oya. (c) Et sy lo el rrey por bien touiere, mande / me quemar; desy rrogare a_Dios que me mude en_buho, por tal que me / vengue de mis enemigos, e FARE¹¹⁵⁵ MI VOLUNTAD E conplire my {60v} saña, quando me mudare en forma de buho.»

(118a) Dixo el buho que conse/jaua su muerte: «Non me semejas en_el bien que

mente et demas que es nuestro enemigo ca/pital, por que non tengo por bien que deua morar con nos {76v} synon fuere por fazer su pro e nuestro daño.»

(116a) Et en todo esto / non tornaua cabeça el rrey por quanto aquel dezia, mas fazia mayor / algo al cuervo e honrraua_lo mas. (b) Et estonçes començo el cuer/vo a_meter hemençia de fazer e dezir cosas que pluguiesen a_los bu/hos por que_le amasen e fiasen mas del. ·

(117a) Dixo vn dia el cuervo a_los / buhos, estando ende el buo que consejaua su muerte: «Diga alguno de / vos de_mi parte al rrey que los cuervos se han omiziado comigo, et / que yo non folgare, fasta que aya vençimiento e derecho dellos. (b) Et yo / non_lo podria fazer solo seyendo yo vn cueruo solo; e dizen algu/nos que el que de buena voluntad se quema en_el fuego, faze a_Dios / sacrefiçio et nunca rrogara a_Dios por ninguna cosa que_la non / aya. (c) Et sy_lo el rrey por bien toviere, mandeme quemar; e rrogare / a_Dios que me torne buho, por rrazon que me vengue de mis enemy/gos, por que FARTE MI VOLUNTAD E cunpla my saña, quando fuere / tornado buho.»

(118a) Dixo el buho que consejaua su muerte: «Non me seme/jas en_el bien que

¹¹⁵⁴ En el manuscrito encontramos una mancha sobre las dos letras.

¹¹⁵⁵ Fare puede ser lectura errónea de farte (presente de subjuntivo de *fartar* ‘saciar’) (véase el ms. B).

muestras e en_el / mal *que* encubres sy non al_vino de buen olor e de buen color, e ya/ze en_el el tosigo mortal, E QUANDO LO BEUE EL OMNE, MATA_LO. **(b)** E tu / dizes *que*, sy te quemases, *que* se cambiaria tu natura, [e]¹¹⁵⁶ non puede ser; / ca tu tornarias a_tu sustancia e a_tu rrayz, asy commo fizo la / rrata, quando le dixieron *que* se casase con quien quisiese con_el sol o con / las nuues o con_el viento o con_el monte, dexo_lo todo e caso se / con vn rraton.»

(119) Dixo el cueruo: «¿Commo fue eso?»

(120a) Dixo el buho: · / □ «Dizen *que* vn buen omne rreligioso, cuya boz oya Dios, estaua vn / dia rribera de vn rrio, e paso por y un milano et leuaua vna / rrata, e cayo_se_le delante de aquel rreligioso. **(b)** E ovo piadat della / et tomo_la e enboluio_la en vna foja e quiso la leuar para su casa. **(c)** Et temio_se *que* l' seria fuerte de criar, e rrogo a_Dios *que* la tornase / niña. **(d)** E fizo la Dios niña hermosa e muy apuesta; e leuo_la para / su casa e crio_la muy bien e non le dixo nada de su fazienda / commo fuera. **(e)** E ella non dubdaua *que* era su fija.

(121) Et desde *que* llego a / doze años, dixo_l' el rreligioso: «Fijuela, tu eres ya de hedat et / non puedes estar syn marido *que* te mantenga e te gouierne / e *que* me

muestras et en_el mal *que* encubres synon a_la ma/çana *que* esta hermosa de fuera, et quando la parten, fallan_la / podrida. **(b)** Et bien me pienso *que*, sy te nos quemasemos, *que*_te / tornarias a_tu sustancia et a_tu natura, asy commo a_la rrata / *que*_le_fueron mostrados muchos buenos maridos, e non_lo quiso et / despues torno_se a_su natura.»

(119) Dixo el cuervo: «¿Commo fue eso?»
/

(120a) Dixo el buho: «Dizen *que* vn rreligioso, cuya boz Dios oya, estando / asentado rribera de vn rrio, paso por ay vn mylano e traya / en_las vñas vn mur, et solto se_le de_las uñas e cayo al rrely/gioso en_las faldas. **(b)** E ovo piadat del e falago_lo e enbol/vio_lo en vna foja et queriendolo leuar a_su hermita. **(c)** Et temio_se *que*_le seria fuerte cosa de criar, et rrogo a_Dios *que*_le / mudase en niña. **(d)** E Dios oyo_le e torno_le en niña muy fer/mosa; et leuo_la el rreligioso a_su posada e criava_la bien e / non le dezia cosa de_su fazienda. **(e)** Et ella bien pensava *que* era {77r} fija del rreligioso.

(121) Et desde ovo doze años conplidos, dixo_le / el rreligioso: «Tu eres de hedat conplida e non estas bien syn mary/do *que*_te mantenga et te gobierne e me

¹¹⁵⁶ Seguimos la propuesta de Allen 112,449 con sentido adversativo.

desenbargue de ty, por *que* me torne
a_orar *comme* ante / *fazia* SYN NINGUND
ENBARGO. Pues escoge agora qual marido /
quisieres, e casar te_he con_el.>

(122) Dixo ella: <Quiero vn tal marido *que*
POR / VENTURA [non] aya [par]¹¹⁵⁷ en
valentia e en esfuerço e en poder.>

(123) Dixo_le el / rreligioso: <Non se
en_el mundo otro tal *comme* el sol, *que* es
muy noble / e muy poderoso, alto mas *que*
todas las cosas del mundo¹¹⁵⁸; e *quiero_le* /
rrogar e pedir le por merçed *que* se case
contigo.>

(124) E fizo_lo asy e baño_se {61r} et fizo
su oraçion. Desy oro e dixo: <Tu, sol, *que*
fueste criado por pro/uecho e por merçed
de todas las gentes, rruego_te *que* te cases
/ con mi fija, *que* me rrogo *que* la casase
con_el mas fuerte e con_el / mas noble del
mundo.>

(125) Dixo_le el sol: <Ya oy lo *que*
dexiste, omne / bueno, et yo so tenuto de
te non enbiar syn rrespuesta de tu / rruego,
por la honrra e por el amor *que* as con
Dios, et por la me/joria *que* as entre los
omnes, mas enseñar te_he el angel *que* es /
mas fuerte *que* yo.>

(126) Dixo_le el rreligioso: <¿E qual es?>

(127) Dixo_l': <Es el angel / *que* trae las
nuues, el qual con su fuerça cubre mi
fuerça e non / me_la dexa estender por la
tierra.>

desenbargue de_ty.>

(122) Dixo / ella: <Plaze_me, mas quiero
yo tal marido *que* non aya par en / valentia
nin en fuerça nin en nobleza nin en poder.>

(123) Dixo el rre/ligioso: <Non conosco
que_sea otro tal *comme* tu dizes saluo el
sol.> /

(124) Et el echo_se en rrogaria a_Dios por
que el sol quisiese casar con / aquella
donzella.

(125) E el sol dixo al rreligioso: <A_mi
plazeria de a/çetar tu rruego por el bien
que Dios te quiere saluo por *que_te*
amos/trare otro *que* me sobrepuja en
fuerça e en valentia.>

(126) Dixo el / rreligioso: <¿Qual es ese?>

(127) Dixo el sol: <Es el angel *que* mueve
las / nuves, el qual con su fuerça abre mi
luz e tuelle mi claridat / *que_la* non dexa
resplandeçer por la tierra.>

¹¹⁵⁷ P18 123v: أريد زوجا ليس له شبيها في القوة والنجدة والسلطان.

¹¹⁵⁸ Se trata de una traducción libre de P18 123v: وموقعها من جميع الخلق.

(128) Tornno_se el rreligioso al lugar / do son las nuues de_la mar, e llamo a_las nuues, bien asy co/mmo llamo al sol e dixo_les bien asy commo dixo al sol. E dixieron / las nuues: <Ya entendimos lo *que* dexiste, e tenemos *que* es asy, *que* / nos dio Dios fuerça mas *que* a_otras cosas muchas; mas guiar / te_hemos a_otra cosa *que* es mas fuerte *que* nos.>

(129) Dixo el rreligio/so: <¿Quien es?>

(130) Dixeron le: <Es el viento *que* nos lieua a_do quiere, e nos / non podemos defender del.>

(131) Et fue_se para el viento e llamo lo / asy commo a_los otros e dixo_le(s) la mesma rrazon.

(132) Dixo le el / viento: <Asy es, commo tu dizes, mas guiar te_he a_otro *que* es mas / fuerte *que* yo, e *que* pune en ser su equal e non lo pude ser.>

(133) Dixo / le el rreligioso: <¿E quien es?>

(134) Dixo_le: <Es el monte *que* esta cerca de / ty.>

(135) Et fue_se el rreligioso para el monte, e dixo_le commo dixo a_los / otros.

(136) Dixo_le el monte: <Atal so yo commo tu dizes, mas guiar / te_he a_otro *que* es mas fuerte *que* yo, *que* con su grand

(128) Et luego el rreligioso / fizo rrogaria al angel por *que* casase con_su fija el qual le rres/pondio *que* el lo fezeria¹¹⁵⁹ saluo por *que* el le mostraria otro que / era mas fuerte *que* el.

(129) Dixo el rreligioso *que* ge_lo amostrase.

(130) E / el le dixo *que* era el viento *que* era mas fuerte, *que* el traya a / las nuves de vna parte a_otra por todas las partes del / mundo, *que* non se podia anparar del.

(131) Et el fizo oraçion a_Dios / commo solia, por *que* el viento casase con_su fija.

(132) Et luego el vien/to apareçio_le e dixo_le: <Verdat es, commo me dizes, *que* Dios / me dio gran fuerça e poder sobre las cryaturas, mas mos/trar_te_he quien es mas fuerte *que*_yo.> ·

(133) Dixo el rreligioso: <¿Quien / es este?>

(134) Dixo: <El monte *que*_es a cerca de_ty.>

(135) Et el llamo al monte / commo llamara a_los otros, para *que* casasen con_su fija.

(136) E dixo / el monte: <En verdat tal so commo tu dizes, mas mostrar_te_e / quien es mas fuerte *que* yo, *que* me rroye con_su

¹¹⁵⁹ Keller/Linker B 3782: *feziere*.

fuerça *non* / puedo auer derecho con_el e
non me puedo defender del, *que* me / faze
quanto daño puede.>

(137) Dixo_le el rreligioso: <¿E *quien* es
ese?>

(138) Dixo_le: / <Es vn mur, ca este me
faze *quanto* daño *quiere*, *que* me forada de
/ todas partes.>

(139) Et fue_se el rreligioso al mur e
llamo_lo asy *commo* / a_los otros.

(140) E dixo_le el mur: <Atal so yo *commo*
tu dizes en_poder / e en fuerça; ¿mas
commo se podra guisar *que* yo casase con
muger {61v} seyendo mur e morando yo
en couezuela e en forado?>

(141a) Dixo / el rreligioso¹¹⁶⁰ a_la moça:
<¿Quieres ser muger del mur? *Que* ya
sabes *co/mmo* fable con todas las otras
cosas, e *non* falle mas fuerte *qu’el*, / e
todas me guiaron a_el. (b) ¿Quieres *que*
rruegue a_Dios *que* te torne / en rrata e
que te case con_el, e mor[ar]as¹¹⁶¹ con_el
en su cueua? (c) Et yo rre/querir te_he e
visitar te_he e *non* te dexare del todo.>

(142) Dixo_l’ ella: / <Padre, yo *non* dubdo
en *vuestro* consejo. Pues vos lo tenedes
por bien, / fazer lo_he.>

(143) Et rrogo a_Dios *que* la tornase en
rrata, e fue asy, et / caso_se con el mur e

fuerça, e *non* me / puedo del anparar.>

(137) <¿Quien es?>, dixo el rreligioso.

(138) Dixo el monte: / <Es el mur.>

(139) Et fue_se el rreligioso al mur et
rrogo_le *commo* a_los {77v} otros.

(140) Et dixo el mur: <Tal so *commo* tu
dizes, mas ¿*commo* podra ser / de_me
casar yo con muger seyendo yo mur e
morando en cubilla e / en forado?>

(141a) Et dixo el rreligioso a_la moça:
<¿Quieres ser muger del / mur? Pues *que*
ya sabes *que* todas las otras cosas nos han
dicho *que* es / el mas fuerte, et bien sabes
que *non* dexamos cosa *que* sopimos *que*
era / fuerte e valiente a_QUIEN *non* fuymos
et todos nos mostraron / a_este mur. (b)
¿Et quieres *que* rruegue a_Dios *que* te
torne mur, et casa/ras con el e moraras con
el en_su cueua? (c) Et yo *que* soy çerca de
aquy / rrequeryr_te_he e *non* te dexare del
todo.>

(142) Et ella dixo: <Padre, fazeldo a/sy,
que contenta soy de tornarme mur por
casar con el.>

(143) Et luego el / rreligioso rrogo a_Dios
que la boluiese en mur; e Dios oyo_le, e

¹¹⁶⁰ Keller/Linker A 3475: *rreligiosa*.

¹¹⁶¹ Keller/Linker A 3478 no aceptan la enmienda propuesta por Allen 114,506 y adaptada por Cacho/Lacarra 246.

entro se con_el en su cueua ¹¹⁶² e torno_se a_su rrayz / E A_SU NATURA. · / ○	boluio_se / en mur et fue pagada porque tornava a_su rrayz e a_su natura.
(144) E tu, traydor falso mintroso, atal seras, ca tornaras a / tu rrayz e a_tu natura.»	(144) E / tu, engañador e mentyroso, tal seras en_te tornar a_tu rrayz.»
(145) Et por todo esto non cato el rrey nin / los otros a_este enxemplo.	(145) Et / por todo esto non tornava cabeça el rrey de_los buos nin_los otros / sus consejeros a_este enxemplo.
(146) Et dixo_l' el rrey de_los buhos / al cueruo: «Amigo leal, non as menester que te quemes en fuego, ca / nos daremos vengança de_los cueruos, e mas que vengança.» /	(146) Et el cuervo andaua sienpre manso / e blando, et dixo_le el rrey de_los buos: «Amigo, non es menester que / te quemes en fuego por_te vengar, que nos te daremos vengança / de_los cuervos a_tu plazer.»
(147) Et el cueruo fue sienpre entre ellos muy blando E MUY MANSO, / et cresçio la honrra entre ellos al cueruo, fasta que sano e engordo, / e le cresçieron ¹¹⁶³ las alas, e guaresçio e sopo sus poridades e su ardi/mento ¹¹⁶⁴ de_los buhos e todo lo que quiso saber de su fecho dellos. /	(147) Et al cuervo plogo mucho aquello que / oyo, et honrravan_le todos, fasta que engordo, e le creçieron sus / plumas, et myro e aprendio toda su fazienda con_los buos / et sopo dellos lo que querian fazer.
(148a) Desy salio_se a furto E FUE_SE para los cueruos et dixo al rrey de / los cueruos: «Digo_te buenas nuevas, que he acabado todo lo que / quise para matar a_los buhos. (b) Mas finca lo que tu e tus conpañas / deuedes fazer, e sy fuerdes bien agudos e sabidores en vuestro / fecho, muertos son los buhos.»	(148a) Et vn dia salio_se a_furto E FUE_SE / adonde estavan los cueruos, e aparto al rrey e dixo_le: «Señor, / digo_te buenas nuevas, que rrecabde lo que queriamos para matar / los buos e tomar dellos vengança. (b) E para mientes en_lo que yo / vos dyre, que sy fuerdes ¹¹⁶⁵ agudos e envisos e sabidores en nues/tro fecho,

¹¹⁶² Esta última parte de la oración solamente se encuentra en Joel 111 y Capua 192: ותבא עמו לחר – Et tradidit ipsam muri introducens eam in sui cavernam.

¹¹⁶³ Cresçio en el manuscrito. Sólo Cacho/Lacarra 246 n. z corrige esta palabra.

¹¹⁶⁴ Keller/Linker A 3491: ardimiento.

¹¹⁶⁵ Keller/Linker B 3823: fuer[e]des. No creemos necesaria esta enmienda, puesto que encontramos esta forma muchas veces en los textos medievales castellanos (véase Oelschläger 191; CORDE nos presenta hasta el año 1500 153 casos en 91 documentos (s.v. fuerdes)).

(149) Dixo el rrey de_los cueruos: «Nos {62r} faremos quanto tu mandares.»

(150a) Dixo el cueruo: «Los buhos son en_tal / lugar e ayuntan_se de dia en vna cueua del monte, e çerca de aquel / lugar ay mucha leña seca. (b) Lleue cada vn cueruo quanto pudie/re llevar della a_la boca de_la cueua do ellos son de dia. (c) E ay çer/ca ay grey de ganado, e yo avere [dellos] fuego¹¹⁶⁶ e echar lo he ay en_la / leña, e vos otros todos non çesedes de aventar con vuestras alas / e de soplar el fuego, fasta que se ençienda bien, et quantos y estu/dieren quemar se_an e los que dentro estudieren afogar se_an con / el fumo.»

(151) Et fizieron_lo asy e mataron a_todos los que y estauan; / O desy tornaron_se los cueruos a_sus lugares saluos e se/guros.

(152) Dixo el rrey de_los cueruos al cueruo: «¿Commo podiste / sufrir de auer vida con_los buhos? Ca los buenos¹¹⁶⁷ non sufren ser en / conpañia de_los malos.»

(153) Dixo el cueruo: «Asy es commo tu, señor, lo / dizes, mas el omne cuerdo, quando se vee en cuyta que se teme de per/der el cuerpo e los parientes, non ha

muertos son los buos.»

(149) Dixo el rrey de_los cuervos: «Nos / faremos quanto tu mandares.»

(150a) Dixo el cuervo: «Los buos son en / tal lugar et ayuntan_se de dia en vna cueua del monte, et yo / se ay çerca mucha leña. (b) Et nos leuemos quanta podieremos {78r} en_los picos e pongamosla en_la boca de_la cueua do ellos ya/zen de dia. (c) Et ay çerca ay cavañas de ganados, et yo arrebatate / dende fuego e e poner_lo_he de baxo de_la leña, e aventaremos / todos con nuestras alas, fasta que_lo ençendamos el fuego, e se / aprenda la leña, et con el fuego e con_el fumo moryran todos / quantos buos ay estan. (d) ET ESTONÇES SEREMOS VENGADOS DELLOS.» /

(151) Et fue fecho asy commo el cuervo dixo, en_tal manera que / fueron muertos todos los buos; et tornaron se todos los cuer/vos saluos e seguros a_su lugar.

(152) Et entonçe dixo el rrey de_los / cuervos a_este cueruo que esta laour endereço: «¿Commo sofriste en / ser en conpañia de_los buos? Que los omes buenos non sufren en ser / en conpañia de_los malos.»

(153) Dixo el cuervo: «Asy es, mas el ome en/tendido, quando le acaeçe alguna gran cuyta por que_se tema de / moryr, non_le cae en pesar de sofrыр gran premia por

¹¹⁶⁶ P18 126r: وقرب من ذلك الجبل قطيع غنم وأنا مصيب منهم نارا. Ya Cacho/Lacarra 247 n. 142, comparando este pasaje con el ms. B se dieron cuenta de que faltaba algo.

¹¹⁶⁷ En el manuscrito encontramos *buhos* con la *h* tachada y *en* escrito sobre esta palabra.

cosa *que non* deue sofrir por / sallir de
aquella cuyta e estorçer a_sy e a_sus
parientes e amigos / de muerte.»

(154) Dixo_LE el rrey: «Di me de sus
entendimientos de los buhos.»

(155a) Dixo el cueruo: «Non falle ninguno
dellos sesudo, si *non* vno / *que* consejaua
mi muerte; e eran de muy flaco consejo E
DE MAL A/CUERDO, *que* nunca pensaron en
ninguna cosa de mi fazienda, avien/doles
el de buen seso conseyado, e
desobedesçieron_le e *non* enten/dieron su
mal *nin* creyeron al entendido. (b) Et dizen
que conuiene al / rrey de guardar_se del
omne en *que* ha alguna sospecha, de_lo
non / meter en su poridad, *nin* le deue
mostrar sus cartas, *nin* lo deue / dexar
llegar al agua con *que* se laua, *nin* a_su
lecho *nin* a_sus paños · {62v} *nin* a_su
bestia *nin* a_sus armas *nin* a_lo *que* ha de
comer *nin* de beuer, *nin* a_ninguna de sus
cosas.»

(156) Dixo el rrey: «Non murieron los
buhos sy / *non* por su desden e flaqueza de
consejo.»

(157a) Dixo el cueruo: «Verdat / es *que*
pocos son los *que* vençen *que non* se
engreyan, et pocos son los / *que* han sabor
de_las mugeres *que* aforçados ¹¹⁷⁰ *non*
sean, et pocos / son los *que* mucho comen
e *non* costriben, et pocos son los *que* han /

estorçer / de aquello en_*que* esta.»

(154) Dixo el rrey: «Dime *que*
entendimiento avian / los buos [e]¹¹⁶⁸ *que*
tal era.»

(155a) Dixo el cueruo: «Entre todos ellos
non falle / ome *que* fuese de rrecabdo *nin*
que oviese entero entendimiento, / saluo
aquel *que* consejaua my muerte; et todos
los otros eran de / muy flaco¹¹⁶⁹ ET MAL
ACUERDO E DE MUY POCA YNVISIDAT *nin*
my/ravan cosa en my fazienda, como
quier *que*_los consejaua e de/zia fartas
cosas aquel *que* consejaua my muerte, et
nunca le *querian* / creer *nin* ser obediente
nin entendieron su mal, maguer *que* / farto
ge_lo dezia *aquel*.»

(156) Dixo el rrey de_los cuervos: «Non
morieron / los buos saluo por su gran
neçedat e por su flaco seso.»

(157a) Dixo / el cuervo: «Verdat dizes,
señor, et pocos son aquellos *que* vençen /
que non se engreyan, et pocos son aquellos
*que*_ha[n] gran sabor de_las mu/geres *que*
afrontados *non* sean, et los *que* mucho
comen *que non* / costriben¹¹⁷², et pocos

¹¹⁶⁸ Adición nuestra, no realizada por Keller/Linker B 3843.

¹¹⁶⁹ Parece faltar *seso* después de *flaco*. Véase el ms. A.

¹¹⁷⁰ *Aforçados* en el manuscrito.

malos priuados *que* en peligro de muerte *non* cayan. **(b)** Et dizen: / *Non* aya esperança el engreydo e el desuergonçado de aver / buena fama, *nin* el falso de aver amigo, *nin* el mal enseñado de / aver nobleza, *nin* el escaso auaron¹¹⁷¹ en ser honrrado, *nin* el cobdiçio/so de *non* aver pecados, *nin* el rrey *que* ha priuado nesçio en durar / su rregno.»

(158) Dixo el rrey: «Grand lazerio as sofrido en fazer vida / con_los buhos.»

(159) Dixo el cueruo: «El *que* sufre alguna lazeria esperan/do algund pro, deue_la endurar asy *comme* fizo la culebra *que* sufrio / la rrana caualgar sobr'ella.»

(160) Dixo el rrey: «¿Et *comme* fue eso?»

(161a) Dixo / el cueruo: · / □ «Dizen *que* vna culebra envegeçio et enflaqueçio e *non* podia caçar, / et vino_se para vna fuente do avia muchas rranas de *que* ella so/lia caçar e se mantenía dellas. **(b)** E echo se çerca de_la fuente / a_semejança de triste e de pesante; dixo_le vna rrana: «¿*Que* as *que* / estas triste?»

(162) Dixo ella: «¿E *comme* *non* sere triste? *Que* la mi vida *non* / era de al sy *non* de_las rranas, et agora vino me grand ocasion, / de guisa *que* *non* puedo comer *nin* tomar sy *non* las *que* me dan en_li/mosna.»

son los grandes señores *que* han malos pry/vados *que* a_gran peligro de muerte *non* vengán. **(b)** *Que* dizen *que* el / descreydo e rrenegado nunca han buena fama, *nin* el falso {78v} de aver buen amigo *nin* el vil consejador de aver nobleza, *nin* / el escaso e avaro de ser honrrado, *nin* el codiçioso de aver muchos / parientes, *nin* el rrey de flaco seso *que* aya pryuados neçios *que* / dure mucho en su rreyno.»

(158) Dixo el rrey: «Gran lazeria sofryste en / fazer vida con_los buos.»

(159) Dixo el cueruo: «El *que* sufre algun lazerio / esperando alguna pro, sufre_lo asy *comme* sufrio la culebra de / leuar las rranas a_cuestas.»

(160) Dixo el rrey: «¿Commo fue eso?»

(161a) Dixo el / cueruo: «Dizen *que* vna culebra enfermo en_tal manera *que* *non* podia / caçar, et fue_se *comme* mejor pudo a_vna fuente adonde avia mu/chas rranas. **(b)** Et ella estando asy muy triste, dixo_le vna rrana: / «¿Por *que* estas triste?»

(162) Dixo la culebra: «¿Por *que* *non* sere tryste? *Que*_la / my vida *non* era de al saluo destas rranas e dellas era mi vito, / et agora soy atrybulada de tal trybulacion, *que* me son defen/didas asy *que* avn *que* las tomase *non* las osaria comer.»

¹¹⁷¹ Keller/Linker A n. 86: *avaro*. Mantenemos *avarón* así como Cacho/Lacarra 248. Se trata de un *hapax legomenon*.

¹¹⁷² Keller/Linker B 3855: *contryben*.

(163) E fue_se la rrana e fizo_lo saber al rrey de_las rranas, e el / vino le preguntar aquesto e lleo_se a_ella e pregunto_le: <¿Commo / te acaesçio esto QUE DIZES?>

(166a) Dixo_LE: <Fuy en rrastró de vna · {63r} ¹¹⁷³ rrana ¹¹⁷⁴ por lo tomar, e ella metio_se en casa de vn rreligioso, et yo entre / en pos ella, e la casa estaua escura, e estaua en_la casa vn niño. (b) E cuydando que mordía a_la rran[a] ¹¹⁷⁵, mordy al niño en_la mano, et murio. (c) E saly / dende fuyendo, et salio el rreligioso enpos de_mi e maldixo me et dixo / me: <Asy commo mataste este niño sin culpa ninguna con_tu trayçion, / mal digo_te que seas triste e confondida e que seas caualgadura del rrey / de_las rranas e que non ayas poder de tomar ninguna rrana sy non / las que te diere su rrey por limosna.> (d) Et yo por ende vine a_ty que caual/gues en mi e de (non) ¹¹⁷⁶ lo rresçebir so plaçentera dello.>

(167) Et ouo el rrey / de_las rranas grant

(163) Et estonçe fue la rrana et fizo_lo saber a_su rrey, et el rrey vino_le a_pre/guntar aquello a_la culebra. Et ella dixo_le aquello que dixera a_la / rrana et dixera_le el rrey: <Dime por qual rrazon te acaesçio esto / QUE DIZES.>

(164) Dixo la culebra: <Yo non oso comer ninguna de vosotras / synon me_la dan en lymosna.>

(165) Dixo: <Eso ¿porque es?>

(166a) Dixo este: <Otro / dia andando en rrastró de vna rrana ¹¹⁷⁷ por la tomar, e quexe_la / tanto, que se ovo de meter en casa de vn rreligioso que avia vn / fijo pequeño. (b) Et cuydando yo que mordía a_la rrana, mordi al / niño en_el dedo, de guisa que ovo ende a_moryr. (c) Et yo sali_me ende fuyendo, et el rreligioso salio en pos de my mal dezien/dome por que matara a_su fijo a_tuerto et que sienpre fuese / sopeada et fuese caualgadura del rrey de_las rranas por / quanto las has estragadas et non comas dellas saluo las / que te diere el rrey en lymosna ¹¹⁷⁸. (d) Et yo desque vi esto vine_me pa/ra ty que me cavalgues et a_conoçer lo que te deuo conosçer.>

(167) {79r} Et tomo_le al rrey de_las

¹¹⁷³ A partir de este folio se cambia de letra y de papel.

¹¹⁷⁴ *Rraua* en el manuscrito, solamente indicado por Cacho/Lacarra 249 n. bb.

¹¹⁷⁵ Keller/Linker A 3555 corrigen sin indicarlo.

¹¹⁷⁶ Omisión nuestra, no realizada por ningún editor, sin embargo necesaria para el sentido correcto de la frase. Az 171: فَاتَّيْتُ إِلَيْكَ لِتَرْكُنِي مُقَرَّرًا بِذَلِكَ رَاضِيًا بِهِ.

¹¹⁷⁷ Keller/Linker B 3880: *rana*.

¹¹⁷⁸ En el ms. B el discurso indirecto y el directo están mezclados. Este hecho puede significar que los traductores han utilizado varias versiones mezclando así los modos del discurso sin darse cuenta.

cobdiçia de caualgar en_la culebra e touo
que / era grant honrra e grant nobleza.

(168a) E caualgo la vnos dias, · / desy
dixo_le la culebra: «Ya vees *que* so mal
aventurada, *que* non / puedo tomar de_las
rranas sy non la *que* tu me dieres. · (b)
Pues / mandame poner alguna rraçion de
que biua.» ·

(169) Dixo el rrey: «Sy me / vala Dios,
seyendo tu mi caualgadura, non puede ser
que te non / ponga yo algunt vito de *que* te
gouierrnes e te mantengas.»

(170) Et man/do_le dar cada dia dos
rranas, · / et paso con_esto e non le nuzio
someter se a su enemigo por / beuir.

(171) Et yo otrosy sofry lo *que* sofry por la
grant pro *que* nos / veno dello, *que* ouimos
vengança¹¹⁷⁹ de *nuestros* enemigos.»

(172a) Et dixo el rrey: / «Agora veo *que* la
fortaleza del engaño derryga al enemigo
mas *que* / la fortaleza del fuego, *que* el
fuego non puede mas *quemar* con toda / su
fuerça e con toda su calentura, *quando* da
en_el arbol, sy non *quanto* / esta mas sobre
tierra, et el agua con su humidat e con su
friura / derryga *quanto* esta so *tierra*. (b)
Et dizen *que* quatro cosas [non]¹¹⁸⁰ deue
omne des/deñar, [que]¹¹⁸¹ por lo poco

rranas gran codiçia de cavalgar sobre / la
culebra *que* penso *que* era muy gran
honrra e gran nobleza.

(168a) E cavalgo / sobre ella algunos dias,
et dixo_le la culebra: «Tu sabes bien *que* /
yo e tu somos cavalgadura el vno del otro,
et non puedo comer / cosa saluo lo *que* tu
me dieres en lymosna de_las rranas. (b)
Pues pon/me algun vito de *que* byua.»

(169) Dixo el rrey: «Sy_me vala Dios,
siendo / tu mi cavalgadura, rrazon es
*que*_te ponga algun vito de *que* te
man/tengas.»

(170) Et mando_le dar cada dia dos rranas,
e con_esto byuyo / vn tienpo, fasta *que*
arrezio e pudo caçar dellas quantas pudo.

(171) Et / yo sofry lo *que* sofry
trabajandome desta pro tan grande por / la
qual rreçebymos vengança de *nuestros*
enemigos.»

(172a) Dixo el / rrey: «Veo agora *que*_la
manera del engaño destruye al enemigo /
mas *qu'el* ascua del fuego, *que*_el fuego
con toda su calentura et / ardor sy llega al
arbol e lo *quema* non *quema* mas del de
quanto / esta sobre *tierra*. (b) Et dizen *que*
quatro cosas son *que* non se deuen / tener
en poco, *que*_lo poco dellas lieua al ome
a_lo mucho, et / son estas: el fuego e la
enfermedat e el algo con vsura / e el

¹¹⁷⁹ Verguença en el manuscrito. Sólo Keller/Linker A 3573 no corrigen el texto. P18 128v: وكذلك كان صبري علي ما صبرت عليه التماسا لهذا النفع العظيم الذي صرنا اليه من ثار عدونا.

¹¹⁸⁰ Az 172: وكان يقال في أربعة أشياء لا يستقل منها القليل.

¹¹⁸¹ Así Cacho/Lacarra 250 con la nota db: «Corrección conforme al ms. B: [...]; Allen y Keller/Linker no modifican el texto y tras desdeñar ponen [;]. Alemany: non deve omne desdeñar, por lo poco dellas; [ca] se puede...». P18 129r: فإن القليل منها يؤدي الي الكثير.

dellas se puede pujar a_lo mucho, et son el fuego e la enfermedad e el enemigo e el debdo.»

(173a) [Dixo el cuervo:] ¹¹⁸² «Et yo lo que fize, fue por / tu buen seso e por tu buena ventura, et dizen *que quando* dos omnes / demandan vna cosa, e la acaba el vno dellos, tiene[n]¹¹⁸³ *que aquel* es de / mayor seso; et sy amos son eguales en_el seso, · tienen por mejor / *aquel que* la(s) rrecabda primero e de mejor ventura. **(b)** Et dizen *que* el que / *quiere* contender con el rrey enuiso e agudo e sabio *que* non se engree / por bien *que* Dios le de, nin se desmaya su coraçon por grant mie/do su muerte lo trae para el, quanto mas sy es tal como tu sabidor / de_las cosas. **(c)** Et sabes do deues ser brauo e do deues ser manso e / do deues ser ayrado e do deues ser pagado e do deues ser apresuroso {63v} e do deues ser vagaroso, e *que* cates lo *que* es presente e lo *que* es por ve/nir e las çimas de tus fechos.»

(174a) Dixo el rrey al cueruo: «Mas con tu / buen seso e con_tu conseio fue fecho, E SIEMPRE POR TAL TE CONOSÇI/MOS E POR TAL TE RRAZONAMOS; ET DEXISTE COMMO DIZE OMNE GRAÇIO/SO E LEAL, ET ACABASTE GRANT FECHO CON

enemigo.»

(173a) [Dixo el cuervo:] «Et lo *que* yo fyz, fue por *consejo* tuyo et con_la tu / buena aventura, *que* dizen *que quando* dos omes demandan / vna cosa, et el vno dellos la recabda, es el de mas noble co/raçon; et sy amos rrecabdan, el *que* mas ayna lo rrecabda, es de / mas noble coraçon. **(b)** Que dizen *que* el *que* quiere contender con_el / rrey enuiso e agudo et non yerra por mucho *que_le* Dios de, nin / descoraçona por ningun miedo avn*que* vea a_ojo la muer/te, quanto mas si_es tal como tu, señor¹¹⁸⁴, *que_eres* sabi/dor de las cosas. **(c)** Et sabes do deue ser pagado e do rraby/noso e do vagaroso, et catas lo presente e lo por venir et / las çimas de_los fechos.»

(174a) Dixo el rrey al cuervo: «Mas con_tu buen {79v} seso et con tu hemençia e lazeria alcançamos todo esto ET NOS / POR TAL TE CONOÇEMOS E TE TOVIMOS SIEMPRE; ET AS FABLADO COMMO / OME GRAÇIOSO E LEAL, ET ACABASTE MUY

¹¹⁸² Adición nuestra conforme a todas las versiones ibéricas y árabes consultadas, no realizada por ningún editor. Sin embargo, no parece ser culpa del traductor o del copista de las versiones castellanas porque en P18 129r tampoco aparece قال الغراب, dando la impresión de que sigue hablando el rey. Esto sorprende aún más viendo que en el mismo párrafo atribuido al rey, el cuervo dirige la palabra a este rey con ايها الملك (véase también BIV.173b).

¹¹⁸³ Compárese con la frase siguiente.

¹¹⁸⁴ Detrás leemos *quieres* tachado.

MANSEDUNBRE E CON YN/GENIO E CON BUEN PENSAMIENTO TANTO *QUE* NOS LIBRO DIOS DE *NUESTROS* / ENEMIGOS, E FEZISTE TAL FECHO *QUE* POCOS SON LOS *QUE* PODRIAN FAZER. / **(b)** Et los esforçados e los valientes, quando llegan a_la lid, entran / con diez o con veynte e fazen su buen fecho e con tanto salen / por buenos.¹¹⁸⁵ · **(c)** Et el omne blando agudo, tal *comme* tu, · mata con su / sabiduria al rrey de grant prez et de grand mesnada. **(d)** Et este / atal faz mayor dapño¹¹⁸⁶ a_los enemigos *que* los mucho esforçados / e valientes; · CA EL CONSEJO *QUE* DE_TY NASÇIO, SEYENDO VNO DELLOS, / FIZO MAYOR DAPÑO EN MATAR *NUESTROS* ENEMIGOS *QUE* ERAN TANTOS E TAN / DAPÑOSOS *QUE* LA *NUESTRA* FUERÇA DE TODOS. **(e)** E de_lo que mas me marauil/o de_ty *comme* moraste con ellos e sofriste tanto pesar *quanto* vey/as e oyas e non te mouiste a ninguna palabra.»

(175) Et dixo el / cueruo: «Señor, sienpre me atoue al tu buen enseñamiento en / aconpañar al pariente e al estraño con masedunbre e siguiendo / su sabor e consentiendo el su talente.»

GRAN FECHO CON MANSEDUN/BRE ET CON BUENA ARTERIA ENBUELTA CON ENGAÑO E TANTO *QUE* / NOS VENGO E NOS LIBRO DIOS DE *NUESTROS* ENEMIGOS, E ACABAS/TE TAL FECHO *QUE* POCOS ENTIENDO *QUE_LO* PODIERAN ACABAR. **(b)** *QUE_LOS* ES/FORÇADOS E VALIENTES, QUANDO LLEGAN A_LA LYD, ENTRAN CON DIEZ / E CON VEYNTE, ET SY FAZEN ENDE GRAN FECHO, SON CONTADOS POR / BUENOS. **(c)** Et el ome blando o_agudo, tal *comme* tu, mato con su / arte e con su buen engaño a_vn rrey de gran pro con_su grande / mesnada. **(d)** Et esto atal faz mayor daño *que* non los enemigos / avn *que* sean muy esforçados e valientes quando non saben / traer su fazienda con seso. **(e)** Et mucho soy maravillado de ty / *comme* podiste sofrir tanto trabajo e tan gran miedo en mo/rar tan gran tienpo con_ellos e les oyas dezir tantas feas / cosas et non te movias a_dezir alguna palabra.»

(175) Dixo el cuervo: / «Señor, sienpre me menbre de_tu buen enseñamiento e acorry_me / a ello en aconpañar al pariente e al estraño con masedunbre / syguiendo su sabor e consyntiendo su talante.»

¹¹⁸⁵ Estos pasajes en versalitas, sólo los encontramos en Joel 122 y Capua 199s.: כי אני מהיום אשר הייתי ידעתך באילו המרות וכבר אמר מאמר אנשי חסד והעומדים בברית אדוניהם כי התנהגת לעשות דבר (גדול) בחכמה ובבינה רבלאט ובתחבולות גדולות עד הניח אותנו האל מן האויב הגדול הרע והאכזר ועשית בו מעשה אשר מעטים הם האנשים אשר – *Nam ego a diebus meis te cognovi cum istis moribus; tu quoque locutus es verba virorum misericordium et permanentium in federe dominorum suorum; quia vere spopondisti magna agere intellectu et magnis argumentis, donec tranquillos nos reddidit deus ab inimico magno et pessimo et crudeli, et operatus es in ipso opus quod pauci sunt scientes facere. Vir enim potens, quando insidiatur ei castramentum et interfecit decem vel viginti viros, iam reputatur fecisse magnum quid.*

¹¹⁸⁶ Keller/Linker A 3603 transcriben con *danpno*, así como en todos los casos siguientes.

(176a) Dixo el rrey: «A_ty he por obre/ro, e a_los otros priuados por dezidores, et fizo nos Dios por ti / grant bien e grant merçed. (b) Et BIEN SEPAS QUE, fasta que tu tornaste, / non nos sopo bien commer nin beuer nin dormir; (c) ca dizen que el enfer/mo non ha sabor de dormir, fasta que guaresçe; nin el que anda cami/no¹¹⁸⁷ a que el rrey faz fuzia de dar algo o de_lo poner en algunt ofiçio, / fasta que ge_lo cunple; nin el omne que se teme de su enemigo e que / esta a suerte de aver la fazienda con_el, fasta que lo mata. (d) Et dizen (et dizen)¹¹⁸⁸ que el que pierde la fiebre, fuelga su coraçon, et quien se des/cargo de_la pesada carga, fuelga su onbro, et quien es seguro de_su / enemigo, fuelga su coraçon.»

(177) Dixo el cueruo: «Rruego a_Dios, el que / mato a_tus enemigos, que te apodere en_tu rregno e esto que sea a pro/uecho de tu pueblo, et ellos que ayan parte en_la alegria que tu ouie/res en_tu rreyno.»

(178) Dixo el rrey: «¿De que vida era el rrey de_los buhos?» · /

(179) Dixo: «El era muy desdeñoso e engreydo e perezoso e presçiaua_se / mucho e era de mal acuerdo, e sus priuados eran tales como el / sy non aquel que consejaua mi muerte.»

(180) Dixo el rrey: «¿E que viste dese /

(176a) Et dixo el rrey: / (b) «SEPAS POR ÇIERTO QUE, mientras alla estodiste, nunca nos supo / bien el comer nin el bever nin el dormyr, (d) et agora, que_tu eres / conusco, et estamos seguros de nuestros enemigos, fol/garan nuestras almas.»

(177) Et dixo el cuervo al rrey: «Rruego a / Dios, que mato tus enemigos, que_te apodere en_tu rreyno et / esto a_pro de_tu pueblo, por que ayan parte en_la alegria / que tu ovieres en_tu rreyno.»

(178) Dixo el rrey: «¿De que vida era el rrey / de_los buos?»

(179) [Dixo]¹¹⁸⁹: «Era muy rrebynoso e muy flaco e de mal acuer/do, et toda su conpañia era tal saluo el que consejaua my muer/te.»

(180) Dixo el rrey: «¿Que viste en_este

¹¹⁸⁷ Az 173: الرجل الشره. *El que anda camino* no corresponde a las demás versiones ibéricas ni árabes consultadas. No hemos encontrado ninguna referencia de *el que anda camino* con el sentido de 'el que es codicioso'.

¹¹⁸⁸ Keller/Linker A 3619 no indican esta repetición.

¹¹⁸⁹ Adición nuestra, no realizada por Keller/Linker B 3944. Az 173: قال.

por *que* entendiste *que* era de buen seso?»

(181a) Dixo: «Por dos cosas: · la vna / por *que* consejaua mi muerte, e la otra por *que* consejaua leal mente¹¹⁹⁰ {64r} a su señor e le non çelaua nada, maguer *que* le pesaua, nin fablaua a / guisa de loco nin de soberuio, mas fablaua mansa mente e cuerda / mente, asy que a_las vezes le demostraua sus tachas MANSA MENTE, / de guisa *que* le non ensañaua, e daua_le enxenplos de otros, asy *que* conos/çiese el rrey lo *que* le estaua mal, e non fallaua carrera para ensañar se_le. (b) Et / esta fue vna de_las cosas *que* le oy aconsejar al rrey: «Non te deues descuy/dar del fecho deste CUERUO, *que* muy grant fecho es e tal *que* lo non acaban / sy non muy pocos, nin se contrasta sy non con MUY GRANT sabiduria; (c) et / es mucho aliuiado, asy como el ximio *que* non asosiega vna ora en yr / e en venir; et es tal como el viento en mudar se; et es tal como el amor / del ome¹¹⁹¹ dioso¹¹⁹²; et en_el mal gualardon e en_el mal salto, *que* el omne atien/de de su yra, (et)¹¹⁹³ es asy como la mordedura de_la culebra, e en se yr / mas ayna, es asi como el destello de_la lluuia.¹¹⁹⁴»“ · /

□

por *que* entendiste *que* era de buen {80r} acuerdo e de buen seso?»

(181a) Dixo: «Estas dos cosas: la vna *que* consejava / leal mente a_su señor, et la otra por *que* consejaua my muerte e / *que* non ençelaua cosa a_su señor, maguer *que*_le pesase, nin fabla/va con sobervia nin con locura, mas con seso e mansa mente, asy *que* / a_las vezes le dezia(n)¹¹⁹⁵ sus tachas, e non_se movia, mas daua_les en/xenplos et rretraye_les de_lo *que*_le estava mal a_los otros, et / sy via al rrey alguna cosa *que*_le estava mal, non_le rreprendia / ante los otros por non ensañarle. (b) Et esta fue vna de_las cosas / que muchas vezes dezia al rrey: «Non te deues descuydar del / fecho deste CUERVO et deues de myrar bien en_lo *que*_es muy gran / cosa, et non puedes estorçer dello synon con MUY GRAN cordu/ra e avisamiento.» (d) ET TODO GE_LO RRETRAYAN, ET EL CON MUY BUENAS / PALABRAS LES CASTIGAUA E LES CONSEJAUA LEAL MENTE, E NUNCA LE / QUISIERON CREER ET POR ESO OVIERON TAL ÇIMA COMMO VISTES.»“ · /

¹¹⁹⁰ Cacho/Lacarra 252: *lealment[e]*.

¹¹⁹¹ Todos los otros editores transcriben *omne*.

¹¹⁹² Keller/Linker A 3644 leen *droso* y corrigen *[me]droso*. Para la propuesta nuestra véase la nota final de este párrafo.

¹¹⁹³ Adaptamos la propuesta de Cacho/Lacarra 252 n. gb. P18 130v: في ما يُخاف من مكافاته ومفاجاة غضبه كلسعة الحية.

¹¹⁹⁴ Todo el párrafo AIV.181c es corrupto. Eso se debe al hecho de que las versiones árabes no son homogéneas en cuanto a su estructura sintáctica. Por eso presentamos aquí una versión árabe reconstruida

V Del galapago e del ximio

<p>(1a) Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo. (b) Da_me agora enxem/plo del <i>que</i> alcança la cosa en grant trabajo e grant lazeria / e <i>desque</i> la ha, desanpara la e dexe_la perder.“</p>	<p>(0) Capitulo del galapago e del ximio e es capitulo del <i>que</i> deman/da la cosa antes <i>que</i>_la rrecabde e despues la desanpara. · /</p> <p>(1a) Dixo el rrey al philosopho: „Ya oy este tu enxem/plo. (b) Pues dame agora enxemplo del_<i>que</i> deman/da¹¹⁹⁶ la cosa antes <i>que</i>_la rrecabde, et despues <i>que</i>_la / ha rrecabdada¹¹⁹⁷ con gran trabajo e con gran lazeria¹¹⁹⁸.“ /</p>
<p>(2a) Dixo el filosofo: „Mas / ligera cosa es rrecabdar la cosa que guardar la. (b) Et quien esto faze acon/tesçer le ha lo <i>que</i> acaesçio al galapago <i>que</i> quiso matar al ximio, e <i>desque</i> / lo touo en_su poder, desanparo_lo.“</p>	<p>(2a) Dixo el filosofo: „Señor, mas lyjera cosa es de rrecabdar la cosa <i>que</i> non de guardarla. (b) Et el <i>que</i> esto faze acaeçer_le_ha lo <i>que</i> / acaeçio al galapago <i>que</i> quiso matar al / ximio e trabajo mu/cho por ello, et despues <i>que</i>_lo touo en su poder, desanparo_lo.“ /</p>
<p>(3) Dixo el rrey: „¿E commo fue eso?“ ·</p>	<p>(3) E dixo el rrey: „¿Commo fue eso?“</p>
<p>(4) Dixo el / filosofo: · „Dizen <i>que</i> vna conpañia de ximios auia vn rrey <i>que</i> dezian (<i>que</i> / dezian)¹¹⁹⁹ <i>que</i> auia nonbre Tadis, e enuegeçio e enflaqueçio.</p>	<p>(4) Dixo el filosofo: „Señor, dizen <i>que</i> / en vna conpañia de ximios avia vn rrey entre ellos, e el rrey {80v} enuegeçio e enfermo et enflaqueçio.</p>
<p>(5a) Et alço_se en_el / rreyno otro ximio <i>que</i> era mançebo · et dixo a_los ximios: «Este es ya / muy viejo, E NON AY EN_EL</p>	<p>(5a) E quando le vieron asy los / ximios, alço_se vn ximio por rrey entre ellos <i>que</i> era / mançebo et / valiente e dixo a_todos</p>

(con la ayuda de Az 174, Ch 166 y P18 130v) con su traducción castellana medieval respectiva: وهو خفيف الإستقرار كالقرد الذى لا يستقر ساعة واحدة ، وهو في الإقبال والإدبار كالريح ، وفي النقل كصحية البغيض ، وفيما يُخاف من مكافاته *et es mucho aliuiado, asy commo el ximio que non asosiega vna ora; [et] en yr e en venir (et) es tal commo el viento; [et] en mudarse (et) es tal commo el amor del ome [o]dioso; et en el mal gualardon e en el mal salto, que el omne atiende de su yra, (et) es asy commo la mordedura de la culebra; e en se yr mas ayna, es asi commo el destello de la lluuia.*

¹¹⁹⁵ Enmienda nuestra, no realizada por Keller/Linker B 3953. Az 174: حتى ربما أخبره بعيبه.

¹¹⁹⁶ Keller/Linker B 3967: *damanda*.

¹¹⁹⁷ Keller/Linker B 3768: *rrecabdado*.

¹¹⁹⁸ En esta frase parece faltar la oración principal. Sin embargo, se trata de una traducción desafortunada de P18 131r: إذا ظفر بها بعد عنا ومسقة.

¹¹⁹⁹ Sólo Cacho/Lacarra 253 n. a señalan la repitición de *que dezian*.

PRO NINGUNA, e non puede mantener el /
rregno, nin es para ello. **(b)** Echad lo del
rreyno et fazed a_mi rreynar, ca {64v} yo
manterne bien a vos e a vuestros pueblos.»

(6) Et los ximios acordaron_se / con_el en
esto e echaron al viejo e fizieron rreynar al
mançebo.

(7a) Et fue / se el viejo a_la rribera de_la
mar e llevo a vna figuera que y estaua, e
comen/ço a coger de_los figos, e
cayan_se_le de_las manos vno enpos de
otro; · **(b)** asy / que vn dia acaesçio que
se_le cayo vn figo de_la mano, e tomo_lo
vn gala/pago¹²⁰⁰ que ende estaua e comio
se_lo. **(c)** Et el ximio, como es
desuergonçado, / ouo sabor de echar le los
figos en_el agua, e començo el galapago
de / comer los e non dubdaua que el ximio
ge_los echaua a_sabiendas.

(8) Et / salio a_el, et abraçaron_se vno con
otro e estouieron amos desta guisa / vn
tiempo que el galapago non torno a_su
compaña, NIN OTROSY EL XIMIO SE PAR/TIA
DEL. ·

(9a) Desy la muger del galapago fue muy
triste por la tardança / de su marido e
quexo_se a vna su comadre. **(b)** Et dixo_le
la comadre: «Non te / acuytes, que me
dixeron que tu marido esta en_la rribera

los otros ximios: «Este rrey que teniamos
es / viejo e flaco e syn fuerça. **(b)** Echalde
del rreyno e obedecedme a / my, que yo
vos mantendre en justiçia / e vos
defendere e gu/ardare.»

(6) Et todos los ximios conçertaron que
era buen consejo, et / obedecieron_le por
rrey e echaron al viejo del rreyno.

(7a) Con esto fue / se el viejo muy triste a
la rribera del mar et fallo ay vna fy/guera
que tenia figos, e de_los que se cayan
de_la figuera, que non po/dia sobyr arriba,
comia dellos; **(b)** asy que vn dia
cayo_se_le vn figo / de_las manos
rrodando, e vn galapago que estaua rribera
del / mar tomo_le. **(c)** E el ximio, como
es rremidador e desuergonçado, / ovo
sabor de echarle algunos de_los figos en el
agua, et el / galapago tomava_los en el
agua e començo a comer dellos / e non
dudaua que el ximio ge_los echaua
a_sabiendas.

(8) Et co/menço_le de fablar e salio a_el, e
solazaron_se e fablaron en / vno e
posieron su amor asy que estovieron amos
a_dos asi vn / tiempo que nin el galapago
se tornava para su casa, NIN EL / XIMIO SE
YUA DENDE.

(9a) Asy que la muger del galapago ovo
de ser / muy triste por la tardança de_su
marido et fue_se a_vna su / vezina e
quexo_se_le de_la tardança de_su marido.
(b) E ella le dixo: / «Non te quexes por

¹²⁰⁰ Véase el análisis lexicológico s.v. *galapago*.

DE_LA MAR e *que* / ha por amigo vn ximio, e estan anbos comiendo e solazando se, / et por esto tardo tanto *que* non veno. (c) E non te pese dello et oluida_lo tu, / asy *comme* el te oluida a_ty. (d) Pero si pudieres guisar *comme* mates al xi/mio, fazlo, ca sy el ximio muere, luego se verna tu marido *para* ty / e fincara contigo.»

(10) Et la muger del galapago estaua triste e lloraua / e non comia et dexo_se mal caer, atanto que enflaquesçio de mala / manera. ·

(11) Desy dixo el galapago al ximio: «Yo me *quiero* yr A_MI CASA / a_mi conpañia, *que* he mucho tardado e he morado aqui mucho.»

(13) Et fue / se *para* su posada et fallo a_su muger en mal estado et dixo_le: «Herma/na, ¿*comme* te va, e por *que* eres tan desfecha?»

(14) E ella non le rrecudio. E / desy pregunto_le de cabo, e rrespondio_le su comadre por ella: «Tu mu/ger esta muy mal, e la melezina *que* le podria prestar, non la puede / aver, e su enfermedad es muy graue, e non ha cosa mas fuerte *que* /

ello, *que* tu marido sano esta en_la rribera DEL / MAR en conpañia de vn ximio, e fablan en gran amistad et / estan solazandose en vno, et esta es la cabsa por *que* non viene. / (c) Et non lo tengas en poco. (d) E guisa *comme* mates *aquel* ximio, *que* sy / el byue, muchas destas tardanças as de sofrыр; e sy el mu/ere, quitar se_le ha *aquel* amor e tu marido morara conty/go e con tus fijos.»

(10) Estonçes la muger del galapago entrys/teçio e de cuydado dexo_se caer, a_tanto *que* fue muy flaca. /

(11) Et vn dia dixo el galapago al ximio: «Sy por bien tovyeres, {81r} *querria* yr a_ver a_my muger e a_mis fijos, et mucho me he tarda/do en_los ver.»

(12) DIXO EL XIMIO: «DIZES ¹²⁰¹ GRAN RRAZON, E PLAZE_ME, MAS / RRUEGOTE QUE SEA LA TU VENIDA LO MAS AYNA QUE SER PODIERE.»

(13) E fue_se / el galapago para su posada et fallo a su muger muy flaca / et a su conpañia desbaratada et dixo_le: «Muger, ¿por *que* estas / asy tan flaca e tan desfecha?»

(14) Et ella non_le rrespondio. Et tantas / vezes ge_lo pregunto, *que* rrespondio su comadre por ella / et dixo_le: «Tu muger es muy mal, et su melezina non_se pue/de aver, *que* es muy cara, et non ay peor cosa *que* aver fuerte en/fermedat et non poder

¹²⁰¹ *Dizen* en el manuscrito. Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 4007.

la enfermedadat e *non* aver melezina.»

(15) Et dixo el galapago: «Pues, / dime tu *que* melezina es¹²⁰², e por aventura fallar la he.»

(16) Et dixo LA CO/MADRE: «Nos conosco esta enfermedadat, e non ha otra melezina / sy non coraçon de ximio.»

(17a) Et dixo el galapago: «Esta es muy cara cosa / DE AVER. (b) Et ¿donde podria yo aver coraçon de ximio sy *non* fuese el coraçon de_mi amigo? (c) Et en fazer trayçon a_mi amigo por amor de my / muger non he ninguna escusaçon; · ca el debdo qu'el omne ha con_la / muger es muy grande, e aproueche_se el omne della en muchas gui/sas. (d) Et yo deuo_la mas amar e non dexar_la perder.» ·

(19) Desy madrugo et / fue_se alla con grant pesar e començo de pensar e dezir en su coraçon: / ,Querer matar los amigos por amor de vna muger *non* es de_las obras {65r} *que* a_Dios plaze.'

(20a) Et fue_se con_este ardid, fasta *que* lleugo al ximio e sa/ludo_lo. · (b) Et dixo el

aver la melezina *que_le* convenga.»

(15) Dixo / el galapago: «¿Qual es la melezina con *que* mi muger puede gu/areçer? E dimela, et yo por aventura buscar_la_he do quier / *que* pueda fasta *que_la* falle.»

(16) Dixo SU VEZINA: «Nos conosco esta enfermedadat, e *non* ha otra melezina con *que* pueda guares/çer saluo con coraçon de ximio.»

(17a) Dixo el galapago: «Esto es muy / cara cosa DE AVER. (b) Et ¿donde podre yo aver coraçon de ximio / saluo el de my amigo? (c) Et en fazer trayçon a my amygo por / amor de my muger seria muy fuerte cosa; pero el debdo / *que* ha ome con su muger *non* ha par, pero *que* se aprovecha mu/cho della en muchas guisas. (d) Et en espeçial la deue amar / por los fijos *que* en ella ha e *non* la deue dexar moryr.»

(18) E VEN/ÇIO_LE EL SESO ET PROPUSO DE MATAR AL XIMIO, SU AMIGO, POR / ALGUNA ARTE POR SACARLE EL CORAÇON POR *QUE* GUAREÇIESE SU MUGER. /

(19) Et madrugo otro dia de mañana e fue_se a_su amigo el xi/mio con muy gran pesar et començo a_pensar e dezir en su co/raçon: ,Querer ome matar a_su amigo por cabsa de_la muger / *non* es de_las obras *que* a_Dios plazen.'

(20a) E fue_se asy pensando, / fasta *que* lleugo al ximio, su amigo, e saluo_lo. (b) E

¹²⁰² Keller/Linker A 3693: ¿*que melezina es?*. Az 177: فأخبريني بالدواء.

ximio: «¿*Que* te touo de_me non ver toda esta sazon?»

(21a) Dixo el galapago: «Non se_me touo de te venir ver, con *quanto* / deseo he de_ty, sy non por verguença de_ty, · que tan poco te gua/lardone el bien *que* me feziste; · (b) ca maguer *que* yo se que tu non / *quieres* gualardon del bien *que* me feziste, · tengo me por adebdado de_te / lo gualardonar; · (c) ca la tu costunbre es de_los buenos, *que* fazen bien a / sus amigos e *que* muestran en_ello su bien fazer.»

(22) Dixo el ximio: «Non di/gas asy, *que* tu as fecho amas estas cosas a_mi, *que* tu començaste a fa/zer por *que* so adebdado de te_lo gualardonar: lo vno por *que* veniste pri/mera mente a demandar me amor, · lo otro por *que* yo era estraño en_esta / tierra, et aseguraste e feziste grant gasajado comigo, por *que* perdy cuy/ta e cuydado.» ·

(23a) Dixo el galapago: «Tress [sic] cosas son por *que* acaesçe el amor / entre los amigos: · la vna es fiar se vnos de otros, · la otra es commer / en vno, · la otra es conosçer sus parientes e su lugar. (b) E desto¹²⁰³ · non ouo / entre nos nada, e querria *que* fuese.» ·

(24a) Dixo el ximio AL GALAPAGO: «El omne / deue sola mente trabayar se de aver algo por sy mesmo, *que* en conosçer / la

el ximio dixo_le: «¿*Que*_te detuvo tanto en me venir a_ver?»

(21a) Dixo el galapago: {81v} «Non al fueras verguença por tantos bienes como de ty he rreçe/bido, e tan poco galardón te he fecho; (c) *que*_la tu costunbre e de_los / buenos es fazer bien a_sus amigos e muestran en_ellos su bien / fazer.»

(22) Dixo el ximio: «Non digas asy, *que* muchas mas cosas he / yo rreçebido de_ty, *que* soy muy tenido de te_las galardonar, / *porque*_me consolastes quando llegue aqui de mio lugar / echado con muy gran desonrra, et me consolaste con_tus buenas / palabras e alegre rostro e franco coraçon e fuyste_me amy/go e buen compañero, e contigo me tollio Dios cuyta e pesar.» /

(23a) Dixo el galapago: «Tres cosas son por *que* creçe el amor en/tre los amigos: · la vna es fiarse el vno del otro, la otra / es comer en vno, la otra es conosçer sus parientes et / su lugar. (b) Et desto non ovo entre_nos cosa, e querria *que* fuese.» /

(24a) Dixo el ximio AL GALAPAGO: «El ome deue sola mente tra/bajarse de aver algo por sy mismo, et en conosçer la

¹²⁰³ *Deseo* en el manuscrito. P18 133v: ولم يكن من ذلك بيننا شيء. El copista confundió la *t* con una *e* por su similitud morfológica.

compañia del otro *non* le ha pro; · **(b)** ca el *que* juega en somo del mastel, / cata e vee muchas cosas, mas *que* los oios *non* verian en_los parientes. / **(c)** Otrosy del commer *que* dizes, las bestias se ayuntan a comer en_los / establos e a beuer e non han amor en vno. · Otrosy yr ver las po/sadas, los ladrones se entran en_las posadas, e non han amor por / ende.»

(25a) Dixo el galapago: «Por buena fe dizes verdad, *que* el amigo *non* quiere / al de_su amigo sy non SU SALUD E su amor, · ca el *que* quiere amor de_los / omnes por su pro, con derecha neçesidat se avra de enojar dellos; · asy / como el bezerro *que*, sy acuyta la vaca mamando la, faze_le ella mal et a / lo de ferir con_su cuerno e sangrienta_lo. · **(b)** Et lo *que* yo dixe, non lo dixe / sy *non* por ser sabidor de tu bondad e de tus buenas costunbres. **(c)** Et / mas quiero *que* me vayas ver en mi posada *que* es en vna ysla donde ay / muchos frutales e muchos buenos arboles, e saben muy bien. **(d)** Et rresçi/be mi rruego.»

(26) Et el ximio en_*que* oyo dezir de_la fruta, OVO SABOR DELLA E priso / le GRANT cobdiçia ET DIXO: «¿COMMO PODRE YO PASAR ESTA MAR TAN GRANDE?»

(27a) ET / DIXO EL GALAPAGO: «CAUALGA SOBRE MI ESPINAZO E LEUAR TE HE ALLA.»

(b) Et / salto el en somo del galapago, et

compañia et parientes del otro *non* ha pro; **(b)** *que* el *que* juega al a/xedrez, cata muchas cosas en somo del tablero, e vee el / mate, mas *que* los ojos *non* verian. · **(c)** Otrosy çerca del comer / *que* dezis *non* es mucho neçesario para los buenos amigos / *que* lo mas va en_las buenas voluntades.»

(25a) Dixo el galapa/go: «Dizes verdat en quanto as dicho, *que* los buenos amigos / *non* quieren otra cosa de su amigo saluo el amor, et el *que* / quiere el amor de_los omes a_su pro, con derecha neçesy/dat por el tiempo andando se avra de enojar vno con / otro; asy como el bezerro *que* cuyta mucho a_la vaca en ma/marla, et faz_le mal e a_le de_feryr con_su cuerno, de guy/sa *que* le sangrienta. **(b)** Et lo *que* yo dixe, *non_lo*¹²⁰⁴ dixe synon por / ser sabidor de_tu bondat e de tu[s] buenas costunbres. **(c)** Mas / quiero *que* vayas comigo a_vna ysla do ay muchas frutas {82r} et muchos arvoles. **(d)** E tu, rreçibe mio rruego, et cavalgaras / sobre my, et yo pasar_te_he asy alla.»

(26) Et el ximio ovo muy GRAN / codiçia de_las frutas.

(27) **(b)** E salto en_el costado del galapago, et / el galapago andudo con_el por la mar, fasta *que* fue bien den/tro.

¹²⁰⁴ Keller/Linker B 4060: *le*.

nado el galapago con_el, fasta *que* fue / bien dentro.

(28a) Et començo de pensar en_su coraçon la trayçion e la desconoçen{65v}çia *que* queria fazer et dixo: ‚Muy fea cosa es esta, e non meresçen las mu/geres *que* por ellas sea fecha trayçion, ca deue omne fiar muy poco por / ellas. · (b) Et dizen *que* el oro non se prueua sy non en_el fuego, et la fieldad del / omne en dar e en tomar, e la fuerça de_la bestia con_la carga, e las mu/geres no ay cosa por *que* se conoscan.’

(29a) Et quando vio el ximio *que* el galapago / se detenía, · sospecho e dixo: ‚Non so seguro *que* el galapago non se ha / mudado del amor et de_la amistad *que* me auia e quiere me mal fazer; / ca non es ninguna cosa *que* mas liuiana nin mas mudable sea *que* el co/raçon del omne; · (b) et dizen *que* el omne entendido non se_le encubre lo *que* / tiene en_su coraçon · su¹²⁰⁵ conpañia e sus fijos e sus amigos en toda / cosa e en toda catadura e cada palabra e al leuantar e al asentar, / e en cada estado, · ca todas estas cosas testiguan lo *que* yaze en_los / coraçones.’ ·

(30) Et començo a dezir al galapago: ·

(28a) Et el galapago escomenço a_pensar *comme* fazia muy gran / trayçion e paro_se e dixo entre su coraçon: ‚Esta cosa *que* quiero / fazer es muy gran desconosçimiento e gran trayçion, et non / mereçen las mugeres *que* por ellas sea fecha trayçion, *que* deue / ome muy poco fiar por ellas. (b) *Que* dizen *que*_la plata se prueva / en_el fuego, e los amigos e su lealtad en dar et en tomar, / et la fuerça de_la bestia con_la gran carga, mas las mugeres / non es cosa con *que*_se puedan probar.’

(29a) Et quando vio el ximio / *que* el galapago se parava, sospecho *que*_le queria fazer alguna / trayçion, et dixo: ‚Non soy çierto *que* el galapago se_a¹²⁰⁶ muda/do del amor et de_la amistad *que* me avia e *que*_me quiera¹²⁰⁷ fa/zer algun mal, *que* non es cosa *que* mas lyuiana nin mas mo/vible sea *que* el coraçon del ome; (b) *que* el ome entendido non se / le encubre lo *que* tienen en coraçon sus¹²⁰⁸ fijos e sus pryuados / en el contynente et en_la catadura e en_la palabra et en levantando e asentando, *que* estas cosas mucho demuestran / lo *que* yaze en_los coraçones.’ ·

(30) Dixo el ximio al galapago:

¹²⁰⁵ Keller/Linker A 3755: [a] su.

¹²⁰⁶ Keller/Linker B 4075 leen *sea*. Sin embargo, optamos por *se [h]a*, porque así lo encontramos en el ms. A.

¹²⁰⁷ Keller/Linker B 4076: *queria*.

¹²⁰⁸ Keller/Linker B 4078: [a] sus.

«Amigo, ¿que as que estas triste, / e que te tiene de andar?» ·

(31) Dixo el galapago: «Esto triste, por que yras a / mi posada e non la fallaras asy como yo querria, · ca mi muger esta / doliente.» ·

(32) Dixo el ximio: «Non estes triste, · mas busca fisicos para ella, / ca guaresçera e sanara.» ·

(33) Dixo el galapago: «Dizen me los fisicos que / non ha otra melezina por que se pueda melezinar sy non coraçon de xi/mio.» ·

(34a) Et peso mucho al ximio desto e penso en_sy diziendo: · ,¿Commo / me ha metido la cobdiçia en mal lugar, seyendo yo tan viejo! · (b) O, que / tamaña verdad dixo el que dixo: · El que se tiene por pagado e por a/bondado¹²⁰⁹ CON_LO QUE LE VIENE, [biue]¹²¹⁰ saluo e seguro. · El¹²¹¹ goloso [cobdiçioso]¹²¹² siempre / biue en cuyta e en tristeza e en lazerio. (c) Mas agora me es a_mi / menester mi seso et buscar carrera como salga deste lazo

«¿Co/mmo estas asy quedo que non andas?»

(31) Dixo el galapago: «Estoy / triste e pensoso, porque yras a_my posada e non fallaras y / el rreçebymiento que yo querria, por que my muger es doliente et / enferma.»

(32) Dixo el ximio: «Non deues de estar por eso triste, / que_la tristeza mucho enflaqueçe el cuerpo et acorta los dias, / et eso non faze a_tu muger pro saluo que deues deligente / mente buscar buenos fisicos, e con_la ayuda de Dios pue/de guareçer.»

(33) Dixo el galapago: «Ya busque los mejores / fysicos que pude, e todos me dizen que my muger non puede {82v} guareçer saluo con coraçon de ximio.»

(34a) ESTONÇE dixo el ximio en/tre su coraçon: ,¿O como me ha metido la cobdiçia en mal lugar, / seyendo yo tan viejo e estando en_la postrymera hedat!

(b) En / que tamaña verdad dixo el que dixo que el que se tiene por abonda/do e por pagado con qual quier cosa que aya, byue saluo a sy / para su alma como para las trybulaciones deste syglo, e / el goloso e codiçioso byuen sienpre en cuyta e en lazzeria et / en trysteza. (c) Pero agora he

¹²⁰⁹ *Abandonado* en el manuscrito. Corrección nuestra, no realizada por ningún editor, pero conforme al ms. B y todas las versiones consultadas (falta esta frase en P18 135r). Az 180: يعيش القانع والراضي أمنا مطمئناً مستريحاً مريحاً.

¹²¹⁰ Véase la nota anterior para el texto árabe.

¹²¹¹ Todos los autores añaden *et* delante de *el*. No adaptamos esta corrección por el hecho de que la frase empieza con mayúscula, detrás de un punto intermedio.

¹²¹² *Goloso camino* en el manuscrito. Allen 125,113: *cobdiçioso*; Keller/Linker A 3769s. y Cacho/Lacarra 258: *goloso cobdiçioso*. Az 180: وذو الحرص والشره لا يعيش ما عاش إلا في تعب ونصب وخوف.

en *que* cay.' /

(35a) Et dixo al galapago: · «Amigo, · deues saber *que* el leal amigo non deue / encubrir a_su amigo su buen castigo nin su pro, · maguer *que* le faga / dapño¹²¹³, · (b) et sy yo esto ouiera sabido, traxiera comigo mi coraçon, ca / lo dexe alla do estaua e diera te_lo por *que* melezinaras tu muger con_el.» /

(36) Et dixo el galapago: «¿E non lo traes contigo, e *como* lo dexaste alla?» /

(37a) Dixo el ximio: · «Aremos por ley todos los ximios *que*, quando alguno / sale de su posada, *que* dexe y su coraçon. · (b) Enpero sy tu quisieres, traer te_lo / he yo del lugar do es, sy me tornares alla.» ·

(38a) Et fue alegre el galapa/go, por *que* tan de grado le daua su coraçon, et torno_se con_el a_la rribe/ra; (b) e salto el ximio en tierra e subio_se luego en_el arbol.

(39) E espero_lo el / galapago · {66r} [et] ¹²¹⁶ quando VIDO QUE se tardaua, llamo_lo e dixo_le: «Toma tu coraçon / e vente para mi, ca mucho nos detardamos.» ·

menester mio seso e my entendi/miento, para poder salyr desta trybulacion en que estoy.' /

(35a) Et dixo entonce el ximio¹²¹⁴ al galapago: «Amigo, deues saber *que* el / leal amigo non deue encobryr a_su buen amigo su buen casty/go nin su pro, maguer *que* le agravie, (b) ca non dexiste desto cosa / a_my, *que* sy_lo yo oviera sabido, traxera comigo my coraçon / e diera_te_lo para melezinar tu muger con_el.»

(36) Dixo el gala/pago: «¿Commo non_le¹²¹⁵ traes contigo?»

(37a) Dixo el ximio: «Asy es *que* a/vemos por ley los ximios *que*, quando algunos de_nos salen / de_la posada, *que* dexa ay su coraçon. (b) Pero sy tu quieres, tor/name al lugar donde saly e yo te dare my coraçon con *que* / sanes tu muger.»

(38a) Et desto fue muy alegre el galapago, / por *que* tan de grado ge_lo daua, et torno_se con_el ximio a_la / rribera; (b) et el ximio des *que* se vio fuera, salto e sobio_se en_la / figuera muy alegre commo aquel *que* estorçia e escapava de_la / muerte.

(39) Et el galapago estava le esperando de baxo et / quando VIO QUE se tardaua, llamo_le e dixo: «¿Porque_te tardas *que* / non tomas tu coraçon e non vamos?»

¹²¹³ Keller/Linker A 3775: *danpno*.

¹²¹⁴ *Ximio* se añadió entre las líneas del texto.

¹²¹⁵ Keller/Linker B 4105: *lo*.

¹²¹⁶ Parece que el dibujador olvidó la letra mayúscula, así como dejó vacía la laguna para el dibujo.

<p>(40) Dixo el ximio: · / «Veo <i>que</i> cuydas <i>que</i> so tal <i>comme</i> el asno <i>que</i> dezia el lobo çerual <i>que</i> / <i>non</i> tenia coraçon nin orejas.» ·</p>	<p>(40) Dixo el ximio: «¿Piensas / <i>que</i> soy tal <i>comme</i> el asno <i>que</i> <i>non</i> tenia coraçon nin orejas, <i>segun</i> / <i>que</i> fizo entender el lobo çerval al leon?»</p>
<p>(41) Et dixo el galapago: «¿E <i>comme</i> fue eso?» /</p>	<p>(41) Dixo el galapago: / «¿<i>Commo</i> fue eso?»</p>
<p>(42a) Dixo el ximio: · / «Dizen <i>que</i> vn leon criaua en vn lugar, e estaua en_el vn lobo <i>que</i> / comia su rrelieue. · (b) Et ensarneçio el leon¹²¹⁷ tanto <i>que</i> fue muy flaco / e muy atribulado e <i>non</i> podia venar. ·</p>	<p>(42a) Dixo el ximio: «Dizen <i>que</i> vn leon morava en vna {83r} cueva, e byvia ay con_el vn lobo çerual e vn cuervo e vn lo/bo. (b) Et el leon ensarneçio atanto <i>que</i> fue muy flaco e muy a/forçado de guisa <i>que</i> <i>non</i> podia venar.</p>
<p>(43) Et dixo el lobo çerual: «Se/ñor, tu estado es ya mudado, et <i>non</i> puedes ya venar. · Esto ¿por <i>que</i> / es?»</p>	<p>(43) Dixo el çerval al leon: / «Señor, tu estado es mudado, e <i>non</i> puedes ya venar. Et esto, / ¿por <i>que</i> es?»</p>
<p>(44) Dixo el leon: «Por esta sarna <i>que</i> vees, e <i>non</i> ha otra melezina / sy <i>non</i> orejas e coraçon de asno.» ·</p>	<p>(44) Dixo el leon: «Por esta sarna <i>que</i> tengo, e <i>non</i> ay otra / melezina con <i>que</i> pueda sanar saluo con coraçon e orejas de as/no.»</p>
<p>(45a) Dixo el lobo çerual: · «Yo se vn / lugar donde ay vn asno de vn curador <i>que</i> trae sobre el los lienços / a_vn plado aqui cerca de_nos, et desde <i>que</i> lo descarga, dexa_lo en_el / plado. (b) Et fio POR DIOS <i>que</i> te_lo traere, e tomaras sus orejas e su / coraçon.»</p>	<p>(45a) Dixo el çerval: «Yo se vn lugar donde esta vn asno de / vn rrecuero¹²¹⁸ <i>que</i> anda en vn prado, quando le descargan. (b) E / fio POR DIOS <i>que</i>_le engañare e te_le traere, e del puedes to/mar sus orejas e su coraçon con <i>que</i> guarezcas.» ·</p>
<p>(46) Dixo el leon: «Faz lo, sy pudieres, ca mi melezina e / mi salud es eso.» · /</p>	<p>(46) Dixo el leon: / «Sy eso puedes fazer, gran plazer e cargo me echaras, / <i>que</i> esta es my melezina con <i>que</i> yo tengo de guareçer.»</p>
<p>(47) Et fue_se el lobo çerual e lleo al asno e dixo_le: «¿De <i>que</i> estas tan magro,</p>	<p>(47) Et el / çerval fue_se donde estaua el asno e dixo_le: «¿De <i>que</i> tienes, / amigo,</p>

¹²¹⁷ Lobo en el manuscrito. Az 181: فأصاب الأسد جرب جديد.

¹²¹⁸ No encontramos un modelo posible para rrecuero en las versiones consultadas.

e de *que* tienes estas mataduras en_las
cuestas?>

(48) Dixo / el asno: <Este curador falso
me_lo faze, *que* se sirue de_mi continua /
mente, e me mengua la çeuada.> ·

(49) Dixo el lobo çerval: · <Yo te en/señare
vn lugar muy viçioso e muy apartado do
nunca ando/uo omne, e ay vnas asnas las
mas ferrosas *que* nunca omne vido, / e
han menester maslos.> ·

(50) Dixo el asno: <Pues vayamos alla, *que*
/ sy por al yo non lo fiziere sy non por la
cobdiçia del tu amor; · / esto me faria alla
yr contigo.> ·

(51) Et fueron se amos al leon, · et / salto
el leon en_el asno detras por lo tener, e
salio_se le el asno / de entre las manos e
fue_se e torno_se a_su lugar. · /

(52a) Dixo el lobo çerval al leon: · <Sy a
sabiendas dexaste el asno, / ¿por *que* me
fiziste trabajar en_lo buscar? (b) Et sy la
flaqueza te / lo fizo dexar, *que* lo non
pudiste tener, esto es avn peor.> ·

(53) Et sopo / el leon *que* sy dixese *que* a
sabiendas lo dexara, · *que* seria tenido por /
nesçio, et sy dixese *que* lo non pudiera
tener, · *que* lo ternian por flaco / E POR
CANSADO; · dixo AL LOBO: · <Sy me tu
tornares aca al asno, dezir / te he esto *que*

estas mataduras?>

(48) Dixo el asno: <El traydor falso /
de_mi amo me_lo faze, *que* me mengua la
çevada, e me creçe / en_la lazeria
contynua mente.>

(49) Dixo el çerval: <Sy tu quieres, / yo te
mostrare vn lugar viçioso e apartado do
nunca / anda ome, do ay mucha yerua e
agua et ay vnas asnas / las mas ferrosas
que ome vio, e an menester asno e non / le
pueden aver.>

(50) Dixo el asno: <Pues vamos para alla,
que / tarda_se_me, et avn *que* non lo faga
por otra cosa saluo por / tu rruego e tu
amor.>

(51) Et fueron_se amos a_do estava el /
leon, et adelanto_se el çerval e fizo ge_lo
saber al leon / *comme* le traya el asno; et
desque lleo el asno, el leon salto / en_el
por le matar, mas non_lo pudo tener
con_la flaqueza *que* / avia, e fue_se el
asno.

(52a) Et dixo el çerval al leon: <Sy
a_sa/biendas lo dexaste, ¿por *que* me
fiziste trabajar en te_lo / traer? (b) Sy lo
fiziste con flaqueza, esto es ya mas peor.>
/

(53) Et penso el leon e dixo: ‚Si digo *que*
a_sabiendas lo fize, {83v} tener_me_an
por neçio; et sy dixere *que* non le pude
tener, te/ner_me_an por flaco.‘ Dixo: <Sy
tu me tornases otra vez el asno, / yo te_lo
dyria esto *que* me preguntas.>

me preguntas.>

(54) Dixo el lobo: <Tengo *que* el asno esta {66v} escarmentado E NON QUERRA VENIR OTRA VEZ, · en *pero* yre a_el de cabo, / sy lo pudiere engañar PARA LO TRAER ACA.>

(55) Et fue_se para el asno. Et el / asno¹²¹⁹, quando lo vido, · et¹²²⁰ dixo_le: <¿*Que* fue LA TRAYÇION *que* me quesiste fazer?> /

(56a) Dixo el lobo çerual: <Quise_te bien fazer, e non fueste para ello. (b) Et lo / *que* salto en_ty, non era sy non vna de_las asnas *que* te dixe. (c) E CO/MMO [NON]¹²²¹ VIDO ASNO NON SOPO EN_QUE MANERA JUGAR CONTIGO. · (d) Et sy tu quedo / estouieras vn poco, diuso se_te metiera.>

(57a) Quando el asno oyo dezir / de_las asnas, · mouio_se le su sabor, e fue_se con_el lobo çerual AL / LEON. · (b) Et salto el leon en_el e priso_lo e mato_lo · /

(58a) Desy dixo el leon al lobo çerual: · <Yo *quiero* me bañar, desy co/mere las orejas e el coraçon e de_lo al fare sacrefiçio, *que* asy / me dixeran los fisicos. · (b) Pues guarda tu el asno, · desy venir me / he para ty.> ·

(59) Et despues *que* se fue el leon, tomo el

(54) Dixo el çerval: <SY EL / ASNO NON ES NEÇIO, NON DEUE DE VOLVER ACA, *pero* tornare / a el a_ver, sy le podre otra vez engañar.>

(55) Et fue_se al asno /

(56a) et dixo_le: <¿Por *que* te veniste asy fuyendo? (b) *Que* aquel *que* salto¹²²² / en_ty, era vna de_las asnas *que* te dixe *que* nunca tan fer/mosa la vieras. (d) Et sy quedo estovieras, ella se te metye/ra debaxo.>

(57a) Et quando el asno oyo dezir de_las asnas, mo/vio_se_le el sabor e vençio_le el seso, et fue_se con el çerval. / (b) Et quando el leon le vio, salto en_el e mato_le.

(58a) Et despues / *que* le ovo muerto, [dixo]¹²²³: <Quiero me yr a_bañar, et en bolviendo¹²²⁴ co/mere las orejas e el coraçon del asno e de_lo al fare sa/crifiçio, *que* asy me_lo mandaron los fisycos. (b) Pues guarda / tu el asno mientras *que* yo vo, et luego me verne para / ty.>

(59) Et demientra *que* el leon se fue, tomo

¹²¹⁹ Sólo Joel 141 y Capua 212 mencionan el cambio del protagonista: ההמור – *asinus*.

¹²²⁰ El uso de la *et* parece ser innecesario. Sin embargo, refleja la construcción del texto árabe. P18 136v: فلما أتى الحمار فقال له...

¹²²¹ Adición hecha por todos los editores sin correspondencia en ninguna de las versiones consultadas.

¹²²² En el manuscrito encontramos una mancha negra delante de esta palabra.

¹²²³ Az 182: حتى إذا فرغ منه قال لابن أوى.

¹²²⁴ *Beuiendo* en el manuscrito. P18 137r: أريد أن أغتسل ثم أرجع إليك.

<p>lobo çervual las o/rejas e el coraçon del asno e comio lo, a fuzia <i>que quando</i> el leon / esto viesse, <i>que non</i> comeria nada de_lo <i>que</i> fincaua, POR <i>QUE</i> LO TERNIA / POR AGUERO. ·</p> <p>(60) Et desde <i>que</i> fue tornado el leon, dixo_le: «¿Do es el coraçon / e las orejas del asno?»</p> <p>(61) Dixo_le el: «Non entendiste tu [que el asno non tenia]¹²²⁵ coraçon nin / orejas.» ·</p> <p>(62) Dixo el: «Nunca mayor marauilla vy <i>que</i> esta <i>que</i> tu dizes.» /</p> <p>(63) Dixo el lobo çervual: «SEÑOR, NON TE MARAUILLES, · MAS PIENSA <i>QUE</i> / sy el coraçon e las orejas ouiera, non tornara a_ty la segunda / vez, auiendo le fecho lo <i>que</i> le feziste.» ·</p> <p>(64a) Et yo dixeste este enxemplo / por <i>que</i> sepas <i>que</i> non so yo tal; (b) mas engañaste me con tu trayçion / POR ME MATAR, · et estorçi por mi seso de_la locura en_<i>que</i> era · caydo.» ·</p> <p>(65a) Dixo el galapago:¹²²⁷ «Verdad dizes, · (b) ca el sesudo es de po/ca palabra e de grant fecho e conosçe las obras antes <i>que</i> / se meta a ellas e estuerçe de_las cuytas por su seso e por su / arte, · asy como el omne <i>que</i> cae en tierra con su fuerça, e con</p>	<p>el çervual las o/rejas e el coraçon del asno e comio se_lo.</p> <p>(60) Et quando vino / el leon, demando luego el coraçon e las orejas del asno / muy de rrezio al çervual.</p> <p>(61) Dixo el çervual: «Señor, el asno <i>non</i> / tenia coraçon nin orejas.»</p> <p>(62) Dixo el leon: «Nunca mayor mara/villa vy <i>que</i> esta <i>que</i> dizes.»</p> <p>(63) Dixo el çervual: «BIEN DEUES / DE PENSAR <i>QUE</i> el asno <i>non</i> tenia coraçon nin orejas, <i>que</i> sy / lo toviere, <i>non</i> tornara aca la segunda vez, aviendo/le tu fecho lo <i>que</i>_le feziste.»</p> <p>(64a) Et yo <i>non</i> te dy este enxemplo / synon por <i>que</i> sepas <i>que</i> <i>non</i> soy yo atal como el ¹²²⁶ asno; (b) mas / tu engañaste_me con tus buenas palabras, e yo fize_te / otro tal acorriendome a_my juyzio;</p> <p>(65) (b) et pues <i>que</i> tu eres o/me honrrado e entendido, cree las palabras e faz las {84r} obras et conoçete <i>que</i> herraste; e sey bien fyrrme de_las cosas / ante <i>que</i> ome se meta a_ellas; e sabe salyr de_los cuydados e / de_los peligros con tu buen seso e con</p>
---	--

¹²²⁵ Seguimos la corrección propuesta por Alemany y recogida por Cacho/Lacarra 261 n. e. Keller/Linker A 3835: ¿Non entendiste tú? [;Nin] coraçon nin orejas! Az 183: أو ما شعرت أن هذا الحمار لم يكن له قلب ولا أذنان؟

¹²²⁶ Delante leemos al tachado.

¹²²⁷ En el ms. B el simio sigue su discurso y el galápago ya no habla más, así como en P18 137v: وانت الصادق البار. La versión hebrea de Joel (142,6: אִמְרָ לְךָ שֶׁרֶץ חֲמִימָה צִדְקָה), la latina de Capua (213s.: Et ait ad eum testudo: Iustus es in semone tuo,...) y las árabes de Az 183/Ch 174(قال الغيلم انت الصادق البار) corresponden al ms. A.

ella / mesma se leuanta.» ·

(66) Este es el enxemplo del omne que
busca la / cosa e desque la ha rrecabdado,
DA_LE DE MANO E dextra_la perder.”¹²²⁸ · /



tu mansedunbre, asy / como el ome que
estropieça en tierra e cae et con su fuerça
mis/ma leuanta_se.” · /

¹²²⁸ En Joel 142 y Capua 214, es el filósofo que habla aquí: ...אמר סנדבאר החכם – *Sendebat philosophus inquit*....

VI Del rreligioso e del gato/can

(1a) {67r} Dixo el rrey al filosofo: · „Ya oy este enxemplo¹²²⁹ E ENTENDI / LO. · (b) Pues dame AGORA enxemplo del omne *que* faze las / cosas sin aluedrio e syn pensamiento.“ ·

(2) Dixo el philo/sopho: · „El que non faze sus cosas de_uagar, siempre se arrepiente, / et esto semeja al enxemplo del rreligioso e del can E DEL CULEBRO.“ /

(3) Dixo el rrey: „¿E commo fue eso?“ ·

(4) Dixo el filosofo: · „Dizen *que* en tierra de / Jorgen auia vn rreligioso, e auia su muger, e estouo ella *que* se non / enpreño vn tienpo, ·

(5a) Desy enpreño_se, e fue su marido muy gozoso / et dixo_le: «¡Alegrate, · ca fio POR DIOS *que* pariras fijo varon, CON/PLIDO DE SUS MIENBROS, con_*que* nos alegremos e de_*que* nos aproue/chemos! (b) Et quiero le buscar ama *que* lo crie, e buen nonbre *que* le pon/ga.»

(6a) Et dixo la muger: · «¿Quien te pone en hablar en_lo *que* non sabes, / sy sera o non?

(b) Calla e sey pagado con_lo *que* Dios te diere, · *que* el / omne entendido non asma las cosas non çiertas nin judga las / aventuras, ca el *querer* e el asmar en solo Dios es, · et

(0) Capitulo ocho del rreligioso e del gato e es capitulo del o/me *que* faze las cosas rrabiosa mente, e a *que* torna su fazien/da. · /

(1a) Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo. (b) Pues / dame enxemplo del omne *que* faze las cosas syn al/vedrio e syn pensamiento, et a *que* torna su fa/zienda e çima.“ ·

(2) Dixo el filosofo: „Señor, el que va/garoso non fuere en sus cosas, sienpre se arrepentyra, / et esto semeja al enxemplo del rreligioso e del gato.“ ·

(3) Di/xo el rrey: „¿Commo fue eso?“

(4) Dixo el filosofo: „Dizen *que* avia en / vna tierra vn rreligioso, e avia vna muger que estovo / gran tienpo *que* non se enpreño.

(5a) Et ovo_se de enpreñar, / por lo qual el rreligioso fue muy alegre et dixo a su mu/ger: «¡Alegrate, *que* fio POR DIOS *que* paryras fijo, COMPLYDO / DE_SUS MIENBROS, con *que* nos alegremos e nos aproveche/mos! (b) Et yo quiero yr buscar los sabios para *que* me digan / el nonbre *que*_le tengo de poner.»

(6a) Dixo la muger: «¿*Que* te cunple / de dezir lo *que* non sabes? (b) Et callate, e sey pagado de_lo *que* / te Dios diere, *que* el onbre entendido non asma las cosas / nin juzga las aventuras, *que* quien juzga las cosas ante / *que* sean, acaeçe_le lo que acaeçio al

¹²²⁹ Keller/Linker A 3850: *enxenplo*.

sepas *que* / *quien quiere(s)*¹²³⁰ contrastar las aventuras e judgar las cosas antes / *que* sean, acaesçer le ha lo *que* acaesçio al rreligioso *que* vertio la / miel e la manteca sobre su cabeça.» ·

(7) Dixo el marido: «¿*Commo* fue / eso?»

(8a) Dixo la muger: / «Dizen *que* vn rreligioso auia cada dia limosna de casa de vn / mercador RRICO, · pan e miel e manteca e otras cosas DE CO/MER. (b) Et comia el pan e los otros comerres e guardaua la miel e / la manteca en vna jarra e colgo_la a_la cabeçaera de su cama, tan/to *que* se fincho la jarra. ·

(9a) Et acaesçio *que* encaresçio la miel e la man/teca. · (b) Et estando vna vegada asentado en_su cama¹²³¹ començo a / hablar entre sy · et dixo ASY: · ,Vendere lo *que* esta en_esta jarra por / tantos *maravedis* e conprare por ellos diez cabras, e enpreñar se_an / e pariran a cabo de çinco meses.’ ·

(10a) Et fizo cuenta desta guisa, / e fallo *que* fasta çinco años montauan bien quatro çientas cabras. / (b) Desy dixo: · ,Vender las¹²³² he e conprare por lo *que* valieren çient vacas, / por cada *quatro* cabras vna vaca; · (c) et avre simiente e senbrare / conelos bueyes et aprouechar me he deelos bezerros e de_las / fenbras e de_la leche et antes deelos çinco años pasados avre / dellas E DE_LA LECHE e de_la criaça¹²³³ algo grande; · (d) et labrare

rreligioso *que* vertio la man/teca e la miel sobre su cabeça.»

(7) Dixo el rreligioso: «¿*Como* fue / eso?» ·

(8a) Dixo la muger: · «Dizen *que* vn rreligioso avia lymosna / de casa de vn onbre RRICO, de pan e manteca e de miel et {84v} de otras cosas. (b) Et comia el pan e lo al condesaua et / ponía la miel e la manteca en vna olla, fasta *que*_la fyncho / e tenie la olla colgada en su casa.

(9a) Et vino tienpo que en/careçio la miel e la manteca. (b) Et el rreligioso fablo consigo / mismo estando asentado vn dia: ,Vendere quanto esta / en esta olla por tantos *maravedis* e conprare con ellos diez / cabras, et enpreñar se an e paryran a cabo de çinco me/ses.’

(10a) Desy fizo cuenta fasta çinco años et fallo *que* monta/van fasta quatroçientas cabras. (b) ,Et desy vender_las he et / con_el preçio dellas conprare çien vacas, por cada qua/tro cabeçaas una vaca; (c) et avere symiente e senbrare / con los bueyes et aprouechar_me_he deelos bezerros et / de_las fenbras E DE_LA LECHE E MANTECA et de_las mieses / avre gran aver; (d) et labrare muy nobles casas e conprare / syeruos e

¹²³⁰ Así Cacho/Lacarra 264 n. a, siguiendo la propuesta de Allen 129,15. Keller/Linker A 3866: *quieres*’.

¹²³¹ Sólo Joel 146 y Capua 218 mencionan la cama como lugar donde estaba asentado el religioso: על מטתו – *in suo lecto*.

¹²³² Lo en el manuscrito.

¹²³³ Ambos, *criança* del ms. A y *mieses* del ms. B pueden ser traducción del mismo modelo árabe: زرع.

muy / nobles casas et conprare esclauos e esclauas · et esto fecho / casar me he con vna muger muy hermosa e de grant linaje / e noble; **(e)** e enpreñar se_a de vn fijo varon conplido de sus miem{67v}bros, e poner le he muy buen nonbre e enseñar le he buenas / costunbres e castigar lo he de_los castigos de_los rreyes e de_los / sabios, · et sy el castigo E EL ENSEÑAMIENTO non rresçibiēre, ferir lo / he con_esta vara QUE TENGO EN_LA MANO muy mal.’

(11) Et alço la ma/no e la vara en diziendo esto e dio con_ella en_la jarra QUE TENIA / A_LA CABEÇERA DE_LA CAMA, e quebro_se, e derramo_se la miel e la man/teca sobre su cabeça. · /

(12) Et tu, omne bueno, non quieras hablar nin asmar lo *que non sa/bes que sera.*» ·

(13) Desy pario la muger vn fijo, e fueron muy go/zosos con_el.

(14) Et acaesçio vn dia *que* se fue la madre a rrecabdar / lo *que* auia menester e dixo al marido: «Guarda tu fijo, fasta *que* yo / torne.» ·

(15a) E fue_se ella. **(b)** Et estouo el y vn poco e antojo se_le de yr a / alguna cosa que ouo menester que *non* podia escusar e fue_se / dende e non dexo *quien* guardase el niño sy *non* vn can que / auia criado en_su casa. Et el can guardo lo *quanto* pudo, ca era / bien nodrido. ·

(16a) Et auia en_la casa vna cueua de vn culebro MUY / GRANDE negro. **(b)** Et salio e

syeruas et esto fecho casar_me_he con vna mu/ger muy rica e hermosa e de gran lugar; **(e)** e enpreñar / la he de fijo varon, e naçera conplido de_sus mienbros, et / criar_lo_he como a_fijo de rrey et castigar_lo_he con esta / vara, synon quisiere ser bueno e obediente.’

(11) E el deziendo / esto alço la vara *que* tenia en_la mano et ferio en_la olla / QUE ESTAUA COLGADA ENÇIMA DEL, e quebro_la, e cayo_le la myel / e la manteca sobre su cabeça.

(12) Et tu, onbre bueno, non / quieras desear e asmar lo *que non sabes que* ha de ser.» ·

(13) Et / desy pario la muger vn fijo conplido de sus mienbros, / e gozaron_se con_el.

(14) Et acaeçio *que*_fue la madre al merca/do a_mercar çiertas cosas para su casa et dixo al / marido: «Guarda la casa e este niño, fasta *que* yo venga.» /

(15a) E el dixo *que*_le plazia, e fue_se la muger, e quedo el / marido en casa. **(b)** Et el marido dende a poco fue_se et {85r} dexo la casa sola e el niño en su cabo saluo vn gato *que* / estaua en casa *que*_le guardaua.

(16a) Et avia en *aquella* casa vna / cueua en_*que* avia vna culebra. **(b)** E salio la

veno PARA MATAR al niño. (c) Et el can, quando / lo vido, salto en_el e mato_lo e ensangrento_se¹²³⁴ todo el. ·

(17a) Et torno / se el rreligioso de su mandado · et en llegando a_la puerta, salio_lo / a rresçebir el can con grant gozo mostrando le lo que fiziera. (b) Et / el, quando vido el can todo ensangrentado, non dubdo que auia mu/erto al niño · et non se sufrio, fasta que lo viese et dio tal golpe al / can, fasta que lo mato E LO AQUEDO E NON LO DEUIERA FAZER¹²³⁵. · /

(18) Et despues [que] entro e fallo al niño biuo e sano e al culebro / muerto¹²³⁶ e despedaçado e entendio que lo auia muerto el can, / començo_se¹²³⁷ a mesar E A LLORAR e a carpyr se e a dezir: · «¡Mandase / Dios que este niño non fuese nascido, e yo non ouiese fecho este / pecado e esta trayçion! » ·

(19) Et estando en_esto entro su muger et / fallo lo llorando et dixo_le: «¿Por que lloras, et que es este culebro que / veo despedaçado, e este can muerto?» ·

(20) Et el fizo ge_lo saber todo / como acaesçiera, · et dixo_le la muger¹²³⁸: · «Este es el fruto del apre/suramiento e del que non

culebra de_la cue/va e fue se para donde estaua el niño PARA LE MATAR. / (c) E el gato vio_lo e salto en_la culebra e mato_la.

(17a) E quando / el rreligioso vino para su posada, salio_le el gato a rre/çebyr vntado todo en sangre de_la culebra que avia mu/erta demostrandole el seruiçio que_le avia fecho. (b) E quando el rreligioso le vio asy, perdio el seso pensando que / avia muerto a_su fijo, et fue_se para el gato e tomo_le / e dio_le tantos golpes, fasta que_le mato.

(18) Et desque entro / dentro e vio al niño byuo e sano e a_la culebra toda / despedaçada, entendio como acaeçiera, e començo a / mesarse e a carpyrse e a dezir: «¡Mandase Dios que / este niño non fuese nascido, e yo non feziera este pecado / e esta aleuosya!»

(19) Et entro su muger en esto e fallo_lo llo/rando et dixo_le: «¿Por que estas llorando, e quien despeda/ço asy esta culebra, et como esta asy este gato muer/to?»

(20) Et el rreligioso fizo_ge_lo entender et dixo: «Este es / el fruto de_la cosa fecha rrabinosa mente.»“

¹²³⁴ Keller/Linker A 3906: *ensangrientose*.

¹²³⁵ Sólo Joel 149 y Capua 220 añaden una frase similar, pero no la misma: *nec ולא הסתכל במעשיו* – *nec mediatus est in suo facto*.

¹²³⁶ Sólo Joel 149 y Capua 220 también tiene el atributo *muerto*: *נהרג* – *mortuus*.

¹²³⁷ Keller/Linker A 3914: ...*el can; començose*...; Cacho/Lacarra 266: ...*el can. Començose*.... Sin embargo, según el texto árabe se trata de una oración que denota idea de tiempo. Por eso, corregimos *despues [que]*. P18 140r/v: فلما دخل البيت وأبصر غلام حيا مستلقيا والاسود مقطعا عرف الامر فأقبل ينتف شعره. Compárese con el ms. B.

¹²³⁸ En todos los manuscritos árabes consultados es el hombre el que habla aquí (Az 187: فأخبرها الامر وقال). De todas las demás versiones consultadas solamente la versión de Capua 220 (*Cui exposuit negocium. Et ait ad eum mulier*:...) presenta a la mujer como locutora. Bickel 55 y Joel 149 traducen el verbo con la forma femenina (*Sie aber sagte*:...; *Alors elle dit*:...) aunque en los textos originales correspondientes encontramos los verbos en su forma masculina (Bickel 56: *יאמר*; Joel 149,11: *ויאמר*).

comide la cosa antes *que* la faga e *que* / sea
bien çierto della, arrepentir se¹²³⁹ *quando non*
le tiene pro.»“ ·

¹²³⁹ Keller/Linker A 3921: *rrepentirse*. Parece faltar una parte de la oración para completar esta última frase. Capua 220,17ss. tiene la frase más completa: *quicumque enim simili modo facit penitebit et contristabitur*.... Las versiones árabes corresponden al ms. B. P18 140v: هذه ثمرة العجلة دون تثبت.

VII Del gato e del mur

(1a) {68r} Dixo el [rrey al]¹²⁴⁰ filosofo: „Ya oy este enxemplo del omne rrabi/noso que es su çima. · (b) Pues dame agora enxen/plo de los dos enemigos commo se ayudan el / vno del otro a la ora de la cuyta e commo se guardan.“ ·

(2a) Dixo / el philosopho: „Conuiene al omne, quando cayere en manos / de sus enemigos, que pugne de aver amor con alguno / dellos e tomar lo por amigo para vencer con el los otros / enemigos, · ca non puede ser que el amigo sea toda via / amigo nin el enemigo enemigo. · (b) El amigo, quando le fa/zen pesar, torna_se enemigo; · et el enemigo, quando vee que / le yaze pro en su enemigo ¹²⁴¹, non finca en su enemistad e / torna_se amigo leal. (c) Et el omne sabio a la ora de la cuyta / faze amistad con sus enemigos, e al nesçio çierran se le / todas las carreras¹²⁴², · asy que non sabe rrazon nin manera / por do estuerça, fasta que peresçe en nesçedat. · (d) Et este es el / enxemplo del mur e del gato · los quales se libraron vno / a otro.“ ·

(0) Aqui comienza el capitulo IX del gato e del mur. /

(1a) Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo del / ome rrabinoso a que torna su fazienda. (b) Pues da/me enxemplo del ome que llega al lugar que sus / enemigos lo pueden matar e commo se lybra / dellos.“

(2a) Dixo el philosopho: „Señor, qual quier ome que / esta entre sus enemigos e le tyenen en su poder, de/ve trabajarse de aver amor de alguno dellos et {85v} tomarlo por amigo por rrazon que aquel le guarde de los otros, / que todas oras non se faze el enemigo enemigo¹²⁴³ nin el a/migo amigo. (b) Que quando el amigo vee que su amigo¹²⁴⁴ le / faze algun pesar, torna_lo enemigo; et quando vee que le / puede del venir alguna pro, torna_lo amigo e non fyn/ca su enemistad, mas torna_se le en amor e en lealtad. / (c) Et el ome sabio a la ora de tribulaçion e de la cuy/ta faze amistad con sus enemigos, e el neçio çierran se / le todas sus maneras, asy que non sabe rrazon nin mane/ra por do estuerça de su nesçedat. (d) Esto semeja al en/xemplo del mur e del gato

¹²⁴⁰ Keller/Linker A 3924 no indican la adición. Az 229: قال الملك للفيلسوف.

¹²⁴¹ Amigo en el manuscrito. P18 141r: وإذا رأي العدو من عدوه صداقة أو منفعة لم يقف على عداوته بل يرجع منه الي الصداقة والصفا.

¹²⁴² Se puede tratar de una transmisión errónea de maneras (véase ms. B). P18 141r: والذي لا يعلم تتسد عنه الوجوه.

¹²⁴³ Amigo en el manuscrito. P18 141r: فائه ليس كل حين يصير الصديق صديقا ولا العدو عدوا. Véase también el ms.

A.

¹²⁴⁴ Enemigo en el manuscrito. P18 141r: فإذا رأي الصديق من صديقه كراهة صار من الي العداوة.

(3) Dixo el rrey: „¿Commo fue eso?“ ·

(4a) Dixo el filosofo: „Dizen / que en vna tierra auia vn arbol que llamauan Vairod, et auia / al pie del muchos vestiblos e en_sus rramas muchos ni/dos de aues. · (b) Et auia a rrayz deste arbol vna cueua de / vn mur, et ally çerca del arbol auia vn gato. (c) Et solian a/lly venir a_menudo los venadores e venar aquellos vena/dos et CAÇAR las aues de çerca de aquel arbol. ·

(5a) Asy que vn caça/dor armo sus lazos, e cayo y el gato. · (b) Et EN_ESTO el mur / salio DE_SU CUEUA e andouo buscando que comiese; (c) e en / rreguardando se con todo esto et catando a todas partes / muy aperçebido, vido al gato estar en_los lazos et fue / muy alegre. ·

(6) Desy paro mientes en_pos de_sy e vido vn / liron que le yazia en çelada, et cato a suso e vido vn buho / en vn rramo del arbol que lo estaua aguardando por lo ma/tar.

(7a) Et temio_se que sy se tornase que saltaria en_el el liron, et / sy fuese a diestro o a syniestro que lo leuaria el buho, {68v} et que sy fuese adelante, que_lo¹²⁴⁷ prenderia el gato. (b) Et dixo en / su coraçon: „Deuo me ayudar del seso e de_las artes de gui/sa que estuerça deste peligro, · ca los coraçones de_los sa/bios mares son profundos, e

los quales se libraron / vno con otro.“

(3) Dixo el rrey: „¿Commo fue¹²⁴⁵ eso?“

(4a) Dixo el fy/losofo: „Dizen que avia en vna tierra vn arvol muy gran/de, e al pie del avia muchos vestiglos e en sus rra/mas muchos nidos de aves. (b) E a_la rrayz deste arvol / avia vna cueva de vn mur que avia nonbre Vendo, et / çerca della avia vn gato que avia nonbre Rrabi. (c) Et solian / ally benir los venadores a_menudo a_venar¹²⁴⁶ los ve/nados e A_CAÇAR las aves.

(5a) Asy que vn venador armo sus / lazos, e cayo ay el gato. (b) Et EN_ESTO salio el mur an/dando buscando que comiese; (c) pero con todo esto · rre/guardaua_se et myrando a_todas par/tes e vio ya/zer al gato en_los lazos e fue muy alegre por ende. /

(6) Et paro mientes en pos de sy e vio vn lyron que yazia / en çelada para le dar salto, et cato de suso e vio estar / vn buho en vna rrama del arvol oteando para le / levar.

(7a) Et vio que sy tornase atras que_le tomara el lyron, / e sy fuese adelante que_le tomara el buho, e sy fuese a_la otra parte, que_le tomara el gato. (b) E dixo en su coraçon: {86r} „Deuo_me yo agora ayudar del seso e de_las artes pa/ra estorçer desta cuyta en que esto, que para esto son los sa/bios e los entendidos para saber salyr

¹²⁴⁵ Detrás de *fue* leemos una *e* tachada.

¹²⁴⁶ *Beuer* en el manuscrito, no indicado por Keller/Linker B 4266. Az 230: وكان الصيادون ربما اجتازوا بذلك المكان يلتهمون صيد الوحش.

¹²⁴⁷ *Ge_lo* en el manuscrito. Adaptamos la propuesta de Cacho/Lacarra 268 n. g de acuerdo con el ms. B y Alemany 327. Seguramente se ha confundido una *q* con una *g*.

con_ellos saben *que* ha ent[r]e¹²⁴⁸ /
desanparar se omne a muerte e entre trabajar
se de esca/par, · et *quando* son en_el viçio,
non se aseguran de_los (de / los)¹²⁴⁹ durar la
vida, nin se desanparan en_la tribulaçion / e
en_la cuyta. · (c) Et yo he pensado e non
fallo otra arte POR / QUE ESTUERÇA deste mal
sy non pedir tregua al gato E / GANAR SU
AMOR; · ca el esta en grant cuyta, *que* lo non /
puede otro librar sy non yo, · et por ventura
dar me [a]¹²⁵⁰ el / gato tregua por su pro, e yo
otrosy escapare por el / deste mal a_que so
llegado.’ ·

(8) Desy llamo al gato e dixo_le: «¿Commo
estas?»

(9) Dixo el gato: «Ya vees tu *commo* esto;
pues / ¿*que*¹²⁵¹ preguntas?»

(10a) Dixo el mur: «Non mientas¹²⁵², · ca el
mentir / es cosa aborresçida, · et por ventura
bien *querria* yo que / fueses en mayor
estrechura, · et *que* llegase el *tiempo* de_la /
tu¹²⁵³ muerte. · (b) Mas es acaesçido tanto de
mal *que* me non / plaze por *que* estas asy, · et
non es ninguno *que* mejor / me pueda librar
desto en *que* esto e deste tan grant pe/ligro
en_que esto saluo tu, · et tu otrosy, non ay
ninguno / *que* mejor te pueda librar desto en

de_las trybula/çiones quando les acaesçen.

(c) Et yo he pensado *que* non pue/do salyr
desta cuyta en_que esto saluo synon pido
tregua / a_este gato; pues *que* el gato esta en
gran cuyta de, que / non le puede ninguno
librar della saluo yo, et por / aventura
dar_me_ha tregua por su pro, e yo asy
mis/mo escapare deste peligro en_que esto
por el.’

(8) E entonçes / el mur llamo al gato et
dixo_le: «¿Commo estas?»

(9) Dixo el ga/to: «Ya lo vees, pues ¿por *que*
me_lo preguntas?»

(10a) Dixo el / mur: «Non te mentyre¹²⁵⁶,
porque_la mentyra es cosa aborresçida, / *que*
por aventura bien *querria* yo *que* fueses en
mayor cuyta / de_la *que* estas et *que* llegases
a_tiempo de muerte. (b) Mas a_my / me ha
acaesçido tanto de mal *que_me* pesa *porque*
estas en / tamaña cuyta, et non ay ninguno
que me pueda librar / desta tribulaçion e
desta cuyta en_que agora esto saluo / tu, et
asy mismo, non ay ninguno *que* te podiese

¹²⁴⁸ La *e* se añadió entre las líneas del texto.

¹²⁴⁹ Keller/Linker A 3958 no indican la repetición.

¹²⁵⁰ Cacho/Lacarra 268: [ha].

¹²⁵¹ Keller/Linker A 3965: [por] *que*.

¹²⁵² Allen 133,40: *mjentes*; Cacho/Lacarra 268: *non te mentiré* advirtiendo en la nota d: “(...) corrección conforme al ms. B sólo realizada por Alemany. En R. de Biterris: *Non ego tibi mentiar*.” (Hervieux 642). Capua 224,12: *Non ego mentior*. Az 231: لا تكذب لك. P18 142v: لا اكذب. Joel 155,7: ولا مذب. Así la versión del ms. B es la correcta. Mantenemos la forma verbal que encontramos en el manuscrito, puesto que se trata de un error que se ha producido al traducir el texto al castellano medieval. Creemos inverosímil una lectura errónea por parte del copista.

¹²⁵³ *Su* en el manuscrito. P18 147v: ويقرّب منك أجلك.

que estas que (tu)¹²⁵⁴ yo. (c) Ca / yo esto en rreguardo del liron e del buho que me es/tan aguardando, et yo esto flaco que me_les non podre / anparar. · (d) Et sy tu me segurares de_ty mesmo e me fue/res fiador de me librar de_los otros que me tienen çer/cado, · librar te_he yo desto en_que estas, e estorçeras / desta prision. · (e) Et plegate desto et ayudame a librar a_mi e a_ty, · ca asy commo yo quiero tu vida por rrazon / de_la mia, · otrosy tu deues amar mi vida por rrazon / de_la (mia)¹²⁵⁵ tuya, · asi commo escapan los omnes de_la mar / por las naues, e las naues escapan por los omes, e / asy fio yo por Dios que escaparemos desta tribulaçion {69r} amos ayudandonos.» ·

(11) Et despues que esto oyo dezir el gato al mur, sopo que dezia verdad, et dixo_le: «Verdad di/zes, e yo te guardare esta merçed por sienpre e avre / sabor de_te_lo gualardonar.» ·

(12a) Et dixo el mur: «Dexame lle/gar a_ty, ca el buho e el liron, quando nos vieren atre/guados, tornar se_an. · (b) Et quando yo fuere seguro dellos, ta/jare estos lazos en_que yazes.» ·

(13a) Et fizo_lo asy el gato e / aseguro_lo, e el mur llego_se a_el. · (b) Et quando el buho

mejor / librar desta trybulaçion en que eres agoras caydo que yo. / (d) Pero sy tu me lybras e me aseguras destos que tengo / enderredor de_mi, que me non maten, yo te sacare desta / cuyta en_que estas travado, et escaparemos asy amos / de muerte. (e) E plegate desto e salua my cuerpo por / saluar el tuyo, que asy commo yo quiero tu vida por / rrazon de la mia, et asy deues tu de querer la mia por rrazon / de_la tuya¹²⁵⁷, et asy seremos libres amos, e sera asi co/mo los omes que escapan del mar con las naves, e ellas por / ellos, maguer non sean de vna natura, et asy fio por / Dios que escaparemos amos desta trybulaçion ayudandonos, {86v} maguer seamos enemigos de¹²⁵⁸ natura.»

(11) Et quando oyo el / gato dezir esto al mur, entendio que dezia rrazon, e dixo_le: «Di/zes verdat en quanto as dicho, pues piensa en que manera po/damos escapar e fazlo, que_yo sienpre te agradeçere esta mer/çed que_me fazes, e avre sabor de_te servir.»

(12a) Dixo el mur: «Dexame / llegar a_ty, que quando el buho e el lyron nos vieren juntos e / que soy atreguado de_ty, desfyuzar_se_an de_my. (b) E quando de/llos fuere seguro, tajare los lazos en_que estas travado.»

(13a) Et / aseguro_le el gato, e el mur llego_se a el. (b) Et de que esto vieron / el

¹²⁵⁴ Keller/Linker A 3972 no indican la omisión de *tu*.

¹²⁵⁵ Keller/Linker A 3979 no indican la omisión.

¹²⁵⁶ Keller/Linker B 4286: *mentire*.

¹²⁵⁷ Aquí encontramos una nota marginal difícil de descifrar.

¹²⁵⁸ Detrás de *de* leemos una *n* tachada.

e el li/ron vieron esto, tornaron_se de aquel lugar. ·

(14a) Et començo el / mur a tajar la rred, nudo a nudo. · **(b)** Et en veyendo el gato / *que* non era acuçioso en_lo tajar, DUBDO DEL ET dixo_le: «Ami/go, ¿por *que* non te apresuras en tajar la rred? · **(c)** Por ventura / *que* acabaste ya lo tuyo e eres seguro, por esto lo fazes. **(d)** Et / sy asy es, non es fecho de omne justo, · et asy commo me / yo apresure en_te librar, · tu otrosy deues te femençiar / en librar a_mi. · **(e)** Et sy te nienbras de_la enemistad antigua, / non lo deues fazer, · ca me has ya prouado por bueno, / *que* otro o mejor deue ser loado; e non deues ser firme en / la antigua mal querença, · ca los buenos non tienen ma/la voluntad, mas son gradesçedores del bien fecho; e la / merçed, segunt ellos creen, amata(n)¹²⁵⁹ los muchos pecados.» /

(15a) Dixo el mur: «Los amigos son en dos maneras: · el vno es / amigo puro, e el otro es el que faze amistad de otro en / ora de cuyta e de nesçesidad. · **(b)** Onde el puro amigo deue / amar al amigo mas que a_sy mesmo e a sus parientes / e a su aver; · ca es leal por naturaleza; · **(c)** et el otro *que* se to/ma por ora de cuyta, · a_las vezes dura su amor e a_las / vezes desfaze_se. · **(d)** Et por ende conuiene al omne cuerdo *que* / se guarde, ca le *que* pone amor con sue¹²⁶⁰ [sic] enemigo e fia por / el e non se guarda del, · sera tal

lyron e el buho, desfyuzaron se del e fueron_se dende.

(14a) E eston/çes el mur escomenço a_tajar la rred, nudo a_nudo de_su espa/çio. **(b)** Et quando el gato vio *que* se tardaua en tajar la rred, dy/xo_le: «Amigo, ¿por *que*_te non cuytas en tajar la rred? **(c)** Por aventu/ra creo *que* lo fazes porque eres ya seguro. **(d)** Et sy asy es, non es / fecho de justo, *que* asy commo a_my plugo en librarte con my / tregua, asy deues_tu trabar por lybrar a_my. **(e)** E sy te mien/bras de_la enemistad antigua, non_lo deues fazer, pues *que* / me as ya provado por bueno; e non deues parar mientes / a_la antigua mal querença, *que* los buenos non tienen mala / voluntad, mas son gradeçedores del bien fecho.»

(15a) Dixo el / mur: «Los amigos son en dos maneras: el vno es amigo / puro e leal, et el otro es el_*que* faze amistad con el otro / por cuyta e con nesçesidad¹²⁶³ de pelygro en que se / vee. **(b)** *Que* el puro amigo deue de amar a_su amigo mas *que* a sy / mesmo nin a_sus parientes nin a_su aver; **(c)** et el amigo que / pone su amistad con otro con cuyta, acaba_se el amor entre / ellos et el tal amor desfaze_se muy ayna. **(d)** Mas el onbre / entendido deue_se guardar, *que* el *que* atregua a_su enemigo / e fya por el et non se guarda del,

¹²⁵⁹ Solamente Cacho/Lacarra 270 n. h y Alemany 330 corrigen esta palabra.

¹²⁶⁰ Keller/Linker A A 4006: *su*.

comme el omne *que* comme / mas de_lo *que* deue, e non lo sufre su estomago, nin lo / puede moler e lazra con_ello. · **(e)** Et yo he conpartido mi / obra, e finca me vn poco por fazer; · ca toda obra ha {69v} sazón E TIENPO, · et el *que* faze la obra sin sazón E SYN TIENPO, non / se aprouecha de su fruto; · et yo tajar te he esta rred vn / nudo en_pos otro e dexare vn nudo para que tu cortes, de / guisa *que* me non puedas¹²⁶¹ alcançar quando salieres de_la rret¹²⁶².» /

(16a) Et quando amanesçio, veno y el caçador a aquel lugar; **(b)** et el / gato, quando lo vido, començo_se a esforçar a cortar lo *que* / quedaua de_la rred, e corto_lo e subio en_el arbol; **(c)** e entro el / mur en_su forado; **(d)** e el caçador fue_se su carrera. ·

(17a) Desy / quiso el mur salir del forado e vido al gato e non se lle/go a_el. **(b)** Et llamo_lo el gato · et dixo_le: «¿Por que non te / llegas a_mi, el mi amigo, *que* tan grant merçed me fe/ziste? · **(c)** Ca yo he grant sabor de fazer gualardonar / el bien *que* me as fecho, et dar te_he yo a commer el / fruto de tu obra. · **(d)** Pues llegate a_mi e non temas, ca / non amo mas a_mi *que* a_ty.» **(e)** Et juro_le *que* le non buscara / mal. ·

(18a) Dixo el mur: «El *que* non sabe traer su fecho con / sus enemigos e con_los amigos,

tal es aquella su tregua / comme aquel *que* come la vianda demasyada, e su estomago {87r} non lo puede moler. **(e)** Pero yo he trabajado quanto he podido / en rroer la rred et quando vy poco por fazer e yo tajare todos / los lazos vno a_vno e dexare vn poco por tajar por ser se/guro de_ty, en guisa *que* le quiebres¹²⁶⁴ tu en tienpo, *que* me non pue/das alcançar al tienpo *que* escapares de_la rred.»

(16a) Et estando e/llos en esto, vieron venir al caçador; **(c)** e el mur fuyo e metio_se / en su cueva; **(b)** et el gato myro la rred e vio *que* non quedaua de / tajar de_la rred saluo vn lazo, e tyro rrezio e quebro_le e fue_se / fuyendo¹²⁶⁵ e subio_se el gato sobre vn arvol; **(d)** et el caçador / tomo su rred e fue_se dende.

(17a) Et el mur quiso salyr de_su / cueva et myro a_todas partes e vio estar al gato e non / oso salyr. **(b)** E el gato llamo_le e dixo_le: «¿Porque rrazon non te / llegas a_my, pues *que* me acorraste en tan gran cuyta? **(c)** Et / yo he muy gran sabor de te_lo galardonar el bien *que*_me / feziste, et te dar a_comer del fruto de tu obra. **(d)** Et / pues llegate a_mi e non temas, *que* non amo mas my al/ma *que* a_ty.»

(18a) Et dixo el mur: «El *que* non sabe traer su fazien/da con_los enemigos e con_los

¹²⁶¹ Keller/Linker A 4013: *puedes*.

¹²⁶² Keller/Linker A 4014: *rred*.

¹²⁶³ Delante leemos *neçedat* tachado.

¹²⁶⁴ Keller/Linker B 4332: *quiebras*.

¹²⁶⁵ Delante de *fuyendo* leemos *fy* tachado.

faze mal a_sy e / mata_se. · **(b)** Et la enemistad e la amistad han lugar, do / deue el entendido vsar dellas segunt deue. · **(c)** Et el / omne entendido non deue poner su amor con_el omne / *que* era su enemigo sy non fuere en ora de cuyta; · **(d)** ca / los fijos de_las bestias siguen a_sus madres mientre / han de mamar dellas, et *quando* las pueden escusar, / fuyen dellas, · **(e)** et el enemigo, *quando* se torna amigo / por esperança de algunt pro, despues *que* lo acaba, tor/na_se a_su enemistad, · asy commo faze el agua, *quando* / la escalienta el fuego, *que* sy se parte del fuego, tor/na_se a_su friura. · **(f)** Et tu eres mi enemigo natural, e / tu a_mi otro tal¹²⁶⁶. **(g)** Pues ¿commo se enderesçara amor / entre nos? · **(h)** Et yo non se *para* que me ayas tu menes/ter sy non *para* comer me.» **(i)** Desy començo el mur a / se rregar del gato e a_ser muy aperçebido.“ ·

amigos, faze daño a sy / mesmo. **(b)** *Que*_la enemistad e amistad deue_la[s]¹²⁶⁷ ome poner / segun *que* viere el tienpo, et el entendido deue vsar de / cada vna dellas segun deua. **(c)** *Que* el ome entendido non / deue poner su amor con_el ome *que* era su enemigo sy/non fuere en¹²⁶⁸ tyenpo de cuyta e de neçesitat, **(e)** et / acabada *aquella* cuyta e neçesitat e pro *que*_ha, luego *que* / *aquello* falleçe, falleçe su amor e torna_se a_su¹²⁶⁹ ene/mistad *que* de ante era, asy commo el agua *que* se escalien/ta con el fuego e quitada del fuego torna_se lue/go a enfryar. **(f)** Et tu e yo somos enemigos naturales. {87v} **(g)** Et non veo carrera por do aya amor entre my e ty. **(h)** Que ya / non veo cosa para *que* tu me ayas menester saluo para me / comer. **(i)** E de oy mas sere bien aperçebido de_me guardar de_ty.»“ · /

¹²⁶⁶ Aquí esperaríamos *et yo a ti otro tal*. Sin embargo, dicha construcción no se encuentra en las otras versiones.

¹²⁶⁷ Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 4347. La falta de la *s* del plural en castellano puede resultar de una traducción literal del árabe que utiliza en este caso el sufijo de la tercera persona femenina del singular.

¹²⁶⁸ Delante de *en* leemos *el* tachado.

¹²⁶⁹ Detrás de *asu* leemos *ne* tachado.

VIII Del rrey Beramer e del ave que dizen Catra

(1a) Dixo el rrey al philosopho: „Ya oy este enxemplo; {70r} (b) pues dame enxemplo del *que* rresçibio tuerto, e *comme* el *que* ge_lo / fizo, se deue guardar del.“ ·

(2) Dixo le filosofo: · „Esto es el enxemplo / del rrey e del aue que dezian Catra.“

(3) Dixo el rrey: „¿E *comme* fue eso?“ /

(4a) Dixo el filosofo: · „Dizen *que* vn rrey muy poderoso, *que* auia nonbre / Varamunt, tenia vna ave que dezian Catra. · (c₁) Et ESTA AUE fa/blaua e era MUY entendida e auia vn fijo pollo. (d) Et el mando / guardar a Catra e a_su fijo en casa de su muger, la *que* era seño/ra de sus mugeres, · et mando a ella *que* los mandase guardar. / (c₂) Desy acaesçio que pario la muger del rrey vn fijo. · (e) Et criaron / se el niño con_el pollo e comian en vno e jugauan en vno. ·

(5a) Et / Catra yua cada dia al monte e traya dos frutos *que* non sabia / ninguno *que* era, et daua el vno a *commer* a_su fijo e el otro al / infante. · (b) Et cresçieron por esto mas ayna · et esforçaron se / mucho, de guisa *que* lo entendio el rrey · et amo mas por ende / a Catra. ·

(6) Et acaesçio vn dia, *que* mientras Catra fue a buscar / aquellos dos frutos, · entro su fijo a vna casa do tenia el fijo / del rrey sus

(0) Aqui comienza el capitulo diez del rrey Beramer e del a/ve *que* dizen Catra · /

(1a) Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo; (b) pues da/me enxemplo del *que* rreçibe tuerto, e *comme* se deue / guardar del el *que* lo faze.“

(2) Dixo el filosofo: „Señor, / esto semeja al enxemplo del rrey Beramer e de_la ave *que* dy/zen Catra.“

(3) Dixo el rrey: „¿Commo fue eso?“

(4a) Dixo el filosofo: „Dy/zen *que* era vn rrey muy poderoso, *que* avia nonbre Beramer / et avia vna ave *que* dezian Catra. (b) Et ESTA AVE QUERIA MUCHO / EL RREY, E FIAUA MUCHO DELLA. (c) E el rrey tenia vn fijo pequeño, / e la Catra tenia otro fijo. (e) Et andaua_se el fijo del rrey con_el / fijo de_la Catra jugando, e querian_se mucho et andauan e / cryavan_se en vno.

(5a) E la Catra yua al monte e traya de_los fru/tos muy estraños e daua a_comer a_su pollo e al niño. (b) Et / tanto viçioso los tenia *que* creçieron muy ayna e fezieron_se / muy valientes, et de cada dia el rrey amava mas a_Catra. /

(6) Et acaeçio vn dia, *que* yendo Catra a_buscar aquellas frutas, / el pollo fizo vn enojo pequeño al ynfante, e el ynfante

palominos. · Et *quando* vio entrar ende al fijo de / Catra peso_le e ensaño_se e tomo_lo e dio con_el en tierra e ma/to_lo. ·

(7a) Et veno Catra e fallo su fijo muerto e dio bozes e fizo / grant duelo · et dixo: «¡O, que mal barata el omne en beuir con / los rreyes!

(b) *Que* non ha enellos verdad nin lealtad, et mal astru/go es el *que* ha amor conellos; · ca nin son para amigo nin para / vasallo nin para acostado, nin onrran a ninguno sy non por / algunt pro · o por alguna esperança. **(c)** Et *desque* han acabado / con_el lo que han menester, non finca amor entre ellos nin / amistad, · mas sola mente non es su fecho sy non mentir e / fallyr e engañar e descreer e desconoçer alos que los siruen / et cuentan los por pequeños. · **(d)** Et *quiero_me* vengar deste fal/so traydor que mato a_su compañero e a_su amigo con *quien* / comia E BEUIA e jugaua.»

(8) Desy salto alos oios del niño e / *quebro* ge los con_sus vñas e bolo et poso en vn lugar muy / alto. ·

(9) Et fizieron_lo saber al rrey, e ouo muy grant pesar, · et / ouo esperança que enartaria a Catra, de guisa *que* LA ENAR/TANDO, la mataria. ·

(10a) Et caualgo el rrey e fuese para ella et lla/mo_la a salua fe e dixo le *que* veniese. **(b)** Et ella non quiso venir et {70v} dixo: «Rrey, BIEN SABES *QUE* al traydor, si le yerra la

en/saño_se e tomo el pollo con malenconia e dio con_el grandes / golpes fasta *que* le mato.

(7a) Et quando Catra lleo e vio su / fijo muerto, ovo gran pesar e fizo gran duelo e dio bozes / et dixo: «¡Ay, *que* maldito sea quien fia enlos rreyes! **(b)** *Que* non / ay enellos verdat nin lealtad, e mal le viene quien / es trybulado enlos servir; *que* non son para amigo nin / para vasallo nin para allegado, nin honrran aninguno {88r} sy non por su pro o por seruirse dellos. **(c)** Et *desque* an acabado / con el lo_que an menester, non fyncan mas en ellos amor nin amis/tad, e su fecho non es saluo mentyr e engañar e descreer et / desconoçer e fazer grandes pecados et ellos cuentanlos / por muy lyjeros¹²⁷⁰ e por pequeños. **(d)** Et yo oy vengar_me_he des/te *que* me fue falso e traydor a_su amigo e a_su compañero con / *que* comia e jugaua.»

(8) Et desy salto en el rrosto al ynfante et / saco_le los ojos con_las vñas e fue_se dende e asiento_se en / vn lugar muy alto.

(9) E fezieron_lo saber al rrey, e ovo muy gran / pesar, e ovo esperança *que* enartaria a_Catra e *que*_la toma/ria e la¹²⁷¹ matarya.

(10a) Et fue_se adonde estava, e llamo_la por / su nonbre. **(b)** Et non quiso venir et dixo: «Rrey, BIEN SABES *QUE* al / traydor, sy le yerra la justiçia deste mundo, non le yerra

¹²⁷⁰ Keller/Linker B 4385: *lijeros*.

¹²⁷¹ Keller/Linker B 4390: *lo*.

<p>justiçia deste sig/lo, non le yerra del otro. ·</p> <p>(c) Et tu fijo fizo trayçion, e yo le dy la / pena en_este siglo.» ·</p> <p>(11a) Dixo el rrey: «Verdad dizes, et bien se yo <i>que</i> es / asy <i>comme</i> tu dizes. · (b) Pues vente tu para nos e sey segura, · ca / non avemos desto cura.» ·</p> <p>(12a) Dixo Catra: «Non me llegare a_ty, · ca los / omnes de buen entendimiento defiende[n] <i>que</i> se non llegue omne / al OMNE que rreçibio tuerto. (b) Et dixeron: Quanto mas te falagare / el que mala voluntad te tiene, E AL QUE FEZISTE MAL, · et quanto / mas (fa)blando¹²⁷² te fuere, tanto mas LO ESTRANA (TU)¹²⁷³ E lo aparta de_ti; / ca non ha tal seguridat del enemigo <i>comme</i> alongar se del e guar/darse del. · (c) Et dizen <i>que</i> el omne entendido deue contar a_su padre / e a_su madre por amigos, e sus hermanos por conpañeros, e su / muger por solaz, e sus fijos por nonbradia, et sus fijas por / contendoras, et cuente a_sy mesmo por solo señoero. · (d) Et yo lieuo / oy de_ty muy grant cargo¹²⁷⁴ (de ty) de pesar, que ninguno non la lie/ua comigo, e finca con salud.» ·</p> <p>(13) Dixo el rrey: · «Sy tu començaras a_fazer / el mal e el atreuença, seria segunt tu dizes, · mas pues <i>que</i> lo nos /</p>	<p>la / del otro. (c) Et sy tu fijo fizo trayçion, yo le dy la pena deste / mundo.»</p> <p>(11a) Dixo el rrey: «Verdat dizes, e bien se yo que es asy. / (b) Pues vente para my e sey segura, <i>que</i> dello non avre cuy/dado.»</p> <p>(12a) Dixo Catra: «Yo non tornare a_ty, <i>que</i>_los omes de buen / acuerdo defienden <i>que</i> se non llegue omne¹²⁷⁵ al <i>que</i> rreçibio tuer/to del. (b) Et quanto mas te falagare el <i>que</i> mala voluntad / te toviere, A_QUIEN FEZISTE TUERTO, e mas blando te fuere, / tanto mas LO ESTRANA DE_TY; <i>que</i> non falla ome ninguna se/gurança del <i>que</i> rreçibio tuerto mas <i>que</i> se guarde bien del. / (c) Et dizen <i>que</i> el ome entendido deue de tener a_su pa/dre e a su madre por amigos, et a_sus hermanos por / conpañeros, et a_su muger por solaz, et a_sus fijos por / fama, et a_sus fijas por contadoras¹²⁷⁶, e cuenta a_sy mismo¹²⁷⁷ / por¹²⁷⁸ solo e señoero. (d) Et yo lleuo muy gran pesar, et otro tal / fynca a_ty, et <i>quedate con</i> salud.»</p> <p>(13) Dixo el rrey: «Sy tu comença/ses a_fazer el mal e la atrevença, seria segun tu dyzes, {88v} pues my fijo lo començo, ¿<i>que</i></p>
--	--

¹²⁷² Cacho/Lacarra 274 n. a: “(...) corrección conforme al ms. B sólo incorporada por Alemany. R. de Biterris: *Nequaquam inclinetur cor hominis ad verba blanda sui adversarii.*” (Hervieux 652). Az 239: ليزيدتك [...].

¹²⁷³ Omisión nuestra, no realizada por ningún editor.

¹²⁷⁴ Cacho/Lacarra 274 n. b: “En el ms. cargo de ti; la supresión de de ti realizada por Allen y Alemany; el cambio de género en cargo, no efectuado por ningún editor y avalado por la concordancia.”

¹²⁷⁵ Keller/Linker B 4397: *onbre*.

¹²⁷⁶ Seguramente se trata de una enmienda de *contendoras* por parte del copista. Az 239: والبنات خصيمات.

¹²⁷⁷ Keller/Linker B 4404: *asymismo*. Az 239: ويعت نفسه فردا وحيدا.

¹²⁷⁸ Encontramos aquí una nota marginal que es difícil de descifrar.

començamos, ¿que culpa as tu, et que te veda
que non fies de nos?» · /

(14a) Dixo Catra: «Las malas voluntades han
muy apoderados lugares / en_los coraçones,
asy que la lengua non dize lo que es en_el
co/raçon con verdat, et el coraçon afirma e
testigua mas derecha men/te · lo que esta
en_el otro coraçon · *que* la lengua. (b) E mi
coraçon non / testigua lo que dize¹²⁷⁹ tu
lengua.» ·

(15) Dixo el rrey · (dixo el rrey)¹²⁸³: «¿Non
sabes / tu *que* las malas voluntades son entre
muchos omnes, · et el *que* ha / seso, ha
mayor sabor de amortiguar la mal *querençia*
que abiuar / la?»

(16) Dixo Catra: · «Bien es asy *comme* tu
dizes, · *pero* el omne de buen a/cuerdo non se
deue asegurar en *aquel* con *quien* esta
omiziado, et / el omne de buen consejo
teme_se de_las artes e de_los engaños.» /

(17a) [Dixo el rrey:]¹²⁸⁶ «Et sabe *que* muchos
omnes ay que deguellan los ganados *que*
crian / e comen sus carnes; e por *quantos*
dellos deguellan, non çesan los / que fincan
de seguir sus señores e de beuir con_ellos. ·

(b) Otrasy las / bestias saluages ha omne

culpa as tu, et *quien* te vieda / de non fyar
de_my?»

(14a) Dixo Catra: «Las malas voluntades /
(*que*)¹²⁸⁰ son apoderadas en_los coraçones,
asy *que* [la]¹²⁸¹ lengua non / dize lo *que* esta
en_el coraçon con verdat, mas el coraçon /
afyrma et testigua¹²⁸² mas derecha mente lo
que esta en / otro coraçon *que* la lengua. (b)
Et yo fallo *que* my coraçon non tes/tygua nin
acuerda con_tu lengua nin con_tu coraçon.»

(15) Dixo el / rrey: «¿Non sabes tu *que*
las¹²⁸⁴ malas voluntades son entre / muchos
omes, et el *que* ha seso, ha mayor sabor de
amor/tiguar la mal *querençia que* abyuarla?»

(16) Dixo Catra: «Bien es / *comme* tu dizes,
mas el ome de buen acuerdo non se deue /
sosegar¹²⁸⁵ con *aquel que* es omiziado,
que teme_se de_las artes / e de_los
engaños....

¹²⁷⁹ ‘Atestiguar’. Véase el ms. B y Az 239s.: وقد علمت أن قلبي لا يشهد للسانك ولا قلبك للساني.

¹²⁸⁰ Omisión nuestra, no realizada por Keller/Linker B 4409. Compárese con el ms. A y P18 147r: للأحقاد في القلوب مواضع متمكنة.

¹²⁸¹ Adición nuestra, no realizada por Keller/Linker B 4410.

¹²⁸² *Castiga* en el manuscrito. Seguramente se trata de una lectura errónea de *testigua* con una *t* inicial muy baja que puede confundirse fácilmente con una *c*. Az 239: والقلب أعدل على القلب شهادة من اللسان.

¹²⁸³ Repetición sólo señalada por Cacho/Lacarra 275 n. c.

¹²⁸⁴ Delante de *las* leemos *nu* tachado.

¹²⁸⁵ También podía tratarse de una transmisión errónea de *segurar*. P18 147v: وليس ذو الرأي بحقيق ان يأمن...

¹²⁸⁶ En todas las otras versiones peninsulares y árabes consultadas (excepto P18), es el rey que habla aquí. Esta corrección nuestra, no fue realizada por ningún editor. No se trata de un error por parte del traductor medieval porque en P18 147v (VIII.17) tampoco se señala el cambio de locutor y VIII.18 comienza con قال فترة (P18 148r).

dellas muchas · et *quando* deguella al/gunas dellas, non se parten por ende las que fincan del omne.» ·

(18a) Di/xo OTROSY Catra: «Las malas voluntades temidas deuen ser, et / mayor mente las *que* son en_lo coraçones de_lo rreyes, ca {71r} los rreyes creen *que* vengar su omezillo es honrra e grant prez. / **(b)** Et el omne entendido non se engaña en_la tregua del omne *que* / tiene mala voluntad, · ca tal es la mala voluntad *quando* non / la mueuen como las ascuas del fuego *quando* non le echan / leña. · **(c)** Et el *que* demanda su omezillo, asy es como el fuego *que* / demanda la leña, e *quando* ge_la echan de suso, ençiende se / luego. · **(d)** Et con todo esto algunt omiziero ay *que* ha esperança / de aver amor con su omiziado por algunt pro e por algunt / ayuda *que* entiende que le fara; · et yo so tan flaco *que* tu non / puedes de_mi aver ayuda nin pro, para que pierdas la mala · voluntad *que* me tienes en tu coraçon. · **(e)** Onde non veo mejor con/seio *que* fuyr de ty, · et finca con salud.» ·

(19a) Dixo el rrey: «Sabe que / las criaturas non han poder de se nuzir vnas a otras, · ca es/te poder es de Dios solo; · **(b)** et sy ventura as de rreçebir de nos / algunt mal de que temas, non lo podras fuyr nin esquiuar. / **(c)** Et sy yo he puesto en mi coraçon de_te matar e de_te pren/der, · desy el juyzio de Dios a contra de_lo que quiero e[s] ¹²⁸⁸ non /

(18a) ...Et las malas voluntades son de / temer de qual quier *que* sean, et la mas temedera es la / *que* los rreyes temen en las almas, por *que* en_lo vengar / ellos es les honrra. **(b)** Et el ome entendido non se engaña / en_la tregua del *que_le* tiene mala voluntad, et es tal / como el ascua *que* non arde nin quema fasta *que_le* echan leña. / **(c)** Et el *que* demanda el omezillo, es tal como el ascua *que_le* / ponen leña desuso e aprende_se¹²⁸⁷. **(d)** Et con todo eso ay al/gun omezillo en_*que* ay alguna esperança de aver amor / por alguna pro o por alguna ayuda *que* entiende *que* le / fara; et yo soy flaco e tal *que* non veo cosa en_*que_tu* de_my / te podieses aprovechar nin seruir. **(e)** Por ende non veo o/tro consejo mejor saluo fuyr de_ty, e fynca con Dios et / con salud.»

(19a) Dixo el rrey: «Las cryaturas non han poder de / nozir vnas a_otras, *que* este poder de Dios solo es; **(b)** et / sy_tu por ventura tyenes de rreçebyr de_my algun / daño de *que* temes, non lo puedes fuyr nin esquiuar. {89r} **(c)** Et sy yo he puesto en my coraçon de_te matar o_te prender, / e porque tu non as ninguna culpa de_lo *que* feziste por la

¹²⁸⁷ Keller/Linker B n. 21: «Sic. Significa *se prende fuego*, en español antiguo *se aprende*.»

¹²⁸⁸ Seguimos la propuesta de Cacho/Lacarra 276, puesto que la creemos correcta cotejando la frase castellana con la árabe de P18 148v: *ثم كان من قضاء الله تعالى خلاف ذلك لم أقوي عليه*. Véase la nota siguiente.

lo podre¹²⁸⁹; asy commo ninguno non puede criar ninguna co/sa del mundo sy non por mandamiento de Dios, · asy non / la puede peresçer nin matar. · Et lo que tu feziste a_mi fi/jo, non ouiste y culpa ninguna, ca fue por mandado de Di/os; · ca lo que fizo mi fijo al tuyo, otro tal, ca fue por el / juyzio diuino, · et tu non deue[s]¹²⁹⁰ rreprehender lo que la ventura / fizo.» ·

(20a) Dixo Catra: «Asy es commo tu dizes, que todas las cosas / por mandado de Dios se fazen; · enpero el enviso¹²⁹¹ deue_se / guardar de_las cosas temederas, · ca ayuntan con_la creen/çia aperçebimiento. · **(b)** Et yo se BIEN que me dizes CON_LA BOCA / lo que non tienes en_el coraçon; e tu quieres vengar lo que / fize a_tu fijo, e mi alma aborresçe la muerte. · **(c)** Et dizen que / las malas venturas e las tenpestades son pobreza et / pesar e çertedunbre¹²⁹² de enemigos e partimiento de amigos / e enfermedad e vegez, · et cabeça de todos estos males es / la muerte. · **(d)** Et non ha ninguno que sepa mejor el coraçon / del cuytado que el que sintio lo que el siente; · et por lo que yo / tengo en_el coraçon, conosco¹²⁹³ lo que tu tienes en_el tuyo. **(e)** Et / non me es bien la tu conpañia, ca nunca vez

muer/te del_tu pollo, mas sola mente fue ventura e juyzio dy/vino, e tu non deues prender mal por lo que la ventura fizo.»

(20a) Dixo Catra: «Verdat es commo tu dizes; pero non dexa / por eso el enviso de_se guardar de_las cosas temederas. / **(b)** Et yo se BIEN que_me dizes POR LA BOCA lo que non tyenes en_el / coraçon; et quieres vengar lo que yo fize a_tu fijo, et my / alma aborreçe la muerte. **(c)** Que dizen que estas son de_las ma/yores trybulaçiones que ay en este syglo: pobredat et / pesar et ser çerca ome de_su enemigo et derramarse/le sus amigos et enfermedat e vejez. **(d)** E sepa el coraçon del cuytado que dolor ha el que syntio lo que yo siento en / my coraçon por la muerte¹²⁹⁴ de_mi fijo; et por el gran dolor / que yo siento en my coraçon, conosco lo que tu tyenes en_el tu/yo. **(e)** Et non me viene bien la tu conpañia, que nunca se_te / menbrara lo que yo te fize, nin yo de_lo que

¹²⁸⁹ Podras en el manuscrito. Cacho/Lacarra 276 n. d advierten: “(...) los editores discrepan en la corrección de esta frase, la cual no tiene correspondencia exacta en el ms. B; Allen y Keller corrigen: *a contra de lo que quiero, e non lo podré*. Germany: *a contra de lo que quiero [es], e non lo podrás*. Nuestra emienda concuerda con el texto de R. de Biterris: *Si vero non est a Deo predestinatum quod per manum meam moriaris, si pervenires ad manum et te vellem perdere, utque tunc non possem.*” (Hervieux 658). Nosotros seguimos el texto árabe de P18 (véase la nota anterior).

¹²⁹⁰ P18 148v: فلا تؤاخذنا بما أتاك به القدر.

¹²⁹¹ Tu viso en el manuscrito. Az 241: الحازم.

¹²⁹² Véase el análisis lexicológico s.v. çertidunbre.

¹²⁹³ Conseio en el manuscrito. P18 149: فأننا بما في نفسي مستدل علي ما في نفسك.

¹²⁹⁴ Keller/Linker B 4444: muerta.

te nenbraras {71v} de_lo que fize a_tu fijo,
nin yo de_lo que tu fijo fizo al mio, que / non
se nos muden los coraçones.» ·

(21) Dixo el rrey: «Non es omne de / buena
parte el que non puede oluidar lo que tiene
en_el coraçon, de guisa que le non faga
pesar.» ·

(22a) Dixo Catra: «El omne que / tiene en_la
planta del pie la llaga, · non puede escusar
de_se / non fazer mal, maguer que pune de
non andar sobre ella. (b) E / non conuiene al
omne cuerdo de dexar la guarda de su cuerpo
e / ser engreydo, que el que se engrie en su
fuerça e quiere andar los cami/nos
peligrosos, anda buscando su muerte; · et el
que comme o beue / mas de_lo que deue e
yaze con mugeres syn misura, quiere se /
matar; · et quien mayor bocado faze en su
boca de_lo que puede / tragar, derecho es que
se afogue con_el. · (c) Et quien se dexa de
guardar / e se engaña por palabra de su
enemigo, · mayor enemigo es de / sy mesmo
que non su enemigo. (d) Et non deue omne
parar mientes / en_las aventuras, que non
sabe(n)¹²⁹⁵ sy le vernan, mas · deue_se
en/tremeter de ser enuiso e fuerte en_su
fazienda. · (e) Et el omne enten/dido non se
deue meter a_los miedos fallando otra carrera
para / sin¹²⁹⁶ miedo. · (f) Et yo he muchas
carreras do vaya, asy que non yre / a parte
del mundo que non falle mio vito, · ca çinco
cosas son / que deue el omne fazer e aver, do

tu fijo me_fizo, / que se nos non muden
nuestros coraçones.»

(21) Dixo el rrey: / «Non es ome de buena
parte el que non puede oluidar / lo que tyene
en coraçon, de guisa que_le non faga pesar.»
/

(22a) Dixo Catra: «El que tiene la llaga en_el
coraçon o en_la planta / del pie, non puede
escusar de non se fazer mal en_ella, / maguer
que pune de non andar sobre ella. (b) Et el
ome enten/dido non deue de dexar de
guardarse e de pensar las / cosas e de non se
fyuzar nin se engañar por ninguno, que el /
que se fyuza en su valentia et se mete andar
la carrera / temerosa, matar se quiere; e quien
non asma su comer / et su beuer e su forniçio
et quiere fazer su voluntad, {89v} tal commo
este ayudador es en_su muerte; e quien faze
mayor / bocado que non cabe en_la boca, con
derecho se deue afogar. (c) Et / quien dexa
de_se guardar e se engaña en_la palabra
de_su e/nemigo, mayor enemigo es de_sy
mesmo que_su enemigo es del. / (d) Et non
deue ome parar mientes en_las aventuras,
que non sabe / sy_le vernan çiertas, mas
deue_se de entremeter e parar mien/tes
de_ser enuiso e fuerte en_su fazienda. (e) Et
el ome entendi/do non_se deue meter a_los
peligros fallando otra carrera pa/ra andar syn
miedo. (f) Et yo tengo muchas carreras por
donde / ande, e non yre a_parte del mundo

¹²⁹⁵ Az 242: وليس على الرجل النظر في القدر الذي لا يدري ما يأتيه منه.

¹²⁹⁶ Cacho/Lacarra 277: [andar] sin; Keller/Linker A 4162: [yr] sin. No creemos necesaria esta enmienda, puesto que se trata de una traducción literal de P18 149v: وهو يجد مذهباً الي غير المخوف...

quier que vaya, e sy las faze, co/nortan_le quando es en tierra estraña, e fazen_le ganar vito et / amigos: · la primera es rresestirse de malfazer, · la segunda / es ensinamiento¹²⁹⁷, · la terçera es esquiuar las culpas, · la quarta / es franqueza de coraçon, · la quinta es sotileza e acuçiamiento / en_su obra. (g) Et el omne entendido, quando se teme de peresçer, de gra/do desanpara la muger e los fijos e el auer e la tierra, · ca todo / lo puede cobrar e el anima nunca. · (h) Et el peor auer es el que / non despiende dello, e la peor de_las mugeres es la que non / se aviene bien con su marido, · et el peor fijo es el desobedien/te, · et el peor amigo es el que desanpara a_su amigo a_la_ora / de_la cuyta, · et el peor de_los rreyes es el que teme al que non / ha culpa¹²⁹⁸, · et la peor tierra es la temerosa do non se asegura / el omne. · (i) Et yo se que mi alma non ha segurança nin sofrimi/ento en ser çerca de_ty. »

(23) Desy despedio_se del rrey e bolo et / fue_se.“ · /

que non falle mi vito, que çinco / cosas son, quien las trae consigo, lieuan_le do quier e solazan / le seyendo en ajeno lugar e fazen_le ganar vito e amy/gos: · la vna es rrefrenarse de mal fazer, et esquiuar de a/compañarse con omes de malos tratos e mañas, e ser de honres/tas e buenas costunbres, et ser agudo en_sus fechos, et non / buscar a_ninguno lo que non querria para sy¹²⁹⁹. (g) Et quando el ome entendido se teme de pereçer, de grado desuian para¹³⁰⁰ / la muger e los fijos e el aver e la tierra, que todo esto esta / en fyuza de_lo cobrar, et sy pierde el cuerpo, non ha fyuza / de_le poder cobrar. · (h) E non ay peor algo que_lo que_non se despiende, / et la peor muger es la desconvenible, et el peor fijo es / el desobediente, et el peor amigo el desconoçido, et / el peor rrey es el que se temen los suyos syn culpa, · e la peor / tierra la temerosa que ome non puede andar seguro¹³⁰¹. (i) Et yo / se que mi alma non ha segurança nin podria estar segura / çerca de_ty.»

(23) Et despedio_se del rrey e bolo e fue_se.“ ·

¹²⁹⁷ Keller/Linker A 4167: *enseñamiento*.

¹²⁹⁸ Aquí sería más correcto *et el peor de los rreyes es aquel que es temido del que non ha culpa*. Az 243: وشَرَّ الملوك الذي يخافه البريء. Compárese con la frase correspondiente del ms. B.

¹²⁹⁹ Las cinco cosas así como las encontramos en el ms. A corresponden a las versiones árabes. Az 243: كَفَّ الأذى ، وحسن الأدب ، ومجانبة الريبة ، وكرم الخلق ، والنيل في العمل (النيل en el manuscrito. Corregimos el sustantivo de acuerdo con Ch 215 y P18 149v.).

¹³⁰⁰ El régimen del verbo *desviar* con la preposición *para* parece extraño considerando el contexto, aunque se trate de un texto medieval. Se puede tratar de una transmisión errónea de *desam-para*.

¹³⁰¹ En las últimas dos frases faltan las preposiciones *de* y *en* para precisar el significado: *et el peor rrey es el [del] que se temen los suyos syn culpa* o *et el peor rrey es el que se temen los suyos [del] syn culpa* y *e la peor tierra la temerosa [en] que ome non puede andar seguro* o *e la peor tierra la temerosa que ome non puede andar seguro [en ella]*. Az 243: وشَرَّ الملوك الذي يخافه البريء وشَرَّ البلاد بلاد ليس فيها أمن ولا خصب. Estas preposiciones, que se llaman *‘ā’id* en árabe, seguramente han sido borrados por el enmendador de la traducción. Véase la nota correspondiente en el ms. A.

(24) Aquí / se acaba el *capítulo* X del rrey Beramar e del ave que dizen Catra, / e comiença el *capítulo* XI del rrey Çederano e del su aguazil Beled / e de su muger Elbed. ·

IX Del rrey Çederano e del su alguazil Beled e de su muger Elbed

(1a) {72r} □ Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo. · (b) Dime agora de / quales cosas deue el rrey mas vsar para guardar a_sy e a su rregno e a_su poder, · sy es mesura o nobleza de coraçon o es/fuerço o franqueza.“ ·

(2a) Dixo el filosofo: · «Sepas *que* la cosa con *que* deue el rrey / guardar su rreyno e sostener su poder e honrrar a_sy mesmo, sy es mesura, · ca la mesura guarda la sapiençia e la honrra, et la materia de / la onrra es aconsejar se con_los sabios e con_los entendidos e fazer / su obra de_vagar. (b) Et la mas santa¹³⁰² obra e la mejor para cada vno es la / mesura, *quanto* mas para los rreyes que propia mente se deuen aconsejar / con_los sabios e con_los fieles por tal que le[s]¹³⁰³ departan el buen consejo / e ge_lo muestren e *que* los ayuden con_la nobleza de coraçon; · (c) ca el omne, / maguer sea esforçado e escorrecho, e non ouiere mesura, e fueren / sus consejeros menguados de seso, · maguer *que* la ventura le guise / bien sus cosas e lo meta(n)¹³⁰⁴ en alegria e en plazer e en vençimiento / e en gozo, non puede ser que a arrepintimiento e a peligro non / torne, · ca la ventura es rrayz de_las cosas · et es

(1a) {90r} Dixo el rrey al filosofo: «Ya oy este enxemplo. (b) Pues di/me agora de quales cosas deue el ome mas vsar / para guardar a_sy e a_su rreyno e a_su poder, sy / es mesura o_nobleza de coraçon o esfuerço o franqueza“

(2a) Dixo / el filosofo: „Señor, sepas *que_la* cosa *que* el rrey deue mas vsar e / con *que* mas se guarda el rreyno e se sostiene su poder e honrra / consigo mismo, es mesura, *que* con_la mesura guarda la sapien/çia e la honrra, et la manera¹³⁰⁸ de_la onrra es aconsejarse con_los / sabios entendidos. (b) Et la mas sana cosa e la mejor para / todo ome es la mesura, quanto mas para los rreyes, por / *que* a_ellos cunple mas aconsejarse con_los sabios e con_los enten/didos por rrazon *que* les den el buen consejo; (c) *que* el rrey¹³⁰⁹, maguer / *que* sea bien esforçado, synon oviere mesura, e sus pry/vados fueren malos e sus consejeros, maguer que la / ventura le guardase bien sus cosas e le meta en ale/gria e plazer et en vençimiento e en gozo, non puede / ser *que* a_rrepentencia non venga e a_peligro, *que* la ventu/ra es rrayz de_las cosas e es apoderada en_ellas. (d) Et / el ome que por mas pagado se tiene de_su consejo,

¹³⁰² Preferimos aquí *sana* del ms. B porque corresponde más al sentido de las versiones árabes consultadas: P18 160v: *وَمِنْ أَفْضَلِ الْأَشْيَاءِ وَخَيْرُهَا لِكُلِّ أَحَدٍ*; Ch 178: *وانفع ما يستمتع الناس*.

¹³⁰³ P18 160v: *لأنه الراي لهم*.

¹³⁰⁴ Cacho/Lacarra 280: *meta*, Anm. a: «(...) lectura del ms. B sólo incorporada por Alemany.» P18 160v: *وصيره الي السرور*.

apoderada en_ellas. / **(d)** Et el omne que mas se deue alegrar en_su consejo, es el sabio que acón/seja todavia con_los sabios. · **(e)** Et quando el rrey [fuere]¹³⁰⁵ sabio e fuerte e su con/segero sabio e leal e desengañador, a_ese da Dios lo que quisiere de / seso e de ganancia, e beuira sienpre en bien e en buena andança, / et non le podra nozir su enemigo nin aver poder sobre el. · **(f)** Et sy el (que)¹³⁰⁶ / quisiere fazer alguna cosa que non deue, que sea a dapño¹³⁰⁷ de_sy e a / prouecho de su enemigo, estorçera della por consejo de_sus priuados, / asy commo estorçio el rrey Çedran por su priuado Belet e su muger Al/bed.“

(3) Dixo el rrey: „¿Commo fue eso?“ ·

(4a) Dixo el filosofo: · „Dizen que vn rrey {72v} de_los rreyes de India era muy granado e de grant prez e vençedor / e de muy grant mantenimiento e sostenedor de_su rreyno. · **(b)** Et auia / vn priuado que dezian Belet et era muy sesudo et punaua toda / via en fazer seruiçio a Dios e al rrey.

(5) Et aquel rrey yaziendo en / su lecho durmiendo vido en sueños vna vission siete vegadas, / vna en_pos de otra, e desperto muy espantado. /

(6) Et la vission era esta: / dos truchas bermejas que venian contra el, enfiestas en_las colas; / e dos anades volando en_pos

es el / sabio *que se conseja con los sabios.* **(e)** Et quando el rrey fue/re sabio e su consejero leal, vençera a_sus enemigos / e avra buen entendimiento e buena ventura et / acabara sienpre en bien e en buena andança e vençe/ra. **(f)** Et avn*que* quiera fazer alguna cosa contra rrazon, / (o)¹³¹⁰ supita mente, con el buen consejo *que tomara*, estorçe/ra de_lo fazer, asy commo escapo el rrey Çederano con su / alguazil Beled en_el pleyto de_su muger Ebet.“ ·

(3) Dixo / el rrey: „¿Commo fue eso?“

(4a) Dixo el filosofo: „Dizen *que* era vn / rrey de Yndia e era rrey muy rico e de buen entendimiento. {90v} **(b)** Et tenia vn pryuado *que* dezian Beled e vna muger *que* tenia *que* / dezian Ebed.

(5) E yaziendo en_su lecho vna noche durmiendo vio / vna vysion en sueños.

(6) E la vision era *que* via dos truchas ber/mejas *que* venian contra el¹³¹², enfiestas las colas; e dos anades / *que* bolavan en pos

¹³⁰⁵ P18 160v: وإذا كان الملك عالما.

¹³⁰⁶ Propuesta de Allen 142,21 y Cacho/Lacarra 280. P18 160v: ولو أراد امرا.

¹³⁰⁷ Keller/Linker A 4204: *danpno*.

¹³⁰⁸ *Materia* del ms. A debe de ser correcta según P18 160v: مادة ‘materia, sustancia’.

¹³⁰⁹ En todas las versiones consultadas encontramos ‘hombre’ en este lugar.

¹³¹⁰ Omisión nuestra, no realizada por Keller/Linker B 4508, pero conforme al sentido del ms. A.

dellas e *que se_le* parauan delante; et vna / culebra *que_le* saltaua a_los pies; e vey a otrosy *que* su cuerpo estaua / todo bañado en sangre; e *que* le auian lauado¹³¹¹ el cuerpo con agua; · et / vio *que* estaua en pie ençima de vn monte blanco; et vey a *que* tenia / en_la cabeça vna cosa *que* le semejava fuego; et vey a vna aue blanca / *que* le picaua en_la cabeça con_su pico. ·

(7a) Quando fue despierto fizo / llamar vna gente de vna seta que el auia estroydo e perseguido, / tanto que los auia estragado e echado de sus tierras e muerto mu/chos dellos, · et dezian les Albarhamiun¹³¹⁵. **(b)** Et traxieron ge_los, des/pues *que* los fizo buscar con grant escodruño. · **(c)** Et quando ellos venie/ron, fallaron al rrey con grant cuyta e muy espantado de_la vision / *que* viera. ·

(8a) Et demando les que le declarasen aquella vision. · **(b)** Et ellos / dixeron: «Señor, esta viscion es muy fuerte e es mucho de temer; **(c)** e / sy_lo por bien touieres, señor, · mandar nos has salir de aqui, e disputar / nos hemos vnos con otros e leeremos *nuestros* libros e el entendimien/to que falleremos et despues de algunos dias

de sy e *que se_le* paraua[n]¹³¹³ delante; vna culebra / *que_les*¹³¹⁴ estaua a_los pies; et venia su cuerpo bañado en sangre; / e *que* ge_lo avian bañado con agua; e *que* estaua en pie ençima / de vn monte blanco; et *que* tenia ençima de_su cabeça vna co/sa *que* semejava fuego; e vna ave blanca *que_le* picava en_la / cabeça.

(7a) Et en soñando esto despierto muy espantado¹³¹⁶, et / para *que_le* declarasen esto fizo llamar a_vna gente *que* el / avia destruyda e estragada e echada de_sus tierras, / et dezian_les Baramides, *que* tenia *que* aquella visyon *que* era por / pestylençia del mal *que* les fezier a. **(c)** Et ellos venieron de/lante del¹³¹⁷ seyendo muy triste e espantado¹³¹⁸ e con gran / pensamiento de_lo *que* viera en sueños.

(8a) Et mando_les *que_le* / declarasen aquella vysyon. **(b)** Et quando ellos la oyeron, dixe/ron: «Señor, esto es muy fuerte cosa e muy temedera; **(c)** e / sy lo por bien tovieres, mandanos salyr de aquy, et / disputar_nos hemos vnos con_otros sobre ello e lee/remos nuestros libros e tornaremos a_ty con lo que fa/llaremos, e sobre ello te

¹³¹¹ *Leuado* en el manuscrito. Menéndez Pidal 1906 113, Keller/Linker A 4218 y Cacho/Lacarra 281 corrigen la palabra. P18 161v: وانه غسل جميع جسده بالما.

¹³¹² *Ella* en el manuscrito. Corregido por Keller/Linker B 4516 (n. 22: «Por error el copista escribió *allá*. Se refiere al rrey, no a la reina.»).

¹³¹³ Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 4518. P18 161r: فصادتنا بين يديه.

¹³¹⁴ El copista seguramente se referió a *a los pies*, por eso escribió *les*, que creemos falso en este lugar.

¹³¹⁵ Acerca de la historia de la palabra véase F. Marcos Marín: “Notas de historia léxica para las literaturas románicas medievales” en: *Cuadernos de Investigación Filológica III* (1977), pp. 16–61.

¹³¹⁶ *Espantada* en el manuscrito.

¹³¹⁷ *Della* en el manuscrito.

¹³¹⁸ *Espantada* en el manuscrito, no notado por Keller/Linker B 4527.

tornaremos a_ty, por / fazer su departimiento e que acaesçera ende, et pugnaremos *comme* / escapes de su mal. »

(9) Et el rrey fue pagado desto que le dixeron, · et man/do_les yr.

(10a) E ellos fueron_se et ayuntaron_se en vno et dixeron vnos a o/tros: · «Este rrey ha matado de_nos mas de doze mill *personas* e ha destruydo *nuestra* ley e ha muerto *nuestros* saçerdotes. · (b) Et agora descubrio_nos / su poridad, et avemos fallado carrera *comme* nos podamos vengar / del e seamos todos de vn consejo · *que* le metamos miedo e *que* le solte/mos el sueño a *nuestra* guisa; et el miedo le fara fazer *quanto* nos *quisie/remos* e dixeremos. · (c) Et digamos le asy: · ,Esto *que* tu viste, señor, / es tu muerte e *perdimiento* de tu rregno, ca tornara en tus *enemi/gos*. (d) E esto non lo puedes desuiar en guisa del mundo sy non mata/res a Helbed, tu mas honrrada muger, madre del tu mas amado / fijo Genbrir, e a Genbrir su fijo, e el fijo de_tu hermana¹³¹⁹ *que* tu mucho {73r} *amas*, e a Belet tu priuado alguazil, et a_tu escriuano¹³²⁰ *que* sabe / tus poridades; et *que* *quebrantes* la tu mejor espada del_tu mayor presçio, / e *que* mates el tu elefante blanco *que* caualgas, e a_los otros doss / elefantes presçiados, e el tu buen cauallo corredor, e a Cayneron el / philosopho; · (e) desy *que* fagas poner la

dyremos el mejor consejo que / ser podiere.»

(9) E el rrey touo_lo por bien e mando_lo salyr. /

(10a) Et ellos ayuntaron_se e dixeron entre sy: «Este rrey nos ha / estroydo e echado de nuestras tierras e fecho matar de / nosotros mas de doze mill. (b) Et pues *que* el nos ha desco/bierto su poridat e el miedo en *que* esta, et pues fallamos / rrazon e avemos tienpo para rreçebir *vengança* del, acorde/mos de *fablar brozna mente* e rreprendamos su sueño. (c) E {91r} digamosle asy *que* *aquello que* vio, era su muerte e *perdimiento* de / su rreyno. (d) E *que* de *aquello non* podia escapar sy non matase a_Elbed¹³²¹, / la su amada muger, madre del su amado fijo, e el fijo de su / hermano, e Beled su honrrado pryuado, e Ali su escryuano; et / *que* *quebrante* su buena espada, e *que* matase su elefante blan/co en *que* *cavalgava*, et el su buen cavallo, e a_Cayran su filoso/fo; (e) e *que* *los* degollase en vna tyna e *que* *se* bañase con_la san/gre dellos siete vegadas, et *que* *ally que* estarian ellos ende/rredor deziendo çiertas oraçiones, e Dios *que* *le* perdo/naria todos sus pecados.»

¹³¹⁹ La confusión entre *hermana* (ms. A) y *hermano* (ms. B) se debe a dos interpretaciones distintas de la escritura árabe que carece de puntos distintivos en su forma cúfica: ابن اختك – ابن اخيك. Véase también IX.13e.

¹³²⁰ Ningún editor señala la abreviatura.

¹³²¹ *Beled* en el manuscrito.

sangre destos en vna tyna / e que te bañes en_ella siete vezes, e que estemos nos enderredor / de_ty e que te escantemos fasta que te mundifiquemos de_los pecados / que fiziste; por que meresçes de Dios *perder* el rreyno e tu honrra.’ **(f)** Et / sy nos el creyere e lo fiziere, non le fincara despues fuerça nin hon/rra, et sy lo *quisieremos* matar podemos lo fazer.» ·

(11a) Et fizieron_lo asy, et / entraron a_el **(b)** et dixeran_le: · «Señor, sienpre ayas buenos agueros / e acabada honrra. Sy por bien touieres de_te apartar conusco, · dezir / te hemos lo *que* nos demandaste.» · Et mando el rrey salir dende *quantos* / con_el estauan. · **(c)** Et dixeran_le todo lo que auian comedido de fazer: de / matar a todos sus amigos e a_sus bien *querientes*. · **(e)** Et dixo_les: «Mas / valdria la muerte que la vida, · sy yo matare a estos que amo tan/to *comme* a_mi mesmo, et yo mortal so syn falla, ca esta vida breue es, / e non sere rrey siempre, et morir o perder mis amigos vna cosa / es.»

(12a) Dixeran_le los ¹³²² Albarhamiud: · «Señor, sy tu te non ensañares, *fazer* / te hemos saber que lo que tu dizes non es derecho, · mas es yero¹³²³ / en amar tu a otrie mas *que* a_ty mesmo. · **(b)** Sabes tu que en seyendo tu / rreyno en_tu poder, cobraras tus amigos, et ellos non podran / cobrar a_ty. · **(c)** Pues oye lo *que* te dezimos e creenos e

(11a) Et acordaron todos en_esto / et fueron_se para el rrey **(b)** e apartaron_se con el **(c)** e dixeran_le / *que* para salyr saluo de aquel e *que* non moriese nin perdiese su / rreyno, *que* matase a_todos los *que* avian dicho; **(d)** ET SY AQUELLO NON / FAZIA, QUE NON PODIA ESCAPAR DE MUERTE E DE PERDIMIENTO / DE SU RREYNO. **(e)** Et quando el rrey oyo esto dixo: «Asy mejor / me es la muerte *que*_la vida, *que* sy yo a_estos mato *que* amo / tanto *comme* a_mi mesmo, quanto mas *que* tengo de moryr, / et esta vida breue es.»

(12a) Dixeran_le los Baramides: «Sy_te tu / non ensañares, *fazer_te*_hemos saber e entender *que*_lo *que* / tu¹³²⁴ dizes non es bien fecho, mas es yerro en amar mas / tu a otre *que* a_ty mismo. **(b)** Et sabes tu *que* beuiendo en_tu rrey/no et seyendo en tu poder, cobraras a_tus amigos, / e ellos non podran cobrar a_ty. **(c)** Pues creenos en_lo

¹³²² El en el manuscrito, corregido por Allen 145,81 y adaptado por Cacho/Lacarra 282; Keller/Linker A 4268: *lo de*.

¹³²³ Cacho/Lacarra 282: *yer[r]o*. No creemos necesaria esta enmienda por el hecho de que según CORDE y CDE la forma *yero* está documenta más de 30 veces entre los ss. XIII y XIX.

¹³²⁴ Omitido por Keller/Linker B 4559.

faz lo *que* te mandamos, e / mueran tus bien querientes por que tu estuerças, · ca otros podras / aver despues en cambio dellos, · et sy tu los dexas e dexas a_ty perder, / nunca avra cambio de_ty.» ·

(13a) Et quando el rrey vido *que* los de Albarhamiud / lo acuytauan tanto, cuydo *que* le dezian verdad e ouo muy grant / pesar. **(b)** Et leuanto_se delante dellos et fue_se para la casa *que* tenia apar/tada para sus tristezas e para pensar en_los acaesçimientos del mundo. / **(c)** Et echo_se de cara en tierra e rreboluia_se commo peçe quando lo sacan / del agua, · et començo de dezir en_su coraçon: „¿Qual destas cosas me / sera mas fuerte: desanparar me a muerte o matar a mis amigos? / **(d)** ¿Quanto es lo que yo puedo auer en mi rregno? Ca yo non puedo be/uir siempre. **(e)** ¿Et commo avre yo alegria e plazer, quando yo non viere a / Helbet¹³²⁵, mi muger, et a Genbrir, mi fijo, e al fijo de_mi hermana? et ¿commo {73v} podre fincar en mi rregno, sy mi priuado Belet muere e el sabio Ca/yneron e el cauallo corredor e los elefantes? **(f)** ¿Et non avre verguen/ça de_me llamar rrey perdiendo yo aquestos? **(g)** ¿Et commo beuire despues de / ellos?·

(14) Et estouo sienpre cuytado, fasta que fue sabido por toda la / tierra, et lo entendieron sus rricos omnes et toda su compañía. · /

(15a) Quando vio esto Belet, fue_se para la muger del rrey · et dixo: «Yo non / se *que* ha

*que*_te / dezimos, *que* beuiendo tu avras otros en_su lugar, et / podra ser *que* mejores *que* ellos, et sy los tu dexares a_vida, / dexaras perder a_ty et nunca avras de_ty cobro.»

(13a) Et / quando el rrey vio lo *que* los Barmides dezian e le *quexavan* / tanto, cuydo *que*_le dezian verdat e ovo muy gran pesar. / **(b)** E leuanto_se de entre ellos et aparto_se en_la casa adonde {91v} se deportaua en_sus tristezas. **(c)** Et echo_se de cara en tierra e lloro / e començo_se de *quexar* e a_dar bueltos commo faze el pez quando sa/le del agua, et començo de dezir en_su coraçon: „¿Qual destas dos / cosas me seria mas fuerte: o sofrir la muerte o matar a_mis / amigos? **(d)** ¿Et quanto es lo *que* puedo yo aver de bien en mi rreyno? / *Que* yo non puedo beuir para sienpre. **(e)** ¿Et commo avre alegria / o plazer, quando non viere a_Helbet¹³²⁶ e al my amado fijo e / al fijo de_mi hermano e a_my buen pryuado Beled? ¿Et commo / governare yo mi rreyno syn el mi buen cavallo corredor et / el elefante blanco? **(f)** ¿Et non avre verguença de_me llamar rrey / perdiendo yo estos? **(g)** ¿Et commo beuire despues dellos?·

(14) Et / estouo asy *aquexado*, fasta *que*_lo sopieron todos los de_la tierra / *que* el rrey estaua mal trecho.

(15a) Et quando esto vio Beled, dixo: / «Yo non se *que* cosa es esta *que* querria el rrey.

¹³²⁵ Belet en el manuscrito. Solamente Cacho/Lacarra 283 escriben *Helbed*.

¹³²⁶ Beled en el manuscrito.

el rrey. **(b)** Et yo nunca le vy fazer cosa pequeña nin gran/de, despues que lo conosco, que non metiese a_mi en consejo e que / non fablase comigo todas sus poridades, por *que* sabia *que*_le era leal / e *que* me dolia de_su mal, e nunca portero nin mandadero auia entre / nos, donde *quier* que el fuese o estouiese, e avn con_su[s] mugeres estan/do.

· **(c)** Et agora de pocos dias aca a_se apartado con_los de Albaha/miud, e temo_me *que*_le aconsejaron su dapño¹³²⁷ e el *nuestro* et de todo el pu/eblo. · **(d)** Pues lieuate e vete *para* el rrey e preguntale de su fazienda e / desy dime lo que sopieres, ca non puedo entrar a_el NIN ESTAR CON_EL. / **(e)** Et por ventura los Albarhamiun le mandaron fazer ALGUNT PECA/DO E algunt fecho laydo. · **(f)** Et el rrey ha por costunbre que, *quando* se / ensaña, non se sufre en ninguna guisa nin se da vagar, · onde por / ventura aquellos le faran verter algunas sangres.» ·

(16) Dixo Helbed: / «Oue vnas palabras con_el rrey, e por eso non le quiero començar a / hablar.» ·

(17a) Dixo Belet: · «Non deues agora parar mientes a_los rriptos / que ouiste con_el, ca non es agora *tiempo* estando nos tan çerca de / lo *que* tememos, · ca non puede ninguno entrar al rrey sy non tu, / ca¹³²⁸ yo le oy muchas vezes dezir: · ,*Quando* so en cuyta e en cuyda/do e veo a Helbed, todo lo pierdo e torna_se me en alegria.’ · **(b)** Pues / lieuate,

(b) Fue en ningun fecho chy/co nin grande, *que* yo non fuese en su acuerdo e en su consejo, / et sienpre fuy yo su secretario en todas las sus cosas, / e el nunca tovo cosa en poridat que la yo non sopiese, / et sienpre se consejaua comigo, por *que* el sabia que yo / le era leal et *que* me dolia de_su mal. **(c)** Et agora veo *que* de pocos / dias aca *que* se aparto con_los Mermidones, et temo_me *que*_le / aconsejaron su daño e nuestro e de todo el pueblo.» **(d)** Et dyxo / estonçe a_Helbed: «Vete agora para el rrey e preguntale / de_su fazienda, e de_lo *que* dello sopieres, venmelo luego / a_dezir, *que* yo non osaria entrar a_el nin le hablar. **(e)** *Que* creo / *que* por aventura los Bermidones le an puesto en quanto / mal tiene el rrey. **(f)** Et el rrey tiene tal costunbre *que*, *quando* / se ensaña, non ha sufrençia en ninguna cosa nin se da a_va/gar.»

(16) Dixo Helbet: «Yo non so agora bien con_el rrey.»

(17a) Dyxo / Beled: «Non cates a_lo que oviste con_el nin en su saña estando {92r} en_la cuyta e trabajo en_*que* estamos, *que* non puede ninguno / entrar a_el saluo tu, *que* yo le oy dezir muchas vezes que / quando el avia gran cuydado e gran pesar e oteava a / Elbed *que* luego lo perdia. **(b)** Pues vete, señora, para el rrey / e espaçia su coraçon e

¹³²⁷ Keller/Linker A 4300: *danpno*.

¹³²⁸ Allen 146,121 y Keller/Linker A 4311: *que*.

buena dueña, e vete *para* el rrey e espaçia su coraçon e co/nortalo E ACONSEIA LO et dile lo que entendieres, *que* le fara pro, et / faz nos merçed a todo el pueblo.» ·

(18) Et ella leuanto_se e fue_se e entro / al rrey e asento_se a_su cabeça E ALÇO_GE_LA DE TIERRA et dixo_le: «¿*Que* as, / señor loado, o que oyste dezir a_los Albahamiud por *que* tienes cuy/dado e dolor?

(20a) E yo non lo se, ca sy lo sopiese, estaria triste contigo. / (b) Et tanto veo de_la tu tristeza e pesar e cuydado que me pesa de coraçon. / (c) Et non puedo ser triste por lo que non se; · (d) ca el rrey es tal con_el {74r} pueblo *como* la cabeça con_el cuerpo: · *quando* la cabeça esta bien, el cuer/po esta bien. · (e) Et nos non podemos ser alegres seyendo *nuestro* rrey triste / e con pesar.» ·

(21) Dixo el rrey: «Buena dueña, *non* me acresçientes en mi do/lor nin me preguntes en mi fazienda.» ·

(22a) Dixo Elbet: «Señor, ¿por que / me_lo non dizes? · ¿Has sospecha de mi? Et non cuydaria yo que lle/garia a estado *que* me sospechases en_tu fecho; · (b) ca *quando* el omne al/guna cosa de cuyta le viene, · deue_se aconsejar con sus amigos / e con los sesudos omnes, por que le desengañen de su fazienda. · (d) Et / tu, señor, non deues aver dolor nin fazer lo auer a tus amigos / e a_los

conortalo E CONSUELALO et dile de_lo *que* / sopieres, *que* el faze pro, et faz esta merçed a_ty e a_nos / e a_todo el rreyno.»

(18) Et leuanto_se Hebet e entro al rrey e asen/to_se a_par del, ET ENTONÇE ALÇO EL RREY LA CABEÇA E MYRO_LA, / et dixo_le: «Señor, ¿*que* as oydo dezir a_los Mermidones *que* te / pusieron en tanto dolor e cuydado a_ty e a_todos los de / tu rreyno?»

(19) DIXO EL RREY: «¿*QUE* CUYDADO TIENEN LOS DE_MI RREYNO / DEL DOLOR E DEL CUYDADO EN_*QUE* ESTOY?»

(20) (e) Dixo ella: «¿*Commo*, señor, / podemos estar alegres, yo *nin* los de tu rreyno, estan/do tu, señor, *tryste* e *con* gran dolor? (d) *Que* el rrey tal es *con* / los omes de_su rreyno *como* la cabeça con_el cuerpo, que / quando ella esta bien, todo el cuerpo esta bien.»

(21) Dixo el / rrey: «Buena dueña, *non* me acreçientes en mi dolor nin / me preguntes por my fazienda.»

(22a) Dixo ella: «Señor, ¿por / *que* non me dizes lo *que* as? ¿*Que* sospecha as de_my? *Que* non pense / yo *que* llegarías a_tal estado *que*_me negases cosa de_tu / fazienda; (b) et sy alguna cosa e peligro o_mal te acaeçio, / los *que* mejores et de mayor acuerdo e de mayor arte / son, quando les acaeçe alguna trybulaçion, estos se con/forman mas e lo departen a_sus leales vasallos e es/peçiales

de tu rregño et fazer aver alegria a_tus
enemigos e a_los / que han en_ty vengança.»

(23) Dixo el rrey: «Buena dueña, as_me
fecho pe/sar, et non es a_ty nin a_mi bien
en_te dezir desto nada.» ·

(24) Et dixo El/bed: · «Mas es bien para mi e
para ty, · et sy me_lo dixeris, partiras /
comigo el pesar e el cuydado.» · /

(25a) Dixo el rrey: «Pues que_lo quieres
saber, este es el pesar e el cuydado / que
tengo: · (b) mandaron me los Albarhamiud
que mate a_ty e a_tu fi/jo e a_mi sobrino e
a_mi priuado Belet e a quantas cosas
honrradas / e presçiadas yo he, tan bien de
mis bestias commo de_las otras co/sas. (c) Et
dixeron que con_esto estorçere¹³³¹ e sere
saluo de_mis pecados.» /

(26a) Et quando Helbed esto oyo, non le
mostro ningunt miedo, mas sonrrio_se_le
en_la cara e dixo_le: «Señor, por esto non
deues estar triste, ca / nuestras almas
ofresçidas te son, et de grado las dexaremos
por li/brar a_ty de tristeza e porque finques
en tu rregño. · (b) Et tu has otras / mugeres
syn mi, DIEZ E SEYS MILL CON JORFATE LA

amigos [e] a_los mas entendidos que
tyene[n]¹³²⁹; / (c) que el que es caydo en gran
pecado puede_le melezinar / e endereçar con
mesura e con saber de guisa que_le tor/na
en_bien. (d) Et tu, señor, non deues aver
dolor nin fazer / aver aquellos que_te bien
quieren e a_los de tu rreyno e / fazer alegres
aquellos que_te mal quieren e an de_ty
ven{92v}gança.»

(23) Dixo el rrey: «Buena dueña, as_me
fecho pesar, e non_te vie/ne bien de saber
cosa de_mi fazienda.»

(24) Et dixo ella: «Señor¹³³⁰, antes / es bien
que yo lo sepa, que sy me_lo fezieres saber,
partyras comi/go el pesar e el cuydado.» ·

(25a) Estonçe el rrey dixo: «Pues este es el /
pesar que yo tengo: (b) mandaron_me los
Mermidones que mate a_ty / e a_tu fiyo et
quantas cosas onrradas e preçiadas yo he, tan
/ bien de mis parientes commo de_mis
vasallos e de mis tesoros / e de mis bestias.
(c) Et esto por que Dios perdone mis
pecados.»

(26a) Et / quando ella oyo aquello, non
mostro ningun miedo, mas sonrrio / se_le
e¹³³⁴ dixo_le: «Señor, pues la mi anima sea
en_tu rredençion, / non ayas dello dolor que
nuestras almas ofreçidas te son, et / de grado
las daremos por te librar de trysteza e que
fynques / en_tu rreyno. (b) Et tu, señor, as
otras mugeres muchas syn mi. / (c) Pero,

¹³²⁹ Enmienda nuestra, no realizada por Keller/Linker B 4619.

¹³³⁰ Delante de *señor* hay una *d* tachada.

¹³³¹ *Estorçera* en el manuscrito, no notado por ningún editor.

BUENA DUEÑA, *QUE* / AVRAS EN VEZ DE_MI.
(c) Mas vna cosa te *quiero* rrogar E PEDIR
 TE_LA EN / MERÇED, et faz me_la pedir el
 amor que te he, · que desque esto ouie/res
 fecho, non fies NIN CREAS por [los]¹³³²
 Albahamiud nin te aconseges nin / creas por
 ellos EN COSA DEL MUNDO; **(d)** et que non
 mates a ninguno a/rrebatada mente, por que
 despues non te arrepientas; · ca non po/drás
 rresuçitar al que matares. · **(e)** Et dizen *que* el
 omne *quando* fallare / algunt vedrio EN
 TIERRA e dubdare *que* non es vedrio, · *que_lo*
 non deue echar / fasta *que_lo* muestre a_los
que_lo conosçen e conosçen las piedras /
 presçiosas. · **(f)** Et nienbrate, señor, que
 [los]¹³³³ Albahamiud nunca bien te *quisie*/ron
 {74v}, et tu has muerto dellos doze mill e
 non les deuías dezir tu / vißion nin otra cosa
 nin creer lo que dizen; · **(g)** ca por la mala /
 voluntad *que* te han, *quieren* matar tus
 amigos e tus *pruados* e tus / bien *querientes*,
 por tal de_se vengar de_ty, · et *quieren* te
 fazer *per*/der todas las cosas que mantienen
 tu rreyno, e con_*que* tu es/tas apoderado. ·
(h) Et *quando* ouieses muerto estos, apoderar
 se_an / de_ty e avran tu rreyno, asy como
 lo ante auian. · **(i)** Mas aqui / esta Caymeron,
 muestrale tu fazienda e demandale consejo, /
que es sabio destas cosas, e es otrosy dellos,
 e nos non le sospe/chamos *que* te de leal
 consejo. **(j)** Et preguntale por_lo que viste en

señor, rruego_te por vna cosa E PIDO_TE_LA
 POR MERÇED, / e faze_me_la pedir el gran
 amor *que*_te he por la gran onrra / *que*
 sienpre me feziste e el amor *que*_me
 mostraste, *que* tu nunca mas / fies en_los
 Mermidones *nin*_te consejes con_ellos *nin*_te
quexes / de fazer ninguna cosa, fasta *que* seas
 bien çierto del fecho, que / los Mermidones
 non han ley nin temor a_Dios. **(d)** Et esto te
 di/go, por *que* sy matares alguno e despues te
 arrepentieres / dello, non¹³³⁵ te valdra nada tu
 arrepentymiento, *nin* le podras tor/nar byuo.
(f) Et acuerdate, señor, *que*_los Bermidones
 nunca te bien / quisieron, e as fecho dellos
 matar mas de doze mill e a_tales / non les
 deues tu, señor, dezir tu vysyon *nin* creer lo
que ellos / dizen; **(g)** *que* por la mala
 voluntad *que*_te an, *quieren* matar tus
 a/migos e tus *pruados* con_los quales tu eres
 onrrado et / mantienes tu rreyno. **(h)** Et
 quando tu estos ovieres muer/tos, apoderar se
 an ellos de_ty e avran tu rreyno, asy como /
 antes le avian. **(i)** Et pareçe_me, señor, *que* la
 semejante cosa de/ues dezir a¹³³⁶ Caynon, el
 sabio, e demandale consejo, que es {93r}
 muy sabio destas cosas, e bien creo *que* el
 non te dara saluo bue/no e leal consejo. **(j)** Et
 sy el te mandare *que* fagas lo *que* los
 Mermi/dones dizen, fazlo; mas bien me creo
*que*_los Mermidones son / mentyrosos e
*que*_te *querrian* aver desfecho de tu rreyno.»

¹³³² Así Cacho/Lacarra 285 n. f; Allen 148,157 y Keller/Linker A 4350s.: *los de*.

¹³³³ Así Cacho/Lacarra 285 n. f; Allen 148,164 y Keller/Linker A 4357: *los de*.

¹³³⁴ Mas en el manuscrito. Keller/Linker B 4634 corrigen la palabra sin indicarlo.

¹³³⁵ Keller/Linker B 4644: *nyn*.

¹³³⁶ Et en el manuscrito. Keller/Linker B 4653 corrigen la palabra sin indicarlo.

/ sueños; et sy el te mandare lo que los otros te mandaron, faz / lo; et sy te mandare al, veras que aquellos mentirosos son / tus enemigos que *quieren* desfazer te del tu rreyno.» ·

(27a) Et *quan/do* el rrey oyo esto que le aconsejaua la rreyna, · touo *que_le* acon/sejaua bien et caualgo en_*su* cauallo et fue_*se* para Caymeron *que* / era çerca del. ·

(b) Et *quando* llego a_*su* puerta, descaualgo E ENTRO A_*EL* / e humillo_*se* le.

(28) Et dixo el ¹³³⁷ Caymeron AL RREY: «¿*Que* te aconteççio, rrey, / *QUE* BENISTE ACA, e por que eres triste [et]¹³³⁸ demudado, et non te veo / traer la corona en_*la* cabeça nin la diadema que sueles?» ·

(29) Et el / rrey dixo_*le* la vission que viera e lo *que_le* mandaron los Alba/hamiud. ·

(30a) Dixo_*le* Caymeron: «Non temas, señor, nin te mates / nin ayas miedo desto, · ca non morras nin perderas el rreyno, et / yo te soltare el sueño. · / **(b)** Sepas, SEÑOR, que las dos truchas bermejas *que_se* enfes/tauan en_*las* colas e venian fazia ty, es vn mandadero / *que* verna a_*ty* con vna arqueta¹³³⁹ en_*que* avra piedras preççiosas pres/çio de mill libras de oro. · **(c)** Las dos anades¹³⁴⁰ que viste, que bolauan / delante ty,

(27a) Et el / rrey tomo su consejo et cavalgo e fue_*se* para Caynon el sa/bio. **(b)** E luego *que* llego a_*su* casa, descavalgo de_*su* cavallo et / enclyno_*se_le* fasta tierra.

(28) Et dixo_*le* Caynon: «Señor, ¿QUIEN TE / TRAXO A_*MI* CASA et *comme* eres tan demudado e *tan* tryste, nin / te veo traer la corona nin la diadema *que* solias?»

(29) Dixo el rrey / toda su fazienda e lo *que_le* dixerón los Bermidones çerca del / sueño.

(30a) Dixo Caynon: «Señor, non ayas cuydado nin miedo des/to, nin morras nin perderas tu rreyno por ello, e yo depar/tyr_*te_he* tu visyon. · **(b)** Las dos truchas bermejas *que* se enfesta/van en_*las* colas e venian fazia ty, es vn mandadero del / rrey de Niacor *que* verna a_*ty* con vn arca en_*que* avra piedras / preççiosas *que* valdran preççio de mill doblas de oro. **(c)** Et las / dos anades *que* bolavan delante e se asentauan

¹³³⁷ Cacho/Lacarra 286: *le* con la nota g: “(...) enmienda no realizada por ningún editor, pero conforme a la versión latina de Biterris: *et ait ad eum*.” (Hervieux 677). No seguimos esa propuesta porque encontramos también el artículo en BIX.45b.

¹³³⁸ Así Cacho/Lacarra 286 n. h: «Adición nuestra conforme al ms. B.» Az 196: وما لى أراك متغير اللون ممثلاً: هما وحزنا.

¹³³⁹ P18 Capua y RJ hablan correctamente de dos arquetas: P18 166v: فأنه ما ياتيك رسول من قبل مهوور بدرجين.

¹³⁴⁰ Keller/Linker A 4384: *andades*.

· seran dos cauall(er)os¹³⁴¹ *que_te* enbiara el rrey de Balaf, / *que non* avra semejantes dellos. · **(d)** Et la culebra *que* se llegaua a_tus / pies, · es vna espada *que* te presentaran de Alhinde, *que non* le / sabra omne poner presçio. · **(e)** Et la sangre en_*que* te veyas baña/do es *que* te enbiara el rrey de Cadaron vnos paños muy rri/cos *que_son* llamados alholla, *que rreluzen* en tiniebla. **(f)** Et lo *que* / veyas [*que* te lauavas con_el / agua, es vn rrey rromano *que* te enbiara]¹³⁴² {75r} vnos paños de lino MUY ALUOS de vestiduras de_los rreyes, *que non* / les sabra omne poner presçio. **(g)** Et lo *que* vias *que* estauas sobre vn mon/te blanco, es vn elefante blanco *que* te enbiara el rrey Candor, *que corre/ra* mas *que* cauallo. · **(h)** Et lo *que* tenias en_la cabeça *que* semejaua fue/go, es vna corona de oro *que* te enbiara vn rrey. · **(i)** Et la aue *que* viste / *que* te picaua en_la cabeça, esto non te soltare yo agora, mas non / temas dello, *que non* te verna dello mal ninguno, et non es al sy non / *que* te ensañaras¹³⁴³ contra alguno de tus amigos, · desy torrnara en_tu graçia / e en_tu amor. · **(j)** Et estos mandaderos *que* te digo vernan de aqui a siete / dias.» ·

(31) Quando esto oyo el rrey, fizo presçes e graçias a Dios e loo (et)¹³⁴⁴ / a_Cayneron el sabio e ouo grande alegria et mal traxo_se por *que* descu/brio su poridat a_los de

delante, seran / dos cavallos *que_te* enbiara el rrey de Balaquea, *que non* avra se/mejantes. **(d)** Et la culebra *que* estaua a_tus pies, es vna espa/da muy fyna, *que non* avra preçio, *que_te* enbia el rrey. **(e)** Et / la sangre en_*que* te veyas enbuelto son vnos paños muy / rricos *que* son llamados alfolla, *que* luziran en tyniebla *que* te / enbiara el rrey Çederano. **(f)** Et lo *que* veyas *que* te lauavas con_el / agua, es vn rrey rromano *que* te enbiara vnos paños *que* / solian vestyr los rreyes, tales *que non* avran preçio. **(g)** E lo *que* / veyas *que* estauas sobre vn monte blanco, es vn elefante / blanco *que_te* enbiara vn rrey de Yndia, *que* sera muy noble / e fermoso. **(h)** Et lo *que* veyas *que* tenias en_la cabeça *que_semeja/va* fuego, es vna corona de oro *que_te* enbiara vn rrey {93v} de Armenia. **(i)** Et lo *que* viste *que* te picaua en_la cabeça, *non* te_lo / quiero agora departyr, mas *non* ayas dello miedo, *que non_te* / verna por ello mal, e *non* es al saluo *que* te ensañaras con al/gunos de_tus amigos, et despues tornaran en_tu graçia / e en_tu amor. **(j)** Et estos mandaderos *que_te* yo digo / te vernan de aqui a_siete dias.»

(31) E fue asy, et quando el rrey / oyo aquello, fizo preçes e graçias a Dios e loo mucho a su / sabio et mal traxo_se por *que* descubriera su poridat a_los / Bermidones

¹³⁴¹ *Cavalleros* en el manuscrito. Cacho/Lacarra 287 n. i: «(...) corrección nuestra conforme al ms. B y con el sentido posterior del texto.» Az 196: يأتيك من قبل ملك بلخ من يقوم بين يديك بفرسين ليس في الأرض مثلهما.

¹³⁴² Seguimos Cacho/Lacarra 287 n. j: «Adición del ms. B sólo incorporada por Alemany.»

¹³⁴³ *Enseñaras* en el manuscrito.

¹³⁴⁴ Cacho/Lacarra 287 y Keller/Linker A 4401 omiten *et* no señalando su presencia en el manuscrito.

Albarhamiun¹³⁴⁵. ·

(32) Et *quando* pasaron los siete dias / asy *commo* dixo Cayneron el sabio, venieron los mandaderos con_los / presentes, fasta que se cunplio todo de_la guisa que dixo Cayneron.

(33a) Et / el rrey fue muy ledó e ouo grant plazer e dixo: «Sy *non que* me ouo Dios / merçed e me acorrio con consejo de Helbed, fuera perdido en_este siglo / e en_el otro. ·

(b) Et por esto conuiene al_omne cuerdo *que_se* aconseje toda via / con sus amigos que sabe *que_lo* desengañaran, · ca Helbed me conseio / muy bien, e yo crey_la e falle_me ende bien, et afirmo Dios mi rregno / con_el buen consejo de_los buenos amigos leales, et vi manifiesta / mente *commo* es Cayneron sabio.»

(34) Desy fizo el rrey llamar ante sy a / todos aquellos *que_le* aconsejaron los Albarhamiun¹³⁴⁹ que matase, et dixo / les: · «Tengo por bien de_partir entre vos otros estos presentes, · pues / *que* vos ofreçistes a_la muerte por amor de_mi.» ·

(35a) Dixo Beled: «Señor, *non* / nos deues loar por nos dexar morir antes que tu, · ca nos *non* so/mos sy *non para* ty. · (b) Et los presentes *non* pertenesçen a nos mas sola / mente a_los rreyes.» ·

(36a) Dixo el rrey: «Yo quiero que comas del fruto de_la / tu paçiençia, tu e los otros, en *querer* morir de grado por escapar yo. / (b) Et

(33a) et dixo: «Synon *que* me ovo Dios merçed e me aco/rrio con consejo de Helbed, fuera perdido en este mundo et / en el otro.

(b) Et por esto se deue ome aconsejar con los leales, *que* / Elbed me consejo bien, e yo crey_la¹³⁴⁶ et por ende so agora go/zoso, et fyrmó Dios mi rreyno con buen¹³⁴⁷ consejo de_mis leales a/migos, et [vi]¹³⁴⁸ manifiesta mente como es Caynero sabio.»

(34) E fizo / llamar aquellos todos *que* le consejauan los Mermidones *que* mata/se, et dixo_les: «Tengo por bien de_rrepartyr entre vos otros / estos presentes, pues *que* vos ofreçistes a_la muerte por / my amor.»

(35a) Dixo Elbed: «Señor, *non* nos deueys loar por nos / dexar moryr por ty, *que* nos *non* somos nada syn ty. (b) E los pre/sentes *non* perteneçen saluo para rrey.»

(36a) Dixo el rrey: «Yo quiero / *que* tu comas del fruto de_tu paçiençia, por *querer* moryr tu / e los otros de grado por my. (b) Et

¹³⁴⁵ La abreviatura también podría representar una -d.

¹³⁴⁶ Entre la l y la a hay una letra tachada.

¹³⁴⁷ Keller/Linker B 4693: *bien*.

¹³⁴⁸ Adición nuestra, conforme al ms. A, no realizada por Keller/Linker B 4694.

¹³⁴⁹ Véase AIX.31.

yo he jurado que estas joyas *non* entren en mi rrepuesto, fasta / *que* cada vno de vos tome su parte.»

(37) Dixo_LE Belet: · «Pues que asy es, se/ñor, comiença tu e toma lo *que* a_ty pertenesçe, e de_lo que fincare, faz / lo [que]¹³⁵⁰ a_ty pluguiere.» ·

(38) Et tomo el rrey el elefante (el elefante)¹³⁵² blanco e dio / a Genbir, su fijo, vn cauallo [et] al escriuano (et) el otro cauallo [et]¹³⁵³ dio a Belet / la espada et enbio a Cayneron los paños de lino.

(39) Et la corona e los / paños dorados que *non* pertenesçian sy *non* para las mugeres, mando / a Belet *que* llamase a Helbed e Orfate, QUE ERAN LAS MAS HONRRADAS DE / SUS MUGERES, et asento_las cabe sy, et mando a Belet que pusiese los / paños e la corona ante Helbet, et que tomase qual quisiese.

(40a) Et ella {75v} pago_se mucho de_lo vno e de_lo otro e *non* sopo qual tomar. · (b) Et cato a / Belet, que le mostrase qual era mejor, et el fizo_le del oio que tomase / los paños. · (c) Et tornando el rrey la cabeça, vido *comme* le fiziera del o/io. (d) Et ella, quando vido que el rrey auia visto las señas *que_le* fizo Belet, / dexo los paños e tomo la

yo he jurado *que* estos pre/sentes *non* entren en my rrepuesto, fasta *que* cada vno de vos / tome su parte.»

(37) Et dixo Elbed: «Pues comiença tu, señor, et / toma lo *que* por bien tovieres, e faz de_lo¹³⁵¹ *que* fyncare lo / *que* por bien tovieres.»

(38) Et tomo el rrey el elefante blanco et / dio a_su fijo el vn cavallo e a_Veled la espada e dio a_su es/cryuano el otro cavallo et dio a Caynero los paños de / oro.

(39) E la corona et los paños *que non* perteneçian saluo a / las mugeres, mando a Elbed, *que* estava delante, que tomase {94r} la corona o_los paños muy ricos.

(40) (b) Et ella cato a_Beled, *que_le* mos/trase qual era mejor, et el mostro_le los paños e fizo_le seña / *que* los tomase. (c) Et boluio el rrey la cabeça e vio las señas *que_fizo* / a¹³⁵⁴ Elbed. (d) Et quando ella vio *que* avia visto las señas que fizo / Beled, dexo¹³⁵⁵ lo *que_le* mostraua et tomo la corona para_sy et / dexo los paños; et esto

¹³⁵⁰ Adición de Allen 150,227. Cacho/Lacarra 288 n. 1 adaptan esta enmienda del texto afirmando que no tiene correspondencia con el ms. B. Sin embargo, hay que rechazar esta última afirmación comparando los dos manuscritos.

¹³⁵¹ Delante de *delo* leemos *dello* tachado.

¹³⁵² Solamente Cacho/Lacarra 288 n. m señalan la repetición. Sin embargo, el Ms. P18 nos revela otra posibilidad de interpretación: 198r/v: *فأخذ الملك الفيل الأبيض والفيلين الآخرين*.

¹³⁵³ Adición nuestra, no realizada por ningún editor.

¹³⁵⁴ Omitido por Keller/Linker B 4713.

¹³⁵⁵ *Dixo* en el manuscrito. Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 4714, pero conforme a P18 168v: *تركت الذي أشار لها*.

corona, por que *non* ouiese sospecha della.
(e) Et / duro despues Belet *quarenta* años que cada vegada que entraua al rrey, / çerraua el vn ojo E DEZIA QUE ERA VIZCO, por que *non* barruntase el / rrey que auia con Helbed ninguna cosa. ·

(41) DESY ALBERGO EL RREY VNA / NOCHE EN CASA DE ALBED, · CA ASY era su costunbre del rrey que vna no/che estaua con Helbed e otra con Orfate. ·

(42a) Et la noche que veno a alber/gar con Helbed, guiso_le vn MANJAR DE arroz, · ca los rreyes de India / suelen comer mucho arroz, · et entro a_el su escudilla de oro en_la / mano con_el arroz et la corona DE ORO en_la cabeça. · **(b)** Et estouo en / pie ant' el rrey la escudilla en_la mano, · et començo el a comer dello. /

(43a) Et Orfate, quando sopo que el rrey estaua con Helbed, ouo ende çelos / et vestio_se aquellos vestidos E ADERESÇO_SE LO MEJOR QUE PUDO et entro / en_la camara donde estaua¹³⁵⁷ el rrey con Helbed. **(b)** ET LUZIA LA CAMARA / DE_LOS PAÑOS QUE ELLA TRAYA, que rrelunbrauan como el sol QUANDO / NASÇE.

(44a) Et el rrey, quando la vido, PAGO_SE MUCHO DELLA E COBDIÇIO_LA et / dixo a Helbet: «Nesçia fueste en tomar la corona e dexar los paños, / que nunca omne tales vido. · **(b)** Et bien paresçe que Orfate es de / mejor

fizo, por *que non* cuydase el rrey que las / señas que_le fezeria Beled fuesen por mal, e por *que non* tomase / ay sospecha. **(e)** Et por esto estovo¹³⁵⁶ Beled quaren/ta años *que* quando entraua delante el rrey, abaxaua el vn / ojo et guiñaua del E DEZIA QUE ERA VIZCO de aquel dia en / adelante.

(41) ET DESY ALUERGO EL RREY VNA NOCHE CON ELBED et / solia albergar con_ella vna noche et otra con Jorfat.

(42a) E la no/che *que* vino a_aluergar con Elbet, fizo_le vn MANJAR DE arroz, / *que*_los rreyes de Yndia solian comer mucho arroz, et entro / a_el con vna escudilla de oro en_la mano et con_la corona DE / ORO en su cabeça. **(b)** Et estouo en pie con_su escudilla en_la ma/no ante el rrey, e començo el rrey a comer de su arroz.

(43a) Et Jora/fa, quando sopo *que* estaua el rrey con Elbet, ENDEREÇO_SE e vestio / se los paños e entro a_la camara donde estaua el rrey con / Elbed. **(b)** ET LUZIAN AQUELLOS PAÑOS, asy como el RRAYO DEL sol QUAN/DO NAÇE.

(44a) Et quando el rrey la vio, PAGO_SE DELLA E CODIÇIO_LA / et dixo: «Elbet, neçia fuyste en_tomar la corona e dexar_los / paños, *que* nunca ome tales vio. **(b)** Et de mejor seso fue Jorfat / *que* tu et de mejor

¹³⁵⁶ Delante de *estovo* leemos *escogio Beled* tachado.

¹³⁵⁷ Keller/Linker A 4451: *estave*.

seso que tu e de mejor acuerdo, et mas semeja muger de / rrey.» ·

(45a) Quando Helbet vido que el rrey alabaua a Orfate e denostaua / a ella, peso_le de coraçon · et ensaño_se e dio al rrey con_la escudilla / de arroz que tenia en_la mano por ençima de_la cabeça, · et corrio_le / el arroz por el rrostro e por la barua e por el cuerpo.

(b) Et esto fue / averiguamiento de_lo que non quiso soltar Caymeron, · ET CON_ELLO SE / CUNPLIO LA VISSION.

(46a) Et el rrey mando llamar a Belet, su alguazil, / e dixo_le: · «¿Ves lo que me fizo esta muger e commo me desonrró / e me afrontó (E ME DESONRRÓ) e menospreçio? ·

(b) Leuad me_la e desca/beçad me_la e non me demandedes mas consejo de_su fazienda / nin entredes a_mi, fasta que_la ayades muerto.» ·

(47a) Et salio dende Belet / e lleuo a Helbed · et dixo en_su coraçon: ,Non me conuiene matar esta / dueña, fasta que se amanse la saña del rrey, · ca es muger muy se/suda e bien aventurada, tal que non ha su semejante entre las rre/ynas, et el rrey non se podra sufrir della¹³⁵⁸. · **(b)** Et Dios ha librado por ella / a muchos de muerte, et avemos avn esperança en_ella de aqui {76r} adelante sy visquiere. **(c)** Et non so seguro de rrebtar me al rrey e de / culpar me, sy apresurada mente la matare. · **(d)** Pues quiero la dexar biua, /

acuerdo, e mas semeja muger de rrey que tu.» /

(45a) Et quando esto oyo Elbet commo la tenia por de tan mal seso / e de commo alabaua a_Jorafad, ensaño_se et dio con_la escu/dilla al rrey en_la cabeça, e derramo_le el arroz sobre el rros/tro. **(b)** Et esto synificaua la vision que el Caynero le dixo.

(46a) Et llamo / el rrey a_su pryuado Beled et dixo_le: «¿Ves que ha fecho esta mu/ger e commo me ha escarnido e menospreçiado?

(b) Lyeuala et {94v} descabeçala et non me digas sobre ello cosa nin entres a_mi, / fasta que la ayas muerta.“

(47a) Et tomo Belet a_Elbet por la mano / e leuo_la consigo et dixo en su coraçon: ,Non_la deuo matar, fasta / que se amanse la saña del rrey, por que ella es muger muy noble / et entendida e de buen compas, et tal que sy ella muere, el rrey / non se podra sostener su rreyno syn ella. **(b)** Et Dios ha librado / por ella a_muchos de muerte. **(c)** Et avn soy seguro que el rrey se / arrepentyrá de_lo que agora manda fazer. **(d)** Et quiero espe/rar ver lo que el rrey mandara sobre ello, e sy viere que_le pesa / de_lo que ha

¹³⁵⁸ En este lugar, la preposición *de* tiene el significado de ‘sin’, traduciendo la preposición árabe عن. Az 200: وليس الملك صابراً عنها. El sentido moderno de صبر عن es ‘arreglarse sin, privarse de; renunciar a, desistir de’. Joel 206 y Capua 256 traducen con ‘sin’: ולא יוכל המלך לעמוד רגע בלחה – non potest esse una hora sine ispa.

fasta ver *que* terna el rrey por bien de fazer, et sy se arrepentiere por / lo *que* ha fecho e le pesare E SE QUEXARE, tornar *ge_la* he, · et sy viere que de / todo en todo es acordado en_*la* matar, cunplire yo su mandado. · (e) Et sy / la yo librare de muerte, fare en_*ello* tres cosas buenas: · la vna *que_la* libra/re de_*la* muerte, · et la otra *que_me* presçiará el rrey mas por ello sobre / todos los omnes del mundo, · la terçera que sabra el rrey que *non* deue / el rrey fazer las cosas apresurada mente.’ ·

(48a) Et leuo_*la* para su posada / et encomendo la a omnes fieles del rrey que guardauan sus mu/geres, *que_la* guardasen. · Et mando a_*su* muger *que_la* guardase e la hon/rrase e conortase, fasta *que* el sopiese la voluntad del rrey. · / (b) Desy veno Belet con_*su* espada sangrienta et entro al rrey muy / triste. ·

(49) Et el rrey dixo_*le*: «¿Conpliste lo que te mande?»

(50) Et dixo: / «Señor, conply.»

(51a) Et a_*poca* de ora amanso le la saña al rrey e nen/bro_*se* de Helbed, *comme* era mesurada e sesuda e entendida e muy / apuesta, · et fue en grant cuyta. · (b) Et començo de conortar se e de es/forçar se · et auia verguença de preguntar a Belet *que* fiziera del / pleito de Helbed.

(52a) Et dixo_*le* Beled: «Non ayas pesar, señor, *nin* tristeza / por la muerte de Helbed *nin* te acuytes, ca el pesar *nin* la cuyta *non* /

mandado fazer, dar_*ge_la* he, et sy viere *que* toda / via perseuera en_*ello*, conplyre su mandado. (e) Et en_*la* librar / de muerte avre fecho tres bienes: lo vno *que* me alabara el / rrey ante todos los omnes, e lo otro lybrarla de muerte, / lo otro porque podre rreprender al rrey porque se *quexo*¹³⁵⁹ en_*lo* / mandar fazer asy arrebatada mente.’

(48a) Et puso_*la* en_*su* po/sada et encomendo_*la* a su muger et rrogo_*la* *que_la* guardase / et la confortase lo mas *que* podiese, fasta *que* sopiese la vo/luntad del rrey. (b) Et vnto su espada con sangre et entro / a donde estaua el rrey, muy triste e pesante.

(49) Et dixo el rrey: / «¿Conpliste lo *que_te* mande?»

(50) Dixo Belet: «Sy.»

(51a) E dende a_*poco* el rrey / amanso la saña et menbro_*se* de Elbed, *comme* era mesura/da e de buen entendimiento e hermosa, e ovo gran pesar. / (b) Pero començo_*se* de conortar e de es/forçar aviendo ver/guença de_*Beled* de_*le* preguntar *que* fiziera de Elbet.

(52a) Dixo / Beled: «Señor, *non* ayas pesar por la muerte de Elbet *nin* / te *quexes*, *que* el pesar e la cuyta *non* tyenen pro, mas

¹³⁵⁹ i.e. ‘insistió’, véase TDMS² 586.

te tiene[n]¹³⁶⁰ pro, e desgastan el cuerpo e desatan_lo. · **(b)** Pues encomien/date a Dios e non fagas de guisa que ayan pesar los *que* te bien / *quieren* et que ayan alegria tus enemigos, · ca sy_lo oyeren, non lo / ternan por seso nin por acuerdo, · onde ha menester *que*_seas paçi/fico e non tomes pesar, · et sy *quieres*¹³⁶¹, dar te_he vn enxemplo que / semeja a tu fazienda.» ·

(53) Dixo el rrey: «Dy, Belet.»

(54) Et dixo Belet: ·¹³⁶⁴ / «Dizen que dos palomas, maslo e fenbra, traxieron de_los / campos e de_las eras trigo e çeuada a_su nido, fasta *que*_lo fin/cheron.

(55a) Dixo el maslo a_la fe[nbra]: «Agora mientras fallaremos en_el campo / *que* comer, non comamos desto nada. · **(b)** Et *quando* veniere el inuierno, / e non fallaremos ninguna cosa en_los campos, tornar nos hemos / a_lo que tenemos e comer lo hemos.»

(56) E a_la fenbra plugo_le dello, et / fizieron vno a otro tal pleito entre_sy.

(57) Et *quando* cogieron el trigo e / la çeuada, estaua liento et fincho_se con_ello el nido. ·

(58a) Desy fue_se / el marido de *aquel* lugar a otro et tardo alla todo el inuierno fasta {76v} el verano, por que fallaua bien de

desgas/ta[n] et astraga[n]¹³⁶² el cuerpo. **(b)** Et das alegrança a_tus ene/mygos¹³⁶³, et es *que* vees de_ty el gran pesar et cuyta, e sy / *quieres*, dezir_te he vna rrazon *que* semeja a_tu fazienda.»

(53) {95r} Dixo el rrey: «Di, Beled.»

(54) Dixo Beled: «Dizen *que* dos palomas, maslo et / fenbra, traxeron de_los campos e de_las eras granos de trigo, fas/ta *que* fyncheron su nido.

(55a) Et dixo el maslo a_la muger: «Nos falla/remos en_los campos asaz *que* agora comamos para nuestra / vida, et non comamos de_lo *que* tenemos en nuestro nido.

(b) E *quando* / veniere el ynvierno, *que* non fallaremos cosa en_los campos, come/remos desto *que* avemos apañado.»

(56) Et touo_lo la muger por bien / e otorgo_ge_lo e dixo: «Dizes bien, e fagamoslo asy.»

(57) E *quando* po/sieron el trigo en el nido era rrelien[t]o¹³⁶⁵.

(58a) Et el maslo fue_se dende / vn tienpo *que* non torno, fasta *que* era çerca del ynvierno. **(b)** Et por la / *sequedat* del sol e

¹³⁶⁰ Enmienda, sólo realizada por Cacho/Lacarra 290 n. ñ.

¹³⁶¹ Keller/Linker A 4499: *quires*.

¹³⁶² Enmiendas nuestras, no realizadas por Keller/Linker B 4765.

¹³⁶³ Parece faltar una frase en el ms. B.

¹³⁶⁴ En este lugar encontramos una omega mayúscula (Ω).

¹³⁶⁵ Véase el análisis lexicológico s.v. *rrelien[t]o*.

commer alla. (b) Et despues tornaron / se cada vno de_su parte al nido en_el tienpo del verano seyendo el trigo e la / çeuada seco e menguado. ·

(59) Et desque lo vido el macho que estaua men/guado, cuydo que_lo auia comido su muger · et dixo_le: · <¿Non nos partimos / amos con postura · que non comiesemos de_lo que auia en_el nido, / fasta que nos fallesçiesen los canpos¹³⁶⁶? ·

(61) Et veo que te_lo has comido.>¹³⁶⁸ /

(62) Dixo la fenbra: · <Non comy dello nada nin me llegue a_ello, · mas quando / lo ay pusimos, estaua liento · et agora por la diuersidad del tienpo / esta seco.> ·

(63) Et el non la quiso creer · et començo_la de picar e de ferir fas/ta que la mato. ·

(64) Et despues que veno el tienpo del inuierno e las / aguas, (e)¹³⁶⁹ rrelentesçio el trigo e la çeuada, e fincho_se el nido, asy / commo estaua DE ANTES. ·

(65) Et quando el marido lo vido lleno, arrepentio_se / por lo que fiziera en matar a_su muger et echo_se çerca della e non / comio nin beuio fasta que murio.

por el viento seco_se el trigo e menguo.

(59) E quando / el maslo vio que el trigo estaua menguado, dixo a_la muger: <¿Non / sabes que nos aprometymos quando nos partymos que non co/miesemos del trigo deste nido, fasta que falleçiese¹³⁶⁷ lo de_los can/pos e las eras?>

(60) E DIXO ELLA: <SY.>

(61) <Pues veo agora que as comido de/llo, e non lo puedes negar que bien menguado esta.>

(62) E ella dixo: <Et / juro que_non avia comido dello cosa saluo que avia menguado con / la dyuersidad del tienpo que es caliente e seco.>

(63) E el maslo non_lo / quiso creer, mas començo_la a_picar e a_feryr con su pico et / con sus alas fasta que_la mato.

(64) Et despues que vino el ynvierno / e las humidades, el trigo torno a_rrelentar en tal manera que / creçio, e fyncho_se el nido commo DE PRYMERO.

(65) Et quando el / maslo lo vio, arrepentio_se e vio que avia fecho mal en matar / a_su muger por tal rrazon e echo_se a_par della nin comio nin be/vio fasta que morio.

¹³⁶⁶ Esta última parte de la pregunta traduce al modelo árabe حتي يفوت ما في الصحاري 'hasta que escapase lo que hay en las estepas' (P18 161r).

¹³⁶⁷ Keller/Linker B 4781: *falleçese*.

¹³⁶⁸ IX.61 sólo se encuentra en P18 161r seyendo el modelo del ms. A: فأراك قد أكلتني.

¹³⁶⁹ Omisión nuestra, no realizada por ningún editor, pero conforme al ms. B y a las versiones árabes consultadas. Az 202: فلما جاء الشتاء والأمطار ندى الحب.

(66) Et *quien* es *sabio*, *non* se *deue* / *apresurar* a *fazer* la *justiçia* o la *pena*, *mayor* mente en_*la cosa* / *que* se puede *arrepentir*. ·

(67) Et *tu*, *señor*, *non* *busques* la *cosa* *que* *non* *podras* / *fallar*, *pues* *oluida* esto en_*que* *estas* et *sey* *pagado* con_*lo que*_te *finco*, e / *non* *seas* tal *commo* el *ximio* con_*las lentejas*.»

(68) Et *dixo* el *rrey*: «¿*Commo* / *fue* eso?» · /

(69) «*Dizen*¹³⁷⁰ *que* vn *omne* *traya* vn *saco* de *lantejas* e *entro* CON_*EL* en / vna *espesura* de *arboles* et *puso* el *saco* en *tierra* et *echo*_se a / *dormir* por *que* era *cansado*. ·

(70a) ET ESTANDO DURMIENDO, *deçendio* vn / *ximio* de vn *arbol* e *tomo* vn *puño* *lleno* *dellas*, · *desy* *subio*_se / en_*el arbol* a *comer* *las*. · (b) Et *cayo* se_*le* vna *lanteja* de_*la* *mano*, e *des/çendio* por *buscar* la e *trauandose* a_*las rramas* del *arbol* PARA / *DEÇENDER*, · *derramaron*_se le *todas* *las* *otras* *que* *tenia*, e *NON* *OUO* / *LA PRIMERA* ET *perdio* *todas* *LAS OTRAS QUE* *TENIA*. /

(71) Et *tu*, *señor*, ¿*non* *has* *diez* e *seys* *mill* *mugeres*? E *dexas* de / *te solazar* con_*ellas* e *buscas* la *que* *nunca* *fallaras*.»

(72) Et *quando* esto *oyo* el *rrey*, *non* *dubdo* *que* *Helbed* era *muerta* et *dixo* / a *Belet*: «¿*Por* vna *yra* *que* *yo* *oue*, *feziste* lo *que* *te* *mande* ¹³⁷¹ *luego*, / e *trauaste* en vna *palabra*?»

(73) *Dixo* *Belet*: «*Vno* es el *que* *dize* la *pala/bra* e se *cunple*.»

(66) Et el *ome* *sabio* *non* *deue* ser *apresurado* en / su *justiçia*, *quanto* *mas* al *ome* *que* *sabe* *que* se *arrepentyra*.

(67) Et *tu*, / *señor*, *non* *busques* lo *que* *non* *fallaras*, e *oluida* esto en *que* *estas* et / *sey* *pagado* de_*lo que*_te *acaegio*, e *non* *seras* *atal* *commo* el *ximio* / de_*las lentejas*.»

(68) *Dixo* el *rrey*: «¿*Commo* *fue* eso?»

(69) *Dixo* *Beled*: «*Dizen* / *que* vn *ome* *traya* *lentejas* en çurron e *entro* en vna *espesura* {95v} de *aruoles* e *puso* el çurron en *tierra* e *dormio*_se.

(70a) Et *deçendio* vn / *ximio* de vn *arbol* e *tomo* de_*las lentejas* su *mano* *llena* e su/*bio* en_*el arbol* para *comerlas*. (b) E *cayo*_le vna *dellas*, e *deçendio* / del *arbol* para *buscarla* et *travo*_se a_*vn arbol* PARA *DEÇENDIR* / et *abrio* la *mano* para *travarse* a_*vna rrama*, e *cayeron*_se_*le* / *todas*, e *NON* *OVO* *LA* *PRYMER*A *NIN* *LAS* *OTRAS*. ·

(71) Et *tu*, *señor*, *has* / *muchas* *mugeres* e *deues* *oluidar* *esta* e *non* *busques* lo *que* *non* / *fallaras*.» /

(72) Et *quando* el *rrey* *oyo* esto, *touo* *que* era *muerta* / *Elbed* e *dixo* a_*Beled*: «¿*Commo*, *por* vna *yra* *que* *me* *viste*, *feziste* / lo *que* *te* *mande* *luego*, e *travaste* en vna *palabra*?»

¹³⁷⁰ Az 202 y Ch 188 tampoco tienen *dixo Beled*.

¹³⁷¹ Keller/Linker A 4543: *mando*.

- (74) Dixo el rrey: «E ¿quien es ese?» ·
- (75) Dixo Belet: «Dios, cu/yas palabras non se canbian.»
- (76) Dixo el rrey: «Grant pesar he por / la muerte de Helbet.»
- (77) Dixo Belet: «Dos son los que deuen aver pesar / grande: · el que faze pecado; · et el que nunca buena obra faze, / ca estos anbos han poca¹³⁷³ alegria en_este siglo, desy van a pesar {77r} durable.» ·
- (78) Dixo el rrey: «Sy a Helbed viese, nunca avria pesar jamas.» /
- (79) Dixo Belet: «Dos son los que non deuen aver pesar: · el que puna en / buenas obras; e el que nunca peco.»
- (80) Dixo el rrey: «Nunca vere a Helbet / mas de_lo que la he visto.» ·
- (81) Dixo Belet: «Dos son los que non veen: · el / çiego e el que non ha seso, · ca asy commo el çiego non vee nada, otrosy / el nesçio non vee su *pro* nin su dapño¹³⁷⁴.» ·
- (82) Dixo el rrey: «Sy viese a Hel/bed, muy grant gozo E GRANT PLAZER avria.» ·
- (83) Dixo Belet: «Dos son / los que veen: · el que ha los ojos claros e el sabio.» ·
- (84) Dixo el rrey: / «Nunca me farte de ver a Helbed.» ·
- (85) Dixo Belet: «Dos son los *que* nunca se / fartan: · el que otro cuydado non ha sy non
- (75) Dyxo / Beled: «Dios es, cuyas palabras non se canbian.»
- (76) Dixo el rrey: «Gran / trabajo he por la muerte de_Elbed¹³⁷².»
- (77) Dixo Beled: «Dos son los *que* / deuen aver pesar e dolor: el *que* faze pecado; et el *que* nunca / buena obra fizo, *que* estos amos an poca alegria en este mun/do, e desque mueren, van a_la pena perdurable.»
- (78) Dixo el rrey: / «Sy Elbed viese, nunca de cosa avria dolor.»
- (79) Dixo Beled: «Dos / son los *que* non deuen aver dolor: el *que* puna en buenas o/bras; e el *que* nunca peca.»
- (80) Dixo el rrey: «Non vere a_Elbed mas de / quanto la vy.»
- (81) Dixo Beled: «Dos son los *que* non veen: el çiego / de_los ojos e el *que* non ha seso, *que* asy commo el çiego non vee / cosa, asy el neçio non vee su *pro* nin su daño.»
- (82) Dixo el rrey: / «Sy yo viese a_Elbed, averia muy gran plazer.»
- (83) Dixo Beled: / «Dos son los *que* veen: el *que* ha ojos; e el *que* ha seso.»
- (84) Dixo el rrey: «Nun/ca me farte de ver a_Elbed.»
- (85) Dixo Beled: «Tres¹³⁷⁵ son lo[s]¹³⁷⁶ *que* nunca / se fartan: el *que* non¹³⁷⁷ ha otro

¹³⁷² Beled en el manuscrito. Keller/Linker B 4810 corrigen la palabra sin indicarlo. P18 162v: يا بلاد.

¹³⁷³ Por en el manuscrito. Az 203: لأن فرجهما في الدنيا قليل.

¹³⁷⁴ Keller/Linker A 4556: *danpno*.

¹³⁷⁵ Todas las otras versiones consultadas tienen la cifra ‘dos’ en este lugar, así como el ms. A y unen las últimas dos frases en un tema. Az 203: اثنان لا يشبعان أبدا: الذي لا هم له إلا جمع المال ، والذي يأكل ما (لا) يجد ويسأل ما لا يجد.

¹³⁷⁶ Keller/Linker B 4823 corrigen la palabra sin indicarlo.

¹³⁷⁷ Keller/Linker B 4823: *no*.

apañar aver; · et el *que quiere* / *commer* lo que non falla, e demanda lo que non puede ser.» ·

(86) Dixo el / rrey: «Deuemos nos alongar de ty, Belet.» ·

(87) Dixo Belet: «De dos se deue el / omne alongar: · del que niega el juyzio e la pelea¹³⁷⁹ e el gualardon / del otro siglo; e del que non tuelle los oios de_lo que non es suyo, nin / sus orejas de escuchar, nin su verguença de_las mugeres ajenas, / nin su coraçon del pecado e de_la cobdiçia *que_se* le antoja, · ca esto[s] ata/les yran a_la pena perdurable.» ·

(88) Dixo el rrey: «Fecho so vago syn Hel/bet.»

(89) Dixo Belet: «Tress son las cosas vagas: · el rrio que non ha agua; / et la tierra que non ha rrey; e la muger · *que* non ha marido.» ·

(90) Dixo el / rrey: «Muy çierto rrespondes, Belet.»

(91) Dixo Belet: «Tres son los que rrespon/den çierto: · el que cunple(n)¹³⁸⁰ su mandamiento en su rregño¹³⁸¹ e en_su / poderio; · et el omne *que* sabe la ley e faze sus obras; · et el maestro bu/eno que faze bien la obra e¹³⁸² en conparaçion del que non la sabe.» /

(92) Dixo el rrey: · «Muy grant pesar

cuydado saluo allegar aver; / et el *que* come lo¹³⁷⁸ *que_non* falla; e el *que* demanda lo que non / puede fallar.»

(86) Dixo el rrey: «Deuemonos alongar de_ty, Be/led.»

(87) Dixo Beled: «De dos se deue ome alongar: del *que* niega / el juyzio e la pena e el galardón del otro syglo; et el / *que* non tuelle sus ojos de_lo *que* non es suyo, nin sus orejas {96r} de escuchar, nin su verguença de_las mugeres ajenas, nin su / coraçon del pecado nin de_la cobdiçia *que_se* antoja, et / estos atales yran a_la pena durable.»

(88) Dixo el rrey: «Fecho so / vago syn Elbed.»

(89) Dixo Beled: «Tres son las cosas vagas: el rrio / en_*que* non ay agua; et la tierra en_*que* non ay rrey; e la muger *que* non / ha marido.»

(90) Dixo el rrey: «Mucho rrespondes en çierto, Beled.» /

(91) Dixo Beled: «Tres son los que rresponden en çierto: el rrey que / cunple su mandamiento en su rreyno; e el ome *que* sabe la ley / e faze las sus obras; et el ome maestro *que* faze bien_la obra / en conparaçion del *que_la* non sabe.»

(92) Dixo el rrey: «Muy gran pesar / rreçibo

¹³⁷⁸ Non en el manuscrito. Keller/Linker B 4824 corrigen la palabra sin indicarlo.

¹³⁷⁹ Seguramente se confundió *pena* con esta palabra. Az 204: لا عذاب ولا حساب ولا ثواب.

¹³⁸⁰ P18 163r: الذي ينفذ امره في سلطانه.

¹³⁸¹ Keller/Linker A 4574 y Cacho/Lacarra 294: *rregno*.

¹³⁸² La conjunción parece ser una adición del traductor, puesto la construcción árabe puede prescindir de ella. P18 163r: والماهر بالعمل عند الجاهل به.

rresçibo en tu ser çerca de_mi.» ·

(93) Dixo · Belet: · «Tres son los que deuen aver pesar: · aquel *que* ha gordo cauallo / e feroso e ha malas mañas¹³⁸³; et el que ha mucho caldo e poca / carne, por que pierde el sabor del comer; · et el *que* se casa con_la mu/ger de grant linage e non la puede honrrar, · onde la¹³⁸⁴ ha ella de / dezir lo que le pesa.» ·

(94) Dixo el rrey: · «Perdio_se Helbet de_balde e sin rrazon.» /

(95) Dixo Belet: «Tres son los que fazen syn rrazon: · el omne *que* viste / los buenos paños e anda descalço e de pie; · et el que casa con / la muger niña e ferosa e se va para otra tierra e non se veen; · et / el que tiene buena tierra e la dexe heriazio¹³⁸⁶ por senbrar.»

(96) Dixo / el rrey: «Meresçes ser penado, Belet.»

(97) Dixo Belet: «Tres¹³⁸⁷ deuen ser / penados: · el mal fechor · et¹³⁸⁸ el que justiçia al que non faze por *que*; / et el que se asienta a_la mesa que non es conbidado; · et el que de/manda lo que non puede aver, · et avn *que* le dizen *que* non lo puede {77v} aver, · non se dexa de_lo demandar E AVN MAS DE RREZIO.» ·

en_ser çerca de_ty, Beled.»

(93) Dixo Beled: «Tres son los que / deuen aver pesar: el *que* ha buen cavallo gordo e ha malas ma/ñas¹³⁸⁵; et el *que* ha mucho caldo e poca carne; et el *que* se casa con mu/ger de gran lugar e ferosa e non puede pasar a_ella.» /

(94) Dixo el rrey: «Perdio_se Elbed en balde.»

(95) Dixo Beled: «Tres son / las cosas que_se pierden a_tuerto e syn derecho: el onbre / *que* viste buenos paños e va descalço e de pie; et el *que*_se casa / con la muger niña e se va; et la buena tierra *que* dexan erylal / et por senbrar.» ·

(96) Dixo el rrey: «Mereçes ser penado de muy / mala pena, Beled»

(97) Dixo Beled: «Tres¹³⁸⁹ deuen de ser pena/dos: el mal fechor *que*_le justiçian e fizo por *que*; et el *que*_se a/sienta a_la mesa e non fue conbidado; et el *que* demanda lo / *que* non puede aver.»

¹³⁸³ Cacho/Lacarra 294: *maneras*.

¹³⁸⁴ Keller/Linker A 4581 corrigen *le*.

¹³⁸⁵ Keller/Linker B 4841f.: *mañas*. Sin embargo, ponen *maneras* en A 4578.

¹³⁸⁶ Keller/Linker A 4586 leen *herrazo*. La letra detrás de la primera *r* debe ser interpretada como *i* por el acento que lleva encima. La misma *i* se encuentra dos líneas más arriba.

¹³⁸⁷ *Quatro* en el manuscrito. Sin embargo, todas las otras versiones consultadas tienen ‘tres’ en este lugar.

¹³⁸⁸ Compárese con P18 164r: المجرم والذي يُعاقب من لا ذنب له. Todas las otras versiones consultadas no incluyen la conjunción, véase Az 205: المجرم الذي يعاقب من لا ذنب له. De todas formas se puede constatar que sólo hay tres tipos de personas mencionadas por Beled, sea la contrucción árabe la que sea.

¹³⁸⁹ *Quatro* en el manuscrito. Enmienda nuestra, no realizada por Keller/Linker B 4849, pero conforme a todas las otras versiones consultadas y el número de frases que siguen.

(98) Et dixo el rrey: / «Deuieras te sofrir, fasta que amansara mi yra.» ·

(99) Dixo Belet: «Tress son / los que se deuen sofrir: · el que sube al monte; · et el que pesca o caça; / e el que cuyda grant fecho.» ·

(100) Dixo el rrey: · «¡Quien pudiese ver a Helbet!» /

(101) Dixo Belet: · «Dos son los que cobdiçian lo que non pueden aver: · el lu/xurioso que non teme a Dios et quiere, quando muriere, aver la diui/nidat de los santos; · et el homiziero que quiere aver la fama de los / justos.» ·

(102) Dixo el rrey: · «Mucho me menospreçias, Belet.» ·

(103) Dixo Belet: «Tres / menospreçian a sus señores: · el que le¹³⁹² faze escarnio o dize co/sa a [sic] sin rrazon; · et el vasallo que es mas rrico que su señor; et / el sieruo que denuesta a su señor e lo mal trae.» ·

(104) Dixo el rrey: / «Mucho so escarnido de ty, Belet.» ·

(105) Dixo Belet: · «Quatro son los que deuen / ser escarnidos: · el que se alaba que es esforçado e que lidio e non ha / en el señal de lançada nin de ferida; · et el que enfinge que sabe / la ley e que es de rreligion e es corporiento e gordo e pescoçudo, / ca el que rreligion mantiene, enmagresçe e adelgaza; · et la muger / virgen que escarnesçe a la maridada; · ET EL QUE DIZE DE_LO QUE ES YA

(98) Dixo el rrey: «Deuieras te sofrir, fasta que_se / me amansara mi saña.»

(99) Dixo Beled: «Tres son los que_se deuen de / sofrir: el que sube al monte muy alto; et el que pesca o caça; et / el que cuyda fazer gran fecho.»

(100) Dixo el rrey: «¡Mandase Dios / que beuiese Elbed¹³⁹⁰!»

(101) Dixo Beled: «Dos son los que cobdiçian lo que non / pueden aver: el adulteryno que non teme a_Dios que quando¹³⁹¹ {96v} muere, quiere aver la dinidat de los santos; et el omeziero que / quiere aver el merito de los justos.»

(102) Dixo el rrey: «Mucho me menos/preçias, Belet.»

(103) Dixo Belet: «Tres son los que menospreçian sus señores: el / que faze escarnio e dize cosas syn rrazon; et el syeruo que es mas rrico que / el señor; et el que estulta a su señor e le mal trae.»

(104) Dixo el rrey: «Mucho / me escarneçes, Belet.»

(105) Dixo Belet: «Quatro¹³⁹⁴ son los que deuen ser escarne/çidos: el_que_se alaba que es esforçado e (el)¹³⁹⁵ que lidia e non ha en el señal / de ferida; et el_que_se enfynge que sabe la ley e que es de rreligyon, / et que es corporiento e pescoçudo, que el que rreligion mantylene, enma/greçe e adelgaza; et la muger vyrgen que chufa de la casada; / ET EL QUE DIZE DE_LO QUE ES YA FECHO:

¹³⁹⁰ Beled en el manuscrito.

¹³⁹¹ Keller/Linker B 4857: cuando.

¹³⁹² Cacho/Lacarra 295: le[s]; n. q: «Corrección de Alemany sin correspondencia con el ms. B.»

/ FECHO E PASADO: ¡QUISIESE DIOS QUE NON FUESE!¹³⁹³» ·

(106) Dixo el rrey: · «Non eres / omne de seso, Belet.» ·

(107) Dixo Belet: · «Sola mente deue ser tenido por syn / seso el çapatero que see¹³⁹⁶ en alto, · et quando se_le cae en tierra alguna / cosa de su menester, estorua_se de su labor buscando la.» ·

(108) Dixo el rrey: / «Non feziste derecho en matar a Helbet, Belet¹³⁹⁷.» ·

(109) Dixo Belet: «Tress / son los que non fazen derecho: · el que cree al que non dize verdat; / et el que comme ayna e labra tarde; · et el que non amansa su yra / antes que faga justícia.» ·

(110) Dixo el rrey: «Sy fizieras segunt ley, / non mataras a Helbet.» ·

(111) Dixo Belet: «Quatro son los que fazen segunt / ley: · el sieruo que ha sabor del manjar e quiere lo antes para su señor; / et el omne que_se tiene por contento con vna muger; · et el rrey que demanda / consejo a los filosofos; · et el omne que fuerça su saña.» ·

(112) Dixo el rrey: «Mu/cho me temo de_ty, Belet.» ·

(113) Dixo Belet: «Quatro son los que se

¡MANDASE DIOS QUE NON FUESE!»

(106) Dixo / el rrey: «Non eres ome de seso.»

(107) Dixo Belet: «Sola mente deue de / ser tenido por syn seso el çapatero que se posa en alto, · que / quando se_le cae alguna cosa de su ofiçio en tierra, destorua / se de labrar en buscarla.»

(108) Dixo el rrey: «Non feziste derecho / en matar a_Elbet.»

(109) Dixo Beled: «Tres son los que non fazen de/recho: aquel que es creydo e non dize verdat; et el que come ay/na e labra de espaçio; et el que non amansa su saña antes / que faga justícia.» ·

(110) Dixo el rrey: «Sy fizieras segun ley, non / mataras a_Elbed.»

(111) Dixo Belet: «Quatro son los que fazen segun / ley: el que ha sabor de comer e tiene_lo e quiere_lo antes pa/ra su señor; et el onbre que se tyene por pagado con vna / muger; et el rrey que demanda consejo a los sabios e enten/didos; e el ome que fuerça su saña.» ·

(112) Dixo el rrey: «Mucho me / temo de_ty, Belet» ·

(113) Dixo Beled: «Quatro¹³⁹⁹ son los que_se

¹³⁹³ Este cuarto tipo de hombre (en versalitas) solamente se encuentra en Joel 215 y Capua 263, pero con un texto más detallado: והצועק על מה שעבר ויאמר לאשר היה מי יתן ולא יהיה ולאשר לא יוכל להיות מי יתן ויהיה – *et qui luget de preteritis et impossibilibus desiderans ea non fuisse que fuerunt et esse quod impossibile est.*

¹³⁹⁴ Tres en el manuscrito. Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 4865, pero conforme al número de ejemplos mencionados y a las versiones de RJ y de Capua. Sin embargo, todas las versiones árabes presentan tres tipos de personas suprimiendo o la primera o la última.

¹³⁹⁵ Omisión nuestra, conforme al ms. A, no realizada por Keller/Linker B 4866.

¹³⁹⁶ En este lugar, *seer* (< lat. SEDERE) tiene sentido de ‘estar sentado’. Az 207: الذي يجلس على المكان المرتفع.

¹³⁹⁷ Belet Helbet en el manuscrito.

temen de_lo *que* / non deuen: · el auezilla
que yaze en_el arbol et alça el vn pie con /
miedo *que*_le caera el çielo de suso e *que*_lo
terna con_el; · et la grua *que*_se / para en vn
pie con miedo que se sumira la *tierra*
con_ella; et el gu/sano que esta toda via
en_la *tierra* e non se farta della et esta /
siempre fanbriento con miedo *que*_le
falleçera la *tierra* e que *quedara* / syn vito; ·
et el morçielago *que* buela de_noche e
esconde_se de dia / por *que* cuyda que non
ha aue tan fermosa · et ha miedo que lo
(que) ¹³⁹⁸ {78r} tomaran los omnes e lo
criaran en sus casas.» ·

(114) Dixo el rrey: · «Non se deue / omne
boluer contigo, Belet.» ·

(115) Dixo Belet: «*Quatro* son los que non se
bueluen / vnos con otros: · el santo con_el de
mala vida; · et la luz con_la tiniebla; / e el dia
con_la noche; e el bien con_el mal.» ·

(116) Dixo el rrey: «Mucho has a/firmado
mala voluntad en mi alma contra ty, por *que*
mataste a Helbet.» /

(117) Dixo Belet: «*Quatro* son los *que* tienen
mala voluntad afirmada: · el lobo e el /
cordero; · et el gato e el mur; e el açor e la
paloma; e los cueruos e los / buhos.» ·

(118) Dixo el rrey: «Sy alguno me mostrare a

temen / de_lo *que* non deuen: el auezilla *que*
esta en_el arvol e alça el vn / pie
com[ed]iendo¹⁴⁰⁰ *que* le caera el çielo¹⁴⁰¹ de
suso; e el gusa/no que esta entre los terrones
e non se farta de tierra / por miedo *que* le
falleçera su vito; et el morçiegalo que / buela
de noche et se asconde de dia e buela de
noche por {97r} miedo *que*_le non tomen e
le pongan en javola.»

(114) Dixo el rrey: «Non se / deue ome
boluer contigo, Belet.»

(115) Dixo Beled: «*Quatro* cosas son / *que* se
non bueluen vnas con_otras: el dia con_la
noche; e el santo / con_el¹⁴⁰² de mala vida; e
la luz con_las tynieblas; e el bien / con el
mal.» ·

(116) Dixo el rrey: «Mucho as afyrmada
mala volun/tad en mi anima contra ty, por
que mataste a_Elbet.»

(117) Dixo Be/let: «*Quatro* son aquellos en
que mala voluntad es fyrmes: el lobo / con_el
cordero; et el gato con_el mur; et el açor
con_la / paloma; et con_los cuervos los
buos.»

(118) Dixo el rrey: «Sy alguno / me mostrase

¹³⁹⁸ P18 165r: فيخاف أن يصيده الناس.

¹³⁹⁹ En realidad, sólo tres son mencionados en lo que sigue. Falta 'la grua' del ms. A y de todas las otras versiones consultadas.

¹⁴⁰⁰ Seguramente la forma original fue *con miedo* como en el ms. A.

¹⁴⁰¹ Delante llemos *ceu* tachado, la cuarta letra no se puede descifrar.

¹⁴⁰² Delante hay *co* tachado.

Helbed, fazer lo ya rrico.» /

(119) Dixo Belet: «Çinco son los que cobdiçian la rriqueza e la presçian mas *que* / a_sy mesmos: · el lidiador que non ha otro pensamiento nin otro al/uedrio sy non ganar e rrobar; · et el ladron que forada las casas e / tiene los caminos, e le han de cortar la mano o de matar lo; · et el / mercador *que*_se mete sobre mar buscar las cosas tenporales; · et el / que cria los arboles e cobdiçia toda via que crescan por tal de aver / ende algo; · et el alcall ¹⁴⁰³ *que* rresçibe presente por que judgue tuerto.» ·

(120) Di/xo el rrey: «Confondido me has la vida por lo que feziste en Helbet.» /

(121) Dixo Belet: · «Los que son tales como tu son seys: el ¹⁴⁰⁶ *que* non / es conoçido por sabio e es sabio, · de guisa que aprendan del; · et el / rrey que non faze bien a ninguno · et el que niega el bien et el / seruiçio *que*_le fazen; · et el sieruo *que* ha el señor muy brozno e syn pie/dat; · et la muger *que* ama al fijo malo e falso e atreuido a fazer / los grandes pecados [e se lo encubre]¹⁴⁰⁷; [e el que se asegura en el omne traydor]¹⁴⁰⁸ e se fia en el;¹⁴⁰⁹ · et el *que*_se enoja ayna de _los

a_Elbet, fazer_le_ya rrico para sienpre.»

(119) Dixo / Beled: «Los *que* aman e codiçian lo *que* tu dizes, e an sabor de_lo ayun/tar e le tienen por mejor *que* a_sy mesmo, son çinco: el ome *que* non / ha otro pensamiento synon ganar e rrobar; et el ladron *que* fo/rada las casas et tiene los caminos, e le an de cortar / las manos e matar; et el mercader *que* se mete¹⁴⁰⁴ sobre la / mar por buscar las cosas tenporales; et el *que* cria los ar/voles e ha codiçia *que* crezcan por aver algo dellos; et el alcalde / a_quien traen presentes.»

(120) [Dixo el rrey: «Confondido me as la vida por lo *que* feziste en Helbed.»]¹⁴⁰⁵

(121) Dixo Beled: «Los *que* son tales como / tu dizes son seys: el sabio que non es conoçido por sabyo, / de guisa *que* (non)¹⁴¹⁰ aprenda del; et el rrey *que* non faze bien a_nin/guno e niega el seruiçio *que*_le fazen; et el syeruo *que* ha el señor / muy brozno e syn piadat; et la muger *que* ama su fijo *que* es / falso e malo e ge_lo encubre; et el *que* se asegura en_el ome / traydor e falso e atrevido e faze grandes pecados, e se / fya en_el; et el *que*_se enoja ayna de _los mandamientos de /

¹⁴⁰³ Alcall lleva un signo de abreviación encima. Allen 1157,439 mantiene *alcall*. Keller/Linker A 4649 transcriben *alcallde* y Cacho/Lacarra 297 *alcall*.

¹⁴⁰⁴ *Teme* en el manuscrito. Az 210: والتاجر الذى يركب فى البحر.

¹⁴⁰⁵ Falta todo el párrafo. Keller/Linker B 4907: [Dixo el rrey]: «Confondido me as la vida por lo que feziste en Helbed.».

¹⁴⁰⁶ Entre *seys* y *el* hay · *los* ·, sólo señalado por Cacho/Lacarra 297 n. 22.

¹⁴⁰⁷ Az 210: وتغفرها له.

¹⁴⁰⁸ Correcciones nuestras, no realizadas por ningun editor, pero conformes al ms. B. Sin esta enmienda no mantendríamos los seis tipos de personas mencionados en la frase introductoria. Az 211: والمرء يأمن والفاجر الغادر الجرى على ركوب المحارم ويستترسل إليه.

¹⁴⁰⁹ Entre esta frase y la siguiente, Az 211 tiene otra oración: والذى يسرع ملامه إلى الخلال. Así, la versión de Azzam menciona siete tipos de personas.

¹⁴¹⁰ Omisión nuestra, no realizada por Kelle/Linker B 4910, pero conforme al ms. A y Az 210: فيقتبس منه.

man/damientos de Dios e non teme a Dios nin a los diuinos.» ·

(122) Dixo / el rrey: «¡Non sabre que es sueño con dolor de Helbed!» ·

(123) Dixo Belet: «Siete / son los que non duermen: · el que ha grant auer e non ha rrepos/tero; e al¹⁴¹¹ que han de matar cras de mañana; · et el que acusa al / omne a_tuerto; · et el que ha grant enfermedat e non puede aver / su melezina; · et el omne que tiene tuerto a_su muger; · et el omne que ama / a los niños a mala parte; · ET EL OMNE QUE PECHO LO QUE DESPREÇIO DEUIEN/DOLO.» ·

(124) Dixo el rrey: «Dapñaste¹⁴¹³ la sapiencia de Helbet.» ·

(125) Dixo Belet: / «Quatro son los que dapñan¹⁴¹⁴ sus fechos: · el omne que faze los buenos / fechos e dapña¹⁴¹⁵ los con los malos; · et el rrey que honrra al va/sallo desleal e malo; · et el padre e la madre que presçian mas al mal fijo que al / bueno; · et el que dize su poridat al mesturero / que sabe que non ge_la terna.» ·

(126a) Dixo el rrey: · «Cunple_te esto, Belet, · ca / en dubda me_has dexado de mi fazienda.» ·

(127) Dixo Belet: «En ocho {78v} cosas se aprouechan los omnes · sola mente: el atreuido en lidiar; et / el sabidor en obrar; e el sieruo en fazer vida con_su señor; et el rrey / en su yra que fara e que seso avra; et el

Dios que non teme a_Dios.» ·

(122) Dixo el rrey: «¡Nunca dormyre sy / non con dolor!»

(123) Dixo Belet: «Los¹⁴¹² que non duermen son / syete: el_que ha gran aver e non tiene lugar en_que lo guarde; / e el que han de justiçiar otro dia; e el que acusa los omes a / tuerto; et el ome que ha gran enfermedat e non puede {97v} aver su melezina; et el ome que_le faze tuerto su muger; et el que ama / a los niños a_mala parte; ET EL QUE PECHO LO QUE DESPREÇIO DE DEMANDAR/LO.»

(126a) Dixo el rrey: «En gran debda me asmetido de_mi fazienda. (b) CREO QUE / LO FAZES POR ME PROVAR.»

(127) Dixo Beled: «En ocho cosas se pruevan / los omes sola mente: el atreuido en lidiar; e el sabio en obrar; / et el syeruo en fazer vida con_su señor; et el rrey en su yra que / fara e que seso terna en ello; et el

¹⁴¹¹ Solamente Keller/Linker A 4662 quieren corregir *al* en *el*.

¹⁴¹² Delante leemos *quien son* tachado.

¹⁴¹³ Keller/Linker A 4666: *danpnaste*.

¹⁴¹⁴ Keller/Linker A 4667: *danpnan*.

¹⁴¹⁵ Keller/Linker A 4668: *danpna*.

mercador en fazer conpa/nia con su conpañero; e los amigos en sofrir afan; e el que entien/de las *persecuções*¹⁴¹⁶ que arte fara e *comme* estorçera; et el rreligioso / en temer a Dios e despreçar las cosas mundanales; · et el franco *en* / dar e en *partyr*.» ·

(128a) Desy en_este lugar callo el rrey, · et bien entendio / Belet que el rrey tenia grant pesar por Helbed, et dixo entre_sy: · ,YA / LO HE MUY BIEN ENTENDIDO E LE HE DADO ENXEMPLOS POR LO CONORTAR / DE HELBED.’

(b) Et dixo: ,Veo que ha grant deseo della, por que deuo traer ge_la, / pues tanto la ama e tan grant cobdiçia ha de ver la, · demas *que_le* he / dicho muchas cosas e le he estultado de_mi palabra. · **(c)** Onde non ha en_el / mundo rrey que le semeje · de *quantos* fueron e seran, · pues que la sa/ña non le fizo que me matase, seyendo yo tan rrafez e de tan *peque/ña* guisa; · **(d)** mas siempre fue cuerdo e sosegado e manso¹⁴¹⁷ e sesudo e / mesurado · et non dixo mas que deuia nin lo mando, · ca es manso / e amador de salud e de bien a todos. · **(e)** Et sy_le acaesçe alguna mala / andançia de *parte* de_las estrellas, *non* pierde coraçon nin se teme, e tie/ne_se por pagado de_lo que Dios

mercadero en fazer conpañia / con otro; e los amigos en sofrir e en fazer por ellos; · et el *que* / entiende las presunçiones que arte fara o *comme* estorçera / de_las artes malas; et el rreligioso en temor a_Dios et des/preçar las cosas mundanas; et el franco en dar e en *par/tyr*.»

(128a) Et luego *que* Beled¹⁴¹⁸ sopo *que* el rrey avia gran pesar por Elbet / et penso e dixo¹⁴¹⁹: ,YO LE HE MALTRAYDO E DADO ENXEMPLOS POR LE / CONORTAR. **(b)** Et toda via veo *que_ha* gran pesar por ella, e deuo / de traergela, pues tanto la ama e tan gran codiçia ha de/lla, et demas he_le dicho muchas cosas et lo he¹⁴²⁰ / estultado de mi palabra. · **(c)** Onde creo *que* en el mundo *que* el / semeja de rrey ser nin de_los *que* fueron nin seran¹⁴²¹, pues *que_la* / saña *non_le* fizo *que* me matase, seyendo yo tan rraez e de tan / *pequeña* guisa; **(d)** mas syenpre fue cuerdo e manso e asosegado / e sesudo e mesurado et non dixo nin mando mas de_lo *que* / deuia, *que* es manso e demandador de bien. **(e)** Et avn*que_le* acaeçe al/guna trybulaçion, es contento con_ella, pues *que* Dios ge_la *quie/re* dar.’

¹⁴¹⁶ El texto árabe de Az 213 nos da شِدَائِد (plural de شِدَّة ‘desgracia, miseria’) como modelo árabe de *persecuções* (ms. A) y *presunções* (ms. B). Así que vemos que las dos palabras no aciertan el sentido original. La frase en cuestión falta en Joel y Capua.

¹⁴¹⁷ *Mando* en el manuscrito. P18 166r: الحلم.

¹⁴¹⁸ *Elbed* en el manuscrito. Keller/Linker B 4932 corrigen la palabra sin indicarlo.

¹⁴¹⁹ Keller/Linker B 4933: *dixo [entre sy]*. No creemos necesaria la adición de *entre sy* porque tampoco la hay en el texto árabe. Az 213: فقال.

¹⁴²⁰ Al final de la línea leemos *estvl tado* tachado.

¹⁴²¹ Esta frase del ms. B parece muy complicada ocultándose así el sentido de la misma. Véase el ms. A y P18 166r: فليس في الأرض شبيه فيمن كان من الملوك ولا فيمن يكون.

le quiere dar en parte.’ ·

(129a) Et dixo_LE: «Señor, / tu, por bondad de linage de_ty mesmo et por onestas costunbres eres / señor de_la lealtad en sofrir me_lo que me oyste dezir, por ser yo de / tan menor guisa, · onde do graçias a Dios primera mente, · desy / a_ty, señor, que me non mandaste matar. · (b) Et he_me aqui donde esto en/tre tus manos, et lo que yo fiz, non lo fiz por al sy non por lealtad / et amando e queriendo tu pro. · (c) Et sy fize en_esto desobediencia, rrazon / has de me justiciär o de_me perdonar. · (d) ET SABE, SEÑOR, QUE HELBED ES / BIUA, E DEXE_LA DE MATAR POR MIEDO QUE TE NON ARREPENTIESES DE SU / MUERTE, E ME FIZIESES DAPÑO¹⁴²² POR ELLO.» ·

(130) Et quando esto oyo el rrey, ouo / muy grant plazer et mando la luego traer ante sy et demandando / le perdon · et fizo merçed a Belet por que non la mato. · /

(129a) Estonce dixo Belet al rrey: «Señor, por tu mesura et / por tu bondat e por tus honestas costunbres¹⁴²³ eres señor / de_lealtad, et en sofrir lo que oyste a_mi dezir, por ser yo tan / rrehez, onde do graçias a_Dios prymera mente e despues / a_ty, por que non me mandaste matar. (b) Et yo me pongo, señor, / en tus manos, que_lo que yo fize e dixi, non fue por al saluo por / tu lealtad et amando e queriendo tu pro. (c) Et sy en esto fiz / desobediencia, tienes rrazon de_me mandar justiciär o de / partyr de_ty.»

(130) Et quando esto oyo el rrey, entendio que {98r} Elbed non era muerta e ovo gran alegria et dixo: «Maguer / que fizo muy gran cosa et fue mal rrazonado, bien se que_lo non / fizo por henemistad nin por me buscar daño, et fizo_lo con buen / zelo; et non deuiera yo tornar cabeça por ello, mas deuiera / lo yo sofrir; et lo que me fizo que te non matase, non_lo cabso saluo / que cuydaua que_la avies muerta porque_te_lo yo avia mandado / et tenia yo toda la culpa; pero as_me fecho gran seruicio e / yo te_lo agradeçere bien et tu quesiste_me probar e temiste / de muerte sy lo descubrieses. Et non mandara Dios que yo / asy lo fezeria, que me

¹⁴²² Keller/Linker A 4703: *danpno*.

¹⁴²³ Keller/Linker B 4945: *constunbres*.

has fecho gran seruiçio, et soy tenuto / de te_lo galardonar. Pues vete e traemela.»

(131) Et Beled salio / dende muy alegre et mando vestyr a Elbet muy rrycos / paños e afytarla bien e traxo_la al rrey.

(132) Et quando el rrey / la vio, fue muy alegre et dixo_le: «Faz lo *que* quisieres, que / nunca contra voluntad fare cosa.»

(133a) Dixo Elbet: «Señor¹⁴²⁴, sien/pre ayas salud e dures en_tu rreyno. (b) ¿Et *que* fuera de_mi sy / non por las tus buenas costunbres e por la tu buena me/sura en arrepentyrte del mal *que* avias fecho? (c) *Que* bien mereçi/era ser desmenbrado por el mal *que* avia acometido, et con / la gran piadat me as perdonado de todo ello et synon *que* se / fio Belet en_tus buenas costunbres e en_tu gran piadat, con/pliera tu mandamiento.»

(134a) ET ESTONÇE dixo el rrey a_Beled: / «Tu me as fecho tanto seruiçio por que_te yo tengo sien/pre de alabar, por *que*_me diste la vida en non matar a_Elbet, / et nunca soy tanto pagado de_ty commo oy dia. (b) Et sey a/poderado en mio rreyno et faz del lo *que* quisieres.» ·

(135) Dyxo / Beled: «Señor, non he menester de_lo tuyo cosa saluo que tu / merçed quiera ser vagaroso quando se ensañare et *que* / pienses la cosa antes *que*_la mandes executar.»

(136) Dixo el rrey: / «Rreçibo tu consejo: pues toma aquellos paños de Jorfa et / dalos a_Elbet, que yo quiero que ella sea poderosa

¹⁴²⁴ Detrás de *señor* leemos *si* tachado.

so/bre todas las mugeres de_mi rreyno et
quanto ella mandare {98v} de_mi rreyno que
sea fecho, et *que* tu tengas el sello de_my
rreyno.» /

(137a) Et luego mando matar a_los
Mermidones por la maldat *que*_le /
mandauan fazer por *que* perdiese a_su rreyno
e a_sy mismo. **(b)** Et syen/pre loo mucho
a_Beled por lo *que* feziera et por el gran seso
que tovie/ra.“

(138) DIXO EL FILOSOFO: „PIENSAN LOS
ENTENDIDOS E LOS ENSEÑADOS / QUANTA PRO
TIENE LA MESURA, *QUE* AVN *QUE* OME SUFRA
ALGUN PESAR, / SOFRIENDOSE EN_LOS
COMIENÇOS DE_LAS COSAS, LOA OME SU
ÇIMA, ET / ES COSA DE_LOAR A_TODOS LOS
OMES QUANTO MAS A_LOS RREYES /
PRYMERAMENTE.“¹⁴²⁵ .

¹⁴²⁵ Sólo en Ch 204 figura en este lugar فهذا باب الحلم والعقل والادب

X Del arquero e de la leona e del axara

(0) Capitulo XII del_arquero e de_la leona e del axara¹⁴²⁶.

(1a) Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo. (b) Dame / enxemplo del *que* se dexa¹⁴²⁷ fazer mal por lo que ha / pasado E SENTIDO et por el castigo *que* rreçibio en / sy por non fazer mal a_ninguno.“

(2a) Dixo el filosofo / AL RREY: „Señor, non_se entremete[n]¹⁴²⁸ de fazer daño a_las gentes / synon los omes neçios e los torpes, por *que* non piensan en_las / çimas de_las cosas, et acaeçe_les por ende atanto de mal / que_se non puede dezir. (b) Et sy alguno dellos estuerçe por / muerte *que*_le acaesca, ante *que*_le venga el mal, va a_la pena del / otro mundo. (c) Et el neçio non se castiga synon con el daño *que* rres/çibe en_sy, et con esto se rrefrena de mal fazer a_ninguno, et / esto semeja al enxemplo de_la leona e del anxara.“

(3) Dixo el / rrey: „¿Commo fue eso?“

(4) Dixo el filosofo: „Dizen *que* vna leona beuia / en vn soto rribera del mar et criaaua dos leonçillos.

(5) Et en / saliendo vn dia a_buscar *que* comiesen, dexo sus fijos en el / soto, et paso por ay vn vallestero e vio_los et armo su / vallesta e mato_los e desollo_los et echo sus pieles acues/tas e fue_se para su posada.

(6) E quando la leona torno e / vio sus fijos desollados, peso_le de muerte e ovo tamaño / dolor, *que* se echo en tierra e començo a dar grandes bozes.

(7) {99r} Et tenia çerca de_sy vn su vezino *que*_le dezian anxahar, e oyo_le dar bozes e alaridos e salio a_ella e dixo_le: «¿Por *que* lloras o *que* / te acaeçio?»

(8) Dixo la leona: «Paso por aquy vn arquero et vio mios / fijos e mato_los e dexo_me_los desollados e muertos e leuo / los cueros consigo.»

(9a) Dixo el anxahar: «Non te *quexes* nin ayas ta/maño dolor et faz derecho de_ty mesma, *que* quanto el arquero / fizo en tus fijos, fecho as tu otro tal a_los otros *que* an pesar / dello sus madres e sus amigos, bien asy commo tu as de_los / tuyos; (b) *que* dizen en_el proverbio: Qual fezieres, tal avras’, et / cada vno ha de aver de_su fruto quier de pena quier de ga/lardon.»

¹⁴²⁶ Keller/Linker B 4995: *arxara*.

¹⁴²⁷ Cacho/Lacarra 299 n. a: ...*se dexa [de] fazer*... No creemos necesaria esta enmienda porque según el TDMS² 248 (34.) *dejar* significa ‘cesar, dejar de’.

¹⁴²⁸ Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 4999, pero por Cacho/Lacarra 299 n. b. Realizamos esta enmienda sabiendo que en árabe no es necesario el plural en este lugar. Az 275: إنه لا يُقدم على طلب ما يضرّ الناس ويسوّهم إلس أهل الجهالة والسفه.

- (10) Dixo la leona: «Departeme eso *que* as dicho.»
- (11) Dixo el an/xahar: «Tu, ¿de *que* te mantyenes o de *que* byues?»
- (12) Dixo la leona¹⁴²⁹: «Con_la carne de_las bestias saluajes.»
- (13) Dixo el anxahar: «Seme/jante *que* esas bestias *que*_tu MATAVAS E comias ¿avian alguna / dellas padres o madres?»
- (14) «Sy», dixo ella.
- (15a) «Pues, ¿por *que* non o/yas dar tamañas bozes e tamaños grytos a_aquellos / padres e aquellas madres *commo* fago a_ty? (b) Et sepas *que*_non / te acaeçio esto saluo por *que* pensaste mal en_las çimas / de_las cosas et fuyste negligente e desacordada.»
- (16a) Et / quando la leona oyo lo *que*_le dezia el anxahar, sopo *que*_LE / DEZIA VERDAT E aquello *que*_le avia acaeçido, non era sal/vo en pena de_lo *que* ella feziera. (b) Et dexo el venar et / quito_se de comer carne e comio fruta e fizo vida de rre/ligioso.
- (17) Et quando esto vio el anxahar et fallo *que*_la leo/na avia fecho gran astragamiento en_la fruta del monte, / fue_se para ella e dixo_le: «Creo *que*_los aruoles otro año [no]¹⁴³⁰ le/varan fruta por tu cabsa, por *que* syendo¹⁴³¹ comedera de / carne comes fruta, et SY ASY HA DE PASAR, guay de_las / frutas e de_los aruoles e de_las bestias saluajes *que*_las / comen *que* pryado pereçeran.»
- (18) Et quando la leona oyo lo *que* / dezia el anxahar, dexo_se de comer fruta e metio_se a / comer yeruas e a_fazer vida de rreligioso.
- (19) Et yo, SEÑOR”, dixo el filosofo. „Non te dy este enxemplo saluo por *que* sepas {99v} *que* el neçio non se dexa de fazer mal, fasta *que*_le acaeçe algun / daño, et asy siente *que*_tamaño daño fizo a_otro, asy *commo* / la leona *que* nunca se dexo de fazer nin de matar a_las bes/tias saluajes, fasta *que*_le dio Dios mal quebranto en_sus fijos, / et con aquello fizo despues vida de rreligiosa.“

¹⁴²⁹ Al final de la línea leemos *conla* tachado.

¹⁴³⁰ Así Allen 208. Corrección recogida por Alemany 399 y Cacho/Lacarra 302 n. c. Az 277: لَقَدْ ظَنَنْتُ ... أَنْ الشَّجَرُ لَمْ يَحْمِلْ إِلَّا نَزْرًا الْعَامَ.

¹⁴³¹ Keller/Linker B 5041: *seyendo*.

XI Del rreligioso e del huesped

(0) Aqui comienza el *capítulo* del rreligioso e de su huesped. ·

(1a) Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo. (b) Pues da/me enxemplo del *que* dexa de fazer lo *que*_le esta bien / e faze al, e *non*_lo sabe nin lo puede aprender, / e desy torna a_lo *que* suele fazer e *non*_lo puede / cobrar et fynca turbado.“

(2a) Dixo el filosofo: „Señor, dizen / que en vna tierra avia vn rreligioso et demando_le vn / ome posada, e dio_ge_la. (b) E mando_le traer datyles E MANTE/CA, QUE SON COSAS ESTRANAS¹⁴³² PARA EN AQUELLA TIERRA, et comieron / amos en vno.

(3) Et en comiendo, dixo el huesped al rreligio/so: «*Que*¹⁴³³ tan duçes e tan sabrosos son estos datyles. ¡Manda/se Dios que en_la tierra donde yo soy, naçiese tal fruta¹⁴³⁴ co/mo quier *que*_ay otras buenas frutas *que* cunplen asaz con / *que*_se pueden escusar los datiles!»

(4) Dixo el rreligioso: «*Non* es / buena andança del *que* ha menester lo *que* *non* puede aver e / procura por ello, et tu bien andante eres, pues te tienes / por pagado dello.»

(5) Et este rreligioso fablaua ebrayco, / et pago_se el huesped de aquel lenguaje e estudo e/n esto algunos dias por_lo aprender.

(6) Dixo el rreligioso: / «Con gran derecho deues tu caer en_lo *que* cayo el cuervo, / por que quieres aprender ebrayco.» ·

(7) Dixo el huesped: «¿Co/mo fue eso?»

(8a) Dixo el rreligioso: «Dizen *que* vn cuervo vio an/dar vna perdiz e pago_se mucho de_su andamiento et / ovo esperança de_lo aprender e *non* pudo. (b) E quando se fue {100r} *que* *non* pudo aprender, quiso tornar a_su andar *que*_era de / prymero e *non* pudo, *que*_se_le avia oluido.

(9a) Et asy con gran / derecho te podra acaeçer otro tal por *querer* aprender / lo *que* *non* es para ty; (b) que dizen *que*_loco es el *que*_se entremete de / fazer lo *que* *non*_le esta bien et mudarse de_la medida a_otra / *que*_non_le esta bien, *que* a_las vezes acaeçe mucho mal a_los omes / en mudarse de_la medida alta a_la baxa, et asy se derra/man sus cosas et sus estados.»

¹⁴³² Aquí en el sentido de ‘cosas raras, extraordinarias’ (TDMS² 320). P18 170r: فدعا الناسك لضييفه بثمر لطرفته عندهم.

¹⁴³³ Keller/Linker B 5063: *Se que...* interpretando el -so de rreligio/so como se.

¹⁴³⁴ Keller/Linker B 5064: *fruto*.

XII Del leon e del anxahar rreligioso

(1a) Dixo el rrey: · „Ya entendido he agora esto. · (b) Dame¹⁴³⁵ enxemplo de / *comme* se mejora la fazienda del rrey.“ ·

(2a) Dixo el philosopho: / (d) „Señor, · el rrey non puede fazer ninguna cosa que bien le este / sin auer consejo con sus priuados e con_sus leales vasallos. (e) E ellos / non le pueden dar buen consejo sy non guardando el amor {79r} e seyendo leales e castos e de buen consejo; · (f) ca las obras de_los / reyes son muchas et han menester muchos omnes. / (g) Et la carre/ra por *que*_se enderesçan la carrera · e los fechos del rrey es¹⁴³⁶ conosçer el a aquellos de *quien* se *quiere* ayudar e de que acuerdo es cada / vno dellos e *que* ayuda avra del; · (h) et despues que esto sopiere de / çierto, meta en cada vn fecho e en cada vn ofiçio *aquel que* entendiere / *que*_lo fara mejor. (i) Et asy sera seguro de non rresçebir pesar en aquel / fecho, ·

(0) Aqui comiença el capitulo XIIIlo del leon e del anxahar e del rreligioso.

(1a) Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo. (b) Pues / dame enxemplo de_los rreyes *comme* fazen a_sus pry/vados tornar a_su dinidat, aviendole castiga/do e mal tratado o despreçiado por algun pe/cado que aya fecho, o por algun tuerto *que*_le aya fecho de / castigar.“

(2a) Dixo al rrey el¹⁴³⁷ filosofo: (b) „Sy el rrey non tornase¹⁴³⁸ *aque/llos* que DESECHO E mereçieron alguna pena por algun pe/cado *que* fezieron, o por algun tuerto de *que* fueron acusados o / mezclados, gran daño vernia por ende a_sus cosas et / a_sus ofiçios. (c) Mas deue el rrey pensar en_la fazienda de a/quel a_que acaeçe lo semejante, et sy fuere tal que deua / ser tornado a_su medida por su seruicio o_por ayuda que / entienda aver del o por consejo o por fialdat, deue de a/ver mayor rrazon de tornarlo a *aquel* estado e perdonar/le et dexarle a_vida; (d) *que* el rrey non puede cosa fazer syn / sus vasallos et syn sus pryuados. (e) Et ellos non pueden / fazer cosa syn ser en_el amor del rrey, et los pryuados / an de ser

¹⁴³⁵ Allen 160,1 y Keller/Linker A 5087: *Dame [agora]....*

¹⁴³⁶ *Son* en el manuscrito. Enmienda nuestra, no realizada por ningún editor, pero conforme al ms. B.

¹⁴³⁷ *El rrey al* en el manuscrito. Compárese el ms. A. Az 245: قال الفيلسوف.

¹⁴³⁸ Tornase no es correcto en este lugar, sino una traducción literal de راجع ‘revisar’ (Az 245) con el sentido básico de ‘volver a’.

<p>desy deue gualardonar al que bien fiziere de sus priua/dos por el bien que fizo, · et castigar e rregistir al <i>que</i> mal fiziere; / <i>que_sy</i> menospreçiare al bueno e gualardonare al malo, · confon/der se_a toda su fazienda e confonder se_a su fecho. · (j) Et esto seme/ja a_la fazienda del leon e del lobo çerual.“ ·</p>	<p>honestos e leales e de buenas mañas et de / buen consejo; (f) que los fechos de_los rreyes son muchos e han {100v} menester muchos omes. (g) Et la carrera por <i>que_se</i> endereçan / las obras e los fechos de_los rreyes es conoçer a_los omes de / buen acuerdo e de buen seso; (h) e despues de conoçidos¹⁴³⁹ ponerlos / en_los ofiçios <i>que</i> deuen. (i) Et asy sera seguro de non rreçebir / daño et deue galardonar al <i>que_bien</i> le feziere, et castigar / al <i>que</i> mal lo feziere; <i>que sy</i> onrrare al malo et menospreçiare / al bueno, su fecho yra de mal en peor. (j) E esto sera¹⁴⁴⁰ a_la fa/zienda del leon e del lobo çerual.“</p>
<p>(3) Et dixo el rrey: „¿Commo fue / eso?“ ·</p> <p>(4a) Et dixo el filosofo: · „Dizen que en tierra de India auia vn lobo / çerual et fazia vida de rreligioso e de casto. · (b) ET EN BIUIENDO con / los OTROS lobos çeruales e con_las gulpejas non fazia lo <i>que</i> ellos fa/zian, nin rrobaua, asy commo ellos rrobauan, · nin vertia sangre nin / comia carne. ·</p> <p>(5a) Et los otros vestiblos contendieron con_el · et dixe/ron_le: «Non nos pagamos de tu vida que mantienes, · nin tu veg/ninidat non te tiene pro; · (b) ca seyendo vno de nos, · non te podras / canbiar de_lo que eres · en non comer</p>	<p>(3) Dixo el rrey: „¿Commo fue eso?“ /</p> <p>(4a) Dixo el filosofo: „Señor, dicen <i>que</i> en tierra de Yndia avia vn / lobo çerual <i>que</i> fazia vida de rreligioso e de casto. (b) E EN VE/UIENDO¹⁴⁴¹ con_los çeruales e con_las gulpejas non fazia lo que / los otros [fazian]¹⁴⁴², nin mataua nin vertia sangre nin comia carne. /</p> <p>(5) Asy <i>que_le</i> dezian los otros vestiglos <i>que</i> ellos non se pagavan / de aquella su vida, nin le tenia pro: (b) «<i>Que</i> seyendo çerual commo / nos somos, non_te puedes canbiar de_lo <i>que</i> eres nin podras / estar de non verter sangre nin comer carne.»</p>

¹⁴³⁹ También se puede tratar de una lectura errónea de *conçoçerlos*.

¹⁴⁴⁰ Parece faltar algo en este lugar.

¹⁴⁴¹ *Veniendo* en al manuscrito. Enmienda nuestra, no realizada por Keller/Linker B 5112s., pero conforme al ms. A y las otras versiones consultadas. Az 246: ...وكان مع ثئاب...

¹⁴⁴² Adición nuestra, no realizada por Keller/Linker B 5114, pero conforme al ms. A y las otras versiones consultadas. Az 247: ولم يكن يصنع ما يصنعون.

carnne nin verter sangre.» /

(6a) Dixo el lobo çerual: «En fazer yo conbusco vida, non fago pecado, / sy yo non pecare en mi mesmo; · ca los pecados de_los coraçones / son et non por los lugares nin por las compañas. · **(b)** Ca sy asi fue/se · que el que mora en_el lugar santo, fiziese buenas obras, o el / que mora en_el mal lugar, fiziese malas obras, · seguir se ya(n) ¹⁴⁴³ que / los que_se llegasen a_los monesterios, non pecarian, et los que se / llegasen o morasen en_los viles lugares, pecarian. · **(c)** Et yo non fago ¹⁴⁴⁴ / vida conbusco sy non con_el cuerpo, · mas mis obras e mi coraçon non / son conbusco.» ·

(7a) Asy que el lobo çerual perseuero en aquel estado et fue co/nosçido por rreligioso tanto que fue fecho saber a vn leon que era rrey / de_los vestiblos de aquella partida. · **(b)** Et ouo sabor del por la castidad e leal/tad que oyera del, et enbio por el. **(c)** E veno_se para el, e fablo con_el. **(d)** Et den/de a dias mando lo llamar · et dixo_le: «Mi rreyno es grande e mis fechos muchos, e he menester vasallos. **(e)** Et fizieron me entender de / ty lo que yo quiero, e proue_lo e vy que era verdat, et por esto he mayor / sabor de_ty · et quiero te poner sobre mis ofiços e quiero te honrrar.» ·

(6a) Dixo el çer/val: «En faziendo yo vida de rreligioso convusco, non fago / pecado, pues non peço en my mismo; que_los pecados por / los coraçones son que non por los lugares nin por las con/pañias. **(b)** Que sy asy fuese [que] ¹⁴⁴⁵ el que_mora en el lugar santo, / faria buenas obras, et el que mora en_mal lugar, / feziese malas obras, trabajar_se_yan los omes de_se alle/gar a_los monesterios e non pecarian, et los que moran / en los viles lugares, pecarian. **(c)** Et yo non fago vida con / vos saluo con_el cuerpo, mas mis obras e mi coraçon / non han que ver convusco.»

(7a) Asy que el lobo çerual perseuero / en_su estado et fue conoçido por rreligioso, asy que / fezieron entender al leon que era rrey de_las bestias / en_esta tierra. **(b)** Et ovo sabor de_lo ver por lo que oyera de{101r}zir del, et enbio por el. **(c)** E el, por le ser obediente, lleo ante / el, et el rrey fablo con el e pago_se de_su presençia. **(d)** E man/daua_le llamar algunos dias et vn dia dixo_le: «Mio rreyno / es muy grande e los fechos del son muchos, et he menes/ter omes entendidos para governaçion de_mi rreyno. **(e)** E / han me dicho de_ty e de tus condiçiones, et quiero_te / poner sobre mios ofiçiales e descargar algunos fe/chos de_mi.»

¹⁴⁴³ Keller/Linker A 5117 sin la enmienda.

¹⁴⁴⁴ Faga en el manuscrito. Keller/Linker A 5119: faga.

¹⁴⁴⁵ Adición nuestra, no realizada por Keller/Linker B 5121, pero conforme al ms. A.

(8a) Dixo / el lobo çerual: «Los rreyes deuen prouar los vasallos para en aquellas co{79v}sas en *que* los quieren meter, · et non deuen meter a ninguno a_su pesar / en_lo que non es para el, · ca el omne forçado¹⁴⁴⁶ non puede bien fazer / la obra.

(b) Et yo aborresco ofiçio de rrey, que non lo he VSADO NIN prouado / nin se traer mi fazienda con rrey. · (c) Et tu eres rrey e has menester de / mi linaje e tienes los e de otros muchos que son sabidores e vali/entes e femençiosos e arteros et tales que, sy tu quisieres, avras / escusado a_mi.» ·

(9) Et dixo el leon: «Dexa esto estar, · ca te non quiero escusar / de ofiçio.» ·

(10a) Dixo el lobo çerual: «Non pueden fazer vida con rrey sy non / dos, e yo non so tal commo ninguno dellos: · o *que* sea falso o falagador, / que aya por su falsedat lo *que*_le faze menester, · et que estuerça bien / con_su falagar, o muy menospreçiado nigligente, tal que non le aya / ninguno enbidia. · (b) Mas quien quiere seruir a rrey sana mente e verda/dera mente syn falago, pocas vezes aconteçe que se_le ponga en bi/en su fazienda, ca avra desamor de_los amigos e de_los enemigos / del rrey. (c) Ca el que fuere amigo, *querra* mas valer *que* el e acusar lo ha / e mesclar lo_ha; · et por

(8a) Dixo el çerval: «Los rreyes deuen provar los / vasallos antes *que* los pongan en aquellas cosas e ofiçios *que* / los quieren poner, et non deue[n]¹⁴⁴⁷ a_ninguno a_su pesar poner/le en ofiçio *que* non es para el, *que* el ome forçado non pue/de bien fazer la obra en_*que* le ponen.

(b) Et yo, señor, aborresco / ofiçio de rrey, *que* non es para my nin se traer fazienda / con rrey. (c) Et tu eres rrey e as de mio ly-naje e de otros a/saz vasallos *que* son sabidores e valientes e fazedores / e arteros et tales *que*, sy tu quisieres *que* ellos te syruan, / escusaras a_my.»

(9) Dixo el leon: «Esfuerçate e dexa eso, / *que* non te quiero escusar saluo *que* me syruas.»

(10a) Dixo el çer/val: «Non puede fazer vida con_los rreyes saluo dos, et / yo non soy tal commo ninguno dellos: *que* ha de ser lisonje/ro o falso, et *que* aya por su falsedat lo *que* oviere me/nester, o *que* estuerça bien con su lysonjeria, o_aquel *querra* / ser menospreçiado, de guisa *que*_le non ayan enbidia nin/gunos. (b) Mas quien quiere seruir al rrey sana e verda/ra mente e syn falago, pocas vezes aconteçe que se / ençime bien su fazienda, *que*_se le ayuntara la enemistad / de_los enemigos del rrey et la henemistad de sus a/migos. (c) Asy *que* el_*que* fuere amigo del, *querra* valer mas / *que* non el et

¹⁴⁴⁶ Forçado en el manuscrito. Solamente Cacho/Lacarra 307 n. c notan la ausencia de la cedilla.

¹⁴⁴⁷ Enmienda nuestra, conforme al ms. A, no realizada por Keller/Linker B 5139.

ende el que fuere enemigo del rrey,
desamar lo / ha por la lealtad que vera
fazer a_su señor e por el buen seruicio. ·

(d) Et / ayuntando se_le estas dos
[cosas]¹⁴⁴⁸, · esta a peligro de muerte.» ·

(11a) Dixo el leon: «Non / creas que por
acusarte los mis vasallos te faga yo al
saluo toda / honrra e bien, mas que tu non
querras. **(b)** E yo te anparare dello¹⁴⁵⁰ POR
/ MESCLA QUE_SEA.» ·

(12a) Dixo el lobo çerual: «Sy me tu
quisieres honrrar, dexame / en_estos
canpos seguro, que me non aya enbidia
ninguno, syn cuy/dado e pagado de fazer
vida de_las yeruas e del agua. · **(b)** Ca el
que sirue / al rrey, rreçibe en vna ora de
dapño¹⁴⁵² e de miedo · mas que non
rreçebi/ra otro en toda su vida. · **(c)** Et se
que el que biue (todo) poco e seguro, /
(et)¹⁴⁵³ vale mas que el que biue mucho e
con miedo e en lazeria.» ·

(13) Dixo el / leon: · «Ya oy lo que dizes. ·
Non temas cosa ninguna de todo esto, ca /
non puedo estar de_me non ayudar de_ty.»
·

(14a) Dixo el lobo çerual: «Pues / asy es, ·

acusar_lo_ha por ende; e el que_fuere
enemigo {101v} del rrey, tener_le_a mala
voluntad por la lealtad [qu]e¹⁴⁴⁹ fara a_su /
señor. **(d)** Et ayuntandosele estas dos
cosas, esta a_peligro de / muerte.»

(11a) Dixo el leon: «Non ayas cuydado,
aun que_te acusen mis / vasallos, que yo
non los creere saluo que_te fare bien e
honrra, / e mas que tu non piensas. **(b)** Et
yo te anparare dello(s)¹⁴⁵¹, MAGUER /
QUE_TE MEZCLEN E TE SEAN CONTRARIOS.»

(12a) Dixo el lobo çerual: «Se/ñor, sy me
tu quisieres honrrar, dexame en_estos
canpos / fazer vida, por que non me aya
enbidia ninguno, que yo non / he cuydado
saluo de fazer vida de_las yeruas e del
agua. / **(b)** Que se yo bien que el que syrue
al rrey, rreçibe en vna ora mayor / daño e
miedo que non rreçibe otro en toda su
vida. **(c)** Et se / que el que byue saluo e
seguro, por poco que tenga, esta mejor /
que el que byue mucho honrrado e en
lazeria.»

(13) Dixo el leon: / «Oy quanto as dicho,
pero non temas cosa de quanto / as dicho,
et non te puedes escusar nin te dexare
saluo / que esteys en my corte et en my
seruicio.»

(14a) Dixo el çerval: / «Señor, pues asy lo

¹⁴⁴⁸ Az 248: فإذا اجتمع عليه هذان الصنفان.

¹⁴⁴⁹ Seguimos la propuesta de Keller/Linker B 5157.

¹⁴⁵⁰ Todos los otros editores enmiendan la palabra: dello[s]; sin embargo, no creemos necesaria esta adición. Az 248: فاني كافيك ذلك.

¹⁴⁵¹ Véase la note correspondiente en AXII.11b.

¹⁴⁵² Keller/Linker A 5159: danpno.

¹⁴⁵³ Keller/Linker A 5160s. mantienen e pero omiten todo sin indicarlo. Seguimos la propuesta de Cacho/Lacarra 308 n. d.

DERECHO ES DE_TE OBEDESÇER E PELIGRO EN_TE DESOBEDESÇER. · **(b)** Pues / faz me pleito, que sy alguno de tus vasallos me mesclara, que de / los que valan mas que yo por la dignitat *que* ouieren [o]¹⁴⁵⁴ menos que / yo, que pienses en mi fazienda et que te *non* acuytes de_lo que / te dixeren de_mi, fasta que bien lo sepas antes et *que_lo* pesquises bien, / desy faz de_mi lo que por bien touieres. · **(c)** Quando yo fuere seguro de / ty de tanto, · ayudar te has de_mi mejor, · et yo pugnare de fazer / *aquellas* cosas sobre *que* me pusieres con mayor femença, · por tal *que* / *non* aya ninguno carrera para pasar contra mi.» ·

(15) Dixo el leon: «Otor{80r}go te_lo.» ·

(16) Et puso_lo en_su rrepuesto e apriuado lo mas *que* a todos sus / vasallos et acordaua_se con_el et pagaua_se mas toda via del et apriuado_lo mas.

(17a) E ONRRAUA_LO TANTO QUE peso mucho *aquellos* que seruian al le/on, · et aconsejaron_se en poridat entre_sy de_lo mesclar con_el leon E DE/ZIR MAL DEL, por que lo el leon matase. · **(b)** Et fueron_se a_furto · et to/maron vn dia la carne del leon *que* lo sopiera bien e la mandara guar/dar en muy buen lugar, e furtaron_la, desy enbiaron la a_su posada del / lobo çerual e escondieron¹⁴⁵⁷ la ay, e non lo

quieres, RRAZON ES DE_TE OBEDEÇER, *QUE* / PELIGROSA COSA ERA NON CONPLYR TU MANDAMIENTO. **(b)** Pues / fazme pleyto, *que* sy algunos de_tus vasallos alguna cosa / o alguna mezcla de_mi te dixeren, *que* antes *que_te* muevas / a_fazer de_mi justiçia o otro daño, pienses antes bien / en_tu fazienda et seas bien fyrme e çierto de_lo *que* de_my / te dixeren, e despues faz de_my lo *que* por bien tovieres / et con rrazon. **(c)** E yo, quando¹⁴⁵⁵ desto fuere seguro, seruir / te he syn miedo e leal mente.»

(15) Et el rrey otorgo_ge_lo

(16) Et / fizo_lo rrepostero¹⁴⁵⁶ suyo mayor et puso_le en mayor / pryuança *que* a_ninguno de_sus vasallos por el bien que / en el via.

(17a) Asy *que* desdeque_lo otros vasallos vieron *que* el / rrey *queria* tanto al çerval et pryvaua tanto con el, ovieron {102r} MUY GRAN enbidia del et aconsejaron_se de_lo mezclar con_el leon, / de guisa *que_le* matase. **(b)** E vn dia fueron_se a_furto et tomaron / vna pieça de carne *que_le* mandara guardar el leon, por *que_le* / sopiera bien, et enbiaron a_furto a_la posada del lobo çer/val et escondieron_le

¹⁴⁵⁴ Az 249: ...أو ممن هو ذوني...

¹⁴⁵⁵ Quanto en el manuscrito. Enmienda nuestra, no realizada por Keller/Linker B 5179. Az 249: فإذا أنا وثقت من الملك بذلك.

¹⁴⁵⁶ Delante de rrepostero leemos rru tachado.

¹⁴⁵⁷ Escondieran en el manuscrito. Conjetura nuestra, no realizada por ningún editor anterior.

sopo el, · et venieron_se para ante / el leon. · (c) Et despues que vieron *que* el leon demandaua *aquella* carne *tan* / de rrezio et avn ensañaua_se, · cataron_se vnos a otros, · et dixo vno / dellos: «Commo vasallo leal · non puede ser *que_le* non fagamos saber al / rrey su dapño¹⁴⁵⁸ o su pro, maguer *que* le pese: · (d) A_mi fue dicho *que* el lo/bo çerual lleuo *aquella* carne a_su casa.» ·

(19) Dixo otro: «Non semeja *que* fi/ziese tal cosa, · enpero *pesquise_se*¹⁴⁵⁹ LA VERDAT, ca SABER E conosçer los omnes / fuerte cosa es.» ·

(20) Dixo otro: «Las poridades non se saben de rrafez, mas / sy vierdes o fallardes la carne en_su casa, · esto vos dara a entender / las otras tachas *que* dizen del.» ·

(21) DIXO OTRO: · «SY FALLARDES LA CARRNE EN_SU / POSADA, TENED LO POR FALSO, E SEA JUSTIÇIADO.» ·

(22) Dixo otro: · «Non deue ningu/no ser engañado en fiar se en_el engaño, · ca sabe

la pieça de carne syn lo el saber et ve/nieron se para el rrey. (c) Et quando fue ora de comer, el leon / demandó la carne muy de rrezio, por *que* avia sabor de_la co/mer, et por *que* el lobo çerual non ge_la traya ayna, escomen/ço_se de ensañar, et estonçes los boluedores començaron_se / de myrar vnos a_otros, et dixo el vno dellos: «Yo *comme* va/sallo *que* soy del rrey, non es rrazon saluo *que_le* faga saber su / daño, maguer *que_le* pese, *que* asy *comme* fago saber su da/ño, le faria saber su pro: (d) A_mi dixerón *que* el lobo çerual te/nia escondida la carne.»

(18) ET DIXO OTRO: «NON CREADES *QUE* EL / FEZIESE TAL COSA.» ·

(19) Dixo otro: «*Pesquise_se* LA VERDAT, *que* SABER / [E]¹⁴⁶⁰ *conoçer* los omes fuerte cosa es.» ·

(20) Dixo otro: «Las poridades / non se saben tan de rraez, pero sy bien se *pesquiriere*, creo *que* / se fallara *que* el escondio la carne, et esto nos çertyfi/cara todas las otras maldades *que* del nos dixerón *que* / nos non podíamos creer.» ·

(21) DIXO OTRO: «SY LA CARNE EL ESCONDIO, / TENER_LO_HEMOS POR FALSO, E DEUE SER JUSTIÇIADO.»

(22) Et dixo o/tro: «Non deue ser engañado ningu ome en fiarse en_el, /

¹⁴⁵⁸ Keller/Linker A 5186: *danpno*.

¹⁴⁵⁹ *Pesquerir* en el manuscrito. Seguimos la corrección propuesta por Alemany 412 y recogida por Cacho/Lacarra 309 n. f.

¹⁴⁶⁰ Adición nuestra, no realizada por Keller/Linker B 5198.

el engaño *non* / faz estorçer al que vsa del,
nin ge_lo encubre.» ·

(23) Dixo otro: «¿Et *comme* estorçera
quien al rrey engaña? O ¿en_que guisa
se_le encubrirá? · Et sy engaña/re omne
a_su conpañero, non se encubre.» ·

(24) Dixo otro: «Sy el esto fizo, a / grant
cosa se atreuio.» ·

(25) Dixo otro: «Non se_me ençelo a_mi
su falsedat / luego *que_lo* vy, · et muchas
vezes lo dixe e prouar lo he con fulano *que*
/ este engañador que se fazia rreligioso
(et)¹⁴⁶¹ non biuia sy non en fal/sedat e en
pecado.» ·

(26) DIXO OTRO: «GRANT COSA ES TENER
LA FALSEDAT ENCU/BIERTA ET MOSTRAR
LA GAFEDAT ENCUBIERTA¹⁴⁶².» ·

(27a) Dixo otro: · «Sy este diuino /
rreligioso tal obra fizo, por grant marauilla
lo tengo.» · Dixo otro¹⁴⁶³: (b) «Sy / esto
fallamos por verdad, · non es tan sola
mente falsedat, mas / con_la falsedat
desconosçer EL BIEN E la merçed DEL
SEÑOR e atreuer/se a tan grant fecho.» ·

(28a) Dixo otro: «Vos soys verdaderos
conosçedores / de derechos, · non vos
puedo desmentir; · (b) mas por ver sy es

seyendo el tan engañoso e artero, pero *que*
el engaño *non* / faze estorçer al_que vsa
del, nin se_le encubre.» ·

(23) Dixo otro: · «Non / deue estorçer el
que engaña al rrey, et quando el ome
engaña a_su semejante, *non* se puede
encobryr nin escapar syn / pena, quanto
mas quien engaña al rrey» ·

(24) Dixo otro: «Sy / esto el fizo, a_gran
cosa se atrevio e al cuyda fazer.» ·

(25) Dixo / otro: «Non se encubrio a_my
su falsedat luego *que_le* vi, et {102v}
muchas vezes lo dixe et provar_lo_he con
fulano *que* yo dixe / que este engañador
que se faze rreligioso, *non* anda synon con
/ falsedat e con pecado.» ·

(26) DIXO OTRO: «GRAN COSA ES TENER
FALSEDAD / ENCOBIERTA E MOSTRAR
LEALTAD E CASTIDAT.» ·

(27a) Dixo otro: «Sy este / dubito¹⁴⁶⁴
rreligioso *que* nos muestra tan buenas
obras, fizo es/te e (b) lo fallamos por
verdat, *non* es_tan sola mente falsedat, /
mas con_la falsedat desconosçer EL BIEN
E la merçed DEL SE/ÑOR et atreverse a_tan
gran fecho.» ·

(28a) Dixo otro: «Vos otros so/des
verdaderos e conoçidos, e *non* es rrazon de
desmentyr / vos; (b) mas por saber sy es

¹⁴⁶¹ Omisión nuestra, no realizada por ningún editor. P18 174v: ان هذا الخادع الناسك لا يعيش الا عن خيانة...

¹⁴⁶² Cacho/Lacarra 310 n. g: ...et mostrar la lealtad et castidad. «Alemany corrige el texto de acuerdo con el ms. B criterio que seguimos; Allen y Keller no introducen ninguna modificación.» Dejamos el párrafo sin modificarlo porque no hay correspondencia con ninguna otra versión consultada.

¹⁴⁶³ Así también Az y P18. Joel y Capua corresponden a la versión del ms. B.

¹⁴⁶⁴ *Dutibo* en el manuscrito. Puede tratarse de una transmisión errónea de *diuino* (véase el ms. A). Az 250: المتأله المتخشع.

verdat / o mentira, · mande el rrey yr a_su posada, e caten_la.» ·

(30) Dixo otro: «Yo se / *que* el lobo çerual, sy su posada fuere catada e su falsedat descubierta, / alguna arte o algunt engaño fara para fazer dubdar al leon e rres/çebira su escusaçion.» ·

(31a) Et non çesaron de DEZIR tales palabras fasta / *que_lo* fizieron creer al leon. · (b) Et mando llamar al lobo çerual, e veno / ant' el, et dixo_le: «¿Que feziste [de] la carne *que* te yo mande guardar?» ·

(32) Et {80v} dixo el: · «Dila a fulano cozinero.» ·

(33) Et este cozinero era vno de_los que lo a/cusauan, et dixo: «A_mi non dio nada.» ·

(34a) Et mando el rrey catar su posada, / e fallaron ay la carne · et troxieron ge_la. ·

(b) Et allego_se al leon vn lobo / ÇERUAL¹⁴⁶⁶ *que non* fablara en_esto e mostraua en_sy *que non* era sy *non* muy dere/chero e tal que *non* fablaria sy *non* en_las cosas que sopiese de çierto / (c) et dixo: «Señor, pues se_a¹⁴⁶⁷ descubierta esta falsedat en_este engañador, / non

verdat o mentyra, mande el rrey / yr a_su posada, et caten_la.» ·

(29) Dixo otro: «Sy su posada non / es catada, caten_la ayna *que* el atalayas e escuchas tiene / en cada lugar.» ·

(30) Dixo otro: «Yo se *que_sy* su posada fuese ca/tada et su falsedat fuese descubierta, algun arte o al/gun engaño fara al rrey por fazerle dudar et rreçibyra / su escusaçion.»

(31a) Et non çesaron de DEZIR tantas palabras fasta / *que* fezieron creer al leon.

(b) Et el mando llamar al lobo çer/val, e vino ante el, et dixo: «¿*Que* feziste [de]¹⁴⁶⁵ la carne *que_te* yo man/de guardar?»

(32) Dixo el çerual: «Dilo a_fulano el cozinero.»

(33) Et / este cozinero era vno de aquellos *que_le* acusauan, e rrespondio / luego el e dixo: «El *non* me dio a_mi nada.»

(34a) Et el rrey enbio a / catar su posada, et fallaron ende la carne e traxeron_ge / la.

(c) Et dixo luego: «Señor, pues en_este se ha descubierta / esta falsedat, *non* pase syn pena; (d) *que* rrazon e justiçia es *que* el / malo aya la pena *que* mereçe por el mal *que* faze, e el bueno / galardon por el bien *que* faze.» ·

¹⁴⁶⁵ Adición nuestra conforme a la enmienda de la misma frase del ms. A no incorporada por Keller/Linker B 5229.

¹⁴⁶⁶ En todas las otras versiones es un lobo (ذئب – *lupus*). Puede ser tanto error del traductor como del copista, seguramente, porque en todo el capítulo se habla de *lobos çervales*, y no de *lobos*.

¹⁴⁶⁷ Allen 164,128 y Keller/Linker A 5225 interpretan este verbo como presente de subjuntivo de *ser*. Solamente Cacho/Lacarra 311,5 lo leen conforme al ms. B separando las letras (Alemany 415: *pues seá descubierta*).

estuerça asy, NIN SEADES ENTORPADOS EN_EL; · **(d)** ca sy justiçiado non fue/re, non descubrira ninguno al rrey la falsedat de otro, nin se escar/mentara el malfechor de mal fazer, · nin avra cobdiçia el bueno de / bien fazer.» ·

(35a) Et mando el leon sacar al lobo çerual dende e mando lo / prender e guardar. · **(b)** Et dixo vno de_los que estauan con_el leon: · «Mu/cho me marauillo del leon de *comme* es muy sesudo e conosçedor / de_las cosas, *comme* se encubrio su fazienda deste e *COMMO* non entendio / su perreria e su falsedat.»

(36) Dixo otro: · «Pues mayor marauilla sera *que* pesqui/sara¹⁴⁶⁹ esta cosa e non lo justiçia.» ·

(37) DIXO OTRO: · «PUES QUE ESTO HA PROUADO / CON_EL, SY LE PERDONA ESTE MAL FECHO, · NON SERA OMNE SEGURO DE_SU TRAYÇION.» /

(38a) Et en_esto ENSAÑO_SE el leon ET enbio vno dellos por mandadero al lobo / çerual, que le preguntase *COMMO* SE SALUARIA O *comme* se escusaria. · **(b)** Et / torno_se el mandadero e mudo el mandado, por *que*_se ouo de ensañar / el leon · et mando matar al lobo çerual. ·

(39a) Et fizieron lo saber a_la ma/dre del

(35a) Estonçe el leon mando pren/der al lobo çerual. **(b)** Et dixo luego vno de_los que ende / estauan: «Maravillo_me del rrey de *comme* es sesuso et cono/çedor de_las cosas, *comme* se_le encobria su fazienda deste {103r} et *COMMO* [non]¹⁴⁶⁸ atendia su arteria e su falsedat.»

(36) Dixo otro: «Mayor / maravilla seria *que*, pesquerido el fecho e sabida la verdat, *que* non / fara ende justiçia.» ·

(37) DIXO OTRO: «PUES *QUE* ESTO AS PROVADO EN EL, / SY PERDONARE ESTE MAL FECHO, NON FYARA¹⁴⁷⁰ OME DENDE ADELANTE / DEL.»

(38a) Et con esto ENSAÑO_SE el leon ET enbio vno dellos al lo/bo çerual, *que*_le dixese *que* *comme* se SALUARIA DE AQUEL YERRO *QUE* / AVIA FECHO. **(b)** Et el mandadero estouo con el çerval et vino al / leon e dixo otras palabras *que* non las *que*_le dixera el çerval, / en tal manera *que* el leon se ensaño muy mal et mando ma/tar al çerual.

(39a) Et fezieron saber esto a_la madre del

¹⁴⁶⁸ Enmienda nuestra, no realizada por Keller/Linker B 5242, pero conforme al sentido de la frase. Az 252: ولم يعرف خبثه ومخادعته; P18 175v: كيف يخفى عليه أمر هذا المخادع.

¹⁴⁶⁹ En Az 252 encontramos la raíz verbal √فصح 'escusar'. Según la traducción castellana y la hebrea esperaríamos فصح.

¹⁴⁷⁰ La primera *a* se encuentra entre las líneas del texto.

leon, et sopo QUE ERA MESCLADO A
TUERTO E *que_lo* mandara matar /
apresurada mente. · **(b)** Et enbio mandar a
aquel a *quien* EL LEON lo mandara / matar,
que_lo rretouiese, fasta *que* ella se viese
con_el leon; e fizo_lo asy. / **(c)** Et ella
fue_se a_ver con su fijo · et dixo_le: «¿Por
qual pecado mandaste ma/tar al lobo
çerual?»

(40a) Et el dixo_le el fecho todo, · et ella
dixo_le: «Fijo, apre/suraste_te, · et el
omne entendido non se estuerçe de_se
arrepentir sy/non dando se a_vagar e dexar
de fazer sus cosas rrabinosa mente; / **(b)** et
el fruto de_la priesa es arrepentimiento, et
a ninguno *non* es de / menester ser mas
maduro en_sus fechos *que* el rrey, ·
QUANTO MAS EN_LOS / SABIOS¹⁴⁷¹ E EN_LOS
LEALES VASALLOS, · **(c)** ca asy como la
muger non es sy *non* / por el marido, nin
los fijos sy non por los padres, nin el
disçiplo sy / non por el maestro, nin los
vasallos sy *non* por el duque, · nin el
rreligio/so sy non por la ley, · nin los
rreyes *non* son sy *non* por el temor de
Dios, / nin el temor de Dios sy *non* en ser
el omne paçifico e çierto de_la cosa. **(d)** Et
/ el mejor acuerdo de los rreyes sy es en
conosçer sus vasallos, e po/ner a cada vno
en_su lugar e en_su talle et sospechar a
vnos por / otros, · ca ellos sienpre punan
en_se aterrar vnos a otros · et en {81r}

leon, et / ella entendio *QUE* ERA MEZCLADO
A_TUERTO E *que_le* mandaua / matar
rrabinosa mente. **(b)** Et mando_le detener,
fasta que ella / fuese a estar con_su fijo; e
fezieron_lo asy. **(c)** Et ella fue_se luego /
a_su fijo et dixo_le: «¿Por *que* pecado
mandaste matar al lobo / çerual?»

(40a) E el leon le conto todo el fecho, et
ella dixo: «Fijo, [apresurastete]¹⁴⁷³ en /
mandar este fecho, *que* el ome entendido
non estuerçe de_se / arrepentyr synon se
da vagar et dexarse de fazer sus co/sas
rrabynosa mente; **(b)** *que_la* arrepentencia
sienpre es / fruto de_la *quexa*¹⁴⁷⁴, et
a_ninguno *non* es mas menester / sufryrse
que al rrey, QUANTO MAS QUANDO QUIERE
JUSTY/ÇIAR ALGUN SU VASALLO SABIO E
LEAL, **(c)** *que* asy como la muger / *non* es
saluo¹⁴⁷⁵ por el marido, nin los fijos synon
por los pa/dres, nin los diçipulos synon por
los maestros, nin los ca/valleros synon por
los prynçipes, nin el rreligioso synon / por
la ley, nin el pueblo synon por¹⁴⁷⁶ el rrey,
nin el / rrey synon por el temor de Dios, et
mas quando ome fa/ze cosa de *que* *non* es
bien çierto es muy gran peligro. **(d)**
Que_el / mejor acuerdo de_los rreyes es
conoçer sus vasallos et / poner a cada vno
en su dinidat et parar mientes como los
{103v} pryuados sienpre andan en dezir

¹⁴⁷¹ *Saluos* en el manuscrito. Enmienda nuestra, no realizada por ningún editor, pero conforme al ms. B y el sentido de la frase. Se trata de una lectura errónea. Véase la nota correspondiente en AXII.41a.

mostrar e descobrir el mal de_los mal fechores e encubrir el bien de / los buenos; · (e) et non deues tu, fijo, [mandar matar al çerval]¹⁴⁷², pues fueste pagado del lobo çerual e te fiaste por el, e non te erro fasta el dia de oy, nin viste del sy / non fieladat e lealadat, e diziendo tu del en medio de_tu corte grant / bien, e fazer le esto por vn quarto de carne que non vale nada. (f) E, fijo, / deues saber su fazienda del lobo çerual et pensar en_ty mesmo E DEZIR: ¿Commo puede esto ser? · Ca el non comme carne nin se llega a ella / tienpo ha pasado. · (g) Et asy entenderas que non le darias tu la carne, e / negar te_la ya; · pues piensa en_esto e sepas que_los neçios han enbi/dia a_los sabios sofridos, e los aliuiados a_los sosegados, et entre/meten_se quanto pueden a_los traer a_mal lugar. (h) Et el lobo çerual es / sabio e leal e verdadero, por que deues ser çierto de_su fecho e parar / mientes commo los falsos lo acusan a tuerto e leuaron la carne a / su casa. · (i) Et por ende non tornes cabeça por lo que ellos dizen e por lo / que_le aponen; · ca la priuança del lobo çerual en grant pro se_te torr/nara, · et era pagado de quanto mal rresçebia por rresçebir tu grant pla/zer, e

mal vnos de otros et / en descubryr e afear sus tachas e encobryr el bien / de_los bue/nos; (e) por lo qual, fijo, non deues mandar matar al lobo çerual, / pues fuyste pagado del e te fiaste en_el, e nunca te herro / fasta el dia de oy, nin viste del fueras lealtad, e bien oyas de/zir a_toda tu corte del, et agora mandarle matar por vn / quarto de carne que vale asaz poco que_te_lo ternian las gentes / a_golosya. (f) Mas, fijo, señor, sabe su fazienda en çierto e pien/sa en_ty mismo commo puede esto ser, que el non come carne nin / se llega a ella gran tienpo ha. (g) Por eso deues entender que el / non mandaria esconder la carne; pues piensa en_esto, que / sepas que_los neçios an enbidia a_los sabios, e los locos a_los / sesudos, et los alyuiados a_los sosegados, e entremeten_se / quanto pueden en_los traer a_mal lugar. (h) Et el lobo çerual es / syn culpa de_lo que_le aposieron, por que deuemos ser çiertos de_su / fecho, et parad mientes commo los falsos le acusaron a_tuerto / et escondieron ellos la carne falsa mente. (i) E tu non tornes / cabeça por lo que ellos dizen e le aponen; que_la pryuança del lobo / çerual gran seruiçio te era, et gran trabajo e cuyta sofrya / por te

¹⁴⁷² Adición del ms. B sólo incorporada por Cacho/Lacarra 312,18.

¹⁴⁷³ Adición nuestra, no realizada por Keller/Linker B 5256, pero imprescindible para el sentido de la frase. Az 252: قد عجلت.

¹⁴⁷⁴ Seguramente se trata de una transmisión errónea de *priesa* (véase ms. A). P18 176r: ولا تزال الندامة ثمرة العجلة.

¹⁴⁷⁵ Keller/Linker B 5261 quieren añadir [*sinon*] lo que no juzgamos necesario.

¹⁴⁷⁶ Detrás leemos *la ley* tachado.

sofria por tu pro lazerio e afan. **(j)** Et tal seruiete *comme* el bue/no es.» ·

(41a) Et en fablando la madre del leon con_el, E EN CASTIGANDO LO, lle/go vno *que* sabia de *comme* el lobo çerual era saluo¹⁴⁷⁷ e *que* era acusado a / tuerto, · et dixo_lo asy al leon. · **(b)** Et en_esto entendio el leon e fue bien çierto *que* el lobo çerual era saluo de quanto le apusieran¹⁴⁷⁸. ·

(42a) Et estonçe¹⁴⁷⁹ di/xo la madre del leon: · «Ya eres bien çierto desto e lo vees manifiesta / mente; pues non perdones aquellos *que*_lo acusaron, · ca eso te traeria otro / mayor dapño¹⁴⁸⁰, · mas justiçia los. **(b)** E non te enfiuzes en dezir: Poder he so/bre ellos, · ca las yeruas flacas, maguer fortaleza non han, fazen / dellas sogas con_*que* atan E CUELGAN el elefante. · **(c)** Et tu, torna el lobo çer/ual en_su estado e en_su dignidad, *que* se auia de ser en todas tus poridades. / **(d)** E en_tu coraçon non digas: ‘Yo lo he fecho mal e non puedo ser seguro / de_su mala voluntad, sy lo yo tornare en su ofiçio.’ · **(e)** Ca non se deue omne / temer de mal querençia de todos aquellos a_*quien* mal faze de vna guisa, nin / deue ser desesperado de_su ayuda nin de_su seso, · mas el que conosçe las / cosas, pone a

seruir e por *que* ovieses plazer. **(j)** E tal seruiete *comme* / el bueno es.»

(41a) Et en_saliendo la madre del leon DE_LE CASTIGAR, / lle/go vno *que* sabia *comme* el lobo çerual era saluo e acusado / a_tuerto. **(b)** Et luego vio el leon e fue çierto *que* el lobo çerual / era saluo e syn pecado de quanto le acusaron.

(42a) Et entonçe / dixo la madre del leon: «Ya eres bien çierto desto e lo vees ma/nifiesta mente; pues non perdones a_los *que* esta falsedat opo/syeron, *que*_sy lo non fezieres esto, te traera a_mayor daño *que*_tu / non cuydas, mas faz justiçia dellos. **(b)** E non_te confies por dezir: {104r} Podre sobre ellos, *que*_las flacas yeruas, maguer *que* fortaleza / non ayan en_sy, fazen dellas vna sogas con_*que* atan vn elefan/te. **(c)** Et torna al lobo çerual en su dinidat, asy *comme* solia ser / en_tus consejos e en_tus poridades. **(d)** Et non digas en_tu coraçon: / ‘Yo fize mal, porque non so seguro de_su mala voluntad e non deuo / fiar del.’ **(e)** *Que* non se deue ome temer de mal querençia de todas / cosas a_*que* a_fecho mal, nin deue desesperarse de aver algun ser/viçio de aquel a_*quien* ha fecho algun mal; mas ay

¹⁴⁷⁷ *Sabio* en el manuscrito. Corrección, de acuerdo con el ms. B, sólo realizada por Alemany 420 y Cacho/Lacarra 313 n. j (*salvo*). Se trata de una lectura errónea. Véase la nota correspondiente en AXII.40b.

¹⁴⁷⁸ *Opusieran* en el manuscrito. Seguimos la propuesta de Menéndez Pidal 1906 113 adaptada por Cacho/Lacarra 313 n. k.

¹⁴⁷⁹ *Contesçe* en el manuscrito.

¹⁴⁸⁰ Keller/Linker A 5286: *danpno*.

cada vna en_su lugar. · **(f)** Et algunos omnes ay con quien / omne non deue aver amor despues *que* ha con_ellos enemistad, e otros / *que* non deue omne aver con_ellos enemistad despues *que* ha con_ellos a/mor. · **(g)** Et los omnes con_*que* non deue omne ser en amor en ninguna ma/nera son estos: el que desconoce el bien fecho; · et el que es atreuido / a fazer trayçion; · et el que desdeña el bien; e el cruel e el descreydo *que* / descree el otro siglo; et el auariento e el luxurioso; e el sañado mucho *que* {81v} nunca puede omne aver su graçia; et el conosciado por engañoso e por / falso e por cobdiçioso; · et el negligente que finca por el de fazer toda / cosa; · et el que pasa mas de_lo que conuiene a_el en toda cosa. · **(h)** Antes de/ue omne auer amor del que es conosciado por verdadero e graçioso e leal, / et que ama mas las buenas obras, e que se teme de pecado et que ama al / pueblo, e que les apiada e non tiene a ninguno mala voluntad, · et / *que* gradesce el bien *que*_l' faze, et *que*_se miembra sienpre de sus amigos e es / siempre vergonçoso e de buena parte. · **(i)** Et tu has prouado al lobo çerual e / conosçes lo por que lo deues tornar a_tu amor.» ·

(43a) Estonçes fizo el / leon llamar al lobo çerual, e oyo_lo e rresçibio_le sus excusas, · et dixo / le: «Yo te torrno a_tu dignidat e

omes *que* co/noçen las cosas e myran a_su verdat. **(f)** Et algunos son con quien / ome deue aver amor despues *que* con_ellos ovo enemistad, et / otros con quien deue aver desamor despues *que* con_ellos ovo / enemistad.¹⁴⁸¹ **(g)** Et estos son los *que* non deuen ser en amor con ome / en ninguna manera: · el *que* desconoce el bien fecho; e el cruel / descreydo *que* non cree en_el otro syglo; e el avaro e el luxu/rioso; et el *que*_se ensaña e nunca es ome seguro de su amor; / e el *que* es conoçido por engañoso e por falso e por codiçioso / natural; et el nigligente *que* fynca por el todo bien de fazer; / et el *que* faze mas de_su fecho en_las cosas. **(h)** Mas deue ome a/ver amor con_el *que* es conoçido por graçioso e leal e conoçedor del bien fecho, et del *que* ama las buenas obras e se / teme del pecado, e del *que* ama al pueblo e ha del piadat, et / *que* non tiene mala voluntad a_las gentes e ha verguença / de fazer cosas feas e se mienbra de_sus amigos. **(i)** E tu, fijo, / as prouado al lobo çerual e sabes *que* ay en_el muchas / buenas costunbres, e non deues dudar del et deues le / tornar en_su dinidat.»

(43a) Et otorgo_ge_lo el leon e fizo lla/mar al lobo çerual e dixo *que*_le perdonase de quanto mal / le avia fecho e

¹⁴⁸¹ Esta frase del ms. B no queda muy clara comparada con la del ms. A. P18 178r: *ومن الناس من ينبغي مواصلته بعد معاداته ومن لا ينبغي معاداته*.

a_tu ofiçio que tenias de_mi, e fiare / por ty asy commo ante fiaua, e poner te he en mejor estado; · **(b)** ca en po/ner amor con omne leal que profaça a_su amigo de alguna cosa que es a / pro del, es muy grant cosa.» ·

(44a) Dixo el lobo çerual: «Señor, bien aventura/do, tu sabes commo fue el comienço de_mi fazienda e el estado en_que yo / te començe a seruir. · **(b)** Et so ya llegado a_esto e non me seguro de_los que / te siruen, que me acusen e me ayan enbidia por que ayan de mes/clar me contigo otra vez, e avras tu de creer¹⁴⁸² lo que te dixeren de_mi, et / justiçar me has. · **(c)** Onde non quiero que tengas que yo fio por ninguno / de quantos en_tu seruiçio son; · ca maguer me tornes en mi estado, des/pues que_me quesiste matar, seyendo leal e verdadero e non fallando por que, / desy feziste_me merçed en me perdonar, por que non auia culpa, temo / me que cuydaras en_tu coraçon que te tengo voluntad mala por lo que / me feziste, · et esto te fara que me mates, · et demas que_los enemigos di/ran: Non dexemos asy este pleito; · pues que non podemos matar a / este, fagamos arte por qu’el rrey non tenga que quanto del deximos que fue / mentira. **(d)** Et asy me echaran en mal lugar. · **(e)** Mas, señor, sy

que_le tornaua en_la misma dinidat que_el / tenia de antes, et dixo_le: «Yo fiare de_ty como de antes {104v} e te porne en mayor estado; **(b)** que poner ome amor con_el amigo / leal que profaza de su amigo de alguna cosa que le pesa a_pro del, / es muy gran pesar.» ·

(44a) Dixo el çerual: «Señor, ya tu sabes commo / fue el comienço de_my fazienda e el estado que yo començe a_ser/vyrte. **(b)** E con esto soy llegado en este punto et non soy segu/ro de_los que te syruen que non me ayan enbidia otra vez e me / bueluan contigo, de guisa que_los creas tu e seas rrabioso en mi / fazienda e me mandes matar. **(c)** E non quiero que tengas que_yo fuy / en yerro de_lo que me acusaron; et maguer que_tu me tornes / a_my estado, despues que me quesiste matar, non fallando en mi por que, / e feziste_me merçed de_me perdonar, despues que viste que non / avia culpa, et pienso que tienes en tu coraçon que tengo mala / voluntad por lo que me_as fecho, e esto te faga que me mates / con las palabras que de_los que de mi ovieren¹⁴⁸³ enbidia te dyran, / que ellos trabajaran¹⁴⁸⁴ por que_lo que de_my dixeran que_lo creas tu / por verdat. **(d)** E aquello sera cabsa de_me echar en mal lugar, / señor. **(e)** Mas sy tu coraçon tornase contra my commo era / de ante, tal seria yo commo

¹⁴⁸² Keller/Linker A 5324: *cres*.

¹⁴⁸³ Keller/Linker B 5336: *ovieron*.

¹⁴⁸⁴ Keller/Linker B 5337: *trabajaron*.

tu coraçon / tornase a_lo que era antes contra mi, tal te seria yo <i>comme</i> era antes.» /	era de ante.» ·
(45a) Et dixo el leon: «Prouado te he, e tengo_te en_el mejor estado <i>que_sea</i> de_los / santos e de_los justos. · (b) Ca el omne justo perdona muchos pecados por / vna merçed, que te yo he fecho mal · et se de çierto que tus enemi/gos te han fecho tuerto. · (c) Et tu deues me perdonar este pecado por el bi/en que te fize ante, · asy que seamos amigos de <i>aqui</i> adelante vno de otro, / de mas firme amor e de mas leal consejo que nunca fuemos.» ·	(45a) Dixo el leon: «Non / cures de todo esto, <i>que</i> en mejor estado te tengo <i>que</i> nunca / te tuve. (b) <i>Que</i> el ome justo perdona mill males <i>que_le</i> fagan, / et yo te he fecho mal e se por çierto <i>que_tus</i> enemigos te an / fecho tuerto. (c) E deues oluidar todo esto por el bien <i>que</i> te / fize ante, e deues olvidar lo vno con_lo otro.»
(46a) Desy mando tornar al lobo a_su estado e en_su dignidat que ante auia, et al / ofiçio en_ <i>que</i> era puesto. · (b) Et cobro su lugar e cobro del leon <i>quanto</i> quiso. · (c) Et / abaxo el leon a aquellos que_lo acusaran, et echo los de su tierra e alongo los.“	(46a) E el lobo çer/val fue tornado en_su estado. (b) E dende en adelante pry/vo mas con_el leon e fue mucho <i>querydo</i> de todo el pueblo. / (c) E aquellos que_le boluieron fueron echados et desterrados / de_la tierra.“ ·
(47a) Este es el enxemplo de_lo que aconteçe a_los rreyes e a sus {82r} priuados, e de <i>comme</i> los tornan en sus lugares desde los cas/tigan.»“ · / □	(47a) {105r} Aqui se acaba el <i>capitulo</i> XIIIlo: es enxemplo de <i>comme</i> tornan los rreyes / en_su estado a_aquellos a_quien conteçe alguna discordia, (b) E COMIENÇA / EL CAPITULO QUINZE DEL ORENZE E DEL XIMIO E DEL CASTIGO E DE_LA / CULEBRA E DEL RRELIGIOSO. ·

XIII Del orenze e del rreligioso e del castigo

(1a) Dixo el rrey al filosofo: · „Ya oy este enxemplo. · (b) Pues dame / agora enxemplo del que gradesçe el bien fecho e lo gua/lardona, e del que lo niega e lo desconosçe.“ ·

(2a) Dixo el filosofo: / „Señor, sepas que las naturalezas de_las criaturas son de muchas / maneras, · et non es ninguna cosa de quantas¹⁴⁸⁵ Dio¹⁴⁸⁶ crio en_el mundo de / las que andan en quatro pies e en dos pies o que buelan con alas / mas santa nin mas mejor que el omne. · (b) Et en_los omnes ha buenos e / malos, · et acaesçe a_las vezes que en_los vestibles¹⁴⁸⁷ e en_las bestias e en / las aves ay alguna que es mas leal e mas conosçedera del bien fe/cho que el omne de bien fecho, e que mejor lo gualardona. · (c) Et esto pa/resçe a_lo que dixo el filosofo antiguo: · „Conuiene a_los rreyes enten/didos e a_los otros omnes que fagan su bien a_quien lo meresçe e a quien / lo gradesçe, e que non faga[n] bien a ninguno, fasta que_lo prueue[n]¹⁴⁸⁸ de que leal/tad es e de que amor e de que gradesçimiento; · (d) et que

(1a) Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo. (b) Pues / dame enxemplo del_que es mereçiente de rreçebyr bien / fecho, et dame enxemplo de aquel que gradeçe el bien / fecho e lo galardona, et del que niega e desconosçe el / bien fecho.»

(2a) Dixo el filosofo: «Señor, sepas que_las naturas de_las / criaturas son en muchas guisas, et non es ninguna cosa de / quantas Dios crio en este mundo de_las que andan en quatro / pies e en dos e que buelen con alas mas santa nin mejor que_el ome. / (b) E de_los omes ay buenos e malos, e acaeçe algunas vezes / que ay en_los vestiglos e en_las aves algunos que son mas lea/les e conoçientes que los otros del bien fecho e mas van/deras e gradeçederas e galardonaderas. (c) Et esto semeja / a_lo que dixo el filosofo viejo que dixo asy: „Convienes a_los rre/yes e entendidos e a_los otros que non fagan bien a_ninguno / synon despues que_le ovien provado de que condiçion es et commo / leal e de que amor e gradeçimiento; (d) et que non faga[n]¹⁴⁹⁷ bien señala/da mente a_su propynco, sy non

¹⁴⁸⁵ *Quantos* en el manuscrito.

¹⁴⁸⁶ Keller/Linker A 5355 y Cacho/Lacarra 316 corrigen *Dio[s]*. No creemos necesaria esta enmienda por el hecho de que la forma sin la *s* está bien atestiguada (véase DCECH II,498; TDMS² 252; Kohring, Heinrich: „*Por el Dio bendito*” – Judenspanisch (*el*) *Dió* ein Ausdruck des Monotheismus?“ en: LÜDTKE, Jens (ed.): *Romania Arabica*. Festschrift für Reinhold Kontzi zum 70. Geburtstag. Tübingen: Gunther Narr, pp. 455–470). Véase también AC.16c donde la *s* de *Dios* se añadió entre las líneas del texto.

¹⁴⁸⁷ Allen 170,8 y Keller/Linker A 5358: *vestiblos*.

¹⁴⁸⁸ Cacho/Lacarra 317 n. b: «Corrección conforme al ms. B sólo realizada por Alemany.» P18 180v: ولا يصطنعون احدا إلا بعد الخبرة لطريقه...

non fagan bien / señalada mente al propinco, sy non fuere para ello o lo meresçiere, · nin / dexe¹⁴⁸⁹ de fazer bien e ayuda al estraño, sy lo sopiere gradesçer quanto / es el bien e la merçed que le fazen, · et que sea verdadero e sabio e que / ame las buenas obras e los buenos dichos. · (e) Et quando fuere conosçido / por de buenas mañas¹⁴⁹⁰ e fuere çierto del que tal es, meresçe el bien / fecho e meresçe ser priuado; · (f) ca el fisico entendido non se atreue a / melezinar al enfermo synon despues que_lo cata e tañe su pulso e / conosçe su conplision e la rrazon de su enfermedat; et quando esto so{82v}piere bien, · estonçes se mueue a melezinar lo. · (g) Otrosy el omne enten/dido non deue poner su amor con ni[n]guno¹⁴⁹¹ sy non despues que_lo pro/uare, · ca el que_se atreue a fiar se en alguno non lo auiendo prouado, me/te_se en grant peligro · et llega¹⁴⁹² a fuerte lugar. · (h) Et con todo esto a_las / vezes acaesçe que faze el omne bien a_la cosa flaca cuyo gradesçimien/to nin conosçimiento non ha prouado, nin conosçe

fuere para ello e lo merezca, / nin se dexe de fazer bien e ayuda al estraño, sabiendolo / gradeçer e mereçiendolo et conoçiendo quanto es el bien / que_le fazen, et que sea verdadero e sabio e tal que ame las / buenas obras e los buenos fechos¹⁴⁹⁸. (e) Et quando fuere co/noçido por de tales mañas¹⁴⁹⁹, sera mereçedor para ser pry/vado del rey; (f) que el fisico sabio non se atreue para mele/zinar al enfermo synon despues que fabla con el et cata {105v} su pulso et su oryna e conoçe su conplysyon e condiçion e la cabsa / de_su enfermedat; et quando esto todo sopiere, se atreua a_le / melezinar. (g) Et otrosy el ome entendido non deue poner su a/mor con ninguno synon despues que_le provare, que el que se atreue / en fyarse en alguno non le aviendo provado, mete_se en grande / peligro et llega a_fuerte lugar. (h) Et con todo esto a_las vezes / acaeçe que_faze ome bien a_la cosa flaca cuyo gradeçimiento non / ha provado, nin conoçe sus costunbres e sabe_lo gradeçer et / galardonar muy bien, asy commo dixo el filosofo en su fa/zaña que non

¹⁴⁸⁹ Cacho/Lacarra 317 n. c: «Corrección sólo realizada por Alemany sin correspondencia con el ms. B.»

¹⁴⁹⁰ Cacho/Lacarra 317: *maneras*.

¹⁴⁹¹ Ningún editor señala la falta de la *n*.

¹⁴⁹² Seguimos la propuesta de Cacho/Lacarra 317 n. d. Allen 171,27 y Keller/Linker A 5378: *llegado [es]*

a....

¹⁴⁹³ Seguimos a Cacho/Lacarra 318 de acuerdo con el ms. B; Keller/Linker A 5381: *nin sabelo*.

¹⁴⁹⁴ Seguimos la propuesta de Cacho/Lacarra 318 n. f: “(...) La frase de A sólo aparece corregida en la ed. de Alemany quien se limita a insertar la lectura del ms. B. En nuestra corrección nos atenemos al sentido del ms. B procurando respetar la construcción del pasaje.” P18 181r: لا يئأس من شكر من استودعه معروفًا.

¹⁴⁹⁵ Se trata de una traducción literal del texto árabe. P18 181v: ولا ينبغي له أن يأمن الدهر أن يصير الي الحاجة الي ذلك الصغير الحامل الذي وضع معروفه عنده فيكافيه به.

¹⁴⁹⁶ Ellos en el manuscrito. Allen 171,38 y Keller/Linker A 5390 corrigen la palabra sin indicarlo. Cacho/Lacarra 318: *ellos*.

¹⁴⁹⁷ Corrección, conforme al ms. A, no realizada por Keller/Linker B 5368. P18 180v: ولا يخصوا بذلك قريبا لقرابته.

¹⁴⁹⁸ Se puede tratar de una lectura errónea de *dichos* (véase ms. A). P18 180v: من الفعال والقول.

¹⁴⁹⁹ Keller/Linker B 5374: *mañas*. Sin embargo ponen *maneras* en A 5370.

sus costunbres (nin)¹⁴⁹³ / et sabe_lo gradesçer e gualardonar muy bien, · asy *comme* dixo el filoso/fo de su fazaña que viera: · ,Non deue ninguno menospreçiar ninguna / cosa pequeña nin grande, · *quier* de omne *quier* de animalia, que yaga en / mal lugar o en tribulaçion, pudiendo lo librar ende e faziendo lo / con merçed e con piedat *que_le* aya, / tenga esperança del gualardon / de Dios, e non [deve] de[s]esperar¹⁴⁹⁴ de aver graçias de *aquel* a *quien* bien fiziere; (i) nin / deue ser seguro del *tiempo*, que le faga aver menester *aquel* pequeño me/nospreçiado a *quien* bien ouiere fecho, que ge_lo gualardonara¹⁴⁹⁵; (j) mas / deue *prouar* todas las cosas e fazer las bien, segunt *prouare* enellos¹⁴⁹⁶.’ / (k) Et esto paresçe a_la fazaña que dixerón los filosofos.“

(3) Dixo el rrey: / „¿E *comme* fue eso?“ ·

(4) Dixo el philosopho: · / „Dizen que vnos omnes cauaron en_el monte vna lobera para / los vestiblos, et cayeron en_ella vn ximio e vn texon e / vna culebra e vn omne et non se fizieron vnos a_otros nin/gunt mal. ·

(5) Et ACAESÇIO QUE paso por ay vn rreligioso e vido_lo yazer / ally · et dixo: · «Yo non podre mejor obra fazer *que* librar a este omne DE / AQUESTA TRIBULAÇION de aquestas bestias, ca todas le *quieren* mal.» ·

(6a) Desy to/mo vna sogá e colgo_la en_la foya a *que* se trauase el omne PARA LO SACAR. / (b) Et trauo se a ella el ximio,

deue ome menospreçiar ninguna cosa pequeña / nin grande, *quier* de alymaña *quier* de ome, *que* yaga en mal / lugar o_le vea en trybulaçion, pudiendole lybrar dende et / faziendolo con piadat, esperando el galardon de Dios, e non / deue de desfyuzarse de aver graçias de *aquel* a_QUIEN fe/zieren bien o_merçed; (i) et avn non deue de ser seguro, *que* non avra / menester quando nunca cuydare al pequeño e menospreçia/do a_QUIEN ouiere fecho algun bien e *que* ge_lo podra galardo/nar; (j) et por esto todo ome deue toda via fazer bien a_la me/jor parte. (k) Et esto semeja a_la fazaña que dixerón los filoso/fos.“

(3) Dixo el rrey: „¿Commo fue eso?“

(4) Dixo el filosofo: „Dizen *que* / vnos omes fueron al canpo e cavarón ay vn foyo para to/mar los vestiglos, et cayeron en *aquel* foyo vn ximio e vn / tasugo et vna culebra e vn ome et estovieron todos den/tro de guisa *que* non se fezieron mal vnos a otros.

(5) Et paso / por ay vn ome rreligioso e vio_lo estar en *aquella* cuyta / *que* non podían salyr, et dixo: «Yo non puedo fazer mejor / obra *que* sacar e lybrar este ome DESTA TRYBULAÇION EN *QUE* / ESTA, · *que* todas estas alymanias por enemygo lo an.»

(6a) E tomo vna sogá e colgo_la en_el foyo por *que_se* travase el {106r} ome a_ella E *QUE_LE* SACASE. (b) Et el ximio, *comme* es

comme es ligero, e salio de_la foya. · (c) Desy / colgo_la segunda vez, e trauo_se a ella la culebra, e saco_la. · (d) Desy col/go_la otra vez, e trauo_se a ella el texon, e saco_lo. · (e) Desy finco el omne / en_la foya; e dio_le el rreligioso la sogá, e trauo_se della e salio. · (f) ET DE/RRAMARON_SE LAS ANIMALIAS, E FUE_SE CADA VNA A_SU LUGAR.

(7a) Et finco el / omne; e el rreligioso pregunto_le por su tierra e posada. (b) Et el dixo_le que / moraua en_la çibdat de Jajon e que era orebz, · otrosy el ximio biuia / çerca de aquella çibdat en_el monte del termino, · et el texon beuia asi¹⁵⁰⁰ / mesmo en vna jaryn, · et la culebra criaua en_el muro de_la çibdat. /

(8a) Et gradesçio el orebz al rreligioso el bien que_le fiziera, · et dixo_le: «Tu / me has fecho grant bien e me libraste de muerte. · (b) Et sy a_la çibdat / vinieres, demanda por mi, ca adebdado te so por este bien que me / feziste.» · (c) Et fue_se. ·

(9a) Desy a pocos dias ouo de venir el rreligioso a {83r} aquella çibdat por cosas que auia menester. · (b) Et en llegando çerca de / la çibdat, vido_lo el ximio e conosçio_lo · et desçendio de vn arbol / en_que estaua e veno_se para el luego et beso_le la mano et

lyuiano, trauo / se a ella e salio del foyo. (c) E torno a_colgar la sogá otra vez, / e trauo_se ende la culebra e salio. (d) E torno_la a echar otra vez, / e trauo_se el tasugo e salio. (e) Et echo_la otra vez e salio el onbre. / (f) ET DERRAMARON_SE LAS ALYMANIAS, E CADA VNA FUE_SE A SU LUGAR. /

(7a) E fyncaron ende el ome e el rreligioso; et pregunto_le el rre/ligioso por su tierra e por su posada. (b) E dixo_le que moraua / en_la çibdat de Jayo e que era orenze, et que el ximio que estaua çerca / de aquella çibdat en vn monte del termino, et que el tasugo / otro sy que beuia çerca¹⁵⁰¹ del en vna xara, e la culebra que / criaua en el muro de_la çibdat¹⁵⁰².

(8a) Et el ome gradeçio al rreligy/oso el bien que_le feziera, et dixo_le: «Tu me has fecho gran byen, / que_me libraste de muerte. (b) Et si a esta çibdat venieres, deman/da por my casa, que yo soy orenze que labro oro e plata et soy / conosçido de toda la gente et por aventura dar_te_he ga/lardon del bien que me feziste.» (c) E partieron_se de en vno.

(9a) E dende / a_poco tienpo vino el rreligioso a esa çibdat por algunas co/sas que ovo menester. (b) Et viniendo çerca de_la çibdat, vio_le / el ximio e conoçio_le e deçendio de vn arvol en que estaua / e vino_se para el e homillo_se_le e beso_le la

¹⁵⁰⁰ Keller/Linker A 5409: *a si*.

¹⁵⁰¹ Delante de *çerca* leemos *otrosy* tachado.

¹⁵⁰² Keller/Linker B 5415: *cibdat*.

humillo_se_le / et mostro le grandes graçias e fizo_le señas *que_se* posase. · (c) Et fue_se / el ximio e torno_se con fruta *para* el, et comio el rreligioso della et al/bergo ay esa noche a solaz del ximio. ·

(10) Et fue_se el ximio luego al / texon · et dixo_le: · «¿En_que guisa gualardonaremos a_este rreligioso el / bien *que* nos fizo?» ·

(11a) Desy dixo el ximio: · «Yo se vn lugar en_esta çibdat / por do entraremos al alcaçar. (b) Et sy tu me siguieres e anparares de_los / omnes, fio por Dios *que_le* daremos buen gualardon.» ·

(12) Et dixo el texon: / «Fecho sea.» ·

(13a) Et fueron se anbos, · et entro el ximio por vn lugar *que* sa/bia, · et estouo el texon al portillo atendiendo, fasta *que_se* torno el / ximio con guarnimentos de oro e de piedras preçiosas. (b) E veni/eron_se *para* el et di(x)eron¹⁵⁰⁴ ge_lo e non le dixerón donde los ouieran nin / *comme*. ·

(14a) Et dixo el rreligioso en su coraçon: · ,Estos son muchos guar/nimentos e muchas piedras, e yo non he que fazer con ellos sy / non vender los. · (b) Et tengo el orebz en_esta çibdat et tengo_le fecho / el bien *que*

mano e mostro_le / grandes graçias et trauo_le de_las manos e fizo_le seña / *que_se* posase. (c) Et el rreligioso poso_se ende, e trauo_se¹⁵⁰³ luego / el ximio a el con mucha buena fruta, et el rreligioso comyo / della e albergo ally *aquella* noche a_solaz del ximyo.

(10) Et / el ximio fue_se dende para el tasugo e conto_le todo quan/to le acaeçiera et dixo_le: «Myra, ¿en_que guysa galardonare/mos a este rreligioso el bien que nos fizo?»

(11a) Et dixo: «Yo se / vn lugar en esta çibdat por donde entremos al alcaçar. / (b) Sy me tu anparares de_los omes, et avre yo de ally *quanto* { 106v } tesoro el rrey tiene.»

(12) Dixo el tasugo: «Mucho me plaze.»

(13a) E fueron / se amos, [et]¹⁵⁰⁵ entro el ximio por vn lugar *que* sabia, et aguardo el / tasugo por vn portyllo *que* entrara el ximio e atendio_lo en/de, fasta *que* salio e traxo muchos guarnimentos de plata et / de oro e de piedras preçiosas. (b) Et venieron_se con ello para / el rreligioso e dieron_ge_lo e non_le dixerón ende *comme* lo ovie/ran.

(14a) Et dixo el rreligioso en_su coraçon: ,Estos tantos guar/nimentos e joyas non_lo he yo menester. (b) Et yo tengo el oren/ze en esta çibdat a_quien fize ese mesmo bien *que* fize a estos / vestiglos, et mejor derecho ha el

¹⁵⁰³ Trouose en el manuscrito. Keller/Linker B 5425 corrigen sin indicarlo.

¹⁵⁰⁴ Seguimos la propuesta de Cacho/Lacarra 319 n. g. Keller/Linker A 5428 omiten la *x* sin indicarlo. P18 183r: ودفعاه إليه.

¹⁵⁰⁵ Adición nuestra, no realizada por Keller/Linker B 5433. P18 182v: فمضيا جميعا فدخل القرد القصر.

fize a estos vestiblos, · et el ha mayor derecho de me_lo gua/lardonar mas que estos. · (c) Et yo yr me [he]¹⁵⁰⁶ para el, que me_las venda, · et non / quiero otro gualardon del sy non este e non lo quiero enbargar en_otra co/sa; et¹⁵⁰⁷ avn yo ge_lo gualardonare este trabajo que en_ello ouiere.’

(15a) Et ve/no_se para casa del orebz. (b) Et el, quando lo vido, rresçibio_lo muy bien et / demando_le por su fazienda et por que veniera a aquella çibdad. (c) E el / conto ge_lo. ·

(16a) Desy saco los guarnimentos e mostro geelos e rrogo_le / que geelos vendiese. · (b) Et conoçio los el orebz. · (c) Et andaua ya el rroy/do por la çibdat del furto dellos, · et eran muchos omnes sos/pechados e otros presos. · (d) Et dixo el orebz al rreligioso: «Fuelga aqui, / fasta que yo torne a_ty con rrecabdo.» ·

(17a) Et salio el orebz dende · et / dixo: ,A_me Dios mostrado cosa por que avre la merçed del rrey e sere / honrrado del e de los mayores de su rregño. (b) Et sabran que_so fiel por / esto e fiaran de_mi. · (c) Et yo yre al rrey e fazer ge_lo he saber.’ ·

(18) Et / fue_se para el rrey e fizo le saber de

de galardonar que ellos / en quanto es onbre.

(c) E yr_me_he para el, que me_lo venda, et / non quiero del otro galardon saluo este.’

(15a) Et fue_se para la / çibdat con_sus joyas debaxo de_sy e fue_se para la casa del / orenze, su amigo. (b) Et el orenze le pregunto de_su estado / e a_que era venido a_aquella çibdat. (c) Et el rreligioso le conto toda / su fazienda.

(16a) Et saco aquellos guarnimientos e aquellas piedras / preçiosas et rrogo_le que ge_las vendiese, et el tomo_las. (c) E en_es/to andaua ya el rruydo por la çibdat en commo el tesoro del / rrey era furtado. (b) Et quando el orenze vio aquellos guar/nimientos¹⁵⁰⁸ e piedras preçiosas, conoçio que aquello era el te/soro del rrey. (d) Et dixo al rreligioso: «Fuelga e ave plazer, fas/ta que yo torne e fare eso que me dizes.»

(17a) Et el salio e penso / en su fazienda et dixo: ,Ya_me_ha Dios dado con que avre / la merçed del rrey e sere onrrado del e de los mejores de / su corte. (b) Et sabra por esto que soy fiel e fiara mas de_my / que solia. (c) Pues yr_me_he para el rrey e fazer_le_he saber lo que / tengo.’

(18) E fizo_lo asy et dixo_le: «Señor,

¹⁵⁰⁶ Seguimos la propuesta de Keller/Linker A 5434 conforme al ms. B.

¹⁵⁰⁷ Keller/Linker A 5436: a.

¹⁵⁰⁸ Keller/Linker B 5450: guarnimentos.

comme el tenia en su posada al *que* / tenia los guarnimentos. ·

(19) Et enbio el rrey a_su alguazil e asaz / de gente, et fueron a_la casa del orebz et fallaron y al rreligioso / con los guarnimentos e prendieron lo et lleuaron lo preso al / rrey.

(20a) Et el rrey mando lo luego atormentar et despues, *que_lo* traxiesen {83v} por la villa e *que_lo* enforcasen. · (b) Et fue atormentado, e traxieron lo por la / villa, · et començo el rreligioso a llorar e a dezir: · «Sy yo creyera los di/chos de los filosofos de_lo que dixeran del poco gradesçimiento del omne, / non llegara yo a esta tribulaçion.» ·

(21a) Et al rroydo de comme lo lleuauan, / salio de su forado la culebra e vido al rreligioso asy e conoçio_lo et / dixo: «Oy ha menester a_mi este rreligioso, · asy comme yo oue mene/ster a_el el dia que yo estorçi por el de muerte; · (b) et quiero guisar comme / el estuerça quanto el pueda, e asy lo fare.» ·

mantengate Dios en / tu honrra e buena sea la tu venida, et aquellos guarnimen/tos e tesoro por *que* sospechades sobre muchos e tenedes / presos a_muchos, yo los tengo e el *que* los traxo yo le tengo {107r} en my posada. Et señor, manda enbiar quien ponga rrecab/do en_esto.»

(19) Et mando el rrey enbiar con_el orenze el alguazil / con mucha gente, e fueron_se con_el orenze a_su posada e / fallaron¹⁵⁰⁹ al rreligioso e ¹⁵¹⁰ _los guarnimentos ¹⁵¹¹ e leuaron_le / ante el rrey.

(20a) E el mando_lo justiçar e traerlo por toda la vy/lla atormentando et mando *que_lo* posiesen en cruz. (b) Et fe/zieron_lo comme el rrey mando e traxeron_lo por la villa, et / estonçes començo el rreligioso a llorar e dezir: «Sy yo creye/se a los filosofos de quanto dizen del poco galardonamien/to *que* ay en muchos omes e de la desconoçençia, non llegara / a esta trybulaçion.»

(21a) Et al rruído *que* trayan los omes, quando / leuavan atormentando al rreligioso, salio la culebra et / vio *que* leuavan al rreligioso atormentando e a_poner en / cruz, e conoçio_lo *que* era aquel *que_la*¹⁵¹² avia librado de muerte, / e peso_le de coraçon et dixo: «Oy me ha menester este rrely/gioso, comme yo le ove menester el dia *que* me saco del foyo / *que* me escuso la muerte; (b) et guisare quanto podiere de_le / galardonar

¹⁵⁰⁹ *Fablaron* en el manuscrito. Keller/Linker B 5464 corrigen sin indicarlo. P18 183v: فوجدوا الناسك.

¹⁵¹⁰ *En* en el manuscrito. Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 5464.

¹⁵¹¹ Delante de *guarnimentos* leemos *or* tachado.

¹⁵¹² Keller/Linker B 5475: *le*.

(22) Et fue_se e entro en_la casa del / rrey e mordio_le vn fijo muy mal e non lo quiso matar. ·

(23a) Et *quando* el rrey / lo sopó, fizo ayuntar a todos los físicos e los escantadores, e dieron / le a beuer sus melezinas e escantaron lo, et non lo touo *pro*. (b) Et *quanto*¹⁵¹³ / mas le fazian, tanto mas le acresçentaua el dolor e tanto mas / se amortecía · et traspuso se. · (c) Et mando el rrey a los sorteros¹⁵¹⁴ que / echasen suertes, et non dexo en toda la çibdat físico nin escanta/dor nin omne alguno de *quien* ouiese esperança que le daria consejo / en *aquello* que acaesçiera al niño, *que_lo* non mandara traer · et mando / les pensar del niño e guisar *comme* guaresçiese. (e) Et ellos començaron¹⁵¹⁵ / a pensar del e a melezinar lo e a escantar lo, fasta que fablo el / niño e dixo que *quando* se traspusiera, que le dixeran en sueños · *que* el rrey mando tormentar a_vn rreligioso e aforcar lo a tuerto e / a grant syn rrazon, · el qual rrogo a Dios que mostrase su mila/gro por que el fuese saluo, · et que el non guaresçeria, fasta *que* / lo tanxese el rreligioso e rogase a Dios que le diese salud, et / sy non que el niño era muerto. ·

(24) Et enbio el rrey apriesa por el /

el bien *que* me fizo.»

(22) Et fue_se luego muy ayna / para casa del rrey e mordio a_vna su fija en el dedo muy / mal, pero *non* la quiso matar, *que* en su mano era.

(23a) E quando / el rrey lo sopó, fyzo ayuntar a_todos los físicos e escanta/dores para *que* curasen de_su fyja. Et ellos cataron_la et / dieron_le de beuer muchas melezinas, pero *non_le* tenian / *pro*. (b) Et escomenço la moça a_*quexarse* muy mucho fasta *que_se* / amortecía. (d) ET TODOS LOS FISICOS E ENCANTADORES NON PODIAN / PONER RREMEDIO A_ELLO. (e) E la moça fablo e dixo que quando / se traspasara¹⁵¹⁶, *que_le* dixeran en sueños *que* el rrey mando ator/mentar e poner en cruz a_vn rreligioso a_gran tuerto, et / *que* el rreligioso la mal dixera, e *que* non podia sanar de *aquel* mal, / fasta *que* el rreligioso fuese quitado de *aquella* pena e tray/do a ella e le diese la bendición e perdonase a_su padre {107v} el rrey del mal e tuerto *que_le* mandara fazer.

(24) Et el rrey / fizo luego traer ante_sy al

¹⁵¹³ Cacho/Lacarra 321: *quando*.

¹⁵¹⁴ *Sorterus* en el manuscrito. Forma sólo anotada por Cacho/Lacarra 321 n. h.

¹⁵¹⁵ *Començaron* en el manuscrito. Enmienda, sólo realizada por Cacho/Lacarra 321 n. i.

¹⁵¹⁶ Keller/Linker B 5486: *traspasa*.

rreligioso, · et traxieron ge_lo, · et mando le que escantase a_su fijo. /

(25) Et dixo el rreligioso: · «Yo non se escantar, · mas fare lo que sopiere.» / Et puso su mano en cima del niño · et oro e rrogo a Dios e dixo asy: / «Señor, Dios, sy tu sabes que yo digo verdat al rrey en quanto digo de / mi fazienda, · dale salud e folgura.» ·

(26a) Ca el le conto al rrey estonçes / toda su fazienda e su acaesçimiento. · (c) Et luego acabada esta rro/gatiua¹⁵¹⁸ fue el niño sano e guarido. ·

(27a) Et mando el rrey dar aquellos / ornamentos al rreligioso e del su auer mucho mas e mando_lo / soltar e pidio_le que le perdonase lo que le mandara fazer. · (b) Et / mando el rrey que dende en adelante non entrasen en_su casa / nin en_su priuança sy non omnes prouados e conosçidos en ob/ras, · et que aquellos touiesen sus ofiços e el su seruiço. (c) Desy {84r} mando el rrey atormentar al orebz e mando lo enforçar a_la pu/erta de_la çibdat. ·

(28) Et en_esto que fizo el rreligioso al orebz e a_los / vestiblos e de commo cada vno ge_lo gualardono ay grant mara/uilla e grant fazaña, · por que deue omne tomar enxemplo para / saber en quales lugares deue omne

rreligioso e rrogo_le que_bendixe/se a_su fija por amor de Dios e que_le perdonase del mal que_le a/via mandado fazer.

(25) Et el rreligioso le perdono e bendixo la / moça, e fue luego sana. Et el rrey le rrogo mucho que_le dixese / la fazienda et commo avia avido el tesoro suyo e commo a/via venido aquella çibdat¹⁵¹⁷.

(26a) Et el le conto todo quanto le acaeçie/ra con los vestyglos e con_el orenze et el galardón que ovye/ra de cada vno dellos. (b) Et el rrey mando luego saber la verdad / del orenze, et el le conto toda la verdat de todo commo a/caeçiera.

(27a) Et quando el rrey lo sopo, mando dar aquellos guar/nimentos al rreligioso et mucho de_su aver e rrogo_le que_le / perdonase. (b) Et dende en adelante mando el rrey que non entra/se[n]¹⁵¹⁹ en_su pryuança nin en su consejo saluo omes conoçidos por / leales por palabra e por obras. (c) Et mando desterrar al oren/ze que non entrase en su señorío.

(28) E por estas semejantes cosas / deuen parar mientes los omes con quien fablan e tratan / e en quien an de fiarse e fazer plazer.“ ·

¹⁵¹⁷ Parece faltar la preposición [a], pero el texto árabe de P18 184v, aunque en discurso directo, tampoco tiene la preposición, : وما أقدمك هذه المدينة.

¹⁵¹⁸ Allen 175,130: rogatura. Rogatura ha entrado en el TDMS².

¹⁵¹⁹ Corrección nuestra, conforme al ms. A, no realizada por Keller/Linker B 5503. El texto árabe de P18 lleva el verbo en singular, pero debido a otra construcción, 185r: وأمر أن لا يدخل... إلا من...

fazer bien e en *quales non* / lo deue fazer.

»“ . □

XIV Del fijo del rrey e del fydalgo e de sus conpañeros

(1a) Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy todos tus enxemplos, *pero* / oy_te dezir que non ha cosa que mas faga al omne / *ser* bien andante e rrico e abonado e en buen estado *que* / buen seso. (b) Et sy asy es, ¿por que veemos el nesçio aver tanta de / honrra e rriqueza e quanto cobdiçia, quanto non puede aver el cuer/do e el entendido e sabio e de buena manutençia? Et veemos / muchas vezes que viene mucha rrencura e mucha mengua / e ocasiones e tribulaçiones en_este mundo a_los sabios e cuerdos / e de buen entendimiento, e mas que a_los negligentes e a_los / que non se aluedrian e a_los de flaco seso e a_los aliuiados.“

(2a) Di/xo el filosofo: „Señor, asy *comme* el omne non vee sy non con sus / ojos nin oye sy non con sus orejas, asy el saber non se acaba / sy non con sofrimiento e con seso e con çertedunbre; (b) enpero a to/do esto vençe la ventura que ES PROMETIDA A CADA VNO, asy *que* / algunos son a_que Dios da buena andançia en_su rriqueza et rre/cabdan lo que quieren syn su aluedrio e syn ninguna obra, (c) et algunos son que se_les acaba su buena andançia, que los guia / Dios a_ser enuisos et los enderesça e los enseña de guisa *que* {84v} conosçen bien las cosas e las

(0) Capitulo del fijo del rrey e del fydalgo e de_sus conpañeros. ·

(1a) Dixo el rrey al filosofo: „Ya entendido he todos tus / enxemplos, et oy dezir *que* non es cosa *que* mas ayna / faga al ome ser bien andante e rrico e abonado e / venir a_buen estado *que* el buen seso. (b) Et sy asy es, ¿por *que* / veemos al neçio aver tanta de onrra e de bien e quanto co/diçia, e mucho mas *que* non puede aver el cuerdo *que*_es de buen / entendimiento? *Que* veo *que* el *que* mas sabe traer su fazienda / con seso, mas trybulaçiones ha en este mundo que los ne/gligentes *que* non se aluedrian e son antojadizos e de poco se/so.“

(2a) Dixo el filosofo: „Señor, asy *comme* el ome *que*_non vee saluo {108r} con_los ojos nin oye saluo con_las orejas, asy el saber non se / acaba saluo con_el sufrymiento e con seso e con çertidunbre; (b) en/pero enpeçe a_todo esto la ventura *que* es prometida a_cada / vno et el juyzio diuino *que*_la cosa abyua al ome o_le mata, / asy *que* algunos son a_quien Dios da buena ventura en_su rrique/za et rrecabda[n] lo *que* quiere[n]¹⁵²⁰ syn ningun aluedrio e syn obra, / (c) e algunos son *que* se_les acaba su buena andança, e los guar/da Dios de ser enuisos et

¹⁵²⁰ Correcciones nuestras, conformes al ms. A, no realizadas por Keller/Linker B 5525.

saben bien traer, · et es les esto mo/uido de_la ventura que Dios dio e prometio por juyzio; · **(d)** enpero non / aya ninguno esperança en ninguna buena manera nin en nin/guna buena bondad que omne aya, [que] dure sin seso e syn sufrimiento / e syn buen acuerdo con *que* mantenga su fazienda; · **(e)** ET NINGUNO / NON PUEDE POR ARTE NIN POR SESO DESUIAR LO QUE DIOS LE JUDGO E / PROMETIO DE ANTES. · **(f)** Et esto paresçe en_el enxemplo del rrey que / fizo escriuir sobre la puerta de_su çibdat que dezian Matrofil, · *que* / el buen entendimiento e la valor e la femença e la arte en_este / mundo todas son en poder de_la ventura.“ ·

(3a) Dixo el rrey: „¿Commo fue / eso?“ · /

(4a) Dixo el filosofo: · „Asy fue *que* quatro mançebos se ayuntaron en / vn camino; · **(b)** el vno era fijo de rrey e auia de ser rrey despues / que muriese su padre, · et otro su hermano forço_lo e echo_lo fue/ra del rregño¹⁵²³ despues de_la muerte del padre, et el fue_se escon/dida mente con cuyta por guarir con miedo que lo prendiese / su hermano e lo matase; · et el segundo mançebo era fijo dalgo; / et el terçero era fijo de vn mercador; e el *quarto* fijo de labrador. / **(c)** Et fallaron_se TODOS QUATRO en vn camino · et ANDOUIERON TANTO / FASTA QUE

los endereça e los enseña e les / faze merçed de guisa *que* conoçen la obra e la saben bien_traer, / et es les esto mueble de_la ventura *que* Dios les prometio e le[s]¹⁵²¹ / dio por juyzio; **(d)** enpero non aya¹⁵²² ninguno esperança, *que* ninguna / buena manera nin ninguna bondat *que* ome aya en_sy dure / syn seso e sufrymiento e acuerdo con *que* mantenga su fa/zienda; **(e)** PERO *QUE*_NON ES NINGUNO *QUE* POR SESO NIN POR ARTE SE PUE/DA DESUIAR DE_LO *QUE* DIOS PROMETIO E JUZGO ANTE. **(f)** E esto seme/ja al enxemplo del rrey *que* escryuio sobre la puerta de_la çib/dat suya *que* el buen entendimiento e la lauor e la hemença e la arte en este mundo todo es en poder de_la ventura.“ /

(3a) Dixo el rrey: „¿Commo fue eso? **(b)** ¿E por *que* escryuio el rrey sobre la / puerta de_su çibdat eso?“ ·

(4a) Dixo el filosofo: „Dizen que esta / fue la rrazon por *que*_lo fizo escryuir, señor: asy acaçio *que* quatro / mançebos se ayuntaron por vn camino; **(b)** et el vno era fijo / de rrey e era heredero del rreyno, et echo_lo su hermano del / rreyno despues de_la muerte de_su padre, et fue_se ascon/dida mente por guareçer con cuyta e con miedo de muerte / o de presyon; et el segundo era fijo de mercador; et el terçero era fijo dalgo; et el quarto era fijo de labrador. / **(c)** Et asy se ayuntaron TODOS en_el camino, seyendo lazrados / e fanbrientos et avian ya gastado

¹⁵²¹ Enmienda nuestra, no realizada por Keller/Linker B 5529.

¹⁵²² La *a* se añadió entre las líneas.

¹⁵²³ Solamente Allen 177,31 señala el signo de nasalización.

les menguo la despensa e fueron muy lazrados et / fanbrientos e non tenian cosa ninguna sy non los paños que / tenian vestidos. ·

(5) Et andando por el camino fablando vnos / con otros, ouo de caer entre ellos contienda sobre las cosas / deste mundo *comme* andan, e en qual guisa puede omne aver / rriqueza e gozo e alegria. ·

(6a) Dixo el fijo del rrey: «Los fechos deste / mundo todos son en_el poderio de Dios, en_la ventura que ha / prometido a cada vno; · (b) et quanto le es por el prometido, todo le / ha de venir de todo en todo, · onde ser el omne sofrido a_la ven/tura e a entender¹⁵²⁴ la es muy buen seso.» ·

(7) Dixo el fijo dalgo: «A / quien Dios quiere dar beldat e fermosura e apostura en todos / sus miembros e buenas mañas¹⁵²⁵, puede aver mucho bien / por ello, · et non ha cosa que mas le ayude a aver algo *que* esto.» /

(8) Dixo el fijo del mercador: «Non cuydo yo que ha cosa en_el mun/do de que omne pueda aver grande algo *comme*¹⁵²⁶ en aver buen / entendimiento e sabiduria e acuçia · et comprar e vender.» ·

(9) Et / dixo el fijo del labrador: · «Yo non cuydo que omne puede aver {85r} de commer para vn dia sy non labrare e trabajar.» ·

quanto trayan e non_tenian {108v} al fueras los paños.

(5) Et andodieron ansy por el camino fa/blando vnos con_otros. E en fablando de fabla en fabla, ovo / de caer contienda entre ellos sobre las cosas deste mundo / *comme* andan, e en *que* guisa podria aver ome algun algo.

(6a) Et / dixo el fijo del rrey: «El señor del mundo es la aventura, · que / Dios ha prometido al ome; (b) et quanto le es prometido, le a / de venir e syn duda, · onde ser ome bien sofrydo a_la ventu/ra et atenderla es muy buen seso.»

(8) Dixo el fijo del mer/cadero: «Por ser ome entremetiente e agudo e acuçioso / en_las cosas deue ante aver rriqueza e algo por otra cosa.» /

(7) Dixo el fidalgo: «Por ser fermoso e aguisado e aver bue/nas mañas¹⁵²⁷ e apostura a_quien Dios la quiere dar, rrazon / es *que* aya por ende bien, et non es cosa *que* mayor ayuda le fa/ga para su vida *que* esto.» ·

(9) Dixo el fijo del labrador: «Non se / ninguno *que* pueda aver *que* coma para vn dia synon lazrare.» /

¹⁵²⁴ Entender seguramente es una translación errónea de *atender* (véase el ms. B). P18 187r: وانتظارهما أفضل.

¹⁵²⁵ Cacho/Lacarra 325,15: *maneras*.

¹⁵²⁶ Keller/Linker A 5550: *como*.

¹⁵²⁷ Keller/Linker B 5559: *mañas*. Sin embargo ponen *maneras* en A 5546s.

(10a) Et EN CONTENDIEN/DO ASY sobre esto llegaron a_la çibdat a_que yuan et asentaron todos / çerca de_la çibdat de fuera, que non tenían cosa deste mundo si non / los vestidos que vestian. · (b) Desy començaron se de arrufar vno contra / otro por lo que se alabara que deuia fazer cada vno dellos lo que / (fin)¹⁵²⁸ dixerá. · (c) Et dixerón al fijo del labrador: · «Mezquino¹⁵²⁹, vete e trabaja / commo dizes e gana que comamos vn dia.» ·

(11a) Et fue_se el fijo del la/brador e entro en_la çibdat et pregunto a vnos omnes que estauan / hablando, · e dixo_les: «Yo so omne estraño en_esta çibdat e tengo / otros tres compañeros, e non tenemos ninguna cosa que commer. / (b) Dezidme qual obra faria por mis manos de_la mañana fasta la / noche para ganar que comiesemos quatro omnes.» ·

(12a) Dixerón le: «La leña / es muy cara en esta çibdat, e el monte es a vna legua de aqui / en_tal lugar, e van alla los leñadores. · (b) Pues ve alla, faz leña / con_ellos e venderas quanta pudieres traer por vn maravedi, · et esto te cun/plira a_ty e a otros tres.» ·

(13) Et fue_se el fijo del labrador e fizo leña e / traxo_la a cuestras quanta le valio vn maravedi, e ouo vianda quanta cunplio / a_el e a_sus compañeros aquel dia. ·

(14) Et quando fue otro dia de mañana, /

(10a) Et EN CONTENDIENDO ASY sobre esto llegaron a_la çibdat / adonde yuan et asentaron_se todos a_la puerta, non a/viendo cosa que despendiesen saluo los vestidos. (b) Et comen/çaron_se de arrufar vnos con otros de_lo que_se alabaran / por que feziere verdat cada vno lo que dixerá. (c) Et dixerón / al¹⁵³⁰ fijo del labrador: «Ve, mesquino, e gana que comamos / oy con_tu lazeria.»

(11a) Et fue_se e entro en_la çibdat e pre/gunto a_vnos omes que estavan hablando e dixo_les: «Yo soy / ome estraño en esta çibdat e non he cosa que comer yo et / tres compañeros que tengo. (b) Et rruego_uos que_me digays que / obra podre fazer con mis manos de mañana fasta la / noche, que comiesemos ellos e yo.»

(12a) Et dixerón_le: «La leña es muy / cara en esta çibdat, e el monte es vna legua de aqui, et / por este camino van alla los leñadores. (b) E vete e a_cuestras / puedes¹⁵³¹ traer vn faz de que_te daran vn marevedy con que {109r} puedas conprar vianda que comas tu et tus compañeros.»

(13) E / el fue_se al monte et fizo vn gran faz de_leña e traxo_lo / a_cuestras fasta la çibdat e vendio_lo por vn marevedy e del con/pro vianda para comer el e sus compañeros ese dia.

(14) Et / otro dia dixerón: «Echemos suertes,

¹⁵²⁸ Sólo Cacho/Lacarra 326 n. b señalan la presencia de *fin*.

¹⁵²⁹ Seguimos la interpretación de todos los editores anteriores, conforme al ms. B, sabiendo que también sería posible *Et dixerón al fijo del labrador · mezquino*: «Vete.... P18 187v: فقالوا للأكار المسكين انطلق...»

¹⁵³⁰ Al principio de la línea hay una mancha tachada.

¹⁵³¹ Keller/Linker B 5575: *puedas*.

dixeron: «Echemos suertes, e al que cayere la suerte, vaya a averi/guar su dicho.»

(15a) Et echaron suertes e cayo la suerte al fijo dalgo *que* / era muy fermoso e muy apuesto. (b) Et dixeron le: «Lieuate e faz / nos algo con_tu fermosura e con tu beldat e faz verdad lo que de/xiste.» ·

(16) Et fue_se el fijo dalgo e lleo a_la puerta de_la çibdat, · desy pen/so en su coraçon e dixo: · ,Yo non se fazer nada, nin se que faga por / que de a_mis compañeros que coman, et avre verguença de tornar a / ellos.’

(17a) Et penso de se yr e dexar los. · (b) Et arrimo_se a vn arbol que esta/ua en MEDIO DE_la çibdat, et començo de catar a_los que pasauan / por ay. ·

(18a) Et paso por ay vna dueña fija dalgo caullera¹⁵³² en_su mula / e sus mugeres en_pos della e sus criados. (b) Et vido lo ay ser e desconos/çio_lo e entendio que era omne estraño e vido lo tan fermoso e tan / apuesto e asy tan cuydoso e ouo compassion del. ·

(19a) Et desde luego a / su posada, enbio vna muger a_el.

(20a) ET LA MUGER FUE A_EL e fallo_lo /

et al_que cayere la suer/te, fagamos_le averiguar su dicho.»

(15a) E cayo la suerte al fy/dalgo *que* era fermoso e apuesto. (b) Et dixeron_le: «Leuantate e / faznos algo con_tu fermosura e bondat e averigua lo *que* / dexiste.»

(16) Et el fidalgo fue_se a_la puerta de_la çibdat et / dixo en su coraçon: ,Yo non se fazer cosa, nin se *que* faga por *que* / de a_mis compañeros *que* coman, et ser me_ya gran verguença / de_me tornar a_ellos asy vazio.’

(17a) E *queria_se* yr de aquella / çibdat e dexarlos desesperada mente. (b) Et estando en a/quel pensamiento arrymo_se a_vn arbol *que* estaua A_PAR / DE_LA CARRERA, et pasaua por ay mucha gente.

(18a) E paso por / ay vna dueña fija dalgo cavalgando e sus dueñas / con_ella. (b) Et myro al fijo dalgo *como* estaua asy arrymado al arbol muy pensoso, et vio *como* era estran/jero e bien fecho e apuesto e fermoso, e ovo gran cuyta / del por le ver asy tan tryste.

(19a) Et luego *que* lleo a_su posa/da, dixo a_vna muger de aquellas *que* venian con_ella: «Vete / (e)¹⁵³³ al escudero *que* viste fuera de_la villa arrymado a_vn / arbol. (b) Llamale e dile *que_le* rruego yo *que* venga aca.»

(20a) ET LA / MUGER FUE_SE A_EL et fallo_le

¹⁵³² Aquí, *caullera* tiene el sentido de ‘montada a caballo’ (véase TDMS² 146, s.v. *cavallero*).

¹⁵³³ Omitido por Keller/Linker B 5596.

adormeçido del cuydado *que* tenia. **(b)** E desperto_lo / e dixo_le: · «Mi señora, / doña fulana, muger de don fulano, me enbia a_ty et rruega_te *que* / la vayas VER a su posada.» ·

(21) Et dixo el: «¿QUE ME QUIERE tu señora? o ¿para / *que* me manda llamar? Ca nin sabe quien me so, nin me conosco.»

(22) Dixo_l' {85v} la muger: · «Cuyda de_ty vna cosa e quiere_te preguntar por tu fazienda / e por saber tu estado e por te fazer lo que deue tal dueña *como* / ella a_tal *como* tu.» ·

(23a) Et leuanto_se el mançebo e fue_se con_ella a_la po/sada de_la dueña. · **(b)** Et esta dueña era MUY noble, · et desde fue entra/do, pregunto_le ella e rrogo_le que le dixese su fazienda e su nonbre. / **(d)** Et el rreconto_le en_*que* manera veniera a aquella çibdat el e sus conpañeros e que eran y estraños e que non conoscoian a ninguno. · **(e)** Et / mando_le *aquella* dueña dar posada para el e para sus conpañeros · e mando_les dar que despendiesen el e ellos çient *maravedis*. · **(f)** Et estouie/ron asy algunos dias a_su plazer, FASTA QUE FUERON COMIDOS LOS / DINEROS. ·

(24) Desy dixeron al fijo del mercador: «Averigua lo *que* dexiste, / e ayudate de tu agudez e de tu sabiduria e gana que

que estaua dormiendo con_el / gran cuydado *que* tenia. **(b)** Et desperto_le e dixo_le: «SEÑOR, / mi señora fulana me enbia a_ty et te rruega *que* vayas / fasta alla a_su posada A_LA VER.»

(21) E dixo el fidalgo: «MARA/VILLO_ME DE tu señora en me enbiar a_llamar, *que* non sabe / quien soy yo, nin me conoçe.»

(22) Dixo la dueña: «NON CURES, / VETE ALLA, *QUE* ELLA TE VIO OY ESTAR ASY AL PIE DESTA ARVOL {109v} MUY TRYSTE ET CREO *QUE*_te quiere preguntar algo de_tu fazi/enda *QUE* ES MUGER MUY BUENA E PIADOSA E DADYUOSA.»

(23a) E leuan/to_se el escudero e fue_se con_la dueña fasta la posada de_la se/ñora¹⁵³⁴. **(b)** ET LA DUEÑA LE LLAMO APARTE e rrogo_le mucho *que*_le dixese algo de_su fazienda e su nonbre e su lynaje.

(c) E el dixo_ge / lo, et ella ovo de conoçer los de_su lynaje. **(d)** Et el escudero dixo / le en *que* guisa eran venidos¹⁵³⁵ el e sus conpañeros a *aquella* çibdat / e *como* eran estraños e non conoçian a_ninguno. **(e)** E la dueña man/do dar posada a el e a_sus conpañeros e quanto avian menester, / et despues dio çien *marevedys* al fidalgo. **(f)** E con *aquello* estovieron / asy algunos dias a_su plazer.

(24) Et dixeron al fijo del mer/cader: «Vete e avyrigua lo *que* dexiste, e ayudate de_tu agu/deza e de_tu sabiduria e gana algo *que*

¹⁵³⁴ Keller/Linker B 5607: *senora*.

¹⁵³⁵ Hay un signo de nasalización encima de la *n*.

comamos.» /

(25) Et dixo EL: «Fazer lo he, sy Dios me ayudare.»

(26a) Et fue_se el mançebo / e demando por el lugar do mercauan los de aquella çibdat.

(c) Et vido arri/bar vna naue, e ayuntaron_se vnos mercadores de_la çibdat por con/prar de los señores de_la naue *quanto* ay trayan.

(d) Et començaron los pre/çios dello¹⁵³⁷, e yua el en_pos dellos; · desy asentaron_se a parte e conseja/ron_se e dixerón vnos a otros: «Vayamos nos ay e non conpremos / cosa alguna, e ellos vernan a_fazer nos mercado / de *quantas* mercadorias ayan, e aver las hemos rrafez de buen mercado.» ·

(27) (b) Et desque / fueron ydos, fue_se el fijo del mercador *para* la naue e ygualo_se con / los dueños de las mercadorias e prometio_les *quanto* los otros les da/uan por ellas, E GE_LAS NON QUISIERAN DAR.¹⁵³⁸

(28a) Et quando los mercadores lo / sopieron, venieron se luego *para* la nao e fallaron *que*_la auia conprado / aquel mançebo, et dieron le mill *maravedis* de

comamos *mientra que* / estamos en_esta çibdat.»

(25) Et dixo EL: «Fazer_lo_he, Dios queriendo¹⁵³⁶.» /

(26a) Et fue_se el mançebo e demando por el lugar donde mer/cadeauan los de_la çibdat.

(b) E MOSTRARON_GE_LO QUE ERA PUERTO / DE MAR; ET FUE_SE AQUEL LUGAR. (c) E vio venir vna nave, e juntaron / se los mercaderes por conprar la mercaderia *que* en_ella ve/nia.

(d) Et el llego_se ay con_ellos, e ellos estovieron con_el señor / de_la nave et dauan_le çierto preçio por toda la merca/deria de_la nave, e non se ygualaron con el, et dixerón los mer/caderes: «Vayamos e non curemos oy de conprar cosa desta / mercaderia et mañana tornaremos a_ella, e quiça nos / la daran por lo *que* dauamos, et oy non fable ninguno en / cosa dello.»

(27a) E FEZIERON_LO ASY E FUERON_SE. (b) E quando el fijo del mer/cadero los vio ydos, fue_se al dueño de_la nave, e estouo con_el / e conpro_le todo quanto estaua en_la nave por el preçio *que* / los mercaderes dauan, e el dio_ge_lo pensando *que*_los mer/caderes non tornarian mas a_el.

(28a) Et quando los mercaderes / de_la çibdat lo sopieron *que* aquel mançebo avia conprado / toda la mercaderia de_la nave, tovieron_se por neçios et {110r} rrogaron_le

¹⁵³⁶ Esta frase sigue exactamente al modelo árabe أَفْعَلْ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى (P18 189r).

¹⁵³⁷ Este sintagma traduce el árabe فَسَامُوا أَهْلَ السَّفِينَةِ 'los (miembros) del barco indicaron los precios' (P18 189r).

¹⁵³⁸ Es decir, los del barco no habían querido dárselo a los comerciantes.

ganancia. (b) Et torrn(ar)o(n)_se ¹⁵³⁹ con / ellos para sus conpañeros. (c) Et mejoraron su estado e touieron <i>que</i> commer / e moraron ally. ·	<i>que</i> _la traspasase en_ellos e <i>que</i> _le darian mill marevedys / de ganancia ¹⁵⁴⁰ . (b) Et el fizo_lo asy e fue_se con_ellos para sus con/pañeros. (c) E con ellos mejoraron su estado e su fazienda.
(29) Et despues dende a dias venieron al fijo del rrey / et dixerón le: «¿Fasta quando atenderas tu la ventura, e quando ganaras / por ella <i>que</i> comamos?» ·	(29) E / dende a_pocos de dias dixerón al fijo del rrey: «¿Fasta quando a/tenderas tu ventura, e quando ganaras con_ella de que / byuamos?»
(30) Et dixo_les el: «Por buena fe ¹⁵⁴¹ , · yo non se <i>que</i> faga / nin puedo nada ganar nin espero al saluo la ventura <i>que</i> _me ha de ve/nir de_lo <i>que</i> Dios me judgo e me dio en parte, et non dubdo <i>que</i> me ver/na de todo en todo.» ·	(30) Dixo_les el: «Por buena fe, non se <i>que</i> faga nin puedo co/sa ganar nin espero al fueras a_la ventura, e non dudo / <i>que</i> quando Dios me juzgo, me dio en parte lo <i>que</i> _me ha de / venir syn falla.»
(31) Et salio de ally · et andouo fasta <i>que</i> lleo a_la / puerta de_la çibdat. ·	(31) Et salio dende fasta <i>que</i> lleo a_la puerta de_la / çibdat.
(32) Et acaesçio <i>que</i> murio ese dia el rrey desa çibdat / et non dexo sy non vn fijo <i>que</i> auia de heredar el rreyno despues / del, · ca todos sus parientes eran muertos e finados fueras <i>aquel</i> , {86r} ¹⁵⁴² [et <i>aquel</i> fij]o auia de heredar.	(32) Et acaesçio <i>que</i> en <i>aquella</i> çibdat morio esa mañana el / rrey de <i>aquel</i> rreyno e non dexo saluo vn fijo <i>que</i> rreyno en pos / del.
(33) En pasando por ally, lleuando el cuerpo / [a ente]rrar ¹⁵⁴³ , estaua <i>aquel</i> mançebo asentado en_LOS POYOS DE_la puer/[ta de la] çibdat ¹⁵⁴⁴ et non se mouia por <i>aquel</i> duelo nin mostro pesar. / [Et desc]onosçieron lo ¹⁵⁴⁵ ,	(33) Et pasaron el cuerpo del rrey <i>que</i> leuauan a_enterrar por / donde el estaua, todos faziendo muy gran duelo, asy los / menudos como los grandes. Et el asiento_se en VN POYO e non / fizo senblante ninguno

¹⁵³⁹ Enmienda propuesta por Alemany 444 y seguida por Cacho/Lacarra 328 n. c. P18 189v: فقبل بها راجعا إلى أصحابه.

¹⁵⁴⁰ Keller/Linker B 5635: *ganaçia*.

¹⁵⁴¹ *Por buena fe* es traducción de la exclamación árabe والله (P18 189v).

¹⁵⁴² El folio 86 está deteriorado en su margen. Suplimos las lagunas con la ayuda de los editores anteriores, el ms. B y las versiones árabes, sobre todo P18.

¹⁵⁴³ P18 190r: بجناسة الملك.

¹⁵⁴⁴ P18 190r: علي باب المدينة.

¹⁵⁴⁵ Seguimos la propuesta de Alemany 445. Keller/Linker A 5633: *Desy* conosçieronlo... no es correcto. Cacho/Lacarra 329 n. d: ..., [nin c]onosçieronlo. P18 190r: فانكروه.

· et pregunto le vn duque e dixo_le: «¿Quien eres, o por / [que te a]sentaste¹⁵⁴⁶ aqui e non te mouiste por el duelo del rrey, quando pa/[so por]¹⁵⁴⁷ aqui?» · Et el mançebo non le rrespondio; e ensaño_se el duque, · et / [deno]sto¹⁵⁴⁸ lo e echo_lo fuera de_la çibdat. ·

(34) Et desque fue pasado el llan/[to, t]orno_se¹⁵⁴⁹ el mançebo e asento_se en_su lugar. · Et tornaron_se las / [compañ]as¹⁵⁵⁰ despues que ouieron enterrado al rrey, · et el estaua asentado / [en] su lugar. Et vido lo aquel duque et veno_se para el e dixo_le: «¿Non te de/[fe]ndy¹⁵⁵¹ que non estouieses en aquel lugar?» · Et fizo_lo prender, · et mando / lo [le]uar a_la prision. ·

(35a) Et quando fue otro dia, alçaron por rrey al fijo / [del] rrey que fino. · (b) Et començo cada vno de los rricos omnes e de los fi/[jo]s dalgo a bendezir al rrey e a dezir cada vno la mejor rrazon / [q]ue sabia, · et fablo ay aquel duque · et dixo_le: «Señor, quiero te dezir / [lo] que me aconteçio ayer,

comme era de antes, et pregunta/ron_le algunos: «Tu, ¿comme estouiste quedo e non feziste rreueren/çia al cuerpo del rrey quando por aquy paso?» Et aquello le di/xeron quando tornaua la gente del enterramiento del / rrey que avn toda via estaua posado en_el poyo. Et el mançebo non curaua de cosa que_le dezian, et vn duque que ende venia / tomo gran malenconia dello, e el por eso non fizo mudança / ninguna. Et el duque tomo_le del braço e echo_le del poyo a/baxo denostandole pensando que_lo fazia por le fazer escar/nio.

(34) Et el mançebo torno_se a_sobyr en el poyo otra vez, / e el duque ovo del tanta malenconia que_le mando prender / e echarlo en_la carçel.

(35a) Et otro dia alçaron al fijo del rrey / por rrey e coronaron_le. (b) E estando en_el palaçio asentados / todos los rricos omes con_el rrey, dixo el duque: «Ayer quando / leuavamos el cuerpo del rrey a enterrar, vn mançebo es/tranjero vi asentado en vn poyo, e non fizo senblante / ninguno nin

¹⁵⁴⁶ P18 190r: وما يُجْلِسُكَ.

¹⁵⁴⁷ P18 190r: حين مرت بك.

¹⁵⁴⁸ P18 190r: وشتمه.

¹⁵⁴⁹ P18 190r: فلما مضوا بالجنائزة رجع.

¹⁵⁵⁰ Cacho/Lacarra 329 n. e: «Allen y Keller: *los [otr]os*; sin embargo en el ms. se percibe con claridad: *las [Jas]*» Además hay una barra bien visible sobre la palabra, semejante a la de *compañeros* en el fo.

85v., l. 8 (AXVI.23d). P18 190r: ورجع القوم بعد دفنهم الملك.

¹⁵⁵¹ P18 190r: ألم أنهك عن الجلوس في هذا المكان.

<p>quando lleuauamos el cuerpo del rrey: · vy / [a v]n mançebo asentado en vn poyo, çerca de_la puerta de_la çibdat, / [et e]l paresçio_me omne estraño, en su gesto e en sus vestidos, e fable / [le] e non me rrespondio e eche_lo dende. · Et despues que tornamos, / [fa]lle_lo¹⁵⁵² en aquel lugar e pregunte le por que_lo fiziera, e non me rres/[po]ndio, e toue que era esculca¹⁵⁵³ e fize_lo prender en_la pri/[sio]n¹⁵⁵⁴.»</p> <p>(36) Quando esto oyo el rrey, · enbio por el mançebo e mando lo sa/[car]¹⁵⁵⁵ de_la prision et que ge_lo troxiesen, et troxiesen ge_lo. ·</p> <p>(37a) Et el rrey / [pre]gunto¹⁵⁵⁶ le quien era e de¹⁵⁵⁷ que tierra, · et dixo_le: «Yo so fulano fijo del / [rrey]¹⁵⁵⁸ de Marmia et yo era heredero del rreyno; et desde que el fue fi/[nad]o¹⁵⁵⁹, echo_me mi hermano del rreyno. · (b) Et con miedo de muerte / [toue]¹⁵⁶⁰ de fuyr e venir me para vuestro padre en esperança que me / [ayud]aria¹⁵⁶¹ e me anpararia. · (c) Et quando vine e lo vide ayer lleuar / [a ent]errar¹⁵⁶², peso_me tanto de guisa que desespere e perdy el seso e / [el ente]ndimiento. (d) Et asente_me ally çerca</p>	<p>reuerençia al cuerpo del rrey, e de despecho {110v} que ove del, pensando que es algun escarnidor, fize_le echar pre/so.»</p> <p>(36) Et el rrey nuevo oyo aquello e mando traer aquel mançebo ante / sy, e traxeron_le.</p> <p>(37a) Et el rrey le pregunto de donde era e de que / gentes, et el rrespondio: «Yo soy fulano fijo de tal rrey et yo / era heredero del rreyno; e alço se_me con_la tierra vn my her/mano et echo_me del rreyno. (b) Et yo por miedo de ser preso o / muerto vine_me fuyendo para tu padre que_me anparase / e diese ayuda para cobrar my rreyno. (c) E quando vi que era muer/to e vy leuar su cuerpo a_enterrar, desespere e saly de_my / seso, que_se_me fizo su muerte muy fuerte cosa, et pense commo / me falleçia lo que cuydaua, et</p>
--	--

¹⁵⁵² P18 190v: فلما رجعنا من دفن الملك وجدته...

¹⁵⁵³ Cacho/Lacarra 330 n. e bis: «En el ms.: *estulca*. Allen: *esculca*. Keller: *estulca*.». Sin embargo, se lee claramente una *c* en el primer lugar con el arco de la *s* alta anterior más bajo de lo normal tocando la *c*.

¹⁵⁵⁴ P18 190v: فجعلته في السجن.

¹⁵⁵⁵ P18 190v: فأخرج من السجن.

¹⁵⁵⁶ P18 190v: فلما دخل عليهم سألوهم...

¹⁵⁵⁷ Do en el manuscrito. P18 190v: ومن أي البلاد أنت.

¹⁵⁵⁸ P18 190v: أنا فلان بن فلان الملك مروننا.

¹⁵⁵⁹ P18 190v: فلما مات أبي.

¹⁵⁶⁰ Cacho/Lacarra 330 n. g: [ove].

¹⁵⁶¹ P18 190v: ورجوت نصره.

¹⁵⁶² P18 190v: فلما مررتم بجنائزة...

de_la puerta de_la / [çibdat c]uydoso¹⁵⁶³ e marauillandome de_las cosas que guisa la ven/[tura¹⁵⁶⁴.»

(38a) Et] ¹⁵⁶⁵ quando esto ouo dicho, conoçio lo el rrey e los otros no/[bles omnes]¹⁵⁶⁶ que el mesmo era, e dixeron lo todos al rrey. · (b) Et el rrey / [rresçibio lo] bien et prometio_le grande algo et que el guisaria {86v} en quanto pudiese, commo aquella esperança que auia e de pro[vee]/ria¹⁵⁶⁷ su poder¹⁵⁶⁸ para cobrar su rreyno, que el la faria. · (c) Et mando [le dar] / posadas e bestias e aver. ·

(39a) Et era la costunbre de aquella tierra [que] / quando alçauan rrey de nuevo, trayan lo por la çibdat caua[lgando] / en vn elefante dende¹⁵⁶⁹ a siete dias, · et caualgauan con_el sus [ca]/ualleros e sus rricos omnes lo mejor guisados que ellos pod[iesen], / et con muchas maneras de juglares, et fazian grant fiesta, et [era] / llamado por nonbre del rrey. · (b) Et despues que aquel rrey nuevo ou[o] / pasado los siete dias, e quisieron lo traer en_el elefante commo acos/tunbrauan fazer a_los otros rreyes, · mando el [rrey]

vençio_me el cuydado e la tris/teza. (d) Et estoue_me quedo en my lugar marauillandome / de_las cosas que guisaua la fortuna.»

(38a) Et quando esto ovo / dicho, conoçio_le el rrey e quantos eran en_la corte, e mu/chos mercaderes de aquella çibdat que se açertaron ende / e fezieron dello testimonio al rrey. (b) Et el rrey prometio / le su ayuda en quanto pudiese, por que aquella esperança / que tenia de su padre para cobrar su rreyno, que_el ge_la / faria de grado. (c) Et luego mando_le dar posada e besty/as e paños nobles e muchas viandas e todas las co/sas que ovo menester segun que a rrey perteneçian.

(39a) Et era / costunbre en aquel rreyno que quando fazian rrey de nuevo, / que_le trayan en vn elefante cavalgando por la villa, e todos / los de_su corte con_el muy bien vestidos, et fazian aquella / fiesta syete dias arreo. (b) Et mando el rrey guisar otro e/lefante por la manera que el suyo en_que traxesen aquel yn/fante que fuera echado de_su rreyno, et que_le traxesen por / la forma que a_el trayan, por que dixo a_los de_la çibdat: «QUE / AQUEL YNFANTE DEUIA SER RREY EN_SU TIERRA, ASY COMMO YO /

¹⁵⁶³ P18 191r: علي باب المدينة متعجباً....

¹⁵⁶⁴ P18 191r: متعجباً مما جلب القضا والقدر (حلب en el manuscrito)

¹⁵⁶⁵ Así Cacho/Lacarra 330 n. h. Keller/Linker A 5664: ...ventura. Quando...

¹⁵⁶⁶ P18 191r: من العظما والأشراف....

¹⁵⁶⁷ Así Cacho/Lacarra 330,21. E de prof.../ria en el manuscrito. Keller/Linker A 5668: e de proveeria.

Desafortunadamente el pasaje carece de correspondencia con las otras versiones consultadas.

¹⁵⁶⁸ Allen 182,161 suspende todo el pasaje desde la última e hasta aquí.

¹⁵⁶⁹ Keller/Linker A 5671: donde.

guisar¹⁵⁷⁰ vn elefante / para aquel infante que era echado de su rreyno, e *que_lo* troxiesen en_el, / ASY COMMO A_EL, ET DIXO A_LOS SUYOS: «ESTE INFANTE ES RREY EN SU TIERRA, / ASY COMMO YO EN ESTA, ET FIZIERON LO ASY COMMO A_ML.» (c) ET ANDOUIERON / CON_EL POR AQUELLA ÇIBDAT EN AQUELLA FIESTA. · (d) ET DESQUE EL RREY FUE TORNADO / A_SU ALÇAÇAR, · MANDO FAZER GRANT OSPEDADGO AL INFANTE E QUE_LE DIE/SEN QUANTO AUIA MENESTER FASTA QUE EL CATASE POR SU FAZIENDA. · (e) ET / EL INFANTE BUSCO A SUS CONPAÑEROS E TRAXO_LOS A_SU POSADA E FIZO / LES MUCHA HONRRA. · ET EL RREY PAGO_SE TODA VIA DEL INFANTE · ET CA/SO_LO CON SU FIJA, ET DESQUE FUE CASADO, HONRRO_LO ET DIO_LE ALGO A_EL / E A_SUS CONPAÑEROS, A CADA VNO EN SU ESTADO. · (f) ET A POCO DE TIENPO EL / RREY MANDO LE DAR A_SU YERNO MUCHOS CAUALLEROS E GRANT AUER, / PARA QUE_LO LEUASEN A_EL E A_SU MUGER A_SU RREGNO, ET ESCOGIO EL RREY / PARA ESTO LOS MEJORES DE SU RREYNO E LOS MAS ESFORÇADOS E ME/JORES E MAS SABIDORES EN LIDIAR. · (g) ET TORNO_SE EL INFANTE PARA / SU TIERRA; ET QUANDO LO SOPO EL HERMANO QUE VENIA CON TANTA HONRRA E / CON TAN GRANT PODERIO, · SALIO_LO A RRESÇEBIR E PIDIO_LE MERÇED E / TREGUA E DESANPARO LE SU RREGÑO¹⁵⁷¹. · (h) ET PUSIERON ENTRE AMO[S] / SUS PLEITOS E PROMETIERON SU FE

EN_LA MIA.» PUES RROGO QUE_LE QUISIESEN ASY TRAER COMMO A_EL / FAZIAN. (c) ET LOS DE_LA ÇIBDAT FEZIERON_LO ANSY. (e) ET DESPUES DE {111R} PASADAS LAS FIESTAS, ESTE RREY CASO AL YNFANTE CON VNA SU FY/JA ET ENBIO POR SUS CONPAÑEROS E FIZO_LES GRANDES MERÇEDES. / (f) E DESPUES MANDO EL RREY DAR GRAN GENTE AL YNFANTE E MUY / GRAN TESORO, E LEUO SU MUGER CONSIGO E FUE A_TOMAR SU RREY/NO. (g) ET QUANDO SU HERMANO SOPO QUE VENIA SU HERMANO CON / TAMAÑO PODER E ESFUERÇO, FUE_LE A_RREÇEBYR ET DESMANPARO / LE EL RREYNO. (h) E EL HERMANO PERDONO_LE E DIO_LE TIERRA EN QUE / BYUIESE. (i) ET TODOS LOS DEL RREYNO LE RREÇIBIERON POR RREY E SEÑOR / ET A_SU MUGER POR RREYNA.

¹⁵⁷⁰ *Guisar* significa aquí ‘arreglar, preparar’. P18 191v: فأتوه بالفيل.

¹⁵⁷¹ Sólo Allen 183,186 señala la nasalización.

¹⁵⁷² Sólo Allen 183,187 indica la nasalización.

EN VNO, · ET PROMETIO_LE EL HERMAN[O] /
ÇIERTAS PARIAS. · (j) ET RREGÑO¹⁵⁷² EL
INFANTE EN PAZ EN AQUELLA TIERRA. ·

(40a) [Et] / mando escreuir a_la puerta de_la
çibdat estas palabras: ‚Laz[erio]¹⁵⁷³ / de vn
omne que fara por sus manos en vn dia,
puede [ga]/nar¹⁵⁷⁴ a_el e a_tres compañeros
de comer e de beuer. · (b) Et
compl[imient]o¹⁵⁷⁵ / en_el omne de beldat e
de buen enseñamiento e grant l[inaje]¹⁵⁷⁶ /
faze le ganar amor de_los omnes e faze_le
perder soledat, [maguer]¹⁵⁷⁷ / sea extraño e
fuera de_su tierra, et faze_le ganar en vn [dia
çient]¹⁵⁷⁸ / maravedis. (c) Et el seso e la
apostura e la sabiduria e el [...] ¹⁵⁷⁹ {87r}
mercadoria faze_le ganar en vn dia veynte
maravedis. · (d) Et el encomendar/se omne a
Dios e meter su fazienda en su mano e
atender su juy/zio, faze al rrey que perdio su
rreyno cobrarlo e tornar en mejor / estado
que era. · (e) Et todas las cosas son por el
juyzio de Dios · et / por ventura asy, · ca non
ha cosa de quantas Dios crio que_se pueda /
mudar vn paso nin cuydar fazer alguna cosa
sy non por el man/dado de Dios et por lo que
ha prometido e judgado. (f) Et¹⁵⁸⁰ todas las /

(40a) Et este rrey fizo escryuir sobre / la
puerta de_la çibdat: · ‚El lazerio de vn ome
que faga por / sus manos en vn dia, faze_le
ganar que coma el e¹⁵⁸¹ tres compañe/ros por
vn dia. (b) Et el buen enseñamiento¹⁵⁸² e su
lynaje e su / fermosura faze_le ganar amor
de_los omes e faze_le per/der señeridat,
maguer sea en extraño lugar fuera de_su /
tierra, et faze_le ganar en vn dia çien
marevedys. (c) Et la ynvisy/dat e la hemençia
e la agudeza e entremetymiento faze / ganar
al ome en vn dia mill marevedys. (d) Et
encomendarse a_Dios¹⁵⁸³ / e meter su
fazienda en_sus manos e atender su juyzio, /
faze al rrey que perdio su rreyno, faze_lo
cobrar e tornarlo / en mejor estado que nunca
fuese. (e) Que todas las cosas deste / mundo
en_el juyzio de Dios son e por la ventura asy,
que / ninguna cosa que Dios criase non ha
poder de mudarse vn / paso nin puede fazer
cosa syn_la voluntad de Dios et / por lo que
del le es prometido e juzgado. (f) Et todas las
cosas / en_Su poderio son, e El las mantylene,

¹⁵⁷³ P18 191v: اجتهد رجل واحد. Se nota la ausencia del artículo en la traducción castellana, siguiendo el modelo árabe.

¹⁵⁷⁴ P18 191v: يكتسب.

¹⁵⁷⁵ P18 191v: وانّ كمال الرجل.

¹⁵⁷⁶ P18 191v: وشرف أبيه.

¹⁵⁷⁷ P18 191v: وان.

¹⁵⁷⁸ P18 191v: في اليوم الواحد مائة دينار.

¹⁵⁷⁹ Allen 183,195 y Keller/Linker A 5703f. nos proponen *entendimiento en*, sin embargo la letra inicial de la(s) palabra(s) perdida(s) debe de ser una b o una h (véase también Cacho/Lacarra 332 n. j). P18 192r: والبصر بالحرفة.

¹⁵⁸⁰ En en el manuscrito.

¹⁵⁸¹ El e se añadió entre las líneas.

¹⁵⁸² Keller/Linker B 5703: *ensañamiento*.

¹⁵⁸³ La s final se escribió entre las líneas.

cosas son en_Su poder, e El las mantiene et El se torna, · que ningu/no non sabe *comme* las ordena nin *comme* las confirma.’ ·

(41a) Desy man/do llamar a_sus ¹⁵⁸⁴ conpañeros e aquellos con *quien* andouo el camino, e / dixo_les: «Desque fuemos llegados en vn camino e fezimos con/paña, (e) ¹⁵⁸⁵ sienpre fuemos en encomienda de Dios, · et *quanto* cada / vno de_nos dixo e fizo por averiguar su fecho, fizo_lo por Dios / e por que le era *prometido*, · ca sy non fuese por la aventura de Di/os e por su juyzio, non dixerades lo que dexistes, nin acordara / Dios a ninguno de vos fazer lo que dixera, nin averiguar lo *que* / se alabara a sus conpañeros; · (b) et yo tenia por muy grant cosa de / ganar algo, ca non podia nin sabia, · ca era forçado de_mi herma/no e era fuydo con miedo de muerte, · asy que non sope al que fa/zer sy non de me anparar al poderio de Dios e tener me por paga/do de Su juyzio; et que El me acarreo de yr a *aquella* çibdat, non a / sabiendas de_mi. · (c) Desi fizo_me yr al su rrey · et mostro_me rrazonar / con_el et nenbro_me a_le dezir, por que me ouo merçed e creo lo *que* / le dixe, non pensando en_ello nin sabiendo en_*que* fenesçeria mi fa/zienda; · (d) mas fue cosa *que* me puso Dios en coraçon e me El fizo de/zir, · de

asy *que* ome non sabe co/mo las El hordena e las fyrma.’

(41a) Et desy llamo a_sus con/pañeros ¹⁵⁸⁶ *que* estauan ay con_el, e dixo_les: «Dios nos fizo a/yuntar en vno el dia *que* nos juntamos en el camino, et / nos puso en_los coraçones de tomar cada vno de nos / su *opinion* et despues nos dio carrera por do cada vno {111v} de_nos averiguase su dicho; (b) *que* yo tenia *que* era muy fuerte / cosa de ganar algo, *que* non podia nin sabia fazer cosa, que era / forçado de_mi hermano e fuydo con miedo de muerte, asy *que* / non sope *que* fazer saluo acomendarme a_Dios e a_Su merçed / et dexas mis fechos en Su mano e tenerme por pagado de / Su juyzio; et El me echo en *aquesta* çibdat, e non a_sabiendas de / my. (c) Desy fizo_me yr al su rrey et mostro_me a_rreynar ¹⁵⁸⁷ con_el / et menbro a_dezir, por *que* el ovo merçed de_mi et ¹⁵⁸⁸ trauo en_lo *que*_l’ ¹⁵⁸⁹ / dixe, non pensando en_ello nin sabiendo en_*que* afynarie mi fa/zienda; (d) et fue cosa *que*_me metio Dios en coraçon e me_lo fyzo / dezir, asy *que* gane amor con aquel rrey con *que* nunca fablara. / (e) Et guiso_me por la aventura de Dios *que* ove de ser rrey en my / tierra e vençi mis enemigos de_lo *que* era forçado syn poder /

¹⁵⁸⁴ La -s del plural se añadió posteriormente.

¹⁵⁸⁵ Seguimos la propuesta de Allen 183,207, la cual no fue adaptada por ningún editor. P18 192r: إنا لم نزل ... في ولاية الله.

¹⁵⁸⁶ Keller/Linker B 5718: *compañeros*.

¹⁵⁸⁷ Seguramente, se trata de una lectura errónea de *rrazonar* (véase el ms. A). P18 192v: وألهمني من الكلام.

¹⁵⁸⁸ Keller/Linker B 5728: *a*.

¹⁵⁸⁹ Keller/Linker B 5728: *quel*.

guisa que gane amor de aquel rrey con quien nunca auia fa/blado. (e) Et guiso_le por la ventura de Dios que oue de ser rrey en mi / tierra e vençi a mis enemigos syn poder que yo ouiese e sin fu/erça, · mas fue por el juyzio de Dios que_se ouo de conplir. · (f) Pues / loado sea Dios en cuya mano son todas las cosas, · ca ninguno / non puede por su fuerça nin por_su arte contrastar lo que ha de ser / por su mandado.» ·

(42a) Desy mando el rrey llegar los grandes omnes de / su rregño e sus cabdillos e alcalles e rreligiosos por fazer les / sermon. (b) Et fizo su sermon breue e bien departido con grant sa/biduria et predico_les e acuçio_les a_fazer buenas obras con_que / se llegasen a Dios e le non fuesen desobedientes. ·

(43a) Et leuanto_se / vn omne BUENO rreligioso de los que el rrey mandara y venir, {87v} et dixo_le: «Señor, has fablado con buen entendimiento e con seso / et con acuerdo, · et sabemos que quanto dizes todo es verdat, ca Dios / quiso e guiso que rregnases en nos, e tu, que lo meresçias con / seso e con_el acuerdo que Dios te dio, · et por tu esperar su merçed / e fiar en_El; · (b) ca quando Dios quiere dar mejoría al omne en buen en/tendimiento e sofrimiento e buen seso e le da por naturaleza / de ser piadoso e mesurado a_sus pueblos, · derecho es de rreynar. / (c) Et el mejor andante omne deste

et syn fuerça que_yo oviese¹⁵⁹⁰, mas fue por el juyzio de Dios / que_se ovo de conplyr. (f) Onde sea El loado por estas cosas que son / todas en_su poder, que ninguno por arte nin por fuerça non / puede contrastar lo que ha de ser por su mandado nin criar / lo que no ha de ser.»

(42a) Desy mando el rrey ayuntar todos sus rry/cos omes e sus cavalleros e sus alcalles e sus perlados e / sus rreligiosos por les fazer vn sermon. (b) E fizo_ge_le¹⁵⁹¹ muy / breue e conplido e bien departydo e pedrico_les e agu/zo_les a_fazer buenas obras et metio_les de desober/veçer a_Dios.

(43a) Et entonçe leuanto_se vn RRICO ome que fazie / vida de rreligioso de aquellos que el rrey mandara ally venir, / et dixo: «Señor, fablaste con bueno e sano entendimiento e / con seso e con acuerdo¹⁵⁹³, et sabemos que quanto dizes es ver/dat, ca¹⁵⁹⁴ Dios quiso que ganasemos nos contygo lo que / mereçes con_el seso e con_el acuerdo que_te Dios dio, et por / que_tu, esperando su merçed e fyando por El, fuyste paçi/ente et non_te quiso falleçer; (b) ca quando Dios quyere {112r} dar mejoría al ome en buen entendimiento e en_ser paçiente, / [e] por natura ha de ser piadoso e mesurado en_sus

¹⁵⁹⁰ La o lleva una barra por encima.

¹⁵⁹¹ Keller/Linker B 5740: lo.

mundo e del otro es *aquel a quien* / Dios quiere fazer merçed en_le dar seso e acuerdo e saber. · **(d)** Et ha / nos Dios fecho merçed en *que* te nos dio por rrey en vez de[l]¹⁵⁹² que / murio; · **(e)** por ende rrogamos a Dios que te faga piadoso sobre / tus pueblos e bien aventurado a_su seruicio.» ·

(44a) Desy leuanto_se otro / rreligioso e loo a Dios e agradeçio_lo, · desy dixo: · «Yo auia, ante / *que* entrase en_la orden de rreligion, dos *maravedis*. · **(b)** Et metio me Dios en / coraçon de amar el otro siglo e fazer las buenas obras. ·

(45) Et dixe / en mi coraçon: · ‚Non es ninguna cosa *que_de* mejor meresçimiento sea, / segunt Dios, que conprar vn alma e franquear la por el amor de Di/os.’ ·

(46a) Et fuy al mercado e falle vn paxarero que tenia dos palomas / e *queria* las vender. · **(b)** E açome_las, e daua le por ellas vn *maravedi*, e non / me_las quiso dar sy non por dos *maravedis*. **(c)** Et yo non tenia mas, · et fizo_se / me muy graue de conprarlas¹⁵⁹⁷ por quanto tenia, et conpre la vna / por vn *maravedi*. ·

pueblos, po/ne_le Dios rrey en_la tierra e da_le a_governar los pueblos.¹⁵⁹⁵ **(c)** Et / el mejor andante ome deste mundo e del otro es *aquel a_quien* / Dios quiere dar seso e acuerdo e saber, et tal eres tu. **(d)** E a_nos fe/cho Dios merçed en_*que_te* nos dio por rrey en vez¹⁵⁹⁶ del *que* aviamos; / **(e)** por onde rrogamos a_Dios *que_te* faga ser piadoso sobre tus / pueblos et bien aventurado e a_su seruicio.»

(44a) Desy leuanto_se / otro *que* era rreligioso et loo a_Dios e gradeçio_le e dixo: «Yo a/via, ante *que* entrase en rreligion, dos *marevedys*. **(b)** Et metio_me Dios / en coraçon de amar el otro syglo e fazer buenas obras.

(45) Et / dixe en mio coraçon: ‚Non es ninguna cosa *que* de mejor mereçi/miento sea, segun Dios, *que* conprar vna alma et franque/arla por su amor.’

(46a) Et fuy_me al mercado e falle vn paxa/rero *que* tenia dos palomas e *queria_las* vender. **(b)** E açome / ge_las e daua_le por ellas vn *marevedy*, e non me_las quyso dar / menos de dos *marevedys*. **(c)** Et yo, porque non tenia mas de aquellos / dos *marevedys*, fizo_se_me fuerte cosa de conprarlas por quanto / avia, conpre la vna por vn *marevedy*, e touo_se la otra.

¹⁵⁹² Seguimos la corrección propuesta por Alemany 453 y adaptada por Cacho/Lacarra 334 n. m.

¹⁵⁹³ Delante leemos *acu* tachado.

¹⁵⁹⁴ Delante hay *ca* tachado.

¹⁵⁹⁵ La conjunción [*e*] se añadió para señalar que la oración principal empieza con *ponele Dios*.... Véase el ms. A. P18 193v: *وطبعه علي الرفافة والرحمة لرعيته ايتمنه الله علي ملك البلاد*....

¹⁵⁹⁶ Ver en el manuscrito.

¹⁵⁹⁷ *Conprarlos* en el manuscrito. Sólo indicado por Cacho/Lacarra 335 n. n; los otros editores corrigen sin dar noticia de ello.

(47) Et oue piedat dellas · et dixe: ‚Por aventura son pare/jas, maslo e fenbra; et sy las partiere vna de otra, morran mas / con pesar *que* avran la vna de_la otra, · et sy las dexare al paxare/ro, conprar las ha otro para commer e matar las ha¹⁵⁹⁸.’ ·

(48) Et conpre_las et / tome las por dos *maravedis* · et dixe: ‚¿Commo fare dellas? · Ca sy las diere / de mano por lo poblado cerca de_los omnes, he miedo *que* non po/dran bolar, por *que* son flacas e magras de_la premia *que* han / rresçebido e del atar, et non so seguro *que* las non caçe alguno / otra vez, et non les terna *pro* el bien *que* les yo quiero fazer.’ ·

(49) Desy / leue las A_VN CANPO a_vn lugar do auia buen pasto e lueñe de / los omnes, e dexe_las yr, · et començaron a bolar, catando las yo. /

(50) Et quando las palomas se alongaron de_mi, posaron en tierra, · et / fue_me para ellas · et con miedo *que*_las non tomase alguno. ·

(51) Et quan/do fuy cerca dellas, bolaron e posaron en vn rramo de vn arbol, / e

(47) Et pry/so_me piadat della, et dixe en my coraçon: ‚Quyça son pare/jas, fenbra e macho; e sy las partiere la vna de_la otra, / moryran de pesar *que* averan e de deseo, o por aventura, / sy la[s] dexare en mano del paxarero, conprar_la[s]_ha otro / e franquear_la[s]_ha¹⁵⁹⁹.’

(48) Et conpre_las, desy dixe: ‚¿Commo fare dellas? / Ca sy les diere de mano por el poblado cerca de_los omnes¹⁶⁰⁰, / he miedo *que* non podran bolar, por *que* son enflaqueçidas e ma/gras de_la pena *que* an rreçebida en el atar, et non so segu/ro *que*_las non caçe alguno otra vez, et non les terna *pro* / el bien *que*_les quiero fazer.’

(49) Et leue_las¹⁶⁰¹ a_vn lugar do avia / buen pasto, lueñe de_las casas, e di(o)_les¹⁶⁰² de mano, et / fueron_se bolando, et yo catandolas, fasta *que* se alongaron {112v} de_my.

(50) Et posaron_se en tierra, e yo yua en pos dellas con miedo / *que*_las non prisysese alguno.

(51) Et quando era cerca dellas, bolauan / et, syguiendolas yo en_esta guisa, bolaron tanto

¹⁵⁹⁸ *He* en el manuscrito. Corrección de Keller/Linker A 5768 y Cacho/Lacarra 335. Véase también la nota correspondiente en BXIV.47.

¹⁵⁹⁹ Las *eses* del plural son correcciones mías, conformes al ms. B y a P18, no realizadas por Keller/Linker B 5770s. La frase parece contradictoria porque, en el fondo, liberar las palomas constituye algo bueno según el religioso. Sin embargo, se puede explicar esta contradicción teniendo en cuenta P18 donde el religioso habla en la primera persona (lo que también explica la apariencia de *he* en AXIV.47), 194r: *أشترىهما جميعا بالدينارين وأعتقهما*....

¹⁶⁰⁰ Keller/Linker B 5772f.: *onbres*.

¹⁶⁰¹ *Leuolas* en el manuscrito. Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 5776, pero conforme al ms. B y a todas las versiones consultadas.

¹⁶⁰² Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 5777, pero conforme al ms. B y a todas las versiones consultadas.

segui_las, fasta que fue çerca dellas, et
asentaron_se en tierra, / et començaron de
picar e de ferir a_la rrayz de aquel arbol. ·

(52a) Et {88r} llegue al_arbol por ver que
fazian, e caue con vna vara en aquel lugar /
do ellas¹⁶⁰³ picauan, e falle y vna jarra llena
de *maravedis*; (b) e descubri_la e vy lo / que
y auia e entendy que non lo auian [fecho] sy
non por me gualardonar / lo que_les fiziera. ·

(c) Et rroque a Dios que les fiziese fablar, de
guisa que / fablase con_ellas, e fablaron, · e
dixe_les: <Vos aues, que asy sabedes lo / que
es so tierra, ¿commo caystes en_la rred del
paxarero?>

(53a) Et ellas dixeron / me: <Omne bueno, ·
¿non sabes que la aventura del juyzio de Dios
/ vence toda cosa, e que ninguno non le
puede contrastar? · (b) Et quanto¹⁶⁰⁴ / viste
que acaesçio de nos e de_ty, fasta que
llegaste a_la rrayz / deste arbol, [non] fue sy
non por la aventura que nos fue prometida. /

(c) Pues [la mas]¹⁶⁰⁵ bien aventurada criatura
es aquella a_quien Dios promete en_su /
juyzio bien, et la mas mala venturada es
aquella a quien Dios / promete lo
contrario.>>“ / □

que_se posaron / en vn rramo de vn aruol, et
segui_las, fasta que fuy açerca de/llas, et
asentaron_se en tierra e començaron a_picar
e a_feryr / a_rrayz del arbol.

(52a) E yo començe a_cavar en aquel lugar
do e/llas pycauan, et falle ay vna jarra llena
de *marevedys*; (b) et quando / la ove
descobierta e ove fallado lo que en_ella
yazia, enten/dy que_lo non fezieran synon
por me galardonar lo que_les yo / fiziera. (c)

Et yo entre e rroque a_Dios que_las feziese
fablar, /de guisa que me podiese rrazonar
con_ellas, et el fizio_lo, et / yo dixen_les:
<Pues que asy sabedes lo que es so la tierra,
¿commo / caystes en_la rred del paxarero?>

(53a) Et ellas dixeron_me: <On/bre bueno,
¿non sabes tu que_la ventura vence todas las
/ cosas, e que ninguno non puede pasar el
juyzio de Dios? / (b) Et quanto viste que
acaesçio de_nos e de_ty, fasta que llegaste /
a_la rrayz deste aruol, non fue synon por la
ventura que / fue prometida a_nos e a_ty. ·

(c) Onde la mas bien aven/turada criatura es
aquella a_quien Dios prometio bien / en su
juyzio, et la mas mal aventurada es aquella
a_quien / prometyo el contrario.>>“ ·

(54) Aqui se acaba el capitulo XVI e
comiença el diez e siete de _las / garças e del
çarapico. · /

¹⁶⁰³ Ellos en el manuscrito.

¹⁶⁰⁴ Keller/Linker A 5790: *quando*.

¹⁶⁰⁵ P18 195r: فأسعد الخلق.

XV De las garças e del çarapico

(1a) Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo. · (b) Dame¹⁶⁰⁶ agora enxen/plo de los dos aparçeros que se fian vno de otro, quando el vno / es engañoso al otro e le tiene mala voluntad et puna en / aver mejoría en aquella cosa en que son aparçeros, e la quiere aver toda en / su cabo syn el otro aparçero.» ·

(2a) Dixo el filosofo: · „Vna de las cosas por que / omne bien estuerçe e es saluo, es en ser enuiso; · et vna de las cosas / por que es el omne enuiso, es ser sospechoso del conpañero, fasta que / sea bien çierto que le tiene buena voluntad. (b) Et quien cuyda bien de / su aparçero, non lo auiendo bien prouado, non es bien seguro, · ca / la fiança e la grant creençia lo echo¹⁶⁰⁸ en grant pesar. · (c) Et la semejança desto es el enxemplo de las garças e del çarapico.“

(3) Dixo el rrey: {88v} „¿Commo fue eso?“

(4a) Dixo el filosofo: · „Dizen que çerca de la rribera de la mar / auia vn pielago donde entrauan muchos rrios. (b) Et era apartado / de los pescadores, e non

(1a) Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo. / (b) Dame agora enxemplo de los dos aparçeros / que se fian vno por otro, quando el vno es en/gañoso al otro e le tiene mala voluntad / e puna en aver memoria¹⁶⁰⁷ en aquella cosa en que son a/parçeros, et la quiere aver toda syn el otro.“ ·

(2a) Dixo el {113r} filosofo: „Vna de las rrazones por que el ome bien estuerçe, es / enuiso¹⁶⁰⁹ ser; et vna de las cosas por que el ome es / enuiso, es ser sospechoso del conpañero, fasta que sea bien çier/to que tiene en el. (b) Et el que sospecha e cuyda bien de su conpañe/ro o del su aparçero, non le auiendo provado, non es segu/ro, que la fiança e la gran creençia lo eche en mal lugar. (c) Et / esto semeja al enxemplo de la garça e del çarapico.“ ·

(3) Dixo / el rrey: „¿Commo fue eso?“ ·

(4a) Dixo el filosofo: „Dizen, señor, que en vna / clyma de las clymares de tierra de Aliemen, que era rribera / del mar, avia vn pielago do¹⁶¹⁰ cayan muchos rrios. (b) E

¹⁶⁰⁶ Cacho/Lacarra 337 n. a leen *díme*, sin embargo, el análisis paleográfico da por resultado una *d* seguida por una *a* (*da*).

¹⁶⁰⁷ Se puede tratar de una transmisión errónea de *mejoría* (véase AXV.1b).

¹⁶⁰⁸ Esperamos el presente (de indicativo o de subjuntivo) en este lugar (véase BXV.2b). P18 195v: من أن يقذف.

¹⁶⁰⁹ Delante leemos *animoso ser* tachado.

¹⁶¹⁰ Keller/Linker B 5815: *de*.

llegaua y omne del mundo, et nasçio / y vn cañaueral, e fizieron se y muchos peçes. ·

(c) Et las aues *que* / solian venir a_las riberas e a_los pielagos e a_las marismas *non* / venian nin se allegauan a_el nin pescauan y pescado *tiempo* auia, / ca tenian sus nidos e sus fijos en_la mar e tenian_se por abasta/dos de_lo que fallauan en_el mar. ·

(5) Asy que vna aue que dezian / garça, ouo sabiduria del e vido que era lugar muy apartado de / la carrera de_los pescadores e muy yermo, · et ouo grant sabor / de morar y e de mudar ay su nido. ·

(6a) Et dixo en_su coraçon: · ,Quando / yo traxiere mi nido e mi fenbra a este lugar, escusaremos, CON / LO QUE aqui HA, de fazer enbargo a_las OTRAS aues en_el pescado / de_la mar, e avremos este lugar por heredamiento para nos e para / los que de_nos venieren; (b) et ninguno otro non avra a ello¹⁶¹¹ derecho, / ca nos lo avremos mas con derecho.’

(7a) Et puso en_su coraçon de / mudar su fenbra e su nido para ally. (b) Et quando fue tornado a_la mar, / dixo a_su fenbra lo que viera e lo que tenia en coraçon de fazer. /

açerca / de ay avia vn cañaueral, e fizieran_se muchos peçes en a/quel pielago, et era alongado e apartado de_la carrera / e de_las gentes. (c) Et las aves *que* solian venir a_las riberas / e a_los pielagos e a_la marysma *non* venian ally nin se ay / allegauan nin pescavan los peçes *que* se ally cryauan muchos, / ca tenian *que*_les cunplia lo del mar para ellos e para sus / fijos.

(5) Por *que* acaeçio *que* vna ave a_que dezian garça, *que* ovo sabi/duria de aquel lugar et vio *que* era lugar muy aparta/do e viçioso e yermo e alongado de carrera, et con to/do eso ovo gran sabor de morar ay e de mudar ay su / nido.

(6a) Et dixo en_su coraçon: · ,Quando traxere mio nido e / my muger, escusaremos, CON_LO QUE HA¹⁶¹², de non fazer enbar/go a_las OTRAS en_el pescado del mar, e avremos este lu/gar por heredamiento para nos e para los *que* de_nos ve/nieren; (b) e ninguno non avra ay derecho nin mando, ca nos / con derecho lo ternemos e por posesyon.’

(7a) Et penso en_su / coraçon de se¹⁶¹³ mudar con_su muger e con_su nido para ally. / (b) Et despues *que*_se fue tornado al mar, dixo a_su muger / lo *que* viera e tenia en el coraçon de fazer.

¹⁶¹¹ A *ella* en el manuscrito. Allen 188,26 y Keller/Linker A 5823 leen *a ello*; solamente Cacho/Lacarra 228 n. b corrigen la palabra.

¹⁶¹² Ya en el manuscrito. Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 5826.

¹⁶¹³ Keller/Linker B 5830: *su*.

(8a) Et la fenbra auia puesto su(s) nido(s)¹⁶¹⁴ en_la rribera, en_que tenia sus / hueuos, et era ya la sazón en_que los deuia sacar. · (b) Et auia ella vn / çarapico mucho su amigo que ella mucho amaua, · e syn el non / veyá¹⁶¹⁵ plazer, et a quien fazia parte en_todas sus cosas.

(9) Et despues / que_su marido ouo dicho su acuerdo A_LA MUGER, · peso_le mucho por / se apartar del çarapico et quiso que ouiese parte en aquel viçio · et / guiso commo le fiziese saber aquello que el marido e ella querian fazer, / por que el guisase commo se fuese con_ellos para aquel lugar. ·

(10a) Et dixo / al marido: «Ya es tienpo que yo deuo sacar mis pollos. (b) Et dixerón me / vna cosa que, faziendo ge_la al tienpo que han de salir, seremos se/guros que les non acaesçera ocassión. · (c) Et yo quiero yr buscar / aquella MELEZINA QUE ME DIXERON por lleuar la comigo al lugar / que nos mudaremos.»

(11) Et dixo el marido: «¿Et que es?»

(12a) Dixo la fenbra: / «Vn peçe de los peçes de fulana ysla que ninguno non lo

(8a) Et la muger / avia ya puestos sus hueuos en_la rrybera del mar en / su nido, e era ya a_la sazón que los deuia sacar. (b) Et avian vna {113v} ave por amygo que le dezian çarapico, et era tamaño el amor / que avian en vno, que syn el non avia(n) plazer nin solaz, et fazia(n) le / parte de quanto le(s)¹⁶¹⁶ Dios daua.

(9) Et despues que el maslo ovo / dicho su entendimiento e su voluntad A_LA FENBRA, peso_le / a_ella mucho de_se quitar del çarapico et cobdiçio que oviese / parte en aquel viçio et guiso commo ge_lo fizo saber aquello / que ella e su marido cuydauan fazer, por que el se guisase co/mo fuese con_ellos a_aquel lugar.

(10a) Et dixo al maslo: «Ya tien/po es que deuo sacar mis pollos. (b) E dixerón me que yo faziendo / vna cosa¹⁶¹⁷ que, yo faziendola a_la sazón que an de salyr, que / seryamos [seguros]¹⁶¹⁸ que_nos non conteçyrie ocasyon. (c) E yo quiero yr / a_buscar lo QUE_ME DIXERON por leuarlo comigo al lugar do / quisieres que_nos mudemos.» ·

(11) Dixo el maslo: «¿E que es?» ·

(12a) Dixo la / fenbra: «Vn pez de los peçes de tal ysla que le non conoçe /

¹⁶¹⁴ P18 196r: وكانت قد باضت في عشها الذي بالساحل.

¹⁶¹⁵ Se puede tratar de una transmisión errónea de *avia* (vease AXV.8b).

¹⁶¹⁶ Correcciones nuestras, no realizadas por Keller/Linker B 5836s., pero conforme al ms. A, a P18 y a Derenbourg 326. P18 196r: ولا يُهينها شيء إلا بمواساته واشترأكها معه في كل شيء.

¹⁶¹⁷ Casa en el manuscrito. Enmienda nuestra, no realizada por Keller/Linker B 5843, pero conforme al ms. B. P18 196v: وقد وُصف لي شيء.

¹⁶¹⁸ Adición nuestra, no realizada por Keller/Linker B 5844, pero conforme al ms. B. P18 196v: وأمن بذلك عليه من الأفات.

conos/çe sy non yo. · **(b)** Pues echate sobre los hueuos en mi lugar mien/tra yo vo a *aquel* lugar.» ·

(13a) Dixo el marido: · «Non deue el omne enten/dido enfiuzar_se en *quanto* los fisicos dizen, · ca a_las vezes {89r} dizen graues cosas e muy caras, que ninguno non puede aver, / sy non a grant peligro de_sy; · **(b)** ca en algunas vezes dizen *que* han me/nester vnto de leon e de otros vestiblos, · et non deue el omne enten/dido meter se a peligro por buscar leon e vestiblo en ningunt lu/gar *para* todo *quanto* prouecho ha en todos sus vntos. **(c)** Et tu non te / faz fuerça de te yr a esa ysla. Leuemos *nuestro* nido, asy *comme* esta, / al lugar donde lo *queremos* leuar, ca ay muchos peçes e grant / cañaueral e es encubierto lugar e muy *apartado* de_las carreras. / **(d)** Et sepas que *quien* cree a_los fisicos en buscar las melezinas e / se mete a peligro, non es seguro que le contesca¹⁶²⁰ lo que acontes/çio al ximio [buscando]¹⁶²¹ el çelebro de_la serpiente.»

(14) Et dixo la fenbra: «¿E *comme* / fue eso?»

(15) Dixo el marido: · «Dizen que en vna ysla auia vn ximio, e estaua muy vi/çioso de fruta.

ninguno saluo yo. **(b)** Pues echate¹⁶¹⁹ sobre los hueuos en mio / lugar de mientra *que_yo* vo alla.»

(13a) Dixo el maslo: «El ome enten/dido non deue fyuzarse en quanto los fysicos dizen, ca a / las vezes dizen algunas cosas muy estrañas, *que* ninguno non / las puede aver, synon a_gran peligro de_sy; · **(b)** ca en algunas / cosas dizen *que* ha menester vnto de_leon e de otros ves/tyglos, et non deue el ome enuise meterse a_peligro / de_sy por buscar leon o_vestyglo peligroso por toda / quanta pro ha en sus vntos. **(c)** Et a_ty non_te_ha que fazer / de yr a_aquella ysla, mas leuemos nuestro nido, asy *comme* / esta, al lugar do_lo *queremos* mudar, ca ay cria mucho pes/cado et gran cañaueral e es encubierto lugar e *aparta/do* de carreras. **(d)** Et sepas *que* quien cree a_los fysicos en bus/car las melezinas e se mete a_peligro, non es seguro / *que_le* contezca lo *que* conteçio al ximio buscando el rrabo de / la serpiente.»

(14) Dixo la muger: «¿*Commo* fue eso?»

(15) Dixo el maslo: / «Dizen *que* en vna ysla avia vn ximio, e estaua muy viçioso {114r} de fruta.

¹⁶¹⁹ *Echare* en el manuscrito. Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 5848. P18 196v: فاحتضن انت علي البيض.

¹⁶²⁰ Cacho/Lacarra 339 n. d: *que [non] le contesca*: «Adición no registrada por ningún editor y sin correspondencia con el ms. B; hemos tomado como modelo la construcción de la página 198.» (aquí AII.105j). No creemos necesaria esta adición por dos razones: el texto de AII.105j representa otra construcción y tampoco figura la negación en el texto árabe. P18 197r: ...لم يامن أن يصيبه ما أصاب...

¹⁶²¹ P18 197r: من طلب دماغ التنين.

(16) Et acaesçio que ensarneçio de guisa que se / cuydo *perder* e non podia buscar su vito, TANTO ERA ENFLAQUESÇIDO. /

(17) Et paso por ay otro ximio et dixo_le: · <¿Por *que* te veo en_tal estado? ¿*Que* / te ha tornado tan magro e tan flaco?> ·

(18) Dixo el ximio: <Non se por / que es sy non la ventura que me fue *prometida*, · ca ninguno / non puede fuyr nin escusar el juyzio de Dios.> ·

(19a) Dixo el otro xi/mio: · <Yo conosçi vn ximio a_*que* contesçio esto que a_ty aconteçio, / e non fallo melezina QUE LO GUARESÇIESE, fasta *que_le* troxieron / (serpente) ¹⁶²³ çelebro de vna serpente negra, e fizo della vnguento. / (b) Et sy tu pudieres aver çelebro de *serpenta* negra, esta es tu me/lezina.> ·

(20a) Dixo el ximio: <¿Et *comme* podre yo aver çelebro de *serpenta* / negra? (b) Ca yo non puedo aver mi vito destos arboles que son / *aqui* çerca sy non *quando* me dan limosna los vestiblos e las bestias fieras con_*que* me desuito; (c) et sy non por esto, muerto seria / de_la flaqueza(s) ¹⁶²⁴ e de_la magrez.> ·

(21a) Dixo el otro ximio: · <Yo vy vn / omne encantador en fulan lugar en_esta ysla çerca de_la cueua / de vna serpenta negra, · et yo conosco e creo que la ha muerta. / (b) Et yo yre a_la cueua e entrare

(16) E acaeçio *que* ensarneçio de guisa *que* se cuydo *per/der*, *porque* non podia trobar ¹⁶²² su vito ET ERA MUCHO ENFLA/QUEÇIDO.

(17) Et paso por ay otro ximio e dixo: <¿Por *que_te* veo en / tal estado? ¿*Que* eres tornado tan magro e flaco?> ·

(18) Dixo el / ximio: <Non_*se que* es *synon* la ventura *que* me fue *prometyda*, a / *que* ninguno non puede fuyr nin esquyar el juyzio de Dios.> /

(19a) Dixo el otro ximio: <Yo conosco otro ximio *que_le* conteçio / eso mismo *que* a_ty conteçe, et non guareçio con otro melezi/namiento, fasta *que_le* aduxeron el çelebro de_la serpiente / negra.>

(20) (b) Dixo el ximio sarnoso: <Yo non puedo buscar mio / vito destos arvoles que son aqui *açerca de_my* *synon quando* / me dan el alymosna los vestyglos e las bestias fieras con / *que* pase; (c) sy non por esto, muerto seria de flaqueza e de ma/grez. (a) Pues, ¿*comme* buscare el çelebro de_la serpiente ne/gra?>

(21a) Dixo el otro ximio: <Yo ¹⁶²⁶ vy vn ome en tal lugar *que* / es encantador et esta en vna ysla çerca de vna cueua / de vna serpiente negra *que* yo conosco et creo que_la ha / muerta. (b) Et yo yre alla a_la

¹⁶²² Keller/Linker: *travar*.

¹⁶²³ Allen 189,67 y Keller/Linker A 5867 no indican la presencia de esta palabra.

¹⁶²⁴ Sólo Cacho/Lacarra 340 n. f indican la corrección.

en_ella, et sy fallare la serpente / muerta,
tomare su çelebro e aduzir te_lo¹⁶²⁵ he.»

(22) Dixo el ximio sar/noso: · «Sy podiere
ser, faz lo (saber)¹⁶²⁷, ca me faras en_ello
grant / merçed e avras por ello buen
gualardon de Dios.» ·

(23a) Et fue_se el / ximio e lleo a_la
cueua, e era muy ancha, · et vido el rrastro
de / los encantadores · et non dubdo que la
serpiente era muerta. / (b) Et desque fue
adelante, fallo la serpenta biua, e salto
a_el e trago {89v} lo. ·

(24) Et yo non te dy este enxemplo sy non
por que sepas qu'el omne en/tendido,
maguer grant nesçesidat aya, non le
conuiene que / meta su alma a peligro,
buscando la melezina en_los lugares
donde / se teme la enfermedat que nunca
avra melezina.» ·

(25) Dixo la fenbra: / «Entendido he lo
que dexiste, · mas non puede ser que yo
non vaya / a aquella ysla, · ca non has que
temer en yr yo a aquel lugar, · ca / es pro
de nuestros pollos e guarda de toda
ocassion.» ·

(26a) Dixo el marido: · «Pu/es que este es
tu acuerdo, · non lo fagas saber a ninguno
lo que / tenemos en coraçon de fazer; · (b)

boca de_la cueua e entrare / alla, e sy
fallare la serpiente muerta, tomare su
çelebro / et aduzir_te_lo_he.»

(22) Dixo el ximio sarnoso: «Sy podiere
ser, / fazlo, ca me faras en_ello gran
merçed et averas por / ello buen galardón
de Dios.»

(23a) Et fue_se el ximio e lleo a_la /
cueua que era muy ancha, e vio el rrastro
de_los encantado/res e non dudo que_la
serpiente muerta era. (b) Et despues / que
entro, fallo la serpiente byua, e salto en_el
e mato_le.

(24) Et yo non te dy este enxemplo synon
por que sepas que_el ome / entendido non
se deue fyuzar en_tales cosas, maguer /
cuytado sea, por meterse aventura de
moryr e a_gran / pelygro en buscar las
melezinas en_los lugares do se / teme, que
non fallara la melezina que ha menester
para su / enfermedat syn gran peligro.»

(25) Dixo la muger: «Enten/dido he lo
que_me dexiste, mas non puede ser que
non vaya aquella {114v} ysla, ca no¹⁶²⁸ as
que temer en yr yo aquel lugar, et es pro de
nu/estros pollos e guarda de nuestra
ocasyon.» ·

(26a) Dixo el maslo: «Pues / este es tu
acuerdo, non fagas a_ninguno saber lo que
tenemos / en coraçon de fazer; (b) ca los

¹⁶²⁵ La en el manuscrito. Todos los editores leen lo.

¹⁶²⁶ Debajo de yo se puede leer nō.

¹⁶²⁷ Supresión, conforme al ms. B, realizada por Alemany 462 y seguida por Cacho/Lacarra 340 n. g. P18
198r: فافعله فانك.

¹⁶²⁸ Keller/Linker B 5894: non.

ca dizen los sabios: comienço / de todo bien es el buen entendimiento, · et la señal del buen en/tendimiento es çelar la poridad.» ·

(28a) Desy fue_se la fenbra al çarapico *que* / era en_la mar buena pieça, · et fizo le saber lo que tenia en co/raçon ella e su marido de mudar se en *aquel* pielago de aquellos pe/çes e *aquel* cañaueral e *aquel* apartamiento ¹⁶³⁰ en *aquel* lugar tan aparta/do e tan seguro; · **(b)** et dixo_le: «Sy pudieres guisar que seas y con / nos otros con consentimiento de_mi marido e con su plazer, / fazlo.» ·

(29a) Et el çarapico ouo grant sabor de *aquel* lugar e *quiso* ser çerca / de_la garça fenbra por el amor que auia entre ellos, · et dixo_le: / «¿Por que demandare yo liçençia de tu marido para esto? · **(b)** Ca el / non ha mayor derecho en *aquel* lugar que yo, que es pielago co/munal a_el e a todos, · et tamaña parte avemos nos ally *commo* el / o mas. · **(c)** Et vete tu al pielago, · et sy es tan viçioso e tal *commo* tu / dizes, yr me he yo alla e fare yo mi nido ally. · **(d)** Et sy tu marido / contendiere comigo, fazer le he yo entender que *aquel* lugar non / lo ha por herençia de_su patrimonio

sabios dizen *que* comienço ¹⁶²⁹ de to/do bien es aver entendimiento bueno e çelar la poridat.» /

(27) DIXO LA MUGER: «ET YO ASY LO FARE.»

(28a) Et desy fue_se fasta que / llego al çarapico que era lueñe dellos buena pieça, et / fizo_le saber lo *que* tenian en coraçon de mudarse a_*aquel* piela/go e cañaueral et a_*aquellos* peçes et a_*aquel* apartamiento / e lugar tan seguro e tan saluo; **(b)** et dixo_le: «Sy podieres guy/sar que sea[s] ¹⁶³¹ ay connusco con consentymiento de mi marydo, / fazlo.»

(29a) Et el çarapico ovo gran sabor de *aquel* lugar et / quiso ser çerca de_la garça por gran amor *que* avia entre e/llos, et dixo a_la garça: «¿Por *que* demandare yo lyçençia de / tu marido en_esto? **(b)** Ca el no ha mayor derecho en *aquel* lugar / *que*_yo, ca *aquel* pielago suelto es a el e a_todos, et atama/ña parte avemos nos ay *commo* el. **(c)** Mas vete tu al pie/lago, et sy es tan viçioso e *tan* a_pro *commo* tu dizes, yre / yo alla e fare mio nido. **(d)** Et sy tu maslo quiere contender / comigo, fazer_le_he yo entender *que* non ha el *aquel* lugar / por herençia de_sus

¹⁶²⁹ Delante leemos *en* tachado.

¹⁶³⁰ Keller/Linker A 5897: *apartimiento*.

¹⁶³¹ Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 5903, pero conforme al ms. A.

nin ha mayor derecho a_el / el¹⁶³² que yo.» ·

(30a) Dixo la fenbra: «Yo se que es asy *comme* tu dizes, *en/pero* quiero tu vezindat e tu solas. · **(b)** Et sy tu fueres alla contra vo/luntad de_mi marido e a_su pesar, · temo que naççera entre nos¹⁶³³ e/nemistad e mal *querençia*, e turbar se ha la pura amistad e / el puro amor que te cuydo auer, e la alegria tornnar se_a en tristeza, / et en vez de amor avremos aborrençia e desamor.» ·

(31) Dixo el çarapico: «Verdat dizes, en quanto a_mi paresçe, · mas ¿*comme* guisare/mos *que*_le plega a_el e que el mande que aya yo vn nido en *aquel* / pielago?» ·

(32a) Dixo la fenbra: «Yo te dire *comme* fagas. · **(b)** Vete para mi / marido e dile asy · *comme que* non sabes que el se quiere mudar en a/aquel lugar: · **(c)** <Yo pase por vn pielago en tal lugar donde ay mu/chos peçes e muy apartado de_los omnes e de_las aues, · et quiero {90r} alla mudar mi nido. · **(d)** ¿Quieres te yr alla comigo? · Ca es tal lugar *que* / con_lo que ay esta escusaremos de fazer enbargo a_las OTRAS / aves en_los otros peçes de_la mar.> · **(e)** Et dezir te ha el que ante fue / el alla que tu · et que el se quiere mudar alla. · **(f)** Et quando el te dixere /

anteçesores nin ha mayor derecho / *que*_yo.» ·

(30a) Dixo la muger: «Yo se *que* asy es *comme* tu dizes, · *en/pero* yo quiero tu vezindat e tu solaz. **(b)** Et sy tu fueres / alla contra_la¹⁶³⁴ voluntad de mio maslo e a_su pesar, temo_me / *que* naççera entre vos¹⁶³⁵ enemistad e mal *querençia*, e tornar / se_a el puro amor e la alegria e la bien *querençia* que yo / he contigo en *trystyçia*, et en vez de amor avremos / discordia e aborrençia.» ·

(31) Dixo el çarapico: «Verdat dizes, / mas aconsejar_me_as *comme* guisemos *que*_plega a_el e que / mande *que* aya yo vn nido en *aquel* lugar.»

(32a) Dixo la muger: / «Yo te dyre *comme* fagas. **(b)** Vete para my maslo et dyle {115r} *comme que* non sabes *que*_se el quiere mudar en *aquel* lugar: **(c)** <Yo pase / por vn pielago en tal lugar do ay muchos peçes e es muy / apartado de los omes e de_las aves, et quiero_me mudar / alla. **(d)** Et ¿quieres yr alla comigo? Ca es lugar *que* con_lo que ay / ende ay escusaremos de_non fazer enbargo a_las aves en / los peçes del mar.> **(e)** Et el dezir_te_a *que* ante lo sopo el *que* tu / et *que* se quiere mudar alla. **(f)** Et quando el te dixere esto, / dyle tu: <Pues *que* asy es, mayor derecho

¹⁶³² Ella en el manuscrito. P18 199r: ولا هو أحق بالموضع مني.

¹⁶³³ Tanto *nos* como *vos* (véase ms. B) son posibles aquí, según las versiones árabes: P18 199r/v: لم أمن... لنلا نصير إلى العداوة: أن يولد بينك وبينه عداوة.... Derenbourg, Appendice, 332.

¹⁶³⁴ Tra se añadió entre las líneas.

¹⁶³⁵ Véase la nota correspondiente en AXV.30b.

aquesto, dile tu: · «Pues que asy es, mayor derecho as tu en_lo auer / que yo, · enpero, sy tu quisieres, morare yo contigo e sere tu vezi/no e avre vn nido cerca de_ty; · (g) ca fio por Dios que non avras / de_mi dapño¹⁶³⁶, · mas avras solaz e esfuerço en mi.»»

(33a) Et fizo_lo asy / el çarapico et fue_se contra el marido. **(b)** Et fue_se la fenbra e pesco / vn peçe e leuo_lo al marido · et dixo_le: «Este es el peçe DE_LOS PE/ÇES que nos dixeron para melezinar nuestros pollos.» ·

(34a) Et en llegan/do al marido fallo y al çarapico que le auia ya otorgado lo que / le rrogara. · **(b)** Et fizo muestra la fenbra que le pesara por toller / de_sy la mala sospecha de_su marido. · Dixo la fenbra: «Nos non / ouimos sabor de aquel lugar sy non por que es apartado de_las a/ues; · et sy tu fazes ay parte al çarapico, · temo que vernan ay / muchas aues otras e avran ay parte conusco. · **(c)** Et sabes que_lo mas / por que dexamos aquel lugar nuestro e nos mudamos ende, non / es asy sy non por fuyr de su compañía.»

(35a) Et dixo el marido: «Bien / entiendo lo que dizes, · mas fio por el çarapico que avremos / en su vezindat · esfuerço e solaz e ayuda contra otros, · ca nos / non somos seguros de_las aues de_la mar que non nos contra/llen este lugar e nos lo

as tu de_lo aver que / yo, enpero quiero que_me consientas contygo ser ay tu ve/zino, por que aya ay vito¹⁶³⁷ cerca de ty; · **(g)** ca fio por Dios que non / avras daño de_my, ante avras solaz e plazer comygo.»» /

(33a) Et fyzo_lo asy el çarapico e fue_se al maslo. **(b)** Et fuese la / muger a_vn pielago et pesco ay peçes et aduxo_lo al / maslo et dixo_le: «Este es vn pez DE_LOS PEÇES que nos di/xeron para melezinar los pollos.»

(34a) Et en llegando al / maslo fallo al çarapico ay que_le oviera ya otorgado / lo que_le rrogara. **(b)** Et la fenbra dio a_entender que_le pesaua / por toller sospecha a_su marydo desta rrazon et dyxo_le: / «Nos no avemos sabor de aquel lugar synon por que es a/partado de_las aves; et sy tu acojes ay al çarapico, / temo_me que vernan ay otras aves e avran ay parte con / nos. **(c)** Et sabes que_lo_mas por que nos dexamos nuestro lugar / e nos mudamos ende, es por fuyr de_su compañía.»

(35a) Dixo / el maslo: «Yo he entendido lo que_tu dizes, mas yo fio en_el / çarapico que avremos en su lugar plazer e buena ve/zindat et solaz e consolacion e ayuda contra los otros, / ca nos non somos seguros de_las aves del mar que nos / non

¹⁶³⁶ Keller/Linker A 5929; *danpno*.

¹⁶³⁷ El texto árabe de P18 200r tiene عَشْ 'nido' en este lugar (véase el ms. B). Seguramente, se confundió con el árabe عَيْش 'vida, alimento'.

enbarguen, · et non es mal auer el / omne ayuda e amigos de quien fie. · **(b)** Ca non deuemos ser engañados en_la fuerça e valentia *que* avemos mas *que*_las otras a/ves, · ca por aventura los flacos, *quando* se ayudan, pueden con_el fuerte e con_el / valiente, · asy commo pudieron los gatos con el / lobo.»

(36) Et dixo la fenbra¹⁶³⁸: «¿E commo fue eso?» ·

(37a) Dixo el marido: · «Dizen que en vna rribera de_la mar auia vn lugar donde / auia muchos lobos. **(b)** Et auia entre ellos vno que era mas / fuerte e mas loçano e mas gloton et que menos se tenia por / pagado de su estado. ·

(38a) Et salio vn dia a venar por aver mejoría / de_los otros · et lleo a_vn monte donde auia muchos vestiblos / e muchas bestias saluages, et non auian salida nin carrera / para otro lugar. **(b)** Et yazian y ençerrados comiendo de *aquellas* yer/uas e de *aquellas* frutas e faziendo sus fijos. ·

(39) Et *quando* vido el lo/bo que non auia otra salida, fue çierto que seria muy viçioso {90v} e abondado et moro y vn tiempo.

(40a) Et auia en *aquel* monte muchos / gatos, e eran fechos a comer las carnes de

contrallen este lugar o_que_lo nos non enbarguen, / et non es mal aue la_que tyene ayudas e amigos de quien {115v} se fie. **(b)** Ca non deuemos de ser engañados en_la fuerça et en_la / valentya *que* avemos mas *que*_las otras aves, et por aventura / los flacos, *quando* se ayudan, pueden con_los fuertes e con_los / valientes, asy commo podieron los gatos contra el lobo *quando* / se ayuntaron e se ayudaron en vno.»

(36) Dixo la muger: «¿Como fue / eso?»

(37a) Dixo el maslo: «Dizen *que* en vn lugar *que* era rrybera del / mar avia muchos lobos. **(b)** Et avia entre ellos vno *que* era / mas valiente e mas loçano e mas gloton *que*_los otros et *que* / menos se tenia por pagado de_su estado.

(38a) Et salio vn dia / a_venar por ganarse a sus compañeros e fue_se para vn / monte do avia muchas bestyas saluajes, et non avia / salyda nin entrada sy non por vn lugar. **(b)** E yazian_se ay en/çerrados comiendo de *aquellas* yeruas e frutas e crian/do sus fijos et avian rrey de sy se.

(39) Quando el lobo vio que / non avia ay otra anchura et *que* estauan asy apretados, / asmo *que* serie ally muy viçioso e abondado e moro ay / vn tiempo.

(40a) Et en *aquel* monte avia muchos gatos *que*_byuien / comiendo de_las carnes de

¹⁶³⁸ Keller/Linker A 5950: *fembra*.

aquellas bestias et / auian vn rrey de_sy. ·

(41a) Et ellos, quando vian que tamaño dapño¹⁶³⁹ rres/çebian por la vezindat del lobo, · ayuntaron se et aconsejaron_se / en_que manera folgarian de aquel lobo. ·

(b) Et auia en aquellos gatos tres / que auian mejoría de_todos los otros e con quien se aconsejauan / todos los otros. ·

(42) Et dixo el rrey al primero dellos: · <¿Que pares/çe que deuemos fazer a este lobo · que nos ha fecho TAN GRANT / dapño¹⁶⁴¹ en nuestro vito?> ·

(43) Et dixo el gato: <Non veo al por bien sy / non sofrir e ser pagados de_lo que_la ventura faze, · ca non po/driamos lidiar.> ·

(44) Dixo el rrey al segundo: · <¿Que consejo nos das / tu?> ·

(45) Dixo EL GATO: <Tengo por bien que nos mudasemos deste / monte e buscasemos otro, et quiça fallar lo yamos tan viçioso, / · ca sy nos touiesemos por pagados con_el rrelieue de_la caça / del lobo, · faremos muy estrecha vida · et peresçeremos de fanbre.> /

(46) Dixo el rrey al terçero: <Et tu, ¿que tienes por conseio?>

(47) Dixo: <Otra / cosa.>

aquellas bestias que avien otro/sy rrey de_sy_se. (b) Et menguo_les la vianda que_la non avian tan / abondo commo ante solian. (c) Et esto acaeçiera por la veni/da del lobo.

(41a) Et quando ellos vieron atan gran daño / commo el lobo les fazie por su vito, ayuntaron_se et con/sejaron_se en_que guisa aforrasen de aquel lobo. (b) Et en estos / gatos avia tres que avian myjoria sobre todos los otros¹⁶⁴⁰ / en fecho e en palabra,

(42) Et dixo el rrey a_vno destos: <¿Que / faremos a este lobo que_nos ha fecho e nos faze TAMAÑO / daño en nuestro vito?>

(43) Dixo aquel: <Non veo al por bien sy / non sofrir e ser pagados de_lo que_la ventura faze, ca non / podemos lydiar con_el.> ·

(44) Dixo el rrey al segundo: <E tu, ¿que / consejo das?>

(45) Dize: <Ternia por bien de_nos mudar deste / monte a otro lugar, ca quiça fallaremos otro lugar {116r} mejor e mas viçioso, ca sy nos non tovieremos por pagados con / el rrelieue deste lobo, faremos mucho estrecha vida et morremos / de fanbre.> ·

¹⁶³⁹ Keller/Linker A 5963; *danpno*.

¹⁶⁴⁰ Entre las líneas se añadió la s.

¹⁶⁴¹ Keller/Linker A 5968; *danpno*.

(48) Dixo el rrey: <¿E que es?> ·

(49a) Dixo: <Non tengo por conseio dexar / *nuestros* lugares nin tener nos por pagados deste estado *en_que* by/uimos mientras que ouieremos *esperança* de ser mas abondados, / nin otrosy [sofrir]¹⁶⁴² lo *en_que* beuimos, nin fuyr. · (b) Mas tengo por seso e / por consejo, sy me tu quisieres creer · et los que contigo son, · vna / cosa · por *que* fio EN DIOS que vençeremos *nuestro* enemigo et torr/naremos al mejor estado que nunca fuemos.> ·

(50) Et dixo el rrey: / <¿Que consejo es?> ·

(51a) Dixo el: <Tengo por consejo que paremos mientes / al lobo, *quando* caçare alguna bestia e la lleuare por *commer* la, · *que* / lo sigamos, tu e yo contigo et *pieça* de_los gatos que son co/nosçidos por fuertes e valientes e esforçados, sofridores, a/treuidos, asy *comme que* ymos buscar el rrelieue de_LO QUE el COMME, / ca es muy seguro de nos [e sera]¹⁶⁴⁴ engañado de nos. · (b) Et *quando* fuere/mos çerca del, saltare yo en sus ojos e *quebrantar* ge_los he con / mis vñas. · (c) Desy saltaran cada vno de_los otros gatos e pen/saran del logar do trauaren, · et non nos *quitemos* del fasta *que* / lo dexemos muerto; · (d) ca maguer *que* alguno de nos

(48) Dixo el rrey: <¿E *que* es?>

(49a) Dize: <Yo *non* tengo por consejo de / nos dexar *nuestros* lugares nin *tenernos* por pagados / deste estado *en_que* byuimos mientras *que* ayamos *esperança* / en Dios *que_nos* ayude en otra manera de guisa *que* seamos / burlados¹⁶⁴³, nin otrosy *sofryr* esto *en_que* estamos, nin fuyr. / (b) Mas tengo por seso e por consejo, sy me tu quisieres creer / et los *que* contigo son, vna cosa *con_que* vençeremos *nuestro* / enemigo CON_LA AYUDA DE DIOS et tornaremos en mejor / estado *que* nunca fuymos.>

(50) Dixo el rrey: <¿E *que* es ese consejo?>

(51a) Dixo: / <Tengo por bien *que* paremos mientes al lobo, *quando* leuare / alguna bestia para comer de_las *que* vena cada dia, e *que* lo / sigamos, e yo contigo e vna *pieça* de_los gatos *que_son* co/noçidos por fuertes e por valientes e esforçados e *sofry/dores* e atrevidos, et *que* vayamos asy *comme que* ymos bus/car el rrelieue suyo, ca el muy seguro es en nos e sera ay / engañado. (b) Et *quando* fuere/mos açerca del, *saltar_le_he* / en_los ojos e *quebrantar_ge_los_he* con mis vñas. (c) E con todo esto / saldra cada vno de_los otros gatos¹⁶⁴⁶ et saltara / en el et piense del lugar do trauare, e *non* nos quite/mos del fasta *que_le* matemos ally; (d) ca

¹⁶⁴² P18 201v: ولا أن نصبر علي ما نحن فيه. Véase también el ms. B.

¹⁶⁴³ Seguramente se trata de una transmisión errónea de *bondados*. Véase el ms. B.

¹⁶⁴⁴ Seguimos la propuesta de Keller/Linker A 5989 y Cacho/Lacarra 344,21. Allen 192,182: ..., *ca es muy seguro de ser engañado de nos*. P18 202r: فانه أمن في نفسه منا وهو بنا مغتر.

se_pierda, / el rrey e los otros que quedaren, cobro ¹⁶⁴⁵ avran de nos, SOL QUE / FUELGUEN DESTE LOBO.> ·	maguer <i>que</i> algunos / de_nos se_pierdan, el rrey e los otros <i>que</i> fyncaren, cobro ave/ran de_nos, SOLO QUE FUELGUEN DESTE LOBO.>
(52a) Et fizieron lo asy. · (b) Et en venando el lo/bo ¹⁶⁴⁷ vna bestia por commer la et llegando la a vna rribera, · salto / en_el aquel que diera el consejo al rrey et quebranto le los ojos con {91r} las vñas e çego_lo. · (c) Desy salto en_el el rrey et touo_le la cola con_los / dientes, · et llegaron_se cada vno de_los otros e echaron mano / del e non lo dexaron nin se partieron del fasta que lo dexaron mu/erto. · /	(52a) Et fizieron_lo asy co/mo lo aquel consejo. (c) Et aquel con_el rrey e con_los otros aca/baron su asmamiento de guisa que_le mataron et aforraron / del.
(53) Et yo non te dy este enxemplo sy non por que sepas que / en_la vezindat del çarapico avremos solaz ¹⁶⁴⁸ e pro e esfuer/ço.» ·	(53) Et yo non te di este enxemplo synon por <i>que</i> sepas / <i>que</i> por la vezindat del çarapico non avemos sy non solaz / e bien andança.»
(54a) Et plogo a_la fenbra, commo plazia a_su marido · la morada del / çarapico con_ellos. · (b) Et mudaron_se las garças et el çarapico a / aquel lugar et fizieron a(s)y ¹⁶⁴⁹ sus nidos ¹⁶⁵⁰ . ·	(54a) Et asy plugo dello a_la muger, por ¹⁶⁵¹ <i>que</i> pla/zie a_su marydo de_la morada del çarapico con_ellos. (b) E / asy mudaron_se las ¹⁶⁵² garças e el çarapico a aquel lugar {116v} et fezieron ay sus nidos.
(55a) Et aparto_se el çarapico / con su nido ¹⁶⁵³ del nido de_las garças, et ouieron grant sabor de / aquel apartamiento	(55a) E aparto_se el çarapico con su nido / del nido de_las garças, et ovieron gran sabor de aquel apar/tamiento en_que eran e

¹⁶⁴⁵ Keller/Linker A 5994: *cobra*.

¹⁶⁴⁶ Detrás leemos *enel* tachado.

¹⁶⁴⁷ Keller/Linker A 5995: *lobro*.

¹⁶⁴⁸ *Solar* en el manuscrito.

¹⁶⁴⁹ Keller/Linker A 6005: *asy*; Cacho/Lacarra 345 corrigen sin indicarlo.

¹⁶⁵⁰ *Maridos* en el manuscrito. P18 202v: *واخذوا فيه أوكاراً*.

¹⁶⁵¹ *Por* se añadió entre las líneas.

¹⁶⁵² Delante leemos *con* tachado.

¹⁶⁵³ *Marido* en el manuscrito. Corrección, sólo realizada por Cacho/Lacarra 345 n. k. P18 202v: *واعتزل المرزم بوكره عن وكر العجومين*.

en_que eran · et mostrauan_se vnos a otros muy / grande amor e grant solaz e grant honrra; · **(b)** enpero el amor que / era de_la fenbra al çarapico era mas verdadero e mas firme que / non entre el çarapico e el marido, · et fiauan vnos por otros por / el amor antiguo. ·

(56) Desy acaesçio que_se seco vn rrio de_los que cayan en / aquel pielago, · et apoco_se el pescado. ·

(57a) Et dixo en_su coraçon [el çarapico]¹⁶⁵⁴: ,Maguer / que es grant debdo de guardar omne los amigos e de amar los, / mayor derecho ha de guardar a_sy mesmo; · **(b)** ca dizen que quien a_si / mesmo non es leal, · menos lo sera a otro; · et quien non (ha) para / mientes en_sy et non esta presto antes que_las ocasiones le vengán, / çercar le pueden por ventura tantos de perdimientos que non / se podra dellos anparar. **(c)** Et estas dos garças que han conmigo / aparçeria¹⁶⁵⁵ en_este pielago, fazen me dapño¹⁶⁵⁶ en_los peçes, / tanto que quiça con cuyta avre_me de tornar CON_DE CABO a_la / mar. · **(d)** Et yo so pagado deste lugar et sera_me fuerte cosa de_me / partyr del, pues es conuenible. · **(e)** Onde non veo mas fuera matar/las, e folgare syn ellas, e

de aquel lugar tan viçioso e mostraron / se gran amor e gran plazer; **(b)** en pero el amor que era entre / la muger e el çarapico era mas verdadero e mas fyirme / que entre el çarapico e el maslo, et fyauan los vnos por los / otros por el amor antiguo.

(56) Desy acaeçio que_se seco vn rryo / de_los que dauan en_el pielago, e menguo el pescado.

(57a) Et / penso el çarapico en_su fazienda et dixo en_su coraçon: / ,Maguer que es gran debdo de amar onbre a_las mugeres / [e]¹⁶⁵⁷ amigos e de guardarlas, mayor derecho es de guar/dar syenpre onbre a_sy mesmo; **(b)** ca dize[n]¹⁶⁵⁸ que quien a_sy mis/mo non es leal, non_lo sera a otro; et que non_se alyndria e / non esta presto ante que_le acaezca el peligro de_la mu/erte, mucho e con derecho lo deue[n]¹⁶⁵⁹ çercar las ocasyones / tantas que_se non pueda dellas apartar. **(c)** Et estas dos / garças que an conmigo aparçeria en_este pielago, fazen / me daño en_el pescado que ay ha, et quiçave¹⁶⁶⁰ con cuyta a/ver_me_he de tornar DE CABO a_la mar. **(d)** Et yo soy muy / pagado deste lugar et fazer_se_me_a fuerte cosa de_le / dexar, tanto es de conuenible. **(e)** Onde non ay al

¹⁶⁵⁴ P18 202v: ففكر المرزم في أمره وقال في نفسه.

¹⁶⁵⁵ *Apaesçieron* en el manuscrito. P18 203r: وهذا ان العجومان المشاركان لي. Compárese también con el ms. B.

¹⁶⁵⁶ Keller/Linker A 6019: *dapno*.

¹⁶⁵⁷ Seguimos la propuesta de Keller/Linker B 6017.

¹⁶⁵⁸ Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 6018.

¹⁶⁵⁹ Enmienda nuestra, no realizada por Keller/Linker B 6021.

¹⁶⁶⁰ Keller/Linker B n. 33 leen *guiçave*.

fincare en_este pielago syn aparçero e syn / contendor; · (f) mas començare primero en_el marido e guisar lo he con / su fenbra, ca ella es de flaco seso e fia_se mucho en mi e cree_se / por mi, et desque el muerto fuere, ligera cosa es de matar a ella, tan/to fia por mi.’	synon ma/tarlas, et folgare syn ellas, et fynçar_me_a el pielago / syn aparçero e syn contendedores; (f) mas començare pry/mero en_el maslo et guisare commo le mate su muger; / ca ella es de muy flaco seso et fia mucho de_my, et / despues que el fuere muerto, mas de lyjero matare a_e/lla, tanto fia de_my.’
(58) Desy veno_se el çarapico a_la fenbra muy cuydoso e / muy triste.	(58) Et desy torno_se el çarapico pa/ra la muger muy tryste et muy cuydoso.
(59) Et dixo la fenbra: «¿Que has por que estas triste, mio amigo?» /	(59) E dixo le / la muger: «¿Que as comigo que estas tryste e cuydoso?»
(60a) Dixo el çarapico: «Esto triste por las tribulaçiones que corren en_este / mundo. · (b) ¿Viste nunca ninguno que estorçiese de los pensamientos / del mundo e de las malas andançias deste siglo en_sy o en_sus ami/gos? · (c) ¿Et viste a alguno que este a miedo que durase en alegria {91v} e en viçio por que ouiese de durar a_nos ¹⁶⁶¹ ?» ·	(60a) Dixo / el çarapico: «So tryste por las trybulaçiones que acaeçen / en_este mundo. (b) ¿Por aventura vyste tu alguno que {117r} estorçiese de las ocasiones deste mundo et de las malandan/ças por sy o por sus amigos? (c) ¿O viste alguno que en_este mundo / durase con alegria e con viçio syenpre por que oviese de du/rar a_nos ¹⁶⁶² ?»
(61) Dixo la fenbra: «Grant / cosa es esa por que tu estas triste.» ·	(61) Dixo la muger: «Gran cosa es esta por que tu / estas tryste.»
(62a) Dixo el çarapico: «Asy es commo / tu dizes, · et non es por al sy non es por ty. · (b) Mas sy tu me creyeres / e fizieres lo que te yo dixere, por ventura desuiaremos el mal que / cuydo e temo que te ha de acontesçer.» ·	(62a) Dixo el çarapico: «Asy es commo tu dizes, et / non es por al synon por ty. (b) Mas sy_me creyeres e fezieres / lo que_te yo dyre, por aventura desuiaremos el mal que yo cuy/do e temo que ha de acaeçer.» ·
(63) Dixo la fenbra: «¿E que es?» /	(63) Dixo la muger: «Pues, ¿que es eso?» /

¹⁶⁶¹ Allen 194,226 y Keller/Linker A 6034 leen *años*, sin embargo falta el signo de nasalización. La lectura *a nos*, propuesta por Cacho/Lacarra 346 n. n, es corroborada por Derenbourg 340 (فتسلم لنا) y por la antigua versión hebrea (Joel 297,8s.): או הראית לעולם איש אשר עמד לו טוב הזמן עד אשר יעמוד לנו «ou bien la fortune est-elle jamais restée fidèle à qui que se soit pour que nous puissions espérer qu’elle sera plus constante pour nous?».

¹⁶⁶² *Años* en el manuscrito. Seguimos el ms. A.

(64a) Dixo el çarapico: · «Maguer que nos seamos de sendos linages, / es tanto de amor que puso Dios entre nos e tanto solaz, *que* / es mas que sy fuesemos parientes caronales. · (b) Et en_el paren/tesco acaeçe a_las vezes tamaña enemistad e tamaña mal / *querençia* que es mayor dapño¹⁶⁶³ que el espada tajante e el tosi/co mortal. · (c) Et dizen: <Quien non ha hermano, non ha amigo, et / quien non ha parientes, non le ha ninguno enbidia.> (d) Et yo *quiero* / te fazer vn poco de pesar por tu prouecho por mejorar tu estado, co/mmo *quiera que_lo* tengas por fuerte cosa e por muy desaguisada. · (e) Mas / pienso en_lo que me_lo faze dezir, · et pienso en_[que]_las¹⁶⁶⁴ *venturas que* / *vienen a_las* criaturas en_este mundo, *fazen mas que* esto; · (f) onde / *quien es* çertero de_la *ventura, desanpara_se* al mandamiento(s)¹⁶⁶⁵ de / Dios · et fuelga¹⁶⁶⁶. (g) E escuchame e guiate por mi et non me deman/des la rrazon de_lo que te yo mandare fazer, fasta *que_sea* acabado.» /

(65a) Dixo la fenbra: «Tanto miedo me has puesto e tan grant espanto, / *que* cuydo que me sumira la *tierra*. · (b) Et so plazentera de *perder* mi al/ma por ty, ca

(64a) Dixo el çarapico: «Maguer *que_nos* seamos de grandes ly/najes, tanto amor ha Dios metydo entre nos et tanto / solaz, *que* es mas *que* sy fuesemos parientes carnales. (b) Et en_el / parentesco acaeçe a_las vezes muy *gran* enemistad e tamaña mal *querençia* que es de mayor daño *que_la* espada *nin_la* / ponçoña mortal. (c) Et dize[n]¹⁶⁶⁷ *que* quien amigo non ha, non ha ene/migo, et quien pariente non_ha, non_le_a ninguno enbidia. (d) Et / *quiero_te* fazer yo vn poco de pesar por tu pro e por me/jorar tu estado, *comme* *quiera que_lo* ternas por fuerte / cosa et por muy desaguisada. (e) Maguer pienso en_lo que / me_lo faze fazer et en_el tienpo *que_las* aventuras andan / por este mundo mas *que* el aluedrio; (f) onde quien bien çierto / es de_la *aventura, desanpara_se* al mandamiento de Dy/os. (g) Et tu fuelga e escuchame e guiate por my e non me / preguntes dello departymiento de_lo *que_te* yo mandare, / fasta¹⁶⁶⁸ *que_sea* acabado.»

(65a) Dixo la muger: «Tamaño miedo et / tamaño espanto me as metydo, *que* me semeja *que* nos ha / de acabar la fyn. (b) Et pagada seria yo de perder mi al/ma por

¹⁶⁶³ Keller/Linker A 6044: *danpno*.

¹⁶⁶⁴ Corrección propuesta por Allen 194,240 sólo recogida por Cacho/Lacarra 346 n. ñ.

¹⁶⁶⁵ Todos los editores anteriores corrigen a *l[os]* *mandamientos*. Seguimos el ms. B y P18 204r: *لأمر الله*.

¹⁶⁶⁶ Así también Allen 194,242 y Cacho/Lacarra 346,31. Keller/Linker A 6052: *E fuelga e escuchame*.... P18 204r: *ومن أيقن بالقضا سلم لأمر الله ومن سلم لأمر الله فقد استراح*. El copista del ms. B añadió *tu* para aclarar el pasaje según su entender.

¹⁶⁶⁷ Corrección nuestra, no realizada por Keller/Linker B 6048.

¹⁶⁶⁸ Delante hay una letra tachada.

dizen que *quien* su alma non desanpara por su a/migo, para que le ayude a las cuytas, · este tal segunt Dios es / engañoso e falso.» ·

(66a) Dixo el çarapico: «Aconsejo_te que guises en / commo y mates a_tu marido e folgaras del, · ca en matar lo sera / tu grant pro, · et libraras a_ty e a_mi de vna tentaçion que he pa/uor que nos averna, segunt que yo he barruntado en_el que / nos tiene encubierta. · (b) Onde non [me]¹⁶⁶⁹ quieras preguntar nada · saluo / fazer lo que te aconsejo; · sepas que sy non fuese por la grant / pro que y ha, · non me atreueria yo a tan grant cosa; · et bien te / faria yo saber la rrazon por que te de yo este consejo, sy_tu ouie/ses acabado lo que te yo mando fazer. · (c) Et yo te buscare despues / vn marido de mis amigos los garços e escoger_te he el que yo / por mejor pudiere e el que mas faze por mi · et el que de mejor / voluntad biuira conusco en_este pielago. (d) Et te guardara et et {92r} onrrara¹⁶⁷⁰ por mi amor, e tu que eres muy sesuda e muy buena. · (e) Et se/pas que sy tu non fazes lo que te digo e non me creyeres, · aca/esçer te ha lo que acaesçio al mur que non quiso creer al gato que_le / consejaua leal mente.» ·

(67) Dixo la garça: «¿E commo fue eso?» ·

amor de ty, · ca dizen que quien su alma non de/sanpara por amor de su amigo, que_le ayuda a las cuytas / e le ama lealmente, este tal es engañoso e falso.»

(66a) Dixo el / çarapico: «Pues consejo_te que guises commo mates a_tu maslo {117v} et folgaras del, ca en moryr el es tu gran pro. (b) E non me / quieras mas preguntar et faz_lo [que] consejotelo¹⁶⁷¹, ca sepas / que sy non fuese por la gran segurança e pro que_tu ay as, non / me atreveria yo a tan gran cosa; et bien te faria yo / saber la rrazon por que_te consejo esto, sy tu ya ovieses / acabado lo que_te mando yo fazer. (c) Ca yo te buscare des/pues vn marido de_mios amigos los garços et esco/gere yo el_que yo por mejor tengo e que mas faze por my / et que de mejor miente byuyria connusco en_el pielago. / (d) E te guardara e te onrrara por amor de_mi et por_ty, / que eres muy amada e muy buena. (e) Et sepas que sy non fa/zes lo que_te yo digo e non me creyeres, acaeçer_te_ha lo que / acaeçio al mur que non quiso [creer]¹⁶⁷² al gato que_le consejaua leal men/te.»

(67) Dixo la muger: «¿Commo fue eso?»

¹⁶⁶⁹ Así también Keller/Linker A 6062; Allen 195,253 añade *me* sin ponerlo en corchetes. P18 204v: فلا تستأليني عن شيء.

¹⁶⁷⁰ Como transición del fo. 91r al fo. 91v está escrito *honrrara*.

¹⁶⁷¹ TL. Adición nuestra, no realizada por Keller/Linker B 6065. P18 204v: واعلمي ما أشرتُ به عليك.

¹⁶⁷² Véase el ms. A.

(68a) Dixo el ça/rapico: · «Dizen que en vna tierra auia vn rreligioso en vna choça, E / ERAN LOS OMNES¹⁶⁷³ MUY PAGADOS DE AQUELLA CHOÇA E DE_LE DAR DE SUS CO/MERES. (b) Et auian y MUCHOS mures que le venian a commer su vito. / (c) E ouo el rreligioso vn gato e ato_lo en_la choça por matar los e / por amontar¹⁶⁷⁴ los dende. ·

(69a) Et entre aquellos mures auia vn mur que / era muy grande e muy fuerte E MAS ATREUIDO QUE TODOS. · (b) Et / quando vido al rreligioso atar el gato en_la choça, · sopo que faria y / el mal de morar con_el gato et llamo_lo et dixo_le: · <Yo se bien que / el rreligioso non te tiene sy non por matar a_mi e a_mis conpañeros. · (c) Et yo amo tu conpañia e TU SOLAZ¹⁶⁷⁵ E QUIERO AUER tu amor / por ser seguro de_ty e de tu arteria. · (d) ET MORARE AQUI CON PLAZER DE / TY · et prometo_te que te non encubra mi buen consejo nin el pro / que te pueda fazer.> ·

(70a) Dixo el gato: <Bien entiendo lo que dizes, / et por que tu ouiste sabor de¹⁶⁷⁶ mi amistad, · yo te fago tal pleito / que te yo non busque mal; (b) enpero non te quiero prometer lo que_te / non podre tener, · ca el rreligioso me fizo fiel de_su choça e me

(68a) Dixo el çarapico: «Dizen / que vn rreligioso avia vna su choça en_el canpo, et eran / los mures muy pagados de aquella su choça e de comer / sus comeres. (c) Et gano el rreligioso vn gato para fol/gar de_los mures et ato_le en_la choça por los matar. /

(69a) Et entre aquellos mures avia vn mur muy grande et / muy fuerte E ATREVIDO. (b) Et quando vio que el rreligioso / ataua el gato en_la choça, entendio que_le faria mal / morar con el gato et llamo_le e dixo_le: <Esto se yo bien / que el rreligioso non te tyene ay synon por matan a_my e / a_mis conpañeros. (c) Et yo amo TU SOLAZ E tu conpañia et / QUIERO_TE AVER amor por ser seguro de_tus artes. (d) E / MORARE AQUY A_PLAZER DE_TY et prometo_te de te / non encobryr mio bien en consejo nin en pro que_te pue/da fazer.>

(70a) Dixo el gato: <Bien entendi lo que dexiste, et / fago_te tal pleyto que_te non busque mal, pues tu as sabor / de_mi amor; · (b) en pero non te quiero prometer lo que te {118r} non podria conplyr, ca sabes que el rreligioso me ha da/do en fialdat su

¹⁶⁷³ En P18 205r, el aspecto de la palabra árabe افساد ‘incitación’ se parece muchísimo al de انسان ‘hombre’. Por lo tanto, creemos que un error de lectura llevó al traductor a una comprensión incorrecta de la frase.

¹⁶⁷⁴ La palabra se lee claramente. Allen 195,268 y Keller/Linker A 6079 leen: ...amortarlos... Compárese con la versión latina de Capua (317,3ss.): *Qui accepit quoddam animal, quod assimilabatur cani et inimicabatur muribus, ut eos de domo exterminaret*. P18 205r: ولنفيها عن القلابة.

¹⁶⁷⁵ Solar en el manuscrito. Sólo Allen 195 no realiza la corrección.

¹⁶⁷⁶ Entre *de* y *mi* leemos *si* no tachado con *s* alta.

/ conpro por desmanar el dapño¹⁶⁷⁷ que_le fazias, tu e tus conpañe/ros, et yo nunca le sere traydor contra lo que cree de_mi. · (c) Onde / es menester que busques por donde salgas a_los canpos o a otra / morada de_las que son aqui enderredor, sy tu quisieres que sea / yo tu amigo, · ca ser lo he en otro lugar. · (d) Et sy asy non lo fizie/res, non avras de_mi omenage nin segurança, · ca yo non podre / estar que leal mente non sirua a_mi señor en_lo que me puso / por guarda.·

(71) Dixo el mur: <Yo te cometi¹⁶⁷⁹ rrogar e pedir por mer/çed, e tu deues rresçebir mi rruego et non quieras que vaya sin / tu amor.> ·

(72a) Dixo el gato: <Derecho es que yo rresçiba tu rruego, e fa/zer lo que tu quisieres, · mas ¿en qual guisa lo fare? · Ca vos to/dos los mures vos ayuntades contra mi señor, et el esta muy / sañado contra todos vos otros. · (b) Et sy yo non le fuere leal en / vos matar, · temo que me matara. · (c) Onde te aperçibo e te acon/sejo que te mudes desta casa, saluo e seguro, para donde quisieres, / et do_te plazo de tres dias, a_que busques buen lugar en_que_te {92v} acojas e donde mores. (d) E yo yr te¹⁶⁸⁰ ver e rrequerir e

choça e me tiene e me gobierna / por matar a_ty e a_tus conpañeros, et yo non sere tray/dor nin yre contra lo que el cree de_mi. (c) Onde as menester / que busques por onde salgas a_los canpos o a_las otras / casas que son açerca de aqui, sy quisieres que sea yo tu a/mygo e que non te guardes, yo seyendo presente o_fue/ra del lugar. (d) Ca sy esto asy non fazes, non_te guardare / pleyto nin omenaje que aya puesto contygo, ca non po/drie ser que yo non syrua leal mente a_my señor¹⁶⁷⁸ en aque/llo que_me puso por guarda.>

(71) Dixo el mur: <Yo te comen/çe a rrogar e pedir merçed, e tu deues rreçebyr my / rruego et non quieras que yo vaya syn tu amor.>

(72a) Dixo el / gato: <Dicho es e guisado de rreçebir yo tus rruegos / e faz_lo que quisieres, mas ¿en qual manera podre yo / amar a_vos todos los mures, desamando mio señor / et queriendole mal? (b) Et sy yo non_le fuere leal en matar / a_vos todos, sy podiere, temo_me que matara el a_my / o me fara algun escarnio. (c) Onde te aperçybo¹⁶⁸¹ de_my e / te aconsejo que te mudes desta casa, saluo e seguro, por / do quisieres, et do_te plazo de quatro dias, que_bus/ques lugar en_que_te acojas. (d) Et yo yr_te_he a_ver e a_rreque/ryr e

¹⁶⁷⁷ Keller/Linker A 6092: *danpno*.

¹⁶⁷⁸ Keller/Linker B 6099: *senor*.

¹⁶⁷⁹ *Cometi* podría ser una lectura errónea de *comēce* (con la *n* implosiva abreviada olvidada), puesto que la *t* y la *c* se parecen mucho en el manuscrito. El copista debe de haber cambiado la desinencia leyendo **comet*.

¹⁶⁸⁰ Keller/Linker A 6108: *yрте [e a] ver*.

mostrar te he mi / amor · mas que tu me pediste.» ·

(73) Dixo el mur: «Fuerte cosa es dexar / el omne su lugar, · mas estar me he yo en mi forado e guardar me / he de_ty quanto pudiere.» ·

(74a) Et quando fue otro día, salio el mur del fo/rado para buscar su vianda, e vido lo el gato e non se_le mouio, por / non le falsar el plazo que le diera. · (b) Et fue en_esto el mur enga/ñado · et salio muchas vezes. · Et quando el terçero dia fue pasado, / estando el gato en çelada, · salio el mur a andar por la casa, e salto / el gato en_el e mato_lo. · /

(75a) Et yo non te dy este enxemplo sy non por que sepas que_el / omne entendido non deue rrefertar la palabra de su amigo leal / nin tener por dura la palabra del castigador, · ca dizen que tal / es la palabra del leal amigo, en quanto la ha por dura el conseja/do, como la melezina amarga que tuelle al¹⁶⁸⁴ cuerpo la mala enfer/medat. (b) Et tu guardate e non seas engañada en_el amor que te / muestra tu marido; · ca sy lo matares, veras luego la folgura / manifiesta mente e avrias mejor marido con_que mejor plazer / ouieses.» ·

(76a) Et quando oyo la fenbra que le dixo

mostrar mi amor mas que_tu non pediste¹⁶⁸².»

(73) Dixo el / mur: «Fuerte cosa es dexar onbre su lugar, mas ser_me / yo en my forado e guardar_me_he de ty quanto podi/ere.»

(74a) Quando fue otro día, salio el mur del forado / a_buscar su vianda, et vio_le el gato e non se_le mostro / por enemigo e quiso guardar los quatro dias que / posiera con_el. (b) Et fue el mur engañado en_esto saliendo {118v} muchas vezes, e echandosele el gato en çelada, de guisa que / andando el mur por casa, salto en_el [el]¹⁶⁸³ gato e mato_le.

(75a) Et / yo non te di este enxemplo synon por que sepas que el onbre enten/dido non deue rrefertar la palabra del pedricador, ca dizen / que tal es el dicho del consejero leal, en quanto el pedimien/to del, como la melezina amarga que tuelle del cuerpo la / gran enfermedat. (b) Et guarda non seas engañado en el / amor que_te muestra el maslo; et sy le tu matares, byure/mos en folgura et avras mejor marido e con mayor / plazer.» ·

(76a) Quando oyo la muger lo que dezia el

¹⁶⁸¹ O dete apercydo en el manuscrito. Keller/Linker B n. 34 no corrigen el pasaje. Seguimos la propuesta de los otros editores por el hecho de que *apercydo* carece de más documentación.

¹⁶⁸² Podiste en el manuscrito. Enmienda nuestra, no realizada por Keller/Linker B 6111, pero conforme al ms. A y P18 206r: أكثر مما التمسّت.

¹⁶⁸³ Adición nuestra, no realizada por Keller/Linker B 6117.

¹⁶⁸⁴ El en el manuscrito.

el çarapico, ouo / muy grant pauor; enpero
 priso_le gana del marido nueuo que le /
 prometiera, · et dixo: «Entendido he lo
 que tu dexiste, et non te sos/pecho en
 nada, e lo que tengo en coraçon de amor
 contra ty / me muestra el amor que tu me
 has; · **(b)** ca yo se bien que tu / non me
 aconsejarias tan desabrida mente e tan
 esquiuua sy non / con amor e con lealtad
 que me has. · **(c)** Et sy fuese esto que me /
 consejas cosa tal de que ouieses mayor
 pro de_ty solo syn mi, de/uia_lo fazer por
 tu amor e seguir me en tu voluntad, ·
 quanto mas / seyendo cosa en_que yo he
 parte. · **(d)** Mas ¿con_que guisa podre yo
 matar / a_mi marido, e con_que podre
 con_el?»

(77) Dixo el çarapico: · «Yo te mostra/re
 vna arte tal que, sy la fizieres, rrecabdaras
 lo que quisieres.»

(78) E / dixo la fenbra: «¿Qual es?» ·

(79a) [Dixo el çarapico]¹⁶⁸⁷: «Yo se en
 fulan lugar vn pielago do / ay muchos
 peçes, e andan ay muchos pescadores. ·
(b) Et quando pes/can algunt grande,
 toman vna estaca e espetan lo en_ella
 desde / la cabeça fasta la cola. · **(c)** Et tu,
 vete a aquel lugar e toma vno de a/quellos
 peçes que asi vieres e traelo al marido e

çarapyco, / ovo muy gran deseo del marido
 que_le prometie, et dixo: / «Entendido
 te_he et non te sospeche en cosa, e lo
 que_tengo / en coraçon de amor me
 muestra el amor que me tu as; **(b)** e / yo se
 bien que tu non me consejaras tan
 desabrida cosa et / tan esquyua sy non con
 amor que me as. **(c)** Et sy fuere esto / que
 me tu consejares cosa atal en que toviere
 mayor pro / de_ty solo syn my, deuia_lo
 yo luego por ty fazer¹⁶⁸⁵ et / seguir tu
 voluntad, et quanto mas¹⁶⁸⁶ seyendo / cosa
 en_que averia yo pro. **(d)** Mas ¿en_que
 guisa podria yo / matar al maslo, ca non
 podre con_el?» ·

(77) Dixo el çarapico: «Yo te mostrare vna
 arte tal que, sy_la fezieres, rrecabda/ras lo
 que quisieres.

(79a) Ca¹⁶⁸⁸ yo se en tal lugar vn pielago /
 do ay muchos peçes, et andan ay muchos
 pescados. **(b)** E / quando pescares algun
 gran pez, toma¹⁶⁸⁹ / vna estaca et espetale
 por ella fasta la boca.¹⁶⁹⁰ **(c)** Et tu, / vete
 a_aquel lugar et toma vno de aquellos
 peçes que vie/res que pueda el maslo
 tragar, et quando le traga/re,

¹⁶⁸⁵ Keller/Linker B 6131: *facer*.

¹⁶⁸⁶ Delante leemos *mas* tachado.

¹⁶⁸⁷ Así Allen 197,323 y Cacho/Lacarra 350,2. Keller/Linker A 6139: [*dixo*]. P18 207r: قال المرزم.

¹⁶⁸⁸ Delante hay una letra tachada.

¹⁶⁸⁹ Detrás leemos *vn estadal* tachado.

¹⁶⁹⁰ La versión del ms. A es la que también encontramos así en P18 207r: قال المرزم ائي أعرف في مكان كذا وكذا: غديرًا فيه سمك وفيه صيادون يصيدونه فإذا أخذوا السمكة الكبيرة عمدوا الي خشبة فسجدوها ثم دخلوها في راس السمكة الي قرب ذنبها.

dagelo a tragar, / et <i>quando</i> lo tragare, atrauesar se_le ha el estaca en_la garganta e / morra.» ·	travesar_se_le_a la estaca en_la garganta e morra.»
(80) Et fizo la fenbra <i>quanto</i> le aconsejo el çarapico, e volo {93r} et fue_se ally donde los pescadores andauan, e tomo vn peçe de a/quellos espetados e aduxo ge_lo(s) ¹⁶⁹¹ et puso_lo çerca del maslo su / marido. Et el trago_lo, et rronpio_le el palo la garganta, e murio. /	(80) Et / fizo la muger <i>quanto</i> le consejo el çarapico de guisa <i>que</i> / mato su maslo en_esta manera.
(81) [Et] ¹⁶⁹² fincaron el çarapico e la fenbra en vno algunos dias, / et el mostraua_le grande amor e fazia_le grande honrra. /	(81) Et fueron la muger {119r} e el çarapico asy vnos dias, e mostrandol' gran amor / et gran onrra.
(82) Desy demandó ella al çarapico el marido que le prometiera, ·	(82) Desy pidió la garça al çarapico el marido / <i>que</i> le prometiera.
(83) Et el / bolo e fue_se a_vn arbol que era y çerca · et fallo vn lobo çerual <i>que</i> / buscava que comiese, · et llamo_lo e dixo_le: «Cuytado, ¿ <i>que</i> as, e <i>que</i> es / lo que quieres?» ·	(83) Et fue_se a_vn aruol <i>que</i> era ay çerca de / <i>aquel</i> pielago e fallo ay vn lobo çerual <i>que</i> buscava que / comiese, e llamo_le e dixo_le: «Anda aca conmigo e ponte en / esta cueua e dar te he que comas.»
(84) DIXO EL LOBO: «BUSCO DE COMMER.» ·	
(85a) Dixo el çarapico: «Yo / he vn ¹⁶⁹³ amiga ¹⁶⁹⁴ de_las garças, la mas gorda ¹⁶⁹⁵ que ser puede; e <i>quiero</i> / la engañar, de guisa <i>que</i> _te la trayga a_la cueua, ca es de fulan lu/gar. · (b) Pues vete a aquella cueua e estate y en çelada; · et <i>quando</i> llega/re la garça alla, salta en_ella e	

¹⁶⁹¹ Sólo Cacho/Lacarra 350 n. r indican la presencia de la s.

¹⁶⁹² Keller/Linker A 6148 añaden *et* sin nota.

¹⁶⁹³ Allen 197,339 y Keller/Linker A 6154 agregan una [a] sin comentario. Seguimos Cacho/Lacarra 350,21.

¹⁶⁹⁴ P18 207v y las versión hebrea tienen *enemigo* en este lugar (אויב - עני) lo que parece más adecuado.

¹⁶⁹⁵ *El mas gordo* en el manuscrito.

matala.» ·

(86) Et fizo asy el lobo çerual / e fue_se
para la cueua e metio_se en çelada. ·

(87a) Et torno_se el çarapico a / la fenbra
e dixo_le: · «Ya fue a_vn garço que es
mucho mi amigo en / fulan lugar, et
dixe_le de_ty quant fermosa eres e quand
[sic] enseñada et / quand conplida e del
amor que as comigo e del lugar en_que
somos e / de commo has menester marido.

· (b) Et rrogo_me que_te lleuase a_el,
que_te / queria ver. Et vayamos para el.» ·

(88) Et ella acordo_se con_el, e bolaron
amos / e llegaron a aquel lugar.

(89) E dixo el çarapico a_la fenbra: «En
aquella / cueua yaze, · et sy agora non es
ay, luego verna.» ·

(90a) Et ella, con deseo / del marido,
fue_se luego para aquel lugar. · (b) Et el
lobo que yazia en çe/lada, salto en_ella
detras de vna peña do estaua, et leuo_la
en_la / boca e mato_la.“ ·

(91) Et este es el enxemplo del que se fia
por el aparçero falso que se non deue fiar,
commo peresçe. · / □

(88) E tomo el çarapico e / traxo por ay la
garça.

(90)

(b) E el lobo commo estaua escondido,
salto / en_ella e mato_la e comio_la.“

(91) Aqueste es el enxienplo de / los doss
aparçeros que fia el vno del otro · e en...

XVI De la golpexa e de la paloma e del alcaravan

(1a) {93v} Dixo el rrey al filosofo: · „Ya enteny este enxemplo. / (b) Dame agora enxemplo¹⁶⁹⁶ del omne que da consejo a otro¹⁶⁹⁷ e non / lo da a_sy mesmo.“

(2) Dixo el filosofo: · „Este enxemplo es / tal como el de_la paloma e el¹⁶⁹⁸ de_la gulpeja e del alcaravan.“ ·

(3) Dixo / el rrey: „¿E como fue eso?“ ·

(4a) Dixo el filosofo: · „Dizen que vna palo/ma sacaua palominos de vn su nido que auia en vna palma / muy alta, · et la paloma, para mudar su nido ally, auia grant traba/jo, tanto era de alta. (b) Et quando ponía sus hueuos, sacaua_los, e des/que los tenía sacados, venia_se vna gulpeja a ella, que la solia rreque/rir a_la sazón que salían e que andauan ya sus palominos, · para/ua_se¹⁶⁹⁹ a_la rrayz de_la palma e daua bozes amenazandola que subi/ria a ella, sy le non echaua los palominos. (c) Et ella echaua ge_los / con grant miedo que auia, por amor de beuir; · CA_LE DEZIA QUE, / SY NON

(0) Sigue_se el enxemplo de_la golpexa e de_la paloma / e del alcaravan, e es capitulo del que da consejo a_otro / e non lo tiene para_sy. /

(1a) Dixo el rrey al filosofo: „Ya oy este enxemplo de_los doss aparçeros / que se fian el vno del otro. (b) Mas dat me enxemplo del que da / a_otro consejo e non lo tiene para sy.“ /

¹⁶⁹⁶ Consejo en el manuscrito. Seguimos la corrección propuesta por Allen 199,2. P18 208r: فاضرب لي مثل الرجل...

¹⁶⁹⁷ Otre en el manuscrito. Todos los editores leen otro.

¹⁶⁹⁸ Sólo Keller/Linker A 6177 señalan la presencia de esta palabra.

¹⁶⁹⁹ Allen 199,10 y Keller/Linker A 6183 agregan [et] delante de parauase.

GE_LOS ECHASE, QUE SOBIRIA E QUE COMERIA
A ELLOS E A ELLA. /

(5) Et estando ella asy vn dia e sus palominos
egutados, · asomo / vn alcarauan e poso en_la
palma e vido la paloma estar muy triste / e
muy cuytada · et dixo_le: «¿Por que estas
demudada?» ·

(6) Dixo ella: «Ha me deparado mi ventura
vna gulpeja et sol' que sabe que mis
palo/minos son criados, viene_me amenazar
e a_dar bozes a_la rrayz / desta palma, e yo
con miedo echo ge_los.» ·

(7) Et dixo el alcarauan: / «Quando veniere a
fazer lo que dizes, · dile tu: «Non te echare
mis fi/jos, sy non que subas por ellos e
que_los comas, e sy non, yo non / te echare
ninguno.»» ·

(8) Et desde que le ouo aconsejado el alcarauan
es/ta arte, bolo e asiento rribera de vn rrio. ·

(9) Et la gulpeja veno a_la / paloma como
solia fazer · et paro_se a rrayz de_la palma e
dio / bozes E GRITOS E AMENAZAUA como
solia fazer. ·

(10) Et la paloma / rrespondio_le E DIXO_LE
lo que el alcarauan le enseñara. ·

(11) Et dixo_le / la gulpeja: «¿Quien fue el
que te dixo esto?» ·

(12) Dixo la paloma: «El alca/rauan me_lo
dixo QUE ESTA A_LA RRIBERA DEL RRIO¹⁷⁰⁰.» ·

(13a) Et la rraposa fue a / buscar lo · et fallo
lo parado en pies et dixo_le: · «DIOS TE
SALUE, A/MIGO. (b) ¿QUE FAZES AQUÍ? ·

¹⁷⁰⁰ Esta adición en versalitas sólo se encuentra en Joel 308 y Capua 322: אשר על שפת הנהר – *qui stat contra littus fluminis*.

¿SABES POR QUE TE VINE A BUSCAR? (c) POR
QUE ME / DIXERON QUE SABES MUCHOS BIENES
PARA SE GUARDAR OMNE DE_LOS A/ÇIDENTES
DE_LOS AYRES DEL ÇIELO, · ET VINE A_TY POR
DECOGER ALGUNT BIEN / DE_TY.» ·

(14) ET DIXO EL ALCARAUAN: «¿ET QUE
QUIERES SABER DE_MI?» ·

(15) DIXO LA GUL{94r}PEJA: · «QUANDO HAS
FRIO A_LOS PIES, ¿QUE ES LO QUE FAZES?» ·

(16a) DIXO EL ALCARA/UAN: · «ALÇO EL VN
PIE E METO_LO ASY A CARONA DE_MI
VIENTRE. · (b) ET QUAN/DO AQUEL ES
CALIENTE, ALÇO EL OTRO E QUITO AQUEL; · ET
SUFRO_ME DESTA GUI/SA.» ·

(17) Et dixo_le: «Quando el viento te da del
diestro, ¿que fazes e donde / pones la
cabeça?» ·

(18) Dixo EL ALCARAUAN: «PONGO_LA al
siniestro.» ·

(19) «¿Et quando / te da del siniestro?»

(20) Dixo: «Pongo_la al diestro.» ·

(21) DIXO LA GULPEJA: «Quando / te da el
viento de todas partes, ¿donde la pones?» ·

(22) Dixo EL ALCARAUAN: / «Pongo_la so_mi
ala.» ·

(23) Dixo ella: · «¿Et commo la puedes poner
so tu ala? / Ca non me paresçe que se podra
fazer.»

(24) Dixo el: «Por Dios, muy bi/en.» ·

(25) Dixo LA GULPEJA: «Pues demuestrame
commo fazes, · ca en / verdat grant mejoría
auedes las aues sobre nos, · ca sabedes en /
vna ora lo que nos non sabemos en vn año, ·
et avn metedes / vuestras cabeças so vuestras

alas por viento e por frio, · pues demuestra /
me *comme* fazes.» ·

(26) Et metio el alcarauan su cabeça so su
ala, · et dio / salto en_el la gulpeja e mato_lo.

(27) Et dixo_le: «Enemigo de Dios,
mos/traste carrera *comme* te matasen, · et
diste consejo a_la paloma, para / que
estorçiese de_la cuyta en_que estaua.»“ · /

(28a) En_esto callo el rrey, · et dixo el
filosofo: „Señor, · ayas poder / sobre las
mares, e dete Dios mucho bien con alegría, e
/ goze tu pueblo contigo, · et ayas buena
ventura; · ca / en_ty es acabado el saber e el
seso e el sufrimiento e la mesura / e el tu
perfecto entendimiento. · (b) Ca en_tu
consejo non ha fall(l)a, / nin en tu dicho
yerro nin tacha, et as ayuntado¹⁷⁰¹ en_ty
esfuerço e / mansedunbre; · asy que en_la lid
non eres fallado couarde nin en / las priesas
non eres *aquexado*. · (c) Et yo te he *departido*
E GLOSADO e / esplanado las cosas et te he
dado rrespuesta de *quanto* me pre/guntaste, ·
et por ty loe mi consejo e mi saber en conplir
lo que / deuia e el derecho que deuo con
buena memoria de_ty, trabajando / mio
entendimiento en_el consejo e en_el castigo
leal e en_el ser/mon que te dixe.“ · /

(29) Aqui se acaba el libro de Calina [sic] e
Digna, et fue sacado / del arauigo en latyn e
rromançado por mandado del {94v} infant
don Alfonso, fijo del muy noble rrey don
Ferrnando, en / la era de mill e dozientos e

¹⁷⁰¹ *Ayuntada* en el manuscrito.

nouenta e nueue años. · /

El libro es acabado, /

Dios sea sienpre loado. /

5 Análisis lexicológico selectivo

Como ya hemos visto en los capítulos 2 y 3, el proceso de la aculturación estimula a la lengua de llegada a que desarrolle tanto su expresividad léxica (*Universalisierung*) como sintáctica (*Komplektisierung*).¹⁷⁰² Muchos han sido los estudios que han tratado sobre la influencia sintáctica del árabe en los textos castellanos medievales, mientras que se ha descuidado demasiado la investigación semántica de las obras traducidas. Antes de presentar algunos aspectos teóricos acerca del análisis lexicológico selectivo, nos parece necesario abordar algunas observaciones sintácticas, sobre todo, porque el estudio siguiente excluye la sintaxis de *Calila e Digna* por razones limitativas.

5.1 Observaciones sintácticas

Entre los estudios sintácticos destacan, en orden cronológico, las obras siguientes¹⁷⁰³:

Dietrich, Günther: *Beiträge zur arabisch-spanischen Übersetzungskunst im 13. Jh.*, 1937;
Galmés de Fuentes, Álvaro: *Influencia sintáctica y estilística del Árabe en la prosa medieval castellana*, 1956/1996;

Hottinger, Arnold: »*Kalila u. Dimna*«. *Ein Versuch zur Darstellung der arabisch-altspanischen Übersetzungskunst*, 1958 y

Huffman, Henry: *Syntactical Influences of Arabic on Medieval and Later Spanish Prose*, 1973

No obstante las fuentes usadas y el método empleado, todos llegan a la misma conclusión: solamente puede haber una influencia sintáctica del árabe en fenómenos cuyo fundamento ya existía en la joven lengua castellana. Bossong concluye de esta manera:

“Eine »Beeinflussung« der syntaktischen Struktur des Spanischen durch das Arabische ist nur dort möglich, wo bereits Eigenelemente vorhanden sind, die in die gleiche Richtung weisen wie die jeweiligen arabischen Vorbilder; eine Beeinflussung »ex nihilo« in dem Sinne, daß völlig neue Elemente ins Spanische Eingang finden, läßt sich nicht beobachten.”¹⁷⁰⁴

¹⁷⁰² En cuanto a la terminología empleada véase Bossong (1979a, 6).

¹⁷⁰³ Véase 3.4, apéndice 4, para las ediciones del *Calila e Digna*, que utilizan.

¹⁷⁰⁴ Bossong (1979a, 174).

Un ejemplo debe ilustrar este hecho. En su análisis diacrónico del orden de palabras del castellano, Neumann-Holzschuh (1997, 215-222) dedica un capítulo a la traducción castellana de *Calila e Digna*. Allí afirma que la frecuencia de la inversión del orden S-V, es decir del orden semítico V-S, en *Calila e Digna*, no difiere mucho de la que encontramos en otras obras sin supuesta influencia por parte del árabe. Así advierte, apoyándose en la conclusión de Bossong (véase arriba):

“Es handelt sich auch bei der Subjektnachstellung um eines derjenigen Phänomene, die im Spätlatein [...] und im Frühromanischen bereits angelegt waren und die durch das Arabische allenfalls in dem einen oder anderen Fall (speziell in der Übersetzungsliteratur) verstärkt wurden.”¹⁷⁰⁵

Por eso, la aparición frecuente en *Calila e Digna* se debe indudablemente a la influencia del modelo árabe, sin embargo, la existencia del orden V-S en el *Calila e Digna* y en los otros textos castellanos medievales es el resultado de la evolución interna del latín vulgar o del romance primitivo. De hecho, estudiando las Glosas Emilianenses, Bossong¹⁷⁰⁶ destaca que:

“las glosas sintáctico-posicionales nos revelan que la sintaxis del español arcaico pertenecía al tipo centrífugo puro. El orden VSO predomina absolutamente.”¹⁷⁰⁷

Además concluye que:

“el orden VS(C, O) es rigurosamente observado. Frente a la libertad del latín que puede variar el orden del verbo y del sujeto por razones estilísticas y rítmicas, el estado de lengua reflejado en la *Glosas Emilianenses* se caracteriza por un orden esquemático e invariable. Se reproduce cada VS del latín por un VS románico, y se transforma cada SV del latín en un VS románico. La uniformidad sintáctica es total.”¹⁷⁰⁸

De ahí vemos que el orden V-S ya predominó en el español arcaico.¹⁷⁰⁹ En el castellano medieval encontramos los dos tipos S-V y V-S, antes de establecerse el orden S-V-O como norma de la lengua española moderna.¹⁷¹⁰ El hecho de que en los textos traducidos del árabe se encuentra un porcentaje más alto del orden V-S, se puede remontar a la influencia del árabe como lengua semítica.

¹⁷⁰⁵ Neumann-Holzschuh (1997, 221).

¹⁷⁰⁶ Véase también Wolf (1991) y López García (2000).

¹⁷⁰⁷ Bossong (2006, 537).

¹⁷⁰⁸ Bossong (2006, 539).

¹⁷⁰⁹ No creemos verosímil la influencia por parte de una de las lenguas celtas, las cuales también tienen el orden V-S.

¹⁷¹⁰ Véase De Bruyne (1993, § 1366).

A pesar de la cantidad de estudios que tratan de la influencia sintáctica del árabe sobre la joven lengua castellana, las reseñas de los mismos nos indican que todavía no se ha escrito el último capítulo acerca de este tema. Sobre todo, la investigación de Álvaro Galmés de Fuentes (1956/1996) aún deja lugar a dudas. Algunas reseñas la califican como un buen trabajo¹⁷¹¹, mientras que en la mayoría de los casos la critican¹⁷¹². En general, parece que la tipología de los fenómenos sí tiene su justificación, mientras que en muchísimos casos los ejemplos presentados carecen de fundamento, por un lado debido a las malas ediciones utilizadas¹⁷¹³, por otro lado porque simplemente se trata de ejemplos erróneos¹⁷¹⁴. Como hemos probado en otro lugar¹⁷¹⁵, en el caso del uso pleonástico del pronombre posesivo en el sintagma *su fijo del rrey*¹⁷¹⁶, no se trata de una influencia por parte del árabe, puesto que este tipo de construcción nunca ha existido ni en el árabe literario, ni en el dialecto árabe de al-Andalus.

Una revisión de los trabajos mencionados arriba sería el propósito de otro estudio.

¹⁷¹¹ Véase Steiger (1957) y Vernet (1957).

¹⁷¹² Véase Mettmann (1956), Baldinger (1958, 134), Hubschmid (1959) y Heger (1960).

¹⁷¹³ Galmés (1996, 201) cita el sintagma siguiente de *Calila e Digna* como ejemplo de una *figura etimológica*: “E estando amos así, *bramió Çençeba muy fuerte bramido*.” Entre paréntesis indica que sacó este ejemplo del manuscrito A de la edición de Alemany (1915) (véase 3.2). Sin embargo, en los manuscritos castellanos encontramos los pasajes siguientes: AI.45a: *Et estando amos asy, bramo Çençeba muy fuerte e tamaño fue el miedo que ovo*; BI.45a: *Et estando amos ansy, bramo el buey muy fuerte, et tamaño fue el bramido e el miedo que el leon ovo*. Este error resulta del hecho de que Alemany (1915) compiló los dos manuscritos castellanos.

¹⁷¹⁴ Véase Hilty (2003, 184–187).

¹⁷¹⁵ Véase Döhla (2004).

¹⁷¹⁶ En el *Calila e Digna* se encuentran muchos ejemplos de esta construcción: [ms. A]: *su marido della* (I.76), *su seso de aquel* (I.138a), *su fazienda del leon* (I.174a), *su estado del leon* (I.202a), *su voluntad del* (I.210a), *su escusaçion de Digna* (II.1b), *un su sieruo della* (II.29), *la mi çima de mi fazienda* (II.61), *su amor del que* (III.35), *sus poridades e su ardimento de los buhos* (III.147), *su fecho dellos* (III.147), *sus entendimientos de los buhos* (III.154), *su costunbre del rrey* (IX.41), *su posada del lobo çerual* (XII.17b), *su fazienda deste* (XII.35b), *su fazienda del lobo çerual* (XII.40f); [ms. B]: *las sus costunbres del leon e su seso* (I.178b), *su fazienda del buey* (II.9), *su fazienda dellas e del paxarero* (III.12), *su fazienda deste* (XII.35b). Existen mucho más casos en el ms. A que en el ms. B. Pero sólo hay un ejemplo que aparece en los dos manuscritos en el mismo lugar (XII.35b). Parece que las construcciones del tipo en cuestión se eliminaron sistemáticamente en el ms. B.

5.2 Notas preliminares al análisis lexicológico selectivo

Como ya hemos mencionado, los estudios semánticos, y también morfológicos, del léxico empleado en las traducciones alfonsíes, considerando también el modelo árabe, son pocos. Sólo existen tres monografías acerca de este tema:

Bossong, Georg: *Los canones de Albateni*, 1978

Bossong, Georg: *Probleme der Übersetzung wissenschaftlicher Werke aus dem Arabischen in das Altspanische zur Zeit Alfons des Weisen*, 1979

Gleißgen, Martin-Dietrich: *Die Falkenheilkunde des <Moamin> im Spiegel ihrer volgarizzamenti*, 1996.

La tercera investigación trata el español brevemente y enfoca primordialmente el italiano. De esa manera, quedan sólo los dos estudios de Bossong, los cuales se ocupan exclusivamente de la aculturación del castellano medieval por el árabe. Incorporamos los resultados del análisis lexicológico de Bossong (1978a) en el nuestro donde conviene.

A diferencia de los tres trabajos mencionados arriba, que tratan textos científicos que contienen una cierta terminología técnica¹⁷¹⁷, el libro de *Calila e Digna* no constituye un texto científico, sino meramente literario con un vocabulario de carácter bastante general¹⁷¹⁸. Así que los traductores alfonsíes no se hallaron ante el problema específico de introducir e inventar términos técnicos anteriormente no existentes. Pero sí se vieron obligados a traducir al castellano el amplio léxico incorporado por Ibn al-Muqaffa', usando en la gran mayoría de los casos el vocabulario castellano ya existente. Sobre todo, la cantidad de sinónimos del texto árabe constituyeron un problema para los traductores, por el simple hecho de que el castellano, incluyendo el moderno, no tiene tantos sinónimos como el árabe para designar la misma realidad extralingüística. De esta manera, con el *Calila e Digna* tenemos la posibilidad de esclarecer la semántica del vocabulario general del castellano con la ayuda del árabe literario, cuyo proceso evolutivo ya había llegado a su fin desde hacía siglos en el momento de la traducción castellana. Ya Bossong (1987, 602) se dio cuenta de la poca utilidad y eficacia de los textos científicos para el estudio del léxico general:

¹⁷¹⁷ Sobre el término *terminología* véase Bossong (1978b, 48 n. 4).

¹⁷¹⁸ No obstante, hay que destacar el alto número de nombres de animales, puesto que se trata de una colección de fábulas cuyos protagonistas casi siempre pertenecen al mundo de los animales.

“Dentro del corpus de las traducciones árabo-españolas del medioevo sólo las obras estrictamente científicas, y en particular las obras astronómicas en el sentido moderno de este término, no sirven prácticamente nada para el propósito que acabamos de exponer. Son obras especializadas que carecen casi por completo de todo adorno literario o retórico. A parte algunos prólogos de poca dimensión tratan de materias puramente técnicas y no nos ofrecen sino limitados materiales para el estudio del léxico general.”

Para un breve estudio sobre el léxico general recurre al *Libro conplido en los iudizios de las estrellas*, porque, por su contenido astrológico, y por lo tanto pseudo-científico, no constituye un texto científico en el sentido estricto de la palabra, sino contiene muchos aspectos lexicales de la vida humana cotidiana.¹⁷¹⁹

De la misma manera, el estudio del léxico de *Calila e Digna* nos ofrece la posibilidad de explicar un vocabulario de carácter general con la ayuda del modelo árabe. Además, por la gran difusión de la obra en la Península Ibérica y en el mundo islámico, se conocen muchas variantes textuales que nos ayudan a aclarar los pasajes oscuros y difíciles dentro de los manuscritos castellanos.

¹⁷¹⁹ Bossong (1987, 603).

5.3 Los glosarios de *Calila e Digna*

De hecho, ya existen tres glosarios de *Calila e Digna*: Holmes (1935), Pérez (1943) y Stinson (1967).¹⁷²⁰ A continuación abordamos brevemente estos glosarios usando cada vez el ejemplo de *encarecer*¹⁷²¹.

En el caso de Holmes (1935) se trata de un vocabulario etimológico presentado como tesis doctoral en la Universidad de Wisconsin, bajo la supervisión de A. G. Solalinde¹⁷²². Utiliza la edición de Allen (1906)¹⁷²³, es decir, el glosario solamente representa el vocabulario el ms. A.

[ENCARESÇER] < caro < carus, ML3, 1725.-v.a.-'praise, extol'-
Pres. Sbj., 2, ENCAREZCAS: "non me encarezcas la cosa nin la
aluengues entre mi e ti," 224, 18; //-v.n.-'grow scarce or
dear'-Pret., 3, ENCARESÇIO: "acaesçio que encaresçio la miel
e la manteca," 321, 2.

Como vemos, Holmes no se preocupa de buscar el significado adecuado de *encarecer* en el primer caso¹⁷²⁴. A lo largo del análisis lexicológico no nos ha servido de nada para aclarar la semántica del léxico del libro de *Calila e Digna*.

El trabajo de Pérez (1943) constituye otra tesis doctoral, entregada en la Universidad de Chicago en 1942. Pérez se aparta de la presentación alfabética tradicional del vocabulario de *Calila e Digna* clasificándolo en grupos de palabras con significados relacionados según el *Questionnaire* de von Wartburg y Hallig¹⁷²⁵. Como Holmes (1935), Pérez utiliza la edición de Allen (1906). Al lado de algunos conceptos extraños¹⁷²⁶, no considera todos los significados encontrados en el texto del ms. A:

[encaresçer] intr - encarecer, hacerse cara una cosa: encaresció
la mjel e la manteca 130.23.

¹⁷²⁰ Véase 3.4, apéndice 4.

¹⁷²¹ Véase el análisis lexicológico s.v. *encarecer*.

¹⁷²² Véase 3.2.

¹⁷²³ Véase 3.2.

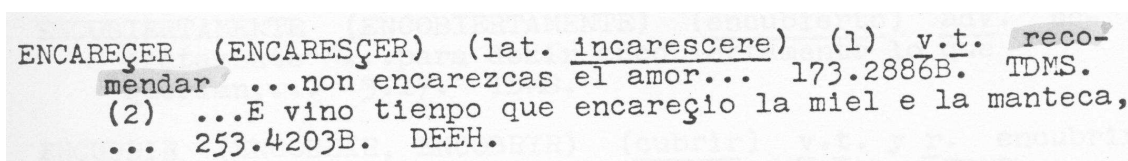
¹⁷²⁴ Véase III.31a en la edición.

¹⁷²⁵ Publicado en Leipzig 1934.

¹⁷²⁶ Por ejemplo, en la p. 8 de la introducción, presentando algunas conclusiones referente al vocabulario de *Calila e Digna*, comenta el léxico de los astros: "El vocabulario de la astronomía es muy limitado, como era de esperar, ya que esta ciencia no se conocía aún en la edad media [sic]." Esta aserción parece extraña sabiendo que en el caso del *Calila e Digna* no se trata de un compendio sobre astronomía.

Mientras que Holmes (1935) quiere explicar todos los usos de un lexema, Pérez (1943) nos presenta un vocabulario semánticamente limitado, omitiendo una gran parte de los significados encontrados en el texto mismo. Sólo nos hemos servido de este vocabulario clasificado de *Calila e Digna*, para encontrar grupos de palabras con ideas afines.

El último glosario de *Calila e Digna* es el de Stinson (1967), también presentado como tesis doctoral, en la Universidad de North Carolina de Ann Arbor. Como muestra la firma en la carta de aceptación de la tesis al principio del libro, fue John E. Keller¹⁷²⁷ quien supervisó la tesis¹⁷²⁸. Así que, Stinson utiliza la edición de Keller/Linker (1967) para elaborar este glosario, considerando el léxico de los dos manuscritos castellanos por primera vez. Sin embargo, Stinson omite 388 palabras de carácter general, sin contar las palabras con funciones gramaticales.¹⁷²⁹ Eso quiere decir, que, hasta hoy en día, no existe ningún vocabulario completo del libro de *Calila e Digna*.



ENCAREÇER (ENCARESÇER) (lat. incarescere) (1) v.t. reco-
 mendar ...non encarezcas el amor... 173.2886B. TDMS.
 (2) ...E vino tienpo que encaregio la miel e la manteca,
 ... 253.4203B. DEEH.

Como Holmes (1935), Stinson (1967) también quiere explicar todos los significados encontrados de un lexema. Sin embargo, se equivoca en muchísimos casos – como se nota arriba –, lo que indicamos en nuestro análisis.

Concluyendo este breve recorrido por los glosarios ya existentes sobre el libro de *Calila e Digna*, hay que resaltar con énfasis el hecho de que ningún glosario presentado arriba considera el modelo árabe para esclarecer los significados de las palabras.¹⁷³⁰

De esta manera, el trabajo principal de nuestro análisis lexicológico reside en el cotejo árabe–castellano medieval de un corpus selectivo de palabras castellanas con el fin de esclarecer y verificar el significado y el uso de los lexemas en cuestión.

¹⁷²⁷ Véase 3.2.

¹⁷²⁸ Véase también Keller (1969).

¹⁷²⁹ Stinson (1967, XVI) advierte: “Proper names, common articles, pronouns, and prepositions were not included in the lexicon. A relatively small percentage of other words, considered too elementary, were also omitted.”

¹⁷³⁰ El único intento de utilizar el modelo árabe para un cotejo de ambas versiones, lo encontramos en el apéndice de la edición de Alemany (1915), donde presenta un glosario selectivo.

5.4 La presentación del análisis lexicológico

Los dos manuscritos castellanos del libro de *Calila e Digna* disponen de un vocabulario total de 2562 palabras, sin contar las palabras con funciones gramaticales. Por razones limitativas solamente abordamos 500 palabras en este análisis. Entre ellas incorporamos todos los arabismos y todos los nombres de animales, puesto que éstos constituyen – con 85 palabras – el campo semántico más extenso y más significativo de la obra. El resto de las palabras se ha elegido según los criterios siguientes: se han buscado sobre todo las palabras que han saltado a la vista a causa de su uso particular en los manuscritos, usos – por lo general – no documentados en los diccionarios históricos¹⁷³¹. Además se han aceptado las voces raras y pocas veces testimoniadas, y palabras culturales como *duque*, *teólogo*, etc. Por último, se han elegido también algunas palabras cuyo significado se ha verificado con la ayuda del modelo árabe.

Después de haber elegido un lexema y de haber encontrado todos los pasajes donde aparece, hemos realizado primeramente un cotejo entre ambos manuscritos castellanos, descubriendo así las diferencias y los problemas del texto que merecen ser explicados. Para eso, hemos cotejado los pasajes castellanos con los de las versiones árabes siguientes¹⁷³²:

AZ = ‘Azzām, ‘Abd al-Wahhāb: *Kitāb Kalīla wa-Dimna*, el Cairo 1941;

CH = Cheikho, Louis: *La version arabe de Kalilah et Dimnah d'après le plus ancien manuscrit daté*, Beyrouth, 1905 (reimpresión Amsterdam: Apa – Philo Press 1981);

P18 = manuscrito de la Bibliothèque Nationale, Paris, ms. Arabe 3478, supplément 1795.¹⁷³³

En algunos casos, donde nos ha parecido conveniente e interesante, hemos incluido también la versión hebrea de Joel¹⁷³⁴ y la traducción latina de Capua¹⁷³⁵. Este cotejo es el punto de partida para averiguar los significados de los lexemas castellanos. Lo presentamos en el análisis en forma de una tabla¹⁷³⁶.

¹⁷³¹ Véase abajo para los diccionarios utilizados.

¹⁷³² Véase 1.4.1.

¹⁷³³ Consultamos la edición crítica de De Blois (1990) para el cap. B. Los capítulos XV y XVI solamente se encuentran en P18 y, como apéndice, en Derenbourg (1889).

¹⁷³⁴ Derenbourg, Joseph: *Deux versions hébraïques du livre Kalilah et Dimnah*, Paris 1881.

¹⁷³⁵ Derenbourg, Joseph: *Johannis de Capua. Directorium vitae humanae alias parabola antiquorum sapientum. Version latine du livre de Kalilah et Dimnah*, Paris 1889.

¹⁷³⁶ Cuando la situación no es muy complicada, la omitimos.

Para aclarar el significado de las voces castellanas nos ayudamos de los diccionarios siguientes:

DME = Alonso Pedraz, Martín: *Diccionario medieval español*. 2 tomos, Salamanca 1986;

DEM = Müller, Bodo: *Diccionario del Español Medieval*. Heidelberg 1987– (Fasc. 26: *allén / allende – almohatac* 2005);

TDMS² = Kasten, Lloyd A.; Cody, Florian J.: *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*. Second edition, greatly expanded, New York ²2001;

DRAE = Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, Madrid ²²2001;

DPCA = Kasten, Lloyd A.; Nitti, John J.: *Diccionario de la prosa castellana del Rey Alfonso X*. New York 2002.¹⁷³⁷

En algunos casos consultamos también el glosario de Stinson¹⁷³⁸.

Siempre indicamos entre paréntesis si hemos encontrado los significados en cuestión o no. Para eso, escribimos (1 +, 2 –) para indicar que el significado 1 de nuestro lexema sí aparece en el diccionario, mientras que el significado 2 carece de documentación. Como el DEM, el DME y el TDMS² utilizan *Calila e Digna* como fuente¹⁷³⁹, también indicamos si los significados encontrados se refieren a *Calila e Digna*: (1 + *Cal*, 2 *Cal* +) quiere decir que, para el significado 1, el diccionario nos da varias fuentes medievales, y entre ellas también la de *Calila e Digna*. En el segundo caso, el significado 2 sí se encuentra en el diccionario, teniendo como fuente única el libro de *Calila e Digna*.

Las definiciones de los lexemas castellanos, las tomamos del DRAE, y los significados de las equivalencias árabes, los obtenemos de los diccionarios árabe-españoles de Corriente¹⁷⁴⁰ y Cortés¹⁷⁴¹. En algunos casos, es necesario consultar otros diccionarios árabes, los cuales siempre están señalados en las notas a pie de página. Las equivalencias árabes se colocan detrás de la definición castellana a la que pertenecen. Si encontramos varios sinónimos en las versiones consultadas, indicamos con la

¹⁷³⁷ Lamentablemente, este diccionario no considera el libro de *Calila e Digna*.

¹⁷³⁸ Véase arriba en 5.3.

¹⁷³⁹ El DEM incorpora la edición de Keller/Linker (1967), el DME la edición de Allen (1906) y – desgraciadamente – el TDMS² la edición de Alemany (1915).

¹⁷⁴⁰ Corriente, Federico: *Diccionario árabe-español*. Madrid ²1986.

¹⁷⁴¹ Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español*. Madrid 1996. Este diccionario, tanto como el de Hans Wehr con el título de *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart* (Wiesbaden ⁴1977), van más allá del árabe moderno y también sirven para textos históricos. No obstante, hay que destacar que tienen sus límites. El mejor diccionario para textos árabes antiguos, al lado del *Lexicon* de Lane, siempre nos ha parecido el diccionario de Adolf Wurm (Handwörterbuch der arabischen und deutschen Sprache. 2 tomos. Gießen 1898).

conjunción *o* que las palabras árabes proceden del mismo párrafo, pero de versiones árabes distintas, mientras que *y* quiere decir que las voces árabes pertenecen a párrafos distintos.

También incorporamos en el análisis lexicológico los sinónimos (SIN) y antónimos (ANT) encontrados en los manuscritos. Hay que distinguir dos tipos de sinónimos: el primer tipo resulta del cotejo de ambos manuscritos castellanos, es decir, en contextos similares cada manuscrito dispone de un significante distinto refiriéndose a la misma realidad extralingüística: *abastado* – *abondado* (III.75b) o *anda* – *va* (IX.95).¹⁷⁴² Al lado de este tipo de sinónimos internos, también hay uno por influencia árabe, es decir de carácter externo. El árabe literario se caracteriza por el uso de cadenas de sinónimos para referirse a la misma realidad extralingüística.¹⁷⁴³ Estos “sinónimos en línea” parcialmente también se encuentran en el texto castellano, por el afán infatigable de los traductores de reproducir un texto auténtico. Así leemos, por ejemplo, en AI.31 *asy comme el elefante que sola mente su beldad e su ferosura es en dos lugares*, remontándose al modelo árabe de P18 28r: كالفيل الذي إنما بهأوه وجماله في مكائين. Indicamos este tipo de sinónimos también en el análisis.

Siempre sacamos la etimología del DCECH¹⁷⁴⁴. En cuanto a los arabismos recurrimos a los diccionarios de Kiesler¹⁷⁴⁵ y de Corriente¹⁷⁴⁶ (CorrDA), verificando las voces árabes dialectales de al-Andalus con Corriente (1997)¹⁷⁴⁷ (CorrDict).

Para la primera datación de los lexemas consultamos los bancos de datos¹⁷⁴⁸ de la Real Academia Española de la Lengua (CORDE¹⁷⁴⁹) y de Mark Davies (CDE¹⁷⁵⁰). Como ya hemos señalado en 3.1.2, solamente aceptamos el libro de *Calila e Digna* con la fecha de 1251 como primera documentación de un lexema, si éste aparece en ambos manuscritos. Si un lexema solamente sale en un manuscrito, le atribuimos la fecha del manuscrito respectivo (el ms. A del principio del s. XV; el ms. B de 1467). Si encontramos en los corpora una fecha anterior a la del manuscrito A o B, indicamos

¹⁷⁴² Véase 3.4, apéndice 6.

¹⁷⁴³ Este hecho va en contra de la tesis de Gauger (1972) y de otros, que parten de la suposición de que no existen sinónimos verdaderos en ninguna lengua, sino solamente palabras con significados similares.

¹⁷⁴⁴ Corominas, Juan; Pascual, José A.: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 tomos. Madrid ²1980–1991.

¹⁷⁴⁵ Kiesler, Reinhard: *Kleines vergleichendes Wörterbuch der Arabismen im Iberoromanischen und im Italienischen*. Tübingen 1994.

¹⁷⁴⁶ Corriente, Federico: *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Madrid 1999.

¹⁷⁴⁷ Corriente, Federico: *A Dictionary of Andalusí Arabic*. Leiden et al. 1997.

¹⁷⁴⁸ También utilizamos el DCECH (véase arriba) y el BDEC (Corominas, Juan: *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, tercera ed. muy revisada y mejorada, Madrid 1973).

¹⁷⁴⁹ Bajo www.rae.es (→ *Consulta banco de datos* → *Corpus histórico*).

¹⁷⁵⁰ Bajo www.corpusdelespanol.org.

aquella fecha anterior con la obra respectiva. En los casos de una primera datación antes de 1251, omitimos cualquier comentario.

Por último, cabe advertir que las entradas del análisis lexicológico siempre presentan la forma básica de la clase de palabras a la que pertenecen: el infinitivo para verbos, el singular para sustantivos y la forma masculina del singular para adjetivos. Asimismo, las formas testimoniadas en los dos manuscritos se encuentran en el artículo lexicológico donde se indican los respectivos pasajes a que pertenecen.

Las equivalencias árabes se presentan de la misma manera, con la excepción de los verbos donde ponemos la raíz o su forma derivada.

5.5 Análisis lexicológico selectivo

abarcar

< lat. vg. *ABBRACCHIARE ‘abrazar’, der. de BRACCHIUM ‘brazo’

TDMS² 2 (+ *Cal*), DME I 24 (+ *Cal*), DEM I 50 (+ *Cal*), DCECH I 9, DRAE (s.v. *abarcar*)

AC.57b

v.t. ‘asir, prender’ / أخذ ‘tomar’ – *capere*

SIN: *tomar* (BC.57b)

→ *abarrer*

abarrer

der. del cast. *barrer* < lat. VERRĒRE ‘íd.’

abarrer AL.104b *abarryr* BI.104b

TDMS² 2 (*Cal* ‘llevarse barriendo’), DME I 26 (‘recoger como con red’ *Cal*), DEM I 53 (‘tomar todo lo que hay en alguna parte sin dejar nada’ *Cal*), DCECH I 524, DRAE (s.v. *abarrer* ‘barrer’ → ‘no dejar nada de lo que había en alguna parte, llevárselo todo’)

v.t. ‘vaciar un lago o río de peces (barriendo con red)’ / أفنى ‘hacer desaparecer; consumir’ o فرغ ‘vaciar’ o أخذ الجميع ‘tomar todo’

A	<i>e desy vengamos aca e <u>abarrer</u> las emos</i>
B	<i>desy vengamos aqui et <u>abarryr</u>las hemos <u>todas</u></i>
AZ	ثم نرجع إلى ما هنا فنفنيه
CH	...انصرفنا الى ما هنا فنقيم عليه حتى نفرغ منه
P18	يم نقبل اليها هنا فنفرغ منه وناخذ جميع ما فيه من السمك
CA	<i>quoniam, nobis pervenientibus ad locum istum, poterimus <u>capere</u> et istos, quia non fugient</i>

El sentido básico de barrer ciertamente es el de ‘quitar del suelo con la escoba el polvo, la basura, etc’¹⁷⁵¹. De aquí se amplió el significado hacia ‘no dejar nada de lo que había en alguna parte, llevárselo todo’, como efecto de la acción de *barrer*, y con eso también hacia ‘acabar, terminar con algo o alguien, eliminar, destruir’¹⁷⁵².

→ *abarcar*

¹⁷⁵¹ DRAE s.v. *barrer*.

¹⁷⁵² DRAE s.v. *barrer*.

abastar

der. de bastar < lat. vg. *bastare < gr. βαστάζειν ‘llevar, sostener’

abastaras AIII.29a

TDMS² 2 (+), DME I 28 (+), DPCA I 4 (+), DCECH I 537, DRAE (s.v. *abastar*)

v.t. ‘ser suficiente, contentar’ / أغنى ‘ser suficiente’ – ולא יועיל לי מותרך – *prodesse*

SIN: *conplyria* BIII.29a

Los significados ‘proveer lo necesario’ (TDMS² 2)¹⁷⁵³ y ‘abastecer’ (Stinson 1) refiriéndose explícitamente a nuestro párrafo AIII.29a no son correctos.

abeja

< lat. APICŪLA, diminutivo de APIS ‘íd.’

abeja AI.176c *aveja* BI.176c *avejas*_B BC.68d

TDMS² 3 (+ *Cal*), DME I 31 (+), DPCA I 6 (+), DEM I 76 (+ *Cal*), DCECH I 12, DRAE (s.v. *abeja*)

f. ‘insecto himenóptero, abeja’ / نحل col. y نحلة sg. ‘íd.’

abnue

ár. and. *abn awé < ár. cl. ابن آوى ibn ʿāwà ‘Schakal’¹⁷⁵⁴

AI.180a/204a/205a/205b

TDMS² 4 (*Cal* +), DME I 37 (*Cal* +), DEM I 104 (*Cal* +), Corriente DA 77

m. ‘chacal’ / ابن آوى pl. بنات آوى ‘íd.’¹⁷⁵⁵

SIN: *lobo çerval* BI.180/204a

	A	B	AZ	CH	P18	CA
I.180a	<i>abnue</i>	<i>lobo çerval</i>		ابن آوى		<i>vulpes</i>
I.204a	<i>abnue</i>	<i>lobo çerval</i>		ابن آوى		(<i>lupus</i>)
I.205a	<i>abnue</i>	(<i>lobo çerval</i>)	¹⁷⁵⁶ (ابن آوى)		ابن آوى	(<i>lupus</i>)
I.205b	<i>abnue</i>	(<i>lobo</i>)		ابن آوى		<i>vulpes</i>

¹⁷⁵³ En el TDMS² también encontramos el significado de ‘ser suficiente, contentar’, sin embargo sin referencia a *Cal*.

¹⁷⁵⁴ Wehr 32.

¹⁷⁵⁵ Wehr 32.

¹⁷⁵⁶ En el texto árabe es el *lobo çerval* que habla en I.206.

çerval)¹⁷⁵⁷

→ lobo çerval

abollar

der. de *bollo* ‘panecillo; abolladura, chichón’, forma masculina sacada del lat. *BŪLLA* ‘burbuja, bolla’, por la forma común redondeada

abolle AIII.31b

TDMS² 4 (*Cal* +), DME I 40 (+), DEM I 115 (*Cal* ‘recibir bollos o hundimientos en la superficie’), DCECH I 619, DRAE (s.v. *abollar*)

v.r. ‘abollarse, producir una depresión con un golpe’ / اصابه ثلم ‘mellar’ o كسر اصابه ‘romperse’

Los traductores no disponían de una palabra castellana que correspondiera exactamente a su modelo árabe. La elección de *abollarse* muestra que los traductores realmente querían traducir todos los elementos del texto árabe al castellano empleando aquí una voz cuyas propiedades semánticas se dejan transferir a un pichel de oro.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
III.31b	<i>maguer que se quiebre o se abolle</i>	ø	إن أصابه ثلم أو وهن	ان اصابه كسر	ان اصابه كسرا وثلم	ø	ø

[1.a doc.: *Gran conquista de Ultramar*, finales s. XIII (CDE)]

aborrido

der. de cast. ant. *aborrir* < lat. *ABHORRĒRE* ‘tener aversión (a algo)’, der. de *HORRĒRE* ‘erizarse’

aborrida cosa II.35b

TDMS² 5 (+ *Cal*), DME I 46 (+), DPCA I 19 (+), DEM I 173 (+ *Cal*), DCECH I 25, DRAE (sólo *aborrir*)

adj. ‘aborrecido; horrible’ / كريه ‘repugnante; odioso’

¹⁷⁵⁷ Los animales hablantes de AI.205a corresponden a B.206 y los de AI.205b a BI.204.

El significado ofrecido por Stinson Lexicon 2 ‘aburrido, fastidiado’ no es correcto en nuestro contexto. Este significado ‘fastidiar’ de *aburrir* es más tardío y el DCECH nos da el s. XVII como primera aparición de este sentido. Antiguamente, *aburrir* (*aborrir*) significó ‘aborrecer’.

abraçar

der. de *brazo* < lat. BRACCHIUM ‘brazo’

TDMS² 6 (1 + *Cal*, 2 +, 3 +, 4 –), DME I 49 (1 +, 2 +, 4 –), DPCA I 11 (1 +, 2 +, 3 +, 4 –), DEM I 189 (1 + *Cal*, 2 + *Cal*, 3 + *Cal*, 4 + *Cal*), DCECH I 657, DRAE (s.v. *abrazar*; 1 +, 2 +, 4 –)

(1) v.r. ‘ceñir con los brazos’ / اعتنق ‘íd.’ – *amplectare*

abraça[ua]me AC.29b C.29c *abraçavame* BC.29b *abraçose* C.31b

(2a) v.r. ‘estrechar entre los brazos en señal de cariño, saludarse’ / تصافح ‘darse la mano, saludarse’

abraçaronse AIII.36 AV.8

(2b) v.r. ‘estrechar entre los brazos en señal de cariño, abrazarse’ / التزم (IV.86b) ‘to embrace’¹⁷⁵⁸

abraçose BIV.86b

(3) v.tr. ‘ceñir con los brazos en señal de cariño’

abraçe BIV.88

(4) v.r. ‘desear’ / تمنى ‘íd.’ – *inclinare*

abraçar C.11b

En (3) *me abraçe* traduce el *maşdar* árabe معانقتي ‘mi abrazo’, que tiene la misma raíz $\sqrt{\text{عنق}}$ ‘tener un cuello largo’ como اعتنق en (1). La distinción entre (2a) y (2b) se realizó a causa del hecho de que se trata de dos formas diferentes de abrazarse. Mientras que en (2a) son dos individuos que se acaban de conocer y que se saludan cariñosamente estrechándose entre los brazos para indicar su voluntad de ser amigos, en (2b) es una mujer casada que abraza a su marido estando en la cama, por miedo que ella tiene. Esta diferencia se manifiesta viendo que los modelos árabes también son distintos.

El uso figurativo de (4) no se encuentra en los diccionarios castellanos consultados, excepto el DEM donde figura con el significado de ‘adherirse, acogerse a algo’.

¹⁷⁵⁸ Lane VIII 3010.

abusion

der. de *abuso*, der. *uso* < lat. ŪSUS, -ŪS ‘uso’, der. de ŪTĪ ‘usar’

AII.88c

TDMS² 8 (*Cal* +), DME I 66 (*Cal* +), DEM I 259 (*Cal* ‘palabras falsas’), DCECH V 725, DRAE (s.v. *abusión*, –)

f. ‘abuso, mentira, injusticia’ / بهتان ‘calumnia, detracción, mentira, infamación’

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
II.88c	<i>e dixiste</i> <i>abusion</i>	ø	و نطقت بالبهتان	قد طعنت على (...) وقذفتني	ونطقت بالبهتان	דברת בשקר	<i>locutus es</i> <i>mendacium</i> <i>cum</i> <i>dolositate</i>

Al contrario de las afirmaciones de los diccionarios consultados, *abusion* se encuentra en más documentos a partir de 1349¹⁷⁵⁹. De todas formas, parece ser voz tardía que no había figurado en la traducción inicial de 1251.

acaesçimiento

der. de *acaecer* ‘suceder’ < lat. vg. *ACCADĒRE (lat. cl. ACCĪDĒRE ‘íd.)

TDMS² 9 (1 + *Cal*, 2 +), DME I 73s. (1 +, 2 +), DPCA I 26 (1 +, 2 –), DEM I 308 (1 +¹⁷⁶⁰, 2 +), DCECH I 734, DRAE (s.v. *acaecimiento*; 1 +, 2 –)

(1) m. ‘acontecimiento’ / ø

AXIII.26a

SIN: *todo quanto le acaeçiera* BXIII.26a

(2) pl. m. ‘aflicciones, contratiempos’ / نوائب pl. de نائبة ‘what happens that is afflictive, distressing, difficult, or unfortunate’¹⁷⁶¹ ‘vicisitud; revés de la fortuna’

los acaesçimientos del mundo AIX.13b

açendente

der. de *açender* (véase allí)

AIII.101e

¹⁷⁵⁹ Véase CORDE, s.v. *abusion*.

¹⁷⁶⁰ El DEM le atribuye a *acaesçimientos* en AIX.13b el significado de ‘hecho, suceso, acontecimiento’, lo que no creemos correcto.

¹⁷⁶¹ Lane VIII 2863.

TDMS² 77s. (+ *Cal*), DME I 401 (+), DPCA I 225 (+), DCECH II 457, DRAE (s.v. *ascendente*), BossAlb 142 (+)

m. ‘grado del elíptico en el horizonte en cualquier momento dado’ / طالع ‘rising, or appearing, as a star’¹⁷⁶² ‘ascendente’

	III.101e
A	<i>asy commo non dura al açedente de las estrellas su asençion nin al desçendente su desçençion, mas sienpre se mudan el açedente en desçendente</i>
B	—
AZ	كما لا يدوم لطالع النجوم طلوعها ولا لأفلها أفولها ولكنها فى تقلب فلا يزال الطالع أفلا والأفل طالعا
CH	كما لا يدوم للطالع من النجوم طلوعه ولا لأفله أفوله لكنها فى تقلب لا يزال الطالع يكون أفلا والأفل طالعا
P18 J ¹⁷⁶³	كما لا يدوم لطالع النجوم طوالعها ولا لأفلها أفولها ولكنها فى تقلب لا يزال الطالع أفلا والأفل طالعا ולא יעמד למזל הכוכבים טובה ולא רעה אבל הסתכל כי הם נהפכים מדבר לדבר פעם יאירו ופעם יחשיכו פעם יהפך אפלם לאור ואורם לאופל
CA	<i>quemadmodum stelle non permanent in aliquo bono vel malo, sed quotidie convertuntur de uno in alterum: modo lucent modo obscurantur, modo convertuntur de tenebris ad lucem modo autem de luce in tenebras</i>

[1.a doc.: *Libros de la lámina universal*, Rabí Zag, 1277 (CORDE)]

→ *asençion*

→ *desçençion*

→ *desçendente*

açenderse

< lat. ASCENDĒRE ‘íd.’

I.38c

TDMS² 10 (*Cal* ‘encenderse’), DME I 96 (‘encender’ *Cal*), DEM I 377 (‘producirse (fuego)’ *Cal*), DCECH II 457, DRAE (s.v. *ascender*)

v.r. ‘subirse, levantarse’ / ارتفع ‘levantarse; elevarse; subir’

El significado ‘encenderse’ dado por Stinson 3 y los otros diccionarios medievales no corresponde al significado real de *açenderse* en nuestro contexto. Ellos concibieron *açenderse* como la forma castellana del lat. ACCENDĒRE. Sin embargo, se trata de una

¹⁷⁶² Lane V 1870.

¹⁷⁶³ En este párrafo, la versión hebrea, y por lo tanto la latina, tienen una valoración que no se encuentra ni en la traducción castellana ni en las versiones árabes consultadas: טובה ולא רעה – *bono vel malo*.

forma no culta de *ascender*. Sólo el DEM 379 N. 1 afirma que según sus ejemplos citados hubo una confusión entre *acender* ('encender') y *ascender* ('subir'). El significado también queda claro considerando el contexto, porque una chispa o centella ya no tiene que encenderse: *asy como la çentella del fuego que omne asconde, e ella non quiere sy non açenderse* – كالشعلة من النار التي يصونها حاملها فتأبى إلا ارتفاعا (P18 28v)¹⁷⁶⁴. Los traductores castellanos reprodujeron el sustantivo verbal ارتفاع del árabe con una frase con verbo finito.

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

achaque

< der. del ár. and. *aššakíyya* (art. agl.), ár. cl. شَكِيَّة *šakíyya* 'queja; imputación' (Kiesler (1994, 184) (< ár. الشكاء *al-šakā*), CorrDA 86, CorrDict 288 s.v. *škw*)

AI.174h AII.8f

TDMS² 16 (+ *Cal* 'pretexto')¹⁷⁶⁵, DME I 128s (+), DPCA I 32 (+), DEM I 668 (+ *Cal*), DCECH I 48, DRAE (s.v. *achaque*)

m. 'causa, motivo' / سبب 'causa, motivo; pretexto; relación' o علة 'enfermedad; indisposición; causa, motivo; pretexto; justificación' (P18 47v)

SIN: *cabsa* BI.174h y *rrazon* AI.174h

En el ms. A leemos *por algunt achaque o por alguna rrazon*, mientras que en el ms. B tenemos *cabsa* en lugar de *achaque*. Los tres términos se pueden considerar como sinónimos con el sentido general de 'causa, motivo'. Solamente en P18 47v hallamos también dos sinónimos en línea: عن سبب وعلة.

Es bien posible que los diversos matices semánticos del sustantivo *achaque* 'pretexto; defecto; multa; causa, motivo; chantaje o plazo' demuestren una cierta influencia por parte del árabe علة 'disease; excuse; pretext; cause'¹⁷⁶⁶ (véase arriba).

açomar

¹⁷⁶⁴ CA 45: *quemadmodum ignis accensus qui, ubicumque fuerit, latere non potest, sed manifestatur et refulget.*

¹⁷⁶⁵ Stinson 6: 'causa, pretexto'.

¹⁷⁶⁶ Lane V 2124.

(véase abajo para la etimología)

açomelas AXIV.46b *açomegela*s BXIV.46b

TDMS² 12 (*Cal* +), DME I 474 (– ‘incitar a los animales para que enbisten’), DPCA I 235 (– ‘subir a un estado o posición superior’) DRAE (s.v. *azomar* –), DCECH I 436 (*Cal* ‘concertar (el precio de algo); proponer o indicar lo que quiere pagarse’), Stinson 4 (‘ajustar el precio de una mercancía’)

v.t. ‘proponer un precio por, regatear por’ / *سالم* (AZ, CH) ‘to bargain, or chaffer, (with somebody) for the commodity one offering it for a certain price, and another demanding it for a lower price’¹⁷⁶⁷ ‘regatear’ o *سام* (P18) ‘to mention the price of the commodity in offering to purchase it’¹⁷⁶⁸ ‘poner a la venta’

Por lo común, se encuentra la etimología siguiente de *açomar*:

variante de *asomar* ‘indicar, apuntar; subir a un estado superior’ (der. de *somo* < lat. SŪMMUS ‘el más alto’) con influjo fonético de *azuzar* ‘incitar a los perros para que embistan’.

Sin embargo, opinamos que en el caso de *açomar* de nuestros manuscritos de *Calila e Dimna* se trata de otro verbo homófono de etimología y significado distintos. El significado claramente es el indicado arriba. Además, consideramos el modelo árabe como origen etimológico de *açomar*. Así, *açomar* deriva del III. tema verbal *سالم* *sāwama* ‘regatear’ de la raíz árabe *سوم* *swm* ‘exponer a la venta, indicar un precio’. El cambio de /s-/ árabe a /ts-/ castellano es el normal en la Edad Media:

“En Alcalá corresponde al س, la ç, y más raramente, la z [...]. Nunca se reproduce el س por s en palabras árabes de origen.”¹⁷⁶⁹

La *a-* protética se anadió más tarde, lo que también demuestra la falta de la sonoridad de la <-ç-> intervocálica. Este prefijo es muy corriente en la Edad Media en la formación de los verbos.

	A	B	AZ / CH	P18
XIV.46b	<i>e açomelas</i>	<i>e açomegela</i> s	<i>فساومتہ بهما</i>	<i>فسمئہ بهما</i>

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

¹⁷⁶⁷ Lane IV 1475.

¹⁷⁶⁸ Lane IV 1474.

¹⁷⁶⁹ Steiger (1932, 136).

açor

< lat. vg. ACCEPTOR, -ŌRIS ‘íd.’ (lat. cl. ACCIPITER)

*açor*_{A/B} I.41e/300a AI.301 II.120b/124 IX.117 *açores*_{A/B} I.292I BI.301 I.302

TDMS² 13 (+ *Cal*), DME I 474 (+), DPCA I 268 (+), DCECH I 436, DRAE (s.v. *azor*)

m. ‘ave rapaz diurna, azor’ / ⇔ باز ‘halcón’

Como muestra la definición de *azor* en el DRAE¹⁷⁷⁰, *azor* ciertamente no es un *halcón*, mientras que el modelo árabe pide la traducción por *halcón*. Desconocemos la razón concreta por la que los traductores habían elegido tal palabra, sabiendo que la voz *falcon* está muy bien documentada en el s. XIII, y muchas veces en oposición con *azor*. En la versión latina de Capua siempre figura *nisus* ‘halcón’¹⁷⁷¹, mientras que la palabra modelo hebrea da más lugar a interpretaciones distintas: גַּז ‘gavilán, halcón, azor’. A lo mejor, por incomprensión de la palabra árabe, los traductores, siendo judíos, primero averiguaron la equivalencia hebrea para, después, partir de ésta buscando la voz correspondiente castellana. Así, se puede explicar la desviación del sentido original.

açorero

der. del cast. ant. *açor* (cast. mod. *azor*) < lat. vg. ACCEPTOR, -ŌRIS (lat. cl. ACCIPITER)

AII.108/118/119/120a/126

TDMS² 14 (+), DME I 475 (+), DPCA I 269 (+), DCECH I 437, DRAE (s.v. *azorero*, – ‘hombre que acompaña al ladrón y lleva lo que este hurta’)

m. ‘el que caza con azor’ / بیاز و بازیار ‘cetrero’

No hemos encontrado las palabras árabes en los diccionarios árabes consultados. بازیار sí figura en el diccionario persa de Steingass 146 como ‘falconer’. En cuanto a بیاز *bayyāz* se trata de una derivación nominal árabe del tipo فَعَّال *fa‘‘āl* indicando una profesión y, en nuestro caso, tomando por base radical un بيز *byz* imaginario extraído del sustantivo persa باز *bāz* ‘azor’¹⁷⁷².

Consultando el CORDE y el CDE, parece que la voz *açorero* fue una creación del taller lingüístico toledano, apareciendo por primera vez en el *Moamín* o *Libro de las*

¹⁷⁷⁰ DRAE: Ave rapaz diurna, como de medio metro de largo, por encima de color negro y por el vientre blanca con manchas negras. Tiene alas y pico negros, cola cenicienta, manchada de blanco, y tarsos amarillos.

¹⁷⁷¹ Con la excepción de la historia que contiene los párrafos I.292 a I.302. Allí dice simplemente *avis*.

¹⁷⁷² No obstante, encontramos بيز junto con la raíz بازی en los diccionarios árabes.

animalias que cazan (1250) de Abraham de Toledo. Allí en el folio 4v se halla la siguiente definición de *açorero*:

*El fazedor es el açorero, o el que guarda las animalias que caçan.*¹⁷⁷³

	A	B	AZ ¹⁷⁷⁴	P18	J	CA
II.108	<i>siruiente açorero</i>	<i>çetrero</i>	بازيار	بياز	עבד	<i>servus</i>
II.116	<i>sieruo</i>	<i>çetrero</i>	بازيار	الغلام البياز	נער	<i>servus</i>
II.118	<i>açorero</i>	∅	∅	بياز	עבד	<i>servus</i>
II.119	<i>açorero</i>	<i>çetrero</i>	بازيار	بياز	נער	∅
II.120a	<i>açorero</i>	∅	∅	∅	∅	<i>servus</i>
II.126	<i>açorero</i>	∅	بازيار	بياز	עבד	∅

→ *çetrero*

acostado

der. de *acostar* ‘acercar; arrimar’, der. de *cuesta* ‘espalda’ < lat. CŎSTA ‘costilla; costado, lado’

ca nin son para amigo [...] nin para acostado AVIII.7b

TDMS² 14 (+), DME I 116 (+), DPCA I 45 (+), DEM I 543 (+ *Cal*), DCECH II 279, DRAE (s.v. *acostado*)

m. ‘allegado, pariente’¹⁷⁷⁵ / حميم (P18)¹⁷⁷⁶ ‘a man’s brother; a true friend’¹⁷⁷⁷ ‘Freund, Nahestehender’¹⁷⁷⁸ ‘Verwandter’¹⁷⁷⁹ ‘íntimo’ o حريم ‘Genosse, Freund’¹⁷⁸⁰

SIN: *allegado* (BVIII.7b)

Tanto *acostado* como *allegado* figuran aquí como sinónimos de *amigo*. El TDMS² atribuye a *acostado* en nuestro pasaje el significado de ‘uno que recibe estipendio’, lo que creemos erróneo. No obstante, también se encuentra el sentido ‘pariente’ en este diccionario.

El uso de *acostar* en el sentido de ‘acercar’ es frecuente hasta el s. XV, después queda restringido al mundo náutico¹⁷⁸¹. La falta de la diptongación en el presente de indicativo

¹⁷⁷³ Según el CORDE (s.v. *açorero*).

¹⁷⁷⁴ Los párrafos II.106 hasta 126 faltan en CH.

¹⁷⁷⁵ DRAE: ‘Dicho de una persona: Cercana o próxima a otra en parentesco, amistad, trato o confianza’.

¹⁷⁷⁶ فأنهم لا لحريم ولا لحميم (P18). فأنهم لا لحميم ولا حريم (AZ, CH con الذين en lugar de فأنهم) y حريم significa ‘amigo’.

¹⁷⁷⁷ Lane II 637.

¹⁷⁷⁸ Wehr 185.

¹⁷⁷⁹ Wahrmond I 549.

¹⁷⁸⁰ Wahrmond I 506.

(*acosta*) demuestra una cierta influencia por parte del catalán, donde aún hoy significa ‘acercar’.

acovardar

der. de *cobarde*

BI.174t

Esta voz no figura en los diccionarios medievales TDMS² y DME, pero sí aparece en el DEM I 443, dando *Cal* como única fuente medieval. También figura en el DPCA I 34 s.v. *acobardar*, sin embargo, entre los ejemplos dados sólo aparecen formas de *couardar* con el significado de ‘amedrentar’.

[1.a doc.: *Crónica de ventre reyes*, antes de 1325 (CORDE)]

Véase *encobardar*.

acuçia

< b. lat. ACUTIA ‘astucia, agudeza’, der. del lat. ACŪTUS ‘agudo’

AXIV.8

TDMS² 15 (+ *Cal*), DME I 122 (+), DPCA I 49 (+), DEM I 613 (+ *Cal*), DCECH I 44, DRAE (s.v. *acucia*)

f. ‘acucia, diligencia’

SIN: *ser acuçioso* BXIV.8

No hay palabra concreta que equivalga a *acuçia* en las versiones árabes. Solamente en P18 encontramos tres sinónimos en línea como en las versiones castellanas sin que las versiones distintas se correspondan exactamente:

	A	B	AZ/CH	P18
XIV.8	<i>Non cuydo yo que ha cosa en el mundo de que omne pueda aver grande algo, commo en</i>	<i>Por ser ome entremetiente e agudo e acuçioso en las cosas, deue ante aver</i>	<i>العقل أفضل من كل شئ</i>	<i>وما أظنّ الخسافة والنصب والتقلب في الأشياء إلا هو أخرا أن يُصيب</i>

¹⁷⁸¹ En un vocabulario marítimo proporcionado por Eugenio de Salazar con la fecha insegura de 1600 se encuentra la definición siguiente: *acostar es llegarse ala costa o a otra qualquier tierra*. Véase Nieto Jiménez (2002, 5).

*aver buen
entendimiento e
sabiduria e acuçia et
conprar e vender.*

*riqueza e algo por
otra cosa.*

صاحبها إلى سعة
الحال من غير
ذلك

‘trabajo duro; esfuerzo’ es el sustantivo que semánticamente queda más cerca a *acuçia*.

J y CA tienen el mismo texto que AZ y CH: טוב השכל מכל דבר – *intellectus melior est omni re*.

acuçiamiento

der. de *acuçar* (véase allí)¹⁷⁸²

AVIII.22f

TDMS² 15 (*Cal* +), DME I 122 (– ‘acción de acuciar’), DPCA I 49 (– ‘acción de acuciar’), DEM I 616 (‘acción y efecto de obrar con buen juicio y/o diligencia’ *Cal*), DRAE (s.v. *acuciamiento*)

m. ‘diligencia’ / نبل ‘Geist und Geschick’ (Wahrmund II 978)

SIN: *sotileza* AVIII.22f

	A	B	AZ	CH	P18
VIII.22f	<i>la primera es rresestir de malfazer, la segunda es ensenamiento, la terçera es esquiuar las culpas, la quarta es franqueza de coraçon, la quinta es sotileza e acuçiamiento en su obra</i>	<i>la vna es rrefrenarse de mal fazer, et esquiuar de aconpañarse con omes de malos tratos e mañas, e ser de honestas e buenas costunbres, et ser agudo en sus fechos, et non buscar a ninguno lo que non querria para sy</i>	<i>كفّ الأذى ، وحسن الأدب ، ومجانبة الريبة ، وكرم الخلق ، والنبل في العمل</i>		<i>منها كفّ الأذى ومجانبة الريب وكرم الخلق والنبل¹⁷⁸³ في العمل وحسن الأدب</i>

→ *sotileza*

¹⁷⁸² *Acuçiamiento* no figura en el DCECH I 44.

¹⁷⁸³ النبل en el manuscrito lo que consideramos erróneo.

acuçar

der. de *acucia* ‘diligencia’ < b. lat. ACUTIA ‘astucia, agudeza’, der. el lat. ACŪTUS ‘agudo’

TDMS² (1 + *Cal*, 2 +), DME I 123 (1 +, 2 –), DPCA I 49 (1 +, 2 –), DEM I 616 (1 +, 2 +), DCECH I 44, DRAE (s.v. *acuciar*, 1 +, 2 –)

(1) v.t. ‘estimular’ / véase abajo

aguçio AB.4 *acuçio* AXIV.42b

SIN: *aguzo* BXIV.42b

(2) v.t. ‘reforzar, intensificar’ / أذكا ‘atizar, avivar (el fuego), encender’

aguçar AIV.14a

En XIV.42b tenemos dos verbos, uno tras otro, en el texto árabe, que – más o menos – tienen el mismo significado, suponiendo que hay que leer la forma verbal árabe documentada como *خطبهم* en vez de *حظهم* es un verbo intransitivo con el sentido ‘tener suerte, ser afortunado’, así que no puede tener un objeto directo (هم)). Aquella palabra, también la leemos en la línea anterior con una ب casi invisible a causa de la ligatura con la ◦ adyacente. Entonces tenemos: وعظ ‘amonestar, advertir, predicar’ y خطب ‘predicar, pronunciar un sermón’. *Aguçar* tiene el significado de ‘estimular’, y se usa como sinónimo de *aguzar* (véase el ms. B).

El DEM atribuye a la apariencia de *aguçar* en AB.4 el significado de ‘cuidar, encargarse de algo con diligencia y afán; fomentar, activar, impulsar, promover algo’ lo que también es posible. En AIV.14a, le da el sentido de ‘hacer que alguien cumpla sus funciones con diligencia y esmero’, sin embargo creemos que más bien significa ‘aumentar la intensidad de algo, agudizar’, acepción que también encontramos en el DEM 618 (8.).

En cuanto al uso de *aguçar* en AIV.14a hay que advertir que se debe ciertamente al hecho de que la raíz árabe *نكول* también significa ‘ser inteligente’. A lo mejor, hay una conexión con el significado ‘cuidar con diligencia’ de *aguçar* cruzado con el sentido ‘perspicaz, inteligente’ del adjetivo *agudo*. El IV. tema verbal أذكا tiene el significado ‘atizar, avivar (el fuego)’. Entonces, el sintagma أذكا العيون والطلائع significa ‘encender el (fuego de) centinela’.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
B.4	<i>Et el rrey otor[go]gelo e aguçiolo; et enbio con</i>	<i>E al rrey lo plugo et guisole para los</i>	DeBlois فأجابه الملك وأمر له ما		ø	ø	<i>Et fecit rex ita...</i>

	<i>el sus presentes para los rreyes...</i>	<i>rreyes...</i>	سأل وهياً للملوك...				
IV.14a	<i>mas tengo por bien de aguçiar nuestras atalayas e nuestras escuchas</i>	<i>pero tengo que es bien de poner escuchas e atalayas</i>	وما الراى إلا أن نُذكى العيون والطلائع	ولكني تريد أن نُذكى العيون والطلائع	أري أن نُذكى العيون والإطلاع	–	–
XIV.42b	<i>et predicoles e acuçioles</i>	<i>e pedricoles e aguzoles</i>	∅	∅	ووعظهم موعظة حسنة وحظهم (؟) علي العمل	–	∅

→ *aguzar*

acuçioso

der. de *acuçia* (véase allí)

acuçioso B.9b BC.66a BI.313b AVII.14b BXIV.8 *aguçioso* AI.313b

TDMS² 15 (+ *Cal*), DME I 123 (+ *Cal*), DPCA I 49 (+), DEM I 618 (+ *Cal*¹⁷⁸⁴), DCECH I 44, DRAE (s.v. *acucioso*)

‘diligente, solícito, activo’ / حريص / ‘codicioso; empeñado’

En I.313b podemos notar que las tres versiones árabes se distinguen en cuanto a la palabra que sirvió como modelo para los traductores, mientras que *es bueno* se deja explicar a través del sustantivo árabe فضله ‘su superioridad, su favor’ que es común a todas las versiones árabes. Identificamos las formas siguientes como lecturas distintas de un *rasm* idéntico: غناؤه ‘su suficiencia; su riqueza; su capacidad, habilidad’ – العناء ‘la fatiga, dificultad’ – عنايته ‘su interés; su cuidado; su solicitud’. Opinamos que la única forma posible como modelo árabe es عنايته de P18; غناؤه también tiene sentido en el contexto; العناء no es posible considerando el contenido del párrafo.

Solamente P18 nos puede ayudar en VII.14b. Allí encontramos ليس بحادٍ como modelo árabe de *non era acuçioso* del ms. A y su sinónimo *se tardaua* del ms. B, el cual

¹⁷⁸⁴ El DEM atribuye a *aguçioso* en I.313b el sentido de ‘sabio, inteligente’, acepción posible, pero que no creemos cierta para este párrafo. Opinamos que عقل en CH es una transmisión errónea de فضل.

significa ‘no estaba incitando, empujando’, en el sentido de ‘no era cuidadoso, activo’, con el participio agentivo de *حدو* ‘incitar, empujar’. Este último significado así bien hallamos en el verbo *acuçiar* (véase allí).

	A	B	AZ	CH	P18
B.9b	<i>Et este rrey era muy <u>acuçioso</u> en allegar el saber</i>		De Blois وكان انوشروان حريصا على جميع العلم		ø
C.66a	ø	<i>et verdadero e acuçioso et esforçado</i>	—	—	—
I.313b	<i>por que sabe que es bueno e <u>aguçioso</u></i>	<i>por que sabe que es bueno e <u>acuçioso</u></i>	لما يعرف من غنائہ وفضلہ	لما يعرف عنده من العناء والعقل	لما يعرف مئي عنایتہ به وفضلہ
VII.14b	<i>Et en veyendo el gato que <u>non era</u> <u>acuçioso</u> en lo tajar...</i>	<i>Et quando el gato vio que <u>se tardaua</u> en tajar la rred...</i>	فاستبطأه السنور		فلما رأي السنور الجرد ليس بجاد في قطع الشرك

Para XIV.8 véase *acuçia*.

adalid

y ár. and. *addalíl* (art. agl.), ár. cl. دليل *dalíl* ‘guía’¹⁷⁸⁵ (Kiesler (1994, 47), CorrDA 92, CorrDict 183 s.v. *dll*)

adalides BIV.28a

TDMS² 17 (‘caudillo’), DME I 128s. (‘caudillo’), DPCA I 52 (‘guía en tiempo de guerra’), DEM I 678 (‘guía, jefe, responsable de tropas; cargo militar’ *Cal*), DCECH I 50 (+), DRAE (s.v. *adalid*)

m. ‘guía, explorador’ / رُوَاد *pl.* ‘íd.’ ‘one who is sent before a people or party to seek for herbage and water’¹⁷⁸⁶ (AZ 153 y CH 148; P18 112r¹⁷⁸⁷: ووزرآه...)

SIN: *atajadores*¹⁷⁸⁸ (AIV.28a)

En los diccionarios castellanos medievales consultados *adalid* siempre figura como ‘guía militar, caudillo’, y no como ‘guía explorador’. Sin embargo, parece ser una voz

¹⁷⁸⁵ Lane III 901: ‘guide; discoverer’.

¹⁷⁸⁶ Lane III 1185.

¹⁷⁸⁷ Se puede tratar de una transmisión errónea de و رُوَاد.

¹⁷⁸⁸ TDMS² 84 (*Cal*): ‘explorador, atalayero’.

nueva del siglo XIII como afirman el CORDE, el CDE y una definición de Alfonso X de las *Siete Partidas*:

*Debe [el cabdiello] siempre traer homes consigo que sepan bien la tierra, a que llaman agora adalides, que solian antiguamente haber nombre de guardadores.*¹⁷⁸⁹

Solamente en el DCECH hallamos el sentido de ‘guía de un viajero (no de un ejército)’ en una crónica de 1344. En nuestro contexto *adalid* tiene su sentido primitivo heredado del árabe: ‘guía explorador’¹⁷⁹⁰.

adelantar

der. de *delante* (*ad* + *delant(e)* + *-ar*), forma disimilada de *denante*, de *de* + *enante* < lat. tardío *İNANTE* ‘delante, enfrente’, der. de *ANTE* ‘delante; antes’ con la preposición *IN* TDMS² 17s. (1 +, 2 +, 3 *Cal* +), DME I 132s. (1 +, 2 +, 3 –), DPCA I 54 (1 (+)¹⁷⁹¹, 2 +, 3 –), DEM I 715 (1 +, 2 +, 3 +), DCECH II 438, DRAE (s.v. *adelantar*; 1 +, 2 –, 3 –), BossAlb 120 (1 +)

(1) v.r. ‘ponerse delante’ / تَقَدَّمَ ‘presidir, ir delante/ en cabeza’¹⁷⁹²

adelantose BV.51

(2) v.r. ‘anteponer, dar preferencia’ / سَبَقَ ‘to have or get the priority or precedence’¹⁷⁹³
se adelantaron a el [= el consejo] AIV.10

(3) v.t. ‘hacer algo para aprovecharse después’ / قَدَّمَ ‘to prepare, provide in store’¹⁷⁹⁴
adelantar BC.12b

En C12.b el infinitivo verbal árabe, el *maşdar*, se reproduce con un infinitivo castellano.

	A	B	AZ	CH	P18
C.12b	<i>et metete con toda tu fuerça a fazer algun bien para el otro siglo</i>	<i>et metete con toda tu fuerça e con quanto as a <u>adelantar</u> algun bien para el otro syglo</i>		وأقبلني بقوتك وسريك وما تملكين علي تقديم الخير	
IV.10	<i>El consejo</i>	<i>Este es el</i>	–	هذا رأي قد سبقنا إليه من كان قبلنا	

¹⁷⁸⁹ Van Scoy 1.

¹⁷⁹⁰ Véase también Währmund I 726: ‘Führer’.

¹⁷⁹¹ No figura como verbo reflexivo.

¹⁷⁹² Wehr 667s.

¹⁷⁹³ Lane IV 1299.

¹⁷⁹⁴ Lane VIII 2985.

	<i>que a mi paresçe, muchas vezes se adelantaron a el los sesudos</i>	<i>consejo que fezieron los</i>	
V.51	ø	<i>et adelantose el çerval</i>	وتَقَدَّم ابن أوي

afalagar

der. de *falagar* (véase allí)

afalagan_B BI.17e

TDMS² 22 (+), DME I 153 (+), DEM II 199 (+ *Cal* ‘dar muestras de afecto, de cariño (se refiere a un animal como agente u objeto de la acción)’), DCECH III 305, DRAE (s.v. *afalagar*)¹⁷⁹⁵

v.t. ‘acariciar; untar; dar masaje’ / مسح رأسه ‘acariciar’ o مسح رأسه ‘halagar’

Véase *falagar*.

afeytar

(semiculto) < lat. AFFECTARE ‘dedicarse (a algo)’, frequentativo de AFFICĒRE ‘afectar, disponer’, der. de FACĒRE ‘hacer’

TDMS² 23 (1 + *Cal*, 2 –), DME I 156 (1 +, 2 –), DPCA I 68 (1 +, 2 –), DEM II 230 (1 + *Cal*, 2 + *Cal*)¹⁷⁹⁶, DCECH I 65, DRAE (s.v. *afeitar*; 1 +, 2 –)

(1) v.t. ‘adornar, decorar’ / زَيْن ‘íd.’

afytar IX.131

(2) v.t. ‘encarecer, hacer apetecible a alguien una cosa, disimular con palabras agradables’ / زَيْن ‘sugerir; hacer creer’

afeytargela ya AI.29b *afeytamos al rrey que lo coma* AI.190b

SIN: *afyncar gela ya* BI.29b *afyncamos* BI.190b

El sentido figurativo en (2) ‘adornar con palabras hermosas para lograr un cierto fin engañando así a la persona con la que se habla’ no lo encontramos en el TDMS² ni en el

¹⁷⁹⁵ Según el DRAE, *afalagar* se usa hoy en día en Asturias y en el Alto Aragón.

¹⁷⁹⁶ El DEM distingue además entre AI.29b ‘presentar una cosa a alg. de manera que suscite interés (en ella), suscitar el interés de alg. para algo’ y AI.190b ‘persuadir’.

DRAE. El primero presenta la acepción ‘persuadir, convencer, aconsejar’ con la única referencia a *Cal*¹⁷⁹⁷, sin embargo *afeytar* como traducción del árabe زَيْن tiene más bien un matiz negativo como el alemán ‘vorgaukeln, schmackhaft machen’¹⁷⁹⁸, es decir ‘persuadir a alguien sin necesariamente decir la verdad’. En el DME figura la acepción ‘disimular con agradable apariencia’, pero en el sentido de ‘adornar, hermosear’.

La apariencia del verbo *afyncar* en BI.29b y 190b como sinónimo de *afeytar* puede ser un error en la transmisión del texto, porque no tiene el mismo significado. El copista puede haberse encontrado con las formas *afytargela ya* y *afytamos* (véase IX.131) confundiendo la *t* con una *c* y añadiendo una *n* en la posición implosiva para obtener *afyncar* con un sentido conocido por él.

	A	B	AZ	CH	J	CA
I.29b	<i>asy que, quando quisiese fazer alguna cosa derecha mente, afeytargela ya, fasta que la fiziese por que non afeytamos al rrey que lo coma</i>	<i>asy que, quando quisiese fazer alguna cosa derecha mente, afyncar gela ya, fasta que la fiziese por que non afyncamos al rrey que le coma</i>	زَيْنُهُ لَهُ وَشَجَّعَتْهُ عَلَيْهِ	زَيْنُهُ لَهُ وَبَصَّرَتْهُ فِيهِ وَسَجَّعَتْهُ عَلَيْهِ	∅	<i>commendarem ipsum super hoc et ostenderem ei bonum quod in eo esset et ipsum confortarem super illum</i>
I.190b	<i>asy que, quando quisiese fazer alguna cosa derecha mente, afeytargela ya, fasta que la fiziese por que non afeytamos al rrey que lo coma</i>	<i>asy que, quando quisiese fazer alguna cosa derecha mente, afyncar gela ya, fasta que la fiziese por que non afyncamos al rrey que le coma</i>	أَلَا نَزَيْنَ لِلْأَسَدِ أَنْ يَأْكُلَهُ		∅	<i>non est nobis melius nisi ire ad leonem et sibi consulere quod comedat ipsum dixit Helebat quod se ornaret imperialibus</i>
IX.131	∅	<i>et mando vestyr a Elbet muy rrycos paños e afytarla bien</i>	–	فامر ايراخت ان تتزين وتلبس ثيابها	ויצוה להלבית שתלבש בגדי מלכות	

afiar

der. de *fiar* ‘confiar en alguien’ < lat. vg. *FĪDARE (lat. cl. FĪDĒRE ‘íd.’)

¹⁷⁹⁷ En el mejor de los casos comparando las dos frases con CA que tiene *confortare* en I.29b (p. 43) y *consulere* en I.190b (p. 77).

¹⁷⁹⁸ Wehr 354 s.v. زَيْن.

TDMS² 23 (1 Cal +, 2 -), DME I 158 (1 +, 2 -), DEM II 254 (1 + Cal, 2 Cal ‘dar en fianza’), DCECH II 885, DRAE (s.v. *fiar*)

(1) v.t. ‘dar a alguien fe o palabra de seguridad de no hacerle daño’ / جعل له ذمة (he made him) a league, treaty, engagement, bond’¹⁷⁹⁹

le he afiado AI.197c

SIN: *anda en my fe* BI.197c

(2) v.t. ‘reparar’ / تدارك (Az) ‘to attain, reach, acquire’¹⁸⁰⁰ ‘etwas in Ordnung bringen, in guten Stand bringen; ausbessern’¹⁸⁰¹ ‘atteindre, gagner à la course, à force de poursuivre; réparer, arranger’¹⁸⁰²

afiar la su anima BA.26

Az	يحقّ على صاحب الدنيا إصلاحها وأن يتدارك لنفسه فيها
P18	يجب على صاحب الدنيا صلاحها والإبدال لنفسه فيها
Ca	<i>oportet homines parare sibi</i>

aforçar

der. de *forzar*, der. de *fuerza* < lat. tardío FÖRTĪA ‘fuerza’

TDMS² 25 (Cal 1 +, 2 -), DME I 166 (1 -, 2 - ‘animar, alentar, esforzar’), DPCA II 825 (s.v. *esforzar*; 1 -, 2 -), DEM II 329 (1 + Cal, 2 -), DCECH II 972, DRAE (sólo *forzar* 1 +, 2 -)

(1) v.t. ‘infamar, deshonnar, abusar de, humillar’ / فضح ‘to disgrace, to put to shame, to expose’¹⁸⁰³ ‘revelar los defectos; poner en evidencia; violar’

aforço AII.24k *aforçados* pas.¹⁸⁰⁴ AIV.157a

SIN: *afrontados* (BIV.157a)

(2) v.t. ‘afligir’ / جهّد (CH, P18)¹⁸⁰⁵ ‘to afflict, trouble, inconvenience, burden’¹⁸⁰⁶ ‘agobiar’

aforçado BV.42b

SIN: *atribulado* (AV.42b)

¹⁷⁹⁹ Lane III 976.

¹⁸⁰⁰ Lane III 873.

¹⁸⁰¹ Wahrmund I 658.

¹⁸⁰² BK I 691.

¹⁸⁰³ Lane VI 2410.

¹⁸⁰⁴ El sentido pasivo se forma en el texto árabe con el tema VIII de افترض: فضح ‘to become disgraced, to become put to shame’ (Lane VI 2410).

¹⁸⁰⁵ P18 125v tiene claramente جهّد, mientras que CH 172 tiene el pasivo جهّد. Opinamos que la forma pasiva es la correcta en el sentido de ‘ser afligido’.

¹⁸⁰⁶ Lane II 473.

El significado ‘violar, raptar’ mencionado por el TDMS² refiriéndose únicamente a *Cal* subraya sobre todo el acto físico de violencia, es decir ‘poseer sexualmente a alguien contra su voluntad’ (DRAE s.v. *forzar*). Sin embargo, فضح se refiere más a la deshonor que se experimenta como efecto de un acto sexual ilícito, no suponiendo necesariamente un acto con fuerza y contra la voluntad. Eso vemos confirmado en el ejemplo que sigue la frase de II.24k: la mujer se equivoca de hombre y realiza un acto sexual con voluntad, quedando deshonrada después, cuando se da cuenta de que no ha sido su amante. Además, en AIV.157a, en cuanto a las personas “*aforçadas*” se trata de hombres, y por eso no de hombres ‘violados’, sino ‘deshonrados’ o ‘humillados’. Los traductores eligieron una palabra castellana que pone en primer plano el acto físico de fuerza contra la voluntad, no intencionado por فضح.

El significado (2), no lo hemos encontrado en los diccionarios consultados.

	A	B	AZ	CH	J	CA
II.24k	<i>tal como la muger que se dio a su sieruo dubdando, e la <u>aforço</u></i>	<i>atal como la muger que se dio a su syeruo deodando</i>	كأمر المرأة التي بذلت نفسها لعبدها حتى ¹⁸⁰⁷ <u>فضحها</u>		ø	<i>cuiusdam mulieris quam decepit servus per suum amasium, ita ut <u>confusa remaneret</u> aut [quis] fuerit seductus a mulieribus et ipsum non <u>revocaverint</u></i>
IV.157a	<i>et pocos son los que han sabor de las mugeres que <u>aforçados</u>¹⁸⁰⁸ non sean</i>	<i>et pocos son aquellos que ha[n] gran sabor de las mugeres que <u>afrontados</u> non sean</i>	وقل من حرص على النساء فلم <u>يفتضح</u>	وقل من اجرم على النساء فلم <u>يفتضح</u>	ונפתה בנשים ולא <u>האבידות</u>	<i>seductus a mulieribus et ipsum non <u>revocaverint</u></i>
V.42b	<i>fue muy flaco e muy <u>atribulado</u></i>	<i>fue muy flaco e muy <u>aforçado</u></i>	ضعف	ضعف وجهد	נחלש ונפל	<i>extenuatus est et in maximum pervenit defectum</i>

→ *afrontar*

¹⁸⁰⁷ CH: ما اصاب المرأة.

¹⁸⁰⁸ Falta la virgulilla para completar la cedilla ç.

→ *afruenta*

→ *atribulado*

afrontar

der. de *frente* < lat. FRŌNS, -TIS ‘frente’

TDMS² 26 (1 + *Cal*, 2 *Cal* +, 3 –), DME I 168 (1 +, 2 –, 3 –), DPCA I 74 (– ‘poner cara a cara; hacer frente al enemigo; confrontar, carear una persona con otra; llegar, lindar’)¹⁸⁰⁹, DEM II 346 (1 +, 2 *Cal* tr./itr. ‘cargar’, 3 + *Cal*), DCECH II 954, DRAE (s.v. *afrontar*; 1 +, 2 –, 3 –)

(1) v.t. ‘confrontar, echar en cara’ / جاهر (I.174n) ‘declarar públicamente’

afrontaua BI.174n¹⁸¹⁰ *afrontar* II.88b¹⁸¹¹ *afrontar* BI.255j¹⁸¹²

SIN: *dezia* AI.174n

(2) v.t. ‘afligir’¹⁸¹³ / ثقل (AZ,CH) ‘to become heavy; to be afflictive, troublesome, difficult’¹⁸¹⁴ أو فادح (P18)¹⁸¹⁵ ‘to burden, oppress’¹⁸¹⁶ (I.39h) // أجهد (AZ) ‘to afflict, trouble’¹⁸¹⁷ أو تعدّي (CH) ‘obrar injustamente’ أو أقصد ‘inducir’ (P18) (I.174s)

afruentan I.39h lo *afruentan* BI.174s

SIN: *pasan contra el* AI.174s

(3) v.t. ‘infamar, deshonorar, violar, abusar de, humillar’¹⁸¹⁸ / فضح ‘to disgrace, to put to shame, to expose’¹⁸¹⁹ ‘revelar los defectos; poner en evidencia; violar’ (IV.157a) y حقر ‘to condemn, despise’¹⁸²⁰ ‘despreciar’ (AIX.46a)

que afrontados non sean BIV.157a *me afronto* AIX.46a

SIN: *aforçados* (AIV.157a); *me desonrro* [...] (*me desonrro*) (AIX.46a)

El tercer significado sólo se encuentra en el DEM.

→ *aforçar*

¹⁸⁰⁹ Sólo encontramos ‘aflicción’ en el DPCA I 73 s.v. *afrenta*.

¹⁸¹⁰ P18 tiene en I.174n يهاجر. Se trata de una metátesis que a lo mejor se haya producido en el momento de copiar el manuscrito.

¹⁸¹¹ En II.88b no hay correspondencia con los mss. de AZ y CH. Sólo P18 tiene: وليست في نصيحته منفعة.

¹⁸¹² En I.255j no hay correspondencia con los mss. árabes consultados.

¹⁸¹³ Según el TDMS² 26 *afruenta* significa entre otras cosas ‘aflicción’.

¹⁸¹⁴ Lane I 343.

¹⁸¹⁵ فادح en el manuscrito. Corregimos فادح.

¹⁸¹⁶ Lane VI 2351.

¹⁸¹⁷ Lane II 473.

¹⁸¹⁸ Según el TDMS² 26 *afruenta* también está testimonado en el sentido de ‘deshonra, vergüenza’.

¹⁸¹⁹ Lane VI 2410.

¹⁸²⁰ Lane II 611.

→ *afruenta*

afruenta

der. de *afrontar* (véase allí)

TDMS² 26 (1 – ‘peligro, afrenta’ *Cal*, 2 (+), 3 (+)), DME I 168 (1 –, 2 (+), 3 (+)), DPCA I 73 (s.v. *afrenta*; 1 –, 2 (+), 3 (+)), DEM II 352 (1 *Cal* +, 2 (+), 3 (+)), DCECH II 954, DRAE (s.v. *afruenta* ‘afrenta’)

(1) f. ‘esfuerzo’ / نصب ‘trabajo duro, esfuerzo’

afruenta BI.121c

(2) *meter en afruenta* v.t. ‘dificultar, imponer, afligir’ / كلف (P18) ‘to put to trouble or inconvenience; to impose a thing, or an affair, in spite of difficulty, trouble, or inconvenience’¹⁸²¹

non te meteremos en afruenta BI.198b

(3) *meter en afruenta* v.t. ‘deshonrar, humillar’ / فضح (AZ, P18) ‘to disgrace, to put to shame, to expose’¹⁸²² ‘revelar los defectos; poner en evidencia; violar’

as metido al leon en [muy gran]_B afruenta e en verguença I.255a

No hemos encontrado las locuciones (2) y (3) en los diccionarios castellanos consultados.

	A	B	AZ	CH	P18	CA
I.121c	<i>tu non puedes comer de nos lo que tu quieres a menos de lazarar</i>	<i>tu non prendes vna de nos synon con gran lazeria et con gran afruenta</i>	لا تُصَيِّبُ مِنَا الدَابَّةَ إِلَّا بَعْدَ تَعَبٍ وَنَصَبٍ	لا تُصَيِّدُ الدَابَّةَ مِنَا فِي يَوْمٍ إِلَّا فِي تَعَبٍ وَنَصَبٍ		<i>non potes habere a nobis animal nisi cum labore maximum et strepitu venationis</i>
I.198b	–	<i>non te meteremos en afruenta</i>	–	–	كلف	–
I.255a	<i>as metido al leon en afruenta e en verguença</i>	<i>as metydo al leon en muy gran afruenta e en verguença</i>	–	–	قد فضحت الأسد	<i>perturbasti enim leonem</i>

→ *aforçar*

¹⁸²¹ Lane VIII 3002.

¹⁸²² Lane VI 2410.

→ *afrontar*

afyncar

der. de *fincar* < lat. vg. FĪGĬCARE, der del. lat. FĪGĚRE ‘clavar, hincar; fijar, sujetar’

afyncar gela ya BI.29b *afyncamos* BI.190b

TDMS² 24 (– ‘instar con ahinco’ *Cal*), DME I 160 (– ‘instar con furza’), DPCA I 85 (–

‘instar con ahínco’), DEM II 565 (*Cal* +), DCECH III 363, DRAE (s.v. *afincrar*)

v.t. ‘encarecer, hacer apetecible a alguien una cosa, disimular con palabras agradables’ /

زَيْن ‘sugerir; hacer creer’

SIN: *afeytargela ya* AI.29b *afeytamos al rrey que lo coma* AI.190b

Seguramente, se trata de un error de lectura en vez de formas de *afeytar*.

Véase *afeytar*.

agachado

origen incierto, quizá < lat. COACTARE ‘reunir; concentrar; apretar; forzar’, frecuentativo de CÖGĚRE ‘íd.’

agachado BI.13 I.246b *acachado* AI.251b *gachado* BI.251b

TDMS² 26 (*Cal* +), DME I 72 (s.v. *acachar*), DCECH I 67, DRAE (s.v. *agachar*)

adj. ‘encogido, doblando el cuerpo hacia la tierra’ / مقعي ‘acurrucado’ o مُنْقَبِضُ ‘in sich zusammengezogen’¹⁸²³

Véase *rrecachar* en cuanto a BI.13.

	A	B	AZ	CH	P18
I.13	<i>Ya vees comme esta el leon en su lugar rrecachado</i>	<i>Ya vees comme esta el leon en su lugar agachado</i>	ما شأن الملك مقيماً في مكانه	شأن هذا الاسد مقيماً بمكانه	قد نري شأن هذا الأسد مقيماً
I.246b	<i>agachado</i>	<i>contra ty</i>	ينتصب مُقْعِيَا	منتصباً مقعياً	مُنْقَبِضًا نحوك مُقْعِيَا صدره
I.251b	<i>acachado contra el</i>	<i>gachado</i>	—	انتصب مقعياً	

¹⁸²³ Wahrmond II 930.

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

agro

< lat. vg. ACRU- ‘agudo, penetrante’

monte muy agro – الجبل الوعر AI.30b

TDMS² 28 (Cal +), DME I 176 (+ Cal), DEM II 435 (+ Cal), DCECH I 77, DRAE (s.v. *agrío*)

adj. ‘difícilmente accesible, agreste’ / وعر ‘terreno rocoso; terreno escabroso’ ‘(a mountain) rugged, and difficult of ascent’,¹⁸²⁴

El significado ‘campestre’ dado por Stinson 8 no es correcto.

aguijar

der. de *aguijada* < lat. vg. *AQUILEATA, abreviación de PERTICA *AQUILEATA o ACULEATA ‘bastón provisto de aguijón’, der. de ACŪLĒUS ‘aguijón’

aguija AC.39

TDMS² 29 (Cal +), DME I 183 (+), DPCA I 82 (+), DEM II 503 (‘alejarse alg. rápidamente; correr’ Cal), DCECH I 84, DRAE (s.v. *aguijar*)

v.i. ‘apresurarse; acelerar el paso’

No hay correspondencia entre las distintas versiones consultadas. El ms. B tiene *escondete e vete*.

aguzar

< lat. vg. *ACŪTIARE (lat. cl. ACUĒRE), der. de ACŪTUS ‘agudo’

TDMS² 15 (+ ‘estimular’), DME I 188 (+ ‘hablando de orejas de animales, levantarlas y volverlas para oír mejor’), DPCA I 83 (+ ‘aguijar, estimular, incitar’), DEM II 537 (+ Cal), DCECH I 86, DRAE (s.v. *aguzar*)

(1) *aguzar las orejas* ‘íd.’ / صرّ اذنيه ‘die Ohren spitzen’¹⁸²⁵ ‘die Ohren spitzen und glatt gegen den Kopf legen’¹⁸²⁶ ‘enderezar (las orejas para oír mejor)’

¹⁸²⁴ Lane VIII 2953.

¹⁸²⁵ Wehr 463.

aguzando las orejas I.246b

(2) v.t. ‘estimular’ / véase *acuçiar*

aguzoles BXIV.42b

SIN: *acuçioles* AXIV.42b

El TDMS² atribuye el significado de *aguzar* en I.246b a ‘estimular, aguzar’: quien aguza las orejas, las estimula para oír mejor.

	A	B	AZ	CH	P18	CA
I.246b	<i><u>aguzando</u> las orejas</i>		–	صارًا أذنيه	ويَصْرُّ أذنيه	<i>clausis auribus</i>

→ *acuçiar*

→ *levantar*

→ *yrguir*

alacran

< ár. vg. *al-‘aqráb* ‘íd.’, ár. cl. العقرب *al-‘áqrab* (Kiesler (1994, 142), CorrDA 107s, CorrDict 360 s.v. ‘*qrb*)

AI.154a

TDMS² 32 (+), DME I 198 (+), DPCA I 92 (+), DEM II 725 (+ *Cal*), DCECH I 102, DRAE (s.v. *alacrán*)

m. ‘alacrán, escorpión’ / ø

alarido

de origen incierto

e oyole dar bozes e alaridos BX.7¹⁸²⁷

TDMS² 32 (+ *Cal*), DME I 201s. (+), DPCA I 94 (+), DEM II 764 (+ *Cal*), DCECH I 109s., DRAE (s.v. *alarido*)

m. ‘grito lastimero en que se prorrumpe por algún dolor, pena o conflicto’ / جزع ‘a manifestation of grief and agitation’¹⁸²⁸

¹⁸²⁶ Wahrmond II 21.

¹⁸²⁷ AZ 276: فلما سمع بكاءها وصراخها وجزعها; CH 240: فلما سمع ذلك من صيحتها وجزعها.

¹⁸²⁸ No aparece así en Lane II 419, pero en el texto árabe se trata del sustantivo verbal del verbo جزع con el significado de ‘he manifested grief and agitation’.

albarraz

ár. and. *albarás* (art. agl.), ár. cl. برص *báras* ‘lepra’¹⁸²⁹ (CorrDA 119, CorrDict 46 s.v. *brs*)

e as albarraz en las piernnas AII.90 (P18 82v: أبرد ... أبرد)

TDMS² 32 (+ *Cal*), DME I 206 (+ *Cal*), DPCA I 95 (+), DEM II 15 (+ *Cal*), DCECH I 114, DRAE (s.v. *albarraz*)

m. ‘especie de lepra blanca, albarazo’ / (برص) ‘lepra’

En la *General Estoria* se encuentra la definición siguiente:

*Es albaraz natura de gaffez.*¹⁸³⁰

alcaçar

< ár. and. *alqásr* (art. agl.), ár. cl. قصر *qasr* ‘castillo; palacio’¹⁸³¹ < aram. ܩܥܨܐ *qasṭērā*

< b. gr. κάστροα < lat. CASTRA ‘campamento; castillo’ (Kiesler (1994, 205), CorrDA 128, CorrDict 430 s.v. *qsr*)

XIII.11a AXIV.39d

TDMS² 33 (+ *Cal*), DME I 220 (+), DPCA I 103 (+), DEM III 138 (+¹⁸³² *Cal*), DCECH I 134 (+), DRAE (s.v. *alcázar*)

m. ‘palacio; casa real, esté o no fortificado’ / قصر ‘palacio’ ‘palace, house of stone’ (P18 182v) – בית המלך (XIII.11a) – *domus regis*

En nuestro texto *alcaçar* no significa ‘fortaleza’ como indicado por Stinson 10. Kiegele-Keicher 161 también advierte que el lexema hispano-árabe corresponde semánticamente al étimo árabe, sin ninguna conotación cultural.

También aparece *palaçio* tres veces¹⁸³³ en nuestros manuscritos. En AI.76, significa ‘casa’ (B: *casa*) en general, como traducción del árabe بيت. Los traductores castellanos

¹⁸²⁹ Lane I 188: ‘white leprosy’.

¹⁸³⁰ Van Scoy 4. *Gaffez* tiene el significado ‘lepra’ (TDMS² 359) y proviene del adj. gafo ‘leproso’, cuyo origen es incierto, pero “probablemente del ár. qáf’a ‘contraída, con los dedos doblados’, apicado a la mano del leproso” (DCECH III 17).

¹⁸³¹ Lane VII 2534: ‘palace, house of stone’.

¹⁸³² ‘fortaleza - en algunos casos sólo una torre grande fortificada - que se encuentra en la mayoría de los casos dentro de un poblado (ciudad, villa, etc.) y que sirve también de residencia señorial o real’

deben haber elegido *palácio* por el hecho de que se trata de una ‘residencia suntuosa’¹⁸³⁴ con pilares en la que vive el barbero del cuento. Más tarde el refundidor del ms. B cambió *palácio* por *casa*, significado concreto que encontramos en todas las versiones consultadas¹⁸³⁵. En los dos párrafos restantes *palácio* se emplea en el sentido de ‘residencia de rey’. Sólo hay concordancia¹⁸³⁶ de texto en II.33:

A *e vino el amigo esa noche del palácio del rrey*

P18 *وانّ صديقها رجع من ليلتي من عند الملك*

CA *post vero mediam noctem rediens pictor de domo regis*

alcahueta

der. de *alcahuete* < ár. and. *alqawwád* (art. agl.), ár. cl. قَوَاد *qawwād*¹⁸³⁷ (Kiesler (1994, 209), CorrDA 130, CorrDict 447 s.v. *qwd*)

TDMS² 34 (1 + *Cal*, 2 –), DME I 214 (1 + *Cal*, 2 –), DPCA I 99 (1 +, 2 –), DEM III 90 (1 + *Cal*, 2 –), DCECH I 125 (1 +, 2 –), DRAE (s.v. *alcahuete*, 1 +, 2 –)

(1) f. ‘alcahueta’ / رسول ‘enviado, mensajero’ – *lena* (*mulier*)

BI.75/77

(2) f. ‘prostituta, meretriz’ / بغي ‘prostituta, ramera’ ‘a fornicatress; a adulteress; a prostitute’¹⁸³⁸ – *mulier meretrix*

BI.73a I.88b

No sorprende que en las *Siete Partidas* se encuentre la siguiente definición de *alcahuete* (compárese (1)):

*Leno en latin tanto quiere decir en romance como alcahuete que engaña las mugeres, sosacandolas et faciendoles facer [sic] maldat de sus cuerpos.*¹⁸³⁹

El significado (2), no lo encontramos en los diccionarios consultados. Los traductores seguramente eligieron *alcahueta* como equivalencia de بغي porque, en el cuento, la mujer actúa más como ‘rufián, proxeneta’ que como ‘prostituta, meretriz’.

¹⁸³³ AI.76 AII.33 BXIV.35b.

¹⁸³⁴ Véase TDMS² 521. Sin embargo, atribuye a nuestro párrafo el significado de ‘residencia de rey’ lo que no es correcto.

¹⁸³⁵ CA: *domus*.

¹⁸³⁶ Sin embargo, no hay concordancia total, sino sólo semántica. El texto árabe no menciona el palacio o la casa del rey, presentando un sintagma preposicional con عند ‘en, ante, con’, ‘chez’ en francés y ‘da’ en italiano.

¹⁸³⁷ Lane VII 2573: ‘the pimp’.

¹⁸³⁸ Lane I 232.

¹⁸³⁹ Van Scoy 4.

alcalde

< ár. and. *alqāḍī* (art. agl.), ár. cl. قاض *qāḍī* ‘juez’, der. de قضى *qḍy* ‘sentenciar’ (Kiesler (1994, 198), CorrDA 129, CorrDict 432 s.v. *qḍy*)

alcalde BC.60a BI.87d/88a/89/272/274/275/277b/288/290a/291b
BII.65a/67a/69/79/80/82/98b/99/104a/105a/ 106 BIV.42b/48/49 BIX.119 BXIV.42a *alcaldes* BII.105i
alcall AI.87d AII.79/94/98b/99/102/104a/ 105a/127 AIX.119 *alcalld* AC.60a
AI.87d/88a/89/288/290a/291b AII.106 AIV.42b/48/49 *alcalls* AII.105i *alcalles* AXIV.42a
TDMS² 34 (+ *Cal*), DME I 215 (+), DPCA I 100 (+), DEM III 96 (+ *Cal*¹⁸⁴⁰), DCECH
I 127, DRAE (s.v. *alcalde*)

m. ‘juez’ / قاض *pl.* قضاة ‘íd.’ y حكم *pl.* حكماء (XIV.42a) ‘íd.’

En cuanto a las formas atestiguadas podemos observar que en el ms. A encontramos solamente las voces palatalizadas de *alcall*, *alcalld*, *alcalls* y *alcalles*, mientras que en el ms. B hallamos *alcalde* y *alcaldes*.

alcarauan

< ár. and. *alkarawán*, del. ár. cl. كروان *karawān* < neop. كروان *karvān* (Corr DA 135)

BXVI.0 AXVI.2/5/7/8/10/12/14/16A/19/22/26

TDMS² 35¹⁸⁴¹, DME I 218 (+ *Cal*), DEM III 132 (+ *Cal*), DRAE (s.v. *alcaraván*)

m. ‘ave zancuda, alcaraván’ / ملك الحزين¹⁸⁴² ‘Reiher’¹⁸⁴³

aldea

< ár. and. *aḍḍáyʿa* (art. agl.), ár. cl. ضَيْعَة *ḍayʿa* ‘aldea; finca, cortijo’¹⁸⁴⁴ (Kiesler (1994, 56), CorrDA 146, CorrDict 321 s.v. *ḍyʿ*)

BI.8b I.9a BI.9b AIV.103d

¹⁸⁴⁰ Según nuestro parecer, no es necesario distinguir entre ‘persona o funcionario en general que tiene autoridad para administrar justicia’ y ‘cualquier persona llamada a decidir sobre un litigio; árbitro’, porque *alcalde* siempre traduce al mismo modelo árabe.

¹⁸⁴¹ *Alcaran*, *alcarauan* y *alcarauano* tienen una referencia a *alcaravan*, pero no hemos encontrado el lema.

¹⁸⁴² En P18 leemos ملك الحزين en todas partes lo cual debe de ser un error.

¹⁸⁴³ *Wahrmund* I 508.

¹⁸⁴⁴ Lane V 1812: ‘estate consisting of land and a house; settlement’.

TDMS² 36 (+ *Cal*), DME I 223 (+), DPCA I 105 (+), DEM III 153 (+), DCECH I 139 (+), DRAE (s.v. *aldea*)

f. ‘pueblo de corto vecindario y, por lo común, sin jurisdicción propia’ / قرية ‘pueblo’

alfajeme

< ár. and. *alḥaġġām* (art. agl.), ár. cl. حَاجَم *ḥaġġām* ‘sangrador; barbero’¹⁸⁴⁵ (CorrDA 152, CorrDict 117 s.v. *ḥjj*)

alfajeme BI.87b *alfagen* BI.88b *alhagel* BI.85b *alhageme* AI.77/79a/80b/85a *alhajeme* AI.88b¹⁸⁴⁶

TDMS² 37 (+ *Cal*), DME I 228 (+), DPCA I 107 (+), DEM III 234 (+ *Cal*), DCECH I 145 (+), DRAE (s.v. *alfajeme*)

m. ‘barbero’ / حَاجَم ‘alfageme’ – *barbitonsor*

No hemos podido verificar el significado ‘cirujano’ para nuestro texto, mencionado por Stinson 10. En todo caso, sería más bien ‘sangrador’¹⁸⁴⁷ a causa de la acepción ‘escarificador, sangrador’ que también tiene حَاجَم.

alholla

< ár. and. *alḥúlla* (art. agl.), ár. cl. حُلَّة *ḥulla* ‘túnica’¹⁸⁴⁸ (CorrDA 163, CorrDict 136 s.v. *ḥll*)

vnos paños muy rricos que son llamados alholla AIX.30e *alfolla* BIX.30e

TDMS² 40 (+ *Apc*, *Cal*), DME I 232 (+), DPCA I 109 (+), DEM III 258 (+ *Cal*), DCECH I 164 (s.v. *alhaja*, n. 1)

m./f. ? ‘manto o vestido hecho con tejido árabe de color púrpura’ / حلَّة أرجوان *pl.* حلل ‘manto de color púrpura’ – בגדי רקמה ובגדי משי – *vestes sericee*

Encontramos muchas referencias a ese vestido en Serjeant 1972 y es descrito como ‘cloak, mantle’. Es cierto que no se trata de un tejido lo que también indica *vnos paños muy rricos*, *paños* como traducción de لباس (AZ 197) y كسوة (P18 197r).

¹⁸⁴⁵ Lane II 522: ‘cupper; barber’.

¹⁸⁴⁶ Mientras el ms. A mantiene la forma *alfageme* (*alfajema*), el ms. B tiene más variedad en la grafía de la palabra: *alhagel*, *alfajeme* y *alfagen*.

¹⁸⁴⁷ Véase TDMS² 37.

¹⁸⁴⁸ Lane II 621: ‘dress consisting of (at least) two garments of one kind or by themselves’.

alguazil

<ár. and. *alwazír* (art. agl.), ár. cl. وزير *wazīr* ‘ministro’¹⁸⁴⁹ (Kiesler (1994, 331), CorrDA 102, CorrDict 562 s.v. *wzr*)

alguazil AB.12a BIX.2f AIX.10d/46a XIII.19 *aguazil* BB.12a BVIII.24

TDMS² 39 (+ *Cal*), DME I 236 (+), DPCA I 112 (+), DEM III 289 (+ *Cal*), DCECH I 162¹⁸⁵⁰, DRAE (s.v. *alguacil* y *visir*)

m. ‘visir, ministro de un rey’ / وزير ‘ministro’ (sólo en P18)

SIN: *privado* (AIX.2f BIX.10d/46a con la equivalencia en AZ صاحب أمره y صاحب سره ورأيه)

Penny *GramHistórica* 275 nos proporciona el siguiente cambio semántico de *alguazil* en la lengua española: “esp. med. «gobernador de una ciudad en la España islámica» > esp. med. «magistrado» > esp. del S.O. «policía» > esp. mod. «oficial menor de la corte», «mensajero del ayuntamiento». En las Siete Partidas, se encuentra la siguiente definición:

*Alguacil llaman [...] aquel que ha de prender et de justiciar los homes en la corte del rey por su mandado, o de los jueces que judgan pleytos.*¹⁸⁵¹

En cuanto al sentido de *alguazil* en nuestro texto, se trata del sentido básico de la palabra árabe وزير. Para una bibliografía amplia sobre el término árabe y la historia del puesto del visir véase Lewis, Bernhard: *The Political Language of Islam*. Chicago: The University of Chicago Press 1988, pp. 120s. n. 11 y EI² s.v. *wazīr*.

aliviado

der. de *aliviar* (véase allí)¹⁸⁵²

TDMS² 41 (1 *Cal* +, 2 *Cal* + ‘persona inconstante y mudadiza’), DME I 244 (*Cal* – ‘liviano, de poco peso’), DEM III 354 (1 y 2 + ‘descuidado, liviano, versátil’ *Cal*)

¹⁸⁴⁹ Lane VIII 2939: ‘confidential minister of state’.

¹⁸⁵⁰ Corominas cita la raíz árabe *w-z-r* وزير ‘cargar’ como supuesta base de وزير. Sin embargo, se trata de dos raíces homonimias de etimología distinta. Wehr tiene en cuenta este hecho presentando una bipartición de la raíz وزير en su diccionario (p. 944s). Él distingue por un lado los temas I, III, IV, VI y VIII con el sentido básico de I de ‘(eine Last) tragen, auf sich nehmen’ y por otro lado los temas V (‘Minister werden’) y X (‘zu Minister ernennen’) incorporando en este último artículo también وزير. El uso verbal de los temas V y X se puede considerar una derivación denominal de وزير, palabra prestada del persa medio *wičīr*.

¹⁸⁵¹ Van Scoy 5.

¹⁸⁵² *Aliviamiento* no figura en el DCECH III 638.

(1) adj. ‘inquieto’ / خفيف ‘inconstante, ágil, pronto, vivo’

aliuiado AIV.181c

(2) m. ‘persona inquieta’/ اهل اضطراب الحال ‘personas que son inquietas en cuanto a su estado de ánimo’

aliuiados AXII.40g AXIV.1b *alyuiados* BXII.40g

Parece que *aliviado* se usa aquí en *Cal* con el sentido general de ‘inquieto, inconstante, mudadizo’. Podemos derivar el significado de (1) y (2) también a través del contexto:

En IV.181c se habla de un mono inquieto que no es capaz de estar quieto ni una hora del día (véase la edición). El hecho de ‘no está quieto’ se expresa con la locución *non asosiega*. De igual manera, hallamos otro contraste entre *aliviado* ‘inquieto’ y *sosegado* ‘quieto’ en XII.40g. En este párrafo hay una serie de antónimos con la pareja *aliuiados* – *sosegados* al final.

En general, es bien posible que este sentido ‘inquieto’ de *aliviado* sea calco semántico por parte del adjetivo árabe خفيف ‘ligero, leve, liviano; inconstante, ágil, pronto, vivo’.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
IV.181c	<i>et es mucho aliuiado</i>	∅	وهو خفيف الاستقرار	–	وهو خفيف الإستغراق 1853	∅	∅
XII.40g	<i>e sepa que los neçios han enbidia a los sabios sofridos, e los aliuiados a los sosegados</i>	<i>que sepa que los neçios an enbidia a los sabios, e los locos a los sesudos, et los alyuiados a los sosegados</i>	جهال الناس يחסدون علماءهم ولئامهم يחסدون كرمائم وشرارهم يחסدون خيارهم	ولم يزل عادة الأرذال والانذال حسد اهل المودة والفضل	جهال الناس يחסدون علماءهم ولئامهم يחסدون كرمائم وشرارهم يחסدون خيارهم	ויש לך לדעת כי מיום שנברא העולם חסכלים מקנאים לחכמין וחרשעים לצדיקים וחנבלים לנדיבים ויבקשו	<i>et scire debes quod a die mundi creationis semper stulti invident sapientibus, impii vero iustis et nobilibus ignobiles</i>
XIV.1b	<i>e mas que a los negligentes e a los que non se aluedrian e a los de flaco seso e a los</i>	<i>mas tribulaçiones ha en este mundo que los negligentes que non se aluedrian e son</i>	∅	∅	ما لا يصل الي أهل التفريط وقلة الروية وضعف الخبرة واضطراب الحال في عقل والفهم	∅	∅

¹⁸⁵³ Debe tratarse de una lectura errónea de استقرار.

aliuiados *antojadizos e*
de poco seso

aliviamiento

der. de *aliviar* (véase allí)¹⁸⁵⁴

AIII.83b

TDMS² 41 (+), DPCA I 116 (+), DEM III 355 (+ *Cal*), DRAE (s.v. *aliviamiento*)

m. ‘alivio, desahogo’ / راحة ‘tranquilidad, sosiego, comodidad’ o خفة ‘ligereza; agilidad, viveza; alegría’ o شفاء ‘curación; convalecencia; satisfacción’

Folgura (راحة) y *aliuiamiento* (خفة) se pueden considerar sinónimos en este lugar.

	A	B	AZ	CH	P18
III.83b	<i>nin siente</i> <i>folgura nin</i> <i>aliuiamiento</i>	ø	ولم يجد له راحة ولا شفاء	ولم يجد له راحة ولا خفة	

aliviar

< lat. tardío ALLEVIARE ‘aligerar’

ser aliuiado AII.60b

TDMS² 41 (+), DME I 244 (+), DPCA I 116 (+), DCECH III 638, DRAE (s.v. *aliviar*)

v.t. ‘aligerar; quitar a alguien o algo parte del peso que sobre él o ello carga; disminuir o mitigar las fatigas del cuerpo o las aflicciones del ánimo’ / (خفف) véase abajo

SIN: *ser rreleuado* BII.60b

La voz pasiva del texto castellano traduce una construcción árabe con *mašdar*, es decir con el sustantivo verbal. En este caso se trata del II. tema خفف de la raíz خف ‘ser ligero; disminuir v.i.’, que tiene el significado de ‘disminuir v.t., amortiguar’.

	A	B	AZ	CH	P18
II.60b	<i>e de ser</i> <i>aliuiado de la</i> <i>pena</i>	<i>e por ser</i> <i>rreleuado de</i> <i>pena</i>	والتخفيف عنه	—	والتخفيف عنه

¹⁸⁵⁴ *Aliviamiento* no figura en el DCECH III 638.

allegado

der. de *allegar* < lat. APPLICARE ‘arrimar’

que non son para amigo [...] nin para allegado BVIII.7b

TDMS² 47 (+ adj.), DME I 273 (+), DPCA I 117 (+), DEM III 383 (+ *Cal*), DCECH III 730, DRAE (s.v. *allegado*)

m. ‘allegado’ / véase *acostado*

SIN: *acostado* AVIII.7b

Véase *acostado*.

alongado

der. de *luengo* < lat. LŒNGUS ‘largo’

TDMS² 43 (1 + *Cal*, 2 –), DME I 259 (1 +, 2 –), DPCA I 126 (‘alejado, diferente, distinto’; 1 +, 2 +)¹⁸⁵⁵, DCECH III 708, DRAE (s.v. *alongado*; hoy significa ‘prolongado’)

(1) adj. ‘lejano, alejado’ / أَبْعَد, elativo de بَعِيد ‘íd.’ (I.197a) y نَاءٍ ‘íd.’ (XV.4b) y شَاسِع ‘íd.’ (XV.5) y مَتَبَاعِد ‘íd.’ (II.80)

alongado I.197a III.105 BXV.4b/5 *cejas alongadas* II.80

(2) adj. ‘distinto, diferente, diverso’ / مُخْتَلَف ‘íd.’ (C.20d) y مُتَقَاوِت ‘íd.’¹⁸⁵⁶ (I.39g)¹⁸⁵⁷

leyes...alongadas C.20d *cosas...alongadas* I.39g

No hemos encontrado el significado (2) en los diccionarios del castellano medieval: dos cosas alejadas en cuanto a su contenido o su valor son diferentes. También existen en los manuscritos los sustantivos *diuersidad* (AIII.75a IX.62) y *diferencia* (BIII.75a) que son traducción del ár. اِخْتِلَاف ‘íd.’. Sin embargo, el adjetivo *diferente* carece de documentación en nuestros manuscritos, lo cual apoya el hecho de que la palabra aparece por primera vez en la segunda mitad del s. XV (véase CORDE y CDE).

El significado ‘prolijo’, dado por el TDMS² refiriéndose a C.20d, no es correcto. Además le atribuye a la apariencia de *alongado* en II.80 el sentido de ‘alargado’, es decir ‘cejar alargadas’, lo que no corresponde al significado encontrado en el texto árabe:

¹⁸⁵⁵ El DPCA I 126 nos proporciona el ejemplo de la *Estoria de España I* “este rey recaredo fue muy *alongado* de las costumbres de su padre”.

¹⁸⁵⁶ Lane VI 2454.

¹⁸⁵⁷ El texto de CH tiene مقارب ‘cercano’. Se trata de una interpretación errónea del *rasm* de معاوَر: متفاوت.

متباعد, participio activo del VI. tema (forma reflexiva del participio activo del III. tema
 باعد 'lejano, alejado') tiene el significado 'lejano, alejado'.

	A	B	AZ	CH	J	CA
C.20d	<i>falle las leyes mucho alongadas</i>		وأما الملل فكثيرة <u>مختلفة</u>	ووجدت الاديان والملل كثيرة من اقوام	∅	∅
I.39g	<i>vnas cosas que son muy alongadas</i>		أشياء ثلاثة فضل ما <u>بينها متفاوت</u>	أشياء ثلاثة فضل ما بينها متفاوت	∅	<i>in tribus rebus, quando modicum excedit alterum alterum, est modicum [excessus]¹⁸⁵⁸ nec est in te misericordia et fides</i>
I.197a	<i>e que alongado eres de lealtad</i>	<i>e que alongado eres del bien e de la lealtad</i>	وابعدك من الوفاء والرحمة		∅	
II.80	<i>tiene las cejas alongadas</i>		وما بين حاجبيه من الشعر متباعدة	وبعد ما بين حاجبيه	∅	<i>inter supercilia eius est magnum spacium</i>
III.105	—	<i>era ya muy alongado de donde avia dexado sus rredes</i>	∅	∅	—	—
XV.4b	<i>non llegaua y omne del mundo</i>	<i>et era alongado e apartado de la carrera e de las gentes</i>	نائي	∅	ויה המקום רחוק מן הציידים במקום לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם	<i>erat locus ille ille procul a venatoribus et hominum circuitu</i>
XV.5	<i>era lugar muy apartado de carrera</i>	<i>era lugar muy apartado [...] e alongado de carrera</i>	واسع	∅	לא יבא שמה לא איש ולא עוף ול בהמה	<i>solus esset a conversatione hominum et animalium</i>

¹⁸⁵⁸ Propuesta de CA 46 n. 4.

→ *alongamiento*

→ *alongar*

alongamiento

der. de *alongar*, der. de *luengo* ‘largo’ < lat. LŌNGUS ‘largo’,¹⁸⁵⁹

BA.1b

TDMS² 43 (+ *Cal*), DME I 259 (+), DPCA I 126 (+), DRAE (s.v. *alongamiento*),
BossAlb 125 (بُعد ‘distancia’)

m. ‘acción de alongar’ / طول ‘longitud, largueza’

→ *alongado*

→ *alongar*

alquilar

der. de *alquiler* < ár. and. *alkirá* (art. agl.), ár. cl. كراء *kirā*⁹ ‘alquiler (acción y precio)’,¹⁸⁶⁰ (Kiesler (1994, 134), CorrDA 208, CorrDict 460 s.v. *kry*)

alquiló C.46b

TDMS² 44 (+ *Cal*), DME I 262 (+), DPCA I 129 (+), DCECH I 212 (+), DRAE (s.v. *alquilar*)

v.t. ‘ajustar a alguien dándole jornal; alquilar’ / استأجر ‘alquilar’

alvedriar

der. de *albedrío* < lat. ARBĪTRĪUM

TDMS² 46 (1 + *Cal*, 2 –), DME I 207 (1 +, 2 –), DCECH I 116 (‘reflexionar’ *Cal*),
DRAE (s.v. *albedriar*, 1 +, 2 –)

(1) v.r. ‘considerar con cuidado’ / véase abajo

aluedrian XIV.1b

(2) v.r. ‘decidirse, optar’ / عزم ‘íd.’

me aluedriaria BC.59b

¹⁸⁵⁹ *Alongamiento* no figura en el DCECH III 708.

¹⁸⁶⁰ Lane VIII 3000: ‘hire’. Se trata del sustantivo verbal del cuarto tema verbal de la raíz كرى.

En cuanto a (1), *a los negligentes e los que non se aluedrian* traduce la locución árabe اهل التفريط وقلة الروية: ‘los negligentes y los que poco piensan cuidadosamente’,¹⁸⁶¹.

El significado de (2) proviene del sustantivo *albedrío*, el cual, según el DRAE, antiguamente también significaba ‘libertad de resolución’, es decir *liberum arbitrium*.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
C.59b	∅	<i>non me aluedriaria a ninguna cosa</i>	ولا أعزم عليه	ولا أعزم على أمر	ولا أعزم على أمر	∅	<i>et non in uno consilio sive statu permanere</i>
XIV.1b	<i>a los negligentes e a los que non se aluedrian</i>	<i>los negligentes que non se aluedrian</i>	—	—	اهل التفريط وقلة الروية	—	—

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

amanecer

< lat. vg. hisp. *ADMANESCĒRE, der. de MANE ‘por la mañana’

TDMS² 48 (1 + Cal, 2 Cal +, 3 Cal +), DME I 279 (1 +, 2 –, 3 –), DPCA I 138 (1 +, 2 +, 3 –), DCECH III 834, DRAE (s.v. *amanecer*, 1 +, 2 +, 3 –)

(1) v. uso impersonal ‘amanecer’ / أصبح ‘íd.’ y كان من الغد ‘íd.’

amanesço BI.74 II.7/20 BIV.7a *amanesço* BC.66c AII.7/20 AIII.67b AIV.7a/111 AVII.16a *amanesciendo* BIII.67b *amanescido* BIV.111

(2) v.i. uso personal ‘estar en una situación o condición determinada al amanecer’ / أصبح ‘íd.’

amanesçieron BC.66c *amanesço* BC.66c *amanesçieron* AIV.7a

(3) *amanesçe e anocheçe con el* ‘está continuamente con el’ / يغدو عليه ويروح / ‘viene a uno de mañanita y se va de noche’ (غدا وراح también significa ‘ir y venir’)

AI.147h

En algunos casos de (1) el verbo árabe se usa en construcción personal (sobre todo I.74, II.7/20 y VII.16a), mientras que el verbo castellano se emplea de manera impersonal. No queda tan clara esta diferencia en I.74, II.7 y II.20 donde el singular del verbo

¹⁸⁶¹ Wärmund I 812 nos da ‘Ueberlegung, Meinung; Durchsicht, Revision’ para روية.

castellano también podría referirse al protagonista en cuestión: por ejemplo AII.7: *et fue se la madre del leon, quando amanesçio, e entro a su fijo* vs. فانطلقت أم الأسد حين أصبحت (P18). Sin embargo, el caso más evidente lo encontramos en AVII.16a con *amanesçio* en el singular, mientras que el verbo modelo árabe se refiere explícitamente a los dos protagonistas (el gato y el ratón): *et quando amanesçio, veno y el* (uso impersonal) vs. فلما أصبحا وجاء الصياد الي المكان (P18) (uso personal).

Finalmente, estamos de acuerdo con Winet (1995, 64s.) rechazando una explicación románica para este uso personal de (2) (y (3)). Queda bastante claro que el uso de los verbos árabes أصبح وأمسى sirvió como modelo para el empleo de *amanecer* y *anochecer*, primeramente en las traducciones del s. XIII, pero después también pasando a la tradición oral del castellano. Winet (1995, 64) advierte:

“La cuestión del paso de uso personal al castellano y al portugués se explica por la convivencia de las dos culturas y, en particular, por las traducciones. El uso personal todavía no estaba difundido en el siglo XIII; pero la traducción de las obras árabes obligaba a los que las llevaban a cabo a buscar una solución adecuada para el desconocido fenómeno. Teniendo a mano dos verbos castellanos correspondientes, se facilitó la adaptación del uso personal.”

Véase *anochecer*.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
C.66b/c	∅	<i>amaneçio / amanesçio / amanesieron</i>	أصبح / أصبحت		أصبح / أصبحت / أصبحوا	∅	<i>efficitur / efficiuntur</i>
I.74	∅	<i>Desy amaneçio e fuese el rreligioso a buscar...</i>	فأصبح غاديا في طلب		ثم أصبح الناسك غاديا في التماس	∅	<i>diluculo, vero recessit heremita inde et ivit ad querendum</i>
I.147h	<i>non temerse del enemigo que amanesçe e anochেçe con el</i>	<i>non temerse del enemigo que ha conoçido e anochেçe con el</i>	يغدو عليه ويروح	يغدو بها عليه ويروح	إذا خشي من صاحبه الذي يَغْدُو ¹⁸⁶² عليه ويروح	∅	<i>tutius posset ibi dormire quam confidere de inimico qui suam querit animam exurgens</i>
II.7	<i>et fuese la</i>	<i>et quando</i>	فلما	فلما	فانطلقت	∅	

¹⁸⁶² يَغْدُو en el manuscrito.

	madre del leon, quando <u>amanesçio</u> , e entro a su fijo	<u>amaneçio</u> , fue se la madre del leon para su fijo	<u>أصبحت</u> انطلقت إلى ابنها	<u>أصبحت</u> أم الأسد اقبلت حتى دخلت على الأسد	أم الأسد حين <u>أصبحت</u> حتى دخلت على ابنها	vero mater leonis <u>diluculo</u> , venit ad filium suum
II.20	et pues que <u>amanesçio</u> , envio el leon	et despues que <u>amaneçio</u> , enbyo el leon	–	وبعث حين <u>أصبح</u> الي جنوده	وبعث الأسد حين <u>أصبح</u> الي وجوه جنده	∅ <u>mane</u> vero mandavit rex
III.67b	e quando <u>amanesçio</u>	e en <u>amaneçiendo</u>	فلما كان من الغد	–	فلما كان من الغد	mane vero
IV.7a	e despues que <u>amanesçio</u> , ayuntaronse los cueruos, e dixoles el rrey: «Ya vedes que avemos pasado e sofrido de los buhos, e quantos <u>amanesçieron</u> de nos muertos, e otros alas quebrantadas, e otros mesados...	et desque <u>amaneçio</u> , ayunto se el rrey de los cueruos con aquellos que le avian quedado, et dixoles: «Ya vistes el estrago que han fecho en nos otros los buos, et quantos han muertos e feridos de nosotros.	فلما كان <u>الغد</u> ، وراى ما لقى جنده ، اهتمّ وحزن وقال يا معشر الغريبان! قد ترون ما لقينا من البوم ، وما أصابنا منهن	فلما <u>أصبح</u> ملك الغريبان جمع الغريبان فقال لهم قد رأيتم ما لقيتم من البوم وما لقين وكم <u>أصبح</u> فيكم من قتيل وجريح وممتوف الرأس والجناح والذنب	فلما <u>أصبح</u> ملك الغريبان جمع الغريبان فقال لهم ايها الغريبان قد نرون ما لقينا من ثبات البوم فكم منكم من قد <u>أصبح</u> مقتولا ومكسور الجناح وممتوف الريش	ולא ידע זה הדבר מלך העורבים עד קם בבקר ויהי בראותו אשר קרה לחילו דאג וישתומם ויחשב בדברו ויקרא לחכמיו וחבריו לשאול מהם עצה
IV.104	E quando <u>anocheçio</u> , dixo le	Et despues que ovo tomado sus ferramientas e lo que ovo menester, dixo le	فلما أمسى قال لها		ותקין לו צידה ויקח צידתו ויצא ללכת ויהי בצאתו ויאמר לה	Et parato sibi cibo, exivit de domo et ait uxori

IV.111	<i>e non se quito de aquel lugar, fasta que amanesçio, e se fue el amigo</i>	<i>et non se partio de aquel lugar, fasta que fue amanesçido, e se fue el enamorado</i>	فلم يزل مكانه حتى أصبح وعلم أنّ الخليل قد خرج	فلم يبرح من مكانه حتي أصبح وخرج الرجل من مكانه	וישכב במקומו עד לילה השחר ויהי בבקר יצא האיש לדרכו	<i>et iacuit sub lecto in auroram [...] mane vero recessit amasius mulieris in viam suam et factum est, cum venisset venator ad locum illum</i>
VII.16a	<i>et quando amanesçio, veno y el caçador a aquel lugar</i>	<i>et estando ellos en esto, vieron venir al caçador</i>	ففعّل ذلك وباتا يتحدّثان حتى إذا أصبحا إذا هما بالصّيّاد قد أقبل من بعيد	ففعّل ذلك حتى إذا أصبح إذا هما بالصّيّاد قد أقبل من بعيد	فلما أصبحا وجاء الصياد الي المكان	ויהי בבקר והנה הצייד בא מרחוק

amanzellado

der. de *amancillar*, der de *mancilla* < probablemente del lat. vg. MACĒLLA, diminutivo de MACULA ‘mancha’, pero influido por el verbo *mancillar*, que en parte procede del lat.vg. *MACELLARE ‘matar; sacrificar’, der. de MACĒLLUM ‘matadero’

fyncariamos amanzellados por ty BIII.97

TDMS² 48 (+), DME I 279 (– ‘avergonzado; manchado’), DCECH III 796, DRAE (s.v. *amancillar*, ant. ‘lastimar’)

ppp. (quedarse) ‘lastimado’ / شفق ‘compadecerse’ véase abajo

SIN: *nos avriamos duelo de ty* AIII.97

El sintagma árabe ونحن نشفق عليك (P18 104v) ‘nosotros nos compadecemos de ti’ se traduce diferentemente en los dos manuscritos:

A: *e nos avriamos duelo de ty*; B: ... *fyncariamos amanzellados por ty*.

Por lo visto, no existía un verbo concreto en español medieval con los mismos significados como شفق, que son en el I. tema 1. ‘compadecerse, apiadarse de’, 2. ‘preocuparse por’.

amonestar

< indirectamente del lat. ADMONĒRE ‘íd.’ (der. de MONĒRE ‘íd.’), quizá por cruce con MOLESTARE ‘molestar’

TDMS² 51 (véase abajo), DME I 293 (1 ‘advertir, prevenir, aconsejar’; 2 ‘reprender’¹⁸⁶³), DPCA I 147 (1 +, 2 (+)), DCECH I 245, DRAE (s.v. *amonestar*)

(1) v.t. ‘exhortar’ / التَّعْهَّدُ أَحْسَنُ ‘hacer bien la obligación’ y التَّعَاهَدُ أَحْسَنُ ‘hacer bien el acuerdo mutuo’

amonesta III.83d

(2) v.t. ‘exhortar, reprender’ / ذَبَّ ‘einem etwas verbieten, ihn durch Tadel davon abhalten’¹⁸⁶⁴

començola de amonestar AIV.112a

En cuanto a III.83d, el TDMS² nos proporciona dos significados: ‘aconsejar, advertir’ y ‘exhortar’. Los dos son posibles en nuestro contexto, sin embargo preferimos ‘exhortar’ a causa del modelo árabe.

En IV.112a *amonestar* tiene el significado de ‘exhortar’ o ‘reprender’. En ese cuento, una mujer casada tiene un amante – hecho sospechado por el marido. Por un truco por parte de la mujer el marido no le hace reproches a ella por tener un amante, sino todo lo contrario; después de una noche agotadora con el amante, él le abanica aire para quitarle las moscas de encima. Además, la versión latina tiene *osculari et amplexari eam* (véase a partir de IV.103). Por ese motivo, *amonestar* parece ser falso en este contexto. Sin embargo, al lado de ‘he repelled from him, he drove away (the flies)’¹⁸⁶⁵, ذَبَّ عَنْهُ también tiene el significado de ‘einem etwas verbieten, ihn durch Tadel davon abhalten’¹⁸⁶⁶. Los traductores del ms. A seguramente se refirieron a esta acepción al traducir el término árabe.

El texto más cercano de la versión pahlavi, lo encontramos en la traducción siríaca antigua, donde leemos: *und verscheuchte ihr die Fliegen*¹⁸⁶⁷ – ‘y le (= a la esposa) ahuyentó las moscas’.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
III.83d	<i>e</i>	<i>e</i>	ولِّحْسِن	ولِّحْسِن	ولِّحْسِن	1869 וְאֵהִיָּהּ	<i>et credas</i>
	<i>amonesta</i>	<i>amonesta</i>	تَعْهَّدْكَ	تَعَاوَنَكَ	تَعَاهِدْكَ	מֵאֲמִין	<i>in te hec</i>
	<i>a tu alma</i>	<i>tu alma a</i>	لِنَفْسِكَ	1868	لِنَفْسِكَ	בְּנַפְשָׁךְ	<i>que dixi</i>

¹⁸⁶³ La cita de la PGE ed. RMP, 250 no es correcta: leemos *aumentasse* en la edición y no *amonestasse*.

¹⁸⁶⁴ Wahrmund I 702.

¹⁸⁶⁵ Lane III 951.

¹⁸⁶⁶ Wahrmund I 702.

¹⁸⁶⁷ Schulthess (1911, 111 (siríaco) y 106 (alemán))

¹⁸⁶⁸ Debe tratarse de una transmisión errónea de تَعَاهِدْكَ.

	<i>a bien</i>	<i>bien</i>	فيما تكون به للخير أهلا	لنفسك فيما تكون به للخير أهلا	فيما تكون به للخير أهلا	מאשר אומר לך ותהיה טובתך רבה	<i>tibi et erit tuum bonum multum</i>
IV.112a	<i>e</i> <i>començola</i> <i>de</i> <i>amonestar</i>	<i>et</i> <i>estavala</i> <i>faziendo</i> <i>ayre</i>	وجعل يذب عنها	وجعل يذب		והוא מנשב אליה	<i>et flare in faciem eius et osculari et amplexari eam</i>

amontar

der. de *monte* < lat. MONS, MONTIS ‘monte, montaña’

XV.68c

TDMS² 52 (*Cal*, s.v. *amortar*), DME I 293 (+), DPCA I 148 ((+)) ‘huir o hacerse al monte’) DCECH IV 132, DRAE (s.v. *amontar*)

v.t. ‘ahuyentar’ / نفى (P18, Derenbourg) ‘expulsar, desterrar’

Allen 195.268 (y por eso también Alemany 476) y K/L A.6079 han leído *amortar* en lugar de *amontar*. Por consecuencia, *amortar* entró tanto en el glosario de Stinson 14 como en el TDMS².

anade

< lat. ANAS, ANĀTIS ‘íd.’

AI.174d

TDMS² 53 (+ *Cal*), DME I 299 (+ *Cal*), DPCA I 152 (+), DCECH I 250, DRAE (s.v. *ánade*)

m. ‘ave palmípeda, pato’ / بطّة ‘íd.’

anchura

der. de *ancho* < lat. AMPLUS

¹⁸⁶⁹ J 48 n. 4: “ליס. והיה.”

TDMS² 53 (1 *Cal* +, 2 *Cal* +, 3 -), DME I 303 (1 -, 2 -, 3 -; ‘latitud’ ‘amplitud’), DPCA I 154 (1 +, 2 +, 3 -), DCECH I 254, DRAE (1 +, 2 +, 3 -), BossAlb 128 (2 + ‘amplitud’; عرض ‘anchura’; سَمْك ‘altura’)

(1) f. ‘holgura, comodidad’ / رَوْح ‘Ruhe, Freude, Erbarmen’¹⁸⁷⁰

BC.70a

ANT: *angostura* (véase allí)

(2) f. ‘holgura, libertad’ / سعة ‘amplitud, extensión’ ‘Weite, Geräumigkeit; Bequemlichkeit’¹⁸⁷¹ y رَحْب ‘magnamidad; liberalidad’

AII.24g

(3) f. ‘salida; abertura’ / مذهب ‘salida’ ‘Ausweg’¹⁸⁷² y مخرج ‘salida, expediente’

BXV.39

SIN: *salida* AXV.39

Sobre todo el significado (3) carece de documentación en los diccionarios consultados. Pero queda claro que en BXV.39 debe de tener este sentido. Se trata de una salida concreta, es decir una valle o una abertura por donde se puede salir de las montañas. Por eso, los traductores castellanos especificaron el sentido de مذهب o مخرج considerando el tipo de salida. El sentido básico de (3) sería entonces ‘cualidad de ancho’.

Como vemos, *anchura* tiene un significado similar en AII.24g (2), donde, de un cierto modo, también se trata de una salida. De este modo, hallamos مذهب en AZ. Sin embargo, las equivalencias con el sentido concreto de ‘anchura, vastedad’ en P18 son un indicio más que el modelo de la traducción castellana medieval era un manuscrito cercano del prototipo de P18.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
C.70a	∅	<i>por que fallase ante my <u>anchura</u> syn fyn en la casa de Dios</i>	لعلی أصادف فیما أمامی زمانا فیہ دلیل علی هدای...	لعلی أصادف فیما أمامی زمانا أصیب فیہ دلیلا علی هدای...	لعلی أصادف فیما أمامی روحاً ¹⁸⁷³ دایما بدار خُلِدِ	∅	<i>forsitan per hoc valeam mihi acquirere <u>stabilem</u> <u>tranquillitate</u> <u>m</u> in futuro seculo cum <u>ampla</u> sit</i>
II.24g	<i>e averia anchura</i>	∅	وكان لی فیها مذهب	—	وكانت لی فیها سعة	∅	

¹⁸⁷⁰ Wahrmond I 807.

¹⁸⁷¹ Wehr 948.

¹⁸⁷² Wehr 282.

¹⁸⁷³ En el manuscrito hallamos la vocalización رَوْحاً. Sin embargo, preferimos رَوْحاً, interpretación seguramente también seguida por el traductor castellano.

XV.39	<i>Et quando vido el lobo que non auia otra salida, ...</i>	<i>Quando el lobo vio que non avia ay otra anchura et que estauan asy apretados, ..</i>	Derenbourg:	ورحب فلما جا الذيب ورأي في الجبل من الوحوش ورأي الطرق منسدة عنها لا يذرين مخرجا ولا يجدنه؟؟ بالخصب وسعة المعاش...	ויהי כאשר בא חזאב וירא בהר ההוא החירת וכי אין להם מוצא ומברח	<i>et cum ibi videret multitudine m ferarum et animalium pro sui venatione et quia nullum inde haberent egressum et fugam, ...</i>
-------	---	---	-------------	---	--	--

angostura

der. de *angosto* ‘estrecho, reducido’ < lat. ANGŪSTUS ‘íd.’

C.58b/61a/62h BC.63b I.17f BIII.101e

TDMS² 55 (1a +, 1b –, 2 + *Cal*, 3 +), DME I 309 (1a +, 1b –, 2 –, 3 + *Cal*), DPCA I

162 (1a +, 1b –, 2 –, 3 +), DCECH I 270, DRAE (s.v. *angostura*)

(1a) f. ‘cualidad de angosto, estrechura, paso estrecho’ / ضيق ‘estrechez’

BC.63b

(1b) f. ‘estrechez intelectual o moral, austeridad’ / ضيق ‘limitación, aprieto, estrechez’

C.58b/61a

(2) f. ‘apuro, pobreza’ / ضيق ‘pobreza, ansiedad’

I.17f

(3) f. ‘aflicción, angustia’ / ضيق ‘pesar, pesadumbre, fastidio’

C.62h BIII.101e

En el TDMS² encontramos el significado ‘dificultad, aflicción’ atribuido solamente a *Cal* (C.58b). Sin embargo, no lo creemos correcto. El DME adjunta C.61a a ‘tristeza, angostía [sic], fatiga’ lo que tampoco creemos correcto.

Es bien posible que *angostura* heredó sus matices del modelo árabe ضيق.

	A	B	AZ	P18	J	CA
C.58b		<i>angostura</i>		ضيق	∅	<i>angustiis</i>
C.61a		<i>angostura</i>		ضيق	∅	<i>angustiis</i>
C.62h		<i>angostura</i>	∅	ضيق	∅	<i>tribulationibus et doloribus</i>

¹⁸⁷⁴ مفسدة en la edición, p. 335.

BC.63b	<i>la salida</i>	<i>la angostura de la salida</i>	ضيقة	ضيق المخرج	∅	<i>dolorem expressionis</i>
I.17f		<i>angostura</i>	∅	ضيق	∅	—
BIII.101e	∅	<i>angostura</i>	—	—	—	—

→ *estrechura*

angustia

< lat. ANGŪSTĪA ‘estrechez, situación crítica’

angustias BIII.101f

TDMS² 55 (+), DME I 310 (+), DCECH I 270, DRAE (s.v. *angustia*)

f. ‘tristeza, aflicción’ / أحزان pl. حزن (P18, CH)¹⁸⁷⁵ ‘tristeza; duelo; luto’

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
III.101f	<i>todos mis dolores</i>	<i>todos mis dolores e angustias pasadas</i>	إخواني	إحزاني		חברי	<i>socius meus</i>

Aquí vemos claramente que חברי y *socius meus* se deben a una lectura errónea de إحزاني, resultando en إخواني ‘mis dos hermanos’ (véase AZ).

animal

< lat. ANĪMAL, -ĀLIS ‘íd.’

I.37b BI.51b

m. ‘animal, bestia’ / حيوان ‘íd.’

TDMS² 55 (+ *Cal*), DME I 311 (+), DPCA I 163 (+), DCECH I 179, DRAE (s.v. *animal*), BossAlb 133 (+)

Habiendo analizado el uso de *animal*, *animalia*, *bestia* y *vestiglo* podemos afirmar empíricamente que cada uno de estos términos se emplea en la mayoría de los casos para un modelo árabe específico:

animal → حيوان ‘animal en general’

¹⁸⁷⁵ AZ 145: إخواني; P18 105v y CH

<i>animalia</i>	→ سباع pl. 'fiera, animal de presa'
<i>bestia</i>	→ وحش pl. 'fiera, animal salvaje'
<i>vestiglo</i>	→ سباع pl. 'fiera, animal de presa'

Sólo *animal* designa 'un animal en general'. Las tres palabras restantes se refieren a 'animales salvajes'. Con esta variedad de los términos los traductores castellanos quisieron imitar y adaptar un rasgo estilístico típico de la literatura árabe: la riqueza de sinónimos.

	A	B	AZ	P18	CA
I.37b		<i>animal</i>		حيوان	<i>animalia</i>
I.51b	∅	<i>aquel</i> <i>animal que</i> <i>brama</i>	صاحب الصوت		<i>istam vocem</i>

→ *animalia*

→ *bestia*

→ *vestiglo*

animalia

< lat. ANIMALIA, plural de ANĪMAL 'animal'

animalia AXIII.2h *animalias* AB.0 AXIII.6f BI.132 *alimánias* AI.11a *alymaña* BXIII.2h *alymañas* BI.243 *alymanias* BXIII.5/6f

TDMS² 55 (+ *Cal*), DME I 311 (+ *Cal*), DPCA I 163 ((+) 'animal'), DCECH I 173, DRAE (s.v. *animalia*, *alimaña*)

f. 'fiera, animal de presa, alimaña' / سباع pl. 'íd.' y وحش pl. 'animal salvaje; íd.' y بهائم pl. 'bestia, bruto'

	A	B	AZ/CH	P18	J	CA
B.0	<i>animalias</i>	∅	∅	∅	∅	∅
I.11a	<i>alimánias</i>	<i>bestias</i> <i>fieras</i>	سباع		∅	<i>plures fere</i> <i>scilicet</i> <i>luporum,</i> <i>ursorum et</i> <i>vulpium</i>
I.132	<i>bestias</i>	<i>animalias</i>	(وحش)	وحش	∅	<i>socios</i>
I.243	∅	<i>alymañas</i>	∅	∅	∅	∅
XIII.2h	<i>animalia</i>	<i>alymaña</i>	بهائم (también CH)	—	בהמות	<i>bestie</i>
XIII.5	<i>bestias</i>	<i>alymanias</i>	—	سباع	—	—

XIII.6f *animalias* *alymanias* – – – –

Véase *animal*.

→ *bestia*

→ *vestiglo*

anochecer

der. de *noche* < lat. NOX, NŌCTIS

TDMS² 56 (1 +, 2 –) Cal), DME I 313 (1 +, 2 –), DPCA I 164 (1 +, 2 –), DCECH IV 234, DRAE (s.v. *anochecer*, 1 +, 2 –)

(1) v.i. uso impersonal ‘anochecer’ / أمسى ‘íd.’

anochecio AIV.104

(2) *amanesçe e anochече con el* ‘está continuamente con el’ / يغدو عليه ويروح ‘viene a uno de mañanita y se va de noche’ (غدا وراح también significa ‘ir y venir’)

AI.147h

En cuanto a (2), el TDMS² 48 solamente atribuye el significado ‘estar continuamente con’ al verbo *amanesçer*, aunque, en el modelo árabe, se trata de una locución que, en su traducción castellana, comprende los dos verbos *amanesçer* y *anochecer*. A *anochecer* en la misma locución, le atribuye el significado de ‘llegar o estar en un paraje, situación o condición determinado al empezar la noche’ (TDMS² 56), lo que no creemos correcto. Más bien, se trata de ‘irse de noche’.

Véase *amanesçer*.

anxahar

< ár. (art. agl.), ár. شَعَهَر *ša‘har* ‘chacal’

anxahar BX.7/9a/13/16a/17/18/XII.0 *axara* BX.0 *anxara* BX.2c

m. ‘chacal’ / شَعَهَر ‘íd.’

No encontramos esta palabra en ningún diccionario del castellano medieval consultado. Tampoco aparece en el glosario de Stinson. El TDMS² 56 (s.v. *ansar*¹⁸⁷⁶) considera las formas de *anxahar*, *axara* y *anxara* como variaciones de *ansar* ‘ganso’, lo que ciertamente no es correcto. Está claro que se trata de un arabismo directo cuya forma original árabe sólo hemos localizado en Dozy (1881 I 765) con el significado de ‘chacal’ y como sinónimo de شغبر ‘chacal’ que también figura en Wahrmund II 990. CorrDA 218 advierte:

“esta rara voz procedente de una fábula del *Calila e Dimna*, es de uso tan escaso que incluso en el texto ár. es explicada por un sinónimo más frecuente en el mismo título de la anécdota correspondiente, dentro de la cual ya no se vuelve a utilizar. Se trata del ár. *šāḡbar*, con un discutido alomorfo *šāḡbaz*, cuya corrección niegan algunos lexicógrafos, lo que demuestra la rareza del término, prob. rebuscado por Ibn Almuqaffaʿ, traductor de la obra del pahl., para demostrar sus conocimientos lexicológicos. Es, pues, llamativo que se haya reflejado en cs., aunque desde luego con errata por **anxabar*.”

Desconocemos cuales fueron las versiones árabes de *Kalila wa-Dimna* que consultó Corriente para buscar el modelo árabe de *anxahar*. No encontramos la forma شغبر, proporcionada por Corriente, en el cap. X de las versiones árabes consultadas, sino solamente شَعْبَر. Además, no sólo una vez sino en todo el ejemplo. AZ 301 hace el comentario siguiente:

في النسخ كلها إلا نسخة طيارة : "الشعهر" . ولم أجده في كتب اللغة. وفي نسخة طيارة : "الشغبر" . وهو كما في كتب اللغة ، ضرب من بنات آوى." 1877

Nosotros hallamos شغبر solamente una vez en II.95 de P18, traducido allí por *bestia* (A) y *vestiglo* (B). De todas formas, es la voz شَعْبَر que hay que considerar como rara y poco conocida. Ésta seguramente provocó las formas del ms. B por razones fonéticas, y no شغبر, precisamente por la ب.

Axara proviene de una forma árabe *aššaʿhar*, con artículo aglutinado; *anxahar* y *anxara*, además del artículo aglutinado, muestran una nasalización ibero-románica, tal como la conocemos de otras muchas palabras medievales: *mũcho* o *muncho* en vez de *mucho* etc.

¹⁸⁷⁶ Además de este lema el TDMS² nos presenta las formas siguientes: *anser*, *ansere*, *anssar*, *anxahar*, *anxara*, *axara*, las últimas tres de *Cal*.

¹⁸⁷⁷ ‘En todas las versiones excepto la de *Ṭabara* hay: “*al-šaʿhar*”. Pero no lo encontré en los diccionarios. En la versión de *Ṭabara* hay: “*al-šāḡbar*”. Éste se define en los diccionarios como ‘tipo de chacál’.’

J 231 es más prudente al traducir el texto árabe y declara en X.7: ... אחד מן החיות ואין לו שם ¹⁸⁷⁸בלשון הקדש, mientras que CA 275 pone *vulpis* alternándolo en el resto del capítulo con *lupus*.

→ *lobo çerval*

apañar

origen incierto, parece ser derivado de *pañó* (< lat. PANNUS ‘íd.’), por una parte en el sentido de ‘tomar en prenda’, de donde apoderarse de (algo), coger’, y en la segunda acepción partiendo de la idea de ‘ataviar’

TDMS² 59 (1 *Cal* +, 2 (+)), DME I 327 (1 –, 2 – ‘asir con la mano; aderezar’), DPCA I 173 (1 –, 2 – ‘coger con la mano’), DRAE (s.v. *apañar*; 1–, 2 +)

(1) m. ‘recogida, acumulación’ / جمع ‘íd.’

apañar BC.7b (P18) BIII.55/61

SIN: *allegar* AC.7b

(2) v.t. ‘recoger, juntar, acumular’ / جمع ‘íd.’

avemos apañado BIX.55b apañar AIX.85

SIN: *allegar* BIX.85

En el TDMS² y en el DME encontramos más bien el significado general de ‘tomar, coger, asir con la mano’ sin el matiz de ‘acumular’.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
C.7b	<i>su</i> <i>allegar</i>	<i>su apañar</i>	–	–	جمعه	∅	–
III.55	∅	<i>el apañar e</i> <i>el</i> <i>condesar</i>	الجمع والانتخار		الجمع والانتخا	לקבץ ולאסוף	<i>congregare</i> <i>et reponere</i>
III.61	∅	<i>la gran</i> <i>codiçia del</i> <i>apañar e</i> <i>del</i> <i>condesar</i>	الحرص على الجمع والانتخار ¹⁸⁷⁹		الحرص على الجمع والانتخار	אין טוב בצופן הונו	<i>non est</i> <i>bonum</i> <i>semper</i> <i>congregare</i> <i>divitias</i>
IX.55b	<i>tornar</i> <i>nos</i> <i>hemos a</i> <i>lo que</i>	<i>comeremos</i> <i>desto que</i> <i>avemos</i> <i>apañado</i>	أقبلنا على ما في عشنا فأكلناه	أقبلنا على ما جمعنا فأكلناه	أقبلنا على ما جمعنا فأكلناه	נשוב לאשר אספנו ונאכל	–

¹⁸⁷⁸ En el resto del capítulo lo llama simplemente חיה ‘animal’.

¹⁸⁷⁹ الانتخار no aparece en la versión de CH.

	<i>tenemos e comer lo hemos</i>				אותו	
IX.85	<i>apañar aver</i>	<i>allegar aver</i>	جمع المال	جمع المال	אסוף הון	<i>congregare divicias</i>

apos

< comp. del lat. AD y POST ‘después; detrás’

apos AI.243 *abos*¹⁸⁸⁰ B.I.243

TDMS² 63 (+ *Cal*), DME I 343 (– ‘después de’), DCECH IV 684, DRAE (s.v. *após*, adv. ‘después’)

prep. ‘en comparación de’ / عند ‘íd.’

	A	B	AZ	CH	P18
I.243	<i>entendio su flaqueza <u>apos</u> la fortaleza del falcon oriol</i>	<i>entendio su flaqueza <u>abos</u> de la fuerça del falcon</i>	وعرف ضعفه عند قوته	فلما عرف الوكل بالبحر ضعفو عند قوة ذلك الملك	عرف ضعفه عند قوة العنقا

apostura

der. de *poner* < lat. PONĒRE ‘colocar; poner’

TDMS² 64 (1 + *Cal*, 2 +), DME I 346s. (1 +, 2 + *Cal*), DPCA I 185 (1 +, 2 +), DCECH IV 608, DRAE (s.v. *apostura*)

(1) f. ‘gentileza’ / طرف ‘hombre noble’ y حسن هيأته ‘de forma buena, de fisionomía buena, de aspecto hermoso’

XIV.7 AXIV.40c

(2) f. ‘adorno’ / زينة ‘íd.’

C.8b

El significado ‘comodidad’ dado por el TDMS² refiriéndose a C.8b no es correcto como vimos arriba. Stinson 17 atribuye a *apostura* solamente el significado de ‘buen orden,

¹⁸⁸⁰ Esta lenición aislada de *abos* (< *apos*) indica que ciertamente se pronunció de esta manera.

compostura¹⁸⁸¹, sin embargo, no se encuentra éste en ninguno de los párrafos citados abajo.

Además, *apostura* parece ser sinónimo de *beldat* y *fermosura* (véase AXIV.7).

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
C.8b	<i>el <u>apostura</u> deste mundo</i>		ثَمْنَا		زينة الدنيا	∅	<i>precium</i>
XIV.7	<i>beldat e fermosura e <u>apostura</u></i>	<i>ser feroso e aguisado e aver buenas mañas e <u>apostura</u></i>	الجمال		تمامًا وجمالًا في خلقي وحسن هياته	היופי	<i>pulchritudo</i>
XIV.40c	<i>el seso e la <u>apostura</u> e la sabiduria e el [...] mercadoria</i>	<i>la ynvisydat e la hemençia e la agudeza e entremetymiento</i>	الاجتهاد والجمال والعقل	الاجتهاد والعقل والعمل	العقل والطرف والبصر بالحرفة والتقلب	האומץ והיופי והשכל	<i>prudentia, pulchritudo, intellectus et quicquid boni homini advenit</i>

apresuradamente

der. de *apresurado* (véase allí)¹⁸⁸²

AIX.47c/47e AXII.39a

TDMS² 65 (+), DPCA I 191 (+), DME I 351 (+ *Cal*)

adv. ‘de prisa’

SIN: *arreatadamente* BIX.47e; *rabinosamente* BXII.39a

El adverbio *apresuradamente* nunca traduce otro adverbio árabe. Siempre se trata de una contrucción con la raíz *عجل* ‘apresurarse a’, sea nominal (IX.47c) o verbal (IX.47e y XII.39a):

	A	B	AZ	CH	P18
AIX.47c	<i>Et non so seguro de rrebtar me al rrey e de culpar me, sy <u>apresurada</u> <u>mente</u> la matate.</i>	<i>Et avn soy seguro que el rrey se arrepentyra de lo que agora manda fazer.</i>	ولست آمن أن يقول الملك : ما استطعت أن تؤخر قتلها	ولست آمن أن يقول: ما استطعت أن تؤخر قتلها	ولست آمنًا لأيمة الملك علي <u>عجلتي</u> بقتلها
AIX.47e	<i>la terçera, que sabra el</i>	<i>porque se quexo en lo</i>	—	—	ومنها أن أردّ بها العجلة عن الملك

¹⁸⁸¹ Compostura aquí en el sentido de ‘orden’, y no ‘aseo, adorno, aliño de alguien o algo’.

¹⁸⁸² *Apresuradamente* no figura en el DCECH IV 654.

	<i>rrey que non deue el rrey fazer las cosas apresurada mente</i>	<i>mandar fazer asy arreba- tada mente</i>		في مثل هذا فيعلم انه لا ينبغي له أن يعجل
AXII.39a	<i>e que lo mandara matar apresurada mente</i>	<i>e que le mandaua matar rrabinosa mente</i>	قد عَجِّل في أمره	قد عَجِّل في امره

apresurado

p.p. de *apresurar* (véase allí)¹⁸⁸³

ser apresurado BIX.66

TDMS² 65 (+), DME I 351 ('acelerado'), DPCA I 191 (+), DRAE (s.v. *apresurado*)

adj. 'presuroso'

SIN: *apresurar* AIX.66

Ser presurado, tanto como *apresurar* del ms. B, traduce el árabe عَجِّل 'apresurarse' o عَجِّل 'íd.'

	A	B	AZ	CH	P18
IX.66	<i>Et quien es sabio, non se deue apresurar a fazer la justiçia o la pena</i>	<i>Et el ome sabio non deue ser apresurado en su justiçia</i>	فمن كان عاقلا علم أنه لا ينبغي أن يُعَجِّل بالعذاب والعقوبة	فمن كان عاقلا علم أنه لا ينبغي أن يُعَجِّل بالعذاب والعقوبة	فمن كان عالمًا فليس ينبغي له أن يُعَجِّل بالعذاب والعقوبة

apresuramiento

der. de *apresurar*, der. de *presura* < lat. PRESSŪRA 'acción de apretar; tribulación, aflicción'

AVI.20

TDMS² 65 (+ Cal), DME I 351 (+), DPCA I 191 (+), DCECH IV 654, DRAE (s.v. *apresuramiento*)

¹⁸⁸³ *Apresurado* no figura en el DCECH IV 654.

m. ‘precipitación, inconsideración’ / عجلة ‘prisa’ ‘the seeking, and pursuing, or endeavouring after, a thing before its proper time, or season’¹⁸⁸⁴ – מהר – *festinantia*

SIN: *cosa fecha rrabinosamente* BVI.20

La acepción ‘apuro, prisa’ encontrada en los diccionarios mencionados no acierta bien el significado de *apresuramiento* en nuestro contexto. Es más bien una acción que se realiza con rabia sin considerar sus consecuencias. Tanto el texto adicional del ms. A como el del ms. B apoyan nuestra consideración:

	A	B	AZ	CH	P18
VI.20	<i>Este es el fruto del <u>apresuramiento</u> e del que non comide la cosa antes que la faga e que sea bien cierto della...</i>	<i>Este es el fruto de la cosa fecha rrabinosa mente.</i>	هذا جزاء من يعمل بالعجلة ولا يتثبت	هذه ثمرة العجلة	هذه ثمرة العجلة دون تثبت

apresurar

der. de *presura* ‘aprieto, congoja; prisa’ < lat. PRESSŪRA ‘acción de apretar; tribulación, aflicción’

apresurar AIX.66 *apresuras* AVII.14b *apresuraste* AXII.40a *apresure* AVII.14d

TDMS² 65 (+ *Cal*), DME I 351 (+), DPCA I 191 (+), DCECH IV 654, DRAE (s.v. *apresurar*)

v.r. ‘darse prisa’ / عجل ‘apresurarse’ y عجل ‘íd.’ y أسرع ‘íd.’

SIN: *te ... cuytas* BVII.14b; *ser apresurado* BIX.66

En VII.14b no hay correspondencia exacta. AZ y CH se traducen así: ‘No te veo serio/esforzado en cortar mi red’. En un sentido, sí tiene el significado de ‘apresurarse; cuitarse’.

	A	B	AZ	CH	P18
AVII.14b	<i>Amigo, ¿por que <u>non te</u> <u>apresuras</u> en tajar la rred?</i>	<i>Amigo, ¿por que <u>te non</u> <u>cuytas</u> en tajar la rred?</i>	ما أراك جاداً في قطع رباطي		يا خليلي ما يمنعك من الإنكماش والفراغ

¹⁸⁸⁴ Lane V 1964.

AVII.14d	<i>et asy commo me yo apresure en te librar, tu otrosy deues te femençar en librar a mi</i>	<i>asy commo a my plugo en librarte con my tregua, asy deues tu trabar por lybrar a my</i>	—	—	وكما أني أسرعتُ في خلاصك فكن أنت ايضاً في الاجتهاد في خلاصي
AXII.40a	<i>Fijo, apresuraste te</i>	ø	قد عَجَلْتُ يا بُنَيَّ	عَجَلْتُ يا بُنَيَّ	عَجَلْتُ اي بُنَيَّ

Para IX.66 véase *apresurado*.

apresuroso

der. de *presuroso*, der. de *presura* ‘aprieto, congoja; prisa’ < lat. PRESSŪRA ‘acción de apretar; tribulación, aflicción’¹⁸⁸⁵

AIV.173c

TDMS² 65 (*Cal* +), DME I 352 (+)

adj. ‘presuroso, rápido’

SIN: *rrabynoso* BIV.173c

ANT: *vagaroso* IV.173c

	A	B	Az	Ch	P18
IV.173c	<i>Et sabes [...] do deues ser apresuroso e do deues ser vagaroso</i>	<i>Et sabes [...] do rrabynoso e do vagaroso</i>	العالم بـ [...] العجلة والأناة	العالم بـ [...] المعاجلة والأناة	العالم بـ [...] العجلة والإناة

apriosa

compuesto de *a* + *prisa*, del. ant. y dial. *priessa* ‘tropel agitado de gente; rebato, alarma’ < lat. PRĒSSA ‘apretada’, p. p. de PRĒMĒRE ‘apretar’

BC.37b AI.125 AXIII.24

TDMS² 64 (+ *Cal*), DME I 353 (+), DPCA I 193 (+), DCECH IV 653, DRAE (s.v. *apriosa* ‘aprisa’)

adv. ‘con presteza’

SIN: *ayna* AC.37b; *luego* BXIII.24

¹⁸⁸⁵ *Apresuroso* no figura en el DCECH IV 654.

Como en el caso de *apresuradamente*, el adverbio *apriosa* no traduce otro adverbio árabe, sino una construcción verbal con la raíz *عجل* I ‘apresurarse a’.

	A	B	AZ	CH	P18
C.37b	<i>Vete ayna por el caño que esta çerca del pozo.</i>	<i>Sal apriosa por el caño que esta açerca del pozo.</i>	<i>اعجل واخرج من السرب الذي عند الحبّ</i>	<i>اعجل واخرج من السرب الذي عند الجبّ</i>	<i>أعجل الخروج من السرب الذي عند حبّ الماء</i>
I.125	<i>Mandad a quien me leuare para el, que me lleue muy paso e que me non lleue apriosa</i>	–	<i>تأمرن من يذهب معي ألا يتبعني لعلّي أبطئ على الأسد</i>	<i>تأمرن من ينطلق معي ولا يتبعني لعلّي ان أبطئ على الأسد بعض الإبطاء</i>	<i>تأمرين من يذهب الآن ينبغي لعلّي أبطي علي الأسد</i>
XIII.24	<i>Et enbio el rrey apriosa por el rreligioso</i>	<i>Et el rrey fizo luego traer ante sy al rreligioso</i>	<i>امر الملك ان يُكفّ عن عقوبة الناسك وان يؤتى به</i>		<i>فأرسل الملك رسله الي الناسك</i>

apurar

der. de *puro* < lat. *PŪRUS*, sin embargo el significado en nuestro contexto debe partir de *poridat* ‘secreto’

AIII.98

TDMS² 67 (*Cal* +), DME I 358 (– ‘purificar’), DPCA I 197 (– ‘averiguar o desentrañar la verdad ahincadamente’), DCECH IV 698, DRAE (s.v. *apurar*; –)

v.t. ‘comunicar, divulgar, confesar’ / بثّ (CH) ‘öffentlich verbreiten, kundtun, mitteilen (... bes. Geheimes)’¹⁸⁸⁶ ‘revelar’

El significado aquí documentado sólo es notado por el TDMS², el cual, además, se refiere explícitamente y únicamente a *Cal*. Se trata de un calco semántico derivacional de *poridat* (véase allí) en el sentido de ‘secreto’ formando así un verbo con el sentido básico de ‘divulgar un secreto’. Compárese el mecanismo de la adaptación semántica en un verbo deadjetival en el caso de *encareçer*.

III.98

A *apurar cada vno dellos al otro su voluntad*
B –

¹⁸⁸⁶ Wehr 36.

AZ	—
CH	כל אחד منهما بئيه وشكوه الى صاحبه
J	ויוציא כל אחד מהם לבו לחכרו
CA	<i>quilibet eorum extrahit cor suum exponens illud amico suo</i>

→ *poridat*

→ *secreto*

arca

< lat. ARCA 'íd.'

TDMS² 69 ('caja' *Cal*), DME I 366 (1 +, 2 +, 3 +), DPCA I 201 ('caja grande con tapa' 1 +, 2 +, 3 +), DCECH I 314, DRAE (s.v. *arca*)

(1) f. 'caja o arca grande' / تابوت 'Kasten, Holzkasten, Schrein, Lade'¹⁸⁸⁷

I.174t

(2) f. 'caja' / اسقاط 'cesto' 'Korb'¹⁸⁸⁸ 'Korb; Büchse; Sack'¹⁸⁸⁹ (AZ, P18) o خزانة 'caja' 'Schatzkammer, Tresor, Schrank'¹⁸⁹⁰ 'Schatz, Sammlung, Magazin, Scheune'¹⁸⁹¹

arca BII.75 *arcas* II.75

(3) f. 'arqueta' / درج 'joyelero, escriño' 'Schachtel, Cassette, Büchse für Schmuck etc.'¹⁸⁹²

BIX.30b

SIN: *arqueta* AIX.30b

El DRAE nos da la siguiente definición de *arca*: 'caja, comúnmente de madera sin forrar y con tapa llana que aseguran varios goznes o bisagras por uno de los lados, y uno o más candados o cerraduras por el opuesto'.

En (1) se debe de tratar de una caja o arca grande con tapa por el hecho de que se puede encerrar en ella un león. Sin embargo, no creemos correcto el significado de 'jaula' propuesto por Stinson 18 porque ni la palabra castellana ni la árabe sugieren un armazón hecho con barras.

¹⁸⁸⁷ Wehr 78.

¹⁸⁸⁸ Wehr 376.

¹⁸⁸⁹ Wahrmond I 906.

¹⁸⁹⁰ Wehr 213.

¹⁸⁹¹ Wahrmond I 590.

¹⁸⁹² Wahrmond I 656.

En los dos manuscritos castellanos aparecen varios tipos de recipientes. Véase también los lemas respectivos.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
A.16b	ø	<i>buxeta</i>		—		ø	—
A.16c	ø	<i>buxeta</i>		ø		ø	ø
C.50b	<i>ca[p]sa</i>	<i>caxa</i>		سقط		ø	<i>vasis</i>
I.174t		<i>arca</i>		تابوت		ø	<i>domus</i>
II.75		<i>arcas</i>	اسقاط	خزانة	اسقاط ¹⁸⁹³	ø	<i>vasa</i>
II.75	<i>saqueto</i>	<i>talegon</i>	صرّة	—	صرّة	ø	—
III.45a		<i>canastillo</i>		سلة	(سلة) ¹⁸⁹⁴	סל	<i>canistrum</i>
III.45b		<i>canastillo</i>	—	سلة	ø	—	<i>canistrum</i>
III.45c	—	<i>canastillo</i>	—	سلة	ø	סל	<i>canistrum</i>
III.47b		<i>canastillo</i>	سلة	ø	سلة	סל	<i>canistrum</i>
III.48		<i>canastillo</i>	—	—	—	סל	<i>domus</i>
III.63	ø	<i>canastillo</i>		سلة		סל	<i>canistrum</i>
III.68		<i>canastillo</i>		سلة	سلة ¹⁸⁹⁵	—	—
IX.30b	<i>arqueta</i>	<i>arca</i>	درج ¹⁸⁹⁶		درجين	כפות	<i>parapsides</i>
IX.69	<i>saco</i>	<i>çurron</i>		كارّة		כלי	<i>vas(a)</i>

arco

< lat. ARCUS, -ŪS ‘íd.’

BIII.57/59/60/103b

TDMS² 69 (+ *Cal*), DME I 368 (+), DPCA I 203 (+), DCECH I 317, DRAE (s.v. *arco*), BossAlb 136 (‘arco de círculo’)

m. ‘arma hecha de una varilla de acero, madera u otra materia elástica, sujeta por los extremos con una cuerda o bordón, de modo que forme una curva, y la cual sirve para disparar flechas’ / ‘arco’ قوس

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
I.39k	<i>ballesta</i>	—		قوس	قوس	ø	<i>arcus</i>
III.57	ø	<i>arco</i>	فرس ¹⁸⁹⁷	قوس	قوس	קשת	<i>arcus</i>
III.59	ø	<i>arco</i>		قوس	قوس	קשת	<i>arcus</i>
III.60	ø	<i>arco</i>	—	قوس	قوس	קשת	<i>arcus</i>
III.103b	<i>ballesta</i>	<i>arco</i>		قوس	—	—	—
X.5	ø	<i>et armo</i>	فرماهما	فحملهما	حمل إليهما	ויקחם	<i>interfecit</i>

¹⁸⁹³ اسقاط en el manuscrito.

¹⁸⁹⁴ En el manuscrito leemos بَسَّالْهُ من طعام. Aquí y سَلْهُ deben haberse equivocado, seguramente ya pasando de la escritura cúfica a la nasxi, porque en la cúfica no se escribía siempre una *alif* cuando se actuaba de portador de *hamza*.

¹⁸⁹⁵ السلسلة en el manuscrito.

¹⁸⁹⁶ CH: بَدْرَج (كذا ناقص في الأصل) es seguramente una lectura errónea del *nasxi* بَدْرَج.

¹⁸⁹⁷ Como ya afirma Miquel, n. 70 se trata evidentemente de una lectura errónea de بَقُوسَه, ya que comparten casi el mismo *rasm*: بَقُوسَه.

→ *arquero*
→ *ballesta*
→ *ballestero*

ardid

< cat. *ardit* ‘empresa guerrera; plan de operaciones; estratagema, ardid’, der. del adj. cat. *ardit* ‘audaz’ < der. del frânc. *HARDJAN ‘endurecer’ (alem. HÄRTEN, der. de HART, gôt. HARDUS ‘duro’)

AV.20a

TDMS² 70 (*Cal* +), DME I 369 (+), DCECH I 319 (‘empresa guerrera; estratagema bélica, acto astuto’), DRAE (s.v. *ardid*)
m. ‘artimaña, astucia’

No hay correspondencia.¹⁸⁹⁸

	A	B	Az/Ch/P18
V.20a	<i>Et fuese con este ardid</i>	<i>E fue e asy pensando</i>	فمضى على ذلك

→ *ardido*
→ *ardimento*
→ *faldrido*
→ *faldrimiento*

ardido

< fr. *hardi* y del cat. *ardit* ‘íd.’ < der. del frânc. *HARDJAN ‘endurecer’ (alem. HÄRTEN, der. de HART, gôt. HARDUS ‘duro’)

ardidos BI.12b *ardides* AI.12b

TDMS² 70 (*Cal* +), DME I 370 (– ‘valiente, animoso; encendido, inflamado’), DPCA I 204 (+), DCECH I 318, DRAE (s.v. *ardido*, ‘valiente, intrépido, denodado’)
adj. ‘mañoso, astuto’ ذو الدهاء / ‘que posee astucia, sagacidad’

¹⁸⁹⁸ CA: *Et ibat ambulans et cogitans in corde suo...*

Stinson 19 también atribuye erróneamente a este vocablo el significado de ‘valiente, atrevido’, seguramente partiendo del francés *hardi* ‘íd.’.

	A	B	AZ	CH	P18
I.12b	<i>E eran muy ardides e agudos</i>	<i>Et eran muy ardidos e agudos</i>	وكانا ذوي دهاء والأدب	وكلاهما ذو ادب ودهاء	وكانا ذا دُها وأدب

→ *ardid*

→ *ardimento*

→ *faldrido*

→ *faldrimiento*

ardimento

der. de *ardido* (véase allí)

TDMS² 70 (1 +, 2 *Cal* ‘intención, plan’), DME I 371 (1 +, 2 –), DPCA I 205 (1 +, 2 –), DCECH I 319, DRAE (s.v. *ardimiento*², 1 +, 2 –)

(1) m. ‘valor, ánimo’

BI.45b

(2) m. ‘astucia’

AIV.147

No hay correspondencia. En el caso de (2), el TDMS² nos propone el significado ‘intención, plan’, ciertamente posible en ese contexto y por razones etimológicas (véase *ardid*). Sin embargo, es más probable que se trate de ‘astucia’ el cual se podía haber heredado de *ardid* o *ardido* (véase allí).

	A	B	AZ	CH	P18
I.45b	∅	<i>et el ardymiento segun la fuerça</i>	∅	∅	∅
IV.147	<i>su ardimento de los buhos</i>	—	—	—	—

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

→ *ardid*

→ *ardido*

→ *faldrido*

→ *faldrimiento*

arquero

der. de *arco* (véase allí)

arquero BX.0/8/9a *arqueros* BIII.90

TDMS² 73 (+ *Cal*), DME I 380 (+), DPCA I 211 (+), DCECH I 317, DRAE (s.v. *arquero*)

m. ‘el que maneja el arco y las flechas’ / اسوار ‘arquero’

SIN: *ballesteros* AIII.90

Arquero solamente se usa en el ms. B en lugares donde explícitamente se trata de un hombre que maneja arco y flechas. Seindo el vocablo árabe اسوار bastante raro, J lo tradujo con צייד (venator) adivinando su significado por el contexto¹⁸⁹⁹.

اسوار es de origen persa¹⁹⁰⁰ donde se emplea en contextos bélicos con el significado de ‘a horseman of the Persians who fights; one who is skillfull in shooting arrows’¹⁹⁰¹ Así, se justifica su traducción con la voz *arquero*, a la que el DME y el DRAE solamente dan el matiz de ‘soldado que peleaba con arco y flechas’ sin admitir el significado de ‘cazador que caza con arco y flechas’, ciertamente válido en nuestro contexto.

Del mismo modo, en cuanto a *ballestero*, el TDMS² 100 solamente habla de un ‘soldado que usa la ballesta’ sin admitir el significado de ‘cazador que caza con ballesta’; porque este sentido primario de ‘cazador’ es muy evidente en III.57 y 58 donde en las versiones árabes consultadas sólo figura قناص ‘cazador’. El hecho de que este cazador caza con arco y flechas provocó la traducción de قناص con *vallesterero*, especificando así el sentido. Sin embargo, hay que admitir que el uso de *ballestero* en el sentido general de ‘el que maneja arco y flechas’ presupone que *ballesta*, además de su significado original de ‘ballesta’, también significa ‘arco’. Esto es el caso en nuestros manuscritos. Véase *arco* y *ballesta*.

¹⁸⁹⁹ Véase la nota de abajo en la tabla referente a *serpentes*.

¹⁹⁰⁰ Sin embargo, es la forma arabizada del persa سوار (véase Lane IV 1465, BK I 1163 y Steingass 705).

¹⁹⁰¹ Lane IV 1465.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
III.57	ø	vn vallestero con su arco e con sus saetas	رجل من القناص (...) بقرسه ¹⁹⁰² ونشابه	رجل من القناصين (...) بقوسه ونشابه	رجل من الصيادين بقوسه ونشابه	איש אחד מן הציידים [...] בחרבו ובקשתו	venator [...] cum suo arco et sagittis
III.58	ø	vallestero	رجل	رجل	—	—	—
III.90	los ballesteros	los arqueros	الأساور	الأساور	הנחשים	serpentes ¹⁹⁰³	
X.0	ø	arquero	ø	ø	اسوار	צייד	venator
X.5	ø	vallestero	أسوار	إسوار	اسوار	צייד	venator
X.8	ø	arquero	أسوار	اسوار	اسوار	צייד	ø
X.9a	ø	arquero	أسوار	اسوار	اسوار	ø	venator

→ arco

→ ballesta

→ ballestero

arqueta

der. de *arca* (véase allí)

AIX.30b

TDMS² 73 (+ *Cal*), DME I 380 (+), DPCA I 201 (+), DCECH I 314, DRAE (s.v. *arqueta*)

f. ‘arca o caja pequeña, hecha con materiales nobles, en la que se guardan reliquias, tesoros u otros objetos de valor’ / ‘joyelero, escriño’ ‘Schachtel, Cassette, Büchse für Schmuck etc.’¹⁹⁰⁴

SIN: *arca* BIX.30b

En el cap. IX se utiliza *arqueta* exactamente con el significado de arriba (DRAE), porque en esta arqueta se trajeron piedras preciosas como regalo de un rey a otro.

[1.a doc.: *Estoria de España I*, 1270–84 (CORDE)]

¹⁹⁰² Como ya afirma Miquel (1957, n. 70) se trata evidentemente de una lectura errónea de *بقوسه*, ya que comparten casi el mismo *rasm*: *عوسه*.

¹⁹⁰³ CA 156 n. 5: “C traduit le texte hébreu; mais I avait mal lu son original arabe, en confondant *اساور* « des cavaliers » (que mon ms. désigne mieux en ajoutant *القناص* « les chasseurs »), avec *اساود* « des gros serpents »; J, 376, 22 s’était également mépris, et traduit « une bande de lions » en considérant ce mot comme un dérivé de *أسد*. Toutes les autres versions et S donnent « chasseurs » ou « arquebusiers ».”

¹⁹⁰⁴ Wahrmund I 656.

arremeter

der. de *remeter*, der. de *meter* < MĪTTĒRE ‘enviar; soltar; arrojar, lanzar’

arremetyo BA.24a

TDMS² 75 (*Cal* +), DME I 388 (+), DPCA I 216 (+), DCECH IV 61, DRAE (s.v. *arremeter*)

v.i. ‘acometer, arrojar con ímpetu’ / عدا ‘atacar’

	A	B	AZ	P18	CA
A.24a	ø	<i>arremetyo para el ladron</i>	–	وعدا عليه	<i>exurgens adversus furem</i>

arreo

< *a-* (lat. AD) + gót. *RĒTHS ‘consejo, previsión, provisión’

BXIV.39a

DME I 389 (+), DCECH I 350, DRAE (s.v. *arreo*²; +)

adv. ‘sucesivamente, sin interrupción’

No hay correspondencia con las versiones consultadas.

Arreo primero significó ‘por orden’, después ‘sucesivamente’ (DCECH).

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
XIV.39a	–	<i>et fazian aquella fiesta syete dias arreo</i>	ø	ø	ø	ø	ø

[1.a doc.: *Las Siete Partidas*, segunda mitad del s. XIII (CDE)]

arribar

< lat. tardío ARRIPARE ‘íd.’

AXIV.26c

TDMS² 76 (+ *Cal*), DME I 391 (+), DPCA I 219 (+), DCECH V 7, DRAE (s.v. *arribar*)

v.i. ‘llegar la nave al puerto’ / أرسى ‘anclar; atracar’

Venir del ms. B no figura como sinónimo real porque *arribar* del ms. A traduce un término marinerío del árabe, es decir أرسى إلى الشط ‘echar anclas en la ribera (de un río)’. J 275 también tiene el significado propio de ‘venir’ con באה. Esto se puede remontar a una versión árabe con un verbo de ‘venir’.

	A	B	AZ/CH/P18	J	CA
XIV.26c	<i>et vido</i> <u><i>arribar</i></u> <i>vna naue</i>	<i>e vido <u>venir</u></i> <i>vna nave</i>	أبصر ¹⁹⁰⁵ سفينة عظيمة في البحر قد أرسى إلى الشط	עד ראה אניה באה עליי	—

arrufar

der. de *rufián* ‘hombre sin honor, perverso, despreciable’ < de origen incierto, tal vez del lat. RUFUS ‘pelirrojo’

TDMS² 77, DME I 394, DCECH V 89s., DRAE (s.v. *arrufar*; 1 +, 2 (+))

(1) v.r. ‘instigar, azuzar’

XIV.10b

(2) v.r. ‘enfadarse’ o ‘regañar, gruñir’

BI.52

No existe ninguna correspondencia entre los manuscritos castellanos y las otras versiones consultadas. Sin embargo, podemos derivar el significado del verbo a través del contexto. De esa manera, por lo que se refiere al TDMS² y el DME no concordamos con los significados atribuidos a *Calila*: el TDMS² tiene ‘enfadarse’ para XIV.10b y el DME ‘envanecerse, ensoberbecerse’. El DME no menciona ni el significado ni el pasaje de BI.52 mientras que el TDMS² nos da ‘regañar’. Los dos significados mencionados en (2) son posibles en nuestro contexto.

asechar

‘poner asechanzas; mirar desde un lugar oculto’ < lat. ASSECTARI ‘seguir constantemente; perseguir (con fines lascivos)’, der. de SECTARI ‘seguir; perseguir un animal’

açechaua AIII.45b *asechaua* BIII.45b

¹⁹⁰⁵ CH: بصر.

TDMS² 78 (+ *Cal*), DME I 88s. (+), DPCA I 227 (+), DCECH I 29, DRAE (s.v. *acechar*)

tr. ‘observar, aguardar cautelosamente con algún propósito’ / رصد ‘íd.’

Bajo las formas de *asechar* destaca la variante *açechaua* con <-ç-> del ms. B. Esta forma está mayormente atestiguada en el s. XV (véase CORDE y CDE s.v. *açecha**).

	A	B	AZ	CH	P18
III.45b	<i>Et yo açechaualo fasta que salia</i>	<i>Et yo asechaualo fasta que salia de casa</i>	فأرصدّه حتى يخرج	فكنت أرصد الناسك حتي يخرج	فكنت أرصدّه ¹⁹⁰⁶ حتي يخرج

asençon

der. de *açender* (véase allí)

AIII.101e

TDMS² 78 (+), DME I 401 (+), DPCA I 226 (+), DCECH II 457, DRAE (s.v. *ascensión*)

f. ‘subimiento astronómico’ / طلوع ‘aparición; subida’

La variante *asençon* con <-s-> en lugar de <-ç-> aparece 4 veces más en el s. XV (véase CORDE y CDE s.v. *asençon*).

Véase *açendente*.

[1.a doc.: *Calila e Digna*, ms. A, primer tercio del s. XV]

→ *desçençon*

→ *desçendente*

asna

der. de *asno* (véase allí)

asnas V.49/56b/57a

TDMS² 81 (+ *Cal*), DME I 413 (+), DPCA I 234 (+), DCECH I 380, DRAE (s.v. *asna*)

¹⁹⁰⁶ Seguramente se trata de una transmisión errónea de أرصدّه.

f. ‘hembra del asno’ / أتان ‘íd.’

asno

< lat. ASĪNUS ‘íd.’

asno frecuente en V (40–64)

TDMS² 81 (+ *Cal*), DME I 414 (+), DPCA I 234 (+), DCECH I 379, DRAE (s.v. *asno*)

m. ‘burro, borrico’ / حمار ‘íd.’

asomar

der. de *somo* < lat. SŪMMUS ‘el más alto’, primitivamente ‘aparecer en lo alto de un camino, un cerro etc.’, luego ‘aparecer a lo lejos, ‘empezar a mostrarse’

TDMS² 82 (1 + *Cal*, 2 –, 3 –), DME I 416 (1 +, 2 –, 3 –), DPCA I 235 (1 +, 2 –, 3 –), DCECH V 301, DRAE (s.v. *asomar*; 1 +, 2 –, 3 –)

(1) v.i. ‘aparecer, empezar a mostrarse’ / طلع ‘aparecer’ (III.99) y رفع ل pas. ‘auftauchen, sichtbar werden’¹⁹⁰⁷ ‘ascender’ (AIV.24)

asomo III.99 *asomo* AIV.24 (CH)

(2) v.r. ‘acercarse’ / أقبل ‘íd., adelantarse’ y قَدَّمَ ‘adelantarse’

asomose BI.131 (ø) *asomava* III.5 *asomo* III.86 *asomo* BIV.24 (P18) *asomar* IV.54a AXVI.5a

(3) v.i. ‘llegar’ / وافى ‘íd.’

asomaron AIII.97

SIN: *llegaron* BIII.97

El significado ‘mirar’ dado por Stinson 22 no es correcto. En III.5 *asomava* traduce هو مقبل, es decir un pronombre personal más el participio del verbo أقبل ‘adelantarse, acercarse’ (IV. tema de la raíz قبل ‘acceptar’).

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
I.131	<i>et el cato al fondo del pozo, e vio su sonbra e la de la liebre en el agua</i>	<i>et <u>asomose</u> al pozo, e vio su sonbra en el agua del pozo que era muy clara</i>	ونظر في الجب فإذا هو بظلها وظله	وقَدَّمته إلى الماء الصافي	فنظر الي أسفل الجب وهو عميق فإذا هو بظلها	ø	<i>et respiciens leo ad fontem putei, resultavit sibi umbra sua et leporis</i>

¹⁹⁰⁷ Wehr 316.

III.5	<i>e asomaua faza el arbol</i>	<i>e asomava fazia el arbol</i>	وهو مقبل نحو الشجرة	وفي يده عصاة مقبلا نحو الشجرة	في الماء وهو مقبل نحو الشجرة	והוא יבא אצל האילן	...accedentem apud arborem
III.86	<i>asomo contra ellos vn gamo andando</i>	<i>asomo el gamo contra ellos</i>	أقبل ظبي نحوهم يسعى	أقبل نحوهم ظبي يسعى	اذ أقبل نحوهم ظبي	בא אצלם צבי	<i>supervenit ei cervus</i>
III.97	<i>et en departiendo, asomaron el galapago e el mur</i>	<i>et estando ellos asy departiendo, llegaron el mur e el galapago</i>	فبينما هما في تجاوزهم ا إذ وافت السلفاء	فبينما هما في تجاوزتهم ا إذ وافتهما السلفاء	فبينما هما في تجاوزت هما اذ وافتهما السلفاء	ויהי הם מדברין ם והנה חית המים [באה]	<i>et dum loquerentur ad invicem supervenit eis tesudo</i>
III.99	<i>asomo el venador</i>			طلع القانص		בא הצייד	<i>supervenit venator</i>
IV.24	<i>asomo vn cueruo de alueñe</i>	<i>asomo vn cueruo</i>	وقع لهم غراب	رفع لها غراب	اذ أقبل الغراب	ראו עורב אחד יעוף כנגדם	<i>viderunt corvum volantem apud eos per aerem</i>
IV.54a	<i>quando el gato vido la liebre e la gineta asomar de alueñe...</i>	<i>et quando el gato vio asomar a la liebre et a la gyneta...</i>	فلما رأهما قد أقبلا من بعيد...	∅	فلما نظر السنور الي الارنب والصفرد قد أقبلا من بعيد	ויהי כראו ת החתו ל אותם	<i>et cum videret murilegus illos</i>
AXVI.5	<i>asomo vn alcarauan</i>	∅	Derenbourg أقبل ملك الحزين		—	—	—

asoras

contracción de *a sos horas*, así como *a deshora* se deriva de *a de so hora*

AC.36b

TDMS² 82 (*Cal* +), DPCA I 235 (+), DCECH III 388

v.i. 'a deshora, de repente' / 'بغتة' 'íd.' y véase abajo

SIN: *a desora* (BC.36b)

En el DPCA I 235 sólo figuran las formas siguientes sin -s final: *a sohora*, *asoora*, *asohora*, *asoorra*, *assohora*, *assoora* y *assora*. La última forma asimilada se encuentra en la *Estoria de España I*. El TDMS² 82 proporciona las variantes siguientes: *assoora*,

asoora y *a sos oras*. Esta última forma se encuentra dos veces en la *Vida de Santo Domingo de Silos* de Berceo (1236):

*Alegre e bien sana metióse en carrera,
no lo sé bien si iva de pie o cavallera,
enfermó a sos oras de tan fiera manera [...] (332) y
Domingo de Silos de Berceo:
Por medio de la cárcel entró un resplendor,
despertó a sos oras, ovo dello pavor, [...] (423)¹⁹⁰⁸*

Sin embargo, no excluimos la posibilidad de que la -s final simplemente sea la -s adverbial.

Evidentemente, para expresar el verbo árabe فاجأ o فاجأ ‘sorprender, pillar, sobrevenir’ los traductores castellanos no tenían una palabra concreta viéndose así obligados de emplear una perífrasis verbal. De ese modo, tomaron el verbo *venir* con el sentido básico de فاجأ añadiendo el adverbio *asoras* / *a desora* y creando así el significado de ‘sorprender, venir de repente’.

	A	B	AZ	CH	P18
C.36	<i>sy su marido viniese asoras</i>	<i>sy su marido veniese a desora</i>	يفاجئها زوجها	يفجأها من زوجها	فجات ¹⁹⁰⁹ زوجها او أحد غيره

En AIII.83i hallamos la forma no contraída de *asoras*:

	A	B	AZ	CH	P18
III.83i	<i>ca la muerte non viene sy non a so ora</i>	<i>que la muerte a <u>desora</u> viene viene</i>	فإن الموت لا يأتى إلا <u>بغتة</u>		

asosegado

der. de *asosegar* (véase allí)

asosegado BIII.70h BIX.128d *asosegados* BIV.6a

¹⁹⁰⁸ Edición de Aldo Ruffinatto, Espasa-Calpe (Madrid), 1992 (CORDE).

¹⁹⁰⁹ El verbo árabe no debería tener la desinencia femenina.

TDMS² 82 (+), DME I 417 (+), DPCA III 1695 (+), DCECH V 318

adj. ‘quieto, tranquilo, paciente’ / صموت ‘silencioso’ o وقور ‘digno, tranquilo, paciente’

SIN: *sosegado* AIII.70h AIX.128d

En el texto árabe de IX.128d se le atribuye al rey el carácter de وقار ‘dignidad, paciencia’.

	A	B	AZ	CH	P18
III.70h	<i>et sy fuere sosegado, diran que es torpe</i>	<i>e sy fuere asosegado, sera llamado torpe</i>	وان كان صموثًا سُمِّي عَيًّا	وان كان صموثًا سمي غيبًا	وان كان وقورًا سُمِّي غيبًا
IV.6a	∅	<i>donde estauan asosegados syn miedo alguno</i>	∅	∅	∅
IX.128d	<i>mas siempre fue cuerdo e sosegado e manso¹⁹¹⁰ e sesudo e mesurado</i>	<i>mas syenpre fue cuerdo e manso e asosegado e sesuso e mesurado</i>	—	ولكن لم تزل عليك السكينة والوقار مع سواك في العلم والحلم ولين الكنف لحب السلامة والخير مع جميع الناس	ولم تزل عليه السكينة والوقار موسعًا في العلم والحلم ولين الجانب

→ *asosegamiento*

→ *asosegar*

→ *sosegado*

→ *sosegar*

asosegamiento

der. de *sosegar* (véase allí)

AI.315c

TDMS² 82 (+ Cal), DME II 417 (+), DCECH V 318 (Cal)

m. ‘quietud, tranquilidad, serenidad’

Non fazer nada sy non con asosegamiento quiere decir que ‘no hacer nada a toda prisa’, y por eso ‘sin pensar o comprobarlo bien’. Encontramos en las versiones árabes el

¹⁹¹⁰ Véase la nota correspondiente en la edición.

maṣḍar del verbo تَنْبَت ‘examinar cuidadosamente; comprobar’, sin que lo creamos el modelo árabe de *asosegamiento*. Otra posibilidad sería que *asosegamiento* constituyese una transmisión errónea de *aseguramiento*, lo que, en tal caso, sería sinónimo de *çertedunbre* del ms. B. Hay otro ejemplo donde es posible la transmisión de *asosegare* en lugar de *asegurare* (véase BC.44g en la edición y *asosegar/ sosegar*)

	A	B	Az	Ch	P18
I.315c	<i>desy non fazer, por ningunt dicho que les ellos digan, nada sy non con asosegamiento e con rrecabdo</i>	<i>et non deue ome fazer nada por sus dichos que ellos digan syn aver dello çertedunbre</i>	ثم لا يُقدموا على شيء من أقاويلهم إلا عن تَنْبَت وضياء ونور	ø	ثم لا يصدّون عن شيء من أقاويلهم إلا عن تَنْبَت وضياء نور

[1.a doc.: *Libro de los cien capítulos*, c. 1285 (CORDE)]

→ *asosegado*

→ *asosegar*

→ *sosegado*

→ *sosegar*

asosegar

der de *sosegar* (véase allí)

TDMS² 82 (1 Cal +, 2 Cal +, 3 +), DME I 417 (1 + Cal, 2 +, 3 +), DCECH V 318, DRAE (s.v. *asosegar*)

(1) v.t. ‘sosegar, aquietar, calmar, aplacar’

asosegar AIII.98 *asosegare* BC.44g *asosegue* C.44g *asosegaua* BI.174n

SIN: *sosiega* AI.174n *amansa* I.174n

(2) v.i. ‘calmarse, sosegar’ / استقر ‘reposar, ser estacionario’

asosiega AIV.181c

(3) v.r. ‘sosegar, pacificarse’

se asosiega BIV.18b

En III.98 (1) *asosegar su coraçon* traduce el árabe *سكون النفس*. El *maşdar* *سكون* viene del verbo *سكن* ‘estar tranquilo/quieto; calmarse’.

	A	B	Az	Ch	P18
C.44g	<i>Et con esto asosegue e asegure mi coraçon.</i>	<i>Et con esto asosegare¹⁹¹¹ e asosegue my coraçon.</i>	—	—	—
I.174n	<i>et lo sosiega e lo amansa</i>	<i>e le asosegaua e le amansaua</i>	∅	∅	∅
III.98	<i>e <u>asosegar</u> su coraçon a la ora que le acaesçen las tribulaçiones</i>	—	<i>وسكون النفس عند نزول البلاء</i>	<i>وسكون النفس عند البلاء</i>	<i>وسكون النفس عند نزول البلاء</i>
IV.18b	<i>non se segure</i>	<i>non se asegura nin se asosiega</i>	لم يأمن مكره		فأمن مكره
IV.181c	<i>asy como el ximio que non <u>asosiega</u> vna ora</i>	∅	<i>كالقرد الذي لا <u>يستقر</u> ساعة واحدة</i>	—	<i>كالقرد لا <u>يستقر</u> ساعة</i>
VIII.16	<i>pero el omne de buen acuerdo non se deue <u>asegurar</u> en aquel con quien esta omiziado</i>	<i>mas el ome de buen acuerdo non se deue <u>sosegar</u> con aquel que es omiziado</i>	<i>وليس ذو الرأي مع ذلك بحقيق أن يظنّ بالموتور</i>	<i>وليس ذو الرأي عن ذلك بحقيق ان يظنّ بالحقود الموتور</i>	<i>وليس ذو الرأي بحقيق ان يأمن من الموتور والحقود</i>

→ *asosegado*

→ *asosegamiento*

→ *sosegado*

→ *sosegar*

astragamiento

der. del cast. ant. *astragar* (cast. mod. *estragar*) < lat. vg. *STRAGARE ‘asolar, devastar’,

der. de STRAGES ‘ruinas; devastación; matanza’

avia fecho gran astragamiento BX.17

¹⁹¹¹ Véase la nota correspondiente en la edición.

TDMS² 83 (s.v. *astragamiento* +), DME I 422 (s.v. *astragamiento* +), DPCA II 856 (s.v. *estrágamiento* + ‘estrágo, daño hecho en guerra’), DCECH II 798, DRAE (s.v. *estrágamiento*)

fazer gran astragamiento ‘destruir’ / أضر (P18) ‘causar daño’

Astragamiento significa ‘destrucción’.

astrugo, mal~

véase abajo

AVIII.7b

TDMS² 436 (+ *Cal*), DME II 1340 (+), DCECH II 805 (sólo mencionando *astrugo*)

adj. ‘desaventurado, desgraciado’

El sintagma *ser mal astrugo* traduce el árabe ويل ل (hay) desgracia para’. En este caso, los traductores medievales no imitan la sintaxis árabe sino la adaptan al sistema castellano. El refundidor del ms. B queda más cerca al texto árabe con su traducción: *e mal le viene quien...* manteniendo el sustantivo del árabe.

Según el CORDE y el CDE *astrugo* sólo aparece en combinación con *mal*¹⁹¹².

Etimológicamente, *astrugo* es una derivación de *astro* (< lat. ASTRUM ‘estrella’ < gr. ἄστρον), haciendo así referencia a las estrellas como indicadores del destino humano.

Se puede considerar a *malastrugo* como sinónimo de *desastre* ‘desgracia’, por su parte también derivado de *astro*.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
VIII.7b	<i>et mal</i>	<i>e mal le</i>	وويل لمن	وويل لمن	وويل	ואוי למי	<i>et ve illi</i>
	<i>astrugo</i>	<i>viene</i>	ابتلي	ابتلي	لمن	נגע האל	<i>quem deus</i>
	<i>es el que</i>	<i>quien es</i>	بصحبته	بصحبة	ابتلي	אותם	<i>eorum</i>
	<i>ha amor</i>	<i>trybulado</i>		الملوك	بصحبة	בחברתם	<i>societate</i>
	<i>con ellos</i>	<i>en los</i>			الملوك		<i>vulneravit</i>
		<i>servir</i>					

atalaya

¹⁹¹² Al lado de *Calila e Dimna* (1251) también en: Berceo, *Vida de Santo Domingo de Silos*, c. 1236; *Libro de Apolonio*, c. 1240; *Libro de Alexandre*, 1240–1250; Berceo, *Los Milagros de Nuestra Señora*, 1246–1252; Juan Fernández de Heredia, *Traducción de Vidas paralelas de Plutarco*, I, 1379–1384; Fernández de Heredia, *Gran crónica de España*, 1385.

< ár. and. *aṭṭaláya*¹⁹¹³ (art. agl.), ár. cl. طلائع *ṭalāʾi*, pl. de طليعة *ṭalīʿa* ‘vanguardia, avanzadilla’¹⁹¹³ (CorrDA 237)

atalayas IV.12b/14a BXII.29

TDMS² 84 (+ *Cal*), DME I 429 (+ *Cal*), DPCA I 242 (+), DCECH I 388, DRAE (s.v. *atalaya*)

m. ‘vigía, atalayero’ / عين pl. عيون ‘espía, informador’ ‘a spy, an observer, a scout’¹⁹¹⁴ o طليعة pl. طلائع ‘vanguardia; avanzadilla’ ‘the scout’¹⁹¹⁵

SIN: *escucha* IV.14a BXII.29

En CorrDict 333 encontramos el VIII. tema del verbo طلع ‘subir’ con el significado de ‘to observe from a high viewpoint’. Es decir, una طليعة es una persona que observa o vigila el terreno o al enemigo desde una altura. En cuanto a los cuervos se combina en ellos el hecho de altura (volando) y de vigía.

→ *escucha*

atanbor

< ár. طنبور *ṭunbūr* ‘a kind of mandoline with chords of brass wire’¹⁹¹⁶ con el artículo *al-* aglutinado (Kiesler 323, CorrDA 451)

BI.46c I.48a BI.49a

TDMS² 85 (+ *Cal*), DME I 431 (+), DPCA III 1725 (s.v. *tambor*, +), DCECH V 396 , DRAE (s.v. *tambor*)

m. ‘tambor’ / طبل ‘atabal; tambor’ ‘drum’¹⁹¹⁷

Corriente (CorrDA 451) advierte en cuanto a la evolución semántica “el *ṭunbūr* tenía la caja cerrada con un parche de piel, lo que es comprensible, especialmente en Occidente, donde se usaban otros instrumentos de cuerda más avanzados, de modo que dicha voz pudo deslizarse hacia el sentido del bien conocido *ṭabl* ‘atabal’, particularmente a través de una forma hipocorística **ṭabbūl*, no documentada pero de un tipo muy frecuente,

¹⁹¹³ Lane V 1870: ‘the scout’.

¹⁹¹⁴ Lane V 2215.

¹⁹¹⁵ Lane V 1870.

¹⁹¹⁶ Lane V.1885.

¹⁹¹⁷ Lane V.1828.

tanto en nombres propios, como en los de algunas cosas [...], y que bien pudo contaminar semánticamente formas similares a las del cs. ant. **ata(m)bor.**”

atentar

< lat. ATTEMPTARE ‘íd.’

atentando BA.18b

TDMS² 86 (*Cal* +), DME I 437 (+ *Cal*), DPCA I 244 (– ‘ir o proceder con cuidado, contenerse, moderarse’), DCECH V 466, DRAE (s.v. *atentar*¹)

v.i. ‘palpar, tentar’ / جسّ ‘tocar; palpar; tantear’

Según el DRAE aún se usa *atentar* en ese sentido en Chile.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
A.18b	∅	<i>et andudo</i> <i>catando e</i> <i>atentando</i>	فجعل الرجل يلتمس ويجسّ	∅	وهو يلتمس ويجسّ	∅	<i>cum</i> <i>palparet</i> <i>per</i> <i>domum</i> <i>pervenit</i> <i>manu</i> <i>sua ...</i>

aterrar

der. de *tierra* < lat. TĒRRA

TDMS² 86 (1 + *Cal*, 2 *Cal* +), DME I 438 (1 + *Cal*¹⁹¹⁸, 2 +), DPCA I 245 (1 +, 2 –), DCECH V 488, DRAE (s.v. *aterrar*)

(1) tr. ‘derribar, hender’ / صرع ‘derribar’ (o صدع ‘hender’¹⁹¹⁹) y هلك ‘morir, ser destruido’ y باد ‘perecer’

aterrar I.118 *fuesen ... aterradas* AIV.25b *aterrado* III.69a *aterro* BI.118

SIN: *fuesen ... muertas* BIV.25b

(2) v.r. ‘abatirse, derribarse’ / أهلك بعضهم بعضاً ‘hacer morir el uno al otro’

se aterrar AXII.40d

	A	B	AZ	CH	P18
I.118	<i>et por esto lo</i> <i>puedo yo</i>	<i>et por esto le</i> <i>puedo yo bien</i>	فأنا خليق أن أصرعه كما صرعت الأرنب الأسد	فأنا خليق أن أصرعه كما صرعت الأرنب الأسد	فأنا خليق أن أصدعه كما فعل

¹⁹¹⁸ Sin embargo, pone como ejemplo AXII.40d donde se usa el verbo de manera reflexiva.

¹⁹¹⁹ Una raíz puede ser lectura errónea de otra: صرع – صدع. Por casualidad, las dos lecturas tienen casi el mismo significado.

	<i>engañar e aterrar sin falla, asy comme fizo la liebre al leon</i>	<i>aterrar syn falla, asy comme aterro e mato la liebre al leon</i>			الأرنب بالأسد
III.69a	<i><u>Aterrado es</u> este por sienpre</i>	<i><u>Aterrado es</u> por syenpre</i>	قد هلك هذا آخر الدهر	هلك اخو الدهر	قد هلك هذا الجرد وهذا اخر الدهر به
IV.25b	<i>Sy todas las aves fuesen muertas e perdidas e <u>aterradas</u> ca ellos sienpre punan en se aterrar vnos a otros</i>	<i>Sy todas las aves fuesen perdidas e <u>muertas</u></i>	لو أن الطير كلها فقدت وبادت	لو أن الطير بادت	لو أن الطير كلها فقدت وبادت
XII.40d		—	فإنه إن وجد بعضهم إلى هلاك بعض سبيلا	فإنه إن وجد بعضهم إلى هلاك صاحبه سبيلا	فإنهم يلتمسون إهلاك بعضهم بعضًا

atraer

< lat. ATTRAHĒRE ‘íd’

BA.29b

TDMS² 87 (*Cal* +), DME I 441 (– ‘traer hacia sí; seducir; suscitar, ocasionar’), DPCA I 247 (– ‘traer hacia sí alguna cosa o persona; inclinar una persona a otra a su voluntad u opinión; contagiar’), DCECH V 575, DRAE (s.v. *atraer*; –)

v.t. ‘juntar, añadir, incluir’ / ألحق ‘unir; conectar; aumentar’

	A	B	AZ	CH/P18	J	CA
A.29b	∅	<i>quesymos e tovimos por bien de atraer en el vn capitulo de aravigo</i>	ألحقنا بابا بالعربية	∅	∅	<i>visum est nobis addere in eo unum capitulum ex dictis Arabum collectum</i>

atriaca

< ár. and. *attiryáq* (art. agl.), del ár. clás. تریاق *tiryāq* < gr. θηριακή ‘íd.’, der. de θηρίον ‘fiera, animal’ (CorrDA 241, CorrDict 78 s.v. *tryq*)¹⁹²⁰

AIV.60b

TDMS² 88 (*Cal* +), DME I 444 (+ *Cal*), DCECH II 892, DRAE (s.v. *atriaca*)

f. ‘contraveno, antídoto’

El castellano medieval traduce el árabe وللسم الدواء (AZ, CH) ‘y contra el veneno (hay) medicina’. En este caso, los traductores medievales han concretado el significado de دواء ‘medicina’ utilizando el término específico *atriaca*, es decir ‘la medicina contra veneno’. Lo mismo pasa en la traducción de Juan de CA donde encontramos *morsus serpentis sanatur tyriaca* para traducir al hebreo ולנשיכת נחש רפואה ‘y contra la mordedura de una serpiente (hay) medicina’.

En AIV.61b aparece la variante *triaca*, que es traducción de تریاق (véase *triaca*). Esta variante es mucho más frecuente en toda la Edad Media que *atriaca* (véase el CORDE y el CDE).

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
IV.60b	<i>et al tosico valele el atriaca</i>	∅	وللسم الدواء		∅	ולנשיכת נחש רפואה	<i>morsus serpentis sanatur tyriaca</i>
IV.61b	<i>la triaca e las melezinas</i>	–	التریاق والأدوية	التریاق	التریاق والأدوية	צרי גלעד	<i>in tyriaca seu quacunque medicina</i>

avariento

der. popular del lat. AVĀRUS ‘íd.’; también sería posible un lat. hisp. *AVARĒNTUS por el port. *avarento*

AXII.42g

TDMS² 90 (+ *Cal*), DME I 453 (+ *Cal*), DPCA I 254 (+), DCECH I 417, DRAE (s.v. *avariento*)

m. ‘una persona mezquina, avarienta, codiciosa’

SIN: *avaro* BXII.42g

¹⁹²⁰ El DCECH no reconoce el eslabón del ár. and. en la transmisión de la palabra griega (que también dió al lat. THERIACA) hacia la castellana. Corriente parte de la forma ár. and. *tiryák(a)*, sin artículo aglutinado.

Avariento se explica muy bien en las *Siete Partidas*:

*La cobdicia le face [al home] que non pueda usar de [los tesoros], de manera quel esten bien, et a tal como este llaman avariento.*¹⁹²¹

Véase *avaro*.

avaro

< lat. AVĀRUS ‘íd.’

avaro BIV.157b BXII.42g *auaron* AIV.157b

TDMS² 90 (s.v. *avaron*¹⁹²², *Cal* +), DME I 453 (+ *Cal*), DCECH I 417, DRAE (s.v. *avaro*)

m. ‘una persona mezquina, avarienta, codiciosa’ / أشحَاء pl. شحيح ‘avaro’

SIN: *escaso* IV.157b *avariento* AXII.42g

En cuanto a XII.42g no hay correspondencia entre los textos consultados.

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

ave

< lat. AVIS ‘íd.’

ave AI.213c/215a I.255r/257b/258/260a/261a IV.25b BIV.58a IV.61a BVIII.0/2 VIII.4a BVIII.4b/24 BIX.6 BXIII.16d BXV.5/8b *ave* AVIII.2/4c1 AIX.6/30i/113 AXV.5 BXV.35a *aves* AB.0 AVII.4a/4c AXIV.52c AXV.4c/6a/32c/34b/35a AXVI.25 *aves* BA.1b C.58f I.215a AI.237/238 I.240 AII.112b BIII.4a III.18c/34c BIII.109a IV.24/25b/26/43/59/61a/61b BVII.4a/4c XIII.2b BXV.4c/32c/32d/34b XV.35b

TDMS² 90 (+ *Cal*), DME I 453 (+), DPCA I 254 (+), DCECH I 417, DRAE (s.v. *ave*)

m. ‘ave, pájaro’ / طيور/أطيار ‘íd.’

SIN: *pajaros* BII.112b

Véase *pájaro*.

¹⁹²¹ Van Scoy 14.

¹⁹²² *Avaro* no figura en el diccionario.

averiguamiento

der. de *averiguar* (véase allí)

AIX.45b

TDMS² 93 (*Cal* + ‘cumplimiento’), DME I 460 (– ‘averiguación’), DPCA I 259 (– ‘averiguación’), DCECH V 790 (no figura *averiguamiento*, sino sólo *averiguación*), DRAE (s.v. *averiguamiento* ‘averiguación’)

m. ‘confirmación, ratificación’ / تصديق ‘íd., aprobación’

Stinson 25 nos da el significado ‘averiguación’ que no es correcto en nuestro contexto. *Averiguamiento* también tiene aquí el significado de ‘realización’, concepto que comparte el verbo *averiguar* en nuestro texto (véase allí).

El significado particular de este sustantivo ciertamente es un calco semántico del árabe siguiendo uno de estos dos modelos derivacionales posibles:

صدق *ṣadaqa* v.i. ‘ser verídico; resultar cierto’ > صدق *ṣaddaqa* v.t. ‘creer (verídico), dar crédito, declarar cierto’ > تصديق *taṣḍīq* s. ‘crédito, aprobación, ratificación’ (véase arriba), o

حق *ḥaḥqa* v.i. ‘ser cierto, verdadero’ > حقق *ḥaḥqaqa* v.t. ‘hacer cierto, realizar’ (véase *averiguar*) > تحقيق *taḥqīq* s. ‘realización; cumplimiento’.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
IX.45b	<i>Et esto fue averigua miento de lo que non quiso soltar Caymer on, et con ello se cunplio la vission.</i>	<i>Et esto synificau a la vision que el Caynero le dixo.</i>	وكان ذلك عبارة الحلم الثامن الذي كتمه كتايبيرون ولم يكن بيّنه له	وكان ذلك تصديق الحلم الذي كان كنان ابزون برع (كذا) الملك بطرف منه ولم يكن بيّنه له	وكان ذلك تصديق الرويا التي لم يفسر له كينارون	והיה הדבר ההוא אשר ראה בחלום מן העורף הלבן [...] כמו פתר לו כנארון	<i>Hoc autem factum est ut adimpler etur quod viderat in somno ave alba [...], sicut sibi Kynaron exposuit.</i>

→ *averiguar*

averiguar

< lat. tardío VERĪFĪCARE ‘presentar como verdad’

averigua BXIV.15b AXIV.24 *averiguar* AI.29c XIV.14 AXIV.41a *averiguase* BXIV.41a *avyrigua* BXIV.24 *avyryguar* BI.29c (los pasajes correspondientes del cap. XIV sólo los encontramos en P18)

TDMS² 93 (*Cal* + ‘cumplir, hacer que (algo) sea verdad’), DME I 460 (–‘inquirir la verdad hasta descubrirla’), DPCA I 259 (– véase el DME), DCECH V 790, DRAE (s.v. *averiguar*; –), BossAlb 150 (+, y *صَحَّحَ* y *وضَّحَ*)

v.t. ‘realizar, cumplir, hacer cierto’ / *حَقَّقَ* ‘íd.’ y *أَحَقَّ* ‘hacer realidad, efectuar’ ‘durchsetzen, wahr machen’¹⁹²³ (I.29c)

SIN: *faz verdad* (AXIV.15b)

Stinson 25 nos da ‘hacer que una cosa parezca verdadera’ para I.29c. Tampoco lo creemos correcto en el caso de XIV.24, donde nos presenta el sentido de ‘probar la verdad de una cosa’.

En textos aljamiado-moriscos *حَقَّقَ* se traduce con el calco morfológico y semántico *verdadeçer*¹⁹²⁴.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
I.29c	<i>sy quisiere desfazer la verdat e averiguar la mentira</i>	<i>sy quisiese desfazer la verdat et avyryguar la mentyra</i>	لو شاء أن يُبطِل الحق ويُحق الباطل	لو شاء أن يبطل حقا ويحق باطلا	لو شاء أن يُبطِل الحق ويُحق الباطل	∅	<i>si vellet perdere veritatem et manu tenere falsitatem</i>
XIV.14	<i>averiguar su dicho</i>	<i>averiguar su dicho</i>	–	∅	بتحقيق قوله	–	–
XIV.15b	<i>faz verdad lo que dexiste</i>	<i>averigua lo que dexiste</i>	–	–	وحَقَّق لنا قولك	–	–
XIV.24	<i>averigua lo que dexiste</i>	<i>avyrigua lo que dexiste</i>	–	–	وحَقَّق لنا قولك	–	–
XIV.41a	<i>por averiguar su fecho</i>	<i>por do cada von de nos averiguase su dicho</i>	–	–	وتحقيق ما ذكر	–	–

¹⁹²³ Wehr 173.

¹⁹²⁴ Véase Bossong (1991, 384).

avezilla

diminutivo de *ave* (véase allí)

avezilla AIX.113 *avezilla* BIX.113

TDMS² 93 (+ *Cal*), DME I 454 (+), DPCA I 255 (s.v. *ave* +)¹⁹²⁵, DCECH I 418, DRAE (s.v. *avecilla*)

m. ‘pájaro pequeño’ / الطائر الصغير ‘el pájaro pequeño’

axedrez

< ár. and. *aššītrānġ* (art. agl.), ár. cl. شطرنج *šītrānġ* < pahl. *čatrang* < sáns. चतुरङ्ग *caturaṅga* ‘comprising (4 parts) elephants, chariots, cavalry, and infantry’¹⁹²⁶ (Kiesler (1994, 294), CorrDA 83, CorrDicc 282 s.v. *štrnj*)

BV.24b

TDMS² 95 (+), DME I 464 (+), DPCA I 89 (s.v. *ajedrez* +), DCECH I 94 (+), DRAE (s.v. *ajedrez*)

m. ‘ajedrez’ / ø

azeyte

< ár. and. *azzáyt* (art. agl.), ár. cl. زيت *zayt* ‘aceite’¹⁹²⁷ (Kiesler (1994, 341), CorrDA 83, CorrDict 238 s.v. *zyt*)

BIV.20j

TDMS² 97 (+), DME I 92 (+), DPCA I 28 (+), DCECH I 31, DRAE (s.v. *aceite*)

m. ‘aceite’ / ø

SIN: *olio* (AIV.20j)

Con la ayuda del CORDE y del CDE podemos ver que *aceite* y *olio* tienen tendencias absolutamente contrarias en cuanto a su frecuencia en los textos. Mientras que *olio* se atestigua muchas más veces que *aceite* en el s. XIII, disminuyendo su uso bastante hasta

¹⁹²⁵ Sólo atestigua la forma *aveziella*.

¹⁹²⁶ Monier-Williams 384. Ya en el s. IV antes de Christo, el ejército indio se componía de los cuatro elementos mencionados en la definición. Estos se adoptaron en el juego de ajedrez. Véase también Steiger 1941 y Bossong (1978c, 55s.).

¹⁹²⁷ Lane III 1274: ‘oil’.

el s. XIX, *aceite* se encuentra rara vez en el s. XIII, aumentándose su uso a partir del s. XV hasta la sustitución casi completa de *olio* en el s. XIX. Así que no sorprende nada que encontremos la voz *olio* en el ms. A, el cual conserva un estado lingüístico más arcaico, y *aceite* en el ms. B, que se caracteriza de ser más moderno.

balde

< ár. and. báṭil, ár. cl. باطلا bāṭilan ‘inútilmente; gratuitamente’¹⁹²⁸ (Kiesler (1994, 32),

CorrDA 254, CorrDict 56 s.v. *bṭl*)

de ~ BA.22 BII.78 AIX.94 *en* ~ AIV.73b BIX.94

TDMS² 100 (+ *Cal*), DME I 484 (+), DPCA I 275 (+), DCECH I 473, DRAE (s.v. *balde*)

adv. ‘de balde, inútilmente, en vano; sin motivo’ / باطلا ‘en vano; en falso; injustamente’

(A.22 IV.73b) y فيمن غير شيء ‘en vain, pour rien’¹⁹²⁹ (IX.94)

El uso adverbial de *balde* con *de* o *en* también es un arabismo¹⁹³⁰ que proviene de في الباطل. En IX.94, las dos versiones preposicionales árabes se reflejan bien en los manuscritos castellanos: ms. A *de balde* < من غير شيء (P18) y ms. B *en balde* < في غير شيء (Az). Aquí podemos ver de nuevo el hecho de que hay que suponer P18 como modelo del ms. A, mientras AZ queda más cercano del ms. B.

	A	B	AZ	P18
A.22	∅	<i>de balde</i>	باطلا	باطلا
II.78	—	<i>de balde</i>	—	—
IV.73b	<i>en balde</i>	—	باطلا	باطلا
IX.94	<i>de balde</i>	<i>en balde</i>	في غير شيء	من غير شيء

baldío

der. de *balde* (véase allí)

BII.108

TDMS² 100 (+), DME I 484 (+), DPCA I 275 (+), DCECH I 473, DRAE (s.v. *baldío*)

adj. ‘inútil, ocioso’ / ∅

¹⁹²⁸ Lane I 219: ‘worthless, useless’.

¹⁹²⁹ BK I 1293.

¹⁹³⁰ Kiesler (1994, 32).

ballesta

< lat. BALLISTA ‘balista’

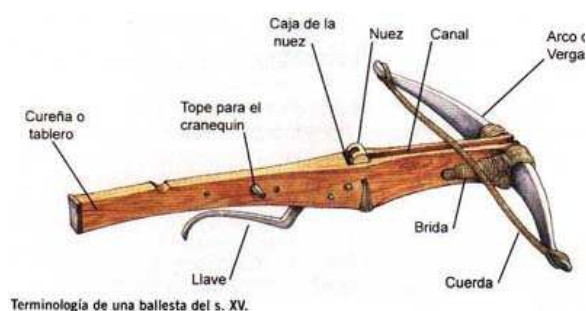
ballesta AI.39k AIII.103b *vallesta* BX.5

TDMS² 100 (– *Cal*), DME I 487 (–), DPCA I 276 (–), DCECH I 482, DRAE (s.v. *ballesta*)

f. ‘arco’ / قوس ‘arco’

En el DRAE, *ballesta* tiene la definición siguiente:

Arma portátil, antigua, compuesta de una caja de madera como la del fusil moderno, con un canal por donde salían flechas y bodeques impulsados por la fuerza elástica de un muelle, que primero fue de hierro forjado y después se hizo de acero, a los extremos del cual iba atada una cuerda que se tensaba con una gafa y se aseguraba en la nuez hasta quedar libre en el momento del disparo y transmitir a los proyectiles la fuerza de dicho muelle propulsor.¹⁹³¹



(imagen de www.arcobosque.com/ballesta.htm)

Sin embargo, en nuestros manuscritos castellanos *ballesta* se usa sin excepción para referirse a un ‘arco’, es decir قوس. Desconocemos la razón por la que los traductores cambiaron entre *arco* y *ballesta* sin motivo evidente. ‘Ballesta’ en árabe sería قوس جلاهي¹⁹³² o قوس البندق¹⁹³³.

Véase *arco*.

→ *arquero*

→ *ballesta*

→ *ballestero*

¹⁹³¹ Las primeras ballestas datan del s. III a.C. de China, dónde se encontraron como armas de figuras de barro. Para más informaciones sobre la ballesta véase Payne-Gallwey 1903 y Harmuth 1986.

¹⁹³² Lane VII 2575.

¹⁹³³ Wahrmond II 537.

balletero

der. de *ballesta* (véase allí)

ballesteros AIII.90 *valletero* BIII.57/58 BX.5

TDMS² 100 (+ *Cal*), DME I 487 (+), DPCA I 276 (+), DCECH I 482 (*ballesteros*),
DRAE (s.v. *balletero*, +)

m. ‘el que maneja la ballesta o arco y flechas’ / اسوار ‘arquero’

SIN: *arqueros* BIII.90

En las *Siete Partidas* se halla una definición de balletero que se refiere únicamente al ámbito guerrero y defensor de un castillo:

*Los ballesteros [...] son homes que cumplen mucho a guarda del castiello, [...] et que haya hi dellos que sepan adobar las ballestas et las saetas et todas las otras cosas que convienen a ballesteria.*¹⁹³⁴

Pero este tipo de *balletero* sí maneja una ballesta y no un arco como en el caso nuestro (véase *ballesta*).

Véase *arquero*.

→ *arco*

→ *ballesta*

bestia

< lat. BĒSTĪA ‘animal; animal de prensa’

TDMS² 108 (1 + *Cal*, 2 +, 3 –, 4 –), DME I 518 (1 +, 2 –, 3 –, 4 –), DPCA I 293 (1 + y 2 + ‘animal’, 3 –, 4 –), DCECH I 575, DRAE (s.v. *bestia*, 1 +, 2 +, 3 –, 4 –)

(1) f. ‘animal cuadrúpedo, salvaje y carnívoro’ / وحش pl. وحوش ‘íd.’ y سبع pl. سباع ‘íd.’ y دابة pl. دواب ‘animal’ (AI.121c y AVII.18d)

bestia AI.121c AII.95 IV.51b XV.51a AXV.52b *bestias* BA.1b C.64e BI.11a I.30b I.120 AI.121a AI.121b AI.121c AI.127 AI.128 AI.132 I.138e AI.315a AII.37d III.109a AIV.36b AVII.18d AVIII.17b BX.12 BX.13 BX.17 BX.19 BXII.7a AXIII.2b AXIII.5 XIV.38c XV.20b AXV.38a XV.40a *bestyas* BI.315a BXIV.38c BXV.38a

¹⁹³⁴ Van Scoy 15.

SIN: *alimánias* AI.11a *alymanias* BXIII.5 *animalias* BI.132 *vestiblos* AXII.7a *vestiglo* BII.95

(2) f. ‘animal para cabalgar o de carga’ / دابة pl. دواب ‘íd.’

bestia BA.19a AIV.155b V.28b *bestias* AV.24c IX.25b

(3) *bestias nesçias* / البقرة والغنم ‘la vaca y la oveja’

I.17g

(4) *bestias muertas* ‘carroñas, cadáveres’ / جيف ‘íd.’

I.210b

En el caso de (3), *bestias nesçias* traduce dos animales de tamaño y inteligencia menor que solamente comen hierbas.

La traducción del término árabe جيف ‘carroña, cadáver’ planteó cierta dificultad a los traductores del s. XIII, porque no tenían una palabra adecuada en la joven lengua castellana. Por eso, la tradujeron con una perífrasis: *bestias muertas*. Cadáver aparece por primera vez en la segunda mitad del s. XV, y *carroña* al principio del s. XVI (CORDE).

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
A.1b	∅	<i>bestias saluajes</i>	والبهائم والسباع	البهائم	البهائم والوحوش	∅	<i>bestiarum ferarum</i>
A.19a	∅	<i>bestia</i>	دابة	∅	دابة	∅	—
C.64e	<i>bestias fieras</i>		الهوام والسباع	السباع والهوام	السباع	∅	<i>fere ... luporum</i>
I.11a	<i>alimánias</i>	<i>bestias fieras</i>		سباع		∅	<i>plures feres, scilicet luporum, ursorum et vulpium</i>
I.17g	<i>bestias ne(s)çias</i>		البقرة والغنم		الغنم والبقرة	∅	—
I.30b	<i>bestias fieras</i>		السباع المخوفة	النمر والأسد والذئاب وكل سبع مخوف	السباع المخوفة	∅	<i>luporum habitaculum et ferarum pessimarum</i>
I.120	<i>bestias salua(g/j)es</i>		الوحوش	الوحش	الوحوش	∅	<i>ferarum</i>
I.121a	<i>bestias</i>	∅	—	—	—	∅	<i>feris</i>
I.121b	<i>bestias</i>	∅	—	الوحوش	—	∅	—
I.121c	<i>bestias</i>	∅	—	—	—	∅	—
I.121c	<i>bestia</i>	∅		دابة		∅	<i>unam bestiam</i>
I.127	<i>bestias</i>	—	الوحوش	الوحش	الوحوش	∅	—
I.128	<i>bestias</i>	—	—	الوحش	—	∅	—
I.132	<i>bestias</i>	<i>animalias</i>	الوحوش	∅	الوحش	∅	—

I.138e	<i>bestias</i>	<i>bestias saluajes</i>	السباع	∅	∅	<i>ferarum</i>
I.210b	<i>bestias muertas</i>	<i>bestias ... muertas</i>	جيف	∅	∅	<i>cadavera</i>
I.315a	<i>bestias saluajes</i>		السباع	∅	السباع	<i>animalia</i>
II.37d	<i>bestias mudas</i>	—	∅	البهائم	∅	<i>brutis</i>
II.95	<i>bestia</i>	<i>vestiglo</i>	—	∅	شغير	—
III.109a	<i>flacas bestias</i>		الدواب والطير	∅	الدواب والطير	<i>animalium</i>
IV.36b	<i>bestias</i>	∅	الدواب		הבהמות וחיות	<i>feris et bestiis</i>
IV.51b	<i>bestia</i>		دابة		—	<i>animali</i>
IV.155b	<i>bestia</i>	∅	دابة	مراكب	∅	<i>equo</i>
V.24c	<i>Haustier Pferd bestias</i>	∅	الدواب		הסוסים והחמורים	<i>boves et asini</i>
V.28b	<i>bestia</i>		دابة	الدواب	دابة	<i>bestie</i>
VII.18d	<i>bestias</i>	∅	—	—	דابة	—
VIII.17b	<i>bestias saluages</i>	∅	—	—	الوحش	—
IX.25b	<i>bestias</i>		—	—	الدواب	—
X.12	∅	<i>bestias saluajes</i>	الوحش		الوحوش	<i>bestiarum et ferarum terre</i>
X.13	∅	<i>bestias</i>	الوحش		الوحوش	<i>animalia</i>
X.17	∅	<i>bestias saluajes</i>	—	—	الوحش	<i>animalibus</i>
X.19	∅	<i>bestias saluajes</i>	الوحش		—	—
XII.7a	<i>vestiblos</i>	<i>bestias</i>	السباع		החיות	<i>animalibus</i>
XIII.2b	<i>en los vestibles e en las bestias</i>	<i>en los vestiglos</i>	∅	∅	في بعض البهائم والسباع	<i>brutis</i>
XIII.5	<i>bestias</i>	<i>alymanias</i>	أعداء		السباع	—
IV.38c	<i>bestias</i>		—	—	—	—
XV.20b	<i>los vestiblos e las bestias fieras</i>	<i>los vestyglos e las bestias fieras</i>	Derenbourg	الوحوش والسباع	الوحوش	<i>fere et animalia</i>
XV.38a	<i>muchos vestiblos e bestias saluages</i>	<i>bestias saluajes</i>	Derenbourg	الوحوش	חיות רבות	<i>multitudo ferarum et animalium</i>
XV.40a	<i>bestias</i>		Derenbourg	الوحوش	החיות	<i>animalia</i>

XV.51a	<i>bestia</i>		Derenbourg	وحشا	חיה	—
XV.52b	<i>bestia</i>	∅	وحشا Derenbourg وحشا	وحشا	—	—

Véase *animal*.

→ *animalia*

→ *vestiglo*

bezerro

de origen ibérico, probablemente derivado del hispanolatino IBEX, -ĪCIS ‘rebeco’, por el carácter indómito y arisco de ambos animales

bezerro V.25a *bezerros* VI.10c

TDMS² 109 (+ *Cal*), DME I 510 (+), DPCA I 288 (+), DCECH I 553, DRAE (s.v. *becerro*)

m. ‘cría macho de la vaca hasta que cumple uno o dos años o poco más’ / *عَلَج* ‘íd.’

bivora

< lat. VĪPĒRA ‘íd.’

biuoras AC.64d AI.147h/174t AIV.56c *byuoras* BC.64d/69a BI.174t BIV.56c

DME I.526 (+), TDMS² 112 (+), DPCA III 1876 (+), DCECH V 803, DRAE (s.v. *víbora*)

f. ‘víbora, culebra venenosa’ / *أفعى* pl. *أفاع* ‘víbora’ y *حية* pl. *حيات* ‘serpiente; víbora’

	A	B	AZ	P18
C.64d	<i>biuoras</i>	<i>byuoras</i>		والسم المميت والحيات ¹⁹³⁵ اللاذعة
C.69a	∅	<i>byuoras</i>	أفعى	أفاعي
I.147h	<i>biuoras</i>	<i>culebras</i>	حيات	حيات
I.174t	<i>biuoras</i>	<i>byuoras</i>	حية	أفاعي
IV.56c	<i>biuoras</i>	<i>byuoras</i>	أفاعي	أفاعي

Empíricamente, podemos agrupar los tipos de ‘serpientes’, que aparecen en el texto castellano de *Cal*, de la siguiente manera:

¹⁹³⁵ P18 18v: الحياء.

<i>bivora</i> <i>culebra</i> <i>serpiente</i>	حية / أفعى	‘serpiente; víbora’
<i>culebro (negro)</i> <i>serpiente negra</i>	أسود	‘serpiente negra’
<i>serpiente</i> <i>dragon</i>	تنين	‘serpiente grande; lat. DRACO’

→ *culebra*

→ *culebro (negro)*

→ *dragon*

→ *serpiente*

→ *serpiente*

→ *serpiente negra*

bolvedor

der. de *volver* < lat. VÖLVĒRE ‘hacer rodar; hacer ir y venir; enrollar; desarrollar’

BXII.17c

TDMS² 114 (+)¹⁹³⁶, DPCA III 1893 (– ‘promovedor’), DCECH V 840 (–)

m. ‘enredador, cizañero, embrollador’

La versiones árabes consultadas corresponden al ms. A, así como J y CA.

En este contexto, la semántica de *volver/bolvedor* es similar a la de *mezclar/mezclador* (véase allí). Encontramos los mismos conceptos en el verbo griego διαβάλλειν y el sustantivo διάβολος, que a través del latín *diabolus* dio *diablo* en castellano. Por eso, el diablo es alguien que calumnia a otras personas y que causa embrollo.

	A	B	AZ	CH	P18
XII.17c	<i>cataronse</i> <i>vnos a otros</i>	<i>et estonçes los</i> <i>boluedores</i> <i>començaronse</i> <i>de myrar vnos</i> <i>a otros</i>	نظر بعضهم إلى بعض		

[1.a doc.: *General Estoria III*, 1280 (CORDE)]

¹⁹³⁶ En el DRAE s.v. *volvedor* sólo encontramos el significado *adj.* ‘dicho de una caballería: Que se vuelve a la querencia’, usado en Argentina y Colombia.

buey

< lat. BŌS, BŌVIS ‘íd.’

buey numeroso B13 BI.2b I.11c (y más en el cap. I) II.2 AII.8f BII.9a *bueyes* I.6b VI.10c *buy* AI.2b/6e/315a

TDMS² 118 (+ *Cal*), DME I 556 (+), DPCA I 310 (+), DCECH I 688, DRAE (s.v. *buey*)
m. ‘macho vacuno (castrado)’ / ثور ‘toro’

No sabemos si se trata de un macho vacuno castrado (*buey*) o no castrado (*toro*) por el hecho de que el árabe ثور abarca los dos significados. Hoy en día se especificaría ثور مخصي para designar el toro castrado. Además, el étimo latino de *buey* BŌS, BOVIS puede significar tanto ‘buey’ y ‘vaca’ como ‘toro’. Sin embargo, lat. TAURUS (> *toro*) solamente tiene el sentido de ‘toro’. Los dos términos *buey* y *toro* están ampliamente documentados durante toda la Edad Media. El significado de ‘toro’ que nos proporciona el TDMS² 118 (significado 2.) refiriéndose únicamente a *Cal*, no es otro ‘macho vacuno’ o ‘toro castrado’ que en el significado 1 de dicho diccionario. Sin embargo, en la edición de Alemany (1915, 321) leemos una línea anterior de *buey* las palabras añadidas por Alemany [*o un toro*]. Según la historia, se trata del mismo animal.

bueytre

< lat. VŬLTUR, VŬLTŬRIS ‘íd.’

bueytre I.210b *bueytres* AI.210b

TDMS² 118 (+ *Cal*), DME I 557 (+), DPCA I 311 (+), DCECH I 693, DRAE (s.v. *buitre*)

m. ‘buitre’ / نسر *pl.* نسور ‘íd.’

buho

< lat. vg. BŪFO ‘íd.’ (lat. cl. BŪBO)

buho numeroso cap. IV VII.7a/12a *buhos* numeroso cap. IV AIX.117 *buho* BIV.59 *buo* BIV.24/35a/25b/42b/114a/117a *buos* numeroso (sólo en el ms. B) cap. IV BIX.117

TDMS² 119 (+ *Cal*), DME I 557 (+), DPCA I 311 (+), DCECH I 691, DRAE (s.v. *búho*)
m. ‘ave rapaz nocturna, búho’ / بومة ‘íd.’ y بوم ‘íd.’

buxeta

< diminutivo del lat. vg. BŪXIS, -ĪDIS < gr. πυξίς, -ίδος ‘íd.’¹⁹³⁷

BA.16b/16c

TDMS² 120 (+ *Cal*), DME I 558 (+), DPCA I 311 (+), DCECH I 693, DRAE (s.v. *bujeta*)

f. ‘caja de madera’

No hay correspondencia entre las versiones consultadas en cuanto a los dos pasajes. De todas formas, la *buxeta* servía para guardar sésamo.

Véase *arca*.

[1.a doc.: *Picatrix*, Alfonso X, 1256 (CORDE)]

cabra

< lat. CAPRA ‘íd.’

cabras VI.9b/10a AVI.10b

TDMS² 123 (+ *Cal*), DME I 574 (+), DPCA I 325 (+), DCECH I 715, DRAE (s.v. *cabra*)

f. ‘cabra’ / col. أعنز pl. أعنز ‘íd.’

cabron

der. de *cabra* (véase allí)

cabron I.17d

TDMS² 124 (+ *Cal*), DME I 575 (+), DPCA I 326 (+), DCECH I 716, DRAE (s.v. *cabron*)

m. ‘macho cabrío o de la cabra’ / –¹⁹³⁸

¹⁹³⁷ Según el DCECH, la desinencia con *t* indica “origen forastero, seguramente occitano, donde *boissa* ‘cajita’ es vocablo de la lengua normal [...]”; el cat. *boixeta* sólo se halla en Onofre Pou (1575).”

¹⁹³⁸ P18 25r: حمار; CH 56: أتان.

cabron montes

cabrones monteses BI.72a/72b I.88b¹⁹³⁹

TDMS² 123 (cabra montesa), DRAE (s.v. *cabra montés*)

m. ‘macho de la cabra montés’ / وعَل ‘íd.’

caedizo

der. de *caer* < lat. CADĒRE

AIV.56c

TDMS² 125 (*Cal* +), DME I 579 (–; ‘que cae fácilmente’), DCECH I 734 (‘broza en el ojo’ *Cal*), DRAE (s.v. caedizo; –)

m. ‘cuerpo extraño en el ojo, mota’ / قَذَى ‘íd.’ ‘was ins Auge o. ins Getränk fällt, Stäubchen, Hälmchen; Fremdkörper im Auge’,¹⁹⁴⁰

El matiz ‘Hälmchen’ de قَذَى explica porque encontramos en el ms. B *paja* en lugar de *caedizo*. En todos los otros casos *paja(s)* ‘caña de cereal’¹⁹⁴¹ es traducción del árabe حشيش (BI.57 I.255ñ IV.79e).

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
IV.56c	<i>caedizo</i>	<i>paja</i>	قَذَى	مدر	قدر	לא יועילו לו	ø
IV.79e	<i>paja</i>	<i>paja</i>	حشيش		حشيش	חציר השדה	<i>fenum agri</i>
I.57	ø	<i>ca el fuerte viento non quebranta las chicas pajas</i>	حشيش	حشيش	حشيش	ø	<i>fenum agri</i>
I.255ñ	<i>pajas</i>	<i>pajas</i>	حشيش	حشيش	حشيش	ø	<i>fenum agri</i>

[1.a doc.: *Becerro de visitaciones de casas y heredades*, después de 1303¹⁹⁴² (CORDE)]

¹⁹³⁹ En BI.72b y I.88b aparece el sustantivo sin la adición de *monteses*.

¹⁹⁴⁰ Wehr 670.

¹⁹⁴¹ Según el DRAE también puede significar ‘cosa ligera, de poca consistencia o entidad’.

¹⁹⁴² En este ejemplo tiene el significado de ‘que cae fácilmente’.

camello

< lat. CAMĒLUS < gr. κάμηλος 'íd.'

camello numeroso entre I.178c y 207 *gamello* BI.178c/203b

TDMS² 130 (+ *Cal*), DME I 597 (+), DPCA I 342 (+), DCECH I 786, DRAE (s.v. *camello*)

m. 'camello' / جمل 'íd.'

can

< lat. CANIS 'íd.'

TDMS² 131 (+ *Cal*), DME I 601 (+), DPCA I 345 (+), DCECH I 794, DRAE (s.v. *can*)

(1) m. 'mamífero cánido, perro' / كلب 'íd.'

can AC.57a/58c AI.17c I.17e AI.147c III.83c IV.67/68/69/70a *canes* BC.58f AIV.68

SIN: *perro* BC.57a/58e BI.17c/147c

(2) m. 'perro' ↔ ابن عرس 'comadreja'

AVI.2/15b/16c/17a/18/19

Para (1) véase *perro*.

Para (2) véase *liron*.

canastillo

< lat. CANĪSTĒLLUM, diminutivo de CANĪSTRUM 'íd.'

III.45a/45b BIII.45c III.47b/48 BIII.63 III.68

TDMS² 131 (+ *Cal*), DME I 602 (+), DPCA I 346 (+), DCECH I 795

m. 'azafate hecho con mimbres' / سلة 'cesta' 'Korb'¹⁹⁴³

En el texto se guardan restos de comida en un *canastillo*.

Véase *arca*.

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

¹⁹⁴³ Wehr 382. Wahrmund I 921.

cangrejo

diminutivo de *cangro* ‘íd.’ < lat. CANCER, CANCELLI ‘íd.’

cangrejo I.100b/103/105a/110/111b AI.113a BI.281a/281b/284a *cangrello* BI.113a

TDMS² 132 (+ *Cal*), DME I 605 (+), DPCA I 347 (+), DCECH I 806, DRAE (s.v. *cangrejo*)

m. ‘cangrejo’ / سرطان ‘íd.’

Encontramos una buena descripción del cangrejo en los libros del Saber de Astronomía:
*Un marisco [...] ay en la mar a que llaman cangreio que es cuemo redondo de fayçon et a seys pies, los tres a de la una parte, et los tres de la otra. Et tiene delante en somo de la cabeça dos cuemo braços que son mas gruessos que los otros pies.*¹⁹⁴⁴

El dibujo que encontramos en el ms. A mostrando un cangrejo corresponde exactamente a esta descripción.

canpo

< lat. CAMPUS ‘llanura; terreno extenso fuera del poblado’

*canpo*¹⁹⁴⁵ BA.7a I.31e III.79/90 AIX.55a BXIII.4 AXIV.49 BXV.68a *canpos* IX.54 BIX.55a IX.55b/59 XII.12a BXV.70c

TDMS² 131 (‘llanura dilatada de tierra’ *Cal*), DME I 601 (*Cal* ‘en contraposición a sierra o monte, campiña’), DPCA I 344 (+ ‘terreno extenso fuera del poblado’), DCECH I 791, DRAE (s.v. *campo*, ‘terreno extenso fuera de poblado’)

m. ‘lugar desierto de tierra, desierto, lugar fuera de poblado’ / صحارى pl. صحراء ‘desierto, estepa’ و برية ‘freies Land, freies Feld; Steppe, Wüste’¹⁹⁴⁶

‘Campo, sembrado’ propuesto por Stinson 33 no es correcto. De todas formas se trata de un terreno fuera del poblado y no cultivado por seres humanos, es decir lo contrario de *villa*, *ciudad* o *aldea*. En este contexto, extraña el hecho de que los traductores medievales no utilizaron la palabra *desierto* que está bien documentada ya en el s. XIII. En XIII.4 hay un problema de texto en las versiones árabes. Los dos manuscritos castellanos nos proporcionan las versiones siguientes:

¹⁹⁴⁴ Van Scoy 19.

¹⁹⁴⁵ A pesar de que la grafía <n> para /m/ ante /p/ y /b/ sea bastante frecuente en la Edad Media, la grafía correcta con <m> es más frecuente que aquella. Véase el CORDE y el CDE s.v. *canpo* y *campo*.

¹⁹⁴⁶ Wehr 43.

Ms. A: *Dizen que vnos omnes cauaron en el monte vna lobera para los vestiblos, ...*

Ms. B: *Dizen que vnos omes fueron al canpo e cavaron ay vn foyo para tomar los vestiglos, ...*

Las versiones árabes tienen:

AZ أن أناسا انطلقوا الي مغار فحفروا فيها زُبِيَّةَ للسباع

CH ان ناسا انطلقوا الي مغارة فحفروا فيها ركيَّةَ للسباع

P18 إن ناسا انطلقوا الي مغارات فحفروا فيها زُبِيَّةَ للسباع

Opinamos que en el texto árabe hay que trocar *زُبِيَّة* y *مغار*. De todas formas, *مغار* no es ni *monte* (ms. A) ni *canpo* (ms. B), sino tiene el significado ‘Höhle, Grotte, Schlupfloch; Bodenspalte, Grube’¹⁹⁴⁷. Sin embargo, *زُبِيَّة* tiene el sentido básico de ‘a hill, or an elevated piece of ground, which the water does not overflow’. De ahí viene el significado de ‘a pitfall for a lion or a wolf etc. dug in a high place’¹⁹⁴⁸, es decir ‘foso (para cazar)’ (véase *lobera*). Según nuestra opinión, es este sentido básico de ‘montaña pequeña’ que provocó la traducción por *monte* (ms. A). La voz *ركيَّة* ‘pozo con agua’, encontrada como modelo en la versión de CH, no se conoce con el significado de ‘foso (para cazar)’. De todas formas, la palabra *ركيَّة* también supone un foso en la tierra. Juzgamos que el copista del manuscrito árabe de CH, viendo el *rasm* *ربيّه*, añadió la raya secundaria de la *kāf*, llegando así a la lectura *ركيه*, palabra que para él, seguramente, tenía más sentido que *زُبِيَّة*.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
A.7a	∅	<i>canpo</i>	بعض الصحارى	∅	بعض المغاور	∅	<i>loca deserta et solitaria (solitudo)</i>
I.31e	<i>canpo</i>		برية	برية	∅	∅	<i>(locus desertus)</i>
III.79	<i>canpo</i>		برية	برية	مَدْبَر	∅	<i>(desertus)</i>
III.90	<i>canpo</i>		برية	صحارى	برية	مَدْبَر	<i>(desertus)</i>
IX.54	<i>canpos</i>		∅	∅	∅	∅	∅
IX.55a	<i>canpo</i>	<i>canpos</i>	صحارى	صحارى	الصحارى	—	∅
IX.55b	<i>canpos</i>		صحارى	صحارى	الصحارى	مَدْبَرות	<i>(campus et area)</i>
IX.59	<i>canpos</i>		∅	∅	الصحارى	∅	<i>(campi)</i>
XII.12a	<i>canpos</i>		برية	برية	برية	مَدْبَرות	<i>vivere in his locis solitarie</i>
XIII.4	<i>monte</i>	<i>canpo</i>	(زُبِيَّة)	(ركيَّة)	(زُبِيَّة)	—	—

¹⁹⁴⁷ Wehr II 852s.

¹⁹⁴⁸ Lane III 1215.

XIV.49	<i>canpo</i>	ø	ø	ø	ø	כר נרחב	ø
XV.68a	—	<i>canpo</i>	ø	ø	ø	—	(<i>locus solitarius</i>)
XV.70c	<i>los canpos</i>		بعض الصحارى	بعض الصحارى	—	—	

çarapico

de origen incierto; se trata de una alteración del antiguo *zarapico* que también se da en gallego; quizás un compuesto con *pico* por *cierra-pico*

çarapico numeroso en XV (28–35, 53–80) *çarapyco* BXV.60a/76a

TDMS² 136 (+ *Cal*, *Lba*), DCECH VI 91, DRAE (s.v. *zarapito*)

m. ‘zarapito, ave zancuda’¹⁹⁴⁹ ⇔ مَرَزَم (P18) ‘?’ y بطة (Derenbourg) ‘pato’

مرزم aparece en los diccionarios de Lane III 1078 y BK I 856 con las vocalizaciones y significados siguientes: (1) مَرَزَم *marzim* ‘prey’ ‘proie’; (2) مُرَزَم *murzim* ‘(a) firm or steadfast standing upon the ground; (b) lion’ ‘(a) qui se tient de pied ferme, comme s’il était planté en terre; (b) lion’; (3) مُرَزَم *murazzim* ‘(a) that has cast, or laid, himself upon the ground, and remained fixed, or motionless: (b) or having [or making or uttering] a sound, or cry’ ‘(a) qui reste à la même place, qui ne bouge pas (homme, armée etc.); (b) qui produit un murmure; bruyant’. Entre todos estos significados, solamente 2a y 3b se podrían relacionar con las propiedades de un ave. Pero, no hay testimonio de مرزم como designación de un pájaro concreto.

Como nombre de ave aparece *çarapico* también en el *Libro de Buen Amor* (v. 1013c) y en tres casos más (CORDE):

E aco fijo del rey priamo de troya a una moça esperia quiso forçar que mjentras fuyese una serpiente lo mordio enel pie / lo qual viendo asi se mesmo quiso echar enla mar / mas teris aujendo merçed del en çarapico lo mudo / el qual aun deseando morjr muchas uezes enel agua se çabulle & con todo esto la muerte que desea non jncurre enella [...].Aquí pone oujdio la mudaçion de dalion que se mudo en marmol / & epati

¹⁹⁴⁹ DRAE: Ave zancuda ribereña, del tamaño de un gallo, cuello largo y pico delgado y encorvado por la punta, plumaje pardo por el dorso y blanco en el obispillo y el vientre. Anida entre juncos y se alimenta de insectos, moluscos y gusanos.

*en çarapico & dela muerte de forbaris & dela muerte delos fijos de hector delos
quales de presente non me paresçe cosa que sea de dezir*¹⁹⁵⁰
*Madre, casar, casar, que çarapico me quiere llevar.*¹⁹⁵¹

La alteración de *çarapico* a *çarapito* y *zarapito* también puede haberse producido a causa de un error de lectura, porque, p. ej., en nuestro ms. A la *c* parece mucho a la *t*.

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

→ *garça*

caro

< lat. CARUS ‘de precio elevado’

TDMS² 138 (1 +, 2 + *Cal*, 3 – *Cal*), DME I 633 (1 +, 2 +, 3 +), DPCA I 362 (1 –, 2 +, 3 +), DCECH I 881, DRAE (s.v. *caro*)

(1) adj. ‘costoso, de gran valor, de precio alto’ / عزيز ‘costoso, raro, precioso’ ‘rare, précieux, cher (se dit des choses qui, à cause de leur rareté, acquièrent du prix, p. ex., du pain dans une année de disette, ou d’une personne qu’on voit rarement)’¹⁹⁵²

la leña es muy cara XIV.12a

(2) adj. ‘difícil, penoso’ / شديد ‘hart, schwierig’¹⁹⁵³ (V.14) y عسير ‘difícil’¹⁹⁵⁴ (V.17a) y صعب ‘difícil’¹⁹⁵⁵ (XV.13a)

cara BV.14 (Az) V.17a *caras* AXV.13a (P18)

(3) adj. ‘lejano, improbable; difícil’ / بعيد ‘lejano, improbable’¹⁹⁵⁶

caro AIV.20ñ

En el caso de (3), los traductores castellanos tradujeron conforme al sentido sin presentar la equivalencia concreta del árabe, la cual sería *lejano*. Stinson 34 atribuye al mismo párrafo el sentido de ‘atento, cuidado’ y el TDMS² ‘medurado, reservado’. Ambos, no los creemos correctos.

¹⁹⁵⁰ Gómez de Zamora, Alfonso: *Morales de Ovidio*. BNM ms. 10144, antes de 1452, Ed. de Derek C. Carr, Hispanic Seminary of Medieval Studies (Madison), 1995, fo. 191v.

¹⁹⁵¹ Núñez, Hernán: *Refranes o proverbios en romance*, c 1549, Ed. de CORDE (Madrid), 2001, fo. 76r.

¹⁹⁵² BK II 241.

¹⁹⁵³ Wärmund I 968.

¹⁹⁵⁴ Wehr 550.

¹⁹⁵⁵ Wehr 467.

¹⁹⁵⁶ Wehr 58.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
IV.20ñ	<i>e [fuere] muy caro en non saber ninguno su coraçon</i>	<i>e non deue de saber lo que el tiene en su coraçon</i>	بعيدا من ان يُعلم ما في نفسه		بعيدا من ان يُعلم ما في نفسه	—	—
V.14	<i>ø</i>	<i>que es muy cara</i>	<u>فأشد</u>	<u>فلا يوجد</u>	فلا يوجد	אבל לא תוכל אתה עליה	<i>sed non est tibi possibilis</i>
V.17a	<i>esta es muy cara cosa de aver</i>		هذا أمر <u>عسير</u>	هذا أمر <u>عسير</u>	—	—	—
XIV.12a	<i>la leña es muy cara</i>		ليس شئ أعز من الحطب ¹⁹⁵⁷	عزیز	—	—	—
XV.13a	<i>ca a las vezes dizen graues cosas e muy caras</i>	<i>ca a las vezes dizen algunas cosas muy estrañas</i>	ø	ربما وصفوا شيأ <u>صعبة</u>	כִּי יֵשׁ פְּעָמִים אֲשֶׁר יֹאמְרוּ [לְבַקֵּשׁ] דְּבָרִים אֲשֶׁר לֹא יִמָּצֵא אִישׁ	<i>plerumque enim imponunt procurare, que non reperiuntur nec sunt possibilia</i>	

casada

der. de *casa* < lat. CASA ‘choza, cabaña’

TDMS² 140 (1 +, 2 – *Cal*), DME I 640 (1 +, 2 –), DPCA I 367 (1 +, 2 –), DCECH I 901, DRAE (s.v. *casada*; –)

(1) f. ‘mujer que ha contraído matrimonio’ / امرأة ذات البعل ‘la mujer que ha contraído matrimonio’ o امرأة لها زوج o امرأة ذات زوج ‘la mujer que tiene un marido’

C.35d BIX.105

SIN: *maridada* AIX.105

(2) f. ‘conjunto de personas parientes que vive bajo el mismo techo, familia’ / أهل البيت ‘los miembros de una casa; la familia’

BI.198a

SIN: *casa* (AI.198a)

La derivación abstracta de *casa* en (2) no se encuentra con este sentido en los diccionarios medievales. Tenemos conciencia de que أهل también puede significar

¹⁹⁵⁷ CH: باعز.

‘mujer casada’¹⁹⁵⁸, así como todos los diccionarios consultados traducen *casada*. Sin embargo, en nuestro contexto es preferible suponer el significado mencionado arriba. Para eso, cotejamos las versiones castellanas (el ms. B con las variantes del ms. A en corchetes) con las árabes y la latina.

B _A	AZ	CA
<i>mas con vn alma se rredime vna casada</i>	ولكن النفس الواحدة يفتدى بها أهل البيت ، وأهل البيت تفتدى بهم القبيلة ، والقبيلة يفتدى بها المصر ، والمصر فدى الملك	<i>verumtamen per unam animam redimuntur omnes anime domus, per animas domus redimuntur anime totius parentele, et per animas parentele populi, et populi regis</i>
{ <i>casa</i> } _A , et con vna <i>casada</i> { <i>casa</i> } _A vn lynaje e [con vn linaje se rredime] _A vna çibdat, e por vna çibdat (vn rreyno, et con vn rreyno) _A vn rrey		

Vemos que *un alma* (نفس واحدة / *una anima*), es decir ‘una persona, un individuo’, rescata a los miembros de una casa (أهل البيت / *omnes anime domus*), es decir una *casada*, lo cual no corresponde a una persona sola, sino a una multitud de individuos que viven juntos en la misma casa. Por consecuencia hay una jerarquía dentro de los elementos mencionados, aquí del más pequeño al más grande:

B _A	<i>un alma</i>	<i>casada</i> _B / <i>casa</i> _A	<i>lynaje</i>	<i>çibdat</i>	<i>rrey</i> ¹⁹⁵⁹
AZ	النفس الواحدة	أهل البيت	قبيلة	مصر	ملك
CA	<i>una anima</i>	<i>omnes anime domus</i>	<i>anime totius parentele</i>	<i>populus</i>	<i>rex</i>

Además de esta jerarquía que observamos en este pasaje, el significado ‘esposa’ del término árabe أهل es de naturaleza secundaria por la etimología de la palabra:

“Der Araber gründete kein Haus, wenn er heirathete, sondern [...] es wurde für ihn und seine Frau ein neues Zelt gebaut. Charakteristisch hierfür ist auch, dass das Wort, das der Araber für Familie braucht, (zu hebr. אהל) ursprünglich „Zelt“ bedeutet.”¹⁹⁶⁰

Así, أهل se refiere al conjunto de las personas que viven bajo el mismo techo.

La palabra castellana *mesnada* constituye un caso parecido, tanto formalmente como semánticamente. Se trata de una derivación de *mesón* (lat. MANSIO, MANSIONIS) mediante el mismo sufijo *-ada* como en el caso de *casada* (< *casa*). El significado primitivo de *mesnada* es ‘conjunto de hombres a sueldo de un señor y que vivían en su

¹⁹⁵⁸ En IX.48a, el traductor castellano traduce أهله con *su muger*.

¹⁹⁵⁹ El ms. B tiene *rreyno* entre *çibdat* y *rrey*. No hemos encontrado esta diferenciación en las otras versiones consultadas.

¹⁹⁶⁰ Fraenkel (1886, 2).

casa¹⁹⁶¹, pasando después a ‘tropas’. Con este significado, también lo encontramos en los manuscritos castellanos de *Cal*, traduciendo el modelo árabe جند ‘ejército, tropa’.

castigador

der. de *castigar* < lat. CASTĪGARE ‘amonestar, enmendar’

AXV.57a

TDMS² 142 (‘el que impone castigo’ *Cal*), DME I 645 (‘que castiga o reprende’ *Cal*), DPCA I 370 (– ‘que castiga’¹⁹⁶²), DCECH I 916, DRAE (s.v. *castigador*; ‘que reprende y amonesta a alguien para su enmienda’)

m. ‘amonestador; consejero; predicador’ / واعظ ‘íd.’

SIN: *pedricador* (BXV.57a)

Comparando los mss. A y B con P18, J y CA

A	B	P18	J	CA
<i>el omne</i>	<i>el onbre</i>	لا ينبغي للعقل ان	כי לא הוא ראוי	<i>quoniam non</i>
<i>entendido non</i>	<i>entendido non</i>	يردّ قول الناصح ولا	למשכיל שיכזיב	<i>deceat virum</i>
<i>deue rrefertar</i>	<i>deue rrefertar</i>	يستغلظ قول الواعظ	עצת אוהבו בעת	<i>intelligentem</i>
<i>la palabra de</i>	<i>la palabra del</i>		יתנה לו בלבד	<i>consilium sui</i>
<i>su amigo leal</i>	<i>pedricador</i>		ובנפשו ולא ימאס	<i>amici</i>
<i>nin tener por</i>			מוסר המוכיח ולא	<i>infringere, nec</i>
<i>dura la</i>			יקוץ בתוכחתו	<i>illius</i>
<i>palabra del</i>				<i>correctionem</i>
<i>castigador</i>				<i>refutare</i>

vemos que en el ms. B había alguna confusión en la transmisión del pasaje perdiéndose así una parte de la frase (subrayada en el ms. A).

→ *consejero*

catadura

der. de *catar* ‘mirar’ < lat. CAPTARE ‘tratar de coger’, frecuentativo de CAPĒRE ‘coger’

TDMS² 142 (1 + *Cal*, 2 –), DME I 649 (1 +, 2 –), DPCA I 373 (1 +, 2 –), DCECH I 920, DRAE (s.v. *catadura*; 1 +, 2 –)

(1) f. ‘aspecto, gesto, semblante’ / منظر ‘aspecto’

¹⁹⁶¹ DCECH III 814.

¹⁹⁶² A causa del ejemplo de la *Estoria de España I* sabemos que se trata de castigar en el sentido de ‘escarmentar’.

III.5

(2) f. ‘momento, instante’ / لحظة ‘íd.; mirada’

V.29b

El segundo significado no está documentado en los diccionarios consultados. La voz árabe لحظة tiene dos significados: ‘mirada, ojeada, vistazo’ y ‘momento, instante’ o en traducción alemana según Wehr 765 ‘Blick’ y ‘Augenblick’. ‘Mirada, ojeada, vistazo’ sirvió a los traductores de *tertium comparationis* para emplear *catadura* en el sentido de ‘momento, instante’. Se trata de un arabismo semántico.

	A	B	AZ	CH	P18
III.5	<i>de mala catadura</i>			قبيح المنظر	
V.29b	<i>e en toda catadura</i>	<i>et en la catadura</i>		وفي كل لحظة	

cathedra

< lat. CATHĒDRA ‘silla’ < gr. καθέδρα ‘asiento’

cathedra AB.1b *catreda* BB.1b

TDMS² 143 (*Cal* ‘posición de autoridad’), DME I 651 (– ‘sillón, trono; maestría’), DPCA I 378 (– ‘empleo y ejercicio del catedrático; sede pontificia o episcopal’), DCECH I 923, DRAE (s.v. *cátedra*; –)

f. ‘asiento; fig. posición de autoridad’ / مجلس ‘asiento’

El significado ‘cátedra, empleo y ejercicio del catedrático’ dado por Stinson 36 no es correcto en nuestro contexto, y, además, se trata de un anacronismo, dado que en el siglo XIII de nuestra era aún no había cátedras universitarias. Estas se establecieron por primera vez en el s. XIX.

Para comprender mejor el uso de *cathedra* en este párrafo cotejamos todas las versiones posibles de la frase en cuestión:

A	<i>E auia con el rrey grant dignidad e honrra e <u>cathedra conoçida</u>.</i>
B	<i>E avie del rrey gran dynidat e grande onrra e <u>catreda conoçida</u>.</i>
de Blois	وكانت له من الملك مرتبة ومنزلة ومجلس معروف
CA	<i>...obtinens a rege nobilem statum et magnam prebendam.</i>

معروف, así como empleado aquí, tiene el significado de ‘notable’ ‘als gut anerkannt, anständig’¹⁹⁶³ y no ‘conocido’ como en los mss. A y B. Encontramos en BA.14b una traducción similar del sustantivo المعروف ومنها الرغبة في المعروف (P18) – *e la terceira codiciar de fazer bien*.

Además de eso hay que considerar مجلس معروف como expresión sinónima de مرتبة y de مرتبة منزلة: ‘grado, dignidad’ ‘stufenartige Erhöhung zum Sitzen’¹⁹⁶⁴, y منزلة ‘posición, rango’. De esta manera llegamos al significado de ‘buena posición de autoridad’.

cavallo

< lat. CABALLUS ‘caballo castrado’

cavallo_B BI.174s BIX.10d/13e/27b/38/93 cauallo_A AI.174s AIX.10d/13e/27a/30g/38/93 cavallos_B BIX.30c

TDMS² 145 (+ *Cal*), DME I 566 (+), DPCA I 320 (+), DCECH I 708, DRAE (s.v. *caballo*)

m. ‘caballo’ / خيل ‘íd.’ y فرس ‘íd.’ (AIX.30g)¹⁹⁶⁵

caxa

< probablemente del. cat. *caixa* u oc. *caissa* < lat. CAPSA ‘recipiente’

caxa BC.50b ca[p]sa AC.50b

TDMS² 146 (+), DME I 581 (+), DPCA I 332 (+), DCECH I 740, DRAE (s.v. *caja*)

f. ‘recipiente que, cubierto con una tapa suelta o unida a la parte principal, sirve para guardar o transportar en él algo’ / سفت ‘cesto’ ‘Korb’¹⁹⁶⁶ ‘Korb; Büchse; Sack’¹⁹⁶⁷

El mercader guarda en su *caxa* piedras preciosas. De todas formas, la tapa debe estar unida a la parte principal, porque deja la *caxa* abierta.

Véase *arca*.

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

¹⁹⁶³ Warmond II 842.

¹⁹⁶⁴ Wehr 292.

¹⁹⁶⁵ En IX.10 y 13e el texto árabe no presenta ‘caballo’, sino بُخْتِي ‘camello de Bactria’. Sin embargo, el texto hebreo de J 188,1 nos da סוס ‘caballo’.

¹⁹⁶⁶ Wehr 376.

¹⁹⁶⁷ Warmond I 906.

çelada

der. de *celar* < lat. CELARE ‘encubrir, ocultar’

yazer en çelada AIII.7 VII.6 XV.74b AXV.85b/86/90b

TDMS² 147 (+ *Cal*), DME I 664 (+), DPCA I 388 (+), DCECH II 18, DRAE (s.v. *celada*)

yazer/ echarse/ estar en çelada ‘estar escondido esperando al enemigo, acechar’ / كمن ‘íd.’ y كان كامئاً ‘estar escondido’ y كان مستترّاً ‘estar escondido’

Celada solo significa ‘emboscada de gente armada en paraje oculto, acechando al enemigo para asaltarlo descuidado o desprevenido’ y ‘engaño o fraude dispuesto con artificio o disimulo’.

	A	B	AZ	CH	P18
III.7	<i>e echose en çelada y cerca</i>	∅	وكمّن قريباً	وكمّن في مكان قريب	وكمّن خلف الشجرة
VII.6	<i>e vido vn liron que le yazia en çelada estando el gato en çelada</i>	<i>e vio vn lyron que yazia en çelada</i>	فأبصر ابن عرس قد تبعه	فرأى ابن عرس فنكر ¹⁹⁶⁸ له	
XV.74b	<i>e echandosele el gato en çelada</i>	<i>e echandosele el gato en çelada</i>	Derenbourg	فكان ابن العرس مُستترّاً	
XV.85b	<i>e estate y en çelada</i>	∅	Derenbourg	∅	∅
XV.86	<i>e metiose en çelada</i>	∅	Derenbourg	∅	∅
XV.90b	<i>Et el lobo que yazia en çelada...</i>	<i>E el lobo como estaua escondido...</i>	Derenbourg	∅	وكان كامئاً

çelado

der. de *celar* < lat. CELARE ‘encubrir, ocultar’

TDMS² 147 (1 *Cal* +, 2 + adj. ‘secreto, oculto’ *Cal*), DME I 665 (1 –, 2 +), DCECH II 18, DRAE (s.v. *celado*)

(1) *adv.* ‘clandestinamente, encubiertamente’ / مكتوماً *adv.* ‘íd.’¹⁹⁶⁹ (I.159b) y سرا *adv.* ‘íd.’¹⁹⁷⁰

¹⁹⁶⁸ No creemos correcta esta lectura de P18. Podría tratarse de قد más otra palabra, a lo mejor كّر ‘atacar’.

en *çelado* BI.159b (AZ, P18) AI.245 (CH, P18)

SIN: *en poridat* (BI.159b)

ANT: *en paladinas* (AI.245) – علانية *adv.* (CH, P18) ‘públicamente’

(2) *non es cosa çelada* ‘es evidente’ / ليس يخفى ‘se sabe; es evidente’

AII.24f (P18)

ANT: *es manifesto* BII.24f

En (2) *çelado* tiene claramente el significado de ‘encubierto, secreto, oculto’.

	A	B	AZ	CH	P18
I.159b	<i>a la culpa de poridat fazer justiçia de poridat</i>	<i>a los que an fecho pecado <u>en çelado</u> e tyenenlo en poridat et justiçianlos otrosy en poridat</i>	وما كان من ذلك مكتوما ستروها منه	فلذنب السر عقوبة السر	وما كان من ذلك مكتوما أسروه واسروه العقوبة فيه
I.245	<i>nin <u>en çelado</u> nin en paladinas</i>	–	–	لا [...] سرا ولا علانية	ما كنت عليه سرا ولا علانية
II.24f	<i>et esto <u>non es</u> <u>cosa çelada</u></i>	<i>e esto <u>es</u> <u>manifesto</u></i>	–	–	وليس يخفى مثل هذا فإن

çertidumbre

der. de *cierto* < lat. CĒRTUS ‘decidido; cierto, asegurado’, der. de CĒRNĒRE ‘decidir’

TDMS² 152 (1 + *Cal*, 2 –, 3 –), DME I 683 (1 +, 2 –, 3 –), DPCA I 404 (1 +, 2 –, 3 –),

DCECH II 71, DRAE (s.v. *certidumbre*, 1 +, 2 –, 3 –), BossAlb 164 (حقيقة, que es
sinónimo de صحة و يقين)

(1) f. ‘certidumbre, certeza’ / ‘íd.’ يقين

çertedunbre II.13d

(2) f. ‘veracidad, verdad’ / ‘íd.’ صحة

çertedunbre AB.12b *çertydunbre* BB.12b

(3) f. ‘cercioramiento, escrupulosidad’ / تثبت ‘cercioramiento; cuidado, reflexión’

çertedunbre BI.315d AXIV.2a *çertidunbre* BXIV.2a

¹⁹⁶⁹ Wehr 725.

¹⁹⁷⁰ Wehr 368.

Creemos que hay un problema de texto en AVIII.20c. Allí leemos en los dos manuscritos castellanos en comparación con P18:

A	<i>e çertedunbre de enemigos e partimiento de amigos</i>
B	<i>et ser çerca ome de su enemigo et derramarsele sus amigos</i>
P18	وقرب العدو وفراق الأحبة

Como vemos en el texto árabe, se trata de una antítesis entre ‘cercanía de los enemigos’ y ‘separación de los queridos’, la cual encontramos también en el ms. B. Por el contrario, el ms. A nos presenta *çertedunbre* en lugar de ‘cercanía’ o ‘ser çerca’. Por eso, hay que suponer que en la versión original del infante Alfonso había una palabra como **çercadunbre*, creación nueva que no se hizo respetar como forma nominal del adjetivo *çerca* y la cual el copista o refundidor del ms. A desconocía, enmendándola en *çertedunbre*. Además, en los dos manuscritos, las letras <c> y <t> se parecen mucho y se pueden confundir la una con la otra fácilmente.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
B.12b	<i>la çertedunbre de su rrespuesta</i>	<i>la çertydunbre de su rrespuesta</i>	(<u>صحة</u>) 1971 جوابه		∅	∅	<i>semita veritatis et mos iusticie in suis responsis inquirere diligenter circa ea</i>
I.315c	<i>synon con asosegamiento e con rrecabdo</i>	<i>syn aver dello çertedunbre</i>	إلا عن <u>تثبت</u> وضياء ونور	∅	إلا عن <u>تثبت</u> وضياء ونور	∅	<i>absque teste et inditio veritatis accessus inimicorum triticia et accessus amicorum tristicia</i>
II.13d	<i>syn prueua e syn çertedunbre</i>		بغير بينّة ولا يقين	—	بغير بينّة ولا يقين	∅	<i>absque teste et inditio veritatis</i>
(VIII.20c)	<i>e çertedunbre de enemigos e partimiento de amigos</i>	<i>et ser çerca ome de su enemigo et derramarsele sus amigos</i>	وقرب العدوّ بلاء وفراق الأحبة بلاء	وفراق الأحبة بلاء	وقرب العدوّ وفراق الأحبة	וקרבת האויב יגון	<i>accessus inimicorum triticia et accessus amicorum tristicia</i>
XIV.2a	<i>asy el saber non se acaba sy non con sofrimiento e con seso e con çertedunbre</i>	<i>asy el saber non se acaba saluo con el sufrymiento e con seso e con çertidunbre</i>	כذلك العلم إنما تمامه الحلم والعقل والتثبت	כذلك العمل إنما تمامه الحلم والعقل والثبّت	כך החכם לא יהיה משכיל		<i>sic sapiens non est quis sufficienter nisi per intellectum</i>

¹⁹⁷¹ De Blois (1990, 87).

→ *conçertar*

çerval

der. de *ciervo* (véase allí)

TDMS² 152 (1 +, 2 + *Cal*), DME I 684 (1 +), DPCA I 404 (+), DCECH II 71

(1) m. ‘lobo cerval, lince (*cervarius lupus*)’ ↔ ابن آوى pl. بنات آوى ‘chacal’

çerval BI.102a/115/205a BV.40/43/45a/47/49/51/52a/54/57a/59/60/61/63 BXII.5b/6a/8a/10a/14a/17a/32/38b/44a *çeruales* BXII.4b

(2) adj. ‘parecido al ciervo’ / véase *lobo çerval*

El DRAE sólo conoce la acepción ‘cervuno’ de *cerval*.

En (1) se utiliza *çerval* como elipsis de *lobo çerval* (compárese con *lobo* (2)).

Encontramos éste exclusivamente en el ms. B. Véase *lobo çerval*.

çetrero

del ant. *acetrero*, por síncope de *acetrero*, der. del arcaico *aceto* ‘azor’ < lat. vg.

ACCEPTOR, -ŌRIS (lat. cl. ACCIPITER)

BI.108/116/119

DPCA I 405 (+), DCECH I 436s., DRAE (s.v. *cetrero*)

m. ‘cazador que ejercía la cetrería’ / بياز و بازيار ‘cetrero’

SIN: *açorero* AII.108/116/119

Esta voz carece de documentación en su forma *çetrero*. Sólo encontramos una cita de *acetrero*, con el artículo árabe aglutinado, en el *Libro de Moamyn* (1250) (CORDE, DPCA).

Véase *açorero*.

çiente

(cultismo) < lat. SCIENS, -TIS ‘el que sabe’

BII.75

TDMS² 154 (+), DME I 690 (+), DCECH II 66, DRAE (s.v. *ciente*)

adj. ‘que sabe, que es docto’ / عالم ‘sabio’

SIN: *sabio* AII.75

	A	B	AZ	CH	J	CA
II.75	<i>sabio e</i> <i>agudo</i>	<i>çiente e</i> <i>sabio</i>	(عالم) (وعارف)	P18 عالم	ø	<i>peritus</i>

[1.a doc.: *Setenario*, Alfonso X, 1252–70 (CORDE)]

çiervo

< lat. CĒRVUS ‘íd.’

çieruo AIV.64/66a

TDMS² 155 (+ *Cal*), DME I 691 (+ *Cal*), DPCA I 411 (+), DCECH II 71, DRAE (s.v. *ciervo*)

SIN: *gamo* (BIV.64/66a)

m. ‘ciervo’ / ظبية ‘gacela’¹⁹⁷² – צבי ‘gacela, corzo, ciervo’ – *cervus* ‘Hirsch’

Por lo visto, no había palabra exacta ni en latín tardío ni en castellano para denominar a este animal, por eso los traductores se ayudaron con el nombre de un animal parecido, pero conocido por ellos. En otro caso eligieron *gamo* para traducir ظبي, mientras que CA mantuvo *cervus*. *Gacela*, traducción correcta de ظبي, aparece por primer vez en el *Tratado sobre los indios que han sido hechos esclavos* del Fray Bartolomé de las Casas (1552).¹⁹⁷³

clyma

< lat. CLIMA, -ĀTIS ‘inclinación o curvatura de la superficie terrestre desde el Ecuador al Polo; cada una de las grandes regiones en que se divide dicha superficie por su mayor o menor proximidad a estos dos puntos’ < gr. κλίμα ‘íd.’, der. de κλίνειν ‘inclinarse’

clyma BXV.4a *clymares* BXV.4a

¹⁹⁷² AZ 159 y CH 152 tienen عريض ‘cabrito’ en este lugar. Según Wahrmund II 177 y Lane V 1909 ظبي y ظبية pueden significar lo mismo.

¹⁹⁷³ CORDE s.v. *gacela*.

TDMS² 159 (+), DME I 705 (–; ‘clima’ ‘medida superficial agraria’), DPCA I 424 (+), DCECH II 100, DRAE (s.v. *clima*), BossAlb 168 (+)
 m. ‘región, provincia’ / إقليم pl. الأقاليم ‘región, distrito’

Sólo P18 corresponde al ms. B en este párrafo, pero sin especificar el nombre del país:

B *en vna clyma de las clymares de tierra de Aliemen, que era rribera del mar*
 P18 كان من الأقاليم التي علي ساحل البحر

No hemos encontrado ni el plural *clymares* ni el singular en *-r* en algún texto (CORDE y CDE). La forma del plural con *-r-* puede ser una lectura errónea de un supuesto *clymates*, es decir, del intento de reproducir el plural del modelo árabe a través de un plural semi-culto. El único plural atestiguado en los corpora es *climas/ clymas*.

cocodrillo

< lat. CROCODĪLUS < gr. κροκόδειλος ‘íd.’

cocodrillos Al.252/255o

TDMS² 161 (+ *Cal*, Libro de los gatos), DME I 710 (+), DCECH II 112, DRAE (s.v. *cocodrilo*)

m. ‘cocodrilo, reptil anfibio’ / تماسيح pl. تَمَسَاح ‘íd.’

[1.a doc.: *Libro del Palladio*, Ferrer Sayol, 1380–85]

collar

der. de *cuello* < lat. CŌLLUM

III.83c

TDMS² 164 (s.v. *collar Cal* +), DME I 722 (s.v. *collar* +), DPCA I 438 (s.v. *collar* +), DCECH II 270, DRAE (s.v. *collar*)

traer collar ‘tener un collar puesto’ / طَوَّق ‘poner un collar’

Collar ‘collar, adorno que ciñe o rodea el cuello’ sólo corresponde al sustantivo árabe طَوَّق ‘collar’.

A B AZ CH P18 J CA

III.83c	<i>maguer que traya collar e sonajas</i>	<i>maguer que traya collar con sonajas</i>	وان هو طوق وخلخل	واذا طوق خلخل	—	—
---------	--	--	------------------	------------------	---	---

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

collarado, paloma collarada

der. de *collar* (véase allí)¹⁹⁷⁴

paloma collarada y *collarada* III.8a–24 (varias veces)

TDMS² 522 (*paloma collarada Cal* ‘paloma collareja’)

f. ‘paloma torcaz’ / حمامة مطوقة ‘íd.’

En BII.132 y BIII.2b leemos *paloma colorada* en lugar de *collarada*. Sin embargo, no encontramos este adjetivo *colorada* en las otras versiones consultadas. Además en BII.132 hay una acotación explicando este término: *alias / collarada / Torcaz / id est Tor/quata*. Así se supone que al lector medieval o renacentista tampoco le era familiar esta voz *paloma colorada*. No obstante dejamos *colorada* sin corregir la palabra por el hecho de que en la versión siríaca antigua hallamos lo que corresponde al castellano medieval *paloma colorada*: *ܡܠܟܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ yawnā sayraṭ q̄ dālā* ‘la paloma con el cuello colorado’ ‘Taube Bunthals’¹⁹⁷⁵. Este nombre de la paloma se remonta al nombre del rey de las palomas en el *Pañcatantra*, donde encontramos *चित्रग्रीव citragrīva* ‘bright-coloured neck’¹⁹⁷⁶. Pero además, concordamos con BossAlb 318 de que *collarado* es un neologismo poco usado en la Edad Media.

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

collyrio

< lat. COLLYRIUM < gr. κολλύριον ‘íd.’

conlirio AI.5d *collyrio* BI.5d

¹⁹⁷⁴ *Collarado* o *paloma collarada* no figuran en el DCECH II 270.

¹⁹⁷⁵ Schulthess (1911, 51 (siríaco) y 52 (alemán)).

¹⁹⁷⁶ Monier-Williams 374 y 396.

TDMS² 164 (*Cal* +), DME I 720 (+), DCECH II 137, DRAE (s.v. *colirio*)

m. ‘colirio, medicamento líquido que se aplica a las enfermedades de los ojos’ / كحل
‘antimonio (metal); alcohol, preparado de polvo de antimonio empleado para pintar los párpados’ ‘Kollyrium, e-e aus pulverisiertem Antimon bereitete Salbe zum Schwarzfärben der Augenlider’¹⁹⁷⁷

	A	B	AZ/CH/P18	J	CA
I.5d	<i>conlirio</i>	<i>collyrio</i>	كحل	ø	<i>collerium oculorum</i>

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

colmillo

< lat. tardío y vg. COLŮMĚLLUS ‘íd.’, der. de COLUMELLA ‘columnita’, por su forma prolongada y redondeada

AI.186a

TDMS² 164 (+ *Cal*), DME I 720 (+), DPCA I 438 (+), DCECH II 139, DRAE (s.v. *colmillo*)

m. ‘cada uno de los dos dientes incisivos prolongados en forma de cuerno, que tienen los elefantes en la mandíbula superior’ / أنياب pl. ناب (P18) ‘íd.’

Véase *elefante*.

[1.a doc.: *El Libro de Buen Amor*, Juan Ruiz, 1330–43 (CORDE)]

colora

< lat. tardío CHŎLĚRA, -ĚRUM ‘bilis’, del lat. CHŎLĚRA, -ĚRAE ‘enfermedad causada por la bilis’ < gr. χολέρα, -ας ‘íd.’, der. de χολή ‘bilis; hiel’

C.64d I.255l

TDMS² 163 (+ s.v. *colera*), DME I 718 (+ s.v. *colera*), DPCA I 436 (+), DCECH II 136, DRAE (s.v. *cólera*)

f. ‘cólera, bilis’ / مَرَّة ‘íd.’

¹⁹⁷⁷ Wehr 727. Véase también Schmucker (1969, 385).

Según el CORDE y el CDE, hay varios documentos medievales en los cuales se testimonia la forma *colora* en lugar de *colera*, siendo el s. XV el auge con el número más alto de citas.

	A	B	AZ	CH	P18	CA
C.64d	<i>la <u>colora</u> e la sangre e la flema e la malenconia</i>		<i>المرّة والبلغم والدم والريح</i>		<i>والمرّة والدم والبلغم والريح</i>	<i>colera nigra, citrina, sanguis et flegma et venti</i>
I.2551	<i>la <u>colora</u> e la sangre e la flema</i>	<i>la <u>colora</u> e los otros vmores</i>	<i>المرّة والبلغم والدم</i>	<i>وجوه مختلفة من الامراض والادوية</i>	<i>المرّة الدم والبلغم</i>	<i>multe male egritudines</i>

[la forma *colera* ya aparece por primera vez en el *Lapidario* de Alfonso X, 1250, la forma *colora* en *Calila e Digna*, 1251 (CORDE)]

→ *flema*

→ *humor*

→ *malenconia*

colorado

der. de *colorar*, der. de *color* < lat. COLOR, -ŌRIS (DCECH II 144)

Véase *collarado*.

comedera

der. de *comer* < lat. COMĒDĒRE, der. de ĒDĒRE

BX.17

TDMS² 166 (s.v. *comedora*, *Cal* +), DME I 726 (s.v. *comedora*, – ‘que come mucho’),

DPCA I 441 (s.v. *comedor*; +)¹⁹⁷⁸, DCECH II 158, DRAE (s.v. *comedor*)

comedera de carne ‘la que come carne’ / صاحبة لحم ‘dueña de carne’ o أكل اللحم ‘comer carne’

¹⁹⁷⁸ Sólo tiene la forma *comedora*.

El TDMS² adopta la forma *comedora*, encontrada en Alemany 399, la cual se debe a un error de lectura de *comedera*. En el DRAE, *comedero*, en el sentido de ‘que come mucho’ sólo figura como adjetivo.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
I.176b	<i>el</i> <i>comedor</i> <i>de carne,</i> <i>e yo</i> <i>comedor</i> <i>de yerva</i>	<i>byuiendo</i> <i>yo de</i> <i>yerua et</i> <i>el leon de</i> <i>carne</i>	هو آكل لحم وأنا آكل عشب	هو آكل لحما وانا آكل عشا	أنا آكل عُشب وهو آكل لحم	ø	<i>ego</i> <i>comedebam</i> <i>herbas, ille</i> <i>vero carnes</i>
X.17	ø	<i>seyendo</i> <i>comedera</i> <i>de carne</i>	وأنت صاحبة لحم	وأنتِ أكلتِ اللحم	ואת אוכלת לחם		<i>tu quoniam</i> <i>comedis</i> <i>carnes</i>

[1.a doc.: *Calila e Digna*, ms. B, 1467]

→ *comedor*

comedor

der. de *comer* < lat. COMĒDĒRE, der. de ĒDĒRE

AI.176b

TDMS² 166 (+ *Cal*), DME I 726 (– ‘que come mucho’), DPCA I 441 (+), DCECH II 158 (*Cal* ‘el que come’), DRAE (s.v. *comedor*, ‘que come mucho’)
m. ‘el que come’ / آكل ‘íd.’

Véase *comedera*.

conçertar

< lat. CONCĒRTARE ‘combatir, pelear; debatir, discutir’¹⁹⁷⁹

TDMS² 174 (1 –, 2 +, 3 + *Cal*), DME I 743 (1 +, 2 +, 3 +), DCECH II 166, DRAE (s.v. *concertar*)

(1) v.t. ‘cotejar, concordar una cosa con otra’

conçerte C.4a

¹⁹⁷⁹ Pasó de ‘combatir’ > ‘debatir, discutir’ > ‘acordar, pactar’ > ‘componer’ y ‘poner de acuerdo’.

(2) v.i. ‘ponerse de acuerdo, convenir, concordarse’ / وافق ‘íd.’ o مالا ‘suivre le parti de quelqu’un’¹⁹⁸⁰

conçertaron BV.6

SIN: *acordaronse* AV.6

(3) v.t. ‘componer; editar’ / véase abajo

conçertolas B.8

En B.8 hay una variante textual proporcionada por De Blois 86: صححت. Opinamos que se trata del II. tema de la raíz √صح ‘estar sano; ser correcto; ser cierto; corresponder’ con el significado ‘curar; rectificar; preparar la edición crítica’. Hay que suponer que este verbo en el II. tema fue el modelo árabe de *et conçertolas*: فصّح ذلك o فصّحها*.

El DME le atribuye a la apariencia de *conçertar* en BV.6 el significado de ‘combatir, discutir’ lo que no es correcto.

	A	B	AZ	CH DeBlois	P18
B.8	<i>et conçertolas</i>			فصح ذلك	
C.4a	<i>e conçertelo con la opiñon que yo tenia</i>	<i>e conçertelo con la opinion que yo tenia</i>	∅	∅	∅
V.6	<i>los ximios <u>acordaronse</u></i>	<i>los ximios <u>conçertaron</u></i>	ومالاه على ذلك جنده	ووافقه على ذلك جنده	فأجابته القروء الي ذلك

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

confaçonar

der. de *confección* (*confación*) < lat. CONFECTIO, -ŌNIS ‘composición, preparación’, der. de CONFĪCERE ‘componer’

fuesen [...] confaçonadas B.2 *confaçonolo* BII.75 (CH)

TDMS² 175 (‘componer’)¹⁹⁸¹, DME I 750 (+), DPCA I 461 (+), DCECH I 64, DRAE (s.v. *confeccionar*, ‘en farmacia, hacer confecciones’¹⁹⁸², preparar según arte los medicamentos’)

¹⁹⁸⁰ BK II 1142.

¹⁹⁸¹ El TDMS² atribuye B.2 al lema *confaçonado*, es decir a un adjetivo. No compartimos esta opinión, ya que se usa el verbo de manera pasiva en ese párrafo.

¹⁹⁸² DRAE s.v. *confección*: Acción de preparar o hacer determinadas cosas, como bebidas, medicamentos, venenos, perfumes, etc., generalmente por mezcla o combinación de otras.

v.t. ‘mezclar, componer; confeccionar’ / خلط ‘íd.’

Aquí los traductores castellanos emplearon un verbo técnico de la farmacia, en lugar de traducir خلط con *mezclar*, así como lo hicieron en otros casos. Véase *mezclar*.

	A	B	AZ	CH	P18	CA
B.2	<i>fuesen [...]</i> <i>confaçonadas</i>		De Blois		ø	<i>conficiantur</i>
II.75	ø	<i>confaçonolo</i>	–	خلطت وخلطه	–	<i>miscuit</i>

conçoença

der. de *conçoer* < lat. vg. CONŌSCĒRE (lat. cl. COGNŌSCĒRE, der. de NŌSCĒRE (lat. arcaico GNOSCERE))

conosçoença AIII.31d *conçoença* BIII.31d

TDMS² 178 (*Cal* +), DME I 757 (+), DPCA I 469 (+), DCECH II 176, DRAE (s.v. *conociencia*)

f. ‘conocimiento’ / معرفة ‘íd.’

conorte

igual que *conhorte*, alteración de *conforte*, der. de *confortar* (véase allí)¹⁹⁸³

AII.96b AIV.60b

TDMS² 178 (+ *Cal*), DME I 759 (+), DPCA I 464 (– ‘ánimo, aliento, esfuerzo’), DRAE (s.v. *conforte*)

m. ‘consuelo, alivio, solaz’

No hay correspondencia con las versiones árabes. Allí encontramos el sustantivo صبر que normalmente se traduce con *sufrimiento* o *paçiença* (véase allí). Solamente el texto hebreo del Rabbi Joel y la traducción latina respectiva nos dan una posible referencia al significado que estamos buscando: תוחלת ‘esperanza, confianza, expectación’ – *spes*, sin corresponder exactamente al significado de *conorte*.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
II.96b	<i>todo mi</i>	ø	–	ø	–	–	–

¹⁹⁸³ *Conorte* no figura en el DCECH II 972.

IV.60b	<i>conorte</i> <i>e al</i> <i>dolorido</i> <i>valele el</i> <i>conorte</i>	∅	وللحزن الصبر	والحقد بالصبر	ולאבל התוהלת	<i>contristatio</i> <i>deletur spe</i>
--------	--	---	--------------	------------------	-----------------	---

conosçimiento

der. de *conocer* < lat. vg. CONŌSCĒRE (lat. cl. COGNŌSCĒRE, der. de NŌSCĒRE (lat. arcaico GNOSCERE))

AXIII.2h

TDMS² 179 (+ *Cal*), DME I 760 (s.v. *conosçimiento* –)¹⁹⁸⁴, DPCA I 473 (+), DCECH II 176, DRAE (s.v. *conocimiento*)

m. ‘reconocimiento, gratitud’ / شكر ‘id.’

SIN: *gradesçimiento* AXIII.2h

Stinson 43 nos da ‘conocimiento, saber’ como significado en nuestro pasaje. Sin embargo, interpretamos *conosçimiento* como sinónimo en línea con *gradesçimiento* (A). Sólo encontramos un texto parecido en P18 donde falta la redundancia semántica:

B _A	<i>la cosa flaca cuyo gradeçimiento [nin conosçimiento]_A non ha provado nin</i> <i>conoçe sus costunbres</i>
P18	الضعيف الذي لم يجرب شكره و لم يعرف حاله

→ *desconosçimiento*

consejeramente

der. *consejero*, der. de *consejo* < lat. CONSĪLIUM ‘deliberación, consulta; asamblea consultiva; consejo, parecer’

TDMS² 173 (+ *Cal*), DME I 742s (+), DPCA I 477 (+), DCECH II 177 (‘aconsejadamente, a manera de consejo’), DRAE (s.v. *concejeramente*)

(1) adv. ‘públicamente’ / علانية (P18) ‘abiertamente, en público’

conçejueramente AI.159b *conçejeramente* AI.159b

(1a) *dezir consejeramente* ‘declarar, manifestar públicamente’ / جاهر ‘divulgar; proclamar’ y أعلن ‘revelar; dar publicidad; anunciar’

¹⁹⁸⁴ El DME tiene en la p. 758 el lema *conocimiento* y allí sí tiene el significado de ‘agradecimiento’.

non ge lo dezia yo consejeramente AI.174n *nin lo afrontaua consejera mente* BI.174n *dire consejera mente* AIV.20e

En los diccionarios consultados figura el significado ‘públicamente’ del adverbio, pero no la perífrasis verbal *dezir consejeramente*. El significado proporcionado por el DCECH no acierta bien el uso de la palabra en nuestro texto.

Encontramos en las *Siete Partidas* un párrafo donde se explica *publica* con *concejera*:

Publica tanto quiere decir commo concejera.¹⁹⁸⁵

Además hallamos en Van Scoy 27 la definición siguiente tomada también de las *Siete Partidas*:

Concejeramiente [...] quiere decir en este logar como ante el juez ante quien se deben acordar las voluntades de amas las partes, tambien del padre como del fijo.

Por último, el DEDA 89s. nos proporciona el significado ‘por acuerdo del concejo’ dándonos el ejemplo siguiente de un documento de Burgos del 15 de mayo del año 1270: *mando que si algunas despessas ouieren de fazer el conceio de que se non puedan escusar que se fagan concejeramiente e por mandado del conceio e non dotra guisa.*

De todas formas, parece ser un término jurídico por el hecho de que todas las formas atestiguadas, excepto las de *Cal*, provienen de textos jurídicos (véase el CORDE y el CDE).

No obstante, se puede observar una cierta inseguridad en el uso y en la grafía de esta palabra porque no se distingue bien entre *concejeraamente* (o encima *conçegueramente*) y *consejeramente*.

	A	B	AZ/ P18	CH	J	CA
I.159b	<i>la culpa que es fecha <u>conçegueramente</u> deue fazer la justiçia <u>concejeraamente</u> e non ge lo dezia yo consejera mente</i>	∅	مع ان خدمة الملوك لا يُعلنون العقوبة الا لمن ظهر ذنبه	والذنب العلانية عقوبة العلانية	∅	∅
I.174n		<i>nin lo afrontaua consejera mente</i>	ولم أكن أجاهره به	واجهره	∅	<i>in quo resistebam ei non erat ante populum suum...</i>
IV.20e	<i>e lo que me non</i>	<i>lo mejor</i>	أما لا أكره	فأما ما لا	—	—

¹⁹⁸⁵ Van Scoy 87.

aborreçe dire que se me أن أعلنه اكره ان
consejera mente entienda أعلنه

→ a paladinas

consolação

der. de *consolar* (véase allí)

TDMS² 182 (1 –, 2 + *Cal*), DME I 765 (1 –, 2 +), DPCA I 479 (1 –, 2 +), DCECH V 294, DRAE (s.v. *consolación*, 1 –, 2 +)

(1) f. ‘sociabilidad, intimidad, familiaridad, vida social’ / أنس ‘íd., solaz’

SIN: *solaz* III.29a BXV.35a

(2) f. ‘consolación’

III.98

أنس se traduce con *solaz* y *consolação* para reproducir todo el abánico semántico que abarca esta voz árabe: ‘sociabilidad; urbanidad; cortesía; intimidad, familiaridad; entretenimiento; solaz’.

Véase *solaz*.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
III.29a	<i>avere solaz e consolação e segurança</i>		أنسا لي	انس ¹⁹⁸⁶ لي وأمن	أنسا لي	–	–
III.98	<i>non se puede ayudar de consolação</i>	∅	∅	∅	∅	∅	∅
XV.35a	<i>esfuerzo e solaz e ayuda</i>	<i>solaz e consolação e ayuda</i>	Derenbourg وهي تؤنسنا هناك ونتقوى		أنس و قوة	עזר וחברה וכח	<i>auxilium et vigorem</i>

consolar

< CONSŌLĀRĪ ‘consolar; aliviar’

¹⁹⁸⁶ ايسر en la edición.

TDMS² 182 (1 + *Cal*, 2 *Cal* +), DME I 765 (1 +, 2 +), DCECH V 294, DRAE (s.v. *consolar*)

(1) tr. ‘aliviar la pena o aflicción de alguien’ / جلي ‘Kummer, Trauer verscheuchen’¹⁹⁸⁷

consuele BIII.98 *consolastes* BV.22 *consolaste* BV.22 *consuelalo* BIX.17b

(2) refl. ‘aliviarse de pena o aflicción’ ⇔ استأنس ‘hacerse sociable; acostumbrarse’

se consuela III.30d *consolarse* AIII.98

En III.98 la frase árabe no tiene verbo. Los traductores castellanos la convirtieron en una frase verbal en castellano, transformando el sustantivo تسليّة ‘consuelo, alivio’ en el verbo *consolar*:

A *E vna de las cosas que ayudan al omne a consolarse de sus cuydados*

AZ وإن من المعونة علي تسليّة الهمّ

En III.30d hay un problema de texto. En las versiones árabes, la hebrea y la latina, el hombre inteligente no confía en el enemigo, representado por el sintagma ولا يستأنس العاقل و ليس يستأنس العاقل إلى عدوه – إلى عدوه – لا يأمن بأويبو لعولم *vir autem intelligens et doctrinatus nunquam credit suo inimico*. Sin embargo, el texto castellano abarca *consolarse*, verbo que ciertamente no significa ‘confiar’. Se debe esta apariencia de *consolar* aquí al hecho de que en otros lugares se traduce el sustantivo أنس, de la misma raíz como استأنس, con *consolacion* y *solaz* (véase allí).

	A	B	AZ	CH	P18
III.30d	<i>Et non <u>se</u> <u>consuela</u> el omne entendido con la amistad del que lo ha menester</i>	<i>Et nunca <u>se</u> <u>consuela</u> el ome entendido de la amistad del que le ha menester</i>	ولا يستأنس العاقل إلى عدوه الأريب	وليس يستأنس العاقل إلى عدوه	
III.98	<i>E vna de las cosas que ayudan al omne a <u>consolarse</u> de sus cuydados</i>	<i>...que le ayude e le <u>consuele</u> con su palabra e consejo...</i>	وإن من المعونة علي تسليّة الهمّ		وإن من المعونة علي تسليّة الهمّ ¹⁹⁸⁸
V.22	—	<i>...porque me <u>consolastes</u> quando llegue aqui de mio</i>	—	—	—

¹⁹⁸⁷ Währmund I 451.

¹⁹⁸⁸ المم en el manuscrito.

		<i>lugar... et me consolaste con tus buenas palabras</i>			
IX.17b	<i>e espaçia su coraçon e conortalo e aconseia lo et dile</i>	<i>e espaçia su coraçon e conortalo e consuelalo et dile</i>	أنه تطيب به نفسه وُجِّلِي عنه ما به	انه يطيب نفسه به وُجِّلِي عنه ما به	ففرحي قلبه وَجِّلِي عنه همه وقولي...

contrariedadat

der. de *contrario* < lat. CONTRARIUS

(*contraridat* AC.12a) *contrariedadat* BC.20f

TDMS² 186 (+ *Cal*), DME I 777 (+), DPCA I 488 (+), DRAE (s.v. *contrariedad*)

f. ‘contrariedadat, oposición, discrepancia’ / اختلاف ‘diferencia, discrepancia de opinión’

En AC.12a encontramos la palabra *contrariedadat* en un lugar donde no debería estar según el contexto del párrafo. Véase el texto de la edición para la enmienda propuesta.

conturbar

der. de *turbar* < la. TŪRBARE ‘enturbiar, agitar; turbar, perturbar’

aviendome tu conturbado AC.42

TDMS² 187 (+ *Cal*), DME I 779 (+), DPCA I 490 (+), DCECH V 700, DRAE (s.v. *conturbar*)

v.t. ‘turbar, producir confusión, enmarañar’ / خلط ‘producir confusión’

SIN: *aviendome tu ya rreboluido* BC.42

Véase *rrebolver*.

convenençia

der. de *conveniente*, der. de *venir* < lat. VĒNIRE ‘ir; venir’

convenençia BI.225 BII.6 *conuenençia* AI.225 AII.6

TDMS² 188 (*Cal* +), DME I 780 (s.v. *conveniencia*, –), DPCA I 491 (s.v. *conveniencia* ‘correlación y conformidad entre dos cosas distintas’), DCECH V 771, DRAE (s.v. *conveniencia*)

fazer convenençia ‘pactar’ / اشترط (I.225) ‘exigirse como condición, requerirse’ y اخذ (II.6) ‘exigir un pacto’ o اخذ الموائيق (II.6) ‘exigir pactos/ alianzas’
 SIN: *fizo pleito* II.6

En II.6 vemos como *convenençia* y *pleito* son sinónimos que traducen el árabe عهد ‘pacto, obligación’ y موثق ‘pacto’.

	A	B	AZ	CH	P18
I.225	<i>sy [tu]_B non nos fizieses tal conuenençia</i>		حتى تشتري لنا	ان تشتري لنا	حتى تشتري لنا
II.6	<i>despues que l’ fizo pleito e conuenençia</i>	<i>despues que le ovo fecho convenençia et pleyto</i>	ø	فاخذ عليها عهدا	بعد أن أخذ عليها العهد والموائيق

convertir

< lat. CONVĒRTĒRE ‘transformar’

convirtete C.12b

TDMS² 188 (‘convertirse’ *Cal*), DME I 782 (– ‘volver a corregir’), DPCA I 493 (+ ‘mudar, transformar; adquirir diferentes creencias, particularmente religiosas’), DCECH V 792, DRAE (s.v. *convertir* ‘hacer que alguien o algo se transforme en algo distinto de lo que era’)

v.r. ‘alejarse, apartarse’ / انصرف (CH, P18) ‘marcharse’ o أقصر (AZ) ‘renunciar; abstenerse’

Aquí *convertirse* es antónimo de *meterse* que encontramos en la frase siguiente:

A: *convirtete desta nesçedat e desta locura et metete con toda tu fuerça a fazer algun bien para el otro siglo*

P18: انصرفي عن هذا الجهل والسفة وإقبل بقوتك وسعيك وتملكين علي تقديم الخير ما استطعت

El empleo extraordinario de *convertir* en este contexto testimonia una cierta creatividad por parte de los traductores.

cordero

< lat. vg. *CORDARIUS, der. del lat. CORDUS ‘tardío’, aplicado especialmente a los corderos

cordero IX.117

TDMS² 191 (+ *Cal*), DME I 787 (+), DPCA I 497 (+), DCECH II 196, DRAE (s.v. *cordero*)

m. ‘cordero’ / خروف ‘íd.’

corporiento

< lat. CORPŪLĒNTUS ‘íd.’

IX.105

TDMS² 192 (*Cal* +), DME II 791 (+), DCECH II 276, DRAE (s.v. *corpulento*)

adj. ‘corpulento, grueso’ / بادن ‘íd.’

	A	B	AZ	CH	P18
IX.105	<i>e es</i> <i>corporiento e</i> <i>gordo e</i> <i>pescoçudo</i>	<i>et que es</i> <i>corporiento e</i> <i>pescoçudo</i>	هو بادن غليظ الرقبة	هو نادر عليه الرقبة ¹⁹⁸⁹	وهو غليظ الرقبة

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

cozinero

der. de *cocina* < lat. vg. COCĪNA, del lat. tardío COQUĪNA ‘íd.’

AII.78/79/80/82/89/91/94 XII.32/33

TDMS² 197 (+ *Cal*), DME I 710 (+), DPCA I 429 (+), DCECH II 109, DRAE (s.v. *cocinero*)

m. ‘persona que tiene por oficio guisar y aderezar los alimentos’ / صاحب المائدة (cap. II, sólo CH) ‘señor de la mesa; cocinero’ y صاحب الطعام (cap. XII) ‘señor de la comida’ – שומר המאכל (cap. XII) – *custos ciborum* (cap. XII)

En AZ y P18, leemos راس الخنازير ‘el jefe de los cerdos’ en lugar de صاحب المائدة. Es decir, algunos copistas árabes interpretaron mal otro sintagma que, según Azzam 293 n. 11, fue الخبازين رأس ‘el jefe de los panaderos’. La suposición de Azzam se basa en el hecho de que hay un manuscrito donde realmente encontramos الخباز.

¹⁹⁸⁹ La versión de CH debe ser una lectura errónea de un rasm similar a بادن غليظ a بادن غليظ.

Además, consultando la traducción hebrea de Joel encontramos שר האופים ‘el jefe de los panaderos’ (Capua: *princeps cocorum*), traducción exacta y literal de الخبازين رأس. Eso nos hace suponer que el modelo árabe para la traducción del ms. A también podía haber sido este sintagma.

cuajada

der. de *cuajo* ‘sustancia cuajada; sustancia que sirve para cuajar’ < lat. COAGŪLUM ‘íd.’,

der. de AGĒRE ‘empujar, hacer mover’, con el prefijo CO- ‘juntamente’

cuajada BC.62d *quajada* AC.62d

TDMS² 579 (*Cal* +), DME I 821 (+), DCECH II 256, DRAE (s.v. *cuajada*)

f. ‘requesón hecho de los residuos de la leche en el suero después de hecho queso, generalmente agregando algo de leche’ / رائب (CH, P18) ‘coagulado (leche)’ o اللبن الرائب ‘leche coagulada’

El adjetivo árabe se utiliza como un sustantivo en este caso.

cuchara

del. ant. y dialectal *cuchar* < lat. COCHLEAR, -ĀRIS ‘íd.’

cuchara de palo AC.13d *cuchar de fuste* BC.13d

TDMS² 202 (*cuchara de palo*, *Cal* +), DME I 826 (+), DPCA I 538 (+)¹⁹⁹⁰, DCECH II 267, DRAE (s.v. *cuchara*)

f. ‘cazo, cucharón’ / مغرفة ‘íd.’ – *coclear*

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]¹⁹⁹¹

cuero

< lat. CŌRIUM ‘piel del hombre o de los animales’

cuero C.63c BI.48b *cueros* BX.8

TDMS² 204 (+ *Cal*), DME I 831 (+), DPCA I 542 (+), DCECH II 274, DRAE (s.v. *cuero*)

¹⁹⁹⁰ Sólo proporciona la forma *cuchar*.

¹⁹⁹¹ El CORDE nos indica aún el *Fuero de Cáceres* que se elaboró entre 1234 y 1275.

m. 'piel' / جلد pl. جلود 'íd.'

En todos los casos excepto C.63c *cuero* y *piel* se refieren a la piel de los animales. *Cuero* y *piel* se usan como sinónimos absolutos. En el caso de BI.48b se trata más bien de 'piel curtida' estirada sobre un tambor.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
C.63c	<i>el que es deshollado de su <u>cuero</u></i>	<i>el que es desollado de su <u>cuero</u></i>		الذى قد سلخ <u>جلده</u>		∅	<i>ille cuius <u>corium</u> ab eo excoriatur</i>
I.48b	—	<i>cuero</i>	—	—	—	∅	—
X.5	∅	<i>echo sus <u>pieles</u> acuestas</i>	سلخ <u>جلودهما</u>	سلخ <u>جلودهما</u> فاحتقبهما	وسلخ <u>جلدهما</u> واحتقبهما	ויפשוט <u>עורותם</u>	<i>excoriavit <u>pelles</u> eorum</i>
X.8	∅	<i>leuo los <u>cueros</u> consigo</i>	أخذ <u>جلودهما</u>	أخذ <u>جلدهما</u>	وسلخ <u>جلدهما</u> واحتقبهما	והפשיט <u>עורם</u>	—

→ *piel*

cuervo

< lat. CÖRVUS 'íd.'

cuervo cueruo cueruos cuervos numerosos en cap. IV

TDMS² 204 (+ *Cal*), DME I 832 (+), DPCA I 543 (+), DCECH II 277, DRAE (s.v. *cuervo*)

m. 'cuervo, ave carnívora' / غراب 'íd.'

En los *Libros del saber de astronomía* se encuentra la siguiente descripción de un cuervo:

*[Su color del cuervo es toda] negra et [...] obra [en matar] las cosas uiuas et esparze[r la sangre dellas, et] seer muy carnicero en comer las [carnes et tan]to a ende gran sabor et es goloso que non tan solamente come las frescas mas aun las otras que lo non son.*¹⁹⁹²

En el mismo libro se hallan las equivalencias siguientes:

¹⁹⁹² Van Scoy 32.

coruus llaman en latin a esta otra figura, et en castellano; cueruo. & en arauigo; el gorab.¹⁹⁹³

culebra

< lat. CŎLŬBRA ‘íd.’

culebra frecuente I.42c BVI.16a/18/19 *culebras* BC.68a/68e/69a BI.147h

TDMS² 207 (+), DCECH II 287, DPCA I 549 (+)¹⁹⁹⁴, DRAE (s.v. *culebra*)

f. ‘culebra’ / حية *pl.* ‘serpiente; víbora’

SIN: *serpiente* (BIII.70i)

En cuanto a la apariencia de *culebra* en el cap. VI del ms. B, no creemos que el modelo árabe hubiese sido أسود (véase *culebro*).

→ *bivora*

→ *culebro* (*negro*)

→ *dragon*

→ *serpienta*

→ *serpiente*

→ *serpiente negra*

culebro / culebro negro

der. de *culebra* (véase allí)

AVI.2/16a(*culebro negro*)/18/19

TDMS² 207 (– *Cal* ‘culebra’), DCECH II 287, DRAE (s.v. *culebro* ‘culebra’)

m. ‘serpiente negra’ / أسود ‘serpiente negra’ ‘schwarze Schlange’¹⁹⁹⁵ ‘espèce de grand serpent noir’¹⁹⁹⁶

SIN: *serpiente negra* (véase allí)

En BVI.16a/18/19 sólo figura *culebra*. Seguramente أسود fue también el modelo árabe para *serpiente negra*.

¹⁹⁹³ DPCA I 543.

¹⁹⁹⁴ Solamente figuran las formas *culuebra*, *culuebras* y *culuebro* en este diccionario.

¹⁹⁹⁵ Währmund I 76.

¹⁹⁹⁶ BK I 1162.

Lane IV 1463 nos da la explicación siguiente de أسود:

“A great serpent, in which is blackness: the worst and greatest and most noxious of serpents, than which there is none more daring, for sometimes it opposes itself to a company of travellers, and follows the voice, and it is that which seeks retaliation, and he who is bitten by it will not escape death.”

Ya en la antigua versión siríaca se trata de una ‘serpiente negra’¹⁹⁹⁷: ܚܝܬܐ ܫܝܬܐ *ḥewyā ʿūkāmā*. Seguramente, se trata de una cobra – serpiente negra y una de las serpientes venenosas más grandes. Se usa el término السَّوْدَان ‘los dos negros’ para referirse a la serpiente negra y al escorpión, los únicos dos animales venenosos cuya presencia en la mesquita le permite al musulmán interrumpir la oración para salvar su vida.

Véase *serpiente negra*.

→ *bivora*

→ *culebra*

→ *dragon*

→ *serpiente*

→ *serpiente*

→ *serpiente negra*

curador

der. de *cura* ‘cuidado’ < lat. CŪRA ‘cuidado, solicitud’

AV.45a/48

TDMS² 208 (+ *Cal*), DME I 840 (+), DPCA I 555 (– ‘que tiene cuidado de algo’), DCECH II 296, DRAE (s.v. *curador*, ‘persona que cura algo; como lienzos, pescados, carnes, etc.’)

m. ‘lavandero’ / قَصَّار ‘lavandero; batanero’

J y CA tienen las palabras equivalentes a ‘lavandero’: כוֹבֵס – *fullo*.

	A	B	AZ	CH	P18
V.45a	<i>vn asno de vn</i>	<i>vn asno de vn</i>		حمار يجئ به قَصَّار	
	<i>curador</i>	<i>rrecuerdo</i>			
V.48	<i>Este curador</i>	<i>El traydor</i>		أنا لهذا القَصَّار الخبيث	

¹⁹⁹⁷ Schulthess (1911, 85).

<i>falso me lo</i>	<i>falso de mi</i>
<i>faze</i>	<i>amo me lo</i>
	<i>faze</i>

[1.a doc.: *Sendeban*, 1253 (CORDE)]

çurron

< de origen incierto; una voz semejante existe en vasco *zorro* y árabe صرة *şurra*

BIX.69

TDMS² 208 (+), DCECH VI.139 (+), DRAE (s.v. *zurrón*)

m. ‘zurrón, bolsa o saco típico del pastor, generalmente hecho de cuero’ / كارة ‘lío, envoltorio’ – כלי ‘vaso, cacharro, jarra’ – *vas*

SIN: *saco* (AIX.69)

La palabra árabe كارة no especifica el tipo de recipiente, pero el caso de lentejas (IX.69) presupone que el cargador utiliza cualquier vaso o saco.

Véase *arca*.

cuydoso

formado por haplología de *cuidadoso*, der. de *cuidado* < lat. COGITATUM ‘pensamiento, reflexión’ (Corominas también admite una cierta influencia por parte del cuasi-sinónimo *cuitoso*)

cuydoso II.7 BII.22 II.23/62 BII.66a AXIV.18b XV.58 BXV.59 *cjuydoso* AXIV.37d *cuydosa* I.103

TDMS² 206 (+ *Cal*), DME I 835 (– ‘cuidadoso’), DPCA I 549 (+), DCECH II 285, DRAE (s.v. *cuidoso*, ‘angustioso, fatigoso, congojoso’)

adj. ‘triste, afligido, apenado’ / حزين ‘íd.’ y كئيب ‘afligido, melancólico’ o مكتئب ‘afligido, melancólico’ y مهموم ‘preocupado’ ‘besorgt, bekümmert, betrübt’¹⁹⁹⁸

SIN: *triste* (en todos los casos excepto AXIV.18b y AXIV.37d); *cuydando* (AII.22)

La voz *cuidoso* fue sustituida a partir de mediados del s. XVI por *cuidadoso* en el habla coloquial, quedándose aquella restringida al uso en verso hasta el s. XIX (DCECH).

¹⁹⁹⁸ Wehr 918.

Hoy, tanto *cuidoso* como *cuidadoso* significan ‘solícito y diligente en ejecutar con exactitud algo’ y ‘atento, vigilante’¹⁹⁹⁹.

	A	B	AZ	CH	P18
I.103	<i>triste e cuydosa</i>		كئيبا حزينا	قد علتك كابة	حزينا مهموما مكتئبا
II.7	<i>triste e cuydoso</i>		حزينا كئيبا	مكتئبا حزينا	حزينا كئيبا
II.22	<i>triste e cuydando</i>	<i>triste e cuidoso</i>	مكتئبا مهموما	—	مهموما حزينا
II.23	<i>triste et cuydoso</i>		—	—	حزنه...
II.62	<i>muy triste et [muy]_A</i>	<i>cuydoso</i>	فى همّ وحزن	—	مهموما حزينا
II.66a	\emptyset	<i>triste e cuydoso</i>	مهموما حزينا وجلا		مهموما حزينا كئيبا
XIV.18b	<i>Et vido lo ay ser e desconosçio_lo e entendio que era omne estraño e vido lo tan feroso e tan apuesto e asy tan cuydoso, e ouo compassion del</i>	<i>Et myro al fijo dalgo comme estaua asy arry/mado al arbol muy pensoso, et vio comme era estranjero e bien fecho e apuesto e feroso; e ovo gran cuyta / del por le ver asy tan tryste</i>	(مهموم)	—	—
XIV.37d	<i>c]uydoso</i>	\emptyset	—	—	—
XV.58	<i>muy cuydoso e muy triste</i>	<i>muy tryste et muy cuydoso</i>		حزينة كئبة	كئيبا حزينا
XV.59	<i>triste</i>	<i>tryste e cuydoso</i>		ما يحزنك	ما حزنك

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

dagastonar

¹⁹⁹⁹ Para el cambio semántico véase Dworkin 2005.

der. de *agastonar* ‘proveer (de piedras preciosas)’²⁰⁰⁰, alteración de *engastonar*, der. de *gastón* ‘engaste de piedra preciosa’ < fr. ant. y dial. *caston* ‘íd.’ < fr. KASTO (alem. Kasten)

dagastona AI.39d

TDMS² 212 (*Cal* +), DCECH II 620s. (no figura allí específicamente *dagastonar*)

v.t. ‘engastar’ / ضَبَّبَ (AZ/CH) ‘sujetar’ ‘enchâsser’²⁰⁰¹ o قَرَن (P18) ‘juntar’

	A	B	AZ	CH	P18	CA
I.39d	<i>et quien</i> <u><i>dagastona</i></u> <i>las</i> <i>girgonças</i> <i>en el</i> <i>plomo</i>	∅	ومن ضَبَّبَ الْقِيُوتِ وَاللُّؤْلُؤِ بِالرَّصَاصِ	ومن ضَبَّبَ الْقِيُوتِ وَاللُّؤْلُؤِ بِالرَّصَاصِ	ومن قَرَن الْيَاقُوتِ بِالرَّصَاصِ	∅

decoger

der. de *coger* < COLLĠĠERE ‘recoger; allegar’, der. de LĠĠERE ‘coger; escoger; leer’²⁰⁰²

AXVI.13c

TDMS² 216 (*Cal* ‘obtener’), DPCA I 576 (+), DME II 865 (– ‘escoger’)

v.t. ‘obtener saber, aprender’

El TDMS² tiene atribuido a nuestro pasaje el significado de ‘obtener’²⁰⁰³, sin embargo creemos que se trata más bien de ‘aprender’, es decir ‘obtener saber’, en nuestro contexto aunque el verbo carece de correspondencia en las otras versiones consultadas. También encontramos este concepto de *decoger* en el TDMS² con referencia a la primera parte de la *General Estoria* y el *Libro Conplido de los Iudizios de las Estrellas*:²⁰⁰⁴

*E maguer que Abraham fincó poco en aquella tierra tanto enseñava bien e agudamiente que de estonces aprendieron los d’allí las artes liberales e las sopieron por Abraham, qui las decogió en Caldea...*²⁰⁰⁵

²⁰⁰⁰ Según el DCECH II 621 forma y sentido están en el *Poema de Yuçuf*, c. 1300.

²⁰⁰¹ Dozy (1881 II 1).

²⁰⁰² *Decoger* no figura en el DCECH II 121.

²⁰⁰³ Así como también Stinson 52 ‘obtener, coger’.

²⁰⁰⁴ Las mismas dos fuentes figuran en el DPCA como fuentes únicas.

²⁰⁰⁵ *General Estoria*. Primera parte. Ca. 1275. Ed. de Pedro Sánchez Prieto-Borja (CORDE).

*E si Jupiter ouiere conuenencia con Venus e fueren en buen estado assi como dixiemos, faze el nacido limpio e uicioso, ama limpietat e ferosura, e ama maestrias, e para mientes en las cosas por sabor de decoger algo...*²⁰⁰⁶

Otro verbo, de derivación similar como *de-coger*, es el español medieval *de-prender*, el cual también significa ‘aprender’.

decorar

der. de *de coro* ‘de memoria’, del ant. *de cor*, del ant. *cuer* ‘corazón’ < lat. CŌR ‘íd.’²⁰⁰⁷

decorado BA.3a/9d *decure* C.3 *decoro* BA.9b

TDMS² 216 (+), DME II 865 (+), DPCA I 576 (+), DCECH II 199, DRAE (s.v. *decorar*²)

v.t. ‘aprender de memoria’ / حفظ ‘íd.’

	A	B	AZ	CH	P18
A.3a	∅	(<i>decorar</i>)	حفظ	—	حفظ
A.9b	∅	(<i>decorar</i>)	—	∅	حفظ
A.9d	∅	(<i>decorar</i>)	—	∅	حفظ
C.3	<i>et decore las</i> ²⁰⁰⁸		∅	∅	∅
	<i>palabras de los sabios</i>				

deligentemente

der. de *diligente* < lat. DĪLĪGENS, -TIS ‘lleno de celo, atento, escrupuloso’, p.a. de DILIGĒRE ‘amar’

BV.32

TDMS² 252 (+), DME II 957 (+), DCECH II 552, DRAE (s.v. *diligentemente*)

adv. ‘con diligencia, con esmero’

No hay correspondencia en las versiones consultadas.

	A	B	AZ	CH	P18
V.32	∅	<i>et eso non faze a tu</i>	والتمس لزوجتك الأدوية والأطباء		∅

²⁰⁰⁶ *Libro Conplido de los Iudizios de las Estrellas*. Ed. Gerold Hilty. Madrid: Real Academia Española 1954, p. 185a 49–53.

²⁰⁰⁷ En la Edad Media se consideró el corazón como sede de la memoria (DCECH).

²⁰⁰⁸ Ms. B: *de las*.

*muger pro
saluo que
deues
deligente
mente buscar
buenos fisicos*

[1.a doc.: *Tratado de la Comunidad*, 1370 (CORDE)]

demudado

der. de *demudar*, der. de *mudar* < lat. MŪTARE ‘cambiar’

demudado IX.28 *la color demudada* BI.161b *demudada* AXVI.5

TDMS² 221 (‘pálido’ *Cal*), DPCA I 595 (s.v. *demudar* +), DCECH IV 179, DME II 880s. (+)

adj. ‘cambiado, mudado, variado’ / متغيّر اللون ‘cambiado en cuanto al color’ y كاسف اللون ‘oscuro en cuanto al color’

El TDMS² le atribuye a *Cal* explícitamente el significado de ‘pálido’, refiriéndose a BI.161b. Sin embargo, el texto árabe sólo habla de ‘cambiado de color’ sin especificar el matiz. Como hay que esperar que el león esté muy enfadado con el buey, su color no será pálido, sino más bien rojo. Además, en AXVI.5 leemos en el texto árabe كاسفة اللون, es decir ‘oscuro de color’.

En BossAlb 187 encontramos *demudamiento* ‘Unterschied, Differenz’ como traducción del árabe تغيير ‘cambio’.

	A	B	AZ	CH	P18
I.161b	<i>veras tenblar sus mienbros</i>	<i>verle as <u>la</u> <u>color</u> <u>demudada</u> e sus mienbros tremer</i>	أنك ترى لونه متغيّرًا وأصوله ترتعد	انك ترى لونه متغيّرًا وترى أصوله تُرعد	انك ترى لونه متغيّرًا وأصوله ترعد
IX.28	<i>e por que eres triste [et] <u>demudado</u></i>	<i>et commo eres tan <u>demudado</u> e tan tryste</i>	وما لي أراك متغيّر اللون ممتلئًا همًّا وحزنًا	وما لي أراك متغيّر اللون ممتلئًا حزنًا	وما لي أراك متغيّر اللون ممتلئًا همًّا وحزنًا
XVI.5	<i>¿Por que estas <u>demudada</u>?</i>	∅	Derenbourg ما لي أراك كاسفة اللون سيئة الحال		ما لي أراك كاشفة ²⁰⁰⁹ اللون سيئة الحال

²⁰⁰⁹ Creemos más probable la lectura كاسف ‘abatido, triste; oscuro’, que encontramos en Derenbourg, que كاشف ‘revelando, aclarando’ de P18.

departimiento

der. de *departir*, der. de *partir* < lat. PARTIRI ‘dividir, partir, repartir’

TDMS² 223 (1+, 2 + *Cal*), DME II 885s. (1 +, 2 +), DPCA I 599 (1 +, 2 +), DCECH IV 415, DRAE (s.v. *departimiento*), BossAlb 187 (بيت ‘casita (grupo de cinco en la graduación de un cuadrante)’; BO فرق ‘diferencia’, تشتت ‘dispersión’)

(1) m. ‘explicación’ / تاويل ‘íd.; interpretación de los sueños’

departimiento AIX.8c *departymiento* BXV.64g

(2) m. ‘separación, división’ ↔ وصال ‘unión de amantes, goce amoroso’ o قرية ‘proximidad, cercanía’

departimiento AIV.60b

A nuestro parecer, en AIV.60b *departimiento* no significa ‘explicación; conversación’, como fue propuesto por Stinson 54. Más bien se trata de ‘separación’, sentido muy bien documentado. Pero como vemos, el modelo árabe sugiere un sentido absolutamente contrario: ‘acercamiento; coito’. Este error en la traducción se debe a la lectura الغربية ‘lejanía’ ‘Entfernung, Abwesenheit’²⁰¹⁰, en lugar de القرية, observación ya hecha por Alemany 273 n. 1.

Si los traductores hubieran encontrado como modelo árabe وصال, habríamos esperado una traducción con alguna derivación de *llegar*, porque la raíz وصل comparte dos significados distintos: 1 ‘llegar’ y 2 ‘tener coito con’. Cada significado tiene su propio *maṣdar*: 1 → وصول y 2 → وصال (esta forma corresponde al *maṣdar* del III. tema verbal واصل con del mismo significado que 2).²⁰¹¹

Por eso, encontramos en el TDMS² 428 el significado ‘tener coito con’ de *llegar*. Este uso de *llegar* es un calco semántico por parte del verbo árabe وصل ‘llegar; tener coito con’. Se puede dibujar el esquema siguiente para ilustrar el fenómeno descrito:

ár. وصل		esp. ant. <i>llegar</i>
1 ‘llegar’	=	1 ‘llegar’
2 ‘tener coito con’	→	2 ‘tener coito con’

²⁰¹⁰ Wahrmond II 344.

²⁰¹¹ Véase también CorrDict 565.

	A	B	AZ	CH	P18
IV.60b	<i>e al</i> <i>enamorado</i> <i>valele el</i> <i>departimiento</i>	ø	وللعشق الوصال	وللعشق القربة	ø
IX.8c	<i>departimiento</i>	—	—	—	تاويل
XV.64g	<i>et non me</i> <i>demandes la</i> <i>rrazon</i>	<i>e non me</i> <i>preguntas</i> <i>dello departy-</i> <i>miento</i>	Derenbourg	—	تاويل

deportar

< lat. DEPÖRTARE ‘transportar; deportar, trasladar’

se deportaua BIX.13b

TDMS² 223 (+), DME II 887 (+), DPCA I 602 (+), DCECH IV 616 (ant. v.r. ‘divertirse, descansar’), DRAE (s.v. *deportar*)

v.r. ‘solazarse, divertirse, holgarse’

No hemos encontrado una frase árabe que corresponda a la que encontramos en el ms. B: *et apartose en la casa adonde se deportaua en sus tristezas*. Solamente encontramos una huella de *deportarse* en el sentido de ‘divertirse’ en las versiones hebrea y latina:

J ויקם מבינם אל ארמונו אשר היה מתעלס בו

CA *et exurgens ivit ad palacium suum in quo solebat dilectari*

derrundiado

der. de **derrundiar*: “Debe de ser metátesis de **derruindar*, que a su vez vendrá de *derruinar* por influjo de *ruindad* (comp. *avecindar* por *avecinar*; *humilde* a causa de *humildad*).”

era derrundiado AC.38b

TDMS² 226 (*Cal* +), DCECH II 451

adj. ‘derrumbado, caído’ / وقع (P18) ‘herabfallen, stürzen’²⁰¹²

El adjetivo *derrundiado* solamente está testimoniado en *Calila e Digna*. El sustantivo *derrundiamiento* sólo se encuentra en *El Evangelio de San Mateo* (ca. 1260)²⁰¹³ en el sentido de ‘derrumbamiento’.

²⁰¹² Wehr 967.

No obstante, el texto original ha sufrido algunos cambios a causa de una lectura errónea de la palabra árabe²⁰¹⁴ حب ‘jar; waterjar’²⁰¹⁵ ‘vase à lait’²⁰¹⁶, a lo mejor porque era poco usado:

	A	B	AZ	CH	P18	CA
C.38b	<i>el pozo era derrundiado</i>	<i>el pozo era caydo</i>	فوافق الحب قد رُفِعَ من ذلك المكان	فوافق الجب قد رُفِعَ من ذلك الموضع	فوجد الجبّ قد وقع من ذلك المكان	<i>non invenit puteum, quoniam privatus iam erat</i>

Como vemos, حب se interpretó como جب ‘pozo’. Así, la versión más cercana a la original en cuanto al sintagma analizado es la de AZ: ‘y conincidió [la llegada del amante a la jarra] con el hecho de que la habían quitado del lugar [del túnel]’; entonces el amante ya no encontró la señal – es decir la jarra – que le había puesto allí la mujer para que él encontrase el túnel de huída. El copista de P18 tuvo en cuenta la lectura errónea de حب (<) y consideró el verbo رفع también como erróneo, adaptándolo a un sentido más acertado con وقع: ‘y encontró el pozo caído de aquel lugar’. Solamente la versión de CH mezcla las dos versiones anteriormente mencionadas: ‘y coincidió [la llegada del amante al pozo] con el hecho de que lo habían quitado del lugar [del túnel]’.

desçençon

der. de *descender* < lat. DESCĒNDĒRE, der. de SCĀNDĒRE ‘subir, escalar’

AIII.101e

TDMS² 229 (*Cal* +), DPCA I 622 (+), DCECH II 457, DRAE (s.v. *descensión*)

f. ‘declinación, latitud celestial’ / أفول ‘puesta, ocaso’

En BossAlb 190 figura la variante sinónima *desçendimiento* como traducción del árabe حبوط ‘íd.’.

Véase *açendente*.

²⁰¹³ TDMS² 226 (Bib I.1.6 (El Escorial) Mat 7:27) y DME II 894.

²⁰¹⁴ La joven versión siríaca, traducción del árabe del s. XI, aún tiene ‘waterjar’ (Keith-Falconer 257).

²⁰¹⁵ Lane II 496. Según este diccionario حب deriva del persa خُب o خُنب.

²⁰¹⁶ Dozy (1881 I 241).

[1.a doc.: *Visita y consejos de médicos*, Estéfano de Sevilla, antes de 1400 (CORDE)]

→ *asençion*

→ *desçendente*

desçendente

der. de *descender* < lat. DESCĒNDĒRE, der. de SCĀNDĒRE ‘subir, escalar’

AIII.101e

TDMS² 230 (*Cal* +), DME II 905 (‘descendente’ (pariente)), DPCA I 622 (+), DCECH II 457, DRAE (s.v. *descendente*)

m. ‘nodo descendiente’ / آفل ‘descendiente’

Véase *açendente*.

[1.a doc.: *Calila e Digna*, ms. A, primer tercio del s. XV]

→ *asençion*

→ *desçençion*

desconoçençia

der. de *desconoçer*, der. de *conoçer* < lat. vg. CONŌSCĒRE (lat. cl. COGNŌSCĒRE, der. de NŌSCĒRE (lat. arcaico GNOSCERE))

AV.28a BXIII.20b

TDMS² 231 (*Cal* +), DME II 908 (+), DPCA I 623 (+), DCECH II 176

f. ‘ingratitude, falta de correspondencia’

SIN: *poco gradesçimiento* AXIII.20b *poco galardonamiento* BXIII.20b

Poco gradesçimiento del ms. A corresponde exactamente al árabe قلة شكر. En el ms. B encontramos dos sinónimos de esta voz del ms. A.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
V.28a	<i>la trayçion e la</i>	<i>muy gran</i>	فجوره وغدره		الغرد	רוב	<i>sui</i>
	<i>desconoçençia</i>	<i>trayçion</i>				הטאתו	<i>peccati</i>
XIII.20b	<i>del poco</i>	<i>del poco</i>	ø	ø	قلة	—	—

gradesçimiento galardonamiento
del omne que ay en
muchos omes e
de la
desconoçençia

شكر

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

→ *desconoçimiento*

desconoçimiento

der. de *desconoçer*, der. de *conoçer* < lat. vg. CONŌSCĒRE (lat. cl. COGNŌSCĒRE, der. de NŌSCĒRE (lat. arcaico GNOSCERE))

AI.202a BV.28a

TDMS² 231 (+ *Cal*), DME II 908 (+), DCECH II 176, DRAE (s.v. *desconocimiento*)

m. 'falta de correspondencia, ingratitud' / كفر 'íd.'

En cuanto al significado opuesto 'agradecimiento', mencionamos dos casos paralelos en el francés *reconnaissance* y el alemán *erkenntlich* donde la raíz verbal también tiene el significado básico 'conocer' (*reconnaître* y *kennen*).

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
I.202a	<i>que non nos tenga por mal et por <u>desconoçimiento</u></i>	<i>que non nos tenga por desagradeçidos</i>	أنزل ذلك منا على لؤم الأخلاق و <u>كفر</u> الإحسان		ليلايترك مما عليّ لوم الإخلاق و <u>كفر</u> الإحسان	ø	—
V.28a	<i>muy fea cosa es esta</i>	<i>esta cosa que quiero fazer es muy gran desconoçimiento e gran trayçion</i>	إنّ الأمر الذي هممتُ به أمر <u>كفر</u> و غدر	إنّ الأمر الذي هممتُ به <u>كفر</u> و غدر	إنّ الأمر الذي هممتُ به لأمر عظيم وأمر غدر <u>وكفر</u>	זה הדבר אשר היה ארצה לעשות הוא עון גדול	<i>hoc quod facere intendo maximum est peccatum</i>

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

→ *desconoçençia*

descoyuntado

der. de *descoyuntar*, der. de *coyuntura* < der. del lat. CONJUNGERE ‘juntar’, der. de JUNGERE

C.12e

TDMS² 232 (‘roto’ *Cal*), DME II 910 (*descoyuntar* ‘desencajar los huesos de su lugar’), DPCA I 625 (s.v. *descoyuntar* ‘desencajar una cosa o arrancarla de su articulación’), DCECH III 539, DRAE (s.v. *descoyuntar* ‘desencajar los huesos de su lugar y, en general, descomponer cualquier cosa articulada’)

adj. ‘partido, troceado, descompuesto’ / مفصل = part. pasivo de فصل ‘dividir en grupos’

	A	B	AZ/CH/P18	J	CA
C.12e	<i>el ydolo descoyuntado</i>		الضمم المفصل	∅	<i>statue cuius membra segregata sunt</i>

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

desenpolgarse

der. de *empulgar* ‘armar la ballesta o arco’ < lat. vg. *ĪMPOLLĪCARE²⁰¹⁷, der. del lat. POLLĪCARIS ‘de la longitud de un pulgar’, der. de POLLEX, -ĪCIS ‘pulgar’

desenpolgose el arco BIII.60

TDMS² 234 (*Cal* +), DME II 915 (+ *Cal*)²⁰¹⁸, DCECH IV 686²⁰¹⁹, DRAE (s.v. *desempulgar* ‘quitar de las empulgueras la cuerda de la ballesta’)

v.r. ‘ser vuelto o invertido las empulgueras de un arco después de romper la cuerda; resaltar’ / انقلب (CH) ‘volverse’ ‘gewendet, umgestülpt werden’²⁰²⁰

Lo que destaca en nuestro contexto es el uso reflexivo en lugar de transitivo del verbo *desenpolgar* con sentido pasivo. Aquí se trata de la acción contraria de ‘tender el arco’,

²⁰¹⁷ Son el pulgar y el índice los dos dedos con los que se efectúa la mayoría de las acciones manuales.

²⁰¹⁸ Cita la forma *desempulgose* la cual no es correcta. Además, no se da cuenta del uso reflexivo del verbo, adaptando así el significado que encontramos en el DRAE.

²⁰¹⁹ No hemos podido verificar la existencia de *empulgadera* en *Cal*, tampoco en la edición de Gayangos que sirvió como fuente para esta voz.

²⁰²⁰ Wehr 699.

es decir, después que el lobo había tajado la cuerda ‘se distendió el arco’. De este modo las empulgueras se invierten en comparación con su estado cuando el arco está tendido. En el *Dictionarium hispano-latinum* de Antonio de Nebrija, encontramos la equivalencia latina *retendo* para *desempulgar ballesta o arco*.²⁰²¹

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
III.60	ø	<i>desenpolgose el arco</i>	طارت القوس	اضطربت القوس <u>وانقلبت</u>	اضطربت القوس	ויגזרו היתרים	<i>prorupta</i>

[1.a doc.: *Calila e Digna*, ms. B, 1467]

desfalleçimiento

der. de *desfallecer*, der. de *desfallir*, der. de *fallir* < lat. FALLĒRE ‘engañado; quedar inadvertido’

AI.104c

TDMS² 235 (*Cal* +), DME II 919 (– ‘desmayo’), DCECH II 846, DRAE (s.v. *desfallecimiento*)

m. ‘extinción, fenecimiento’ / هلاك ‘muerte, destrucción’

SIN: *muerte* I.104c y *fallymientto* BI.204c

Muerte y *desfalleçimiento* traducen aquí dos sinónimos árabes seguidos: موت y هلاك (véase AZ). Sin embargo, no creemos que el orden encontrado en AZ (هلاکی وموتی) sea el modelo de la traducción castellana, sino hay que suponer *موتی وهلاکی.

	I.104c
A	<i>en esto es mi muerte e mi desfalleçimiento</i>
B	<i>esto sera cabsa de mi muerte e de mi fallymientto</i>
AZ	فإن فيه هلاکی وموتی
CH	فهو موتی
P18	وفي ذلك هلاکی وانقطاع متتی
J	ø
CA	<i>et erit hoc meus interitus</i>

[1.a doc.: *Castigos y documentos de Sancho IV*, 1293 (CORDE)]

²⁰²¹ CDE (s.v. *desempulgar*).

desvitar

der. de *vito* (véase allí)²⁰²²

me desuito AXV.20b

TDMS² 246 (+ *Cal*), DPCA II 664 (+)

v.r. ‘nutrirse, alimentarse, sustentarse’ / قات ‘alimentar, mantener, sustentar’

Solamente encontramos una cita más en el CORDE, CDE y TDMS²:

... *que maguer que el non fiziesse uida complida como a Rey pertenesse con los derechos daquela uilla. que pero que uisquiesse y como Rey. & que se desuitasse y lo mejor que pudiesse ...*²⁰²³

El DPCA pone (?) detrás de ‘sustentarse’.

	XV.20b
A	<i>me dan limosna los vestiblos e las bestias fieras con que me desvito</i>
B	<i>me dan el alymosna los vestyglos e las bestias fieras con que pase</i>
P18/	يقوتني
Derenbourg	
J	עד אשר יעשו לי החיות והזאבים
CA	<i>animalia mihi conferunt dietim quid cibi</i>

devieso

de origen incierto, quizá del. lat *DĪVERSUS* ‘apartado; opuesto; enemigo, hostil’ en el sentido de ‘tumor maligno’, o más bien de su equivalente céltico que en esta lengua tenía el significado de ‘eparcido, extravasado’

deuiesos AC.63b *dyuiesos* BC.63b

TDMS² 247 (*Cal* +), DME II 949 (+), DCECH II 507, DRAE (s.v. *divieso*)

m. ‘furúnculo, tumor’²⁰²⁴ / وهق (AZ) ‘(véase abajo)’ y دهق (CH) ‘cepo de tormenta’
‘Tortur (Beinschraube)’²⁰²⁵ نبت (P18) ‘abcés, ulcère, flegmon, furoncle’²⁰²⁶

وهق solamente se encuentra en los diccionarios árabes como ‘lazo’. También podría tratarse de una transmisión errónea de دهق. Este vocablo figura en Wahrmund como ‘tortura’ efectuada por un cepo. La comparación realizada en C.63b también funciona

²⁰²² *Desvitar* no figura en el DCECH V 835.

²⁰²³ Alfonso X, General Estoria. Cuarta parte, c 1280, ed. de Pedro Sánchez-Prieto Borja, Universidad de Alcalá (Alcalá de Henares), 2002, cap. CLI.

²⁰²⁴ DRAE: Tumor inflamatorio, pequeño, puntiagudo y doloroso, que se forma en el espesor de la dermis y termina por supuración seguida del desprendimiento del llamado clavo.

²⁰²⁵ Wahrmund I 688.

²⁰²⁶ Dozy (1881 II 641).

con este tipo de tormento. Sin embargo, tenemos que suponer otro modelo árabe a causa de la traducción castellana con *diviesos*. Para eso, nos sirve P18 donde hallamos نبت, que tiene el sentido básico de ‘planta vegetal’, pero también el especial de ‘furúnculo’.

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

devisar

der. del cast. ant. *deviso* (cast. mod. *diviso*), participio anticuado de *dividir* < lat. DĪVĪDĒRE ‘partir; dividir; separar’

deuisa C.62d

TDMS² 247 (*Cal* +), DME II 949 (+), DPCA II 668 (– ‘pactar, concertar; percibir, ver dividir; señalar’), DCECH II 507, DRAE (s.v. *devisar*)

v.t. ‘dividir, separar’ / انقسم ‘ser dividido, partido’ y pas. de قسم ‘dividir, partir’

En C.62d hay el sinónimo en línea *departe*, sin que podamos verificar la existencia de dos verbos sinónimos en los textos árabes consultados.

	A	B	Az	CH	P18	CA
C.62d	<i>e desi</i>	<i>e desy</i>	ثم تقسم	ثم تقسم	ثم تقسم	<i>postea vero</i>
	<i>desparte e</i>	<i>departe e</i>	أعضاؤه	أعضاؤه	أعضاؤه لابان	<i>dividuntur eius</i>
	<i>deuisa sus</i>	<i>deuisa sus</i>	لإبان أجله	لوقت أيامه	أيامه	<i>membra usque ad</i>
	<i>miembros a</i>	<i>mienbros a</i>				<i>consummationem</i>
	<i>sus tiempos</i>	<i>su tiempo</i>				<i>numeri dierum</i>
						<i>suorum</i>

diavito

comp. de *dia* y *vito* (véase allí para este)

BIII.70c

m. ‘sustento diario’ / رزق ‘víveres, provisiones’

SIN: *vito* AIII.70c

No figura en ningún diccionario consultado.

Además sólo hemos encontrado una cita en el CORDE y el CDE:

... allí de la inquieta su diavito tiene, le come allí ...²⁰²⁷

Figura también en los diccionarios de Terreros y Pando (1786)²⁰²⁸ y de Caspar y Roig (1853)²⁰²⁹ con un significado distinto: ‘al parecer es la habitación diaria’ y ‘habitación diaria, donde se acostumbra a vivir o estar’ (véase el NTLLE).

De todas formas, parece ser voz tardía por aparecer por primera vez en el ms. B (de 1467) y por tener sólo una apariencia más en el s. XVI. Llama la atención el hecho de que fue creada por composición de dos sustantivos (*dia* + *vito*), manera rara vez empleada en la Edad Media romana para formar los significantes de conceptos nuevos.

[1.a doc.: *Calila e Digna*, ms. B (1467)]

diligençia

< lat. DILIGENTĪA ‘íd.’

diligençia AB.6a *deligençia* BB.6a

DCECH II 552

f. ‘cuidado y actividad en ejecutar algo’ / جهـد ‘esfuerzo’

	A	B	De Blois
B.6a	<i>et faziendo esto con grand diligençia</i>	<i>et fazia esto con gran deligençia</i>	ويحكم عليه بجهده

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

dragon

< lat. DRACO, -ŌNIS < gr. δράκων, -οντος ‘íd.’

dragon BC.68f

TDMS² 259 (*Cal* +), DPCA II 695 (+), DCECH II 521, DRAE (s.v. *dragón*)

SIN: *serpiente* (BC.68b/68e/69c)

²⁰²⁷ Francisco de Aldana, *Poesías*, c 1560 – a 1578, ed. de José Lara Garrido, Madrid: 1985, p. 267.

²⁰²⁸ Terreros y Pando, Esteban de: *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana [...]*. Tomo primero: A-F (1767). Edición Madrid, Viuda de Ibarra 1786 (información bibliográfica tomada del NTLLE).

²⁰²⁹ *Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig. Diccionario enciclopédico de la lengua española, con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas Españolas [...]*. Tomo I: A-F. Madrid: Imprenta y Librería de Gaspar y Roig (editores) 1853 (información bibliográfica tomada del NTLLE).

m. ‘serpiente grande’ / تَنِين ‘a great serpent; the constellation of the Dragon’²⁰³⁰

Según el TDMS² este concepto de ‘serpiente’ para *dragón* sólo lo encontramos en *Cal*, es decir *dragón* tiene aquí el sentido original de su étimo. No obstante, al traducir el texto, los traductores a lo mejor tenían en mente el dragón como constelación de estrellas, es decir, una de las acepciones de تَنِين. En BC.68b/68e/69c traduce تَنِين con *serpienta*. La versión latina de CA 34s. siempre presenta *draco* ‘serpiente’.

En el DPCA encontramos el significado de ‘serpiente’ refiriéndose a la *General Estoria IV* marcado con (?):

& a amansaron le otrossi un dragon muy grand. & fizieron le como rosca como la serpent quandos coge. & atauan le en dos. o en tres logares. & guisauan que fuesse como a manera de cofia. & ponien le en la cabeça al rey nebuchodonosor como por sombrero, de guisa que la cola dell colgaua por las espaldas del rey. & la cabeça delant la fruent.

→ *bivora*

→ *culebra*

→ *culebro (negro)*

→ *serpienta*

→ *serpiente*

→ *serpiente negra*

duque

< fr. ant. *duc* ‘íd.’ < lat. DŪX, DŪCIS ‘guía, conductor’

AXII.40c XIV.33/34/35b

TDMS² 261 (+ *Cal*), DME II 976 (+), DPCA II 700 (+), DCECH II 536, DRAE (s.v. *duque*)

m. ‘comandante de un ejército’ / قائد ‘guía; líder; comandante’

SIN: *prinçipes* BXII.40c

También encontramos el significado de arriba en una definición alfonsí:

²⁰³⁰ Lane I 318.

*Duque tanto quiere decir como cabdiello et guiador de hueste, que tomo este oficio antiguamente de mano del emperador.*²⁰³¹

Por lo que se refiere a la aparición de *duque* en el cap. XIV (véase la sinopsis de abajo) no sabemos nada de su proveniencia lo que nos hace suponer que los traductores castellanos precisaron el término general de رجل ‘hombre’ considerando el hecho de que ese mismo hombre es miembro de los *rricos omnes* y de los *fijos dalgo* (véase AXIV.35b).

El plural *prīncipes* en BXII.40c carece de modelo árabe.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
XII.40c	<i>nin los</i> <i>vasallos</i> <i>synon</i> <i>por el</i> <i>duque</i>	<i>nin los</i> <i>cavalleros</i> <i>synon por</i> <i>los</i> <i>pryncipes</i>	والجند بالقائد	والملك بالجند وبالقائد	والجند بقائده	והחיל בשר הצבא	<i>exercitus</i> <i>vero in</i> <i>suo</i> <i>principe</i>
XIV.33		<i>duque</i>		رجل	رجل	איש	–
XIV.34		<i>duque</i>	–	–	رجل	איש	<i>ille</i>
XIV.35b		<i>duque</i>	–	–	رجل	איש	<i>hic</i>

ebrayco

< lat. HEBRAÏCUS²⁰³²

BXI.5/6

TDMS² 263 (+ *Cal*), DME II 1226 (+), DPCA II 990 (+), DRAE (s.v. *hebraico*)

m. ‘la lengua hebrea’ / العبرانية (P18) ‘la (lengua) hebrea’ y لسان العبراني (P18) y كلام (P18) y לשון עברים – (AZ, CH) – *lingua hebraïca*

elefante

< lat. elēphas, -antis < gr. ἐλέφας, -αντος ‘íd.’

elefante numeroso I.17e/31e/174t III.30a IX.10d *elefantes* numeroso entre IV.27y 41 III.84a *elifante* AI.186a AIV.18d/39 *elifantes* AIV.34b/37

TDMS² 267 (+ *Cal*), DME II 985 (+ *Cal*), DPCA II 714 (+), DCECH II 551, DRAE (s.v. *elefante*)

m. ‘elefante’ / فيلة *pl.* / ‘íd.’

²⁰³¹ Van Scoy 38 (*Siete Partidas* II, 1,11).

²⁰³² *Ebrayco* o *hebraico* no figuran en el DCECH.

Es curioso ver el dibujo de los elefantes en el ms. A, porque parecen más caballos con colmillos y trompa.



El dibujante seguramente nunca había visto un elefante vivo ni había visto un dibujo adecuado de un elefante.²⁰³³ Se dejó explicar la apariencia física de un elefante, y según esta descripción trazó el dibujo, con el caballo como forma básica, ciertamente por el hecho de que este fue el animal más grande conocido por el dibujante. Además de eso, al nombrar las partes del cuerpo de los elefantes, los traductores castellanos ya tenían la palabra *colmillo* – que también se aplica a los jabalíes – para referirse a los dientes externos en forma de cuernos de los elefantes. Así – como colmillos de jabalíes – aparecen los dientes de los elefantes en el dibujo. Tampoco tenían palabra para designar la trompa, así que la llamaron *manga* por su apariencia física siguiendo el modelo árabe (véase *manga*). Por último, cabe mencionar que los dedos de los elefantes se dibujaron como los pies de artiodáctilos, distinguiéndose así de los caballos, que son perisodáctilos.

→ *colmillo*

→ *manga*

encareçer

der. de *caro* (véase allí)

TDMS² 274 (1 + *Cal*, 2 –), DME II 1007 (1 +, 2 –), DPCA II 733 (1 +, 2 –), DCECH I 881, DRAE (s.v. *encarecer*, 1 +, 2 –)

(1) intr. ‘aumentar o subir el precio de una cosa’ / ذكر غلاء ‘íd.’ o وافق غلاء ‘íd.’²⁰³⁴

encareçio AVI.9a *encareçio* BVI.9a

²⁰³³ Véase también Keller/Kinkade (1984, 44 y 49).

²⁰³⁴ Se trata de verbalizaciones del sustantivo غلاء ‘carestía’.

(2) tr. ‘dificultar, complicar, estorbar’ / صَعَّب ‘hacer difícil’ o غَلَط ‘imponer duras condiciones’

encarezcas III.31a

	A	B	AZ	CH	P18
III.31a	<i>e non me</i> <u><i>encarezcas</i></u> <i>la cosa</i>	<i>e non</i> <u><i>encarezcas</i></u> <i>el amor</i>	ولا تُصَعِّب الامور على	ولا تُصَعِّب الامر بيني وبينك	ولا تُغَلِّظ الأمر
VI.9a	<u><i>encaresçio</i></u> <i>la miel e la</i> <i>manteca</i>	<u><i>encareçio la</i></u> <i>miel e la</i> <i>manteca</i>	فذكر غلاء السمن والعسل	ووافق غلاء من السمن والعسل	ووافق ذلك غلا السمن والعسل

El significado (2) no está documentado en los diccionarios mencionados. El sentido ‘exaltar, enaltecer’ atribuido a III.31a por el TDMS² no es correcto. Stinson 68 explica III.31a con ‘recomendar’, acepción posible de *encarecer*, pero errónea en nuestro contexto. Más bien se trata de una derivación de un significado antiguo del adjetivo *caro* ‘difícil, gravoso’²⁰³⁵, como traducción del verbo árabe صَعَّب ‘hacer difícil, dificultar’. El sentido principal del adjetivo árabe صعب también es ‘difícil’. Encontramos varios ejemplos de *caro* ‘difícil’ en nuestro texto (véase *caro*), traduciendo tanto صعب como su sinónimo عسير:

caro ‘difícil’ → *encareçer* ‘hacer difícil, dificultar’
صعب / عسير صَعَّب

encobardar

der. de *cobarde* < fr. ant. *coart* (fr. mod. *couard*), der. de *coe* ‘cola’, porque vuelve la cola y huye

encobarda AI.174t

TDMS² 277 (*Cal* +), DCECH II 105 (*Cal*)

v.t. ‘amedrentar’ / جَبَّن ‘íd.’

SIN: *acouarda* (BI.174t)

A	<i>et esfuerça al cobarde</i>	<i>e encobarda al esforçado</i>
B	<i>et esfuerça al covarde</i>	<i>e acouarda al esforçado</i>
AZ, CH, P18	ويشجع الجبان	ويجبن الشجاع

²⁰³⁵ DME I,633; TDMS² I,138; DRAE s. v. *caro*.

Los traductores castellanos reprodujeron el juego de palabras del árabe de manera muy fiel. En el árabe es bastante corriente jugar con las raíces de las palabras y con sus derivaciones morfológicas. La primera frase empieza con la segunda forma del verbo de la raíz شجع ‘ser valiente’ y tiene como objeto la forma nominal del tipo فَعَالٌ (fa‘āl) de la raíz جبن ‘ser cobarde’: ‘y envalentona al cobarde’. Para demostrar un buen estilo, Ibn al-Muqaffa’ mantiene la estructura morfológica de la frase y las dos raíces invirtiéndolas para hacer lo mismo con el significado de la oración: *wa-yušağğī‘u l-ğabāna wa-yuğabbīnu l-šağā’a* ‘y envalentona al cobarde y hace cobarde al valiente’. Los traductores castellanos tradujeron جبن con ‘encobardar/acouardar’, es decir con el sentido causativo requerido por el contexto.

[1.a doc.: *Calila e Digna*, ms. B, 1467]

enparejar

der. de *parejo* ‘igual, semejante’ < lat. vg. *PARĪCŪLUS, diminutivo de PAR ‘íd.’

enpareje AIII.80

TDMS² 287 (*Cal* +), DME II 995 (+), DPCA II 722 (– ‘llegar uno a ponerse al lado de otro que va adelantado en el camino’), DCECH IV 387, DRAE (s.v. *emparejar*)

v.i. ‘igualar’ / عدل ‘íd.’

SIN: *se compare* BIII.80

	A	B	AZ/P18	CH	J	CA
III.80	<i>que enpareje con la compañia de los amigos</i>	<i>que se compare con la compañia de los buenos amigos</i>	يَعْدِلُ صحبة الإخوان		כמו חברת האוהבים	<i>sicut societas amicorum</i>
III.80	<i>que enpareje con perder los</i>	<i>que se compare a perderlos</i>	يَعْدِلُ فَقْدَهُم	يَعْدِلُ بُعْدِ الاخوان	כמו שישב בלי אוהביו ורעייו	<i>sicut esse absque amicis et sociis</i>

Aquí, como en muchísimos otros lugares, podemos ver que la traducción castellana se realizó tomando como modelo una versión árabe, y no la hebrea de J ni la latina de CA. Los dos manuscritos castellanos traducen el verbo *عدل* y no los adverbios *כמו* ni *sicut*.

→ *conpara*

→ *igualar*

→ *semejar*

enrrizar

‘azuzar, incitar’, origen incierto, probablemente alteración de *erizar*, der. de *erizo* < lat.

ERĪCIUS (o HERĪCIUS), der. del lat. arcaico ER, ERIS

enrrizar AII.10 *enrrizarlo* AI.163a *enrrizo* AI.315a *enrridandole* AII.23 *enrrido* BI.315a *enrrydar* BI.248 *enrrydo* BII.66a *enlizar* AI.248

TDMS² 289 (+ *Cal*), DME II 1034 (+ *Cal*), DPCA II 769 (+), DCECH II 636 y 657, DRAE (s.v. *enrrizar*)

v.t. ‘incitar, provocar, azuzar’ / حمل ‘einen wozu bringen, auffordern, antreiben (حمله على)’, ‘mover, impulsar, llevar a (على)’, ‘incitar’ (véase abajo) o أغري ‘azuzar, incitar’ o ألّب ‘incitar’

SIN: *mezclo* BII.66a *homiziarandole* BII.23 *le omiziar* BI.163a

Véase también *mezclar*. El significado ‘incitar’ de حمل no se encuentra en los diccionarios árabes consultados. Como la significación del II. tema verbal es más bien causativa o factitiva referente al I. tema (حمل, véase arriba), podemos derivar muy bien el significado ‘hacer mover a alguien’ = ‘azuzar, incitar’

	A	B	AZ	CH	P18	CA
I.163a	por <i>enrrizarlo</i> contra el leon	por le <i>omiziar con</i> el leon	لِيُغْرِيه به وَيَحْمِلْهُ عليه	فيعرفه بالاسد	ليغريه بالأسد	<i>ut perveteret</i> <i>cor suum</i> <i>adversus</i> <i>leonem</i>
I.248	et pues que Digna acabo de <i>enlizar</i> al leon contra Sençeba	et desque acabo Dina de <i>enrrydar</i> al buey contra el leon	فلما فرغ دمنة من تحميل الاسد على شترية	ثم ان دمنة لما فرغ من تحميل الاسد على شترية	فلما فرغ دمنة من تحميل الاسد على الثور	<i>cumque</i> <i>autem</i> <i>perveteretur</i> <i>cor leonis</i> <i>adversus</i> <i>Sensebam</i>

²⁰³⁶ Wahrmond I 546.

I.315a	<i>e de commo enrrizo a cada vno dellos contra el otro</i>	<i>et oy en commo enrrido a cada vno dellos el vno con el otro</i>	وَأَلْب كل واحد منهما على صاحبه	∅	وسمعت كيف كان تحميل كل واحد منهما علي صاحبه	<i>et quomodo subvertit corda eorum contra se invicem</i>
II.10	<i>en te enrrizar contra Senseba</i>	–	من تحميله إياك عليه	–	من تحميله إياك	<i>et quia seduxit te et subvertit cor tuum adversus eum referens ei verba subversionis et induxisti eum tuis mendaciis et seductionibus sed argumentis et seductionibus invidiaque qua invidabat ei Dimna contra eius dignitatem</i>
II.23	<i>faziendole tu engaño e enrridandole con tu mestura e con tu falsedad</i>	<i>faziendole tu engaño e homiziandole con tu mestureria e con tu falsedat</i>	مع عظيم حدثك وجرمك	–	وغشك له وحملك إياه بنميمته وفجورك	
II.66a	∅	<i>saluo por que Dina lo enrrydo e lo mezclo</i>	أن يكون دمنة شَبَّه عليه في أمره	وشبّه عليه دمنة بالكذب	إلا لتحميل دمنة وحسده له ويغييه	

ensalçar

< lat. vg. *EXALTIARE, combinación del lat. EXALTARE ‘levantar, ensalzar’ con el lat. vg.

*ALTIARE ‘levantar’, ambos der. de ALTUS ‘alto’

ensalçandose BC.66c

TDMS² 289 (+ Cal), DME II 1035 (+)²⁰³⁷, DPCA II 769 (+), DCECH II 640, DRAE (s.v. *ensalzar*)

v.r. ‘exaltarse’ / غلب ‘vencer, triunfar sobre’

	A	B	AZ	CH	P18	CA
C.66c	∅	<i>et semeja que la justiçia amaneçio estropeçando et la ynjustiçia</i>	وَكَايَ العدل أصبح غابرا وأصبح الجور ²⁰³⁸ غالبا	وَكَايَ العدل أصبح غائرا وأصبح الجور ²⁰³⁹ غالبا	وكان العدل اصبح غائرا والجور غالبا	<i>et efficitur iusticia imbecillis, iniusticia vero fortis</i>

²⁰³⁷ Sin embargo, no aparece como reflexivo.

²⁰³⁸ جود en la edición.

²⁰³⁹ Véase la nota anterior.

ensalçandose

ensarneçer

der. de *sarna* (véase allí)

ensarneçio V.42b BXV.16 *ensarneçio* AXV.16

TDMS² 290 (*Cal* +), DME II 1036 (+ *Cal*), DPCA II 772 (+), DCECH V 165, DRAE (s.v. *ensarnecer*)

v.i. ‘llenarse de sarna’ / جرب ‘íd.’

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
V.42b	<i>et</i> <i>ensarneçio</i> <i>el leon</i>	<i>et el leon</i> <i>ensarneçio</i>	فأصاب الأسد جرب شديد		فأصاب الأسد جربا جديدا	ויצא עליו שכין הרבה	<i>cui natum</i> <i>erat</i> <i>apostema</i> <i>de quo</i> <i>extenuatus</i> <i>est</i> <i>in</i> <i>processu</i> <i>vero</i> <i>temporis</i> <i>orta est</i> <i>huic</i> <i>scabies</i>
XV.16	<i>et acaesçio</i> <i>que</i> <i>ensarneçio</i>	<i>e acaeçio</i> <i>que</i> <i>ensarneçio</i>	Derenbourg: جرب		ثم أنه جرب	ויהי אחרי כן יצא עליו גרב	

→ *sarna*

entremetymiento

der. de *entremetido*, der. de *entremeter*, der. de *meter* < lat. MĪTTĒRE ‘enviar; soltar; arrojar, lanzar’

BXIV.40c

DME II 1047 (+), DCECH IV 60, DRAE (s.v. *entremetimiento*)

m. ‘acción y efecto de entremeter o entremeterse’ ‘(fr.) engagement’ / تقلب ‘versatilidad’ o البصر بالحرفة ‘la perspicacia en la profesión’

El verbo árabe تقلب significa ‘se remuer (en faisant des affaires)’ según el BK II 796. Así que, según nuestro entender, llegamos al significado de *entremetymiento* como ‘afán empresarial’.

- A *Et el seso e la apostura e la sabiduria e el [...] mercadoria faze_le ganar en vn dia veynte maravedis.*
 B *Et la ynvisydat e la hemençia e la agudeza e entremetymiento faze ganar al ome en vn dia mill marevedys.*
 P18 وان العقل والطرف والبصر بالحرفة والتقلب يُؤدِّي صاحبه أن يبلغ اليوم الواحد ألف دينار

[1.a doc.: *Libro de los cien capítulos*, 1285 (CORDE)]

enturbiar

der. de *turbio* < lat. TŪRBĪDUS ‘confuso, agitado, violento, perturbado’

enturbiada BIV.36b

TDMS² 296 (+), DME II 1048 (– ‘hacer o poner turbia una cosa’), DPCA II 794 (+), DCECH V 699, DRAE (s.v. *enturbiar*; –)

v.t. ‘alborotar, fastidiar’ / كثر ‘íd.’

El sentido primitivo tanto de *enturbiar* como de كثر es ‘hacer o poner turbio algo’²⁰⁴⁰ (II. tema de la raíz كثر ‘estar turbio; ser oscuro’), es decir ‘oscurecer lo que estaba claro y bien dispuesto’ (DRAE). De allí en sentido figurativo llegamos a ‘alborotar, fastidiar, molestar’. En este caso se trata de una traducción literal del árabe al castellano antiguo. Es bien posible que *enturbiar* haya heredado este significado medieval del árabe como calco semántico. Según el TDMS² y el DPCA sólo se encuentra este sentido especial en la *General Estoria*²⁰⁴¹ y la *Estoria de España* de Alfonso X el Sabio.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
IV.36b	ø	et as la enturbiada	وكثرته	وكثرتها	وكثرت ماها	–	–

eryal

der. de *ería* ‘yermo, despoblado’, der. de *erío* adj. ‘descampado, sin vegetación, a modo de era’, der. de *era* ‘espacio de tierra donde se trillan las mieses’ < lat. ARĒA ‘solar sin edificar; era’

BIX.95

²⁰⁴⁰ Stinson 74.

²⁰⁴¹ CORDE (s.v. *enturbi**): *Dize agora aquj el actor contra curio. curio que pro te toujeron a ty los logares do ponjen las leyes en la çibdat para ver las los pueblos & leer las njn el logar del fuero onde las leyes se dauan que tu rrebolujste & enturbieste. DPCA II 794 (General Estoria 4 (1280)): guarda te de pelear & minguaras los pecados. ca ell omne sannoso enciende la baraia & el uaron peccador enturuia los amigos. & en medio de los qui an paz metra baraia.*

TDMS² 299 ('tierra de labrar'), DME II 1053 ('conjunto de eros o tierras sembradas'), DCECH II 653, DRAE (s.v. *erial*)

adj. 'dicho de una tierra o de un campo: sin cultivar ni labrar' / بور 'barbecho'

SIN: *heriazo* BIX.95

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
IX.95	<i>et el que tiene buena tierra e la dexta heriazo por senbrar</i>	<i>et la buena tierra que dextan eryal et por senbrar</i>	∅	∅	والأرض الطيبة تترك بورا فلا تزرع ...	∅	∅

[1.a doc.: *Carta del rey don Alfonso a Pero Sanches* [sic], 1284 (CORDE)]

escalentamiento

der. de *caliente* < lat. CALENS, -ĒNTIS 'que se ha calentado; ardiente' participio activo del verbo CALĒRE 'estar caliente, calentarse'

BIII.65

TDMS² 301 (+), DME II 1056 (– 'calentamiento'), DPCA I 334 (– 'acción de calentar'), DCECH I 764, DRAE (s.v. *escalentamiento*, 'calentamiento')

m. 'incitación'

No hemos encontrado en ninguna versión consultada el texto que corresponde al ms. B. Seguramente no se trata aquí del sentido primitivo de *escalentamiento* 'calentamiento' y tampoco de 'escalamiento' propuesto por Stinson 75. Más bien hay que suponer un significado figurativo como 'incitación' que también encontramos en el TDMS² (s.v. *escalentamiento*), atesiguado en el *Setenario* de Alfonso X.

III.65

A	<i>sy non por que yazian aqui estos maravedis</i>
B	<i>saluo por el <u>escalentamiento</u> destos maravedis</i>
AZ	إلا بمكان هذه الدنانير
CH	—
P18	الا ما كان يعرف من مكان هذه الدنانير
J	אלו השקלים
CA	<i>nisi causa huius auri</i>

escandalizar

der. de *escándalo* (véase allí)

TDMS² 301 (1 *Cal* +, 2 –), DME II 1058 (1 –, 2 – ‘causar escándalo’), DPCA II 807 (1 –, 2 – ‘causar escándalo; mostrar indignación’), DCECH II 672, DRAE (s.v. *escandalizar*; 1 +, 2 –)

(1) v.r. ‘conturbar, consternar; asustar’ / راب ‘escandalizar, inspirar sospechas’

escandalizastete AI.46a *escandalizaste* BI.46a

(2) v.t. ‘caer en duda’ / التيس ‘confundirse; ser oscuro, incomprensible’ ‘dunkel, zweifelhaft sein’²⁰⁴² ‘dunkel, verworren, rätselhaft sein, für Einen (ب)’,²⁰⁴³ ‘être obscur, douteux’²⁰⁴⁴

es escandalizado I.21a

El significado (2) no está atestiguado en los diccionarios ni del castellano medieval ni del moderno. Pero sí hemos encontrado otro sintagma con *escandalo* traduciendo el mismo verbo árabe: *cayo en grand escandalo[de su fazienda]_B* (B.6c). Eso nos lleva a la conclusión que en B.6c *escandalo* tiene el significado de ‘duda’ y *escandalizar* el de ‘caer en duda’. Seguramente no tiene el sentido encontrado en las Siete Partidas:

*Escandalo tanto quier dezir cuemo fecho o dicho o muestra por que los omnes se mueuen a fazer pecado mortal.*²⁰⁴⁵

	A	B	AZ	CH	P18	CA
I.21a	<i>e es escandalizado en su fazienda con sus vasallos</i>		وقد التيس عليه وعلى جنده أمرهم	وقد التيس عليه وعلى جنوده امرهم	وقد التيس عليه وعلى جنده أمرهم	–
I.46a	<i>escandalizastete de otra cosa fuera desta</i>	<i>escandalizaste, señor, de otra cosa synon desta</i>	هل راب الملك شئ غير هذا	فهل راب الملك شئ غير هذا الصوت	و هل رأي ²⁰⁴⁶ الملك شي غير ذلك	<i>Estene aliquid de quo dubitet dominus rex nisi vox ista?</i>

→ *escandalo*

²⁰⁴² Wehr 761.

²⁰⁴³ Währmund II 617.

²⁰⁴⁴ Dozy (1881 II 520).

²⁰⁴⁵ Van Scoy 42.

²⁰⁴⁶ راب debe de ser una lectura errónea de راي.

escandalo

< lat. SCANDĀLUM < gr. σκάνδαλον ‘trampa u obstáculo para hacer caer; escándalo’

*cayo en grand escandalo [de su fazienda]*_B B.6c

TDMS² 301 (– ‘conturbación, intranquilidad’ *Cal*), DME II 1059 (– ‘ofensa’), DPCA II 808 (– ‘acción o situación intolerable que provoca indignación; alboroto, tumulto, inquietud, ruido’), DCECH II 672, DRAE (s.v. *escándalo* ‘asombro, pasmo, admiración’)

caer en escandalo ‘caer en duda’ / التبس ‘confundirse; ser oscuro, incomprensible’
‘dunkel, zweifelhaft sein’,²⁰⁴⁷ ‘dunkel, verworren, rätselhaft sein, für Einen (ب)’,²⁰⁴⁸
‘être obscur, douteux’,²⁰⁴⁹

Véase *escandalizar*.

	A	B	De Blois, ⁸⁴	J	CA
B.6c	<i>e cayo en grand escandalo</i>	<i>et cayo en grande escandalo de su fazienda</i>	والتبس عليه أمرها	ø	<i>et hoc factum est ei molestum valde</i>

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

→ *escandalizar*

escanpado

der. de *escampar*²⁰⁵⁰, der. de *campo* < lat. CAMPUS ‘llanura; terreno extenso fuera del poblado’

lo escanpado AIII.13

TDMS² 301 (*Cal* +), DME II 1058 (+), DPCA II 807 (s.v. *escampar* +), DCECH I 792, DRAE (s.v. *escanpado*, ‘dicho de un terreno: Descubierto, sin tropiezos, malezas ni espesuras’)

adj. ‘espacio abierto’ / فضاء ‘íd.’

²⁰⁴⁷ Wehr 761.

²⁰⁴⁸ Wahrmund II 617.

²⁰⁴⁹ Dozy (1881 II 520).

²⁰⁵⁰ Escampar ‘despejar, desembarazar un lugar’ pasó por ‘limpiarse el cielo’ a ‘dejar de llover’.

En en el ms. A *lo escanpado* está en oposición a *el lugar de los muchos arboles y lo poblado* (P18: الشجر ‘los arboles’ y العمران ‘civilización; parte edificada de una ciudad’²⁰⁵¹). Por lo demás, *escanpado* significa ‘esclarecido’ según el TDMS².

	A	B	Az/Ch/P18
III.13	<i>escanpado</i>	∅	فضاء

[1.a doc.: *General Estoria* V, Alfonso X, 1284 (CORDE)]

escarmiento

síncopa de *escarnimiento* ‘castigo ejemplar; escarnio; daño infligido a alguno’, der. de *escarnir* < germ. SKERNJAN (quizá gót. *SKAÍRNJAN, compárese el alem. ant. SKĒRNŌN ‘escarnecer, burlarse’)

fazer escarmiento BII.13b

TDMS² 302 (+), DME II 1061 (‘desengaño, aviso y cautela adquiridos con advertencia o experiencia del daño, error o perjuicio que uno ha reconocido en sus acciones o en las ajenas’), DPCA II 809 (+)²⁰⁵², DCECH II 684s., DRAE (s.v. *escarmiento*)

m. ‘castigo, pena’

No hemos encontrado una correspondencia exacta con las versiones consultadas. El sintagma *fazer escarmiento* significa ‘castigar’ (TDMS²). El sustantivo *escarmiento* figura en las Siete Partidas como *pena que manda dar el cabdiello contra los que errasen, como en manera de juicio*.²⁰⁵³

El significado ‘desengaño que deriva de la experiencia’ dado por Stinson 76 no es correcto en nuestro contexto.

	A	B	Az/P18	CH	J	CA
II.13b	<i>nin deue desfazer la verdat quien la sabe quanto mas en la sangre del</i>	<i>quanto mas por fazer <u>escarmiento</u> de la sangre que se vertio a tuerto</i>	ولا يبطل حقا عليه ولا سيما في دم المظلوم	—	∅	<i>et maxime de homine ut inquirat de sanguine viris innocentis</i>

²⁰⁵¹ Lane V 2155s.: ‘a land inhabited, peopled’.

²⁰⁵² Como fuente nos da únicamente la *Estoria de España* 2: *mando el rey a remont bonifaz queles echase çelada en guisa queles feziessen algunt escarmiento sy podiesen*.

²⁰⁵³ Van Scoy 42.

*que murio
a tuerto*

escasedat

der. de *escaso* (véase allí)²⁰⁵⁴

TDMS² 303 (+), DME II 1063 (+ *Cal*), DPCA II 811 (+)

BIII.75a

Véase *escaseza*.

[1.a doc.: *Libro de los cien capítulos*, 1285 (CORDE)]

escaseza

der. de *escaso* (véase allí)

TDMS² 303 (1 + *Cal*, 2 +), DME II 1063 (1 +, 2 +), DCECH II 691, DRAE (s.v. *escaseza*)

(1) f. ‘avaricia, tacañería, mezquindad’ / شَحَّ (II.75a) ‘íd.’ y حرص (C.66c²⁰⁵⁵) ‘ansia, deseo, codicia’

escaseza BC.66c *escaseça* AIII.75a

SIN: *escasedat* BII.75a

ANT: *franqueza* BC.66c AIII.75a (سخاء)

(2) f. ‘pobreza’

escaseza BC.65b

En C.65b no hay correspondencia con los otros textos consultados.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
C.65b	<i>Et quando ha andado en este mundo, torna viejo et a</i>	<i>Et quando ha andado este tienpo, torna viejo e lazrado et ha por</i>	لا سيّما في هذا الزمان الورم البالى الشبيه	∅	لا سيّما في هذا الزمان الورم البالى	∅	∅

²⁰⁵⁴ *Escasedat* no figura en el DCECH II 691.

²⁰⁵⁵ No hemos encontrado en las versiones árabes una correspondencia exacta a la frase *et semeja que la franqueza amaneço estragada et la escaseza mejorandose*. Sin embargo, una vez se habla de حرص en el texto árabe.

	<i>escasa</i> ²⁰⁵⁶ <i>e</i> <i>desabrida</i> <i>vida.</i>	<i>costunbre</i> <i>escaseza et</i> <i>desabrida</i> <i>vida.</i>	بالصُّبَابَة والكدر	الشبيه بالصُّبَابَة والكدر			
C.66c	∅	<i>et semeja</i> <i>que la</i> <i>franqueza</i> <i>amaneço</i> <i>estragada et</i> <i>la escaseza</i> <i>mejorandose</i>	∅	∅	∅	∅	∅
III.75a	<i>et vi que</i> <i>avia entre</i> <i>la</i> <i>escaseça e</i> <i>la</i> <i>franqueza</i> <i>grand</i> <i>diuersidad</i>	<i>e vy que</i> <i>avia entre la</i> <i>flaqueza e la</i> <i>escasedat</i> <i>gran</i> <i>dyferençia</i>	ورأيت بين السَّخَاءِ وَالشُّحِّ تفاوتا بعيدا	ورأيتُ اختلاف السَّخَاءِ وَالشُّحِّ شديدا	וראיתי החילוף בין הנדיב והכילי כי הוא דבר גדול	<i>et vidi</i> <i>differentiam</i> <i>que est inter</i> <i>prodigum et</i> <i>avarum, que</i> <i>maxima est</i>	

→ *escaso*

escaso

< lat. vg. EXCARsus ‘entresacado’, der. del lat. vg. ant. EXCARPSUS, participio vulgar del lat. EXCERPĒRE ‘entresacar, sacar de entre muchos’, der. de CARPĒRE ‘coger’

TDMS² 303 (1 + *Cal*, 2 +²⁰⁵⁷, 3 *Cal* +, 4 *Cal* +), DME II 1063 (1 +, 2 –, 3 –, 4 –), DPCA II 811 (1 –, 2 +, 3 –, 4 –), DCECH II 691 (‘mezquino, avariento’ y ‘pobre, sin bienes’ *Cal*), DRAE (s.v. *escaso*, 1 +, 2 –, 3 –, 4 –)

(1) adj. ‘codiciado’ / مضمون part. del verbo ضَنَّ ‘tener en mucho, ser avaro de’ o مرغوب ‘deseado’

escaso C.65a

(2) m. ‘una persona mezquina, avarienta, codiciosa’ / أشحَاء pl. شحيح ‘avaros’ y بخيل ‘avaros’

escaso III.70i IV.157b *escasos* III.70i

SIN: *avaro* BIV.157b *avaros* AIV.157b

(3a) adj. ‘pobre’

escasa AC.65b²⁰⁵⁸ *escaso* II.70e

²⁰⁵⁶ Véase la nota correspondiente en la edición.

²⁰⁵⁷ El TDMS² interpreta el uso de *escaso* en III.70i como el del adjetivo.

²⁰⁵⁸ Véase la nota correspondiente en AC.65b.

(3b) m. ‘pobre’ / مُقْتَر ‘íd.’

escaso I.174t

En los casos de (3a) (para C.65b véase *escaseza*) no hay correspondencia entre los manuscritos castellanos y las versiones árabes consultadas.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
C.65a		<i>escaso</i>	مُضْنُون وَمَرُغُوب	مُظْنُون	مُظْنُون 2059	∅	—
I.174t	<i>et faze al muy escaso rrico e abondado</i>		وَيُوسَع عَلَى الْمُقْتَر				
III.70e	<i>e faze al omne ser muy menudo e muy escaso</i>	<i>e faze al ome ser muy menospreñado e mendigo e escaso</i>	—	—	—	—	—
III.70i	<i>quanto mas a los viles escasos</i>	<i>quanto mas quando ha de pedir a los viles e escasos</i>	وَلَا سِيْمَا مَسْأَلَةُ الْأَشْحَاءِ الْأَدْنِيَاءِ الْلُؤْمَاءِ	وَلَا سِيْمَا مَسْأَلَةُ الْأَشْحَاءِ الْلُؤْمَاءِ	وَلَا سِيْمَا مَسْأَلَةُ اللّٰثَامِ	וְיִוְתֵר רַע מִזֶּה אִם יִשְׁאַל מִנְבֵּל	<i>et maxime quando necesse fuerit petere a stultis aut avaris</i>
III.70i	<i>por mas ligera cosa lo ternia que pedir al escaso</i>	<i>por mas lyjera cosa lo ternia que pedyr al escaso</i>	كَانَ أَخْفَ عَلَيْهِ مِنَ الطَّلَبِ إِلَى اللّٰثِيمِ	يَكُونُ أَخْفَ عَلَيْهِ مِنَ مَسْأَلَةِ اللّٰثِيمِ الْبَخِيلِ	كَانَ ذَلِكَ أَخْفَ عَلَيْهِ مِنَ الطَّلَبِ إِلَى اللّٰثِيمِ	וְהָיָה טוֹב בְּעֵינָיו מִשִּׁישְׁאֵל מִנְבֵּל שְׂאֵלָה	<i>et illud sorbere magos quam petere homini stulto</i>
IV.157b	<i>nin el escaso auaron en ser honrrado</i>	<i>nin el escaso e avaro de ser honrrado</i>		وَلَا الشَّحِيحُ فِي الْبِرِّ		וְהַכִּילִי אֵין לוֹ טוֹבָה	<i>avarus autem caret omni bono</i>

escorrecho

der. de *correcho*²⁰⁶⁰, forma vg. de *correcto* < lat. CORRECTUS, p.p. de CORRIGĒRE, der. de REGERE²⁰⁶¹

²⁰⁵⁹ مَظْنُون de P18 y de CH debe ser un error al escuchar y copiar el manuscrito, porque مَظْنُون y مُضْنُون (véase AZ) tienen casi la misma pronunciación.

AIX.2c

TDMS² 305 (+ *Cal* ‘sano, hábil’), DME II 1068 (– ‘prevenido, apercibido; alto, esbelto’), DPCA I 501 (+)

adj. ‘agudo, penetrante, eficaz’ / ماض (P18) ‘íd.’

Entre los significados proporcionados por Stinson 77 hay que preferir ‘vigoroso’ ante ‘fuerte’.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
IX.2c	<i>el omne, maguer sea esforçado e escorrecho</i>	<i>el rrey, maguer que sea bien esforçado</i>	الرجل إن كان شجاعا	الرجل وان كان شجاعا رئيسا	فان الرجل وان كان شجاعا وماضيا	–	–

escucha

der. de *escuchar*, der. del ant. *ascuchar* < lat. vg. *ASCŪLTARE (lat. cl. AUSCULTARE ‘íd.’)

IV.14a BXII.29

TDMS² 306 (+), DME II 1070 (+), DPCA II 821 (+), DCECH II 713, DRAE (s.v. *escucha*)

m. ‘centinela que se adelanta de noche a la inmediación de los enemigos para observar sus movimientos’ / عيون pl. ‘espía, informador’ ‘a spy, an observer, a scout’²⁰⁶² o طليعة pl. ‘vanguardia; avanzadilla’ ‘the scout’²⁰⁶³ o جواسيس pl. ‘Spion’²⁰⁶⁴

SIN: *atalaya* IV.14a BXII.29

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
IV.12b	<i>nuestras atalayas e nuestras guardas</i>	<i>tales guardas e tales atalayas</i>	العيون	العيون	العيون	שומרינו וצופים	<i>custodes et exploratores</i>
IV.14a	<i>nuestras atalayas e nuestras escuchas</i>	<i>escuchas e atalayas</i>	العيون والطلائع	العيون والإطلاع	–	–	–
XII.29	ø	<i>el atalayas e</i>	عيونه وجواسيسه	العيون والجواسيس	כי בכל מקום יש	–	<i>nam ubique habet</i>

²⁰⁶⁰ Según el DCECH IV 902 n. 4 se trata de una forma peninsular occidental, ast. occ. o leonesa.

²⁰⁶¹ *Escorrecho* no figura en el DCECH IV 901.

²⁰⁶² Lane V.2215.

²⁰⁶³ Lane V.1870.

²⁰⁶⁴ Wehr 112.

escuchas מבثוּתה בכל في كل مكان מרגלים *exploradores*
tiene en مكان
cada
lugar

escudilla

< lat. SCUTĒLLA ‘copita; bandeja’

IX.42a/42b/45a

TDMS² 306 (+ *Cal*), DME II 1071 (+), DPCA II 821 (+), DCECH II 713, DRAE (s.v. *escudilla*)

f. ‘vasija ancha y de forma de una media esfera, que se usa comúnmente para servir en ella la sopa y el caldo’ / ‘fuente, lebrillo’ ‘Schüssel’²⁰⁶⁵ ‘große Schüssel’²⁰⁶⁶

	A	B	AZ	CH	J	CA
IX.42a	<i>escudilla de oro</i>		صفحة من ذهب		הקערה של זהב	<i>parapsis aurea</i>
IX.42b	<i>escudilla</i>		صفحة		ø	ø
IX.45a	<i>escudilla</i>		صفحة		קערה	<i>parapsis</i>

espaçiar

der. de *espacio* (semiculto) < del lat. SPATIUM ‘campo para correr; extensión, espacio’

TDMS² 310 (1 –, 2 *Cal* + ‘ponerse a distancia de’, 3 + *Cal*), DME II 1077 (1 + *Cal*, 2 + ‘poner espacio entre las cosas’, 3 –), DPCA II 828 (1 +, 2 + ‘poner distancia entre las cosas’, 3 –), DCECH II 731 (*Calila* ‘mitigarse (el dolor)’), DRAE

(1) tr. ‘desahogar’ / فرج ‘aliviar’ o حل ‘librar’

espaçiasse BC.16b

SIN: *librase* AC.16b

(2) refl. ‘deshacerse, librarse de alguien; apartar, eliminar’ / استراح ‘librarse’ ‘être tranquille, rassuré du côté de quelqu’un’²⁰⁶⁷ أراح نفسه ‘librarse’ ‘mettre a l’abri de quelqu’un’²⁰⁶⁸

e non se espaçia del AIV.81c

SIN: *e non le mata* BIV.81c

(3) tr. ‘alegrar, divertir’ (فرح (قلبه) ‘alegrar’

²⁰⁶⁵ Wehr 459.

²⁰⁶⁶ Wärmund II 14.

²⁰⁶⁷ BK I 947.

²⁰⁶⁸ BK I 946.

El significado de *espaçar* en (2) es claramente ‘deshacerse de alguien matándolo’. Según la lechuza hablando, es la única manera de tratar un enemigo capturado. Más tarde el cuervo prisionero se refiere a esta lechuza llamándola «vno que consejaua mi muerte» (AIV.155a). Stinson *Lexicon* 79 escribe en este caso ‘librarse de uno alejándolo, deshacerse de alguno evitándolo’. Aunque contenga la idea de ‘crear una distancia entre dos personas’, aquí es más bien el hecho de ‘eliminar a alguien’, lo que provoca la separación para siempre. El texto castellano del ms. A, J y CA siguen en su traducción el sentido primitivo del árabe *راح* X ‘librarse de alguien’, mientras que el ms. B pone el verbo más explícito *matar*, que debe de ser una interpretación propia por parte de los traductores.

El sentido primitivo de *espaçar el coraçon a alguien* (3) ciertamente es ‘aliviar, desahogar el corazón de una pena’ o ‘abrir su corazón’. Gumbrecht traduce la locución de esta manera en el *Libro de Buen Amor*, 376a: “*Desque sientes a ella, tu corazón espacias* – Sobald du sie hörst, öffnest du dein Herz”.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
C.16b	<i>que librase a otro de algunt mal o lo escapase de alguna cuyta</i>	<i>que espaçia a otro de alguna cuyta et le librase de algun mal</i>	يفرج عن رجل كربة تحل به ويستنقذه منها		تفرجي عن رجل كربة تحل به ويستنقذه منها	ø	<i>liberat eos a suis languoribus et infirmitatibus donec</i>
IV.81c	<i>e non se espaçia del</i>	<i>e non le mata</i>	فلم يسترح منه		فلم يرح نفسه منه	ולא יניח נפשו	<i>si non reddit se quietum et securum ab eo</i>
IX.17b	<i>e espaçia su coraçon e conortalo e aconseia lo et dile</i>	<i>e espaçia su coraçon e conortalo e consuelalo et dile</i>	أنه تطيب به نفسه ويجلى عنه ما به	انه يطيب نفسه به ويجلي عنه ما به	ففرحي قلبه وجلي عنه همه وقولي...	ואולי תשמחי לבו	<i>et forsitan edificabis cor suum</i>

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

espavoresçer

der. de *despavorir*, der. de *pavor* < lat. PAVOR, -ŌRIS

espauoresçiose AIII.106

TDMS² 311 (+ *Cal*), DME II 1080 (+), DPCA II 834 (+), DCECH IV 442

v.r. ‘tener miedo, llenarse de pavor, ponerse espantado’ / استوحش ‘sich fürchten’²⁰⁶⁹

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
III.106	<i>espauoresçiose</i>	<i>maravillose</i>		استوحش		ויתמה מאד	<i>miratus</i> <i>fuit</i>

[1.a doc.: *Calila e Digna*, ms. A, primer tercio del s. XV]

esperma

< lat. SPĒRMA, -ĀTIS < gr. σπέρμα ‘simiente, semilla; esperma’, der. de σπεύρειν ‘sembrar’

C.62b/62c

TDMS² 313 (+ *Cal*), DME II 1083 (+), DPCA II 837 (+), DCECH II 741, DRAE (s.v. *esperma*)

m. y f. ‘semen’ ↔ ماء ‘agua; líquido; jugo’

El TDMS² atribuye a la segunda aparición de *esperma* en este párrafo, donde se trata del *esperma* de la mujer, el significado de ‘óvulo’, con *Cal* como único documento. No creemos justificable esta opinión por el hecho de que la ovulación se descubrió mucho más tarde y, en los dos casos, el término *esperma* traduce la misma palabra árabe ماء. Esta última voz no significa explícitamente ‘esperma’ en árabe, a no ser que tenga la adición de الماء المَنَوِيّ.²⁰⁷⁰ Por eso, la traducción castellana medieval de ماء ya constituye una especificación del árabe, utilizando la terminología especial médica y biológica para referirse al ‘semen’. Además hay que tener en cuenta que el texto árabe mismo es una traducción del persa medio, seguramente razón por la que aparece ‘agua’ en el árabe y no la palabra concreta para ‘semen’. CA o ya J sabían que ‘el líquido de la mujer’ no se llamaba *sperma*, por eso encontramos en Ca la traducción literal de ماء (seguramente a través del hebreo מים), es decir *liquor mulieris*, sin especificar el término.

²⁰⁶⁹ Wehr 937.

²⁰⁷⁰ La palabra árabe para expresar ‘esperma’ es نطفة.

	A/B	AZ/CH/P18	CA
C.62b	la <u>esperma</u> de que es engendrado el fijo, que es conplido de sus miembros, quando cae ²⁰⁷¹ en la madre de la muger e se buelue con la <u>esperma</u> della e con su sangre	الماء الذى يُقَدَّر منه الولد السوى إذا هو وقع ²⁰⁷² فى رَحِم المرأة اختلط ²⁰⁷³ بمائها ودمها	quomodo embrio creatur de gutta spermatis recepta in utero mulieris, que mixta cum <u>liquore</u> mulieris et sanguine...

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

espinazo

der. de *espina* < lat. SPĪNA ‘espina vegetal; espina de pez’

espinazo AC.62e BC.63e AV.27a *espynazo* BC.62e

TDMS² 313 (‘carapacho (del galápago)’ *Cal* +), DME II 1085s. (– ‘columna vertebral’), DPCA II 839 (– ‘eje del neuroesqueleto de los animales vertebrados’), DRAE (s.v. *espinazo*, ‘columna vertebral’)

m. ‘espalda’ / ظهر ‘íd.’

SIN: *costado* BV.27a

Espinazo traduce claramente el árabe ظهر ‘espalda’. Tanto en C.62e como BC.63e *espinazo* está en oposición a *vientre* (بطن ‘abdomen, vientre’). En el caso de V.27a, y a este se refiere el TDMS², sí se trata del carapacho del galápago donde se sienta el simio para atravesar el mar, sin embargo *espinazo* ciertamente no significa ‘carapacho’ en este lugar, sino simplemente ‘espalda’, lo que vemos confirmado en el ms. B con el sinónimo *costado*, traduciendo también ظهر. J tiene גב y CA *dorsum* en este mismo párrafo.

	A	B	AZ	CH	P18
C.62e		<i>espinazo</i>		ظهر	
C.63e	ø	<i>o quando ha torçon en el vientre e le baten con la mano en el</i>	–	–	–

²⁰⁷¹ B: *cabe*.

²⁰⁷² AZ: إذا وقع.

²⁰⁷³ P18: فاختلط.

V.27a	<i>Cauaiga sobre mi <u>espinazo</u></i>	<i>espinazo E salto en el <u>costado</u> del galapago</i>	وتابع الغيلم وركب ظهره ²⁰⁷⁴	وتابع العيلم علي ما سأل وركب ظهره	فاستو؟ علي ظهر الغيلم
-------	---	---	---	---	--------------------------

estrañedat

der. del cast. ant. *estraño* (cast. mod. *extraño*) < lat. EXTRANĒUS ‘exterior; ajeno’, der. de EXTRA ‘fuera’²⁰⁷⁵

BIV.16a

TDMS² 320 (– ‘ofensa’ (Setenario))

f. ‘extrañeza, enajenamiento, exilio’ / غربة ‘expatriación, exilio’

SIN: *estremedat* AIV.16a

Véase *estremedat*.

	A	B	AZ	CH	J	CA
IV.16a	<i><u>estremedat</u> e vida lazrada</i>	<i>señeredat et <u>estrañedat</u> e lazrada vida</i>	العُرْبِيَّةُ وَشِدَّةُ الْمَعِيشَةِ		–	–

[1.a doc.: *Guía de los perplejos de Maimónides*, Pedro de Toledo, 1419–32 (CORDE)]

estrecho

< lat. STRICTUS, part. de STRĪNGĒRE ‘estrechar’

estrecha vida XV.45

TDMS² 320 (*Cal* +), DME II 1101 (– ‘que tiene poca anchura; severo, austero’), DPCA

II 857 (– ‘que tiene poca anchura; ajustado apretado; rígido; miserable, apretado; opresivo’), DCECH II 806, DRAE (s.v. *estrecho*), BossAlb 221 (ضيَّق ‘estrecho’)

adj. ‘pobre, escaso’

En este párrafo el castellano *faremos muy estrecha vida* (A) traduce el sintagma árabe ضاق علينا المعاش ‘el sustento será estrecho, escaso para nosotros’. Aún hoy *estrecho* puede significar ‘estrechez’ en el sentido de ‘aprieto’.

²⁰⁷⁴ En todas las versiones árabes esta frase se encuentra en V.28.

²⁰⁷⁵ *Estrañedat/ extrañedat* no figuran en el DCECH II 829.

	A	B	Derenbourg	P18
XV.45	<i>faremos muy estrecha vida</i>	<i>faremos mucho estrecha vida</i>	∅	ضاق علينا المعاش

estrechura

der. de *estrecho* (véase allí)

TDMS² 320 (1 *Cal* +, 2 + *Cal*), DME II 1101 (1 –, 2 +), DPCA II 857 (1 + ‘aprieto, dificultad, recogimiento’, 2 (+)), DCECH II 806, DRAE (s.v. *estrechura*, 1 +, 2 +)

(1) f. ‘estrechez intelectual o moral, austeridad’ / ضيق ‘limitación, aprieto, estrechez’

C.59b

(2) *ser en estrechura* ‘pasar estrecheces’ / ²⁰⁷⁶ضاق علي ‘ser estrecho’ o ضيق علي ‘poner en apuros, aprieto a alg.; hacerselo pasar mal; hacer pasar estrecheces’

AVII.10a

SIN: *ser en cuyta* BVII.10a

Estrechura solo significa ‘apuro’ en AVII.10a, lo que también indica el TDMS².

	A	B	AZ	CH	P18
C.59b	<i>Et sy yo²⁰⁷⁷ pensare en la estrechura de la rreligion</i>	<i>Et sy yo pensare en el lazerio e en la estrechura que he de aver</i>	إذا تذكّرتُ ما فيها من الضيق والمشقة	إذا تذكّرتُ ما فيها من المشقة والضيق	إذا تذكّرتُ ما فيها من الضيق والمشقة
VII.10a	<i>et por ventura bien querria yo que fueses en mayor estrechura</i>	<i>que por aventura bien querria yo que fueses en mayor cuyta</i>	وأرى ما ضيق عليك لي سعة	وينما ضيق عليك لي سعة	ولربما كنتُ أحبّ أن يضيق عليك أمرك

→ *angostura*

estremadat

²⁰⁷⁶ Es más probable que en P18 se trate también del II. tema (يُضَيِّق en lugar de يَضِيق, siendo el *rasm* el mismo, sólo cambiando la vocalización) de la raíz ضاق ‘ser estrecho’, porque tiene sentido causativo y tiene la rección con علي, la cual no está testimoniada para el I. tema.

²⁰⁷⁷ Véase la nota correspondiente en la edición.

der. del cast. ant. *estremo* (cast. mod. *extremo*) < lat. ESXTRẼMUS, primitivamente superlativo de EXTĒRUS

AIV.16a

TDMS² 325 (*Cal* +)²⁰⁷⁸, DME II 1111 (– ‘parte extrema de una cosa’), DCECH II 829, DRAE (s.v. *extremidad*, –)

f. ‘exilio’ / غربة ‘íd.; vida en el extranjero’

SIN: *estrañedat* BIV.16a

Stinson 82 ‘extremidad, el grado último de una cosa’ tampoco es correcto. Tanto EXTRANẼUS (véase *estrañedat*) como EXTĒRUS tienen el significado de ‘exterior; fuera’, y en el contexto del cap. IV serían los cuervos que tendrían que huír fuera de su patria. EXTRẼMUS y EXTĒRUS también pueden significar ‘frontera, límite’, y en este sentido los cuervos se encontrarían fuera del límite de su patria. Para eso, en alemán hay la palabra *Ausgrenzung* ‘separación’, der. de *Grenze* ‘frontera, límite’.

Aún existe la posibilidad de que *estremedat* o *estrañedat* sea lectura errónea del otro. Eso nos revelaría una cierta inseguridad por parte de los copistas en cuanto al uso de latinismos.

[1.a doc.: *Calila e Digna*, ms. A, primer tercio del s. XV]

estultar

de origen incierto, a lo mejor de un verbo lat. *stultare* [a lo mejor se trata de un cruce del verbo INSULTARE ‘burlarse, mofarse (de)’ con el adjetivo STULTUS ‘tonto’ llegando así a ‘escarnecer’]

estulta BIX.103 *estultado* IX.128b *estultare* II.100b

TDMS² 322 (*Cal* +), DME II 1106 (–)²⁰⁷⁹, DPCA II 860 (+ ‘escarnecer’), DCECH II 817 (‘insultar, maltratar’ *Cal*)²⁰⁸⁰

v.t. ‘hablar groseramente, ofender, insultar’ / أغلظ (في القول) ‘hablar groseramente con alg.’

SIN: *denuesta* IX.103

²⁰⁷⁸ La forma testimoniada *extremidad* no es correcta.

²⁰⁷⁹ El significado ‘ser necio, decir tonterías’ no es correcto para el Evangelio de San Mateo (ms. esc. 116), cap. 16 v. 22. Significa más bien ‘reprender’ lo que también encontramos en el TDMS². Compárese con el texto griego: ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων... (citado según Nestle-Aland ²⁷1998).

²⁰⁸⁰ Además, advierte que en el judeo-español marroquí de hoy significa ‘reprender, regañar’ y estulto ‘regañón, reprensión’.

Estultar parece tener un significado similar en el *Moamyn* o el *Libro de los animales que cazan* de 1250:

*E quando les tornaren la cara, denles alguna cosa a comer, por tal que se amansen, ca las aues e las otras animalias que caçan an pensamiento e son de agudo entendimiento e tienen sanna a tiempo e miémbrales de que quier que les fagan de bien o de mal, e por esto dizen los sabios que el uso e la costumbre es la Natura segunda, e conuiene que no las estulten ni las escupan en la cara.*²⁰⁸¹

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
II.100b	<i>non me lo tengas a mal, fijo, sy te yo <u>estultare</u> de mi palabra</i>	<i>fijo, non me tengas a mal sy te yo <u>estultare</u> de my palabra</i>	<i>لا تُجِدَنَّ علىَّ إن أنا أُغْلِظْتُ لَكَ في القول</i>	<i>ان انا اغلظتُ لك ايها الملك فلا تغضب</i>	<i>لا تُجِدَنَّ علىَّ إن أنا أُغْلِظْتُ لَكَ في القول</i>	<i>אל ידע בעיניך אם אעתיק בדברים עליך</i>	<i>ne displiceat, si forsitan ad te aspere loquar</i>
IX.103	<i>et el sieruo que denuesta a su señor</i>	<i>et el que <u>estulta</u> a su señor</i>	<i>والعبد الذي يُغْلِظُ لِسَيِّدِهِ في القول</i>		<i>يُغْلِظُ في القول</i>	<i>חאדון אשר ירבה דברים על עבדו בלא ענין</i>	—
IX.128b	<i>e le <u>he</u> <u>estultado</u> de mi palabra</i>	<i>et lo <u>he</u> <u>estultado</u> de mi palabra</i>	<i>وإغلاظي له في القول</i>	<i>وتصرّفت له في القول</i>	<i>وإغلاظي له في القول</i>	<i>ויש חט[אי] בכל אשר העתקתי עליו ועניתי אותו</i>	<i>et dimittat mihi offensam in his omnibus quibus exasperavi contra ipsum et afflixi</i>

fablador

der. del cast. ant. *fablar* (cast. mod. *hablar*) < lat. familiar FABŪLARI ‘conversar; hablar’,
der. de FABŪLA ‘conversación; relato sin garantía histórica; cuento, fábula’, der. de FARI
‘hablar’

AIII.70h

²⁰⁸¹ CORDE (s.v. *estult**).

TDMS² 326 (– *Cal* ‘hablador’), DME II 1113 (– ‘hablador’), DPCA II 972 (– ‘que habla mucho o con impertinencia’), DCECH III 297, DRAE (s.v. *hablador*; –) adj. ‘elocuente, facundo’ / لسن (AZ, CH) ‘íd.’

Stinson 83 también atribuye a *fablador* el significado de ‘hablador’. Sin embargo, en este pasaje III.70h solamente se habla de buenas características de las personas las cuales son interpretadas por otra gente como malas. El significado ‘hablador, locuaz’ encontramos en *parrlero* que también aparece en este mismo párrafo.

	A	B	AZ	CH	J	CA
III.70h	<i>et sy fuere</i> <i>fablador,</i> <i>diran que</i> <i>es</i> <i>parrlero</i>	∅	وإن كان لسننا سُمي مهذارا		ואם ידבר יאמרו בעל לשון	<i>et si fuerit</i> <i>sermocinator</i> <i>dicetur</i> <i>verbosus et</i> <i>linguosus</i>

→ *parrlero*

falagador

der. de *falagar* (véase allí)

AXII.10a

TDMS² 327 (*Cal* +), DME II 1119 (+ *Cal*²⁰⁸²), DCECH III 306, DRAE (s.v. *halagador*)

adj. ‘lisonjero, adulador’ / مصانع ‘el que halaga, halagador’

SIN: *lisonjero* BXII.10a

Según el CORDE, sólo hay dos textos medievales que contienen *falagador*²⁰⁸³. Uno de ellos es *Cal* y el otro es *Homero romanizado* de Juan de Mena de 1442, donde figura *falagador* como sustantivo:

Y aquel falagador del fierro, Vulcano, es a dezir dios de los ferreros, condescendido por los ruego de Tetis, despierta de fuego flamejante los fuegos edneos con vigor de

²⁰⁸² El DME aún da otro testimonio de los *Bocados de Oro*. Pero se trata de *falagados* (que también figura en el diccionario en cuestión), y no de *falagadores*.

²⁰⁸³ La forma moderna *halagador* aparece por primera vez en 1543 (CORDE).

fornazes calientes, y con flamas grandes y valerosas doma el relunbrante oro que era la masa de que se fazían las armas.

Sin embargo, *falagador* no parece tener aquí el significado de ‘lisonjero’, sino de ‘el que aplasta’, es decir que el sentido de *falagador* ‘el que halaga’ se remonta al sentido básico del étimo (véase *falagar*).

Véase *falagar*.

[1.a doc.: *Calila e Digna*, ms. A, primer tercio del s. XV]

falagar

< ár. خلق *ḥālaq* ‘alisar, aplastar, pulir; tratar bondadosamente’ (port. *afagar*, cat. *afalagar*) (Kiesler (1994, 111), CorrDA 99²⁰⁸⁴)

TDMS² 327s. (1 +, 1a –, 2 *Cal* +), DME II 1119 (1 +, 1a –, 2 –), DPCA II 983 (1 +, 1a +, 2 +), DCECH III 305, DRAE (s.v. *halagar*)

(1) v.t. ‘dar a alguien muestras de afecto o rendimiento con palabras o acciones que puedan serle gratas’ / تَكْرَمُ ‘mostrarse noble; ser amable’

falagar AI.287 *falagare* VIII.12b

(1a) v.t. ‘acariciar; untar; dar masaje’ / مسح رأسه ‘acariciar’ o مسح رأسه ‘halagar’

falaga BI.41e AI.292f *falagan* AI.17e *falago* BIV.120b *falague* BI.292f

(2) m. ‘lisonja’ / مصانعة ‘acción de halagar’ ‘Bemühung Einen zu gewinnen, zu bestechen; künstliche Intriguen’²⁰⁸⁵ (véase *falago*)

AXII.10a

SIN: *lysonjeria* BXII.10a

El significado de (1a), solo lo encontramos así explícitamente en el DEM II 200 (s.v. *afalagar*). A *Cal* le dan el significado de ‘dar muestras de afecto, de cariño (se refiere a un animal como agente u objeto de la acción)’. Sin embargo, a causa de los modelos árabes encontrados, creemos que se trata más bien del sentido arriba mencionado, el cual también está testimoniado en el DEM. En todos los casos es un animal que es

²⁰⁸⁴ Allí dice: “esta voz deriva del and. *xaláq* ‘alomo ladrón’, voz híbrida del cl. *xalā?* ‘despoblado’ y el sufijo rom. atributivo {+ *ÁQ*}.”

²⁰⁸⁵ Wärmund II 815.

acariciado por un ser humano.²⁰⁸⁶ El verbo alemán *schmeicheln* significa también tanto ‘adular’ como ‘acariciar’²⁰⁸⁷, y en alemán dialectal del sureste del Saarland la voz /ʃmeʃələ/ (< *schmeicheln*) ha llegado a sustituir al alto alemán *streicheln* ‘acariciar’, aplicado a animales.

	A	B	AZ	CH	P18
I.17e	<i>fasta que lo falagan e lo alinpian</i>	<i>fasta que le afalagan e le alynpian</i>	يمسح رأسه ويتملق	يمسح ويتملق	يمسح ويتملق
BI.41e	ø	<i>e falagalo</i>	—	—	—
AI.287	<i>Et non quedo de lo falagar</i>	<i>Et non quedo de le rrogar</i>	—	—	—
I.292f	<i>e la falaga</i>	<i>e la falague</i>	يمسح	يمسح	يمسح
BIV.120b	<i>E ovo piadat della et tomola</i>	<i>E ovo piadat del e falagolo</i>	ø	ø	ø
VIII.12b	<i>quanto mas te falagare</i>		لا يزيدنك لطف الحقود ولينه وتكرمه		لا يزيدنك لطف الحقود ولينه
AXII.10a	<i>O que sea falso o falagador, que aya por su falsedat lo que le faze menester, et que estuerça bien con su falagar</i>	<i>Que ha de ser lisonjero o falso, et que aya por su falsedat lo que oviere menester, o que estuerça bien con su lysonjeria</i>	إما فاجر مصانع ينال حاجته بفجوره ويسلم بمصانعه	إما فاجر مصانع ينال حاجته ويسلم بمصانعه	إما فاجر مصانع ينال حاجته بفجوره

falago

der. de *falagar* (véase allí)

IV.20k XII.10b

TDMS² 328 (+ *Cal*), DME II 1119 (+), DPCA II 983 (+), DCECH III 306, DRAE (s.v. *halago*)

m. ‘lisonja’ / مصانعة ‘acción de halagar’ ‘Bemühung Einen zu gewinnen, zu bestechen; künstliche Intriguen’²⁰⁸⁸

²⁰⁸⁶ En I.17e un *elefante*, en I.41e un *açor*, en I.292f una *culebra* y en IV.120b una *rata* o un *mur*.

²⁰⁸⁷ Wahrig 1110.

²⁰⁸⁸ Währmund II 815.

En XII.10b encontramos مصانعة en el árabe²⁰⁸⁹. Aceptando esta palabra árabe como modelo posible de *falago*, esta última voz tiene el significado exacto de ‘acción de halagar, falsificando la verdad para lograr una cierta cosa’. Para *falagdor* en el ms. A (B: *lisonjero*) también hallamos una derivación de la misma raíz árabe (véase *falagador*). En IV.20k *mansedunbre* corresponde a رفق ‘íd.’. *Falago* claramente tiene el significado de ‘lisonja’.

Véase *falagar* y *lisonjeria*.

	A	B	AZ	CH	P18
IV.20k	<i>con mansedunbre e con</i>			والرفق	في رفق
	<i>falago</i>				
XII.10b	<i>syn falago</i>			لا يخلط ذلك بمصانعة	

falcon oriol

< lat. FALCO, -ŌNIS ‘íd.’ + < cat. *oriol* ‘oropéndola’ < lat. AURĒŌLA, fem. del adj. AUREOLUS ‘dorado’

AI.240 I.243

TDMS² 328 (*Cal* +), DCECH III 307/ IV 303s.

m. ‘águila dorada, águila fénix’ / عنقاء ‘íd.’

[1.a doc.: *falcon oriol*, *Calila e Digna*, 1251]

faldrido

alteración del cast. ant. *fardido* ‘intrépido’ (cast. mod. *ardido*) < fr. *hardi* y del cat. *ardit* ‘íd.’ < der. del frínc. *HARDJAN ‘endurecer’ (alem. HÄRTEN, der. de HART, gót. HARDUS ‘duro’)

AI.29c

TDMS² 328 (*Cal* + ‘inteligente’), DME II 1121 (– ‘falto, defectuoso’), DPCA I 204 (+ ‘mañoso, astuto, sagaz’), DCECH I 319 (*Cal* ‘hábil, sabio’)

adj. ‘hábil, sabio’ / أدیب ‘literato; educado; fino’ ‘feingebildet’²⁰⁹⁰

SIN: *sabydo* BI.29c

²⁰⁸⁹ El III. tema (صانع) de la raíz صنع ‘hacer; fabricar; elaborar’ también tiene el significado de ‘falsificar’

²⁰⁹⁰ Wehr 9.

Encontramos el significado correcto de *faldrido* en el TDMS², en el DPCA y en Stinson 83. El significado ‘falta, defectuoso’ dado por el DME no es correcto. Se trata de un pasaje de la *General Estoria Primera Parte*:

*Mas però como era faldrido en las otras cosas assí fue sabidor en ésta...*²⁰⁹¹

Queda muy claro que *faldrido* significa ‘sabio’ en este contexto. En otro lugar de la *Cuarta Parte* de la *General Estoria* hallamos el mismo significado de *faldrido*:

*...mas el como era omne faldrido. & muy sabidor. reboluio & guiso por que lo non pudieron fazer...*²⁰⁹²

	A	B	AZ	CH	P18	CA
I.29c	<i>el omne</i>	<i>ca el ome</i>	الرجل	الرجل	الرجل الأديب	<i>vir intelligens</i>
	<i>faldrido e</i>	<i>sabydo et</i>	الأديب	الأديب	الزاهي	<i>et ductus</i>
	<i>sabio e</i>	<i>manso e</i>	الأريب	الرفيق	الرفيق	
	<i>manso</i>	<i>sabio</i>	الدّهى			

→ *ardid*

→ *ardido*

→ *ardimento*

→ *faldrimiento*

faldrimiento

der. del cast. ant. *faldrido* (véase allí)²⁰⁹³

AI.96a

TDMS² 330 (+)²⁰⁹⁴, DME II 1120 (– ‘engaño, falsedad’), DPCA I 205 (+), DRAE (s.v. *ardimiento*², ‘valor, intrepidez, denuedo’)

m. ‘habilidad, maña, astucia, sabiduría’ / دهاء ‘astucia, zorrería, marrullería, picardía, maña’

²⁰⁹¹ Ed. Pedro Sánchez Prieto-Borja, Universidad de Alcalá de Henares (Alcalá de Henares), 2002; fol. 314r (CORDE).

²⁰⁹² Fol. 73v (CORDE).

²⁰⁹³ *Faldrimiento* no figura en el DCECH I 318s.

²⁰⁹⁴ En el TDMS² encontramos *faldrimiento* bajo el lema de *fallimiento* (< cast. *fallir*) lo que etimológicamente no es correcto.

En el pasaje de la *General Estoria Primera Parte* mencionado por el DME *faldrimiento* no parece tener el significado de ‘engaño, falsedad’ propuesto allí. El TDMS² nos ofrece ‘habilidad, maña’ en este lugar:

*E era Danao, como avemos dicho, príncep muy bollicioso e lleno de mucho faldrimiento malo.*²⁰⁹⁵

	A	B	AZ	CH	P18
I.96a	<i>e algunt flaco llego con su faldrimiento e con sus artes e con su enseñamiento</i>	<i>et algun flaco llego con su flaqueza e con sus artes et con su entendimiento</i>	وَرُبَّ ضعيف صغير قد بلغ بدهائه وحيلته ورأيه	ø	ولربَّ ضعيف قد بلغ بدهايتيه وحيلته

→ *ardid*

→ *ardido*

→ *ardimento*

→ *faldrido*

fastidio

(cultismo) < lat. FASTĪDĪUM ‘asco, repugnancia; gusto excesivamente delicado’

fastidio AI.156

TDMS² 332 (*Cal* +), DME II 1129 (+), DPCA II 880 (+ ‘disgusto o desazón que causa el manjar mal recibido del estómago’), DCECH III 324, DRAE (s.v. *fastidio*)

m. ‘disgusto, hastío, repugnancia’

SIN: *fastyo* BI.156

Fazer fastidio/fastyo traduce el verbo árabe غثي ‘sentirse mal; tener náuseas’. El sentido causativo, el cual en el texto árabe se expresa por una preposición que se refiere a la comida, se traduce aquí con *fazer* más sustantivo.

Encontramos el sustantivo *fastidio* también en el *Moamyn* o el *Libro de los animales que cazan* (1250), donde parece tener el significado ‘malestar, náusea’:

Mas la enfermedad [de las aves] que an la primera sazón es de camiar, assí como es uómito. E la enfermedad que an en la segunda sazón es de fastidio, e dízenle en aráuigo

²⁰⁹⁵ Ed. Pedro Sánchez Prieto-Borja, Universidad de Alcalá de Henares (Alcalá de Henares), 2002; fol. 314r (CORDE); en el mismo folio hallamos también *faldrido* (→ *faldrido*).

*aliaz; e esta enfermedad segunda es peor que la primera, e pocas end'escapan de las que enferman en la segunda sazón.*²⁰⁹⁶

No hemos podido identificar la voz árabe transcrita con *aliaz*. Hay más casos de *fastio* en el Moamyn que *fastidio*.²⁰⁹⁷

Gleßgen (1996, 605 y 606) nos proporciona como equivalencias de *fastio* la forma italiana *ingigestione* y las voces árabes تخمة, 'indigestión, empacho' y بشم 'íd.'.

	A	B	AZ	CH	P18	CA
I.156b	<i>et la vianda mala que faze fastidio</i>	<i>et otrosy la vianda mala que faze enojo o fastyo al ome</i>	والطعام الذى عَثِيَتْ مِنْهُ النفْس	والطعام الذى قَدْ عَثِيَتْ النفْس عَنْهُ وَتَقَلَّقَتْ مِنْهُ	والطعام الذى عَثِيَتْ بِهِ النفْس	<i>stomachus vero plenus malo cibo non quiescit</i>

→ *fastyo*

fastyo

< lat. FASTĪDĪUM 'asco, repugnancia; gusto excesivamente delicado'

BI.156

TDMS² 332 (+), DME II 1126 (+), DPCA II 988 (+), DCECH III 324, DRAE (s.v. *hastío*)

m. 'disgusto, hastío, repugnancia'

SIN: *fastidio* AI.156

Véase *fastidio*.

fazedor

der. del cast. ant. *fazer* < lat. FĀCĒRE

TDMS² 333 (1 + *Cal*, 2 –), DME II 1223 (s.v. *hacedor*, 'el que causa o ejecuta alguna cosa'), DPCA II 974 (s.v. *hacedor* 1 +, 2 –), DCECH III 298, DRAE (s.v. *hacedor*)

(1) m. 'el que hace o trabaja (con ahínco)'

BXII.8c

²⁰⁹⁶ CORDE (s.v. *fastidio*).

²⁰⁹⁷ Según el CDE (s.v. *fastio*).

(2) *fazedor dalgo* ‘el que enriquece’ / مُوسَّعٌ ‘íd.’

BC.66a

En cuanto a (1), el texto árabe quiere decir ‘codicioso de trabajar’. En el ms A encontramos una parte de este sintagma, y en el ms. B otra. Véase *femençioso*.

	A	B	AZ	CH	P18
C.66a	∅	<i>fazedor dalgo</i> <i>a sus pueblos</i>	موسَّعًا على رعيته	رفيقًا بالتوسُّع على الرعية	رفيقًا موسَّعًا على رعيته
XII.8c	<i>que son</i> <i>sabidores e</i> <i>valientes e</i> <i>femençiosos e</i> <i>arteros</i>	<i>que son</i> <i>sabidores e</i> <i>valientes e</i> <i>fazedores e</i> <i>arteros</i>	وفيهم أهل نبل وقوة ولهم على العمل حرص ولهم به رفق	وفيهم أهل نبل وقوة وبهم على العمل حرص ولهم به رفق	تصبر وقوة وحرص على العمل ولهم به رفق

feder

< lat. FOETĒRE ‘íd.’

fiede AII.24f

TDMS² 335 (+ *Cal*), DME II 1133 (+), DPCA II 991 (s.v. *heder* +) DCECH III 338,
DRAE (s.v. *heder*)

v.i. ‘despedir un olor muy malo’

El verbo castellano *feder* no traduce un verbo árabe concreto según los textos consultados, sino al sintagma ازداد نتنا ‘(tanto mas) creçe su fedor’ (ms. B).

fedor

< lat. FOETOR, ŌRIS ‘íd.’

I.307f BII.24f

TDMS² 335 (+ *Cal*), DME II 1133 (+), DCECH III 338, DPCA II 992 (s.v. *heder* +),
DRAE (s.v. *heder*)

m. ‘heder, olor desagradable’ / نتن ‘íd.’

Véase *fedoriento*.

fedoriento

der. del cast. ant. *fedor* (cast. mod. *hedor*) (véase allí)

fedorienta BII.24f

DCECH III 338

adj. ‘hediondo’ / مُنْتِن (P18) ‘íd.’

SIN: *fedrosa* AII.24f

El adjetivo *fedoriento* solamente figura en el DCECH, refiriéndose únicamente a *Cal*. Además la búsqueda de *fedorient** en el CORDE y en el CDE no tiene resultados. Debe de tratarse de un *hapax legomenon* en castellano antiguo. En portugués sí existe el adjetivo *fedorento* ‘que tem mau cheiro’²⁰⁹⁸.

	A	B	AZ	CH	P18	CA
II.24f	<i>asy comme toda cosa <u>fedrosa</u> que enloda, quier lodo quier al, que quanto mas mouida es, tanto mas <u>fiede</u></i>	<i>asy comme toda la cosa <u>fedorienta</u>, quier çieno quier al, que quanto mas movido es, tanto mas creçe su <u>fedor</u></i>	كما أنّ كل نّتن من حمأة وغيرها إذا ثوّرت ظهر ريحها وقذرها	—	كما إنّ لكل شئ مُنْتِن من حمأة أو غيرها فانه كلما حُرِّكَ وهيج ازداد نّتنا	<i>sicut res sordida et fetida, quanto magis agitatur, tanto magis de suo malo odore sentitur</i>
I.307f		<i><u>fedor</u></i>	نّتن		ø	<i>res sordidas et fetidas</i>

fedroso

alteración de *fedoroso*, der. del cast. ant. *fedor* (cast. mod. *hedor*) (véase allí)

AII.24f

TDMS² 335 (*Cal* +), DCECH III 338

adj. ‘hediondo’ / مُنْتِن (P18) ‘íd.’

SIN: *fedorienta* BII.24f

²⁰⁹⁸ DLP 740.

El adjetivo *fedroso* solamente aparece en el TDMS² y en el DCECH con referencia a *Cal*. No hemos encontrado otro resultado en el CORDE ni en el CDE. Se trata de un *hapax legomenon*.

femençiar

der. de *femençia* (véase *hemençia*)

AVII.14d

TDMS² 336 (*Cal* +), DME II 1134 (+), DCECH IV 42, DRAE (s.v. *hemenciar*)

v.r. ‘esforzarse’ / أجهَد (P18) ‘esforzarse, dedicarse’

El verbo *femençiar* traduce una contrucción árabe con sustantivo verbal:

A *et asy commo me yo apresure en te librar, tu otrosy deues te femençiar en librar a mi*

P18 كما أني أسرعتُ في خلاصك فكن أنت ايضاً في الإجتهد في خلاصك

[1.a doc.: *Calila e Digna*, ms. A, primer tercio del s. XV]

femençioso

der. de *femençia* (véase *hemençia*)²⁰⁹⁹

femençiosos AXII.8c

TDMS² 336 (*Cal* +), DRAE (s.v. *hemencioso*)

adj. ‘vigoroso, esforzado; laborioso’

SIN: *fazedores* BXII.8c

Solamente figura este adjetivo en el TDMS². Como no lo hemos encontrado ni en el CORDE ni en el CDE, debe de tratarse de un *hapax legomenon*.

Femençiosos traduce en nuestro contexto el sintagma árabe ولهم على العمل حرص.

	A	B	AZ	CH	P18
XII.8c	<i>sabidores e valientes e femençiosos e arteros</i>	<i>sabidores e valientes e fazedores e arteros</i>	أهل نبيل وقوة ولهم على العمل حرص ولهم به رفق		تصبر وقوة وحرص عمل ولهم به رفق

²⁰⁹⁹ *Femencioso* no figura en el DCECH IV 42.

[1.a doc.: *Calila e Digna*, ms. A, primer tercio del s. XV]

fermedunbre

der. de *firme* < lat. vg. FIRMIS (lat. cl. FIRMUS)

BIII.83h

TDMS² 344 (+), DME II 1137 y 1150 (+), DPCA II 899 (+), DCECH II 902 (*Cal*)

f. ‘firmeza, estabilidad’ / ثبات ‘íd.’

SIN: *firmedat* AIII.83h

	A	B	AZ/CH/P18	J	CA
III.83h	<i>algunas cosas son que non han <u>firmedat</u> nin turan</i>	<i>vnas cosas son que non fazen <u>fermedunbre</u> nin duran</i>	أشياء ليس لها ثبات ولا بقاء ²¹⁰⁰	הדברים אשר לא יעמדו ויאבדו מהרה	<i>ea que non permanent et cito transeunt</i>

→ *firmedat*

festinar

< lat. FESTINARE ‘íd.’

festina AL.174t *festyna* BI.174t

TDMS² 339 (*Cal* +), DME II 1139 (+), DCECH II 884, DRAE (s.v. *festinar*)²¹⁰¹

v.t. ‘apresurar, precipitar’ / أسرع ‘acelerar’

	A	B	AZ	CH	P18
I.174t	<i>e festina al tardinero</i>		–	–	ويُسرع البطي

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

filosofo

< lat. PHĪLŌSŌPHUS < del. gr. φιλόσοφος ‘el que gusta de un arte o ciencia; (el) intelectual; filósofo’

TDMS² 342 (1 + *Cal*, 2 +), DME II 1146 (1 +, 2 –), DCECH II 899 (*Cal*), DRAE (s.v. *filósofo*, 1 +, 2 –)

²¹⁰⁰ P18: بقائها.

²¹⁰¹ Según el DRAE, esta voz ha caído en desuso en España, pero aún sí se usa en América.

(1) m. ‘individuo que se dedica al estudio de la filosofía’ / فيلسوف ‘íd.’

filosofo numeroso, en los cap. I–XVI en 1,2 o/y 4 B.12a *fylosofo* BVII.4a *philosofo* BII.131 AXVI.4a *philosopho* BB.13 BI.2a BIV.1a BV.1a AVI.2 VII.2a AVIII.1a AIX.10d AXII.2a AXIII.4

SIN: *sabio* AII.131 AIII.2a

(2) m. ‘sabio’ / حكيم pl. حكماء ‘sabio; filósofo’ y أهل الحكمة ‘los que poseen sabiduría’ y عالم pl. علماء ‘erudito, sabio’ y عاقل pl. عقلاء ‘entendido, sabio’

filosofo BIX.10d *filosofos* BA.1a/4/5a B.2/7a/9b C.3 I.292g BII.51c AIX.111 XIII.2k/20b *philosofo* AIX.10d

SIN: *sabios* AII.51c BIX.111

En cuanto al uso de *filosofo* en los casos de (1) hay que destacar que éste se debe ciertamente a la influencia griega en los territorios árabes del s. VIII, si no ya en la Persia del s. VI. En la antigua versión siríaca no figura este atributo para el narrador de los cuentos. Así que, es la versión árabe con la que aparece el filósofo como narrador. En la introducción del *Pañcatantra* se habla de un brahmán con el nombre de Viṣṇuśarman que compone los cinco cuentos para enseñar con ellos los tres hijos de un rey.

firmedat

der. de *firme* < lat. vg. FĪRMIS (lat. cl. FĪRMUS)²¹⁰²

AIII.83h

TDMS² 337 (s.v. *fermedat*²¹⁰³ *Cal* +), DME II 1137 (– s.v. *fermedad* ‘enfermedad’)

f. ‘firmeza, estabilidad’ / ثبات ‘íd.’

SIN: *fermedunbre* BIII.83h

Véase *fermedunbre*.

[1.a doc.: *Libro de actoridades*, Hernán Fernández de Heredia, 1376–96 (CORDE)]

flema

²¹⁰² *Firmedat* no figura en el DCECH III 902s.

²¹⁰³ En lugar de *firmedat* Allen 91.390 tiene *fermedat*, forma adaptada por Alemany 244.

< lat. PHLEĠGMA, -ĀTIS ‘mucosidad, humores orgánicos’ < gr. φλέγμα ‘inflamación; mucosidad²¹⁰⁴’, der. de φλέγειν ‘inflamar’

C.64d AI.255l

TDMS² 346 (+ *Cal*), DME II 1153 (+), DPCA II 902 (+), DCECH II 913, DRAE (s.v. *flema*)

f. ‘mucosidad pegajosa que se arroja por la boca, procedente de las vías respiratorias; uno de los cuatro humores en que la medicina antigua dividía los del cuerpo humano’ / بلغم ‘flema’

Véase *colora*.

→ *humor*

→ *malenconia*

franco

< germ. FRANK, nombre de los francos de Galia (a través del b. lat. galicano o del fr.)

TDMS² 352 (1 + *Cal*, 2 +, 3 +), DME II 1168 (1 +, 2 –, 3 +), DPCA II 911 (1 +, 2 –, 3 +), DCECH II 945, DRAE (s.v. *franco*, 1 +, 2 –, 3 +)

(1) adj. ‘generoso’ / جواد ‘íd., liberal’

franco III.70h V.22 AIII.84a

(1a) *ser franco* ‘ser generoso’ / سخاء ‘generosidad, liberalidad, largueza’ y سخا ‘ser generoso’ y جاد ‘íd.’ ‘freigebig sein’²¹⁰⁵

ser franco BI.169g *seria franco* II.35c

(2) m. ‘generoso, dadivoso, liberal’ / سخى ‘íd.’ o أهل السخاء ‘el que tiene generosidad’ o كريم ‘liberal, generoso’ y جواد ‘liberal’

franco BI.174t *francos* BI.292h *franco* IX.127

SIN: *largos* AI.292h

(3) *ser franco* ‘ser libre, exento’ / سخی ‘sich einer S. enthalten, entschlagen’²¹⁰⁶

es su alma franca BC.55c

SIN: *es su alma fuera* AC.55c

A

B

AZ

CH

P18

²¹⁰⁴ En la antigüedad, la creían causada por una inflamación.

²¹⁰⁵ Wahrmund I 469.

²¹⁰⁶ Wahrmund I 886.

C.55c	<i>e es su alma fuera de toda cosa falleçedera</i>	<i>e es su alma franca de toda cosa falleçedera</i>	وسخت نفسه من كل شئ فان	وسخت نفسه عن كل فان	وسخت نفسه من كل شئ فان
I.169g	∅	<i>e en ser francos de lo que se les pierde dellos</i>	وسخاء أنفسهم عمم فقدوا منهم	وسخافة ²¹⁰⁷ نفسه عن من فقد منه	وسخاء أنفسهم عن من فقدوه
I.174t	<i>et enpobreçe al flaco²¹⁰⁸</i>	<i>et enpobreçe al franco</i>		ويقتّر على الموسر	ويسجع الجبان
I.292h	<i>et non dexes de aver amor de los largos</i>	<i>et non dexes de aver amistad e compañia con los francos</i>	ولا تدع مواصلة السخيّ	ولا تدع مواصلة الكريم	ولا تدع المواصلة أهل السخا
II.35c	<i>yo le seria franco dellas</i>	<i>yo seria bien franco dellas</i>	جُدْتُ بها له	—	لجُدْتُ له بهنّ
III.70h	<i>e sy fuere franco, diran que es gastador</i>	<i>e sy fuere franco, sera llamado desgastador</i>	فإن كان جوادا سُمّي مُفسدا		وان كان جوادا سُمّي مُفسدا
III.84a	<i>franco</i>	—	—	—	—
V.22	—	<i>franco coraçon</i>	—	—	—
IX.127	<i>et el franco en dar e en partyr</i>		والجواد بالبذل والعطف	والجواد بالبذل والترحم والتعطف	∅

→ *franquear*

→ *franqueza*

→ *largo*

→ *largueza*

franquear

der. de *franco* (véase allí)

XIV.45 BXIV.47

²¹⁰⁷ Seguramente se trata de una transmisión errónea de *سخاء*.

²¹⁰⁸ Véase la nota correspondiente en AI.174t.

TDMS² 352 (– ‘ser generoso, actuar con liberalidad’), DME II 1169 (+), DPCA II 912 (+), DCECH II 945, DRAE (s.v. *franquear*; ‘dar libertad al esclavo’)
v.t. ‘dar libertad, libertar’ / أعتق ‘poner en libertad’ ‘freilassen, in Freiheit setzen (bes. einen Sklaven)’²¹⁰⁹

	A	B	AZ	CH	P18
XIV.45		<i>e franquearla</i>		فأعتقها	
XIV.47	<i>e matar</i>	<i>e</i>	أعتق	اعتقت	فأعتقهما
	<i>las ha</i>	<i>franquearla[s]</i>	أحدهما	أحدهما ان	
		<i>ha</i>	فيموت	يموت الآخر	
			الآخر		

→ *franco*

→ *franqueza*

→ *largo*

→ *largueza*

franqueza

der. de *caro* (véase allí)

TDMS² 352 (1 + *Cal*, 2 –), DME II 1169 (1 +, 2 –), DPCA II 912 (1 +, 2 –), DCECH II 945, DRAE (s.v. *franqueza*)

(1) f. ‘liberalidad, generosidad’ / سخاء ‘íd.’ y كرم ‘íd.; nobleza’ y جود ‘íd.’

BC.66c BI.46b AIII.75a AVIII.22f IX.1b

ANT: *escaseza* BC.66c

(2) *fazer franqueza* ‘ser generoso, liberal’ / تكرم ‘mostrarse generoso’ y أكرم ‘mostrarse generoso’

franqueza feziste BI.208

	A	B	AZ	CH	P18
C.66c	∅	<i>et semeja</i>	∅	∅	²¹¹⁰ (جور)
		<i>que la</i>			
		<i>franqueza</i>			
		<i>amaneçio</i>			
		<i>estragada et</i>			
		<i>la escaseza</i>			

²¹⁰⁹ Wehr 531.

²¹¹⁰ En ninguna de las versiones consultadas encontramos la frase tal como la hallamos en el ms. B. Solamente en P18 hay una huella posible de una oración empezando por *franqueza*. La frase árabe, que

I.208	ø	<i>mejorandose reuerença e franqueza feziste</i>	وتكرّمت	وبررت وأكرمت
III.75a	<i>Et vi que avia entre la escaseça e la franqueza grand diuersidad</i>	<i>E vy que avia entre la flaqueza²¹¹¹ e la escasedat gran dyferença</i>	ورأيت بين السخاء والشح تفاوتا بعيدا	ورأيت يختلف السخاء والشح شديدا متفاوتا
VIII.22f	<i>la quarta es franqueza de coraçon</i>	<i>e ser de honestas e buenas costunbres</i>	وكرم الخلق	
IX.1b	<i>franqueza</i>		جود	

Franqueza también aparece en BI.46b, donde parece ser una lectura errónea de *flaqueza*.

Para una mejor comprensión de I.46b presentamos aquí una tabla sinóptica:

A	B	AZ	CH	P18	CA
<i>ca la flaqueza es ocasion de la beudez,</i>	<i>ca la franqueza es ocasyon de la bondat,</i>	فإن السكر الضعيف آفته الماء		فإن الشكر آفة الضعف	<i>quia contrarium uniuscuiusque rei calide est aqua frigida que ipsam reddit frigidam, et accidens pulchritudinis et superfactio cordis,</i>
<i>et la desuerguença es ocasion de la pelea,</i>	<i>e la poca verguença es ocasyon de la pelea,</i>	والشرف آفته الصلف	وإنّ العقل آفته الصلف	والشرّ آفة الصلف	<i>accidens vero dilectationis est mendacium, accidens humilitatis anime est altitudo animi.</i>
<i>et la mezcla es ocasion del amor</i>	<i>e la mentyra es ocasyon de poca fiança</i>	والمودة آفتها النميمة	والمروة ²¹¹² آفتها النميمة	والمودة آفتها النميمة	
<i>et la grant boz es ocasion del flaco coraçon.</i>	<i>et la gran boz es ocasyon de flaco coraçon.</i>	والقلب الضعيف آفته الصوت والجلبة	والقلب الضعيف آفته الصوت الشديد والجلبة	والقلب الضعيف آفته النفخ	

Reconstuyendo primeramente al modelo árabe, el cual probablemente servía a los traductores castellanos, llegamos a lo siguiente:

corresponde en cuando al orden cronológico a la castellana que buscamos, empieza con جود. Una lectura errónea de esta palabra puede resultar en جود. Véase IX.1b.

²¹¹¹ Véase la nota correspondiente en BIII.75b.

²¹¹² Seguramente se trata de una transmisión errónea de والمودة.

آفته الصلف | والمودّة آفتها النميّة | والقلب الضعيف آفته السوق²¹¹⁴ / فان السكر آفته الضعف | والقتل²¹¹³

الصوت الشديد

Como vemos en la sinopsis, es el ms. A que queda más cerca a esta versión árabe reconstruida. Por eso, la apariencia de *franqueza* en BI.46b debe de ser un error de lectura de *flaqueza*. De igual manera encontramos en BII.75a *flaqueza* en lugar de *franqueza* y en BI.174t *flaco* en lugar de *franco* (→ *franco*). Entonces, *bondat* (BI.46b) también tiene que ser una transmisión errónea de *beudez* (véase la sinópsis).

→ *franco*

→ *franqueear*

→ *largo*

→ *largueza*

fregar

< lat. FRĪCARE ‘fregar; restregar; frotar’

es fregado I.42d

TDMS² 353 (+), DME II 1170 (+), DPCA II 913 (– ‘restregar con fuerza, limpiar alguna cosa restregándola’), DCECH III 952, DRAE (s.v. *fregar*)

v.t. ‘frotar, rozar, restregar, fricar’ / حَكَّ / ‘íd.’

En nuestro pasaje el verbo *fregar* traduce una perífrasis verbal árabe con sustantivo verbal:

	A	B	AZ	CH	P18	CA
I.42d	<i>e es tal commo el</i>		فهو كالصندل	فهو كالصندل	فهو كالصندل	<i>quemadmod</i>
	<i>sandalo frio que, sy</i>		الذى إذا <u>أفرط</u>	البارد الذي اذا	البارد الذي اذا	<i>um aromata</i>
	<i>mucho es fregado,</i>		في حگه صار	<u>أفرط في حگه</u>	<u>أفرط في حگه</u>	<i>que quanto</i>
	<i>tornase caliente e</i>		حارًا مؤذيا	عاد حارًا	صار حارًا مؤذيا	<i><u>plus manu</u></i>
	<i>quema</i>			مؤذيا		<i><u>tractantur,</u></i>
						<i>tanto magis</i>
						<i>redolent</i>

²¹¹³ Como interpretación errónea de العقل. Véase CH.

²¹¹⁴ Como lectura errónea de الشرف. Véase AZ. Por lo que se refiere a سوق, Wahrmond I 943 nos da el significado de ‘Kampf, Boxerei’.

fulano

< ár. and. *fulán*, ár. cl. فلان *fulān* ‘fulano’²¹¹⁵ < eg. *pw rn* ‘este nombre’ (Kiesler (1994, 66), CorrDA 323, CorrDict 406 s.v. *fln*)

TDMS² 357 (1 + *Cal*, 2 + *Cal*), DME II 1177 (1 +, 2 –), DPCA II 920 (1 +, 2 –), DCECH II 972 (+), DRAE (s.v. *fulano*)

(1) *pron. indef. m.* ‘cierta persona’ / فلان ‘a substitute for a proper name of a human being’

fulano BC.22d BI.34 BIV.75 XII.25/32 AXIV.20b XIV.37a *fulan* AC.31a AI.34 AII.80 AIV.75 *fulana* XIV.20b

IV.75	A: <i>fulan fijo de fulan</i>	فلان ابن فلان	פלוגי בן פלוגי	<i>talis sum et</i>
	B: <i>fulano fijo de fulano</i>			<i>filius ilius</i>

(2) *adj.* ‘cierto, un tal’ / كذا وكذا ‘tal y tal’

SIN: *tal* (BXV.12a/21a/79a)

fulan lugar AXV.21a/79a/85a/87a *fulana ysla* AXV.12a

XV.79a	A: <i>en fulan lugar</i>	في مكان كذا	במקום כד וכד	<i>in quodam</i>
	B: <i>en tal lugar</i>	וכذا		<i>loco</i>

En I.294 encontramos *en una tierra* para traducir el árabe بالارض كذا وكذا (P18 64v).

galardonadero

alteración de *galardonador*, der. de *galardonar*, der. de *galardón*, der. del. ant. *gualardón* < probablemente del gót. *WĪTHRALAUN, compuesto de WĪTHRA ‘contra; frente a’ y LAUN ‘pago; agradecimiento’²¹¹⁶

galardonaderas BXIII.2b

adj. ‘que galardona; agradecido’ / أشكر el. شاکر ‘agradecido’

SIN: *que [...]* *gualardona* AXIII.2b y sinónimo en línea: *gradeçederas* BXIII.2b

²¹¹⁵ Lane VI 2444: ‘a substitute for a proper name of a human being’. Wārmund II 429 también nos da el ejemplo de فلان سنة ‘im Jahre so u. so viel’.

²¹¹⁶ Se cambió ya en el romance antiguo por metátesis de **gwedarlaun* a **gwelardaun*. *Galardonadero* no figura en el DCECH III 29s.

Esta forma derivada de *galardonar* no está atestiguada en los diccionarios consultados. Tampoco existen casos de *galardonader** ni en el CORDE ni en el CDE.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
XIII.2b	<i>e que mejor lo gualardona</i>	<i>e mas vanderas e gradeçederas e galardonaderas</i>	–	–	وأشكر للمعروف وأقوم به	–	–

[*Hapax legomenon*]

galardonamiento

der. de *galardonar*, der. de *galardón*, der. del. ant. *gualardón* < probablemente del gót.

*WİTHRALAUN, compuesto de WİTHRA ‘contra; frente a’ y LAUN ‘pago; agradecimiento’²¹¹⁷

BXIII.20b

m. ‘agradecimiento, gratitud, elogio’ / شكر ‘íd.’

SIN: *gradesçimiento* AXIII.20b

G(u)alardonamiento no figura en los diccionarios consultados. Solamente lo encontramos en el CORDE bajo *galardonamiento* (2 documentos)²¹¹⁸ y *gualardonamiento* (5 casos en 3 documentos)²¹¹⁹. Entre estos casos destaca uno del s. XIII de *Bocados de Oro*:

[166] *Non dexes de fazer bien, maguer veas muchos que te lo non gradescen; ca el bien fazer mucho es mejor que el galardonamiento que dan por él.*²¹²⁰

Aquí vemos que *galardonamiento* también se usa en el sentido de ‘agradecimiento’, es decir como sustantivo para la forma verbal *gradesçer* ‘agradecer’.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
XIII.20b	<i>poco gradesçimiento</i>	<i>poco galardonamiento</i>	–	–	قلة شكر	–	–

²¹¹⁷ Se cambió ya en el romance antiguo por metátesis de **gwedarlaun* a **gwelardaun*. *Galardonamiento* no figura en el DCECH III 29s.

²¹¹⁸ *Bocados de Oro*, 1250; *Istoria de las bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar, 1471 – 1476.

²¹¹⁹ *El Nuevo Testamento según el manuscrito escurialense I-j-6*, antes de 1260; *Las Etimologías romanceadas de San Isidoro*, después de 1450; *Libro de las oraciones*. Ferrara ladino siddur, 1552.

²¹²⁰ *Bocados de oro*, a 1250, Ed. de Mechthild Crombach, Romanisches Seminar der Universität Bonn (Bonn), 1971, p.197.

→ *gradeçimiento*

galapago

probablemente de un hispánico perromano *CALAPPĀCU, quizá emparentado con *CALLAPACĒA ‘calabaza’ y con *CARAPPACEU ‘carapacho; caparazón’ (compárese cat. *calàpet/galàpet* ‘sapo’ y port. *cágado* y port. dial. *cácavo/caganapo* ‘galápago’)

numeroso I.220–229 cap. III (37b–) cap. V

TDMS² 359 (+ Cal), DME II 1183 (+), DPCA II 924, DCECH III 26, DRAE (s.v. *galápago*)

m. ‘reptil del orden de los Quelonios, parecido a la tortuga, con membranas interdigitales’ / سلحفاء ‘tortuga’ / غيلم ‘tortuga macho’

En el Pañcatantra no se trata de un galápago u otro tipo de tortuga, sino de un cocodrilo. Como ya aparece la tortuga como animal protagonista en la antigua traducción siria, el cambio de *cocodrilo* a *tortuga* tiene que haberse producido en la traducción del Pancatantra sánscrito a la version en persa medio. No obstante, Rabbi Joël traduce este animal con לטאה ‘largatija, salamandra’, mientras que Capua tiene *testudo*. Desconocemos la razón por el cambio en la traducción de Joël²¹²¹, en el caso de Capua hay que suponer que utilizó también otra versión. Pero, p. ej. en III.37b y III.83a, tenemos las traducciones siguientes:

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
III.37b	<i>vn</i> <i>galapago</i> <i>mi amigo</i>	<i>vn</i> <i>galapago</i> <i>mucho</i> <i>my</i> <i>amygo</i>	صديق من السلاحف		صديقة من السلاحف	חבר מחיות המים	<i>socium de</i> <i>animalibus</i> <i>aque</i>
III.83a	<i>galapago</i>			سلحفاة		חית המים	<i>testudo</i>

Otra vez, el traductor hebreo elige una perífrasis: ‘animal del agua’, mientras Capua traduce una vez literalmente y en III.83a según el modelo hispano-árabe. En cuanto a III.37b Derenbourg *Capua* 143 n. 7 explica que “L’hébreux ne possède pas de mot pour cet animal,...”. De hecho, parece que no aparece ningún término concreto para designar

²¹²¹ *Capua* 203 n. 3 advierte: “[I[oe]l] a לטאה, qui est le nom de l’un des animaux défendus Lévit. XI,30; ...”.

la ‘tortuga’ en el lenguaje bíblico. Sólo en el hebreo rabínico encontramos גל y, más tarde, en el moderno צב²¹²².

gamo

< lat. vg. GAMMUS ‘íd.’, resultante de un cruce del lat. DAMMA ‘íd.’ con el lat. alpino GAMOX ‘gamuza’

gamo numeroso entre III.86 y 108 BIV.64/66a/70b

TDMS² 360 (+ *Cal*), DME II 1186 (+ *Cal*), DPCA II 926 (+), DCECH III 59, DRAE (s.v. *gamo*)

SIN: *çiervo* (AIV.64/66a)

m. ‘gacela’ / ظبي ‘gacela’ – צבי ‘gacela, corzo, ciervo’ – *cervus* ‘ciervo’

Ya en latín DAMMA significó tanto ‘ciervo’ como ‘gamuza’ y ‘antílope’. Así, los traductores tomaron *gamo* como equivalencia de ‘gacela’, es decir de una especie de antílope. El arabismo *gacela*²¹²³ aparece por primera vez en el año 1552 en el *Tratado sobre los indios que han sido hechos esclavos* del Fray Bartolomé de las Casas (CORDE).

Véase *çiervo*.

gamonal

der. de *gamón* ‘asfódelo’, de origen incierto

gamonales AI.176e

TDMS² 360 (*Cal* +), DCECH III 60, DRAE (s.v. *gamonal*)

m. ‘tierra en que se crían muchos gamones’

El significado ‘pasto grato a los cerdos’ proporcionado por Stinson 91 no es correcto. Falta la palabra correspondiente en las otras versiones consultadas.

	A	B	AZ/CH/P18	J	CA
I.176e	<i>en los</i>	<i>en las</i>	في السباح	ø	–

²¹²² Véase Targarona Borrás 163 y 1050.

²¹²³ Véase CorrDA 325s.

gamonales lagunas e
o en los en los
tremadales tremadales

[1.a doc.: *Calila e Digna*, ms. A, primer tercio del s. XV]

garça

origen incierto, probablemente de una base prerromana *KARKIA, céltica o precéltica (compárese el bret. *kerc'heiz*)

garça numeroso I.100b/102a BI.104a/105b BI.284c BIV.42b XV.5/29a *garças* BXIV.54 AXV.2c XV.54b/55a/57c AXV.85a

TDMS² 361 (+ Cal), DME II 1190 (+ Cal), DCECH III 116, DRAE (s.v. *garza*)

f. 'garza, ave acuática así llamada' ↔ *علجوم* 'avestruz macho; pato' y *علجومة*

En este caso, el traductor castellano tampoco tenía disponible una palabra adecuada para designar el concepto de *علجوم*. La razón, por la que eligió *garça* como equivalencia de 'avestruz', seguramente reside en el hecho de que ambas aves comparten el rasgo de 'ave zancuda'. Rabbi Joël tampoco conocía ni la voz *علجوم* ni *مرزم* (véase *çarapico*) advirtiendo *ויקראוהו בלשון ערב עלמם ולא מצאתי לו שם בלשון הקדש* (XV.5) y *יקראוהו מרזם בלשון ערב* (XV.8). Capua traduce: *avis que hebraice dicitur holgos y aliam avem...que dicebatur mosan*. Como adaptación de *علجوم* deberíamos encontrar *עלגום* en el texto hebreo. Así que hay dos errores en la lectura de la palabra hebrea: se confundieron las letras seguidas *ג* y *ו* con una *מ* sola, y la *ם* final con una *ס*. Capua solamente cometió el último error, distinguiendo bien la secuencia *-לגו-*. En el segundo caso, el *מרזם* hebreo representa exactamente la voz *مرزم* encontrada en P18 (véase *çarapico*). Capua interpreta mal la *ז* y lee *ו*. No hemos encontrado en los diccionarios árabes ni una de las siguientes lecturas: *مزوم – موزم – مورم – مروم – مزوم*.

→ *gineta*

[1.a doc.: *Calila e Digna*]

garço

der. de *garça* (véase allí)

garço AXV.87a (ø) *garços* XV.66c

TDMS² 361 (*Cal* +), DCECH III 116

m. ‘garza macho’ ↔ علجوم pl. علاجيم ‘avestruz macho; pato’

Los traductores utilizaron aquí la forma masculina de *garça* para indicar que el zarapito le busca un macho a la *garça* hembra.

Véase *garça*.

[1.a doc.: *Calila e Digna*]

gato

< lat. tardío CATTUS ‘íd.’

TDMS² 362 (+), DME II 1192 (+), DPCA II 931 (+), DCECH III 123, DRAE (s.v. gato)

(1) m. ‘gato’ / سِنَّور pl. سنائير ‘gato’ ‘Zibethkatze’²¹²⁴

gato IV.42b/51a/54a/55a/56a BVII.0 VII.2d/4b/5a/5c/7a/7c/8/9/11/13a/14b/16b/17a/17b/18i IX.117
AXV.43/45 XV.66e/68c/69b/70a/72a/74a/74b *gatos* XV.35b/40a/41b/51a/51c

(2) m. ‘gato’ ↔ ابن عرس ‘comadreja’

BVI.0/2/15b/16c/17a/17b/19

Para (2) véase *liron*.

gineta

emparentado con el ár. africano *ġarnájt* ‘íd.’, pero la correspondencia fonética es imperfecta, y como el origen de este vocablo no está averiguado y no puede ser de oriundez semítica, la cuestión no está resuelta, aunque no es improbable que el vocablo romance sea de procedencia africana, con influjo fonético de *jinete*

gineta AIV.42b/44a/45a/45b/47/49/51a/53/54a *gyneta* BIV.54a *syneta* BIV.44a/45a/47/49/53

TDMS² 364 (*Cal* +), DCECH III 516, DRAE (s.v. *jineta*)

f. ‘jineta, mamífero carnívoros que domesticaban en Berbería para reemplazar al gato común’

²¹²⁴ Wāhrmund I 935.

Todas las otras versiones consultadas no hablan de una *jineta* en este ejemplo sino de un tipo de pájaro: صفرد ‘alondra’ ‘alouette’²¹²⁵ – עוף ‘pájaro’ – *avis*. El Pančatañtra tiene un gorrión en este lugar, así como la antigua versión siríaca: ²¹²⁶ܫܦܪܫܐ *šefar* ‘sparrow’²¹²⁷. En la segunda traducción siríaca más reciente también figura un pájaro: ܟܘܙܝܐ *kūziyā* ‘Haselhuhn’²¹²⁸ ‘grévol’. Solamente en el ms. B aparece en IV.42b, en el comienzo del ejemplo, *garça* una vez. Después lo cambia por *gyneta* y *syneta*. Desconocemos la razón por la que tenemos *gineta* en los dos manuscritos castellanos. La única solución palpable sería suponer la lectura errónea سنور por la correcta صفرد.

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

girgonça

< fr. ant. *jargonce* ‘jacinto, piedra preciosa’, de una alteración del fr. ant. *jagonce* ‘jacinto’ (< gr. ὑάκινθος) por influjo del fr. antic. *jargon* ‘piedra preciosa de un amarillo rojizo’ (< ár. زرقون *zarqūn*)

gerigonças BL39h *girgonça* AI.39d/39h

TDMS² 393 (+ *Cal*), DME II 1197 (+), DPCA II 1062 (+), DCECH III 508

m. ‘piedra preciosa, jacinto’ / ياقوت ‘íd.’

Aquí no se trata de un jacinto sino de una piedra preciosa en general. CA habla simplemente de un *magnus lapis* en I.39h.

	A	B	AZ	CH	P18
I.39d	<i>et quien</i> <i>dagastona las</i> <i>girgonças en</i> <i>el plomo</i>	∅	ومن ضيّب اللؤلؤ والياقوت بالرصاص	ومن ضيّب الياقوت واللؤلؤ بالرصاص	ومن قرن الياقوت بالرصاص
I.39h	<i>et las</i> <i>girgonças</i> <i>non afruentan</i> <i>al que las</i> <i>lleva</i>	<i>et la[s]</i> <i>gerigonças</i> <i>non</i> <i>afruentan al</i> <i>que las lieua</i>	والرجل الذي يحمل الياقوت فلا يُثقل عليه	كالرجل الذي يحمل الياقوت فلا يُثقل عليه حملة	والياقوت غير قادح لصاحبه

²¹²⁵ Dozy (1881 I 836).

²¹²⁶ Wright Syriac 210.

²¹²⁷ Keith-Falconer 137.

²¹²⁸ Schulthess (1911, 101 (siríaco) y 97 (alemán). Por casualidad, la palabra ܟܘܙܐ *kūzā* – muy parecida a la ܟܘܙܝܐ *kūziyā* del texto – significa ‘weasel’ (Payne Smith 493).

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

glosar

< b. lat. GLOSSARE ‘íd.’

te he glosado [...] las cosas AXVI.28c

TDMS² 365 (+ *Cal*), DME II 1198 (– ‘hacer o escribir glosas’), DPCA II 937 (– ‘hacer, poner o escribir glosas’), DCECH III 156, DRAE (s.v. *glosar*)

v.t. ‘explicar, interpretar’ / شرح ‘aclarar, explicar’

SIN: *esplanado*²¹²⁹ BXVI.28c

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
XVI.28c	<i>et yo te he departido e glosado e esplanado las cosas</i>	∅	∅	∅	وقد فحصت لك الأمور وشرحت لك جواب ما سألتني عنه	∅	∅

[1.a doc.: *Libro de las cruces*, Alfonso X, 1259 (CORDE)]

gloton

< lat. GLŪTTO, -ŌNIS ‘íd.’

XV.37b

TDMS² 365 (+ *Cal*), DME II 1198 (+), DPCA II 937 (+), DCECH III 156, DRAE (s.v. *glotón*)

m. ‘que come con exceso y anhelo’

Era ... mas gloton es aquí traducción del sintagma árabe كان...أشدها حرصا ‘fue ... el más fuerte en cuanto a la avidez (de comer)’. حرص carece de suplemento que se refiere a la comida, no obstante, los traductores castellanos lo relacionan con el acto de comer. En otros casos, حرص se traduce con *codiçia* (→ *golosina*).

	A	B	P18	Derenbourg	J	CA
XV.37b	<i>mas fuerte e</i>	<i>mas valiente e</i>	أعتاها وأشدها	اعناها وأقلها رحمة	∅	<i>magis annosus [...] et exinde</i>

²¹²⁹ En B.7d, donde encontramos *esplanando*, no hay concordancia con las otras versiones consultadas.

<i>mas</i>	<i>mas</i>	حرصا	<i>magis</i>
<i>loçano e</i>	<i>loçano e</i>		<i>presumptuosus</i>
<i>mas</i>	<i>mas</i>		
<i>gloton</i>	<i>gloton</i>		

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

golosina

der. de *goloso*, der. de *gola* (véase *gula*)

TDMS² 365 (1 + *Cal*, 2 –), DME II 1200 (1 +, 2 –), DPCA II 939 (1 +, 2 –), DCECH III 160, DRAE (s.v. *golosina*)

(1) f. ‘exceso en la comida o bebida, y apetito desordenado de comer y beber, gula’ / شهوة ‘anhelo, ansia; apetito’

golosyna BA.12C *golosya* BXII.40e

SIN: *gula* AI.176b

(2) f. ‘deseo o apetito de algo’ / شهوة ‘anhelo, ansia; apetito’ y شره ‘ansia; gula, glotonería’

golosia AI.255h II.59d AIII.72c/74 *golosya* AII.59b BI.176b/255h BIII.72c/74 *golosyna* I.262

SIN: *cobdiçia/codiçia* I.176b/255h II.59d III.72c/74

Primero, hay que destacar que en ningún caso ni *golosyna* ni *golosya* ni *gula* significan ‘exceso en la comida’ por si solo, sino en BA.12c encontramos *la golosyna e el sabor de comer* (الشهوة على أكل الثقيل) y en AII.59e *en su gula que ha de comer* (في شهوته من) ²¹³⁰, es decir el lema en cuestión más una especificación de que el anhelo se dirige hacia la comida. En el resto de los casos testimoniados en nuestros manuscritos el ansia no tiene absolutamente nada que ver con el hecho de comer en exceso. Se trata más bien de un sinónimo de *cobdiçia/codiçia* que representa el ár. حرص ‘anhelo, deseo’. La elección de *golosina* como sinónimo de *cobdiçia/codiçia* seguramente se debe al significado de las equivalencias árabes. شهوة es el sustantivo verbal de شهِوَ con el sentido básico de ‘ansiar, anhelar, desear ardientemente’, teniendo asimismo el significado de ‘deseo de comer algo; apetito’. Por otro lado, شره es el sustantivo verbal de شَرِه ‘ser o estar ávido/ ansioso; ser glotón’, que también comprende el significado de ‘anhelo, deseo’. Por eso, los dos sustantivos pueden tener el significado general de ‘deseo, anhelo’ y el más especificado de ‘deseo de comer algo; apetito; gula’. Así se

²¹³⁰ No hay correspondencia entre XII.40e y las otras versiones consultadas.

deja explicar la apariencia de *golosina* como sinónimo de *cobdiçia/codiçia*. En V.26 hay un caso donde *cobdiçia/codiçia* se refiere al anhelo de comer:

- A ...e priso le grant cobdiçia...
 B Et el ximio ovo muy gran codiçia de las frutas.
 P18 فرغب الفرد في الفواكه

Véase también *gloton*.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
A.12c	ø	la	الشهوة	ø	الشهوة	ø	ab appetitu
(1)		<i>golosyna</i> e el sabor de comer	على أكل الثقيل		على أكل الثقيل		
I.176b	con	con	فقبها للحرص وقبها		الا ...	ø	<i>appetitus meus</i>
(2)	<i>cobdiçia</i> e con <i>gula</i>	<i>golosya</i> e con <i>codiçia</i>	للألم		الحرص والشره		<i>et concupiscentia mea</i>
I.255h	tu	tu	شرهك	بغيك	شهوتك	ø	<i>tuum cognovi</i>
(2)	<i>golosia</i> e tu <i>cobdiçia</i>	<i>golosya</i> e tu <i>codiçia</i>	وحرصك	وتعجبك	وحرصك		<i>appetitum et delectationem</i>
I.262	el	el	المكر	الخب	المكر	ø	<i>in vana gloria</i>
(2)	<i>engaño</i> e la <i>loçania</i>	<i>engaño</i> e la <i>golosyna</i>	والعجب	والعجز	والعجب		<i>et fraude</i>
II.59b	et quien	mas el	ولما كان	—	بالشره	ø	—
(2)	<i>es</i> <i>tentado</i> de <i>golosya</i>	<i>que es</i> <i>tañido</i> de <i>goloso</i>	في من الشره والشهوة				
II.59d	con la	a la	فإن	—	... بشره	ø	—
(2)	<i>golosia</i> e la <i>cobdiçia</i>	<i>golosia</i> e a la <i>cobdiçia</i>	الحرص وطموع العين		النفس وطماحتها		
II.59e	en su	—	في شهوته من الطعام		في شهوته من الطعام	Ø	<i>appetitu eius</i>
(1)	<i>gula</i> que ha de comer						
III.72c	la	la	الحرص والشره		الشره	תאוותי	<i>concupiscentia</i>
(2)	<i>golosia</i> e la <i>cobdiçia</i>	<i>golosya</i> e la <i>codiçia</i>			والحرص		<i>et [...] viciu</i>
III.74	por	por la	الحرص والشره		الشره	אם	<i>ex</i>
(2)	<i>golosia</i> e por <i>cobdiçia</i>	<i>golosya</i> e la <i>codiçia</i>			والحرص	התאוה	<i>concupiscentia et vicio</i>
XII.40e	ø	que te lo	—	—	—	—	—
(1)		<i>ternian</i>					

*las
gentes a
golosya*

→ *gloton*

→ *gula*

gordez

forma apocopada de *gordeza*, der. de *gordo* < lat. GŪRDUS ‘boto, obtuso; necio’, quizá de origen hispánico; de ‘embotado’ se pasó a ‘grueso’ y de ahí a ‘gordo’

AI.48b

TDMS² 366 (+ *Cal*), DME II 1201 (+), DPCA II 940 (– ‘grosor’), DCECH III 173, DRAE (s.v. *gordez*)

f. ‘sustancia crasa o mantecosa’ / شحم ‘grasa; sebo; manteca’

gordo

< lat. GŪRDUS ‘boto, obtuso; necio’ (de ‘embotado’ se pasó a ‘grueso’ y de ahí a ‘gordo’)

gordo IX.93 AIX.105 *gorda* AXV.85a

TDMS² 366 (+ *Cal*), DME II 1201 (+), DPCA II 940 (+), DCECH III 173, DRAE (s.v. *gordo*)

adj. ‘grueso, corpulento’ / سمين ‘íd.’

En XV.85a no hay correspondencia con los textos árabes consultados, pero la versión hebrea y la latina tienen שמן ‘gordo’ y *pinguis*.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
IX.93	<i>aquel que ha <u>gordo</u> cauallo e fermoso</i>	<i>el que ha buen cavallo gordo</i>	الذي فرسه سمين حسن المنظر		الذي فرسه سمين حسن المنظر	∅	∅
IX.105	<i>es corporiento e gordo e pesçoúdo</i>	<i>es corporiento e pesçoúdo</i>	هو بادن غليظ الرقبة	هو نادر عليه الرقبة 2131	وهو غليظ الرقبة	וגופו שמן ובריא מאוד	<i>est tamen corpus suum pingue et</i>

²¹³¹ La versión de CH debe ser una lectura errónea de un rasm similar a بادن غليظ.

XV.85a	yo he vn[a] amiga de las garças la mas <u>gorda</u>	ø	Derenbourg	انّ لي عدوّاً من العلاجيم كاسم ما يكون منها	יש לי לופף אחד והוא אויבי שמן	<i>robustum</i> <i>habeo</i> <i>unam</i> <i>avem</i> <u><i>pinguem</i></u>
--------	---	---	------------	--	---	--

También véase la nota tocante a *amiga* en AXV.85a de la edición.

gordura

der. *gordo* < lat. GŪRDUS ‘boto, obtuso; necio’ (de ‘embotado’ se pasó a ‘grueso’ y de ahí a ‘gordo’)

BI.173a

TDMS² 366 (+ Cal), DME II 1201 (+), DCECH III 173, DRAE (s.v. *gordura*), BossAlb 233 (*gordura* traduce las voces árabes *tīḥan* ‘espesor, grosor’ y *ḡilaz* ‘íd.’, aquí con el sentido específico de ‘anchura, extensión (de la superficie exterior de la esfera armilar)’)

f. ‘tamaño y peso excesivo, corpulencia’ / سمن ‘gordura, obesidad; corpulencia’

SIN: *grandez* AI.173a

Véase *grandez*.

gradeçedero

alteración del cast. ant. *gradeçedor* (véase allí)

gradeçedero BC.66a mas [...] *gradeçederas* BXIII.2b

DME II 1205 (‘lo que merece agradecerse’), DCECH III 190 (véase el ejemplo de abajo)

adj. ‘agradecido’ / شكور (BC.66a) comp. أشكر (BXIII.2b) ‘íd.’

Igual que *gradeçedor*, solamente hay un caso más testimoniado de *gradesçedero* según el CORDE:

“¿Viste mi seruidor, -le dixo Dios estonçe- si atal o mejor commo mi sieruo Job, [sinple] e derecho, temiente a Mí mucho, de mal non partiçonero?” El malo rrespondió:
“Non es gradesçedero; ca Tú lo defendiste e defiendes entero.”²¹³²

²¹³² *Rimado de Palacio* de Pero López de Ayala, c 1378 – 1406, Ed. de Germán Orduna, Castalia (Madrid), 1987, p. 302s.

El significado es ‘lo que merece agradecerse’ (véase el DME).

[1.a doc.: *Rimado de Palacio*, Pero López de Ayala, 1378–1406]

gradeçedor

der. del. cast. ant. *gradeçer* (cast. mod. *agradecer*), der. de *grado* ‘voluntad, gusto’ < lat. tardío GRATUM ‘agradecimiento’, der. del. lat. GRATUS, -A, -UM ‘agradable; agradecido’

gradeçedores BVII.14e *gradesçedores* AVII.14e

TDMS² 367 (*Cal* +)²¹³³, DCECH III 190 (véase el ejemplo de abajo)

m. ‘agradecido’ / أهل شكر ‘el que tiene agradecimiento’

La forma *gradesçedor* ‘agradecido’ sólo se encuentra una vez más en el CORDE, pero como adjetivo:

*e de lo que le dieren, sea gradesçedor*²¹³⁴.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
VII.14e	<i>mas son gradesçedores del bien fecho</i>	<i>mas son gradeçedores del bien fecho</i>	—	—	أهل شكر	—	—

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

gradeçimiento

der. del. cast. ant. *gradeçer* (cast. mod. *agradecer*), der. de *grado* ‘voluntad, gusto’ < lat. tardío GRATUM ‘agradecimiento’, der. del. lat. GRATUS, -A, -UM ‘agradable; agradecido’

gradeçimiento BXIII.2c/2h *gradesçimiento* AXIII.2c/2h/20b

TDMS² 367 (+ *Cal*), DME II 1205 (+), DPCA I 76 (+), DCECH III 190, DRAE (s.v. *agradecimiento*)

m. ‘agradecimiento, gratitud’ / شكر ‘id.’²¹³⁵

SIN: *galardonamiento* BXIII.20b

²¹³³ La categoría gramatical *adj.* ofrecida por el TDMS² no es correcta.

²¹³⁴ *Rimado de Palacio* de Pero López de Ayala, c 1378 – 1406, Ed. de Germán Orduna, Castalia (Madrid), 1987, p. 251.

²¹³⁵ Wehr 438.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
XIII.2c	<i>gradesçimiento</i>	<i>gradeçimiento</i>		شكر	شكر	ø	<i>gratia</i>
XIII.2h	<i>gradesçimiento</i>	<i>gradeçimiento</i>	ø	ø	شكر	ø	ø
XIII.20b	<i>poco</i>	<i>poco</i>	—	—	قلة	—	—
	<i>gradesçimiento</i>	<i>galardonamiento</i>			شكر		

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

→ *galardonamiento*

gramatica

< lat. GRAMMATĪCA ‘íd’ < gr. γραμματική ‘íd’, der. de γράμμα ‘escrito, letra’, der. de γράφειν

BA.9a C.2c

TDMS² 368 (1 + *Cal*, 2 –), DME II 1206 (1 +, 2 –), DPCA II 944 (1 +, 2 +), DCECH III 190, DRAE (s.v. *gramática*)

(1) f. ‘arte de hablar y escribir correctamente una lengua’ / علم الفصاحة ‘la ciencia de la elocuencia/ pureza de lenguaje’

BA.9a

(2) f. ‘antiguamente, estudio de la lengua latina’ ↔ كتابة ‘escritura’ ‘Schreibkunst’²¹³⁶

C.2c

En (2) se trata de una adaptación cultural porque en el mundo árabe y persa se solía mandar a los jóvenes a aprender a escribir las escrituras complejas en uso, mientras que en el occidente se aprendía la gramática latina para poder leer los libros latinos. Entre las definiciones alfonsíes encontramos tres distintas que se refieren a la gramática:

Gramatica [...] quiere dezir commo arte que muestra fablar et escrivir derecha mente.

Gramatica [...] es arte pora aprender el lenguaje del latin.

*Gramatica [...] quiere dezir tanto como saber de letras, ca esta es ell arte que ensenna acabar razon por letras et por sillabas et por las palavras ayuntadas que se compone la razon.*²¹³⁷

²¹³⁶ Wehr 724.

²¹³⁷ Van Scoy 53s.

La última definición es la que se dirige más hacia la etimología de la palabra. Sin embargo, no creemos verosímil que los traductores medievales hayan traducido *كتابة* utilizando gramática en el sentido etimológico griego ‘arte de letras’.

	A	B	AZ	CH	P18	CA
A.9a	ø	<i>leer</i>	علم الفصاحة	ø	علم الفصاحة	<i>scire loqui</i>
		<i>gramatica</i>				<i>ornate</i>
C.2c		<i>la gramatica</i>	ø	كتابة	ø	ø

grandez

forma apocopada de *grandeza*, der. de *grande* < lat. GRANDIS ‘grandioso; de edad avanzada’

TDMS² 368 (1 + *Cal*, 2 –), DME II 1207 (1 +, 2 –), DPCA II 946 (1 +, 2–), DCECH III 194, DRAE (s.v. *grandeza*), BossAlb 234 (s.v. *grandeza*, سعة y عظم ‘grandeza’)

(1) f. ‘grandeza de un macho; virilidad’ / مروءة ‘virilidad, hombría, cualidades ideales del hombre árabe’

BC.66c

(2) f. ‘tamaño y peso excesivo, corpulencia’ / سمن ‘gordura, obesidad; corpulencia’

AI.173a

SIN: *gordura* BI.173a

No creemos verosímil el significado simple de ‘grandeza, majestad y poder’ sugerido por Stinson 94. También el TDMS² tiene dudas por lo que se refiere al sentido de *grandez* en BC.66c. Como Stinson le atribuye el significado ‘majestad, poder’, pero marcándolo con ?. No hay que excluir la posibilidad de que *grandez* sea lectura errónea de *gordez*, así como en AI.94a (véase la nota correspondiente en la edición) donde parece estar en lugar de *sandez*. El primer caso constituye una mera lectura errónea, mientras que en el segundo caso el copista seguramente desconocía la voz rara de *sandez*, cambiándola en *grandez*.

	A	B	AZ	CH	P18	CA
C.66c	ø	<i>et</i>	وأصبحت المروءة مقدّوما بها		ø	<i>et efficitur</i>
		<i>amaneçio</i>	من أعلى شَرَفَ إلى أسفل			<i>nobilitas</i>
		<i>la</i>	مَهْوَاهُ ²¹³⁸			<i>abietta de</i>
		<i>grandez</i>				<i>gradu</i>
		<i>derribada</i>				<i>excelso ad</i>

²¹³⁸ CH: ساقطين.

		<i>de lo mas alto al fondon de lo mas baxo</i>			<i>pedes rusticitatis</i>
I.94a	<i>por rrazon de la grandez</i>	<i>por rrazon de la sandez</i>	وَأَمَّا الْخُرْقُ	الْخُرْقُ	<i>perversitas autem opera est</i>
I.173a	<i>la grandez de Sençeba</i>	<i>la gordura de Sençeba</i>	سِمَنْ شَنْزِبَة	سِمَنْ الثَّوْر	<i>miror de Sesneba quoniam est valde pinguis</i>

grua

< lat. GRŪS, GRŪIS *f.* ‘íd.’

grua AIX.113 gruas AIV.25b

TDMS² 370 (+ *Cal*), DME II 1212 (+), DPCA II 950 (+), DCECH III 223, DRAE (s.v. *grulla*)

f. ‘grulla’ / كِرَاكِي *pl.* ‘íd.’

gula

< lat. GŪLA ‘garganta’

AI.176b AII.59e

TDMS² 375 (+ *Cal*), DME II 1221 (+), DCECH III 159, DRAE (s.v. *gula*)

f. ‘exceso en la comida o bebida, y apetito desordenado de comer y beber’ / شَهْوَة ‘anhelo, ansia; apetito’

SIN: *golosyna* BA.12C

En AII.59e *gula* no significa ‘esófago’ como quería sugerir Stinson 95.

Véase *golosina*.

gulpeja

< lat. VŪLPĒCŪLA, diminutivo de VŪLPES ‘zorra’

gulpeja BI.46c I.48a/48b BI.72b I.88b AXVI.2/4b/6/9/11/15/21/25/26 *golpeja* BXVI.0 *gulpejas* XII.4b
TDMS² 375 (+ *Cal*), DME II 1221 (+), DPCA III 1898 (+), DCECH V 846, DRAE (s.v. *vulpeja*)

f. ‘mamífero cánido, zorra’ / ثعلب *pl.* ثعالب ‘íd.’

SIN: *rraposa* (AXVI.13)

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

gusano

origen incierto, probablemente prerromano

gusano del syrgo BC.58j *gusano* IX.113

TDMS² 375 (+), DME II 1221 (+), DPCA II 964 (+), DCECH III 287, DRAE (s.v. *gusano*)

m. ‘lombriz’ / دودة الأبريسم ‘Seidenwurm’²¹³⁹ (C.58j) y دودة ‘gusano, lombriz’ (IX.113)

hemencia

< lat. VEHEMĒNTĪA ‘íd.’ con influjo del sinónimo popular *firmeza*

hemencia BIV.116b/174a BXIV.2f/40c *femençia* I.27a/176e AXII.14c AXIV.2f

TDMS² 336 (+ *Cal*), DME I 1134 y 1227 (+), DPCA III 1844 (+), DCECH IV 42, DRAE (s.v. *hemencia*)

f. ‘esfuerzo, vehemencia, empeño’ / اجتهد ‘esfuerzo; dedicación’

	A	B	AZ	CH	P18
I.27a	<i>mas con <u>su</u> <u>femençia</u> alcançaron las dignidades del rrey</i>	<i>mas con <u>su</u> <u>femençia</u> alcançaron las dinidades del rrey</i>	–	–	ولكنهم باجتهادهم أدركوا المنزلة من السلطان
I.176e	<i>Et quien ofreçe su lealtad e <u>su</u> <u>femençia</u></i>		ومن بذل نصيحته واجتهاده		ومن بدل نصيحته واجتهاده
IV.116b	<i>Et començo el cuervo a fablar cada dia con los buhos e dezir les cosas</i>	<i>Et estonçes començo el cuervo a meter hemencia de fazer e dezir cosas</i>	وكان الغراب يكلمه إذا دخل عليه ويكلن من يخلو بي من البوم	وجعل الغراب يُكلّم من يخلو به من البوم	وجعل الغراب يُكلّم إذا دخل عليه بالطف ما يجد ويكلّم البوم إذا خلابهم
IV.174a	<i>Mas con tu</i>	<i>Mas con tu buen</i>	بل برأيك وعقلك كان هذا		بل برأيك وعقلك

²¹³⁹ Währmund I 6.

	<i>buen seso e con tu conseio fue fecho</i>	<i>seso et con tu hemençia e lazeria alcançamos todo esto</i>		كل ذلك
XII.14c	<i>et yo pugnare de fazer aquellas cosas sobre que me pusieres con mayor femençia</i>	<i>ø</i>	<i>و عملتُ له فيما ولّاني بنصيحة واجتهاد وحرص</i>	<i>و عملت له في ما ولاني بنصح واجتهاد</i>
XIV.2f	<i>que el buen entendimiento e la valor e la femençia e la arte en este mundo todas son en poder de la ventura</i>	<i>que el buen entendimiento e la lauor e la hemençia e la arte en este mundo todo es en poder de la ventura</i>	<i>إنّ العقل والجمال والاجتهاد والقوة وما سوى ذلك إنما ملاكه القضاء والقدر</i>	<i>إنّ العقل والقوّة والحيلة في أمر الدنيا والأخرة وما سوى ذلك ملاكه القدر</i>
XIV.40c	<i>Et el seso e la apostura e la sabiduria e el [...] mercadoria faze le ganar en vn dia veynte maravedis.</i>	<i>Et la ynvisydat e la hemença e la agudeza e entremetymiento faze ganar al ome en vn dia mill marevedys.</i>	<i>–, pero إنّ الاجتهاد والجمال والعقل...</i>	<i>وانّ العقل والطرف والبصر بالحرفة التقلب يؤدّي صاحبه الي أن يبلغ في اليوم الواحد الف دينار</i>

heriazo

der. de *ería* ‘yermo, despoblado’, der. de *erío* adj. ‘descampado, sin vegetación, a modo de era’, der. de *era* ‘espacio de tierra donde se trillan las mieses’ < lat. *ARĒA* ‘solar sin edificar; era’

BIX.95

TDMS² 378 (*Cal* +), DCECH II 653, DRAE (s.v. *eriazo*)

adj. ‘dicho de una tierra o de un campo: sin cultivar ni labrar’ / بور ‘barbecho’

SIN: *eryal* AIX.95

Véase *eryal*

[1.a doc.: *Solicitud de Pascual Sánchez*, 1325 (CORDE, s.v. *eriazo*)]

humor

< lat. ŪMOR, -ŌRIS ‘líquido; humores del cuerpo humano’

humores BC.12d *vmores* C.12d BC.69a BI.2551

TDMS² 710 (+ *Cal*), DME II 1246 (+), DPCA II 1034 (+), DCECH III 425, DRAE (s.v. *humor*)

m. ‘antiguamente, cada uno de los líquidos de un organismo vivo’ / خلط pl. خلطات
‘humor’ ‘die vier Grundstoffe der Säfte des Körpers’,²¹⁴⁰

Ya en la antigüedad en el *Corpus Hippocraticum* (ss. IV a I antes de Christo), la predisposición corporal y la disposición psíquica se atribuía a ciertas combinaciones de cualidades: húmedo, seco, caliente y frío. La obra tardía hipocrática *De natura hominis* (finales del s. V), atribuida a Polybus, ya reduce el número de líquidos corporales a cuatro y asocia a cada uno con dos cualidades básicas: la sangre (húmeda y caliente), la bilis (seca y caliente), la bilis negra (fría y seca), la flema (fría y húmeda). Partiendo de estas cualidades de Polybus, y de Aristóteles respectivamente, Galeno (129–199) subrayó la equivalencia de elementos y líquidos corporales como contribución del macrocosmo y microcosmo. Su modelo de la patología humoral marcó la pauta en la Edad Media. Según Galeno, las enfermedades se debían a mezclas erróneas de esos líquidos, provocando así las situaciones patógenas de caliente, frío, húmedo y seco (véase arriba).²¹⁴¹

No fue hasta el año 1600 cuando aparecieron los significados metafóricos referentes a la disposición anímica, derivados de la suposición de que los líquidos corporales ejercían una cierta influencia en los estados de ánimo (comp. *estar de buen humor* vs. *estar de mal humor*). Aún hoy en día hablamos en español de personas sanguíneas, coléricas, melancólicas y flemáticas.

Entre otras obras, también se mencionan los cuatros humores en el *Libro de Açedrex* juntos con sus cualidades:

Destos quatro tiempos, que desuso auemos dicho, es el primero el verano, e criasse en ell la sangre mas que en todos los otros. Et en ell estio la colera. Et en ell otonno la malenconia. Et en ell yuierno la flema. Et estos tiempos se departen desta manera.

²¹⁴⁰ Wahrmond I 615.

²¹⁴¹ Según *LexMA* (5, 211s. (K. BERGHOLT/ G. KEIL: “Humoralpathologie”) y *LexMA* (8, 533s. (J. VERGER: “Temperamentenlehre“)).

El verano es temprado por que es entrell yuierno, que es muy frio, e ell estio, que es muy caliente, e segunt departieron los sabios antiguos, tira mas ala calentura que al frio, por [que] tomo mas dell estio que uiene, que non recibio dell yuierno que es passado.

Ell estio es caliente e seca, por que tomo de la calentura del verano que passo e recibe otrossi dela calentura dell otonno que uiene.

Ell otonno es temprado, e tira mas a friura que e calentura por que es entrell estio, que es / muy caliente, e ell yuierno, que es muy frio, e toma mas del tiempo que uiene que non recibio del passado.

Ell yuierno, que uiene entrell otonno e el verano, es muy frio por que tomo dela friura dell otonno que passo, e recibe otrossi dela friura del verano que uiene.²¹⁴²

	A	ms. B	AZ	CH	P18	CA
C.12d	<i>et commo es lleno de malas cosas lixosas, e son, por todas, quatro vmores que sostienen la vida mezquina</i>	<i>e commo es lleno de humores podridos e lyxosos et son, por todos, quatro vmores contrarias e sostienele la vida mezquina</i>	وأنه مملوء أخلاطاً فاسدة قذرة تجمعها أربعة أشياء متعادية متغالنة تعمدن ²¹⁴³ الحياة	وأنه مملوء أخلاطاً فاسدة قذرة يجمعها لمنافع أربعة أخلاطاً متغالنة متعادية تعمدن ²¹⁴³ الحياة	وانه مملو أخلاطاً فاسدة قذرة تجمعها أربعة أخلاط متعادية تعمدن ²¹⁴⁴ الحياة	<i>an nescis quod hoc corpus plenum est tormentis et angustiis et languoribus et accidentibus, compositione et mixtura corruptibili et sordida, que omnia congregant radices quatuor quarum altera superat alteram, que fundamentum sunt huname vite quatuor vero animalia reputavi quattuor elementorum mixturas, ex quibus constat corpus</i>
C.69a	∅	<i>e de las cuatro culebras a los quatro vmores que son sostenimiento del ome</i>	وشبوت الحيات الأربع بالإخلاط الأربعة التي تعمدت الإنسان	وشبوت الحيات الأربع بالإخلاط الأربعة التي هي تعمدن الإنسان	وشبوت الحيات الأربع بالطبائع الأربعة التي هي تعمد الإنسان	

²¹⁴² Steiger (1941, 352-354).

²¹⁴³ تعمدن en el manuscrito.

²¹⁴⁴ تعقدن en el manuscrito.

I.2551	<i>la colora e la sangre e la flema</i>	<i>la colora e los otros vmores</i>	المرّة والبلغم والدم	وجوه مختلفة من الامراض والادوية	المرّة الدم والبلغم	<i>humanum multe male egritudines</i>
--------	---	---	----------------------------	---------------------------------------	------------------------	---

→ *colora*

→ *flema*

→ *malenconia*

jarra

< ár. and. *aljárra* (art. agl.), ár. cl. جرة *ǧárra* ‘jarra de loza’²¹⁴⁵ (Kiesler (1994, 88),

CorrDA 170, CorrDict 93 s.v. *jrr(n)*)

BC.58g AVI.8b/9b/11 XIV.52a

TDMS² 393 (+), DME II 1272 (+ *Cal*). DCECH III 498, DRAE (s.v. *jarra*)

f. ‘vaso alto de loza con cuello y boca anchos y con asas’ / جرة ‘jarra’ ‘Krug (aus Ton)’²¹⁴⁶ o كوز (AZ C.58g; CH VI.8b/11)²¹⁴⁷ ‘cántaro; botijo; alcuza’ ‘kleine Kanne, Krug aus Blech od. Zinn mit Henkel’²¹⁴⁸ o قلة (CH C.58g) ‘Wasserkrug’²¹⁴⁹ ‘cruche en terre (grande ou petite)’²¹⁵⁰

	A	B	AZ	CH	P18
BC.58g	∅	<i>la jarra de la miel</i>	كوزة من ال عسل	قلة	كوّة
AVI.8b/9b/11	<i>jarra</i>	<i>olla</i>	جرة	كوز / جرة / كوز	جرة
XIV.52a	<i>jarra</i>	<i>jarra</i>	جرة	جرة	جرة

jaryn

der. de *jara* (véase *xara*)

AXIII.7b

TDMS² 393 (*Cal* +)

²¹⁴⁵ Lane II 400: ‘a jar made of potters’ clay’.

²¹⁴⁶ Wehr 104.

²¹⁴⁷ En P18 leemos كوّة, forma errónea de كوزة.

²¹⁴⁸ Wehr 753.

²¹⁴⁹ Wehr 698.

²¹⁵⁰ BK II 795.

m. ‘bosque, breña’ / أجمة ‘maleza, espesura’ ‘Dickicht, Wald; Rörich’²¹⁵¹

SIN: *xara* BXIII.7b

Hapax legomenon.

Véase *xara*.

ladronia

der. de *ladrón* < lat. LATRO, -ŌNIS ‘guardia de corps, mercenario; bandido, forajido, ladrón en cuadrilla’²¹⁵²

AC.25b

TDMS² 403 (+ *Cal*), DME II 1286 (+), DPCA II 1087 (+)

f. ‘latrocinio, robo’ / سرقة ‘íd.’

SIN: *ladroniçio* BC.25b

	A	B	AZ	CH	P18
C.25b	<i>ladronia</i>	<i>ladroniçio</i>		سرقة	
C.26	—	<i>ladroniçio</i>	—		سرقة

ladroniçio

forma semipopular con metátesis de *latrocinio* < lat. LATROCĪNIŪM ‘íd.’

BC.25b/26

TDMS² 403 (+ *Cal*), DME II 1286 (+), DPCA II 1093 (+), DCECH III 555, DRAE (s.v. *ladronicio*)

m. ‘latrocinio, robo’ / سرقة ‘íd.’

SIN: *ladronia* AC.25b

Véase *ladronia*.

laguna

< lat. LACŪNA ‘hoyo, agujero’

BI.176e

²¹⁵¹ Wehr 5.

²¹⁵² *Ladronia* no figura en el DCECH III 555.

TDMS² 404 (+), DME II 1287 (+), DPCA II 1088 (+), DCECH III 558, DRAE (s.v. *laguna*)

f. ‘charca’

Sin correspondencia. Véase *gamonal*.

largo

< lat. LARGUS ‘abundante, considerable; liberal, generoso’

TDMS² 405 (1 +, 2 *Cal* +), DME II 1291 (1 +, 2 +), DPCA II 1092 (1 +, 2 +), DCECH III 586, DRAE (s.v. *largo*, 1 +, 2 +)

(1) adj. ‘que dura mucho tiempo’ / véase abajo

largo BA.1b *largos* BA.1b

(2) m. ‘generoso, dadivoso, liberal’ / سخيّ ‘generoso’ o أهل السخاء ‘los que tienen generosidad’ o كريم ‘liberal, generoso’

largos AI.292h

SIN: *francos* BI.292h

El TDMS² atribuye a la apariencia de *largo(s)* en BA.1b el significado de ‘abundante, mucho’. Preferimos el sentido dado arriba por el hecho de que tal sentido lo encontramos en el texto árabe donde figura una construcción de genitivo dependiendo de طول ‘prolongación’: بطول أعمارهم وفكرتهم وتجاربهم: ‘por la prolongación de sus vidas y de sus pensamientos y de sus experiencias’. Los traductores castellanos medievales solamente recogen literalmente el primer sintagma: *por alongamiento de nuestras vidas*. Después, en los dos sintagmas restantes, expresan el *nomen regens* mediante el adjetivo *largo*. Así que *largos pensamientos* y *largo estudio* también puede significar ‘muchos pensamientos’ y ‘muchos estudios’, como mencionado por el TDMS². Hemos encontrado otro ejemplo donde *largo* tiene un sentido temporal en el *Libro conplido de los iudizios de las estrellas*:

...significa folguras & bien & larga uida.²¹⁵³

	A	B	AZ	CH	P18
A.1b	∅	por alongamiento	∅	∅	بطول أعمارهم وفكرتهم

²¹⁵³ DPCA II 1092.

		<i>de nuestras</i> ²¹⁵⁴				وتجار بهم
		<i>vidas, e por</i>				
		<i>largos</i>				
		<i>pensamientos</i>				
		<i>e por largo</i>				
		<i>estudio</i>				
I.292h	<i>et non dexes</i>	<i>et non dexes</i>	ولم تدع مواصلة	ولا تدع مواصلة	ولا تدع مواصلة	ولا تدع مواصلة
	<i>de aver amor</i>	<i>de aver</i>	<u>السخي</u>	<u>الكريم</u>	<u>أهل السخا</u>	
	<i>de los largos</i>	<i>amistad e</i>				
		<i>compañia con</i>				
		<i>los francos</i>				

→ *franco*

→ *franquear*

→ *franqueza*

→ *largueza*

largueza

der. de *largo* (véase allí)

TDMS² 405 (1 + *Cal*, 2 –), DME II 1292 (1 +, 2 –), DPCA II 1092 (1 +, 2 –), DCECH III 586, DRAE (s.v. *largueza*)

(1) f. ‘liberalidad, generosidad’ / سخاء ‘íd.’ y كرم ‘nobleza, generosidad’

I.292h

(2) f. ‘abundancia’ / غنى ‘riqueza, opulencia’

BIII.75b

El significado (2) de *largueza* no se encuentra en los diccionarios castellanos consultados. Como *largueza* es una derivación de *largo*, no sorprende que haya tomado uno de los significados de *largo*, es decir ‘abundante’.²¹⁵⁵ Véase también el caso de *caro* – *encarecer*.

	A	ms. B	AZ	CH	P18	J	CA
I.292h	<i>alegrarteas</i>	<i>allegate a</i>	استمتع	انتفع بكرمه	استمتع	∅	<i>debet tibi</i>
	<i>en su</i>	<i>su</i>	<u>بسخائه</u>		<u>بسخايتهم</u>		<i>sufficere</i>
	<i>largueza</i>	<i>largueza</i>					<i>illud quod</i>
							<i>vides ex</i>

²¹⁵⁴ Véase la nota correspondiente en la edición.

²¹⁵⁵ Véase el TDMS² 405.

III.75b	—	<i>estas dos son toda la <u>largueza</u></i>	هما جميع الغنى	—	هما جميع الغنى ²¹⁵⁶	וכי העושר ההוא יעמד לו לבדו מכל עושר ומכל הרן	<i>eo et illud ei valet plus quam omnes divitie</i>
---------	---	--	-------------------	---	-----------------------------------	---	---

→ *franco*

→ *franquear*

→ *franqueza*

→ *largo*

leon pardo

< lat. LEO, -ŌNIS 'íd.' + lat. PARDUS < gr. πάρδος 'leopardo' o πάρδαλος
(probablemente nombre del gorrión)

leon pardo II.3/6/55 BII.65a/67a/69 II.98b/99/130

TDMS² 410 (+ *Cal*), DME II 1302 (+), DPCA II 1102 (+), DCECH III 631/ IV 398,
DRAE (s.v. *leopardo*)

m. 'leopardo' / نمر 'pantera, leopardo'

leon

< lat. LEO, -ŌNIS 'íd.'

leon numeroso cap. I cap. II

TDMS² 410 (+ *Cal*), DME II 1302 (+), DPCA II 1102 (+), DCECH III 631, DRAE (s.v.
león)

m. 'león' / أسد 'íd.'

leona

der. de *león* (véase allí)

leona BX.0/2c/4/6/8/10/12/16a/17/18/19

TDMS² 410 (+ *Cal*), DME II 1302 (+), DPCA II 1102 (+), DCECH III 631, DRAE (s.v.
leona)

f. 'hembra del león' / ليوّة 'íd.'

²¹⁵⁶ غشا no tiene sentido en nuestro contexto. Podía tratarse de una transmisión errónea de غنيان o de غناء.

leonçillo

der. de *león* (véase allí)

leonçillos BX.4

TDMS² 410 (+ *Cal*), DME II 1302 (+), DPCA II 1102 (+), DCECH III 631

m. ‘cachorro de león’ / شبلان *dual* شبل / ‘íd.’

[1.a doc.: *Calila e Digna*, ms. B, 1467]

letra

< lat. LĪTTĒRA

TDMS² 411 (1 + ²¹⁵⁷, 2 +), DME II 1303s. (1 +, 2 –), DPCA II 1103 (1 +, 2 +), DCECH III 636, DRAE (s.v. *letra*)

(1) f. ‘sistema de escritura’ / كتابة ‘íd.’

BB.8

(2) f. ‘escritura, doctrina’ / أقاويل pl. قول ‘doctrina, enseñanza’

letras BC.20d

Como ya hemos visto en la edición, el texto de P18 presenta en cuanto a C.20d una síntesis de los elementos de los manuscritos A y B: وأما الأديان والملل والأقاويل فكثيرة مختلفة – *et falle las leyes muchos alongadas et las setas muchas e las letras muchas*²¹⁵⁸. *Letra* traduce aquí la voz árabe قول, que tiene el sentido básico de ‘dicho, expresión; lema; palabra’, procedente de la raíz قول ‘decir’. En nuestro contexto, ciertamente tiene el significado ‘doctrina’, por el hecho de que se trata de grupos religiosos que poseen estas *letras*. Este uso de *letra* no resulta de un influjo árabe, sino que ya en latín LĪTTĒRA podía referir a cualquier documento o escrito.

	A	B	AZ	CH	P18
B.8	<i>e fallo las en lenguaje de Yndia</i>	<i>e fallolas en lenguaje de Yndia et e de su letra</i>		De Blois	
				فوجدتها بلسان الهند وكتابتها	
C.20d	<i>Et falle las</i>	<i>Et falle las</i>	وأما الملل فكثيرة	ووجدت الاديان	وأما الأديان

²¹⁵⁷ ‘Escritura’ figura en el diccionario sin que se especifique este significado.

²¹⁵⁸ Para la traducción de مختلفة con *alongadas* véase *alongado* en este glosario.

*leyes mucho
alongadas et
las setas
muchas*

*leyes mucho
alongadas e
las letras
muchas*

مختلفة

والممل كثيرة من
اقوام ورثوها عن
ابائهم

والممل والأقارب
فكثيرة مختلفة

liebre

< lat. LĒPUS, -ŌRIS ‘íd.’

liebre numeroso I.17d I.118–132 IV.25c–54a *liebres* BI.121a IV.29b BIV.33a

TDMS² 416 (+ *Cal*), DME II 1310 (+ *Cal*), DPCA II 1115 (+), DCECH III 645, DRAE (s.v. *liebre*)

f. ‘liebre’ / أرنب ‘íd.’

liento

< lat. LĒNTUS ‘tenaz, viscoso; flexible; lento; duradero’²¹⁵⁹

TDMS² 416 (*Cal* +), DME II 1310 (+), DPCA II 1115 (+), DCECH III 630

adj. ‘húmedo, poco mojado’ / نر ‘íd.’

	A	ms. B	AZ	CH	J	CA
IX.57	<i>liento</i>	<i>rrelien[t]o</i>		نديّ	לח	<i>humida</i>
IX.62	<i>liento</i>	—	—	—	—	—

El sinónimo *vmedo* sólo aparece en BIII.70d, pero es evidente que se trata de una lectura errónea de *comido*, no solamente por el texto del ms. A, sino también por las otras versiones consultadas.²¹⁶⁰ Véase *vmedo*.

ligero

< fr. *léger* ‘íd.’ < lat. vg. *LEVIARIUS, der. y sin. de LEVIS

TDMS² 416s. (1 +, 2 + *Cal*, 3 –, 4 + *Cal*, 5 + ‘ágil, veloz’), DME II 1311 (1 +, 2 +, 3-5 –), DPCA II 1117 (1 +, 2 +, 3 –, 4 –, 5 + ‘ágil, veloz’), DCECH III 637, DRAE (s.v. *ligero*, 1 +, 2 –, 3 –, 4 +, 5 ‘ágil, veloz, pronto’), BossAlb 240 (2 +, pero con los verbos سهل y سلس ‘íd.’)

²¹⁵⁹ Según el DCECH III,630 “el vocablo había sido heredado del latín en la forma popular *liento*, con el significado de ‘húmedo’, procedente del de ‘viscoso, pegajoso’ que tiene LENTUS en Virgilio y otros; así se halla ya en Nebr[ija] («*liento por umedad: lentus*»), ... “.

²¹⁶⁰ AZ/CH المأكولة J; אכילה; Cap (*rasus*).

(1) adj. ‘de poco peso’ / خفيف ‘ligero’

ligeros AC.31a ligero AXIII.6b

SIN: *lyuiano* BXIII.6b

(2) adj. ‘fácil’ / يسير, el. أيسر ‘fácil’ o هين, el. أهون ‘fácil’

ligera C.45b AI.286 AIII.70i/75a AV.2a AXV.57f lijera BI.49a lygera BI.286 lyjera BIII.70i BV.2a lyjero BIII.75a BXV.57f

SIN: *mas presta* I.286

(3) adj. *lygero seso* ‘frívolo, fútil seso; imbecilidad’ / سُخف ‘debilidad del intelecto; imbecilidad’

BI.255ñ

SIN: *liuiano seso* AI.255ñ

(4) adj. *ligera* ‘leve, de poca importancia’ / أدنى ‘más vil, de menor importancia’ (I.255ñ) y هين ‘insignificante’ (VIII.7c)

mas ligera AI.255ñ *lyjeros* BVIII.7c

SIN: *mas pequeña* BI.255ñ; *pequeños* VIII.7c

(5) *el caballo ... lyjero* ‘el caballo veloz’ / الفرس الجواد ‘caballo de carreras’

BI.174s

No sabemos lo que *ligero* significa exactamente en AIII.95 y 96.²¹⁶¹ Aparece como sinónimo de *delibre* del ms. B, y como sinónimo en línea de *sabidor*. Los últimos dos corresponden al modelo árabe كَيَس ‘sagaz, hábil’ sin que haya otro adjetivo de cualidad en los manuscritos árabes consultados. Solamente en la versión hebrea de Rabbi J y la latina de CA encontramos dos cualidades atribuidas al gamo: ואתה מן האמיצים וחבונים ‘y tu eres de los fuertes/valientes y inteligentes/prudentes’ – *soles enim esse de prudentibus et intelligentibus*. Sin embargo, no hay otro testimonio de *ligero* con el significado de ‘inteligente’. Tampoco creemos posible un sentido figurativo partiendo de una de las acepciones de *ligero*.

	A	B	AZ	CH	P18
C.31a	<i>dixo vn ladron de los mas ligeros que lo dexasen a el</i>	—	—	—	—
C.45b	<i>Et vi que era ligera de ganar quando</i>	<i>Et vi que es muy lijera de ganar quando</i>	...ومكتسبه إذا وفق الله له يسير	ورأيت مكسبه اذا وفق الله له وأعان عليه عسيراً	

²¹⁶¹ Véase también el DPCA II 1117 para más definiciones indeterminadas.

	<i>Dios quiere ayudar.</i>	<i>Dios quiere al ome ayudar.</i>			
I.49a	∅	<i>et sy a ella te llegases, <u>mas</u> <u>lijera</u> te semejaria que tu non cuydas</i>	لو قد انتهينا إليه وجدناه <u>أيسر</u> أمرًا	لو قد انتهينا إليه وجدناه <u>أيسر</u>	لو قد انتهت إليه <u>أيسر</u> أمرًا
I.174s	<i>Et el buen cauallo ... por que es fuerte</i>	<i>Et el buen cavallo ... por que es fuerte e <u>lyjero</u></i>	والفرس الجواد والقوى		والفرس الجواد
I.255ñ	<i>Et el omne de <u>liuiano seso</u> mueue se por la <u>mas ligera</u> dignidat que aya</i>	<i>Et el ome de <u>lygero seso</u> mueue se por la <u>mas</u> <u>pequeña</u> dinidat que aya</i>	وذو السُخف يُنزقه أدنى أمر	وكالسُخيف تبطره أدنى منزلة	وذو الخسف ²¹⁶² ينظره أدنى منزلة أو أمرًا
I.286	<i>ca <u>mas</u> cosa <u>ligera</u> es e mas presta que tu non cuydas</i>	<i>∅</i>	فإن الأمر يسير	لأنه <u>أيسر</u> أمرًا مما تظنّ	فإن الأمر <u>أهون</u> وأيسر مما تظنّ
III.70i	<i>por <u>mas</u> <u>ligera</u> cosa lo ternia que pedir al escaso</i>	<i>por <u>mas</u> <u>lyjera</u> cosa lo ternia que pedyr al escaso</i>	كان أخف عليه من الطلب إلى اللئيم	يكون أخف عليه من مسألة اللئيم البخيل	كان ذلك أخف عليه من الطلب إلى اللئيم
III.75a	<i><u>mas ligera</u> cosa</i>	<i><u>mas lyjero</u></i>	<u>أهون</u>	<u>اهون</u>	<u>أهون</u>
III.95	<i>¿quien te echo en estas sogas e en esta tribulaçion, seyendo tu tan sabidor e tan <u>ligero</u>?</i>	<i>¿quien te echo en estos lazos e en esta tribulaçion, seyendo tu tan sabidor e tan <u>delibre</u>?</i>	كيف وقعت في هذه الورطة وأنت من الأكياس		ما أوقعك في هذه الحبايل وأنت من الأكياس
III.96	<i>¿Que pro ha omne en ser <u>ligero</u> con las aventuras encubiertas que non son vistas?</i>	<i>¿Que pro tiene al ome ser <u>delibre</u> con las aventuras encobiertas que non son vistas?</i>	وهل يُغنى الكيس مع القدر المغيب الذي لا يُرى	وهل يُغنى الكيس مع المقادير المغيبة التي لا تُرى ولا تُتوقى	وهل يُغنى الكيس مع القدر المغيب الذي لا يُرى
V.2a	<i><u>Mas ligera</u> cosa es</i>	<i>Señor, <u>mas</u> <u>lyjera</u> cosa es</i>	إن إصابة الحاجة <u>أهون</u> من الاحتفاظ بها		

²¹⁶² خسف 'bajeza, inferioridad' seguramente es un error de transmisión de

	<i>rrecabdar la cosa que guardar la.</i>	<i>de rrecabdar la cosa que non de guardarla.</i>			
VIII.7c	<i>et cuentan los por pequeños</i>	<i>et ellos cuentan los por muy lyjeros e por pequeños</i>	وهو عندهم صغير هيين	وهو عندهم صغير وعليهم هيين	ويحسبوناه هييناً صغيراً
XIII.6b	<i>Et trauo se a ella el ximio, commo es ligero</i>	<i>Et el ximio, commo es lyuiano</i>	فتعلق به القرد لخفته		فتعلق به القرد
XV.57f	<i>et desde el muerto fuere, ligera cosa es de matar a ella</i>	<i>et despues que el fuere muerto, mas de lyjero matare a ella</i>	Derenbourg فاذا كان فرغت من الذكر كانت الحيلة في امر الانثى هيينة		فاذا امات كان الخطب في قتلها يسير لإفراطها

liron

der. del antiguo y dialectal *lir*, procedente del lat. GLIS, -IRIS 'íd.'

BI.283/284b/284c VII.6/7a AVII.10c VII.12a/13b

TDMS² 419 (+ *Cal*), DME II 1315 (+), DCECH III 664, DRAE (s.v. lirón)

m. 'mamífero roedor, parecido al ratón' ↔ ابن عرس 'comadreja'

	A	ms. B	AZ/CH/P18	J	CA
I.283/ 284b/284c	∅	lyron	ابن عرس	∅	<i>quedam ferarum que est ad modum canis</i> (283)
cap. VI VII.6/7a/ 12a/13b	<i>can</i>	<i>gato</i>	ابن عرس	دلب	<i>canis</i>
AVII.10c	<i>liron</i>	<i>lyron</i>	ابن عرس	دلب	(<i>canis</i>)
XV.68c/ 69b/70a/ 72a/74a/ 74b	<i>liron</i>	∅ <i>gato</i>	ابن عرس ابن عرس	دلب حיה	(<i>canis</i>) <i>animal</i>

La traducción del árabe ابن عرس 'comadreja' les planteó cierta dificultad a los colaboradores del futuro rey Alfonso X. No sabían traducir exactamente este término. Por eso, los traductores castellanos seguramente se dejaron describir el animal, y a base de esta descripción eligieron *liron* como animal más parecido conocido, y muy

importante, salvaje, porque en los casos en los que aparece *liron* se trata de todas formas de un animal salvaje que vive en una cueva (BI.283) o en la selva (cap. VII)²¹⁶³. Sin embargo, en el cap. VI el animal protagonista es domesticado, razón por la que los traductores no podían escoger *liron* como equivalencia de ابن عرس. Por eso, tomaron *can* y el refundidor del ms. B *gato* respectivamente, y con eso un animal domesticado que vive en la casa de su dueño. En el cap. XV, donde también se trata de un animal domesticado, encontramos *gato* en ambos manuscritos castellanos. Los colaboradores de Alfonso X no sabían que las comadreja y los mungos también se domesticaban en la India. Por eso llevaron a cabo una adaptación cultural con el rasgo distintivo de sí o no salvaje, y el común de animal bajo con cola de 25 a 30 centímetros de longitud. El hecho de que el lirón no come carne no parece haber tenido importancia en la elección (o no) de la palabra.

Comadreja, traducción correcta de ابن عرس, aparece por primera vez en el s. XIV en el Libro de Buen Amor (v. 929c) ampliándose su uso en el s. XV (véase el CORDE y el CDE).²¹⁶⁴

La traducción del árabe ابن عرس también planteó cierta dificultad a J 300 en su versión hebrea. Por ese motivo, habla de מן החיות אשר הוא דומה לכלב (חיה, y CA 316 de un *animal quod assimilabatur cani* respectivamente.

El árabe ابن عرس corresponde al sáns. नकुल *nakula*. En la antigua versión siríaca, que es traducción del páhlavi encontramos también ²¹⁶⁵ ܐܝܠܐ *‘weasel’*²¹⁶⁶. Al traducir del árabe al siríaco en el s. XI, el traductor de la versión siríaca más reciente adaptó la voz árabe ابن عرس literalmente: ²¹⁶⁷ ܐܝܠܐ *‘weasel’*²¹⁶⁸.

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

lisonja

der. regresivo de *lisonjar* ‘lisonjear’ y *lisonjero*, que antiguamente fueron *losenjar*, *losenjero* < oc. ant. *lauzenjar*, *lauzengier*, der. de *lauzenja* ‘lisonja’ < probablemente del

²¹⁶³ Además no podían traducir ابن عرس con *gato* en el cap. VII por el hecho de que uno de los protagonistas es un gato de verdad (→ *gato*).

²¹⁶⁴ Para la historia y la difusión de este término véase Menéndez Pidal (1986, §84bis), el DCECH III 754 y Rohlfs (1971, n. 565).

²¹⁶⁵ Schulthess (1911, 85 (siríaco)).

²¹⁶⁶ Payne Smith 544. ܐܝܠܐ es préstamo del persa.

²¹⁶⁷ Wright (1884, 262).

²¹⁶⁸ Payne Smith 8.

b. lat. LAUDEMIA, -EMIUM, der. de LAUDARE ‘alabar’ con la terminación del antónimo BLASPHEMIA, -EMIUM ‘vituperio’

lisonja AIV.101b *lisonjas* BIV.101b *lysonja* AIV.101c

TDMS² 419 (+ *Cal*), DME II 1315 (+), DPCA II 1125 (+), DCECH III 667, DRAE (s.v. *lisonja*)

f. ‘adulación’ / ملق ‘íd.’

	A	B	AZ	CH	P18
IV.101b	<i>de lisonja o de omildat</i>	<i>de lisonjas e de humildat</i>	ملق وتضرّع	—	من ملق وتضرّع
IV.101c	<i>e creo la lysonja que oyo</i>	<i>e enblandeçio su coraçon por lo que oyera</i>		وصدّق بما سمع	

lisonjeria

der. de *lisonjero* (véase allí)

lysonjeria BXII.10a

DCECH III 669, DRAE (s.v. *lisonjería*)

m. ‘lisonja’ / مصانعة ‘acción de halagar’ ‘Bemühung Einen zu gewinnen, zu bestechen; künstliche Intriguen’²¹⁶⁹ (véase *falago*)

SIN: *falagar* AXII.10a

Véase *falagar*.

lisonjero

der. de *lisonja* (véase allí)

BA.27 BXII.10a

TDMS² 419 (+ *Cal*), DME II 1315 (+), DPCA II 1125 (+), DCECH III 669, DRAE (s.v. *lisonjero*)

adj. ‘lisonjero, adulator’ / مصانع ‘el que halaga’

SIN: *falagador* AXII.10a

²¹⁶⁹ Währmund II 815.

En cuanto a BA.27, no creemos verosímil مخبر ‘informante, delator’ como modelo árabe. CA tiene *tertium est omni credere*.

	A	B	AZ	CH	P18
A.27	ø	<i>la otra es creer a todo ome lisonjero</i>	ومنها التصديق لكل مخبر	ø	ومنها التصديق لكل مخبر

Para XII.10a véase *falagador*.

liviano

< lat. vg. *LEVIANUS (> gall. *levián* ‘de poco peso’ y port. *livão*)

TDMS² 420 (1 + *Cal*, 2 +), DME II 1321 (1 –, 2 +), DPCA II 1126 (1 –, 2 +), DRAE (s.v. *liviano*), BossAlb 241 (‘fácil’, construcción con el sustantivo سهولة)

(1) *adj. liuiano seso* ‘frívolo, fútil seso; imbecilidad’ / سُخْف ‘debilidad del intelecto; imbecilidad’

AI.255ñ

SIN: *lygero seso* BI.255ñ

(2) *adj. ‘de poco peso’* / خفيف ‘ligero’

liuiana AV.29a *lyuiana* BV.29a *lyuiano* BXIII.6b

SIN: *ligero* AXIII.6b

En V.29a *liviano* tiene más bien el sentido de ‘inconstante’²¹⁷⁰, aunque traduce el árabe وقد يقال لا شيء أشدّ تصبّراً من القلب ‘muy poco en cuanto al peso’. En XIII.6b *como es ligero/lyuiano* traduce una construcción árabe causal con la partícula ل más el sustantivo خفة ‘ligereza; inconstancia’.

	A	B	AZ	CH	P18
I.255ñ	<i>Et el omne de liuiano seso</i>	<i>Et el ome de lygero seso</i>	وذو السُخْف	وكالسخيف	وذو الخسف ²¹⁷¹
V.29a	<i>ca non es ninguna cosa que mas liuiana nin mas mudable sea que el</i>	<i>que non es cosa que mas lyuiana nin mas movable sea que el coraçon del</i>	وقد علمت أنه لا شيء أخف وزناً ولا أشدّ تغييراً وأسرع انقلاباً من القلب	فقد علمت انه لا شيء احدث من القلب ولا اسرع تغييراً وتقلّباً منه	وقد يقال لا شيء أشدّ تصبّراً من القلب

²¹⁷⁰ Véase el DRAE s.v. *liviano*.

²¹⁷¹ خسف ‘bajeza, inferioridad’ seguramente es un error de transmisión de سُخْف.

	<i>coraçon del omne</i>	<i>ome</i>		
XIII.6b	<i>Et trauo se a ella el ximio, commo es ligero</i>	<i>Et el ximio, commo es lyuiano, trauo se a ella</i>	فتفلق به القرد لحفته	فتفلق به القرد

lixoso

der. del cast. ant. *lixo* (cast. mod. *lijo*) < probablemente del lat. arcaico LIXA ‘agua de lejía’ (‘líquido asqueroso’), a lo mejor por confusión fonética y semántica con LĪXA ‘servidor de un ejército, cantinero’, que en la baja época tomó el sentido de ‘vil’ y ‘lujurioso’

TDMS² 420 (1 + *Cal*, 2 +), DME II 1312 (1 *Cal* +, 2 –), DPCA II 1118 (1 +, 2 –), DCECH III 649, DRAE (s.v. *lijoso*)

(1) *adj.* ‘sucio, inmundo’ / قنر ‘íd.’

lixoso I.206 AII.88a *lixosas* AC.12d *lyxosos* BC.12d

(2) *adj.* ‘feo, repugnante’ / قبيح ‘íd.’

lixosa BIV.25b

SIN: *layda* AIV.25b

C.12d	A <i>et commo es lleno de malas cosas lixosas</i>	ms. B <i>e commo es lleno de humores podridos e lyxosos</i>	AZ وأنه مملوءٌ أخلاطا فاسدة قذرة	CH وأنه مملوءٌ أخلاطا فاسدة قذرة	P18 وأنه مملوءٌ أخلاطا فاسدة قذرة	J ∅	CA <i>quod hoc corpus plenus est [...]</i> <i>compositione et mixtura corruptibili et sordida caro tua putrida est, et venter tuus plenus est sordicie</i>
I.206	<i>hueles muy mal e has el vientre lixoso</i>	<i>tu eres fidiondo e lixoso e as muy mala carne et non eres vianda para rrey</i>	أنت مُتِن البطن والريح خبيث اللحم	انما انت منتن قنر البطن لا خير في لحمك		∅	
II.88a	<i>seyendo tan lixoso</i>	∅	مع ما بجسمك من القنر	قذارة جسمك	والذي بجسدك من القنر	חלאת גופך	<i>egritudine tui corporis</i>

IV.25b	<i>fazer</i> <i>rreynar</i> <i>al buho</i> <i>que es la</i> <i>mas</i> <i>layda</i> <i>ave</i>	<i>fazer</i> <i>rreynar</i> <i>al buo</i> <i>que es la</i> <i>mas</i> <i>lixosa</i> <i>ave</i>	تمليك اليوم أفبح الطير تقليد اليوم أفبح الطير منظرا	נמליך זה הכוס [...] הוא רע מראה	<i>deberemus</i> <i>constituere</i> <i>regem de</i> <i>sturnis [...]</i> <i>enim est mali</i> <i>coloris</i>
--------	--	--	--	--	---

lobera

der. de *lobo* (véase allí)

AXIII.4

TDMS² 421 (*Cal* +), DME II 1316 (– ‘monte en que hacen guarida los lobos’), DCECH III 677, DRAE (s.v. *lobera*; – ‘lobuno’)

f. ‘trampa en forma de un foso que sirve para cazar lobos u otros animales salvajes’ / مغار o مغارة ‘Höhle, Grotte, Schlupfloch; Bodenspalte, Grube’²¹⁷² o زبية ‘foso (para cazar)’ ‘Löwengrube’²¹⁷³

Para más detalles, véase s.v. *canpo*.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
XIII.4	<i>lobera</i>	<i>foyo</i>	(مغار)	(مغارة)	(مغار)	שוחה	<i>fovea</i>

[1.a doc.: *Deslinde de los términos propios y derechos de pastos entre Covarrubias y el monasterio de Arlanza*, Alfonso X, 1262]²¹⁷⁴

lobo ‘Wolf’

< lat. LUPUS ‘íd.’

TDMS² 419 (+ *Cal*), DME II 1316 (+), DPCA II 1142 (+), DCECH III 676, DRAE (s.v. *lobo*)

(1) m. ‘lobo’ / ذئب pl. ذياب ‘íd.’ ‘Schakalwolf (canis anthus, canis lupaster); Wolf’²¹⁷⁵

lobo I.8a/8b AI.180a/191/204a/204b/205a/206 II.63²¹⁷⁶ BIII.55/59 IX.117 XV.35b/37a/39 BXV.40c

XV.41a/42/45/ 51a/51d AXV.52b *lobos* I.12a AI.99a AXII.4b AXV.37a

(2) m. ‘lobo cervical, lince, gato cervical’ ↔ ابن آوى ‘chacal’

BI.100a AV.42a/53/54 AXII.46a AXV.84 XV.90b

²¹⁷² Wehr II 852s.

²¹⁷³ Wahrmond I 823.

²¹⁷⁴ Sin embargo, allí tiene el significado dado por el DME (véase arriba).

²¹⁷⁵ Wehr 276.

²¹⁷⁶ En los textos árabes consultados encontramos سبع, mientras que CA también tiene *lupus*.

En los casos de (2) se trata de un uso elíptico de *lobo çervál* el cual se encuentra con más frecuencia en el ms. A. Pero solamente se usa después de haber ya mencionado *lobo çervál*, es decir no hay casos aislados en los que a causa del contexto no quede claro de que se trata de un *lobo çervál*. Véase *lobo çervál*.

lobo çervál

véase *lobo* y *çervál*

lobo çervál BI.78c/180a BV.40 BXII.17b/31b/41b/46a *lobo çervál* frecuente en AV.40–63 cap. XII *lobos çervales* BI.12a AI.99a AXII.4b *lobos çervales* AI.12a

TDMS² 421 (+ *Cal* ‘pantera’), DME II 1316 (+ ‘pantera’²¹⁷⁷), DPCA II 1142 (+ ‘lince’), DRAE (s.v. *lobo*, ~ *cervál*)

m. ‘lobo cervál, lince, gato cervál’ ↔ ابن آوى pl. بنات آوى ‘chacal’

Igual que en el caso de *liron*, durante el s. XIII no había término concreto castellano para referenciar el animal desconocido ‘chacal’. Por ese motivo, a base de una descripción del animal, los colaboradores del futuro rey Alfonso X eligieron un animal conocido que también existía en España: el lince, de tamaño menor que un león.

Lo que destaca en este contexto es la apariencia de *abnue* en el ms. A (véase *abnue*), arabismo que traduce el mismo ابن آوى que sirve como modelo de *lobo çervál*. A lo mejor el enmendador o copista del ms. A no se había dado cuenta de este arabismo que nunca se impuso en el léxico castellano. En el caso de *anxara* ‘chacál’ (véase allí) queda bien claro que ni siquiera la voz árabe se conocía, razón por la que se adaptó la palabra árabe misma.

Ya Keller (1969, 28s.) señaló que en el caso de *lobos çervales* no se trata de lince en el texto, sino de chacales, sobre todo por los dibujos del ms. A²¹⁷⁸ que claramente muestran animales caninos con cola larga, o, en la mayoría de los casos, con cabezas de gatos, pero, de la misma manera, con colas largas. Este último hecho, seguramente, se debe al sinónimo de *lobo çervál*, que es *gato çervál*. Encontramos estos dos nombres en

²¹⁷⁷ «Pantera: *lobo cervál* (T 886)», Glos. lat. esp. (c. 1400), ed. 1936, 260a. || Cfr. A de Palencia, Vocab. (1490); Nebrija: Voc. esp. lat. (c. 1495).

²¹⁷⁸ Él indica el ms. B, lo que no es correcto.

el *Dictionarium hispano-latinum* de Nebrija de 1495, ambos significando *lupus ceruarius*²¹⁷⁹.

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

lobregas, a ~

der. de *lóbrego* < de origen incierto, probablemente del. lat. LŪBRĪCUS ‘resbaloso’, que ya en la Antigüedad significaba también ‘engañoso; peligroso; pecaminoso’, y de ahí parece haber pasado a ‘tenebroso’

AI.87b

TDMS² 421 (*Cal* +), DME II 1316 (–; sólo tiene *lóbrego* ‘oscuro’), DPCA II 1143 (+ *a lo lóbrego* ‘a oscuras’), DCECH III 679, DRAE (s.v. *lóbrego*; –)

adv. ‘a oscuras, sin vista, ciegamente’ / في الظلام y في الظلمة / ‘en la oscuridad’

SIN: *a çiegas* BI.87b

La traducción literal de في الظلمة ciertamente es ‘a oscuras’. Sin embargo, tirar una navaja a oscuras implica que es tirada sin vista o ciegamente, sentido que encontramos en BI.87b. En los demás casos atestiguados de *a çiegas* en los dos manuscritos (II.13d AII.130) solamente hay concordancia en II.13d donde también traduce un sintagma con ‘oscuridad’:

A *Et yo, maguera que a çiegas andude en Sençeba...*²¹⁸⁰
 AZ/P18 وأنا ان كنت أوطئت عشوة في شنربة

	A	ms. B	AZ	CH	P18	CA
I.87b	<i>e echo la en pos de ella a lobregas</i>	<i>e arrojo le la navaja a çiegas</i>	ورماها بالموسى	ورماها بالموسى في الظلمة	ورمي به في الظلام	<i>proiecit rasorium versus illam</i>

loçania

der. de *loçano* (véase allí)

AI.255h/262

²¹⁷⁹ CDE s.v. *cerval* (2.8.2006). *Lupus cervarius* significa lo mismo, es decir ‘lince’ ‘Hirschwolf, Luchs’ (Georges I 1098).

²¹⁸⁰ Mientras que el ms. A traduce literalmente manteniendo también la sintaxis árabe, el ms. B cambia ésta en favor de la más castellana: *Maguer que yo andude a çiegas en la fazienda de Sençeba...*

TDMS² 421 (+ *Cal*), DME II 1323 (–; ‘el mucho verdor y frondosidad en las plantas’), DPCA II 1146 (+), DCECH III 703, DRAE (s.v. *lozanía*)
f. ‘altivez, orgullo’ / عُجْب ‘íd.’

	A	ms. B	AZ	CH	P18	CA
I.255h	<i>tu</i> <i>maluestad</i> <i>e tu</i> <i>loçania</i>	∅	بغيك و عُجْبك بنفسك	بغيك وتعجبك برأيك	بغيك و عُجْبك بنفسك	<i>tuam</i> <i>pravitatem</i> <i>et vanam</i> <i>gloriam</i> <i>anime tue</i>
I.262	<i>el engaño</i> <i>e la</i> <i>loçania</i>	<i>el engaño</i> <i>e la</i> <i>golosyna</i>	المكر والعجب	الخب والعجز ²¹⁸¹	المكر والعجب	<i>in vana</i> <i>gloria et</i> <i>fraude</i>

→ *loçano*

loçano

de origen incierto, probablemente der. de *loza* ‘vasijas de barro fino’ < lat. LAUTIA ‘ajuar proporcionado al huésped’,²¹⁸²

TDMS² 421 (1 +, 2 + *Cal*), DME II 1323 (1 +, 2 +), DPCA II 1147 (1 + ‘robusto’, 2 +), DCECH III 702s., DRAE (s.v. *lozano*)

(1) *tornar loçano* ‘volver a hacerse robusto’ / تَرَّ (AZ) ‘estar gordo y fofo’ ‘voll u. saftig sein an Fleisch u. Knochen’,²¹⁸³

BI.10

(2) adj. ‘orgullosa, vano’ / مَزْهُو ‘íd.’ y مُتَكَبِّر ‘íd.’ y عَتَى ‘rebelde, contumaz; insolente’ ‘hochmütig, frech’,²¹⁸⁴

I.11b XV.37b

En I.11b se traduce la repetición de dos formas árabes sinónimas con un elativo en castellano: مَزْهُوًا مُتَكَبِّرًا (AZ) – *muy loçano*.

Los dos significados ‘(en las plantas) vigor o frondosidad’ y ‘orgullosa’ parecen ser calcos semánticos por parte de la raíz árabe زهى que tiene los mismos dos sentidos básicos: ‘florecer, prosperar’ y ‘enorgullecerse’.

²¹⁸¹ En cuanto a عجز se trata de una lectura errónea de عُجْب, que no tiene sentido en este contexto.

²¹⁸² Según el DCECH III 702 no cabe duda “que fué ‘elegante’ el sentido fundamental [de *loçano*], procedente de LAUTIA y *loça* ‘suntuosidad’, ‘lujo’, y que de ahí se pasó a ‘hermoso’, ‘gallardo’ vigoroso’ y finalmente ‘valiente’ y algunas veces ‘soberbio’.” Véase también Malkiel (1947) y Meier (1950).

²¹⁸³ Wahrmond I 310.

²¹⁸⁴ Wehr 532.

	A	ms. B	AZ ²¹⁸⁵	CH	P18	CA
I.10	...engordo Sençeba e enbraueçio.	...engordo Sençeba e <u>torno</u> <u>loçano</u> e blanco.	عكد... ²¹⁸⁵ وشحم وتر...	عكن... شحما...	عكر... شحما...	<i>Restitutus Senseba ad suas vires et impinguatus cepit mugire</i>
I.11b	<i>Et este leon era <u>muy</u> <u>loçano</u>.</i>	<i>Et este leon era <u>muy</u> <u>loçano</u> et apartado en su consejo e tenia que le conplia.</i>	وكان مزهوا متكبيرا منفردا مكرفيا برأيه	وكان الاسد مزهوا منفردا برأيه ورأيه غير كامل	وكان الأسد مزهوا بنفسه منفردا برأيه مكتفيا به	<i>Erat autem leo magnanimis in suis negociis, singularis in suo consilio.</i>
XV.37b	<i>mas fuerte e <u>mas</u> <u>loçano</u> e mas gloton</i>	<i>mas valiente e <u>mas</u> <u>loçano</u> e mas gloton</i>	ø	Derenbourg اعناها ²¹⁸⁶ واقفها رحمة	أعناها وأشدها حرصا	—

→ *loçania*

luziernega

< lat. LŪCĒRNA ‘candil, lámpara’, der. de LŪX, LŪCIS ‘luz’

luziernega AI.257a *liçierniga* BI.257a

TDMS² 426 (*Cal* +)²¹⁸⁷, DME II 1324 (+), DPCA II 1148 (+), DCECH III 718, DRAE (s.v. *luciérnaga*)

f. ‘luciérnaga’ / ‘íd.’ / ‘يراعة’

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

²¹⁸⁵ Como vemos hay tres lecturas distintas de esta palabra en las tres versiones consultadas. Sin embargo, a causa del contexto, solamente creemos verosímil la variante de AZ, que figura como sinónimo de شحم: *عكد* v.i. ‘ser gordo’ ‘fett sein o. werden’, *عكن* m. ‘pliegue (del vientre)’ ‘Fettfalte des Bauches’, *عكر* v.i. ‘estar turbio; volver a la carga contra’ ‘schmutzig sein; umkehren’ (Wahrmund II 289, 292, 289).

²¹⁸⁶ El elativo اعنى no tiene sentido en este lugar y debe de ser una interpretación errónea de اعنى (véase P18).

²¹⁸⁷ El lema *luziernega* no es correcto.

madre

< lat. MATER, MATRIS ‘madre’

TDMS² 432 (1 + *Cal*, 2 + *Cal*), DME II 1334 (1 +, 2 –), DPCA II 1157 (1 +, 2 +), DCECH III 754, DRAE (s.v. *madre*)

(1) f. ‘madre’ / أم ‘Mutter’

numeroso cap. II y XII

(2) f. ‘matriz en que se desarrolla el feto’ / رحم ‘íd.’ – *uterus*

C.62b

	A/B	AZ/CH/P18	CA
C.62b	<i>la madre de la muger</i>	رحم المرأة	<i>In utero mulieris</i>

En este sintagma *la madre de la muger*, sí es posible el uso de *madre* en el sentido de ‘matriz’, mientras que en C.63a (véase *madriz*) los traductores se vieron obligados de emplear *madriz* para evitar el sintagma estilísticamente imposible: **la madre de su madre*.

madriz

< lat. MATRIX, -ICIS ‘íd.’

C.63a

TDMS² 452 (+), DME II 1335 (+, s.v. *madriz*), DCECH III 755, DRAE (s.v. *matriz*)

f. ‘matriz’ / رحم ‘íd.’ – *uterus*

	A	ms. B	AZ	CH	P18	CA
C.63a	<i>en la madriz de su madre</i>	<i>en la madryz de su madre</i>	ø	ø	على رحم أمه	<i>super uterum matris</i>

→ *madre*

malenconia

< lat. MELANCHOLĪA < gr. μελαγχολία ‘bilis, negra; mal humor’, compuesto con χολή ‘bilis’; la forma nuestra se puede explicar por metátesis vocálica y disimilación consonántica²¹⁸⁸

TDMS² 437 (1 +, 2 + *Cal*), DME II 1342 (1 –, 2 +), DPCA II 1206 (1 –, 2 +), DCECH IV 19, DRAE (s.v. *melancolía*, 1 –, 2 +)

(1) f. ‘saña’

BVIII.6 BXIV.33/34

(2) f. ‘bilis negra’ ↔ ريح ‘viento’

C.64d

En los casos de (1) *malenconia* significa claramente ‘saña’. La única huella que hallamos en los textos árabes se encuentra en BIV.33 donde se traduce el verbo árabe غضب con *ensañose* en A y con *tomo gran malenconia* en B.

Según Nöldeke (1915, 23 n. 4), en el caso de C.64d, el texto encontrado en las versiones árabes debe de ser el original: المرّة والدمّ والبلغم والريح ‘la bilis y la sangre y la flema y el viento’. Estas cuatro sustancias constituyen los cuatro componentes dañosos del cuerpo humano en la medicina de India, ya testimoniados desde los primeros tratados de medicina (ss. III y V). En otros manuscritos de *Kalīla wa-Dimna* consultados por Nöldeke, él encontró o cinco componentes, los cuatro de arriba junto con la bilis negra, o las cuatro sustancias según la enseñanza griega (menos el viento), como adaptación cultural por parte de los árabes a la herencia griega. También en la versión latina de CA, traducida del hebreo, hallamos cinco componentes: *colera nigra, citrina, sanguis et flegma, et venti*. En cambio, la versión castellana pertenece al segundo tipo con el viento borrado: *la colora e la sangre e la flema e la malenconia*.

En I.2551 observamos solamente tres componentes: المرّة الدم والبلغم – *la colora e la sangre e la flema* (ms. A).

Véase *colora*

→ *colora*

→ *flema*

→ *humor*

²¹⁸⁸ Sin embargo, Menéndez Pidal tiene otra explicación: por influencia de *mal* y del verbo *enconar* ‘inflamar una llaga’ (1994, §70.3).

manga

< lat. MANĪCA ‘manga (de una túnica) etc.’

AIV.38/39

TDMS² 442 (+ *Cal*), DME II 1353 (– ‘parte del vestido en que se mete el brazo; especie de red’), DPCA II 1177 (+), DCECH III 807, DRAE (s.v. *manga*, –)

f. ‘la trompa del elefante’ / خرطوم ‘trompa; manga’

Originariamente, خرطوم significó ‘nariz, hocico’, proveniente del aram. ܚܪܬܘܡܐ *ḥarṭūmā* ‘íd.’²¹⁸⁹. Después, tanto la voz árabe como la aramea también tomaron el significado de ‘trompa (del elefante)’ y ‘manguera’. *Manga* es traducción literal del árabe خرطوم en este último sentido. Más tarde *trompa*, de origen onomatopeya, sustituyó a *manga*. El primer testimonio de *trompa* como ‘trompa de elefante’ lo encontramos en el *Dictionary latino-hispanicum* de Nebrija de finales del s. XV traduciendo el lat. *proboscis*.²¹⁹⁰

Véase elefante.

	A	B	AZ	CH	P18
IV.38	<i>Tomad del agua con vuestra manga</i>	<i>Toma del agua con tu mano</i>	خذ بخرطومك من الماء		خذ بخرطومك من الماء
IV.39	<i>Et quando tomo del agua con su manga</i>	<i>E en tomando della</i>	فلما أدخل خرطومه إلى الماء	فلما أدخل خرطومه الماء	فلما أخذ الماء بخرطومه

manutenençia

der. de *mantener* < compuesto lat. MANŪ + TENER

IV.25b AXIV.1b

TDMS² 444 (+ *Cal*), DME II 1356 (+), DPCA II 1183 (– ‘acción y efecto de mantener; alimento, sustento, víveres’), DCECH III 819, DRAE (s.v. *manutenencia*, –)

²¹⁸⁹ Véase Fraenkel (1886, 164s.) y Payne Smith 157.

²¹⁹⁰ Véase CDE y CORDE s.v. *trompa*.

f. ‘conducta’ / أخلاق pl. ‘carácter; conducta; moral’ o تدير ‘conducting’,²¹⁹¹

	A	B	AZ	CH	P18
IV.25b	<i>e lo peor della que es de mala <u>manutenencia</u></i>	<i>et de muy mala <u>manutenencia</u></i>	ومن شرّ أمورها سوء تديرها	ومن شرّ أمورها سَفْهَها وسوء اخلاقها	ومن شرّ أمورها سوء تديرها
XIV.1b	<i>quanto non puede aver el cuerdo e el entendido e sabio e de buena <u>manutenencia</u></i>	<i>e mucho mas que non puede aver el cuerdo que es de buen entendimiento</i>	والحكيم اللبيب لا يخلو من الهمّ والجهد	والرجل الحكيم العليم يلحقه البلاء والجهد والعزم الثقيل	ما يُصيب الرجل العاقل؟ البصير العارف بالأمور الحسنة فالتدبير لها

manzilla

probablemente < lat. vg. MACĒLLA, diminutivo de MACULA ‘mancha’,²¹⁹²

BA.19b BI.309

TDMS² 445 (+ *Cal*), DME II 1349s. (– ‘mancha, deshonor, desdoro’), DPCA II 1174 (– ‘mancha; llaga; nube’), DCECH III 796, DRAE (s.v. *mancilla*, ant. ‘lástima, compasión’)

f. ‘lástima, tristeza, pena’ / حسرة ‘íd.’

Stinson 108 nos proporciona el significado de ‘mancilla, mancha, ensuciamiento moral’ lo que, igual que el del DME, no creemos correcto.

	A	B	AZ	CH	P18
A.19b	∅	<i>ca quien ama [poco]²¹⁹³ a este mundo, poca manzilla ha quando se parte del</i>	من قلّ تعلقه بالدنيا قلت حسرتّه عند فراقها	∅	من قلّ تعلقه بالدنيا قلت حسرتّه عند فراقها
I.309	∅	<i>e ovo manzilla en su coraçon</i>	∅	∅	∅

²¹⁹¹ Lane III 844: “تدير is also attributed to irrational animals; as. for ex., to horses; meaning their *conducting* the affair of victory”. دبر mismo, II. tema de la raíz √دبر ‘volver la espalda; retroceder; transcurrir’, significa ‘preparar; dirigir; administrar’, acepción que también tiene el verbo *mantener* (véase el DRAE).

²¹⁹² Además Corominas advierte: “... pero influido por el verbo *mancillar*, que en parte procede del lat. vg. *MACELLARE ‘matar, sacrificar’, derivado de MACĒLLUM ‘matadero’ [...]; sin embargo, existe la posibilidad de que *mancilla* sea un mero postverbal de este *mancillar*, derivado en el sentido de ‘herida’, que habría evolucionado secundariamente hacia los de ‘mancha moral’ y ‘lástima’.” (DCECH III 796)

²¹⁹³ Véase la nota correspondiente en la edición.

I.309	<i>O quanto <u>me</u> a manzillado</i> <i>Sençeba en sy</i> <i>mismo</i>	<i>Mal fize en</i> <i>matar a</i> <i>Sençeba</i>	لقد أفجعتني شنزبة بنفسه	–	لقد أفجعتني الدهر في شنزبة
-------	--	--	----------------------------	---	-------------------------------

manzillar

Véase *manzilla*.

me a manzillado AI.309

TDMS² 445 (+), DME II 1350 (+ ‘amancillar’), DPCA I 138 (– ‘manchar la fama; deslucir; poner sucia una cosa’), DCECH III 796, DRAE (s.v. *amancillar*, ant. ‘causar lástima o compasión’)

v.t. ‘afligir’ / فجع ‘íd.’

El TDMS² y Stinson 108 atribuyen a *manzillar* en *Cal* el significado de ‘manchar, ensuciar’ lo que no creemos correcto.

Véase *manzilla*.

maravedi

< ár. and. *murabiṭī*, ár. cl. *murābiṭī* ‘relativo a los Almorávides, almorávid’

(CorrDA 201, CorrDict 198 s.v. *rbṭ* ‘a coin named after the Almoravids’)

maravedi AXIV.12b/13/46b/46c *maravedis* BC.46b C.54 I.264b AI.265 BI.266a/267a I.267b/268 BI.270/ 271/272/277b I.288/289/291b/291c BI.295b BIII.64b III.65/67a/71 VI.9b AXIV.23e/28a/40b/40c/44a/46b/48/ 52a *marevedy* BXIV.12b/13/46b/46c *marevedys* BXIV.23e/28a/40b/40c/44a/46b/46c/52a

TDMS² 447 (+ *Cal*), DME II 1359 (+), DPCA II 1187 (+), DCECH IV 135, DRAE (s.v. *maravedí*)

m. ‘moneda española, efectiva unas veces y otras imaginaria, que ha tenido diferentes valores y calificativos’ / دينار pl. دنانير ‘dinar; denario’ ‘alte Goldmünze’²¹⁹⁴ שקלי זהב – (III.64b)/ שקל כסף (XIV.23e)/ דינרים (XIV.28a) – *talentum auri* (III.64b)/ *dinarios argenteos* (XIV.23e)/ *aureis* (XIV.28a)

“Numis. En la Edad Media, unidad de peso de que se servían los moros para repartir el botín de guerra (morobotín) entre los soldados. Introducido por los moros en

²¹⁹⁴ Wehr 275.

España como moneda de oro, fué puesta en circulación por Alfonso I como primera moneda portuguesa con una figura del rey á caballo, y en el reverso una cruz con cinco escudos; por Fernando II, como primera moneda de oro de León con el busto del rey, y en el reverso leones; por el rey Alfonso VIII de Castilla, acuñada con inscripción árabiga (Príncipe de los católicos, etc.). En España de 1474 á 1848, los maravedises eran pequeñas moneditas de cobre; últimamente, también en piezas de 2 maravedises de vellón (ochavo), 4 (cuarto) y 8 (ochota), monedas de bronce en la época más reciente. Como unidad de cálculo, el maravedí valía 1/34 de real de ley variable, según la valuta di cambio (valor de cambio hasta 1848, 1205 céntimos de marco, y hasta 1864, 0,626); su valor legal era 3 céntimos.²¹⁹⁵

maridada

der. de *marido* < MARĪTUS, der. de MAS, MARIS ‘macho, varón’

AIX.105

TDMS² 448 (*Cal* +), DME II 1361 (+ *Cal*²¹⁹⁶), DCECH III 853 (*maridado* ‘casado’)

f. ‘mujer que ha contraído matrimonio’ / امرأة ذات زوج ‘la mujer que tiene un marido’

SIN: *casada* BIX.105

Véase *casada*.

mate

acortamiento de *jaque mate* < ár. الشاه مات *al-šāh māt*²¹⁹⁷ ‘el rey ha muerto’ (CorrDA 309)

BV.24b

TDMS² 451 (+), DME II 1366 (+), DPCA II 1196 (+)

m. ‘lance que pone término al juego de ajedrez, al no poder el rey de uno de los jugadores salvarse de las piezas que lo amenazan’ / ø

²¹⁹⁵ *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*, Espasa-Calpe, Madrid, Tomo XXXII (1958), S. 1293f., s.v. *maravedí*.

²¹⁹⁶ Sin embargo, califica la apariencia de *maridada* en *Cal* como la de un adjetivo.

²¹⁹⁷ Según Dozy (1881, I 717): “mais convaincu par les objections de M. Gildemeister [ZDMG XXVIII 696] je ne vois plus dans le mot شاه مات le verbe qui signifie «il est mort»; je pense au contraire avec lui et Mirza Kasem Beg [Journal Asiatique 1851, II, 585], [...] que c’est l’adjectif que les persans emploient dans le sens d’*étonné, surpris* (= متخیر), ou comme traduit M. Gildemeister, *verblüfft, nicht aus noch ein wissend*”. Si aceptamos esta opinión tendríamos que suponer el sintagma persa شاه مات *šāh-e māt*.

[1.a doc.: *Libro de exedrez, dados y tablas*, Alfonso X, 1283 (CORDE)]

menear

alteración del ant. *manear* ‘manejar’, der. de *mano* < lat. MANUS, -ŪS (por influjo del cat. y oc. *menar* ‘conducir; mover; menear’ < lat. MĪNARE ‘amenazar; conducir el ganado’)

meneava BIII.64b

TDMS² 442 (+ ‘usar o traer una cosa entre manos’) y 458 (– ‘hacer mover algo’), DME II 1378 (– ‘agitar’), DCECH IV 36, DRAE (s.v. *menear*)

v.t. ‘’ / افترش ‘extender los brazos por el suelo’ ‘ausbreiten; zu Boden werfen’²¹⁹⁸
‘étendre ses bras étant couché par terre’²¹⁹⁹

	A	B	AZ/CH/P18	J	CA
III.64b	∅	<i>e yo me- neavalos [maravedis]</i>	فكنت افترشها	והייתי שוטה אותם כל יום	<i>que omni die exponebam mihi ita</i>

menospreciamiento

der. de *menospreciar*, compuesto de *menos* (< MĪNŪS) y *preciar* (der. de *precio* < lat. PRĒTĪUM)²²⁰⁰

AI.39d

TDMS² 460 (+ *Cal*), DRAE (s.v. *menospreciamiento*)

m. ‘acción y efecto de menospreciar, desprecio, desdén’ / تصغير ‘disminución; humillación’

También aparece el sustantivo *menospreçio* en AC.18a, pero el pasaje carece de correspondencia con las otras versiones consultadas.

En I.39d, el sustantivo *menospreçiamiento* del ms. A corresponde exactamente al *maşdar* تصغير de AZ y P18, mientras que la forma verbal *menospreçiando* del ms. B tiene su equivalencia en CH, donde encontramos la forma verbal يصغر. Ambas formas

²¹⁹⁸ Währmund II 399.

²¹⁹⁹ BK II 570.

²²⁰⁰ *Menospreciamiento* no figura en el DCECH IV 40.

pertenecen al II. tema صَغُر ‘reducir, disminuir; humillar, vilipendiar’ de la raíz árabe صَغُر ‘ser pequeño, ser joven’.

La segunda parte de la frase ...*a estas cosas sobre dichas* sólo tiene su reflejo en P18: لما سميت

	I.39d
A	<i>ca esto non es menospreçiamiento a estas cosas sobre dichas</i>
B	<i>et esto non es menospreçiendo a estas cosas sobre dichas</i>
AZ	فليس ذلك بتصغير للياقوت واللؤلؤ
CH	فليس ذلك مما يصغر باللؤلؤ والياقوت
P18	فان ذلك ليس تغيير ولا تصغير لما سميت
CA	—

[1.a doc.: *Setenario*, Alfonso X, 1252–70 (CORDE)]

menudez

forma apocopada de *menudeza*, der. de *menudo* (véase allí)²²⁰¹

TDMS² 461 (+ *Cal*), DPCA II 1216 (+)

f. ‘bajeza, villanía’ / دناءة ‘íd.’

Esta

	A	ms. B	AZ	CH	P18	CA
C.66c	ø	<i>et</i> <i>amaneçio</i> <i>la</i> <i>menudez</i> <i>honrrada</i>	والدناءة مكرمة	واصبحت الدناءة مكرمة ممكنة	واصبحت الدناءة مكرمة	ø

[1.a doc.: *Libro conplido en las iudizios de las estrellas*, Alfonso X, 1254 (CORDE)]

menudo

< lat. MĪNŪTUS, participio pasivo de MINUERE

TDMS² 461 (1 +, 2 –, 3 + *Cal*), DME II 1382 (1 –, 2 +, 3 –), DPCA II 1216 (1 +, 2 +, 3+), DCECH IV 38, DRAE (s.v. *menudo*), BossAlb 254 (‘minuto’, دقيقة ‘íd.’)

(1) adj. ‘inferior’

²²⁰¹ Ni *menudez* ni *menudeza* figuran en el DCECH IV 38.

AIII.70e

SIN: *menospreziado* BIII.70e

(2) m. ‘persona plebeya, vulgar’

menudos BXIV.33

ANT: *grandes* BXIV.33

(3) adv. *a menudo* ‘muchas veces, frecuentemente y con continuación’ / ربما ‘¿Cuántas veces...!’²²⁰²

VII.4c

Sólo tenemos concordancia con las otras versiones consultadas en VII.4c. El TDMS² atribuye al uso de menudo en III.70e el significado de ‘insignificante’. Sin embargo creemos más probable el sentido de ‘inferior, desdeñado’ a causa del contexto.

En el caso de (2) encontramos dos antónimos en una línea: *asy los menudos commo los grandes en el sentido de* ‘así las personas vulgares como las nobles’.

	A	ms. B	AZ	CH	P18	J	CA
III.70e	<i>menudo</i>	<i>menospreziado</i>	—	—	—	—	—
VII.4c		<i>a menudo</i>		ربما		בכל יום	<i>sepe</i>
XIV.33	—	<i>asy los menudos commo los grandes</i>	—	—	—	—	—

mercado

< lat. MERCATUS, -ŪS ‘comercio, tráfico; mercado’

TDMS² 461s. (1 +, 2 + *Cal de buen mercado* ‘a precio barato’, 3 + *Cal*), DME II 1383 (1 +, 2 –, 3 –), DPCA II 1217 (1 +, 2 – *haber de mejor mercado* ‘ser más ventajoso’, 3 +), DCECH IV 48, DRAE (s.v. *mercado*, 1 +, 2 –, 3 –)

(1) m. ‘sitio público destinado permanentemente, o en días señalados, para vender, comprar o permutar bienes o servicios.’ / سوق ‘íd.’

BVI.14 XIV.46a

(2) *aver de buen mercado* ‘abaratarse’²²⁰³ / أرخص ‘íd.’ o أخذ برخص ‘tomar con baratura’

AXIV.26d

SIN: *aver rrafez* AXIV.26d

²²⁰² Währmund I 732.

²²⁰³ El francés moderno aún conoce la locución (*de*) *bon marché* con el significado de ‘barato’.

(3) *fazer mercado* ‘vender’

AXIV.26d

Véase *rrafez*.

La palabra *çoco* ‘mercado público’, que aparece en el TDMS² 161 con *Cal* como fuente única, no existe en ningún manuscrito castellano de *Cal*. Ya Allen 86.239 parece haber inventado el final del cuento “De la mujer que cambió el sésamo”, que falta tanto en el ms. A como en el ms. B (véase III.52–64). Desde Allen, el cuento inventado y la voz *çoco* pasaron a la edición compilada de Alemany 233.3, y, de allí, *çoco* al TDMS². Según el CORDE, *çoco* aparece por primera vez en los *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (1549). En la *Relación del origen y suceso de los Xarifes y del estado de los reinos de Marruecos, Fez y Tarudante* de Diego de Torres (antes de 1575) se encuentra *çoco* junto con una traducción del término:

...mandó al Moro que el jueves primero se saliese al *çoco*, que es mercado, ...
(CORDE)²²⁰⁴

Esta traducción indica que en aquel entonces *çoco* aún no era arabismo bien conocido, haciéndole falta una explicación en castellano.

	A	B	AZ	CH	P18
VI.14	ø	<i>mercado</i>	ø	ø	ø
XIV.26d	<i>e ellos vernan a fazer nos mercado</i>	—	—	—	—
XIV.26d	<i>e <u>aver las</u> hemos rrafez de buen mercado</i>	—	وَيُرْخَصُوهُ عَلَيْنَا	فَنَأْخُذْهَا مِنْهُ بِرْخَصٍ	فَنَأْخُذْهَا مِنْهُ بِرْخَصٍ
XIV.46a	<i><u>mercado</u></i>			سُوقٍ	

mestura

< lat. MĪXTŪRA ‘íd.’, der. de MIXTUS, participio de MISCERE

TDMS² 466 (+ *Cal* ‘chisme’), DME II 1389 (+ *Cal* ‘chisme’), DCECH IV 10, DRAE (s.v. *mestura*, ant. ‘mezcla’)

(1) *f.* ‘calumnia, delación falsa’ / زخرفة ‘íd.’ o نميمة ‘íd.’ ‘lügenhaftes Ausschmücken der Rede’ o سعاية ‘íd.’

²²⁰⁴ Edición de Mercedes García-Arenal, Madrid: Siglo XXI 1980, p. 149.

AII.9d/23 BII.67b AII.102

SIN: *mestureria* BII.9d/23

(2) f. ‘ardid, astucia’ / مكر ‘íd.’

AII.53a

	A	ms. B	AZ	CH	P18	J	CA
II.9d	<i>mestura</i>	<i>mestureria</i>	زخرفة	—	نميمة	∅	<i>sua fraude et mendaciis</i>
II.23	<i>mestura</i>	<i>mestureria</i>	—	—	نميمة	∅	<i>mendaciis et seductionibus</i>
II.53a	<i>mestura</i>	∅	∅	مكر	∅	∅	∅
II.67b	∅	<i>mestura</i>	نميمة	سعاية	نميمة	∅	<i>absque culpa verbis seductoris et mendacis</i>
II.102	<i>mestura</i>	∅	∅	∅	∅	∅	∅

mestureria

der. de *mesturero*, der. de *mestura* (véase allí)

BII.9d/23

DME II 1389 (*Cal* +), DCECH IV 10

f. ‘calumnia, delación falsa’ / نميمة ‘íd.’ y زخرفة ‘lügenhaftes Ausschmücken der Rede’²²⁰⁵

SIN: *mestura* AII.9d/23

Hapax legomenon.

También figura en los diccionarios de Ancieto de Pagés²²⁰⁶ y de José Alemany y Bolufer²²⁰⁷: el primer autor se refiere explícita y únicamente a *Calila e Digna*. El segundo autor presentó una edición comparativa de *Calila e Digna* en 1915, de donde sabe de la palabra.

Véase *mestura*.

²²⁰⁵ Wähmund I 827. Sustantivo verbal de زخرف/ ‘auschmücken, verzieren; die Rede lügenhaft ausschmücken’.

²²⁰⁶ *Gran diccionario de la lengua castellana (de Autoridades), con ejemplos de buenos escritores antiguos y modernos [...]*. Tomo tercero. Barcelona: Fomento comercial del libro, sin año [pero circa 1914]. Información bibliográfica tomada del NTLLE.

²²⁰⁷ *Diccionario de la Lengua Española*. Barcelona: Ramón Sopena 1917. Información bibliográfica tomada del NTLLE.

mesturero

der. de *mestura* (véase allí)

I.1b/2a BII.1a AII.80 III.1a AIX.125

TDMS² 466 (+ *Cal*), DME II 1389 (+), DPCA II 1222 (+), DCECH IV 10, DRAE (s.v. *mesturero*)

m. ‘el que calumnia, cizañero’ / نَمَام ‘calumniador’ y كَذُوب ‘mentiroso’ y وَاش ‘calumniador’ y صاحب نَمِيمَة ‘el que hace calumnia’

SIN: *mentiroso* AI.2a *mezclador* BII.1a III.1a

	A	B	AZ	CH	P18
I.1b	<i>mesturero,</i> <i>falso,</i> <u><i>mentiroso</i></u>	<i>mentyroso,</i> <i>falso,</i> <u><i>mesturero</i></u>	الكذوب الخئون	الكذوب الخائن	الكذوب الخاين النمام
I.2a	<i>falso,</i> <u><i>mesturero</i></u>	<i>falso e</i> <u><i>mesturero</i></u>	الخئون الكذوب	الكذوب الخائن	الخؤون
II.1a	∅	<i>Ya he</i> <i>entendido lo</i> <i>que me</i> <i>dexiste del</i> <u><i>mesturero e</i></u> <u><i>mezclador</i></u>	قد سمعت خبر الواشي المحتال الماهر	قد سمعت حديثك في محال العدو المحتال	قد فهمت حديثك عن الواشي النمام
II.80	<u><i>mesturero e</i></u> <i>falso et</i> <i>traydor</i>	∅	صاحب نَمِيمَة وفجور وغدر	∅	صاحب نَمِيمَة وفجور وغدر
III.1a	<u><i>mesturero,</i></u> <i>falso,</i> <i>mezclador</i>	<u><i>mesturero e</i></u> <i>falso e</i> <i>mezclador</i>	الكذوب الخاين النمام	الخؤون المحتال	الكذوب الخاين النمام
IX.125	<i>et el que dize</i> <i>su poridat al</i> <u><i>mesturero</i></u>	∅	والمؤتمن المحتال الواشي على السرّ	—	والمؤتمن للمحتال الواشي على السرّ

mezcla

der. de *mezclar* (véase allí)

TDMS² 467 (1 + *Cal*, 2 –), DME II 1392 (1 +, 2 –), DPCA II 1229 (1 +, 2 –), DCECH IV 9, DRAE (s.v. *mezcla*, ant. ‘cuento o chisme con que se intentaba hacer daño o incomodar a alguien’)

(1) f. ‘calumnia, delación falsa’ / نَمِيمَة ‘íd.’ y بَغْي ‘injusticia’

mezcla AI.46b I.174h II.4 BII.9e *mescla* AXII.11b *mezclas* AI.252

SIN: *mentyra* BI.46b

(2) *dezir mezcla de una persona* ‘calumniar una persona, hacerle mal a una persona’ /
 بغي ‘ser injusto’

alguna mezcla de mi te dixerén BXII.14b

SIN: *me mezclara* AXII.14b

En I.174h los traductores castellanos deben de haber tenido otro modelo árabe ante sí que testimoniado en las versiones árabes consultadas.

	A	B	AZ	CH	P18
I.46b	<i>et la <u>mezcla</u> es ocasion del amor</i>	<i>e la <u>mentyra</u> es ocasyon de poca fiança</i>	والموَدّة آفتها <u>النميمة</u>	²²⁰⁸ آفتها والمروة <u>النميمة</u>	والموَدّة آفتها <u>النميمة</u>
I.174h	<i>Et quando la mezcla es por algunt achaque o por alguna rrazon</i>	<i>Et quando la mezcla es por alguna cabsa o por alguna rrazon</i>	وإن كانت موجدته عن غير سبب	وإذا كان السخط من غير علة	وان الموَدّة عن سبب وعلة
I.252	<i>e que se le mudara el coraçon por las <u>mezclas</u> de los malos</i>	∅	عند ما يرقى أهل <u>البغي</u> إليه	عندما يؤتي اليه من <u>البغي</u> والطعن والكذب	عندما يري من أهل <u>البغي</u>
II.4	<i>su trayçion e por su <u>mezcla</u></i>		–	جرمه و[...] بغدره	غدره و <u>نميمته</u>
II.4	<i>su <u>mezcla</u> e su mentira</i>	<i>su <u>mezcla</u> et su menteria</i>	<u>النميمة</u> والخلابة	معرتك وشرهك وغدرك	<u>نميمته</u> وكذبه
II.9e	∅	<i>mezcla</i>	–	–	–
XII.11b	<i>...por mescla que sea.</i>	<i>...maguer que te mezclen e te sean contrarios.</i>	∅	∅	∅
XII.14b	<i>sy alguno de tus vasallos <u>me mesclara</u></i>	<i>sy algunos de tus vasallos alguna cosa o <u>alguna mezcla</u> <u>de mi te</u> <u>dixerén</u></i>	أن بغي على أحد عنده	ان بغي على احد من اصحابه	ان بغي على عنده احد من اصحابه

mezclador

der. de *mezclar* (véase allí)

mezclador BII.1a III.1a *mezcladores* I.315b AI.315c

TDMS² 468 (*Cal* +), DME II 1392 (+), DPCA II 1230 (+), DCECH IV 9, DRAE (s.v.
mezclador)

²²⁰⁸ Seguramente se trata de una transmisión errónea de *والموَدّة*.

m. ‘que calumnia’ / نَمَام pl. ‘calumniador’

SIN: *mesturero* BII.1a III.1a

	A	B	AZ	CH	P18
I.315b	<i>de los <u>mezcladores</u> e de los terreros e de los falsos</i>	<i>de los omes traydores e falsos e de los <u>mezcladores</u></i>	<i>لأهل النميمة والوهس</i>	∅	<i>لأهل النميمة والمكر والرجس</i>
I.315c	<i>perseguir los <u>mezcladores</u></i>	—	—	∅	<i>وينجثوا عن أهل النميمة</i>
II.1a	∅	<i>Ya he entendido lo que me dexiste del mesturero e <u>mezclador</u></i>	<i>قد سمعت خبر الواشي المحتال الماهر</i>	<i>قد سمعت حديثك في محال العدو المحتال</i>	<i>قد فهمت حديثك عن الواشي <u>النمّام</u></i>
III.1a	<i>mesturero, falso, <u>mezclador</u></i>	<i>mesturero e falso e <u>mezclador</u></i>	<i>الكذوب الخابين <u>النمام</u></i>	<i>الخؤون المحتال</i>	<i>الكذوب الخابين <u>النمام</u></i>

mezclar

< lat. vg. *MISCULARE

TDMS² 468 (1 +, 2 +, 3 +, 4 –, 5 Cal +), DME II 1392 (1 +, 2 –, 3 +, 4 –, 5 –), DPCA II 1230 (1 +, 2 +, 3 +, 4 –, 5 –), DCECH IV 9 (‘sembrar cizaña’ Cal), DRAE (s.v. *mezclar*; ant. ‘enredar, poner división y enemistad entre las personas con chismes o cuentos’)

(1) v.r. ‘juntarse, unirse, incorporarse algo con otra cosa, confundiéndose’ / اختلط
‘mezclarse, combinarse’

mezclase C.62b

SIN: *se buelue* C.62b

(2) v.t. ‘calumniar’ / بغي ‘ser injusto’ ‘lügen’²²⁰⁹ y ظلم ‘tratar injustamente; oprimir’

mesclado AXII.39a *mesclar* AXII.44b *mesclara* AXII.14b *mezclado* BI.51a BXII.39a *mezclados* BXII.2b
mezclen BXII.11b *mezclo* BII.66a

SIN: *lo enrrydo* BII.66a

(3) v.t. ‘poner división entre personas por calumnias’ / حمل على ‘exciter des inimités, la discorde entre les autres’²²¹⁰

de lo mesclar con el leon AXII.17a *me ha mezclado con el* AI.174a *de lo mezclar con el leon* BXII.17a

(4) v.t. ‘enemistar’ / عادی ‘ser hostil; enemistarse’

²²⁰⁹ Währmund I 236.

²²¹⁰ BK I 495.

mesclar lo ha AXII.10c

(5) v.r. ‘calumniarse’ / بغى بعضهم على بعض ‘ser injusto uno a otro’

se mezclan AII.54d mezclanse BII.54d

En cuanto a *soy boluido* de BI.174a (véase (3)) no se trata de un sinónimo exacto, porque su sentido pertenece más a (2). El ms. B debe de haber tenido otro modelo árabe. Además es llamativo que en todos los casos de (3), donde حمل es el modelo árabe, la rección del verbo se efectúa mediante la preposición *con* (véase también *enrrizar*).

	A	B	AZ	CH	P18
C.62b	<i>e se buelue con la esperma della e con su sangre, e espesase e <u>mezclase</u></i>	<i>et se buelue con la esperma della et con su sangre, espesase et <u>mezclase</u> e cuajase</i>	اختلط بمائها ودمها فخر و غلط		فاختلط بمايها ودمها فيخر <u>ويختلط</u>
I.51a	∅	<i>et es [...] <u>mezclado</u> a tuerto</i>	او كان مبغيا عليه	يو متعنثا ²²¹¹ عليه	او مبغيا عليه
I.174a	<i>mas bien cuydo que alguno <u>me</u> ha <u>mezclado</u> con el a tuerto</i>	<i>mas soy <u>boluido</u> a tuerto</i>	وأظنه قد حمل علي	ولكنه حمل علي بالكذب	
II.54d	<i>e <u>se mezclan</u></i>	<i>e <u>mezclanse</u></i>	—	—	<u>ويبغى</u> <u>بعضهم على</u> <u>بعض</u>
II.66a	∅	<i>saluo por que Dina lo enrrydo e lo <u>mezclo</u></i>	أن يكون دمنة شبة عليه في أمره	وشبه عليه دمنة بالكذب	إلا لتحميل دمنة وحسده له ويبغيه
XII.2b	∅	<i>o por algun tuerto de que fueron acusados o mezclados</i>	او ظلم ظلمه		يو ظلم رومي به
XII.10c	<i>e acusar lo ha e <u>mesclar</u> <u>lo ha</u></i>	<i>et acusar lo ha por ende</i>	ويبغى عليه فيها ويعاديه	ويبغى عليه فيها <u>ويعاديه لها</u>	يبغى عليه بها
XII.11b	<i>...por mescla que sea.</i>	<i>...maguer que te mezclen e te sean</i>	∅	∅	∅

²²¹¹ Se debe de tratar de una transmisión errónea de مبغيا.

XII.14b	<i>sy alguno de tus vasallos me mesclara</i>	<i>contrarios. sy algunos de tus vasallos alguna cosa o alguna mezcla de mi te dixerén</i>	<i>أن يغني عليّ أحد عنده</i>	<i>ان يغني عليّ أحد من اصحابه</i>	<i>ان يغني عليّ عنده أحد من اصحابه</i>
XII.17a	<i>et consejaronse en poridat entre sy de lo mesclar con el leon e dezir mal del</i>	<i>et consejaronse de lo mezclar con el leon</i>	<i>وَأَتَمَرُوا لِيَحْمِلُوا عَلَيْهِ الْأَسَدَ</i>	<i>وَأَتَمَرُوا لِيَحْمِلُوا عَلَيْهِ الْإِسْدَ</i>	<i>وَأَثَرُوا بَيْنَهُمْ عَلِيّ أَنْ يَحْمِلُوا عَلَيْهِ الْأَسَدَ</i>
XII.39a	<i>et sopo que era mesclado a tuerto</i>	<i>et ella entendio que era mezclado a tuerto</i>	∅	∅	∅
XII.44b	<i>por que ayan de mesclar me contigo otra vez</i>	<i>e me bueluan contigo</i>	—	—	<i>أهل البغي والحسد</i>

mezquino

< ár. and. *miskín*, ár. cl. مسكين *miskīn* ‘pobre, miserable’ < aram. مِسْكِين *meskinā* ‘poor, miserable’²²¹² < acad. *muškēnu(m)* ‘súbdito de palacio’ (Kiesler (1994, 173), CorrDA 389, CorrDict 257 s.v. *skn* II)

mezquino AI.207/224a AXIV.10c *mezquina* C.12d *mesquino* BI.207 BXIV.10c

TDMS2 465 (+ *Cal*)²²¹³, DME II 1393 (+), DPCA II 1231 (+), DCECH IV 62, DRAE (s.v. *mezquino*)

adj. ‘miserable, desgraciado, infeliz’ / ‘íd.’ شقي y ‘íd.’ مسكين

	A	B	AZ	CH	P18
C.12d		<i>la vida mezquina</i>	—	—	—
I.207	<i>el camello mezquino</i>	<i>el camello mesquino</i>	الجمال	الجمال	CA — الجمال المسكين
AI.224a	<i>a mi</i>	—	—	—	علي الشقية مثلي

²²¹² Payne Smith 285.

²²¹³ El significado de ‘pobre, necesitado’ atribuido a nuestro pasaje I.207 (*el camello mezquino*) no es correcto, más bien se trata del significado ‘miserable, desgraciado’.

XIV.10c *mezquino* *mezquino* *mesquino* مسكين

milano

< lat. vg. *MĪLĀNUS, der. del lat. MĪLŪUS ‘íd.’

milano AC.58f AIV.120a *mylano* BC.58f BI.41d BIV.120a

TDMS² 470 (+ *Cal*), DME II 1395 (+), DPCA II 1234 (+), DCECH IV 76, DRAE (s.v. *milano*)

m. ‘ave de rapiña, milano’ / حداة ‘íd.’

mollido

p.p. del cast. ant. *mollir* (mod. *mullir*), der. de *muelle* < lat. MÖLLIS ‘flexible; blando; suave’

AI.152b

TDMS² 474 (+ *Cal*), DCECH IV 181 (*Cal*), DRAE (s.v. *mullido*)

adj. ‘blando’ / لين

SIN: *blando* BI.152b

	A	B	AZ	CH	P18
I.152b	<i>mollido</i> lecho	<i>blando</i> lecho e caliente	وفراش وطى لين	وفراش ذلك الشريف	وفراش لين

monesterio

< lat. vulg. MONISTERIUM, variante del lat. MONASTĒRIUM < gr. μοναστήριον ‘íd.’

monesterios XII.6b

TDMS² 475 (+ *Cal*), DME II 1407 (+), DPCA II 1242 (+), DCECH IV 128, DRAE (s.v. *monasterio*)

m. ‘casa de religiosos o religiosas’ / بيت العباد pl. بيوت العباد ‘la casa de los siervos (de Dios)’

	A	B	AZ	CH	P18
XII.6b	<i>seguir se</i> <i>ya(n) los que</i> <i>se llegasen a</i> <i>los</i> <i>monesterios</i>	<i>trabajarseyan</i> <i>los omes de se</i> <i>allegar a los</i> <i>monesterios</i>	—	—	كان جديرًا من دني من بيوت العباد

mordedero

der. de *morder*, del. lat. MORDĒRE²²¹⁴

mordederas C.64d

TDMS² 477 (*Cal* +).

adj. ‘que muerde, mordedor’ / لادغ part. agentivo de √لدغ ‘picar, morder’

	A	ms. B	AZ	CH	P18	CA
C.64d	<i>biuoras</i> <i>mordederas</i>	<i>byuoras</i> <i>mordederas</i> <i>et mortales</i>	∅	الحياة اللاذغة	الحياة اللاذغة	<i>fere</i> <i>pessime</i> ²²¹⁵

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

mordedura

der. de *morder* < lat. *mordēre*.

AIV.181c

TDMS² 477 (+ *Cal*), DME II 1411 (+), DPCA II 1246 (+), DCECH IV 143, DRAE (s.v. *mordedura*)

f. ‘acción de morder’ / لسعة ‘picadura, mordedura’

	A	ms. B	AZ	CH	P18	J	CA
IV.181c	<i>la</i> <i>mordedura</i> <i>de la</i> <i>culebra</i>	∅	∅	—	لسعة الحية	∅	∅

mosca

< lat. MŪSCA ‘íd.’

mosca I.176d

TDMS² 479 (+ *Cal*), DPCA II 1250 (+), DCECH IV 159, DRAE (s.v. *mosca*)

m. ‘mosca’ / دباب ‘íd. col.’

²²¹⁴ *Mordedero* no figura en el DCECH IV 143.

²²¹⁵ Derenbourg CA 32,n. 5 admite: “En outre, I [J] traduit والحية par *fere* (חיה ou חיות) au lieu de le rendre par *serpens*. G[ayangos], 13a 42 porte: «el miedo de los omes é de las bestias fieras;» cependant la confusion entre אנשים et נחשים n’est possible qu’en hébreux.”

movedizo

der. de *mover* < lat. MÖVĒRE

C.59b

TDMS² 480 (+ *Cal*), DME II 1415 (– ‘fácil de moverse’), DPCA II 1254 (+), DCECH IV 169, DRAE (s.v. *movedizo* ‘inseguro, que no está firme’)

adj. ‘inconstante, mudadizo’

El sintagma *syenpre seria [yo] movedizo* traduce el árabe فلا أزال في تصرف وفي تقلب لا أبرم ‘y no ceso de me cambiar y de ser inconstante’, reduciendo la redundancia árabe de AZ, o, simplemente فلا أزال في تصرف ‘y no ceso de me cambiar’ (CH y P18).

	A	B	AZ	CH	P18
C.59b	<i>Et synon pensare en la estrechura de la rreligion, sere cada dia mouedizo.</i>	<i>Et sy yo pensare en el lazerio e en la estrechura que he de aver, syenpre seria movedizo e non me aluedriaria de ninguna cosa.</i>	إذا تذكرت ما فيه من المشقة والضيق فلا أزال في تصرف وفي تقلب لا أبرم رأيًا ولا اعزم عليه	إذا تذكرت ما فيه من المشقة والضيق فلا أزال في تصرف لا أبرم رأيًا ولا اعزم على امر	إذا تذكرت ما فيه من الضيق والمشقة فلا أزال في تصرف لا يدم رأيًا ولا أعزم علي أمر

movible

der. de *mover* < lat. MÖVĒRE

movibile BB.11b *movible* BV.29a

TDMS² 480 (+), DME II 1416 (– ‘que por sí puede moverse’), DPCA II 1256 (+), DCECH IV 169, DRAE (s.v. *movible* ‘variable, voluble’)

adj. ‘movedizo, inconstante’

SIN: *mudable* AV.29a

En V.29a *non es ninguna cosa que [...] mas movible sea* traduce una construcción árabe con sustantivo verbal (*maṣdar*): لا شيء ... لا اسرع تقلبًا: ‘no hay cosa ... que no sea más rápida en cuanto al (propio) cambio’ (CH).

A	B	AZ	CH	P18
---	---	----	----	-----

B.11b	∅	<i>et de commo era movibile en las cosas</i>	De Blois:
V.29a	<i>ca non es ninguna cosa que mas liuiana nin mas <u>mudable</u> sea que el coraçon del omne</i>	<i>que non es cosa que mas lyuiana nin mas <u>movible</u> sea que el coraçon del ome</i>	∅ انه لا شيء أحد من القلب ولا اسرع تغييراً وتقلباً منه لا شيء أشدّ تصبراً ²²¹⁶ من القلب

mudable

der. de *mudar* < lat. MŪTARE ‘cambiar’

AV.29a

TDMS² 481 (+ *Cal*), DME II 1417 (+), DCECH IV 178, DRAE (s.v. *mudable* ‘que cambia o se muda con gran facilidad’)

adj. ‘movedizo, inconstante’

SIN: *movibile* BV.29a

Véase *movible*.

mudo

< lat. MŪTUS ‘íd.’

mudas AII.37d

TDMS² 482 (+ *Cal*), DME 1418 II (+), DPCA II 1260 (+), DCECH IV 179, DRAE (s.v. *mudo*)

adj. ‘privado de la facultad de hablar’

Bestias mudas traduce el modelo árabe بهائم ‘bestia irracional, bruta’. El texto latín de CA nos da *non es dignus habitare cum brutis* ‘no eres digno de vivir con los animales insensatos/irrazonables/tontos²²¹⁷’. Eso quiere decir que no se trata simplemente de animales con los que no debe vivir este miembro de la corte del rey león, sino a estos

²²¹⁶ Aquí debe tratarse de una transmisión errónea, porque el sentido original es justamente el contrario (véase AZ y CH).

²²¹⁷ Véase Georges (I 869, s.v. *brutus*).

animales se les atribuye la calidad de ser irrazonables o tontos. Llama mucho la atención el hecho de que en Ecuador el adjetivo *mudo* también tiene el significado de ‘tonto; falta de entendimiento o razón’ (DRAE). Sin embargo, no hemos encontrado en ningún diccionario del castellano medieval consultado este significado especial de *mudo*. Sin embargo, ya en el latín MUTUS tiene el significado ‘que non habla’, refiriéndose a seres vivos que no poseen la facultad humana de hablar y que solamente pueden emitir sonidos inarticulados. El antónimo latino es ELOQUENS.²²¹⁸

Podemos precisar el significado de la locución bestias mudas con la ayuda de literatura medieval (todos los ejemplos se tomaron del CORDE):

- (a) *las bestias mudas, en quien no ay entendimiento (Libro del caballero Çifar (1300-1305));*
- (b) *muchos enxemplos en figura de bestias mudas & de las aves y de los peces (Libro del caballero Çifar (1300-1305))*²²¹⁹;
- (c) *Ysópicas son quando enfiñen que las bestias mudas fablan entre sí (Las etimologías romanceadas de San Isidoro (p 1450));*
- (d) *ca en diziendo ‘razonable’ apártase de las bastias mudas (Las etimologías romanceadas de San Isidoro (p 1450))*²²²⁰;
- (e) *así como las bestias mudas que han quatro pies & en el hombre dos manos & dos pies & en las aves dos pies & dos alas (Fray Vincente de Burgos, Traducción de El Libro de Proprietatibus Rerum de Bartolomé Anglicus (1494))*²²²¹;
- (f) *las bestias mudas, que ninguna inteligencia tienen (Fray Luis de Granada, Introducción del símbolo de la fe (1583))*²²²².

De allí aprendemos que las *bestias mudas* no poseen la facultad humana de hablar (c). Además, carecen tanto de entendimiento como de razón y de inteligencia (a, d, f). Por último, las bestias mudas son animales que tienen cuatro pies y que se distinguen por eso de los pájaros y de los peces (b, e). Sobre todo la falta de inteligencia y razón, la encontramos en la semántica del árabe بهائم ‘bestia irracional, bruta’. La raíz semítica

²²¹⁸ Georges II 1076.

²²¹⁹ Ed. de Juan Manuel Cacho Bleuca, Zaragoza: Universidad de Zaragoza 2003.

²²²⁰ Ed. de Joaquín González Cuenca, Salamanca: Universidad de Salamanca-CSIC-Institución Fray bernardino de Sahagún-Diputación provincial de León 1983.

²²²¹ Ed. de M^a Teresa Herrera y M^a Nieves Sánchez, Salamanca: Universidad de Salamanca 1999.

²²²² Edición electrónica, Barcelona 1995.

בהם también existe en el hebreo bíblico con el significado de ‘mudo’²²²³ (בהמה ‘bestia, animal doméstico, cuadrúpedo’).

Otra variante bastante interesante y más lógica la encontramos en la versión árabe de CH, donde el miembro de la corte solamente debería vivir con los animales y no con el rey:

ومثلك لا يصلح أن يكون إلا مع البهائم ثم دع تحضر الملك أو تكون ببابه ‘y (alguien) como tú no debe estar sino con los animales; pues deja de estar presente (con) el rey o de estar en su puerta’.

	A	B	AZ	CH	P18
II.37d	<i>E tal commo tu non es bien que este con las bestias mudas</i>	<i>non es bien que este en casa de ningun bueno</i>	–	ومثلك لا يصلح أن يكون إلا مع البهائم	ومثلك لا يصلح أن يكون مع البهائم

mula

der. de *mulo* < lat. MŪLUS

mula AXIV.18a

TDMS² 483 (+), DPCA II 1263 (+), DCECH IV 186, DRAE (s.v. *mulo*)

f. ‘hija de asno y yegua o de caballo y burra’ / دابة ‘animal; acémila, animal de carga; montura’ (P18 188r)

Esta es la única ocasión en la que دابة se traduce por *mula*. En todos los casos restantes encontramos *bestia* (véase allí).

mur

< lat. MŪS, MŪRIS ‘íd.’

mur mures numerosos III.15– VII

TDMS² 484 (+ *Cal*), DME II 1421 (+ *Cal*), DPCA II 1264 (+), DCECH IV 190, DRAE (s.v. *mur*)

m. ‘rata’ / جرذ pl. ‘rata’

²²²³ Gesenius 86.

Corominas advierte que «más tarde Nebr. da «rata o ratón, animal terrestre: mus», lo cual no indica que *rata* y *ratón* fuesen equivalentes para Nebr., pero se explica porque *mus* designa en latín ambos roedores.»²²²⁴

Véase *rata*.

murcielago

metátesis de *murciégalo*, ampliación de *mur ciego*

murcielago AI.255m *morçiegalo* BIX.113 *morçielago* AIX.113

TDMS² 477 (+), DPCA II 1265 (+), DCECH IV 191, DRAE (s.v. *murciélago*)

m. ‘mamífero carnívor y parecido al ratón, con alas, y que puede volar’ / خُفَّاش ‘murciélago’

Etimológicamente, la palabra árabe خُفَّاش se remonta a خَفَش ‘ser nocturno’.

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

negligente

< lat. NEGLIGENS, -NTIS ‘íd.’, p.a. NEGLIGERE ‘descuidar’

TDMS² 489 (1 + *Cal*, 2 *Cal* +), DME II 1430 (1 +, 2 –), DPCA II 1276 (1 +, 2 –), DCECH II 552, DRAE (s.v. *negligente*)

(1) adj. ‘descuidado’ / غافل ‘negligente’ y ساهي ‘distraído, descuidado’ y مغفل ‘distraído’

negligente BC.68f BX.15b *nigligente* AXII.10a

SIN: *descuydado* (لاهي ‘íd.’) BC.68f

(2) m. ‘descuidado’ / غافل ‘negligente’ y أهل التفريط ‘los que son negligentes’

negligente AXII.42g *negligentes* BC.12a XIV.1b *nigligente* BXII.42g *nigligentes* AC.12a

En cuanto a XII.42g creemos que hay un error en la transmisión del texto. En todas las otras versiones encontramos ocho tipos de personas las cuales uno tiene que tratar con cuidado. Sin embargo en el ms. A se habla de nueve caracteres²²²⁵. Seguramente había también nueve en el texto árabe que sirvió como modelo para la traducción castellana. La palabra clave en este contexto es la árabe مفريط (AZ y P18), que – sin vocales puestas

²²²⁴ DCECH IV 792.

²²²⁵ En el ms. B sólo hay siete, faltando *et el que es atreuido a fazer trayçion* y *et el que desdeña el bien* del ms. A.

– tiene dos significados: ‘siendo negligente’ y ‘pródigo; derrochador’. El primer significado proviene de la lectura مفرط *mufarriṭ*, participio agentivo del II. tema فرط *farṭa* ‘ser negligente’ de la raíz فرط *farṭa* ‘adelantarse; ser negligente’; el segundo de la lectura مفرط *mufriṭ*, participio agentivo del IV. tema أفرط *ʿafraṭ* ‘exagerar’ de la misma raíz. De esta manera encontramos al final de XII.42g en el texto castellano los siguientes dos tipos de personas:

A			B		
	et el <u>negligente</u> que finca por el de fazer toda cosa				et el <u>nigligente</u> que fynca por el todo bien de fazer
	et <u>el que pasa mas</u> de lo que conuiene a el en toda cosa				et <u>el que faze mas</u> de su fecho en las cosas
	A	B	AZ	CH	P18
C.12a	et non lo aman saluo los engañados <u>nigligentes</u>	et non lo aman synon los engañados <u>negligentes</u>	والتي لا يألّفها أحدٌ إلا المغتروّن <u>الغافلون</u>		ولا يألّفها أحدٌ إلا المغتروّن <u>الغافلون</u>
C.68f	∅	Et seyendo asy descuydado e <u>negligente</u> , acabaron los mures de tajar las rramas	فلم يزل لا هياً <u>ساهياً</u> حتى هلك	فلم يزل لا هياً <u>غافلاً</u> حتى هلك	فلم يزل لا هياً <u>غافلاً</u> حتى هلك
X.15b	∅	et fuyste <u>negligente</u> e desacordada	وقلة تفكرت فيها وجهالتك		<u>وإغفالك</u> وجهالتك به
XII.10a	o muy menospreçiado <u>nigligente</u> , tal que non le aya ninguno enbidia	o aquel querra ser menospreçiado, de guisa que le non ayan enbidia ningunos	وإما رجل مّهين <u>مغفل</u> لا يحسده أحد	وإما رجل مّهين <u>مغفل</u> لا يحسده أحد	واما مّعين مُعَل 2226 لا يحسده واحد
XII.42g	et el <u>negligente</u> que finca por el de fazer toda cosa	et el <u>nigligente</u> que fynca por el todo bien de fazer	والمفرط في حرصه وهمّه وغضبه	—	والمُفرط في شهوة
XIV.1b	e mas que a <u>los negligentes</u> e a los que non se aluedrian e a los de flaco seso e a los	mas trybulaçiones ha en este mundo que <u>los</u> <u>negligentes</u> que non se	∅	∅	ما لا يصل الي <u>أهل التقريط</u> وقلة الروية وضعف الخبرة واضطراب الحال في العقل

²²²⁶ Seguramente se trata de una lectura errónea de مغفل.

*aliuiados aluedrian e son
antojadizos e
de poco seso*

والفهم

nenufar

< forma vulgar asimilada *naynūfar* (*nēnūfar*) del ár. نيلوفر *naylūfar*, *nīlūfar* < neopersa نيلوفر *nīlūfar* y نيلوپر *nīlūpar* ‘water lily’²²²⁷ < sanscrito नीलोत्पल *nīlotpala* ‘a blue lotus’²²²⁸ (de नील *nīla* ‘blue’²²²⁹ y उत्पल *utpala* ‘any water-lily’²²³⁰) (Kiesler (1994, 192), CorrDA 405, CorrDict 545 s.v. *nylfr*)

I.176c

TDMS² 490 (*Cal* +), DME II 1431 (+), DCECH IV 222, DRAE (s.v. *nenúfar*)

m. ‘planta acuática de la familia de las ninfeáceas. *Nymphaea* spp.’²²³¹ / نيلوفر ‘nenúfar’
‘weiße Wasserlilie’²²³² – CA *flor*

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

ocasu

< lat. OCCĀSUS, -ŪS ‘íd.; puesta del sol, o de otro astro, al transponer el horizonte’, der. de OCCASUS, p. p. de OCCIDERE ‘ponerse’

AIII.101e

TDMS² 502 (*Cal* +), DCECH I 735

m. ‘occidente’ / مُغْرَب ‘yendo hacia el occidente’ ‘nach Westen reisend’²²³³

La frase [*sienpre se mudan ...*] *el oriente en ocasu, e el que es en ocasu en oriente* en AIII.101e es traducción del árabe والمُشْرِقُ مُغْرَبًا وَالْمُغْرَبُ مُشْرِقًا (AZ).

²²²⁷ Steingass 1444.

²²²⁸ Monier-Williams 567.

²²²⁹ Monier-Williams 566.

²²³⁰ Monier-Williams 180.

²²³¹ Con rizoma largo, nudoso y feculento; hojas enteras, casi redondas, de pecíolo central y tan largo que, saliendo del rizoma, llega a la superficie del agua, donde flota la hoja; flores blancas, terminales y solitarias, y fruto globoso, capsular, con muchas semillas pequeñas, elipsoidales y negruzcas.

²²³² Wehr 902.

²²³³ Wahrmund II 855.

Según que sepamos es la única huella del latinismo *ocasu* en un texto castellano (*hapax legomenon*).

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

orebz

< lat. AURĪFEX, -ĪCIS ‘íd.’, compuesto con FACERE ‘hacer’

AXIII.7b/8a/14b/15a/16b/16d/17a/19/27c/27e

TDMS² 513 (+ *Cal*), DME II 1455 (+), DPCA III 1321 (+), DCECH IV 303, DRAE (s.v. *orfebre*)

m. ‘persona que labra objetos artísticos de oro, plata y otros metales preciosos, o aleaciones de ellos’ / صائغ ‘orfebre; joyero; platero’²²³⁴

SIN: *orenze* BXII.47b XIII.7b/8b/14b/15a/15b/16b/18/19/26a/26b/27c

	A	ms. B	AZ	CH	P18	J	CA
XIII.7b/8a/ 14b/15a/ 16b/16d/ 17a/19/ 27c/27e	<i>orebz</i>			صائغ		צורף	<i>aurificus</i>
XII.47b XIII.7b/ 8b/14b/ 15a/15b/ 16b/18/ 19/26a/ 26b/27c		<i>orenze</i>		صائغ		צורף	<i>aurificus</i>

orenze

Véase *orebz*.

BXII.47b BXIII.7b/8b/14b/15a/15b/16b/18/19/26a/26b/27c

TDMS² 514 (+ *Cal*), DCECH IV 303

m. ‘persona que labra objetos artísticos de oro, plata y otros metales preciosos, o aleaciones de ellos’ / صائغ ‘orfebre; joyero; platero’

SIN: *orebz* XIII.7b/8a/14b/15a/16b/16d/17a/19/27c/27e

²²³⁴ El sentido básico de √صاغ es ‘configurar; moldear; fabricar; crear’, esencialmente hablando del joyero.

Véase *orebz*.

paçiençia

der. de *paciente* < lat. PATIENS, -TIS

IX.36a

TDMS² 519 (+), DME II 1462 (+), DPCA III 1333 (+), DCECH IV 334, DRAE (s.v. *paciencia*)

f. ‘capacidad de padecer o soportar algo sin alterarse’ / صبر (P18) ‘paciencia; aguante, resistencia’

→ *sufrençia*

→ *sufrimiento*

paja

< lat. PALĒA ‘cascabillo de los cereales; paja quebrantada’

TDMS² 520 (+ *Cal*), DME II 1464 (+), DPCA III 1336 (+), DCECH IV 342, DRAE (s.v. *paja*)

f. ‘caña de cereal’ / حشيش ‘heno’

Véase *caedizo*.

pajaro

del. antiguo *pássaro* < lat. vg. PASSAR ‘íd.’ (lat. cl. PASSER, -ĒRIS ‘gorrión’)

pajaros BII.116/118 *paxaros* BII.112b/113b/119 BIII.4a

TDMS² 531 (+ ‘ave, pájaro’ *Cal*), DME II 1464 (+ ‘ave’), DPCA III 1337 (+ ‘ave’), DCECH IV 342, DRAE (s.v. *pájaro*)

m. ‘ave pequeño’ / فرخ ‘cría de pájaro’

SIN: *aves* AII.112b

Los traductores castellanos ciertamente tomaron *paxaros* para traducir el modelo árabe فرخ ‘cría de pájaro’ por el hecho de que *paxaro*, según su etimología, se refiere a un ave

pequeño. La versión hebrea de Joel y la latina de CA simplemente tienen עוף – *avis* en este lugar.

De todas formas, hay una cierta diferencia entre *aves* y *paxaros*, hecho que vemos en BIII.4a, donde se habla de una tierra en que hay *paxaros* y *aves*.

Véase también *palomino* y *papagayo*.

	A	B	Az	CH	P18
II.112b	<i>aves</i>	<i>paxaros</i>	بالفرخين	∅	بالفرخين
II.113b	–	<i>paxaros</i>	–	∅	–
II.116	–	<i>pajaros</i>	–	∅	الفرخين
II.118	<i>papagayos</i>	<i>pajaros</i>	–	∅	الفرخين
II.119	–	<i>paxaros</i>	–	∅	–
III.4a	–	<i>los</i> <i>paxaros</i> <i>e las</i> <i>aves</i>	–	–	–

paladino

ant. ‘claro, público’ < lat. PALATĪNUS ‘del palacio, de la corte; imperial, real, oficial’, que de ahí pasó a ‘público’ y finalmente ‘manifiesto’ (con influjo quizá de PALAM ‘palmariamente’)

en *paladinas* AI.245

TDMS² 521 (*Cal* +), DME II 1465s (s.v. *paladino* no figura el uso adverbial), DPCA III 1339 (+), DCECH IV 347, DRAE (s.v. *paladino*), BossAlb 270 (‘explícitamente’)

adv. ‘públicamente’

ANT: en *çelado* AI.245

La desinencia *-as* (f. pl.) para formar un adverbio ya parece ser muy productiva en la Edad Media como demuestra *Cal*:

en *paladinas*, *a lobregas*, *a çiegas* (véase *lobregas*), *a sabiendas* (BC.66c I.174k AI.174i V.7c/52a/53 XIV.41b).

Véase *çelado*.

→ *consejeramente*

paloma

< lat. vg. PALŪMBA (lat. cl. PALUMBES ‘paloma torcaz’)

TDMS² 522 (1 + *Cal*, 2 *Cal* +), DME II 1468 (1 +, 2 –), DPCA III 1340 (1 +, 2 +), DCECH IV 357, DRAE (s.v. *paloma*)

(1) f. ‘paloma’ / حمام, حمامة ‘íd.’ ‘Turteltaube, Taube’²²³⁵

paloma BA25b BII.132 III.79 IX.117 BXVI.0 AXVI.2/4a/5/9/10/12/27 *palomas* III.8a AIII.8b III.9 AIII.13 III.15/19b/21a/24/25 BIII.27a/27b III.41b AIV.25b IX.54 XIV.46a AXIV.50

(2) f. ‘paloma torcaz’ / حمامة مطوقة ‘íd.’

paloma collarada III.2b/8a BIII.16/24

palomino

diminutivo de *paloma* (véase allí)

palominos BA.25b AVIII.6 AXVI.4a/4b/5/6

TDMS² 522 (+ *Cal*), DME II 1468 (+), DPCA III 1340 (+), DCECH IV 358, DRAE (s.v. *palomino*)

m. ‘pollo de la paloma brava o silvestre’ / فرخ pl. أفراخ y فراخ y فرخان ‘cría de un pájaro’

En AXVI.4a aparece el verbo árabe أفرخ ‘tener polluelos’. Como no había verbo castellano que correspondiera exactamente al modelo árabe, los traductores emplearon el sintagma *sacar palominos*. De igual manera tradujeron el mismo verbo con *sacar pollos* (p. ej. I.98b) en los casos en los que no se trataba de una paloma que se había empuñado. De igual manera, فرخ solamente se traduce con *palomino* donde realmente se trata de la cría de una paloma. En todos los otros casos los traductores utilizaron el hiperónimo *pollo*, como p. ej. en AII.110a: *pollos de papagayos* (véase *pollo*), o simplemente *paxaros* (véase *pajaro*) en el sentido de ‘aves pequeños’.

→ *pajaro*

→ *paloma*

→ *pollo*

papagayo

de origen incierto, probablemente tomado del ár. *babbagāʾ*?, pero por conducto de otra lengua romance

²²³⁵ Wārmund I 543.

papagayos II.110a AII.113b/118

TDMS² 523 (+ *Cal*), DPCA III 1342 (+), DCECH IV 384, DRAE (s.v. *papagayo*)

m. ‘papagayo’ / بَيْغَاء ‘íd.’

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

papo

der. de *papa* ‘comida en general’ < del lat. PAPPA ‘comida’ (voz infantil)

BI.144

TDMS² 523 (+), DME II 1471 (+), DPCA III 1342 (+), DCECH IV 383, DRAE (s.v. *papo*)

m. ‘barriga, panza’

En todos los diccionarios castellanos consultados encontramos el significado de ‘parte abultada del animal entre la barba y el cuello’ (DRAE, DME) o ‘buche de ave’ (TDMS²). El TDMS² se refiere a nuestro pasaje en *Calila e Dina* con el sentido de ‘barriga’. Sin embargo, el sintagma *el papo arriba* no es traducción literal ni directa del árabe, sino los traductores castellanos invirtieron el sentido del sintagma árabe على ظهرها ‘(nadar) de espaldas’²²³⁶. Así, *el papo arriba* tiene el mismo significado como *boca arriba*. De este modo, no creemos necesario suponer el significado ‘barriga, panza’ (TDMS²) para *papo*, sino nos parece bien este significado bien testimoniado en el DRAE y el DME, aquí aplicado a un pez.

	A	ms. B	AZ	CH	P18	CA
I.144	ø	<i>el papo arriba</i>	ø	على ظهرها	ø	ø

parrlero

der. de *parlar* < oc. *parlar* ‘hablar’ (¿o del cat. o fr.?) < lat. vg. PARABOLARI ‘hacer comparaciones, frases’

AIII.70h

TDMS² 527 (+ *Cal*), DME II 1474 (+), DCECH IV 346, DRAE (s.v. *parlero*)

²²³⁶ Sólo lo hemos encontrado en CH.

adj. ‘hablador, locuaz’ / مهذار (AZ, CH) ‘delirante, chocho’ ‘qui radote’²²³⁷

Véase *fablador*.

partimiento

der. de *partido*, der. de *partir* < lat. PARTIRI ‘dividir, parir, repartir’

AVIII.20c

TDMS² 528 (+ *Cal*), DME II 1475 (– ‘partición; origen’), DPCA III 1357 (+), DCECH IV 415, DRAE (s.v. *partimiento*, –).

m. ‘separación’ / فراق ‘íd.’

SIN: *derramarseles* BVIII.20c

En AIX.11e se traduce el mismo sintagma árabe (فراق الأحبة) con *perder mis amigos*.

	A	ms. B	AZ	CH	P18	J	CA
VIII.20c	<i>partimiento</i>	<i>derramarseles</i>		فراق الأحبة		[וקרבת האזוהב גיון] 2238	<i>accessus amicorum tristitia</i>
	<i>de amigos</i>	<i>sus amigos</i>					

paso

< lat. PASSUS, -ŪS ‘paso’

TDMS² 530 (1 + *Cal*, 1a –, 2 +, 3 *Cal* +), DME II 1477 (1 +, 1a –, 2 +, 3 –), DPCA III 1366 (1 +, 2 +, 3 –), DCECH IV 420, DRAE (s.v. *paso*, 1 +, 1a-3 –)

(1) m. ‘movimiento sucesivo de ambos pies al andar’ / خطوة ‘íd.’

XIV.40e

(1a) *a grandes pasos* ‘de prisa’ / مسرع ‘rápido, veloz’

BIII.9

(2) adv. ‘lentamente’ / متباطئ ‘yendo despacio’ o متأن ‘lento’ o مُتَّئِد ‘despacio’

AI.125/127

(3) m. *mal paso* ‘mal rato, daño’ / شر المنازل ‘desgracia/ daño en cuanto al rango/ a la posición’

AII.12

²²³⁷ BK II 1407.

²²³⁸ CA 238 n. 11: “Dans I (177, 6) ce membre de la sentence manquait et nous l’avons complétée d’après C; mais, selon toutes les versions et le contexte, il faut *discessus*, et dans I, ופרידת pour וקרבת.”

En AI.125 aún hay un sintagma antónimo de *que me lleue muy paso: que me non lleue apriesa*. Es decir, *paso* y *apriesa* claramente son antónimos. Los traductores medievales tomaron el adjetivo *paso* y lo utilizaron en función de adverbio sin marcar este uso especial con una desinencia.

En XIV.40e hallamos una construcción árabe paraonomasiológica con una *figura etymologica*, la cual no podía haber traducido literalmente el castellano: يخطوا خطوة ‘caminaron un paso’ – *se pueda mudar vn paso*.

El TDMS² le atribuye a AI.127 el significado de ‘blandamente, quedo, sin ruido’ y a XIV.40e (*non...un paso*) ‘nada en absoluto’. Ambos, no los creemos correctos.

	A	B	AZ	CH	P18
I.125	<i>Mandad a quien me leuare para el, que me lleue muy paso e que me non lleue apriesa</i>	<i>Que demandedes al que me leuare agora, que vaya en pos de mi, e yo detenermehe</i>	تأمرن من يذهب معى ألا يتبعني لعلى أبطئ على الاسد	تأمرن من ينطلق معى ولا يتبعني لعلى ان أبطئ على الاسد	تأمرن من يذهب الآن ينبغي لعلى أبطئ على الأسد
I.127	<i>Et quando fueron çerca del leon, fue la liebre señera muy paso</i>	–	وانطلقت مُتَّئِدَة	فانطلقت الارنب متأنية	فانطلقت الأرنب متأنية متباطئة حتى نظرت الي الأسد
II.12	<i>et quien esto fiziere avera mal paso en el otro siglo</i>	<i>e avra por ello pena en el otro syglo</i>	ومن فعل ذلك كان بشرّ المنازل في المعاد	–	ومن فعل ذلك فهو بشرّ المنازل في المعاد
III.9	<i>Et vino el paxarero muy gozoso</i>	<i>E venia el paxarero a grandes pasos muy alegre</i>	∅	ثم أقبل الصياد اليهنّ مسرعاً فرحاً	فأقبل الصياد فرحاً مسروراً
XIV.40e	<i>ca non ha cosa de quantas Dios crio que se pueda mudar vn paso</i>	<i>que ninguna cosa que Dios criase non ha poder de mudarse vn paso</i>	–	–	ليس شئ مما خلقه الله أن يخطوا خطوة

< lat. PATRĪMŌNĪUM ‘herencia de los padres’

AXV.29d

TDMS² 531 (– *Cal* ‘patrimonio’), DME II 1479 (– ‘hacienda que una persona ha heredado de sus ascendientes’), DPCA III 1368 (– véase el DME), DCECH IV 335, DRAE (s.v. *patrimonio*)

m. ‘conjunto de los antepasados’ / آباء ‘antepasados’

SIN: *anteçesores* BXV.29d

Según todas las versiones consultadas, *patrimonio* debería tener el significado arriba mencionado. Sin embargo, no se ha encontrado este significado especial en otro documento.

	A	ms. B	Derenbourg	P18	J	CA
XV.29d	<i>aquel</i>	<i>non ha el</i>	لم يصر الى	أعلمته انه لم	לא היא	<i>cum non sit</i>
	<i>lugar non</i>	<i>aquel lugar</i>	ذلك المكان	يصل الي	ירושלם	<i>ei locus</i>
	<i>lo ha por</i>	<i>por</i>	بوراثة عن ابيه	ذلك	בידו	<i>proprius,</i>
	<i>herençia</i>	<i>herençia de</i>		الموضع عن	מאבותיו	<i>nec illum</i>
	<i>de su</i>	<i>sus</i>		وراثة من		<i>possideat a</i>
	<i>patrimonio</i>	<i>anteçesores</i>		أبايه		<i>suis</i>
						<i>parentibus</i>

pavon

< lat. PAVO, -ŌNIS ‘íd.’

pavon BI.174r *pauones* AIV.25b

TDMS² 531 (+ *Cal*), DME II 1479 (+), DPCA III 1368 (+), DCECH IV 441, DRAE (s.v. *pavón*)

m. ‘pavo real’ / طاووس y طأوس / *pl. طاوويس* ‘íd.’

perdiz

< lat. PERDIX, -ĪCIS ‘íd.’

perdiz BXI.8a

TDMS² 540 (+ *Cal*), DME II 1490 (+), DPCA III 1390 (+), DCECH IV 488, DRAE (s.v. *perdiz*)

f. ‘perdiz’ / حجلة ‘íd.’

Llama la atención que J 237,4 y CA 279,14 tienen יונה y *columba* respectivamente. Parece que la palabra hebrea חגלה aún no existía en la Edad Media.

pereza

< lat. PĪGRĪTĪA ‘íd.’, der. de PĪGER, -GRA, -GRUM ‘perezoso’

IV.20f

TDMS² 540 (+ *Cal*), DME II 1491 (+), DPCA III 1392 (+), DCECH IV 490, DRAE (s.v. *pereza*)

f. ‘negligencia, tedio o descuido en las cosas a que estamos obligados’ / عجز ‘íd.’

	A	B	AZ	CH	P18
IV.20f	[que el traspaso] es rrayz de la <u>pereza</u>	que el trespaso es rrayz de la <u>pereza</u>	فإن الالتهاون رأس <u>العجز</u>	فإن التثبط والالتهاون رأس <u>العجز</u>	فإن التثبط رأي <u>العجز</u>

perezoso

der. de *pereza* (véase allí)

TDMS² 540s. (1 + *Cal*, 2 + *Cal*), DME II 1491 (1 +, 2 –), DPCA III 1393 (1 +, 2 +), DCECH IV 490, DRAE (s.v. *perezoso*)

(1) adj. ‘negligente, descuidado o flojo en hacer lo que debe o necesita ejecutar’ / عاجز , el. أعجز ‘incapaz’ y كسلان ‘perezoso’

BC.65a I.140e AIII.83f AIV.179

(2) m. ‘negligente, descuidado o flojo en hacer lo que debe o necesita ejecutar’ / عاجز ‘íd.’

perezosa I.142a BI.143c I.144c *perezoso* I.140h/147i III.18d *perezosos* C.12a

El adjetivo medieval *perezoso* abarcó los dos significados, él de عاجز y de كسلان. Mientras que عاجز se refiere más a la incapacidad o la debilidad de hacer una cosa, كسلان significa más bien ‘perezoso, holgazán, vago, haragán’, es decir ‘el que no hace una cosa por su propia voluntad, porque no tiene ganas’.

En C.65a figura مُعَرِّط que también el significado de ‘negligente’ como sinónimo de عاجز. Véase *negligente*.

C.12a	<i>Que non as verguença de fazer contraridat²²³⁹ con los <u>perezosos</u>, neçios</i>	<i>Que non as verguença de fazer comunidat con los <u>perezosos</u>, neçios</i>	أما تعرفين نفعك من ضررك	ألا تعرفين من ضررك	ألا تستحين من مشاركة العجزة والجهال
C.65a	<i>..., deuia ser contado por desacordado e por omne que ama dolor</i>	<i>..., devria ser contado por <u>perezoso</u> et por desacordado e por ome que ama dolor</i>	لكان حقيقاً أن يُعدَّ عاجزاً مُفَرطاً واهناً	لكان حقيقاً أن يُعدَّ عاجزاً مُفَرطاً محتملاً	لكان حقيقته أن يُعدَّ عاجزاً مُفَرطاً محيياً
I.140e	<i>El vno es camiso, e el otro es delibre, e el otro es <u>perezoso</u></i>		حازمان وعاجز		حازمان وعاذم
I. 140h	<i>Et el <u>perezoso</u> es aquel que es tardinero en su fazienda</i>	<i>Et el <u>perezoso</u> es aquel que es tardio en su fazienda</i>	واما العاجز فهو الذي لا يزال في التردد وتمي الأمانى	فاما العاجز فهو المتردد في امره المتبين (كذا) في رأيه المتمني	واما العجز المتردد في امره والمتائي في رايه
I.142a	<i>la vna auia nonbre Anuisa, e la otra Delibre, e la otra <u>Perezosa</u></i>	<i>e la vna avia nonbre Envisa, e la otra Delibre, e la otra <u>Perezosa</u></i>	كينة وأكيس منها وعاجزة	∅	أحداهن تُسمى حازمة والثانية كيسة والثالثة عاجزة
I.143c	<i>E la Delibre estudo se en su lugar</i>	<i>E estovieron la Delibre e la <u>Perezosa</u> en su lugar</i>	فأما الكيسة فتلبثت...	فاما الاخرى	فأما الكيسة فلبثت ماكانها
I.144c	<i>Et la <u>Perezosa</u> non quedo de yr adelante e atras, fasta que la pes[c]aron.</i>	<i>Et la <u>Perezosa</u> non çeso de yr adelante e atras, fasta que la tomaron.</i>	وأما العاجزة فلم تزل في إقبال وإدبار حتى صاذاها	وأما العاجزة فلم تزل في إقبال وإدبار حتى صيدت	وأما العاجزة فلم تزل في إقبال وإدبار حتى اصطاداها
I.147i	<i>Et el <u>mas</u> <u>perezoso</u> rrey es aquel que se da a vagares, quando le viene la cuyta...</i>	<i>Et el <u>mas</u> <u>perezoso</u> es aquel que se da a vagar.</i>	وأعجز الملوك أخذهم بالهويانا		وأعجز الملوك أخذهم بالهويانا
III.18d	<i>Onde la cosa que faze cobrar al <u>perezoso</u> lo</i>	<i>Onde la cosa que faze rrecabdar al <u>perezoso</u> lo</i>	والسبب الذي يُدرك به العاجز حاجته هو الذي يحول بين الحازم وحاجته		∅

²²³⁹ Véase la nota correspondiente en AC.12c de la edición.

	<i>que le es menester, esa mesma la faze perder al anuiso.</i>	<i>que ha menester, eso mismo le faze perder al enviso.</i>			
III.83f	<i>Et el omne bueno enviso nunca puede mal caer en ningunt logar que sea, e non cae mal synon el omne malo perezoso...</i>	<i>Et sola mente la bondat es dada al agudo e al enviso.</i>	وإنما جُعِلَ الفضل للبصير الحازم المتفقد فأما الكسلان المتردّد المدافع المتواكل فإنّ الفضل قلّما يصحبه	وإنما جُعِلَ الفضل للْبصير الحازم المتفقد فأما الكسلان المتردّد المدافع المتواكل (كذا) فإنّ الفضل قلّما يصحبه	وإنما جُعِلَ الفضل للبصير الحازم المتفقد فأما الكسلان المتردّد الواكل فإنّ الفضل قلّ ما يصحبه
IV.179	<i>El era muy desdeñoso e engreydo e perezoso e presçiauase mucho e era de mal acuerdo</i>	<i>Era muy rrebynoso e muy flaco e de mal acuerdo e de mal acuerdo</i>	سيرة بطر وأشر وفخر خيلاً وعجب وضعف رأى	سيرة بطر وأشر وختل وعجز وضعف رأي	كانت سيرته أشراً بطراً وفخراً وعجزاً وضعف رأي

perreria

der. de *perrera*²²⁴⁰, der. de *perro* < de origen incierto, probablemente palabra de creación expresiva (*prrrr*, *brrrr*)

AXII.35b

TDMS² 542 (*Cal* +), DCECH IV 501, DRAE (s.v. *perrería*)

f. ‘acción mala o inesperada contra alguien, acción vil’ / خبث ‘maldad, malevolencia; perfidia’

Arteria no es sinónimo de *perreria*, porque significa ‘astucia’ (→ *arteria*). No hemos encontrado otro ejemplo de *perreria* ni en el CORDE ni en el CDE. Este vocablo figura muchas veces en el NTLLE con los significados de ‘lugar de muchos perros’ o de ‘lugar donde duermen los perros’.

	A	B	AZ	CH	P18
XII.35b	<i>comme se encubrio su fazienda deste e comme non</i>	<i>comme se le encobria su fazienda deste et comme</i>	كيف يخفى عليه أمر هذا المخادع	كيف خفي عليه أمر هذا فلم يعرف خبثه ومخادعته	ولم يعرف خبثه ومخادعته

²²⁴⁰ *Perrera* significa hoy en el cubano ‘escándalo, gritería’.

<i>entendio su</i>	<i>atendia su</i>
<i>perreria e su</i>	<i>arteria e su</i>
<i>falsedat</i>	<i>falsedat</i>

[1.a doc.: *Calila e Digna*, ms. A, primer tercio del s. XV]

perro

origen incierto, probablemente palabra de creación expresiva, quizá fundada en la voz *prrr*, *brrr*, con que los pastores incitan al perro, empleándola especialmente para que haga mover el ganado y para que éste obedezca al perro

perro BC.57a/58e BI.17c/147c

TDMS² 542 (+ *Cal*), DME II 1492 (+), DPCA III 1396 (+), DCECH IV 498, DRAE (s.v. perro)

m. ‘perro’ / كلب ‘íd.’

SIN: *can* AC.57a/58e AI.17c/147c

Perro sólo aparece en cuatro lugares en el ms. B el cual es más tardío (1467) que el ms. A (primer tercio del s. XV). Esta palabra, ciertamente de origen pre-indoeuropeo, llegó a sustituir casi por completo a la voz *can*, de origen latino. Otra vez, como en el caso de *azeite* – *olio*, podemos ver con la ayuda del CORDE y del CDE que *can* y *perro* tienen tendencias absolutamente contrarias en cuanto a su frecuencia en los textos. Mientras que *can* se atestigua muchas más veces que *perro* en el s. XIII, disminuyendo su uso bastante hasta el s. XIX, *perro* se encuentra rara vez en el s. XIII, aumentándose su uso a partir del s. XV hasta la sustitución casi completa de *can* en el s. XIX. Así que no sorprende nada que encontremos *perro* solamente en el ms. B, que se caracteriza de ser más moderno.

→ *can*

pescado

< lat. arcaico PISCĀTUS, -ŪS ‘colectivo de lo pescado’

pescado AI.102b AXV.4c XV.6a BXV.13c XV.56 BXV.57c *pescados* AI.105a BXV.79a

TDMS² 544 (+ *Cal*), DME II 1494 (+), DPCA III 1400 (+), DCECH IV 513

m. ‘pez’ / سمك ‘íd.’ y صيد ‘pesca’

	A	B	AZ	CH	P18
I.102b	<i>aquellas truchas e aquel pescado</i>	<i>aquellas truchas</i>	—	—	لَتَلَك السَمَك
I.105a	<i>todas las truchas e pescados</i>	<i>las truchas</i>		جماعة السمك	
XV.4c	<i>pescado</i>	<i>peçes</i>	Derenbourg	صيد	
XV.6a	<i>en el pescado de la mar</i>	<i>en el pescado del mar</i>	Derenbourg	صيد	في صيد البحر
XV.13c	<i>peçes</i>	<i>pescado</i>	Derenbourg	في صيد البحر	سمك
XV.56	<i>pescado</i>	<i>pescado</i>	Derenbourg	سمك	سمك
XV.57c	<i>peçes</i>	<i>pescado</i>	Derenbourg	سمك	سمك
XV.79a	<i>pescadores</i>	<i>pescados</i> ²²⁴¹	Derenbourg	سمك	صيَّادون
			—		

Véase *pez*.

pescoçudo

der. del ant. *pescueço* < arcaico **poscoço*, der. de *coço* ‘íd.’ (con el prefijo lat. POST ‘detrás de’), de origen incierto

IX.105

TDMS² 544 (+ *Cal*), DCECH IV 505, DRAE (s.v. *pescozudo*)

adj. ‘con pescuezo grande’ / غليظ الرقبة / ‘grueso, gordo en cuanto al cuello’

	A	ms. B	AZ	CH	P18	J	CA
IX.105	<i>es corporiento e gordo e pescoçudo</i>	<i>es corporiento e pescoçudo</i>	هو بادن ²²⁴¹ غليظ الرقبة	هو نادر ²²⁴² عليه الرقبة	وهو غليظ الرقبة	וגופו שמן ובריא מאוד	<i>est tamen corpus suum pingue et robustum</i>

²²⁴¹ Véase la nota correspondiente en la edición.

²²⁴² La versión de CH debe ser una lectura errónea de un rasm similar a بادن غليظ a بادن غليظ.

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

pesqueridor

der. de *pesquerir*, der. de *querer* < lat. QUAERĒRE ‘buscar; inquirir; pedir’

BC.66a

TDMS² 544 (+ *Cal*), DCECH IV 719

m. ‘pesquisidor, investigador’

Desgraciadamente, no hemos encontrado una equivalencia en las versiones consultadas.

Otro sentido más especial de *pesquiridor* lo encontramos en las Siete Partidas:

*Pesqueridores son dichos aquellos que son puestos para esodriñar la verdat de las cosas mal fechas encobiertamente.*²²⁴³

pesquerir

der. de *querer* < lat. QUAERĒRE ‘buscar; inquirir; pedir’

pesquerir AC.35c AII.24h/102/103b *pesquerido* BXII.36 *pesqueriendo* BC.35c *pesquerydo* BII.24f
pesqueryr BII.24h/102 *pesquirido* AII.24f *pesquiriere* AII.24e BXII.20 *pesquyriere* BII.24e

TDMS² 544 (+ *Cal*), DME II 1495 (+), DPCA III 1394 (+), DRAE (s.v. *pesquerir*)

v.t. ‘investigar, indagar’ / فحص ‘íd.’ o بحث (II.24e P18) ‘íd.’ o تحرّى (II.24e AZ) ‘íd.’

En C.35c el verbo *persquerir* traduce un *maṣḍar* árabe de بحث. Como vemos en el caso de *fazer pesquisa(s)*, el *maṣḍar* de فحص o de بحث normalmente se traduce con una perífrasis verbal. Véase *pesquisa*.

	A	ms. B	AZ	CH	P18
C.35c	<i>mientras me trabajase de pesquerir las leyes</i>	<i>en pesqueriendo las leyes</i>	ترددى وتنقلى وبحثى عن الأديان	ترددى فيما اتردد فيه من البحث والطلب والتنقل...	–
II.24e	<i>Et sy el pesquiriere esta cosa</i>		وان هو أيضا تحرّى الأمر	احب ان يامر الملك من يلى الفحص عن امري	وان هو ايضا بحث عن الأمور
II.24f	<i>despues que</i>	<i>quando es</i>	اذا فحص عنه	–	اذا فحص

²²⁴³ Van Scoy 80.

II.24h	<i>es <u>pesquirido</u> que la mande <u>pesquerir e</u> catar</i>	<i><u>pesquerydo</u> que mande saber e <u>pesqueryr la</u> verdat de mi fazienda</i>	أن يأمر بالنظر فيه	—	عنه ²²⁴⁴ أن يأمر بالمنظر والفحص عنه
II.102	<i>et non avemos mas que <u>pesquerir</u> de ty</i>	<i>et yo non deuo mas de <u>pesqueryr</u> de...</i>	وليس ينبغي لي أن أسأل عن شأنك ولا أنظر فيه سوى ما قد <u>فحصت</u>	∅	وليس ينبغي أن أسأل عن شيء منه ولا أنظر فيه مع ما قد <u>فحصت</u> عنه
II.103b	<i>que deuedes <u>pesquerir por</u> mi</i>	∅	—	—	—
XII.20	—	<i>pero sy bien se <u>pesquiriere</u></i>	ولكن إن <u>فحصتم</u>	ولكن ان <u>فحصتم</u>	إن <u>فحصتم</u>
XII.36	<i>Pues mayor marauilla sera que <u>pesquisara</u> esta cosa e non lo justiçiará.</i>	<i>Mayor maravilla seria que, <u>pesquerido el</u> fecho e sabida la verdat, que non fara ende justiçia.</i>	فأعجب من هذا أنى لا أراه إلا سيصفح ²²⁴⁵ عنه بعد الذى ظهر عليه منه	فأعجب من هذا أنى لا أراه إلا <u>سيفحص</u> عنه بعد الذى ظهر عليه منه	∅

pesquisa

alteración de *pesquisda* (< lat. PERQUISITA), ant. participio de *pesquerir*

TDMS² 544s. (1 + *Cal*, 2 *Cal* +), DME II 1495 (1 +, 2 -), DPCA III 1401 (1 +, 2 -),

DRAE (s.v. *pesquisa*)

(1) f. ‘indagación jurídica’ / ‘fحص’ ‘íd.’ y ‘بحث’ ‘investigación’

BII.0 BII.93 II.132

(2a) *fazer pesquisas* ‘realizar una investigación científica’ / ‘بحث’ (*maşdar*

de ‘investigar, estudiar’)

C.32a/34b

(2b) *fazer pesquisa* ‘indagar’ / ‘fحص’ ‘investigación’ (*maşdar* de ‘investigar’)

AI.291b II.52b BII.65a/66b

Es interesante observar que los traductores castellanos, en los casos en los que tuvieron que traducir el *maşdar* árabe de *fحص* o *بحث*, lo llevan a cabo empleando la perífrasis

²²⁴⁴ El texto del manuscrito es *فإن جرم المراد أفحص عنه*. Hay que corregir esta frase de la manera siguiente: *فإن جرم المرء اذا فُحص عنه*.

²²⁴⁵ En el caso de *صفح* se trata ciertamente de una transmisión errónea de *fحص*.

verbal *fazer pesquisa(s)*²²⁴⁶. Así logran mantener un sustantivo dentro de la construcción castellana. En todos los otros casos donde se hallaron frente una forma verbal conjugada, la traducen asimismo con los verbos *pesquisar* o *pesquerir*.

Este significado (1) de ‘indagación jurídica’ también se encuentra en una definición de las Siete Partidas:

*Pesquisa en romance tanto quiere decir como inquisitio en latin [...] ca por ella se sabe la verdat de las cosas mal fechas que de otra guisa non podrien seer probadas nin averiguadas.*²²⁴⁷

	A	ms. B	AZ	CH	P18
C.32a	<i>meti me en <u>fazer pesquisas</u></i>		عُدْتُ الى البحث		عُدْتُ للبحث
C.34b	<i>e meterme a <u>fazer pesquisas</u></i>		الى البحث	في البحث	عن البحث
I.291b	–	<i>E estonçes el alcalde <u>fizo su pesquisa</u></i>	–	–	–
II.0	∅	<i>la <u>pesquysa</u> de Dina</i>	الفحص عن أمر دمنة		البحث عن أمر دمنة
II.52b	<i>E mando catar su pleito, et <u>fazer sobre el pesquisa</u></i>	<i>Et mando ver su pleyto, e <u>fazer sobre el pesquisa</u></i>	وأمر بالنظر في أمره	وامر بالفحص عنه	ثم أمر بالنظر في أمره والفحص عنه
II.65a	∅	<i>e que <u>feziesen su pesquysa</u></i>	ثم يسألا عنه	–	ثم يسألان عنه ويفحصان عن أمره
II.66b	∅	<i>saluo despues que <u>feziere pesquysa</u></i>	–	–	الا بعد الفحص عنه
II.93	–	<i>E esta <u>pesquisa</u> fue leuada al leon</i>	–	∅	–
II.132	<i>el capitulo de la <u>pesquisa</u></i>		∅	باب البحث	∅

pesquisar

der. de *pesquisa* (véase allí)

pesquisara AXII.36 *pesquisare* AII.54a *pesquisase* AII.118 *pesquises* AXII.14b *pesquisese* XII.19²²⁴⁸

TDMS² 545 (1 Cal +, 2 Cal +), DME II 1495 (1 +, 2 –), DCECH IV 719, DRAE (s.v. *pesquisar*)

v.t. ‘investigar, hacer pesquisa de algo’ / فحص ‘íd.’

²²⁴⁶ Excepto en II.65a de P18 donde encontramos una forma verbal. Sin embargo, como no hemos encontrado las mismas palabras en otra versión, esta excepción no cuenta como representativa.

²²⁴⁷ Van Scoy 80.

²²⁴⁸ Véase la nota correspondiente en la edición del ms. A.

Según el CORDE y el CDE, *Cal* es el primer documento donde aparece este verbo denominial, mientras el sustantivo *pesquisa* está muy bien documentado desde los primeros tiempos. Así que, *pesquisar* (< *pesquerir*) ciertamente es una creación del taller alfonsí.

	ms. A	ms. B	Azzam	Cheikho	P18	Joel	Capua
II.54a	<i>que yo catate su pleito e lo <u>pesquisare</u></i>	<i>que yo catate su pleyto e lo pensare</i>	فأنى ناظر فى أمره <u>وفاحص</u> عنه	—	فأنى ناظر فى أمره <u>وفاحص</u> عنه	∅	<i>quoniam ego curabo factum suum et eius causam examinabo</i>
II.118	<i>et ella enbiol' rrogar que <u>pesquisase</u> bien lo que le dixeran</i>	∅	فأرسلت إليه أن <u>افحص</u> عما ذكر لك	∅	فأرسلت إليه أن <u>افحص</u> عن ما ذكر لك	ותשלח אשתו לאמור חקור על אשר אמרו לך	<i>uxor vero significavit ei dicens: inquire diligenter super hoc quod audivisti donec super me decies inquirat discutiatur nihilominus hoc negocium potius mirandum est quia non video regem curantem inquirere super ipso ex quo patuit sibi de ipso quod</i>
XII.14b	<i>et que lo <u>pesquises</u> bien</i>	∅		<u>ويفحص</u> عنه		עד תחקור באשר יאמרו לך	
XII.19	<i><u>pesquisese</u> la verdat</i>		<u>ولكن انظروا وافحصوا</u>		<u>ولكن افحصوا</u>	אבל חקרו על הדבר	
XII.36	<i>Pues mayor marauilla sera que <u>pesquisara</u> esta cosa e non lo justiçiará.</i>	<i>Mayor maravilla seria que, <u>pesquerido</u> el fecho e sabida la verdat, que non fara ende justiçia.</i>	فأعجب من هذا أنى لا أراه إلا <u>سيفحص</u> عنه بعد الذى ظهر عليه منه ²²⁴⁹		∅	יש לך עוד לתמוה כי לא אראה למלך יחקור הרע אחרי אשר אשר נגלה לו ממנו מה	

²²⁴⁹ Az tiene سیفصح 'perdonará' en lugar de سيفحص.

[1.a doc.: *Calila e Digna*]**pez**

< lat. PISCIS 'íd.'

pez BI.174d BIX.13c BXV.12a/33b/79b peçe AI.174d AIX.13c AXV.12a/33b/80 peçes BI.283/284c III.18c/37b XV.4b BXV.4c XV.12a AXV.13c XV.28a/32c/32d/33b AXV.57c XV.79a/79c

TDMS² 545 (+ *Cal*), DME II 1496 (+), DPCA III 1402 (+), DCECH IV 512, DRAE (s.v. *pez*)

m. 'pez' / سمك 'íd.' o 'pez grande' o حوت pl. حيتان 'pez' y صيد 'pesca'

En cuanto a la forma del singular, el ms. A solo tiene *peçe*, mientras que B únicamente presenta el moderno *pez*. Sin embargo, no queda bien claro si hay una diferencia entre *pez* y *pescado* (véase allí), pero opinamos que no. Ambas voces traducen el árabe سمك en la mayoría de los casos. De igual manera, no parece haber una diferencia entre *pez* y *trucha* como vemos en I.174d (véase también *trucha*). Hoy en día se utiliza *pescado* para designar 'pez comestible sacado del agua por cualquiera de los procedimientos de pesca', y *pez* para la especie de animal.

En XV.12a observamos un arabismo sintáctico: *vn peçe de los peçes de fulana ysla*. No obstante, no encontramos el sintagma modelo en las versiones árabes. Pero sí lo hallamos en la traducción hebrea de J: דג מן הדגים אשר באיי הים במקום כך וכך, la cual no se refleja en el texto de CA: *piscis quidam existens in insula in tali loco*. Este hecho no quiere decir que los traductores tomaran la versión hebrea de J como modelo, sino que los traductores de ambas versiones utilizaron un modelo árabe parecido. El modelo árabe reconstruido sería: سمكة من سمك جزيرة كذا وكذا 'un pez de los peces de una isla (de nombre) tal y tal'. Esta construcción es necesaria en árabe para conseguir el estado indeterminado de سمكة 'un pez' y se lleva a cabo mediante una preposición, en nuestro caso من 'de' (hebreo מן 'íd.').

	A	B	AZ	CH	P18
I.174d	<i>peçe</i>	<i>pez</i>	نون		سمكة
I.283	ø	<i>muchos</i> <i>peçes</i>		سمك	

²²⁵⁰ Capua 287 n. 10: C paraît vouloir dire: «Je m'étonne bien plus de ce que je ne vois pas le roi, après les faits qui viennent de lui être révélée au sujet du chacal, s'appliquer à faire des recherches ultérieures sur ce qui est encore inconnu.»

I.284c	ø	peços	—	سمك
III.18c		peços	سمكة	حيتان ²²⁵¹
III.37b		peços		سمك
IX.13c	peçe	pez	—	سمكة
XV.4c	pescado	peços	Derenbourg	صيد
			صيد	
XV.12a	vn peçe de los peços de fulana ysla	vn pez de los peços de tal ysla	Derenbourg	سمك في جزيرة كذا وكذا
XV.13c	peços	pescado	Derenbourg	سمك
			سمك	
XV.28a		peços	Derenbourg	كثيرة السمك
			كثيرة السمك	
XV.32c		muchos peços	Derenbourg	كثير الصيد
			كثير الصيد	
XV.32d	peços de la mar	los peços del mar	Derenbourg	سمك البحر
			سمك البحر	
XV.33b	vn peçe	peços	Derenbourg	سمكة
			سمكة	
XV.57c	peços	pescado	Derenbourg	سمك
			سمك	
XV.79a		muchos peços	Derenbourg	سمك
			—	
XV.79b	ø	pez	Derenbourg	سمكة
			—	
XV.79c	vno de aquellos peços		Derenbourg	من السمكة
			—	

piel

< lat. PĒLLIS ‘íd.’

pieles BX.5

TDMS² 547 (+ Cal), DME II 1497 (+), DPCA III 1409 (+), DCECH IV 537, DRAE (s.v. piel)

f. ‘pellejo’ / جلد pl. جلود ‘íd.’

Véase cuero.

²²⁵¹ Plural de حوت ‘pez’.

piojo

< lat. vg. PEDŮCŮLUS (lat. cl. PEDICULUS, diminutivo de PĒDIS ‘íd.’)

I.149c/151/153c

TDMS² 548 (+ *Cal*), DME II 1499 (+ *Cal*), DPCA III 1413 (+), DCECH IV 560, DRAE (s.v. *piojo*)

m. ‘insecto parásito’ / قملة ‘piojo’

planta

(semicultismo) < lat. PLANTA ‘parte inferior del pie; plantón o estaca para plantar; cada uno de los pies de un vegetal’

TDMS² 549 (1 + *Cal*, 2 + *Cal*), DME II 1501 (1 –, 2 + *Cal*), DPCA III 1416 (1 +, 2 +), DCECH IV 572, DRAE (s.v. *planta*)

(1) f. ‘planta; árbol’ / شجر pl. أشجار ‘arbol; arbusto’

plantas B.2²²⁵²/6a

(2) f. ‘parte inferior del pie’ / باطن القدم ‘la planta del pie’

la planta del pie VIII.22a

En B.2 y 6a tenemos el caso contrario que en BossAlb 136, donde *arboles* traduce el árabe نبات ‘plantas’. Aquí *plantas* es traducción de أشجار ‘arboles; arbustos’. En los dos párrafos mencionados aparece junto con *yeruas* que corresponde al modelo árabe نبات ‘plantas’.

plego

der. de *pregar* ‘clavar’²²⁵³, forma disimilada de *plegar* < lat. PLĬCARE ‘doblar, plegar’

plego AC.12e *priego* BC.12e

TDMS² 551 y 567 (*plego Cal* +, *priego* + *Cal*), DME II 1520 (s.v. *priego*, –), DPCA III 1460 (+), DCECH IV 580 (*Cal*), DRAE (s.v. *priego*)

m. ‘clavo’ / مسمار ‘íd.’

Plego/priego aquí no significa simplemente ‘atadura, nudo, pegadura’ (DCECH) o ‘ligadura, traba’ (DME), sino específicamente *clavo*.

²²⁵² Véase también AB.2 en la edición.

²²⁵³ Se llega a este significado de ‘doblar un fleje o zuncho’ > ‘clavar algo con fleje’ > ‘clavar’.

C.12e	A <i>plego</i>	B <i>priego</i>	Az/CH/P18 مسمار	CA <i>clavus</i>
-------	-------------------	--------------------	--------------------	---------------------

pollo

< lat. PŪLLUS ‘cría de un animal cualquiera; pollo de gallina’

pollo AVIII.4c1/4e BVIII.5a/6/19c *pollos* I.98b/217b/232a/232b/243 BI.280/284c AII.110a/110c/113a XV.10a/25/33b

TDMS² 555 (+ *Cal*), DME II 1507 (*Cal* +), DPCA III 1430 (+), DCECH IV 600, DRAE (s.v. *pollo*)

m. ‘cría que nace de cada huevo de ave’ / فرخ pl. أفراخ y فراخ y فرخان ‘cría del pájaro’

Para el sintagma *sacar pollos* véase *palomino*.

potroso

der. de *potra* ‘hernia’, quizá una aplicación figurada de *potra* ‘yegua joven’

AII.90

TDMS² 561 (+ *Cal*), DME II 1514 (+ *Cal*), DPCA III 1447 (+), DCECH IV 623ss., DRAE (s.v. *potroso*)

adj. ‘hernioso, que tiene potra’ / آدر ‘que tiene hernía’ ‘mit Leibesbruch behaftet’²²⁵⁴

II.90	A <i>ca eres</i> <i>potroso, e</i> <i>as el mal</i> <i>del figo, e</i> <i>eres</i> <i>tiñoso, e</i> <i>as</i> <i>albarraz</i> <i>en las</i> <i>piernnas</i>	ms. B ø	AZ أنك آدر مبسور يحكّ ذلك النهار كله ، أفدع متسابل الخلق خبيثة	CH ø	P18 أنك آدر مبسور أفرع أبرص الفخذين	J –	CA <i>hereniosus</i> <i>et crepatus</i>
-------	---	------------	--	---------	--	--------	---

[1.a doc.: *Libro conplido en los iudizios de las estrellas*, Alfonso X, 1254]

presto

²²⁵⁴ Währmund I 38.

< lat. tardío PRAESTUS, -A, -UM (el clásico PRAESTO es invariable) ‘presente, a mano; pronto, dispuesto’

TDMS² 566 (1 + *Cal*, 2 + *Cal*), DME II 1519 (1 +, 2 +), DPCA III 1459 (1 +, 2 +), DCECH IV 646, DRAE (s.v. *presto*)

(1) adj. ‘pronto, ligero, fácil’ / يسير, el. أيسر ‘fácil’ o هين, el. أهون ‘fácil’

presta I.286

SIN: *ligera* I.286

(2) adj. ‘preparado, listo’ / *non esta presto* – لم يستعدّ ‘no está preparado’

presto XV.57b

	A	B	AZ	CH	P18
I.286	<i>ca mas cosa ligera es e mas <u>presta</u> que tu non cuydas</i>	<i>que mas lygera e mas <u>presta</u> cosa es que tu non cuydas</i>	فإن الأمر يسير	لانه ايسر امراً مما تظنّ	فإن الأمر أهون وأيسر مما تظنّ
XV.57b	<i>et quien non (ha) para mientes en sy et <u>non esta</u> <u>presto</u></i>	<i>et que non se alyndria e <u>non esta</u> <u>presto</u></i>	Derenbourg: ø		ومن لم يُبادر بالحيلة ويستعدّ بها

priego

Véase *plego*.

profazar

alteración del cast. ant. **posfaçar*, de origen incierto, probablemente de < lat.

*POSTFACIARE ‘injuriar, calumniar, hablar mal’ < POST FACIEM MALDICERE

profaça AXII.43b *profaçar* BA.15 *profaçaua* BA.15 *profaza* BXII.43b

TDMS² 571 (+ *Cal*), DME II 1523 (+), DPCA III 1469 (+), DCECH III 330, DRAE (s.v. *profazar*)

v.t. ‘abominar, censurar o hablar mal de alguien o algo’ / عاب ‘íd.’ o عيّر ‘íd.’ o عاير ‘íd.’

	A	B	AZ	CH	P18
A.15	ø	<i>Et non conviene a</i>	(ولا ينبغي للعالم أن يعيب أحداً بما	ø	وليس ينبغي للعالم أن يعيب

		ningun sabio <u>profaçar</u> de ninguna cosa, faziendo el lo semejante, ca sera atal comme el çiego que <u>profaçaua</u> al tuerto.	هو فيه ²²⁵⁵ فيكون كالأعمى الذى عيّر الأعور ²²⁵⁶ بعوره	علي رجل نقل فعل يدخل هو في مثله فيكون كالأعمى الذي لا يعاير الأعور بعوره	
XII.43b	ca en poner amor con omne leal que <u>profaça</u> a su amigo de alguna cosa que es a pro del, es muy grant cosa	que poner ome amor con el amigo leal que <u>profaza</u> de su amigo de alguna cosa que le pesa a pro del, es muy gran pesar	∅	∅	فإن اتخاذ المؤثر نفسه علي خليله المبتغي هوى خليله في ما يضره غير يسير فالخليل الناصح المستقبل لخليله بعض ما يكره في منفعته فعزيز المطلب

propinco

(semicultismo, en lugar del cultismo *propincuo*) < lat. PROPĪNQUUS ‘cercano’

propinco AXIII.2d *propynco* BC.45a BXIII.2d

TDMS² 572 (+ *Cal*), DME II 1525 (–, sólo adj.), DPCA III 1474 (+), DCECH IV 665, DRAE (s.v. *propincuo*)

m. ‘pariente’ / قريب (P18 XIII.2d) ‘íd.’

En BC.45a leemos *et vy que non es ningun amigo nin ningun propynco....* Esta apariencia de *propinco* se debe ciertamente a una lectura equivocada de قرين ‘amigo’, palabra que encontramos en AZ y CH: ورأيت الصلاح ليس مثله قرين ولا صاحب.²²⁵⁷ Así, el copista o los traductores mismos leyeron قريب en lugar de قرين.

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

proverbio

²²⁵⁵ Esta frase no figura en el manuscrito, lo que también indica AZ, consultando otras ediciones para reconstruir el pasaje que falta.

²²⁵⁶ En el manuscrito; conjetura realizada por AZ en su edición.

²²⁵⁷ En P18 hallamos el sinónimo رفيق en lugar de قرين.

der. de *verbo* < lat. VĒRBUM ‘palabra; verbo, parte de la oración’

prouerbio AI.46c *proverbio* BI.46c BX.9b

TDMS² 574 (+ *Cal*), DME II 1527 (+), DPCA III 1476 (+), DCECH V 780, DRAE (s.v. *proverbio*)

m. ‘refrán, dicho’ / أمثال pl. أمثال (I.46c) ‘íd.’

Encontramos en *Cal* dos dichos que se llaman *proverbios*:

I.46c	<i>Et esto se departe en vn prouerbio que dize:</i>	ومن بعض الأمثال بيان ذلك انه
	<i>Non se deue omne temer de todas bozes.</i>	ليس كل الأصوات تُهاب
BX.9b	<i>que dizen en el proverbio:</i>	فان قد قيل
	<i>Qual fezieres, tal avras.</i>	كما تُدين تُدان

Proverbio se define en la *Estoria de España* de la siguiente manera:

*Prouerbio quiere dezir tanto como palabra de fazanna, et siempre quiere mostrar seso et castigo et ensennamjento.*²²⁵⁸

pryado

de *privado* ‘prontamente, presto; fácilmente’ < lat. PRIVATUS ‘apartado, particular’; para soluciones posibles en cuanto a los problemas semánticos véase el DCECH

BX.17

TDMS² II 567 (+ *Cal*), DME II 1520 (+), DCECH IV 655s., DRAE (s.v. *priado*)

adv. ‘presto, prontamente’

En este párrafo el sintagma castellano con adverbio y verbo finito *pryado pereçeran* es traducción del árabe أسرع هلاكهم ‘su muerte viene rápidamente’ (AZ/CH/P18).

puerco

< lat. PŎRCUS ‘íd.’

BIII.58

TDMS² 575 (*Cal* +), DME II 1528 (+), DPCA III 1479 (+), DCECH IV 675, DRAE (s.v. *puerco*)

m. ‘jabalí’ / خنزير ‘cerdo, cochino; jabalí’ ‘porc, cochon; sanglier’²²⁵⁹ – *aper* – חזיר

²²⁵⁸ Van Scoy 86.

pulga

< lat. PŪLEX, -ĪCIS ‘íd.’, a través de una variante vulgar *PŪLĪCA

I.149c/152a/153a/153b/153c

TDMS² 576 (+ *Cal*), DPCA III 1482 (+), DCECH IV 685, DRAE (s.v. *pulga*)

m. ‘insecto parásito, pulga’ / برغوٹ ‘íd.’

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

quintal

< ár. and. *qinṭār*, ár. cl. قنطار *qinṭār* ‘peso de 100 arrelles’ < aram. ܩܢܬܐܪ *qanṭīrā* y

ܩܢܬܐܪܐ *qanṭīnārā* ‘a quintal, hundredweight’²²⁶⁰ < gr. κεντηνάριον < lt. CENTĒNĀRIUM

(Kiesler (1994, 211), CorrDA 415, CorrDict 445 s.v. *qnṭr* II)

quintales AI.2921 BI.295a AI.294b/302 *quyntales* BI.2921/294b/302

TDMS² 587 (+ *Cal*), DPCA III 1507 (+), DCECH IV 732, DRAE (s.v. *quintal*)

m. ‘peso de 100 libras equivalente en Castilla a 46 kg aproximadamente’ ↔ مَنّ ‘peso equivalente a 2 رطل’

Quintal es mera traducción de مَنّ. El peso del hierro en la versión árabe es 200 (= مائة مَنّ) y en la castellana *çiento quintales*. Como 1 رطل equivale más o menos a 1 libra, vemos que ambos pesos no se corresponden en cuanto a su peso efectivo: árabe: 200 libras ↔ castellano: 10000 libras.²²⁶¹ En la versión latina de CA figuran *mille libras ferri*.

rahez

²²⁵⁹ BK I 639.

²²⁶⁰ Payne Smith 510.

²²⁶¹ Véase Hinz, Walther: *Islamische Maße und Gewichte*. Brill: Leiden 1970 (Handbuch der Orientalistik, Erste Abteilung, Der Nahe und der Mittlere Osten, Ergänzungsband 1, Heft 1). Sobre todo pp. 16., 24 y 27s.

< ár. and. *rahīs*, ár. cl. رخيص *rahīs* ‘barato; sin valor; delicado; insignificante’²²⁶²

(Kiesler (1994, 230), CorrDA 418, CorrDict 205 s.v. *rhš*)

TDMS² 590 (1 + *Cal*, 2 + *Cal*, 2a +, 2b + *Cal*, 2c *Cal* +, 3 +, 4 –), DME II 1540 (1 +, 2 +, 2a –, 2b –, 3 –, 4 –), DPCA III 1514 (1 +, 2 +, 2a +, 2b –, 3 –, 4 –), DCECH IV 754, DRAE (s.v. *rafez*, *refez*), BossAlb (240, s.v. *ligero*)

(1) *adj.* ‘vil, bajo’ / رقة شأني ‘la escasez de mi importancia’ o ‘íd.’

rrafez AIX.128c *rraez* BIX.128c *rrehez* BIX.129a

(2) *adj.* ‘fácil’ / خفيف ‘ligero, liviano’ y هين ‘ligero, fácil’ y يسير ‘fácil’

rrafez AI.19b *rrefez* BC.66a BI.19b/125

(2a) *adv.* ‘fácilmente’ / هان ‘ser ligero, fácil’

muy rrafez me partiria yo de su amor – وقد تيهون على قطيعته AIII.35 *rrafez* AXIV.26d

(2b) *de ~ adv.* ‘fácilmente’ / construcción con ما كاد ‘estar a punto de’

rrafez AXII.20 *rraez* BXII.20

(2c) *poner en ~ v.tr.* ‘facilitar’ / سهل ‘íd.’

rrafez AI.190b

(3) *adj.* ‘ligero, rápido’ / سريع ‘íd.’

rrafez III.32

(4) *aver rrafez* ‘abaratarse’ / أرخص ‘íd.’ o أخذ برخص ‘tomar con baratura’

AXIV.26d

SIN: *aver de buen mercado* AXIV.26d

A nuestro parecer, el uso adverbial de *rrafez* en la locución *aver rrafez* (AXIV.26d), es el único caso atestiguado donde *rrafez* tiene el significado primitivo de su étimo árabe رخيص ‘barato’. Como advierte Bossong en BossAlb 240 refiriéndose a la equivalencia castellana medieval de ‘leicht, einfach’, es decir ‘simple, fácil’:

“Das Normalwort für den Begriff ist in anderen Übersetzungstexten der Arabismus *rafez*, der jedoch nie als Übersetzung seines Etymons *rahīs* vorkommt.“

Véase también *mercado*.

	A	B	AZ	CH	P18
C.66a	∅	<i>nin rrefez de engañar</i>	–	ولا خفيف القيادة	ولا خفيف القيادة
I.19b	<i>rrafez</i> 2x	<i>rrefez</i> 2x	/ هين يسير / يسير	هين / يسير	هين / يسير

²²⁶² Wehr 300: ‘zart, weich, billig, preiswert’.

I.125	ø	<i>muy rrefez</i>	ø	ø	امرا هينا الا...وئسهله عليه
I.190b	<i>et pongamos ge lo en rrahez</i>	<i>et pongamos_le en coraçon que_le mate para comer e rrahez de engañar</i>	—	—	
III.32	<i>et rrahez de engañar</i>	<i>e rrahez de engañar</i>		سريع الانخداع	
III.35	<i>Muy rrahez me partiria yo de su amor del que tal fuere</i>	ø	وقد تهنون على قطيعته	وانما تهنون علي قطيعة	وقد تهنون علي قطيعته
IX.128c	<i>seyendo yo tan rrahez e de tan pequeña guisa</i>	<i>seyendo yo tan rraez e de tan pequeña guisa</i>	مع رقة شائي وضعف خطري	مع دقة شائي وصغر خطري	مع دقة شائي وصغر خطري
IX.129a	<i>por ser yo de tan menor guisa</i>	<i>por ser yo tan rrehez</i>	ø	ورقة شائي	دقة شائي
XII.20	<i>Las poridades non se saben de rrahez</i>	<i>Las poridades non se saben tan de rraez</i>	أجل لعمرى ما تكاد السرائر يطلع عليها	لعمرى ما تكاد السرائر يطلع عليها	أجل ما يكاد السراير تعرف
XIV.26d	<i>e aver las hemos rrahez de buen mercado</i>	—	ويُرخصوه علينا	فنأخذها منه برخص	ويُرخصوه علينا

rrana

< lat. RANA 'íd.'

rrana AIV.159 IV.161b/163/166a BIV.166b AIV.166c rran[a] AIV.166b rranas BIV.159 IV.161a/162
AIV.163 IV.166c AIV.166c IV.167/168a/170

TDMS² 591 (+ Cal), DME II 1541 (+), DPCA III 1516 (+), DCECH IV 766, DRAE
(s.v. rana)

f. 'rana' / ضفدع pl. ضفادع 'íd.'

rraposa

variante del antiguo y dialectal *rabosa*, der. de *rabo* < probablemente del lat. RAPUM
'nabo'

AXVI.13a

TDMS² 591 (+ *Cal*), DME II 1542 (+ *Cal*), DPCA III 1516 (+), DCECH IV 783, DRAE (s.v. *raposa*)

f. ‘mamífero cánido, zorra’ / ثعلب *pl.* ثعلاب ‘íd.’

SIN: *gulpeja* BXVI.13a

→ *gulpeja*

rrata

de origen incierto, quizá onomatopeya del ruido de la rata al roer o al arrastrar objetos a su agujero

IV.118b AIV.120a/141b/143

TDMS² 592²²⁶³ (*Cal* +), DPCA III 1517 (+), DCECH IV 792, DRAE (s.v. *rata*)

f. ‘rata (aquí: hembra)’ / فأرة ‘rata; ratón’

	A	ms. B	AZ/P18	CH	J	CA
IV.118b	<i>rrata</i>	<i>rrata</i>	فأرة		²²⁶⁴ עכבר	<i>muricula</i>
IV.118b	<i>rraton</i>	—	جرذ		עכבר	∅
IV.120a	<i>rrata</i>	<i>mur</i>	(فأرة: P18) درصة		עכברת	<i>muricula</i>
IV.139	<i>mur</i>		جرذ		∅	<i>mus</i>
IV.140	<i>mur</i>		جرذ	∅	עכבר	<i>mus</i>
IV.141b	<i>rrata</i>	<i>mur</i>	فأرة		עכברת	<i>muricula</i>
IV.143	<i>rrata</i>	<i>mur</i>	فأرة		עכברת	<i>muricula</i>

La designación para el concepto ‘ratón’ en español es una derivación de *rata* ‘rata’: *ratón*.²²⁶⁵ En el modelo árabe encontramos las palabras siguientes con su(s) significado(s) respectivo(s):

	‘rata’	‘ratón’
فأرة	+	+
جرذ	+	—
درصة	+	+

Como los tres términos aparecen en el cuento *El religioso y la rata transformada en niña* (IV.118–143), solamente se puede tratar de una ‘rata’, y no de una ‘ratón’.

En ese cuento, *rrata* solamente aparece en el ms. A. Allí todas las citas se refieren a una hembra de rata, mientras que *rraton* y *mur*²²⁶⁶ se utilizan para designar un macho. El ms.

²²⁶³ Según el TDMS² 592 *rato* ‘rata’ sólo aparece en el *Libro de los gatos*.

²²⁶⁴ Debería de ser עכברת.

²²⁶⁵ Blank (1997, 209).

B solamente hace esta diferencia en IV.118b, por lo demás se contenta con *mur* sin especificar el sexo. En este caso, el ms. A es más preciso que el ms. B, así como las versiones árabes, J (عכברת vs. עכבר) y CA (*mus* vs. *muricula*). El traductor árabe utilizó el hecho de que فأرة termina en ة, es decir la desinencia femenina, para aludir al sexo de la rata; جردّ que no tiene desinencia específica, designa el macho.

La antigua versión siríaca – como representante de la versión pahlavi – también distingue el sexo de los ratones con las desinencias correspondientes:

فأرة – حمةفأ (IV.118b – Schulthess (1911, 113 6 (siríaco)); IV.120a – Schulthess (1911, 113 13 (siríaco)); IV.141b – ∅; IV.143 – Schulthess (1911, 115 10 (siríaco)).); جردّ – حمةفأ (IV.118b – Schulthess (1911, 113 8 (siríaco)); IV.139 – Schulthess (1911, 115 4 (siríaco)); IV.140 – Schulthess (1911, 115 6 (siríaco))).

La falta de la designación del sexo de los animales puede crear problemas para la comprensión del texto.

rraton

der. de *rato* ‘íd.’ y éste de *rata* ‘íd.’ (véase allí)

AIX.118b

TDMS² 592 (– ‘ratón’ *Cal*), DME II 1543 (–), DPCA III 1517 (–), DCECH IV 792, DRAE (s.v. *ratón*)

m. ‘rata (aquí: macho)’ / جردّ ‘rata’

Véase *rata*.

rrebentar

probablemente del lat vg. *REPENTARE ‘aparecer, salir con ímpetu o de pronto’, der. del lat. REPENTE ‘repentinamente’

TDMS² 613 (1 + *Cal*, 2 –), DCECH IV 897

(1) v.i. ‘estallar’ / تحطم ‘quebrarse, cascarse’

rrebienta AI.174s *rrebientan* BC.58e

(2) v.i. ‘brotar o salir con ímpetu (hablando de la sangre)’ / ادمی o دمى ‘íd.’

rrebienta AC.58e

²²⁶⁶ Los demás casos de *mur* en nuestro texto no hacen alusión al sexo del animal sino se refieren meramente al tipo de animal.

No aparece el vocablo en Stinson. El significado ‘fallir’ dado por el TDMS² refiriéndose a AI.174s no es correcto. En AI.174s rrebentar es sinónimo de quebrantarse, los dos verbos siendo aismismo traducción de dos verbos sinónimos árabes:

A *fasta que se quebranta e rrebienta*
P18 *حتى يهلك وينقطع ويتحطم*

	A	ms. B	AZ	CH	P18	CA
C.58e	<i>que se le quebrantan las enzyas et <u>rrebienta</u> la sangre</i>	<i>que se le quebrantan las enzyuas e le <u>rrebientan</u> <u>en</u> sangre</i>	<i>حتى يُدْمَى فاه</i>	<i>فِيْدِمَى فاه</i>	<i>حتى يْدِمَا فاه</i>	<i>confricantur exinde cum eo gingive donec sanguis ex illis fluat [...] querit diminuere sanguinem suum donec perit</i>
I.174s	<i>fasta que se quebranta e <u>rrebienta</u></i>	<i>fasta que quiebra</i>	<i>حتى يهلك</i>		<i>حتى يهلك وينقطع ويتحطم</i>	

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

rrebolver

der. de *volver* < lat. VÖLVĒRE ‘hacer rodar; hacer ir y venir; enrollar’

TDMS² 595 (1 +, 2 + *Cal*), DPCA III 1566 (1 +, 2 +), DCECH V 841, DRAE (s.v. *revolver*, 1 –, 2 +), BossAlb 297 (‘dar vuelta’ con أَدَار, y ‘girar’ con دَار)

(1) v.t. ‘turbar, producir confusión, enmarañar’ / خَلَط ‘producir confusión’

aviendome tu ya rreboluido BC.42

SIN: *aviendome tu conturbado* AC.42

(2) v.r. ‘agitarse, retorcerse, revolve’ / تَقَلَّب ‘volverse’ ‘sich winden, sich krümmen; sich hin- und herwälzen’²²⁶⁷

rreboluiase AIX.13c

SIN: *dar bueltos* BIX.13c

²²⁶⁷ Wehr 699.

El significado ‘volver, regresar’ dado por Stinson 141, refiriéndose a C.42, no es correcto.

	A	ms. B	AZ	CH	P18	J	CA
C.42	<i>commo</i> <i>yre,</i> <i>aviendome</i> <i>tu</i> <i>conturbado</i>	<i>commo</i> <i>yre,</i> <i>aviendome</i> <i>tu ya</i> <i>rreboluido</i>	كيف اذهب وقد خلطت عليّ		كيف أذهب مع ما قد خلطت عليّ	∅	—
IX.13c	<i>rreboluiase</i> <i>commo</i> <i>peçe</i>	<i>a dar</i> <i>bueltos</i> <i>commo</i> <i>faze el pez</i>	جعل يتقلب يمينا وشمالا	جعل يتقلب	وتقلب تقلب السمة	והיה מתהפך על פני ועל חלציו כמו יתהפך הדג בעת	<i>erat ibi</i> <i>involvens</i> <i>super</i> <i>faciem et</i> <i>lumbus</i> <i>suos ad</i> <i>modum</i> <i>piscis</i>

rebtar

del. ant. *reptar* ‘acusar’ < lat. REPŪTARE ‘calcular; reflexionar; considerar’²²⁶⁸

rrebtar AIX.47c *rrebtado* BIV.34b *rrebtando* AII.4 *rriebtas* AII.87

TDMS² 608 (+ *Cal*), DME II 1546 (+), DPCA III 1561 (+), DCECH IV 890 (*Cal* ‘reprender, amonestar, reñir’), DRAE (s.v. *retar*)

v.t. ‘reprochar, culpar, reprender’ / ‘إد.’ عاتب / ‘إد.’ عذل o ‘إد.’ عاب y ‘إد.’

SIN: *rretrataua* BII.4 *rreprendes* BII.87 *culpado* AIV.34b *culpar* AIX.47c

	A	B	AZ	CH	P18
II.4	<i>E quando</i> <i>llego a la</i> <i>puerta, oyo lo</i> <i>rrebtando e</i> <i>mal trayendo</i> <i>a Digna...</i>	<i>Et quando</i> <i>llego a la</i> <i>puerta, oyo</i> <i>commo</i> <i>Calilla</i> <i>rretrataua e</i> <i>mal traya a</i> <i>Dina...</i>	فلما انتهى إلى الباب سمع كليلة يعاتب دمنة ويلومه...	كليلة قد أقبل على دمنة يعذله	فلما انتهى إلي الباب إذا هو بكليلة يلوم دمنة ويعاتبه...
II.87	<i>e rriebtas a la</i> <i>otra que</i> <i>cubrio su</i> <i>verguença</i>	<i>e rreprendes</i> <i>a la que cubre</i> <i>su verguença</i>	وتعيين التي قد غطت عورتها	—	وعبت علي التي سترت نفسها بما قدرت عليه
IV.34b	<i>e el</i> <i>mandadero</i> <i>non deue ser</i>	<i>et el</i> <i>mandadero</i> <i>non deue ser</i>	والرسول مبلغ غير ملوم		والرسول غير ملوم

²²⁶⁸ Según el DCECH ya tomó la acepción de ‘hacer reproches’ en bajo latín.

IX.47c	<u>culpado</u> Et non so seguro de <u>rrebtar</u> me al rrey e de culpar me, sy apresurada mente la matate.	<u>rrebtado</u> Et avn soy seguro que el rrey se arrepentyra de lo que agora manda fazer.	ولست آمن أن يقول الملك : ما استطعت أن تؤخر قتلها	ولست آمن أن يقول: ما استطعت أن تؤخر قتلها	ولست أمناً لأئمة الملك علي عجلتي بقتلها
--------	---	--	---	--	---

rrecachado

seguramente tiene el mismo origen que *agachar* (véase allí)

AI.13

Sin documentación en los diccionarios.

adj. ‘agachado’

SIN: *agachado* BI.13

Todas las versiones árabes consultadas presentan مُقِيم ‘persistente; duradero; sedentario’ como modelo de la traducción. Sin embargo, el sentido de مُقِيم no es ‘agachado’. Por ese motivo, en el texto árabe que los traductores medievales tenían, tiene que haber figurado otra palabra, tal vez مُنْقَبِض o مُقْعِي, que ya encontramos como modelo de *agachado* (véase allí).

Sólo encontramos un ejemplo más de *recachar* en el CORDE y el CDE, a saber, en la *Égloga presentada en la noche de navidad* de Juan del Encina (1492):

*Juan: No son amos que se están recachando en las meajas.*²²⁶⁹

I.13	A Ya vees comme esta el leon en su lugar rrecachado	B Ya vees comme esta el leon en su lugar agachado	AZ ما شأن الملك مقيماً في مكانه	CH شأن هذا الاسد مقيماً بمكانه	P18 قد نري شان هذا الأسد مُقِيماً
------	--	--	---------------------------------------	--------------------------------------	---

rreçender

de origen incierto

AIII.29c

TDMS² 597 (*Cal* +), DCECH II 458

²²⁶⁹ CORDE (s.v. *recach**).

v.i. ‘despedir olor bueno las cosas’ / فاح ‘exhalar su perfume’

SIN: *rrecudir* BIII.29c

El copista o el refundidor del ms. B ciertamente no conocía la palabra rara *rreçender* por lo que la cambió por *recudir* (véase allí), puesto que ambos verbos tiene una forma gráfica similar.

	A	ms. B	AZ	CH	P18	J	CA
III.29c	<i>non dextra su olor de rreçender</i>	<i>non dextra de rrecudir su olor</i>	لم يمنع ذلك رائحته أن تفوح	لم يمنع ذلك ريحه من الفيوح	ثم لا يمنع ذلك من أن يفوح ²²⁷⁰	ולא ימנעהו מלתת ריחו	<i>ipsa non pro tanto cessat redolere</i>

[1.a doc.: *Calila e Digna*, ms. A, primer tercio del s. XV]

rrecudir

< lat. RECŪTĒRE ‘rechazar; hacer resutir’, der. de QUATĒRE ‘sacudir’

TDMS² 597 (1 + *Cal*, 2 –), DME II 1549 (1 +, 2 –), DPCA III 1533 (1 +, 2 –), DCECH I 45, DRAE (s.v. *recudir*), BossAlb 300 (‘hinauslaufen auf’)

(1) v.i. ‘replicar, responder’ / ردّ y “أجاب ‘íd.’

rrecuda AI.202e *rrecudieron* AI.204a *rrecudio* BC.24 BI.229 AV.14 *rrecudyrian* BI.207

sin: *rrespondio* BV.14

(2) v.i. ‘escapar, despedir’ / فاح ‘exhalar su perfume’

rrecudir BIII.29c

SIN: *rreçender* AIII.29c

Tampoco Stinson 142 menciona el significado (2).

El verbo *rresponder* es mucho más frecuente²²⁷¹ como traducción del concepto ‘contestar’ del árabe. Además el uso de *rrecudir* en lugar de *rresponder* parece ser arbitrario, y escoger uno u otro es más bien una cuestión de estilo, como por ejemplo en

²²⁷⁰ يفوح en el manuscrito.

²²⁷¹ *responder* IV.20e AIV.107c *rrespondamos* AIV.20d *rrespondas* I.225 *rresponde* BI.277b *rresponden* IX.91 *rresponder* IV.20e AIV.107c *rrespondes* II.39 IX.90 *rrespondia* AIII.20a *rrespondido* II.38 *rrespondieran* BII.127 *rrespondiese* B.12b *rres[po]ndio* AXIV.35b *rrespondio* AC.29a BC.33d I.42a AI.79b I.79c/289 AII.130 III.15 AIII.20b BIII.26 III.83a/84a AIV.68 BIV.108/110a/128 V.14 BXII.33 AXIV.33/35b BXIV.37a AXVI.10

AV.14, donde alternan *rrecudir* y *rresponder* traduciendo en ambos casos una forma del verbo árabe أجاب:

A *E ella non le rrecudio. E desy preguntole de cabo, e rrespondiole su comadre por ella*

P18 فلم تُجِبِه ثم أعاد عليها المسألة مرارا فأجابت عنها صديقتها

	A	ms. B	AZ	CH	P18	J	CA
C.24	–	<i>Et entonçe rrecudio el ome a su muger</i>		فقال الرجل		∅	<i>Cui vero respondit</i>
I.202e	<i>E cada que lo dixiere alguno de nos, rrecuda le el otro alguna rrazon</i>	<i>Et quando dixere cada vno de nos tal rrazon, escuse lo otro</i>	فاذا قال ذلك قائل ، أجابه الآخرون ورثوا عليه مقالته		فكلما قال واحد منّا ردّ عليه صاحبه بمقالة	∅	<i>Et quando sic dixerit, surgat alter et dicat simile verbum</i>
I.204a	<i>Rrecudieron el lobo e el abnue e dixeron</i>	<i>E dixo el lobo çerual</i>	فأجاب الذئب والجمل وابن آوى أن		فقال له الذئب وابن آوى	∅	<i>Et respondens lupus ait illi</i>
I.207	<i>que lo escusarian</i>	<i>que rrecudyrian todos por el</i>	يلتمسون له مخرجا		ردوا عليه قولا يكون له فيه مخرجا	∅	<i>responderet ei similiter</i>
I.229	<i>dixo</i>	<i>rrecudio e dixo</i>		قالت		∅	<i>dixit</i>
III.29c	<i>non dexa su olor de rreçender</i>	<i>non dexa de rrecudir su olor</i>	لم يمنع ذلك رائحته أن تفوح	لم يمنع ذلك ريحه من الفیوح	ثم لا يمنعو ذلك من أن يفوح ²²⁷²	ולא ימנעו מלחת ריחו	<i>ipsa non pro tanto cessat redolere</i>
V.14	<i>E ella non le rrecudio</i>	<i>Et ella non le rrespondio</i>		فلم تُجِبِه			<i>illa non respondebat ei verbum</i>

rrecuero

der. de *recua* < ár. and. *rákba* < ár. cl. ركبَة *rakbaḥ* ‘acción de cabalgar una vez; caravana’, contaminado por el prefijo rom. *re-* (CorrDA 423, CorrDict 216)

²²⁷² يفوح en el manuscrito.

BV.45

TDMS² 598 (+), DPCA III 1534 (+), DCECH IV 828, DRAE (s.v. *recuero*)

m. ‘arriero u hombre a cuyo cargo está la recua’

Sin correspondencia. Véase *curador*.

[1.a doc.: *Sendebat*, 1253 (CORDE)]

rredención

< lat. REDEPTIO, -ŌNIS

BIX.26a

TDMS² 599 (+), DME II 1550 (+), DPCA III 1535 (+), DCECH IV 832, DRAE (s.v. *redención*)

f. ‘salvación, rescate’ / فداء ‘rescate; ofrenda’

rrealgar

< ár. and. *ráhğ algár* (art. agl.), ár. رَهج الغار *rahğ al-gār* ‘polvo de la cueva’ ‘(au Maghrib)

réalgal ou réalgar, arsenic rouge’²²⁷³ (CorrDA 422, CorrDict 220 s.v. *rhj*)

BII.75

TDMS² 602 (+), DME II 1554 (+), DCECH IV 863, DRAE (s.v. *realgar*)

m. ‘mineral de color rojo, lustre resinoso y fractura concoidea, que se raya con la uña, y es una combinación muy venenosa de arsénico y azufre’ / ø

No hay concordancia entre el ms. B y las otras versiones consultadas.

También existe la posibilidad de que se trata de un error de traducción. En P18 encontramos la frase siguiente: *surra* وأخذ من أحدها بغير علم *صُرّة فيها سم*. *surra* significa ‘bolsa’, sin embargo la lectura *sirra* *صيرة* tiene el significado de ‘polvo’. Por eso, se puede entender *سم صيرة فيها* como ‘polvo en que hay veneno’ o ‘polvo que es venenoso’. Entonces, para los traductores castellanos medievales este polvo venenoso era *rrealgar*.

²²⁷³ Dozy (1881, I 562).

rrelentar

BIX.64

v.i. ‘mojarse, humedecerse’

Hapax legomenon.

Esta palabra no aparece en ningún diccionario castellano consultado²²⁷⁴. Sin embargo, este verbo aún existe en portugués moderno con el significado de ‘humedecer’²²⁷⁵. Por eso, debe ser una derivación verbal de *relente*²²⁷⁶ ‘humedad (nocturna)’, der. de *relentecer* (véase allí). El sufijo *-ar*, aquí aplicado a una base sustantiva, tiene valor causativo²²⁷⁷.

rrelentesçer

der. de *lentescer* ‘íd’, der. de *liento*, (véase allí); el sufijo *-esçer* (del lat. *-ESCERE*) forma verbos incoativos²²⁷⁸

rrelentesçio AIX.64

TDMS² 603 (*Cal* +), DCECH III 630

intr. ‘mojarse, humedecerse’ / ندا ‘estar húmedo, mojado’

Hoy en día significa exclusivamente ‘ablandarse’.

	A	ms. B	AZ	CH	P18	J	CA
IX.64	<i>e rrelentesçio</i> <i>el trigo e la</i> <i>çeuada</i>	<i>el trigo torno</i> <i>a rrelentar</i>	ندي الحب		ندا الحب	שבו הבר והשעורים לחים	<i>madefactum</i> <i>est frumentum</i> <i>ex humiditate</i> <i>pluvie et</i> <i>austri</i>

[1.a doc.: *Calila e Digna*, ms. A, primer tercio del s. XV]

²²⁷⁴ La entrada *relentar* en el diccionario de Ancieto de Pagés (*Gran diccionario de la lengua castellana, autorizado con ejemplos de buenos escritores antiguos y modernos* [...]). Continuado y completado por José Pérez Hervás. Tomo cuarto. Barcelona: Fomento comercial del libro, sin año [pero 1925] (información bibliográfica tomada del NTLLE)) se refiere explícita y únicamente a *Calila e Digna*.

²²⁷⁵ DLP 1408; Houaiss VI 3137. El DELP III 1981 deriva *relentar* de *relento*. Sin embargo, en la misma página s.v. *relento* pone como etimología “Der. regressivo de *relentar*”. Véase abajo s.v. *reliento* en nuestro glosario.

²²⁷⁶ 1.^a doc.: ~, *Sendebat*, 1253 (CORDE). Es interesante observar que *relente* aparece justamente en el mismo cuento, es decir en el cuento *El palomo y su hembra*, el cual fue transmitido de *Calila e Dimna* a *Sendebat*. Véase el cuento 15: *Turtures* (124s.) en Lacarra 1996.

²²⁷⁷ Alvar/Pottier (1983, 401).

²²⁷⁸ Alvar/Pottier (1983, 400).

rrelevar

< lat. RELEVARE ‘íd.’

ser rrelevado BII.60b

DME II 1554 (+), DPCA III 1545 (– ‘hacer de relieve una cosa, resaltar una figura fuera del plano’)²²⁷⁹, DCECH III 732, DRAE (s.v. *relevar*)

v.t ‘remediar; socorrer’ / (خفف)

SIN: *ser aliuiado* AII.60b

Véase *aliviar*.

rrelien[t]o

der. de *liento* ‘íd.’ < lat. LĒNTUS ‘íd.’

BIX.57

adj. ‘húmedo, poco mojado’

Hapax legomenon.

Esta voz solamente está documentada en el DME II 1554 con la referencia siguiente: «s. XIII. Húmedo. *Calila e Dimna* (1254), 1251, p. 4.» sin facilitar ninguna etimología. Sin embargo, encontramos la palabra *reliento* [sic] en la nota 303 de la página 152 de la edición de Allen proporcionando variantes del ms. B. Stinson 143 incluye *rrelieno* con el significado de ‘poco mojado, húmedo’ escribiendo «probablemente de *lento* del lat. *lentum*».

No obstante, opinamos que en BIX.57 *rrelieno* es forma equivocada de *rreliento*, derivación intensiva de *liento* con el mismo sentido, a lo mejor por influencia del sustantivo *relente*, por dos razones: por un lado aparece en un lugar, donde las otras versiones consultadas apoyan solamente el sentido de ‘húmedo, mojado’²²⁸⁰, lo que es importante para entender todo el cuento²²⁸¹. Por otro lado, aparece en BIX.64 el verbo *rrelentar* que también carece de documentación en castellano (véase allí). Por

²²⁷⁹ El lema sí es *relevar*, pero en los ejemplos sólo aparecen formas de *enlevar*.

²²⁸⁰ Damos aquí las frases enteras: AZ.; CH.; J.; Cap:.

²²⁸¹ Así encontramos en IX.62 el antónimo seco: el trigo que era húmedo durante la estación de las lluvias se secó cuando dejó de llover.

consiguiente, el copista del ms. B debió de haber encontrado la palabra *rreliento*, la cual interpretó como grafía errónea de *rrelieno*, admisible en el contexto reducido del ms. B. Al lado del port. *relento*²²⁸² y del cat. *rellent*²²⁸³, las dos voces con el mismo significado, aún existe el fr. *relent* (< *lent* ‘húmedo’)²²⁸⁴.

	A	B	Az	Ch	P18	J	Ca
IX.57	<i>Et quando cogieron el trigo e la çeuada, estaua liento et fincho se con ello el nido.</i>	<i>E quando posieron el trigo en el nido era rrelien[t]o,</i>	وكان ذلك الحب نديًا حين وضعاه ، فامتلا عشهما منه	وكان البر والشعير نديًا حين وضعاه فامتلا عشهما	وكان البر والشعير الذي ²²⁸⁵ وضعاه في عشهما فمليا عشهما	והיו הבר והשעורים לחים מפני הגשמים רימלאו הקן	<i>Erant autem grana que ibi posuerant humida ex pluvia illa madefacie nte</i>

rrelieve

der. de *relevar*, der. del cast. ant. *levar* < lat. *LĒVARE* ‘aliviar; levantar, desembarazar’

AV.42a XV.45 XV.51a

TDMS² 603 (+ *Cal*), DME II 1553 (– ‘labor o figura que resalta sobre el plano’),

DCECH III 732 (*Cal*), DRAE (s.v. *relieve*)

m. ‘relieves, residuos de lo que se come’ / فضول pl. de فضل ‘resto, residuo’

El plural árabe se traduce en este caso siempre con un singular en castellano.

	A	B	AZ	CH	P18
V.42a	<i>e estaua en el vn lobo que comia su rrelieue</i>	<i>e byvia ay con el vn lobo çerual e vn cuervo e vn lobo</i>	ومعه ابن آوى يأكل من فضول صيده	وكان معه ابن آوى يأكل من فضول صيده	
XV.45	<i>el rrelieue de la caça del lobo</i>	<i>el rrelieue deste lobo</i>		Derenbourg فضول الذيب	فضول صيده
XV.51a	<i>asy commo que ymos buscar el</i>	<i>et que vayamos asy commo que</i>		Derenbourg كائنا نطلب فضوله	كائنا نطلب فضول صيده

²²⁸² Houaiss VI 3137. Véase también la nota correspondiente s.v. *relentar* en el presente glosario.

²²⁸³ DECLC IV 948.

²²⁸⁴ FEW V 253.

²²⁸⁵ Aquí falta el adjetivo en cuestión.

rrelieue de lo ymos buscar
que el comme el rrelieue
suyo

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

rremasera f.

‘cierto medicamento desconocido, mencionado en algunos tratados medicinales árabes y, aparentemente, de origen indio’

	A	ms. B	AZ	CH	P18	CA
II.73	<i>rremasera</i>	(<i>çierto xarope</i>)	²²⁸⁶ رامهران	رامهران	رَاي مِهْرَن	(<i>talem medicinam</i>)
II.75	<i>rremasera</i>	—	زامهران	—	رَامِهْرَان	—

Schmucker (1969, 211) ya admite referente al ár. زامهران: „Ein indisches Heilmittel, wohl Kompositum, dessen Identifikation ich nicht erbringen kann.“ Nuestro texto apoya la suposición de que se trata de una composición de varias sustancias²²⁸⁷:

AZ: فجعل منها ومن غيرها زامهران

CH: فآخذة وأخلطه بإخلاطه تلك

AII.75: ...compuso del e de las otras vna melezina, e dixo: «Esta es rremasera.» ;

CA: ... et miscuit cum alias medicinis.

La transcripción de la palabra en el ms. A y los dos casos de رامهران con *r* (ر) inicial (AZ, CH en II.73) nos hacen creer que ésta es la lectura más probable del *rasm* árabe, así como ya opina Schmucker. Además el hecho de que no existe ningún sonido sánscrito correspondiente a una ز /z/ árabe plantea cierta dificultad. Así que reconstruimos el modelo árabe de *rremasera* con *رامهازار **rāmahazār(a)*.

rremidador

der. de *remedar* ‘imitar o contrahacer una cosa; hacerla semejante a otra’, del lat. vg.

*REĪMĪTARI ‘íd.’

BV.7c

²²⁸⁶ AZ pone زامهران que no es correcto según el manuscrito (fo. 42v). Las dos citas tampoco llevan *sukūn*.

²²⁸⁷ Aquí no es importante que el médico engañador coja una sustancia mortal.

TDMS² 604 (+), DCECH III 442, DRAE (s.v. *remedador* ‘que remeda’)

m. ‘bufón; burlador; quien hace creer o dice lo que no es verdad’

Debemos la apariencia de *rremidador* a una interpretación errónea del texto árabe, representado en nuestro caso por CH y P18. Como ya advierte CH en sus notas (p. 60) «il faudrait peut-être lire بصلفه c.-à.-d. *le bruit* que faisaient les figues en tombant dans l'eau.»²²⁸⁸ Las versiones hebrea y latina apoyan esta suposición. Sin embargo, CH y P18 tienen بصلفه, reflejado también – como opinamos – en *rremidador* del ms. B. La raíz verbal صلف significa asimismo ‘jactarse, vanagloriarse, fanfarronear’ y el *maṣdar* ‘jactancia, vanagloria, fanfarronería’. Así la traducción castellana alude al acto de jactancia que hace el mono para llamar la atención sobre sí mismo exagerando con sus travesuras como el bufón. El mismo significado atribuye el TDMS² 604 a una cita de *rremedador* en *las Siete Partidas*. Sin embargo, no hemos encontrado citas anteriores a la primera documentación (véase abajo) ni en el CORDE ni en el CDE.

	A	ms. B	AZ	CH	P18	J	CA
V.7c	<i>Et el ximio,</i>	<i>E el ximio,</i>	وولع	فأولع	فأولع	והיה	<i>et cum</i>
	<i>comme es</i>	<i>comme es</i>	بالقائه	القرد	القرد	הקוף	<i>placeret</i>
	<i>desuergonçado</i>	<i>rremidador e</i>	في الماء	بصلفه	بصلفه	יטב	<i>symeo</i>
	<i>ouo sabor de</i>	<i>desuergonçado</i>		(كذا)	فألقي	בעיניו	<i>sonus</i>
	<i>echar le los</i>	<i>ovo sabor de</i>		بالقائه	التين	לשמוע	<i>casus ficus</i>
	<i>figos en el</i>	<i>echarle</i>		التين في	في	קול	<i>in aquam,</i>
	<i>agua</i>	<i>algunos de los</i>		الماء	الماء	התאנה	<i>proiiciebat</i>
		<i>figos en el</i>				במים	<i>unam post</i>
		<i>agua</i>				עד אשר	<i>aliam</i>
						היה	
						משליך	
						אותם	
						אחת	
						אחת	

[1.a doc.: *Libro de amor e amicicia*, El Tostado (Alonso Fernández de Madrigal), 1440–55]

rreposar

der. de *posar* < lat. tardío PAUSARE ‘cesar; pararse’

Al.197c

²²⁸⁸ Véase BK I 1363 (s.v. صلق): ‘bruit, fracas’.

TDMS² 607 (*Cal* ‘aquietar, asegurar (?)’), DCECH IV 617, DRAE (s.v. *reposar* –)
v.t. ‘represar; parar’ / حَقْن ‘retener; evitar; reprimir’ ‘retenir l’urine ou le sang prêt à couler’,²²⁸⁹ ‘einen vom Tode retten, verhindern, daß sein Blut vergossen wird’,²²⁹⁰
SIN: *rrepresar* BL.197c

El TDMS² nos da el significado de ‘aquietar, asegurar’ para *Cal*, marcándolo con un signo de interrogación. Aquí más bien significa lo mismo que *posar* con sentido causativo, es decir ‘parar, poner un fin a alg.’. De igual manera, *reposo* (véase allí) representa la forma sustantivada de *reposar*, adaptando también el sentido de ‘fin, término’. Sin embargo, no hemos encontrado en los diccionarios castellanos el uso transitivo de *reposar*. Como sinónimo de *represar* en nuestro texto y como traducción del verbo árabe حَقْن no cabe duda que se utiliza de manera transitiva y en el sentido dado arriba.

La raíz حَقْن tiene una semántica específica en el derecho musulmán. Significa ‘no verter la sangre de alguien’ o ‘no matar a alguien’. En el texto de Az, este término es seguido por مهدور, así que toda la expresión quiere decir ‘y perdonar la vida a alguien cuya sangre era de verter impunemente’

	A	ms. B	AZ	CH	P18	CA
I.197c	<i>et</i> <u><i>rrepresar</i></u> <i>la sangre</i> <i>que era de</i> <i>verter</i>	<i>e</i> <u><i>rrepresar</i></u> <i>sangre que</i> <i>era de</i> <i>verter</i>	وَأَنْ يَحَقْنَ دِمَا مَهْدُورَا	وَأَنْ يَحَقْنَ دِمَا	وَيَحَقْنَ دِمَا مُهْرَاقٍ ²²⁹¹	<i>et succurrere</i> <i>sanguini qui</i> <i>prope est</i> <i>effundendi</i>

[1.a doc.: *Libro del cavallero Cifar*, 1300–05 (CORDE)]

reposo

der. de *reposar* (véase allí)

BIV.64

TDMS² 607 (+ ‘descanso’), DCECH IV 618

m. ‘fin, término’ / فَرْج ‘serenidad, bienestar, alegría; final feliz, solución’

El significado de *reposo* se deja derivar del verbo *reposar* (véase allí).

²²⁸⁹ BK I 468.

²²⁹⁰ Wahrmond I 532.

²²⁹¹ مُهْرَاقٍ en el manuscrito.

Rreposito del ms. B representa mejor el sentido de فرج que *folgura* del ms. A. Mientras que la primera voz traduce el sentido correcto en la frase (‘final feliz, solución’), la segunda pone una cierta énfasis en el matiz ‘serenidad, alegría’, también posible del árabe فرج. Aquí el texto del ms. B parece ser una elaboración más tardía incorporando enmiendas.

	A	B	AZ	CH	P18
IV.64	<i>podremos aver folgura desta lazeria en que somos</i>	<i>...comme ayamos algun rreposito deste peligro en que estamos</i>	أقدر من الحيل علي بعض ما فيه الفرج		أقدر من الحيل علي بعض ما فيه الفرج لنا مما نحن فيه

[1.a doc.: *Fuero Juzgo*, 1250–60 (CORDE)]

rrepostero

< lat. vulg. *REPOSITARIUS ‘oficial que cuida de guardar el servicio de mesa’²²⁹²

AIX.123 BXII.16

TDMS² 607 (*Cal* +), DME II 1557 (– ‘el que tiene por oficio hacer pastas, dulces y algunas bebidas’), DPCA III 1554 (+), DCECH IV 609, DRAE (s.v. *repostero*)

m. ‘custodio, tesorero’²²⁹³ / خازن ‘íd.’

Una definición similar en el sentido de ‘el que guarda a alg. o algo’ se encuentra en las *Siete Partidas*:

*Repostero es otrosi oficial que tiene grant lugar para guardar el cuerpo del rey, et ha este nombre porque el ha de tener las cosas que el rey manda guardar en poridat.*²²⁹⁴

Para la variante del ms. B *e non tiene lugar en que lo guarde* se puede reconstruir fácilmente el modelo árabe مخزن له*. *مخزن* es un *nomen loci* de la misma raíz خزن ‘almacenar; guardar’ como خازن; su traducción literal justamente sería ‘lugar en que se guarda algo’.

	A	B	AZ	CH	P18
IX.123	<i>el que ha grant auer e</i>	<i>el que ha gran aver e</i>	الكثير المال وليس له خازن	ذو المال الكثير ولا امين له	ø

²²⁹² De ahí, se pasó a ‘el que hace bebidas y dulces’.

²²⁹³ DRAE: En los palacios de los antiguos reyes y señores, encargado del orden y custodia de los objetos pertenecientes a un ramo de servicio, como el de cama, de estrado, etc.

²²⁹⁴ Van Scoy 90.

<i>non ha</i>	<i>non tiene</i>	أمين عليه
<i><u>rrepostero</u></i>	<i>lugar en que</i>	
	<i>lo guarde</i>	

Para XII.16 véase *repuesto*.

rrepresar

BI.197c

TDMS² 608 (+), DPCA III 1555 (– ‘cautivar’), DRAE (s.v. *represar*)

v.t. ‘detener o estancar un líquido’ / حَقْن ‘retener; evitar; reprimir’ ‘einen vom Tode retten, verhindern, daß sein Blut vergossen wird’,²²⁹⁵

SIN: *rreposar* AI.197c

Véase *rreposar*.

rrepuesto

der. de *reponer*, der. de *poner* < lat. PŌNĒRE ‘colocar; poner’

IX.36b AXII.16

TDMS² 608 (*Cal* –), DPCA III 1555 (+ ‘cosa que se tiene guardado para cuando se necesite’), DCECH IV 609, DRAE (s.v. *repuesto*, –)

m. ‘(cámara del) tesoro’ / خزائن pl. ‘íd.’

No sabemos de donde sacó el TDMS² el significado de ‘hatillo’, exclusivamente para *Cal*.

	A	B	AZ	CH	P18
IX.36b	<i>Et yo he jurado que estas joyas non entren en mi <u>rrepuesto</u></i>	<i>Et yo he jurado que estos presentes non entren en my <u>rrepuesto</u></i>	–	–	وقد أليْتُ أن لا أدخل هذا الألفاف <u>خزائني</u>
XII.16	<i>Et pusolo en su <u>rrepuesto</u> e apriuado lo mas que a</i>	<i>Et fizolo rrepostero suyo mayor et pusole en</i>	فولاه <u>خزائنه</u>	فولاه <u>خزائنه</u>	فولا <u>خزائنه</u>

²²⁹⁵ Wehr 532.

<i>todos sus</i>	<i>mayor</i>
<i>vasallos</i>	<i>pryança que</i>
	<i>a ninguno de</i>
	<i>sus vasallos</i>

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

→ *repostero*

rrequeridor

der. de *requerir* ‘buscar; examinar; exigir’, del lat. *REQUĪRĒRE* ‘íd.’

BC.66a

TDMS² 608 (*Cal* ‘amigo de, aficionado de’ no es correcto), DPCA III 1556 (+), DCECH IV 719

m. ‘que examina, busca, demanda o exige una cosa’ / بليغ الفحص ‘el que busca o exige algo intensamente’

	A	ms. B	AZ/CH/P18 ²²⁹⁶	J	CA
C.66a	ø	e rrequeridor de las cosas que deue	بليغ الفحص	ø	<i>insistens circa rerum inquisitionem</i>

[1.a doc.: *Árbol de batallas*, Antón de Zorita, 1440–60 (CORDE)]

→ *pesqueridor*

rretoçar

der. de *tozo* ‘burla’ < origen incierto

rretoçando BC.66c

TDMS² 611 (+ *Cal*), DCECH IV 892, DRAE (s.v. *retozar*)

v.i. ‘saltar y brincar alegremente’ / أصبح مَرَحًا ‘amanecer brincando alegremente’

Hallamos el significado mencionado arriba en el TDMS² y Stinson 146. Según Corominas en su DCECH *retozar* también puede significar ‘burlarse’ o ‘retoñar, ser

²²⁹⁶ En P18 leemos بليغ الفحص, lo que hay que corregir en بليغ الفحص.

fondoso, lujuriente’, y de donde ‘ser jugueteón’. De esta manera parece ser sinónimo de *trobejar* ‘divertirse, jugar’²²⁹⁷ en nuestro contexto (véase allí).

	A	ms. B	AZ	CH	P18	CA
C.66c	ø	<i>et semeja que la verdat es yda tropeçando e la falsedat rretoçando e trobejando</i>	وكان الحق ولى عائرا وأصبح العدوان قد جرى سبيله ، والانصاف بائسا والباطل مستعلي	وكان العدل ولى غائرا واصحب الباطل مرحا	وكان الحق ولى عائرا والباطل مرحا	–

[1.a doc.: *Libro de buen amor*, Juan Ruiz, 1330–43 (CORDE)]

rretraer

der. de *traer* < lat. TRAHĒRE ‘arrastrar; tirar de algo’

TDMS² 612 (1 +, 2 –), DME II 1559 (1 +, 2 –), DPCA III 1564 (1 +, 2 +), DCECH V 576, DRAE (s.v. *retraer*, 1 +, 2 +)

(1) v.t. ‘contar, referir, decir’ / حَدَّثَ ‘í.d.’

rretraer BI.9b *rretraye* BIV.181a

(2) v.t. ‘apartar o disuadir de un intento’

rretrayan BIV.181d

En I.9b de las versiones árabes consultadas, es el hombre en peligro de muerte que les cuenta su historia a los habitantes del pueblo, y en BI.9b de la traducción castellana son los habitantes que le cuentan lo que le había pasado al hombre. CA corresponde al modelo árabe: *et, in ipso recreato spiritu, cepit narrare astantibus omnia que sibi acciderant*.

El significado (2) sólo figura en el DPCA²²⁹⁸ y en el DRAE. No creemos verosímil la acepción ‘contar’ en este párrafo.

En cuanto a BIV.181a el TDMS² nos proporciona el sentido ‘refrenar’ con la única referencia a *Cal*. Tampoco creemos correcta esta acepción.

	A	B	AZ	CH	P18
I.9b	ø	<i>et quando fue</i>	فلما أفاق حدّتهم	ø	فلما أفاق اخذ

²²⁹⁷ TDMS² 698.

²²⁹⁸ Nos presenta un ejemplo de la *General Estoria IV: nabucodonosor [...] asmo pues que sus palabras grandes auie enuiadas dezir que serie uerguença en retraher se dend*.

		tornado en su acuerdo, començaronle los omes a <u>rretraer</u> lo que le conteçiera mas dauales enxenplos et <u>rretrayeles</u> de lo que le estava mal a los otros	بما لقي	يُحَدِّثُهُمْ بما لقي
IV.181a	e dauale enxenplos de otros	Et todo ge lo rretrayan et el con muy buenas palabras les castigaua	إنما يضرب له الأمثال ويُحَدِّثُهُ عَنْ عَيْبِ غَيْرِهِ	وان كان يضرب له الأمثال ويخوفه بعيب غيره
IV.181d	∅		—	—

rretratar

< lat. RETRACTARE ‘retocar, revisar, rectificar’ [a lo mejor con un cruce de DETRACTARE ‘reprochar’]

rretrataua BII.4

Stinson 146 (+), DCECH V 576 (quizá ‘hacer reproches’), DRAE (s.v. *retratar* –, ‘copiar, dibujar o fotografiar la figura de una persona o de una cosa’ ‘hacer la descripción de la figura o del carácter de una persona’ ‘imitar’).

v.t. ‘reprochar, retar, culpar, reprender’ / عَذَلُ ‘í.d.’ أو عَاتَبُ ‘í.d.’

SIN: *rrebtando* AII.4

Hemos encontrado otro ejemplo de *retratar* ‘reprochar, retar, culpar, reprender’ en el *Cancionero de Baena* de Diego Martínez de Medina (CORDE):

*Bernaldo lo retrató
por otras muchas vegadas,
segund ya se disputó
en las plaças tan onradas,
que non fueron aprovadas
estas letras que escrivides;
pues, amigo, vos, do ides*

*non digades tales nadas.*²²⁹⁹

	A	ms. B	AZ	CH	P18	CA
II.4	<i>E quando llego a la puerta, oyo lo <u>rrebtando</u> e mal trayendo a Digna por su trayçion e por su mezcla</i>	<i>Et quando llego a la puerta, oyo commo Calilla <u>rretrataua</u> e mal traya a Dina por su trayçion et por su mezcla</i>	كليلة يعاتب دمنة ويلومه	كليلة قد أقبل على دمنة يعذله ويقبّح له	إذا هو بكليلة يلوم دمنة ويعاتبه علي غدره ونميمته	<i>corripientis Dimnam et increpantis ipsum</i>

→ *culpar*

→ *rebtar*

[1.a doc.: *Avisación de la dignidad real*, después de 1325 (CORDE)]

sabydo

der. de *saber* < lat. SAPĒRE ‘tener tal o cual sabor; ejercer el sentido del gusto; tener inteligencia, ser entendido’

BI.29c

TDMS² 622 (+), DME II 1564 (+), DPCA III 1589 (–, sólo sust.), DCECH V 111, DRAE (s.v. *sabido*)

adj. ‘hábil, sabio’ / أدیب ‘literato, educado’

SIN: *faldrido* AI.29c

Véase *faldrido*.

saçerdote

< lat. SACERDOS, -DŌTIS ‘íd.’

saçerdotes AIX.10a

²²⁹⁹ Ed. de Brian Dutton y Joaquín González Cuenca, Madrid: Visor 1993, 570.

TDMS² 624 (+ *Cal*), DME II 1566 (+), DPCA III 1595 (+ ‘hombre dedicado y consagrado a hacer, celebrar o ofrecer sacrificios’), DCECH V 127, DRAE (s.v. *sacerdote*)

m. ‘ministro de un culto religioso’ / متدين (P18) ‘religioso, pío’

Sólo en el ms. A y en P18 se corresponden las dos frases exactamente:

A *Este rrey ha matado de nos mas de doze mill personas e ha destruydo nuestra ley e ha muerto nuestros saçerdotes.*

P18 المتدينين منا اثني عشر الفا وأباد أهل ملتنا وخرب²³⁰¹ هذا الملك قد قتل منكم²³⁰⁰

saco

< lat. SACCUS ‘saco de trigo, de dinero, etc.; vestido grosero’ < gr. σάκος ‘íd.; arpillera’

saco AIX.69

TDMS² 624 (+), DPCA III 1595 (+), DCECH V 121, DRAE (s.v. *saco*)

m. ‘receptáculo de tela, cuero, papel, etc., por lo común de forma rectangular o cilíndrica, abierto por uno de los lados’ / كارة ‘lío, envoltorio’ – כלי ‘vaso, cacharro, jarra’ – *vas(a)*

SIN: *çurron* BIX.69

Véase *çurron*.

salva

der. de *salvar* ‘librar de un peligro’, der. de *salvo* < lat. SALVUS ‘sano; salvo’

TDMS² 627 (+), DME II 1571 (+²³⁰²), DPCA III 1610 (– ‘prueba de inocencia’), DCECH V 143, DRAE (s.v. *salva*)

(1) f. ‘excusa, justificación’ / مخارج pl. مخرج ‘escape’

saluas AII.53c

(1a) *reçebir una salva a alg.* ‘disculpar’ / عذر ‘íd.’

BII.128b

²³⁰⁰ Seguramente, el copista se equivocó y escribió منكم en lugar de منا.

²³⁰¹ خراب en el manuscrito.

²³⁰² EL DME tiene una de las definiciones del DRAE: ‘prueba temeraria que hacía alguien de su inocencia exponiéndose a un grave peligro, confiando en que Dios le salvaría milagrosamente’.

SIN: *resçebir ninguna escusaçon a alg.* AII.128b

Básicamente, *salvar* significa ‘librar de un peligro’ o ‘salir de un peligro’, y ésto se lleva a cabo con excusas y mentiras. Por eso, *salva*, como derivación de verbal, pasó de ‘salida’ a ‘excusa, justificación’. Aquí en (1) *salva* traduce precisamente el árabe مخرج ‘salida, escape’. Los traductores castellanos siguieron literalmente el texto árabe, distinguiendo entre *escusança*, como traducción de معذار (pl. معاذير) ‘excusa’, y *salva*, como equivalencia exacta de مخرج.

	A	B	AZ	CH	P18
II.53c	<i>sus mentiras</i> <i>e sus</i> <i>escusanças e</i> <i>sus <u>saluas</u></i>	<i>sus fablas e</i> <i>sus mentyras</i>	—	إفكه وافتعاله المعاذير ومخارج	²³⁰³ إفكه وافتعاله المعاذير والمخارج
II.128b	<i>e non le</i> <i><u>rresçebian</u></i> <i><u>ninguna</u></i> <i><u>escusaçon de</u></i> <i>su pecado</i>	<i>nin le</i> <i><u>quisieron</u></i> <i><u>rreçebyr</u></i> <i><u>salua</u></i> <i><u>ninguna de</u></i> <i>su pecado</i>	فلم يقدرُوا أن يقرّروه بشئ من ذنبه	∅	فلم يعذروه بشئ من ذنبه

sandalo

< ár. صندل *šandal* ‘madera de sándalo’ < pahl. *čandal* < sáns. चन्दन *candana* ‘sandal (Sirium myrtifolium), either the tree, wood, or the unctuous preparation of the wood held in high estimation as perfumes [...]’²³⁰⁴ (CorrDA 434, CorrDict 311 s.v. *šndl*)²³⁰⁵

I.42d

TDMS² 629 (+ *Cal*), DME II 1571 (+ *Cal*), DPCA III 1614 (+), DCECH V 146, DRAE (s.v. *sándalo*)²³⁰⁶

m. ‘leño oloroso del sándalo’ / صندل ‘madera de sándalo’

santiguar

²³⁰³ إفكاه ‘sus obras’ no se tradujo.

²³⁰⁴ Monier-Williams 386.

²³⁰⁵ Corriente rechaza la opinión de Corominas de un origen griego directo (σάνταλον) de *sándalo*.

²³⁰⁶ 2. m. Árbol de la familia de las Santaláceas, muy semejante en su aspecto al nogal, con hojas elípticas, opuestas, enteras, gruesas, lisas y muy verdes, flores pequeñas en ramos axilares, fruto parecido a la cereza, y madera amarillenta de excelente olor. Vive en las costas de la India y de varias islas de Oceanía.
3. m. Leño oloroso de este árbol.

< lat. SANCTIFICARE

santiguose BIII.107 BIV.100

TDMS² 629 (+), DME II 1572 (+), DPCA III 1617 (+), DCECH V 155, DRAE (s.v. *santiguar*)

v.r. ‘hacer la señal de la cruz sobre sí desde la frente al pecho y desde el hombro izquierdo al derecho, invocando a la Santísima Trinidad.’

SIN: *synose* BIII.107

Como era de esperar, no encontramos este verbo ni en los textos árabes ni en la traducción hebrea de J, puesto que la semántica de *santiguar* y de su sinónimo *synar* (véase allí) pertenece al ámbito cristiano. Así que debe de tratarse de una adición tardía por parte del refundidor del ms. B. Es interesante observar que en BIII.107 leemos dos sinónimos sucesivos sin motivación ninguna por el estilo árabe.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
III.107	ø	<i>E synose e santiguose muchas vezes</i>	ø	ø	ø	ø	ø
IV.100	ø	<i>et santiguose e dio bozes</i>	ø	ø	ø	ø	ø

saqueto

dim. de *saco* (véase allí)²³⁰⁷

saqueto AII.75

TDMS² 632 (*Cal* +),

m. ‘saco pequeño’ / صرة ‘bolsa; atado, lío, envoltorio’

SIN: (*talegon* BII.75)²³⁰⁸

sarna

< lat. tardío SARNA, de origen incierto, probablemente hispánico prerromano

²³⁰⁷ *Saqueto* no figura en el DCECH V 121s.

²³⁰⁸ *Talegon* no es sinónimo directo de *saqueto*, porque los dos manuscritos A y B difieren mucho en II.75. Pero lo que tienen en común es el hecho de que el médico falso saca de las arcas del médico muerto un recipiente en el que se encuentran unas sustancias con las que quiere confeccionar su medicina.

sarna BV.44 sarrna AV.44

TDMS² 631 (+ *Cal*), DME II 1573 (+ *Cal*), DPCA III 1620 (+), DCECH V 163, DRAE (s.v. *sarna*)

f. ‘afección cutánea contagiosa provocada por un ácaro o arador, que excava túneles bajo la piel, produciendo enrojecimiento, tumefacción y un intenso prurito’ / جرب ‘sarna, roña’

	A	ms. B	AZ/CH/P18	J	CA
V.44	<i>sarrna</i>	<i>sarna</i>	جرب	שחין	<i>apostema</i>

→ *ensarneçer*

secretario

der. de *secreto* < la. SECRĒTUS ‘separado, aislado, remoto’, participio de SECERNĒRE ‘separar, aislar’

TDMS² 634 (–‘mensajero oficial’), DCECH II 48, DRAE

m. ‘dícese de la persona a quien se comunica algún secreto para que lo calle’ / صاحب السرّ ‘el que guarda el secreto’

	A	ms. B	AZ/CH/P18	J	CA
IX.15b	ø	<i>et sienpre fuy yo su secretario en todas las sus cosas</i>	فانی کنت صاحب سره	[והייתי] בעל סודו בכל דבר	<i>eram enim eius secretarius et consiliarius</i>

→ *alguacil*

→ *privado*

sendos

< lat. SINGŪLOS ‘uno cada uno’

AXV.64a

TDMS² 639 (+ *Cal*), DME II 1578 (+), DPCA III 1638 (+), DCECH V 203, DRAE (s.v. *sendos*)

adj. pl. ‘uno o una para cada cual de dos o más personas o cosas’ / مُتباين ‘diferente; divergente; contrastante’

	A	B	AZ	CH	P18
XV.64a	<i>Maguer que nos seamos de sendos linages</i>	<i>Maguer que nos seamos de grandes lynages</i>	Derenbourg انه وان لم يكن بيني وبينك قرابة نعتمد عليها		אָנאָ וואָן קאָ מִטְבֵּאִינִינִן פֿי הַגֵּנֶס

señeredat

der. de *señero* ‘solo, solitario’, del lat. SINGŪLARIŪS ‘íd.’

señeredat BIV.16a *señeridat* BXIV.40b

TDMS² 641 (+), DPCA III 1644 (+), DCECH V 203

f. ‘soledad, nostalgia’ / وحشة (XIV.40b, P18) ‘soledat, aislamiento; nostalgia’

SIN: *soledat* AXIV.40b

También aparece el adjetivo *señero* ‘solo’ en los manuscritos castellanos (AI.127 VIII.12c), en VIII.12c como sinónimo de *solo* traduciendo فردا وحيدا. En BossAlb (310) *sennero* figura como traducción de *waḥdahū faqaṭ* ‘solo’.

	A	ms. B	AZ	CH	P18	J	CA
IV.16a		<i>señeredat</i> <i>et</i> <i>estrañedat</i>				ולנוס למדבר ונשכון	<i>fugere ad loca</i> <i>deserta et esse</i> <i>ibi in</i>
	<i>estremedat</i> <i>e vida</i> <i>lazrada</i>	<i>e lazrada</i> <i>vida</i>	العُربة وشدة المعيشة	الغربة ومشقة المعيشة	שם בגרות ורוע המחיה	<i>peregrinatione</i> <i>cum pace</i>	
XIV.40b	<i>soledat</i>	<i>señeridat</i>	—	—	وحشة	—	—

sermon

< lat. SERMO, -ŌNIS ‘conversación; diálogo, lenguaje coloquial; lengua, estilo’

TDMS² 642 (1+ *Cal*, 2 *Cal* +), DME II 1580 (1 +, 2 –), DPCA III 1653 (1 +, 2 –), DCECH V 221, DRAE (s.v. *sermón*)

(1) m. ‘consejo espiritual; exhortación; plática’ / موعظة ‘íd.’

AII.40d AXIV.42b AXVI.28c

(2) *fazer (un) sermon* ‘predicar; pronunciar un discurso’ / خطب ‘íd.’

XIV.42a

Los traductores castellanos no reprodujeron la *figura etymologica* árabe de XIV.42b: *‘amonestóles una amonestación buena’*. وعظهم موعظة حسنة

Como vemos, cotejando los ejemplos con el modelo árabe, se trata más bien de un ‘discurso moral’ o de una ‘plática’ que de una ‘conversación’ o de un ‘discurso’ en general, matiz frecuente durante la Edad Media por el uso eclesiástico de la palabra (DCECH).

	A	B	AZ	CH	P18
II.40d	<i>Et este es el lugar del <u>sermon</u> sy fuese creydo, e de los enxemplos sy ouiesen pro.</i>	<i>Et de los enxemplos que yo digo sy oviere pro synon non avera ay daño.</i>		—	وهذا موضع العذرة إن قبلت والموعظة إن نفعت
XIV.42a	<i>por <u>fazer</u> les <u>sermon</u></i>	<i>por les <u>fazer</u> <u>vn sermon</u></i>		∅	ليخطبهم ويعظهم
XIV.42b	<i>Et fizo su <u>sermon</u> breue e bien departido con grant sabiduria</i>	<i>E fizogele muy breue e conplido e bien depar- tydo</i>		∅	ووعظهم موعظة حسنة
XVI.28c	<i>trabajando mio entendimiento en el consejo e en el castigo leal e en el <u>sermon</u> que te dixe</i>	∅	Derenbourg	∅	بأعمال الفكر والعقل فيما وصفت لك من النصيحة والموعظة

serpienta

der. de *serpiente* < lat. SĒRPENS, -ĒNTIS ‘íd.’, der. de SERPĒRE ‘arrastrarse’²³⁰⁹

BC.68b/68e/69c

TDMS² 643 (+)

f. ‘culebra (grande)’ / تنين ‘a great serpent; a dragon’²³¹⁰

SIN: *dragon* (BC.68f)

→ *bivora*

²³⁰⁹ *Serpienta* no figura en el DCECH V 228.

²³¹⁰ Lane I 318. También nos ofrece la palabra hebrea תנין. Sin embargo, no la hemos encontrado en el texto de J.

→ *culebra*
 → *culebro (negro)*
 → *dragon*
 → *serpienta*
 → *serpiente*
 → *serpiente negra*

serpiente negra²³¹¹

véase *serpiente*

serpiente negra XV.13d BXV.19a/20a/21a/21b XV.23a BXV.23b *serpenta negra* AXV.19b/20a/21a/23b
serpente negra AXV.19a/21b

f. ‘serpiente negra’ / (اسود)

SIN: *culebro* (AVI.2/18/19); *culebro negro* (AVI.16a)

No encontramos ninguna referencia a *serpiente negra* en los diccionarios consultados ni en los textos árabes los cuales sólo figuran تنين sin agregar nada más (→ *serpiente*). J 286 nos presenta נחש שחור y CA 308 *colubrus niger* y 309 *draco niger*. Las distintas versiones ibéricas seguramente han tenido un texto original árabe parecido con اسود como ‘serpiente negra’ ‘schwarze Schlange’²³¹².

→ *bivora*
 → *culebra*
 → *culebro (negro)*
 → *dragon*
 → *serpienta*
 → *serpiente*

serpiente

< lat. SĒRPENS, -ĒNTIS ‘íd.’, der. de SERPĒRE ‘arrastrarse’

AIII.70i

²³¹¹ En XV.13d/21b/23a y 23b sólo hallamos la forma correspondiente de *serpiente* sin la adición de *negra*, pero se trata de la misma *serpiente negra* como en los otros casos.

²³¹² Wahrmond I 76. En Lane IV 1463 encontramos la palabra الأسودان en el sentido de ‘the serpent and the scorpion (which are to be killed during prayer)’.

TDMS² 643 (+), DME II 1581 (+), DPCA III 1653 (+), DCECH V 228, DRAE (s.v. *serpiente*)

f. ‘culebra (grande)’ / حية *pl.* ‘serpiente; víbora’

SIN: *culebra* (BIII.70i)

Van Scoy (96) nos proporciona la siguiente definición de *serpiente*, encontrada en *Los libros del saber de astronomía*:

Serpientes en Espanna [...] son entre las culebras et los dragones, et esso mismo quier dezir ydro en griego [que la] serpiente en castellano.

No sabemos exactamente a que calidad de la serpiente se refiere la comparación con culebras y dragones, pero podría tratarse del tamaño. Véase *culebra* para un cuadro sinóptico de los tipos de serpientes que aparecen en *Cal*.

→ *bivora*

→ *culebra*

→ *culebro (negro)*

→ *dragon*

→ *serpienta*

→ *serpiente negra*

sinpleza

der. de *simple* < lat. SĪMPLUS

I.212b

TDMS² 648 (– *Cal* ‘ingenuidad’), DPCA III 1669 (+ ‘simplicidad, sencillez, candor’),

DCECH V 254, DRAE (s.v. *sinpleza* ‘cualidad de ser simple’)

f. ‘renuncia, vida simple, abstinencia, ascetismo’ / كَفَّ ‘íd.’

	A/B	AZ	CH	P18	J	CA
I.212b	<i>Ca [nin]²³¹³ el rreligioso por sus oraçones, nin el limosnero por sus limosnas, nin el que teme a Dios por su <u>sinpleza</u> non ha</i>	فإنه ليس للمصلّي في صلاته ولا للمتصدق في صدقته ولا للورع في ورعه مثل	فإنه ليس للمصلّي في صلاته الدهر ولا ارى للمصدق في صدقته ولا للورع في	فإنه ليس للمتعبّد في صلاته ولا للمحتسب في صدقته ولا للورع في كفه مثل أجر الذي...	ø	–

²³¹³ Falta en el ms. B.

*tanto gualardon*²³¹⁴ أجرة... ورعه مثل
commo aquel... ما اخبر...

sinsamo

< lat. SĒSĀMUM < gr. σήσαμον

sinsamo AIII.51 *sysamo* BA.16b/16c/17a/18a/18b/18c/18d

TDMS² 649 (*Cal* +), DPCA III 1657 (+), DCECH V 230, DRAE (s.v. *sésamo*)

m. ‘sésamo, ajonjolí, alegría’ / سمسم ‘íd.’

Corominas no discute el fenómeno de que hasta finales del s. XV²³¹⁵ sólo existía la forma *sísamo* (con un cambio de -ě- a -í-). En el s. XV aparece también *sinsamo* junto con *sisamo* en el *Tratado de patología* como fuente única (CORDE, CDE). Eso también quiere decir que el ms. A de *Cal* (s. XIV) constituye el primer documento donde aparece *sinsamo*. La forma *sesamo*, y *sésamo* respectivamente, se encuentra a partir de 1500²³¹⁶, pero con más frecuencia a partir del s. XVII (CORDE, CDE).

En cuanto a la aparición de la -í- en la forma medieval, se puede tratar de una pronunciación greco-bizantina tardía /i/ de la η griega (como también en los casos de *sirgo* BC.58j (< lat. SĪRICUS < gr. σηρικός ‘de seda’, DCECH III 508) y *botica* BA.18d (< gr. biz. ἀποθήκη, DCECH I 609)). No obstante, por lo que se refiere a la Península Ibérica, el cambio vocálico también puede haber ocurrido por influencia del árabe سمسم *simsim* ‘sésamo’, el cual ya fue aceptado como étimo del tosc. *semsem*²³¹⁷. Con eso también se podía explicar la forma *sinsamo* con asimilación de la primera /m/ a la /s/ siguiente.

solaz

< lat. SOLACIUM ‘íd.’, der. de SŌLĀRĪ ‘reconfortar, consolar, aliviar’

TDMS² 655 (1 + *Cal*, 2 –, 3 –, 4 *Cal* –), DPCA III 1682 (1 +, 2 –, 3 –, 4 –), DCECH V 293, DRAE (s.v. *solaz*; ‘consuelo, placer, esparcimiento, alivio de los trabajos’, *a solaz* ‘con gusto y placer’)

²³¹⁴ Ms. B: *tamaño galardon*.

²³¹⁵ Última documentación: 1500, *Tratado de patología* (CORDE).

²³¹⁶ Fernando de Córdoba, *Suma de la flor de cirugía* (CORDE).

²³¹⁷ Steiger (1948/49, 45 n. 2).

(1) m. ‘consuelo, consolación’ / مواساة ‘íd.’

solaz BXV.8b

(2) f. ‘amiga íntima, confidente, amante’ / ألف pl. ‘íd.’

VIII.12c

(3) m. ‘sociabilidad, intimidad, familiaridad, vida social’ / ‘íd., solaz’ y استئناس ‘vida social’ y مواساة ‘íd.’ y مصاحبة ‘íd.’

solaz III.29a BXV.30a XV.32g/35a/53 AXV.55a XV.64a/69c *solaz* AXV.30A

SIN: *consolação* II.29a BXV.35a

(4) *a solaz de* ‘a placer de’ / أنسا بـ ‘íd.’

solaz XIII.9c

En cuanto a (4), el sintagma sí figura en el TDMS², sin embargo no creemos correcto el significado dado: ‘el alivio de aflicción’. Tampoco aparecen tan claramente los significados dados arriba en los diccionarios consultados. Para *solaz* el TDMS² nos propone ‘consuelo, placer, alivio’, igual que Stinson 158, sin diferenciar entre los matices distintos existentes.

Véase también *consolação* y *solazar*.

	A	B	AZ	CH	P18
III.29a	<i>avere <u>solaz</u> e consolação e</i>		أنسا لي	انس ²³¹⁸ لي	أنسا لي
	<i>segurança</i>			وأمن	
VIII.12c	<i>e su muger por <u>solaz</u></i>		والأزواج	والأزواج أُلُفا	والأزواج الاختيار أُلُفا
			أُلُفا		
XIII.9c	<i>a <u>solaz</u> del ximio</i>		—	—	أنسا بالقرء
XV.8b	<i>e syn el non</i>	<i>que syn el non</i>	Derenbourg		إلا بمواساته
	<i>veya plazer</i>	<i>avian plazer nin</i>		إلا بمواساته	
		<i><u>solaz</u></i>			
XV.30a	<i>tu vezindat e</i>	<i>tu vezindat e tu</i>	Derenbourg		قربك والأنس بك
	<i>tu solas</i>	<i>solaz</i>	—		
XV.32g	<i>mas avras</i>	<i>ante avras <u>solaz</u></i>	Derenbourg		بل يكون لك بمكاني
	<i><u>solaz</u> e</i>	<i>e plazer comygo</i>		بل نزداد بمكاني هناك قوّة	أنس وقوّة
	<i>esfuérço en</i>			واستئناسا	
	<i>mi</i>				
XV.35a	<i>esfuerzo e</i>	<i><u>solaz</u> e</i>	Derenbourg		أنس وقوّة
	<i><u>solaz</u> e</i>	<i>consolação e</i>		وهي تؤنسنا هناك ونتقوى	
	<i>ayuda</i>	<i>ayuda</i>			
XV.53	<i>avremos</i>	<i>non avemos sy</i>	Derenbourg		أنسا لنا وصلاحا وقوّة
	<i><u>solaz</u> e pro e</i>	<i>non <u>solaz</u> e bien</i>	—		
	<i>esfuérço</i>	<i>andança</i>			
XV.55a	<i>muy grande</i>	<i>gran amor e</i>	Derenbourg		المودّة والمواساة
	<i>amor e</i>	<i>gran plazer</i>	—		والكرامة

²³¹⁸ أنيس en la edición.

	<i>grant solaz</i> <i>e grant</i> <i>honrra</i>			
XV.64a	<i>es tanto de</i> <i>amor que</i> <i>puso Dios</i> <i>entre nos e</i> <i>tanto solaz</i>	<i>tanto amor ha</i> <i>Dios metydo</i> <i>entre nos et</i> <i>tanto solaz</i>	Derenbourg فان الله قد اثبت بيننا المودة باوثق عروة ورفق بعضنا لنعرض من الحبة العظيمة	فقد اجري الله بيننا الإخا والخلة والموانسة
XV.69c	<i>tu compañía</i> <i>e tu solaz</i>	<i>tu solaz e tu</i> <i>compañia</i>	Derenbourg مصادقتك ومصاحبتك	مصادقتك ومصادقتك ²³¹⁹

solazar (asolazar)

der. de *solaz* ‘consuelo, placer, alivio’ (véase allí)

TDMS² 655 (1 + *Cal*, 2 +, 3 –), DME I 414 (s.v. *asolazar*; ‘solazar(se)’), DPCA III 1682 (1 –, 2 +, 3 –), DCECH V 294, DRAE (s.v. *solazar*; 1 +, 2 +, 3 –)

(1) *refl.* ‘divertirse, tener placer’ / نشط ‘ser activo; ser alegre, animado’ y لهو ‘íd.’

se solaza I.13 *se solazauan* AIII.93 *solazandose* V.9b *te solazar* AIX.71

SIN.: *aver plazer* BIII.93

(2) *tr.* ‘animar; confortar, consolar’ / أنس ‘entretener, distraer, solazar’

solazanle BVIII.22f

SIN.: *conortan* AVIII.22f

(3) *refl.* ‘tomar confianza con alguien; intimar con alguien’ / أنس ‘familiarizarse con’ y استأنس ‘hacerse sociable; acostumbrarse’ y تصادق ‘profesarse una amistad sincera; ser amigos’ y ألف ‘acostumbrarse, habituarse; amansarse’

se ouo solazado AI.43 *se asolazo* BI.43 *solazaronse* III.33b/36 *solazarse* BIV.57 *solazaronse* BV.8

Mientras que los significados (1) y (2)²³²⁰ de *solazar(se)* son bien conocidos, la acepción (3) carece de documentación en los diccionarios castellanos ni es mencionado por Stinson 158. Sin embargo, comparando el castellano antiguo con las otras versiones, queda bien claro que se trata del significado indicado, representado en árabe por los verbos I ألف, VI صدق, X أنس, I أنس.

En (2) encontramos أنس en su IV tema, con el significado de ‘animar’, expresado en hebreo por la locución דבר על לבו ‘exhortar, apaciguar, animar, persuadir’. Existe un ejemplo más donde esta raíz significa ‘animar’ en su X tema, representado en el texto castellano por *consolar* (III.30d).

²³¹⁹ La palabra repetida se encuentra agregada en la margen del folio.

²³²⁰ TDMS² 655: ‘consolarse’.

Asimismo hallamos algunas citas del sustantivo *solaz* con el significado de ‘confianza; intimidad; confidente’: III.29a (أنس), VIII.12c (إلف), BXV.35a (أنس I) /64a/69c. Véase *solaz*.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
I.13	<i>nin se <u>solaza</u> como solia fazer</i>		ولا ينشط كما كان يفعل		ولا ينشط ²³²¹ كما كان يفعل	∅	<i>nec agit que agere solebat</i>
I.43	<i>et pues que se ouo <u>solazado</u> Digna con el leon</i>	<i>et despues que se <u>asolazo</u> Dina con el leon</i>	فلما استأنس دمنة بالأسد وخلا به	ثم انّ دمنة استأنس بالاسد خلا به	فلما أنس دمنة بالأسد	∅	<i>et factum est cum remanisset Dimna cum leone et omnes de sua familia recessissent</i>
III.33b	<i>e <u>solazarte</u> comigo</i>	<i>a folgar e a <u>solazar</u> comigo</i>	والأنس بي	والاستئناس بي	والاستئناس بي	ולהתחבר למי	<i>et esse mecum</i>
III.36	<i>e abraçaronse e saluðaronse el vno al otro e <u>solazaronse</u> e seguraronse</i>	<i>e saluðaronse e <u>solazaronse</u> e ovieron plazer en vno</i>	فتصافحا وتصافيا وتصادقا وأنس كل واحد منهما إلى صاحبه	فتصافحا وتصافيا واستأنس كل واحد منهما بصاحبه	فتصافحا وتصافيا واستأنس كل واحد بصاحبه	ויתנו אהבתם ואמונתם איש לאחיו ויתחברו וישב זה עם זה בשלוה והאמינו איש באחיו	<i>promittentes sibi invicem <u>fidem et dilectionem</u>. Habitaverunt quoque simul pacifice et <u>confidenter</u>...</i>
III.93	<i>e se <u>solazauan</u> e denuçiauan sus cosas</i>	<i>et donde <u>avian sus plazer</u>es en vno a la sonbra del aruol</i>	ويلهون ويتحدثن ويتذاكرون الأمور	ويلهون بالحديث ويتذاكره	ويلهون بالحديث ويتذاكرون الأمور	ויאספו שם ויאמרו חידות וידברו איש לאחיו וידבר ויזכרו דברי העולם	<i>narrantes et dicentes verba seculi</i>
IV.57	<i>e de se llegar a ellos e a <u>solazarse</u></i>	<i>llegandose a ellos con buenas palabras</i>	ويدنوان منه ويستأنسان به	ويستأنسان فيدنوان منه ويستأنسان به	ويدنوان منه ويستأنسان به	האמינו בו שניהם ויבטחו באמונתו	<i>crediderunt et adheserunt ei</i>

²³²¹ Seguramente se trata de una transmisión errónea de ينشط (véase AZ y CH)

	<i>con ellos</i>				וצדקתו ויקרבו אליו	
V.8	<i>et abraçaronse vno con otro</i>	<i>e solazaronse e fablaron en vno, e posieron su amor</i>	فتصافحا وتصادقا وألفا ²³²² كل واحد منهما صاحبه		ויתמה זה מזה ורצו שיתחברו זה עם זה ויכרתו ברית ויתנו אמונתם להיותם חברים וישבו יחדיו	<i>et firmato federe inter se habitabant simul</i>
V.9b	<i>e estan ambos comiendo e solazando se</i>	<i>e fablan en gran amistad et estan solazandose en vno</i>	فهما يأكلان ويشربان جميعا قد ألهاهما ذلك ويلهوان		והם אוכלים ושותים יחד ויאהב אותו מאד	<i>et comedunt et bibunt et gaudent simul</i>
VIII.22f	<i>conortanle quando es en tierra estraña</i>	<i>solazanle seyendo en ajeno lugar</i>	آنسن له الغربية	وأنسته ²³²³ في الغربية	ותדבר על לבו בארץ גרותו	<i>erunt ei subsidium quando solus permanebit et eum in terra sue peregrinationis et cum nulla gaudere et exultare vis [et] illam queris que non potest inveniri</i>
IX.71	<i>e dexas de te solazar con ellas e buscas la que nunca fallaras</i>	<i>e deues olvidar esta e non busques lo que non fallaras</i>	تدع أن تلهو بهن وتطلب التي لا تجد	تدعي أن تلهو بهن وتطلب التي لا تجدها	תעזוב לשמח בהן ולהתעלם בהן ותבקש אשר לא תמצא לעולם	

soltar

der. de *suelto* (véase allí)

TDMS² 656s. (1 + *Cal*, 2 + *Cal* ‘interpretar’), DME II 1585 (– ‘entregar, conceder’),

DPCA III 1685 (1 +, 2 +), DCECH I 23, DRAE (s.v. *soltar*, 1 +, 2 +)

²³²² ألف P18.

²³²³ Aquí también podría tratarse del cuarto tema de أنس como en AZ y CH, porque el grafema auxiliar *madda* falta en casi todos los casos.

(1) v.t. ‘dejar ir en libertad’ / خَلَّى ‘liberar, dejar libre’ y سَرَّحَ ‘soltar; sacar de la cárcel’

soltar AXIII.27a *solto* IV.70b BIV.120a

(2) v.t. ‘explicar’ / فَسَّرَ ‘aclarar, explicar’ y نَبَّأَ بِتَأْوِيلِهِ ‘revelar su explicación; explicar’

soltar AIX.45b *te soltare* AIX.30a/30i *soltemos* AIX.10b

SIN: *departyrtehe* BIX.30a *te quiero departyr* BIX.30i

Se puede explicar el uso de *soltar* con el significado ‘explicar’ únicamente con la ayuda de la equivalencia entre *suelto* y مباح ‘comunal; de propiedad pública’ (véase *suelto*). La raíz verbal باح ‘descubrir, revelar, comunicar’ significa en su IV. tema أَباح al lado de ‘hacer bien común de algo, eximir a alguien de algo’ ‘zum Allgemeingut machen, freistellen’, también ‘revelar, descubrir, publicar’ ‘enthüllen, preisgeben’²³²⁴. Es decir, hay que suponer una extensión del significado de *soltar* desde ‘liberar’, a través de ‘revelar, publicar’, a ‘explicar’. Es bien posible que se trate de un calco semántico por parte del modelo árabe أَباح.

	A	B	AZ	CH	P18
IV.70b	<i>E soltolo</i>	<i>Et estonçes solto el gamo</i>	فَخَلَّى عَنْهُ	فَخَلَّى الْعَرِيضَ	فحل ²³²⁵ عَنْهُ
IV.120a	∅	<i>et solto se le de las uñas</i>	∅	∅	∅
IX.10b	<i>e que le soltemos el sueño a nuestra guisa</i>	<i>e rreprendamos su sueño</i>	—	—	وَنُجِيبُهُ عَلَيَّ مَا رَأَيْ فِي مَنَامِهِ بِأَشَدِّ مَا يُقَدَّرُ عَلَيْهِ
IX.30a	<i>et yo te soltare el sueño</i>	<i>e yo departyrtehe tu visyon</i>	فَأَنبَى مُنَبِّئَكَ بِتَأْوِيلِهَا	—	وَأَنَا مُفَسِّرُكَ رُؤْيَاكَ
IX.30i	<i>esto non te soltare yo agora</i>	<i>non te lo quiero agora departyr</i>	فَلَسْتُ أَفْسَرُهُ لَكَ الْيَوْمَ	وَلَسْتُ بِمُفَسِّرِهِ لَكَ الْيَوْمَ	فَلَسْتُ مُفَسِّرًا لَكَ ذَلِكَ الْيَوْمَ
IX.45b	<i>Et esto fue averiguamiento de lo que non quiso soltar Caymeron</i>	—	وَكَانَ ذَلِكَ عِبَارَةَ الْحَلْمِ الثَّامَنِ الَّذِي كَتَمَهُ إِيَّاهُ كَتَايَايِرُونَ وَلَمْ يَكُنْ يَبْنِيهِ لَهُ	وَكَانَ ذَلِكَ تَصْدِيقَ الْحَلْمِ الَّذِي كَانَ كَنَانُ ابْزُونَ بَرَعُ (كَذَا) الْمَلِكِ بِطَرْفٍ مِنْهُ وَلَمْ يَكُنْ يَبْنِيهِ لَهُ	وَكَانَ ذَلِكَ تَصْدِيقَ الرُّؤْيَا الَّتِي لَمْ يُفَسِّرْهَا لَهُ كَيْنَارُونَ
XIII.27a	<i>e mandolo soltar</i>	∅	—	—	ثُمَّ سَرَّحَهُ

²³²⁴ Wehr 71.

²³²⁵ Debe tratarse de una transmisión errónea de خَلَّى.

sosegado

der. de *sosegar* (véase allí)

TDMS² (1 + *Cal*, 2 *Cal* +), DPCA III 1695 (1 +, 2 –), DCECH V 318, DRAE (s.v. *sosegado*)

(1) adj. ‘quieto, tranquilo’ / صموت ‘silencioso’ o وقور ‘tranquilo’

sosegado AIII.70h AIX.128d

SIN: *asosegado* BIII.70h BIX.128d

(2) m. ‘persona quieta y tranquila’

sosegados XII.40g

Véase *asosegado*. Para XII.40g (2) véase *aliviado*.

→ *asosegamiento*

→ *asosegar*

→ *sosegar*

sosegar

alteración del ant. *sessegar* < lat. vg. *SESSĪCARE ‘asentar; hacer reposar’, der. de SEDĒRE ‘estar sentado’

TDMS² 660 (1 +, 2 –), DPCA III 1695 (1 +, 2 +), DCECH V 316, DRAE (s.v. *sosegar*)

(1) v.t. ‘sosegar, aquietar, calmar, aplacar’

sosiega AI.174n

SIN: *asosiega* BI.174n *amansa* I.174n

(2) v.r. ‘sosegar, pacificarse’

sosegar BVIII.16a

SIN: *asegurar* AVIII.16a

En cuanto a la apariencia de *sosegar* en BVIII.16a también podía tratarse de una transmisión errónea de *segurar* (véase también BC.44g). Llama mucho la atención que (*a*)*sosegar* (tanto como otras derivaciones de la misma familia de palabras) y (*a*)*segurar* aparecen muchas veces juntos en la misma línea del texto o como variantes entre los dos manuscritos (véase *asosegar*).

Véase *asosegar*.

→ *asosegado*

→ *asosegamiento*

→ *sosegado*

sotil

< lat. SŪBTĪLIS ‘fino, delgado; penetrante’

TDMS² 661 (1 +, 2 + *Cal*), DME II 1586 (1 +, 2 +), DPCA III 1714 (1 +, 2 +), DCECH V 348, DRAE (s.v. *sutil*)

(1) adj. ‘agudo, perspicaz, ingenioso’ / لبيب ‘inteligente, sensato’ ‘mit Verstand und Geschick begabt’²³²⁶

sotil AII.54a *sotyl* BII.54a

(2) adj. ‘delicado’ / لطيف el. أطف ‘delicado, sutil’ o رفيق ‘يسير’

sotil AC.27b *sotyl* BC.27b

	A	B	AZ	CH	P18
C.27b	<i>Et es cosa muy encubierta et sotil</i>	<i>Et esto era cosa mucho encubierta et muy sotyl</i>	كان أطف وأرفق	فكان الأمر أرفق وايسر	فكان الأمر أيسر وأرفق
II.54a	<i>ca es muy sotil e muy artero e sabio e entendido</i>	<i>que es muy sotyl e artero e entendido</i>	—	—	فإنه لبيب وهو ²³²⁷ عالم فظنّ

sotileza

der. de *sotil* (véase allí)

sotileza AC.2c AVIII.22f *sotyleza* BC.2c

TDMS² 661 (+ *Cal*), DME II 1586 (+), DPCA III 1715 (+), DCECH V 349, DRAE (s.v. *sutileza*)

f. ‘habilidad, maestría; astucia’ / نُبل ‘mérito, capacidad’ ‘Geist und Geschick’²³²⁸
‘capacité, mérite, talents’²³²⁹

A	B	AZ	CH	P18
---	---	----	----	-----

²³²⁶ Wārmund II 619.

²³²⁷ هي en el manuscrito, pero el león habla de Dimna.

²³²⁸ Wārmund II 978.

²³²⁹ BK II 1188.

C.2c	<i>et yo non çeçe de continuar en aprender la gramatica et de meter la mi cara a sotileza e a buen entendimiento</i>	<i>et yo non çese de contynuar en aprender la gramatica et de meter la my anima a sotyleza et a buen entendymiento</i>	ø	ø	ø
VIII.22f	<i>la quinta es <u>sotileza</u> e acuçiamiento en su obra</i>	<i>et ser agudo en sus fechos</i>	والنبيل ²³³⁰ في العمل	والنبيل في العمل	

suelto

p.p. de *solver* ‘absolver, resolver, disolver’ < lat. SOLVĒRE

TDMS² 664 (1 –, 2 *Cal* + ‘ligero de lengua’), DPCA III 1706 (1 –, 2 – ‘poco compacto; libre, atrevido y poco sujeto; inexacto’), DCECH I 23, DRAE (s.v. *suelto*)

(1) adj. ‘libre’ / مباح ‘comunal; de propiedad pública’

suelto BXV.29b

(2) *a lengua suelta* ‘con lengua libre, ligera o mala’ / انطلاق لسانك ‘la liberación de tu lengua’

suelta II.39

El significado ‘fácil, corriente’ proporcionado por Stinson 161 refiriéndose a II.39 no es correcto para ninguno de los dos casos.

Los significados encontrados y dados arriba se basan todos en el sentido transitivo ‘librar; desatar’ del verbo arcaico *solver*. En (1) el vivero (*pielago*) está ‘librado’ de la pertenencia a un dueño especial, así que toda la comunidad de los animales puede utilizarlo. No hemos encontrado este significado de *suelto* en los diccionarios del castellano medieval. En el caso de (2) es el verbo árabe انطلق ‘librarse’, aquí en el *maṣḍar* انطلاق ‘liberación’, que estimuló el uso de *suelto* en la traducción castellana. Eso quiere decir que no controla o no “ata” su lengua, sino habla libremente, con la lengua “desatada” o “librada” sin tener la más mínima vergüenza. Hemos encontrado dos ejemplos más de *lengua suelta* del s. XIII:

*Capitolo.xlj. del omne que ha la su lengua suelta & baldona atodos.*²³³¹

²³³⁰ نيل ‘Geist und Geschick’ (Wahrmund II 978) y نيل ‘obtención, logro’ son posibles en este contexto.

*Commo la muger se viera en fuerte presa, ally fabló con su lengua suelta: ...*²³³²

En el segundo ejemplo tenemos la misma situación que en el cap. II de *Cal*, donde Dimna se encuentra intimidado, pero habla libremente sin vergüenza ninguna.

	A	B	AZ	CH	P18
II.39	<i>Grant</i> ²³³³ <i>marauilla es de</i> <i>commo fablas e das</i> <i>enxenplos a lengua suelta e</i> <i>rrespondes a los que te</i> <i>fablan</i>		من العجب انطلاق لسانك بالقول مجيباً لمن تكلم	من العجب انطلاقك بالقول مجيباً لمن تكلم	من العجب انطلاق لسانك بالقول والأمثال مجيباً لمن تكلم
XV.29b	<i>que es</i> <i>pielago</i> <i>comunal a el</i> <i>e a todos</i>	<i>ca aquel</i> <i>pielago</i> <i>suelto es a el</i> <i>e a todos</i>	Derenbourg ø		وانما هو غدير مباح نحن

suero

< ibero-lat. *SÖRUS, emparentado con el lat. SĒRUM ‘íd.’

C.62c

TDMS² 664 (+ *Cal*), DCECH V 328, DRAE (s.v. *suero*)

m. ‘parte que permanece líquida al coagularse la leche’ / الجبن ماء / ‘agua de queso’

[1.a doc.: *Calila e Digna*, 1251]

sufrença

der. de *sufrire* < lat. SUFFĒRE ‘soportar; tolerar; aguantar’

ha paçiença BIX.15f

TDMS² 665 (+), DME II 1586 (+), DPCA III 1707 (+), DCECH V 333

haber sufrença ‘tener paciencia’ / تألى (P18) ‘íd.’ ‘eine Sache mit Fleiß und langsamem Bedacht behandeln; einen mit Geduld behandeln’²³³⁴

SIN: *se sofre* AIX.15f

²³³¹ Sancho IV, *Castigos y documentos para bien vivir*, 1292–93, de Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings. Prepared by John O'Neill. (Madison and New York, 1999). CD-ROM (CDE).

²³³² Anónimo, *El Dio alto que los çielos sostiene*, a. 1300, ed. de María del Carmen Pescador del Hoyo, El Colegio de México (México), 1960, p. 244 (CORDE).

²³³³ B: *gran*.

²³³⁴ *Wahrmund* I 144.

→ *sufrimiento*

→ *sufrir*

sufrimiento

der. de *sufrir* < lat. SUFFĒRE ‘soportar; tolerar; aguantar’

TDMS² 654 (1 *Cal* +, 2 *Cal* +), DPCA III 1708 (1 +, 2 +), DCECH V 333, DRAE (s.v. *sufrimiento*)

(1) m. ‘paciencia, conformidad, aguante’ / صبر ‘paciencia; aguante, resistencia’

sufrimiento AVIII.22i *sufrimiento* BA.23b *sufrymiento* BXIV.2d

(2) m. ‘mansedumbre, benevolencia, tolerancia; paciencia’ / حلم ‘longanimidad, benevolencia, indulgencia’ ‘Milde, Sanftmut; Nachsicht; Geduld’²³³⁵

sufrimiento AXIV.2a/43b AXVI.28a *sufrymiento* BXIV.2a

En cuanto a BA.23b, el TDMS² le atribuye su significado a (2) ‘tolerancia’, lo que no creemos correcto.

El sustantivo *paciencia*, más común hoy en día, sólo aparece una vez en el texto con el sentido de (1) (→ *paçiençia*). *Sufrimiento* ‘paciencia’ aparece también en los *Bocados de Oro*:

El sufrimiento es castillo fuerte. E el apresuramiento aduze arrepentimiento. (CORDE)²³³⁶ (Véase el párrafo VI.2 para una actitud similar.)

En cuanto a la traducción de صبر por *sufrimiento* Bosson (1991, 383) advierte:

No es de excluir que esta traducción haya sido sugerida por la similitud fonética entre la raíz árabe y la romance (nótese que, por una parte, el carácter enfático de la *ṣ*- inicial provoca una pronunciación “obscurcida” de la -a-, resultando en una vocal cerca de /o/, y que, por otra parte, la forma del antiguo español era *sofrir*, [...]).

	A	ms. B	AZ/CH	P18
A.23b	ø	<i>sufrimiento</i>	صبر ø	صبر
VIII.22i	<i>non ha</i>	<i>non ha segurança</i>	لا طمانينة	²³³⁷ لا طمانينة
	<i>segurança nin</i>	<i>nin podria estar</i>		
	<i>sufrimiento</i>	<i>segura</i>		
XIV.2a	<i>sufrimiento</i>	<i>sufrymiento</i>	حلم	حلم
XIV.2d	<i>sufrimiento</i>	<i>sufrymiento</i>	ø ø	ø

²³³⁵ Wehr 184.

²³³⁶ Ed. de Mechthild Crombach. Bonn: Romanisches Seminar der Universität Bonn 1971, 66, 212.

²³³⁷ طمانينة en el manuscrito P18.

XIV.43b	<i>sofrimiento e buen seso</i>	<i>en ser paçiente</i>	—	—	العقل والحلم والرأي
XVI.28a	<i>sufrimiento</i>	∅	∅	∅	حلم

synar

alteración de *signar*, der. de *signo* < lat. SĪGNUM

synose BIII.107

TDMS² 647 (+), DME II 1583 (+ *Cal*), DCECH V 210 (‘santiguarse’ *Cal*), DRAE (s.v. *signar*)

v.r. ‘santiguarse’

Véase *santiguar*.

[1.a doc.: *Cuento de don Tristán de Leonís*, 1313–1410 (CORDE)]

talegon

aumentativo de *talega* < ár. and. *taʿlīqa*, ár. تعلّيقَة *taʿlīqa* ‘acción de colgar una vez’

‘sac’²³³⁸ (Kiesler (1994, 299), CorrDA 449, CorrDict 361s. s.v. *ʿlq* ‘bag, sack’)

talegon BII.75

TDMS² 670 (+), DME II 1589 (*talega*), DCECH V 386, DRAE (s.v. *talega*)

m. ‘talega grande’ / صرة ‘bolsa; atado, lío, envoltorio’

SIN: (*saqueto* AII.75)²³³⁹

El DRAE nos proporciona la siguiente definición de *talega*: ‘Saco o bolsa ancha y corta, de lienzo basto u otra tela, que sirve para llevar o guardar las cosas’. Encontramos otra en las Siete Partidas:

*Llevaban sus viandas troxadas en arguenas o en talegas [...] et porque su vianda levaban asi como sobredicho es, la llamaron despues siempre talegas.*²³⁴⁰

²³³⁸ Dozy (1881 II 162).

²³³⁹ *Saqueto* no es sinónimo directo de *talegon*, porque los dos manuscritos A y B difieren mucho en II.75. Pero lo que tienen en común es el hecho de que el médico falso saca de las arcas del médico muerto un recipiente en el que se encuentran unas sustancias con las que quiere confeccionar su medicina.

²³⁴⁰ Van Scoy 101.

tardinero

der. de *tardar* < lat. TARDARE ‘retrasar, entretener; tardar’

TDMS² 673 (1 + *Cal*, 2 *Cal* +), DME II 1591 (1 + *Cal*, 2 –), DPCA III 1731 (1 +, 2 –), DCECH V 418, DRAE (s.v. *tardinero* ‘tardo’)

(1) adj. ‘lento, despacio; mesurado, circunspecto’ / متأنّي ‘íd.’

AI.140h

SIN: *tardio* BI.140h

(2) m. ‘el que va o hace despacio’ / بطئ ‘lento; tardío’

I.174t

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
I.140h	<i>Et el perezoso es aquel que es tardinero en su fazienda</i>	<i>Et el perezoso es aquel que es tardio en su fazienda</i>	واما العاجز فهو الذي لا يزال في التردد وتمنى الأمانى	فامًا العاجز فهو المتردد في امره المتبين (كذا) في رأيه المتمني	واما العجز المتردد في امره والمتأنّي في رأيه	∅	<i>...est piger et negligens</i>
I.174t	<i>e festina al tardinero</i>		–	–	ويُسرع البطئ	∅	–

tardio

der. de *tardar* < lat. TARDARE ‘retrasar, entretener; tardar’

BI.140h

TDMS² 673 (+), DPCA III 1731 (+), DCECH V 418, DRAE (s.v. *tardío*), BossAlb 324

(+, pero construcción con el sustantivo إبطاء ‘lentitud’)

adj. ‘lento, despacio’ / متأنّي ‘íd.’

SIN: *tardinero* AI.140h

Véase *tardinero*.

tartalear

der. de *tarta*- como radical onomatopéyico

estades ... tartaleando BII.68a

TDMS² 673 (*Cal*, véase abajo), DCECH V 429 (*Cal*), DRAE (s.v. *tartalear*, ‘tartamudear’)

v.i. ‘titubear, vacilar’ ↔ أَسَكْتُ ‘acallar’

El significado ‘torcer, interpretar mal, dar diverso y siniestro sentido a lo que por alguna razón lo tiene equívoco’ dado por Stinson 168 (s.v. *tortaleare*) no es correcto²³⁴¹. El TDMS² nos proporciona ‘balbucear, no acertar a hablar’, que acierta más el sentido del párrafo, mientras que el DCECH nos da ‘titubear, vacilar’, significado que elegimos para la definición de arriba.

Sin embargo, no sabemos porque los traductores tomaron esta palabra extremadamente rara para traducir un matiz del verbo árabe سَكَت ‘callar’ que en los otros casos tradujo con el verbo castellano *callar(se)*²³⁴². A lo mejor, se vieron ante otro modelo árabe.

	A	B	AZ	CH	P18	CA
II.68a	∅	¿Por que estades todos tartaleando?	مَا يُسَكِّتُكُمْ	—	مَا لَكُمْ سَكُوتٍ	Quare tacetis?

[1.a doc.: *Cancionero de Baena*, Lope del Monte, antes de 1435]

tasugo

de procedencia desconocida, a lo mejor del gótico *THAHSUKS

BXIII.4/6d/7b/10/12/13a

TDMS² 680 (s.v. *tessugo*, +), DME II 1591 (+ *Cal*), DCECH V 451, DRAE (s.v. *tasugo*)
m. ‘mamífero carnívoros, tejón’

SIN: *texon* AXIII.4/6d/7b/10/12/13a

En los textos árabes consultados encontramos ببر ‘tigre; león; leopardo’²³⁴³ sin excepción²³⁴⁴. J 266 (ببر) y CA 297 (*vipera*) presentan ambos ‘víbora’. Desconocemos la razón por la que se ha producido esta variedad en las traducciones. El dibujo del ms. A (fo. 84r) representa un animal parecido a un tejón:

²³⁴¹ Tampoco es correcta la etimología (< lat. TORTUM).

²³⁴² P. ej. en AI.205a: *Dixerón el cueruo e el abnue*: «Calla ...; P18: فقال له الغراب وابن اوي أسكت.

²³⁴³ Lane I 147: «the word is foreign, or Persian, (أَعْجَمِيّ) [app. the Persian ببر, which is said to be applied to the tiger, leopard, and lion,] arabicized». Steingass 154: *A tiger*. BK I 81: «Espèce de chacal qui combat le lion sur la piste de la proie. »

²³⁴⁴ En P18 182v hallamos también las variantes ببر (XIII.10) y بنر (XIII.13a), el *rasm* siendo el mismo. Sólo hemos encontrado ببر como ‘Raubtier’ en Wahrmond II 976.



[1.a doc.: *Tratado de fascinación o de aojamiento*, Enrique de Villena, 1422–25 (CORDE)]

tenudo

pp. ant. de *tener* < lat. TĒNĒRE ‘tener asido u ocupado; mantener; retener’²³⁴⁵

TDMS² 678 (+ ‘obligado’), DME II 1594 (– ‘tenido’)

(1) adj. ‘obligado’ / حَقِيق ‘digno; obligado’

AIV.125 BIX.130

(1a) *ser tenudo* ‘ser obligado’ / أَلْزَم نَفْسَهُ ‘obligarse’ (y وَجِب ‘ser obligatorio’ o جَدَرَ ‘ser digno; merecer’)

AA.1a I.39a

En cuanto a IX.130 hay que destacar que el texto árabe de CH dice lo mismo desde otra perspectiva: ‘pero para tí hay derecho de galardón’. Por ese motivo, el sintagma árabe que sirvió como modelo de la traducción del ms. B fue وَلَكِنْ عَلَيَّ حَقٌّ شَاكِر ‘pero para mi la obligación de galardón’, siendo la única diferencia la preposición empleada con حَقٌّ, y con eso el punto de vista.²³⁴⁶

En los casos de I.39a, la construcción árabe de AZ y P18 es impersonal, ‘es obligatorio que’, mientras la castellana es personal. Solamente en CH encontramos el verbo حَذَرَ ‘guardarse’ con desinencia personal (جَدَرُوا), sin embargo debe de tratarse de una lectura errónea de جَدَرُوا, verbo que en P18 se emplea de manera impersonal.

El significado ‘acostumbrado’, dado por Stinson 165, no es correcto.

²³⁴⁵ *Tenudo* no figura en el DCECH V 461ss.

²³⁴⁶ Compárese عَلَيْكَ الْحَقُّ ‘tienes el derecho de...’ vs. عَلَيْكَ الْحَقُّ ‘tienes la obligación de’.

	A	B	AZ	CH	P18
A.1a	∅	<i>et eran tenudos de fazer esto</i>	—	—	ويُلزَمون انفسهم العناية... ²³⁴⁷
I.39a	<i>Los pueblos de los rreyes e los de su corte <u>tenudos</u> son de le fazer entender las noblezas de sus coraçones²³⁴⁸ e su saber</i>		إن رعية الملك ومن بحضرته منهم يجب أن يُعرفوه ما عندهم من المروءة والعلم	ان رعتك ومن بحضرتك حذروا ان يرفعوا ما عندهم اليك	ان رعية الملك ومن بحضرته لجدر أن يُعرفوه ما عندهم من المروءة والعلم
IV.125	<i>et yo so <u>tenudo</u> de te non enbiar syn rrespuesta de tu rruego</i>	—	—	—	وأنّي لحقيقة الإدراك بطلبك
IX.130	∅	<i>et soy tenuto de te lo galardonar</i>	∅	ولكن لك حق شاكر	—

terreria

der. de *terrero*²³⁴⁹

AI.255b

TDMS² 680 (*Cal* + ‘malicia’), DME II 1595 (– ‘amenaza terrorífica’), DPCA III 1751 (– ‘acto para infundir terror’), DRAE (s.v. *terrera*, – véase DME)

f. ‘artería, astucia’

SIN: *arteria* BI.255b

	A	B	AZ	CH	P18
I.255b	<i>que lo farias con <u>terreria</u></i>	<i>que con tu <u>arteria</u> farias lo que as fecho</i>	—	—	—

[1.a doc.: *Estoria de España II*, Alfonso X, 1270–84]

→ *terrero*

²³⁴⁷ Detrás hay una laguna, así que falta una palabra.

²³⁴⁸ Véase la nota correspondiente tocante al ms. A en la edición.

²³⁴⁹ *Terrera* no figura en el DCECH V 488 como derivación de *terrero*, pero como derivación de *terror* con el significado de ‘amenaza’.

terrero

(der. de *tierra* < lat. TĒRRA)

terrero AIV.42a *terreros* AI.315b

TDMS² 680²³⁵⁰, (DCECH V 488), DPCA III 1751 (– ‘depósito de tierras acumuladas por la acción de las aguas’), DRAE (s.v. *terrero*, – ‘terreno; bajo y humilde; etc.’)

m. y adj. ‘artero, vil’ / أهل المكر ‘el que tiene astucia’

SIN: *traydores* / *falsos* / *mezcladores* AI.315b, *falso* / *engañoso* AIV.42a

Lo que no queda claro en absoluto es la evolución semántica de este término, junto con la de *terrera*. Esta voz seguramente es derivación morfológica y semántica de *terrero*. No creemos verosímil la derivación de *terrero* de *tierra* por la falta de la conexión semántica. Parece más probable un vínculo con *terror*.

	A	B	AZ	CH	P18
I.315b	<i>para se guardar omne e de se aperçebir de los mezcladores e de los terreros e de los falsos</i>	<i>para se onbre guardar de los omes traydores e falsos e de los mezcladores</i>	فى الالتقاء والحذر لأقل النميمة والوهس	∅	ما فى كفاية فى الإبقاء والحذر لأهل النميمة والمكر والرّجس
IV.42a	<i>es por natura falso e engañoso e terrero</i>	<i>asy es que es por natura falso e engañoso</i>	فإنّ من شأنها الخبّ والخديعة	فإنّ من شأنه الخبّ والمكر والخديعة	

[1.a doc.: *Estoria de España I*, Alfonso X, 1270 (CORDE); sin embargo, no tiene el significado ‘artero, vil’ sino ‘terreno’]

→ *terrera*

texon

< lat. tardío TAXO, -ŌNIS ‘íd.’

AXIII.4/6d/7b/10/12/13a

TDMS² 681 (*Cal* +), DCECH V 451, DRAE (s.v. *tejón*)

²³⁵⁰ La voz *terror* tiene una referencia a *terrero*, sin embargo *terrero* no figura en el diccionario.

m. ‘mamífero carnívor, tejón’

SIN: *tasugo* BXIII.4/6d/7b/10/12/13a

Véase *tasugo*

[1.a doc.: *Calila e Digna*, ms. A, primer tercio del s. XV]

tiñoso

der. de *tiña* < lat. TĪNĒA ‘polilla; piojo; lombriz; gusano’²³⁵¹

AII.90

TDMS² 684 (+ *Cal*), DPCA III 1760 (+), DCECH V 500, DRAE (s.v. *tiñoso*)

adj. ‘que padece tiña’²³⁵² / أفرع ‘íd.; calvo; vacío’

En AZ hallamos أفرع ‘esbelto’ en lugar de أفرع, lo que podría ser un error de lectura por parte del copista.

	A	B	AZ	CH	P18
II.90	<i>ca eres potroso, e as el mal del figo, e eres tiñoso, e as albarraz en las piernnas</i>	ø	أنك أدر مبسور يحك ذلك النهار كله أفرع متسايل الخلق خبيثة	ø	أنك أدر مبسور أفرع أبرص الفخذين

tittuya (tituy, tyay, tytay)

< ár. طيطوية *tīṭawā* ‘sisón, gallardón’ ‘Strandläufer’ o طيطوية

cap. I	213c	215a	231	232b	243	255g
A	<i>tittuya</i>	<i>tittuya</i>	<i>tituy</i>	<i>tituy</i>	<i>tituy</i>	–
ms. B	<i>tytuya</i>	<i>tytuya</i>	<i>tyay</i>	<i>tytay</i>	<i>tytuy</i>	<i>tytuy</i> ²³⁵³

TDMS² 685 (*Cal* +)

m. ‘una especie de ave acuática; sisón’ / طيطوى ‘sisón’

²³⁵¹ En romance tomó el significado de ‘tiña’, porque se le atribuía esta enfermedad a la acción de los bichos mencionados. Pero aún se conserva ‘polilla’ en el fr. *teigne* y el cat. del Maestrazgo *tinya*.

²³⁵² DRAE: Cada una de las enfermedades producidas por diversos parásitos en la piel del cráneo, y de las cuales unas consisten en costras y ulceraciones, y otras ocasionan solo la caída del cabello.

²³⁵³ Véase la edición para más comentarios.

En las versiones árabes consultadas encontramos las formas siguientes: AZ: ²³⁵⁴طيطورى, CH: طيطوى y P18: طيطئة. Sólo طيطوى aparece en los diccionarios de Wehr 523 (*tīṭawà*, ‘Strandläufer’ (Totanus; zool.)), de Wahrmund II 175 (*ṭaīṭawà*, ‘e. Wasservogel’) o de Cortés 700 (طيطوى, طيطوى ‘caballero, totano (*Totanus*)’). De todas formas se trata de un ave acuática lo que también afirma el texto árabe: زعموا ان طيرا من طيور البحر.... CA 81 no menciona el nombre del pájaro (*Fuerunt due aves aquaticae*...).

Las formas *tittuya* y *tytuya* se dejan explicar a través de un modelo árabe como طيطوية o طيطية; las formas *tituy* y *tytuy* más bien con طيطوى. No hemos encontrado en los textos árabes consultados una forma que explique la aparición de las variantes castellanas *tyay* y *tytay*.

En las versiones siríacas figuran ܬܝܬܝܘܐ – ܬܝܬܝܘܐ (antigua versión)²³⁵⁵, y ܬܝܬܝܘܐ – ܬܝܬܝܘܐ (nueva traducción)²³⁵⁶. Todas las formas se remontan al sán. टिट्टिभ *tittibha* ‘the bird Parrajacana, L.’²³⁵⁷

tragar

< de origen incierto, probablemente del lat. DRACO, -ŌNIS ‘monstruo devorador’ (en su variante ant. TRACO)

TDMS² 693 (1 + *Cal*, 2 + *Cal*), DME II 1601 (1 +, 2 –), DPCA III 1797 (1 +, 2 +), DCECH V 580, DRAE (s.v. *tragar*; 1 +, 2 –)

(1) v.t. ‘hacer movimientos voluntarios o involuntarios de tal modo que algo pase de la boca hacia el estómago; engullir, comer vorazmente’ / ابتلع ‘tragarse, engullir’ y التقم ‘tragar’ ‘verschlingen’²³⁵⁸ ازدرد ‘tragar; zamparse’

tragar BC.68b AVIII.22b XV.79c *tragare* XV.79c *tragarlo* III.70i *trago* AXV.23b AXV.80

(2) v.i. ‘tragar mucho, hacer pasar algo por el tragadero’ / تلقف ‘comer en un santiamén’ *tragando* BC.66c

Stinson 168 sólo se refiere a BC.66c indicando así el significado intransitivo de *tragar* con ‘comer mucho’. No menciona el uso transitivo en el resto de los casos.

²³⁵⁴ AZ 83ss. siempre pone طيطورى mientras que en el manuscrito hallamos طيطورى.

²³⁵⁵ Schulthess (1911, 36 y 36 n. 9 (siríaco)).

²³⁵⁶ Wright (1884, 74ss.).

²³⁵⁷ Monier-Williams 429. Kale (1912, 65).

²³⁵⁸ Wehr 779.

	A	B	AZ	CH	P18
C.66c	∅	<i>et semeja que la cobdiçia amaneçio <u>tragando</u> de todas partes</i>	والحرص فاعرا فاه يتلقف من كل جهة ما قرب منه وما بعد عنه	وكانّ الحرص اصبح فاغرا فاه من كل جهة يتلقف ما قرب منه وما بعد فاغرا فاه نحوه	وكانّ الحرص اصبح فاغرا فاه من كل جهة يتلقف ما بعد منه وما قرب اليه
C.68b	∅	<i>para le tragar</i>			
III.70i	<i><u>tragarlo</u> [el tosigo]</i>	<i><u>tragarlo</u> [la poçoña mortal]</i>		<u>فيبتلعه</u>	
VIII.22b	<i>et quien mayor bocado faze en su boca de lo que puede <u>tragar</u> e trago lo</i>	<i>e quien faze mayor bocado que non cabe en la boca</i>	ومن لم يقدر لقمته فأعظمها فوق ما يسع فوه غصّ بها فمات	ومن لم يقدر لقمته فأعظمها فوق ما يسيع يغصّ بها فيموت	ومن عظم لقمته فوق ما يستطيع
XV.23b		<i>e matole</i>	Derenbourg		فالتقمه
XV.79c	<i>e dagelo a <u>tragar</u></i>	<i>que pueda el maslo <u>tragar</u></i>	Derenbourg	فقتله	الذي يكن الذكر ازدراده
XV.79c	<i>et quando lo <u>tragare</u></i>	<i>et quando le <u>tragare</u></i>	Derenbourg	∅	فانه اذا ابتلع السمك
XV.80	<i>et el <u>tragolo</u></i>	∅	Derenbourg	∅	<u>فالتقمه</u>
			∅		

tragon

der. de *tragar* (véase allí)

AC.33d

TDMS² 694 (*Cal* +), DPCA III 1797 (+), DCECH V 583, DRAE (s.v. *tragón*)

m. ‘que come mucho, glotón’ / فاحش الاكل (CH) ‘atroz en cuanto al acto de comer’

SIN: *ventreñero* BC.33d

→ *gloton*

→ *vetreñero*

traspasar

der. de *pasar*, der. de *paso* < lat. PASSUS, -ŪS ‘paso’

TDMS² 696 (1 –, 2 –; véase *trasponer*), DME II 1602 (1 –, 2 – ‘pasar adelante, hacia otra parte; quebrantar (una norma)’), DPCA III 1801 (1 –, 2 – ‘pasar a la otra parte;

atravesar de parte a parte con algún arma o instrumento; transgredir o quebrantar un precepto'), DCECH IV 420, DRAE (s.v. *traspasar*, 1 –, 2 +)

(1) v.r. 'desmayarse' / v.p. اُغْمِيَ عَلَى 'desvanecerse, perder el sentido'

se traspasara BXIII.23e

SIN: *se traspusiera* AXIII.23e

(2) v.t. 'ceder a favor de otra persona el derecho o dominio de algo'

traspasase BXIV.28a

El significado 'quedar como muerto' proporcionado por Stinson 169 para BXII.23e no es correcto (véase *trasponer*).

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
XIII.23e	<i>quando se traspusiera</i>	<i>quando se traspasara</i> ²³⁵⁹	–	–	حين اُغْمِيَ عليّ	–	–
XIV.28a	∅	<i>et rrogaronle que la traspasase en ellos</i>	–	–	–	–	–

trasponer

der. de *poner* < lat. PŌNĒRE 'colocar; poner'

TDMS² 696 (1 *Cal* +, 2 *Cal* +, 3 –), DPCA III 1798 (1 +, 2 –, 3 –), DCECH IV 609, DRAE (s.v. *trasponer*)

(1) *trasponer de la vista* v.i. y *trasponerse* v.r. 'desaparecer' / فات العيون 'íd.' o غاب العيون 'desaparecer de la vista'

non traspongas de la vista AI.114c *non te traspongas* BI.114c

(2) v.r. 'desmayarse' / v.p. اُغْمِيَ عَلَى 'desvanecerse, perder el sentido'

se traspusiera AXIII.23e *traspusose* AXIII.23b

SIN: *se traspasara* BXIII.23e

(3) v.r. 'morir, quedar como muerto' / véase abajo

me non traspusiese AC.61d

El sentido básico de *trasponer* ciertamente es 'poner a alguien o algo más allá, en lugar diferente del que ocupaba' (DRAE), de dónde se deriva el significado 'atravesar', acepción también testimoniada en el TDMS². De allí llegamos a los usos figurativos

²³⁵⁹ En P18, se trata de un discurso directo y no indirecto. Por eso, el verbo está en la primera persona del singular. En cambio, en ambos manuscritos castellanos figura el discurso indirecto.

encontrados en *Cal*. En cuanto a ‘desmayarse’ es evidente que en ese momento uno cambia de un estado de conocimiento a otro, es decir lo ‘atraviesa’. En I.114c el cuervo tiene que ser visible para la gente que lo sigue, entonces no debe pasar del estado de ser visto al de ser oculto. Por eso, encontramos también el significado de ‘dicho de una persona o de una cosa: Ocultarse a la vista de otra, doblando una esquina, un cerro o algo similar’ en el DRAE. El significado ‘mirar hacia atrás’ dado por Stinson 169 no es correcto.

Solamente el uso de *trasponer* en AC.61d plantea cierta dificultad. *Me non traspusiese* seguramente no es sinónimo de *me non despedaçasen* del ms. B, el cual corresponde a los verbos árabes بضع ‘cortar, hender’ (en AZ en voz pasiva) o قطع ‘cortar’. Pero sí podemos aceptar el significado ‘morirse, quedar como muerto’ propuesto por Stinson 169, imaginándonos que en el momento de morir uno pasa de este mundo al otro.

Es interesante observar que los significados medievales de *trasponer* y *traspasar* son muy parecidos, basándose ambos en el sentido básico de ‘atravesar’:

trasponer según el TDMS²: 1. v.t. atravesar, cruzar; 2. v.t. poner en lugar diferente – *trasponer de la vista*, poner (algo) donde no lo puede ser visto; 3. v.r. desmayarse; 4. quedarse algo dormido; 5. ocultarse. Véase también los significados de arriba.

traspasar según el TDMS²: 1. v.t. atravesar, penetrar; 2. v.t. pasar cruzando; 3. v.t. quebrantar, desobedecer; 4. v.t. sobrepasar, ir más allá de; 5. v.t. transgredir; 6. v.i. desaparecer; 7. v.i. exceder de lo debido; 8. v.i. irse; 9. v.i. pecar.

	A	B	AZ	CH	P18
C.61d	<i>que me non traspusiese</i>	<i>que me non despedaçasen</i>	الا بُضِعَ لحمه	الا قطع فيه قطعاً	الا يضع ²³⁶⁰ فيه بُضِعاً
I.114c	<i>e non traspongas de la vista</i>	<i>e non te traspongas con ello</i>	—	لا تقوت العيون	ولا تغب العيون
XIII.23b	<i>e tanto mas se amortecía et traspuso se</i>	<i>ø</i>	—	—	يُغمي عليه
XIII.23e	<i>quando se traspusiera</i>	<i>quando se traspasara</i>	—	—	حين أغمي عليّ

tremedal

²³⁶⁰ Seguramente se trata de una lectura errónea de بضع.

alteración de *tremendal* (por influjo de *robledal*, *loredal*, etc.) < der. del lat. TREMERE ‘temblar’

tremadales BI.176e *tremedales* AI.176e

TDMS² 689 (+ *Cal*), DME II 1603 (+), DPCA III 1806 (+), DCECH V 455, DRAE (s.v. *tremedal*)

m. ‘terreno pantanoso, abundante en turba, cubierto de césped, y que por su escasa consistencia retiembla cuando se anda sobre él’ / سباح ‘ciénega salobre’ ‘terrain salsugineux’²³⁶¹ ‘marécage’²³⁶²

Véase *gamonal*.

triacá

Véase *atriaca* (sin art. agl. en el ár. and.).

AIV.61b

TDMS² 699 (+ *Cal*), DPCA III 1807 (+), DCECH II 892, DRAE (s.v. *triacá*)

f. ‘droga contra el veneno’²³⁶³ / ترياق ‘triacá, antiveneno’

Véase *atriaca*.

trucha

< lat. tardío TRUCTA ‘íd.’

trucha I.174d *truchas* I.102a/102b/104a/104b/105a BI.111a I.111b/113a/140i BI.142a/143a IX.6/30b

TDMS² 702 (+ *Cal*), DPCA III 1813 (+), DCECH V 674, DRAE (s.v. *trucha*)

m. ‘pez, trucha’ / سمكة, سمك ‘pez; pescado’

SIN: *pescado* AI.102b *pescados* AI.105^a

Véase *pez*.

umedo

²³⁶¹ BK I 1042.

²³⁶² Dozy (1881 I 624s).

²³⁶³ DRAE: Confección farmacéutica usada de antiguo y compuesta de muchos ingredientes y principalmente de opio. Se ha empleado para las mordeduras de animales venenosos.

< lat. ŪMĪDUS ‘íd.’, der. de ŪMĒRE ‘estar o ser húmedo’

vmedo BIII.70d

TDMS² 710, DME II 1244, DPCA II 1032, DCECH III 425, DRAE (s.v. *húmedo*),
BossAlb 236 (رطب ‘húmedo’)

adj. (‘ligeramente impregnado de agua o de otro líquido’)

Ciertamente, se trata de una lectura errónea de *comido*, véase *liento* y BIII.70d.

vaca

< lat. VACCA ‘íd.’

vaca BIV.95/96b/96c/96d/97a IV.99 V.25a VI.10b *vacas* VI.10b

TDMS² 714 (+ *Cal*), DME II 1612 (+), DPCA III 1834 (+), DCECH V 727, DRAE (s.v.
vaca)

f. ‘hembra del toro’ / بقرة *col.* بقر ‘vaca’

vandero

der. de *bando* ‘facción, partido’ < de origen incierto, probablemente del gót BANDWŌ
‘signo’ (> *‘estandarte [distintivo de grupo]’ > ‘grupo de armados’)

vanderas BXIII.2b

TDMS² 716 (+), DME I 489 (+), DPCA I 276 (+), DCECH I 487, DRAE (s.v. *bandero*)
adj. ‘banderizo, parcial’ / محاباء ‘parcial; nepotista’

Este vocablo ciertamente no significa ‘fugoso, alborotado’,²³⁶⁴ propuesto por Stinson
172, porque en este párrafo se habla de buenas características de animales.

Solamente en P18 hallamos el modelo correspondiente: وَأَشَدُّ مُحَابَاتٍ حَرَمِهِ. Hemos
encontrado محابة en Wahrmund II 724 con el significado de ‘Ehrerweisung und
freundliche Rücksicht; Parteinahme, Ansehen der Person’ y en Wehr 140 con
‘Entgegenkommen; Begünstigung’ ‘nepotismo; parcialidad’. La forma morfológica de
محابة representa el participio no-agentivo femenino del tercer tema de حبو, el cual
significa según Wehr también ‘Partei nehmen’, es decir ‘tomar partido por, ser parcial
a’.

²³⁶⁴ Sentido figurativo de *banderizo*.

ventreñero

< lat. *VENTRĪNARIUS, der. de *VENTRĪNUS

BC.33d

TDMS² 724 (+), DME II 1621 (*Cal* +), DCECH V 808

m. ‘que come mucho, glotón’ / فاحش الأكل (CH) ‘atroz en cuanto al acto de comer’

SIN: *tragon* AC.33d

→ *gloton*

→ *tragon*

vestiglo

< lat. b. *BESTICŪLUM, sacado secundariamente de BESTICULA, diminutivo de BESTIA (véase allí)

TDMS² 728 (s.v. *vestiglo*, 1 + *Cal*, 2 +) y TDMS² 728 (s.v. *vestiblo*, 1 *Cal* +, 2 –), DPCA III 1873 (1+, 2 –), DCECH I 575

(1) m. ‘fiera, animal de presa’ / سباع pl. سباع ‘íd.’ o بهيمة pl. بهائم ‘bestia, bruto’²³⁶⁵

vestiglo BII.95 *vestiglos* BVII.4a BXII.5 BXIII.2b/4/14b *vestyglos* BXIII.26a BXV. 20b *vestibles* AXIII.2b *vestiblos* AVII.4a AXII.5a/7a AXIII.4/14b/27e AXV.20b/38a

SIN: *vestiblos* AXII.7a *vestiglo* BII.95

(2) m. ‘reptil’ / هامة pl. هوام ‘bicho, sabandija; reptil’ – נחש ‘serpiente, culebra’ – *serpens*

vestiblo AXV.13b *vestiblos* AXV.13b *vestyglo* BXV.13b *vestyglos* BXV.13b

En el A solamente figura *vestiblo*, forma que únicamente aparece en *Cal* (CORDE, DME), mientras que el ms. B siempre tiene *vestiglo*.

No se trata de un ‘animal en general’ como propuesto por Stinson 176.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
II.95	<i>bestia</i>	<i>vestiglo</i>	–	∅	شغير	חיות	–
VII.4a	<i>vestiblos</i>	<i>vestiglos</i>	–	–	سباع	–	–
XII.5	<i>vestiblos</i>	<i>vestiglos</i>		السباع		חיות	–

²³⁶⁵ No hemos incluido en los modelos árabes la voz وحش (pl. وحوش) ‘animal salvaje’ (véase arriba en la sinopsis XV.20b y 38a) porque también aparece *bestias fieras* y *saluages* como sinónimo en línea en estos párrafos.

XII.7a	<i>vestiblos</i>	<i>bestias</i>		السباع	החיות	<i>animalibus</i>
XIII.2b	<i>en los vestiblos e en las bestias</i>	<i>en los vestiglos</i>	∅	∅	–	<i>brutis</i>
XIII.4	<i>vestiblos</i>	<i>vestiglos</i>		السباع	החיות	<i>animalia</i>
XIII.14b	<i>vestiblos</i>	<i>vestiglos</i>	البهائم	–	السباع	<i>animalia</i>
XIII.26a	–	<i>vestyglos</i>	–	–	السباع	–
XIII.27e	<i>vestiblos</i>	∅	–	–	∅	–
XV.13b	<i>vnto de leon e de otros</i>	<i>vnto de leon e de otros</i>	Derenbourg	شجوم الأسد	חלב הארי וסס חמות	<i>ex sebo leonis et veneno</i>
XV.13b	<i>vestiblos leon e vestiblo</i>	<i>vestyglos leon o vestyglo</i>	Derenbourg	الأسد والهوام	אשר בנחשים האריות... והנחשים	<i>serpentum leones ... et serpentes</i>
XV.20b	<i>los vestiblos e las bestias fieras</i>	<i>los vestyglos e las bestias fieras</i>	Derenbourg	الوحوش والسباع	החיות והזאבים	<i>fere et animalia</i>
XV.38a	<i>muchos vestiblos e bestias saluages</i>	<i>bestias saluages</i>	Derenbourg	الوحوش	חיות רבות	<i>multitudo ferarum et animalium</i>

Véase *animal*.

→ *animalia*

→ *bestia*

vito

< lat. VICTUS, -ŪS 'íd.', der. de VICTUM, supino de VIVERE

I.194c BIII.70c BIV.162/168b IV.168 VIII.22f IX.113 XV.16/20b BXV.32f/41a XV.42a XV.68b

TDMS² 736 (+ *Cal*), DCECH V 835, DRAE (s.v. *vito*² y *victo*)

m. 'alimento, comida, sustento diario' / أرزاق pl. 'víveres, provisiones' o اكل 'comida' y معيشة (VIII.22f, P18) 'Lebensunterhalt'²³⁶⁶ y حياة 'vida'

SIN: *diavito* BIII.70c y *rraçion* AIV.168b

En I.194c, las versiones de AZ y de CH presentan 'فنحن مخصبون' y nosotros tenemos abundancia en frutos' como modelo posible del castellano *avremos algun vito* (ms. A).

²³⁶⁶ Wehr 593.

	A	B	AZ	CH	P18	J	CA
I.194c	<i>avremos algunt vito</i>	<i>averemos algun vito</i>	فحن مخصبون		كانت فيه حياة للملك	∅	<i>speramus habere recuperationem et vitam pro te et nobis</i>
III.70c	<i>vito</i>	<i>diavito</i>	رزق	–	رزق	מחיה	–
IV.162	∅	<i>vito</i>	∅	∅	∅	–	–
IV.168b	<i>rraçon</i>	<i>vito</i>		رزق		ארוחה	<i>ut mihi pro vita provideas provisio bonus cibum esca esca</i>
IV.169	<i>vito</i>			رزق		ארוחה	<i>provisio</i>
VIII.22f	<i>vito</i>		–	–	معيشة	טוב	<i>bonus</i>
IX.113	<i>vito</i>		اكل		رزق	מה יאכל	<i>cibum</i>
XV.16	<i>vito</i>		∅	∅	D رزق	מחיה	<i>esca</i>
XV.20b	<i>vito</i>		∅	∅	رزق (D)	מחיה	<i>esca</i>
XV.32f	<i>nido</i>	<i>vito</i>	∅	∅	∅	קן	–
XV.41a	–	<i>vito</i>	∅	∅	∅	–	–
XV.42	<i>vito</i>		∅	∅	أرزاقنا	מחיה	–
XV.68b	<i>vito</i>	∅	∅	∅	–	–	–

→ *desvitar*

→ *diavito*

xara

< ár. and. (*iš*)*šáʿra*, ár. cl. شعراء *šáʿrāʾ* ‘land abounding in trees’²³⁶⁷ (Kiesler (1994, 289),

CorrDA 307, CorrDict 283 s.v. *šʿr* ‘place full of cistus’)

BXIII.7b

TDMS² 739 (+), DME II 1629 (+), DCECH III 492, DRAE (s.v. *jara*)

f. ‘bosque, breña’ / أجمة ‘maleza, espesura’ ‘Dickicht, Wald; Röhricht’²³⁶⁸

SIN: *jaryn* (AXIII.7b)

En nuestro caso no se trata de un arbusto especial²³⁶⁹ sino de una tierra con muchos arbustos y árboles. *Xara* está muy bien documentado en toda la Edad Media. La variante gráfica con *j-* inicial aparece por primera vez en el *Libro de Acuerdos del Concejo Madrileño* (1498-1501):

²³⁶⁷ Lane IV 1562.

²³⁶⁸ Wehr 5.

²³⁶⁹ DRAE: ‘arbusto siempre verde, de la familia de las Cistáceas...’.

e presento una petiçion por donde les pide por merçed les den liçençia para que de Valdetomasa corten jara e tomillo e ladierno e estepa para chivetiles (CORDE).

Aquí ciertamente tiene el significado de ‘arbusto siempre verde, de la familia de las Cistáceas’ (véase el DRAE).

La forma *jaryn* sólo está documenta en *Cal*, por lo cual debe de ser considerada *hapax legomenon*. Esta forma destaca sobre todo por su grafía con *j-* inicial. El sufijo derivacional *-in* indica un sentido diminutivo, es decir ‘bosque pequeño’, sin que podamos notificar una motivación exterior para la formación de este diminutivo.

xarope

< ár. and. *šarāb*, شراب *šarāb* ‘bebida’, der. de شرب *šaraba* ‘beber’ (Kiesler (1994, 290),

CorrDA 353, CorrDict 277 s.v. *šrb*)

BII.73/74/75/76

TDMS² 739 (+ *Cal*), DME II 1629 (+ *Cal*), DPCA II 1062 (+), DCECH III 493, DRAE (s.v. *jarabe*)

m. ‘jarabe, poción medicinal’

No hay correspondencia entre el ms. B, las versiones árabes consultadas y CA. Sin embargo, en el ms. A encontramos *mediçina* (CA: *medicina*), traducción del árabe دواء.

ximio

< lat. SĪMĪUS ‘mono’

ximio numeroso cap. V *ximios* I.257a/261a V.4/5a/6/37a *ximyo* BI.14c BXIII.9c

TDMS² 739 (+ *Cal*), DME II 1630 (+), DPCA III 1668 (+), DCECH V 253, DRAE (s.v. *simio*)

m. ‘simio, mono’ / قرودة y قرد *pl.* ‘íd.’

ygualar

der. de *igual*, del ant. *egual* < lat. AEQUALIS ‘del mismo tamaño o edad; igual’, der. de AEQUUS ‘plano, liso, uniforma, igual’

TDMS² 384 (1 + v.r. ‘hacerse igual a algo o a alguien’, 2 *Cal* +), DME II 1250 (1 + tr. o r., 2 –), DPCA II 1041 (1 +, 2 –), DCECH III 438, DRAE (s.v. *igualar*, 1 + v.i., 2 + ‘hacer ajuste o convenirse con pacto sobre algo’), BossAlb 206 (1 +)

(1) v.i. ‘ser igual’ / عدل ‘íd.’

eguala AIII.2a

SIN: *conpara* BIII.2a

(2) v.r. ‘ponerse de acuerdo’

ygualaron BXIV.26d *ygualo* AXIV.27b

Encontramos una frase semejante como en III.2a también en el *Libro de consejo y del consejero* (El Escorial Z.III.4) de 1293, donde *conparar* y *ygualar* figuran como sinónimos:

*E dize en otro logar que njnguna cosa non deue omne conparar njn ygualar al omne que es leal amjgo.*²³⁷⁰

	A	B	AZ	CH	P18
III.2a	<i>el omne entendido non eguala con el buen amigo ningund tehesoro nin ninguna ganança</i>	<i>el onbre entendido non conpara con el buen amigo ningun tesoro nin ninguna ganança</i>	إِنَّ الْعَاقِلَ لَا يَعْدِلُ بِصَالِحِ الْأَعْوَانِ شَيْئًا مِنَ الْعَقْدِ وَالْمَكَاسِبِ	انه لا يعدل بصالح الاخوان شيئاً من الاشياء	ان العاقل لا يعدل بصالح الإخوان شيئاً من العقد والمكاسب
XIV.26d	∅	<i>e non se ygualaron con el</i>	—	—	—
XIV.27b	<i>e ygualse con los dueños de las mercadorias</i>	—	—	—	—

yrguir

alteración de *erguir* < lat. vg. *ERGĒRE, contracción de ĒRĪĒRE ‘íd.’, der. de RĒĒRE ‘dirigir’

yrguieren AIV.16d

TDMS² 299 (*Cal* +), DME II 1053 (+), DPCA II 803 (+), DCECH II 655, DRAE (s.v. *erguir*)

²³⁷⁰ CORDE (s.v. *conpar**).

v.t. ‘levantar, poner derecho’ ↔ أمال ‘inclinarse, dirigir’

SIN: *leuantares* BIV.16d

Para analizar este párrafo presentamos aquí todas las versiones castellanas y árabes:

	A	B	AZ	CH	P18
IV.16d	<i>Et esto es asy como la viga que esta parada en el sol, e sy la yrguieren vn poco, acresçera su sonbra, e sy mas de su derecho la enclinares, mengua su sonbra.</i>	<i>E esto semeja a la viga que esta delante el sol, que sy la leuantares vn poco, creçe su sonbra, et sy la leuantares mas de su derecho, mengua su sonbra.</i>	ومثل هذا مثل الخشبة القائمة في الشمس فإن أمالتها قليلًا زاد ظلها وإن جاوزت الحد إمالتها ذهب الظل	ومثل هذا مثل الخشبة المنصوبة في الشمس فإن أمالتها قليلًا زاد ظلها وإن جاوزت الحد إمالتها نقص الظل	ومثل هذا مثل الخشبة القائمة في الشمس فإن أمالتها قليلًا زاد ظلها وإن أمالتها فجاوزت الحد إمالتها ذهب الظل

Las tres versiones árabes son lógicas: hay que imaginar un palo que esté puesto (قائمة)²³⁷¹ de manera vertical en una llanura. Si sacamos este palo de su posición perpendicular inclinándolo un poco (فإن أمالتها), crece su sombra; si seguimos inclinándolo, hay un cierto ángulo, dependiendo de la posición del sol, a partir del que se disminuye la sombra. Esta comparación corresponde exactamente a lo expuesto anteriormente en BIV.16c:

Que dize vn sabio: <Date a tu enemigo, e avras del algo de lo que quisieres; pero non te des tanto a el, que non te tenga en nada.>

La acción de inclinarse aquí también tiene el sentido figurativo de ‘hacerse amigo’ y ‘mostrar preferencia’.

En cambio, las versiones castellanas son – como vemos – inconsistentes. El ms. B nos presenta una versión que, según nuestro entender, carece de lógica total por la segunda parte de la frase: *et sy la leuantares mas de su derecho*. Esta indica claramente que el punto de partida es la posición vertical del palo, de ahí se mueve el punto alto del palo hacia el horizonte. La versión del ms. A tiene por lo menos *enclinar* en la segunda parte del párrafo. Desconocemos la razón por la que aparecen estos dos verbos *yrguir* y

²³⁷¹ Para el uso de esta palabra en la trigonometría astronómica medieval véase BossAlb 319s (s.v. *sombra*).

levantar en las versiones castellanas²³⁷². Tanto más, cuando leemos en AIV.16e *e nuestro enemigo non se terrna por contento de nos con menor enclinamiento*, haciendo referencia al verbo *enclinar*.

→ *aguzar*

→ *levantar*

²³⁷² La comparación no figura ni en Joël ni en CA.

6 Observaciones finales

Cuando trabajamos con lenguas románicas antiguas, es decir con lenguas de corpus ya muertas, el método general de acercarnos a los significados de las palabras es el siguiente: por un lado tenemos la lengua madre, el latín, que constituye en la mayoría de los casos la fuente etimológica de la que hay que partir para averiguar el uso concreto en un texto dado. Pero es un hecho bien conocido que, muchas veces, el significado original del latín y el de la forma medieval románica ya difieren bastante. Por otro lado, siempre tenemos en la mente la forma moderna de la palabra en cuestión (si existe), por lo tanto, involuntariamente, utilizamos el significado de ésta para descubrir la semántica de la palabra medieval sabiendo que la voz puede haber sufrido un cambio de significado. Además, el contexto en el que se hallan las palabras también ha jugado un papel importante en la elaboración de glosarios y diccionarios de las lenguas medievales:

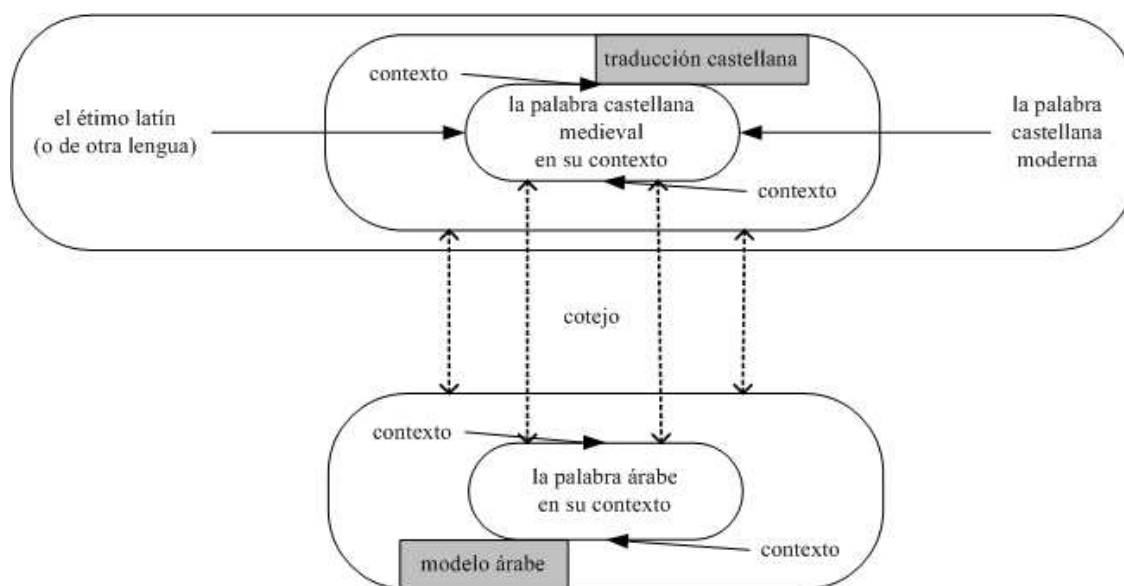


Por eso, ya en 1987 Bossoning hizo constar que

Las informaciones de que disponemos forman un conjunto cerrado, limitado, finito. Tenemos que reconstruir el espacio semántico a partir de los testimonios textuales de que disponemos; todas las comprobaciones y verificaciones son internas, inherentes a lo que nos ofrecen los textos (601).

De esa manera, Bossoning advierte que “lo que muy a menudo haría falta son las comprobaciones externas, las que resultan de la confrontación directa con algo que no está encerrado en el texto mismo que tratamos de aclarar” (601).

Esta comprobación externa, la tenemos en nuestro caso de *Calila e Digna*. Disponemos al lado del texto traducido al castellano también del texto del modelo árabe. Así, a través de un cotejo de la versión traducida con su modelo árabe, nos fue posible indicar con más precisión el uso y el significado de una voz dada en nuestro texto. Véase p. ej. *casada*, *encareçer* o *largueza* en el análisis lexicológico:



Resumiendo podemos advertir que, por lo general, los traductores no recurrieron a la lengua árabe para expresar contenidos nuevos sino que utilizaron medios ya existentes en la joven lengua castellana²³⁷³. Esto se puede evidenciar con la ayuda de tres estadísticas. Primero, solamente hay tres arabismos nuevos en el libro de *Calila e Digna* los cuales además son *hapax legomena*: *abnue*, *remasera*, *tittuya* (véase el análisis lexicológico). Existen 44 arabismos en los dos manuscritos. En la lista siguiente, los presentamos indicando en cada caso con +, – y ± si traduce su étimo o no del modelo árabe:

abnue (+), *açomar* (+), *albarraz* (+), *alçaçar* (+), *alfajeme* (+), *alholla* (+), *alguazil* (+), *anxahar* (+), *nenufar* (+), (*papagayo* (+)), *rremasera* (+), *sandalo* (+), *tittuya* (*tituy*, *tyay*, *tytay*) (+), *triacca* (+) [13]

achaque (–), *adalid* (–), (*afalagar* (–)), *alcahueta* (–), *alcarauan* (–), *aldea* (–), *alquilar* (–), *atanbor* (–), *çurron* (–), (*falagador* (–)), *falagar* (–), (*falago* (–)), *jarra* (–), (*jaryn* (–)), *maravedi* (–), *quintal* (–), *rahez* (–), *talegon* (–), *xara* (–) [19]

alcalde (±), *atalaya* (±), *balde* (±), *fulano* (±), *mezquino* (±) [5]

alacran (?), *atriaca* (?), *axedrez* (?), *baldio* (?), *mate* (?), *rrejalgar* (?), *xarope* (?) [7]

²³⁷³ En eso el léxico difiere bastante de la sintaxis, donde sí se puede observar una cierta influencia por parte del modelo árabe.

Las voces marcadas con (?) carecen de modelo árabe. Vemos que la mayoría de los arabismos ya se habían independizado, sirviendo como traducción de otras voces árabes que no constituyen el étimo mismo. Además, a través del cotejo con el modelo árabe, hemos encontrado una etimología nueva, y más probable de la anterior, para el verbo *açomar* (véase el glosario).

Segundo, en cuanto a los nombres de animales, los casos de falta de correspondencia exacta entre el modelo y la traducción son pocos. No obstante, los traductores no se molestaron en buscar el término adecuado o en introducir una voz nueva (excepto en los dos casos de *abnue* y *tittuya*), sino pusieron un animal conocido por ellos y parecido al animal en cuestión:

alcarauan (-), *çiervo* (-), *gamo* (-), *garça* (-), *gineta* (-), *liron* (-), *lobo çervat* (-), *mula* (-), *tasugo* (-), *texon* (-), *trucha* (-) [11].

La gran mayoría de los nombres de animales corresponde exactamente al modelo árabe:

abeja (+), *abnue* (+), *açor* (+), *anade* (+), *anxahar* (+), *asna* (+), *asno* (+), *bezerro* (+), *bivora* (+), *buey* (+), *buho* (+), *cabra* (+), *cabron montes* (+), *camello* (+), *cangrejo* (+), *cavallo* (+), *cocodrillo* (+), *cordero* (+), *cuervo* (+), *culebra* (+), *culebro / culebro negro* (+), *dragon* (+), *elefante* (+), *falcon oriol* (+), *galapago* (+), *garço* (+), *grua* (+), *gulpeja* (+), *gusano* (+), *leon pardo* (+), *leon* (+), *leona* (+), *leonçillo* (+), *liebre* (+), *luziernega* (+), *milano* (+), *mosca* (+), *mur* (+), *murçielago* (+), *paloma* (+), *palomino* (+), *papagayo* (+), *pavon* (+), *perdiz* (+), *perro* (+), *piojo* (+), *puerco* (+), *pulga* (+), *rrana* (+), *rraposa* (+), *rrata* (+), *rraton* (+), *serpiente* (+), *serpiente negra* (+), *serpiente* (+), *tittuya* (*tituy*, *tyay*, *tytay*) (+), *vaca* (+), *ximio* (+) [58].

Can, *gato* y *lobo* se utilizan tanto para designar estos animales mismos como para llenar lagunas lexicales. Solamente, *alacran* y *cabron* carecen de modelo árabe.

Tercero, el número de *hapax legomena* es bien poco considerando el número total de 2535 lemmata de los dos manuscritos castellanos: *abnue*, *ocasu*, *reçender*, *remasera*, *tittuya*. Todas estas palabras constituyen unas bases lexicales nuevas tomadas del árabe (*abnue*, *remasera*, *tituya*), del latín (*ocasu*) o de origen desconocido (*reçender*). Sin embargo, ninguno de estos términos se ha extendido más allá de la traducción de *Calila e Digna*. Al lado de estas incorporaciones nuevas encontramos en los dos manuscritos

algunas derivaciones y composiciones internas de la lengua castellana que también se hallan únicamente en *Calila e Digna*²³⁷⁴. Marcamos en negritas las voces analizadas en el glosario:

alyndriar (< *alinear*; BXV.57b), *apartear* (< *aparte*; BI.215b), *aprivadar* (< *privado*; AXII.16), *asoras*, *broznedat* (< *brozno*; I.255q), *dagastonar*, *derrundiado*, *desoberveçer* (< *de* + *soberveçer*; BXIV.42b), *desrraygamiento* (< *desarraigamiento*; BI.174k), *diavito*, *dubito* (adj. < lat. DUBITARE; BXII.27a), *entremetiente* (< *entremeter*; BXIV.8), *envisidat*²³⁷⁵ (< *enviso*; BI.143b BIV.20g; *ynvisidat* BIV.155a; *ynvisydat* BXIV.40c; *enuisydat* AI.143b), *fedroso*, *femençioso*, *galardonadero*, *gradeçedero*, *jaryn*, *mestureria*, *recachado* (< *cachar*; AI.13), *relentar*, *relien[t]o*, *sabalynia* (BI.39k), *sollon* (AI.127), *ventreñero*.

Por último, queremos llamar la atención sobre el hecho de que se puede observar una cierta inseguridad en el uso de las voces castellanas medievales. Por eso, cotejando los dos manuscritos del libro de *Calila e Digna*, encontramos un alto número de variantes textuales a base de palabras que se pueden explicar como errores de lectura en el momento de copiar, o como palabras mal escuchadas, o como enmiendas realizadas por el copista, porque éste no conocía bien la palabra encontrada en el modelo. Proporcionamos, a continuación, una lista con todas estas variantes que resultan del cotejo de los dos manuscritos A y B, indicando el párrafo de la edición:

B.6a *coger* – *catar*, B.12b *diese* – *dixese*, C.4a *cosas* – *casos*, C.4d *maneras* – *naturas*, C.8b *cobdiçioso* – *perdidoso*, C.11b *apartar* – *abraçar*, C.12a *contraridat* – *comunitat*, C.19a *segure* – *feziere*, C.20d *setas* – *letras*, C.20d *buena* – *byua*, C.20g *anparar* – *apartar*, C.20h *diese* – *dixese*, C.20i *saberes* – *sabor*, C.20i *saber* – *sabor*, C.20i *ante* – *omne*, C.44e *burlar* – *parlar*, C.58a *ose* – *quise*, C.62b *cae* – *cabe*, C.63e *saluan* – *lavan*, I.21a *rrazon* – *sazon*, I.29b *afeytargela ya* – *afyncar gela ya*, I.29c *sera* – *vera*, I.30b *agro* – *alto*, I.39f *entendimiento* – *mandamientos*, I.46b *flaqueza* – *franqueza*, I.46b *beudez* – *bondat*, I.94a *viçio* – *juição*, I.94a *grandez* – *sandez*, I.117b *sabio* – *sano*,

²³⁷⁴ Hemos comprobado esto con la ayuda de Oelschläger (1940), el TDMS², el CDE, el CORDE y el NTLLE.

²³⁷⁵ Solamente hemos encontrado la palabra *invisidad* ‘perspicacia, prudencia’ una vez en ALEMANY Y BOLUFER, José: *Diccionario de la Lengua Española*. Barcelona: Ramón Sopena 1917 (información bibliográfica tomada del NTLLE). Por casualidad, este autor también presentó una edición comparativa de *Calila e Dimna* en 1915 (véase el capítulo 3.2).

I.140e *camiso* – *enviso*, I.144a *nadar* – *andar*, I.63a *enrrizarlo* – *omiziar*, I.174t *alegra* – *allega*, I.174t *flaco* – *franco*, I.174t *toda via* – *cada vna*, I.174t *sazon* – *razon*, I.176a *gostado* – *gastado*, I.190b *afeytamos* – *afyncamos*, I.232b *lugar* – *vagar*, I.243 *apos* – *abos*, I.255b *terreria* – *arteria*, I.255g *loar* – *lo al*, I.255g *el tuyo* – *el del tytuy*, I.255a *atreue* – *atregua*, I.260b *fuste* – *fuerte*, I.290b *ayuntar* – *ay meter*, II.23 *enrridando* – *homiziando*, II.24e *fierro* – *fuste*, II.24j *rrefugio* – *rrefrigerio*, II.40c *poridat* – *piedat*, II.58e *ay* – *guay*, II.59a *leuara* – *loara*, II.104d *biua* – *buena*, III.28b *nuues* – *naves*, III.70d *comido* – *vmedo*, III.75a *franqueza* – *flaqueza*, III.83d *biuo* – *bueno*, IV.16a *estremadat* – *estrañedat*, IV.18b *arte* – *corte*, IV.20ñ *temido* – *tenido*, IV.24 *dixesen* – *diesen*, IV.38 *manga* – *mano*, IV.44a *vida* – *nido*, IV.77 *seso* – *fecho*, IV.117b *oya* – *aya*, IV.117c *fare* – *farte*, IV.157a *aforçados* – *afrontados*, VI.10b *cabras* – *cabeças*, VI.10d *linaje* – *lugar*, VII.2c *carreras* – *maneras*, VIII.14 *testigua* – *castiga*, VIII.22g *desanpara* – *desuian para*, IX.2a *materia* – *manera*, IX.2b *santa* – *sana*, IX.30c *caualleros* – *cavallos*, IX.87 *pelea* – *pena*, IX.93 *linage* – *lugar*, IX.101 *diuinidat* – *dinidat*, IX.127 *persecuciones* – *presunçiones*, XII.4b *biuiendo* – *veniendo*, XII.4b *rrobaua* – *mataua*, XII.27a *diuino* – *dubito*, XII.35b *entendido* – *atendia*, XII.35b *perreria* – *arteria*, XII.41a *sabio* – *saluo*, XIII.2d *dichos* – *fechos*, XIV.2f *valor* – *lavor*, XIV.15b *beldat* – *bondat*, XV.1b *mejoria* – *memoria*, XV.7a *puso* – *penso*, XV.10b *cosa* – *casa*, XV.32f *nido* – *vito*, XV.35a *auer* – *aue*, XV.54b *maridos* – *nidos*, XV.57b *anparar* – *apartar*, XV.60c *miedo* – *mundo*, XV.71 *cometi* – *començe*, XV.72d *me pediste* – *non podiste*, XV.74b *estando* – *echando*

Creemos haber demostrado de manera eficaz con el presente trabajo la necesidad de seguir trabajando en el análisis semántico del vocabulario castellano medieval. El método utilizado en este estudio, es decir el cotejo del texto traducido con su modelo árabe, nos abre un mundo de posibilidades anteriormente desconocidas: se han descubierto significados nuevos, se han precisado algunos usos y se han rechazado significados encontrados en los diccionarios y en los glosarios medievales. El cotejo con el árabe nos da más seguridad en cuanto a la determinación del significado de una palabra en un contexto concreto. Los requisitos para llevar a cabo tal análisis son por un lado, una buena descripción filológica del texto, y por otro lado, una edición fiel de los manuscritos en cuestión, ya considerando el modelo árabe para solucionar todos los problemas textuales y para tener una base comuna para el análisis semántico de las palabras castellanas medievales. En un futuro, esperamos que este método ayudará para

realizar un análisis más amplio que toma en cuenta todos los textos traducidos del árabe al castellano en el s. XIII proporcionando así un aporte importantísimo para el estudio del léxico castellano medieval.

7 Bibliografía

- ABAD, Francisco: “Conciencia lingüística y estilo de Alfonso X” en: CARMONA, F.; FLORES, F.J. (ed.): *La lengua y la literatura en tiempos de Alfonso X*. Murcia: Universidad de Murcia 1985, 9–24
- ALBORG, Juan Luis: *Historia de la literatura española. I: Edad Media y Renacimiento*. Madrid: Gredos ²1970
- ALBRECHT, Jörn: “Der Einfluss der frühen Übersetzertätigkeit auf die Herausbildung der romanischen Literatursprachen” en: SCHMITT, Christian; SCHWEICKARD, Wolfgang (eds.): *Die Romanischen Sprachen im vergleich. Akten der gleichnamigen Sektion des Potsdamer Romanistentages 27.–20.9.1993*. Bonn: Romanistischer Verlag 1995, 1–37
- ALCALAY, Reuben: *The Complete Hebrew-English Dictionary*. Tel Aviv/Jerusalem 1965
- ALEMANY Y BOLUFER, José: *La antigua versión castellana de Calila y Dimna*. Madrid: Suc. de Hernando 1915
- ALEMANY Y BOLUFER, José: *Panchatantra*. Madrid: Librería de Perlado, Páez y Cía 1923
- ALLEN, Clifford Gilmore: *L’Ancienne version espagnole de Kalila et Digna*. Mâcon: Protat Frères 1906
- ALVAR, Manuel; POTTIER, Bernard: *Morfología histórica del español*. Madrid: Gredos 1983
- AMADOR DE LOS RÍOS, José: *Historia crítica de la literatura española. Tomo III*. Madrid: Gredos 1863
- AMARI, Michele: *I musulmani in Sicilia*. Milano: Bompiani ²1942
- ARTOLA, G. T.: “The Title „Pañcatantra“” en: *WZKM* 52 (1953), 381ss.
- ARVEILLER, Raymond: *Addenda au FEW XIX (Orientalia)*. Tübingen: Niemeyer 1999 (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie Bd. 298)
- ATIL, Esin: *Kalila wa Dimna. Fables from a Fourteenth-Century Arabic Manuscript*. Washington: Smithsonian Institution Press 1981
- °AZZĀM, °Abd al-Wahhāb: *Kitāb Kalīla wa-Dīmna*. El Cairo 1941
- BALDINGER, Kurt: *Die Herausbildung der Sprachräume auf der Pyrenäenhalbinsel*. Berlin: Editorial 1958 [reseña por KUEN, Heinrich: „Kurt Baldinger: Die Herausbildung der Sprachräume auf der Pyrenäenhalbinsel... Berlin 1958, Madrid 1963“ en: KUEN, Heinrich: *Romanistische Aufsätze*. Nürnberg: Carl 1970, 408–418]
- BADÍA MARGARIT, Antonio M.: “Alcalde: difusión de un arabismo en catalán” en: *Homenaje a Millás-Vallicrosa*. Tomo I. Madrid: Consejo superior de investigaciones científicas 1954, 67–82
- BARRERA LÓPEZ, José María: *Los cuentos medievales (breves notas)*. Sevilla: Editorial Guadalupe 2002
- BAUMGARTNER, Walter; KÖHLER, Ludwig: *Lexicon in Veteris Testamenti Libros. Wörterbuch zum hebräischen Alten Testament in deutscher und englischer Sprache*. 2 tomos. Leiden: Brill ²1958

- BDEC = COROMINAS, Joan: *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Tercera ed. muy revisada y mejorada. Madrid: Gredos 1973
- BECHERT, Heinz; SIMSON, Georg von: *Einführung in die Indologie*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1979
- BEESTON, A. F. L.: “The ‘Alī ibn Shāh’ Preface to Kalīla wa Dimna” en: *Oriens VII* (1954), 81–84
- BENFEY, Theodor: *Pantschatantra, fünf Bücher indischer Fabeln, Märchen u. Erzählungen*. 2 tomos. Leipzig: Brockhaus 1859 (reimpresión Hildesheim: Olms 1966)
- BENFEY, Theodor: “Über die alte deutsche Übersetzung des Kalilah und Dimnah” en: *Orient und Occident I* (1862), 138–187
- BENOUNICHE, Leila: *Le Kalila et Dimna de Genève: histoire d’un recueil de fables illustré*. Genève: Slatkine, 1995
- BERGSTRÄSSER, Gotthelf: reseña de GUIDI 1927 en: *Islamica* 3 (1931), 295–321
- BETZ, Werner: “Die Lehnbildungen und der abendländische Sprachenausgleich” en: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 67 (1945), 275–302
- BETZ, Werner: *Deutsch und Lateinisch. Die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktinerregel*. Bonn: Bouvier 1949 (2ª ed. 1965)
- BEYER, Klaus: *The Aramaic Language: its Distribution and Subdivisions*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht 1986
- BICKELL, G.: *Kalilag und Damag. Alte syrische Übersetzung des indischen Fürstenspiegels*. Introducción de Th. Benfey. Leipzig: Brockhaus 1876 (reimpresión Amsterdam: Philo Press 1982) [NÖLDEKE, Theodor: reseña de Bickell 1876 en: *ZDMG* XXX (1876), 752–72]
- BILICK, David J.; DWORKIN, Steven N.: *Lexical Studies of Medieval Spanish Texts. A Bibliography of Concordances, Glossaries, Vocabularies, and Selected Word Studies*. Second Edition, Revised and Expanded, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies 1993 (primera edición 1987) (Update: www.wm.edu/msll/lacronica/dworkin.htm)
- BIZZARRI, Hugo O.: *Diccionario paremiológico e ideológico de la Edad Media (Castilla, siglo XIII)*. Buenos Aires: SECRI 2000
- BK = BIBERSTEIN KAZIMIRSKI, Albert de: *Dictionnaire arabe-français contenant toutes les racines de la langue arabe: leurs dérivés, tant dans l’idiome vulgaire que dans l’idiome littéral ainsi que les dialectes d’Alger et de Maroc*. 2 vols. Paris: Maissonneuve 1860
- BLANK, Andreas: *Prinzipien des lexikalischen Bedeutungswandels am Beispiel der romanischen Sprachen*. Tübingen: Niemeyer 1997
- BLANK, Andreas: “Topo et al. – Onomasiologie, Semasiologie und Kognition am Beispiel der Bezeichnungen von MAUS, RATTE und MAULWURF in der Italo-romania” en: *ZrP* 114 (1998), 505–531
- BLAYLOCK, Curtis: “The -udo-Participles in Old Spanish” en: *Homenaje a Antonio Tovar*. Madrid: Gredos 1972, 75–79
- BLECUA, José Manuel: *El Conde Lucanor*. Madrid: Castalia 1969

- BORRUSO, Andrea; CASSARINO, Mirella: *Il libro di Kalila e Dimna*. Roma: Salerno Editrice 1991
- BossAlb = BOSSONG, Georg: *Los canones de Albateni*. Tübingen: Niemeyer 1978a
- Bossong, Georg: “La abstracción como problema lingüístico en la literatura didáctica de origen oriental” en: *Cahiers de linguistique hispanique médiévale* 3 (1978b), p. 99–132
- BOSSONG, Georg: “Semantik der Terminologie: Zur Vorgeschichte der alfonsinischen Schachtermini” en: *ZrP* 94 (1978c), 48–68
- BOSSONG, Georg: *Probleme der Übersetzung wissenschaftlicher Werke aus dem Arabischen in das Altspanische zur Zeit Alfons des Weisen*. Tübingen: Niemeyer 1979a [INEICHEN, Gustav: reseña de BOSSONG 1979 en: *RF* 92 (1980), 457–462]
- BOSSONG, Georg: “Sémantique et structures textuelles dans le livre de <Calila et Dimna>, Essai de théorie textuelle appliquée” en: *Cahiers de linguistique hispanique médiévale* 4 (1979b), 173–203
- BOSSONG, Georg: “Las traducciones alfonsíes y el desarrollo de la prosa científica castellana” en: HEMPEL, Wido; BRIESEMEISTER, Dietrich (eds.): *Actas del Coloquio hispano-alemán Ramón Menéndez Pidal* (31.3. – 2.4.1978). Tübingen: Niemeyer 1982, 1–14
- BOSSONG, Georg: “Science in the Vernacular Languages: The Case of Alfonso X El Sabio” en: COMES, Mercé; PUIG, Roser; SAMSÓ, Julio (eds.): *De Astronomia Alphonsi Regis. Proceedings of the Symposium on Alfonsine Astronomy held at Berkeley (August 1985)*. Barcelona: Universidad de Barcelona, Instituto „Millás Vallicrosa“ de Historia de la Ciencia Árabe 1987a, 13–21
- BOSSONG, Georg: “<El libro conplido en los juizios de las estrellas> y su original árabe. Cotejos lexicológicos” en: *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*. Oviedo: Universidad de Oviedo & Madrid: Gredos 1987b, III, 601–61
- BOSSONG, Georg: “Moriscos y sefardíes: variedades heterodoxas del español” en: Strosetzki, Christoph; Botrel, Jean-François; Tietz, Manfred (eds.): *Actas del I Encuentro Franco-Alemán de Hispanistas (Mainz 1989)*. Frankfurt/Main: Vervuert 1991, 368–392
- BOSSONG, Georg: “La sintaxis de las *Glosas Emilianenses* en una perspectiva tipológica” en: *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Madrid, Septiembre 2003*. Madrid: Arcos Libros 2006
- BOTHMER, Hans-Caspar Graf von: *Kalila und Dimna. Ibn al-Muqaffa's Fabelbuch in einer mittelalterlichen Bilderhandschrift; Cod. arab. 616 der Bayrischen Staatsbibliothek München*. Wiesbaden: Reichert 1971
- BREASTED, J.H.: “The Tales of Kalila and Dimna and the Ancestry of Animal Fables” en: *Oriental Institute Communications I* (1922), 82–87
- BREWER, William B.: “Extent of Verbal Influence and Choise between *le* and *lo* in Alphonsine Prose” en: *Hispanic Review XXXVIII* (1970), 133–146
- BROCKELMANN, Carl: “Zu den rhetorischen Schriften des Ibn al-Muqaffa” en: *ZDMG* 53 (1899), 231–232
- BROCKELMANN, Carl: “Fabel und Tiermärchen in der älteren arabischen Literatur” en: *Islamica* 2 (1926/27), 96–128

- BROCKELMANN, Carl (ed.): *Geschichte der Arabischen Literatur*. Erster Supplementband. Leiden: Brill 1937
- BROCKELMANN, Carl: s.v. *Kalīla wa-Dimna* en: *EI²* y *EI¹*
- BROCKELMANN, Carl: *Syrische Grammatik*. Leipzig: Verlag Enzyklöpädie ⁸1960
- BROWN, W. Norman: “A Comparative Translation of the Arabic Kalilah wa-Dimnah, Chapter VI” en: *JAOS XLII* (1922), 215–250
- BRUYNE, Jacques de: *Spanische Grammatik*. Tübingen: Niemeyer 1993
- BÜRCEL, Christoph J. = Epílogo en: WOLFF 1837
- BURNETT, Charles: “Some comments on Translating of Works from Arabic into Latin in the Mid-Twelfth Century” en: ZIMMERMANN, Albert; CRAEMER-RUEGENBERG, Ingrid (eds.): *Orientalische Kultur und europäisches Mittelalter*. Berlin/New York: de Gruyter 1985, 161–171 (Miscellanea Medievalia. 17)
- BURNS, Robert I.: *Muslims, Christians and Jews in the crusader Kingdom of Valencia*. Cambridge: Cambridge University Press 1984
- BURNS, Robert I. (ed.): *Emperor of Culture. Alfonso X the Learned o Castile and His Thirteenth-Century Renaissance*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press 1990
- BUSTOS TOVAR, José Jesús: *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval (1140–1252)*. Madrid: Gredos 1974
- BUSTOS TOVAR, José Jesús: “Notas para el léxico de le prosa didáctica del siglo XIII” en: *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa. Tomo II*. Madrid: Gredos 1974, 149–155
- CACHO BLECUA, Juan Manuel; LACARRA, María Jesús: *Calila e Dimna*. Madrid: Castalia 1984
- CÁNDANO FIERRO, Garciela: “Tradición misógina en los marcos narrativos de *Sendebar* y *Calila e Dimna*” en: WARD, Aengus M. (ed.): *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Birmingham 1995), Medieval y Lingüística. Tomo I*. Birmingham: Department of Hispanic Studies, University of Birmingham 1998, 99–105
- CARACAUSSI, Girolamo: *Arabismi medievali di Sicilia*. Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani 1983
- CARDAILLAC, Louis: *Tolède, XIIe–XIIIe. Musulmans, chrétiens et juifs: le savoir et la tolérance*. Paris: Éditions Autrement 1991
- CARMONA, Alfonso: “*Alguacil* versus *visir*. Viejos y nuevos arabismos del español” en: PÖLL, Bernhard; RAINER, Franz (eds.): *Vocabula et vocabularia. Études de lexicologie et de (méta-)lexicographie romanes en l’honneur du 60^e anniversaire de Dieter Messner*. Frankfurt/Main et al.: Peter Lang 2002, 99–107
- CARPENTER, Dwayne E.: *Alfonso X and the Jews: An Edition of and Commentary on Siete Partidas 7.24 “De los judíos”*. Berkeley et al.: University of California Press 1986
- CASTRO, Américo: *España en su historia (Cristianos, moros y judíos)*, Buenos Aires: Editorial Losada 1948 (edición Barcelona: Crítica 1983)
- CASTRO, Américo: “Antiguo español *fijodalgo* – *ibn al-ḥoms*” en: *Romance Philology* 4 (1950), 47–53

CASTRO, Américo: *La realidad histórica de España*. México: Ed. Porrúa 1954 (edición México: Ed. Porrúa⁹1983)

CAVALLO, Guglielmo; CHARTIER, Roger (eds.): *Historia de la lectura en el mundo occidental*. México: Santillana 2006

CDE = *Corpus del español*. Por Mark DAVIES (www.corpusdelespanol.org) (consultado entre junio y agosto del 2006)

CEJADOR, JULIO: *Vocabulario medieval castellano*. Madrid: Visor 1990 (Biblioteca Filología hispana, 2)

CHEIKHO, LOUIS: *La version arabe de Kalilah et Dimnah d'après le plus ancien manuscrit daté*. Beyrouth: Impr. Catholique 1905 (reimpresión Amsterdam: Philo Press 1981)

CLYNE, M.: “Zur Beschreibung des Gebrauchs von sprachlichem Lehnwort unter Berücksichtigung der kontaktbedingten Sprachforschung” en: *Zeitschrift für Mundartforschung* 34 (1967), 217–225

CORDE = *Corpus diacrónico del español*. Por la Real Academia Española de la Lengua (www.rae.es) (consultado entre junio y agosto del 2006)

CorrDA = CORRIENTE, Federico: *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Madrid: Gredos 1999

CorrDict = CORRIENTE, Federico: *A Dictionary of Andalusí Arabic*. Leiden et al.: Brill 1997

CORRIENTE, Federico: *Diccionario árabe-español*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura²1986

CORRIENTE, Federico: “Los arabismos del iberorromance: balance y perspectivas ante el siglo XXI” en: MARTÍN ZORRAQUINO, Antonia; ALIAGA JIMÉNEZ, José Luis (eds.): *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI. Balance y perspectivas*. Actas del Encuentro de Lexicógrafos celebrado en Zaragoza, en el marco del Centenario María Moliner, los días 4 y 5 de noviembre de 2002. Zaragoza: Gobierno de Aragón 2003, 71–75

CORRIPIO, Fernando: *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder⁷2000

Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español*. Madrid: Gredos 1996

COSERIU, Eugenio: “¿Arabismos o romanismos?” en: *Nueva Revista de Filología Hispánica* 15 (1961), 4–22

COULIANO, Ioan P.; ELIADE, Mircea: *Handbuch der Religionen*. Düsseldorf/Zürich: Artemis & Winkler 1991

COWEN, Jill S.: *Kalila wa Dimna: An Animal Allegory of the Mongol Court: The Istanbul University Album*. Oxford: Oxford University Press 1989

CROMBACH, Mechthild: ‘*Bocados de Oro*’: *Kritische Ausgabe des altspanischen Textes*. Bonn: Universität Bonn 1971

CUÉLLA, Carmen: suplemento bibliográfico en GLESSGEN, Martin-Dietrich: “Prolegómenos para un Diccionario Histórico de Americanismos (1492–1836)” en: HOLTUS, Günter (ed.): *Italica et Romanica, Festschrift für Max Pfister*. Tübingen: Niemeyer 1997, I, 427–434

HOOK, David; TAYLOR, Barry (eds.): *Cultures in Contact in Medieval Spain: Historical and Literary Essays presented to L.P. Harvey*. London: King's College, 1990 (King's College, London Medieval Studies, III)

CHAUVIN, V.: *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885*. Tomo 2. Liège: Vaillant-Carmanne 1897

CHAVANNES, Édouard: *Cinq cents contes et apologues extraits du Tripitaka chinois*. 4 tomos. Paris: Ernest Leroux 1910–1934

CHRISTENSEN, Arthur: "La Légende du sage Buzurjmihir" en: *Acta Orientalia VIII* (1930), 81–128

DAVID, Yonah: *The love stories of Jacob ben Eleazar (1170–1233?). Critical Edition with introduction and commentary*. Tel Aviv: Tel Aviv University 1992–93

DCA = GUTIÉRREZ TUÑÓN, Manuel: *Diccionario de castellano antiguo*. Cuenca: Alfonsópolis 2002

DCECH = COROMINAS, Joan; PASCUAL, José A.: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 tomos. Madrid: Gredos ²1980–1991

DEBLOIS, François: *Burzōy's Voyage to India and the Origin of the Book Kalilah and Dimnah*, London: Editorial 1990

DEDA = *Diccionario español de documentos alfonsíes*. De M^a Nieves Sánchez (directora). Madrid: Arco 2000

DEEH = GARCÍA DE DIEGO, Vicente: *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid: Espasa-Calpe 1985

DELE = SEGURA MUNGUÍA, Santiago: *Diccionario etimológico latino-español*. Madrid: Anaya 1985

DELISLE, Léopold: reseña de HERVIEUX (1898) en: *Journal des Savants* Marzo 1898, 158–173

DELP = MACHADO, José Pedro: *Dicionário etimológico da lingua portuguesa*. 5 tomos. Lisboa: Livros Horizonte ³1977

DEM = MÜLLER, Bodo: *Diccionario del español medieval*. Heidelberg: Winter 1987–

DERENBOURG, Joseph: *Deux versions hébraïques du livre Kalilah et Dimnah*. Paris: Vieweg 1881

DERENBOURG, Joseph: *Johannis de Capua. Directorium vitae humanae alias parabola antiquorum sapientum. Version latine du livre de Kalilah et Dimnah*. Paris: Bouillon 1889 (Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes. Sciences philologiques et historiques. Fascicule 72)

DEVIC, L. Marcel: *Dictionnaire étymologique des mots français d'origine orientale*. Paris: Impr. Nationale 1876 (réimpression Amsterdam: Oriental Press 1915)

DH = VV.AA.: *Diccionario histórico de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española de la Lengua 1960–

DIETRICH, Günter: *Beiträge zur arabisch-spanischen Übersetzungskunst im 13. Jh.* Kirchhain: Editorial 1937

DILE = CASARES, Julio: *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili ²1982

DLP = *Dicionário da Língua Portuguesa*. O Porto: Porta Editora ⁸1999

DME = ALONSO PEDRAZ, Martín: *Diccionario medieval español*. 2 tomos. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca 1986

DÖHLA, Hans-Jörg: “Grenzverschiebungen und kultureller Austausch im Spanien der Reconquista” en: BRÜCHER, Wolfgang (ed.): *Grenzverschiebungen. Interdisziplinäre Beiträge zu einem zeitlosen Phänomen*. Internationales Symposium des interdisziplinären Forschungsschwerpunktes „Grenzregionen und Interferenzräume“ der Philosophischen Fakultäten der Universität des Saarlandes in Saarbrücken und Forbach 10.-12. Mai 2001. St. Ingbert: Röhrig 2003, 27–58

DÖHLA, Hans-Jörg: „Der gehäufte pleonastische Gebrauch des Possessivpronomens in der altspanischen Konstruktion des Typus SU FIJO DEL RREY – ein syntaktischer Arabismus?“ en: Arnscheidt, Gero et al. (ed.): *Enthüllen – Verhüllen. Text und Sprache als Strategie*. Beiträge zum 19. Forum Junge Romanistik. Bonn: Romanistischer Verlag 2004, 217–229

DOMÍNGUEZ BORDONA, José: *Manuscritos con pinturas*. Madrid: Centro de Estudios Históricos 1933, vol. II

DOMÍNGUEZ BORDONA, José: *Miniatura. Ars Hispanae vol. XVIII*. Madrid: Plus Ultra 1962

DORÓN, Aviva: “La imagen de Alfonso X el Sabio en la creación literaria hebrea” en: Ward, Angus M. (ed.): *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Birmingham 1995), Medieval y Lingüística*. Birmingham: Department of Hispanic Studies, University of Birmingham 1998, tomo 1, 129–139

DOZY, Reinhart: *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*. Amsterdam: Jean Müller 1845

DOZY, Reinhart: *Supplément aux dictionnaires arabes*. 2 tomos. Leiden: Brill 1881

DOZY, Reinhart; ENGELMANN, W.H.: *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l’arabe*. Leiden: Brill ²1869

DPCA = KASTEN, Lloyd A.; NITTI, J. J.: *Diccionario de la prosa castellana del rey Alfonso X*. 3 tomos. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies 2002

DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA: *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe ²¹1992

DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA: *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe ²²2001

DSEM = SERRADILLA CASTAÑO, Ana María: *Diccionario sintáctico del español medieval. Verbos de entendimiento y lengua*. Madrid: Gredos 1996

DWORKIN, Steven: “From ‘Thinking’ to ‘Caring’: The Semantic Evolution of Lat. COGITARE and CURARE in Hispano-Romance” en: WRIGHT, Roger; RICKETTS, Peter (eds.): *Studies on Ibero-Romance Linguistics Dedicated to Ralph Penny*. Newark, Del.: Juan de la Cuesta 2005, 363–374

EDGERTON, Franklin: *The Panchatantra Reconstructed*. 2 tomos. New Haven: American Oriental Society 1924 (American Oriental Series Vol. 2–3)

EGUILAZ Y YANGUAS, Leopoldo de: *Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental*. Granada: La lealtad 1886 (reimpresión Hildesheim: Olms 1970)

EI¹ = *Enzyklopaedie des Islam*. Leiden: Brill 1913–1938 (4 tomos)

El² = *Encyclopedia of Islam*. Leiden: Brill 1960–2004

EL-MADKOURI, Mohamed: “Tipología de la traducción entre el árabe y el español (análisis de la traducción medieval de Calila wa Dimna)” en: VALERO GARCÉS, Carmen; CRUZ CABANILLAS, Isabel de la (eds.): *Nuevas tendencias y aplicaciones de la traducción*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá 1998, 285–290

Encyclopaedia Iudaica. Jerusalem 1972 (16 tomos)

ERNOUT, A., MEILLET, A.: *Dictionnaire étymologique de la langue latine, Histoire des mots*. Paris: Klincksieck ⁴1979

ESCAVY ZAMORA, Ricardo: “El contenido lexicográfico de las Partidas” en: CARMONA, F.; FLORES, F.J. (eds.): *La lengua y la literatura en tiempos de Alfonso X*. Murcia: Universidad de Murcia 1985, 195–210

Ess, Josef van: “Some fragments of the *Mu‘āraḍat al-Qur‘ān* attributed to Ibn al-Muqaffa^c” en: *Studia Arabica et Islamica, Festschrift für Iḥsān ‘Abbās on the sixtieth birthday*. Beirut: American University 1981, 151–163

ESS, Josef van: *Theologie und Gesellschaft im 2. und 3. Jahrhundert Hidschra. Eine Geschichte des religiösen Denkens im frühen Islam*. Berlin/New York: de Gruyter t. I (1991), t. II (1992)

FÄHNDRICH, Hartmut: “Der Begriff »adab« und sein literarischer Niederschlag” en: *Neues handbuch der Literaturwissenschaft* (ed. de Klaus von See). Tomo 5: *Orientalisches Mittelalter* (ed. de Wolfhart Heinrichs). Wiesbaden: Aula 1990, 326–345

FAGNAN, E.: *Additions aux dictionnaires arabes*. Alger: Carbonet 1923

FALK, Harry: *Quellen des Pañcatantra*. Wiesbaden: Harrassowitz 1978

FEW = WARTBURG, Walther von: *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Basel: Zbinden 1928–2003

FISCHER, Wolfdietrich: *Grammatik des klassischen Arabisch*. Wiesbaden: Harrassowitz 1972

FORNEAS, José M.: “Elementos para una bibliografía lingüística básica sobre al-Andalus” en: *Actas de las Jornadas de Cultura Árabe e Islámica* (1978). Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura 1981, 45–107

FRADEJAS RUEDA, José Manuel: “Sobre cetrería alfonsí: el «Libro de Moamín»” en: CARMONA, F.; FLORES, F.J. (eds.): *La lengua y la literatura en tiempos de Alfonso X*. Murcia: Universidad de Murcia 1985, 219–225

FRADEJAS RUEDA, José Manuel: *Introducción a la edición de textos medievales*. Madrid: UNED 1991

FRADEJAS RUEDA, José Manuel: *Don Juan Manuel y el ‘Libro de la caza’*. Tordesillas: Instituto de estudios de Iberoamérica y Portugal, Seminario de filología medieval 2001

FRAENKEL, Sigmund: *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*. Leiden: Brill 1886 (reimpresión Hildesheim: Olms 1982)

FÜCK, Johann: *Arabiya. Untersuchungen zur arabischen Sprach- und Stilgeschichte*. Berlin: Akad.-Verl. 1950 (Abhandlungen der sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-historische Klasse, Bd. 46, Heft 1)

GABRIELI, F.: “L’opera di Ibn al-Muqaffa” en: *RSO XIII* (1931–32), 197–247

GABRIELI, F.: s.v. *Ibn al-Muqaffa* en: El²

- GABRIELI, Francesco: “Friedrich II. und die Kultur des Islam” en: WOLF, Gunther (ed.): *Stupor Mundi: zur Geschichte Friedrichs II. von Hohenstaufen*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft ²1982
- GALMÉS DE FUENTES, Álvaro: *Influencia sintáctica y estilística del árabe en la prosa medieval castellana*. Madrid: Real Academia Española 1956
- GALMÉS DE FUENTES, Álvaro: *Las sibilantes en la Romania*. Madrid: Gredos 1962
- GALMÉS DE FUENTES, Álvaro: *Dialectología mozárabe*. Madrid: Gredos 1983
- GALMÉS DE FUENTES, Álvaro: “Alfonso X el Sabio y la creación de la prosa literaria castellana” en: VV.AA.: *Estudios Alfonsíes. Lexicografía, lírica, estética y política de Alfonso el Sabio*. Granada: Universidad de Granada 1985, 33–59 (Jornadas de Estudios Alfonsíes, VII Centenario de la muerte de Alfonso X (1284-1984))
- GALMÉS DE FUENTES, Álvaro: *Influencia sintáctica y estilística del árabe en la prosa medieval castellana*. Madrid: Gredos ²1996 (primera edición Madrid: Real Academia Española 1956)
- GALLEY, Claude: “Rôle éthique et esthétique des animaux dans le «Calila e Dimna» espagnol d’Alfonso le Sage” en: *Epopée Animale. Fable. Fabliau*. Rouen: Publications Universitaires de France 1984, 227–234
- GARCÍA, Michel: “Acercamiento filológico al *Calila e Dimna*” en: *Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos* (A Coruña, 25–28 de septiembre de 1996). La Coruña: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Coruña 1998, tomo I, 71–82
- GARCÍA DE DIEGO, Vincente: *Gramática histórica española*. Madrid: Gredos 1951
- GARCÍA YEBRA, Valentín: *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*. Madrid: Gredos 2004
- GÄTJE, Helmut (ed.): *Grundriß der arabischen Philologie. Bd. 2: Literaturwissenschaft*. Wiesbaden: Reichert 1987
- GAUGER, Hans-Martin: *Untersuchungen zur spanischen und französischen Wortbildung*. Heidelberg: Carl Winter 1971
- GAUGER, Hans-Martin: *Zum Problem der Synonyme*. Tübingen: Narr 1972
- GAYANGOS, Pascual de: *Escritores en prosa anteriores al siglo XV*. Madrid: Rivadeneyra 1860 (reimpresión Madrid: Atlas 1952)
- GEIB, Ruprecht: *Zur Frage der Urfassung des Pañcatantra*. Freiburg: Univ. Diss. 1967
- GEISSLER, F.: *Beispiele der alten Weisen des Johann von Capua*. Berlin: Akad.-Verl. 1960 (Institut für Orientforschung der Deutschen Akademie der Wissenschaften, Bd. 52)
- GEORGES, Karl Ernst: *Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch*. Hannover: Hahnsche Buchhandlung ¹⁴1976
- GESENIUS, Wilhelm: *Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. Berlin: Springer ¹⁷1915 (reimpresión Berlin: Springer 1962)
- GESSNER, E.: “Das spanische Possessiv- und Demonstrativpronomen” en: *ZrP* 17 (1893), 329–354
- GHEIBY, Bijan: “Über das Wort *šwlm* in Burzōes Einleitung” en: *ZDMG* 150 (2000), 311–316
- GIESE, Wilhelm: “Zu sp. -ld- anstelle von arab. *ḡād*” en: *ZPh* 80 (1964), 356–361

- GIESE, Wilhelm: “Zur Problematik arabisch-hispanischer Wortbeziehungen” en: BALDINGER, Kurt (ed.): *Festschrift Walther von Wartburg zum 80. Geburtstag*. Tübingen: Niemeyer 1968, tomo II, 427–438
- GIL, José Sangrador: *La Escuela de traductores de Toledo y sus colaboradores judíos*. Toledo: Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos 1985
- GLESSGEN, Martin-Dietrich: *Die Falkenheilkunde des <Moamin> im Spiegel ihrer volgarizzamenti*. 2 tomos. Tübingen: Niemeyer 1996
- GLESSGEN, Martin-Dietrich; LEBSANFT, Franz (ed.): *Alte und neue Philologie*. Tübingen: Niemeyer 1997
- GÖDEKE, K.: “Zu Kalīla und Dimnah” en: *Orient und Occident* 1 (1862), 681–688
- GOEHE, Michael Jan de (ed.): *Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed Ibn Djarir at-Tabari. Introductio, Glossarium, Addenda et Emendanda*. Leiden: Brill 1901
- GÓMEZ RENAÚ, María del Mar: “Influencia de la literatura de adab en el origen de la prosa literaria y la cuentística castellana” en: *Anaquel de Estudios Árabes* 11 (2000), 321–332
- GONZÁLEZ JIMÉNEZ, Manuel: *Crónica de Alfonso X*. Murcia: Real Academia Alfonso X el Sabio 1998
- GONZÁLEZ JIMÉNEZ, Manuel: *Alfonso X el Sabio*. Burgos: Vol. Maior ²1999
- GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel: *Historia de la literatura árabe-española*. Barcelona/Buenos Aires: Editorial Labor 1928
- GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: *Hombres y libros de Toledo. Tomo 1 (1086–1300)*. Madrid: Fundación Ramón Areces 1997
- GROTZFELD, Sophia; MARZOLPH, Ulrich: “Kalila und Dimna” en: *Enzyklopädie des Märchens*. Ed. de Rolf Wilhelm BREDNICH. Berlin: de Gruyter 1993, tomo 7, c. 888–895
- GRUBE, Ernst J.: *A Mirror for Princes from India*. Bombay: Marg Publications 1991
- GUIDI, Ignazio: *Studi sul testo arabo del Libro di Calila e Dimna*, Roma: Spithöver 1873
- GUIDI, Michelangelo: *La lotta tra l’islam e il manicheismo. Un libro di Ibn al-Muqaffa^c contro il corano confutato da al-Qāsim ibn Ibrāhīm*, Rom: Accademia nazionale dei Lincei 1927 [VAJDA, G.: reseña de M. Guidi 1927 en: *Journal Asiatique*, CCXXVIII (1936), 349–52]
- GUTAS, Dimitri: *Greek Thought, Arabic Culture. The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and Early ‘Abbāsī Society (2nd–4th / 8th–10th centuries)*. London/New York: Routledge 1998
- HAARMANN, Ulrich (ed.): *Geschichte der arabischen Welt*. München: Beck ³1994
- HABEL, Edwin; GRÖBEL, Friedrich: *Mittelateinisches Glossar*. Paderborn: Schöningh 1989 (reimpresión de la 2^a edición 1959)
- HALİL AL-YĀZİĞĪ AL-LUBNĀNĪ: *Kitāb Kalīla wa-Dimna li-Bīdbā al-faylasūf al-hindī*. Beirut: Editorial 1884
- HANSEN, F.: *Gramática histórica de la lengua castellana*. Halle: Max Niemeyer 1913

- HARMUTH, Egon: *Die Armbrust: ein Handbuch*. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt 1986
- HASSLER, Gerda, “Übersetzung als Sprachkontakt” en: HASSLER, Gerda (Hg.): *Sprachkontakt und Sprachvergleich*. Münster: Nodus 2001, 153–171
- HATTON, J.: “The Story of Bidpai” en: *Gentleman’s Magazine* 227 (1869), 697–700
- HEGER, Klaus: reseña de Hottinger 1958 en: *ZrP* LXXVI (1960), 162–169
- HEGER, Klaus: reseña de Galmés de Fuentes 1956 en: *ZRPh* LXXV (1959), 580–588
- HENNING, Walter Bruno: “Eine arabische Version mittelpersischer Weisheitsschriften” en: *ZDMG* 106 (1956), 73–77
- HERTEL, Johannes: *Das südliche Pañcatantra*. Leipzig: Teubner 1906
- HERTEL, Johannes: *Tantrākyāyika, die ältere Fassung des Pañcatantra*. 2 tomos. Leipzig/ Berlin 1909 (reimpresión Frankfurt 1970)
- HERTEL, Johannes: *Tantrākyāyika, die ältere Fassung des Pañcatantra*. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung 1910
- HERTEL, Johannes: *Das Pañcatantra, seine Geschichte und seine Verbreitung*. Leipzig/ Berlin: Teubner 1914
- HERVIEUX, Léopold: “Notice sur Raymond de Bézières et sur sa version latine du livre de Kalila et Dimna” en: *Comptes-rendus des séances de l’Académie des inscriptions, Paris*, 4^e série, 26 (1898), 70–85
- HERVIEUX, Léopold: *Notices sur les fables latines d’origine indienne*. Paris: Firmin-Didot 1898
- HERVIEUX, Léopold: *Raimundi de Biterris liber Kalilae et Dimnae* en: *Les fabulistes latins depuis le siècle d’Auguste jusqu’à la fin du moyen âge*. T. 5. Paris: Gaston 1899 (reimpresión Hildesheim: Olms 1970)
- HILTY, Gerold: *El libro conplido en los iudizios de las estrellas*. Madrid: Real Academia Española 1954
- HILTY, Gerold: “Cinco notas ibero-románicas relacionadas con el *Libro conplido*” en: *VRom* 62 (2003), 182–193
- HILTY, Gerold: *Aly Aben Ragel: El libro Conplido en los Iudizios de las Estrellas. Partes 6 a 8*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo 2005
- HOLMES, H.B.: *An Etymological Vocabulary of ‘Calila e Dimna’*. Diss. Univ. of Wisconsin 1936
- HONEYMAN, Alexander Mackie: *The Mission of Burzoe in the Arabic ‘Kalilah and Dimnah’*. Diss. Univ. of Chicago 1936
- HORST, Heribert: “Bildungs- und Unterhaltungsliteratur” en: GÄTJE, Helmut (ed.): *Grundriß der arabischen Philologie. Bd. II: Literaturwissenschaft*. Wiebaden: Reichert 1987, 208–220
- HOTTINGER, Arnold: *»Kalila u. Dimna«. Ein Versuch zur Darstellung der arabisch-altspanischen Übersetzungskunst*. Bern: Francke 1958
- HOUAISS, Antônio: *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Instituto Antônio Houaiss de Lexicografia (ed.). 6 Tomos. Lisboa: Círculo de leitores 2002-2003

- HUBSCHMID, Johannes: Reseña de Galmés de Fuentes (1956) en: *ZrP* LXXV (1959), 580–589
- HUFFMAN, Henry R. Jr.: “Two Examples of Influence of Arabic Syntax on Spanish” en: *Journal of the American Oriental Society* 97 (1977), 27–34
- HUFFMAN, Henry R. Jr.: *Syntactical Influences of Arabic on Medieval and Later Spanish Prose*. Diss. University of Wisconsin 1973
- IBN AL-MUQAFFA^c, ^cAbdallāh: *Al-Durra al-yatīma*. Ed. Aḥmad Rifʿat al-Badrāwī. Bayrūt: Dār al-Nağāḥ 1974
- IBN MANẒUR, Muḥammad ibn Mukarram: *Lisān al-ʿarab*. 15 tomos, Beirut 1955–56
- IRVING, Thomas B.: “A Textual Comparison of a Section of the Arabic K. wa D. and the Corresponding Section of the OSp. C. e. D.” Princeton 1940 (DA, XII, 187; no hemos podido consultar este estudio)
- IRVING, Thomas Ballantine: *Kalilah and Dimnah: An English Version of Bidpai's Fables Based upon Ancient Arabic*. Newark: Juan de la Cuesta 1980
- IRWIN; Robert: *The Arabian Nights. A Companion*. London: Penguin Books 1994
- Jātaka* = *The Jātaka or Stories of the Buddha's Former Births*. Translated from the Pāli by various hands. Edited by E. B. Cowell. 6 tomos. Cambridge 1895–1907
- KALE, M. R.: *Pañcatantra of Viṣṇuśarma*. Bombay 1912 (reimpresión Delhi: Motilal Banarsidass 1986)
- KARBSTEIN, Andreas: *Die Namen der Heilmittel nach Buchstaben. Edition eines arabisch-romanischen Glossars aus dem frühen 17. Jahrhundert*. Genève: Droz 2002 (Kölner Romanistische Arbeiten 81)
- KASTEN, Lloyd: *Poridat de las poridades*. Madrid: Aguirre 1957
- KEITH-FALCONER, J.G.N.: *Kalilah and Dimnah, or the Fables of Bidpai*, Cambridge: Editorial 1885 [NÖLDEKE, Theodor: reseña de Keith-Falconer 1885 en *Göttingische gelehrte Anzeigen*, 1885, 753–57]
- KELLER, John E.: *El libro de los gatos*. Madrid: Consejo superior de investigaciones científicas 1958
- KELLER, John Esten; LINKER, Robert White: *El libro de Calila e Digna*. Madrid: Gredos 1967
- KELLER, John Esten: *Alfonso X, El Sabio*. New York: Twayne Publishers 1967
- KELLER, John Esten: “«New» Lights on *Calila e Digna*” en: *Filología y crítica hispánica, Homenaje al Prof. Federico Sánchez Escribano*. Madrid: Ed. Alcalá 1969, 25–34
- KELLER, John Esten: “The Literature of Recreation: el Libro de Calila e Digna” en: *Anuario Medieval* 6 (1994), 87–101
- KELLER, John E.; KINKADE, Richard P.: *Iconography in Medieval Spanish Literature*. Lexington: The University Press of Kentucky 1984
- KIESLER, Reinhard: “La tipología de los préstamos lingüísticos: no sólo un problema de terminología” en: *ZrP* 109 (1993), 505–525
- KIESLER, Reinhard: *Kleines vergleichendes Wörterbuch der Arabismen im Iberoromanischen und Italienischen*. Tübingen: Francke 1994

- Kindlers Neues Literaturlexikon*. Revisado y aumentado por Walter JENS. München: Kindler 1988–92
- KNATCHBULL, W.: *Kalila and Dimna, or the Fables of Bidpai*. Oxford: Parker 1819
- KONTZI, Reinhold: “Das Zusammentreffen der arabischen Welt mit der romanischen und seine sprachlichen Folgen” en: KONTZI, Reinhold (ed.): *Substrate und Superstrate in den romanischen Sprachen*. Darmstadt: WBG 1982, 387–450
- Kontzi, Reinhold: “Die Bedeutungen von altspan. *poridad* neuspan. *puridad* als Ergebnis der arabisch-romanischen Zweisprachigkeit” en: *ZrP* 92 (1976), 469–472.
- KRAUS, Paul: “Zu Ibn al-Muqaffa” en: *Rivista degli studi orientali* XIV (1934), 1–20
- KROPFITSCH, Lorenz: *Langenscheidts Handwörterbuch Arabisch-Deutsch*. Berlin: Langenscheidt 1996
- LACARRA, María Jesús: *Cuentística medieval en España: Los orígenes*. Saragossa: Universidad 1979a
- LACARRA, María Jesús: “Algunos errores en la transmisión del „Calila” y el „Sendebár”” en: *Cuadernos de Investigación Filológica* V (1979b), 43–57
- LACARRA, María Jesús: “Un fragmento inédito del Calila e Dimna (ms. P)” en: *Crotalón: Anuario de Filología Española* 1 (1984), 679–706
- LACARRA, María Jesús: “El cuento de «La rata transformada en niña» (Calila e Dimna, VI, 7)” en: *Lucanor: Revista del Cuento Literario* 3 (1989), 73–88
- LACARRA, María Jesús: “La narración-marco en el Calila e Dimna”, en: RICO 1991
- LACARRA, María Jesús: *Sendebár*. Madrid: Cátedra ³1996
- LACARRA, María Jesús: “Calila e Dimna” en: *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*. Madrid: Castalia 2002, 231–235
- LANCZKOWSKI, Günter: *Geschichte der Religionen*. Frankfurt: Fischer 1972
- LANE, Edward William: *Arabic-English Lexicon*. 8 tomos. London: Williams and Norgate 1863–1893 (reimpresión New York: Ungar 1955)
- LAPESA, Rafael: “Sobre los orígenes y evolución del leísmo, laísmo y loísmo” en: *Festschrift Walther von Wartburg zum 80. Geburtstag*. 2 tomos. Tübingen: Niemeyer 1968, 523–551 [reimpresión en Lapesa (2000, I 279–310)]
- LAPESA, Rafael: “Contienda de normas lingüísticas en el castellano alfonsí” en: *Actas del coloquio hispano-alemán Ramón Menéndez Pidal*. Ed. de Wido Hempel y Dietrich Briesemeister. Tübingen: Max Niemeyer 1982, 172–199
- LAPESA, Rafael: *Historia de la lengua española*. 9.^a ed. corregida y aumentada. Madrid: Gredos 1981
- LAPESA, Rafael: *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Ed. Rafael Cano Aguilar y M.^a Teresa Echenique Elizondo. 2 tomos. Madrid: Gredos 2000
- LATHROP, Thomas A.; GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan: *Curso de gramática histórica española*. Barcelona: Ariel, 1984
- LEI = PFISTER, Max: *Lessico Etimologico Italiano*. Wiebaden: Reichert 1979–
- LENFEST, Donald E.: “La derivación de sustantivos abstractos en la «Primera crónica general»” en: CARMONA, F.; FLORES, F.J. (eds.): *La lengua y la literatura en tiempos de Alfonso X*. Murcia: Universidad de Murcia 1985, 305–318

- LEVY, Jacob: *Wörterbuch über die Talmudim und Midrashim*. 4 tomos, Leipzig: Brockhaus 1876–89 (reimpresión Darmstadt: WBG 1963)
- LexMA = *Lexikon des Mittelalters*. 10 tomos. München/ Zürich: Artemis 1977–1998
- LHP = VV. AA.: *Léxico hispánico primitivo* (proyectado y dirigido inicialmente por Ramón Menéndez Pidal; redactado por Rafael Lapesa con la colaboración de Constantino García; edición al cuidado de Manuel Seco). Madrid: Real Academia Española 2003
- LIDDELL, Henry George; SCOTT, Robert: *A Greek–English Lexicon*. Oxford⁸ 1897
- LOMAX, D. W.: “The Lateran Reforms and Spanish Literature” en: *Iberoromania I* (1964), 299–313
- LOMBARD, Alf: “Die Bedeutungsentwicklung zweier ibero-romanischer Verba“ en: *ZrP* 56 (1936), 637–643
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel: *Cómo surgió el español. Introducción a la sintaxis histórica del español antiguo*. Madrid: Gredos 2000
- LÓPEZ MORILLAS, Consuelo: “A Broad View of *Calila e Digna* Studies on the Occasion of a New Edition” en: *Romance Philology* 25 (1971), 85–96
- LÓPEZ MORILLAS, Consuelo: “Hispano-Semitic Calques and the Context of Translation” en: *Bulletin of Hispanic Studies* 67 (1990), 111–128
- LRL = HOLTUS, Günther; METZELTIN, Michael; SCHMITT, Christian (Hgg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. 12 tomos. Tübingen: Niemeyer, 1988–2005
- LUFF, Robert: *Wissensvermittlung im europäischen Mittelalter*. Tübingen: Niemeyer 1999
- MAÍLLO SALGADO, Felipe: “Hibridación y calcos en las fuentes literarias castellanas de la Baja Edad Media. Contribución al estudio del Medievo español y al de su léxico” en: *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos* 29/30 (1980/1981), 91–105
- MAÍLLO SALGADO, Felipe: *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media*. Universidad de Salamanca 1983
- MALKIEL, Yakov: “Three Hispanic word studies: Latin MACULA in Ibero-Romance; Old Portuguese *trigar*; Hispanic *lo(u)çano*”, in: *University of California Publications in Linguistics* 1:7 (1947), 227–96
- MALKIEL, Yakov: “Studies in Spanish and Portuguese Animal Names” en: *Hispanic Review* XXIV (1956), 115–143 y 207–231
- MARCOS MARÍN, Francisco: „Apócope y leísmo en el castellano medieval. Aproximación cuantitativa.” en: *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*. Oviedo: Universidad de Oviedo 1976, 145–156
- MARCOS MARÍN, Francisco: “Notas de historia léxica para las literaturas románicas medievales” en: *Cuadernos de Investigación Filológica III* (1977), pp. 16–61
- MÁRQUEZ-VILLANUEVA, Francisco: *Alfonso X of Castile the Learned King (1221–1284)* (an international symposium, Harvard University, 17 November 1984). Harvard: The Department of Romance Languages and Literatures 1990
- MÁRQUEZ VILLANUEVA, Francisco: *El concepto cultural alfonsí*. Madrid: Mapfre 1994
- MARZOLPH, U.: “Kalila wa-Dimna“ en: *LexMA* 5, 870

- MEIER, Harri: “Esp. *loza, lozano, loco*; Port. *loiça ~ louça, loução, louco, tolo*”, in: *Revista de Filología Española* 34 (1950), 184-94
- MENÉNDEZ PELÁEZ, Jesús: “Un fragmento desconocido del Calila e Digna en un manuscrito de la Catedral de Oviedo” en: *Revista de Literatura* LXXXIX (1983), 167–172
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino: *Orígenes de la novela*. 4 tomos. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas 1943
- MENÉNDEZ PIDAL, Gonzalo: “Cómo trabajaron las escuelas alfonsíes” en: *Nueva Revista de Filología Hispánica* V, 4 (1951), 363–380
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: Reseña de Allen (1906) en: *Cultura Española* IV (1906), 1.111–1.113
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *Cantar de mio Cid. T. I: Crítica de texto y gramática*. Madrid: Espasa-Calpe 1944
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *Cantar de mio Cid. T. II: Vocabulario*. Madrid: Espasa-Calpe 1945
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *El idioma español en sus primeros tiempos*. Madrid: Espasa-Calpe 1945
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *España, eslabón entre la Cristianidad y el Islam*. Madrid: Espasa-Calpe 1956
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *Primera Crónica General de España*. Con un estudio actualizador de Diego Catalán. 2 tomos. Madrid: Gredos 1977 (tercera reimpresión)
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *Manual de gramática histórica española*. 22.^a ed. Madrid: Gredos 1994
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, 10.^a. Madrid: Gredos 1986
- METTMANN, Walter: “Stand und Aufgaben der alfonsinischen Forschungen” en: *Romanistisches Jahrbuch* XIV (1963), 269–293
- METTMANN, Walter: Reseña de Galmés de Fuentes (1956) en: *RF* LXVIII (1956), 467–473
- METZELTIN, Michael: *Altspanisches Elementarbuch: Das Altkastilische*. Heidelberg: Winter 1979
- MEYER-HERRMANN, Reinhard: “¿Se debe la posposición del sujeto en el español a una influencia árabe?” en: *RFE* LXVIII, 1°–2° (1988), 67–96
- MILLARES CARLO, Agustín: *Tratado de paleografía española*. 3 tomos. Madrid: Espasa-Calpe 1983
- MILLÁS VALLICROSA, J.: “El literalismo de los traductores de la corte de Alfonso el Sabio” en: *Al-Andalus* I (1933), 155–187
- MILLE Y GIMÉNEZ, Juan: “La fábula de la lechera a través de las diversas literaturas. IV: La antigua versión castellana de ‘Calila y Dimna’” en: MILLE Y GIMÉNEZ, Juan: *Estudios de literatura española*. Buenos Aires: Coni 1928, 13–15
- MIQUEL, André: *Le livre de Kalila et Dimna*. Paris: Librairie C. Klincksieck 1957
- MOLDENHAUER, Gerhard: *Die Legende von Barlaam und Josaphat auf der iberischen Halbinsel*. Halle: Niemeyer 1929

- Monier-Williams, Monier Faithfull: A Sanskrit-English Dictionary. Delhi: Motilal Barnasidass 1989 (reimpresión de la 4ª edición)
- MONTGOMERY, Thomas: Reseña de Keller/Linker (1967) en: *Hispanic Review* 38 (1970), 425—27
- MONTIEL, Isidoro: *Historia y bibliografía del »Libro de Calila y Dimna«*. Madrid: Editora Nacional 1975
- MONTIEL, Isidoro: “Un incunable desconocido del Libro de Calila e Dimna en la segunda edición castellana del Exemplario contra los engaños y peligros del mundo” en: *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo* 39 (1963), 28–52
- MORENO, Martino Mario: *La versione araba del libro di Kalilah e Dimnah*. San Remo: Tip. G. B. Biancheri 1910 [no hemos podido consultar este libro]
- MÜLLER, Bodo: “Die Arabisierung romanischer Wörter im Spanischen des Mittelalters“ en: GIL, Alberto; OSTHUS, Dietmar; POLZIN-HAUMANN, Claudia (eds.): *Romanische Sprachwissenschaft. Zeugnisse für Vielfalt und Profil eines Faches*. Festschrift für Christian Schmitt zum 60. Geburtstag. Frankfurt a.M./ Berlin/ Bern/ Bruxelles/ New York/ Oxford/ Wien: Peter Lang 2004, 203–211
- NAGEL, Tilman “Das Kalifat der Abbasiden“ en: HAARMANN 1994
- NALLINO, Carlo Alfonso: “Noterelle su Ibn al-Muqaffa e suo figlio” en: *Rivista degli Studi Orientali* XIV (1933), 130–134
- NAU, F.: “Un manuscrit de Mgr Graffin: L’Ancien manuscrit du Kalila et Dimna syriaque“ en: *Revue de l’Orient Chrétien* XVI (1911), 200–204
- NAVARRO PEIRO, Ángeles: *Narrativa hispanohebraica (siglos XII–XV), Introducción y selección de relatos y cuentos*. Córdoba: El Almendro 1988
- NAVARRO PEIRO, Ángeles: “Las versiones hebreas de Calila y Dimna” en: *RFR* 14, II (1997), 325–333
- Nestle-Aland = *Novum Testamentum Graece*. Post Eberhard et Erwin Nestle editione vicesima septima revisa communiter ediderunt Barbara et Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger. 5ª impresión revisada. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft ²⁷1998
- NEUBAUER, Adolf: “Das X. Capitel der hebräischen Übersetzung des Kalilah und Dimnah; Text und deutsche Übersetzung“ en: *Orient und Occident* 1 (1862), 481–496 y 657–680
- NEUMANN-HOLZSCHUH, Ingrid: *Die Satzgliedanordnung im Spanischen. Eine diachrone Analyse*. Tübingen: Niemeyer 1997 (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie Band 284)
- NEUSCHÄFER, Hans-Jörg (ed.): *Spanische Literaturgeschichte*. Stuttgart: Metzler 1997
- NEUSCHÄFER, Hans-Jörg: *La ética del Quijote*. Madrid: Gredos 1999
- NEUVONEN, Eero K.: *Los arabismos del español en el siglo XIII*. Helsinki: Imprenta de la Sociedad de Literatura Finesa 1941
- NIEDEREHE, Hans-J.: “Alfonso el Sabio y la fisonomía lingüística de la Península Ibérica de su época” en: CARMONA, F.; FLORES, F.J. (eds.): *La lengua y la literatura en tiempos de Alfonso X*. Murcia: Universidad de Murcia 1985, 415–435

- NIEDEREHE, Hans-J.: *Alfonso el Sabio y la lingüística de su tiempo*. Madrid: Sociedad General Española de Librería 1987
- NIEHOFF-PANAGIODITIS, Johannes: *Übersetzung und Rezeption. Die byzantinisch-neugriechischen und spanischen Adaptionen von Kalīla wa-Dimna*. Wiesbaden: Reichert 2003
- NIERMEYER, Jan Federik: *Mediae latinitatis lexicon minus*. 4ª edición. Leiden: Brill 2002
- NIETO JIMÉNEZ, Lidio: *Tesoro lexicográfico del español marino anterior a 1726*. Madrid: Arco Libros 2002
- NÖLDEKE, Theodor: Reseña de Bickell 1876 en: *ZDMG* 30 (1876), 752–772
- NÖLDEKE, Theodor: *Die Erzählung vom Mäusekönig und seinen Ministern*. Göttingen: Dieterich 1879
- NÖLDEKE, Theodor: “Zu Kalīla wa-Dimna” en: *ZDMG* 53 (1899), 794–806
- NÖLDEKE, Theodor: *Burzōes Einleitung zu dem Buche Kalīla waDimna*, Straßburg: Trübner 1912
- NTLLE = *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (1492–1992). Madrid: Real Academia Española 2003
- NYBERG, H.S.: “Zum Kampf zwischen Islam und Manichäismus” en: *Orientalistische Literaturzeitung* XXXII (1929), c. 425–41
- Oelschläger, Victor R. B.: *A Medieval Spanish Word-List. A Preliminary Dated Vocabulary of First Appearances up to Berceo*. Madison: University of Wisconsin Press 1940
- ORDUNA, Germán: “El exemplo en la obra de don Juan Manuel” en: MACPHERSON, Ian (ed.): *Juan Manuel Studies*. London: Thamesis Books 1977, 119–142
- P18 = manuscrito de la Bibliothèque Nationale, París, ms. Arabe 3478, supplément 1795
- PADILLA MANGAS, Ana: “Narrativa medieval: análisis del capítulo V del Calila e Dimna” en: BIANCHINI, Andreina; GABRIELE, John P. (eds.): *Perspectivas sobre la cultura hispánica: XV aniversario de una colaboración interuniversitaria*. Córdoba: Universidad de Córdoba [Presch] 1997, 313–324
- PALOMO, María del Pilar: “De cómo Calila dio enxemplo del arte de narrar” en: *Prohemio IV*, 3 (1973), 317–327
- PARIS, Gaston: “Les manuscrits de Kalilah et Dimnah de Jean de Capoue” en: *Journal des Savants* April 1899, 207–226 y Octubre 1899, 581–595
- PARKER, Margaret: *The Didactive Structure and Content [sic] of El Libro de Calila e Digna*. Miami: Ediciones Universal 1978
- PARKER, Margaret: “The Libro de Buen Amor, El libro de Calila e Digna and the Picaresque Connection” en: *Bestia. Yearbook of the Beast Fable Society I* (1989), 21–31
- PATTISON, D. G.: *Early Spanish Suffixes*. Oxford: Basil Blackwell 1975
- PAYNE-GALLWEY, Ralph: *The crossbow*. Medieval and modern, military and sporting; its construction, history & management; with a treatise on the balista and catapult of the

- ancients and an appendix on the catapult, balista & the Turkish bow. London: Longmans/ Green 1903 (reimpresión London: Holland Press 1990)
- PEDRAZA, Felipe B.; RODRÍGUEZ CÁCERES, Milagros: *Manual de literatura española, I. Edad Media*. Tafalla, Pamplona: Céulit Ediciones 1981
- PELLAT, Charles: *Ibn al-Muqaffa', «conseiller» du calife*. Paris: Maisonneuve et Larove 1976
- PELLEGRINI, Giovan Battista: *Gli arabismi nelle lingue neolatine con speciale riguardo all'Italia*, 2 tomos. Brescia: Paideia 1972
- PENNY, Ralph J.: “Derivation of Abstracts in Alfonsine Spanish“ en: *RPh* 41 (1987), 1–23
- PENNY, Ralph: *A History of the Spanish Language*. Cambridge: Cambridge University Press ²2002
- PEÑARROJA TORREJÓN, Leopoldo: *El mozárabe de Valencia*. Madrid: Gredos 1990
- PÉREZ, R.M.: *Vocabulario clasificado de ‘Kalila et Digna’*, Diss. University of Chicago 1943
- PERRY, B. E.: “The Origin of the Book of Sindibad” en: *Fábula* 3 (1959), 1–94
- PEZOL, P.: “Las traducciones del ‘Calila e Dimna’” en: *Erudición ibero-ultramarina*, 2 (1931), 201–216
- PFISTER, Max: *Einführung in die romanische Etymologie*. Darmstadt: WBG 1980
- PINKSTER, Harm: *Lateinische Syntax und Semantik*. Tübingen: Francke 1988
- POTTIER, Bernard: “La valeur de la datation des mots dans la recherche étymologique” en: *Etymologica. Walther von Wartburg zum siebzigsten Geburtstag*. Tübingen: Niemeyer 1958
- PUNTONI, Vittorio: *Στεφανίτης καὶ Ἰγνηλάτης. Quattro recensioni della versione greca del كتاب كاليلا ودمنة*. Florencia: Ermanno Loescher 1889
- QUILIS, Antonio: *Historia de la lengua española*. Madrid: UNED 1977
- RAINER, Franz: *Spanische Wortbildungslehre*. Tübingen: Niemeyer 1993
- RECKENDORF, H.: *Arabische Syntax*. Heidelberg: Winter 1921
- RENAN, Ernest: “Sur l’écrivain syriaque appelé Boud le périodeute” en: *Journal Asiatique 5ème série VII* (1856), 250–56
- RESCHER, Otto: *Das Kleine Adab-Buch des Ibn el-Moqaffa’*. Stuttgart 1915
- RESCHER, Otto: *Gesammelte Werke. Abt. I, Abriß der arabischen Literaturgeschichte*. Stuttgart 1925–1933
- RESNICK, M. C.: *Introducción a la historia de la lengua española*. Washington: Georgetown University 1981
- REW = MEYER-LÜBKE, Wilhelm: *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter ³1935
- REYNOLDS, Leighton D.; WILSON, Nigel G.: *Copisti e filologi. La tradizione dei classici dall’antichità ai tempi moderni*. Padova: Editrice Antenore 1973
- RICO, Francisco (ed.): *Historia y crítica de la literatura española, I Edad Media* (Alan DEYERMOND). Barcelona: Editorial Crítica 1980

- RICO, Francisco (ed.): *Historia y crítica de la literatura española, 1/1 Edad Media, Primer Suplemento* (Alan DEYERMOND). Barcelona: Editorial Crítica 1991
- RICO Y SINOBAS, Manuel: *Libros del saber de astronomía del Rey D. Alfonso X de Castilla*. Madrid: Aguado 1863–67 (reimpresión Frankfurt: Institut für Geschichte der islamisch-arabischen Wissenschaften 2002)
- RICHTER, Gustav: *Studien zur Geschichte der Älteren Arabischen Fürstenspiegel*. Leipzig 1932
- RIVERA REGIO, Francisco: *La Iglesia de Toledo en el siglo XIII*. Roma 1966
- RODRÍGUEZ M. MONTALVO, Sagrario: *Lapidario: según el manuscrito escurialense H.I.15*. Madrid: Gredos 1981
- ROHLFS, Gerhard: *Romanische Sprachgeographie*. München: Beck 1971
- ROMERO TALLAFIGO, Manuel; RODRÍGUEZ LIÁÑEZ, Laureano; SÁNCHEZ GONZÁLEZ, Antonio: *Arte de leer Escrituras Antiguas. Paleografía de lectura*. Huelva: Universidad de Huelva Publicaciones² 1997
- RÖNTGEN, Karl-Heinz: *Untersuchungen zu frühen Lehnprägungen romanischer Tierbezeichnungen*. Bonn: Romanistischer Verlag 1992
- ROSS, E. Denison: “An Arabic and a Persian metrical version of Burzoe’s autobiography from ‘Kalila wa Dimna’” en: *Bulletin of the School of Oriental Studies* IV (1926–28), 441–72
- ROTH, Norman: “Jewish Collaborators in Alfonso's Scientific Work” en: BURNS, Robert I. (ed.): *Emperor of Culture. Alfonso X the Learned of Castile and His Thirteenth-Century Renaissance*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press 1990, 59–71
- RUBIO GARCÍA, L.: “En torno a la biblioteca de Alfonso X el Sabio” en: CARMONA, F.; FLORES, F.J. (eds.): *La lengua y la literatura en tiempos de Alfonso X*. Murcia: Universidad de Murcia 1985, 531–551
- RUBIO ORECILLA, Francisco Javier: “Prólogo” en: RÉNOU, Louis: *Antología sánscrita*. Barcelona: Círculo de Lectores 2001, 13–40
- SACY, Silvestre de: “Notice d’un manuscrit de la Bibliothèque impériale, n° 510, contenant un fragment de la version hébraïque du livre de Calila et Dimna, ou Fables de Bidpai, le roman intitulé Paraboles de Sendabad, et divers autres traités” en: *Notices et extraits des MSS de la BN 9 I* (1813), 397–466
- SACY, Silvestre de: *‘Calila et Dimna’ ou Fables de Bidpai*. Paris: Impr. Royale 1816
- SACY, Silvestre de: “Extrait du dictionnaire bibliographique de Hadji-Khalifa concernant de livre de Calila” en: *Notices et extraits des MSS de la BN 10 I* (1818a), 168–175
- SACY, Silvestre de: “Chapitre du fils du roi et de l’oiseau (du livre de Calila)” en: *Notices et extraits des MSS de la BN 10 I* (1818b), 176–196
- SACY, Silvestre de: “Extraits des vies des hommes illustres d’Ebn Khilcan concernant Abd-allah Ebn-almokaffa [Ibn al-Muqaffa’ GAL I, 151]” en: *Notices et extraits des MSS de la BN 10 I* (1818c), 154–167 y 265–268
- SACY, Silvestre de: “Addition aux différentes Notices sur les Traductions des Fables de Bidpai, insérées dans les tomes IX et X de ce recueil” en: *Notices et extraits des MSS de la BN 10 I* (1818d), 427–432

- SADAN, J.: "Vine, Women, and Seas: Some Images of the Ruler in Medieval Arabic Literature" en: *Journal of Semitic Studies* XXXIV/1, Spring 1989
- SAÉNZ-BADILLOS, A.: *Literatura hebrea en la España medieval*. Madrid: UNED 1991
- SAÉNZ-BADILLOS, Ángel: *A History of the Hebrew Language*. Cambridge: Cambridge University Press 1993
- SALA, Marius: *Lenguas en contacto*. Madrid: Gredos 1998
- SALVADOR MARTÍNEZ, H.: *Alfonso X, el Sabio. Una biografía*. Madrid: Ediciones Polifemo 2003
- SAMSÓ, Julio: "Los estudios sobre el dialecto andalusí, la onomástica hispano-árabe y los arabismos en las lenguas peninsulares desde 1950" en: *Índice Histórico Español* XVI (1977), 11–47
- SÁNCHEZ, María Nieves (Hg.): *Diccionario español de documentos alfonsíes*. Madrid: Arco/Libros 2000
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro: *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*. Madrid: Arco Libros 1998
- Šayḥū, Lūwīs: "Naẓm kalīla wa-dimna" en: *al-Mashriq* 4 (1901), 978–82
- SCHIEFNER, A.: *Mahākātjâna und König Tshaṇḍa-Pradjota. Ein Cyclus buddhistischer Erzählungen*. St. Peterburg 1875
- SCHMUCKER, Werner: *Die pflanzliche und mineralische Materia Medica im Fidraus al-Hikma des 'Alī ibn Sahl Rabban aṭ-Ṭabarī*. Bonn: Universität Bonn 1969
- SCHÖNIG, H.: *Das Sendschreiben des 'Abdalḥamīd B. Yaḥyā (gest. 132/750) an den Kronprinzen 'Abdallah B. Marwān II*. Wiesbaden/Stuttgart: Steiner 1985
- SCHUCHARDT, Hugo: "Rom. „umsonst“ aus arab. *bāṭil*" en: *ZrP* 32 (1908), 465–72
- SCHULTHESS, Friedrich: *Kalīla und Dimna*. Berlin: Georg Reimer 1911
- SCOBIE, A.: "Comes facundus in via pro vehiculo est (*Libro de los engaños and Calila e Digna*)" en: *Romanische Forschungen* LXXXIV (1972), 4
- SCOY, Herbert Allen Van: "Alfonso X as a Lexicographer" en: *Hispanic Review* VIII (1940), 277–284
- SCOY, Herbert Allen Van: *A Dictionary of Old Spanish Terms Defined in the Works of Alfonso X*. Ed. de Ivy A. CORFIS. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies 1986
- SEIFERT, Eva: Reseña de Dietrich (1937) en: *VRom* IV (1939), 193–198
- SERJEANT, R.B.: *Islamic Textiles*. Beirut: Librairie de Liban 1972
- SHEYNIN, Hayim Y.: "An Unknown Jewish Arabic-Castilian Glossary" en: *Sefarad* 42 (1982), 223–41
- SIGGEL, Alfred : *Arabisch-deutsches Wörterbuch der Stoffe*. Berlin: Akad.-Verlag 1950
- SJØBERG, L.O.: *Stephanites und Ichnelates. Überlieferungsgeschichte und Text*. Estocolmo: [Almqvist & Wiksell](#) 1962
- SMITH, J. Payne: *A Compendious Syriac Dictionary Founded upon the Thesaurus Syriacus*. Oxford: Clarendon Press 1903 (reimpresión Oxford: Clarendon Press 1957)

- SOLALINDE, Antonio G.: “Intervención de Alfonso X en la redacción de sus obras” en: *RFE II* (1915a), 283–288
- SOLALINDE, Antonio G.: Reseña de ALEMANY Y BOLUFER (1915) en: *RFE 2* (1915b), 293–296
- SOLALINDE, Antonio G.: *Calila y Dimna. Fábulas. Antigua versión castellana*, Madrid: Casa Editorial Calleja 1917
- SOLÀ-SOLÉ, Joseph M.: “El Calila e Digna castellano traducido del hebreo” en: *Hispania. Judaica III*. Ed. de J.M. SOLÀ-SOLÉ, Samuel G. ARMISTEAD y Joseph H. SILVERMAN. Barcelona: Purill Libros 1984, 103–131
- SOURDEL, Dominique : “La biographie d’Ibn al-Muqaffa’ d’après les sources anciennes” en: *Arabica I* (1954), 307–323
- SPRENGLING, Martin: “Kalila Studies. I” en: *The American Journal of Semitic Languages and Literatures XL*, 2 (1924), 81–97
- STEIGER, Arnald: *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*. Madrid: Hernando 1932
- STEIGER, Arnald: “Aufmarschstraßen des morgenländischen Sprachgutes” en: *VRom* 10 (1948/49), 1–62
- STEIGER, Arnald: “Arabismos” en: ALVAR, Manuel et al. (eds.): *Enciclopedia Lingüística Hispánica. T. II: Elementos constitutivos; Fuentes*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones científicas 1967
- STEIGER, Arnald: Reseña de Galmés de Fuentes 1956 en: *VR XVI* (1957), 337–339
- STEIGER; Arnald: *Das Schachzabelbuch König Alfons des Weisen*. Zürich: Rentsch 1941
- STEINGASS, F.: *A Comprehensive Persian-English Dictionary*. London: Editorial ³1947
- STEINSCHNEIDER, Moritz: “Zu Kalila we-Dimna” en: *ZDMG* 27 (1873), 553–65
- STEINSCHNEIDER, Moritz: “Zur Geschichte der Übersetzung aus dem Indischen ins Arabische” en: *ZDMG* 24 (1870), 325–392
- STEINSCHNEIDER, Moritz: *Die arabische Literatur der Juden*. Frankfurt: J. Kauffmann 1902
- STEINSCHNEIDER, Moritz: *Die europäischen Übersetzungen aus dem Arabischen bis Mitte des 17. Jahrhunderts*. Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, t. 149/4, Wien 1904 y t. 151/1, Wien 1905
- STEINSCHNEIDER, Moritz: *Die hebräischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher. Ein Beitrag zur Literaturgeschichte des Mittelalters, meist nach handschriftlichen Quellen*. Berlin: Kommissionsverlag des Bibliographischen Bureaus 1893
- STINSON, Bobby Ray: *An Etymological Lexicon of Manuscripts A and B of Calila e Digna*. The University of Carolina at Chapel Hill 1967
- STOTZ, Peter: *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters. T. 2: Bedeutungswandel und Wortbildung*. München: Beck 2000 (Handbuch der Altertumswissenschaft, II.5.2); t. 3: *Lautelehre*. München: Beck, 1996 (Handbuch der Altertumswissenschaft, II.5.3); t. 4: *Formenlehre, Syntax und Stilistik*. München: Beck, 1998 (Handbuch der Altertumswissenschaft, II.5.4).

- STOWASSER, J.M.: *Lateinisch-deutsches Schulwörterbuch*. Bearb. und erw. von R. Pichl u.a. Gesamtdirektion H. Reitterer und H. Winkler. München: Oldenbourg 1994
- STROZETZKI, Christoph (ed.): *Geschichte der spanischen Literatur*. Tübingen: Niemeyer 1991
- STURM, Harlan: *The 'Libro de los buenos proverbios': a Critical Edition*. Lexington: University Press of Kentucky 1970
- TABERNERO, Cristina: "El «Libro de Calila y Dimna» redactado en latín por Raimundo de Béziers" en: *RILCE* 8 (1992), 295–313
- TAGLIAVINI, Carlo: *Einführung in die romanische Philologie*. München: Beck 1973
- TALLGREN, O.J.: "Acerca del literalismo árabe-español de la astronomía alfonsina" en: *Al-Andalus II* (1934), 223–225
- TARGARONA BORRÁS, Judit: *Diccionario hebreo-español (bíblico / rabínico / medieval / moderno)*. Barcelona: Ríopiedras 1995
- TDMS² = KASTEN, Lloyd A.; CODY, Florian J.: *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*. Second edition, greatly expanded, New York: The Hispanic Seminary of Medieval Spanish 2001
- TESCH, G.: *Linguale Interferenz*. Tübingen: Narr 1978
- THESLL = *Thesaurus Linguae Latinae*. Leipzig 1900–
- THOMAS, A.: "Roger Bacon et les étudiants espagnols" en: *BH* 6 (1904), 18–28
- VAJDA, Georges: "Die *zindīqs* im Gebiet des Islam zu Beginn der 'Abbasidenzeit'" in WIDENGREN (ed.) 1977, 418–463
- VERNET GINÉS, Juan: Reseña de Galmés de Fuentes 1956 en: *Oriens X* (1957), 200s.
- VERNET GINÉS, Juan: *Las Mil y una noches y su influencia en la novelística medieval española*. Barcelona : Real Academia de Buenas Letras 1959
- VERNET GINÉS, Juan: *La cultura hispanoárabe en oriente y occidente*. Barcelona: Ariel 1978
- VERNET GINÉS, Juan: *Lo que Europa debe al Islam de España*. Barcelona: Quaderns Crema 1999
- VV.AA.: *Estudios alfonsíes. Lexicografía, lírica, estética y política de Alfonso el Sabio*. Granada: Universidad de Granada 1985
- VV. AA.: *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa Calpe⁷1997
- VILLEGAS, Marcelino: *Calila y Dimna*. Introducción, traducción y notas. Madrid: Alianza Editorial 1991
- WAHRIG, Gerhard: *Deutsches Wörterbuch*. Neu herausgegeben von Dr. Renate Wahrig-Burfeind. Gütersloh/München: Wissen Media⁷2005
- WAHRMUND, Adolf: *Handwörterbuch der neu-arabischen und deutschen Sprache*. 2 tomos. Gießen: Ricker²1898
- WALLHEAD MUNUERA, Celia: "Three Tales from *El Conde Lucanor* and their Arabic Counterparts" en: MACPHERSON, Ian (ed.): *Juan Manuel Studies*. London: Thames Books 1977, 101–117

- WEBER DE KURLAT, Frida: “Problemas de texto en *Calila e Dimna*” en: TATE, R. B. (ed.): *Essays on Narrative Fiction in the Iberian Peninsula in Honour of Frank Pierce*. Oxford: Dolphin Book 1982, 229–242
- WEHR, Hans: *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart und Supplement*. Wiesbaden: Editorial ⁴1952 (edición de la Librairie du Liban (Beirut) 1976)
- WEINREICH, Uriel: *Languages in Contact*. La Haya: Mouton 1963
- WERNER, R. (ed.): *Sprachkontakte. Zur gegenseitigen Beeinflussung von romanischen und nichtromanischen Sprachen*. Tübingen: Narr 1980
- WHITNEY, William Dwight: *Sanskrit Grammar*. Leipzig: Breitkopf & Härtel ⁵1924
- WIDENGREN, Teo (ed.): *Der Manichäismus*. Darmstadt: WBG 1977
- WIEBER, Reinhard: *Das Schachspiel in der arabischen Literatur von den Anfängen bis zur zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts*. Walldorf: Verlag für Orientkunde Dr. H. Vorndran 1972
- Wijk, H.L.A. van: “Algunos arabismos semánticos y sintácticos en el español y el portugués” en: *Homenaje a J.A. van Praag, Norte XIII*, 2 1971, 35–46
- WILLBERN, Glen D.: *Elementos del Vocabulario Castellano del Siglo Trece*. México: Editorial Jus 1953
- WINET, Monika: “Die arabischen Verben *aṣbaḥa* und *amsā* und ihre Projektion in die Iberoromania” en: *Asiatische Studien* XLVIII/4 (1994), 1397–1402.
- WINET, Monika: “*Amanecer, anochecer / amanhecer, anoitecer*: dos arabismos semanticos y sintacticos” en: *Revue de Linguistique Romane* 59/233-234 (1995), 25–65.
- WOLFF, Philipp: *Kalila und Dimna, die Fabeln des Bidpai*. 2 tomos. Stuttgart: Scheible 1837 (reedición Zürich: Manesse 1995, con un epílogo de Christoph Bürgel)
- Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache* (WKAS), herausgegeben durch die DEUTSCHE MORGENLÄNDISCHE GESELLSCHAFT, Wiesbaden t. I (ك): 1970, t. II, 1 (ل): 1983, t.: II, 2 (ل): 1991
- WRIGHT, W.: *A Grammar of the Arabic Language*. 2 tomos. Cambridge: Editorial 1898
- WRIGHT, W.: “A Specimen of a Syriac Translation of the Kalilah wa-Dimnah” en: *JRAS*, n.s., 7 (1875), appendix, 1–13, 1–9
- WRIGHT, W.: *The Book of Kalilah and Dimnah*. Oxford/Leiden 1884
- WÜSTENFELD-MAHLER'sche Vergleichungs-Tabellen. Edición nueva por Berthold Spuler. Wiesbaden ³1961
- YARSHATER, Ehsan: *The Cambridge History of Iran*. Tomo 3 (2). Cambridge: Cambridge University Press 1983
- ZABĪDĪ MURTADA, al-: *Tağ al-‘arūs*. 10 tomos. Bulaq, Miṣr: al-Maṭba‘a al-ḥayriyya 1888–89 (1306–07 A.H.)
- ZAUNER, A.: *Altspanisches Elementarbuch*. Heidelberg: Winter ²1921
- ZUGASTI, Miguel: “La fábula del león y el chacal religioso (*Calila e Dimna*, Cap. XIV) y su origen en la cuentística hindú” en: *Revista de Literatura* 58, 116 (1996), 361–373

Curriculum vitae

Nombre y dirección:	Hans-Jörg Döhla Goethestraße 52 66459 Kirkel
Fecha de nacimiento:	22 de julio de 1974
Lugar de nacimiento:	Neunkirchen / Saar, Alemania
Parientes:	Hans Döhla, funcionario Irene Ambos de Döhla, auxiliar de médico
Enseñanza básica:	1980–1984 Grund- und Hauptschule Kirkel- Neuhäusel 1984–1993 Staatl. Saarpfalz-Gymnasium Homburg/Saar
<hr/>	
Bachillerato:	junio de 1993
Servicio militar:	octubre de 1993 – septiembre de 1994: Stab Jägerbataillon 542 Bexbach / Saar y traductor / intérprete en la United States Army Europe & Seventh Army, Heidelberg
04 / 1995 – 09 / 1995:	Viaje al rededor del mundo
Estudios universitarios:	10/1995 – 4/2001 <i>MA-Studiengang en la Universität des Saarlandes</i> 1: Filología española 2: Filología árabe 3: Lingüística Portuguesa, Lingüística Italiana, Historia Medieval Tema de la tesina: „Die Einleitungskapitel der altkastilischen Version von Kalīla wa-Dimna (kommentierte Übersetzung; ausgewähltes etymologisches Glossar; lexikalischer und syntaktischer Vergleich mit den beiden ältesten arabischen Manuskripten)“ Corrector: Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Max Pfister
Tesis doctoral:	24/10/2006: El libro de Calila e Dimna (1251). Edición nueva de los dos manuscritos castellanos, con una introducción intercultural y un análisis lexicográfico árabe-español.
Becas:	Beca del DAAD para estudiar en la Universidad Complutense de Madrid (09/1997 – 03/1998)

Beca del DAAD para un curso de árabe en el Instituto Bourghiba en Túnez (07/1999)
 Beca del Instituto Camões para un curso del portugués de la Universidade de Lisboa (08/1999)
 Beca de la Universität des Saarlandes para la elaboración de la tesis doctoral (10/2001 – 09/2003)

Carrera profesional: 05/2002 bis 09/2004 Asistente del seminario de lingüística comparada indoeuropea en la Universität des Saarlandes (Direktor: Prof. Dr. Rüdiger Schmitt)
 desde 12/2004 Asistente de la cátedra de filología española (Prof. Dr. Georg Bossong) en el departamento de estudios románicos de la Universidad de Zurich, Suiza

Actividad escolar: SS 1998 – SS 2005 Proseminar: „Einführung in die historische Betrachtung der spanischen Sprache“ (Lehraufträge) an der Universität des Saarlandes in Saarbrücken
 Mai 1999 Vertretung für Prof. Dr. H. J. Neuschäfer in dessen Vorlesung "Geschichte und Literaturgeschichte Spaniens des Mittelalters" an der Universität des Saarlandes in Saarbrücken
 WS 2002/03 Proseminar Landeskunde: „Spanien und der Islam“ an der Universität des Saarlandes in Saarbrücken
 SS 2004 – SS 2005 Übung „Arabisch für Romanisten“ an der Universität des Saarlandes in Saarbrücken
 WS 2004/05: Proseminar „Aspectos de lingüística española“ an der Universität Zürich
 SS 2005 Proseminar „Introducción a la semántica estructural del español“ an der Universität Zürich
 WS 2005/06: Proseminar „Aspectos de lingüística española“ an der Universität Zürich
 SS 2006 Proseminar „El español de Europa y el español de América“ an der Universität Zürich / Übung „Introducción al castellano medieval“
 WS 2006/07: Proseminar „Aspectos de lingüística española“ an der Universität Zürich / Übung „Introducción al castellano medieval“
 SS 2007: Proseminar „Arabische Sprachkontakte in der Romania“ an der Universität Zürich / Übung „Introducción al castellano medieval“
 HS 2007: Proseminar „Aspectos de lingüística española“ an der Universität Zürich / Übung „Introducción al castellano medieval“

FS 2008: Proseminar „Contacto de lenguas en el mundo luso-hispánico“ an der Universität Zürich / Übung „Introducción al castellano medieval“

Publicaciones:

„Grenzverschiebungen und kultureller Austausch im Spanien der Reconquista“ in: Brücher, Wolfgang (Hrsg.): *Grenzverschiebungen. Interdisziplinäre Beiträge zu einem zeitlosen Phänomen*. Internationales Symposium des interdisziplinären Forschungsschwerpunktes „Grenzregionen und Interferenzräume“ der Philosophischen Fakultäten der Universität des Saarlandes in Saarbrücken und Forbach 10.-12. Mai 2001. St. Ingbert: Röhrig 2003, S. 27–58

„Der gehäufte pleonastische Gebrauch des Possessivpronomens in der altspanischen Konstruktion des Typus SU FIJO DEL RREY – ein syntaktischer Arabismus?“ in: Arnscheidt, Gero et al. (Hrsg.): *Enthüllen – Verhüllen. Text und Sprache als Strategie*. Beiträge zum 19. Forum Junge Romanistik. Bonn: Romanistischer Verlag 2004, S. 217–229

„Almohad Persecution“ in: *Encyclopedia of Antisemitism: Anti-Jewish Prejudice and Persecution*, ed. by Richard Levy (Santa Barbara, CA: ABC-Clio, forthcoming April 2005)

Rezension: „Muwaššah, Zajal, Kharja. Bibliography of Strophic Poetry and Music from al-Andalus and their Influence in East and West. By Henk Heijkoop and Otto Zwartjes. Leiden/Boston: Brill 2004“ in: *ALJAMÍA: boletín de información bibliográfica*. Oviedo: Universidad de Oviedo, Departamento de Filología Clásica y Románica (2005)

„Überlegungen zu den frühesten Ausprägungsformen der arabischen Schrift“ in: *Festschrift Puin zum 65. Geburtstag* (im Druck)

“Prolegómeno para un diccionario árabe-castellano medieval del s. XIII” in: *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (im Druck)

Lenguas:

inglés
francés
español

italiano
portugués
latín (latinum de mayo de 2000)
árabe
hebreo (hebraicum de julio de 1999)
arameo